Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį

Gwich'in New Testament

Wycliffe
BIBLE TRANSLATORS

Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį

Gwich'in New Testament

Illustrations on pages 3, 4, 5, 8, 10, 12, 23, 25, 28, 39, 49, 51, 58, 61, 72, 77, 87, 100, 103, 105, 107, 111, 114, 117, 121, 128, 137, 145, 152, 159, 166, 168, 171, 176, 179, 181, 189, 191, 204, 215, 233, 243, 257, 262, 265, 266, 273, 275, 282, 308, 310, 341, 346, 349, 353, 357, 358, 364, 365, 368, 371, 373, 375, 380, 382, 385, 391, 394, 399, 401, 406, 412, 415, 425, 427, 434, 442, 443 used by permission of the © 1978, David C. Cook Publishing Co.

Illustrations on pages 217, 258, 301, 327, 731
by Horace Knowles revised by Louise Bass
© The British & Foreign Bible Society, 1994

Illustrations on pages 185, 193, 196, 197, 247, 250, 280, 285, 319, 737
by Horace Knowles
© The British & Foreign Bible Society, 1954, 1967, 1972, 1995

Illustrations on pages 91, 212, 267, 270, 272, 277, 283, 287, 290, 302, 303, 311, 315, 328, 330, 333, 336, 734 by Louise Bass
© The British & Foreign Bible Society, 1994

First edition,
© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Second edition,
© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.
www.Wycliffe.org

www.ScriptureEarth.org

Creative Commons (Atribución - No Comercial - No Derivadas 3.0)
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0

Contents

Matthew 1
Mark 106
Luke 169
John 268
Acts 338
Romans 447
1 Corinthians 487
2 Corinthians 528
Galatians 552
Ephesians 565
Philippians 580
Colossians 592
1 Thessalonians 604
2 Thessalonians 613
1 Timothy 618
2 Timothy 628
Titus 636
Philemon 642
Hebrews 645
James 677
1 Peter 686
2 Peter 697
1 John 704
2 John 716
3 John 718
Jude 720
Revelation 723

Maps 767

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Matthew

Saint Matthew Ch'adąąntł'oo

Jesus Christ Goots'an Deedhaa Nąįį
Luke 3.23-38

1 **1** Jii nąįį t'ee, Jesus Christ goots'an deedhaa, Jesus Christ, t'ee yeenii King David ts'an deedhaa, ts'ą' King David chan Abraham ts'an deedhaa.

2-6a Jii nąįį t'ee Abraham ts'an digeedhaa, ts'ą' izhit gwats'an King David gwats'ą' datthak digeedhaa nąįį t'inchy'aa:

Abraham, Isaac, Jacob, Judah ąįįts'ą' vachaa nąįį haa, ąįįtł'ęę Perez ts'ą' Zerah haa (goohan ąįįt'ee, Tamar), Hezron, Ram, Amminadab, Nahshon, Salmon, Boaz, (Boaz ąįįt'ee vahan Rahab), Obed (vahan Ruth), Jesse ąįįt'ee King David viti' nilii.

6b-11 Jii nąįį t'ee King David ts'an digeedhaa, Israel gwich'in nąįį Israel nahkat gwats'an tr'agooriinlii, ts'ą' Babylon kwaiik'it gwachoo gwats'ą' goorahaadlii dąį', t'agwarahnyąą:

King David, Solomon. (Solomon, vahan ąįįt'ee Uriah va'at inli' chy'aa t'agahnyąą), Rehoboam, Abijah, Asa, Jehosaphat, Jehoram, Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, Manasseh, Amon, Josiah, ąįįts'ą' Jehoiachin ąįįts'ą' vachaa nąįį haa.

12-16 Israel gwich'in nąįį Babylon gwats'an daganahkat gwits'ee neegahoojil gwats'an Jesus vigweheelyaa gwats'ą' datthak digeedhaa nąįį t'ee jii nąįį t'arahnyąą:

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jehoiachin, Shealtiel, Zerubbabel, Abiud, Eliakim, Azor, Zadok,
Achim, Eliud, Eleazar, Matthan, Jacob, ts'ą' Joseph, jii
Joseph, ąįįt'ee Mary oonjik, ts'ą' t'ee Mary, Jesus vahan nilii.
Jesus t'ee Christ ąįį oozhii.

17 Ąįįtł'ęę t'ee Abraham gwats'an King David gwats'ą' diiti' 14
nihzhyaaneedijii nąįį goodlit, ąįįts'ą' King David gwats'an, nijin
Babylon kwaiik'it gwachoo gwats'ą' Israel gwich'in nąįį gahaadlii
dąį' gwats'an chan diiti' 14 nihzhyaaneedijii nąįį goodlit, izhit
gwats'an chan Messiah vigweheelyaa gwats'ą' chan diiti' 14
nihzhyaaneedijii nąįį goodlit.

Jesus Vagoodlit Dąį'

Luke 2.1-7

18 Jii t'ee nats'ahts'ą' Jesus Christ vagoodlit dąį' deegwiizhik.
Vahan Mary ąįįts'ą' Joseph haa nihłarooheendal nihłagaiinyą',
Mary tth'aii hee gaa dinjii haa dhichįį kwaa gwiizhik Ch'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai' tr'iinin hee'yaa goodlit. 19 Joseph, dinjii
khit gwinzii t'ee'ya' nilii, ąįįts'ą' dinjii nąįį tee Mary ts'an
oozhii ąhtsii gitr'ii'ee, ts'ą' gweentak hee yuuheendal kwaa
gwahałtsyaa yiindhan. 20 Tth'aii hee jyąhts'ą' gininjich'ahthat,
gwiizhik naachįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vizheekat gwich'in
gineiinlyaa zhit yats'ą' igwiilkįį, ts'ą' jyaa yahnyąą, "Joseph,
King David ts'an dindhaa ts'ą' Mary oohiindal geenjit noonjat
shrǫ'! Mary Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' tr'iinin hee'yaa
goodlit t'oonchy'aa. 21 Gwidinji' hee'yaa t'inchy'aa, ąįįts'ą' Jesus
voozhri' hahtsyaa ts'ą' dinjii vats'an nilii nąįį neehahshii eenjit,
ts'ą' gootr'agwaanduu gwats'an neegoohahshii." 22 K'eegwaadhat,
ąįį yeenii Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii Isaiah k'iighai'
jyaa nyąą, ąįįt'ee juk łi'deegwidlii haa gwik'it goodlit. 23 "Nich'it,
ch'ihłok gaa dinjii haa dhichįį kwaa gaa vizhit tr'iinin gweheelyaa
ts'ą' tsyaa tsal heelyaa ts'ą' Immanuel varahaanjyaa t'inchy'aa
gwinyąą." (Immanuel it'ee "Vit'eegwijyąhchy'aa diihaa nilii"
gwinyąą, t'igwinyąą.) 24 Joseph khakee'ąįį ąįįtł'ęę Mary ts'ą'
haazhii ts'ą' nihłagoonjik. Vit'eegwijyąhchy'aa vizheekat gwich'in
deeyahnyąą gwik'it t'iizhik.

25 Gaa nihk'it Mary haa dhichįį kwaa, dahthee tr'iinin gwidinji'
gweheelyaa gwats'ą' datthak jyaa dinchy'a', ąįįtł'ęę Joseph, tsyaa
tsal vagoodlit dąį' Jesus yuuzhri' iłtsąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Matthew 2.1)

East, Gwats'an Tr'igiinjil

2 1 Jesus, Bethlehem kwaiik'it, aiizhit gwizhit vagoodlit, ąįįt'ee
Judea nahkat gwizhit goo'aii. King Herod, izhit dąį' zhat
nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilii gwiizhit, dinjii goonzhįį
nilii nąįį East gwats'an Jerusalem kwaiik'it gwachoo k'eegiidal.
2 Są' zhat dha'aii ąįį geenjit ch'agoahkat, "Ąįį tr'iinin tsal, Jews nąįį
eenjit King heelyaa goo'aii, vagoodlit adaajii? Nijin East gwats'an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Matthew 2.11)

khaneech'ii'ak dąį' va-są' tr'ąąh'in ts'ą' vats'a' khadigireheejyaa
geenjit dzaa gwats'ą' tr'ahaajil t'igwii'in," ginyąą. 3 Nijin King
Herod gwiitth'ak dąį' łyaa vatthąį' iizųų goodlit, Jerusalem gwizhit
dinjii nąįį datthak chan gootthąį' iizųų goodlit. 4 Herod, giinkhih
kįh dilk'ii nąįį, ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį datthak khaihłan niinlii
ts'ą' goovahkat, "Nijin gwa'an Messiah vigweheelyaa goo'aii?"
goovahnyąą. 5 "Judea nahkat gwizhit kwaiik'it Bethlehem,"
giiyahnyąą. "Jii t'ee deenaadąį' gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii dagwaantł'oo t'igwinyąą,

6 'Kwaiik'it Bethlehem, ąįį Judah nahkat gwizhit goo'aii,
Judah nahkat gwizhit kwaiik'it gwachoo gwintsii veegoo'aii
inlii t'oonchy'aa.
Nats'an dinjii khaihkwaii nilii tr'iheehaa ts'ą' shigii Israel
gwich'in nąįį ts'ą' k'eedeegwahaadhat t'inchy'aa.'"

7 Ąįįtł'ęę Herod, dinjii goonzhįį East gwats'an adaa nąįį aanaii
ahnyąą ts'ą' gweentak hee goovahkat, nijin dąį' zhit są' gaah'ya'
geenjit. 8 Ąįįtł'ęę t'ee Bethlehem gwats'ą', gooveehił'e' ts'ą'
t'agoovahnyąą, "Bethlehem gwats'ą' hohjyaa ts'ą' zhat tr'iinin tsal
gwinzii vankǫǫhtii, ąįįtł'ęę vagoh'ąįį ji' shaaneegoondak, ąįįts'ą'
shįį chan vats'a' hihshyaa ts'ą' vats'a' khadigihihjyaa."

9-10 Ąįįts'ą' t'ee gahaajil, geedaa gwiizhit są' gwehkįį East gaah'in
chy'ah chan hee khaneegaa'in, nijin są' gaah'in dąį' łahchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goovaa shroonchy'aa, ts'ą' nijin tr'iinin tsal t'inchy'aa łąą są' dha'aii naanaii. 11 Zheh nihdeegiinjil ts'ą' nijin Mary ts'ą' tr'iinin tsal haa gaah'in, dąį' k'iizhak nikiigwigwiintthaii ts'ą' khadigigiinjii. K'eiich'i' giiyeenjit khaiinlii, gold, (gwanzhįh tr'ahk'an dąį' gwinzii vagwaatsan) frankincense, ąįįts'ą' gwanzhįh chų' gwinzii vagwaatsan myrrh haa datthak giiyantł'eiinlii. 12 Ch'izhii tąįį goo'aii gwats'an, daganahkat gwits'eegahoojil, Vit'eegwijyąhchy'aa gineegiinlyaa k'iighai', Herod vits'eehohjyaa shrǫ' goovahnyąą.

Jesus ts'ą' Viyehghan Nąįį Haa Gweentak Egypt gwats'ą' Gahaajil

13 Daganahkat gwits'ee gahoojil ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa vizheekat gwich'in, Joseph gineiinlyaa zhit vigwiilkįį ts'ą' jyaa yahnyąą, “Herod, it'ee zhit tr'iinin tsal keegwahąąh'yaa t'inchy'aa, yęhdaa tr'igwihee'yaa geenjit, juk zhat khakeena'ąįį ts'ą' nigii, na'at haa datthak Egypt gwats'ą' hohjyaa, dahthee oonaa neekhwajyaa, nakhwahaihjyaa gwats'ą' datthak zhat dook'įį,” goovahnyąą.

14 Joseph khakee'ąįį ts'ą' tr'iinin tsal, ts'ą' vahan haa zhat khaa, tǫǫ goo'aii gwiizhit, Egypt gwats'ą' goovahaadlii. 15 Ąįįts'ą' Egypt gwigwich'įį, dahthee Herod niheedhaa gwats'ą' datthak.

Jii t'ee K'eegwaadhat deenyąą ąįį yeenii Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii geegwaandak gwik'it

(St. Matthew 2.14)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

łi'deegwidlii goodlit geenjit jyaa diinyą', “Shigii, Egypt gwats'an tr'ineeheedyaa geenjit aanaii vaihnyąą,” nyąą.

Bethlehem gwizhit, Tr'iinin Tsal Nąįį Datthak Giinghan

16 Nijin Herod zhit dinjii East gwats'an geedaa nąįį
giininjigweelzhii łee gwiky'aanjik dąį' łahchy'aa vik'įį goodlit.
Bethlehem gwizhit ts'ą' zhit kwaiik'it geelin goodlii zhit datthak
tr'iinin tsyaa tsal 2 years old gwats'ą' zhat nilii datthak ęhdaa
tr'igwigwehee'aa geenjit jyaa nyąą. Dinjii goonzhįį nąįį 2 years
gwahaadhat dąį' jii są' gaah'ya' giiyaagwildak geh'an t'iizhik.
17 Jyąhts'ą' geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii Jeremiah
deenyąą chy'ah gwik'it łi'deegwidlii goodlit.
18 “Ramah kwaiik'it gwizhit k'eegwiichy'aa t'igwii'in gwigwiitth'ak,
gwint'aii tr'igwigwidii ts'ą' tr'itree gwigwiitth'ak,
Rachel digii nąįį eenjit gwintł'oo itree,
ts'ą' khanarahaayu' geenjit gaa gwiizųų,
vigii nąįį ęhdaa tr'igwigwiin'ąįį geh'an.”

Egypt gwats'an K'ineegiidal

19 King Herod niindhat, ąįįtł'ęę K'eegwaadhat vizheekat
gwich'in, Joseph giineiinlyaa zhit ts'ą' niinzhii ts'ą' 20 jyaa yahnyąą,
“Khakeena'ąįį ts'ą' nanahkat Israel, gwits'eehindii, zhit juu tr'iinin
ęhdaa tr'igwihee'aa gwik'eegwandaii chy'aa niindhat t'oonchy'aa,”
yahnyąą. 21 Ąįįts'ą' t'ee Joseph khakee'ąįį, ts'ą' zhit tr'iinin ts'ą'
vahan haa Israel nahkat gwits'ee goovahaadlii. 22 Dinjii Archeleus,
diti' Herod deek'it, Judea nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat dhidlit,
Joseph giky'aanjik dąį' zhat gwits'ee heedyaa geenjit naajat, ąįįts'ą'
gineiinlyaa zhit deehee'yaa varahnyąą, ąįį gwik'it t'iizhik, ąįįts'ą'
Galilee nahkat ąįį gwats'ą' haazhii, 23 ts'ą' kwaiik'it Nazareth
gwizhit gweheechy'aa eenjit gwinzii gwiłtsąįį. Ąįį geh'an zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį deeginyąą gwik'it łi'deegwidlii
goodlit. Nazareth gwats'an t'inchy'aa geh'an, “Nazarene oohaazhyaa.”

John Chųų Gwats'an Ąhtsii Gwandak

Mark 1.1-8; Luke 3.1-18; John 1.19-28

3 1 Izhit gwiizhit, John chųų gwats'an ąhtsii zhat Judea
nahkat nangwinjir gwa'an jyaa nyąą ts'ą' geech'ǫąąhtan,
2 “Nakhwatr'agwaanduu gwats'an łihts'eedǫǫ'ee, Zheekat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

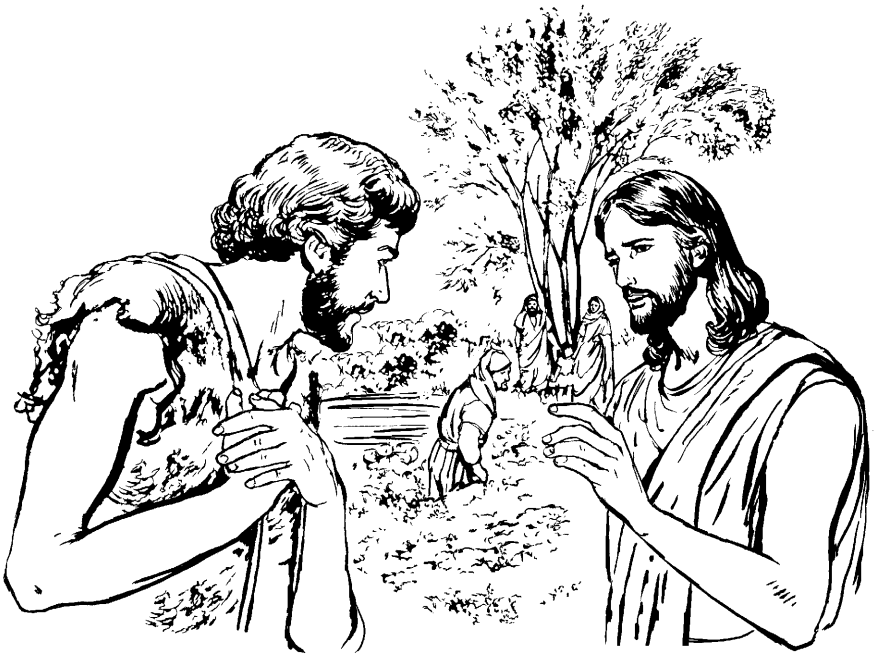
Gweegwinii'ee gwats'ą' nahgwan t'oonchy'aa," goovahnyąą. 3 Isaiah,
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii ąįį John eeginkhii dąį' jyaa nyąą,
"Nangwinjir gwa'an tr'azhral gwigwiitth'ak ts'ą' jyaa digwinyąą;
'K'eegwaadhat vits'ii tąįį gwinjik shrigwinlii ts'ą'
k'iindaa tąįį k'igwąą'ee heekhaa veenjit nagwiintthaii!'"
4 John, nin Camel, ąįį vaghai' haa gwach'aa iłtsąįį naazhii, ts'ą'
ch'adhah haa tthah iłtsąįį dazhrak tł'an giłchaa, ąįįts'ą' chan
ch'ahahsak ts'ą' ch'ineendzit soongąįį kwaii shih a'ii, ąįį kwaii a'aa.
5 Jordan han gwinjik gwa'an, ts'ą' Judea nahkat datthak ts'ą'
Jerusalem kwaiik'it gwachoo gwizhit gwats'an dinjii lęįį nąįį John
giheetth'ak eenjit giits'ą' haajil. Diitr'agwaanduu gwanlii ginyąą
ts'ą' t'ee Jordan han gwinjik gwizhit chųų goots'an iłtsąįį. 6 Chan
tr'agwaanduu tr'ineegwahał'yaa kwaa ginyąą ts'ą' Jordan han
gwinjik gwizhit goots'an chųų ąhtsii.
7 Nijin John, Pharisee ts'ą' Sadducee lęįį nąįį chųų goots'an tr'ahahtsyaa
geenjit giits'ą' adaa gwąąh'in dąį' t'agovahnyąą, "Gyųų ts'an deedhaa
nąįį! It'ee niighit kwaa Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an khaiinjich'akhwaghit
gwideetaa hohdaa nohthan? 8 Nats'ąą nakhwatr'agwaanduu ts'an
łihts'eedǫǫ'ee geenjit gogoohch'in! 9 'Yeenii diilak Abraham ts'an direedhaa,
geenjit duuyeh khaiinjich'iriighit!' nihłohnyą' shrǫ'! Nakhwaagwahaldak,
Vit'eegwijyąhchy'aa jii kii kwaii ji' gaa Abraham ts'an deedhaa hahtsyaa
t'oonchy'aa gaakhwandaii. 10 Jidii ts'iivii vakat jak gwinzii nahshii
kwaa ąįį vadachan daa'aii haa tr'iheekyaa goo'aii ts'ą' heek'an. 11 Shįį ąįį
nakhwatr'agwaanduu ts'an łihts'eedahoo'ee geenjit chųų nakhwats'an ałtsii
t'ishi'in, gaa juu shatąįį ahaa, ąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą ts'ą' kǫ' haa
chųų nakhwats'an hahtsyaa t'oonchy'aa, łyaa shandaa veegoo'aii t'inchy'aa,
vakwaiitryaa k'eehalzhik geenjit gaa sheegoo'aii kwaa. 12 Juk t'ee tł'ooli'
vaa ineech'ariitthak khaltin ąįį haa wheat nizįį kwaii gwitee tr'iheelyaa ts'ą'
dadrah zhit nihdeeheelyaa geenjit gaa, zhit tł'ooli' wheat iizųų kwaii kǫ'
nikyaa kwaa zhit yiheelyaa ts'ą' khit geenjit heek'an."

Jesus, Chųų Vats'an Dhidlit

Mark 1.9-11; Luke 3.21-22

13 Aiizhit dąį' Jesus, Galilee nahkat gwats'an, Jordan han gwinjik
k'idik, John chųų yats'an hahtsyaa geenjit. 14 Gaa John ąįį ch'ijuk
t'igweheenjyaa geenjit jyaa nyąą, "Nan, ąįį chųų shats'an hahtsyaa
goo'aii gaa, shįį ąįį chųų nats'an hałtsyaa geenjit shats'ą' hoiinzhii!"
yahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Jesus, John chųų gwats'an ahtsii haa (St. Matthew 3.13)

15 Gaa Jesus ąįį jyaa yahnyąą, “Aahą', gaa juk ąįį deeni'in
naihnyąą gwik'it t'ini'in, ąįį gwik'iighai' jyaa dini'in t'ee jidii
Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' diinoonyąą ąįį gwik'it t'igwehee'yaa,”
yahnyąą. Ąįįtł'ęę John, Jesus deeni'in yahnyąą gwik'it t'iizhik.
16 Ts'ą' nijin Jesus chųų vats'an dhidlit tł'ęę chųų zhit khaneezhii,
gwagwahkhan zheekat nihky'aa t'igwiizhik, ts'ą' Ch'anky'aa
Shroodiinyąą, chiitsal dove k'it t'inchy'aa vakat needaanąįį yąąh'in.
17 Ąįįtł'ęę gwideezhuh, zheekat gwats'an jyaa nyąą, “Jii t'ee Shidinji'
t'inchy'aa, łi'haa veet'iihthan ts'ą' łyaa shoo shahtsii t'inchy'aa!”

Jesus Tr'agwaanduu T'ihee'yaa Vik'eegwarandaii

Mark 1.12-13; Luke 4.1-13

4 1 Ch'anky'aa Shroodiinyąą ąįį Jesus nangwinjir gwa'an
gwats'ą' hiłchįį, Ch'anky'aa Tr'aanduu, Jesus tr'agwaanduu
t'ii'in hahtsyaa shrǫǫ ji' geenjit. 2 Drin 40 days ts'ą' tǫǫ haa
ch'a'aa kwaa ts'ą' zhat indi', nijin ndaanaahjik dąįį' vizhit gwiłts'ik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Gwiizhit Ch'anky'aa Tr'aanduu yats'ą' tr'iinzhii ts'ą' t'iiyahnyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa vidinji' inlii ji' jii kii kwaii łųhchy'aa ąhtsii,"
yahnyąą.
4 Gaa Jesus ąįį t'iiyahnyąą, "Dęhtły'aa Choo kat
gwadanakhwatł'oo, 'Duuyeh dinjii łųhchy'aa k'iighai' gwizhrįh
gwandaii gwinyąą t'oonchy'aa.'"
5 Ąįįtł'ęę Ch'anky'aa Tr'aanduu, Jerusalem kwaiik'it gwachoo
shroodiinyąą gwizhit Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwikiit'ik Jesus
nąąhchįį 6 ts'ą' t'iiyahnyąą. "Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' inlii ji'
dzaa k'iizhak neehantłit. Dęhtły'aa Choo kat gwadanakhwatł'oo,
'Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį vats'an zheekat gwich'in nąįį nats'ą'
hah'aa ts'ą' nik'eegahąąhtyaa.
Daganli' haa ndak nagooheetą' ts'ą' duuyeh gaa kii kat nakwai'
ts'iighit gwinyąą.'"
7 Jesus t'iiyahnyąą "Dęhtły'aa Choo zhit jyaa deegwinyąą,
'K'eegwaadhat Nivit'eegwijyąhchy'aa zhyaa shroondaii
tsinteerookaii shrǫ'!'" gwinyąą.
8 Ąįįtł'ęę Ch'anky'aa Tr'aanduu ddhah kiit'ik Jesus nąąhchįį ts'ą'
nahkat datthak gwinzii giiyiichy'a' yats'ą' gwizhrįh nigwiin'ąįį
ts'ą' 9 t'iiyahnyąą, "Jii kwaii datthak nantł'eegwihihłyaa, shats'ą'
nikiigwiintthaii ts'ą' shats'ą' khadigiinjii ji'!" yahnyąą.
10 Ąįįtł'ęę Jesus t'iiyahnyąą, "Satan, shihłeehiindii! Dęhtły'aa
Choh kat gwadanakhwatł'oo, 'K'eegwaadhat Nivit'eegwijyąhchy'aa
zhrįh ts'ą' khadigireheejyaa ts'ą' adan zhrįh vik'eegwarahahthat
gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa!'"
11 Ąįįtł'ęę Ch'anky'aa Tr'aanduu, Jesus ihłeehoozhii, ts'ą' zheekat
gwich'in nąįį giits'ą' haajil ts'ą' giik'aahtii.

Galilee Nahkat gwizhit Jesus Gwitr'it T'igwihił'ya'

Mark 1.14-15; Luke 4.14-15

12 Jesus, nijin John zhee gwaazhrąįį naraahchįį gwinyąą
gwiitth'ak dąį' Galilee nahkat gwats'ą' haazhii. 13 Jesus, Nazareth
gihłeehoozhii ts'ą' Zebulun nahkat ts'ą' Naphtali nahkat Capernaum
kwaiik'it Galilee van vee goo'aii gwats'ą' haazhii ts'ą' ch'ihłee zhat
indi'. 14 Jii t'ee jyaa t'igwiizhik ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
Isaiah deenyąą ąįį zhit łi'deegwidlii gweheelyaa geenjit,
15 "Galilee van gwats'ą' tąįį gwiin'ee gwinjik t'ee Zebulun nahkat
ts'ą' Naphtali nahkat haa goodlii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jordan han ndụhts'ąįį ts'ą' Galilee nahkat kwaii t'ee Gentiles
nąįį goonahkat t'oonchy'aa ginyąą.
16 Zhit juu dinjii nąįį tǫǫ gwizhit gwigwich'įį nąįį,
ch'eegwąhndit gwachoh gwagwahąąh'yaa t'oonchy'aa,
zhit juu iłchįį gwanahkat gwich'įį nąįį,
ch'eegwąhndit gook'aa haadrii gweheelyaa gwinyąą."
17 Aiizhit gwats'an it'ee Jesus Gwandak Nizįį eegwaandak, ts'ą'
jyaa nyąą, "Nakhwatr'agwaanduu ts'an łihts'eedǫǫ'ee, Zheekat
Gweegwinii'ee gwats'ą' nahgwan t'oonchy'aa!" goovahnyąą.

Jesus, Dinjii Dǫǫ Łuk Kee'in Nąįį Aanaii Ahnyąą
Mark 1.16-20; Luke 5.1-11

18 Ąįįts'ą' Jesus, ąįį Galilee vanvee gwa'an neehidik akhai'
ch'oondee ts'ą' ch'achaa haa łuk keegii'in łee neeł'in. Łuk keegii'in
giinlii, ch'ihłak ąįį Simon (gaa Peter giiyahnyąą) ąįįts'ą' vachaa
chan Andrew. 19 Jesus jyaa gavahnyąą, "Aanaii, shaa hoh'oo,
nats'ahts'ą' dinjii nąįį teegahohdal ąįį geenakhwahaałchyaa
łuk teegǫhjii gwik'it." 20 Jyaa nyąą googwahkhan digichihvyaa
akhagoonyąą ts'ą' giiyaahaa'oo.
21 Ąįįtł'ęę k'ii'an teeghaih tth'aii hee ahaa, akhai' James ts'ą'
John ts'ą' gooti' haa neeł'in. Digiti' Zebedee haa tr'ihchoo zhit
giilk'ii ts'ą' digichihvyaa kwaii shrineegilii gwiizhit Jesus aanaii,

Jesus, Peter ts'ą' Andrew haa aanaii gavahnyąą (St. Matthew 4.21)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gavahnyąą. 22 Izhit gwagwahkhan digitr'ihchoo ts'ą' digiti' haa
iłeegahaa'oo ts'ą' giiyaahaa'oo.

Jesus Geech'ǫąąhtan, Gwandak Nizįį Eeginkhii, ts'ą' Juu Ts'ik Nihłehjuk Daazhyaa Haa Iłts'ik Nąįį Datthak Shrininlik.

Luke 6.17-19

23 Jesus, Galilee nahkat gwizhit gwa'an datthak k'eekhwazhii
ts'ą' Jews tr'igiinkhii zheh kwaii datthak gwizhit geech'ǫąąhtan,
ts'ą' Gwandak Nizįį haa Zheekat Veegwinii'ee eegwaandak ts'ą'
juu ts'ik nihłehjuk daazhyaa haa iłts'ik nąįį datthak shrininlik.
24 Ąįįts'ą' Syria nahkat datthak giiyeegwiitth'ak ts'ą' juu ts'ik
nihłehjuk daazhyaa di'įį nąįį datthak giits'ą' haadlii, juu vanah
gwint'aii gwiłts'ik ts'ą' juu vizhit ch'anky'aa iizǫǫ haa t'ihee'yaa
kwaa gwik'it t'ii'in nąįį ts'ą' juu naandoo nąįį, ts'ą' neehidik kwaa
nąįį datthak giits'ą' haadlii ts'ą' goots'ą' tr'iinjik. 25 Ts'ą' Jordan
han ndǫhts'ąįį geh'ok gwa'an gwats'an, ts'ą' Judea nahkat, ts'ą'
Jerusalem kwaiik'it gwachoo, ts'ą' Decapolis ts'ą' Galilee nahkat
kwaii datthak gwats'an dinjii lęįį nąįį Jesus tąįį neegihiidal.

Taih Kat Gwandak Nizįį Eeginkhii

Luke 6.20-23

5 1 Ch'ihłan drin nijin Jesus, dinjii lęįį nąįį yeelin łeeljil gwah'in
dąįį', taih kat hahdhizhii ts'ą' naadii. Gwiizhit vitsyaa nąįį
yeelin niinjil, 2 ts'ą' t'ee geegooviheełchya'.

3 "Zhit juu nakhwatee Vit'eegwijyąhchy'aa t'aahchy'aa ts'ą'
neeshreegaahchy'aa gaagiindaii nąįį shoo giinlii,
Zheekat Gweegwinii'ee t'ee goots'an gwanlii t'oonchy'aa!
4 Zhit juu nakhwatee tr'igwidii nąįį shoo gooli',
Vit'eegwijyąhchy'aa goovaa gwinzii t'inchy'aa geh'an!
5 Zhit juu nakhwatee datthak khazhak t'iinchy'aa nąįį shoo gooli',
Vit'eegwijyąhchy'aa jidii nankat datthak goovintł'eehee'aa
gavahnyąą ąįį goohoondal t'igiinchy'aa geh'an!
6 Zhit juu nakhwatee łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' yuunyąą
ąįį gwik'it t'ii'in nąįį shoo gooli',
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an jidii giindhan datthak gihee'yaa
t'oonchy'aa!
7 Vit'eegwijyąhchy'aa neeshraahchy'aa gavahoonjyaa geh'an,
zhit nakhwatee juu neeshraahchy'aa niindhan nąįį shoo gooli'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Matthew 5.2)

8 Zhit juu nakhwatee vidrii zhit Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą ąįį
gwik'it gwizhrįh t'ii'in nąįį shoo gooli',
Vit'eegwijyąhchy'aa gahąąh'yaa t'igiinchy'aa.
9 Zhit juu nakhwatee tsinehdan geenjit tr'agwah'in nąįį shoo gooli',
Vit'eegwijyąhchy'aa shigii gavaahaanjyaa t'iginchy'aa.
10 Zhit juu nakhwatee Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą gwik'it t'ii'in
geenjit gwiizųų khaiinch'igiighit nąįį shoo gooli',
Zheekat Gweegwinii'ee goots'an nilii t'igiinchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 “Shatąįį ohdaa geh'an, juu nakhwatee gwiizųų vats'a'
girinkhii ts'ą' khaiinjich'iighit ts'ą' oots'it haa tr'agwaanduu
t'iizhit varahnyąą nąįį shoo gooli'. 12 Jyąhts'ą' t'ee yeenii
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį khaiinjich'ahoodhat. Shoo
ǫhłįį ts'ą' nakhwaashroonchy'aa, zheekat nakhweenjit gwintsii
gwinzii goo'aii t'oonchy'aa.”

Lisil ts'ą' Aadrii Haa Eegareheekhyaa
Mark 9.50; Luke 14.34-35

13 “Dzaa nankat dinjii nąįį datthak eenjit lisil k'it t'ohchy'aa
ts'ą' nakhwat'injigaahchy'aa t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' lisil vagwaandaii
kwaa dhidlit ji' duuyeh chan hee vagwaandaii neerahtsii t'inchy'aa
ts'ą' duuyeh chan hee vit'ineegwaachy'aa, ts'ą' oo'an tr'ahahtł'aa
gwizhrįh, ts'ą' dinjii nąįį gwintł'oo giikat k'eeheedal.
14 “Nakhwant'ee jii nankat datthak geenjit aadrii ǫhłįį k'it
t'ohchy'aa t'oonchy'aa, kwaiik'it gwachoo taih kat gwirił tsąįį
ji' duuyeh geegoh'ik goo'aii. 15 Dinjii nąįį duuyeh khwaiidaak'a'
aadrii neegahdrii ts'ą' tyah ghoo choh t'eh nigiiya'ąįį, gaa zheh
gwizhit datthak gach'ahaadrii geenjit aadrii daak'a' vakat doo'aii
kat nigiihee'aa. 16 Ąįį gwik'it adrii ch'aadrii k'it t'ohchy'aa, dinjii
nąįį nakhwagąąh'in dąį' ch'ohdit k'it t'akhohchy'aa, ts'ą' nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa vigwitr'it gwinzii t'akhwa'in nakhwagąąh'in
dąį' Zheekat Nakhwati' deegahah'aa t'igiinchy'aa.”

Law Eenjit Geech'ǫąąhtan

17 “Moses va-law ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
nilii nąįį jidii eech'agwahtan ąįį oo'an gwihihłyaa eenjit dzaa
gwats'ą' hoiizhii nǫhkhya' shrǫ'! Jii kwaii eech'agwahchya' ąįį
łi'deegwidlii gwahałtsyaa geenjit dzaa gwats'ą' hoiizhii t'ishi'in.
18 Jidii datthak łi'haa nakhwaagwaldak, deegwąhkhyuk jii nan
ts'ą' zheekat haa goodlii, gwiizhit duuyeh zhit Law vili' tsal gaa
an ilii t'inchy'aa. Jidii t'igweheenjyaa goo'aii datthak gwik'it
t'igwiizhit ąįįtł'ęę t'ohju' hee an heelyaa. 19 Ąįįts'ą' t'ee juu Law
vili' tsal zhrįh gaa k'eegwahthat kwaa ts'ą' ch'izhii dinjii nąįį chan
law k'eegwagwahthat kwaa ąhtsii ji', Zheekat Gweegwinii'ee zhit
ch'andaa gwiintsal gwizhrįh veegwehee'aa t'inchy'aa. Gaa juu Law
deenyąą gwik'it t'ii'in ts'ą' ch'izhii nąįį chan law k'eegwahthat
ąhtsii ji' Zheekat Gweegwinii'ee gwizhit ch'andaa gwiintsii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vidivee gwehee'aa t'inchy'aa. 20 It'ee łyaa nakhwaagwaldak
t'ihnyąą, juu Law eech'ǫąąhtan nąįį, ts'ą' juu Pharisee nąįį
k'it Vit'eegwijyąhchy'aa deeyahnyąą gwik'it t'ii'in nąįį andaa
vik'eegohthat ji', gwizhrįh Zheekat Gweegwinii'ee nihdeehohdaa
t'oonchy'aa."

Diik'įį Gwanlii Geenjit Geech'ǫąąhtan

21 "Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii nakhwalak nąįį jyaa ahnyąą
gohtth'ak, 'Dinjii ęhdaa tr'agǫh'aa shrǫ' jyaa dakhwazhik ji' t'ee
ch'aroahkat zheh nihdeenakhwarahahchyaa t'oonchy'aa.' 22 Gaa
juk nakhwaagwahaldak, juu dachaa ts'ą' gwik'injigwiighit zhit
vik'įį gwanlii ji' ch'aroahkat zheh gwizhit nihdeerahahchyaa.
Nachaa zhyaa 'Geenjit gwakwaa dinjii inlii!' vaiinyąą ji', Jews
gwakhaihkwaii nąįį ts'ą' nihdeenarahahchyaa, ąįįts'ą' chan,
nachaa gwik'injigwiighit zhit dinjii 'Vit'eegwijyąhchy'aa
haandaii kwaa ts'ą' k'ii'an tr'agwah'in!' vaiinyąą ji' khink'an
ts'ą' hell gwats'ą' hinkhaa gwahtsii t'oonchy'aa. 23 Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa ataiinjii tr'ahtsii deek'it gwakat shih
vantłeehahtsit gwiizhik nachaa gwik'injiighit gwiizųų vats'a'
t'inizhik ganąnjik ji', 24 ąįį shih zhat ataiinjii tr'ahtsii deek'it
geeghaih akhoohoinjyaa ts'ą' nachaa zhat gwagwahkhan vats'a'
hinkhaa ts'ą' vaagwinzii neegwahahtsyaa, ąįįtł'ęę gǫhju' hee
zhat gwits'eehindyaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' shih
vantł'eehahchaa.
25 "Juu dinjii ch'ihłak shats'ą' gwiizųų t'inizhik nahnyąą
(lawsuit) ji', ch'aroahkat zheh gwats'ą' nahahchyaa gwehkįį vaa
gwinzii neegwąhtsii. Jyaa dinizhit kwaa ji', zhit juu noohaahkat
ts'ą' nahahchyaa, ąįįtł'ęę juu gwadąįį gwak'ąąhtii (Police) nąįį
antł'eenagahahchyaa ts'ą' zheh gwaazhrąįį nanagahahchyaa
t'oonchy'aa. 26 Łyaa naagwaldak, ąįįts'ą' aiizhit gwizhit hindyaa
t'oonchy'aa, dahthee datthak laraa neegohoiinkwat gwats'ą'
datthak zhat hiindyaa t'oonchy'aa."

Juu Geedhidii Ąįį Juu Geedhidii Kwaa Haa Nigwii'ąįį Geenjit Geech'ǫąąhtan

27 "Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii nakhwalak nąįį jyaa daiinyą'
gohtth'ak? 'Nakąį' akwat na'at nilii kwaa haa oonchį' shrǫ'!' 28 Gaa
juk nakhwaagwaldak, juu nakhwatee dinjii, tr'injaa nah'in ts'ą' vaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oihchį' yuunyąą ji' gaa didrii zhit adultery t'ii'in. 29 Ąįįts'ą' t'ee
nishriits'ąįį, nindee tr'agwaanduu t'ini'yaa nihiłtsąįį ji' khaiin'ąįį,
ts'ą' oo'an haakhii jyąhts'ą' gwik'iighai' nindee ch'ihłak kwaa ji'
ts'ąįį nidiveegweheezyaa t'oonchy'aa. Nananh gwa'an natthąį' lat
kwaa, ji' gaa duuyeh natthąį' datthak hell gwizhit nihdeerahchįį
t'oonchy'aa. 30 Nishriits'ąįį, nanli' tr'agwaanduu t'ini'yaa nihiłtsąįį
ji' vik'eech'iint'ii, ts'ą' oo'an haakhii jyąhts'ą' gwik'iighai' nanli'
ch'ihłak kwaa ji' ts'ąįį nidiveegweheezyaa t'oonchy'aa. Nananh
gwa'an natthąį' lat kwaa, ji' gaa duuyeh natthąį' datthak hell
gwizhit nihdeerahchįį t'oonchy'aa."

Dinjii akwat Tr'injaa Haa Juu Eegaadii Ihłeegahaa'oo Ąįį Geenjit Geech'oorahtan

Matthew 19.9; Mark 10.11-12; Luke 16.18

31 "Ąįįts'ą' chan hee Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii nakhwalak nąįį
jyaa dahnyąą gohtth'ak? 'Dinjii da'at akhoonyąą ji' gwideheentł'oo
ts'ą' da'at antł'eeyahahchal gwizhrįh goo'aii.' 32 Gaa juk
nakhwaagwaldak, zhit juu dinjii da'at akhoonyąą ji' va'at adultery
t'ii'in kwaa gaa nihk'it akhoonyąą, ąįįt'ee da'at adultery t'ii'in
ąhtsii, ąįįts'ą' va'at chan hee neeroonjik ji' t'ee, ąįį dinjii neeyuunjik
t'ee adultery t'ii'in t'oonchy'aa.
33 "Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii nakhwalak nąįį dahnyąą
dohtth'ak, 'Łahchy'aa deegwinyąą ts'ą' deegwehee'yaa gwinyąą
gwik'it t'igwehee'yaa gwizhrįh. K'eegwaadhat vats'a' vow'*
dhąhtsąįį łahchy'aa gwik'it t'ini'yaa gwizhrįh goo'aii. 34 Gaa
juk zhat nakhwaagwaldak, nijin jyaa shi'yaa dohnyąą dąį'
vows t'oohchy'a' shrǫ', zheekat geh'an jyaa t'ishi'yaa ąįį łyaa
gwik'it t'ishi'yaa dohnyą' shrǫ'! Aiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa
k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii deek'it goo'aii geh'an. 35 Jii
nankat geenjit chan jyaa t'ishi'yaa dohnyą' shrǫ', ji' nankat
gwakat t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa dakwai' diłdlii t'oonchy'aa.
Vit'eegwijyąhchy'aa, k'eedeegwaadhat jiintsii vakwaiik'it
t'oonchy'aa, Jerusalem kwaiik'it gwachoo geh'an jyaa t'ishi'yaa
dohnyą' shrǫ'! 36 Nikiitth'an haa geenjit gaa jyaa t'ishi'yaa dohnyą'
shrǫ', duuyeh gaa nikiighai' azhrąįį akwat daagąįį ąhtsii gwizhit

---

* **5.33** Vow—Vit'eegwijyąhchy'aa vik'iighai' deeni'yaa diinyąą łahchy'aa gwik'it t'ini'yaa gwizhrįh.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jyaa dihiinjyaa. 37 Jii zhrįh gwik'it t'ohnyąą, ‘Aahą’ akwat ‘Nakwaa’
geeghaih, k'eegwiichy'aa t'ahohjyaa ji' ąįįt'ee Tr'aanduu ts'an
t'ahohjyaa t'oonchy'aa.”

Gwiizųų Diits'ą' T'igwii'in, Ąįį Gwit'ii Neegwarahtsii, Ąįį Geenjit Geech'ǫąąhtan

Luke 6.29-30

38 “Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii nakhwalak nąįį dahnyąą
dohtth'ak? ‘Dinjii ch'ihłee ch'izhii dinjii andee akwat yagho'
iinjik ji' ąįį dinjii dandee akwat dagho' haa iinjii ji' heezyaa.’
39 Gaa juk nakhwaagwaldak, juu nakhwats'ą' gwiizųų t'ii'in
ji' gwit'ii neegohtsyaa shrǫ'! Dinjii ch'ihłak nishriits'ąįį ninin
nak'ah naat'an ji' natł'ohts'ąįį chan ninin nak'ah neeniheent'an
ąhtsii. 40 Ąįįts'ą' zhit dinjii ch'ihłak, zhak khii ni'ik nits'į'
ooheendal geenjit Ch'aroahkat Zheh nihdeenąąhchįį ji' zhak
khii ni'ik vantł'ąhtsuu ts'ą' nach'ada'ik chan vantł'ąhtsuu. 41 Zhit
juu Roman niveet'ah'in nilii nąįį, ąįį ch'ihłak sha'ohtsuu, 1
mile sheenjit inghwaa nahnyąą ji' 2 miles veenjit yihiinghwaa
yuu. 42 Dinjii k'eiich'i' ch'ihłak eenjit naahkat ji' vantł'eeyiin'ąįį,
ąįįts'ą' nijin dinjii jii k'eiich'i' sheedhah'aii nahnyąą ji' gwik'it
t'ini'in.”

Juu Nakhwatr'ii'ee Nąįį Eenjit Ch'eet'igwiniindhan Khwa'įį

Luke 6.27-28, 32-36

43 “Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii nakhwalak nąįį dinjii
nąįį jyaa dahnyąą gohtth'ak, ‘Nakhwaneh'ok gwich'įį nąįį
eet'ohthan, ts'ą' juu nakhwatr'ii'ee nąįį gootr'ooh'ee.’ 44 Gaa
juk nakhwaagwaldak, juu nakhwatr'ii'ee nąįį eet'ohthan,
ts'ą' juu khaiinjich'anakhwagahkhit nąįį eenjit khadagohjii.
45 Jyąhts'ą' gwik'iighai' Zheekat Nakhwati' vigii khohłyaa
geenjit. Dinjii iizųų akwat dinjii nizįį nąįį datthak kat oodee
shree dha'aii haa gooch'ąhdrii ąhtsii t'inchy'aa. Juu gwinzii
t'ii'in ts'ą' juu tr'agwaanduu t'ii'in nąįį datthak kat ąhtsin
gwahtsii t'inchy'aa. 46 Juu neet'iindhan zhrįh eet'iindhan ji',
jaghaii Vit'eegwijyąhchy'aa geenjit nahah'aa? Juu tax eenjit
laraa oonjii nąįį gaa jyaa digii'in. 47 Ąįįts'ą' nijyaa nąįį zhrįh
ts'ą' inzii ji', jaghaii Vit'eegwijyąhchy'aa geenjit nahah'aa?
Juu Vit'eegwijyąhchy'aa haandaii kwaa nąįį gaa jyaa digii'in.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 Zheekat Nakhwati' vit'igwiin'ee kwaa ts'ą' shroodiinyąą nilii ąįį
vik'it t'ahohchy'aa gwizhrįh goo'aii."

Nats'ąą Dinjii Gwat'aahchy'aa Nąįį Ts'igwinyąą Ąįį Eech'ǫąąhtan

6 1 "Nijin gwik'injuhkhit geenjit k'eegwiichy'aa t'akhwa'in dąį'
dinjii gwanlii tee nakhwagahaah'yaa geenjit jyaa dakhwa'ya'
shrǫ'! Dinjii gwanlii tee jyaa dakhwa'in ji' Zheekat Nakhwati'
duuyeh nakhwaneegwahookwat t'oonchy'aa.
2 "Nijin dinjii neeshraahchy'aa antł'aanjii dąį' dinjii nąįį
nagahah'yaa gwa'an noo'ya' shrǫ'! Dinjii nizįį adaa'įį nąįį
goorahah'yaa geenjit Jews tr'igiinkhii zheh akwat tąįį
gwinjik gwa'an neeshraahchy'aa nąįį antł'eegaanjii, deegii'in
gwigweheechy'aa eenjit antł'eegaanjii diikhoh'e' giindhan geh'an
t'igii'in. Łyaa nakhwaagwahaldak, deegii'in ąįį ch'adąį' hee geenjit
googwaroonkwat t'oonchy'aa. 3 Gaa, nijin neeshraahchy'aa nąįį
ts'ohnyaa dąį', zhit juu łi'haa zhyaa nijyaa nilii ąįį gaa vaagwandak
shrǫ'! 4 Gweentak t'ini'in ji' jyąhts'ą' gwik'iighai' Zheekat Nakhwati'
zhrįh gaaheendaii ts'ą' nineegooheekwat t'inchy'aa."

Khadigiriinjii Geenjit Geech'ǫąąhtan

Luke 11.2-4

5 "Nijin khadigiinjii dąį' dinjii nizįį adaa'įį nąįį k'it t'anoo'ya'
shrǫ', ndak nagadhat ts'ą' tąįį gwinjik dinjii gwanlii gwa'an ts'ą'
Jews tr'igiinkhii zheh gwizhit khadigigiinjii, juu nąįį datthak
gavaahaa'yaa geenjit jyaa digii'in, łyaa nakhwaagwahaldak ch'adąį'
hee datthak geenjit googwaroonkwat t'igiinchy'aa. 6 Gaa nijin
khadigiinjii dąį' nizheh gwizhit naraah'in kwaa gwa'an gwats'ą'
hinkhaii, Zheekat Nakhwati' tr'ąąh'in kwaa, ąįį vats'a' gweentak
khadigiinjii ji' t'ee nineegooheekwat t'inchy'aa.
7 "Juu ch'ik'itiltsį' kwaii ts'ą' khadigiinjii nąįį k'it khadagohjyaa
shrǫ', ginjik deegwinyąą gaagiindaii kwaa haa khagigidiinjii,
gook'eegwaadhat gavaheetth'ak giindhan ts'ą' niighyuk khadigigiinjii,
8 gook'it t'ohchy'a' shrǫ'! Nakhwati' jidii t'oochy'aa oohohkat gwehkįį
ch'adąį' hee gaandaii t'inchy'aa. 9 Jyąhts'ą' khadagohjii,
'Diiti' zheekat gwizhit Noozhri' shroodiinyąą nilii ts'ą' narahoh'e',
10 Niveegwiginiin'ee gwik'it gooli' deeyiindhan dzaa nankat ts'ą',
11 zheekat haa gwik'it gooli'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Drin gwiteegwaanchy'aa shih tr'ihee'aa diits'an ąhtsii.
12 Diitr'agwaanduu diineejit oo'an gwihinlii,
ąįįts'ą' juu diits'ą' tr'agwaanduu t'ee'ya' nąįį chan gwik'it
gooveenjit oo'an gwireheelyaa.
13 Ąįįts'ą' tr'agwaanduu t'agǫǫ'ya' gwiindhan gwits'į'
an-diinoaan'ee,
ąįį tr'aanduu diits'ą' gwiizųų t'ihee'yaa ąįį gwits'į' diik'aahtii.'
14 "Dinjii nakhwats'ą' tr'agwaanduu tr'agwagwah'in nąįį
gooveenjit oo'an gwahohłii ji' Zheekat Nakhwati' chan
nakhwatr'agwaanduu oo'an gweheelyaa t'inchy'aa. 15 Gaa ninee'ok
dinjii nąįį nakhwats'ą' tr'agwaanduu t'ii'in gooveenjit oo'an
gwahohłii kwaa ji', Zheekat Nakhwati' chan duuyeh tr'agwaanduu
t'akhwa'in nakhweenjit oo'an gwihilii t'inchy'aa."

Adach'ara'aa Kwaa Ąįį Geenjit Geech'ǫąąhtan

16 "Nizįį adaa'įį nąįį adach'agaa'aa kwaa ts'ą' khadigigiinjii nąįį
k'it t'akhwa'ya' shrǫ'! Nijin dach'agaa'aa kwaa haa khadigigiinjii
dąį' goonin tr'igwidii k'it t'inchy'aa ąįį gook'it t'ohchy'a' shrǫ'!
Ąįįts'ą' dinjii goohaah'yaa gwa'an goovehdeiingaii k'it t'igii'in
ts'ą' neegihiidal goorahah'yaa geenjit ąįį gook'it t'akhwa'ya'
shrǫ'! Łi'didlii haa nakhwaagwaldak, ch'adąį' hee datthak
googwaroonkwat t'oonchy'aa. 17 Nijin khadigiinjii geenjit ch'ihłee
ch'in'aa kwaa dąį', ninin gwinzii k'eech'ahąhtryaa ts'ą' nikiighai'
chan gwinzii ahshruk. 18 Jyąhts'ą' gwik'iighai', khadigiinjyaa
geenjit ch'ihłee ch'in'aa kwaa, ąįį ch'izhii nąįį gaageheendaii
kwaa geenjit gaa diikhwan zhrįh tr'aadii dąį' jyaa digwii'in
ąįį zheekat Nakhwati' tr'ąąh'in kwaa zhrįh nakhwah'in ąįį
nakhwaneegwahookwat t'inchy'aa."

Zheekat Gwizhit Gwinzii T'igwii'in Geenjit Jiintsii Dhidlii
Luke 12.33-34

19 "Dzaa nankat, k'eiich'ii lęįį khaihłan nǫhłyaa shrǫ', jyaa
dakhwazhit ji' moths ts'ą' tsuh haa an yahahtsyaa ts'ą' dinjii
ch'an'įį nąįį giits'ą' łeegwagwahahnaii ts'ą' neech'igeheen'įį
t'oonchy'aa. 20 Gaa zheekat ideenjit khaihłan nigwiinlii, izhit
khahthaa tsal (moths) akwat tsuh haa an heelyaa kwaa ts'ą'
duuyeh ch'an'įį nąįį yats'ą' łeegwahnaii ts'ą' giiyuunjii t'oonchy'aa.
21 Nijin khaihłan nagohłii izhit t'ee nakhwadrii dha'aii t'oonchy'aa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nakhweech'eegoonzhrii Haa Ch'ohdrii K'it T'ohchy'aa, Sheenjit Gwizhrįh Gwiindhan Haa Gwadhoh'ąįį Ąįį Tǫǫ K'it T'ohchy'aa T'oonchy'aa

Luke 11.34-36

22 "Nakhwandee t'ee nakhwazhin eenjit ch'ahdrii k'it t'inchy'aa.
Nakhwandee haa gwinzii gweech'in ji' nakhwazhin datthak
adrii k'it t'inchy'aa ts'ą' datthak gwinzii. 23 Gaa nakhwandee
haa gwinzii gweech'in kwaa ji' nakhwazhin datthak tǫǫ gwizhit
dha'aii t'oonchy'aa. Ąįį nakhwazhit tǫǫ gwanlii ji' t'ee tǫǫ ts'ą'
tr'agwaanduu haa heelyaa t'inchy'aa."

Vit'eegwijyąhchy'aa ąįįts'ą' K'eiich'ii Gwadal Kwaii Eenjit Geech'ǫąąhtan

Luke 16.13; 12.22-31

24 "Khaihkwaii neekwaii nąįį duuyeh eenjit gwitr'it t'agwah'in
t'oonchy'aa. Ch'ihłak eet'ihinghyaa ts'ą' ch'ihłak itr'ihiin'ee. Ch'ihłak
ts'ą' łi'didlii hinlyaa gaa ch'ihłak ts'ą' łi'didlii hinlyaa kwaa. Duuyeh
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' laraa haa nihłaa k'eegwaadhat an'įį t'oonchy'aa.
25 "Izhit geh'an jii eenakhwaagwaldak t'ihnyąą, goohǫhndąį' geenjit
shih hoh'aa ts'ą' chųų hakhwanjyaa geenjit tr'agohdii shrǫ'! Ąįįts'ą' chan
jidii gwach'aa nananzhyaa eenjit chan tr'agohdii shrǫ'! Jidii shih tr'a'aa
ts'ą' gwach'aa naraazhii haa jii gwarandaii zhit andaa gwihil'ee kwaa
t'oonchy'aa. 26 Zhit dziitsal kwaii nǫh'in, gwanzhįh gąąhshii kwaa, ts'ą'
gwanzhįh chan gaahtsii ts'ą' zheh gii'įį ąįį zhit nihdeegiiyilii kwaa, ąįį
googaa nihk'it Zheekat Gwiti' gook'ąąhtii ts'ą' gooch'ah'aa t'iginchy'aa.
Chiitsal nąįį andaa nakhweegoo'aii t'oonchy'aa! 27 Nakhwatee gwa'an
ch'ihłee niighyuk goiihndaii niindhan ts'ą' geenjit tr'igwidii ji', duuyeh
gwintsal niighyuk gwandaii adaatsii t'inchy'aa.
28 "Ąįįts'ą' jaghaii gwach'aa nahoozhyaa eenjit tr'agohdii? Zhit
gwanzhįh gwinzii vigweech'in nahshii nǫh'in. Ideenjit tr'agwagwah'in
kwaa ts'ą' ideenjit chan gwach'aa gahtsii kwaa gooh'in? 29 Gaa
nakhwaagwaldak, King Solomon gaa deegwahtł'oo valaraa gwanlii
haa hil'ee gaa gook'it gwach'aa jyaa dahtsu' naazhii kwaa t'inchy'aa.
30 Nakhwak'injigwiighit łyaa natsal, t'agwarahnyąą. Jesus gavahnyąą.
Vit'eegwijyąhchy'aa jii nankat gwanzhįh gwinzii vigweech'in kwaii
nahshii ts'ą' k'ąąhtii, t'oonchy'aa. Jii gwanzhįh kwaii juk drin gwinzii
nahshii gaa nihkaa drin vaa vikeech'arahchy'aa zhit tr'ahahk'an t'inchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jii kwaii andaa khadhoo'ee t'oonchy'aa ts'ą' gwach'aa nahoozhyaa
nakhwantł'eeheelyaa t'inchy'aa. 31 Nijin gwats'an, shih hoh'aa ts'ą', chųų
khwanjyaa ts'ą' nijin gwats'an gwach'aa nahoozhyaa, geenjit tr'agohdii
shrǫ'! 32 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit kwaa nąįį t'ee, jii kwaii
eenjit tr'igwigwidii ts'ą' eenjit hanagaandaii t'igiinchy'aa, gaa Zheekat
Nakhwati' jii kwaii datthak t'ohchy'aa nakhwaandaii t'oonchy'aa. 33 Izhit
geh'an, jii Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee ts'ą' deenahnyąą datthak
gwik'it t'akhwa'yaa gwizhrįh gininjich'ohthat, ji' jidii t'oohchy'aa kwaii
datthak nakhwats'an hahtsyaa t'inchy'aa. 34 Ąįį geh'an nihkaa drin geenjit
tr'agohdii gwat'oohchy'aa kwaa t'oonchy'aa. Juk drin gwinlęįį geenjit
tr'agohdii gwanlii t'oonchy'aa, ąįį geeghaih gwinlęįį kwaii vineedohkhan
haa tr'igwidii dats'an ohtsii gwat'oohchy'aa kwaa."

Dinjii Nats'ąą Deerahoonjyaa Goo'aii

Luke 6.37-38, 41-42

7 1 "Dinjii neenjit oozųų shrǫ', jyąhts'ą' gwik'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa chan jyaa nooheenjyaa kwaa. 2 Dinjii neenjit
iizųų geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa inzųų nahoonjyaa t'oonchy'aa ąįįts'ą'
nats'ąą dinjii intł'eehaandal googwahtsii chan Vit'eegwijyąhchy'aa
nintł'eehaandal t'oonchy'aa. 3 Ąįįts'ą' chan jaghaii, nachaa gwik'injiighit
vindee zhit gał tsal dha'aii nah'in eenjit gwintł'oo ninjich'iindhat
gwiizhit nindee zhit dachan choh dhihtin ąįį gwadrąįį ninjich'iindhat
kwaa? 4 Nats'ahts'ą' nandee dachan choh dhitin gwiizhit nachaa
gwik'injigwiighit zhit 'Ąįį gał tsal vindee dha'aii neenjit hoihchyaa!'
vahaiinjyaa? 5 Deegwiłtł'oo dee zhyaa nizįį adaan'įį (hypocrite) t'ini'in!
Ąįį nindee dachan choh dhitin ąįį tr'ookit khaniinchįį, ąįįtł'ęę hee
gwinzii naa gweheechy'aa ts'ą' gwinzii gwąąh'in k'iighai' nachaa
gwik'injiighit vindee gał tsal dha'aii khaiinchįį.
6 "Jidii shroodiinyąą nilii, łąįį antł'ohtsit shrǫ'! Jyaa nizhik ji',
nats'ą' łihts'eedagahaa'ee ts'ą' nak'aa gal gahahdaa t'igiinchy'aa.
Na-pearls ąįį pigs ideekwaii gwats'ą' hohjyaa shrǫ' dagakwai' haa
zhat giiyeeheetal t'inchy'aa."

Ch'oahkat, Vankantii, ts'ą' Ganlaanaii

Luke 11.9-13

7 "Vit'eegwijyąhchy'aa oohkat ji' nakhwantł'eeyehee'aa, ts'ą' vinkeegǫh'in
ji' vagwahoh'aa t'inchy'aa ts'ą' vats'ą' ganloonaii ji' nakhweenjit
gideerihideenchyaa t'inchy'aa. 8 Juu k'eegwiichy'aa ch'oahkat t'ee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vintł'eegwahaatth'aa, ts'ą' juu k'eegwiichy'aa gwinkeegwaah'in chan yagwahah'aa, ts'ą' juu yats'ą' ganlaanaii chan veenjit gindeiinvyaa eetr'ooheendal t'inchy'aa. 9 Nakhwatee ch'iti' nilii ąįį vidinji' łųhchy'aa yahnyąą ji' duuyeh kii (ghoo) yantł'ah'ąįį t'inchy'aa! 10 Ąįįts'ą' chan łuk yahnyąą ji' gyųų choh yantł'eehahchyaa lee t'inchy'aa! 11 Deegwiłtł'oo ohsųų googaa, nakhwagii nąįį jidii k'aiich'ii nizįį nakhwagahnyąą goovantł'ohłii, gwiizhit zheekat Nakhwati' jidii vohnyąą ąįį gwandaa dagwahtł'oo nizįį haa nakhwantł'eehaandal gaakhwandaii.

12 "Jii t'ee Moses va-law ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį geech'agoahtan zhit t'ee jyaa diginyąą, 'Zhit ch'izhii dinjii nąįį nats'ahts'ą' nats'ą' dinjii gooli' gavoiinyąą gwik'it nan chan goots'ą' dinjii inlii.'"

Gindeiinvyaa Zhit Gwinkeeraheedaa Ąįį Łyaa Gwiints'ik

Luke 13.24

13 "Gindeiinvyaa k'it łyaa gwiints'ik; hell gwats'ą' gindeiinvyaa ąįį łyaa gwiinchyaa ts'ą' gwinjik hohdaa geenjit gwagwantrii kwaa ts'ą' łyaa dinjii lęįį nąįį gwinjik hijyaa t'oonchy'aa. 14 Gaa gwaandaii tr'iheelyaa geenjit gwats'ą' gindeiinvyaa łahchy'aa gwiints'ik ts'ą' vats'a' gwagwantrii ts'ą' dinjii nitsya' nąįį zhrįh giigwah'at t'oonchy'aa."

Ts'iivii Vakat Jak Nahshii Eegiihkhii

Luke 6.43-44

15 "Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii adaa'įį nąįį ts'į' adak'ǫǫntii. Divii k'it t'igiheechy'aa ts'ą' nijin nats'ą' geedaa ji' goodrii zhit zhoh iizųų k'it t'igiinchy'aa t'igii'in. 16 Nats'ahts'ą' deegii'in gwik'iighai' gavaakhwandaii t'inchy'aa. Khoh duuyeh jak choh (grapes) vakat nahshii, ąįį gwik'it jak, Figs duuyeh khoh kat nahshii t'inchy'aa. 17 Dachan vat'an nizįį vakat jak nizįį nahshii, gaa dachan vat'an iizųų ąįį vakat jak iizųų nahshii. 18 Dachan vat'an nizįį duuyeh jak iizųų vakat nahshii ąįį gwik'it dachan vat'an iizųų duuyeh jak nizįį nahshii t'oonchy'aa. 19 Ąįįts'ą' jidii ts'iivii vakat jak nahshii kwaa kwaii kharaheekyaa ts'ą' kǫ' zhit oo'an tr'ahahdaa gwizhrįh goo'aii. 20 Ąįį gwik'it jidii ts'iivii nats'ahts'ą' vakat gwąąhshii ąįį gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii adaa'įį nąįį deegii'in ąįį k'iighai' goovaakhwandaii t'oonchy'aa."

Duuyeh Nakhwaashandaii

Luke 13.25-27

21 "Juu shoozhri' oozhrii ts'ą' 'K'eegwaadhat, K'eegwaadhat!' Shahnyąą nąįį datthak Zheekat Gweegwinii'ee nihdeeheedaa kwaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'oonchy'aa. Gaa zhit juu zheekat Shiti' deenyąą gwik'eegwahthat
nąįį zhrįh nihdeegiheedaa t'oonchy'aa. 22 Nijin Ch'aroahkat Drin
nagwiindhat ji' lęįį nąįį, 'K'eegwaadhat, K'eegwaadhat, noozhri' zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį eegwaraandak ts'ą' noozhri'
zhit ch'anky'aa iizųų chan dinjii nąįį ts'an tr'iriinlii ts'ą' gwinlęįį chan
noozhri' zhit nindal gwaahchy'aa gwigwii'in t'igwiizhit,' giheenjyaa
t'iginchy'aa. 23 Ąįįts'ą' jii jyaa goovahaihjyaa, 'An shihłeekhwajyaa,
dinjii iizųų ǫhłįį ts'ą' nakhwaashandaii kwaa!' t'oonchy'aa."

Dinjii Neekwaii Zheh Gwagwahtsii

Luke 6.47-49

24 "Ąįįts'ą' t'ee juu shiginjik oołk'įį ts'ą' shik'eegwahthat nąįį
t'ee zhit juu kii choh kat zheh gwiłtsąįį k'it googwizhi' gwanlii
t'iginchy'aa. 25 Gwint'aii ąhtsin ts'ą' han gwinjik chųų gwintł'oo
ndak t'iizhik ts'ą' tehk'aa gaa teiinkhaii, gwiizhit zheh gwats'ą'
gwint'aii ahtr'aii, googaa nihk'it zheh needagwaanaii kwaa, kii kat
dagoo'aii geh'an.
26 "Gaa juu nąįį datthak shiginjik oołk'įį ts'ą' gwik'it t'ii'in kwaa
nąįį t'ee zhit juu googwizhi' kwaa haa needdhak kat zheh gwiłtsąįį
k'it t'igiinchy'aa. 27 Gwint'aii ąhtsin ts'ą' han gwinjik chan chųų
gwintł'oo ndak t'iizhit ts'ą' teiinkhaii, gwiizhit chan zheh gwats'ą'
gwint'aii ahtr'aii, ąįįts'ą' łahchy'aa gwint'aii needagwaanaii."

Jesus K'eegwaadhat Haa Vat'aii Gwanlii Ky'aa Geech'ǫąąhtan

28 Nijin Jesus, geech'ǫąąhtan ndaanaahjik dąį' zhit juu yaa łeeljil
nąįį łahchy'aa gooveenjit geegagoolii kwaa t'igwinyąą. 29 Law
eech'ǫąąhtan nąįį (Scribes) k'it łyaa t'inyąą kwaa, gaa dinjii
viginjik nint'aii haa geech'oohtan k'it geech'ǫąąhtan.

Jesus, Dinjii Shriniinlik

Mark 1.40-45; Luke 5.12-16

8 1 Nijin Jesus taih kat gwats'an oozhat neehoozhii dąį' dinjii
thousand andaa t'ąąnchy'aa nąįį yaa łeeljil ts'ą' giitąįį
haajil. 2 Ąįįtł'ęę dinjii ch'ihłak vatthąį' ahjat (leprosy) haa iłts'ik
ąįį yats'ą' haazhii ts'ą' yehzhee nikiigwiintthaii ts'ą' t'iiyahnyąą,
"K'eegwaadhat gwik'it t'iindhan ji', khan shrineeshihiinlyaa."
3 Jesus, danli' haa yakat naanjik ts'ą' t'iiyahnyąą, "Gwik'it
t'iihthan t'oonchy'aa, shranąąnjii!" Yahnyąą gwagwahkhan vakat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwiinzii neegahoodlit, ts'ą' shranaazhik. 4 Jesus t'iiyahnyąą,
"Shoodǫǫhk'įį, dinjii ch'ihłak gaa haagwandak shrǫ'! Giinkhih ts'ą'
hinkhaii ts'ą' nakat datthak googwah'in, ąįįtł'ęę juu nąįį datthak
shrananzhik naagiheendaii geenjit, Moses va-law deenyąą gwik'it
Vit'eegwijyąhchy'aa vantł'eegwin'ąįį," yahnyąą.

Jesus, Roman Niveet'ah'in Kheihkwaii Vitsyaa Shrininlik

Luke 7.1-10

5 Nijin Jesus, Capernaum kwaiik'it nihdeiinzhii dąį' dinjii
ch'ihłak Roman niveet'ah'in khaihkwaii ąįį yats'ą' tr'iinzhii ts'ą'
shits'iinyąą yahnyąą ts'ą' yich'oodiikwat. 6 "K'eegwaadhat, shitsyaa
iłts'ik ts'ą' khaiinjich'iidhat ts'ą' khyų' gaa needahaandik ts'ą'
shizheh deek'it gwakat dohdii t'inchy'aa," yahnyąą.

7 Jesus, ąįį t'iiyahnyąą,
"Vats'a' hihshyaa ts'ą' veenjit
gwiinzii neegwahałtsyaa."

8 Ąįį Roman niveet'ah'in
khaihkwaii ąįį Jesus oozhrii
ts'ą' t'ahnyąą. "K'eegwaadhat,
shizheh nihiinkhaa geenjit gaa
tr'ihkhit nahoł'ee ts'aii, geh'an
zhyaa gwik'it t'agǫǫnjyaa
diinyąą, ji' gaa t'ee shitsyaa
veenjit gwinzii neegweheelyaa
ts'ą' shrineehaanjyaa
t'inchy'aa. 9 Shįį chan, dinjii
niveet'ah'in choh shats'ą'
k'eedeegwaadhat shi'įį, ąįįts'ą'
shįį chan niveet'ah'in lęįį nąįį
ts'ą' k'eedeegwaldhat ąįį jyaa
goovahnyąą ts'ą' hinkhaii
vakhaihjyaa ji' heekhaa
t'inchy'aa, ąįįts'ą' aanaii
vaihnyąą ji' shats'ą' heekhaa
t'inchy'aa, ąįįts'ą' sha-slave
sheenjit tr'agwah'in chan
jyaa ni'in vaihnyąą ji' gwik'it
t'ihee'yaa t'inchy'aa."

Jesus, Roman niveet'ah'in khaihkwaii haa (St. Matthew 8.5)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Nijin Jesus łyaa geegoolii kwaa gwiitth'ak dąį'. Juu yatąįį
neehiidal nąįį t'agoovahnyąą, "Łi'haa ch'ihłok gaa Israel gwich'in
nąįį jyaa deegwahtł'oo shik'injiriighit gaashandaii kwaa!" 11 Jii
nakhwaagwahaldak, dinjii lęįį nąįį dzaa nankat East, ts'ą' West haa
gwats'an adaa nąįį Abraham, Isaac, ts'ą' Jacob nąįį haa ch'aga'aa
gwagwahtsii gahahtsyaa ts'ą' Zheekat Gweegwinii'ee zhit goovaa
neech'igehee'aa t'oonchy'aa. 12 Zhit juu Gwigwiniin'ee gwizhit
gooveenjit shrigwiinlik, nąįį nihdeegiinjil kwaa gaa oozhak tǫǫ
gwaazhrąįį gwanlii ąįį zhit gwizhit t'eegoorahahthal t'igiinchy'aa
izhit t'ee gwintł'oo giheetree ts'ą' dagagho' nihts'ą' łagahoon'al
haa neegiiyik'ii k'it t'igihee'yaa t'iginchy'aa. 13 Ąįįtł'ęę Jesus
jyaa yahnyąą, "Jidii eenjit gwik'injiinghit, gwik'it t'igweheenjyaa
t'oonchy'aa oo'an nizheh gwits'ee neehindii," yahnyąą.

Jesus jyaa nyąą gwiizhit zhit niveet'ah'in vitsyaa shranaazhik.

Jesus Dinjii Lęįį Nąįį Shrineiinlik

Mark 1.29-34; Luke 4.38-41

14 Nijin Jesus, Peter, vizheh nihdineezhii ts'ą' Peter va'at vahan
iłts'ik ts'ą' deek'it gwakat ndaka'ee, gwiizhit vatthąį' nindhaa łee
yąąh'in dąį'. 15 Jesus yanli' kat naanjik ts'ą' vatthąį' nindhaa kwaa
neegwaanąįį ts'ą' khakee'ąįį, ts'ą' Jesus ch'ihee'aa eenjit shrigwiinlik.

16 Nijin zhat khaa nagwaanąįį dąį', dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų
gwanlii lęįį nąįį Jesus ts'ą' gahaadlii. Ts'ą' diginjik haa goozhit
gwats'an ch'anky'aa iizųų cheeneiinlii ts'ą' juu iłts'ik lęįį nąįį
datthak chan shrininlik. 17 Jii datthak t'iizhik, Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii Isaiah yeenii deiinyą' ąįį łi'deegwidlii haa gwik'it
gweheelyaa geenjit, "Adan adakhai' ts'ik kwaii diits'an oonjik ts'ą'
jidii ts'ik vaa tr'iłts'ik datthak diiłeehaadlii," nyąą.

Duulee Jesus Vatąįį Hihshyaa Ginyąą Nąįį

Luke 9.57-62

18 Nijin Jesus, dinjii lęįį nąįį veelin neelzhii gwąąh'in dąį', ditsyaa
nąįį t'ahnyąą "Oonjik van ndųhts'ąįį gwats'ą' tr'ahoojyaa," gavahnyąą.
19 Dinjii ch'ihłak, Law eech'ǫąąhtan ąįį Jesus ts'ą' haazhii ts'ą' jyaa
yahnyąą. "Geech'ǫąąhtan, nijuk inkhaa datthak naa k'eehihdik."

20 Jesus t'iiyahnyąą, "Neegǫǫ kwaii ch'a'an gwigwii'įį ts'ą'
chiitsal kwaii chan ch'at'oh gwigwii'įį. Gaa shįį ąįį Gwidinji' ihłii
ts'ą' hihchyaa gwishi'įį kwaa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Ąįįtł'ęę ch'izhii vitsyaa yiinlii ąįį t'iiyahnyąą, “K'eegwaadhat,
oo'an neehihdyaa gaa tr'ookit shiti' ąįį vanahałdal ąįįtł'ęę
nits'eehihdyaa,” nyąą.
22 Jesus jyaa yahnyąą, “Zhit juu iłchįį nąįį, ch'ichį' tee gwa'an
nihłeegitsii gaa nan ąįį shaa hinkhaii.”

Jesus Gwint'aii Ahtr'aii Neet'aahnąįį

Mark 4.35-41; Luke 8.22-25

23 Nijin Jesus tr'ihchoh zhiinzhii dąį' vitsyaa nąįį yaa gwizhiinjil,
24 ts'ą' van kat geelaa gwiizhik khan hee van choh kat gwint'aii
teiintr'aii, tr'ihchoo tit choh haa vizhit chųų deedahkhii, gwiizhit
Jesus dhichįį. 25 Vitsyaa nąįį giits'ą' haajil ts'ą' khakigiiyiin'ąįį
ts'ą' t'igiiyahnyąą. “K'eegwaadhat, diits'iinyąą, neeraheedhaa k'it
t'igwii'in!” ginyąą.
26 “Jaghaii zhyaa noojat? Deegwiłtł'oo zhyaa
nakhwak'injigwiighit natsal!” gavahnyąą. Ndak needhikhin ts'ą'
ahtr'aii nint'aii ts'ą' tit choo kwaii haa ts'ą' gwint'aii khaginkhee
ts'ą' datthak tsinehdan nagwaanąįį.
27 Juu nąįį datthak
gwintł'oo gwihil'ee t'iizhik
ts'ą' gihilghaa haa jyaa
t'inihłagaanyąą, “Jii dinjii
juu t'inchy'aa? Ahtr'aii
choh, ts'ą' tit choh kwaii gaa
yik'eegwahthat!”

(St. Matthew 8.26)

Jesus, Dinjii Neekwaii Nąįį Zhit Gwats'an Ch'anky'aa Iizųų Tr'eiinlii

Mark 5.1-20; Luke 8.26-39

28 Nijin, Jesus van
ndųhts'ąįį, Gadara nahkat
teedhizhii dąį', dinjii
neekwaii goozhit ch'anky'aa
iizųų, ąįį ch'a'an gwizhit
tth'an k'it goodlii gwa'an
gwats'an khagiin'oo ts'ą'
giits'ą' haa'oo tr'ihkhit dinjii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iizųų giinlii ts'ąįį zhat tąįį gwinjik dinjii nąįį khyų' gaa geeghaih
nigijyaa. 29 Zhat gwagwahkhan, gwint'aii gazhral ts'ą' Jesus jyaa
dagahnyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji', deediinahah'yaa t'ini'in?
Diidrin gweheelyaa gwehkįį khaiinjich'adiihahthat eenjit dzaa
gwats'ą' hoiinzhii lee t'ini'in?" giiyahnyąą.
30 Zhat geeghaih nahgǫǫ gwa'an pig lęįį ch'a'aa. 31 Ąįįts'ą'
zhit ch'anky'aa iizųų nąįį Jesus ts'ą' eech'oodigiikwat ts'ą' jyaa
diginyąą, "Jii dinjii nąįį zhit tr'eediihinlyaa ji', zhit pig kwaii zhit
tr'iheedaa diits'an gwahtsii," giiyahnyąą.
32 "Gwats'ą' hohjyaa!" Jesus gavahnyąą, ts'ą' dinjii nąįį
ts'an tr'ineegiijil ts'ą' pig kwaii zhit digiindhat ts'ą' pig naatł'ii
kwaii datthak taihdik gwats'an oodaa van zhit gahaajil ts'ą'
teenagahoonii.
33 Zhit pigs k'ąąhtii nąįį gihłeegalgihiljil ts'ą' zhat
kwaiik'it goo'aii gwats'ą' gahaajil ts'ą' deegwiizhik datthak
geegwagwaandak. Zhit dinjii nąįį goozhit gwehkįį dąį' ch'anky'aa
iizųų dilk'ii nąįį chy'ah deegiizhik geegwagwaandak. 34 Ąįįts'ą',
kwaiik'it gwich'in nąįį datthak Jesus ts'ą' gahaajil ts'ą' nijin
giiyah'ya' dąį' gwint'aii giiyahkat, ts'ą' diinahkat gihłeehiindii
giiyahnyąą.

Jesus, Dinjii Neehidik Kwaa Neehidik Niłtsąįį

Mark 2.1-12; Luke 5.17-26

9 1 Jesus tr'ihchoh zhit neezhįį ts'ą' van ndųhts'ąįį dakwaiik'it
gwits'eehoozhii, 2 Izhit zhat dinjii neehidik kwaa, chyah
kat ndaka'ee giits'ą' nąąhchįį, nijin Jesus, deegwiłtł'oo
gwik'injigwiighit gii'įį gavaah'in dąį' ąįį dinjii neehidik kwaa ąįį
jyaa dahnyąą, "Shidinji' nat'aii neegwiilii ts'ą' natr'agwaanduu
datthak neenjit oo'an gwahoiilii t'oonchy'aa," yahnyąą.
3 Ąįį gwiizhik, Law eech'ǫąąhtan lat zhat dilk'ii nąįį adats'ą'
giginkhii, "Jii dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa vinehts'į' ginkhii!" t'inyąą.
4 Gaa Jesus, nats'ahts'ą' ninjich'agadhat gavaandaii ts'ą'
t'agavahnyąą. "Jaghaii zhyaa tr'agwaanduu ninjich'ǫhthat?
5 Jii jidii shrit ts'ąįį t'avarahaanjyaa ąįį ts'ąįį googwantrii kwaa,
'Natr'agwaanduu neenjit oo'an gwarahaadlii,' akwat 'Ndak
nineenjii ts'ą' inkhaa?' 6 Jii geenjit gwik'injinakhwahałdaa,
Gwidinji' dzaa nankat tr'agwaanduu oo'an gweheelyaa eenjit t'aih
di'įį gaahahkhwandaii geenjit." Ts'ą' dinjii neehidik kwaa jyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dahnyąą, “Ndak nineenjii, ts'ą' nichyah noiinjii ts'ą' oo'an nizheh gwits'eehindii!” 7 Ąįįts'ą' t'ee zhit dinjii ndak needhikhin ts'ą' oo'an dizheh gwits'eehoozhii.

8 Nijin dinjii nąįį gwagwah'ya' dąį', łahchy'aa gwint'aii gihiłghaa ts'ą' dzaa dinjii nąįį tee dinjii t'aih ts'an ąhtsii geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa deegihił'e'.

Jesus, Matthew Oozhrii

Mark 2.13-17; Luke 5.27-32

9 Jesus zhat gwats'an gihłeehoozhii ts'ą' k'ii'an ahaa, gwiizhit tax eenjit laraa oonjii nilii Matthew oaazhii, didehk'it gwizhit dhidii neeł'in ts'ą' t'ahnyąą, “Shatąįį hinkhaii!” ts'ą' Matthew ndak niinzhii ts'ą' yaahaazhii.

10 Jesus, ditsyaa nąįį haa Matthew vizheh neech'a'aa gwiizhit dinjii tax eenjit laraa oonjii lęįį nąįį ts'ą' zhit gwa'an dinjii vatr'agwaanduu gwanlii googahnyąą nąįį datthak giits'ą' nihdiinjil ts'ą' giiyaaneech'a'aa. 11 Ts'ą' nijin Pharisee nąįį gwagwah'ya' dąį' Jesus vitsyaa nąįį jyaa dagahnyąą, “Zhit nakhwageech'ǫąąhtan, jaghaii dinjii tax eenjit laraa oonjii nąįį ts'ą' dinjii vatr'agwaanduu gwanlii varahnyąą nąįį haa neech'a'aa t'ii'in?”

12 Gaa nijin Jesus gaviitth'ak dąį' t'agavahnyąą, “Juu dinjii gwinzii gwandaii dinjii k'ahaanjii t'aahchy'aa kwaa t'oonchy'aa. Juu iłts'ik nąįį zhrįh. 13 Shihłeekhwajyaa ts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit nijin gwadanakhwatł'oo gwinkee gooh'in, ‘Ch'eet'igwiniindhan ąįį nihthan gaa nin ataiinjii tr'ahtsii ąįį nihthan kwaa t'oonchy'aa.’ Dinjii nizįį nąįį eenjit dzaa gwats'ą' hoiizhii kwaa t'oonchy'aa gaa zhit juu vatr'agwaanduu gwanlii nąįį eenjit t'ishi'in.”

Adach'ara'aa Kwaa Eenjit Ch'agoahkat

Mark 2.18-22; Luke 5.33-39

14 Ąįįtł'ęę John, chųų gwats'an ąhtsii ąįį vitsyaa nąįį Jesus ts'ą' gahaajil ts'ą' giiyųąhkat, “Diikhwan ts'ą' Pharisee nąįį haa khadigireheejyaa geenjit ch'ihłee adach'ara'aa kwaa, gwiizhit jaghaii nitsyaa nąįį jyaa t'igii'in kwaa?” giiyahnyąą.

15 Jesus t'agoovahnyąą, “Dinjii, tr'injaa haa nihłeegoorahchįį dąį' juu goovaach'ihee'aa nąįį tr'igwidii t'igiheechy'aa goovohnyąą? Duuyeh jyaa t'igiinchy'aa gaakhwandaii, dinjii goonjik gavaa dhidii gwizhit jyaa digihee'yaa kwaa goo'aii.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 “Dinjii ch'ihłak gaa duuyeh ch'adak ik k'eejit nilii kwaa
kat gwach'aa k'eejit k'aahkaii t'oonchy'aa jyaa diizhik ji' zhit
gwach'aa k'eełkaii ąįį natsal nahaadhal ts'ą' gwandaa łeeheech'aa
t'inchy'aa. 17 Duuyeh gaa jak chų' k'eejit ąįį jak tyah ch'aa zhit
tr'injyaa t'oonchy'aa jyaa t'igwiizhik ji', jak tyah ch'aa łeeheech'aa
ts'ą' jak chų' neheenjaa ts'ą' an heelyaa: gaa jak chų' k'eejit ąįį jak
tyah k'eejit zhit reheenjaa gwizhrįh goo'aii. Nihłaa heezyaa ts'ą'
niighyuk heekaa.”

Jairus Vigii Nich'it Tsal, ąįįts'ą' Tr'injaa Juu Jesus Vi'ik Kat Naanjik Nąįį Eegwagwaandak

Mark 5.21-43; Luke 8.40-56

18 Jesus goots'ą' ginkhii gwiizhit, Jews tr'igiinkhii zheh gwats'ą'
k'eedeegwaadhat yats'ą' haazhii ts'ą' yats'ą' nikiigwiintthaii ts'ą'
t'iiyahnyąą, “Shigii nich'it tsal t'ohju' zhat shaa niindhat, gaa shaa
oo'an neehiindii ts'ą' vak'aa naanjii ąįį ji' vineegwahąhdaii geenjit,”
yahnyąą. 19 Ąįįts'ą' Jesus ndak needhikhin ts'ą' ditsyaa nąįį haa
giiyaahaajil.
20 Tr'injaa ch'ihłak 12 years gahkhyuk dah vats'an an ilii haa
khaiinjich'iighit, Jesus ant'ii niinzhii ts'ą' yach'adak ik tsii naanjik.
21 “Vi'ik kat naaljik ji' gwizhrįh sheenjit gwinzii neegweheelyaa!”
adaanyąą.
22 Jesus yats'ą' nil'ee ts'ą' yah'ya', “Naanjat kwaa shichi',
nigwik'iinjigwiighit neenjit gwinzii neegwiłtsąįį t'oonchy'aa!”
yahnyąą. Gwagwahkhan ąįį tr'injaa veenjit gwinzii neegahoodlit.
23 Ts'ą' nijin Jesus, k'eedeegwaadhat vizheh k'idik dąį', dinjii
gwanlii ts'ą' flute
ach'ahłii nąįį nah'in
zhat dinjii diłk'ii nąįį
datthak tr'igwigwidii
haa gwiizųų
gwigwił'ąįį gwąąh'in.
24 Ts'ą' Jesus jyaa
gavahnyąą, “Datthak
ts'ą' cheekhwajyaa
yaagha' nich'it tsal
niindhat kwaa
ts'ą' zhyaa dhichįį

(St. Matthew 9.25)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'inchy'aa!" Gavahnyąą akhai' datthak giiyeedlaa. 25 Gaa nijin dinjii
nąįį cheehaadlii, gwagwahkhan Jesus nich'it tsal ts'ą' niinzhii
ts'ą' yanli' oonjik ts'ą' khakee'ąįį ts'ą' needhikhin. 26 Aiizhit zhat
gwa'an nahkat datthak dinjii nąįį geenjit gwigwiitth'ak.

Jesus, Dinjii Neekwaii, Vandee Kwaa Nąįį Shrineiinlik

27 Jesus, zhat gihłeehoozhii ts'ą' k'ii'an tr'ineezhii gwiizhit dinjii
vandee kwaa neekwaii nąįį giitąįį adaa ts'ą' gazhral haa jyaa
ginyąą, "King David ts'an deedhaa, neeshraahchy'aa diinoiinyaa!"
giiyahnyąą.
28 Nijin Jesus zheh nihdeiinzhii dąį' dinjii vandee kwaa neekwaii
nąįį giits'ą' niin'oo nąįį jyaa dahnyąą, "Shrineenakhwahihłyaa
nohthan lee t'akhwa'in?"
"Aahą', K'eegwaadhat!" giiyahnyąą.
29 Ąįįtł'ęę Jesus gavandee kat naanjik ts'ą' t'agavahnyąą.
"Gwik'injukhit geh'an gwik'it gooli'!" nyąą ts'ą' 30 t'ee
gwagwahkhan shrineegaazhik. Ąįįts'ą' Jesus gwint'aii goots'ą'
khagiinkhee, "Dinjii ch'ihłak gaa haa goondak shrǫ'!" gavahnyąą.
31 Googaa aiizhit nahkat gwa'an datthak giiyeeginkhii ts'ą' juu nąįį
datthak Jesus eenjit gwigwiitth'ak.

Jesus, Dinjii Ginkhii Kwaa Shrininlik

32 Dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų k'iighai' khyų' ginkhii, dinjii
lat nąįį Jesus ts'ą' nigiiyahchįį, it'ee łyaa dinjii nąįį cheehiijyaa
gwiizhit t'igiizhit. 33 Gaa zhat gwagwahkhan ch'anky'aa iizųų
yats'an chahaadlii ts'ą' ąįį dinjii ginkhii needhidlit, ts'ą' juu nąįį
datthak łyaa geegagoolii kwaa t'igwiizhik. "Israel nahkat gwizhit
jyaa doonchy'aa gwa'an ch'ihłok gaa gwaraah'in kwaa!" ginyąą.
34 Gaa Pharisee nąįį jyaa giiyahnyąą, "Ch'anky'aa iizųų nąįį
datthak ts'ą' k'eedeegwaadhat Beelzebul oaazhii ąįį vat'aii haa
ch'anky'aa iizųų cheehilii t'ii'in," ginyąą.

Jesus, Dinjii Nąįį Eenjit Tr'igwidii Di'įį

35 Jesus, kwaiik'it gwachoo ts'ą' kwaiik'it gwatsal kwaii datthak
gwitee neehihdik ts'ą' Jews tr'igiinkhii zheh gwizhit geech'ǫąąhtan
ts'ą' Gwandak Nizįį, zhit Gwigwiniin'ee geegwaandak ts'ą' dinjii
juu ts'ik nihłehjuk haa iłts'ik nąįį shrineiinlik. 36 Dinjii lęįį łeeljil
nąįį nah'in dąį', vidrii zhit gooveenjit tr'igwidii dha'aii naanaii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'ihkhit gooveenjit neeshreegaahchy'aa ts'aii idits'igiheenjyaa geenjit gaa goot'aii kwaa, divii nąįį, divii k'ąąhtii gii'įį kwaa k'it t'igiinchy'aa. 37 Ąįįts'ą' ditsyaa nąįį t'ahnyąą, "Dinjii nąįį gwanzhįh tr'ąąhshii ts'ą' khaihłan nirilii k'it t'iginchy'aa, gaa dinjii yahahtsyaa lęįį ąįį kwaa. 38 Datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwanzhįh nahshii gwats'ą' k'eedeegwaadhat vats'a' khagadǫhjii ts'ą' dinjii lęįį nąįį gwanzhįh khaihłan nigiheelyaa gwats'ą' heelyaa geenjit."

Jesus, Vitsyaa 12 Nąįį

Mark 3.13-19; Luke 6.12-16

10 1 Jesus, ditsyaa 12 nąįį khaihłan niinlii ts'ą' t'aih goots'an iłtsąįį, ch'anky'aa iizųų dinjii nąįį ts'an tr'igiheelyaa ts'ą' jidii ts'ik nihłehjuk t'iichy'aa haa giłts'ik nąįį datthak ts'ą' tr'igiheendal geenjit. 2 Jii Tr'ihił'e' 12 nąįį t'ee jyąhts'ą' goovoozhri': tr'ookit Simon oozhii gaa Peter neegiiyahnyąą ąįį vachaa Andrew James ts'ą' vachaa John ąįį Zebedee vidinji' giinlii. 3 Philip ts'ą' Bartholomew, Thomas ts'ą' Matthew, Matthew t'ee tax eenjit laraa oonjii inli', James t'ee, Alphaeus vidinji' ts'ą' Thaddaeus chan. 4 Simon t'ee Zealot nilii ("Dinjii łyaa danahkat geet'indhan nilii" ąįį voozhri' t'ee jyaa gwinyąą t'igwinyąą) ts'ą' Judas Iscariot, jii dinjii t'ee Jesus gwantł'ąhchįį t'inchy'aa.

Vitsyaa 12 Nąįį Hił'e'

Mark 6.7-13; Luke 9.1-6

5 Jesus, Ditsyaa 12 nąįį nihky'aa gooveehił'e' ts'ą' giheedaa gwehkįį deegihee'yaa gavaa gwaandak, "Jews nilii kwaa nąįį goonahkat ts'ą' Samaria kwaiik'it kwaii gwats'ą' hohjyaa shrǫ'! 6 Gaa, Israel gwizhit dinjii nąįį divii haa tr'igweendaii k'it t'igiinchy'aa nąįį ts'ą' hohdaa yuu! 7 Hohjyaa ts'ą' jii jyaa dohnyąą ts'ą' goondak, 'Zheekat Gweegwinii'ee ąįį gwats'ą' nahgǫǫ t'oonchy'aa!' 8 Iłts'ik nąįį chan shrineehohłik, dinjii niindhat nąįį ineegoohohdaii, juu gwatthąį' ahjat (leprosy) haa iłts'ik haa khaiinjich'iighit nąįį shrineegavohłik, dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų nąįį chan chineegavǫhłii. Nakhwagwarookwat kwaa haa jyaa dakhwa'in geenjit t'aih nakhwats'an dhałtsąįį. 9 Gold, silver, akwat copper laraa nilii kwaii nakhwatseet'it neehoozhik shrǫ'! 10 Nihky'aa hohdaa geenjit ohtsuu, akwat ch'adak ik neekwaii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kwaiitryah, akwat toh haa neehoozhik shrǫ'! Gwitr'it t'agwah'in
nąįį jidii haa gwigweheendaii deegaahchy'aa gavantł'ee tr'iheelyaa
goo'aii t'oonchy'aa.
11 "Nijin kwaiik'it gwachoo akwat kwaiik'it gwatsal gwa'an
neekhwadal dąį' juu shaa gǫǫnch'į' noonyąą nąįį haa gwiinch'įį,
dahthee neehiindyaa gwats'ą' datthak vaa gwiinch'įį. 12 Nijin zheh
nihdǫhdal dąį' 'Tsinehdan nakwaa oolį'!' dohnyąą. 13 Nijin zheh
nihdǫhdal dąį' ąįį juu zhat gwich'įį shagoiinch'i' noonyąą ji', 'Juu
dzaa zheh gwizhit gwich'įį nąįį tsinehdan goovaa oolį'!' diinyąą,
gaa zhat goiinch'į' nagoonyąą kwaa ji', 'Tsinehdan noohaa oolį'
dihnyąą ąįį noohihdal!' diinyąą. 14 Nijin kwaiik'it k'eekhwadal
ts'ą' dinjii nideenakhwachįį kwaa ts'ą' nakhwaginjik chan goołk'įį
kwaa ji', ąįį zheh akwat kwaiik'it gihłeekhwajyaa gwiizhit
nakhwakwai' kat łụh nǫhghat. 15 Łyaa nakhwaagwaldak t'ihnyąą,
datthak ts'ą' shiginjik akhoonyąą geh'an Ch'aroohahkat Drin ji'
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwakwaiik'it andaa Sodom, ts'ą' Gomorrah
nahkat nąįį neeshraahchy'aa gavahoonjyaa t'oonchy'aa." Jesus
gavahnyąą.

Khaiinjich'agoorahahkhit Geenjit Gwats'ą' Gęhdaa

Mark 13.9-13; Luke 21.12-17

16 "Ch'oodǫǫhk'įį, zhoh naatł'ii nąįį tee divii gwats'ą'
nakhwakhwaraheelyaa t'ishi'in. Ąįįts'ą' gyụụ choh k'it gwak'ǫǫhtii
haa khai'gwidlii gooveelin nihdąhoondik, ts'ą' chiitsal doves
k'it gooveezhuu t'ohchy'aa. 17 Jii dinjii nąįį eenjit gwak'ǫǫhtii,
zheegwaazhrąįį gwats'ą' nakhwagahahchyaa ts'ą' ch'aroahkat
zheh gwizhit chan nihdeenakhwagahahchyaa ts'ą' viitrii haa
chan Jews tr'igiinkhii zheh gwizhit nakhwagahahtrii t'igiinchy'aa.
18 Nakhwarahahkat geenjit shįį, shęh'an, Kings jii nahkat gwats'ą'
k'eedeegwaadhat nąįį andaa khadhoo'ee ts'ą' Gwandak Nizįį
eegwahoondak ąįįts'ą' juu Jews nilii kwaa nąįį chan Gwandak
Nizįį eegavaagahoondak gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa. 19 Nijin
narahaakat, geenjit gwats'ą' neerahiłchįį ji' deehiinjyaa ts'ą'
jidii eeginkhii kwaii datthak eenjit tr'agoiindii shrǫ'! Nijin zhat
nigwiindhat ji' deehinjyaa datthak nantł'eegwihih'aa t'oonchy'aa.
20 Gaa ginjik haa gihinkhyaa ąįį nats'an t'inchy'aa kwaa. Zheekat
Niti' ąįį Vach'anky'aa Shroodiinyąą nizhit t'inchy'aa ąįį vik'iighai'
gihiinkhyaa t'oonchy'aa. 21 Dinjii nąįį dagachaa gaa gwantł'ee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gahahchyaa goovęhdaa tr'igwirehee'aa geenjit. Ąįįts'ą' ch'iti' nąįį chan digigii nąįį gwik'it t'agahah'yaa t'oonchy'aa. Ch'iyehghan nąįį gaa googii nąįį gwantł'ee googahahchyaa goovęhdaa tr'agwarahee'aa geenjit.

22 "Shįį, shęh'an juu nąįį datthak nakhwatr'ihee'ee. Gaa juu adootą' ts'ą' akhagohnyąą kwaa ji' t'ee neehohshii t'oonchy'aa. 23 Nijin kwaiik'it gwizhit khaiinjich'anakhwagahthat nakhwagahtsii dąį' ch'izhii kwaiik'it gwats'ą' gal hohjyaa. Jii t'ee łyaa nakhwaagwaldak t'ihnyąą, Israel kwaiik'it gwizhit datthak duuyeh tr'agoh'in gęhdaa tr'ohjii t'oonchy'aa, tth'aii hee gwitr'it t'agoh'in gwiizhit Gwidinji' neeheedyaa t'oonchy'aa,

24 "Zhit juu geeraahtan ąįį juu geech'ǫąąhtan andaa veegoo'aii kwaa ts'ą' zhit juu slave nilii chan zhit juu yats'ą' k'eedeegwaadhat andaa veegoo'aii kwaa t'oonchy'aa. 25 Juu geeraahtan, ąįį juu geeyųąąhtan k'it t'iheechy'aa geenjit gwitr'it t'agwah'in ji' geenjit shoo oolį'. Ąįįts'ą' juu slave nilii ąįį juu yats'ą' k'eedeegwaadhat k'it t'inchy'aa dhidlit ji' geenjit shoo oolį'. Juu yizhehk'aa gwats'ą' k'eedeegwaadhat Beelzebul (Satan) oozhii ji', ąįį vizhehk'aa nąįį datthak gwandaa gwiizųų goovaagweheelyaa t'oonchy'aa."

Vit'eegwijyąhchy'aa Zhrįh Varahaanjat Goo'aii

Luke 12.2-7

26 "Ąįįts'ą' jii nankat dinjii nąįį oonjat shrǫ'! Jidii nagogwąąh'įį ąįį kwaii gwizhrįh nigweheedaa ts'ą' jidii geehoh'it gwigwił'ąįį kwaii datthak gwik'igahaandal gweheelyaa. 27 Jidii tǫǫ gwizhit nakhwaagwaldak ąįį drin ch'aadrii gwizhit chan hee geegahohkhyaa gwizhrįh. Ąįįts'ą' jidii gweentak nakhwaa gwaraandak chan zheh gwakat gwats'an shraa haa geegahohkhyaa gwizhrįh goo'aii. 28 Zhit juu nakhwatthąįį' ęhdaa tr'agwa'ak ąįį oonjat shrǫ', duuyeh gwik'it nizhin ęhdaa tr'agwagwa'ąįį t'igiinchy'aa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį nakhwazhin ts'ą' nakhwanky'aa haa an oiłtsyaa niindhan ji' (hell) oozhak gwit'eh goo'aii kwaa gwizhit an yahahtsyaa ąįį voonjat. 29 Neek'ik neekwaii laraa tsoo tsal ch'ihłak t'ąįį tr'iheelyaa lee t'oonchy'aa? Ts'ą' Gwiti' gwik'it t'iindhan kwaa ji' ch'ihłak gaa duuyeh nankat neet'aaghyii, t'oonchy'aa. 30 Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwakiighai' daanchy'aa gaa gaandaii t'inchy'aa 31 Neek'ik lęįį andaa ts'ą' khadhoo'ee t'oonchy'aa geh'an noojat shrǫ'!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juu Christ Haa Hihshyaa Nyąą Nąįį, ts'ą' Juu Vaa Hihshyaa Kwaa Yahnyąą Nąįį Eegwaraandak

Luke 12.8-9

32 "Juu dinjii gwanlii gwitee shats'an nilii nyąą ji' shįį chan
Zheekat Shiti' vandaa nihthat ji' shats'an nilii vakhaihjyaa
t'oonchy'aa. 33 Gaa juu dinjii gwanlii gwitee shitr'ii'ee nyąą ji'
shįį chan Zheekat Shiti' vandaa nihthat ji' vitr'iih'ee vakhaihjyaa
t'inchy'aa."

Tsinehdan Haa Nakwaa Gaa Shrii Choh Veek'i' Neekwaii Gwanlii Haa

Luke 12.51-53; 14.26-27

34 "Tsinehdan haa dzaa nankat gwats'ą' hihshii nohthan?
Nakwaa, tsinehdan haa dzaa nankat gwats'ą' hoiizhii t'ishi'in kwaa,
gaa dinjii nąįį nihłigiighan hałtsyaa geenjit dzaa gwats'ą' hoiizhii
t'ishi'in. 35 Ch'izhehk'aa nąįį datthak nihts'ą' nich'its'agahahthat
t'oonchy'aa. Jii nąįį t'ee nihts'ą' nich'its'agahahthat t'igiinchy'aa:
ch'iti' ts'ą' didinji' haa, nich'it tsal ts'ą' vahan haa, ąįįts'ą' daughter
in law ts'ą' mother in law nąįį haa. 36 Nizhehk'aa gwizhit dinjii nąįį
nitr'ihee'ee t'oonchy'aa.
37 "Juu shandaa diti' akwat dagahan haa eet'iindhan nąįį shitsyaa
giheelyaa, geenjit gaa gaveegoo'aii kwaa gaa zhit juu shandaa digii
nąįį eet'iindhan nąįį chan shitsyaa giheelyaa geenjit gaa gaveegoo'aii
kwaa t'igiinchy'aa. 38 Juu da-cross ichyaa kwaa ts'ą' shatąįį haazhii
t'ee shitsyaa heelyaa geenjit veegoo'aii kwaa t'oonchy'aa. 39 Juu
dagwandaii, diyinji' haa intsai' ji' t'ee yaa shrihteegwehee'aa. Gaa
juu shęh'an niindhat ąįįt'ee dagwandaii, diyinji' haa neehahshii."

Vit'eegwijyąhchy'aa, Zheekat Jidii Diinahtł'eehee'aa Hal'ąįį

Mark 9.41

40 "Juu dizheh gwizhit shoo haa nihdeenakhwachik t'ee shįį
chan shoo haa dizheh nihdeeshahchik ts'ą' juu shoo haa dizheh
nihdeeshahchik t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa shihił'e' chan shoo haa
dizheh nihdąhchik t'oonchy'aa. 41 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii dizheh shoo haa nihdąhchik t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
jidii nizįį Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii antł'eiin'ąįį ąįį nan
chan nantł'eehee'aa t'inchy'aa. Ts'ą' juu dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deenyąą gwik'it dinjii nilii ąįį dizheh shoo haa nihdąhchik
ji', Vit'eegwijyąhchy'aa jidii gwinzii ąįį dinjii yik'eegwahthat
antł'eehee'aa ąįį nan chan nantł'eehee'aa t'inchy'aa. 42 Ts'ą' ąįį
dinjii shitsyaa nilii geh'an juu, dinjii hil'ee kwaa nilii, chųų k'oh
yantl'eiinkaii ji' Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa zheekat jidii diineenjit
di'įį yantł'eehee'aa t'oonchy'aa."

John Chųų Gwats'an Ąhtsii Ąįį Vats'an Tr'ihił'e' Nąįį
Luke 7.18-35

11 1 Nijin Jesus, ditsyaa 12 nąįį gǫąąhtan ndaanaahjik, dąį'
zhat gihłeehoozhii ts'ą' zhat gwa'an kwaiik'it goodlii
gwitee gwa'an geech'ǫąąhtan ts'ą' Gwandak Nizįį eegiinkhii.
2 Nijin John chųų gwats'an ąhtsii, zheegwaazhrąįį dhidii gwiizhit
Jesus dee'in datthak eegwiitth'ak dąį', ditsyaa nąįį Jesus ts'ą' hił'e'.
3 "Diihaa gwandak, nanlee dinjii oo'ee heekhaa ginyąą lee t'inchy'aa?
Akwaa ji' ch'izhii dinjii ąįį keegwarahah'yaa?" giiyahnyąą.
4 Jesus t'agavahnyąą, "Nijin gwats'ąnh ohdaa gwits'eekhwajyaa
ts'ą' jidii nǫh'ya' ts'ą' jidii gootth'ak datthak John vaagoondak.
5 Dinjii vandee kwaa nąįį gaa goovaagweheechy'aa geenjit
shrineegaazhik, juu neehidik kwaa nąįį chan neehidik neekhwadlit.
Zhit juu gootthąį' kat gwiizųų (leprosy) haa khaiinjich'iidhat
nąįį chan shrineegaazhik ts'ą' gookat gwinzii neegahoodlit. Juu
ch'iitth'ak kwaa nąįį gaa ch'igiheetth'ak geenjit shrineegaazhik, juu
niindhat gaa chan neegweheendaii, ąįįts'ą' Gwandak Nizįį zhit juu
neeshraahchy'aa nąįį haa gwaldak. 6 Zhit juu khit shik'injiighit nąįį
łahchy'aa sheenjit shoo giinlii."
7 John vitsyaa nąįį neegehiinjyaa, gwiizhit Jesus, zhit juu yaa
łeeljil nąįį John eegavaagwaandak, "Nijin John nangwinjir gwa'an
vats'a' hadhoojil dąį' jidii hǫǫh'yaa nohthan? Dinjii vat'aii kwaa,
tł'oo ts'ik ch'ihłak ahtr'aii tee yihichik k'it t'inchy'aa hǫǫh'yaa
nohthan? 8 Zhat gwats'ą' khadhoojil dąį' jidii hǫǫh'yaa nohthan?
Dinjii gwach'aa nidiiltsį' nizįį naazhii hǫǫh'yaa nohthan? Dinjii
jyąhts'ą' nagwaazhii nąįį zhrįh King vizheh gwachoh gwizhit
gwigwich'įį t'oonchy'aa. 9 Shaagoondak, jidii hǫǫh'yaa nohthan?
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii hǫǫh'yaa nohthan? Aahą',
łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii hǫǫh'yaa nohthan
akhai' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii andaa hil'ee nilii ąįį
nǫh'ya'. 10 Ąįį John t'ee Dęhtły'aa Choo zhit jyąhts'ą' veerigiinkhe',

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį yeenjit jyaa diinyą' juu neehał'at nits'ii oo'an
hał'aa t'oonchy'aa, neenjit tąįį shrigweheelyaa geenjit.’ 11 Łahchy'aa
nakhwaa gwaldak, John chųų gwats'an ąhtsii t'ee dinjii gwehkįį
gwiindaii nąįį datthak andaa gwiintsii veegoo'aii t'inchy'aa gaa
Zheekat Gweegwinii'ee gwizhit juu gwintsal gwizhrįh veegoo'aii
ąįįt'ee John andaa veegoo'aii t'oonchy'aa. 12 Nijin John, Gwandak
Nizįį eeginkhii dhidlit dąį' gwats'an, Zheekat Gweegwinii'ee gwizhit,
dzaa nankat gwidinjii nąįį gwint'aii nihdeech'itsigahthat ts'ą'
nihdeegiheedaa gwik'eegwagwandaii ts'ą' Zheekat Gwigwiniin'ee
gwizhit khaiinjich'agoorahkhit gooriłtsąįį t'oonchy'aa. 13 John
jyaa diheenjyaa gwats'ą' dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
nąįį datthak, ts'ą' yeenaa Moses va-law gwizhit juk drin gwats'ą'
Zheekat Gwigwiniin'ee datthak geegiginkhe' ts'ą' Dęhtły'aa Choo
zhit gwadanakhwatł'oo. 14 Gwik'it t'iindhan ji', yeenii Moses
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį deegiinyą' gook'injiinghit ji',
John t'ee Elijah t'inchy'aa, nijin John dzaa nankat gwats'ą' heekhaa
dąį' ch'adąį' hee, dzaa gwats'ą' heekhaa giiyeeginkhe' t'oonchy'aa.
15 Ch'oodǫǫhk'įį, nakhwadzee gwanlii ji'!

16 “Juk gweendaa dzaa nankat gwich'in nąįį jidii k'it
t'igiinchy'aa hihjyaa li'? Tr'iinin tsal k'it nijin gwa'an dinjii gwanlii
ch'oorookwat deek'it, gwa'an nihłaa nigiilzhii ts'ą' ch'izhii łeeljil
nąįį ts'ą' gazhral, 17 ‘Nihłeegwarahchįį gwich'ilik nakhweenjit
ach'araahłii gaa ch'oodzaa kwaa! Dinjii niindhat gwich'ilik
nakhweenjit ach'araahłii gaa ohtree kwaa!’ 18 Nijin John dzaa
nankat gwats'ą' haazhii dąį' adach'aa'aa kwaa ts'ą' jak chų' (wine)
gaa dinįį kwaa ts'ą' juu nąįį datthak jyaa nyąą, ‘Ch'anky'aa iizųų
vizhit dhidii!’ giiyahnyąą. 19 Nijin shįį Gwidinji' dzaa gwats'ą'
hoiizhii dąį', ch'ih'aa ts'ą' jak chų' shinįį, ąįįts'ą' juu nąįį datthak
jyaa nyąą, ‘Jii dinjii nǫh'in! Gwintł'oo ch'a'aa ts'ą' jak chų' (wine)
chan gwintł'oo dinįį ts'ą' chan tax eenjit laraa oonjii nąįį ts'ą' dinjii
vatr'agwaanduu gwanlii googahnyąą nąįį jyaa a'ii,’ giiyahnyąą!
Gwidinji' deegii'in k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi'
łi'deegwidlii gwanlii ąįį gwigweech'in.”

Jii Kwaiik'it Kwaii Zhit Gwik'injigiighit Kwaa

Luke 10.13-15

20 Nijin kwaiik'it gwizhit, Jesus gwigwee'in gwinlęįį t'iizhik, ąįį
dinjii nąįį datr'agwagwaanduu ts'an łihts'eedagaa'ee kwaa ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ąįį kwaiik'it kwaii tth'aii hee tr'agwaanduu t'igii'in geh'an akǫǫ
dagoovahnyąą. 21 "Chorazin kwaiik'it ts'ą' Bethsaida kwaiik'it haa
łahchy'aa łyaa nakhwaa gweheezųų t'oonchy'aa! Jii gwigwii'in,
Tyre ts'ą' Sidon kwaiik'it gwachoo gwizhit jyaa digwee'ya' ji' t'ee
zhat gwich'in nąįį deenaadąį' hee ohtsuu gwach'aa (sack cloth)
nagahaazhyaa ts'ą' kikluu dagakat neegeheenjaa t'igiinchy'aa,
datr'agwagwaanduu ts'an łihts'eedigiil'ee gwigweheechy'aa
geenjit! 22 Jii łahchy'aa t'ihnyąą, Ch'aroahkat Drin zhit
nigwiindhat ji' Tyre ts'ą' Sidon kwaiik'it gwachoo gwich'in nąįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwandaa neeshraahchy'aa gavahoonjyaa
t'oonchy'aa! 23 Ąįįts'ą' kwaiik'it Capernaum goozhii chan zheekat
gwats'ą' adahaahoochyaa nohthan? Hell oozhak gwit'eh gwakwaa
gwats'ą' t'anakhwarahahthal t'oonchy'aa! Jii gwigwii'in Sodom,
gwizhit t'igwiizhit ji', juk tth'aii hee ąįį kwaiik'it dzaa gwehee'aa
t'oonchy'aa! 24 Nijin Ch'aroahkat drin gwizhit nigwiindhat
ji', Vit'eegwijyąhchy'aa Sodom gwich'in nąįį nakhwandaa
neeshraahchy'aa ooheenjyaa t'oonchy'aa gaakhwandaii."

Datthak shats'ą' Hohjyaa ts'ą' Dzaa Nankat Gwats'an Noozhii

Luke 10.21-22

25 Izhit dąį' Jesus jyaa nyąą, "Shiti', zheekat ts'ą' nankat haa
gwats'ą' K'eegwaadhat, mahsį', naihnyąą. Juu gwaroołtin kwaa
nąįį ts'ą' nigwizhi' gwizhrįh nigwiin'ąįį geh'an ąįį jidii gwit'eh
gooh'ąįį juu dzaa nankat gwats'ąnh vigwizhi' gwanlii ts'ą'
geech'ǫąąhtan choo nąįį ts'į' gwit'eh gooh'ąįį geh'an. 26 Aahą',
Shiti' jii t'ee jyaa dagoonjyaa niindhan, geh'an gwik'it t'igwiizhit
ts'ą' shoo inlii. 27 Shįį Shiti', jidii datthak shantł'eiinlii t'oonchy'aa,
ch'ihłak gaa Gwidinji' haandaii kwaa, gaa Gwiti' zhrįh yaandaii,
ts'ą' ch'ihłak gaa Gwiti' haandaii kwaa, gaa Gwidinji' zhrįh
yaandaii t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' Gwidinji' juu niindhan nąįį chan
Gwiti' goots'ą' agwahch'in.
28 "Aanaii, gwintl'oo neech'ohohkhwat gwats'an
neenakhwahałshii ts'ą' neehoozhii geenjit datthak shats'ą'
hohjyaa. 29 Jii ghwah shak'oh kat doo'aii, ąįį nakwakat deehih'aa
ts'ą' shats'an gwagoohoo'ee. Shidrii zhit khazhak t'ihchy'aa
ts'ą' khai'gwidlii ch'eezhuu t'ihchy'aa ąįį geh'an shats'an
gwinzii neenoozhii gwagoohoh'aa. 30 Ąįį jidii nakhwak'oh kat
k'eekhokhwat, ąįį nakhwantł'eehih'aa, duuyeh nidii t'inchy'aa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Neeraazhii Drin Zhit Geenjit Ch'agoahkat
Mark 2.23-28; Luke 6.1-5

12 1 Ąįįtł'ęę vijuu gwanaa dąį' Neegwaazhii Drin zhit, Jesus
ts'ą' ditsyaa nąįį haa gwanzhįh deek'it tł'oo li' (wheat) tee
geedaa gwiizhit vitsyaa nąįį goozhit gwiłts'ik ts'ą' tł'oo li' vitsii
gwanzhįh tsal dhidlii kwaii gihłeegihiljil ts'ą' giiyaajyaa. 2 Nijin
Pharisee nąįį gwagwaah'in dąį' Jesus jyaa dagahnyąą, "Dzaa
gwąąh'in, dii-law zhit nitsyaa nąįį Neegwaazhii Drin zhit gwizhit
jyaa digihee'yaa kwaa goo'aii!"
3 Jesus, jyaa gavahnyąą, "Yeenii David ts'ą' juu yaa nilii nąįį
haa goozhit gwiłts'ik dąį' deegiizhik ąįį nik'ee Dęhtły'aa Choo kat
gooh'in? 4 Vit'eegwijyąhchy'aa Vizheegwadhah zhit nihdeiinzhii ts'ą'
adan ts'ą' juu vaa neehiidal nąįį datthak jidii Vit'eegwijyąhchy'aa
antł'eetr'ahtsit giin'al, giinkhih nąįį zhrįh ąįį łųhchy'aa hee'aa goo'aii
gwinyąą, dii-Law zhit jyaa digwehee'yaa kwaa goo'aii googaa gwik'it
t'iizhik. 5 Nik'ee Dęhtły'aa Choh kat Moses va-law gwadanakhwatł'oo
ąįį gooh'in? Neegwaazhii Drin gwitee gwagwaanchy'aa datthak
giinkhih nąįį Kharigidiinjii Zheh gwizhit gwitr'it t'agwah'in
k'iighai' Moses va-law łeegahnaii gaa nihk'it Vit'eegwijyąhchy'aa
gootr'agwaanduu gwakwaa goovahnyąą. 6 Łyaa nakhwaa gwaldak
t'ihnyąą, nakhwatee ch'ihłee dzaa dhidii ąįį łyaa Kharigidiinjii
Zheh andaa gwiintsii veegoo'aii t'inchy'aa. 7 Jii t'ee Dęhtły'aa
Choo zhit gwadanakhwatł'oo, 'Ch'eet'igwiniindhan nihłeenjit
akhwa'įį ąįįt'ee iindhan t'inyąą, nin ataiinjii tr'ahtsii ąįį nihthan
kwaa.' Jii deegwinyąą t'igwinyąą gaakhwandaii ji' duuyeh dinjii
vatr'agwaanduu kwaa, ąįį nąįį nakhwatr'agwaanduu gwanlii ohnyąą
t'oonchy'aa. 8 Ąįįt'ee shįį Gwidinji' t'ihchy'aa ts'ą' Neegwaazhii Drin
gaa gwats'ą' k'eedeegwaldhat t'oonchy'aa." Jesus gavahnyąą.

Dinjii Vanli' Ch'ihłak Iłchįį Dhidlit
Mark 3.1-6; Luke 6.6-11

9 Jesus, zhat gihłeehoozhii ts'ą' Jews' nąįį gootr'igiinkhii
zheh nihdineezhii. 10 Izhit gwizhit dinjii vanli' iłchįį zhat dhidii.
Izhit zhat dinjii lat dilk'ii nąįį, Jesus gwaahkat, "Dii-law zhit
Neegwaazhii Drin zhit, gwizhit dinjii shrineereheelyaa geenjit
gwiizųų kwaa lee t'oonchy'aa?" giiyahnyąą. Jyaa diizhik ji'
gwiizųų t'ii'in giihaanjyaa geenjit t'igiiyahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Jesus t'agoovahnyąą, “Nakhwatee dinjii ch'ihłee divii dii'įį
akhai' ch'a'an gwachoh gwizhit t'aanaii ji', Neegwaazhii Drin zhit
gwanlii ji' gaa k'iizhak gwinzii oohiindal ts'ą' khaneehahchyaa lee
t'inchy'aa? 12 Dzaa nankat gwidinjii nąįį divii kwaii andaa gihil'ee
t'igiinchy'aa. Izhit geh'an dii-law zhit khan Neegwaazhii Drin zhit
ch'izhii dinjii nąįį ts'igweheenjyaa gwinyąą t'oonchy'aa.” 13 Jesus
ąįį dinjii vanli' iłchįį dhidlit t'ahnyąą, “Nanleetth'ak kwaii nihky'aa
oonjii.”

Ąįį dinjii jyaa diizhik ts'ą' vanli' nizįį neekhwadlit, ch'izhii
vanli' nizįį ąįį k'it t'inchy'aa needhidlit. 14 Ąįįts'ą' t'ee Pharisee
nąįį cheegahoojil ts'ą' Jesus nats'ahts'ą' ęhdaa tr'igwigwehee'aa
geegiginkhii.

Vit'eegwijyąhchy'aa, Jesus Yeenjit Gwitr'it T'agwahah'yaa Geenjit Gwitee Tr'ąąhchįį

15 Nijin Jesus ęhdaa tr'igwihee'aa geenjit nihłaa nigiinjil dąį'
Jesus gwiitth'ak ąįįts'ą' ąįį zhit gwats'an t'ohłii neehoozhii. Dinjii
lęįį nąįį yaa łeeljil ąįį nąįį chan giiyaahaajil, gwiizhit juu iłts'ik
nąįį datthak shrinilii. 16 “Juu t'ihchy'aa geegǫǫndak shrǫ'!” Jesus,
ąįį dinjii nąįį, ginjik nint'aii haa jyaa gavahnyąą. 17 Jii t'ee jyaa
diizhik ts'ą' jyaa dihee'yaa vareiinyą', ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii Isaiah gwadąąntł'oo, yeenii Vit'eegwijyąhchy'aa
deenyą' ąįį deeyahnyąą ąįį łi'deegwidlii gweheelyaa geenjit gwik'it
t'igwiizhik:

18 “Jii dinjii t'ee shitsyaa nilii łyaa veet'iihthan ts'ą' dee'in
datthak shoo shahtsii,
adan t'ee gwitee tr'ałchįį t'inchy'aa.
Jii nankat gwich'in nąįį datthak nats'ahts'ą' neereheezhii
goovaagwahandak geenjit
Ch'anky'aa Shroodiinyąą vats'an hałtsyaa.
19 Duuyeh gwik'it chan azhral ts'ą' ch'izheedaan'ee t'inchy'aa.
Akwat chan duuyeh dinjii lęįį nąįį andah gwint'aii azhral
ts'ą' ginkhii t'inchy'aa.
20 Gwanzhįh tł'oo k'it t'inchy'aa ąįį ch'iłtsąįį, nilii ji' gaa, duuyeh łeerahnaii.
(Lamp) kwaii daak'a' adrii niheekyaa k'it t'ii'in ji' gaa
duuyeh neeyahkyaa t'inchy'aa.
Ąįįts'ą' dahthee tr'aanduu gaiiyiihahtsyaa gwats'ą' datthak
giheendal kwaa t'inchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Matthew 12.22)

21 Ąįįts'ą' dzaa nankat dinjii nąįį datthak neegeheezhii geenjit,
giit'injyahchy'aa t'iginchy'aa."

Tr'aanduu, Beelzebul Oozhii ąįįts'ą' K'eegwaadhat Jesus Haa
Mark 3.20-30; Luke 11.14-23

22 Ąįįtł'ęę dinjii lat nąįį, dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų t'inchy'aa
geh'an ginkhii kwaa ts'ą' vandee kwaa giits'ą' nąąhchįį ts'ą' ąįį
dinjii shrininlik ts'ą' gwąąh'in ts'ą' ginkhii neeyiłtsąįį. 23 Jesus,
dinjii lęįį vaa łeeljil nąįį gooveenjit nindal gwaahchy'aa t'igwiizhik,
ts'ą' jyaa ginyąą, "Jii yeenii King David vidinji' t'inchy'aa shrǫǫ?"
ginyąą ts'ą' ch'agoahkat. 24 Nijin Pharisee nąįį gwigwiitth'ak dąį'
jyaa ginyąą, "Ch'anky'aa iizųų nąįį datthak ts'ą' k'eedeegwaadhat
Beelzebul oaazhii ąįį vat'aii haa ch'anky'aa iizųų cheehilii t'ii'in,"
giiyahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Jesus, nats'ahts'ą' ninjich'agadhat goovaandaii ts'ą'
t'agavahnyąą, "Jidii nahkat nihts'įį nihts'ą' nineegiidal ts'ą'
nihłigiighan ji' khants'ą' an gweheelyaa. Zhehk'aa gwizhit akwat
kwaiik'it gwizhit chan nihłigiighan ji' t'ee tthak an gweheelyaa
gwagwahahtsyaa. 26 Ąįį gwik'it Satan vineegoo'ee khaihłak
gwanlii kwaa ts'ą' nihtee nihłigiighan ji' duuyeh niighyuk khaihłak
gwanlii ts'ą' nihłaa shrahtee gwagwahahtsyaa ts'ą' an gweheelyaa
t'oonchy'aa. 27 Beelzebul k'iighai' ch'anky'aa iizųų kwaii dinjii ts'an
tr'ihłii dohnyąą ji', nakhwatsyaa nąįį juu t'aih goots'an ąhtsii haa
jyaa digii'in t'igii'in? Deeshi'in ąįį gwik'it t'igii'in t'igii'in, ąįįts'ą'
datthak ts'ą' gwiizųų t'akhwa'in nakhwagahąąnjyaa t'oonchy'aa.
28 Nakwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa, Vach'anky'aa Shroodiinyąą vat'aii
haa ch'anky'aa iizųų cheehihłii t'ishi'in, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhweenjit Diveegwinii'ee gagwaach'in t'igwii'in. 29 Ąįį gwik'it
duuyeh dinjii ch'ihłak gaa dinjii vat'aii niint'aii gwanlii ąįį zheh
nadakhaii ts'ą' yik'eiich'į' kwaii teegwąhjii t'inchy'aa, tr'ookit
diiyahahchaa ts'ą' naghwaa yihee'aa, ąįįtł'ęę yizheh yik'eiich'į'
datthak ooheendal t'inchy'aa.
30 "Juu shaa nilii kwaa nąįį t'ee shats'ąįį nadhat kwaa, juu
shits'inyąą kwaa ts'ą' shaa dinjii khaihłan nilii kwaa t'ee dinjii
shrihteehilii t'oonchy'aa. 31 Jyąhts'ą' geh'an jii nakhwaa gwaldak
t'ihnyąą, dinjii ch'ihłee tr'agwaanduu nihłehjuk vigwitr'it gwanlii
ji' gaa, shatr'agwaanduu gwanlii nyąą ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
sheenjit oo'an gwihinlii ahnyąą ji' yeenjit oo'an gweheelyaa
t'oonchy'aa, gaa juu Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwiizųų eeginkhii
ji', ąįį tr'agwaanduu t'ii'in geh'an ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą'
duuyeh yeenjit oo'an gwihilii t'inchy'aa. 32 Dinjii ch'ihłee Gwidinji'
gwiizųų eegiinkhii ji' gaa, shatr'agwaanduu gwanlii nyąą ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa sheenjit oo'an gwihinlii ahnyąą, ji' yeenjit
oo'an gweheelyaa t'inchy'aa, gaa juu, Ch'anky'aa Shroodiinyąą
gwiizųų eeginkhii ji', ąįį tr'agwaanduu t'ii'in geh'an juk akwat
ndaagwąą'ąį' gwats'ą' datthak duuyeh yeenjit oo'an gwihilii
t'oonchy'aa."

Gwanzhįh Vakat Jak Nahshii Gwagwandak
Luke 6.43-45

33 "Jak dachan gwinzii nahshii ni'įį ji' gwizhrįh vakat jak gwinzii
ąhshii t'inchy'aa, gaa jak dachan gwinzii nahshii kwaa ni'įį ji'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vakat jak iizųų hąhshii. Dachan nats'ąą vakat jak nahshii k'iighai'
vaagwiindaii t'oonchy'aa. 34 Nakhwan ąįį gyųų choh k'it t'ohnyąą,
nats'ahts'ą' tr'ǫǫnduu gwiizhit gwinzii gwanlii geegahohkhyaa?
Nakhwaghit haa nats'ahts'ą' gohkhii ąįįt'ee nakhwadrii zhit jyaa
doonchy'aa geh'an jyąhts'ą' goohkhii t'ohnyąą. 35 Dinjii nizįį ąįį
vats'an gwinzii tr'igwijyaa, ts'ą' dinjii iizųų ąįį vats'an gwiizųų
tr'igwijyaa t'inchy'aa. 36 Ch'aroahkat Drin, gwizhit nigwiindhat ji' jidii
ginjik ginilih kwaa haa gookhe' ąįį datthak geenjit nakhwarahahkat
t'oonchy'aa. 37 Nakhwaginjik t'eegwahahchy'aa haa t'ee
nakhwarahahkat. Ąįį haa t'ee nakhwatr'agwaanduu gwanlii akwat
nakhwatr'agwaanduu gwakwaa nakhwarahaanjyaa t'oonchy'aa."

Gwigwii'in Tr'agwahaah'yaa Gwizhrįh Ginyąą

Mark 8.11-12; Luke 11.29-32

38 Ąįįtł'ęę Law eech'ǫąąhtan lat nąįį ts'ą' Pharisee lat nąįį, giits'ą'
khagiinkhee ts'ą' t'iginyąą, "Geech'ǫąąhtan, gwigween'in t'ini'in
ąįį tr'agooh'ya' gwiindhan," giiyahnyąą.
39 Gaa Jesus t'agoovahnyąą, "Juk gweendaa gwidinjii nąįį łyaa
tr'ihkhit gwik'injigiighit kwaa ts'ą' tr'agwaanduu gwizhrįh googwitr'it
gwanlii! Nakhwan gwigwii'in eenjit ch'oohkat? Nakwaa, duuyeh
nakhweenjit gwigwii'in t'ishi'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
Jonah, deezhik gwik'it gwizhrįh gwigwii'in gahǫǫh'yaa t'oonchy'aa.
40 Jonah, drin tik ąįįts'ą' tǫǫ tik datthak łuk choh zhit indi', ąįį gwik'it
chan Gwidinji', nanzhit drin tik t'iheechy'aa t'oonchy'aa. 41 Ch'aroahkat
drin ji' Nineveh kwaiik'it gwachoo gwich'in nąįį ndak nagahaazhyaa ts'ą'
tr'agwaanduu t'akhwazhit, nakhwagahąąnjyaa t'oonchy'aa. Ąįįt'ee Jonah
geech'ǫąąhtan gwigwiitth'ak dąį' dagatr'agwaanduu akhagagoonyąą.
Nakhwaagwahaldak, dzaa juk Jonah andaa ts'ą' veegoo'aii diitee
t'inchy'aa t'oonchy'aa. 42 Ch'aroahkat Drin ji' Sheba gwats'an Queen nilii
ndak niheehaa ts'ą' juk gweendaa gwidinjii nąįį gootr'agwaanduu gwanlii
heenjyaa. Sheba yeenii danahkat gwats'an k'idik, King Solomon vigwizhi'
gwanlii zhit geech'ǫąąhtan oohąąhky'aa eenjit. Nakhwaagwahaldak, dzaa
juk Solomon andaa ts'ą' veegoo'aii diitee t'inchy'aa t'oonchy'aa."

Ch'anky'aa Iizųų Oo'ee Neezhįį

Luke 11.24-26

43 "Nijin ch'anky'aa iizųų dinjii ts'ą' tr'ineediidhat dąį', nankat chųų
kwaa gwa'an needahaachik ts'ą' gweheechy'aa gwinkeegwaah'in.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Khyų' gwagwa'ąįį ji'. 44 'Shizheh gwits'eehihdyaa,' adaanyąą. Ąįįts'ą'
gwits'eehoozhii akhai' ąįį zheh gwizhit datthak cheegwaraadlii,
shrineegwaazhit, ts'ą' gwinzii shrineegwirinlik łee gwąąh'in. 45 Ąįįtł'ęę
t'ohłii haazhii ts'ą' vandaa ch'anky'aa iizųų 7 nąįį oo'ee neiinlii, ts'ą'
zhat gwigwich'įį. Nijin ndaanagąąhjik dąį', ąįį dinjii tr'ookit iizųų
chy'aa gwandaa t'agwahtł'oo iizųų dhidlit. Juk gweendaa dinjii iizųų
nąįį goots'ą' jyaa digweheenjyaa t'oonchy'aa."

Jesus Vahan ts'ą' Vachaa Nąįį Haa

Mark 3.31-35; Luke 8.19-21

46 Jesus tth'aii hee dinjii nąįį ts'ą' ginkhii gwiizhit, vahan,
ts'ą' vachaa nąįį haa k'eegiidal, chiitąįį nigiilzhii gwiizhit zheh
giiyeenjit ch'oahkat. 47 Ąįįts'ą' dinjii ch'ihłak ąįį Jesus jyaa dahnyąą,
"Nahan, nachaa nąįį haa chiitąįį nigeelzhii, ts'ą' nats'ą' garookhyaa
ginyąą." 48 Jesus gwidiiginkhii, "Juu dee shahan ts'ą' shachaa nąįį
nilii?" 49 Ąįįtł'ęę ditsyaa nąįį ts'ą' ch'ahaatthaii ts'ą' t'inyąą, "Jii
nąįį t'ee shahan ts'ą' shachaa nąįį haa t'iginchy'aa. 50 Juu zheekat
gwizhit Shiti' doo'ya' yuunyąą gwik'it t'ii'in t'ee shachaa, shijuu
ts'ą' shahan nilii t'oonchy'aa."

Jii Jesus Vagwandak T'ee Dinjii Gwahąąhshįį Eenjit Gwanzhįh Gwit'ilii

Mk 4:1-9; Luke 8:4-8

13 1 Zhat drin Jesus zheh gihłeehaazhii ts'ą' van vee gwats'ą'
haazhii, izhit geech'oohahchyaa geenjit naadii. 2 Dinjii
gwanlii haa vaagwiltł'ak ts'ąįį tr'ihchoo zheiinzhii ts'ą' naadii,
gwiizhit vanvee dinjii lęįį neelzhii. 3 Gwinlęįį goovaagwahandak
geenjit gwandak ąhtsii zhit geegoovąąhtan ts'ą' jyaa nyąą,
"Ch'ihłan dąį' dinjii ch'ihłak gwanzhįh deek'it gwa'an gwats'ą'
haazhii, ts'ą' gweheełshii. 4 Ąįįts'ą' gwanzhįh gwit'eiinlii gwiizhit
valat kwaii tąįį gwinjik gwa'an an-nihłik niinjil ts'ą' chiitsal kwaii
datthak giiyiin'al. 5 Valat kwaii łųh vitee kii gwanlii ąįį gwinzii
vitee łųh kwaa izhit niinjil. Łųh gwanlii kwaa geh'an khan hahshii,
6 gaa nijin shree ndak nee'aa dąį', ąįį gwanzhįh gwintsal hiłshii
iłk'in ts'ą' nanzhit nahgwan niłshįį geh'an gwanzhįh navagaii
aanaii. 7 Gwanzhįh valak kwaii khoh teiinjil ts'ą' gwitee niłshįį gaa
khoh yinghan. 8-9 Gaa valak kwaii chan nan nizįį kat niinjil ts'ą'
gwinzii niłshįį, valat gaa vakat gwanzhįh 100 niłshįį, ch'izhii chan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

60 ts'ą' ch'izhii chan 30. Ch'oodǫǫhk'įį, nakhwadzee gwanlii ji'!”
ts'ą' Jesus t'agoovahnyąą.

Jaghaii Jesus Gwandak Ąhtsii Zhit Geech'ǫąąhtan

Mark 4.10-12; Luke 8.9-10

10 Ąįįtł'ęę Jesus vitsyaa nąįį giits'ą' haajil ts'ą' giiyųąhkat,
“Nijin dinjii nąįį ts'ą' ginkhii dąį' jaghaii gwandak ąhtsii zhit
geech'ǫąąhtan?” giiyahnyąą.
11 Jesus jyaa gavahnyąą, “Zheekat Gweegwinii'ee nagwaan'įį
nakhwantł'eegwiriin'ąįį t'oonchy'aa, gaa geedan ąįį nakwaa. 12 Zhit
juu jidii gwii'įį, ąįį gwandaa vantł'ee neegwireheelyaa t'oonchy'aa,
jyąhts'ą' gwik'iighai' gwandaa t'ąąnchy'aa hee'yaa ts'ą' vandaa
t'agwahaanchy'aa, ąįįts'ą' juu vaa ch'akwaa, akwat, jidii tsal zhrįh
gwii'įį ji' gaa, vits'į' neerahoondal t'inchy'aa. 13 Jii geh'an gwandak
vaageech'oorahtan t'aałchy'aa t'ishi'in, nijin goots'ą' giihkhii dąį'.
Gwinzii googwąąh'in ji' gaa gwinzii goovaa gweheechy'aa kwaa
eenjit ąįįts'ą' chan gwinzii ch'agoołk'įį ji' gaa deegwinyąą t'igwinyąą
gaageheendaii kwaa eenjit. 14 Ąįį geh'an yeenii Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii, Isaiah deiinyą' ąįįt'ee gooveenjit t'iinyą',

‘Jii dinjii nąįį gwinzii ch'igiheetth'ak gaa deegwinyąą
t'igwinyąą gaageheendaii kwaa
ts'ą' dagandee haa gwagwah'in gaa gwinzii
goovaagweech'in kwaa.

15 Jii dinjii nąįį łi'deegwidlii gwinzii gaageheendaii geenjit
gwik'eegwagwandaii kwaa
ts'ą' goodzee gwanlii gaa jidii gwigwiitth'ak deegwinyąą
t'igwinyąą gaagiindaii kwaa,
jidii łi'deegwidlii gaagoondaii giindhan kwaa geh'an
dagandee haa gwagaah'in kwaa k'it chan t'oonchy'aa,
jyaa digii'in kwaa ji' gwinzii deeshi'in gaageheendaii
ts'ą' shatr'agwaanduu gwanlii ginyąą ji' neegoohałshii
t'oonchy'aa.’

16 “Gaa nakhwan ąįį łyaa nakhwats'ą' gwinzii goodlit,
nakhwandee haa gooh'in ts'ą' nakhwadzee haa goohtth'ak geh'an.
17 Datthak ts'ą' łi'haa nakhwaa gwaldak, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii lęįį nąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį haa jidii gǫǫh'ya'
ąįį datthak ts'ą' gwarooh'ya' giindhan gaa gwagwąąh'ya' kwaa, ts'ą'
jidii gohtth'ak chan gwarootth'ak giindhan gaa gwigwiitth'ak kwaa.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dinjii Gwanzhįh Gwit'ilii Ąįį Gwagwandak Deegwinyąą T'igwinyąą Jesus Geegwaandak

Mark 4.13-20; Luke 8.11-15

18 "Dinjii gwanzhįh gwiteiinlii vagwandak ałtsii oodǫǫhk'įį.
19 Juu Gwandak Nizįį zhit Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee
eegwiitth'ak gaa deegwinyąą t'igwinyąą gaagiindaii kwaa, nąįį
t'ee, tąįį gwinjik gwa'an gwanzhįh li' naadhak k'it t'iginchy'aa
ts'ą' ch'anky'aa tr'aanduu gwanzhįh li' goodrii zhit gwats'an
goots'į' yuundak t'inchy'aa. 20 Ch'izhii dinjii nąįį chan gwanzhįh
kii tee gwa'an niinjil k'it t'igiinchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik
giitth'ak gwagwahkhan geenjit łyaa shoo ginlii, 21 gaa gwint'aii
gwagoontą' kwaa, ts'ą' nijin Gwandak Nizįį goovaagogwantrii
ts'ą' khaiinjich'agoorahkhit dąį' niighit kwaa gwats'ą' gwizhrįh
gwagoontą' ts'ą' akhagagoonjik. 22 Ch'izhii dinjii nąįį gwanzhįh
khoh tee niinjil k'it t'igiinchy'aa. Jii nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik giitth'ak, gaa dzaa nankat nats'ąą gwigweheendaii
geenjit gwizhrįh ninjich'agadhat ts'ą' laraa chan gihił'ee
ts'ą' geedan deegoo'ya' giindhan gwizhrįh gwik'it t'igii'in
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eenjit gwitr'it t'agwagwah'in
kwaa, ts'ą' gwanzhįh vakat gwąąhshii kwaa k'it t'igiinchy'aa
23 Gaa ch'izhii dinjii nąįį, gwanzhįh łųh nizįį kat niinjil t'ee,
Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik, gwiinzii giitth'ak ts'ą' digidrii zhit
giiyųųntą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwagwahthat geh'an goohaa
gwintł'oo nahshii yahtsik. Valat 30, valat 60 ąįįts'ą' valat 100 jii
jyaa daanchy'aa yahtsik."

Nankat Tł'oo Iizųų Nahshii Gwagwandak

24 Jesus gwandak ch'izhii vaageech'oorahtan gavaa gwaandak,
"Zheekat Gweegwinii'ee t'ee jii k'it t'oonchy'aa. Dinjii gwanzhįh
nahshii, gwanzhįh deek'it gwanzhįh nizįį gwit'eiinlii. 25 Ch'ihłan
tǫǫ juu nąįį tthak iłchųų gwiizhit, dinjii yitr'ii'ee gwanzhįh
deek'it gwanzhįh li' iizųų gwit'eiinlii ts'ą' gihłeehoozhii. 26 Nijin
gwanzhįh nizįį nahshii dąį' vitsii gwąąhshii gwiizhit chan
gwanzhįh iizųų chan khaheełshii. 27 Gwiizhit ąįį dinjii va-slaves
nilii nąįį giits'ą' haajil ts'ą' t'igiiyahnyąą, 'Shik'eedeegwaadhat,
gwanzhįh nizįį gwit'ehrinlii, gaa jii gwanzhįh iizųų nats'ahts'ą'
gwitee t'iizhik t'inchy'aa?' 28 'Juu shitr'ii'ee t'iizhik t'oonchy'aa,'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goovahnyąą. Ąįįts'ą' t'igiiyahnyąą, 'Oo'an gwats'ą' tr'ahoojyaa ts'ą' gwanzhįh iizųų kharoolyaa diinoiinyaa?' giiyahnyąą. 29 'Nakwaa, zhit gwanzhįh iizųų khohłii ji' duulee gwanzhįh nizįį chan vaa khahoohłyaa t'oonchy'aa!' gavahnyąą. 30 'Jyaa dohthan, gwanzhįh kharilii ji' nihłaa khareheelyaa geenjit, izhit ji' sha-slave nąįį tł'oo iizųų tr'ookit khohłii gavahaihjyaa, ąįįts'ą' datthak nihłaa dohchaa ts'ą' ohk'an ts'ą' zhit tł'oo li' nizįį ąįį shadraa zhit gwizhit nihdǫhłii goovahihjyaa.'"

Ch'andih Tsal Mustard Oozhii Gwagwaandak

Mark 4.30-32; Luke 13.18-19

31 Jesus chan hee ch'izhii gwandak ąhtsii haa geech'ǫąąhtan goovaagwandak, "Zheekat Gweegwinii'ee jii k'it doonchy'aa t'oonchy'aa. Dinjii mustard seed oonjik ts'ą' gwanzhįh deek'it gwit'eeyin'ąįį. 32 Ąįį seed ch'andaa t'ahtsal nilii, gaa nijin khaniłshii dąį' gwanzhįh ch'andaa t'ahtsii nilii ts'ą' ts'iivii nitsii dhidlit. Dachan choo hee dhidlit ts'ąįį, dziitsal kwaii gaa yatthoochan kat t'oh ąhtsii."

Łųh Vaaniituu Gwagwandak

Luke 13.20-21

33 Jesus chan hee ch'izhii gwandak ąhtsii haa geech'ǫąąhtan goovaagwaandak: "Zheekat Gweegwinii'ee jyaa doonchy'aa t'oonchy'aa. Tr'injaa tyah choo zhit łųh deedąą'ąį' tee łųh vaaniituu tsal gwiteiinjaa, ąįįtł'ęę ąįį łųh datthak niłshįį."

Jaghaii Jesus Vaageech'aroahtan Gwagwaandak T'aahchy'aa

Mark 4.33-34

34 Jesus, khit ts'ą' jii k'it t'inchy'aa gwandak kwaii vaageech'aroahtan haa gweedhaa datthak juu yaa łinaadal nąįį haa gwaandak, vaa geech'arǫąąhtan gwandak zhrįh haa goots'ą' ginkhii. 35 Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii yeenii deeginyąą łi'deegwidlii gweheelyaa geenjit jyaa digeenyą',

"Nijin goots'ą' giihkhii dąį' gwandak deegwinyąą t'igwinyąą
nagwąąh'ąįį zhit geegoovahałchyaa t'eehałchy'aa.
Jii nan goodlit dąį' gwats'an nijin gaagiindaii kwaa geenjit
gavaa gwahaldak t'igiinchy'aa,"

nyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Geech'ǫąąhtan Zhit Weeds Gwandak
Deegwinyąą T'igwinyąą Geegwaandak

36 Nijin Jesus, zhit dinjii łeeljil nąįį iłeehoozhii ts'ą' zheh
nihdeiinzhii dąį' vitsyaa nąįį t'igiiyahnyąą, "Jii gwandak
vaageech'oahtan ąįį gwanzhįh tr'ąąhshii deek'it jaghaii tł'oo iizųų
chan niłshįį, diihaa gwandak?" giiyahnyąą.
37 Jesus t'agavahnyąą, "Zhit dinjii juu gwanzhįh nizįį gwit'inlii
t'ee Gwidinji' t'inchy'aa. 38 Jii gwanzhįh deek'it ąįįt'ee jii nankat
t'agwarahnyąą, ąįįts'ą' zhit gwanzhįh nizįį gwit'eerinlii ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee gwats'an dhidlit t'oonchy'aa. Ąįįts'ą'
zhit gwanzhįh deek'it tł'oo iizųų gwit'eh giinlii ąįį nąįį t'ee Ch'anky'aa
Tr'aanduu ts'an dhidlit t'oonchy'aa. 39 Zhit juu nits'į' t'inchy'aa
nitr'ii'ee ts'ą' tł'oo iizųų gwiteiinlii ąįįt'ee Ch'anky'aa Tr'aanduu
t'inchy'aa. Zhit gwanzhįh kharilii ąįįt'ee nankat ndaagwąą'ąįį' drin
zhit t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' zhit juu gwanzhįh khalii ts'ą' geetr'agwaah'in
nąįį t'ee zheekat gwich'in nąįį t'igiinchy'aa. 40 Juk gweendaa jii
nankat gwanzhįh tł'oo iizųų khaihłan nigilii ts'ą' kǫ' zhit giiyahk'an
k'it nankat ndaagwąą'ąįį' drin zhit ji' t'ee jyaa digwehee'yaa
t'oonchy'aa. 41 Ąįįtł'ęę Gwidinji' Diveegwinii'ee gwats'an dizheekat
gwich'in nąįį yeenjit juu dinjii nąįį ch'izhii dinjii nąįį tr'agwaanduu
t'igii'in ąhtsii ts'ą' dinjii dagakhai' tr'agwaanduu t'ii'in nąįį datthak
khaihłan nagoogiheelyaa ts'ą' 42 datthak ts'ą' ch'iitsii zhit gwak'an
gwizhit googiheelyaa, gwintł'oo khaiinjich'igiheeghit haa izhit t'ee
gwintł'oo giheetree ts'ą' dagagho' nihts'ą' łagahoon'al haa neegiiyik'ii
k'it t'igihee'yaa t'iginchy'aa. 43 Ąįįtł'ęę t'ee juu Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'an dhidlit nąįį Zheekat Gooti' Veegwinii'ee zhit shree adrii k'it
t'igiheechy'aa. Ch'oodǫǫhk'įį, nakhwadzee gwanlii ji'!"

Treasure, Geegoh'ik Dha'aii Gwagwaandak

44 "Zheekat Gweegwinii'ee jyaa doonchy'aa t'oonchy'aa. Dinjii
ch'ihłak gwanzhįh deek'it treasure agwąh'ąįį ts'ą' it'ee shrit
shoodhidlit ts'ąįį, jidii di'įį datthak tr'oonkwat gwiłtsąįį ąįįtł'ęę
oo'an neehoozhii ts'ą' ąįį gwanzhįh deek'it goiinkwat."

Pearl, Ąįį Geech'oorahtan Zhit Eegwagwaandak

45 "Ąįįts'ą' chan Zheekat Gweegwinii'ee jyaa doonchy'aa
t'oonchy'aa. Dinjii ch'ihłak pearl nizįį kwaii kantii, 46 ts'ą' nijin

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pearl łahchy'aa ch'andaa nizįį agwąh'ąįį dąį', jidii di'įį datthak tr'oonkwat gwiłtsąįį ts'ą' zhit pearl oiinkwat."

Chihvyaa Gwagwaandak

47 "Ąįįts'ą' chan hee Zheekat Gweegwinii'ee jii k'it doonchy'aa t'oonchy'aa. Dinjii łuk kee'in lat nąįį digichihvyaa, van kat oondaa chagahtsuu ts'ą' łuk nihłehts'į' t'iichy'aa datthak vizhiinjil. 48 Nijin chihvyaa zhit łuk deedaan'ąįį goodlit dąį' chihvyaa khaneegahtsuu ts'ą' zhat giilk'ii ts'ą' łuk nihtee tr'igilii, jidii łuk nizįį kwaii tyah lęįį zhit ginlii ts'ą' łuk ginilih kwaa, kwaii oo'an gihiłjil. 49 Nankat ndaagwąą'ąį' drin zhit ji' t'ee jyaa digweheenjyaa t'oonchy'aa. Zheekat gwich'in nąįį dinjii tr'agwaanduu tr'agwah'in nąįį dinjii nizįį nąįį ts'an tee tr'agoogiheelyaa, ts'ą' khaihłan nagoogiheelyaa. 50 Ts'ą' nijin gooveenjit ch'iitsii choh zhit gwak'an, ąįį zhit gwizhit googiheelyaa ts'ą' gwintł'oo giheetree ts'ą' dagagho' nihts'ą' łagahoon'al haa neegiiyik'ii k'it t'igihee'yaa t'iginchy'aa."

Łi'deegwidlii K'eejit ąįįts'ą' Yeenii Deegwinyąą Haa

51 "Jii deihnyąą datthak deihnyąą t'ihnyąą gaakhwandaii?" Jesus gavahnyąą. "Aahą'," giiyahnyąą.
52 Ąįįts'ą' t'ee chan hee t'agavahnyąą, "Zhit juu Jews goo-law eech'ǫąąhtan nąįį datthak Zheekat Gweegwinii'ee zhit gwats'an gaadlit ts'ą' t'ee zhat zheh gwigwii'įį k'it t'oonchy'aa, ts'ą' dadraa zhit gwizhit k'eiich'i' k'eejit ts'ą' yeenii gwats'an k'eiich'i' gwizhit iłdlii kwaii datthak vit'eegwahahchy'aa geenjit tth'aii hee nizįį k'it t'oonchy'aa."

Jesus, Nazareth gwizhit Gwits'eehoozhii

Mark 6.1-6; Luke 4.16-30

53 Nijin Jesus, gwaandak kwaii haa geech'ǫąąhtan haa ndaanaahjik dąį', zhat gihłeehoozhii, 54 ts'ą' nijin dink'iindhat, gwits'ee hoozhii. Ts'ą' Jews tr'igiinkhii zheh gwizhit geegoovąąhtan, akhai' juu yiitth'ak nąįį gooveenjit łyaa geegwaroolii kwaa t'igwinyąą, "Jii dinjii nijin gwats'an vigwizhi' gwanlii t'inyąą?" giiyahnyąą, "Nats'ahts'ą' gwigwee'in t'ii'in t'ii'in?" ginyąą. 55 "Dinjii dachan haa gwahtsii nilii ąįį vidinji' lee t'inchy'aa? Vahan Mary oozhii lee t'inchy'aa? Ąįįts'ą' James, Joseph, Simon ts'ą' Judas nąįį haa vachaa nąįį lee t'inchy'aa?

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

56 Vijuu nąįį datthak dzaa gwigwich'įį lee t'iginchy'aa? Nijin
gwats'an jii gwigwee'in ts'ą' ginjik jiintsii kwaii datthak oonjik
t'ii'in?" giiyahnyąą ts'ą', 57 giits'į' t'inchy'aa, ts'ą' giit'injyah'ee.
Ąįįtł'ęę Jesus t'agavahnyąą, "Juu Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii nilii nijuk datthak giiyihił'ee gaa vanahkat ts'ą' vizheh k'ąą
nąįį datthak giits'į' t'inchy'aa ts'ą' giiyihił'ee kwaa t'oonchy'aa."
58 Gwik'injigiighit kwaa geh'an izhit Nazareth gwizhit gwintł'oo
gwigwee'in jiintsii t'ee'ya' kwaa.

John Chųų Gwats'an Ąhtsii, Geełkhwąįį Dąį'

Mark 6.14-29; Luke 9.7-9

14 1 Izhit dąį' k'eedeegwaadhat choh (King) Herod Antipas
ąįį Galilee gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilii, ts'ą' Jesus eenjit
gwiitth'ak. 2 Ąįįts'ą' dinjii yeenjit tr'agwah'in nąįį t'ahnyąą, "John
chųų gwats'an ąhtsii, ąįį niindhat gwats'an khakee'ąįį! Ąįį geh'an
gwigwii'in t'ihee'yaa geenjit t'aih di'įį t'inchy'aa!" yahnyąą. 3 Izhit
gwehkįį dąį' Herod Antipas, John chųų gwats'an ąhtsii oonjik ts'ą'
zheh gwaazhrąįį niyąąhchįį ts'ą' ch'iitsii tły'ah haa digiiyiłchaa
yeenjit gwiłtsąįį. King Herod dachaa Philip, va'at noonjik geh'an
jii jyaa digiizhik. 4 John chųų gwats'an ąhtsii gweedhaa datthak
jii jyaa yahnyąą geh'an, "Herodias noodhinjik ąįį dii-Law łaahnaii
t'ini'in t'oonchy'aa!" yahnyąą. 5 Herod łyaa yęhdaa tr'agoo'aa
yuunyąą, gaa Jews nąįį aanjat. John chųų gwats'an ąhtsii, ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii giiyuunyąą geh'an.
6 Gaa nijin Herod, vagoodlit drin nagwiindhat dąį', Herodias
vigii nich'it juu zhat dilk'ii nąįį eenjit ch'aadzyaa ts'ą' łahchy'aa
Herod shoo iłtsąįį, 7 ąįįtł'ęę nich'it t'ahnyąą, "Jidii niindhan datthak
nik'ee gwahałthat t'oonchy'aa," yahnyąą
8 Vahan Herodias, deiinyąą yahnyąą ąįį gwik'it t'iiyahnyąą,
"Dzaa, juk zhat, John chųų gwats'an ąhtsii viki' k'ik kat deedhin'ąįį
ts'ą' shantł'eiin'ąįį," yahnyąą.
9 King Herod łyaa tr'igwidii gaa ch'adąį' hee dinjii lęįį łeeljil nąįį tee
jidii niindhan ąįį nihk'it shi'yaa yahnyąą chy'ah ąįį diniveet'ah'in nąįį
gwik'it t'akhwa'in ahnyąą. 10 Ąįįts'ą' zheegwaazhrąįį dhidii gwiizhit
John viki' k'eech'igiint'uu. 11 Ąįįts'ą' t'ee giiki' k'ik kat deedha'aii ts'ą'
zhit nich'it antł'eegiiyin'ąįį, ąįį nich'it chan ants'ą' dahan antł'eeyin'ąįį.
12 John, chųų gwats'an ąhtsii, vitsyaa nąįį giich'ichį' gihłeehiłchįį ts'ą'
giinąąhjik, ąįįtł'ęę Jesus ts'ą' gahaajil ts'ą' giiyaagwaandak.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, 5,000 Nąįį Ach'ah'al

Mark 6.30-44; Luke 9.10-17; John 6.1-14

13 Nijin Jesus, John vagwandak goodlii gwiitth'ak dąį', ditsyaa
nąįį haa tr'ihchoo haa gihłeegahoojil ts'ą' tthan gwa'an gwats'ą'
gahahjil. Dinjii nąįį datthak giiyeegwiitth'ak dąį' dagakwaiik'it
gihłeegahaajil ts'ą' nankat deetaa giitąįį haajil. 14 Nijin Jesus,
zhat teedhizhii dąį', dinjii lęįį nąįį łeeljil nah'in ąįįts'ą' didrii zhit
gooveenjit tr'igwidii ts'ą' gootee juu iłts'ik nąįį shrineiinlik.
15 Nijin khaa nagwaanąįį dąį' vitsyaa nąįį yats'ą' haajil ts'ą'
t'igiiyahnyąą, "Tr'ihkhit tǫǫ gwilii ts'ą' dzaa łyaa tthan goo'aii. Jii
dinjii nąįį oo'an neekhwajyaa goorahnyąą ts'ą' kwaiik'it gwa'an
ideenjit shih ohkwat goorahnyąą," giiyahnyąą.
16 Jesus t'agoovahnyąą, "Oo'an neegehiinjyaa gwit'eegaahchy'aa
kwaa, nakhwan ąįį giihee'aa goovantł'ohtsit!"
17 "Łųhchy'aa ch'ihłoanli' (5) ts'ą' łuk dhichy'aa neekwaii zhrįh
tr'ii'įį!" giiyahnyąą.
18 "Ąįį shantł'ohłii!" Jesus nyąą. 19 Dinjii nąįį tł'oo kat dook'įį
goovohnyąą, Ąįįtł'ęę Jesus, zhit łųhchy'aa ch'ihłoanli' (5) ts'ą'
łuk neekwaii haa tee gwiłjik ts'ą' zheekat k'iidak gwąąh'in ts'ą'

(St. Matthew 14.17)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa "Mahsį' choh!" ahnyąą. Ąįįtł'ęę łųhchy'aa kwaii khadinzhuu ts'ą' ditsyaa nąįį antł'eeyinlii, gwitee giiyeeheelyaa eenjit. Łuk kwaii chan gwik'it t'inlik ts'ą' gwitee giiyaadlii. 20 Juu nąįį datthak ch'anahoo'al. Ąįįtł'ęę vitsyaa nąįį tł'ootyah ch'ihłoaatin ants'ą' neekwaii tr'ooniindhat tineegwigwįłjik. 21 Tr'injaa ts'ą' tr'iinin nąįį tr'eechyaa kwaa, haa dinjii 5,000 aanchy'aa nąįį ch'iin'al.

Jesus, Chųų Kat Ahaa

Mark 6.45-52; John 6.15-21

22 Ąįįtł'ęę Jesus, ditsyaa nąįį tr'ihchoo zhit inlii ts'ą' giiyehkii van ndųhts'ąįį gwats'ą' gahaajil goovilłtsąįį. Adan tth'aii zhat dhidii gwiizhit dinjii łeeljil nąįį nakhwazheh gwits'ee khwajyaa goovahnyąą. 23 Dinjii nąįį datthak oo'an nakhwazheh gwits'ee khwajyaa ahnyąą ąįįtł'ęę taih kat deedhizhii ts'ą' adan zhrįh khagidiinjii. Nijin tǫǫ nigwiindhat dąį' Jesus adan zhrįh zhat t'inchy'aa. 24 Ts'ą' zhat dąį' it'ee ąįį tr'ihchoh van tł'an hee dhitin, ts'ą' chųų tit choh haa zhat gwa'an neehiilak, veiintr'aii geh'an.

25 Vanh dąį' 3 AM ts'ą' 6 AM gwideetak gweedhaa gwiizhit Jesus vitsyaa nąįį chųų kat goots'ą' ahaa nigiiyiił'in. 26 Nijin chųų kat ahaa nigiiyiił'in dąį' łahchy'aa gąąnjat, nagaanaii ts'ą' t'iginyąą, "Ch'anky'aa t'ii'in!" ginyąą gwiizhit gihilghaa ts'ą' gwint'aii gazhral. 27 Jesus, zhat gwagwahkhan goots'ą' khagiinkhee, "Shįį t'ishi'in! Noojat kwaa ts'ą' nooht'aii!" gavahnyąą.

28 Ąįįtł'ęę Peter, khagiinkhee ts'ą' t'iiyahnyąą, "K'eegwaadhat, nan t'inchy'aa ji' chųų kat nats'ą' hihshyaa geenjit akwat jyaa shaiinyąą!" yahnyąą.

29 Jesus yats'ą' khagiinkhee ts'ą' "Aanaii!" yahnyąą, ts'ą' t'ee Peter tr'ihchoh zhit gwats'an tr'iinzhii ts'ą' chųų kat Jesus ts'ą' ahaa. 30 Gaa nijin gwint'aii ahtr'aii gik'aanjik dąį' naajat naanaii ts'ą' chųų zhit teet'aaghyii gwiizhit jyaa nyąą, "K'eegwaadhat shits'iinyąą!" nyąą ts'ą' khatree'iintrat.

31 Zhat gwagwahkhan Jesus danli' k'iindaa t'inlik ts'ą' neeyahtsit ts'ą' t'inyąą, "Łyaa nigwik'iinjigwiighit natsal, jaghaii zhyaa tr'adashoiinlii?" yahnyąą.

32 Nijin tr'ihchoh zhit neegeejil dąį' ahtr'aii neet'aanąįį. 33 Ąįįtł'ęę vitsyaa nąįį tr'ihchoh zhit giits'ą' nikiigwiintthaii ts'ą' ginjik nint'aii haa jyaa ginyąą, "Łahchy'aa łi'deegwidlii haa Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' inlii łee," ginyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Gennesaret Nahkat Iłts'ik Nąįį Shrininlik
Mark 6.53-56

34 Van ndųhts'ąįį neegiinjil ts'ą' Gennesaret kwaiik'it deeginjil,
35 dąį' zhat gwich'in nąįį Jesus juu t'inchy'aa gaagiindaii. Ąįįts'ą'
ąįį dinjii nąįį, geelin nahkat gwats'an iłts'ik nąįį datthak Jesus ts'ą'
gahaadlii. 36 Ąįįtł'ęę iłts'ik nąįį Jesus ts'ą' ch'oodigiikwat, "Ni'ik
eelin gaa kat khan narahaandal shrǫ'?" giiyahnyąą. Juu yakat
naanjik nąįį datthak shrineegaazhik.

Yeenii Diitsii Nąįį Jidii Geech'agahchya'
Mark 7.1-13

15 1 Ąįįtł'ęę Pharisee, ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį lat haa,
Jerusalem gwats'an gahaajil ts'ą' Jesus goahkat, 2 "Jaghaii
nitsyaa nąįį yeenii diitsii nąįį jidii eech'agwaahtan ąįį gwik'it
t'igii'in kwaa? Ch'igihee'aa gwehkįį diinanli' geech'arahtryaa,
jaghaii gwik'it t'igii'in kwaa?"
3 Jesus t'agoovahnyąą, "Jaghaii, Dęhtły'aa Choo zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa deenakhwahnyąą ąįį gwik'it t'akhwa'in
kwaa, gwiizhit yeenii nakhwatsįį nąįį jidii geenakhwagǫǫłtin ąįį
gwik'it t'akhwa'in? 4 Akwat Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa nyąą, 'Niti'

Jesus, Pharisee, ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa. (St. Matthew 15.1)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' nakhan haa khadhoo'ee!' ąįįts'ą' chan, 'Niti' ts'ą' nakhan
nąįį ts'ą' gwiizųų gohkhyaa shrǫ', jii gwik'it t'ini'in kwaa ji' t'ee
nęhdaa tr'igwirehee'aa goo'aii!' gwinyąą. 5 Gaa, nakhwan ąįį jii
jyaa dohnyąą ts'ą' geech'oohtan, nakhwati' ts'ą' nakhwakhan haa
jidii t'eegąhchy'aa ni'įį ji' gaa datthak Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit
dohnyąą ąįįtł'ęę, 6 Nakhwati' ts'ą' nakhwahan haa goots'ohnyąą
k'iighai' khadhoo'ee gwat'oohchy'aa kwaa, dohnyąą. Jii jyaa
dohnyąą haa nakhwan ąįį law ideenjit ohtsii ts'ą' geech'oohtan, jii
jyaa dakhwa'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa va-law ąįį zhyaa k'it ǫhjii.
7 Juu dinjii nizįį adaa'įį nąįį! Yeenii Isaiah ąįį łyaa k'igwąą'ee ts'ą'
ginkhii t'inyąą łee, nijin jyąhts'ą' nakhweeginkhii dąį'!

8 'Jii nankat gwich'in nąįį digiginjik haa shigihił'ee,
Vit'eegwijyąhchy'aa nyąą
gaa łahchy'aa tr'ihkhit goodrii zhit shats'ą' niighit dha'aii
t'iginyąą, gavahnyąą!
9 Dzaa nankat gwa-law eech'agǫąąhtan, ąįį Sha-law k'it
giiyuunjii geh'an.
Shats'ą' nikiigwagwah'ee ts'ą' khadigigiinjii
gwit'eegaahchy'aa kwaa t'igiinchy'aa.'"

Jii K'eiich'ii Kwaii T'ee Dinjii Nąįį Shroodiinyąą Kwaa Ąhtsii T'oonchy'aa

Mark 7.14-23

10 Ąįįtł'ęę Jesus, zhit juu yaałeeljil nąįį aanaii ahnyąą ts'ą'
adats'ą' nagoovinlii ts'ą' t'agavahnyąą, "Ch'oodǫǫhk'įį deegwinyąą
t'igwinyąą, gahahkhwandaii geenjit! 11 Jidii nakhwaghit gwik'ijyaa,
ąįįt'ee shroodiinyąą kwaa nakhwahtsii kwaa, gaa jidii nakhwaghit
tr'ijyaa ąįįt'ee shroodiinyąą kwaa nakhwahtsii t'oonchy'aa."

12 Ąįįtł'ęę t'ee vitsyaa nąįį yats'ą' niinjil ts'ą' t'igiiyahnyąą, "Jii jyaa diinyąą
geh'an Pharisee nąįį gootthąį' iizųų dhąhtsąįį nyąą gaanandaii?" giiyahnyąą.

13 Jesus t'agoovahnyąą, "Jidii gwanzhįh datthak Zheekat Shiti'
yeelshih kwaa kwaii datthak nan ts'an kharaheelyaa t'oonchy'aa!
14 Gooveenjit tr'agohdii kwaa, geedan gavandee kwaa ts'ą' juu
vandee kwaa nąįį eenjit kįh giilk'ii t'iginchy'aa, ts'ą' nijin dinjii
ch'ihłak gwąąh'in kwaa dąį', nihłigeen'aa ts'ą' nihłaa tąįį gwinjik
łųh khariindhat (ditch) gwizhit t'eegahaadhal t'igiinchy'aa."

15 Peter, jyaa nyąą, "Jii deiinyąą t'iinyąą diihaa gwandak," yahnyąą.

16 Jesus, t'agavahnyąą, "Nakhwan gaa tth'aii hee gook'it
nakhwagwizhi' gwanlii kwaa lee t'ohnyąą?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 "Deihnyąą t'ihnyąą nik'ee gaakhwandaii? Jidii nakhwaghit gwik'ijyaa
ąįįt'ee, nakhwatthąį' zhit t'injik ąįįtł'ęę nakhwatthąį' ts'an an ilik. 18 Gaa
jidii nakhwaghit gwats'an tr'ijyaa ąįįt'ee nakhwadrii ts'an t'igwii'in, ts'ą'
jidii gwiizųų t'ohnyąą kwaii t'ee shroodiinyąą kwaa nakhwahtsii t'igwii'in.
19 Dinjii ęhdaa tr'agǫh'ak, veedhoodii kwaa haa dhoochįį ąįįts'ą' ch'ijuk
datthak nakhwatthąį' haa tr'agwaanduu nakhwagwitr'it gwanlii, ts'ą' ch'oh'įį,
ts'ą' ohts'it ąįįts'ą' dinjii oozhri' iizųų hohtsyaa geenjit ohts'it, jii kwaii t'ee
nakhwadrii zhit gwats'an tr'agwaanduu t'akhwa'in nohthan ts'ą' ąįį gwik'it
t'akhwa'in, t'akhwa'in. 20 Ąįį kwaii t'ee shroodiinyąą kwaa nakhwahtsii
gaa nats'ahts'ą' nakhwanli' k'eech'ohtryaa nakhwagahnyąą, ąįį gwik'it
t'akhwa'in kwaa ts'ą' shih oh'aa kwaii shroodiinyąą kwaa nakhwahtsii kwaa
t'oonchy'aa."

Tr'injaa Vigwik'injigwiighit
Mark 7.24-30

21 Jesus zhat gwats'an gihłeehoozhi' ts'ą' Tyre ąįįts'ą' Sidon
kwaiik'it gwachoo nahkat gwa'an gwats'ą' haazhii. 22 Jii tr'injaa,
Canaan gwich'in nilii, ąįį zhat nahkat gwa'an gwich'įį, ąįį yats'ą'
haazhii, ts'ą' yats'ą' khashraa'iintrat, "Yeenii King David vidinji'!
K'eegwaadhat, neeshraahchy'aa shǫįinyąą, shigii nich'it tsal
ch'anky'aa iizųų vizhit t'inchy'aa ts'ą' łahchy'aa vaa gwiizųų ts'ą'
yaa khaiinjich'iighit!" yahnyąą.
23 Googaa nihk'it Jesus ginjik haa yats'ą' khaginkhee kwaa.
Vitsyaa nąįį yats'ą' haajil ts'ą' giich'oodiikwat, "Zhyaa diitąįį
neehihdik ts'ą' tr'ihkhit gwintł'oo deegwaahtsai', t'oohłii
neehiindii vaiinyąą!" giiyahnyąą.
24 Ąįįtł'ęę Jesus ditsyaa nąįį t'ahnyąą, "Israel gwich'in nąįį tee
juu divii k'it gavaatr'igweendaii nąįį eenjit gwizhrįh dzaa nankat
gwats'ą' shirihił'e' t'oonchy'aa!"
25 Jyaa nyąą gwiizhit ąįį tr'injaa yakwai' ehzhee natroogwiintthaii
ts'ą' t'iiyahnyąą, "K'eegwaadhat, shits'iinyąą!", yahnyąą.
26 Jesus yats'ą' khaginkhee, "Tr'iinin nąįį gooshii łąįį ts'ą'
tr'ahaathak ąįį gashragwaahchy'aa kwaa t'oonchy'aa," yahnyąą.
27 "K'eegwaadhat, łyaa łi'deegwidlii t'iinyąą t'oonchy'aa gaa łąįį
nąįį ąįį juu goots'ą' k'eedeegwaadhat ąįį shįį vakaii'aa ts'an nihjyaa
kwaii ga'aa t'igii'in," yahnyąą
28 Ąįįtł'ęę Jesus t'iiyahnyąą, "Łyaa tr'injaa vik'injigwiighit
jiintsii iinlii, deeyiindhan gwik'it gweheelyaa t'oonchy'aa,"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yahnyąą. Zhazhat gwagwahkhan vigii nich'it tsal veenjit gwinzii neegahoodlit ts'ą' shranaazhik.

Jesus, Dinjii Lęįį Nąįį Shrininlik

29 Jesus zhat gwats'an gihłeehoozhii ts'ą' Galilee vanvee k'ii'an haazhii ts'ą' taih kat k'iidak hadhizhii ts'ą' naadii. 30 Dinjii lęįį nąįį łigeeljil ts'ą' Jesus ts'ą' nigiinjil, juu neehihdik kwaa, juu vandee kwaa, juu vatthąį' iłchįį nilii nąįį, juu ginkhii kwaa, ąįįts'ą' ch'izhii lęįį nąįį ts'ik nihłehts'į' t'iichy'aa haa iłts'ik nąįį datthak giits'ą' haadlii ts'ą' Jesus, vakwai' ehzhee nagoogiinlii, ts'ą' datthak shrineegooviinlik. 31 Zhat dinjii nąįį łahchy'aa gooveenjit geegagoolii kwaa t'igwiizhik, nijin juu ginkhii kwaa, nąįį ginkhii needhidlit, ts'ą' juu vatthąį' iłchįį nilii nąįį chan shrininlik ąįįts'ą' juu neehihdik kwaa nąįį chan neehihdik niłtsąįį, ąįįts'ą' juu vandee kwaa nąįį chan gwąąh'in niłtsąįį, zhat gwich'in nąįį jii gwagwaah'in dąį' Israel gwich'in Goovit'eegwijyąhchy'aa nilii ąįįts'ą' datthak deegiiyihiił'ee.

Jesus, Dinjii 4,000 Nąįį Ach'ah'al

Mark 8.1-10

32 Jesus, ditsyaa nąįį aanaii ahnyąą ts'ą' adats'ą' nagaviinlii, ts'ą' t'agavahnyąą, "Jii dinjii nąįį łyaa gooveenjit tr'igwihdii, juk łyaa drin tik datthak shaa giilk'ii gwiizhit tth'aii hee gaa ch'aga'aa kwaa ts'ą' tr'ihee'aa chan gii'įį kwaa. T'oohłii neegahoojyaa gavoiinyąą kwaa, digizheh gwats'ą' neegeedaa gwiizhit duulee oo'an t'eegahaadhal geh'an t'ihnyąą."

33 "Dzaa nangwinjir gwa'an nijin shih lęįį goorahah'aa tr'ooheendal t'iinyąą?" Vitsyaa nąįį yahnyąą.

34 "Łųhchy'aa daanchy'aa khwa'įį?" Jesus gavahnyąą.

"Łųhchy'aa 7 ts'ą' łuk nitsya' chan tr'ii'įį," giiyahnyąą.

35 Ąįįts'ą' Jesus zhit juu łeeljil nąįį nankat dhook'ii ahnyąą. 36 Ąįįtł'ęę łųhchy'aa 7 ts'ą' łuk haa oonjik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' ahnyąą ąįįtł'ęę nihtr'iyiiłnaii ts'ą' ditsyaa nąįį antł'eeyiinlii ts'ą' vitsyaa nąįį ants'ą' gwitee giiyiłts'ik. 37 Ąįįts'ą' datthak ch'igiin'al ts'ą' goozhit gwiłts'ik kwaa. Gwiizhit vitsyaa nąįį ch'ityah 7 zhit shih deedąą'ąį' tr'ooniindhat tineegwigwiłjik. 38 Dinjii 4,000 nąįį ch'in'al, tr'injaa ts'ą' tr'iinin nąįį haa geechyaa kwaa t'iginyąą.

39 Ąįįtł'ęę Jesus, zhat dinjii dilk'ii nąįį datthak oo'an nakhwazheh gwits'eekhwajyaa gavahnyąą, ts'ą' tr'ihchoh zhinzhii ts'ą' Magadan nahkat gwats'ą' haazhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwidiigwigwii'in Gwarooh'ya' Giindhan
Mark 8.11-13; Luke 12.54-56

16 1 Pharisee ts'ą' Sadducee nąįį lat Jesus ts'ą' gahaajil,
goodhaii nigiiyahaahthal geenjit gwankee gwagwaah'in,
"Zheekat gwats'an gwigwee'in t'igwii'in diits'ą' gwagwaahkįį,"
giiyahnyąą. 2 Gaa Jesus, jyaa gavahnyąą, "Nijin zheekat k'iidak
gwaatsik gwizhit shree gwiky'aa'at dąį', 'Hahtr'aii kwaa ts'ą'
gweheezyaa,' dohnyąą. 3 Nijin zheekat k'iidak gwaatsik ts'ą'
tǫǫ goo'aii gwiizhit vanh khach'a'ąįį dąį' hee, 'Chan hahtsin
t'oonchy'aa,' dohnyąą. Ehjyaa t'oonchy'aa ts'ą' deegweheechy'aa
gaakhwandaii, k'iidak zheekat gwats'ą' gooh'in dąį' t'ee ehjyaa
deegweheechy'aa gaakhwandaii, gaa jii gwigwii'in t'igwii'in ąįį juk
gweendaa tth'aii hee khyų' gwiky'uunjii! 4 Juk gweendaa gwidinjii
nąįį łyaa tr'ihkhit gwik'injigiighit kwaa ts'ą' tr'agwaanduu
gwizhrįh googwitr'it gwanlii! Nakhwan gwigwii'in eenjit
ch'oohkat? Nakwaa, duuyeh nakhweenjit gwigwii'in t'ishi'in ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii Jonah, deezhik gwik'it gwizhrįh
gwigwii'in gahǫǫh'yaa t'oonchy'aa," gavahnyąą, ts'ą' goołeehoozhii.

Pharisee ts'ą' Sadducee Nąįį Haa K'ii'an Geech'agǫąąhtan Googwandak
Mark 8.14-21

5 Nijin vitsyaa nąįį van ndųhts'ąįį nigiinjil dąį' łųhchy'aa
gahoondal gineegildee łee ts'ą', 6 Jesus, t'agavahnyąą, "Pharisee ts'ą'
Sadducee nąįį goołuh niituu ts'į' gwinzii adak'ǫǫntii," gavahnyąą.
7 Ąįįts'ą' nihłihtee jyaa ginyąą, łųh chy'aa tr'oonjik kwaa geh'an
t'inyąą giiyahnyąą.
8 Jesus, deeginyąą gavaandaii ts'ą' t'agavahnyąą. "Jaghaii
zhyaa łųhchy'aa khwa'įį kwaa geenjit nihłaa gookhii?
Nakhwak'injigwiighit łahchy'aa nitsii kwaa t'agwarahnyąą! 9 Nijin
ji' gwik'eehoondal t'oonchy'aa? Nijin dąį' nakhwandah łųh chy'aa
5, dinjii 5,000 nąįį eenjit khadidhiizhuu nik'ee chan ganoondaii?
Tyah daanchy'aa zhat dąį' deedąą'ąį' dhohtsąįį?" 10 Dinjii 4000 nąįį
łųhchy'aa 7 loaves aanchy'aa goovał'al ąįį yu', zhat dąį' ch'ityah
daanchy'aa deedąą'ąį' dhohtsąįį? 11 Nats'ahts'ą' chan łųhchy'aa
eegiihkhii kwaa t'ihnyąą gaahahkhwandaii? Pharisee ts'ą'
Sadducee nąįį goołuh niituu ts'į' adak'ǫǫntii."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Ą̨įtł'ę̨ę gǫhju' hee vitsyaa nąįį deenyąą t'inyąą giiky'aanjik,
łųhchy'aa zhit łųh niituu ą̨įį t'ahnyąą giiyuunyąą, akhai'
Pharisee ts'ą' Sadducee ą̨įį nąįį jidii eech'agwaahtan, ą̨įį gwits'į'
adak'agahaantyaa t'inyąą łee giiky'aanjik.

Peter, Ą̨įį Jesus T'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Oodaa Yihił'e' T'inchy'aa Nyąą

Mark 8.27-30; Luke 9.18-21

13 Nijin Jesus, ditsyaa nąįį haa ą̨įį Caesarea Philippi geeghaih
gwa'an kwaiik'it gwachoo goodlii gwats'ą' gahaajil, dąį' ditsyaa
nąįį oahkat, "Dinjii nąįį juu Gwidinji' t'inchy'aa ginyąą?"
14 Vitsyaa nąįį t'iiyahnyąą, "Goolat nąįį John chųų gwats'an
ąhtsii inlii nagahnyąą, ts'ą' ch'izhii nąįį chan Elijah akwat
Jeremiah duulee inlii nagahnyąą, goolat nąįį chan ch'izhii
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii ch'ihłak inlii nagahnyąą."
15 "Nakhwan ą̨įį yu'? Juu t'ihchy'aa shoohnyąą?" gavahnyąą.
16 Simon Peter t'iiyahnyąą, "Christ t'ee Messiah nilii t'ee nan
t'inchy'aa, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii nilii ą̨įį Vidinji'
inlii!" yahnyąą.
17 "Simon, John vidinji' inlii haa łahchy'aa gwinzii t'iinyąą
t'oonchy'aa. Jii łi'deegwidlii t'ee dzaa nankat dinjii nąįį ts'an
oodhinjik kwaa, gaa Zheekat Shiti' nats'an yiłtsą̨įį t'inchy'aa!
18 Ą̨įįts'ą' jii naagwaldak Peter, nant'ee kii t'inchy'aa ą̨įį gwik'it
dinjii inlii, ą̨įį kii kat t'ee shitr'igiinkhii zheh gwahałtsyaa, ą̨įįts'ą'
ch'ichį' gaa duuyeh an yahtsii ts'ą' duuyeh gaiiyiigwagwahtsii
t'oonchy'aa. 19 Zheekat Gweegwinii'ee gwats'an lidlįį
nantł'eeheelyaa t'oonchy'aa, dzaa nankat gwats'an nakwaa
diinyąą ji' zheekat chan nakwaa giheenjyaa t'oonchy'aa. Ą̨įįts'ą' jii
nankat jidii geenjit aahą' diinyąą ji' zheekat chan aahą' giheenjyaa
t'oonchy'aa."
20 Jesus, ditsyaa nąįį jii jyaa dahnyąą, Christ t'ihchy'aa ch'ihłak
gaa haagoondak shrǫ'!" goovahnyąą.

Jesus, Khaiinjich'iheedhat ts'ą' Niheedhaa Geegwaandak

Mark 8.31, 9.1; Luke 9.22-27

21 Izhit zhat gwats'an it'ee Jesus, ditsyaa nąįį deerahah'yaa
gwinzii haa gwaandak, "Jerusalem gwats'ą' hihshyaa gwizhrįh
goo'aii, ą̨įį zhit gwats'an Israel kįh dilk'ii nąįį ts'ą' giinkhih kįh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dilk'ii nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį khaiinjich'ashagahahthat ts'ą' shęhdaa tr'igwigwehee'aa gaa drin tik gwahaadhat ąįįtł'ęę ch'ichį' ts'an neegwihįhdaii t'oonchy'aa," goovahnyąą.

22 Peter ąįį Jesus adan zhrįh nąąhchįį ts'ą' ginjik nint'aii
haa yats'ą' ginkhii, "Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'it gooli' shrǫ'!
K'eegwaadhat, jii duuyeh nats'ą' jyaa digwinjii t'oonchy'aa!"
yahnyąą.

23 Jesus, yats'ą' nil'ee ts'ą' Peter t'ahnyąą, "Satan, shihłeehiindii!
Shats'ooghaii nindhat t'oonchy'aa, jii nats'ahts'ą' ninjich'iindhat
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an t'oonchy'aa kwaa gaa dinjii ts'an jyaa
diinyąą t'iinyąą." Yahnyąą. 24 Ąįįtł'ęę Jesus, ditsyaa nąįį datthak
aanaii ahnyąą ts'ą' t'agoovahnyąą, "Nakhwatee juu shaa hoozhii
niindhan ji' adanaandee ts'ą' nihk'ataa'ee (cross) dakat ichyaa ts'ą'
shatąįį hahkhaii. 25 Juu dagwandaii, diyinji' haa intsai' ji' t'ee yaa
shrihteegwehee'aa. Gaa juu shęh'an niindhat ąįįt'ee dagwandaii,
diyinji' haa neehahshii. 26 Dinjii jii nankat datthak ideenjit goonjik
gaa viyinji' an dhidlit ji' ąįį dinjii nihk'it gaayiich'ahaahtsyaa
shrǫǫ? Łyaa duuyeh! Akwat dinjii gweheendaii geenjit jidii
gwantł'eehee'aa? 27 Gwiti' vich'eegwąhndit, ts'ą' vizheekat gwich'in
nąįį ts'ą' Gwidinji' haa izhit ji' dzaa nankat gwits'eegiheedaa
diitee gwagwaanchy'aa ts'ą' diigwitr'it t'agwarah'ya' geenjit
diineegoheekwat. 28 Łi'haa t'anakhwaihnyąą, juk nakhwatee
nakhwalat nąįį tth'aii gwandaii gwiizhit Gwidinji' Diveegwinii'ee
haa needyaa gwahah'yaa t'oonchy'aa."

Jesus Ch'ijuk Vigweheechy'aa ts'ą' Vaa Ch'eegwąhndit

Mark 9.2-13; Luke 9.28-36

17 1 Drin nihk'iitik gwahaadhat ąįįtł'ęę Jesus, Peter, John ts'ą'
John vachaa James nąįį haa ddhah choh kat tthan goo'aii
gwa'an gwats'ą' goovahaadlii. 2 Aakin giiyaa'įį gwiizhit Jesus ch'ijuk
t'inchy'aa naanaii, gwiizhit vinin shree k'it ch'ąhndit dhidlit, ąįįts'ą'
vagwach'aa it'ee shrit daagąįį ts'ąįį vakat gaa ch'ąhndok haadhak.
3 Ąįįtł'ęę vitsyaa tik nąįį deenaadąį' gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii neekwaii, Elijah ts'ą' Moses haa Jesus ts'ą' giginkhii
googwah'in. 4 Ąįįts'ą' Peter, Jesus t'ahnyąą, "K'eegwaadhat, dzaa
tr'iilk'įį geenjit łyaa gwinzii gwik'it t'iindhan ji' dzaa nakhweenjit
tr'ał zheh tik gwarahahtsyaa, ch'ihłak ąįį neenjit, ts'ą' ch'ihłak chan
Moses veenjit, ts'ą' ch'ihłak chan Elijah veenjit."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Elijah ts'ą' Moses haa Jesus ts'ą' giginkhii (St. Matthew 17.2)

5 Peter, tth'aii hee ginkhii gwiizhit zheek'ǫh ch'ąhndit gook'aa
t'iizhit ts'ą' zheek'ǫh zhit gwats'an gwideezhuh jyaa nyąą
gwigwiitth'ak, “Jii t'ee Shidinji' t'inchy'aa, veet'iihthan ts'ą' łyaa
shooshahtsii t'inchy'aa oodǫǫhk'įį!”
6 Nijin vitsyaa nąįį zhit gwideezhuh giitth'ak dąį', łahchy'aa
gwint'aii gihiłghaa ts'ą' nankat diginin gwagwaa'ee ts'ą' jyąhts'ą'
oo'an gahaatł'it. 7 Jesus goots'ą' haazhii ts'ą' gookat naanjik ts'ą'
t'agavahnyąą, “Ndak nineekhwakhin ts'ą' noojat kwaa.” 8 Ąįįts'ą'
t'ee k'iidak gwagwaah'in akhai' Jesus zhrįh nadhat łee gwagwah'in.
9 Ddhah kat gwats'an k'iizhak neegeedaa gwiizhit Jesus
t'agoovahnyąą. “Nakhwandee ts'ą' gwigweelkįį gǫǫh'ya' łyaa
ch'ihłak gaa haa goondak shrǫ', dahthee Gwidinji' ch'ichį' ts'an
neegweheendaii gwats'ą'!” goovahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Ą̨įtł'ę̨ę vitsyaa nąįį giiyu̧ąhkat, "Jaghaii Law eech'o̧ąąhtan
nąįį Elijah tr'ookit k'ineeheedik ginyąą t'iginyąą?"
11 Ts'ą' t'agoovahnyąą, "Elijah adan tr'ookit k'ineeheedik ts'ą',
adan jidii datthak shrigweheelyaa ts'ą' tr'iilęįį nigwehee'aa geenjit.
12 Gaa, nakhwaagwahaldak, Elijah ch'adąį' hee k'inidik t'inchy'aa,
googaa dzaa nankat gwich'in nąįį juu t'inchy'aa giiyaandaii
kwaa ts'ą' dooł'ya' giiyuunyąą gwik'it datthak t'igiiyah'ya'. Ą̨įį
gwik'it chan Gwidinji' khaiinjich'agahahthat t'igiinchy'aa." Jesus
goovahnyąą.
13 Ą̨įtł'ę̨ę vitsyaa nąįį ą̨įį John chu̧u̧ gwats'an ąhtsii eeginkhii
t'inyąą łee giiky'aanjik.

Jesus, Chyaatsal, Ch'anky'aa Iizu̧u̧ Vizhit Shrininlik

Mark 9.14-29; Luke 9.37-43a

14 Nijin zhit dinjii nąįį łeeljil, k'ineegiidal dąį' dinjii ch'ihłak
Jesus ts'ą' niinzhii ts'ą' yats'ą' nikiigwiintthaii, 15 ts'ą' t'iiyahnyąą,
"K'eegwaadhat, shigii chyaatsal sheenjit neeshraahchy'aa
oiinyąą! Epileptic naandoo ts'ą' oo'an t'eehaadhat nilii ts'ą' nijin
veenjit gwiizu̧u̧ nineegwaadhat dąį', chu̧u̧ akwat ko̧' haa zhit
nineet'aadhat. 16 Ą̨įį geenjit nitsyaa nąįį ts'ą' hoołchįį gaa khyu̧'
shrineegiiyilii," yahnyąą.
17 Jesus ditsyaa nąįį jyaa dahnyąą, "Łyaa gwik'iinjuhkhit
kwaa ts'ą' gwiizu̧u̧ t'oochy'aa łee it'ee nakhwaashandaii goodlit!
Deegwąhkhyuk zhyaa nakhwaa t'ihihchy'aa shoohnyąą? Ą̨įį
chyaatsal dzaa shats'ą' hohchįį!" gavahnyąą. 18 Jesus zhit
ch'anky'aa iizu̧u̧, gwint'aii ts'ą' khagiinkhee, gwagwahkhan zhit
chyaatsal ts'an khaiinzhii, ts'ą' zhat gwagwahkhan chan chyaatsal
shranaazhik.
19 Ą̨įtł'ę̨ę vitsyaa nąįį dinjii nąįį kwaa gwiizhit giiyu̧ąhkat,
"Jaghaii khyu̧' ą̨įį ch'anky'aa iizu̧u̧ kharahchįį t'oonchy'aa?"
giiyahnyąą.
20 Jesus t'agoovahnyąą, "Nakhwak'injigwiighit natsal geh'an
khyu̧' t'akhwa'in. Jii t'ee łyaa nakhwaagwaldak t'ihnyąą,
nakhwak'injigwiighit jii mustard seed natsal ąhtsii ji' jii ddhah
dzaa gwats'ą' hinkhaii vaiinyąą ji' gaa gwik'it t'ihee'yaa t'inchy'aa,
ą̨įįts'ą' nakhwak'injigwiighit zhit Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii
haa deesho'ya' nohthan datthak gwik'it t'akhwa'yaa t'oonchy'aa.
21 Jii ch'anky'aa iizu̧u̧ k'it t'inchy'aa t'ee khadigiriinjii ą̨įįts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khadigireheejyaa geenjit adach'ara'aa kwaa haa gwizhrįh khahohchyaa t'oonchy'aa," nyąą.

Jesus Chan Hee Niheedhaa Geeginkhii
Mark 9.30-32; Luke 9.43b-45

22 Nijin vitsyaa nąįį Galilee nahkat khaihłan nigiinjil dąį' Jesus jyaa gavahnyąą. "Gwidinji' tr'ahaahkhwaa geenjit dinjii nąįį antł'eeyahahchyaa ts'ą' 23 giiyęhdaa tr'igwihee'aa t'inchy'aa, gaa drin tik ąįįtł'ęę neegweheendaii." Vitsyaa nąįį łahchy'aa gwiintł'oo tr'igwigwidii nagaanaii.

Kharigidiinjii Zheh, Laraa Gwintł'eereheelyaa Goo'aii

24 Nijin Jesus ąįįts'ą' ditsyaa nąįį haa Capernaum kwaiik'it k'eegiidal dąį', dinjii Kharigidiinjii Zheh geenjit tax laraa oonjii nąįį ąįį Peter ts'ą' gahaajil ts'ą' giiyųąhkat, "Nakhwageech'ǫąąhtan Kharigidiinjii Zheh gwats'ą' lee tax ookwat t'inchy'aa?" ginyąą.
25 "Jyaa dihee'yaa gwizhrįh t'inchy'aa!" Peter gavahnyąą.
Nijin Peter zheh nihdineezhii dąį' Jesus t'iiyahnyąą, "Simon jii geenjit deeyiindhan, juu dzaa nankat kings nąįį ts'ą' tax ookwat t'oonchy'aa? Juu zhat gwich'įį nąįį akwat juu zhat gwich'įį kwaa nąįį lee?" yahnyąą. 26 "Juu dzaa gwich'įį kwaa nąįį reh", Peter yahnyąą.
"Akwaa ji' juu dzaa gwich'įį nąįį gooheekwat kwaa goo'aii łee.
27 Gaa, dzaa gwich'in nąįį goonehts'į' t'igwehee'yaa gwits'į', oo'an van ts'ą' hiinkhaii, ts'ą' cheehjal dha'aii ts'ą' ąįį jidii łuk tr'ookit khahchįį ąįį vighit gwąąh'in, gwizhit Kharigidiinjii Zheh geenjit tax laraa t'aahchy'aa agwahaa'aa t'oonchy'aa, ąįį goovantł'eiinlii, nan, ąįįts'ą' shįį haa diineenjit." Jesus yahnyąą.

Juu Ch'andaa Hil'ee
Mark 9.33-37; Luke 9.46-48

18 1 Izhit dąį' Jesus vitsyaa nąįį giits'ą' haajil ts'ą' giiyųąhkat, "Juu shrit Zheekat Gweegwinii'ee ch'andaa hil'ee t'oonchy'aa?" giiyahnyąą.
2 Ąįįts'ą' Jesus tr'iinin tsal aanaii ahnyąą ts'ą' gavandaa nadhat gwiizhit jyaa goovahnyąą, 3 "Jii t'ee łyaa t'ihnyąą, tr'iinin tsal k'it t'inchy'aa needhoodlit ji' gwizhrįh Zheekat Gweegwinii'ee nihdeehohdaa t'oonchy'aa gavahnyąą. 4 Jii łi'haa nakhwaagwaldak t'ihnyąą, Zheekat Gweegwinii'ee, datthak ts'ą' ch'ijuk dinjii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Matthew 18.1)

needhoodlit ts'ą' tr'iinin k'it nakhweegoo'aii ji' zhat nihdeehohdaa t'oonchy'aa. 5 Juu tr'iinin tsal shoozhri' zhit shoo nilii haa oonjik t'ee shįį chan sheenjit shoo nilii t'oonchy'aa."

Ch'izhii Nąįį Tr'agwaanduu T'ii'in Tr'ahahtsyaa Kwaa
Mark 9.42-48; Luke 17.1-2

6 "Gaa jii tr'iinin shik'injiighit ąįį juu tr'agwaanduu t'ii'in yahtsii ji', ąįį juu jyaa dii'in yahtsii vak'ohchan kii choo dirił chaa ts'ą' chųų choh zhit nijin chųų lęįį gwa'an tee t'eeraahnaii ts'ą' teenakhwanii ji' ts'ąįį vidivee gweheezyaa t'inchy'aa. 7 Juu ch'izhii nąįį tr'agwaanduu t'ii'in ąhtsii nąįį łyaa goodiveegweheezuu gwiizhit dzaa nankat gwirich'įį ts'ą' tr'agwaanduu t'igii'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gooraah'in dąį' diikhwan chan gwik'it t'agǫǫ'ya' gweheen'yaa,
gaa zhit juu gwik'it t'agǫǫ'ya' gwiindhan diinahtsii łyaa, vidivee
gweheezųų. 8 Nanli' tr'agwaanduu t'ini'in nahtsii ji' vik'eech'iint'ii
ts'ą' oo'an hohkhii! Nanli' ch'ihłak kwaa haa gwandaii ndaanąą'ąį'
kwaa gwats'ą' hoiizhii ts'ąįį gwinzii. Izhit kwaa ji' nanli' neekwaii
gwanlii haa kǫ' khit geenjit ak'an gwizhit t'anakhwaraheełnaii
aiizhit ts'ąįį gwiizųų. 9 Nandee tr'agwaanduu t'ini'yaa nihiłtsąįį
ji' khaiin'ąįį, ts'ą' oo'an haakhii! Nandee ch'ihłak haa gwandaii
ndaanąą'ąį' kwaa gwats'ą' hoiizhii ts'ąįį gwinzii, nandee neekwaii
gwanlii haa hell izhit gwizhit kǫ' zhit t'ee naraahkhii aiizhit ts'ąįį
gwiizųų."

Divii Vaatr'igweendaii, Ąįį Haa Geech'arǫąąhtan Gwagwandak

Luke 15.3-7

10 "Jii tr'iinin tsal nąįį goots'į' t'ohchy'a' shrǫ'! Jii łyaa
nakhwaa gwaldak t'ihnyąą, zheekat gwizhit goozheekat gwich'in
nąįį, zheekat Shiti' gweedhaa datthak haa giilk'ii t'iginchy'aa.
11 Gwidinji', ąįį dinjii teehaajil nąįį neehahshii geenjit dzaa nankat
gwats'ą' haazhii.
12 "Jii dinjii divii 100 aanchy'aa dii'įį ts'ą' nijin ch'ihłak haa
tr'agwąhdaii dąį' deehee'yaa shrǫǫ ohnyąą? Zhit divii 99 kwaii
akhahoonjyaa ts'ą' zhat taih khyųų gwa'an ch'aga'aa gwiizhit
t'oołii heekhaa ts'ą' zhat gwa'an ąįį divii ch'ihłak vaatr'igweendaii
kaheentyaa t'inchy'aa. 13 Nakhwaagwahaldak, ąįį divii 100 dii'įį
ąįį ch'ihłak ineegwah'ąįį dąį' łahchy'aa gwintł'oo shoh nilii. 14 Izhit
gwik'it, zheekat Gwiti' chan jii tr'iinin ch'ihłak gaa haa tr'agołjii
niindhan kwaa t'inchy'aa."

Nijin Dinjii Ch'ihłak Tr'agwaanduu T'ii'in Dąį'

15 "Nijin nachaa gwik'injiighit nats'ą' tr'agwaanduu tr'agwah'in
dąį' vats'a' hinkhaii ts'ą' nats'ą' deezhik vaagwaandak gaa
gweentak ni'in, nan ąįįts'ą' nachaa haa zhrįh t'akhwa'in, noołk'įį ji'
nachaa gaiiyiineedhahtsąįį ts'ą' gwinzii neegohtsąįį t'agoonchy'aa.
16 Gaa noołk'įį kwaa ji' dinjii ch'ihłak akwat neekwaii nąįį adahaa
hiinlii, ąįį deegwinyąą ąįį ndak gwagoohoontą' geenjit, jii t'ee
Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą t'oonchy'aa. 17 Ąįį juu adahaa
hoiinlii nąįį oołk'įį kwaa ji' tr'igiinkhii zheh gwizhit datthak
geegwandak, aiizhit chan ch'oołk'įį kwaa ji' Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haagiindaii kwaa nąįį akwat tax eenjit laraa oonjii k'it vineehohdak.”

Gwik'it T'igwehee'yaa Kwaa akwat Gwik'it T'igwehee'yaa

18 “Ąįįts'ą' gwik'injiighit nąįį jii nakhwaagwaldak, dzaa nankat gwats'an nakwaa dohnyąą ji', Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwats'an chan nakwaa heenjyaa t'oonchy'aa ts'ą' dzaa nankat gwizhit jidii geenjit aahą' dohnyąą ji' Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwats'an chan aahą' heenjyaa t'oonchy'aa. 19 Ąįįts'ą' chan hee nakhwaaneegwaldak, nijin gwik'injiighit neekwaii nąįį jidii giindhan eenjit khadigigiinjii dąį' zheekat Shiti' gwik'it t'ihee'yaa gwizhrįh t'oonchy'aa. 20 Ąįįts'ą' gwik'injiighit neekwaii akwat tik nąįį shoozhri' zhit nihłaa nineegiidal ji' gavaahihłyaa t'oonchy'aa, t'oonchy'aa.”

Dinjii Slave Nilii Ąįį Dinjii Eenjit Ganaandee Kwaa Gwagwandak

21 Ąįįtł'ęę Peter, Jesus ts'ą' niinzhii ts'ą' yuahkat, “K'eegwaadhat, shachaa shats'ą' tr'agwaanduu t'ii'in ji' deegwaanchy'aa veenjit gineehaaldee t'inchy'aa? Nihk'iitik ants'ą' ch'ihłak gwagwaanchy'aa veenjit gineehaldee lee t'oonchy'aa?” yahnyąą.
22 “Nakwaa, nihk'iitik ants'ą' ch'ihłak ąįį nakwaa gaa 70 x 7,” Jesus yahnyąą. 23 “Zheekat Gweegwinii'ee jii jyaa doonchy'aa geh'an jii jyaa dihnyąą t'ihnyąą, ch'ihłan dinjii King nilii ąįį juu yeenjit tr'agwah'in nąįį deegwahtsii giits'ą' gaandaii li' gaageheendaii geenjit. 24 Dęhtły'aa kat gweheeł'ya' gwiizhit łąą dinjii slave ch'ihłak laraa million dollars yats'ą' aandaii giits'ą' nihdąhchįį. 25 Ąįį slave yineegahookwat geenjit laraa gaanchy'aa di'įį kwaa, ąįį geh'an ditsyaa nąįį jidii k'aiich'i' di'įį datthak vits'į' ǫhjii goovahnyąą. Adan ts'ą' vizhehk'aa nąįį haa slaves giheelyaa haa giineegwahohkwat geenjit. 26 Ąįį slave, king ehzhee dahgwat kat nat'aanąįį ts'ą' t'iiyahnyąą. ‘Ch'ihłee nagoodhan'in ji' datthak nineegoohihkwat t'oonchy'aa!’ nyąą ts'ą' yats'ą' ch'oodiikwat. 27 Ąįį King neeshraahchy'aa yuunyąą ts'ą' neegohookwat goo'aii datthak yeenjit ginildee ts'ą' oo'an neeyihił'e'.
28 “Ąįįtł'ęę nijin cheehoozhii dąį' ch'izhii slave yats'ą' gwintsal gaandaii chy'aa k'at deedhizhii ts'ą' ąįį dinjii chan t'ee slave nilii t'ah'in, ąįį dinjii ahtsik ts'ą' yigheehaanjik gwiizhit t'iiyahnyąą, ‘Jidii laraa shats'ą' aandaii chy'aa shineegoiinkwat,’ yahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Ą̨į slave yaa tr'agwah'in, zhazhat oozhat t'ee heełnaii ts'ą'
yach'oodiikwat, “Ch'ihłee nagoodhan'in, izhit ji' t'ee datthak
nineengoohihkwat!” yahnyąą. 30 Ą̨į googaa nihk'it gitr'ii'ee ts'ą'
zheegwaazhrą̨į gwizhit nihdeet'eeyaahnaii, dahthee datthak
neegoheekwat gwats'ą' datthak zhat heedyaa yeenjit gwiłtsą̨į.
31 Nijin ch'izhii slaves ną̨į gwagwaah'in dą̨i' dagatthą̨i' zhit
gwintl'oo tr'igwigwidii ts'ą' zhit juu king nilii ts'ą' gahaajil ts'ą'
deegwiizhik datthak giiyaagwaandak. 32 Ą̨įts'ą' ą̨į juu slave
jyaa diizhik ą̨į aanaii ahnyąą ts'ą' t'iiyahnyąą, ‘Łyaa zhyaa slave
ginilih kwaa inlii! Jidii shineehahtsyaa goo'aii kwaii datthak
nijin gineedhaldee jyaa shaiinyąą geh'an gwizhrı̨h jyaa shizhit,’
yahnyąą. 33 Zhit slave juu naatr'agwaah'in chy'aa neeshraahchy'aa
oiinyą' jaghaii, neeshraahchy'aa noihnyąą gwik'it nan chan
neeshraahchy'aa oohinjyaa goo'aii t'oonchy'aa,’ nyąą. 34 King
łyaa zheełts'įį ts'ą' zheegwaazhrą̨į niiyahchįį, dahthee laraa haa
datthak yineegahookwat gwats'ą' datthak khaiinjich'iheeghit
yeenjit gwiłtsą̨į.

35 “Nachaa gwik'injiighit nidrii zhit gwats'an veenjit
gineedhandee kwaa ji', jii jyąhts'ą' t'ee zheekat Gwiti'
k'ineenakhwahahndak t'oonchy'aa.” Jesus jyaa diinyą'.

Juu Da'at akwat Dakai' Akhoonyąą Ną̨į Eenjit Jesus Geech'o̜ąąhtan

Mark 10.1-12

19 1 Nijin Jesus jii kwaii datthak t'iinyą', ą̨įtł'ę̜ę Galilee nahkat
gwats'an, chan hee Jordan han ndı̨hts'ą̨į Judea nahkat
goo'aii ą̨į zhit gwats'ą' haazhii. 2 Dinjii lę̜į yaa łeeljil ną̨į ts'ą' juu
yaa adaa ną̨į zhazhat gooveenjit gwinzii neegooviłtsą̨į.

3 Goodhaii nigihadhal gwik'eegwagwandaii geenjit Pharisee lat
ną̨į giits'ą' haajil ts'ą' jii giiyu̜ąhkat, “Dii-law zhit khan dinjii jidii
niindhan geenjit da'at akhooheenjyaa lee t'oonchy'aa?” giiyahnyąą.

4 Jesus, ą̨į t'agavahnyąą, “Tr'ookit dą̨i' gwats'an zhit juu
Diiniłtsą̨į ą̨įt'ee dzaa nankat dinjii ts'ą' tr'injaa haa iłtsą̨į, ą̨į nik'ee
Dę̜htły'aa Choh kat jyaa digwinyąą gooh'in? 5 Vit'eegwijyąhchy'aa
jyaa nyąą, ‘Jii geh'an t'ee dinjii dahan ą̨įts'ą' diti' haa
iłeeheehaa ts'ą' da'at haa nihłaa t'igiheechy'aa ts'ą' neekwaii
giinlii chy'ah ch'ihłak zhrı̨h giheelyaa gooviłtsą̨į t'igiinchy'aa.’
6 Vit'eegwijyąhchy'aa nihłaa neegoovahahchyaa geh'an neekwaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ginlii kwaa ts'ą' juk ch'ihłak zhrįh ginlii t'igiinchy'aa, ch'ihłee gaa ch'akai' ts'ą' ch'a'at haa Vit'eegwijyąhchy'aa nihłeegoovahchįį ąįį nihts'an tr'agoogahahchyaa kwaa t'oonchy'aa."

7 Pharisee nąįį jyaa t'igiiyahnyąą, "Akwaa ji' jaghaii Moses dinjii nąįį law antł'eiin'ąįį, ąįį ch'akai' dęhtły'aa da'at antł'eehahchal ts'ą' t'ee va'at t'ohłii neeheedyaa gwahahtsyaa?"

8 Jesus, t'agavahnyąą, "Datthak ts'ą' geenakhwaraahtan geenjit nakhwakiitth'an dach'at geh'an Moses nakhwa'at akhahoohjyaa gwiłtsąįį t'inchy'aa. Gaa dzaa nankat datthak gwiłtsąįį dąį' jyaa doonchy'aa kwaa t'oonchy'aa. 9 Ąįįts'ą' t'ee jii nakhwaagwahaldak, juu dinjii va'at adultery t'ii'in kwaa gaa nihk'it akhoonyąą ts'ą' ch'izhii tr'injaa noonjik ji', ąįį dinjii adultery t'ii'in t'oonchy'aa."

10 Vitsyaa nąįį t'igiiyahnyąą, "Dinjii ąįįts'ą' da'at haa gooveenjit jyaa doonchy'aa ji' gooroonjii kwaa ts'ąįį gwit'eegwaahchy'aa łee hee."

11 Jesus t'agavahnyąą, "Jii ginjik juu nąįį datthak eenjit t'inchy'aa kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį juu gwitee tr'iinlii nąįį zhrįh eenjit t'oonchy'aa. 12 Jii t'ee jaghaii dinjii lat nąįį gogoonjii kwaa. Goolat nąįį tr'iinin gahahtsyaa kwaa jyąhts'ą' googoodlit. Ch'izhii dinjii nąįį dzaa nankat dinjii nąįį tr'iinin gahahtsyaa kwaa googahtsii ts'ą' ch'izhii dinjii nąįį Zheekat Gweegwinii'ee khit geetr'agwagwahah'yaa geenjit gwagoonjii kwaa. Juu jii geech'oorahtan gwik'it t'ihee'yaa geenjit gadhan ji' gwik'it t'ii'in."

Jesus, Tr'iinin Tsal Nąįį Kat Naanjik Goovaagweheezyaa Geenjit

Mark 10.13-16; Luke 18.15-17

13 Dinjii nąįį tr'iinin tsal Jesus ts'ą' gahaadlii gook'aa nahaandal ts'ą' gook'aa khadigiheejyaa geenjit, gaa vitsyaa nąįį jii geenjit shruk haa dinjii nąįį ch'ats'ą' t'agahnyąą. 14 Gaa Jesus ąįį t'agoovahnyąą, "Tr'iinin shats'ą' hijyaa nąįį, zhyaa goovoh'in, jii tr'iinin k'it t'iinchy'aa dinjii nąįį t'ee Zheekat Gweegwinii'ee goots'an nilii t'oonchy'aa." 15 Ts'ą' tr'iinin tsal nąįį k'ąą naanjik ąįįtł'ęę gihłeehoozhii.

Dinjii Valaraa Gwanlii

Mark 10.17-31; Luke 18.18-30

16 Ch'ihłan dąį' dinjii ch'ihłak, Jesus ts'ą' haazhii ts'ą' yuahkat, "Geech'ǫąąhtan, gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa shi'yaa geenjit jidii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwinzii t'ishi'yaa goo'aii?" yahnyąą. 17 "Jaghaii jidii gwinzii ji'
geenjit shǫąąhkat? Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh nizįį t'oonchy'aa,
gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa zhit goiihndaii nindhan ji' Moses va-
law kat deegwinyąą gwik'eegwahthat." Jesus yahnyąą. 18 "Moses
va-law kat jidii shrik eeginkhii t'iinyąą?" dinjii yahnyąą.

Jesus, t'iiyahnyąą, "Dinjii ęhdaa tr'agoon'aa shrǫ'! Nakąį' akwat
na'at nilii kwaa haa oonchį' shrǫ'! Ch'ooan'įį shrǫ'! Ninee'ok dinjii
nąįį eenjit oiints'it shrǫ'! 19 Nahan ąįįts'ą' niti' haa yinjiikhadhoh'ee!
Deegwahtł'oo ideet'ohthan googwahtł'oo nakhwanee'ok dinjii nąįį
eenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį!"

20 Ąįį dinjii t'iiyahnyąą, "Jii datthak gwik'it t'ishi'ya', ts'ą'
geeghaih chan deehishi'yaa goo'aii?"

21 Jesus t'iiyahnyąą, "Łyaa dinjii nizįį oihłi' niindhan ji',
oo'an neehindii ts'ą' nik'eiich'ii datthak laraa t'įį hinlii ts'ą' ąįį
laraa neeshraahchy'aa nąįį teiinlii. Jyaa dinizhik ji' zheekat
gaayiigwahantsyaa neenjit gwehee'aa. Ąįįtł'ęę shatąįį hinkhaii ts'ą'
shitsyaa inlii."

22 Nijin zhit dinjii jii gwiitth'ak dąį' valaraa gwanlii geh'an
tr'igwidii haa gihłeehoozhii. 23 Jesus ditsyaa nąįį t'ahnyąą,
"Jii t'ee łyaa gwik'it gwanlii t'ihnyąą, dinjii valaraa gwanlii
Zheekat Gweegwinii'ee gwizhit nihdeeheehaa geenjit łahchy'aa
gwagwantrii t'oonchy'aa. 24 Chan hee nakhwaa neegwaaldak,
Camel ąįį tthah tsal tł'i'tsii gwinkee heekhaa, ąįį zhit ts'ąįį
gwagwantrii kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee izhit
dinjii valaraa gwanlii nihdeeheehaa, ąįį ts'ąįį łyaa gwagwantrii
t'oonchy'aa." 25 Nijin vitsyaa nąįį gwigwiitth'ak dąį' łyaa gwintł'oo
gooveenjit nindal deegwidlii, ts'ą' t'iginyąą. "Akwaa ji' juu dee
neeheezhii diinyąą t'iinyąą?" giiyahnyąą. 26 Jesus goovah'in
ts'ą' t'agoovahnyąą, "Jii t'ee dzaa nankat dinjii nąįį eenjit
gach'agwadhan kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį jidii datthak
veenjit gach'agwadhan t'oonchy'aa." 27 Ąįįtł'ęę Peter khagiinkhee,
"Dzaa gwąąh'in, jidii datthak akharoonyąą ts'ą' natąįį tr'ahaajil ts'ą'
nitsyaa tr'aadlit. Diikhwan ąįį jidii tr'ihee'yaa?" yahnyąą.

28 Jesus t'agoovahnyąą, "Łyaa nakhwaagwaldak t'ihnyąą, nijin
nan k'eejit neegahoodlit ji' shįį Gwidinji' ihłii ch'eegwąhndit jiintsii
k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat daraadii kat dihihdyaa t'oonchy'aa,
ąįįtł'ęę nakhwan shitsyaa 12 nąįį t'ee k'eedeegwaadhat yakat
doodii ąįį ch'ihłoaatin ts'ą' neekwaii (12) aanchy'aa kat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shadahohdyaa ts'ą' shaa Israel neezheedijii ch'ihłoaatin ts'ą'
neekwaii (12) nąįį ts'ą' k'eedeegwahoodhat t'oonchy'aa. 29 Ąįįts'ą'
juu nakhwatee, dizheh, akwat dachaa, doondee akwat, dijuu,
deejii, akwat diti', akwat dahan, akwat tr'iinin nąįį, akwat nan
vakat gwarahshii deek'it kwaii, datthak sheenjit akhoonyąą ji',
100 agwaanchy'aa gwandaa nakhwats'an neegweheelyaa ąįįts'ą'
chan gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa nakhwantł'eegwirehee'aa
t'oonchy'aa. 30 Lęįį nąįį juk tr'ookit nilii ąįį nąįį t'ee ji' khaiinkǫǫ
nineegooraheelyaa gaa yeendaa ji' juu lęįį nąįį juk ji' khaiinkǫǫ
dilk'ii nąįį tr'ookit nineegooraheelyaa t'oonchy'aa."

Jak Choh (grapes), Tr'ąąhshii Gwa'an Tr'agwah'in Nąįį

20 1 "Zheekat Gweegwinii'ee ąįįt'ee jii k'it t'oonchy'aa.
Ch'ihłan dinjii ch'ihłak jak choh nahshii gwideek'it
gwii'įį ąįįts'ą' vanh dąį' hee khakee'ąįį ts'ą' dinjii nąįį lat
keegwaah'in, giiyeenjit jak choh tr'ąąhshii gwideek'it gwa'an
tr'agwagwahaah'yaa geenjit. 2 Dinjii lat yeenjit gwitr'it
t'agwahah'yaa nąįį agwąh'ąįį. Drin ch'ihłak gwizhit silver
laraa ch'ihłak haa googwarahookwat nyąą, izhit gwanaa dąį'
drin ch'ihłak dinjii tr'agwah'in dąį' (silver) laraa ch'ihłak haa
googwagookwat gwagwah'įį ts'ą' t'ee jak choh nahshii gwa'an
gwitr'it t'agwahah'yaa geenjit gwats'ą' gavaahaadlii. 3 Ąįįtł'ęę 9
o'clock gwandaa chan hee nijin ch'arookwat zheh goodlii gwa'an
gwits'eehoozhii akhai' ch'izhii dinjii lat nąįį zhyaa zhik gwa'an
nigeelzhii gavaah'in. 4 'Nakhwan chan jak choh tr'ąąhshii deek'it
gwa'an sheenjit tr'agoh'in ji' t'ee gwinzii nakhwagohoihkwat
t'oonchy'aa,' gavahnyąą. 5 Ąįįts'ą' t'ee tr'agwagwahaah'yaa geenjit
oo'an gahaajil. Ąįįts'ą' (12:00 o'clock) drin tł'an nigwiindhat dąį'
chan hee dinjii neekwaii, tr'agwagwahaah'yaa geenjit oonjik,
ąįįtł'ęę 3 o'clock nagwaanąįį dąį' chan hee gwik'it t'ineezhik.
6 Ąįįtł'ęę chan hee khaiinjii 5:00 o'clock nagwahaaghyii gwizhit
oondaa neehoozhii akhai' ch'izhii dinjii nąįį zhyaa zhat gwa'an
nigeelzhii goovah'in ts'ą' t'agavahnyąą, 'Jaghaii zhyaa drin datthak
zhat gwa'an nadhoozhii?' 7 'Ch'ihłee gaa tr'agwah'in diinahnyąą
kwaa,' giiyahnyąą.

'Akwaa ji' oo'an hohjyaa ts'ą' jak choh nahshii gwideek'it
gwa'an sheenjit tr'agoh'in,' gavahnyąą. 8 Nijin khaa nagwaanąįį
dąį' zhit juu gwanzhįh deek'it ts'an gwaah'įį. Ąįį dinjii yeenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwitr'it t'agwah'in nąįį ts'ą' k'eedeegwaadhat t'ahnyąą. Zhit juu tr'agwah'in nąįį aanaii gooveiinyąą ts'ą' googoiinkwat, zhit juu t'ohju' zhat tr'igwihił'ya' nąįį tr'ookit googoiinkwat. Ąįįts'ą' juu vanh dąį' hee tr'igwihił'ya' nąįį, ji' gwaa'ai' gwitsii gahaaky'aa goovahtsii. 9 Ąįįtł'ęę dinjii nąįį 5:00 o'clock gwats'an tr'agwah'in nąįį silver laraa ch'ihłak haa googwaroonkwat. 10 Ąįįts'ą' zhit dinjii nąįį vanh dąį' gwats'an tr'agwah'ya' nąįį chan gwandaa googwarahookwat giindhan, akhai' geedan chan silver laraa ch'ihłak goovantł'eerinlii. 11 Dagalaraa goonjik, ts'ą' zhit juu eenjit tr'agwagwah'ya' ąįįts'ą' zhigaants'įį. 12 Ts'ą' jyaa digiiyahnyąą, 'Jii dinjii nąįį one hour gwizhrįh tr'agwagwah'ya' gwiizhit diikhwan ąįį drin datthak shree nindhaa zhit tr'agwarah'ya' gwiizhit gook'it diigoinkwat!' ginyąą. 13 Ąįį juu eenjit tr'agwagwah'ya' ąįį t'agavahnyąą, 'Shoodǫǫhk'įį shijyaa nąįį, nakhwaninjigoolzhii kwaa t'oonchy'aa geh'an, silver laraa ch'ihłak drin datthak geenjit gwarookwat t'oonchy'aa ts'ą' ąįį eenjit tr'agwahoh'yaa dohnyąą ijii,' goovahnyąą. 14 Akǫ' t'ee nakhwalaraa ǫhjii ts'ą' nakhwazheh gwits'eekhwajyaa, jii dinjii gǫhju' zhat tr'igwihił'ya' ąįį chan deegwahtsii nakhwagoiikwat gwagwahtsii vagoohihkwat t'inchy'aa. 15 Łyaa shalaraa haa ch'iihshrii ąįį geenjit gatr'oo'ee? Akwat shalaraa dooł'yaa nihthan gwik'it t'ahał'yaa t'oonchy'aa?'" nyąą.

16 Ąįįts'ą' t'ee Jesus ginkhii ndaanaahjik ts'ą' t'inyąą, "Jyąhts'ą' geh'an juu ji'-khaii nilii ąįį tr'ookit heelyaa, ąįįts'ą' juu tr'ookit nilii chan ji'-khaiin nineerahahchyaa t'oonchy'aa."

Jesus Juk T'ee Tik Agwaanchy'aa Niheedhaa Geeginkhii

Mark 10.32-34; Luke 18.31-34

17 Jesus Jerusalem, gwats'ą' geedaa gwiizhit ditsyaa 12 nąįį geh'at gwa'an geedan zhrįh nagaviinlii, ts'ą' t'agavahnyąą. 18 "Ch'oodǫǫhk'įį! Jerusalem gwats'ą' tr'iheedaa ts'ą' izhit ji' t'ee, giinkhih kįh dilk'ii nąįį ąįįts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa Gwidinji' goovantł'eehahchyaa. Tr'agwaanduu t'ii'in giihaanjyaa ts'ą' giiyęhdaa tr'igwihee'aa geenjit. 19 Ąįįtł'ęę chan Jews nilii kwaa nąįį antł'eegiiyahahchyaa ts'ą' giiyeheedlaa, ts'ą' giiyahahtrii, ąįįtł'ęę cross kat gigiiyahahtsak, gaa drin tik nagwiindhat ąįįtł'ęę neegweheendaii t'inchy'aa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ch'ahan K'eegwiichy'aa Geenjit Ch'oahkat
Mark 10.35-45

20 Ą̨įtł'ę̨ę Zebedee va'at Jesus ts'ą' haazhii, vidinji' neekwaii nąįį
yaaneehii'oo gwiizhit Jesus ts'ą' nikiigwiintthaii ts'ą' t'iiyahnyąą.
"Łyaa k'eegwiichy'aa geenjit noołkat nihthan," yahnyąą.
21 "Deeyiindhan," Jesus yahnyąą.
Ch'ahan ą̨įį jyaa yahnyąą, "Nijin Neegwinii'ee nihdeiinzhii ji',
shidinji' neekwaii nąįį neeghaii naa goodi' nihthan, ch'ihłak chan
nishriits'ą̨įį heedyaa ts'ą' ch'izhii chan natł'ohts'ą̨įį heedyaa, jii
łyaa gwik'it t'inihi'yaa gwizhrįh t'ihnyąą," yahnyąą.
22 Jesus ą̨įį ch'ahan vidinji' neekwaii nąįį t'ahnyąą, "Jidii
eenjit ch'oohkat, gaakhwandaii kwaa t'ohnyąą, jii chųų tyah zhit
vaa khaiinjich'ashiheeghit dhakaii, ą̨įį shihihjyaa goo'aii, khan
khwanjyaa lee t'oonchy'aa?" gavahnyąą.
"Aahą', khan gwik'it t'igwehee'yaa!" ginyąą.
23 "Łahchy'aa gwik'it gweheelyaa t'ihnyąą, shichųų tyah ts'an chan chųų
khwanjyaa gwizhrįh goo'aii gaa shishriits'ą̨įį ts'ą' shatł'ohts'ą̨įį haa juu
heedyaa ą̨įį geenjit jyaa dihihjyaa sheegoo'aii kwaa t'ohnyąą, jii nijin oihdi'
dohnyąą, ą̨įį Shiti' ch'adą̨į' hee juu zhat hahky'aa shrigwiinlik t'inchy'aa."
24 Jii ch'achaa ts'ą' ch'oondee haa deeginyąą ą̨įį vitsyaa 10 nąįį
gwigwiitth'ak dą̨į' goots'ą' shoo gaadlit kwaa. 25 Ą̨įįts'ą' Jesus aanaii
gavahnyąą ts'ą' khaihłan nagoovinlii ts'ą' t'agavahnyąą, "Dzaa nahkat
juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'injigiighit kwaa nąįį jidii datthak eenjit kįh
giilk'ii ts'ą' k'eedeegwagwaadhat, deegoo'ya' giindhan datthak gwik'it
t'agoogah'in gaakhwandaii. 26 Gaa, nakhwan ą̨įį jyaa dahohchy'aa goo'aii
kwaa geh'an, nakhwatee juu gwiintsii sheegoo'ai' nindhan ji' ch'izhii
dinjii nąįį eenjit slave heenlyaa gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa. 27 Ą̨įįts'ą'
nakhwatee ch'ihłee juu tr'ookit oihłi' nindhan ji' ch'izhii dinjii nąįį datthak
eenjit nakhwa-slave heelyaa gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa. 28 Ą̨įį gwik'it
Gwidinji' veenjit slave tr'iheelyaa geenjit dzaa nankat neiinzhii kwaa
t'oonchy'aa gaa dinjii nąįį eenjit gwitr'it t'agwahah'yaa ts'ą' dinjii lę̨įį nąįį
veh'an neeheezhii geenjit giiyę̨hdaa tr'igwihee'aa t'inchy'aa."

Jesus, Dinjii Neekwaii Vandee Kwaa Nąįį Shrininlik
Mark 10.46-52; Luke 18.35-43

29 Ą̨įįts'ą' Jesus ts'ą' ditsyaa nąįį haa Jericho kwaiik'it gwachoo
gihłeegihiijyaa, gwiizhit dinjii lę̨įį łeeljil nąįį gootą̨įį geedaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Dinjii vandee kwaa, neekwaii nąįį tąįį gwinjik geeghaih gaadii,
gwiizhit Jesus, goovehgoo hahkhaii gwigwiitth'ak ts'ą' gazhral,
"David vidinji' neeshraahchy'aa diinoiinyaa!" ginyąą.
31 Zhit juu Jesus haa adaa nąįį ch'ats'ą' t'agoogahnyąą ts'ą'
deegohtsai' kwaa googahnyąą.
32 Jesus, ndaaniinzhii ts'ą' t'agavahnyąą, "Aanaii, nakhweenjit
deesho'yaa nohthan?"
33 "K'eegwaadhat, gwarahaa'yaa geenjit diinantł'eegwiin'ąįį,"
giiyahnyąą.
34 Jesus neeshragaahchy'aa goovoonyąą ts'ą' gavandee aahtrat,
gwagwahkhan gwagwah'in neegaadlit ts'ą' giitąįį haa'oo.

Jesus Jerusalem K'inidik

Mark 11.1-11; Luke 19.28-40; John 12.12-19

21 1 Jesus ąįįts'ą' ditsyaa nąįį haa Jerusalem kwaiik'it
gwachoo gwats'ą' niighit kwaa geedaa gwiizhit
Bethphage kwaiik'it, geeghaih Taih Vakat Olives Nahshii goo'aii
aiizhit k'eegiidal, aiizhit gwats'an Jesus ditsyaa neekwaii nąįį
dits'ii oo'an goovihił'e'. 2 Jii jyaa khwa'yaa yuu goovahnyąą,
"Yeendaa kwaiik'it goo'aii gwats'ą' hoh'oo. Izhit gwizhit
donkey gakhwachaa ts'ą' veeghaii chan vigii dhidii, ąįį kwaii
danoh'at ts'ą' shats'ą' goovahohchįį. 3 Ąįįts'ą' k'eegwiichy'aa
t'anakhwagahnyąą ji', 'Shik'eegwaadhat yit'eehaahchy'aa ts'ą'
yit'aahchy'aa,' dohnyąą ji' gwagwahkhan gooneegeheendal
t'iginchy'aa," gavahnyąą.
4 Jii jyaa digwiizhit, ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
deiinyą' ąįį gwik'it t'igweheenjyaa geenjit, jii jyaa nyąą.
5 "Zhit kwaiik'it gwachoo,
Zion gwich'in nąįį jyaa gavahnyąą.
Gooh'in! Nakhwa-King khazhak t'iichy'aa donkey gii kat
dohdii nakhwats'ą' ahaa t'oonchy'aa."
6 Ąįįts'ą' t'ee vitsyaa nąįį Jesus deenyąą gwik'it t'igiizhik,
7 Donkey ąįįts'ą' vigii tsal giits'ą' hiłchįį, digi'ik giikat deedhidlii
ts'ą' Jesus gwakat daandii. 8 Dinjii lęįį łeeljil nąįį digi'ik tąįį
gwinjik nigilii ts'ą' ts'iivii ah khagit'ii ts'ą' gideekwaii nilii. 9 Zhit
dinjii yęhdaa łeeljil ts'ą' yeent'ii łeeljil nąįį geedaa gwiizhit gazhral
ts'ą' t'igiiyahnyąą,
"Yeenii King David ts'an deedhaa tr'ahoh'e'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juu K'eegwaadhat voozhri' zhit ahaa ąįį geenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa gwintł'oo deerahoh'e'!
Hosanna zhit jiintsii!”

10 Nijin Jesus, Jerusalem nihdeiinzhii dąį' ąįį kwaiik'it gwachoo gwizhit gwich'in nąįį datthak łagalgaadaa gwiizhit deegwii'in gaagiindaii kwaa ts'ą', “Juu t'inchy'aa?” ginyąą.

11 “Jii t'įį Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii Jesus, t'inchy'aa Nazareth kwaiik'it, Galilee nahkat gwizhit goo'aii ąįį zhit gwats'an ahaa t'inchy'aa!” zhit dinjii łeeljil nąįį jyaa diginyąą.

Jesus, Kharigidiinjii Zheh gwats'ą' Haazhii

Mark 11.15-19; Luke 19.45-48; John 2.13-22

12 Jesus Kharigidiinjii Zheh nihdeiinzhii ts'ą' juu ch'ookwat nąįį ts'ą' zhit vach'arookwat nąįį datthak Kharigidiinjii Zheh gwats'an cheehaanzhit. Ch'adanh nahkat gwalaraa ookwat nąįį vakaii'aa, ąįįts'ą' chan vakat daraadii ts'ą' chiitsal pigeons ąįį vizhit dilk'ii kwaii gavarahookwat nilii kwaii datthak khatąąnahjil. 13 Ts'ą' t'agoovahnyąą, “Jii t'ee Dęhtły'aa Choh kat dagwaantł'oo ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa nyąą, ‘Shitr'iginkhii zheh ąįįt'ee khadigiriinjii zheh goohaazhyaa t'oonchy'aa.’ Gaa nakhwan ąįį, ch'an'įį nąįį, gwizhit geegoh'ik ch'agąą'įį gwagwaa'įį goo'įį!” goovahnyąą.

14 Kharigidiinjii Zheh gwizhit, zhit juu vandee kwaa nąįį ąįįts'ą' zhit juu neehidik kwaa nilii nąįį datthak giits'ą' haajil ts'ą' shrineegooviinlik. 15 Tr'iinin nąįį Kharigidiinjii Zheh gwizhit, “Yeenii King David vidinji', tr'ahoo'e'!” ginyąą ts'ą' gazhral ts'ą' Jesus Kharigidiinjii Zheh gwizhit gwigwee'in t'ii'in geh'an chan giinkhih kįh dilk'ii nąįį, ąįįts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa gook'įį goodlit.

16 Jesus, ąįį jyaa dagahnyąą, “Deeginyąą t'iginyąą nik'ee gaviintth'ak?” giiyahnyąą.

Jesus t'agoovahnyąą, “Łahchy'aa gwinzii gaviitth'ak t'igiinchy'aa! Dęhtły'aa Choo zhit nik'ee gooh'in? ‘Nakhwan, ąįį tr'iinin nąįį ts'ą' tr'iinin tsal nąįį haa, gwinzii Vit'eegwijyąhchy'aa deenagahah'aa geenjit geegoovǫǫhtan,’” goovahnyąą.

17 Jesus zhat gihłeehoozhii ts'ą' Bethany kwaiik'it gwizhit naakhaa.

Jesus, Fig Dachan Vakat Gwąąhshii Kwaa Iłtsąįį

Mark 11.12-14, 20-24

18 Vanh dąį' hee Jesus, Jerusalem gwats'ą' needyaa, akhai' vizhit gwiłts'ik nagwaanąįį. 19 Tąįį gwinjik geeghaih gwa'an dachan vakat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Matthew 21.14)

Figs nahshii kat gwąąh'in akhai' vakat ch'at'an zhrįh nahshii łee, ąįįts'ą' ąįį dachan t'ahnyąą. “Duuyeh gwik'it chan nahkat neegwąąhshii t'oonchy'aa,” yahnyąą. Gwagwahkhan ąįį dachan navagaii aanaii.
20 Nijin vitsyaa nąįį gwagwąąh'ya' dąį' deegiheenjyaa gaa gaagiindaii kwaa ts'ą' t'igiiyahnyąą, “Zhit Fig vadachan deegwiłkhan chan traa daagąįį naanaii?” ginyąą.
21 Jesus t'agoovahnyąą, “Jii t'ee łyaa t'ihnyąą, gwik'injuhkhit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa duuyeh jyaa dii'in gwich'in nohthan kwaa ji', jii dachan Fig deiinlik, nakhwan ji' gaa gwik'it t'ahohjyaa. Gaa jii zhrįh t'akhwa'yaa kwaa t'oonchy'aa. Jii taih oondaa chųų choh zhit gwats'ą' teet'akhanghii vohnyąą ji' gwik'it t'iheenjyaa t'inchy'aa. 22 Gwik'injuhkhit ji' khadagohjii datthak jidii dohnyąą datthak nakhwak'it t'igweheenjyaa,” t'oonchy'aa.

Jesus Jidii T'aih Haa T'ii'in Geenjit Giiyųąhkat

Mark 11.27-33; Luke 20.1-8

23 Ąįįtł'ęę Jesus Kharigidiinjii Zheh gwits'ee hoozhii ts'ą' geech'ǫąąhtan, akhai' giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Israel kįh dilk'ii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nąįį haa giits'ą' haajil ts'ą' giiyųąhkat, “Jii jyaa dini'yaa eenjit juu
t'aih nantł'eiin'ąįį t'ini'in?” giiyahnyąą. 24 Jesus t'agoovahnyąą, “Jii
eenjit ch'ihłak nakhwahałkat, ąįį deihnyąą t'ihnyąą shaagoondak
ji' juu vats'an t'aih haa t'ishi'in nakhwaagwahaldak. 25 John
chųų gwats'an hahtsyaa dąį' nijin gwats'an t'aih oonjik t'ii'in?
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an akwat dzaa nankat dinjii nąįį ts'an?”
Deegiheenjyaa geenjit nihzheedagąąn'ee, “Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'an t'aih di'įį gwinyąą ji' chan jaghaii John vik'injuhkhit kwaa
diinahąąnjyaa t'inchy'aa,” ginyąą.
26 “Gaa dzaa nankat dinjii nąįį ts'an gwinyąą ji' dinjii lęįį nąįį John,
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii t'inchy'aa ginyąą ts'ą' gwik'injigiighit
geh'an datthak gąąnjat.” 27 Ąįįts'ą' Jesus, “Gaagwiindaii kwaa!” agahnyąą.
“Shant'ee jii t'aih haa gwitr'it t'agwał'in, nijin gwats'an t'ishi'in
nakhwaagwahaaldak kwaa t'oonchy'aa.” Jesus gavahnyąą.

Dinjii Neekwaii Eenjit Geech'oorahtan Gwagwandak

28 Jesus t'agoovahnyąą, “Juk zhat jii geenjit deenohthan? Ch'ihłan dinjii
ch'ihłak vidinji' neekwaii gwanlii. Ch'oondee ąįįts'ą' haazhii ts'ą' t'ahnyąą,
‘Shidinji' juk drin nijin jak choh tr'ąąhshii gwideek'it gwizhit tr'agwah'in,’
yahnyąą. 29 ‘Gitr'iih'ee!’ yahnyąą, googaa juk drin tr'agwahaał'yaa
niindhan ts'ą' tr'agwahaah'yaa gwats'ą' haazhii. 30 Ąįįtł'ęę ch'iti', didinji'
khaiints'ą' ts'ą' haazhii ts'ą' adan chan gwik'it t'iiyahnyąą, akhai', ‘Aahą'
shiti',’ nyąą gaa gwik'it t'iizhit kwaa. 31 “Juu shrit viti' deeyahnyąą gwik'it
t'iizhit?” gavahnyąą. “Ch'oondee ąįįt'ee gwik'it t'iizhik,” giiyahnyąą. Ąįįts'ą'
t'ee Jesus t'agavahnyąą, “Łyaa nakhwaagwaldak t'ihnyąą, Prostitutes ąįįts'ą'
tax eenjit laraa oonjii nilii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee gwizhit
nakhwehkii nihdeegiheedaa t'igiinchy'aa. “David vidinji' neeshraahchy'aa
diinoiinyaa!” ginyąą. 32 John chųų gwats'an ąhtsii dzaa gwats'ą' haazhii,
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegahohthat geenakhwahahchyaa geenjit, googaa
vik'injuhkhit kwaa, gaa tax eenjit laraa oonjii nilii ts'ą' protstitutes nąįį
giik'injiighit gooh'in googaa nihk'it tr'agwaanduu nakhwagwitr'it gwanlii
akhagohnyąą kwaa ts'ą' vik'injuhkhit kwaa.”

Dinjii Nąįį Jak Choh Nahshii Gwideek'it Gwak'ąąhtii Tr'agwaanduu Googwitr'it Gwanlii Googwaandak

Mark 12.1-12; Luke 20.9-19

33 Jesus t'agoovahnyąą, “Chan hee jii gwaandak haa
geenookhwahałchyaa, ch'oodǫǫhk'įį, ch'ihłan dinjii jak choo

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(grapes) deek'it jak choo gwit'eiinlii, tthał chan yeelin needhatthaii.
Jak choh teech'ahahdǫǫ ts'ą' jak choo chų' (wine) tr'ahahtsyaa
eenjit khagwiindhat ts'ą' zhee ndak goo'aii gwiłtsąįį kat gwats'an
khach'oorahaa'yaa geenjit. Dinjii zhat gwik'eehaahtyaa nąįį
teegwįłjik, ts'ą' ch'adanh niighit nahkat gwats'ą' haazhii. 34 Nijin jak
choh khaihłan nigiheelyaa nagwiindhat dąį', va-slaves nąįį oo'an
gwanzhįh k'ąąhtii nąįį ts'ą' hił'e', ąįį jak choh lat gooheendal geenjit.
35 "Ąįį gwanzhįh k'ąąhtii nąįį googahtsik, ch'ihłak gaahkhwai'
ts'ą' ch'ihłak geełkhwąįį ts'ą' ch'ihłak kii haa khaiinjii geełkhwąįį.
36 Chan ch'izhii di-slaves nąįį oo'an neehił'e', tr'ookit hił'e' nąįį
andaa t'ąąnchy'aa nąįį, ts'ą' gwanzhįh k'ąąhtii nąįį chan gwik'it
t'agoogiinlik. 37 Ndaagwąąn'ąį' didinji' goots'ą' hił'e'. 'Łyaa shidinji'
gahah'aa gwizhrįh goovaashandaii,' nyąą. 38 Gaa nijin gwanzhįh
k'ąąhtii nąįį giidinji' nah'in dąį', jyaa diginyąą. 'Jii t'ee dinjii
gwanzhįh ts'ą' k'eedeegwaadhat vidinji'. Aanaii vats'a' tr'ahoojyaa
vęhdaa tr'agwaroo'aa ąįįtł'ęę jii gwanzhįh deek'it diits'an
gweheelyaa!' ginyąą. 39 Ąįįts'ą' giiyahtsik, ts'ą' jak choh deek'it
gwats'an cheet'eegiiheełnaii ts'ą' giiyęhdaa tr'igwiin'ąįį.
40 "Nijin jak choh deek'it gwats'ą' k'eedeegwaadhat oo'ee neezhįį
ji', deehee'yaa shrǫǫ nohthan?" nyąą ts'ą' Jesus goovoahkat.
41 Jesus t'agahnyąą, "Ąįį dinjii iizųų nąįį ęhdaa tr'igwihee'aa ts'ą'
ch'ihzhii gwanzhįh k'ąąhtii nąįį jak choh khaihłan nigilii ji' valak
giits'an hahtsyaa haandaii nąįį giigookwat haa jak choh deek'it
gwagwahahshii," giiyahnyąą.
42 Jesus t'agoovahnyąą, "Nik'ee Dęhtły'aa Choo kat deegwinyąą
gooh'in?
'Kii chyah kat zheh ndak gwehee'aa,
ąįį kii dinjii nąįį iizųų giiyahnyąą.
Gaa ndaagwąą'ąį' dąį' kii hilee nilii.
Jii t'ee K'eegwaadhat t'iizhit.
Łyaa gwinzii giiyiichy'a'!'"
43 Jesus chan t'inyąą, "Ąįįts'ą' t'ee nakhwaagwaldak,
Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee nakhwałeegwirehee'aa ts'ą'
juu dinjii deevarahnyąą ąįį gwik'it t'ii'in antł'eegwirehee'aa
t'oonchy'aa. 44 Juu ąįį kii kat nat'aanąįį t'ee khadigweheent'ii, ts'ą'
ąįį juu vakat kii naanaii t'ee yitreegwahaht'an ts'ą' łųh nahaadhal."
45 Giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Pharisee nąįį haa Jesus gwandak
haa geech'ǫąąhtan gwigwiitth'ak ąįįt'ee gooveeginkhii t'inyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giiyaandaii. 46 Ąįįts'ą' giihoondal gwik'eegogwandaii. Gaa juu
Jesus, t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii yuunyąą nąįį
łeeljil ąįį nąįį k'eegwiichy'aa deegoogiheelyaa geenjit googąąnjat.

Geegwarahchįį Dąį' Ch'ara'aa Gwarahtsii Gwagwandak Haa Geech'ǫąąhtan

Luke 14:15-24

22 1 Jesus, chan hee gwandak ąhtsii zhit geech'ǫąąhtan haa
dinjii nąįį ts'ą' ginkhii. 2 "Zheekat Gweegwinii'ee t'ee
jyaa doonchy'aa. Ch'ihłan k'eedeegwaadhat choo (King) vidinji'
goohaanjik geenjit ch'arehee'aa gwahtsii. 3 Ditsyaa nąįį ąįį juu
ineech'ehił'al nąįį aanaii goovohnyąą nyąą, gaa oo'ee gwarǫh'ya'
giindhan kwaa. 4 Ąįįts'ą' t'ee ch'izhii ditsyaa haa neech'idiin'ąįį juu
ineech'ahah'aa nąįį jyaa dagahaanjyaa geenjit, 'It'ee ch'arehee'aa:
sha-aak'ii ts'ą' aak'ii gii tthąį' nizįį kwaii khadiriint'uu ts'ą' datthak
shragwaazhit. Nihłeegwarahchįį ch'arehee'aa, aanaii,' goovaihnyąą
nyąą. 5 Gaa juu ineech'ehił'al nąįį gwats'ą' tr'ahoojyaa giindhan
kwaa ts'ą' digwigwitr'it gineegiitii. Ch'ihłak gwanzhįh deek'it
gwats'ą' haazhii, ts'ą' ch'izhii chan dach'arookwat zheh gwats'ą'
haazhii. 6 Gwiizhit ch'izhii nąįį k'eedeegwaadhat choo vitsyaa nąįį
gahtsik ts'ą' googahkhwąį' ts'ą' goovęhdaa tr'igwiin'ąįį. 7 (King)
k'eedeegwaadhat choo łyaa zhyants'įį, ąįįts'ą' diniveet'ah'in nąįį
oo'an hił'e'. Juu dinjii aghan nąįį ęhdaa tr'igwigwehee'aa ts'ą' goo-
kwaiik'it gwachoo neegwagwahahk'an geenjit. 8 Ąįįtł'ęę ditsyaa
nąįį aanaii ahnyąą ts'ą' jyaa dagoovahnyąą, 'It'ee nihłeegwarahchįį
ch'arehee'aa, gaa ąįį juu ineech'ahał'aa nąįį duuyeh gooneech'ał'aa.
9 It'ee oo'at tąįį gwinjik gwinchyaa gwa'an dinjii lęįį nąįį dzaa
gwats'ą' hohjyaa ts'ą' ch'oh'aa goovohnyąą,' nyąą. 10 Ąįįts'ą' t'ee
vitsyaa nąįį oo'at tąįį gwinjik gwa'an dinjii lęįį khaihłan nigiinlii,
dinjii nizįį ts'ą' dinjii iizųų haa nihk'it ts'ą' nihłeegwarahchįį
ch'arehee'aa zheh gwizhit dinjii deedąą'ąįį' goodlit.
11 "(King) k'eedeegwaadhat choo oozhat gwizhit
juu ineech'ahah'aa nąįį nah'in akhai' dinjii ch'ihłak
nihłeegwarahahchyaa geenjit needeegwaazhii kwaa łee nah'in.
12 'Shijyaa, nihłeegwarahchįį geenjit needeegwanzhii kwaa
gwiizhit nats'ahts'ą' dzaa nihdeiinzhii?' yahnyąą ts'ą' (King)
k'eedeegwaadhat choo yuahkat. Gaa ąįį dinjii yidii ginkhii
kwaa. 13 Tł'ęę t'ee k'eedeegwaadhat choh (King) ditsyaa nąįį jyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dahnyąą. ‘Jii dinjii vanli' ts'ą' vakwai' haa dohchyaa ts'ą' chiitąįį
tǫǫ gwats'ą' cheet'eehohkhii. Izhit t'ee gwintł'oo heetree ts'ą'
dagho' nihts'ą' łǫǫn'al haa neeyik'ii k'it t'ihee'yaa,’” yahnyąą.
14 Ts'ą' Jesus ndaanich'igįinkhee, “Lęįį nąįį aanaii arahnyąą, gaa
nitsya' zhrįh gwitee tr'iriinlii t'oonchy'aa,” nyąą.

Taxes Tr'ooheekwat Gach'oogwaahkat

Mark 12.13-17; Luke 20.20-26

15 Pharisee nąįį gihłeegahoojil ts'ą' nats'ąą Jesus goohahkat haa
goodhaii nigiihahthal geenjit geegiginkhii. 16 Tł'ęę t'ee digitsyaa lat
nąįį ts'ą' Herod vitsyaa lat nąįį haa giits'ą' hił'e'. Jyaa digiiyahnyąą,
“Geech'ǫąąhtan, łi'didlii haa geech'ǫąąhtan naagwiindaii. Dinjii
nąįį łi'didlii haa Vit'eegwijyąhchy'aa deegoo'ya' gavoonyąą ąįį
gwik'it t'igihee'yaa geenjit geegoovąąhtan. Jidii k'it t'inchy'aa
dinjii giinlii ąįį gwiinchyaa kwaa geh'an dinjii nąįį nats'ahts'ą'
ninjich'agadhat ąįį geenjit tr'igwiindii kwaa. 17 Diihaa gwandak,
Caesar, Rome nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat, vats'a'
taxes tr'ookwat ji' dii-law inehts'į' t'igwii'in lee t'igwii'in?
Googwarahookwat kwaa akwat googwarahookwat, jidii shrit?”
18 Jesus ąįį giits'ą' gwiizųų t'igihee'yaa gwik'eegogwandaii
goovaandaii ts'ą' t'inyąą, “Gwik'injiighit adaa'įį nąįį!
Jaghaii gwiizųų t'ihihjyaa ji' geenjit, goodhaii nashahohthal
gwik'eegǫhdaii? 19 Ąįį laraa ghoo tsal (silver) noił'ya'!”
Ąįįts'ą' laraa ghoo tsal giiyantł'eiin'ąįį, 20 ts'ą' goovahkat, “Juu
vinin ts'ą' voozhri' haa vakat dha'aii?”
21 “Caesar's reh,” ginyąą.
Ąįįts'ą' Jesus t'agoovahnyąą, “Akwaa ji' Caesar jidii vats'an nilii
haa vagohkwat ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa jidii vats'an nilii haa
vagohkwat.”
22 Nijin jii gwigwiitth'ak dąįį', deegiheenjyaa gaa gaagiindaii
kwaa, ts'ą' akhagiiyuunyąą ts'ą' giihłeehoojil.

Niriindhat Gwats'an Neegwiriindaii Eenjit Gach'agwaahkat

Mark 12.18-27; Luke 20.27-40

23 Zhat drin Sadducee lat nąįį nineegwaalii kwaa ginyąą ts'ą'
Jesus ts'ą' gahaajil ts'ą' giiyųąhkat. 24 “Geech'ǫąąhtan, Moses jii
Law diineenjit diyaantł'oo, dinjii niindhat gwiizhit vigii kwaa gaa
va'at gwanlii ji' ąįį vachaa, doondee'at nooheendal ts'ą' tr'iinin

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gihee'yaa ąįį ch'oondee vigii k'it dink'igiihahthaa. 25 Ch'ihłan
nihchaa 7 nąįį gwanlii; ch'oondee ąįį tr'injaa oonjik ts'ą' vigii kwaa
gwiizhit niindhat, dachaa nąįį ts'ą' da'at akhoonyąą. 26 Ąįįtł'ęę
vachaa yats'ąįį ya'at noonjik, ts'ą' gwats'ąįį ch'achaa chan gwik'it
t'iizhik, ndaagwąą'ąį' dąį' nihchaa 7 nąįį datthak neegiiyuunjik
gaa googii kwaa ts'ą' nigiinjik. 27 Ąįįtł'ęę ąįį tr'injaa chan
niindhat. 28 Nijin drin niindhat nąįį neegogwandaii neegahoodlit
nigwiindhat ji' nihchaa 7 datthak neegiiyuunjik ts'ą' juu zhrįh va'at
heelyaa t'inchy'aa," giiyahnyąą.

29 Gaa Jesus goodii ginkhii, "Dęhtły'aa Choo zhit deegwinyąą
akwat Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii jiintsii kwaii gaakhwandaii kwaa
geh'an gwinzii dohnyąą kwaa t'oonchy'aa. 30 Nigiindhat gwats'an
neegwigwiindaii nąįį izhit ji' zheekat gwich'in k'it t'igiheechy'aa
ts'ą' nihłagooheendal kwaa t'oonchy'aa. 31 Ts'ą' Dęhtły'aa Choo kat
nik'ee nigiindhat gwats'an neegwigwiindaii gwinyąą gooh'in ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa jii jyaa nyąą, 32 'Shįį t'ee Abraham, Isaac ts'ą'
Jacob haa Goovit'eegwijyąhchy'aa ihłii,' nyąą, niindhat nąįį eenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa nilii kwaa gaa gwandaii nąįį eenjit gwizhrįh
Vit'eegwijyąhchy'aa nilii."

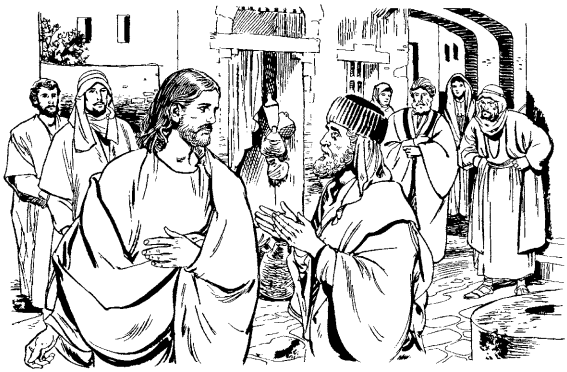
33 Jesus łyaa gooveenjit geegwaroolii kwaa, geech'ǫąąhtan.

Moses Va-law Zhit Jidii Shrit Ch'andaa Jiintsii

Mark 12.28-34; Luke 10.25-28

34 Nijin Jesus, Sadducee nąįį deegiheenjyaa gaagiindaii kwaa
gooviłtsąįį dąį', Pharisee nąįį gwigwiitth'ak ts'ą' datthak nihłaa
khaihłak gaadlit,
35 ts'ą' gootee ch'ihłak,
Law geech'ǫąąhtan
nilii ąįį goodhaii
niyahahtthal
geenjit yuahkat,
36 "Geech'ǫąąhtan, jidii
Moses va-law zhit
ch'andaa jiintsii
t'oonchy'aa?" yahnyąą.

37 Jesus t'iiyahnyąą,
"'K'eegwaadhat
Nivit'eegwijyąhchy'aa



Jesus, Pharisee haa (St. Matthew 22.35)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nidrii datthak, ts'ą' nizhin datthak, ts'ą' niyinji' datthak haa veet'ihiinghyaa goo'aii!' 38 Jii t'ee tr'ookit jyaa digwehee'yaa gwinyąą ąįį jiintsii nilii t'inchy'aa. 39 Gwats'ąįį chan vik'it t'iiyiinchy'aa, 'Deegwahtł'oo ideet'iindhan googwahtł'oo ninee'ok dinjii nąįį datthak eet'ihiinghyaa goo'aii.' 40 Ąįį gwik'it Moses va-law datthak, ts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį jidii eech'agǫąąhtan datthak jii law neekwaii ts'an t'ee gwizhrįh gwit'eegaahchy'aa t'oonchy'aa."

Messiah (Christ), Eenjit Ch'agoahkat

Mark 12.35-37; Luke 20.41-44

41 Nijin Pharisee nąįį nihłaa nineegeejil dąį' Jesus gavaahkat,
42 "Christ eenjit deeyụụhthan? Juu ts'an neezheeneedijii t'inchy'aa,"
yahnyąą.
"Yeenii King David vizhehk'aa gwats'an ahaa t'inchy'aa,"
giiyahnyąą.
43 Jesus gavahkat, "Akwaa ji' jaghaii, Ch'anky'aa Shroodiinyąą
zhit King David 'Shik'eegwaadhat!' yahnyąą? Dęhtły'aa Choo zhit
David jii jyaa nyąą,
44 'K'eegwaadhat ąįį Shik'eegwaadhat jyaa dahnyąą,
dzaa shriits'ąįį sheeghaii dhindii,
dahthee juu nits'į' t'inchy'aa nąįį nakwai' t'eh nihihłyaa
gwats'ą' datthak,' yahnyąą.
45 King David, adan gaa Shik'eegwaadhat yahnyąą gwiizhit
nats'ahts'ą' Christ ąįį yeenii David ts'an diheedhaa?" Jesus
gavahnyąą. 46 Ch'ihłak gaa Jesus deegahaanjyaa gaagiindaii
kwaa, ąįį zhit drin gwats'an giiyuuhaahkat gwits'į'
adak'agaantii.

Jesus, Pharisee Nąįį ts'ą' Law Eech'ǫąąhtan Nąįį Ts'į' Adak'ǫǫntii Nyąą

Mark 12.38-39; Luke 11.43, 46; 20.45-46

23 1 Ąįįtł'ęę Jesus zhit juu łeeljil nąįį ts'ą' ditsyaa nąįį haa ts'ą'
ginkhii. 2 "Law eech'ǫąąhtan nąįį ts'ą' Pharisee nąįį haa Moses
va-law deenyąą ąįį łihteech'igiheelyaa geenjit t'aih gii'įį t'igiinchy'aa.
3 Ąįį geh'an deenakhwagahnyąą datthak gwik'it t'akhwa'yaa gwizhrįh
goo'aii. Gaa zhit gwa'an deegii'in ąįį gwik'it t'akhwa'ya' shrǫ'! Jidii geenjit
geech'agoahtan ąįį geedan gwik'it t'igii'in kwaa t'iginchy'aa. 4 Dinjii nąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ant'ii ghwah nidii giheeghwaa dagahchaa k'it t'igii'in gaa goots'ahohjyaa eenjit daganleetth'ak gaa gihichįį kwaa t'iginchy'aa. 5 Dinjii nąįį goohaah'yaa geenjit chan jidii datthak t'igii'in. Gwach'aa ts'ik (Straps) kat chan gwiintsii ts'ą' dęhtły'aa choh ts'an ch'adagantł'oo ts'ą' digigin kat ts'ą' dagants'ak kat nigiiyaazhii, ąįįts'ą' chan digi'ik kat gwi'ił (tassel) ąįį nijyaa gahtsii dagakat nagaazhii googahah'yaa geenjit jyaa digii'in. 6 Ąįįts'ą' chan nijin ch'aga'aa dąį' zhit gwihił'ee gwa'an gaadii gwizhrįh geet'igiindhan, ts'ą' Jews' tr'igiinkhii zheh, gwizhit nijin gwihil'ee ąįį zhit giheedyaa gwizhrįh gooveenjit gwinzii. 7 Nijin ch'arookwat zheh goodlii chan dinjii gwanlii tee gwihil'ee haa gooneerahąhdak gwizhrįh łyaa geet'igiindhan, ts'ą' dinjii nąįį 'Diigeech'oahtan!' googahnyąą dąį' łyaa geet'igiindhan. 8 Gaa nakhwan ąįį geech'ǫąąhtan choh inlii nakhwaroonyą' shrǫ'! Datthak ts'ą' nihchaa ǫhłįį ts'ą' nakhweegeech'oahtan ch'ihłak zhrįh gwanlii t'oonchy'aa. 9 Dzaa nankat dinjii ch'ihłak gaa Gwiti' vohnyą' shrǫ', zheekat Gwiti' ch'ihłak zhrįh gwanlii t'oonchy'aa. 10 K'eedeegwaadhat kįh dhidii naroonyą' shrǫ', nakhwan tee ch'ihłak zhrįh K'eegwaadhat ts'ą' kįh dhidii t'oonchy'aa ąįįt'ee Messiah oozhii t'inchy'aa ts'ą' ąįį Messiah t'ee Christ t'arahnyąą. 11 Juu nakhwatee ch'ihłak ch'andaa sheegoo'aii niindhan t'ee nakhwa-slave heelyaa gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa. 12 Juu ch'andaa gwiintsii sheegoo'ai' niindhan Vit'eegwijyąhchy'aa khazhak t'inchy'aa yahahtsyaa, ąįįts'ą' juu khazhak t'inchy'aa ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa ch'andaa gwiintsii veegoo'aii yahahtsyaa t'inchy'aa," nyąą.

Jesus Giinzii Adagaa'įį Geenjit Akwat Dagoovahnyąą

Mark 12.40; Luke 11.39-42, 44, 52; 20.47

13 "Pharisee nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa łahchy'aa, nakhwadiveegwiizųų nakhweenjit goo'aii! Nizįį adoo'įį geh'an! Zheekat Gweegwinii'ee gwats'ą' dinjii nąįį nihdeegiheedaa geenjit lidlįį goonin ts'ą' łi'didlii haa gindeiinvyaa gehdeech'adǫhtin ts'ą' nakhwan gaa nihdǫhjyaa kwaa gwiizhit zhit juu nihdeegohoojyaa giindhan nąįį gaa nihdǫhłii kwaa. 14 Pharisee nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa łahchy'aa, nakhwadiveegwiizųų nakhweenjit goo'aii! Nizįį adoo'įį geh'an! Tr'injaa vakai' niindhat nąįį ts'an jidii nohthan zhyaa ǫhjii ts'ą' goozheh gwats'an ch'oh'įį, ąįįtł'ęę nakhwarahaah'yaa geenjit niighyuk khagadǫhjii. Jyaa dakhwa'in geh'an ch'andaa nakhwagwarahahshii t'oonchy'aa.

15 "Pharisee nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa łahchy'aa, nakhwadiveegwiizųų nakhweenjit goo'aii! Nizįį adoo'įį geh'an!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Chųų choh deetaa gaa neekhwadal ts'ą' chan nankat deetaa niighit gaa neekhwadal, dinjii ch'ihłak zhrįh gwik'injahohdaa geenjit jyaa dakhwa'in, ts'ą' nijin dinjii ch'ihłak gwik'injiighit ilik dąį' gwehkįį chan gwandaa hell gwats'ą' heekhaa ohtsii. Nakhwant'ee hell gwats'ą' hohdaa adootsii gwik'it.

16 "Łyaa nakhweenjit googwantrii nakhwaa gweech'in kwaa gwiizhit dinjii nąįį oh'aa ts'ą' jii jyaa dohnyąą, ts'ą' geech'ǫąąhtan, 'Dinjii Kharigidiinjii Zheh eh'an jyaa dishi'yaa nyąą (vow) ąįį jyaa dii'in gwat'aahchy'aa kwaa, gaa zhit juu Kharigidiinjii Zheh gwizhit gold k'iighai' jyaa t'ishi'yaa nyąą (vow), ąįįt'ee łyaa gwik'it t'eehee'yaa gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa.' 17 Nakhwaa gweech'in kwaa ts'ą' tr'agǫhjik ky'aa tr'agwah'in, jidii shrit ch'andaa gwihil'ee, gold akwat Kharigidiinjii Zheh? Kharigidiinjii Zheh t'ee gold izhit shroodiinyąą ąhtsii doonchy'aa?

18 "Jii chan jyąhts'ą' geech'ǫąąhtan, 'Zhit juu Kharigidiinjii Zheh ataiinjii tr'ahtsii deek'it (altar) eh'an t'ishi'in nyąą ji', jii deeshi'yaa nyąą gwik'it t'ii'in gwat'aahchy'aa kwaa t'inchy'aa, gaa ataiinjii tr'ahtsii deek'it kat jidii dohdlii eh'an t'ishi'in nyąą ji' t'ee gwik'it t'ihee'yaa gwizhrįh goo'aii t'inchy'aa.' 19 Deegwahtł'oo zhyaa nakhwaa gweech'in kwaa! Jidii shrit ch'andaa veegoo'aii t'inchy'aa? Zhit jidii ataiinjii tr'ahtsii deek'it kat doodlii Vit'eegwijyąhchy'aa gwantł'eerinlii akwat zhit altar ąįį jidii gwakat doodlii ąįį shroodiinyąą ąhtsii? 20 Izhit geh'an nijin dinjii ch'ihłee ataiinjii tr'ahtsii deek'it ąįį ch'andaa veegoo'aii eh'an t'ishi'in nyąą ji' t'ee ąįį altar ąįį ch'andaa veegoo'aii kat jidii doodlii datthak eh'an t'ihee'yaa t'inchy'aa. 21 Ąįįts'ą' Kharigidiinjii Zheh eh'an t'ishi'in nyąą ji' t'ee ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa zhat gwich'įį chan eh'an t'ii'in t'inchy'aa. 22 Ąįįts'ą' zheekat geh'an t'ishi'in nyąą ji' t'ee nijin Vit'eegwijyąhchy'aa k'eedeegwaadhat yakat doodii ąįį zhit gwats'ą' jyaa shi'yaa nyąą t'inyąą.

23 "Pharisee ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa łahchy'aa nakhwadiveegweheezųų t'oonchy'aa. Nizįį adoo'įį k'it t'akhwa'in! Datthak ts'ą' jidii nǫhshįį ąįį ts'an 1/10th datthak Vit'eegwijyąhchy'aa vantł'oolii, jii kwaii t'ee herbs, mint, dill, ts'ą' cumin kwaii vantł'oolii gaa neeshraahchy'aa nohthan geh'an jii ch'andaa gwihil'ee ąįį gwik'it t'akhwa'in kwaa, ts'ą' chan łi'deegweheedlii goo'aii ts'ą' dinjii nąįį datthak ts'ą' gwinzii t'igwehee'yaa goo'aii. Jii kwaii datthak khit gwik'it t'akhwa'yaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwizhrįh. 24 Nakhwaa gweech'in kwaa gwiizhit dinjii nąįį
ineehohdak! Chųų khwanįį zhit ts'an dąįį tsal khohchik, googaa
Camel choh ąįį khadhohdak t'oonchy'aa.
25 "Pharisee nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa łahchy'aa
nakhwadiveegweheezųų t'oonchy'aa. Nizįį adoo'įį k'it t'akhwa'in!
Nakhwachųų tyah ts'ą' nakhwak'ik haa ohts'ąįį gwizhrįh
shragoohnyąą gaa nakhwadrii zhit jidii ǫhjii kwaii haa
nakhwatr'eegwahgaii ts'ą' gweedhaa datthak nakhwan zhrįh
idininjich'ohthat, jii iizųų kwaii datthak haa nakhwadrii zhit
deedagwaan'ąįį. 26 Pharisee nąįį, nakhwaa gweech'in kwaa!
Nakhwachųų tyah ts'ą' nakhwak'ik haa zhit tr'ookit shragoonyąą
ąįįtł'ęę t'ee ohts'ąįį shragoonyąą gweheelyaa t'oonchy'aa.
27 "Pharisee nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa łahchy'aa,
nakhwadiveegwiizųų nakhweenjit goo'aii! Nizįį adoo'įį geh'an!
Ch'a'an tth'ank'it ąįį gwinzii daagąįį tr'ahtsii k'it t'ohchy'aa,
ohts'ąįį gwats'an gwinzii t'akhwa'in k'it nakhwayiichy'a' gaa
nakhwazhit tth'an lęįį dhidlii ts'ą' ch'ichį' ahjat kwaii nakhwazhit
dhidlii haa deedagwaa'ąį' t'oonchy'aa. 28 Jii jyąhts'ą' gwik'it,
juu nąįį datthak ts'ą' ohsįį k'it t'akhwa'in gaa nakhwadrii zhit
tr'agwaanduu goo'aii ts'ą' dohnyąą chan gwik'it t'akhwa'in kwaa."

Jesus Ąįį Nats'ahts'ą' Khaiinjich'igiheeghit Ąįį Gavaa Gwaandak

Luke 11.47-51

29 "Pharisee nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa łahchy'aa,
nakhwadiveegwiizųų nakhweenjit goo'aii! Nizįį adoo'įį
geh'an! Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį ts'ą' juu
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegwahthat nąįį chan gootth'ank'it gwakat
kii choh nizįį haa gwinzii nidiiltsį' ts'ą' nǫhłii. 30 Yeenii nakhwalak
nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį giinghan ąįį yeenaa
dąį' gwarandaii ji' diikhwan duuyeh gwik'it t'igwii'in dohnyąą.
31 Yeenaa nakhwalak nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį
giinghan nąįį goots'an ohdaa ąįįts'ą' łyaa gwik'it t'igiizhit dohnyąą!
32 Juk gweendaa Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį goovęhdaa
tr'agǫh'aa jaghaii?
33 "Gyųų choh ǫhłįį ts'ą' gyųų choh gii chan ǫhłįį ts'ą' nats'ahts'ą'
hell nihdeenakhwaraheelyaa, ąįį gehgoo hohdaa nohthan?
Duuyeh gwik'it gwanlii! 34 Jii łyaa nakhwaa gwaldak t'ihnyąą,
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį, ts'ą' dinjii vigwizhi'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwanlii nąįį, ts'ą' dinjii geech'ǫąąhtan nąįį datthak nakhwats'ą' nihihłyaa, goolat nąįį chan goovęhdaa tr'agahoh'aa, ts'ą' goolat nąįį chan nihk'ataa'ee (cross) kat gagoovahohtsak, ts'ą' goolat nąįį chan Jews' tr'igiinkhii zheh datthak gwizhit viitrii haa goovahohtrii ts'ą' kwaiik'it kwaii gwiteegwaanchy'aa datthak gwitee gwa'an gootąįį k'eekhwadal ts'ą' dinjii nąįį neeshraahchy'aa hohtsyaa. 35 Jyąhts'ą' gwik'iighai' juu dinjii vatr'agwaanduu gwakwaa giiłkhwąįį nąįį, ąįį datthak nakhwak'aa deegwahaadhal. Abel gwiizųų t'iizhit kwaa gaa tr'eełkhwąįį, aiizhit dąį' gwats'an ts'ą' Berechiah vidinji' Zechariah tr'eełkhwąįį, ąįįt'ee Kharigidiinjii Zheh ts'ą' zhit ataiinjii tr'ahtsii deek'it haa gwideetak giiyeełkhwąįį geenjit khaiinjich'anakhwarahahkhit t'oonchy'aa. 36 Jii łyaa gwik'it t'igwehee'yaa ąįį nakhwaagwaldak t'ihnyąą." Jesus nyąą. "Jii juu yeenii tr'iinghan nąįį, juk gweendaa dinjii gwandaii nąįį geenjit googwarahaahshii t'oonchy'aa."

Jesus, Jerusalem Kwaiik'it Gwachoo Eenjit Ch'eet'igwiniindhan Di'įį

Luke 13.34-35

37 "Jerusalem, Jerusalem! Nakhwatee juu Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį ohghan ts'ą' juu Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwats'ą' hił'e' nąįį chan kii haa dohkhok. Gwinlęįį neegwiidhat gwizhit zhat gwich'in nąįį datthak ts'ą' khaihłan nineegavoihłyaa goovoihnyąą, zhit gwa'an dats'an digii tsal nąįį datthak dit'ee t'eh iłdlii gwik'it gaa khyų' t'akhwa'in. 38 Ąįįts'ą' Nakhwakharigidiinjii Zheh nakhwats'į' neegwarooheendal. 39 Nakhwaagwaldak, nijin drin jyaa dahohjyaa gwats'ą' shahooh'yaa kwaa, 'K'ii'ee juu Vit'eegwijyąhchy'aa voozhri' zhit ahaa Vit'eegwijyąhchy'aa yaa shoo oolį'.'"

Jesus, Jerusalem Kharigidiinjii Zheh Gwachoh An Gweheelyaa Geeginkhii

Mark 13:1-2 Luke 21:5-6

24 1 Nijin Jesus, Kharigidiinjii Zheh gihłeehoozhii ts'ą' gwa'an tr'ineezhii dąį' vitsyaa nąįį giits'ą' haajil ts'ą' jii Kharigidiinjii Zheh gwachoh ts'ą' geeghaih gwa'an zheh goodlii haa gwąąh'in giiyahnyąą. 2 Gaa Jesus goodii ginkhe', "Aahą', jii kwaii datthak gwinzii nǫh'in. Jii łi'haa nakhwaagwaldak, yeendaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ji' kii tsal ch'ihłak gaa neekwat dehee'aa kwaa ts'ą' gwideek'it hee'aa kwaa. Datthak an heelyaa."

Gwigweheetrii ts'ą' Khaiinjich'ireheeghit

Mark 13.3-13; Luke 21.7-19

3 Jesus, Taih Vakat Olives Nahshii kat dhidii gwiizhit vitsyaa
nąįį gweentak giits'ą' haajil ts'ą' giiyųąhkat, "Zhat nigwiindhat
ji', deegwehee'yaa ts'ą' deegweheenjyaa diinaa gwandak.
Nijin neiindyaa ts'ą' ndaagwahąąn'ąį' gwats'ą' nahgwan ji'
deegwehee'yaa gwarahąąh'yaa?"
4 Jesus t'agoovahnyąą, "Gwits'į' adak'ǫǫntii! Ts'ą' neenakhwaroon'ee
shrǫ'! 5 Dinjii lęįį nąįį nakhwats'ą' giheedaa ts'ą' 'Shįį t'ee Christ
(Messiah) t'ihchy'aa!' giheenjyaa ts'ą' veenjit gihkhii t'inyąą giheenjyaa
ts'ą' dinjii lęįį nąįį neegeheen'ee t'oonchy'aa. 6 Nihłiriighan gwahohtth'ak
ts'ą' yeenjik niighit gwa'an nihłiriighan gwinyąą gwahohtth'ak, gaa
geenjit nakhwadrii zhit neets'ąįįneegoojyaa shrǫ'! Jyaa dagweheenjyaa
goo'aii, gaa ąįį nan ndaanąą'ąį' gweheelyaa t'igwii'in kwaa. 7 Nahkat
gwanlii ts'ą' geegwinii'ee gwinlęįį chan nihłigiheeghaa. Nijuk datthak
chan nan haatrat, ts'ą' dinjii chan ihdeeheengaii. 8 Ąįį kwaii datthak t'ee
tr'injaa tr'ookit tr'iinin haa tr'iłts'ik k'it t'oonchy'aa.
9 "Ąįįtł'ęę nakhwagooheendal ts'ą' khaiinjich'anakhwagahahkhit
geenjit gwantł'ee nakhwagahahchyaa ts'ą' nakhwęhdaa
tr'igwigwehee'aa. Ts'ą' shęh'an nahkat datthak nakhwatr'igehee'ee.
10 Lęįį nąįį zhat nigwiindhat ji' digwik'injigwiighit akhagagooheenjyaa,
gwantł'ee nihłagahaachyaa ts'ą' chan łyaa nihłitr'igihee'ee. 11 Ąįįtł'ęę
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii adaa'įį lęįį nąįį gweheelyaa
ts'ą' dinjii lęįį nąįį neegeheen'ee t'oonchy'aa. 12 Izhit ji', dinjii lęįį
nąįį tr'agwaanduu googwitr'it gweheelyaa, ts'ą' lęįį nąįį nihłeenjit
ch'eet'igwiniindhan hee'yaa kwaa. 13 Gaa juu ndaagwąą'ąį' gwats'ą'
datthak gwik'injigwiighit di'įį t'ee neeheezhii t'oonchy'aa. 14 Ts'ą' jii
Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee, Gwandak Nizįį haa nankat datthak
geech'agoohahtan, dinjii nąįį datthak shik'injigiheeghit, ąįįtł'ęę nan
ndaagwahąąn'ąį' nagwahaadhal."

Gęhdaa Kwaa Tr'agwaanduu T'igwehee'yaa

Mark 13.14-23; Luke 21.20-24

15 "Ąįį Kharigidiinjii Zheh gwizhit shroodiinyąą goo'aii ąįį, 'Jidii
tr'agwaanduu gwiizųų,' Vit'eegwijyąhchy'aa Vakharigidiinjii Zheh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shroodiinyąą kwaa gwahtsii zhat gwizhit nin'ąįį. Ąįįt'ee Daniel
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii geenjit gwadąąntł'oo
t'inchy'aa.” (Ąįįts'ą' juu jii dęhtły'aa nah'in nąįį t'ee deegwinyąą
t'igwinyąą gwinzii gaakhwandaii gwat'oohchy'aa, t'oonchy'aa.)
16 “Jyaa digwiizhik gwagwahkhan zhit juu Judea nahkat gwizhit
gwich'įį nąįį taih kat gwats'ą' gal gahahdaa gwizhrįh goo'aii. 17 Zhit
juu dizheh gwakat doodii gwiizhik jyaa digwiizhik ji' dik'eiich'ii
neehoondal geenjit dizheh nihdanǫǫzhi' shrǫ'! 18 Zhit juu gwanzhįh
deek'it gwitr'it t'agwah'in gwiizhik jyaa digwiizhik ji' ch'adak ik
nooheendal geenjit dizheh gwits'eehoozhi' shrǫ'! 19 Izhit ji' łyaa
tr'injaa vizhit tr'iinin chan ts'ą' juu tr'iinin ach'ahma' nąįį haa eenjit
gwigweheetrii t'oonchy'aa! 20 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' khagadǫhjii
Neegwaazhii Drin akwat khaii gwanlii gwiizhit t'igweheenjyaa
kwaa geenjit! 21 Zhat nigwiindhat ji' googwantrii nagwahaadhal,
Vit'eegwijyąhchy'aa jii nan iłtsąįį dąį' gwats'an ch'ihłok gaa jyaa
dagwahtł'oo googwantrii gwaraah'in kwaa, akwat chan ch'ihłok gaa
jyąhts'ą' neegwarahaan'yaa kwaa t'oonchy'aa. 22 Gaa K'eegwaadhat,
drin gwitee gwagwaanchy'aa nahgǫǫ neegwiłtsąįį kwaa ji' jii nankat
dinjii nąįį datthak an heelyaa t'oonchy'aa. Ąįį dinjii gwitee tr'iinlii
nąįį jyaa dagwahkhyuk khaiinjich'igiheeghit kwaa eh'an drin
gwiteegwagwaanchy'aa nahgǫǫ niłtsąįį t'inchy'aa.

23 “Ąįįts'ą' chan, ‘Dzaa Christ dhidii nǫh'in!’ akwat ‘Oo'at dhidii
t'inchy'aa!’ ąįį dinjii ch'ihłee jii jyaa nahnyąą ji' gaa gwik'injinghit
shrǫ'! 24 Christ adagaa'įį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii
ihłii nyąą nąįį gwigwee'in ts'ą' geegwaroolii kwaa t'igihee'yaa
haa Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii gwitee tr'iinlii nąįį neegeheen'ee
gaa gach'agwadhan ji' gwizhrįh t'igihee'yaa t'oonchy'aa. 25 Gwik'it
t'igweheenjyaa gwehkįį nakhwaagwaldak t'ihnyąą, geenjit
shoodǫǫhk'įį!

26 “Akwat dinjii nąįį, ‘Zhit gooh'in nangwinjir gwa'an dhidii
t'inchy'aa,’ ginyąą ji' gwats'ą' hohjyaa shrǫ'! Akwat chan ‘Dzaa
gooh'in, geegoh'ik ch'an'įį łee!’ ginyąą ji' gaa gook'injuhkhit
shrǫ'! 27 Nijin Gwidinji' dzaa gwits'eehidii ji' East gwats'an West
gwats'ą' nahtan kǫ' haadhak k'it zheetii datthak ch'eegwąhndit
nagwahaadhal t'oonchy'aa.

28 “Jii k'it t'igweheenjyaa t'oonchy'aa, nijin ch'atthąį' iłchįį
t'ee zhat gwa'an vultures (deetrya' k'it t'inchy'aa) nąįį łaahaadaa
t'oonchy'aa.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwidinji' Nineeheedyaa
Mark 13.24-27; Luke 21.25-28

29 "Googwantrii gwiizųų gehgoo goodhat gwagwahkhan shree
ch'ahahdrii kwaa nahaadhal ts'ą' tǫǫ oozhrii chan ch'ahahdrii
kwaa, ts'ą' są' chan zheekat gwats'an niheedaa. Ts'ą' zheetii
gwa'an jidii dhidlii kwaii datthak haatrat. 30 Gwidinji' nats'ahts'ą'
vagwahaakyaa Jesus jyaa nyąą ąįį gwik'it zheetii vagwahaakyaa,
ąįįtł'ęę nankat gwich'in nąįį datthak Gwidinji' zheekat, gwats'an
zheek'ǫh zhit vat'aih ts'ą' vich'eegwąhndit jiintsii haa k'iidąą
needyaa ji', tr'igwidii haa treeyah hee'aa gwiizhit giiyahaah'yaa.
31 Trumpet, vach'arahłii nilii gwint'aii haahchik nagwahaadhal,
gwiizhit dizheekat gwich'in nąįį dzaa nankat gwizhit datthak
gwats'ą' nagavaheelyaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa juu gwitee tr'iinlii
nąįį datthak khaihłan nigiheelyaa t'oonchy'aa."

Ts'iivii Fig Nahshii Ąįį Haa Geech'ǫąąhtan
Mark 13.28-31; Luke 21.29-33

32 "Zhit ts'iivii Fig vakat nahshii, ąįį vats'an gwagoo'ee. Nijin
vatthoochan tth'aii hee datłok ts'ą' vakat ch'at'an tsal khan nahshii
dąį', it'ee shin gwats'ą' nahgwan gaakhwandaii. 33 Izhit gwik'it
deegwehee'yaa diinyą' gwik'it t'igwii'in gooh'in ji' t'ee yee'at
tthał nii'ee nihdeegweedii gwats'ą' ahaa vaakhwandaii. 34 Łi'haa
nakhwaagwaldak t'ihnyąą! Juk gweendaa gwandaii nąįį datthak
nigiheedhaa kwaa ts'ą' jii kwaii zhit gweheedhaa. 35 Zhee, nan haa
kwaa gweheelyaa gaa shiginjik ąįį khit łi'didlii heelyaa."

Nijin Drin ąįįts'ą' Nijin Ji' T'igweheenjyaa Ąįį Ch'ihłak Gaa Gaandaii Kwaa
Mark 13.32-37; Luke 17.26-30, 34-36

36 "Ch'ihłak gaa nijin drin akwat nijin ji' t'igweheenjyaa gaandaii
kwaa, zheekat gwich'in nąįį ts'ą' Gwidinji' haa gaagiindaii kwaa gaa
Gwiti' zhrįh gaandaii t'oonchy'aa. 37 Gwidinji' k'inidik ji' deenaadąį'
Noah vaadeegwiizhit chy'ah ąįį gwik'it t'ineegweheenjyaa. 38 Zhat
drin gwanaa dąį', nankat datthak chųų teehaankhaii nagwahaadhal
gwats'ą' dąį' dinjii nąįį ch'aga'aa ts'ą' ch'igiinįį, dinjii ts'ą' nich'it
haa nihłagoonjii googwahtsii, dahthee Noah tr'ihchoo zhit heekhaa
gwats'ą' datthak jyaa digee'ya'. 39 Googaa aiizhit dąį' deegwii'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gaagiindaii kwaa, gaa deegwii'in gwik'igaanjik dąį' gookat chųų
t'iizhit ts'ą' chųų datthak goovoonjik. Nijin Gwidinji' k'inidik ji',
jyaa digweheenjyaa. 40 Jyaa digwii'in gwiizhit dinjii neekwaii nąįį
gwanzhįh deek'it tr'agwagwah'in, Gwidinji' ch'ihłak ąįį neehoondal
ts'ą' ch'ihłak ąįį zhat akhahoonjyaa. 41 Tr'injaa neekwaii nąįį,
łųhchy'aa vaatr'ahtsii haa tr'agogwah'in, gwiizhit Gwidinji' ch'ihłak
neeyahoondal ts'ą' ch'ihłak ąįį zhat akhahoonjyaa. 42 Nijin drin
K'eegwaadhat neeheedyaa gwak'ǫǫhtii kwaa ji' gaakhwandaii kwaa
t'oonchy'aa! 43 Gaa jii gaakhwandaii! Ąįį dinjii nijin tǫǫ gwa'an juu
ch'an'įį yizheh łeegwahahnaii gaandaii ji' yeenjit nagoohaah'yaa ts'ą'
duuyeh yizheh łeegwahnaii t'inchy'aa. 44 Jyąhts'ą' geh'an nakhwan
chan oohadhanzhii gwizhrįh goo'aii, Gwidinji' geegoolii kwaa
gwiizhit k'ineeheedik t'inchy'aa."

Juu Dinjii Eenjit Gwitr'it T'agwah'in Iizųų ts'ą' Nizįį

Luke 12.41-48

45 "Juu yats'ą' k'eedeegwaadhat eenjit yitsyaa nilii t'ee vigwitr'it
gwinzii ts'ą' chan goonzhįį? Ąįį t'ee juu yats'ą' k'eedeegwaadhat
ch'izhii ditsyaa nąįį k'eehahtyaa yahahtsyaa ts'ą' drin
gwiteegwaanchy'aa zhat nineegwiidhak dąį' gooch'ahah'aa
geenjit. 46 Nijin juu yats'ą' k'eedeegwaadhat oo'ee neezhįį ts'ą'
jyaa dii'in yah'in ji' łyaa gwintł'oo yashoohahłyaa t'inchy'aa.
47 Łyaa, nakhwaagwaaldak! Ąįį juu yats'ą' k'eedeegwaadhat jidii
veegoo'aii datthak k'eehahtyaa yahahtsyaa. 48 Gaa ch'itsyaa
iizųų nilii ji' adats'ą' giheehkhyaa ts'ą' jyaa diheenjyaa, 'Shats'ą'
k'eedeegwaadhat niighyuk oo'ee neeheedyaa kwaa t'oonchy'aa,'
heenjyaa. 49 Ts'ą' juu yaatr'agwah'in nąįį dahkhwaii ts'ą'
ch'anakhwanį' nąįį haa ch'a'aa ts'ą' ch'iinįį. 50 Nijin ji' juu
yats'ą' k'eedeegwaadhat k'ineeheedik gaandaii kwaa geh'an
geeneeyuulii kwaa gwiizhit yarahtee k'ineeheedik. 51 Jidii tsal
nilii ts'ą' khandiyeheent'ii ts'ą' juu gwik'injiighit adaa'įį nąįį haa
niyahahchyaa, izhit t'ee gwintł'oo heetree ts'ą' dagho' nihts'ą'
łǫǫn'al haa neeyik'ii k'it t'ihee'yaa."

Nich'it Ch'ihłoaatin (10) Nąįį Eenjit Geech'ǫąąhtan

25 1 "Izhit ji', Zheekat Gweegwinii'ee, jii jyaa t'igweheechy'aa
t'oonchy'aa. Ch'ihłan nich'it (10) nąįį khwaiidaak'a' kwaii
tee gwigwįłjik ts'ą' zhit juu gooheendal goo'aii, ts'ą' gahaajil.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Matthew 25.1)

2 5 nąįį gwagoonzhii, ts'ą' ch'izhii 5 nąįį chan googwizhi' kwaa.
3 Nich'it googwizhi' kwaa nąįį khwaiidaak'a' eenjit gah khwaii
neegahaazhik kwaa. 4 Gaa nich'it goonzhii nąįį khwaii gwizhit
neegeheenjaa geenjit ch'ityah choh goonjik dahaa neegahaazhik.
5 Zhit juu veegwarahahchyaa goo'aii, ąįį eenjit nagogwal'in, akhai'
niighyuk nigiiyuul'in, ts'ą' geełchųų.

6 "Khan hee tǫhtł'an gwats'ą' gwaadhal gwiizhit khashraatr'intrat
gwigwiitth'ak, 'Aanaii, dzaa juu veegwarahahchyaa nąįį vats'a' hohjyaa,'
gwinyąą gwigwiitth'ak. 7 Gwiizhit nich'it (10) nąįį khakigaazhii ts'ą'
dagakhwaii daak'a' shrineegiinlik. 8 Ąįįtł'ęę zhit nich'it vigwizhi' kwaa
nąįį zhit nich'it vigwizhi' gwanlii nąįį jyaa dagaanyąą, 'Diikhwaii
daak'a' kwaii nikyaa, nakhwakhwaii lat diinantł'ohjyaa.' 9 Zhit vigwizhi'
gwanlii nąįį jyaa googahnyąą, 'Łyaa nakwaa, datthak diineenjit
khwaiidaak'a' gadhan kwaa t'oonchy'aa, ch'arookwat zheh gwats'ą'
hohjyaa ts'ą' kwaii daak'a' ohkwat.' 10 Ąįįts'ą' t'ee nich'it vigwizhi' kwaa
nąįį khwaiidaak'a' goohookwat geenjit ch'ookwat zheh gwats'ą' gahaajil,
gihiljii gwiizhit zhit juu veegwarahahchyaa zhat k'idik dąįį', zhit nich'it
5 zhat dilk'ii nąįį giiyaach'ihee'aa geenjit giiyaanihdeiinjil, ąįįtł'ęę
gindeiinvyaa an ineegahjik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 “Ąįįtł'ęę nich'it vigwizhi' kwaa 5 nąįį zhat k'ineegiidal
ts'ą' gazhral, ‘K'eegwaadhat, K'eegwaadhat! Nihdeediiniinlii,’
giiyahnyąą. 12 Gaa goodii ginkhe', ‘Łi'haa nakhwaashandaii kwaa
t'oonchy'aa!’” goovahnyąą. 13 Ąįįts'ą' t'ee Jesus ndaanaahjik ts'ą'
t'inyąą, “Nijin ji' t'igwehee'yaa gaakhwandaii kwaa jyąhts'ą' geh'an
adak'ǫǫntii ts'ą' gwak'ǫǫhtii.”

Dinjii Eenjit Gwitr'it T'agwah'in Tik Nąįį Agwandak Ąhtsii Haa Geech'ǫąąhtan

Luke 19.11-27

14 “Izhit zhat ji' Zheekat Gweegwinii'ee jii k'it jyaa
digweheechy'aa. Ch'ihłan dinjii ch'ihłak khaihtak gwa'an
k'eeheedik geenjit dizheh gihłeehaazhii, ditsyaa nąįį aanaii
ahnyąą ts'ą' jii jidii shats'an kwaii datthak k'ǫǫhtii goovahnyąą.
15 Gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' deegihee'yaa gagadhan ąįį
goots'an gwiłtsąįį: ch'ihłak gold laraa ghoo 5,000 yats'an iłtsąįį,
ch'izhii chan 2,000 yats'an iłtsąįį, ts'ą' ch'izhii chan 1,000 yats'an
iltsąįį. Ąįįtł'ęę khaihtak gwa'an k'eeheedik geenjit gihłeehaazhii.
16 Vitsyaa, 5,000 laraa ghoo antł'eiinlii ąįį gwagwahkhan gwandaa
yaa laraa neehahtsyaa geenjit niyinlii ts'ą' chan 5,000 laraa yaa
niłtsąįį. 17 Ąįį gwik'it vitsyaa juu 2,000 laraa ghoo antł'eiinlii chan
2,000 laraa yaa niłtsąįį. 18 Gaa vitsyaa juu 1,000 laraa ghoo ts'an
iłtsąįį ąįį oo'at gwa'an nanzhit k'eedeegwaadhat valaraa gwit'eh
inlii.
19 “Ąįį k'eedeegwaadhat niighyuk hiljii tł'ęę ditsyaa eek'inidik
ts'ą' laraa goovantł'eiinlii dahtsii giłtsąįį li' geenjit goovahkat.
20 Vitsyaa juu 5,000 laraa ghoo antł'eiinlii chy'aa nideiinzhii ts'ą' gah
5,000 chan yantł'eeneiinlii. ‘K'eedeegwaadhat, Laraa ghoo 5,000
shantł'eiinlii chy'aa gwah'in! Dzaa chan gah 5,000 doltsąįį,’ yahnyąą.
21 ‘Łyaa gwinzii t'inizhit, shitsyaa oots'it kwaa haa gwinzii sheenjit
gwitr'it t'agwah'in inlii laraa tsal gwinzii k'eenohti' geh'an laraa
gwandaa t'ąąnchy'aa k'eehahtyaa nats'an hałtsyaa, nihdeiinkhaii
ts'ą' shaa shroonchy'aa gwahtsii,’ k'eedeegwaadhat yahnyąą. 22 Tł'ęę
vitsyaa juu 2,000 laraa ghoo antł'eiinlii chan nihdeiinzhii ts'ą'
t'iiyahnyąą, ‘Shik'eedeegwaadhat, dzaa gwah'in! Laraa ghoo 2,000
shantł'eiinlii chy'aa ch'izhii 2,000 chan gah vaa dooltsąįį.’ 23 ‘Łyaa
gwinzii t'inizhit, shitsyaa oots'it kwaa haa gwinzii sheenjit gwitr'it
t'agwah'in inlii, laraa tsal gwinzii k'eenohti' geh'an laraa gwandaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'ąąnchy'aa k'eehahtyaa nats'an hałtsyaa. Nihdeiinkhaii ts'ą' shaa shroonchy'aa gwahtsii,' k'eedeegwaadhat yahnyąą.

24 "Tł'ęę vitsyaa 1,000 laraa ghoo antł'eiinlii nihdeiinzhii ts'ą' t'inyąą. 'Shik'eedeegwaadhat dinjii vagwantrii inlii naashandaii, nijin gwanzhįh gwit'eh inlii kwaa gwa'an gaa gwanzhįh khaihłan niinlii. 25 Naljat, geh'an oo'an hoiizhii ts'ą' nalaraa nan t'eh iilii. Gwah'in! Dzaa na-laraa.' 26 Yats'ą' k'eedeegwaadhat yahnyąą, 'Shitsyaa iizųų ts'ą' tr'agoodiinjik inlii! Nijin gwanzhįh li' gwit'eh iilii kwaa gaa gwanzhįh nałshii ts'ą' gwanzhįh li' khałtł'ak kwaa gwa'an gwanzhįh khaihłan nihłii. Ąįį gaanaandaii hee? 27 Ąįį ji' t'ee, shalaraa oo'at laraa zheh niinlii ji' gwandaa nilii ts'ą' neekhohdal. 28 Zhit laraa vits'į' nǫhjii ts'ą' zhit juu 10,000 laraa ghoo di'įį vantł'eeyuhłii. 29 Dinjii juu jidii datthak k'eegwiichy'aa gwii'įį, ąįį gwandaa vats'an neeheelyaa, ts'ą' yit'eehaahchy'aa geenjit gwandaa hee'yaa, gaa juu k'eegwiichy'aa nitsya' zhrįh gwii'įį, datthak vits'į' neerooheendal. 30 Ąįįts'ą' jii shitsyaa giilį', oo'at tǫǫ k'ii'an hee t'ee hohkhii, izhit t'ee gwintł'oo heetree ts'ą' dagho' nihts'ą' łǫǫn'al haa neeyik'ii k'it t'ihee'yaa.'"

Jesus, Ch'aroahkat Drin Deegwehee'yaa Geeginkhii

31 "Nijin Gwidinji', K'eegwaadhat Choo nilii Dich'eegwąhndit zhit gwats'an needyaa ji' dizheekat gwich'in nąįį datthak oodaa dahaa heelyaa, ts'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' vakat daraadii chil'ee ąįį kat diheedyaa t'inchy'aa. 32 Gwiizhit nihky'aa nankat gwich'in nąįį datthak khaihłan nigiheedaa ts'ą' giiyęhdaa niheedaa. Nihtee tr'agavaheelyaa ts'ą' divii k'ąąhtii k'it, divii ts'ą' goats haa nihtee tr'ilii ąįį gwik'it t'iheenjyaa. 33 Dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat nąįį dishriits'ąįį niheelyaa ts'ą' ch'izhii nąįį datł'ohts'ąįį niheelyaa.

34 "Ąįįtł'ęę zhit juu K'eedeegwaadhat choh chil'ee nilii ąįį zhit juu vishriits'ąįį dilk'ii nąįį jyaa dahaanjyaa, 'Aanaii, nakhwan juu Shiti' nakhwahił'ee nąįį, dzaa Gwigwiniin'ee gwizhit nihdǫhjyaa, jii nan goodlit dąį' gwats'an nakhweenjit tr'iilęįį goo'aii t'oonchy'aa. 35 Shizhit gwiłts'ik dąį' shach'oh'al, chųų dooihłii dąį' chųų shintł'ookąįį, aakin ihłii dąį' chan nakhwazheh nihdeeshohchik. 36 Shagwach'aa kwaa dąį' chan gwach'aa shinoolii, dhałts'ik dąį' chan shak'oohti', ts'ą' zhee gwaazhrąįį dhiidii dąį' chan, shineenakhwadal.'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 “Ts'ą' tee dinjii nąįį juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat
nąįį jii jyaa digiheenjyaa, ‘K'eegwaadhat nijin dąį' nizhit gwiłts'ik
naaraah'ya' ts'ą' nach'arah'al? Akwat nijin dąį' chųų doiinlii
gwizhit chųų nantł'eerinkaii? 38 Nijin dąį' aakin inlii naraah'ya'
ts'ą' diizheh nihdeenaraahchįį, akwat nijin dąį' nagwach'aa kwaa
ts'ą' gwach'aa nineeriinlii? 39 Nijin dąį' dhąhts'ik naraah'ya' ts'ą'
nik'eeraahti'? Ts'ą' chan nijin dąį' zheegwaazhrąįį dhindii gwizhit
nineenidik?’ 40 Ts'ą' zhit K'eedeegwaadhat choo jyaa diheenjyaa
t'inchy'aa, ‘Łyaa nakhwaagwahaldak, zhit juu shatąįį adaa nąįį tee
ch'ihłee gwiintsii veegoo'aii kwaa jyaa dinlik ąįįt'ee shįį t'ishinlik
t'oonchy'aa.’

41 “Ąįįtł'ęę zhit juu vatł'ohts'ąįį dilk'ii nąįį jyaa dahaanjyaa,
‘Shihłeekhwajyaa, Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwats'į' t'inchy'aa t'oonchy'aa!
Nijin Ch'anky'aa Tr'aanduu ts'ą' vizheekat gwich'in nąįį kǫ' nikyaa kwaa
gooveenjit goo'aii ąįį zhit gwats'ą' hohjyaa. 42 Shizhit gwiłts'ik dąį' gaa
shach'oh'al kwaa, chųų dooihłii dąį' gaa chųų shantł'ookaii kwaa. 43 Aakin
ihłii dąį' gaa nakhwazheh gwizhit nihdeeshohchįį kwaa, shagwach'aa
kwaa dąį' gaa gwach'aa shantł'oolii kwaa, dhałts'ik ts'ą' zheegwaazhrąįį
dhidii dąį' shak'oohti' gaa kwaa.’ 44 Ąįįtł'ęę jii jyaa digiiyahaanjyaa,
‘K'eegwaadhat nijin dąį' nizhit gwiłts'ik, ts'ą' chųų doiinlii, ts'ą' aakin
inlii, ts'ą' nagwach'aa kwaa ts'ą' dhąhts'ik ts'ą' zheegwaazhrąįį dhindii
dąį' naraah'ya' kwaa ts'ą' nits'igwiinyą' kwaa?’ giiyahaanjyaa. 45 Ts'ą' t'ee
K'eedeegwaadhat Choo ąįį jyaa dagavahaanjyaa, ‘Jii łyaa nakhwaagwaldak
t'ihnyąą, nijin jii ch'ihłee łyaa gwintsal gwizhrįh veegoo'aii ąįį vits'iinyą'
kwaa, dąį' shįį shits'iinyą' kwaa t'oonchy'aa.’ 46 Ts'ą' t'ee jii nąįį t'ee
khaiinjich'iriighit ndaanąą'ąį' kwaa nihdinakhwaraheelyaa t'oonchy'aa.
Gaa juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat nilii nąįį gwandaii ndaanąą'ąį'
kwaa, nihdeegiheedaa t'oonchy'aa.”

Jesus Giiyęhdaa Tr'igwihee'aa Gwik'eegwagwandaii

Mark 14.1-2; Luke 22.1-2; John 11.45-53

26 1 Nijin Jesus jii kwaii eenjit geegavąąhtan ndaanaahjik
dąį', ditsyaa nąįį t'ahnyąą, 2 “Juk, drin neekwaii taa
gwahaadhat ąįįtł'ęę t'ee Passover ch'aga'aa gwagwahahtsyaa
gaakhwandaii ąįį zhit ji' Gwidinji' gwantł'ee giihaahchyaa ts'ą'
Cross kat gigiiyahahtsak.”

3 Ąįįtł'ęę giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa
ndak khii giinkhih choh Caiaphas oozhii ąįį vizheh gwachoh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nidigweeltsį' gwizhit khaihłan nigiinjil. 4 Ts'ą' gweentak hee
Jesus nats'ahts'ą' zheegwaazhrąįį nigiiyahahchyaa ts'ą' giiyęhdaa
tr'igwihee'aa, ąįį geegiginkhe'. 5 "Passover ch'aga'aa gwagwahtsii
gwiizhit tr'ooheendal kwaa nihłagaanyąą jyaa digwiizhit ji' duulee
dinjii nąįį datthak diits'ą' nich'itsahahthat," ginyąą.

Jesus, Bethany Kwaiik'it gwizhit Gwanzhįh Chų' Gwinzii Vagwaatsan Giikat Naanjaa

Mark 14.3-9; John 12.1-8

6 Nijin Bethany kwaiik'it gwizhit Jesus, Simon gwehkįį dąį'
gwatthąį' ahjat (leprosy) haa iłts'ik vizheh neech'a'aa dąį',

(St. Matthew 26.6)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Tr'injaa alabaster kii tyah zhit gwanzhįh chų' daatł'oo gwinzii
vagwaatsan neeha'ak haa yits'ą' niinzhii, Jesus vakaii'aa
ts'oodii gwiizhik yiki' kat neeyaanjaa. 8 Gaa nijin vitsyaa nąįį
gwagwaah'in dąį' gook'įį goodlit, ts'ą' ch'agoahkat, "Jaghaii zhyaa
an yahtsii? ginyąą. 9 Jii gwanzhįh chų' giit'įį laraa lęįį oonjii ts'ą'
neeshraahchy'aa nąįį antł'eegiiyuulyaa jaghaii?" ginyąą.
10 Jesus deeginyąą gavaandaii ts'ą' t'agavahnyąą, "Jii tr'injaa
jaghaii vaanagoh'ąįį? Łyaa gwiinzii shats'ą' tr'agwah'in t'ii'in.
11 Dinjii neeshraahchy'aa nąįį gweedhaa datthak nakhwaa
gweheendaii, gaa shįį ąįį duuyeh gweedhaa datthak nakhwaa
gwįįhdaii t'oonchy'aa. 12 Jii gwanzhįh chų' gwinzii vagwaatsan
shak'aa naanjaa ąįįt'ee tth'ank'it gwizhit sharaheetsii geenjit
shatthąį' tr'iilęįį ąhtsii t'ii'in. 13 Łyaa nakhwaagwaldak t'ihnyąą, jii
nankat datthak nijin gwa'an Gwandak Nizįį eeragwaandak gwa'an
giiyeegiheekhyaa adan t'ee deezhik khik vineegwahaandaii geenjit."

Judas, Jesus Gwantł'eehałchyaa Nyąą
Mark 14.10-11; Luke 22.3-6

14 Ąįįtł'ęę Jesus, vitsyaa 12 nąįį ch'ihłak Judas Iscariot oozhii,
giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' haazhii. 15 Ts'ą' gavahkat, "Jesus
nakhwantł'ałchįį ji', jidii shantł'eehoh'aa?" goovahnyąą. Laraa 30
dollars silver choh k'it t'inchy'aa giiyintł'inlii. 16 Izhit gwats'an it'ee
Judas, Jesus gavantł'eehahchyaa geetr'agwah'in.

Jesus, Ditsyaa Nąįį Haa Passover Gwagwahtsii Ąįį Neega'aa
Mark 14.12-21; Luke 22.7-13, 21-23; John 13.21-30

17 Tr'ookit drin łųhchy'aa vitee łųh niituu tr'ihee'aa kwaa
nigwiindhat dąį', Jesus vitsyaa nąįį giits'ą' haajil ts'ą' giiyųąhkat,
"Passover ch'irehee'aa geenjit nijin tr'iilęįį gwarahahtsyaa?"
giiyahnyąą.
18 Jesus goodii ginkhe', "Kwaiik'it gwachoo gwizhit dinjii
ch'ihłee vats'a' hohjyaa ts'ą' jyaa vohnyąą, 'Geech'ǫąąhtan jyaa
nyąą, shįį ąįįts'ą' shitsyaa nąįį haa nizheh Passover neerahee'aa juk
it'ee zhat nigwiindhat,' vohnyąą."
19 Vitsyaa nąįį Jesus deenyąą gwik'it t'igiizhit ts'ą'
neech'igehee'aa geenjit shrigwigwiinlik.
20 Nijin khaa nagwaanąįį dąį' Jesus ts'ą' ditsyaa nąįį haa
neech'ihgihee'aa geenjit datthak zhak dagaandii. 21 Ch'aga'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwiizhit Jesus, t'agavahnyąą, “Jii nakhwaagwahaldak, nakhwatee ch'ihłak gwantł'ee shahahchyaa t'oonchy'aa.”

22 Vitsyaa nąįį tr'igwigwidii haa datthak giiyahkat, “K'eegwaadhat, łahchy'aa shįį t'ashaiinyąą kwaa gwizhrįh t'oonchy'aa,” gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' jyaa giiyahnyąą.

23 Jesus t'inyąą, “Ch'ihłee juu shaa k'ik ghoo zhit shaa łųhchy'aa tahtsik ąįįt'ee gwantł'eeshahahchyaa t'ihnyąą. 24 Gwidinji' niheedhaa gwinyąą, ąįį Dęhtły'aa Choh kat gwadanakhwatł'oo, gaa zhit juu dinjii, Gwidinji' niheedhaa eenjit gwantł'eehahchyaa łyaa veenjit googwantrii gwiizųų ts'ą' vagoodlit kwaa ji' ts'ąįį vidivee gweheezyaa.”

25 Judas, ąįįt'ee Jesus, gwantł'eehahchyaa t'inchy'aa, ąįį yats'ą' khaginkhee. “Geech'ǫąąhtan, łahchy'aa shįį t'ashaiinyąą kwaa hee?”

Jesus, t'iiyahnyąą, “Nan jyaa diinyąą t'oonchy'aa.”

K'eegwaadhat, Ninjigwadhat Goots'an Ąhtsii

Mark 14.22-26; Luke 22.14-20; 1 Corinthians 11.23-25

26 Ch'aga'aa gwiizhit, Jesus łųhchy'aa oonjik ts'ą' mahsį' nyąą haa khadigeedi' ts'ą' khadiyinzhuu ąįįtł'ęę ditsyaa nąįį tee yiłtsit ts'ą' t'inyąą, “Jii łųhchy'aa ǫhjii ts'ą' ch'oh'aa, jii t'ee shatthąį' t'inchy'aa,” gavahnyąą.

27 Ąįįtł'ęę chųų tyah oonjik, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' mahsį' nyąą ąįįtł'ęę gavantł'eeyiinkaii ts'ą' “Datthak vats'an ch'akhwanįį,” gavahnyąą, 28 “Jii t'ee shadaa, lęįį nąįį atr'agwaanduu oo'an gweheelyaa geenjit gwantł'eerinkaii t'inchy'aa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą gwik'it t'iizhik gwigweheechy'aa geenjit. 29 Łyaa nakhwaagwaldak, dahthee Shiti' Veegwinii'ee gwizhit jak chų' k'eejit nakhwaa shihinjyaa gwats'ą' datthak duuyeh jak chų' neeshinįį t'oonchy'aa.”

30 Vit'eegwijyąhchy'aa deegihił'e' haa ch'igiinli' ąįįtł'ęę Taih Vakat Olives Nahshii gwats'ą' gahaajil.

Peter, Jesus Haandaii Kwaa Heenjyaa, Ąįį Jesus Geegwaandak

Mark 14.27-31; Luke 22.31-34; John 13.36-38

31 Jesus ditsyaa nąįį t'ahnyąą, “Juk khaa datthak ts'ą' akhashahohjyaa ts'ą' shihłeehohgal, Dęhtły'aa Choo zhit jyaa digwinyąą gwik'it, ‘Vit'eegwijyąhchy'aa, divii k'ąąhtii hahkhwaa ts'ą' divii nąįį datthak nihky'aa shrihtee gahaajil.’ 32 Gaa nijin gwihįhdaii geenjit nineedhihkhin ąįįtł'ęę nakhwats'įį Galilee gwats'ą' hihshyaa t'oonchy'aa.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Peter, Jesus jyaa dahnyąą, “Jii nąįį datthak akhanagoonyąą
gaa shįį duuyeh nihłeehihshii t'oonchy'aa.”
34 Jesus, Peter t'ahnyąą, “Naagwahaaldak, juk khaa rooster
hahchik gwehkįį tik agwaanchy'aa shaanandaii kwaa hinjyaa
t'oonchy'aa!” yahnyąą.
35 Peter yidii ginkhii, “Naa nihihthaa ji' gaa nihk'it duuyeh jyaa
dihnyąą t'oonchy'aa!” yahnyąą. Ts'ą' ch'izhii vitsyaa nąįį datthak
chan jyaa diginyąą.

Jesus, Gwanzhįh Deek'it Gethsemane gwizhit Khagidiinjii
Mark 14.32-42; Luke 22.39-46

36 Ąįįtł'ęę Jesus, ditsyaa nąįį haa gwanzhįh deek'it Gethsemane
goozhii gwats'ą' goovaahaazhii. “Dzaa dook'įį, gwiizhit yee'at
nihihshyaa ts'ą' khadigikhihjyaa,” gavahnyąą. 37 Ditsyaa Peter,
ąįįts'ą' Zebedee vidinji' neekwaii nąįį giiyaaneehiidal. Gwiizhit
Jesus gwintł'oo tr'igwidii gwizhit khaiinjich'iighit. 38 Ąįįts'ą'
t'agavahnyąą, “Shidrii zhit tr'igwidii nitsii dha'aii ts'ą' vaa an
hihłyaa k'it t'ihchy'aa, dzaa dook'įį ts'ą' sheenjit gwak'ǫǫhtii.”
39 Geh'at niighit kwaa gwats'ą' haazhii ts'ą' nikiigwiintthaii ts'ą'
dinin nankat gwah'ee ts'ą' khadigiinjii ts'ą' t'inyąą, “Shiti', gwik'it
goo'aii ji' jii khaiinjich'iriighit gwichųų tyah shits'į' noiinjii, shįį ąįį
deeyiihthan gwik'it ąįį nakwaa, gaa nan ąįį deeyiindhan gwik'it.”
40 Ąįįtł'ęę ditsyaa tik nąįį ts'eehoozhii akhai' giłchųų łee ts'ą'
Peter ąįį t'ahnyąą, “Hour ch'ihłak gwizhrįh gwik'eehoohtyaa
goo'aii gaa geenjit gohthan kwaa?” 41 Datthak ts'ą' t'agavahnyąą,
“Gwak'ǫǫhtii ts'ą' khadagohjii, jyąhts'ą' gwik'iighai' tr'agwaanduu
t'akhwa'yaa hohkhyaa kwaa geenjit. Nakhwayinji' ąįį gwik'it
shoo'ya' niindhan gaa nakhwatthąį' ąįį vat'aii kwaa.”
42 Chan hee gihłeehoozhii ts'ą' khadigiinjii ts'ą' t'inyąą, “Shiti' jii
khaiinjich'iriighit gwichųų tyah, shihłeehiin'aa kwaa ji', shihinjyaa,
ts'ą' deeyiindhan ąįį gwik'it gweheelyaa.” 43 Chan hee ditsyaa
nąįį ts'eehoozhii, akhai' khyų' digindee nihky'aa goontą' ts'ą'
neegiiłchųų.
44 Chan hee Jesus, goołeehoozhii ts'ą' juk t'ee tik agwaanchy'aa
gwehkįį deenyą' chy'aa chan hee gwik'it t'inyąą ts'ą' khadigiinjii.
45 Juk it'ee tik agwaanchy'aa ditsyaa nąįį ts'eehoozhii ts'ą'
t'agavahnyąą, “Tth'aii hee noozhii ts'ą' dhohchųų? Gooh'in! Juk
t'ee zhat nigwiindhat Gwidinji' tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nąįį antł'eetr'ahahchyaa. 46 Ndak nǫhjyaa ts'ą' tr'ahoojyaa, gooh'in
jii dinjii gwantł'ee shahahchyaa dzaa dhidii t'oonchy'aa."

Jesus Giiyuunjik

Mark 14.43-50; Luke 22.47-53; John 18.3-12

47 Jesus tth'aii hee ginkhii gwiizhit vitsyaa ch'ihłak Judas
oaazhii zhat k'idik. Dinjii lęįį nąįį shrii choo ts'ą' gał choo haa
neegahaazhik ts'ą' giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' ch'anjaa nąįį
ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį goohił'e' giiyaaneehiidal. 48 Ąįį juu
gwantł'ee yahahchyaa ąįį dinjii lęįį łeeljil nąįį t'ahnyąą, "Dinjii
haaltsu' t'ee adan vohtthan t'inchy'aa, ąįį ǫhjii."
49 Judas, zhat k'idik gwagwahkhan Jesus ts'ą' haazhii,
"Geech'ǫąąhtan, tsinehdan naa gooli'!" yahnyąą ts'ą' yiilts'ų'.
50 Jesus t'iiyahnyąą, "Shijyaa, jaghaii dzaa dhindii?"
Ąįįtł'ęę Jesus goonjik ts'ą' gwiint'aii giiyuutą'. 51 Dinjii ch'ihłee
Jesus haa t'iinchy'aa ąįį shrii choo khaiintin ts'ą' ndak khii giinkhih
choh vi-slave anlee yihiilnaii akhai' yidzee gadahtrat. 52 Ąįįtł'ęę
Jesus jyaa yahnyąą, "Nishrii choo gwizhit ninchįį, juu nąįį datthak
shriichoo khaiintin t'aahchy'aa t'ee yaahahchyaa t'oonchy'aa!
53 Zheekat Shiti' shits'iinyąą vaihnyąą ji' gwagwahkhan zheekat
gwich'in niveet'ah'in 12,000 andaa t'ąąnchy'aa shats'ą' niheelyaa
gaakhwandaii? 54 Gaa gwik'iighai', nats'ahts'ą' Dęhtły'aa Choo zhit
deegweheenjyaa gwinyąą ąįį gwik'it gweheelyaa."
55 Zhat dąį' Jesus dinjii gwanlii nąįį ts'ą' ginkhii, "Law łaahnaii
iizųų ihłii k'it zhit, shriichoo ąįįts'ą' gał choo haa shohǫhdal geenjit
gaa neehoozhik? Drin gwit'eegwaanchy'aa Kharigidiinjii Zheh
Gwachoh gwizhit geech'ǫąąhtan gaa shǫhjii kwaa. 56 Gaa jii kwaii
datthak nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii Dęhtły'aa Choo
zhit gwadagwaantł'oo ąįį gwik'it gweheelyaa geenjit t'igwiizhit."
Tł'ęę vitsyaa nąįį datthak akhagiiyuunyąą ts'ą' gihłeegalgihiljil.

Jesus, Israel K'įh Dilk'ii Nąįį Ts'ą' Nigiiyaahchįį

Mark 14.53-65; Luke 22.54-55, 63-71; John 18.13-14, 19-24

57 Zhit juu Jesus oonjik nąįį ndak khii giinkhih choo Caiaphas
oozhii vizheh gwats'ą' giihiłchįį, izhit t'ee Law eech'ǫąąhtan
nąįį ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa łeeljil. 58 Gaa Peter ąįį gootąįį
niighit ahaa, ndak khii giinkhih choo vizheh gokwantee gwizhit
gweedii geelin tthał needhe'ee nihdeiinzhii ts'ą' zhat gwadąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwak'ąąhtii nąįį haa naadii deegweheenjyaa li' geenjit. 59 Giinkhih
kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa datthak Jesus ęhdaa
tr'igwigwehee'aa geenjit goots'it haa gwiizųų t'iizhik giiyahaanjyaa
eenjit gwankeegwagwah'in. 60 Dinjii lęįį nąįį goots'it haa jyaa
diizhik giiyahnyąą, gaa gwiizųų t'iizhik giiyeenjit gwagwah'ąįį
kwaa. Gohch'it dee dinjii neekwaii nąįį khagiinkhee, 61 ts'ą'
t'iginyąą, "Jii dinjii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Vakharigidiinjii
Zheh shrahtee gwahaałtsyaa ąįįtł'ęę drin tik gwiizhit ndak
nineegwihih'aa nyąą t'inchy'aa."

62 Ndak khii giinkhih choh ndak nigiilzhii ts'ą' Jesus goots'ą'
nadhat gwiizhit giiyųąhkat, "Jaghaii jii dinjii nąįį gwiizųų
neegigiinkhii gwiizhit jaghaii goodii ginkhii kwaa?" 63 Gaa
Jesus hahchįį kwaa. Ndak khii giinkhih choo jyaa yahnyąą,
"Christ, Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' inlii lee t'oonchy'aa,
Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii voozhri' zhit oiints'it kwaa haa
diinaa gwaandak giiyahnyąą."

64 "Shįį t'ee adan ihłii, Gwidinji' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa jidii
datthak geenjit t'aih di'įį vishriits'ąįį dhidii khoh'yaa, k'iidąą
zheekat gwats'an zheek'ǫh tee neeheedyaa khooh'yaa t'inchy'aa."
Jesus gavahnyąą.

65 Jyaa nyąą geh'an ndak khii giinkhih choo dagwach'aa
dats'an tr'ahch'aa ts'ą' jyaa nyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa vinehts'į'
ginkhii! Dinjii nąįį tr'agwaanduu vigwitr'it gwanlii giheenjyaa
t'eegwaahchy'aa kwaa! Datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vinehts'į'
ginkhii dohtth'ak! 66 Deereheelyaa?" goovahnyąą. Ts'ą' giidii
ginkhii, "Vęhdaa tr'agǫh'ąįį!" ginyąą.

67 Tł'ęę giinin k'ąą gihizhree ts'ą' giiyahgwat ts'ą' goolat nąįį
giiyant'an, 68 ts'ą' jyaa ginyąą, "Christ, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii inlii ji', juu neełgwat diinaa gwaandak!" giiyahnyąą.

Peter, Jesus Vaashandaii Kwaa Nyąą

Mark 14.66-72; Luke 22.56-62; John 18.15-18, 25-27

69 Peter kwantee tthał needhe'ee gwiizhit tth'aii hee dhidii
dąį' ndak khii giinkhih choo vitsyaa tr'injaa yats'ą' niinzhii ts'ą'
t'iiyahnyąą, "Nan chan Jesus Galilee gwats'ąnh nilii vaaneehindik
hee?" yahnyąą.

70 Gaa datthak goovandah gaandaii kwaa adaa'įį. "Jidii
eegiinkhii t'iinyąą naashandaii kwaa!" nyąą ts'ą' yidii ginkhii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

71 ts'ą' kwantee tthał needhe'ee chigweedii niinzhii. Ndak khii
giinkhih choo ch'izhii vitsyaa tr'injaa yah'in ts'ą' zhat dinjii nąįį
jyaa dahnyąą, "Jii t'ee Jesus, Nazareth gwats'an nilii haa neehidik
chy'aa," yahnyąą.
72 Chan hee Peter gaandaii kwaa adaa'įį ts'ą' gwidii ginkhii, "Ąįį
dinjii vaashandaii kwaa dihnyąą łyaa t'ihnyąą!" nyąą.
73 Gwintsal gwahaadhat ąįįtł'ęę zhat dinjii neelzhii nąįį Peter
ts'ą' nigiinjil. "Łyaa nant'ee vitsyaa ch'ihłak inlii!" "Nats'ahts'ą'
ginkhii k'iighai' naagwiindaii t'oonchy'aa," giiyahnyąą.
74 Tł'ęę Peter t'inyąą, "Łyaa zhyaa łi'didlii haa gihkhii t'ihnyąą!
Oihts'it ji' Vit'eegwijyąhchy'aa shagohshii! Ąįį dinjii vaashandaii
kwaa t'inchy'aa," nyąą gwiizhit rooster hahchik. 75 Ts'ą' Jesus
deeyaiinyą' chy'aa Peter ganaanjik, "Rooster hahchik gwats'ą' tik
agwaanchy'aa shaanandaii kwaa hinjyaa t'oonchy'aa yaiinyą'."
Peter cheehoozhii ts'ą' gwint'aii iintrii.

Jesus, Pilate Ts'ą' Giiyihiłchįį

Mark 15.1; Luke 23.1-2; John 18.28-32

27 1 Vanh dąį' gwanlii gwiizhit giinkhih kįh dilk'ii nąįį
ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa nats'ahts'ą' Jesus ęhdaa
tr'igwigwehee'aa geegiginkhe'. 2 Ch'iitsii tły'ah haa digiiyiłchaa
ts'ą' gihłeegiihiłchįį ts'ą' Pilate, Roman nilii Judea nahkat gwa'an
gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilii ąįį antłeegiiyahchįį.

Judas, Niindhat

Acts 1.18-19

3 Nijin Judas, Jesus gwantł'ahchįį ąįįtł'ęę giiyęhdaa tr'igwihee'aa
łee gwiky'aanjik dąį' gwiizųų t'iizhik t'ii'in łee giky'aanjik ts'ą' 30
silver laraa giiyintł'eelii chy'aa giinkhih kįh dilk'ii ts'ą' Israel kįh
dilk'ii nąįį haa antł'ineeyinlii.
4 Ts'ą' t'inyąą, "Tr'agwaanduu shizhit łee, dinjii vatr'agwaanduu
gwakwaa ąįį vęhdaa tr'igwirehee'aa eenjit gwantł'ąhchįį łee," nyąą.
"Jaghaii, neenjit ninjich'ireheedhat ąįį nats'an t'oonchy'aa!"
giiyahnyąą.
5 Judas, Khadigiriinjii Zheh gwizhit laraa datthak goots'eehiłjil
ts'ą' cheehoozhii ąįįtł'ęę t'oohłii neehoozhii ts'ą' diyeech'ilchaa.
6 Giinkhih kįh dilk'ii nąįį zhit laraa tineegwigwįłjik ts'ą' t'iginyąą,
"Jii t'ee dinjii vadaa laraa t'inchy'aa, ts'ą' Khadigiriinjii Zheh laraa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dhidlii zhit duuyeh gwizhit neerilii goo'aii dii-Law zhit jyaa digwinyąą ginyąą.” 7 Ąįį laraa deegiheelyaa geegiginkhe' ąįįtł'ęę giiyaa nan deek'it Potter gwideek'it goozhii ąįį giiyaa oiinkwat, ąįį Jerusalem kwaiik'it gwachoo gwizhit juu aakin nadhat nąįį giheetsii geenjit t'igiizhik. 8 Ąįį geh'an juk tth'aii hee “Dinjii Vadaa Dehk'it” goaazhii ts'ą' jii dęhtły'aa digiheentł'oo gwats'ą' jyąhts'ą' gwizhrįh googoozhrii.

9 Jeremiah, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii inli' ts'ą' deenyą' gwik'it t'igwiizhik. “Ąįį 30 silver laraa t'ee laraa jyaa daanchy'aa haa Israel gwich'in nąįį giiyeenjit goiinkwat, 10 ąįį laraa haa potter gwideek'it googoiinkwat,’ shįį, Jeremiah ihłii, K'eegwaadhat deiinyąą shahnyąą gwik'it t'iinyą' t'ihnyąą.”

Pilate Ąįį Jesus Oahkat

Mark 15.2-5; Luke 23.3-5; John 18.33-38

11 Jesus, Roman k'eedeegwaadhat ąįį Israel nahkat eenjit kįh dhidii Pilate ąįį andaa nadhat giiyiłtsąįį ts'ą' yuahkat, “Jews nąįį eenjit King inlii?” yahnyąą.

“Nan ąįį jyaa dinyąą t'oonchy'aa.” Jesus yahnyąą. 12 Gaa nijin giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa gwiizųų giiyeeginkhii dąį' gooveenjit k'eegwiichy'aa gaa t'inyąą kwaa.

13 Ts'ą' Pilate t'iiyahnyąą, “Gwiizųų datthak neegigiinkhii, ąįį nik'ee gaviintth'ak?”

14 Gaa Jesus ginjik ch'ihłak gaa yats'an ąhtsii kwaa, ąįį geh'an Pilate łyaa geegoolii kwaa.

Jesus Vęhdaa Tr'igwirehee'aa Ginyąą

Mark 15.6-15; Luke 23.13-25; John 18.39, 19.16

15 Nijin Passover ch'ara'aa nineegwiidhat dąį' Judea gwats'an Roman k'eedeegwaadhat zhat łigiijil nąįį eenjit juu zheegwaazhrąįį gwats'an chinoozhi' giindhan, ąįį ch'ihłak gooveenjit chineegahchik gwagwaa'įį. 16 Izhit zhat dąį' dinjii zheegwaazhrąįį dhidii ąįį juu nąįį datthak giiyaandaii ąįįt'ee Barabbas oozhii. 17 Ąįįts'ą' nijin dinjii nąįį khaihłan niinjil dąį' Pilate gavahkat, “Juu shrit chanoołchyaa shohnyąą, Barabbas akwat Jesus Christ oozhii?” 18 Jesus itr'igii'ee, geh'an Jews kįh dilk'ii nąįį gwantł'eegiiyąhchįį ąįį Pilate gaandaii geh'an jyaa dinyąą.

19 Ąįįts'ą' t'ee Pilate, ch'aroahkat zheh gwizhit dhidii gwizhit va'at yats'ą' neech'idiin'ąįį ts'ą' t'iiyahnyąą. “Jii dinjii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vatr'agwaanduu gwakwaa t'inchy'aa, ts'ą' veenjit k'eegwiichy'aa gwiizųų t'anoo'ya' shrǫ', k'ehdąį' khaa, gineiihłyaa zhit veh'an gwintł'oo khaiinjich'ashahohthat t'inchy'aa."

20 Giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa zhit dinjii łeeljil nąįį jyaa dagahnyąą, "Pilate, oohkat ts'ą' Barabbas! chanaahchįį ts'ą' Jesus ąįį vęhdaa tr'agwaroo'aa dohnyąą," googahnyąą. 21 Ąįįts'ą' t'ee Pilate ąįį zhat dinjii nąįį oahkat. "Juu shrit nakhweenjit chanoołchyaa shohnyąą?" gavahnyąą.

Datthak ts'ą' "Barabbas," ginyąą.

22 "Akwaa ji' Jesus, Messiah oozhii ąįį deehihłyaa?" Pilate, gavahnyąą?

"Nihk'ataa'ee cross kat gohtsak!" datthak ginyąą. 23 Gaa Pilate gavahkat, "Jidii tr'agwaanduu t'iizhik?" nyąą. Googaa nihk'it datthak gwint'aii gazhral ts'ą' "Nihk'ataa'ee cross kat gohtsak!" ginyąą.

24 Nijin Pilate, nihłi'ch'iheeghaa k'it t'igwii'in gwąąh'in dąį' khyų' gaa k'eegwiichy'aa t'inyąą ts'ą' chųų lat oonjik ts'ą' zhit juu łeeljil nąįį andah danli' k'eech'ąhtryaa, ts'ą' t'inyąą, "Jii dinjii vęhdaa tr'agoo'ąįį ji' shįį ąįį shadraii t'oonchy'aa kwaa ts'ą', nakhwan ąįį gwik'it t'akhwa'yaa t'oonchy'aa!"

25 Juu dinjii łeeljil nąįį datthak jyaa diginyąą, "Tr'iiłkhwąįį ji' ąįį diik'aa gahooghyii ts'ą' diitr'iinin nąįį chan k'ąą gahooghyii!" ginyąą.

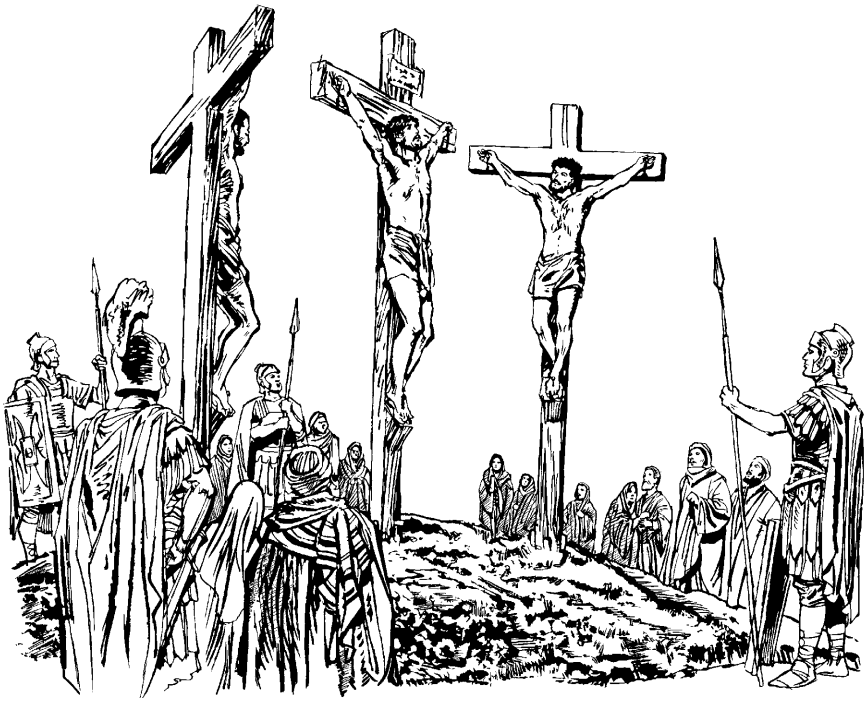
26 Ąįįtł'ęę Pilate, ąįį Barabbas gooveenjit chanaahchįį ts'ą' Jesus viitrii haa gahahtrii gwiłtsąįį, ąįįtł'ęę gigiihahtsak geenjit gwintł'eeyąhchįį.

Niveet'ah'in Nąįį Jesus Eegeedlaa

Mark 15.16-20; John 19.2-3

27 Ąįįtł'ęę Pilate viniveet'ah'in nąįį Jesus goonjik ts'ą' k'eedeegwaadhat choo vizheh gwachoo gwats'ą' giihiłchįį, ts'ą' niveet'ah'in nąįį datthak yeelin niinjil. 28 Giigwach'aa gihłeehaadlii ts'ą' ik daatsik giinaahtsųų. 29 Ąįįtł'ęę khoh haa ts'eh giłtsąįį ąįį giiniin'ąįį, ts'ą' shriits'ąįį vanli' zhit gał ootą' giiyiłtsąįį, tł'ęę giits'ą' nikeegwiitthat ts'ą' giiyeedlaa, "Jews nąįį king niighyuk goondaii!" ginyąą. 30 Gał giiyantł'ee oonjik ts'ą' giiki' oahkhaa tł'ęę giik'aa hizhree. 31 Nijin giiyeedlaa ndaanagąąhjik dąį', ik daatsik giiniitr'ahtsuu ts'ą' giigwach'aa giiyeenineiinlii. Tł'ęę oo'an gigiihahtsak gwats'ą' giihiłchįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(St. Matthew 27.36)

Jesus Gigiłtsak

Mark 15.21-32; Luke 23.26-43; John 19.17-27

32 It'ee ch'ineegiijyaa gwiizhit dinjii Simon oozhii ąįį Cyrene
kwaiik'it gwats'an ahaa k'at deegaajil ts'ą' niveet'ah'in nąįį Jesus
va-cross ichyaa giits'an gwiłtsąįį. 33 Taih kat Golgotha goaazhii
k'eegiidal, ąįįt'ee "Dinjii kiitth'an deek'it," gwinyąą t'igwinyąą.
34 Aiizhit zhat Jesus jak chų' (vinegar) traakaii k'it vagwandaii ąįį
chan giiteet'inlik, yaalaii ts'ą' yeenį' kwaa.
35 Ts'ą' t'ee cross kat gigiiyiłtsak ąįįtł'ęę giigwach'aa datthak
nihteegeelzhii ts'ą' (dice) tth'an ghoo tsal gahaanjal haa juu shrit
jidii gwach'aa hoondal ji' geenjit giiyaa tsee'in. 36 Ąįįtł'ęę zhat
nankat giilk'ii ts'ą' giik'aahtii. 37 Giiki' ehdee dachan kat jidii
eenjit gigiiyiłtsak ąįį dagwagwaantł'oo, "Jii t'ee Jesus t'inchy'aa,
Jews nąįį eenjit King nilii," ginyąą ts'ą' ch'adagąąntł'oo. 38 Ąįįtł'ęę

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'ee dinjii ch'an'įį neekwaii giiyaagiłtsak. Ch'ihłak vishriits'ąįį ts'ą'
ch'ihłak chan vatł'ohts'ąįį jyąhts'ą' gagoogiłtsak.
39 Dinjii nąįį giiyehgoo khadal dąį', gwiizųų Jesus ts'ą' gigiinkhii
ts'ą' gook'įį gwanlii haa digiki' tth'an gaahthak. 40 "Khadigiriinjii
Zheh nineegwihiinlyaa ts'ą' drin tik gwagwaanchy'aa gwizhit
neegwahałtsyaa diinyąą chy'aa? Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' inlii ji'
cross ts'an ninkhaii ts'ą' gwats'an tr'iineedaanchįį!" giiyahnyąą.
41 Ąįį gwik'it giinkhih kįh dilk'ii nąįį ąįįts'ą' Law eech'ǫąąhtan
nąįį, ąįįts'ą' Jews kįh dilk'ii nąįį datthak giiyeedlaa ts'ą' t'iginyąą,
42 "Ch'izhii dinjii nąįį neeheezhii ąhtsii, gwiizhit gaa adan ąįį
needahaazhii veegogwantrii. Israel nąįį eenjit King nilii tr'oonyaa
łee? Juk zhat cross ts'an nineezhii ji' t'ee vik'injireheedhaa
t'inchy'aa!" ginyąą. 43 Vit'eegwijyąhchy'aa t'injyąhchy'aa ts'ą'
"Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' ihłii" nyąą geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
gwats'an juk tr'ineeyahahchyaa ji' geenjit nagwaroo'ya' ts'ą'
gwarǫh'ya'!" ginyąą.
44 Zhit dinjii ch'an'įį neekwaii nąįį nihts'įį giiyeenjit giłtsak nąįį
gaa gwiizųų gook'it giits'ą' ginkhii.

Jesus Niindhat

Mark 15.33-41; Luke 23.44-49; John 19.28-30

45 Drintł'an 12:00 nigwiindhat gwiizhit nankat datthak tǫǫ
nagwaanąįį, ts'ą' 3 hrs, datthak tǫǫ gwin'e'. 46 3:00 gwa'an
gweedhaa gwiizhit Jesus, azhral haa gwint'aii khashraa'iintrat,
"Eli Eli lema sabachthani?" Ąįįt'ee, "Shivit'eegwijyąhchy'aa,
Shivit'eegwijyąhchy'aa jaghaii akhashoiinyąą!", gwinyąą
t'igwinyąą.
47 Zhat gwa'an dinjii lat neelzhii nąįį "Elijah oozhrii!" giiyiitth'ak
ginyąą. 48 Dinjii ch'ihłak yats'ą' hilgik ts'ą' sponge ahtsit ts'ą'
jak chų' (wine) daatł'oo kwaa ąįį zhit tee yahtsuu ts'ą' gał tsii
niyahtsuu ąįįtł'ęę yiheenjyaa geenjit yats'ą' yuuntą'.
49 Gaa ch'izhii nąįį t'igiiyahnyąą, "Nagoodhan'in, duulee Elijah
gwats'an tr'ineeyahahchyaa, ąįį zhit gwarahąąh'yaa geenjit!"
ginyąą.
50 Jesus chan hee gwint'aii khashraa'iintrat, ts'ą' neehoozhee
ąįįtł'ęę niindhat.
51 Ąįįtł'ęę Khadigiriinjii Zheh gwizhit gindeiinvyaa choh
gwach'aa dach'at haa iltsąįį teetł'an dakhii gwats'an k'iizhak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datthak nihtr'iinch'aa. Gwiizhit nan datthak daatrat ts'ą' kii choh
kwaii gaa nitr'aanaii. 52 Tth'ank'it kwaii gaa nihtr'igweelnaii
ts'ą' nihky'aa t'igwiizhit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii lęįį nąįį
niinjik nąįį gaa neegwiindaii neegaadlit, 53 ts'ą' tth'ank'it gwats'an
gihłeegahoojil. Jesus niindhat gwats'an needhikhin ąįįtł'ęę,
Jerusalem kwaiik'it gwachoo shroodiinyąą gwats'ą' gahaajil, izhit
dinjii lęįį nąįį googah'ya'.
54 Nijin niveet'ah'in kįh dhidii ąįįts'ą' niveet'ah'in lęįį nąįį
datthak Jesus aakin gąą'įį gwiizhit nan daatrat ts'ą' gwilii t'igwii'in
datthak gwagwaah'in dąį', łahchy'aa gihilghaa haa t'iginyąą, "Jii
dinjii łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' nilii łee!" ginyąą.
55 Tr'injaa lęįį nąįį niighit gwats'an aakin gwagwaa'įį, ąįį nąįį
t'ee Galilee gwats'an Jesus tąįį gahahjil ts'ą' giits'iinya'. 56 Ąįį nąįį
gootee Mary Magdalene ts'ą' James ts'ą' Joseph haa goohan Mary
ts'ą' Zebedee va'at nąįį nadhat.

Jesus An Nagaahjik

Mark 15.42-47; Luke 23.50-56; John 19.38-42

57 Nijin khaa nagwaanąįį dąį', dinjii valaraa gwanlii, Joseph
oozhii Aramathea kwaiik'it gwachoo gwats'an ahaa ts'ą' Jesus
vitsyaa chan nilii zhat k'idik. 58 Pilate ts'ą' haazhii ts'ą' Jesus
vichį' shantł'eerohchyaa nyąą ts'ą' ch'oahkat. Ąįįts'ą' Pilate
vantł'eeyuhchįį nyąą. 59 Ts'ą' t'ee Joseph, Jesus vichį' oonjik ts'ą'
gwach'aa dril daagąįį k'eejit yaanoołjik, 60 ts'ą' adan ąįį datth'ank'it
zhit niyąąhchįį. Kii zhit gweedii goo'aii gwizhit tth'ank'it
gwagwaa'įį ąįį zhit gwizhit niyąąhchįį ts'ą' gwadąįį kiichyaa choh,
gihdeiin'ąįį ts'ą' gihłeehoozhii. 61 Mary Magdalene ts'ą' ch'izhii
Mary haa tth'ank'it gwats'ą' gaadii.

Tth'ank'it Niveet'ah'in Nąįį Gwik'eehaahtyaa Gwigwiłtsąįį

62 Gęhdaa drin, Neegwaazhii Drin zhit nagwaanąįį gwiizhit
giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Pharisee nąįį haa Pilate gahaa'yaa
gwigwiłtsąįį, 63 ts'ą' t'igiiyahnyąą, "K'eedeegwaadhat, zhit
dinjii ch'a'oots'it, gwandaii dąį' jii jyaa dinyąą vineegwaandaii.
'Drin tik, gehgoo gwahaadhat ąįįtł'ęę, neegwihįhdaii,' nyąą
t'inchy'aa. 64 Niveet'ah'in nąįį vatth'ank'it drin tik datthak gwinzii
gwik'eegahaantyaa geenjit jyaa goovaiinyąą. Jyąhts'ą' gwik'iighai'
duuyeh vitsyaa nąįį gwats'ą' gihihjyaa ts'ą' giich'ichį' nan'įį ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dinjii nąįį haa gwagwahaandak ts'ą' needhikhin giiyahaanjyaa gwits'į' t'igwinyąą ginyąą. Needhikhin giihaanjyaa ąįįt'ee tr'ookit dąį' oots'it haa Christ ihłii nyąą andaa gwiizųų t'oonchy'aa."

65 Pilate t'agavahnyąą, "Niveet'ah'in nąįį teegǫhjii ts'ą' zhit tth'ank'it gaa nigwigwehee'aa kwaa geenjit gwiinzii shragohłii."

66 Ts'ą' t'ee gihłeegahoojil ts'ą' tth'ank'it kii choo gideegii'ąįį ąįį gihłeegihee'aa gwits'į' agwagweelkįį ts'ą' niveet'ah'in nąįį zhat gwik'eegahąąhtyaa geenjit zhat nagoogiinlii.

Jesus Neegwiindaii

Mark 16.1-10; Luke 24.1-12; John 20.1-10

28 1 Neegwaazhii Drin ąįįtł'ęę Drinzhit vanh shree khahee'aa gwehkįį, Mary Magdalene ts'ą' ch'izhii Mary, haa tth'ank'it gwagwahąąh'yaa geenjit gwats'ą' gahaa'oo. 2 Khan hee nankat gwint'aii gwaatrat nagwaanąįį, gwiizhit zheekat

Jesus Vatth'ank'it (St. Matthew 28.1)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwats'an K'eegwaadhat vizheekat gwich'in zhat nadaanaii ts'ą' kii
choh gwadąįį dha'aii gihłeehiłdzik ts'ą' yakat doodii. 3 Nahtan
needoohaadhak k'it viyiichy'a' ts'ą' vagwach'aa chan zhah k'it
daagąįį. 4 Niveet'ah'in zhat gwak'ąąhtii nąįį it'ee shrit gihilghaa
ts'ąįį gwint'aii gaatrat ts'ą' oozhak t'eegiiheełnaii ts'ą' giłchįį k'it
t'igiinchy'aa nagaanaii.
5 Gaa zheekat gwich'in ąįį zhit tr'injaa nąįį t'ahnyąą, "Noojat
kwaa, Jesus giriłtsak chy'ah vankeegǫǫh'in nakhwaashandaii.
6 Dzaa dhidii kwaa, gwandaii neeheelyaa nyąą chy'aa gwik'it
t'iizhit t'inchy'aa, aanaii dzaa vich'ichį' nijin t'inchy'aa, chy'aa
gooh'in. 7 Khants'ą' oo'an neekhwajyaa ts'ą' vitsyaa nąįį haa
goondak. 'Ch'ichį' ts'an needhikhin ąįįts'ą' juk zhat Galilee nahkat
nakhwehkii gwats'ą' haazhii ts'ą', ąįį zhit ji' hǫǫh'yaa t'inchy'aa.'
Deenakhwaihnyą' gineehoondaii yuu."
8 Ąįįts'ą' tth'ank'it gwats'an gąąnjat gaa goozhit shoo dha'aii haa
oo'an vitsyaa nąįį haa gwagwaandak geenjit gihłeegalgihiljil.
9 Khan hee Jesus goots'ą' tr'iinzhii ts'ą' t'agavahnyąą, "Tsinehdan
nakhwaa oolį'!" Giits'ą' haajil ts'ą' zhat giikwai' oonjik ts'ą' giits'ą'
nikiigwiintthaii. 10 "Noojat shrǫ', shitsyaa nąįį, shachaa k'it
t'igiinchy'aa Galilee nahkat gwats'ą' hohjyaa goovohnyąą ts'ą' ąįį
zhit ji' goohaał'yaa," gavahnyąą.

Niveet'ah'in Nąįį Tth'ank'it Gwik'eegaahti' Geenjit Deeginyą'

11 Tr'injaa nąįį k'ii'an gihłeegahoojil gwiizhit niveet'ah'in
tth'ank'it gwik'eegąąhtii lat nąįį, giinkhih kįh dilk'ii nąįį
ts'eegahoojil ts'ą' deegwiizhik datthak gavaa gwagwaandak.
12 Giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Jews kįh dilk'ii nąįį haa nihłaa
khaihłan nigiinjil ts'ą' deegihee'yaa geegiginkhe' ts'ą' laraa
lęįį gavantł'eegiinlii, 13 ts'ą' t'agoogahnyąą, "Zhat tǫǫ tr'iłchųų
gwiizhik vitsyaa nąįį zhat gwats'ą' gahaajil ts'ą' giichį' naa'įį łee
hohjyaa yuu," googahnyąą. 14 "Ąįįts'ą' Governor Pilate gwiitth'ak
ji', nakhwan'ąįį gwiizųų t'akhwazhit kwaa varahaanjyaa ts'ą'
diik'injiheeghit tr'ahahtsyaa t'inchy'aa, ąįįts'ą' geenjit tr'agohdii
gwat'oohchy'aa kwaa googahnyąą."
15 Niveet'ah'in nąįį laraa lęįį tee gwigwįłjik ts'ą'
deegooreiinyą' chy'aa gwik'it t'igiinyą'. Ts'ą' juk gweendaa
googaa nihk'it jyaa diginyąą haa Jews nąįį datthak nihłehjuk
geegigiinkhii goodlit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Ditsyaa Nąįį Ts'ą' Vigweelkįį

Mark 16.14-18; Luke 24.36-49; John 20.19-23; Acts 1.6-8

16 Jesus, vitsyaa, 11 nąįį, Galilee nahkat gwizhit taih dha'aii ąįį
zhit gwats'ą' hohjyaa gavahnyąą ąįį gwik'it t'igiizhik. 17 Goolat
nąįį giik'injiighit kwaa gaa nijin giiyąąh'ya' dąį' giits'ą' khadigeedi'.
18 Jesus goots'ą' nahgǫǫ niinzhii ts'ą' t'agavahnyąą. "Zheekat ts'ą'
nankat haa datthak geenjit t'aih shintł'eetr'iin'ąįį t'oonchy'aa!
19 Ąįįts'ą' nankat gwich'in nąįį datthak goots'ą' hohjyaa ts'ą'
shitsyaa gavohtsii. Gwiti', Gwidinji' ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą
oozhri' zhit chųų goots'an ohtsii, 20 ts'ą' shik'eegwagwahahthat
geenjit geegavǫhtan ts'ą' deenakhwaihnyą' datthak geenjit chan
gavaa goondak. Ts'ą' nan ndaagwąąn'ąį' gwats'ą' datthak, nakhwaa
hihłyaa t'oonchy'aa." Jesus gavahnyąą.

(St. Matthew 28.20)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mark

Saint Mark Ch'adąąntł'oo

John Chųų Gwats'an Ąhtsii Gwandak
Matthew 3.1-12; Luke 3.1-18; John 1.19-28

1 1 Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' Jesus Christ nilii ąįį
Vagwandak Nizįį t'inchy'aa. 2 Jii t'ee yeenaa dąį' Isaiah
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii tr'ookit John deezhit
gwadąąntł'oo:
"Jii dinjii t'ee gwandak shi'įį eegwahaandak t'inchy'aa.
K'iindaa nits'ii hał'aa, k'eegwiichy'aa datthak nikįh
shrigweheelyaa geenjit." 3 Nangwinjir gwa'an tr'azhral
gwigwiitth'ak ts'ą' jyaa digwinyąą, "K'eegwaadhat vits'ii
tąįį gwinjik shrigwinlii ts'ą' k'iindaa tąįį k'igwąą'ee heekhaa
veenjit nagwiintthaii!"
4 Ąįįts'ą' t'ee John chųų gwats'an ąhtsii nilii nangwinjir
gwa'an vigwiilkįį ts'ą' chųų gwats'an ąhtsii ts'ą' jyaa nyąą ts'ą'
geech'ǫąąhtan, "Nakhwatr'agwaanduu gwats'an łihts'eedǫǫ'ee
ts'ą' chųų nakhwats'an ilii, ąįįtł'ęę t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhwatr'agwaanduu nakhweenjit oo'an gweheelyaa." Dinjii nąįį
jyaa dakhwa'yaa goo'aii ahnyąą ts'ą' gwaandak. 5 Judea nahkat ts'ą'
Jerusalem kwaiik'it gwachoo gwizhit gwats'an dinjii lęįį nąįį John
giheetth'ak eenjit giits'ą' haajil. Diitr'agwaanduu gwanlii ginyąą
ts'ą' t'ee Jordan han gwinjik gwizhit chųų goots'an iłtsąįį.
6 John, nin Camel, ąįį vaghai' haa gwach'aa iłtsąįį naazhii, ts'ą'
ch'adhah haa tthah iłtsąįį dazhrak tł'an giłchaa, ąįįts'ą' chan
ch'ahahsak ts'ą' ch'ineendzit soongąįį kwaii shih a'ii, ąįį kwaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

a'aa. 7Dinjii nąįį ts'ą' khaginkhee, ts'ą' jyaa nyąą, “Dinjii ch'ihłee
shatąįį heekhaa łahchy'aa shandaa veegoo'aii ts'ą' jiintsii t'inchy'aa
it'ee shrit jiintsii ts'ąįį. Zhat nikiigwihihtthal ts'ą' vakwaiitryaa,
dineehih'at geenjit sheegoo'aii kwaa t'ihnyąą. 8Shįį ąįį chųų haa
chųų nakhwats'an ałtsii, gaa adan ąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą haa
nakhwats'an chųų hahtsyaa t'inchy'aa,” gavahnyąą.

Jesus, Chųų Vats'an Dhidlit ts'ą' Vik'eegwarandaii

Matthew 3.13; 4.11; Luke 3.21-22; 4.1-13

9Ąįįtł'ęę niighyuk gwahaadhat kwaa ts'ą' Jesus, Galilee
nahkat gwizhit kwaiik'it Nazareth gwats'ą' haazhii ts'ą'
Jordan han gwinjik gwats'ą' haazhii ts'ą' John yats'an chųų
iłtsąįį. 10Ts'ą' nijin Jesus chųų ts'an khaneezhii gwagwahkhan
zheekat nihky'aa t'igwiizhit ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą,
dziitsal dove k'it t'inchy'aa yeedaa gwats'an yak'aa needaanąįį
gwąąh'in. 11Ąįįtł'ęę gwideezhuh, zheekat gwats'an jyaa nyąą,
“Nan Shidinji', łi'haa neet'iihthan inlii ts'ą' łyaa nashoo ahłįį!”
gwinyąą.

12Gwagwahkhan łąą nangwinjir gwa'an gwats'ą' Ch'anky'aa
Shroodiinyąą haazhii yiłtsąįį. 13Ts'ą' drin 40 gwiteegogwąąnchy'aa
datthak zhat nangwinjir t'inchy'aa. Izhit zhat dąį' Satan
yik'eegwandaii tr'agwaanduu t'ihee'yaa ji' geenjit. Izhit gwa'an
nin iizųų gwanlii tee gwa'an t'inchy'aa gaa zheekat gwich'in nąįį
giits'ą' haajil ts'ą' giits'iinya'.

John chųų gwats'an ahtsii geegch'ǫąąhtan (St. Mark 1.13)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Dinjii Łuk Kee'in Dǫǫ Nąįį Aanaii Shatąįį Hohjyaa Goovahnyąą

Matthew 4.12-22; Luke 4.14-15; 5.1-11

14 Nijin John, zhee gwaazhrąįį nagąąhchįį dąį', ąįįtł'ęę t'ee
Jesus, Galilee nahkat gwats'ą' haazhii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
Vagwandak Nizįį eech'ǫąąhtan. 15 "Juk drin t'ee zhat nigwiindhat!
Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee ąįį gwats'ą' juk nahgwan
t'oonchy'aa ts'ą' nakhwatr'agwaanduu ts'į' łihts'eedǫǫ'ee ts'ą'
Gwandak Nizįį k'injuhkhit," goovahnyąą. 16 Jesus, Galilee van vee
gwa'an neehidik gwiizhit Simon ts'ą' dachaa Andrew haa chihvyaa
zhit łuk goonjii goovąąh'in. Łuk goonjii haa dagwagwaandaii.
17 Ąįįts'ą' Jesus t'agoovahnyąą, "Shaa hoh'oo, nats'ahts'ą'
dinjii nąįį tee goohohdal, geenakhwahałchyaa." 18 Jyaa nyąą
googwahkhan digichihvyaa akhagoonyąą ts'ą' giiyaahaa'oo.
19 Ąįįtł'ęę Jesus k'iindaa tth'aii hee teeghaii ahaa akhai' Zebedee
vidinji' neekwaii, James ts'ą' vachaa John haa tr'ihchoo zhit
digichihvyaa shrigilii goovah'in. 20 Jesus goovah'in gwagwahkhan
goovoozhrii; zhat tr'ihchoo zhit dinjii gooveenjit tr'agwah'in nąįį
haa digiti' Zebedee akhagoonyąą ts'ą' Jesus haa gahaa'oo.

Dinjii Ch'anky'aa Iizųų Vizhit Dhidii

Luke 4.31-37

21 Jesus, ditsyaa nąįį haa Capernaum kwaiik'it k'eegiidal
ts'ą' Neegwaazhii Drin (Saturday) zhit nagwaanąįį dąį' Israel
nąįį tr'igiinkhii zheh nihdeiinzhii ts'ą' geech'ǫąąhtan. 22 Dinjii
nąįį giiyiitth'ak dąį' gooveenjit geegwaroolii kwaa gwiky'aa
geech'ǫąąhtan. Law eech'ǫąąhtan nąįį (Scribes) k'it łyaa t'inyąą
kwaa, dinjii viginjik nint'aii haa geech'oohtan k'it geech'ǫąąhtan.
23 Izhit gwizhit dinjii ch'anky'aa iizųų vizhit t'inchy'aa dhidii,
24 ts'ą' azhral ts'ą' jyaa nyąą, "Jesus Nazareth kwaiik'it gwats'an
inkhaa, jidii diinanh niindhan? An diihahtsyaa lee t'ini'in? Juu
t'iinchy'aa naashandaii! Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Shroodiinyąą
t'iinchy'aa!"
25 Jesus gwint'aii ch'anky'aa iizųų idiikhagiinkhee,
"Deegwahtsai' kwaa ts'ą' ąįį dinjii vizhit tr'iinkhaii!" yahnyąą.
26 Ch'anky'aa iizųų k'iighai', vatthąį' gwint'aii daatrat naanaii
ts'ą' gwint'aii azhral, gwiizhit ąįį ch'anky'aa iizųų yats'an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khaiinzhii. 27 Dinjii nąįį datthak gooveenjit geegwaroolii kwaa
t'igwiizhit ts'ą' nihłagwaakat ts'ą' t'iginyąą, "Nats'ahts'ą' yeenjit
ginjik di'įį t'inyąą? Geech'arǫąąhtan k'eejit haa geech'ǫąąhtan lee
t'ii'in? Jii dinjii łyaa vat'aii gwanlii haa ch'anky'aa iizųų nąįį ts'ą'
k'eedeegwaadhat ts'ą' giik'eegwahthat!" jyaa ginyąą.
28 Ąįįts'ą' Jesus deezhit ąįį vagwandak, khants'ą' Galilee nahkat
gwa'an datthak gwintł'oo giiyeeginkhii.

Jesus, Dinjii Lęįį Nąįį Shrineiinlik
Matthew 8.14-17; Luke 4.38-41

29 Jesus vitsyaa nąįį ts'ą' James ts'ą' John nąįį haa Israel tr'igiinkhii
zheh gwats'an chineegiijil, gwagwahkhan datthak Simon, ts'ą'
Andrew haa goozheh nihdeegiinjil. 30 Simon va'at ąįį vahan ts'ik
nindhaa haa iłts'ik ts'ą' ndaka'ee gwiizhit nihdeegiinjil gwagwahkhan
Jesus haa gwagwaandak. 31 Ąįįts'ą' yats'ą' haazhii ts'ą' yanli'
oonjik ts'ą' ndak nineeyiłjin, ts'ą' ts'ik nindhaa dii'įį kwaa naanaii,
gwagwahkhan gooveegwitr'it t'igwihił'ya' ts'ą' shih goovęhdaa niinlii.
32 Zhat khaa gwik'ich'a'ąįį gwiizhit, dinjii iłts'ik nąįį ts'ą' juu
ch'anky'aa iizųų vizhit nąįį datthak Jesus ts'ą' nihdeegiinlii. 33 Zhat
kwaiik'it gwats'an dinjii nąįį datthak, zhit zheh nihdeegweedii
gwa'an łigeeljil. 34 Dinjii lęįį nąįį ts'ik nihłehts'į' t'iichy'aa haa
iłts'ik nąįį shrineiinlik, ąįįts'ą' ch'anky'aa iizųų vizhit nąįį chan
goots'an tr'ininlii ts'ą' ch'anky'aa iizųų nąįį gigiheehkhyaa geenjit
goots'an gwahtsii kwaa, juu t'inchy'aa giiyaandaii geh'an.

Jesus, Galilee Nahkat Gwa'an Gwaandak
Luke 4.42-44

35 Jesus, vanh dąį' tth'aii hee tǫǫ goo'aii gwiizhit khakee'ąįį ts'ą'
zheh chyahaazhii ts'ą' oo'ok tthan goo'aii gwa'an gwats'ą' haazhii,
zhat khadigiheejyaa geenjit. 36 Gaa Simon ts'ą' juu vaa t'inchy'aa
nąįį giiyankeegwah'in. 37 Nijin giigwąh'ąįį dąį', "Juu nąįį datthak
nankeegwaah'in!" giiyahnyąą.
38 Jesus t'agoovahnyąą, "Dzaa gwa'an kwaiik'it goodlii kwaii
datthak gwats'ą' tr'ahoojyaa, izhit gwa'an chan Gwandak Nizįį
eegwahaaldak goo'aii, jyąhts'ą' geh'an dzaa gwats'ą' hoiizhii t'ishi'in."
39 Zhat gwa'an Galilee nahkat datthak k'eekhwazhii ts'ą' Israel
nąįį tr'igiinkhii zheh kwaii gwizhit Gwandak Nizįį eegwaandak
ts'ą' ch'anky'aa iizųų nąįį chan dinjii zhit ts'an khaneegoovinzhit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

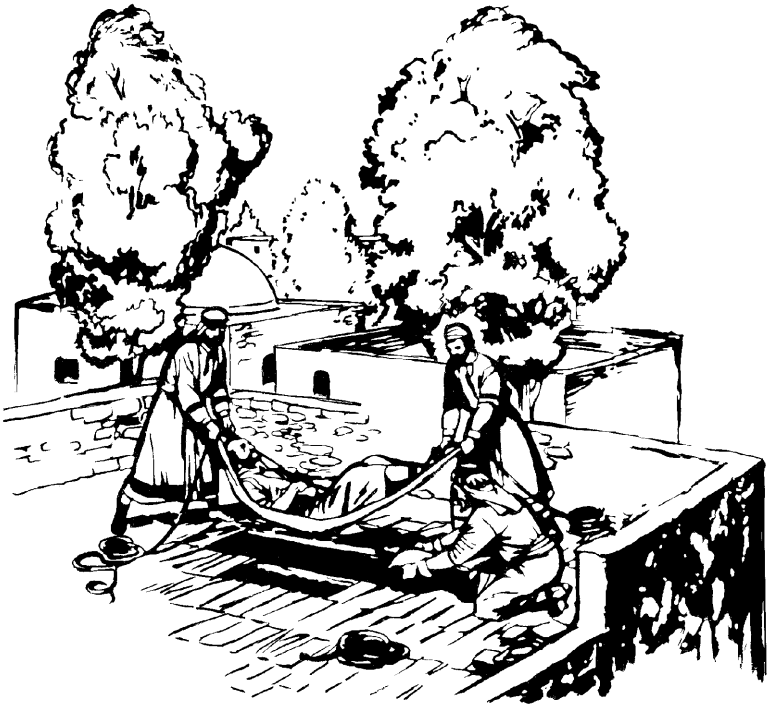
Jesus, Dinjii Shrininlik
Matthew 8.1-4; Luke 5.12-16

40 Ts'ą' dinjii ch'ihłak vatthąį' ahjat (leprosy) haa iłts'ik haa
khaiinjich'iighit yats'ą' nikiigwiintthaii ts'ą' t'iiyahnyąą,
"Gwik'it t'iindhan ji', shatthąį' shrineiinlii!"
41 Jesus, dinjii, veenjit neeshraahchy'aa ts'ą' danli' haa
yakat naanjik ts'ą' t'iiyahnyąą, "Gwik'it t'iihthan t'oonchy'aa,
shranąąnjii!" 42 Jyaa nyąą gwagwahkhan vakat ts'ik datthak hiljii
naanaii ts'ą' shranaazhik. 43 Ąįįtł'ęę Jesus, ginjik nint'aii haa yits'ą'
khaginkhee, ts'ą' khan oo'an neehindii. 44 "Giinkhih nahah'yaa
geenjit vats'a' hinkhaii. Ąįįtł'ęę jidii Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą'
gwantł'ee hin'aa ąįį ginkhii vantł'eiin'ąįį, ąįįt'ee Moses va-law zhit
juu ts'ik leprossy ts'an shranaazhik nąįį jyaa dihee'yaa gwinyąą
gwik'it." Jesus yahnyąą.
45 Gaa ąįį dinjii yiłeehoozhii dąį', zhat gwagwahkhan deegwiizhit
nijuk datthak geegwaandak it'ee łi' gwintł'oo geegwaandak ts'ąįį
Jesus zhat kwaiik'it gwa'an k'eeheedik geenjit gaa veegoo'aii kwaa.
Ąįį geh'an geeghaih tthan gwa'an gwats'ą' haazhii, googaa nihk'it,
dinjii lęįį nąįį nijuk datthak gwa'an gwats'an giits'eehiidal.

Jesus, Dinjii Neehidik Kwaa Shrineiinlik
Matthew 9.1-8; Luke 5.17-26

2 1 Drin gwintsya' gehgoo goodhat ąįįtł'ęę Jesus, Capernaum
kwaiik'it gwits'eehoozhii, ts'ą' dizheh dhidii giiyahnyąą
ts'ą' nijuk datthak giiyeeginkhii. 2 Ąįįts'ą' dinjii lęįį nąįį giizheh
gwizhit łeeljil ts'ąįį khyų' gaa nihdeegijyaa. Jesus Gwandak
Nizįį eegoovaagwaandak, 3 nijin dinjii dǫǫ nąįį zhak k'eegiidal
dąį', dinjii neehidik kwaa Jesus ts'ą' nagahchįį. 4 It'ee shrit dinjii
gwanlii ts'ąįį khyų' gindeiinvyaa k'ii'an nihdeegiiyąąhchįį ąįįts'ą'
zheh gwakat deegaajil ts'ą' nijin Jesus dhidii ąįį zhit zhat, gwakat
yiichy'a' gwigwiłtsąįį k'iizhak chyah kat dinjii nihdeegahchįį.
5 Jesus łyaa gwik'injigwiighit nitsii gii'įį goovah'in ts'ą' ąįį dinjii
neehidik kwaa jyaa dahnyąą, "Shidinji', natr'agwaanduu datthak
oo'an gwarahaadlii t'oonchy'aa," yahnyąą.
6 Law eech'ǫąąhtan lat zhat giilk'ii nąįį adagats'ą' ninjich'agadhat
ts'ą' jyaa digiindhan, 7 "Deenyąą zhyaa Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į'
jyąhts'ą' ginkhii t'inyąą? Dinjii ch'ihłee gaa tr'agwaanduu oo'an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(St. Mark 2.4)

gwihilii kwaa t'oonchy'aa! Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh jyaa dii'in
t'oonchy'aa." 8 Zhat gwagwahkhan Jesus deegiindhan gavaandaii
ts'ą' t'agoovahnyąą, "Jaghaii jyąhts'ą' geenjit ninjich'ǫhthat?
9 "Jii dinjii neehidik kwaa, ąįį t'avarahaanjyaa, jidii shrit
gwagwantrii kwaa, 'Natr'agwaanduu neenjit oo'an gwarahaadlii,'
akwat 'Ndak nininjii, ts'ą' nichyah noiinjii, ts'ą' inkhaa?' 10 Juk
nakhwats'ą' googwahaałkyaa, nats'ąą Gwidinji' ihłii ts'ą' tr'agwaanduu
oo'an gwihihłyaa geenjit." Ts'ą' dinjii neehidik kwaa jyaa dahnyąą,
11 "Ndak nininjii, ts'ą' nichyah noiinjii ts'ą' oo'an nizheh gwits'eehindii!"
12 Zhat łąą ąįį dinjii goovandah needhikhin ts'ą' dichyah noonjik,
ts'ą' zhat googwahkhan gihłeehoozhii. Łyaa zhyaa datthak ts'ą'
goovaa geegwaroolii kwaa t'igwiizhik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
deegihił'e' ts'ą' jyaa ginyąą, "Łahchy'aa tth'aii ch'ihłok gaa jyąhts'ą'
t'igwii'in gwaraah'in kwaa," ginyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Dinjii Levi Oozhii Shaahinkhaii Ahnyąą
Matthew 9.9-13; Luke 5.27-32

13 Jesus, Galilee van vee gwa'an chan hee gwits'eehoozhii, dinjii
lęįį nąįį giits'ą' haajil ts'ą' zhat geegoovąąhtan. 14 Zhat gwa'an
neehidik, gwiizhit tax eenjit laraa oonjii nilii, Alphaeus vidinji'
Levi didehk'it dhidii ąįį Jesus niyeeł'in ts'ą' t'iiyahnyąą, "Shatąįį
hinkhaii!" ąįįts'ą' t'ee ndak niinzhii ts'ą' yaahaazhii.
15 Zhat khaa Levi, Jesus ts'ą' ditsyaa nąįį haa shaa neech'oh'aa
goovahnyąą, zhit juu yah tax eenjit laraa oonjii nąįį ts'ą' dinjii
lęįį nąįį tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii googahnyąą nąįį chan
goovaa neech'aga'aa. 16 Law eech'ǫąąhtan nąįį, ts'ą' Pharisee
chan ginlii nąįį, nijin Jesus, tax eenjit laraa oonjii nąįį ts'ą' dinjii
tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii googahnyąą nąįį haa neech'a'aa
googwah'in dąį', giitsyaa nąįį oahkat, "Jaghaii tax eenjit laraa
oonjii nąįį ts'ą' dinjii vatr'agwaanduu gwanlii varahnyąą nąįį haa
neech'a'aa t'ii'in?" googahnyąą.
17 Ts'ą' nijin Jesus gooviitth'ak dąį' jyaa dagoovahnyąą, "Dinjii
juu iłts'ik kwaa, nąįį dinjii iłts'ik shrinilik, t'eegaahchy'aa kwaa,
gaa dinjii iłts'ik nąįį zhrįh dinjii iłts'ik shrinilik t'eegaahchy'aa
t'oonchy'aa. Dinjii nizįį nąįį gootr'agwaanduu gweheelyaa
gwits'į' geenjit dzaa gwats'ą' hoiizhii t'ishi'in kwaa gaa zhit juu
vatr'agwaanduu gwanlii haakhwandaii nąįį eenjit t'ishi'in."

Khadigireheejyaa Geenjit Adach'agaa'aa Kwaa Gwagwahtsii Geenjit Ch'agoahkat
Matthew 9.14-17; Luke 5.33-39

18 Ch'ihłan gęhdaa gwandaa John chųų gwats'an ąhtsii vitsyaa
nąįį ts'ą' Pharisee gootsyaa nąįį haa khadigiheejyaa geenjit ch'ihłee
adach'agaa'aa kwaa. Dinjii lat nąįį Jesus gwaahkat, "Jaghaii
John vitsyaa nąįį ts'ą' Pharisee gootsyaa nąįį adach'agaa'aa kwaa
gwagwahtsii gwiizhit nitsyaa nąįį jyaa digii'in kwaa?"
19 Jesus t'agoovahnyąą, "Dinjii, tr'injaa haa nihłeegoorahchįį dąį'
juu goovaach'ihee'aa nąįį shih ehdan t'igiheechy'aa goovohnyąą?
Duuyeh jyaa t'igiinchy'aa gaakhwandaii, dinjii goonjik gavaa dhidii
gwiizhit jyaa t'igihee'yaa kwaa goo'aii. 20 Gaa, nijin drin dinjii
goonjik goołeerehiłchįį ji' t'ee adach'agahaa'aa kwaa gwizhrįh
goo'aii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 “Dinjii ch'ihłak gaa duuyeh ch'adak ik k'eejit nilii kwaa kat
gwach'aa k'eejit k'aahkai' t'oonchy'aa jyaa diizhik ji' zhit gwach'aa
k'eełkaii ąįį natsal nahaadhal ts'ą' gwandaa łeeheech'aa t'inchy'aa.
22 Duuyeh gwik'it ch'ihłee gaa, jak chų' k'eejit nilii ąįį ch'adhah
tyah k'eejit nilii kwaa zhinjyaa t'oonchy'aa, jyaa diizhit ji' t'ee jak
chų' ch'adhah tyah gwintł'oo łeehahch'aa ts'ą' zhit jak chų' an
heelyaa ąįį geh'an jak chų' k'eejit nilii ch'adhah tyah k'eejit nilii
zhit khohjaa gwizhrįh goo'aii.”

Neegwaazhii Drin Zhit Geenjit Gach'agwaahkat

Matthew 12.1-8; Luke 6.1-5

23 Ch'ihłan Neegwaazhii Drin gwiizhit Jesus ditsyaa nąįį haa
gwanzhįh dehk'it tł'oo li' (wheat) tee geedaa gwiizhit vitsyaa nąįį
tł'oo li' ąįį vitsii gwanzhįh tsal dhidlii kwaii gihłeegihilii ts'ą'
giiyaajyaa. 24 Ąįįtł'ęę Pharisee nąįį Jesus jyaa dagahnyąą, “Dzaa
gwąąh'in! Dii-law kat jyaa digwehee'yaa kwaa goo'aii gwinyąą ąįį
gwiizhit nitsyaa nąįį Neegwaazhii Drin zhit jyaa digii'in!” ginyąą.
25 Jesus, t'agoovahnyąą, “Yeenii King David deezhik varahnyąą
gwadanakhwatł'oo ąįį nik'ee gooh'in t'ohnyąą? Adan ts'ą'
diniveet'ah'in nąįį haa goozhit gwiłts'ik ts'ą' ch'aroo'aa giindhan
dąį'? 26 Vit'eegwijyąhchy'aa Vizhee Gwadhah gwizhit nihdeiinzhii
ts'ą' łųhchy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' ataiinjii giłtsąįį iin'al,
ąįįtł'ęę viniveet'ah'in nąįį gaa giiyiin'al. Abiathar, ndak khii
giinkhih choh nilii dąį' t'igwiizhik. Dii-law kat jyaa gwinyąą,
giinkhih zhrįh ąįį łųhchy'aa hee'aa gwinyąą gaanoondaii?”
27 Ts'ą' tth'aii jyaa nyąą, “Neegwaazhii Drin zhit t'ee nankat
dinjii yaa gwinzii t'ihee'yaa eenjit iltsąįį, ąįį nankat dinjii nąįį
Neegwaazhii Drin eenjit giltsąįį kwaa t'oonchy'aa. 28 Ąįįt'ee
shįį Gwidinji' t'ihchy'aa ts'ą' Neegwaazhii Drin gaa gwats'ą'
k'eegwaldhat t'oonchy'aa.” Jesus gavahnyąą.

Jesus, Dinjii Vanli' Iłchįį Dhidlit Ts'ą' Tr'iinjik

Matthew 12.9-14; Luke 6.6-11

3 1 Nijin Jesus chan hee Israel nąįį tr'igiinkhii zheh nihdineezhii
dąį', izhit gwizhit dinjii vanli' iłchįį goodlit zhat dhidii.
2 Izhit gwizhit dinjii lat nąįį dilk'ii Jesus k'eegahtii, ąįį dinjii vanli'
shrineeheelyaa ji' geenjit. Jyaa diizhik ji' Neegwaazhii Drin zhit
gwiizųų t'ii'in giihaanjyaa geenjit. 3 Ts'ą' ąįį dinjii vanli' iłchįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Mark 3.1)

dhidlit t'ahnyąą “Aanaii dzaa dinjii nąįį andah shats'ą' hinkhaii.”
4 Ąįįtł'ęę Jesus dinjii nąįį oahkat, “Dii-law Neegwaazhii Drin zhit
deegwehee'yaa goo'aii gwinyąą? Dinjii ts'igweheenjyaa akwat
dinjii ts'arahahthaa, dinjii viheekwaa gwits'į' vits'igweheenjyaa
akwat dinjii ęhdaa tr'igwirehee'aa?”

Gaa k'eegwiichy'aa t'iginyąą kwaa. 5 Jesus, vik'įį gwanlii ts'ą'
gootee datthak gwąąh'in gaa nihk'it gooveenjit tr'igwidii, gwiizųų
tr'ihkhit ninjich'agadhat ts'ą' gooki' tth'an dach'at geh'an. Ąįįtł'ęę zhit
dinjii jyaa dahnyąą, “Nanleetth'ak kwaii nihky'aa oonjii.” Ąįį dinjii
jyaa diizhik ts'ą' vanli' nizįį neekhwadlit. 6 Ąįįts'ą' Pharisee nąįį Jews
tr'igiinkhii zheh cheegahoojil, gwagwahkhan King Herod vijyaa nąįį
haa łigiiljil ts'ą' Jesus nats'ahts'ą' ęhdaa tr'igwigwehee'aa geegiginkhe'.

Dinjii Lęįį Nąįį Van Vee Łagaajil

7 Jesus ts'ą' ditsyaa nąįį haa Galilee van vee gwats'ą' gahaajil.
Galilee nahkat, ts'ą' Judea nahkat gwats'an dinjii lęįį nąįį yatąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neehiidal, 8 ąįįts'ą' Jerusalem kwaiik'it gwachoo, Idumea nahkat
gwa'an, Jordan han ndųhts'ąįį gwats'an gwa'an ąįįts'ą' Tyre ts'ą'
Sidon kwaiik'it gwachoo geelin gwa'an datthak gwats'an lęįį nąįį
dee'in datthak giiyeenjit gwiitth'ak geh'an Jesus tąįį gahaajil.
9 Tr'ihkhit dinjii gwanlii ts'ąįį ditsyaa nąįį t'ahnyąą, tr'ihchoh dzaa
sheenjit nǫhłit, jii dinjii lęįį nąįį giiyeelin datthak giiyaa gwiłtł'at
geh'an t'inyąą. 10 Dinjii lęįį nąįį shrininlik googaa nihk'it dinjii
iłts'ik lęįį nąįį giits'ą' handak, giikat nahaandal eenjit gwizhrįh
t'igiiyah'in. 11 Ąįįts'ą' nijin dinjii ch'anky'aa iizųų goozhit t'inchy'aa
nąįį giiyąąh'in dąį' giiyęhdaa nit'eegaadhak ts'ą' giiyahshral, "Nan,
Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' inlii!" giiyahnyąą.
12 "Juu t'ihchy'aa geegǫǫndak shrǫ'!" Jesus, ch'anky'aa iizųų nąįį,
ginjik nint'aii haa jyaa gavahnyąą.

Jesus, Tr'ihił'e' Twelve Heelyaa Nąįį Gwiteetr'iinlii

Matthew 10.1-4; Luke 6.12-16

13 Jesus, ąįįtł'ęę taih kat gwa'an hadhizhii ts'ą' juu
dinjii niindhan nąįį aanaii ahnyąą, ąįįts'ą' giits'ą' haajil.
14-15 Ąįįts'ą' dinjii twelve nąįį gwiteetr'iinlii ts'ą' juk gwats'an
nakhoozhri', "Tr'ihił'e'," oohaazhyaa ąįįts'ą' "Shaahohłyaa
geenjit gwiteetr'inakhwinlii t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' chan nihky'aa
k'eekhwadal ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eegwahoondak, ąįįts'ą'
ch'anky'aa iizųų dinjii nąįį ts'an tr'ahohłyaa geenjit t'aih
akhwa'yaa t'oonchy'aa," goovahnyąą.
16 Jii dinjii nąįį gwitee tr'agoovinlii Tr'ihił'e' giheelyaa geenjit:
Simon (ąįį Jesus, Peter yoozhri' niłtsąįį), 17 Zebedee vigii James ts'ą'
vachaa John haa (Jesus, gavoozhri' ch'ijuk niłtsąįį, ts'ą' Boanerges
neegoovaanyąą, ąįįt'ee "Dinjii nąįį nahtan haadhak k'it giint'aii,"
gwinyąą t'igwinyąą.) 18 Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew,
Thomas, Alphaeus vidinji' James, Thaddaeus, ąįįts'ą' Simon
t'ee Zealot nilii (Zealot t'ee, "Dinjii łyaa danahkat geet'indhan
nilii," gwinyąą t'igwinyąą). 19 Ts'ą' Judas Iscariot, ąįįt'ee Jesus
tr'ahaahkhwaa geenjit gwantł'ąhchįį t'inchy'aa.

Jesus ts'ą' Beelzebul

Matthew 12.22-32; Luke 11.14-23; 12.10

20 Ąįįtł'ęę Jesus dizheh gwits'ee hoozhii, ts'ą' ditsyaa nąįį
haa chan hee ch'igihee'aa gaa it'ee shri' goovaa dinjii gwanlii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ąįį gooveenjit nigwiighit kwaa. 21 Nijin Jesus vizheh k'ąą nąįį
gwigwiitth'ak dąį' giik'eehahtyaa geenjit giiyinkeegwaah'in,
ts'ą' gihłeegiihiłchįį, dinjii nąįį, "Vagwandaii iizųų dhidlit," gaa
giiyahnyąą geh'an.

22 Jerusalem gwats'an Law eech'ǫąąhtan nilii nąįį jyaa ginyąą,
"Ch'anky'aa iizųų nąįį datthak ts'ą' k'eedeegwaadhat Beelzebul
oaazhii vizhit dhidii ąįį vat'aii haa ch'anky'aa iizųų cheehilii t'ii'in,"
ginyąą.

23 Ąįįts'ą' t'ee Jesus dinjii zhat łeeljil nąįį, aanaii gavahnyąą
ts'ą' gwandak haa geegoovąąhtan, "Nats'ahts'ą' Satan dinjii nąįį
goozhit gwats'an Satan ch'anky'aa iizųų nąįį cheehahchyaa?
24 Jidii nahkat nihts'įį nihts'ą' nineegiidal ts'ą' nihłigiighan ji'
khants'ą' an gweheelyaa gwagwahahtsyaa. 25 Zhehk'aa gwizhit
chan nihłigiighan ji' t'ee tthak an gweheelyaa gwagwahahtsyaa.
26 Ąįį gwik'it Satan vineegoo'ee khaihłak gwanlii kwaa ts'ą' nihtee
nihłigiighan ji' duuyeh niighyuk khaihłak gwanlii ts'ą' nihłaa
shrahtee gwagwahahtsyaa ts'ą' an gweheelyaa t'oonchy'aa.

27 "Dinjii ch'ihłee gaa duuyeh zhyaa dinjii vagwahtł'oo vizheh
zhyaa nihdąhkhaii ts'ą' yagwadal oonjii t'inchy'aa. Diyiłchaa ts'ą'
naghwaayiin'ąįį ji' gwizhrįh yagwadal ooheendal t'oonchy'aa.

28 "Łi'haa nakhwaagwaldak t'ihnyąą, dinjii ch'ihłee tr'agwaanduu
nihłehjuk vigwitr'it gwanlii ji' gaa, shatr'agwaanduu gwanlii nyąą
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa sheenjit oo'an gwihinlii ahnyąą ji' khan
gooveenjit oo'an gweheelyaa t'oonchy'aa. 29 Gaa juu Ch'anky'aa
Shroodiinyąą gwiizųų eeginkhii ji', ąįį tr'agwaanduu t'ii'in geh'an
ndaagwąą'ąį' gwats'ą' datthak duuyeh veenjit vatr'agwaanduu
oo'an gwirihilii t'oonchy'aa. 30 "Ch'anky'aa iizųų vizhit t'inchy'aa!",
giiyahnyąą geh'an Jesus jyaa gavahnyąą t'inyąą.

Jesus Vahan, ąįįts'ą' Vachaa Nąįį Haa

Matthew 12.46-50; Luke 8.19-21

31 Izhit zhat chiitąįį vahan, ts'ą' vachaa nąįį haa k'eedal,
chiitąįį nigiilzhii gwiizhit zheh giiyeenjit ch'oahkat. 32 Dinjii
lęįį nąįį Jesus eelin giilk'ii gwiizhit jyaa digiiyahnyąą,
"Nahan, ts'ą' nachaa nąįį haa, chiitąįį nigiilzhii, ts'ą' nooł'ya'
nagahnyąą," giiyahnyąą.

33 Ts'ą' t'agoovahnyąą, "Juu dee shahan ts'ą' shachaa nąįį haa
nilii?" 34 Ąįįts'ą', t'ee Jesus ąįį juu yeelin dilk'ii nąįį tee gwąąh'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' jyaa goovahnyąą, “Jii nąįį t'ee shahan ts'ą' shachaa nąįį haa
t'igiinchy'aa. 35 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' gavoonyąą nąįį
gwik'it t'igii'in nąįį t'ee shahan, shachaa, ts'ą' shijuu nąįį haa nilii
t'oonchy'aa,” gavahnyąą.

Jii Jesus Vagwandak T'ee Dinjii Gwahąąhshįį Eenjit Gwanzhįh Gwit'eiinlii

Matthew 13.1-9; Luke 8.4-8

4 1 Galilee van vee gwa'an, chan hee Jesus geech'ooheełchya',
gaa tr'ihkhit veelin dinjii gwanlii ts'ąįį tr'ihchoh zhinzhii ts'ą'
naadii. Van vee gwats'ą' niighit kwaa tr'ihchoh dhitin, gwiizhit
dinjii nąįį teeghaii nigeelzhii. 2 Gwinlęįį goovaagwahandak geenjit
gwandak ąhtsii zhit geegoovąąhtan ts'ą' jyaa nyąą,
3 “Ch'oodǫǫhk'įį! Ch'ihłan dąį' dinjii ch'ihłak gwanzhįh dehk'it
gwa'an gwats'ą' haazhii, ts'ą' gweheełshii. 4 Ąįįts'ą' gwanzhįh

(St. Mark 4.1)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwit'eiinlii gwizhit valat kwaii tąįį gwinjik gwa'an an-nihłik
niinjil ts'ą' chiitsal kwaii datthak giiyiin'al. 5 Valat kwaii łųh vitee
kii gwanlii ąįį gwinzii vitee łųh kwaa izhit niinjil. Łųh gwanlii
kwaa geh'an khan hahshii, 6 gaa nijin shree ndak nee'aa dąį', ąįį
gwanzhįh gwintsal hiłshii iłk'in ts'ą' nanzhit nahgwan niłshįį
geh'an gwanzhįh navagaii aanaii. 7 Gwanzhįh lat kwaii chan khoh
nahshii tee niinjil, ts'ą' khoh gwandaa niłshįį ts'ą' khoh yiiłkhwaii,
ąįįts'ą' vats'an tr'ihee'aa niłshįį kwaa. 8 Gaa gwanzhįh valat
kwaii nankat łųh nizįį kat niinjil ts'ą' gwanzhįh gwinzii niłshįį
ts'ą' vats'an tr'ihee'aa lęįį kwaii niłshįį. Valak kwaii ants'ą' tik
daatin (30) niłshįį, ants'ą' chan nihk'iitik daatin (60) ąįįts'ą' valat
ch'ihłoaatin daatin (100), jyaa dagwahtł'oo gwiłshii."
9 Ąįįtł'ęę Jesus, t'agoovahnyąą, "Ch'oodǫǫhk'įį, nakhwadzee
gwanlii ji'!"

Jii Gwandak Eegwaandak T'ee Jyaa Nyąą T'inyąą

Matthew 13.10-17; Luke 8.9-10

10 Nijin Jesus adan zhrįh dhidii dąį', gwehkįį juu gwaandak
giiyiitth'ak lat nąįį, ts'ą' vitsyaa 12 Tr'ihił'e' nąįį haa giits'ą' haajil
ts'ą' jidii eech'ǫąąhtan eenjit giiyųąhkat. 11 "Vit'eegwijyąhchy'aa
Veegwinii'ee ąįį nagwaan'įį nakhwantł'eegwirin'ąįį. Gaa ch'izhii
dinjii nąįį datthak gwandak ałtsii haa geech'ǫąąłtan k'iighai'
deihnyąą gwigweheetth'ak, t'oonchy'aa," goovahnyąą. 12 Jii
Dęhtły'aa Choh zhit deegwinyąą ąįį gwik'it t'igweheenjyaa geenjit
jii jyaa nyąą,

"Gwinzii googwąąh'in gaa gwinzii goovaa gweheechy'aa
kwaa ts'ą' chan gwinzii ch'agoołk'įį gaa deegwinyąą
t'igwinyąą gaagiindaii kwaa, jii kwaii datthak gaagiindaii
ji', Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' łihts'eedagahaa'ee ąįįts'ą' t'ee
gootr'agwaanduu datthak gooveenjit oo'an gweheelyaa
t'inchy'aa," gavahnyąą.

Gwanzhįh Nahshii Gwandak Eegwaandak, Ąįį Deegwinyąą T'igwinyąą Geegwaandak

Matthew 13.18-23; Luke 8.11-15

13 Ąįįtł'ęę Jesus, goovaahkat, "Jii gwandak ałtsii haa
geech'ǫąąłtan deegwinyąą t'igwinyąą gaakhwandaii? Nakwaa, ji'
nats'ahts'ą' gwandak ałtsii eegwaldak kwaii deihnyąą t'ihnyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gaakhwandaii? 14 Zhit juu, dinjii gwanzhįh nahshii, ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik, Gwandak Nizįį nilii t'inchy'aa.
15 Dinjii lat nąįį gwanzhįh tąįį gwinjik gwa'an niłshįį k'it
t'igiinchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik giitth'ak gwagwahkhan
Satan zhat goots'ą' khakhat ts'ą' goots'į' yuundak. 16 Ch'izhii
dinjii nąįį, gwanzhįh kii tee gwa'an niinjil k'it t'igiinchy'aa,
Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik giitth'ak gwagwahkhan geenjit łyaa
shoo ginlii, 17 gaa gwint'aii Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik goontą'
kwaa, ąįįts'ą' googwik'injigwiighit geh'an goovaagogwantrii ts'ą'
khaiinjich'igiighit dąį' niighit kwaa gwats'ą' gwizhrįh gwagoontą'
ts'ą' akhagagoonjik. 18 Ch'izhii dinjii nąįį gwanzhįh khoh tee niinjil
k'it t'igiinchy'aa. Jii nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik giitth'ak,
19 gaa dzaa nankat nats'ąą gwigweheendaii geenjit gwizhrįh
ninjich'agadhat ts'ą' laraa chan gihił'ee ts'ą' geedan deegoo'ya'
giindhan gwizhrįh gwik'it t'igii'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit
gwitr'it t'agwagwah'in kwaa, ts'ą' gwanzhįh vakat gwąąhshii
kwaa k'it t'igiinchy'aa. 20 Gaa ch'izhii dinjii nąįį, gwanzhįh łųh
nizįį kat niinjil t'ee, Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik, gwiinzii giitth'ak
ts'ą' digidrii zhit giiyųųntą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwagwahthat
geh'an goohaa nahshii gwintł'oo yahtsik. Valat 30, valat 60 ąįįts'ą'
valat 100 jii jyaa daanchy'aa yahtsik."

Khwaiidaak'a' Aadrii Ch'ityah T'eh Nigiin'ąįį

Luke 8.16-18

21 Jesus, tth'aii hee goots'ą' ginkhii ts'ą' jyaa nyąą, "Dinjii
ch'ihłee khan aadrii daak'a' ąįį tyah tł'oo haa iltsąįį t'eh akwat
dehk'it gwit'eh nihee'aa lee t'oonchy'aa? Vats'anh ch'ahaadrii
kwaa geenjit. Nakwaa! Vats'anh ch'ahaadrii geenjit aadrii daak'a'
vakat doo'aii kat deeyahee'aa t'oonchy'aa. 22 Jidii nagwarah'įį ts'ą'
geegoh'it goodlii kwaii datthak aadrii zhit gwizhrįh nigweheedaa
t'oonchy'aa. 23 Ch'oodǫǫhk'įį, nakhwadzee gwanlii ji'!"
24 Ąįįtł'ęę chan hee jyaa goovahnyąą; "Jidii dohtth'ak geenjit
tseenjyaa ch'oodǫǫhk'įį! Nats'ahts'ą' ch'izhii dinjii nakhweenjit
dinjii nilii ąįį gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa, jyąhts'ą' dinjii ǫhłįį
nakhwahaanjyaa ts'ą' gwandaa gwiizųų gwak'oonakhwahahchyaa
t'inchy'aa. 25 Zhit juu jidii gwii'įį, ąįį gwandaa vantł'ee
neegwireheelyaa ąįįts'ą' juu vaach'akwaa, akwat, jidii tsal zhrįh
gwii'įį ji' gaa, vits'į' neerahoondal t'inchy'aa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwanzhįh Tr'ąąhshii Gwagwandak

26 Jesus, tth'aii hee ginkhii ts'ą' jyaa goovahnyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee, jii k'it t'oonchy'aa. Dinjii
ch'ihłak dagwanzhih, gwanzhįh deek'it gwit'eiinlii. 27 Ąįįts'ą' tǫǫ
gwitee gwagwaanchy'aa dhichįį, ąįįts'ą' vanh dąį' hee khakii'ak,
ts'ą' drin datthak deehee'yaa goo'aii datthak gwik'it t'ii'in, gwiizhit
vagwanzhih datthak haahshii ts'ą' nahshii, gaa nats'ahts'ą' nahshii
t'ii'in yaandaii kwaa. 28 Nankat łųh t'ee gwanzhįh nahshii ąhtsii ąįį
t'ee gwanzhįh gwinzii vakat datthak nahshii. Gwanzhįh nahshii
dąį', vatthoochan tr'ookit agwaakit, ąįį gwats'an t'ee vikiitth'an k'it
t'inchy'aa vakat nadal ąįįtł'ęę t'ee vakat datthak lęįį ilik. 29 Nijin
gwanzhįh kharaheelyaa eenjit gwinzii nagwaadhat dąį', zhit
dinjii, jidii vaa gwanzhįh kharaht'ii haa khayaht'ii, it'ee gwanzhįh
kharaheelyaa nigwiindhat geh'an."

Ch'andih Tsal Mustard Oozhii, Gwagwandak

Matthew 13.31-32, 34; Luke 13.18-19

30 Jesus ch'oahkat, "Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee jidii k'it
t'oonchy'aa t'agwarahnyąą gweheenjyaa? Jidii gwandak tr'ahtsii
haa geegwarahaandak li'? 31 Jii k'it t'oonchy'aa, dinjii ąįį mustard
seed tsal oonjik ts'ą' nijin nankat gwit'eh yiin'ąįį (mustard seed
ąįį ch'andaa t'ahtsal nilii), 32 Ąįįtł'ęę nahshii dąį', gwanzhįh
vach'ahtsii kwaa dhidlit. It'ee shrit vatthoochan nitsii dhidlit ts'ąįį
dziitsal nąįį giikat t'oh ąhtsii."
33 Jesus, jii k'it t'inchy'aa haa gwandak ąhtsii haa dinjii nąįį
Vagwandak Nizįį ts'ą' geech'ǫąąhtan, deegwahtł'oo gaageheendaii
gwagwahtł'oo gwizhrįh goots'ą' ginkhii. 34 Dinjii gwanlii tee
gwa'an gwandak ąhtsii haa zhrįh geech'ǫąąhtan, gaa nijin ditsyaa
nąįį haa tthan dhidii dąį' gwandak ąhtsii zhit deenyąą t'inyąą
gavaa gwaandak.

Jesus Ahtr'aii Choh Neet'ahnąįį

Matthew 8.23-27; Luke 8.22-25

35 Zhat drin khaa nigwiindhat dąį', Jesus ditsyaa nąįį t'ahnyąą,
"Oonjik van nduhts'ąįį gwats'ą' tr'ahoojyaa." 36 Ts'ą' dinjii lęįį
tr'ihchoo eeghaii łagaajil nąįį ihłeegahoojil, Jesus dahaa gihiłchįį.
Ts'ą' ch'izhii dinjii nąįį tr'ihchoh kwaii goiinjik ts'ą' goovaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gahaajil. 37 Ts'ą' khan hee gwint'aii teiintr'aii nagwaanąįį, gwiizhit
chųų lęįį tr'ihchoh zhit t'iinjii, tr'ihchoh zhit tit choh kwaii haa
chųų deedąą'ąį' gwilii. 38 Gaa jyaa digwii'in gwiizhit, Jesus,
tr'ihchoh tł'i' zhit, tsuh kat diki' dił'aii ts'ą' gwinzii dhichįį. Ts'ą'
vitsyaa nąįį khakigiiyiin'ąįį ts'ą' t'igiiyahnyąą. "Geech'ǫąąhtan,
it'ee tr'ahahchyaa nagwaanąįį nik'ee diineenjit tr'igwiindii?"
39 Ts'ą' Jesus khakee'ąįį ts'ą' ahtr'aii choo niint'aii ts'ą' van kat
tit ginjik niint'aii haa goots'ą' khaginkhee, "Ahtr'aii, khaihłan jyaa
dohchy'aa! Tit choh kwaii, tsinehdan gooli'!" nyąą gwiizhit ahtr'aii
nint'aii neet'aanąįį ts'ą' datthak tsinehdan nagwaanąįį. 40 Ąįįtł'ęę
Jesus ditsyaa nąįį t'ahnyąą, "Nakhwagwik'injigwiighit kwaa geh'an
noojat t'akhwa'in?"
41 Ts'ą' gwintł'oo gwihil'ee t'iizhik ts'ą' gihilghaa haa jyaa
dinihłagaanyąą, "Jii juu dinjii t'inchy'aa? Ahtr'aii choh, ts'ą' tit
choh kwaii gaa giik'eegwahthat!"

Jesus, Dinjii Vizhit Ch'anky'aa Iizųų Lęįį Tr'iinlii

Matthew 8.28-34; Luke 8.26-39

5 1 Ąįįtł'ęę van nduhts'ąįį Gerasa nahkat ąįį zhit k'eegiidal.
2 Nijin Jesus, tr'ihchoh zhit gwats'an deiinzhii dąį' dinjii vizhit
ch'anky'aa iizųų ąįį, kii ch'a'an zhit tth'an k'it goodlii gwats'an

(St. Mark 5.2)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khaiinzhii ts'ą' yats'ą' tr'iinzhii, 3 ąįį tth'an k'it gwa'an gwitee
gwich'įį ts'ą' juu nąįį datthak ch'iitsii tły'ah haa dineegiiyahchaa
googaa khyų' giiyųųntą'. 4 Deegwahtł'oo giiyanli', ts'ą' giikwai'
haa ch'iitsii tły'ah haa dineegiiyahchal, googaa nihk'it ch'iitsii
tły'ah łahnaii gwats'an tr'inidik. It'ee shrit nint'aii ts'ąįį k'iizhak
giiyahoontą' geenjit gaa gwagwantrii. 5 Tǫǫ ts'ą' drin haa tth'ank'it
gwitee, ts'ą' taih tee haa gwa'an neehihdik ts'ą' azhral ts'ą' kii haa
datthąį' khadant'ii.

6 Nijin shriit'ąhthee ahaa gwiizhit, Jesus neeł'in dąį' yats'ą' hilgik
ts'ą' yats'ą' nikiigwiintthaii, 7 ts'ą' gwint'aii azhral ts'ą' jyaa nyąą,
"Jesus, Vit'eegwijyąhchy'aa Jiintsii, Vidinji' inlii, deeshahah'yaa
eenjit t'ini'in? Vit'eegwijyąhchy'aa vik'iighai' nadach'ooshakwat
t'ihnyąą khaiinjich'ashǫhthat shrǫ'!" 8 Ąįį jyaa nyąą geh'an Jesus jii
jyaa nyąą, "Ch'anky'aa iizųų, jii dinjii vizhit gwats'an khaiinkhaii,"
yahnyąą.

9 Jesus yuahkat, "Noozhri' doozhii?" Ąįį dinjii yidii ginkhe',
"Shoozhri' Legion (niveet'ah'in lęįį) oaazhii, it'ee shrit tr'iinlęįį
ts'ąįį jyąhts'ą' diinoozhri' t'oonchy'aa!" 10 Ąįį dinjii vizhit
ch'anky'aa iizųų kwaii, Jesus ts'ą' gwintł'oo ch'oodigiikwat, "Dzaa
nahkat gwats'an gihłeediihoiinlyaa shrǫ'!" yahnyąą. 11 Izhik
geeghaih gwa'an taih khyųų pig lęįį kwaii ch'a'aa. 12 Ąįįts'ą' zhit
ch'anky'aa iizųų nąįį Jesus eech'oodigiikwat ts'ą' t'iginyąą, "Pig
kwaii ts'ą' tr'iheedaa ts'ą' goozhit direheedhaa," ginyąą. 13 Ąįį
gwik'it t'igiizhik goots'an gwiłtsąįį, ąįį dinjii ts'an tr'ineegiijil
ts'ą' pig kwaii zhit digiindhat. Ąįį pigs naatł'ii 2,000 aanchy'aa
kwaii datthak taihdik gwats'an van zhit oondaa gahaajil ts'ą'
teenagahoonii.

14 Ąįį pigs k'ąąhtii nąįį datthak gihłeegalgihiljil ts'ą' zhat
kwaiik'it gwatsal gwitee gwich'įį nąįį ts'ą' zhat gwa'an juu
gwanzhįh nahshii gwich'įį nąįį datthak haa gwagwaandak, ts'ą'
dinjii nąįį deegwiizhik t'igwinyąą li' gwagwahąąh'yaa geenjit
gwats'an gahaajil. 15 Zhat gwa'an dinjii nąįį datthak Jesus ts'ą'
gahaajil, ąįį dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų lęįį yizhit t'inchy'aa
chy'ah, giiyąąh'in, akhai' veenjit gwinzii ts'ą' gwinzii chan
niinjich'adhat ts'ą' zhat dhidii, ts'ą' gwach'aa naazhii. Dinjii nąįį
datthak gwagwah'in dąį' gąąnjat nagaanaii. 16 Dinjii datthak
gwehkįį deegwiizhik gwagwąąh'ya' nąįį, dinjii zhat nijyaa nąįį
datthak zhit dinjii ts'ą' pigs haa deegiizhik goovaagwagwaandak.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Ą̨įts'ą' zhat dinjii nąį datthak Jesus diinahkat gihłeehindii
agahnyąą. 18 It'ee Jesus tr'ihchoh zhit neehidii gwiizhit, ąį
dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų tr'iniinlii chy'ah yach'oodiikwat
ts'ą' jyaa nyąą, "Naa neeshozhi'" yahnyąą. 19 Gaa Jesus jyaa
yahnyąą, "Nakwaa! Nizheh gwits'ee hindii ts'ą' nizheh k'ąą
nąį K'eegwaadhat deegwahtł'oo neeshraahchy'aa noonyąą ts'ą'
neenjit deezhik datthak goovaagwandak." 20 Ą̨įts'ą', ąį dinjii
Decapolis nahkat gwitee haazhii ts'ą' Jesus yeenjit deezhik datthak
geegwaandak. Juu yiitth'ak nąį datthak łahchy'aa gooveenjit
geegagoolii kwaa t'igwiizhik.

Dinjii Jairus Vigii Nich'it Tsal ąįts'ą' Tr'injaa Juu Jesus Vagwach'aa Kat Naanjik

Matthew 9.18-26; Luke 8.40-56

21 Nijin Jesus, van ndųhts'ąį gwits'ee hoozhii dąį' aiizhit van
vee gwa'an, dinjii lęį nąį yeelin łeeljil. 22 Ą̨įtł'ęę nijin Jews'
tr'igiinkhii zheh gwizhit gwats'ą' k'eedeegwaadhat ch'ihłee Jairus
oozhii zhat k'idik dąį', Jesus neeł'in gwagwahkhan, yakwai'
eeghaii nikiigwiintthaii ts'ą', 23 Jesus ts'ą' ch'oodiikwat haa
yuahkat, "Shigii nich'it tsal gwint'aii iłts'ik, Ą̨į vakat nahaandal
ts'ą' veenjit gwinzii neegwahahtsyaa geenjit shaa hinkhaii!"
yahnyąą.
24 Ą̨įts'ą' Jesus yaa haazhii, dinjii lęį vaa adaa ts'ąį nihłehjuk
datthak an giiyahtrak. 25 Gootee tr'injaa ch'ihłak niighyuk (12
years) datthak gwintł'oo, dah vats'an an ilii haa khaiinjich'iighit.
26 Dinjii iłts'ik shrinilik nilii nąį ts'ą' łyaa dalaraa datthak an
iłtsąį, gaa giiyeenjit gwinzii neegwąhtsii kwaa, ąįts'ą' gwandaa
veenjit gwiizųų gwilii. 27 Jesus, eenjit gwiitth'ak ts'ą' dinjii lęį
łeeljil tee gwats'an yant'ii niinzhii, 28 "Vagwach'aa kat naaljik ji' gaa
sheenjit gwinzii neegweheelyaa gwizhrįh," adaa nyąą. 29 Ą̨įts'ą'
yi'ik kat naanjik, gwagwahkhan vadaa an ilii kwaa nagwaanąį,
veenjit gwinzii neegahoodlit łee dizhit gwats'an idiky'aanjik.
30 Gwagwahkhan dinjii gwanlii tee Jesus vat'aii kwaa nagwaanąį.
Giky'aanjik gwagwahkhan łihts'eediil'ee ts'ą' ch'oahkat, "Juu
shagwach'aa kat naanjik?" 31 "Dinjii neelin gwanlii gwiizhit
jaghaii juu nakat naanjik, diinyąą ts'ą' ch'oahkat?" vitsyaa nąį
giiyahnyąą. 32 Googaa nihk'it Jesus juu t'iizhik li' geenjit gootee
gwąąh'in. 33 Nijin tr'injaa vats'a' deegwiizhit gwiky'aanjik dąį',

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

najat haa daatrat gwiizhit gaa Jesus eeninzhii ts'ą', yikwaiichan
nikiigwiintthaii ts'ą' łi'deegwidlii haa deegwiizhit datthak
yaagwaandak. 34 "Shichi', nigwik'iinjigwiighit k'iighai' neenjit
gwinzii neegahoodlit ąįįts'ą' nidivee gwiizųų datthak gwinzii
neegahoodlit, shigii tsinehdan haa oo'an neehiindii," Jesus, yahnyąą.
35 Tth'aii hee ginkhii gwiizhit, Jairus vizheh gwats'ąnh dinjii
lat nąįį k'eegiidal ts'ą' Jairus jyaa agahnyąą, "Nigii nich'it tsal
ch'adąį' hee niindhat t'oonchy'aa. Jaghaii ąįį geech'ǫąąhtan
vaandeegwiin'ąįį?" 36 Gaa Jesus, deeginyąą zhyaa gwiitth'ak ts'ą'
Jairus ąįį t'ahnyąą, "Nanjat kwaa ts'ą' gwik'injiinghit gwizhrįh
t'inchy'aa!" yahnyąą. 37 Ąįįtł'ęę, Peter, James ts'ą' vachaa John
nąįį zhrįh giiyaaheedaa gwiłtsąįį. 38 Nijin Jairus vizheh k'eegiidal
dąį' zhat dinjii nąįį gitree, ts'ą' tree'yaa dha'aii gwiizhit gwinzii
goovaa goo'aii kwaa, Jesus goovah'in, 39 ąįįts'ą' nijin nihdeiinzhii
dąį' t'agavahnyąą, "Jaghaii nakhwaa gwinzii goo'aii kwaa, ts'ą'
ohtree? Jii nich'it tsal niindhat kwaa gąą zhyaa dhichįį t'inchy'aa,"
gavahnyąą.
40 Ąįįts'ą', ąįį zhit zhat, Jesus deenyąą eenjit giiyeedlaa. Ąįįts'ą'
datthak cheegoovahaadlii, ts'ą' zhit nich'it tsal, viti' ts'ą' vahan,
ts'ą' ditsyaa tik nąįį zhrįh dahaa nihdeiinlii. Ąįįts'ą' nijin nich'it
tsal gilt'aii gwats'ą' haazhii ts'ą', 41 yanli' oonjik ts'ą' t'iiyahnyąą,
"Talitha Koum!" (Jii t'ee "Nich'it tsal khakeena'ąįį naihnyąą!"
gwinyąą t'igwinyąą.) 42 Zhat gwagwahkhan ndak needhijin ts'ą'
zhat gwa'an neehidik. (Jyaa digwiizhit dąį' 12 years old nilii.) Zhat
łyaa datthak goovaa nindal gwaazhit. 43 Gaa Jesus t'agavahnyąą,
"Łyaa zhyaa ch'ihłak gaa haa goondak shrǫ'! Shih yihee'aa, ji'
vantł'ohtsit," gavahnyąą.

Jesus, Nazareth Kwaiik'it gwizhit Giitr'ii'ee

Matthew 13.53-58; Luke 4.16-30

6 1 Jesus, ąįį zhit gihłeehoozhii ts'ą' dakwaiik'it gwits'eehoozhii,
ts'ą' vitsyaa nąįį yaahaajil. 2 Nijin Neeraazhii Drin zhit
nigwiindhat dąį', Jews tr'igiinkhii zheh gwizhit geech'ǫąąhtan.
Dinjii lęįį nąįį giiyiitth'ak dąį', gooveenjit łyaa geegwaroolii kwaa
t'igwinyąą ts'ą' t'iginyąą, "Nijin gwats'an jii kwaii datthak goonjik
t'inyąą? Jidii gwizhįh dee vantł'eetr'in'ąįį t'inyąą? Nats'ahts'ą'
gwigweech'in t'ii'in t'ii'in? 3 Dinjii dachan haa gwahtsii nilii ts'ą'
Mary vidinji' nilii lee t'inchy'aa? Ąįįts'ą' James, Joseph, Judas,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' Simon, nąįį haa datthak oondee nilii lee t'inchy'aa? Vijuu
nąįį chan dzaa gwa'an gwigwich'įį?" giiyahnyąą. Jyaa ginyąą
ts'ą' giit'injyah'ee ts'ą' giits'į' t'inchy'aa. 4 Jesus t'agoovahnyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii nąįį t'ee nijuk datthak
giiyihił'ee gaa danahkat gwizhit valak nilii nąįį, ts'ą' goozhehk'aa
nilii nąįį giihił'e' kwaa, gaa ch'adanh gwa'an datthak giihił'ee
t'igiinchy'aa." 5 Ąįį kwaiik'it gwizhit dinjii nitsya' nąįį zhrįh kat
naanjik ts'ą' gooveenjit gwinzii neegahoodlit, gaa giik'injiighit
kwaa geh'an gwigwee'in gwinlęįį gootee t'ee'ya' kwaa. 6 Jesus łyaa
geegoolii kwaa veenjit t'oonchy'aa, gwik'injigwiighit gii'įį kwaa
geh'an.

Jesus, Ditsyaa 12 Nąįį Nihky'aa Hił'e'

Matthew 10.5-15; Luke 9.1-6

Ąįįtł'ęę Jesus, zhat gwa'an kwaiik'it gwatsal gwitee haazhii
ts'ą' Gwandak Nizįį eech'ǫąąhtan. 7 Jesus ditsyaa 12 nąįį khaihłan
niinlii ts'ą' neekwaii ginlii ts'ą' nihky'aa goovihił'e' ts'ą' juu vizhit
ch'anky'aa iizųų nąįį ts'ą' tr'igiheendal geenjit t'aih goots'an iłtsąįį.
8 Jii łyaa gwik'it t'akhwa'yaa t'anakhwaihnyąą goovahnyąą, "Nihky'aa
hohdaa geenjit, t'oh, ohtsuu, shih, ts'ą' laraa dhah zhit laraa ch'ihłak
neehoozhik shrǫ', 9 gaa kwaiitryah ts'ą' gweezhak ik noozhii ąįį zhrįh
haa hohdaa yuu." 10 Ąįįts'ą' chan t'agoovahnyąą, "Nijin zheh gohch'įį
gwizhit gwizhrįh gohch'įį, dahthee gihłeekhwadaa gwats'ą' datthak.
11 Nijin kwaiik'it k'eekhwadal ji' ąįį dinjii nąįį nakhweenjit shoo ginlii
kwaa ts'ą' nakhwagoołk'įį kwaa ji' gihłeekhwajyaa ts'ą' nakhwakwai'
kat łųh nǫhghat, jyąhts'ą' gwik'iighai' zhit dinjii nąįį gwiizųų t'igiizhit
łee gaageheendaii eenjit." 12 Ąįįts'ą' t'ee vitsyaa nąįį gahaajil ts'ą'
Gwandak Nizįį eech'agǫąąhtan ts'ą' nakhwatr'agwaanduu gwats'an
łihts'eedǫǫ'ee googahnyąą. 13 Ch'anky'aa iizųų nilii ląįį nąįį dinjii zhit
gwats'an chagahaadlii, ts'ą' iłts'ik ląįį nąįį gaa kat olive ghwai' haa
googahtłee, ąįį gwik'iighai' gooveenjit gwinzii neegahoodlit.

John, Chųų Gwats'an Ąhtsii Geełkhwąįį Dąį'

Matthew 14.1-12; Luke 9.7-9

14 Izhit zhat dąį' k'eedeegwaadhat choh (King) Herod
Antipas, jii kwaii eenjit datthak gwiitth'ak, Jesus vagwandak,
ąįįts'ą' nats'ahts'ą' dee'ya' datthak, nijuk datthak giiyeeginkhii
geh'an. Dinjii lat nąįį, "John, chųų gwats'an ąhtsii, niindhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwats'an khakee'ąįį geh'an gwigwee'in geenjit vat'aii gwanlii
t'ii'in," giiyahnyąą. 15 "Goolat nąįį chan googaa nihk'it Elijah
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii t'inchy'aa, ąįįts'ą' ch'izhii
nąįį chan yeenaa dąį' gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
nilii ch'ihłak, t'inchy'aa," ginyąą.
16 Nijin Herod gwiitth'ak dąį' jyaa nyąą, "John chųų gwats'an ąhtsii,
viki' k'eech'iit'uu gaa neegwiindaii lee t'inchy'aa!" goovahnyąą.
17 Herod, dachaa Philip, ąįį va'at Herodias noonjik ąįį jyaa yahnyąą,
ąįį geh'an John digiłchaa ts'ą' zheegwaazhrąįį nigiiyąąhchįį
gwiłtsąįį. 18 John, chųų gwats'an ąhtsii, ąįį Herod łyaa gwintł'oo
khandeegwii'ąįį, "Nachaa, va'at noodhinjik, ąįį dii-Law łaahnaii
t'ini'in!" yahnyąą. 19 Ąįį geh'an, Herodias yits'į' t'inchy'aa ts'ą' yęhdaa
tr'agoo'aa gwizhrįh yiindhan gaa, khyų' gwik'it t'ii'in. 20 Herod, łyaa
John gwiizųų vats'a' t'igweheenjyaa gwits'į' yak'ąąhtii, dinjii nizįį
ts'ą' shroodiinyąą nilii yaandaii ts'ą' łahchy'aa yaanjat. Ts'ą' nijin
yiitth'ak dąį' łyaa deehee'yaa gaandaii kwaa gaa yuułk'įį geet'indhan.
21 Herodias, John ęhdaa tr'igwihee'aa eenjit vaa gwik'it
nagwaanąįį. Herod vagoodlit drin nigwiindhat, ts'ą' vitsyaa
kįh dilk'ii nąįį, ts'ą' niveet'ah'in kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Galilee
nahkat gwats'an kįh giilk'ii nąįį datthak haa ch'ara'aa gwahtsii.
22 Herodias vigii nich'it nihdeiinzhii ts'ą' gooveenjit ch'ildzyaa.
Herod ąįįts'ą' zhit juu gooveenjit ch'a'aa gwahtsii, datthak łyaa
gwintł'oo shoo iłtsąįį, ts'ąįį King ąįį nich'it t'ahnyąą, "Jidii
shi'įį datthak tee jidii niindhan? Jidii nindhan datthak nats'an
hałtsyaa! 23 Łahchy'aa łi'deegwidlii zhit jidii indhan, nats'an
hałtsyaa t'ihnyąą, jidii datthak ts'ą' k'eedeegwaldhat, ąįį teetł'an
ji' gaa nats'an hałtsyaa t'ihnyąą!" yahnyąą. 24 Ąįįts'ą' t'ee nich'it
cheehoozhii ts'ą' dahan oahkat, "Jidii geenjit ch'oohałkat?" dahan
ahnyąą. "Juk zhat John chųų gwats'an ąhtsii ąįį viki', nihthan
diinyąą!" vahan yahnyąą. 25 Ąįįi nich'it, zhat gwagwahkhan
oo'an neehoozhii ts'ą' King, t'ahnyąą. "Dzaa, juk zhat, John chųų
gwats'an ąhtsii, viki' k'ik kat deedhin'ąįį ts'ą' shantł'eiin'ąįį!"
yahnyąą.
26 Jii deeyahnyąą, King łyaa, geenjit gwintł'oo tr'igwidii, gaa juu
nąįį yaa (potlatch) ch'a'aa ąhtsii, nąįį andah diginjik gwintł'eiin'ąįį
ts'ą' duuyeh deenyąą diginjik akhoonyąą gaandaii, 27 ts'ą'
niveet'ah'in jyaa dahnyąą, juk zhat oo'an hiinkhaii ts'ą' John, viki'
oo'ee niin'ąįį. Ąįįts'ą' t'ee niveet'ah'in, zheh gwaazhrąįį gwats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haazhii ts'ą' John viki' k'eech'iint'uu. 28 Ąįįtł'ęę k'ik kat deeyaa'aii
ts'ą' nich'it antł'eeyin'ąįį, ts'ą' adan chan dahan antł'eeyiin'ąįį.
29 Nijin John vitsyaa gwigwiitth'ak dąį', gwats'ą' gahaajil ts'ą'
giich'ichį' goonjik ts'ą' gihłeegahoojil ts'ą' giinąąhjik.

Jesus, 5,000 Nąįį Ach'ah'al

Matthew 14.13-21; Luke 9.10-17; John 6.1-14

30 Ąįį Tr'ihił'e' nąįį oo'ee neegeejil dąį' nats'ahts'ą' geech'ǫąąhtan,
ts'ą' deegee'ya' datthak Jesus haa googwaandak. 31 Zhat łyaa
tr'ihkhit dinjii nąįį gwanlii ts'ą' dinjii nąįį lęįį zhat nineedal ts'ą'
Jesus, ditsyaa haa ch'igihee'aa geenjit gaa gooveenjit nagwaaghyii
kwaa geh'an Jesus jyaa gavahnyąą "Neehoozhii geenjit, t'ohłii
gwa'an tthan goo'aii diikhwan zhrįh gwats'ą' tr'ahoojyaa,"
gavahnyąą. 32 Ąįįts'ą' tr'ihchoh zhit geedan zhrįh gwizhit giinjil
ts'ą' t'ohłii tthan goo'aii gwats'ą' gahaajil.
33 Gaa dinjii, lęįį nąįį, t'ohłii neegehiijyaa googah'ya', ts'ą' zhat
gwagwahkhan juu t'igiinchy'aa gavaagiindaii, ąįį zhit kwaiik'it
gwa'an gwats'an, dinjii nąįį datthak, zhit nankat goodivee
galgihiłjil ts'ą' nijin Jesus ts'ą' ditsyaa nąįį haa gwats'ą' geedaa
izhit goovehkii k'eegiidal. 34 Nijin Jesus, zhat teedhizhii dąį', dinjii
nąįį lęįį łeeljil nah'in ąįįts'ą' didrii zhit gooveenjit tr'igwidii ts'ą'
divii nąįį divii k'ąąhtii gii'įį kwaa k'it gaveegoo'aii k'it t'igiinchy'aa
geh'an, ąįįts'ą' gwandak nihłehjuk t'iichy'aa haa geegoovąąhtan.
35 Nijin drin zhat neech'ee'aa dąį' vitsyaa nąįį giits'ą' haajil ts'ą'
jyaa giiyahnyąą, "Dzaa gwa'an łyaa tr'ihkhit tthan goo'aii, ts'ą'
it'ee khaa tǫǫ gweheelyaa. 36 Jii dinjii nąįį dzaa geeghaih gwa'an
juu gwanzhįh nahshii gwich'įį nąįį ts'ą' zhit juu kwaiik'it gwatsal
gwich'įį nąįį ts'ą' hohjyaa ts'ą' goots'an shih ideenjit ohkwat
goovaiinyąą."
37 "Nakhwan nakhwakhai' jidii gihee'aa gavantł'ohtsit," Jesus,
gavahnyąą. "Laraa 200 denarius agwahtsii łǫhchy'aa tr'ooheekwat
ts'ą' gooch'arahah'aa?" vitsyaa nąįį yahnyąą. 38 "Łǫhchy'aa
daanchy'aa khwa'įį? Zhik gwa'an gooh'in." Jesus gavahnyąą.
"Łǫhchy'aa ch'ihłoanli' ts'ą' łuk dhichy'aa neekwaii haa tr'ii'įį,"
giiyahnyąą.
39 Ąįįtł'ęę Jesus, ditsyaa nąįį t'ahnyąą, "Jii dinjii nąįį datthak
an-nihłik gwa'an tł'oo chyah nahshii kat nihłaa gahaaky'aa
goovohtsii." 40 Ąįįts'ą', dinjii nąįį 100 akwat 50 agaanchy'aa ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

an-nihłik gwa'an nihłaa giilk'ii. 41 Ą̨įtł'ęę Jesus, zhit łu̧hchy'aa
ch'ihłoanli' (5) ts'ą' łuk neekwaii haa tee gwiłjik ą̨įts'ą' zheekat
k'iidak gwąąh'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa "Mahsį' choh!" ahnyąą.
Ą̨įtł'ęę łu̧hchy'aa kwaii khadinzhuu ts'ą' ditsyaa ną̨į antł'eeyinlii,
gwitee giiyeeheelyaa eenjit. Łuk kwaii chan gwik'it t'inlik ts'ą'
gwitee giiyiłtsit. 42 Juu ną̨į datthak ch'anakhwa'al. 43 Ą̨įtł'ęę,
vitsyaa ną̨į tł'oo tyah choh zhit 12 aanchy'aa tr'ooniindhat
tineegwigwįłjik. 44 Izhit dą̨i', dinjii 5000 aanchy'aa ną̨į ach'ah'al.

Jesus Chu̧ą Kat Ahaa

Matthew 14.22-33; John 6.15-21

45 Ą̨įtł'ęę gwagwahkhan Jesus, ditsyaa ną̨į tr'ihchoo zhit inlii
ts'ą' giiyehkii van ndu̧hts'ą̨į Bethsaida kwaiik'it gwats'ą' gahahjil
goovįłtsą̨į. Adan zhat dhidii gwiizhit dinjii łeeljil ną̨į nakhwazheh
gwits'ee khwajyaa goovahnyąą. 46 Ą̨įtł'ęę dinjii ną̨į datthak
neenahal'yaa ahnyąą ts'ą' goołǫeehoozhii ą̨įtł'ęę taih kat gwats'ą'
haazhii, ideenjit khagideedi'. 47 Nijin zhat khaa nagwaanąįį dą̨i'
tr'ihchoh tth'aii hee vantł'an dhitin, gwiizhit Jesus tth'aii hee adan
zhrįh nankat dhidii. 48 Ahtr'aii niint'aii haa goodahtr'aii geh'an,
ditsyaa ną̨į tr'ihchoh zhit gwint'aii tąą'ą̨į haa chu̧ą kat geekwaa
goovąąh'in. Zhyaa gootak tr'iheehaa indhan. Vanh dą̨i' hee 3 AM ts'ą'
6 AM gwideetak gweedhaa gwiizhit Jesus vitsyaa ną̨į chu̧ą kat goots'ą'
ahaa nigiiyiił'in. 49 Gaa nijin chu̧ą kat ahaa nigiiyiił'in dą̨i', ch'anky'aa
t'ii'in giindhan ts'ą' khashraagiintrat. 50 Gąąnjat nagaanaii geh'an.

(St. Mark 6.49)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus zhat gwagwahkhan goots'ą' khagiinkhee, “Shįį t'ihchy'aa! Nakhwat'aii gwanlii haa noojat shrǫ'!” gavahnyąą. 51 Ts'ą' tr'ihchoh zhiinzhii ts'ą' ahtr'aii kwaa nagwaanąįį. Vitsyaa nąįį geegagoolii kwaa gooveenjit t'igwiizhik, 52 Jesus, dinjii 5,000 nąįį achah'al dąį' deegwii'in t'igwii'in gaagiindaii kwaa geh'an. Gooyinji' zhit deegwii'in t'igwii'in khyų' gogoonjii.

Jesus Gennesaret Nahkat gwizhit Iłts'ik Nąįį Shrineiinlik
Matthew 14.34-36

53 Van deetaa neegiinjil ts'ą' Gennesaret kwaiik'it k'eegiidal ts'ą' tr'ihchoh digiłchaa. 54 Ąįįts'ą' it'ee tr'ihchoh ihłeegihiijyaa gwiizhit dinjii nąįį Jesus juu t'inchy'aa giiky'anjik. 55 Ts'ą' zhat gwa'an kwaiik'it goodlii datthak gwitee gahaajil ts'ą' dinjii iłts'ik nąįį dehk'it chyah nilii kat deegoogiinlii ts'ą' nijin dhidii gwinyąą gwigwiitth'ak ąįį gwats'ą' googahaadlii. 56 Ts'ą' Jesus zhat gwa'an, kwaiik'it gwatsal, akwat kwaiik'it gwachoo, ąįįts'ą' nijin dinjii nąįį gwanzhįh gwąąhshii, kwaii datthak gwitee neehidik. Dinjii nąįį kwaiik'it gwatł'an dinjii iłts'ik nąįį nigiinlii, ąįįts'ą' giich'oodiikwat, “Ni'ik eelin kat ji' gaa narahaandal shrǫǫ!” giiyahnyąą. Dinjii juu yakat naanjik nąįį datthak shrineegaazhik.

Yeenii Nats'ahts'ą' Diitsii Nąįį Geech'agǫąąhtan
Matthew 15.1-9

7 1 Ąįį Pharisee lat nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan lat nąįį haa Jerusalem gwats'an k'eegiidal ts'ą' Jesus, eelin łigeeljil. 2 Izhit dąį', Jesus vitsyaa lat nąįį daganli' k'eech'agahtryaa kwaa ts'ą' ch'aga'aa gwagwah'in, ąįį Pharisee nąįį nats'ahts'ą' diinanli' k'eech'arahahtryaa gwik'it daganli' k'eech'agahtryaa kwaa geh'an t'agoogahnyąą. 3 Pharisee nąįį ts'ą', ch'izhii Jews nąįį haa yeenii gootsii nąįį deegee'ya' ąįį gwik'it t'igii'in t'agoogahnyąą. Daganli' gwinzii k'eech'agahtryaa ąįįtł'ęę gwizhrįh ch'aga'aa t'igii'in. 4 Ąįįts'ą' chan ch'arookwat zheh gwats'an shih gookwat dąį' ąįį giik'eech'ahtryaa ąįįtł'ęę t'ohju' hee giiya'aa. Chųų tyah, tyah vizhit gwik'eech'arahchy'aa, (copper) k'ik ghoo vizhit ch'ara'aa, ąįįts'ą' dehk'it vakat tr'iłchųų, jii kwaii datthak, nats'ahts'ą' giik'eech'ahahtryaa goo'aii gwik'it t'igii'in ąįįtł'ęę gwizhrįh giit'aahchy'aa, jyąhts'ą' geh'an deegihee'yaa goo'aii gwinlęįį gwigwii'įį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 “Jaghaii nitsyaa nąįį, diitsii nąįį geech'agoahchya', ąįį
gwik'it t'igii'in kwaa, daganli' shroodiinyąą gahahtsyaa geenjit
k'eech'agahtryaa kwaa?” Pharisee, ąįįts'ą' Law eech'ǫąąhtan
nąįį haa Jesus goahkat. 6 Jesus goodii khaginkhee, “Isaiah
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii, deekhwa'yaa nakhwahnyąą
łi'deegwidlii haa ch'adąąntł'oo łee. Gwik'injiighit adaa'įį nąįį!
Isaiah jii jyaa nyąą,

‘Jii dinjii nąįį digiginjik, haa deeshigihił'ee,
gaa goodrii łahchy'aa shats'ą' niighit dha'aii t'iginchy'aa.’
Vit'eegwijyąhchy'aa nyąą.

7 ‘Ąįįts'ą' shats'ą' khagidiinjii kwaa ji' ts'ąįį gweheezyaa,
dzaa nankat dinjii deenyąą ky'aa gwizhrįh geech'agoahtan
geh'an.
Ąįį shįį sha-law t'inchy'aa k'it gagoonjii.’”

8 Ts'ą' Jesus, t'agavahnyąą, “Datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
va-law k'eegohthat kwaa gaa dzaa nankat dinjii geech'ǫąąhtan
ąįį zhit ts'ąįį gwik'eegǫhthat.” 9 Jesus tth'aii hee goots'ą' ginkhii,
“Ninjigwaazhii haa Vit'eegwijyąhchy'aa va-law deenyąą ąįį
gwik'eegǫhthat kwaa gaa law veech'oohtan, ąįį nakhwakhai'
ohtsii t'ohnyąą goovahnyąą. 10 Moses, va-law kat jyaa digwinyąą,
‘Nakhwati', ts'ą' nakhwahan haa, yinjiihkhadhoh'ee!’ gwinyąą,
gaa nahan ts'ą' niti' haa ts'ą' gwiizųų ginkhii ji' nakhwęhdaa
tr'igwigwehee'aa goo'aii.’ 11 Gaa nakhwan geech'oohtan dąį', dinjii,
dahan ąįįts'ą' diti' ts'iheenjyaa eenjit k'eegwiichy'aa gwii'įį ji' gaa
jii ‘Corban t'inchy'aa,’ nyąą ji', (Corban, t'ee jii Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'an t'inchy'aa gwinyąą t'igwinyąą.) 12 Gaa nakhwan ąįį
nakhwahan ąįįts'ą' nakhwati' haa ts'ohnyaa gwat'oohchy'aa kwaa
dohnyąą. 13 Jii jyaa dohnyąą haa geech'oohtan ts'ą' ch'izhii dinjii
nąįį datthak jyąhts'ą' geegavǫhtan, ąįįts'ą' ch'izhii dinjii nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik zhyaa k'it t'agoonyąą haa goonjii
goovohtsii. Jii k'it t'inchy'aa lęįį haa zhyaa nihteegoozhii.”

Jidii Dinjii Nąįį Shroodiinyąą Nilii Kwaa Ąhtsii

Matthew 15.10-20

14 Ąįįtł'ęę Jesus, chan hee ąįį juu łeeljil nąįį aanaii ahnyąą
ts'ą' datthak ts'ą', “Shoodǫǫhk'įį, deegwinyąą t'igwinyąą
gahahkhwandaii geenjit. 15 Dinjii jidii vizhit t'injik ąįį shroodiinyąą
yahtsii kwaa t'inchy'aa, gaa jidii vizhit gwats'an haadhak,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ąįįt'ee shroodiinyąą kwaa yahtsii t'inchy'aa. 16 Ch'oodǫǫhk'įį,
nakhwadzee gwanlii ji'!" gavahnyąą. 17 Nijin dinjii łeeljil, nąįį
iłeehoozhii ts'ą' zheh nihdineezhii dąį' vitsyaa nąįį jidii eegwandak
eenjit giiyųąhkat. 18 Jesus t'agoovahnyąą, "Nakhwan gaa zhit
ch'izhii dinjii nąįį k'it nakhwagwizhi' kwaa łee? Jii eegiihkhii
t'ihnyąą gaakhwandaii? Jidii nakhwazhit t'injik ąįį duuyeh
shroodiinyąą kwaa nakhwahtsii t'oonchy'aa. 19 Ąįį jidii nakhwazhit
t'injik, ąįį nakhwadrii ts'ą' t'injik kwaa gaa nakhwazhrak ts'ą'
t'injik ąįįtł'ęę nakhwatthąį' ts'an an ilik." (Jesus shih tr'a'aa, kwaii
datthak tr'ihee'aa eenjit nizįį, nyąą t'inyąą.)
20 "Jidii nakhwaghit gwats'an haadhak t'ee shroodiinyąą
kwaa nakhwahtsii," tth'aii hee goots'ą' ginkhii ts'ą' Jesus jyaa
gavahnyąą. 21 "Ąįį jidii nakhwats'an tr'aadhak, ąįįt'ee nakhwadrii
zhit gwats'an t'igwii'in, ąįį zhit gwats'an tr'agwaanduu zhrįh
t'asho'ya' nohthan haa gwiizųų nihłaanagǫh'ąįį ts'ą' ch'oo'įį,
chan dinjii ęhdaa tr'agǫh'aa nohthan, 22 gooveedhidii kwaa
haa gaachįį, yee'an dinjii jidii di'įį ąįį chan giindhan ts'ą' jidii
tr'agwaanduu datthak googwitr'it gwanlii, dinjii nąįį ts'ą' goots'it,
gwiizųų t'igii'in gaa gwadrąįį ninjich'agadhat kwaa, dinjii gwinzii
t'ii'in dąį' gitr'igii'ee, dinjii nąįį chan oozhri' iizųų gahtsii, chan
khaiinjigihil'ee ts'ą' chan gwahkhii gwitr'it t'agwagwah'in. 23 Jii
tr'agwaanduu t'akhwa'in datthak nakhwazhit gwats'an tr'ijyaa,
ąįįt'ee shroodiinyąą kwaa nakhwahtsii t'oonchy'aa."

Tr'injaa Vigwik'injigwiighit

Matthew 15.21-28

24 Ąįįtł'ęę Jesus, gihłeehoozhii ts'ą' Tyre kwaiik'it gwachoo
geeghaih gwa'an nahkat gwats'ą' haazhii, ąįįts'ą' zheh gwizhit
nihdeiinzhii. Zhat dhidii ąįį dinjii nąįį gaandaii gitr'ii'ee. Googaa
geegoh'ik heedyaa ąįį veenjit gwakwaa. 25 Tr'injaa ch'ihłak vigii
nich'it ąįį vizhit ch'anky'aa iizųų t'inchy'aa łee ts'ą' ąįį tr'injaa,
Jesus, zhat dhidii gwiitth'ak gwagwahkhan yats'ą' haazhii ts'ą'
yats'ą' nikiigwiintthaii. 26 Jii tr'injaa, Jews nilii kwaa, nahkat
gwachoo Syria gwizhit nahkat gwatsal goo'aii Phoenicia goozhii
gwizhit vagoodlit. Ąįį Jesus ts'ą' ch'oodiikwat, "Shigii nich'it vizhit
ch'anky'aa iizųų dhidii cheehahchįį," yahnyąą. 27 Gaa Jesus, jyaa
yahnyąą, "Tr'ookit tr'iinin nąįį ach'aroh'aa. Tr'iinin nąįį gooshii
łąįį ts'ą' tr'ahaathak ąįį jyaa digwii'in kwaa t'oonchy'aa," yahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 “K'eegwaadhat! Łąįį nąįį vakat ch'ara'aa t'eh gwats'an tr'iinin
nąįį shih neegahjyaa ga'aa t'oonchy'aa,” yahnyąą. 29 Ts'ą' Jesus
jyaa yahnyąą, “Shik'injiinghit ts'ą' jyaa diinyąą geh'an nizheh
gwits'ee hindii, nigii nich'it vizhit ch'anky'aa iizųų vats'an
tr'iinzhii agwahah'aa t'oonchy'aa.” 30 Ąįįts'ą' oo'an neehoozhii, ts'ą'
vigii nich'it dehk'it gwakat ndaka'ee, ts'ą' vizhit ch'anky'aa iizųų
tr'idiindhat łee ineegwah'ąįį.

Jesus, Dinjii Ch'iitth'ak Kwaa ts'ą' Ginkhii Kwaa Shrininlik

31 Ąįįtł'ęę Jesus, Tyre kwaiik'it gwachoo gwa'an gwats'an
gihłeehoozhii tł'ęę Sidon kwaiik'it gwachoo gwatł'an k'iinji' neezhįį
Galilee van dha'aii gwats'ą' haazhii, gaa Decapolis nahkat zhit
gwa'an łihts'eedhizhii. 32 Dinjii lat nąįį, dinjii ch'iitth'ak kwaa ts'ą'
viginjik kwaa, giits'ą' nąąhchįį ts'ą' giich'oodiikwat, Jesus vakat
naanjii, agahnyąą. 33 Ąįįts'ą' dinjii gwanlii nąįį tee tr'igiiyąąhchįį
ts'ą' geh'at tthan, gwa'an niyąąhchįį ts'ą' dinleetth'ak nihts'įį yidzee
zhit gwik'iintthaii, ąįįtł'ęę chan haazhree ts'ą' yikyaa kat naanjik.
34 Ąįįtł'ęę zheekat k'iidak gwąąh'in ts'ą' gwint'aii hahchik ts'ą' dinjii
t'ahnyąą “Ephphatha!” (T'ee nihky'aa t'agǫǫnjii! Gwinyąą t'igwinyąą.)
35 Jyaa nyąą gwagwahkhan vidzee nihky'aa t'igwiizhik
ts'ą' ch'iitth'ak ts'ą' gwinzii chan ginkhii neehoodlit. 36 Ąįįtł'ęę,
Jesus ch'ihłee gaa geegoohkhyaa shrǫ' dinjii nąįį ahnyąą, gaa
deegwahtł'oo jyaa dohnyąą shrǫ' goovahnyąą, gwagwahtł'oo łąą
geegiginkhii. 37 Juu gwiitth'ak nąįį gooveenjit gwintł'oo geegwagoolii
kwaa t'igwiizhik, “K'eegwiichy'aa datthak gwinzii t'ii'in giiyahnyąą,”
gwint'aii giginkhii haa! “Dinjii ch'iitth'ak kwaa gaa ch'iitth'ak nahtsii
ts'ą' dinjii viginjik kwaa, gaa ginjik di'įį nahtsii,” ginyąą.

Jesus, Dinjii 4,000 Nąįį Ach'ah'al
Matthew 15.32-39

8 1 Izhit gwats'an niighyuk gwahaadhat kwaa ts'ą' chan hee
dinjii nąįį łineeljil. Izhik dąį' dinjii nąįį, shih giihee'aa gii'įį
kwaa nagwaanąįį, ts'ą' Jesus ditsyaa, nąįį aanaii ahnyąą ts'ą' jyaa
gavahnyąą, 2 “Jii dinjii nąįį, łyaa giveenjit tr'igwihdii, juk t'ee
drin tik shaa t'igiinchy'aa, ts'ą' gihee'aa gii'įį kwaa. 3 Goolat nąįį
łyaa niighit gwats'an geedaa ts'ą' nakhwazheh gwits'ee khwajyaa
gavaihnyąą ji' ch'aga'aa kwaa geh'an k'ii'an neegeedaa gwizhit
duulee oo'an t'ee gahaadhal,” nyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Vitsyaa nąįį giiyųąhkat, “Dzaa nangwinjir gwa'an nijin
gwats'an shih tr'ooheendal ts'ą' jii dinjii lęįį nąįį gooch'arahah'aa?”
5 “Łųhchy'aa daanchy'aa akhwa'įį?” nyąą ts'ą' Jesus gavahkat.
“Łųhchy'aa 7 tr'ii'įį,” giiyahnyąą.
6 Nankat gwa'an dook'įį dinjii łeeljil, nąįį ahnyąą. Ąįįtł'ęę
łųhchy'aa 7 oonjik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' yeenjit nyąą,
tł'ęę nihtr'ayaazhuu ts'ą' ditsyaa nąįį antł'eeyiinlii, ants'ą' dinjii
nąįį tee giiyaadlii. 7 Ąįįts'ą' chan łuk chy'ah tsal lat chan gii'įį.
Jesus Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' yeenjit nyąą ts'ą' ditsyaa nąįį jii
chan goovantł'ohtsit gavahnyąą. 8-9 Dinjii 4,000 nąįį deegwahtł'oo
ch'aroo'aa giindhan gwik'it ch'igin'al. Ąįįtł'ęę vitsyaa nąįį, 7
tł'ootyah, zhit deedaan'ąįį tr'ooniindhat tineegwigwįłjik. Ąįįtł'ęę
Jesus, dinjii nąįį oo'an nakhwazheh gwits'eekhwajyaa goovahnyąą.
10 Ąįįtł'ęę gwagwahkhan, ditsyaa nąįį haa tr'ihchoh zhit neezhįį
ts'ą' Dalmanutha, nahkat gwats'ą' gahaajil.

Pharisee Nąįį Geegaroolii Kwaa Ni'in Giiyahnyąą
Matthew 16.1-4

11 Pharisee nąįį giits'ą' haajil ts'ą' giizheedaa'ee, “Zheekat
gwats'an gwigwii'in diits'ą' gwagwaakįį,” goodhaiinarookhii
giiyuunyąą eenjit jyaa giiyahnyąą. 12 Gaa Jesus, veenjit
gitr'igwii'ee, haa gwint'aii khaazhee ts'ą' jyaa nyąą, “Jaghaii
zhyaa juk gweendaa dinjii ǫhłįį ts'ą' gwigwee'in gach'oohkat?
Nakhwaagwaldak, duuyeh jii dinjii ǫhłįį ts'ą' jyaa doonchy'aa
nakhwats'ą' gwagwaałkįį t'oonchy'aa.” 13 Goołeehoozhii ts'ą'
tr'ihchoh zhit neezhįį ąįįtł'ęę van nduhts'ąįį ditsyaa nąįį haa
gwits'eehidii.

Pharisee ts'ą' Sadducee Nąįį Haa Goołuh Niituu Gwagwandak
Matthew 16.5-12

14 Vitsyaa nąįį łųhchy'aa giit'ahaachy'aa aanchy'aa goohoondal
gineegildee, ąįįts'ą' łųhchy'aa ch'ihłak zhrįh gii'įį. 15 Jesus goots'ą'
nich'idiin'ąįį, “Dak'oontii, Pharisee nąįį, ąįįts'ą' Herod Antipas nąįį
haa goots'į' adak'ǫǫntii, łųhchy'aa zhit łųh niituu k'it t'igiinchy'aa
t'oonchy'aa.” 16 Nihłihtee giginkhii, ts'ą' vitsyaa nąįį jyaa
nihłagaanyąą. “Łųhchy'aa tr'ii'įį kwaa geh'an jyaa nyąą t'inyąą,”
giiyahnyąą. 17 Jesus, deeginyąą gavaandaii ts'ą' gavaahkat, “Jaghaii
zhyaa łųhchy'aa tr'ii'įį kwaa eenjit nihłihtee gookhii? Nik'ee juk

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deegwinyąą gaakhwandaii? Zhyaa deegwahtł'oo nakhwayinji'
neeshraahchy'aa? 18 Nik'ee chan ganoondaii? Nakhwandee gwanlii
ji' nik'ee gooh'in? Nakhwadzee gwanlii ji' nik'ee chan ch'ootth'ok?"
19 "Nijin łųhchy'aa 5 khandidhiizhuu dąį' dinjii 5,000 nąįį eenjit
t'ishizhik łųhchy'aa tł'ootyah zhit daanchy'aa tr'ooniindhat?"
"Tł'ootyah 12," giiyahnyąą. 20 "Ąįįts'ą' chan łųhchy'aa 7, dinjii
4,000 eenjit khandidhiizhuu dąį', tł'ootyah zhit daanchy'aa
tr'ooniindhat?" Jesus gavahnyąą. "Tł'ootyah 7," giiyahnyąą.
21 "Gwiizhit tth'aii hee deegwinyąą t'igwinyąą gaakhwandaii
kwaa?" gavahnyąą.

Jesus, Bethsaida Kwaiik'it gwizhit Dinjii Vandee Kwaa, Shrineiinlik

22 Bethsaida kwaiik'it, k'eegiidal dąį', dinjii vandee kwaa
Jesus ts'ą' giihiłchįį ts'ą' vakat naanjii giiyahnyąą, haa giits'ą'
ch'oodiikwat. 23 Jesus, ąįį dinjii vandee kwaa anli' oonjik ts'ą'
kwaiik'it geh'at gwa'an gwats'ą' yihiłchįį. Yindee kat haazhrik
ąįįtł'ęę Jesus danli' haa yindee kat naanjik. "Nik'ee k'eegwiichy'aa
gwąąh'in?" yahnyąą. 24 Ąįį dinjii oodak yąąh'in ts'ą' t'iiyahnyąą,
"Aahą', dinjii nąįį nał'in, gaa ts'iivii zhit gwa'an neegihiidal k'it
t'igii'in," nyąą. 25 Jesus, chan hee dinjii andee kat nanaanjik, akhai'
gwint'aii aakin gwaa'įį naanaii ts'ą' gwandaa gwinzii gwąąh'in
needhidlit ts'ą' nijuk datthak gwinzii vaagweech'in. 26 Ąįįtł'ęę
Jesus, yizheh gwits'ee yihił'e' ts'ą', "Zhit kwaiik'it gwits'ee noozhi'
shrǫ'!" yahnyąą.

Jesus t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Dzaa gwats'ą' Yihił'e' T'inchy'aa, Peter Nyąą

Matthew 16.13-20; Luke 9.18-21

27 Ąįįtł'ęę Jesus, ts'ą' ditsyaa nąįį haa Caesarea Philippi kwaiik'it
gwachoo gwa'an kwaiik'it gwatsal goodlii gwats'ą' gahaajil. Gwats'ą'
geedaa gwiizhit gavahkat, "Dinjii nąįį juu ihłii shagahnyąą?"
28 Vitsyaa nąįį t'iiyahnyąą, "Goolat nąįį, John chųų gwats'an ąhtsii,
nagahnyąą. Ch'izhii nąįį chan Elijah inlii, nagahnyąą. Ąįįts'ą'
ch'izhii nąįį chan Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii ch'ihłak
inlii, nagahnyąą." 29 "Nakhwan ąįį yu'? Juu ihłii shoonyąą?" nyąą,
ts'ą' gavahkat. "Christ inlii!" Peter yahnyąą. 30 "Ch'ihłak gaa juu
t'ihchy'aa haa goondak shrǫ'!" Jesus gavahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Khaiinjich'iheeghit ts'ą' Niheedhaa Geegwandak
Matthew 16.21-28; Luke 9.22-27

31 Ą¡¡tł'ęę zhazhat Jesus, ditsyaa nąi¡ geehiiłchya', "Zhit Israel
kı̨h dilk'ii nąi¡, giinkhih kı̨h dilk'ii nąi¡, ą¡¡ts'ą' chan juu Law
eech'ǫąąhtan nąi¡ jii nąi¡ shi¡ Gwidinji' ihłii gwik'injigeheeghit kwaa
ts'ą' khaiinjich'ishagahahthat ts'ą' shagahaahkhwaa, ą¡¡tł'ęę googaa,
drin tik gwahaadhat ą¡¡tł'ęę neegwihihdaii t'oonchy'aa." 32 Gwinzii
deegwinyąą gwigweheetth'ak gwiky'aa goovaagwandak. Googaa,
Peter tthan niyąąhchi¡ ts'ą' gwagwahkhan ginjik nint'aii haa yits'ą'
ginkhii, "Jyąhts'ą' ginkhii kwaa!" yahnyąą. 33 Gaa Jesus łihts'eediil'ee
ts'ą' ditsyaa nąi¡ nah'in, gwiizhit Peter ts'ą' gwint'aii khaginkhee,
"Satan, shihł'eehindii! Nats'ahts'ą' ninjich'indhat Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'an t'oonchy'aa kwaa gaa dinjii ts'an t'oonchy'aa," yahnyąą.
34 Ą¡¡ts'ą' Jesus, dinjii zhat łeeljil nąi¡ ts'ą' ditsyaa nąi¡ haa aanaii
ahnyąą ts'ą' t'agoovahnyąą, "Nakhwatee gwa'an juu shaa hoozhii
niindhan ji' adanaandee ts'ą' nihk'ataa'ee (cross) nakat inchyaa
ts'ą' shatąi¡ hinkhaii. 35 Juu gwandaii gwizhit gwizhrı̨h geenjit
ideenjit tr'agwah'in ji' an dahaatsyaa t'inchy'aa. Gaa juu sheenjit
ts'ą' Gwandak Nizi¡ haa gwandaii gwizhit geetr'agwaah'in ji'
neeheezhii t'inchy'aa. 36 Dinjii nankat datthak ideenjit goonjik gaa
viyinji' an dhidlit ji' ą¡¡ dinjii nihk'it gwats'an gaayiigwahaahtsyaa
shrǫǫ? Łyaa duuyeh! 37 Łyaa zhyaa, neegwihiindaii geenjit jidii
datthak gwats'an ąhtsii ji' gaa duuyeh gwik'it neegwiindaii
t'oonchy'aa. 38 Juk gweendaa dinjii nąi¡ ǫhłi¡ ts'ą' veedhoodii kwaa
haa dhohchǫǫ ts'ą' gootr'agwaanduu gwanlii, shi¡ ts'ą' shiginjik
haa sha'oozhii ǫhłi¡ t'ee nijin Shiti' vich'eegwąhndit ts'ą' zheekat
gwich'in shroodiinyąą nąi¡ gooch'eegwąhndit zhit shi¡ Gwidinji'
ihłii ts'ą' oo'ee neeshizhii ji' nakhwa'oozhii hahłyaa t'oonchy'aa."
9 1 Ts'ą' chan t'agoovahnyąą, "Łi'haa nakhwaagwaldak
t'ihnyąą, juk nakhwatee nakhwalat nąi¡ nigiheedhaa gwats'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii jiintsii haa Veegwinii'ee zhit needyaa
gwagwahah'yaa t'oonchy'aa."

Jesus, Ch'ijuk Vigweheechy'aa ts'ą' Vaa Ch'eegwąhndit
Matthew 17.1-13; Luke 9.28-36

2 Drin nihk'iitik (6) gwahaadhat tł'ęę, Jesus, Peter, James, ts'ą' John
nąi¡ haa ddhah choo kat tthan goo'aii gwa'an gwats'ą' gavahaadlii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Aakin giiyah'įį gwizhit Jesus gavandah ch'ijuk vigweech'in naanaii,
3 ts'ą' vagwach'aa łyaa ch'ąhndit ts'ą' daagąįį dhidlit. Jii nakat dinjii
ch'ihłak gaa deegwahtł'oo yik'eech'ahtryaa ji' gaa duuyeh gwandaa
daagąįį yahtsii. 4 Ąįįtł'ęę vitsyaa tik nąįį deenaadąį' gwats'an
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii neekwaii, Elijah ts'ą' Moses
haa Jesus ts'ą' giginkhii googwah'in. 5 Peter, Jesus jyaa dahnyąą,
"Shigeech'ǫąąhtan, dzaa tr'iilk'įį łyaa gwinzii t'igwinchy'aa łee. Trał
haa zheh tik gwarahahtsyaa ch'ihłak ąįį neenjit, ch'ihłak chan
Moses ąįįts'ą' ch'ihłak chan Elijah." 6 Peter ts'ą' ch'izhii nąįį gąąnjat
nagaanaii ts'ąįį deeheenjyaa gaa gaandaii kwaa. 7 Ts'ą' zheek'ǫh
goodlit ts'ą' vagwank'oh gookat t'iizhit, gwiizhit gwideezhuh zheek'ǫh
gwats'an jyaa nyąą. "Jii t'ee Shidinji' t'inchy'aa, łyaa veet'iihthan
t'inchy'aa, oodǫǫhk'įį!" 8 Gwagwahkhan geelin gwa'an datthak gaa
ch'ihłak gaa gaah'in kwaa, gaa Jesus, zhrįh gaah'in.

9 Ąįįtł'ęę ddhah kat gwats'an k'iidąą neegeedaa gwiizhit Jesus jyaa
dakhwa'in goovahnyąą, "Dzaa deegwiizhit gǫǫh'ya' ch'ihłak gaa
haagoondak shrǫ', Gwidinji' ch'ichį' ts'an neegweheendaii gwats'ą'
geegǫǫndak shrǫ'!" 10 Gaa nihłihts'ą' geegiginkhii, ts'ą' nihłigwaakat,
"Ch'ichį' gaa neegwiindaii nyąą deenyąą t'inyąą?" Ąįįts'ą'
deegavahnyąą gwik'it t'igiinchy'aa ts'ą' giik'eegwahthat. 11 Ąįįtł'ęę
vitsyaa nąįį giiyuąhkat, "Jaghaii Law eech'ǫąąhtan nąįį Elijah
tr'ookit k'ineeheedik ginyąą t'iginyąą?" 12 Jyaa gavahnyąą, "Elijah
adan tr'ookit neeheedyaa t'oonchy'aa, datthak shrigweheelyaa
ts'ą' tr'iilęįį nigwehee'aa t'inchy'aa. Jaghaii Dęhtły'aa Choh zhit
Gwidinji' gwintł'oo khaiinjich'iheedhat ts'ą' giits'į' t'iheechy'aa
ts'ą' gwadanakhwatł'oo gwinyąą? 13 Nakhwaagwahaldak, łi'haa
Elijah ch'adąį' hee k'inidik, ts'ą' dinjii nąįį dooł'ya' giiyuunyąą
datthak gwik'it t'igiiyah'ya'. Dęhtły'aa Choh zhit nats'ahts'ą'
gwadanakhwatł'oo datthak gwik'it t'igiiyah'ya' t'oonchy'aa."

Jesus, Tsyaa Tsal, Ch'anky'aa Iizųų Vizhit Shrininlik

Matthew 17.14-21; Luke 9.37-43a

14 Nijin ch'izhii vitsyaa nąįį dilk'ii gwits'ee gahoojil dąį', dinjii
ląįį nąįį, ąįįts'ą' Law eech'ǫąąhtan lat nąįį haa vitsyaa eelin
łigeeljil googwąąh'in, ts'ą' nihzheedagąąn'ee łee. 15 Nijin dinjii nąįį
Jesus gaah'in dąį', tr'ahaah'yaa łyaa giiyuunyąą kwaa ts'ą' shoo
ginlii haa giits'ą' galhiłjil. 16 "Jidii eenjit nihzheedǫǫ'ee?" Jesus
gavahkat. 17 Dinjii łeeljil gwitee gwats'an dinjii ch'ihłak jyaa nyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Geech'ǫąąhtan, shidinji' vizhit ch'anky'aa iizųų t'inchy'aa, ts'ą'
ginkhii kwaa ąįį veenjit gwinzii neegwahahtsyaa geenjit nats'ą'
hoołchįį. 18 Nijin ch'anky'aa iizųų neeyuundak dąį' nankat gwats'ą'
t'eehaadhak, ąįįts'ą' viyik gwats'an goghoh tr'aatuu, ts'ą' dagho'
chan nihts'ą' oon'al ts'ą' naghwa'aadhak. Nitsyaa nąįį ch'anky'aa
iizųų vizhit gwats'ąnh gihłeehohchįį gavaihnyąą gaa khyų' t'igii'in."
19 Jesus ditsyaa nąįį jyaa dahnyąą, "Łyaa
nakhwagwik'injigwiighit kwaa łee shakhwandaii nahoihnyąą!
Deegwąhkhyuk zhyaa nakhwaa t'ihihchy'aa shoohnyąą? Ąįį
chyaatsal dzaa shats'ą' hohchįį!" 20 Jesus ts'ą' nigiiyąąhchįį,
ch'anky'aa iizųų Jesus niił'in gwagwahkhan tsyaa tsal
gwint'aii daatrat iłtsąįį ts'ą' nankat nat'aanąįį ts'ą' neekhiital
gwiizhit goghoh viyik gwats'an tr'aatuu. 21 "Deegwąhkhyuk
jyaa dinchy'aa?" Jesus yiti' oahkat. "Tr'iinin tsal, nilii dąį'
gwats'an jyaa dinchy'aa t'inchy'aa. 22 Yęhdaa tr'igwihee'aa

Jesus, tsyaa tsal eenjit gwinzii neegwiłtsaii (St. Mark 9.20)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eenjit ch'anky'aa iizųų gwinlęįį kǫ' ts'ą' chųų zhit t'eeyahahthal
gwik'eegwandaii. Khan gwik'it ni'yaa ji' neeshraahchy'aa
diinoiinyaa ts'ą' diits'inyaa!" yahnyąą. 23 "Aahą', nakhwan gaa
nakhweenjit gach'agwadhan t'oonchy'aa! Dinjii gwik'injiighit
dąį', jidii datthak veenjit gach'agwadhan t'oonchy'aa." Jesus nyąą.
24 Viti' zhat gwagwahkhan khashraa'iintrat, "Gwik'injihkhit, gaa
jyaa dagwahtł'oo gwik'injihkhit kwaa t'oonchy'aa, gwandaa
gwik'injihihkhit eenjit shits'iinyąą!" yahnyąą.

25 Ts'ą' nijin Jesus dinjii lęįį łeeljil nąįį zhat gooveelin nijyaa
nigweeł'in dąį' ch'anky'aa iizųų ts'ą' gwint'aii khaginkhee,
"Ch'anky'aa ch'iitth'ak kwaa ts'ą' viginjik kwaa inlii, jii tsyaa
tsal vizhit tr'iinkhaii ts'ą' chan ch'ihłok gaa vizhit neenoozhit
shrǫ'!" yahnyąą. 26 Ch'anky'aa iizųų, gwint'aii azhral ts'ą' tsyaa
tsal gwilęįį neet'eehaadhak ts'ą' daatrat yiłtsąįį ąįįtł'ęę yats'an
khaiinzhii. Ąįį tsyaa tsal niindhat k'it viyiichy'aa, ts'ą' "Niindhat
t'inchy'aa!" datthak giiyahnyąą. 27 Googaa, Jesus, tsyaa tsal
anli' oonjik ts'ą' ndak ninęęyiłkhin ąįįts'ą' ndak nadhat yiłtsąįį.
28 Ąįįtł'ęę nijin Jesus zheh nihdeiinzhii dąį', ąįį zhit gwizhit tthan
goo'aii vitsyaa nąįį giiyųąhkat, "Jaghaii diikhwan khyų' ch'anky'aa
iizųų, kharahchįį?" nihłagaanyąą. 29 Ts'ą' t'agoovahnyąą,
"Geeghaih nakwaa, ts'ą' jii ch'anky'aa iizųų k'it t'inchy'aa t'ee
khadigiriinjii haa gwizhrįh kharahchik t'inchy'aa." Jesus nyąą.

Jesus Chan Hee Niheedhaa Geeginkhii

Matthew 17.22-23; Luke 9.43b-45

30 Jesus ts'ą' ditsyaa nąįį haa zhat gwats'an gihłeegahoojil
ts'ą' Galilee gwideetaa nigiinjil. Jesus nijin dhidii dinjii nąįį
yaandaii geet'iindhan kwaa, 31 ditsyaa nąįį gǫąąhtan geh'an
jyaa goovahnyąą, "Gwidinji' tr'ahaahkhwaa geenjit dinjii
nąįį antł'eegiihahchyaa ts'ą' drin tik gwahaadhat ąįįtł'ęę
neegweheendaii t'oonchy'aa." 32 Gaa jii geech'ǫąąhtan deegwinyąą
t'igwinyąą gaagiindaii kwaa, ąįįts'ą' chan giiyuuhaahkat eenjit
gatr'agogwaanyąą.

Juu Ch'andaa Hil'ee

Matthew 18.1-5; Luke 9.46-48

33 Capernaum kwaiik'it k'eegiidal, ts'ą' zheh nihdeegiinjil tł'ęę
Jesus, ditsyaa nąįį oahkat, "Nijin k'ii'ee tąįį gwinjik tr'eedaa dąį',

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jidii eegoohkhii t'oohnyąą?" gavahnyąą. 34 Gaa giidii ginkhe' kwaa
geh'an nijin k'ii'ee tąįį gwinjik geedaa dąį' nihzheedagąąn'ee
ts'ą' "Juu ch'andaa hil'ee?" ginyąą. 35 Jesus naadii ts'ą' ditsyaa 12
nąįį aanaii ahnyąą, "Juu adan tr'ookit oihłi' yiindhan ji' dinjii tee
datthak khazhak nadahaachyaa tł'ęę ji' gwizhrįh tr'ookit heelyaa,
ąįįts'ą' juu nąįį datthak eenjit gwitr'it t'agwahah'yaa gwizhrįh
ąįįtł'ęę tr'ookit veegwehee'aa t'oonchy'aa," nyąą. 36 Tr'iinin tsal
oonjik ts'ą' goots'ą' nąąhchįį, ts'ą' goots'ą' nadhat gwiizhit danli'
haa yeelin needhanjik ts'ą' t'agavahnyąą, 37 "Juu tr'iinin tsal
shoozhri' zhit shoo nilii haa oonjik t'ee shįį chan sheenjit shoo nilii
t'oonchy'aa. Juu sheenjit shoo nilii t'ee shįį zhrįh sheenjit shoo
nilii kwaa gaa zhit juu dzaa gwats'ą' shihił'e' chan eenjit shoo nilii
t'inchy'aa."

Juu Diits'į' T'inchy'aa Kwaa, T'ee Diineenjit T'inchy'aa
Luke 9.49-50

38 John, jyaa yahnyąą, "Geech'ǫąąhtan, dinjii ch'ihłak noozhri'
zhit ch'anky'aa iizųų dinjii ts'an gihłeehiłchįį tr'ąąh'ya' ts'ą' jyaa
ni'in kwaa varahnyąą, diitee gwats'an nilii kwaa geh'an." 39 Gaa
Jesus t'iiyahnyąą, "Jyaa dakhwa'in kwaa, vohnyą' shrǫ', juu
shoozhri' zhit gwigwee'in t'agwah'in zhat gwagwahkhan duuyeh
k'eegwiichy'aa tr'agwaanduu shats'ą' t'ii'in t'oonchy'aa. 40 Juu
diits'ą' nich'itsahthat kwaa, ąįįt'ee diineenjit nadhat t'oonchy'aa.
41 Jii t'ee łyaa nakhwaagwaldak t'ihnyąą, juu Christ vats'an ǫhłįį
geh'an chųų nakhwantł'eiinkaii, t'ee jidii tsal gaiiyiigwigwiłtsąįį
łyaa goots'an heelyaa." Jesus goovahnyąą.

Dinjii Tr'agwaanduu Tr'agwah'in Tr'ahahtsyaa Kwaa
Matthew 18.6-9; Luke 17.1-2

42 "Jii tr'iinin k'it t'inchy'aa shik'injiighit ąįį juu tr'agwaanduu
t'ii'in yahtsii ji', ąįį juu jyaa dii'in yahtsii vak'oh chan kii choo
dirił chaa ts'ą' chųų choh kat oondaa t'eerihiiłnaii ji' ts'ąįį gwandaa
vidivee gweheezyaa. 43 Ąįįts'ą' nanli' tr'agwaanduu t'ini'in nahtsii
ji' vik'eech'iint'ii! Nanli' ch'ihłak kwaa haa gwandaii ndaanąą'ąį'
kwaa gwats'ą' hoiinzhii ts'ąįį gwinzii. Izhit kwaa ji' nanli' neekwaii
gwanlii haa hell gwizhit kǫ' nikyaa kwaa zhit hinkhaii ąįį zhit
ts'ąįį gwiizųų. 44 (Izhit gwizhit gyųų khit niighit kwaa ts'ą'
gwatthąį' a'aa, ts'ą' kǫ' ak'an ts'ą' nikyaa kwaa!) 45 Ąįįts'ą' nakwai'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'agwaanduu t'ini'in nahtsii ji' vik'eech'iint'ii! Nakwai' ch'ihłak kwaa haa gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gwats'ą' hoiinzhii ts'ąįį gwinzii. Izhit kwaa ji' nakwai' neekwaii gwanlii haa hell gwizhit t'ee naraahkhii aiizhit ts'ąįį gwiizųų. 46 (Izhit gwizhit gyųų khit niighit kwaa ts'ą' gwatthąį' a'aa, ts'ą' kǫ' ak'an ts'ą' nikyaa kwaa!) 47 Ąįįts'ą' t'ee nandee tr'agwaanduu t'ini'in nahtsii ji' khaiin'ąįį ts'ą' oo'an haahkhii! Nandee ch'ihłak haa Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee nihdeiinkhaii ts'ąįį gwinzii, nandee neekwaii gwanlii haa hell gwizhit t'ee naraahkhii aiizhit ts'ąįį gwiizųų. 48 (Izhit gwizhit gyųų khit niighit kwaa ts'ą' gwatthąį' a'aa, ts'ą' kǫ' ak'an ts'ą' nikyaa kwaa!)

49 "Juu nąįį datthak kǫ' haa shroodiinyąą heelyaa, nilii iizųų heelyaa gwits'į' vakat lisil deeranjal ąįį gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' ataiinjiirahtsii k'it t'oonchy'aa. 50 Lisil, shih kat deeranjal dąį' gwinzii vagwaandaii, gwik'it nakhwant'ee nakhwanee'ok dinjii nąįį ts'ą' ohtsii ts'ą' tsinehdan zhit nihłaa gǫhdaii."

Jesus Juu Da'at akwat Dakai' Akhoonyąą Nąįį Eenjit Geech'ǫąąhtan

Matthew 19.1-12; Luke 16.18

10 1 Ąįįtł'ęę zhat gwats'an gihłeehoozhii ts'ą' Judea nahkat gwats'ą' haazhii, ts'ą' Jordan han ndųhts'ąįį niinzhii. Chan hee dinjii lęįį vaa łineeljil ts'ą' gweedhaa datthak geegoovąąhtan gwik'it chan hee geegoovąąhtan. 2 Pharisee lat nąįį giits'ą' haajil ts'ą' goodhaii nigiihaahthal geenjit giiyųąhkat, "Diihaa gwandak, jii dii-law zhit dinjii khan da'at akhooheenjyaa lee t'oonchy'aa?" giiyahnyąą. 3 "Moses va-law nakhwantł'eiin'ąįį zhit deekhwa'yaa nakhwarahnyąą?" nyąą ts'ą' Jesus gavaahkat. 4 "Dinjii, da'at akhahooheenjyaa geenjit dęhtły'aa diheentł'oo ąįįtł'ęę da'at antł'eeyahahchal, Moses va-law kat jyaa digwinyąą t'oonchy'aa," giiyahnyąą.

5 "Geenakhwaraahtan geenjit nakhwaa googwantrii ts'ą' nakhwakiitth'an dach'at geh'an Moses jii law nakhweenjit daantł'oo." Jesus gavahnyąą. 6 "Gaa tr'ookit dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa jii nan datthak iltsąįį dąį' Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą, 'Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii ts'ą' tr'injaa haa iłtsąįį t'oonchy'aa.' 7 Jyąhts'ą' geh'an zhit dinjii, dahan ts'ą' diti' haa ihłeeheehaa ts'ą' da'at haa t'iheechy'aa. 8 Ąįįts'ą' jii neekwaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nąįį ch'ihłak giheelyaa.' Juk gwats'an neekwaii giheelyaa kwaa gaa ch'ihłak zhrįh giheelyaa. 9 Vit'eegwijyąhchy'aa nihłaa nagoovahchįį geh'an dinjii ch'ihłak gaa nihts'an tr'agoogahahchyaa kwaa t'oonchy'aa."

10 Nijin zheh nihdineegeejil dąį' jii Jesus deinyą' eenjit vitsyaa nąįį giiyųąhkat. 11 Ąįįts'ą' jyaa gavahnyąą, "Juu dinjii, da'at akhoonyąą ts'ą' ch'izhii tr'injaa noonjik ji' ąįį dinjii, da'at ts'ą' adultery t'ii'in t'ii'in. 12 Ąįį gwik'it, juu tr'injaa, dakai' akhoonyąą ts'ą' ch'izhii dinjii neeyuunjik ji' ąįį tr'injaa, dakai' ts'ą' adultery t'ii'in t'ii'in," gavahnyąą.

Jesus, Tr'iinin Tsal Nąįį Ts'iheenjyaa Eenjit Gookat Naanjik

Matthew 19.13-15; Luke 18.15-17

13 Dinjii lat tr'iinin tsal nąįį Jesus ts'ą' gahaadlii, gook'aa nahaandal geenjit, gaa vitsyaa nąįį jyaa dakhwa'in kwaa googahnyąą. 14 Gaa nijin jyaa gii'in, Jesus gwąąh'in dąį' vik'įį goodlit ts'ą' ditsyaa nąįį t'ahnyąą, "Tr'iinin shats'ą' hijyaa nąįį, zhyaa goovoh'in, juu tr'iinin k'it t'inchy'aa nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee goots'an nilii t'inchy'aa. 15 Łyaa nakhwaagwahaldak, juu Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee, tr'iinin tsal k'it goonjii kwaa ji' duuyeh nihdąhkhaii." 16 Ąįįtł'ęę digin haa tr'iinin tsal nąįį eelin nooljik ts'ą' goots'iheenjyaa geenjit gook'aa naanjik.

Dinjii Valaraa Gwanlii

Matthew 19.16-30; Luke 18.18-30

17 Jesus gihłeehidii gwiizhik dinjii ch'ihłak yats'ą' naangik ts'ą' yats'ą' nikiigwiintthaii, ąįįtł'ęę yuahkat, "Geech'ǫąąhtan nizįį inlii, gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa shi'yaa geenjit deeshi'yaa goo'aii?" yahnyąą. 18 "Jaghaii nizįį shaiinyąą?" Jesus yuahkat. "Ch'ihłak gaa nizįį kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh nizįį t'oonchy'aa. 19 Moses va-law kat jyaa digwinyąą gaakhwandaii, 'Dinjii ęhdaa tr'agoiin'aa shrǫ'! Nakąį' akwat na'at nilii kwaa haa oiinchį' shrǫ'! Ch'ǫįį'įį shrǫ'! Ch'izhii dinjii eenjit oonts'it shrǫ'! Ninjigoonzhii shrǫ'! Niti' ts'ą' nahan haa yinjihadhooh'ee.'" 20 "Geech'ǫąąhtan, tsyaa tsal ihłii dąį' gwats'an jii datthak gwik'it t'ishi'ya'!" jii dinjii yahnyąą.

21 Jesus ch'eet'igwiniindhan haa yindee ts'ą' gwinzii yah'in ts'ą' t'iiyahnyąą, "Jii k'eegwiichy'aa ch'ihłak t'ini'in gwat'aahchy'aa,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oo'an nizheh gwits'eehindii ts'ą' nik'eiich'ii datthak laraa t'įį
gwantł'eiinlii ąįįtł'ęę, ąįį laraa juu neeshraahchy'aa nąįį antł'eiinlii,
jyaa dinizhit ji' zheekat gaiiyiigwahahtsyaa neenjit gwehee'aa.
Ąįįtł'ęę shatąįį hinkhaii ts'ą' shitsyaa inlii." 22 Nijin ąįį dinjii jii
gwiitth'ak dąį', vinin ch'ijuk t'iizhik ts'ą' łyaa valaraa gwanlii
geh'an tr'igwidii haa gihłeehoozhii. 23 Ąįįtł'ęę Jesus ditsyaa nąįį
tee gwąąh'in ts'ą' jyaa gavahnyąą, "Deegwahtł'oo gwagwantrii
li', dinjii valaraa gwanlii Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee
nihdeeheehaa geenjit." 24 Vitsyaa nąįį łyaa geegwagoolii kwaa
gooveenjit t'inyąą, gaa Jesus chan hee t'agoovahnyąą, "Shigii nąįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee nihdeereheedaa geenjit łyaa
gwagwantrii t'oonchy'aa! 25 Camel ąįį tthah tsal tł'i'tsii gwinkee
heekhaa, ąįį zhit ts'ąįį gwagwantrii kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
Veegwinii'ee izhit dinjii valaraa gwanlii nihdeeheehaa, ąįį ts'ąįį
łyaa gwagwantrii t'oonchy'aa."

26 Jyaa nyąą dąį' vitsyaa nąįį gwandaa gooveenjit geegwagoolii
kwaa t'inyąą ts'ą' t'inihłagaanyąą, "Akwaa ji' juu dee neeheezhii?"
ginyąą. 27 Jesus goovah'in ts'ą' t'agoovahnyąą, "Jii nankat dinjii
nąįį eenjit gach'agwadhan kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį jidii
datthak veenjit gach'agwadhan t'oonchy'aa." 28 Ąįįtł'ęę, Peter
khagiinkhee, "Dzaa gwąąh'in, diikhwan jidii datthak akharoonyąą
ts'ą' naa tr'ahaajil ts'ą' nitsyaa tr'aadlit." 29 Jesus t'agavahnyąą,
"Aahą', jii datthak geenjit nakhwaagwahaldak, juu dizheh, dachaa,
dijuu, diti', dahan, digii, akwat dagwanzhih dehk'it, kwaii datthak
sheenjit, ąįįts'ą' Gwandak Nizįį eenjit datthak akhagoonyąą ji',
30 juk drin gweedhaa gwizhit gwandaa neegooheendal t'oonchy'aa.
100 gwandaa t'ąąnchy'aa: zheh, dachaa, dijuu, dahan, digii,
dagwanzhih dehk'it jii kwaii datthak gwandaa t'agwaanchy'aa
neegooheendal ts'ą' chan gwintł'oo sheenjit khaiinjich'igiheeghit
gaa ąįįtł'ęę yeendaa ji' gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa hee'yaa. 31 Lęįį
nąįį juk tr'ookit nilii ąįį nąįį t'ee khaiinkǫǫ nineegoorahahchyaa
gaa yeendaa ji' juu lęįį nąįį juk khaiinkǫǫ dilk'ii nąįį tr'ookit
nineegooraheelyaa t'oonchy'aa."

Jesus Juk T'ee Tik Gwagwaanchy'aa Niheedhaa Geeginkhii

Matthew 20.17-19; Luke 18.31-34

32 Jesus, ts'ą' ditsyaa nąįį haa taih kat k'iidak Jerusalem gwats'ą'
geedaa gwiizhit, Jesus ditsyaa nąįį ts'ii ahaa, ąįįts'ą' vitsyaa nąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nijuk gwats'ą' geedaa gaagiindaii geh'an gąąnjat, ts'ą' zhit juu
gootąįį adaa nąįį chan gąąnjat. Jesus tąįį gwinjik geeghaih gwa'an
ditsyaa 12 nąįį khaihłan niinlii ts'ą' chan hee deegiiheelyaa
datthak gavaa gwaandak. 33 Jesus t'agoovahnyąą, "Ch'oodǫǫhk'įį,
yeedee Jerusalem gwats'ą' tr'iheedaa, izhit t'ee giinkhih kįh dilk'ii
nąįį, ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa Gwidinji' gavantł'eehahchyaa.
Tr'agwaanduu t'ii'in giihaanjyaa ts'ą' Jews nilii kwaa nąįį
giiyęhdaa tr'igwiheedaa geenjit antł'eegiihahchyaa. 34 Izhit zhat
giiyeeheedlaa, ts'ą' gik'aa gaa heezhree ts'ą' viitrii k'it t'inchy'aa
haa giiyahahtrii ąįįtł'ęę giiyęhdaa tr'igwihee'aa. Gaa drin tik
gwahaadhat tł'ęę neegweheendaii t'inchy'aa," gavahnyąą.

James ts'ą' John Haa K'eegwiichy'aa Geenjit Giiyųąhkat

Matthew 20.20-28

35 Ąįįtł'ęę, Zebedee vidinji' James ts'ą' John haa Jesus ts'ą'
gahaa'oo ts'ą' t'igiiyahnyąą, "Geech'ǫąąhtan, k'eegwiichy'aa
geenjit naroohkat gwiindhan," ginyąą. 36 "Nakhweenjit deesho'ya'
shohnyąą?" Jesus gavahkat. 37 Ts'ą' t'iginyąą, "Nijin Neegwinii'ee
Ch'eegwąhndit nihdeiinzhii ji' k'eedeegwaadhat yakat doodii
kat doiindii gwiizhit nishriits'ąįį ts'ą' natł'ohts'ąįį haa tr'oodi'," 38 Jesus, t'agavahnyąą, "Jidii geenjit ch'oohkat
t'ohnyąą gaakhwandaii kwaa. Khaiinjich'ireheeghit gwichųų tyah
ts'an chųų shihinjyaa khan akhwanjyaa lee t'oonchy'aa? Nats'ahts'ą'
chųų shats'an tr'ahahtsyaa gwik'it khan chųų nakhwats'an
tr'ahahtsyaa lee t'oonchy'aa?" 39 "Khan gwik'it t'igwehee'yaa
t'oonchy'aa," giiyahnyąą.

Jesus, jyaa gavahnyąą, "Łahchy'aa gwik'it gweheelyaa, jidii
chųų tyah zhit chųų shihinjyaa nakhwan chan khahoonjyaa
gwizhrįh goo'aii. Ąįįts'ą' chan nats'ahts'ą' khaiinjich'ireheeghit
chųų shats'an tr'iłtsąįį gwik'it nakhwan chan chųų nakhwats'an
tr'ahahtsyaa t'oonchy'aa. 40 Gaa shishriits'ąįį ts'ą' shatł'ohts'ąįį
haa hohdyaa ąįį nakhwantł'eegwihih'aa eenjit gwik'it sheegoo'aii
kwaa. Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa thok dinjii vats'an heelyaa
neekwaii eenjit ch'adąį' hee gwiłtsąįį, ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa adan
zhrįh gavantł'eegwehee'aa goo'aii t'oonchy'aa." 41 Nijin vitsyaa
10 nąįį gwigwiitth'ak dąį', James ts'ą' John haa ts'ą' zhigaants'ąįį.
42 Ąįįts'ą' Jesus dats'a' nagoovinlii ts'ą' jyaa gavahnyąą, "Zhit
juu gwik'injiighit kwaa nąįį t'ee goots'ą' k'eedeegwagwaadhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' juu goots'ą' k'eedeegwaadhat nilii t'ee shruk haa goots'ą'
k'eedeegwaadhat gaakhwandaii. 43 Jii jyąhts'ą' t'igii'in, ąįį
nakhwan t'ee jyaa dakhwa'yaa kwaa t'oonchy'aa, nakhwatee
ch'ihłee khaihkwaii oihłi' yindhan ji', nijin geenjit khaihkwaii
nilii geenjit slave heelyaa gwizhrįh goo'aii. 44 Ąįįts'ą' nakhwatee
ch'ihłee, adan tr'ookit oihłi' yindhan ji' gooveenjit datthak slave
khohłyaa gwizhrįh goo'aii. 45 Gwidinji' gaa dinjii nąįį yeenjit slave
heelyaa geenjit dzaa nankat gwats'ą' haazhii kwaa. Gooveenjit
gwitr'it t'agwahaah'yaa ts'ą' dinjii lęįį nąįį neeheezhii geenjit
giihaahkhwaa," goovahnyąą.

Jesus, Dinjii Bartimaeus Vandee Kwaa Ąįį Gwąąh'in Niłtsąįį

Matthew 20.29-34; Luke 18.35-43

46 Jericho kwaiik'it gwachoo k'eegiidal ts'ą' Jesus, ditsyaa ts'ą'
dinjii lęįį nąįį łeeljil haa gihłeehidii, gwiizhit dinjii vandee kwaa
Timaeus vidinji', Bartimaeus oozhii laraa eenjit ch'oodiikwat
nilii, tąįį gwinjik geeghaih dhidii. 47 Nijin Jesus, Nazareth
gwats'an t'ii'in gwiitth'ak dąį', azhral, "Jesus, yeenii David vidinji',
neeshraahchy'aa shǫįinyąą!" nyąą. 48 Dinjii lęįį nąįį shruk haa
"Deegwahtsai' kwaa!" giiyahnyąą. Gaa nihk'it gwint'aii azhral ts'ą'
jyaa nyąą, "David vidinji' neeshraahchy'aa shǫįinyąą!" 49 Jesus,
ndaaniinzhii ts'ą' jyaa nyąą, "Aanaii vohnyąą," goovahnyąą. Ąįįts'ą'
dinjii vandee kwaa aanaii agahnyąą ts'ą', "Ndak ninkhaii ts'ą' shoo
iinlii, aanaii nahnyąą t'inchy'aa," giiyahnyąą. 50 Dach'adak ik
neetr'aanąįį tł'ęę ndak niltłee ts'ą' Jesus ts'ą' haazhii. 51 "Neenjit
deesho'ya' shǫįinyąą?" Jesus, yahnyąą "Geech'ǫąąhtan, chan
hee gwał'in neeshooli' nihthan," yahnyąą. 52 "Oo'an neehindii,
nigwik'iinjigwiighit neenjit gwinzii neegwiłtsąįį t'oonchy'aa."
Jesus yahnyąą. Gwagwahkhan gwąąh'in neekhwadlit ts'ą' tąįį
gwinjik Jesus tąįį haazhii.

Jerusalem Gwich'in Nąįį Shoo Haa Jesus K'aa Gahaajil

Matthew 21.1-11; Luke 19.28-40; John 12.12-19

11 1 Nijin Jerusalem gwats'ą' niighit kwaa geedaa gwiizhit
Bethphage kwaiik'it ts'ą' Bethany kwaiik'it geeghaih Taih
Vakat Olives Nahshii ąįį zhit k'eegiidal ąįį zhit gwats'an Jesus,
ditsyaa neekwaii nąįį oo'an dits'ii goovihił'e', 2 ts'ą' t'agoovahnyąą,
"Zhit kwaiik'it goo'aii gwats'ą' ho'oo. Izhit nihdǫǫ'oo gwagwahkhan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

donkey gii tsal zhat dakhwachaa hǫǫh'yaa. Ą̨įt'ee gwehkįį
neegiihahchik kwaa. Gwats'an tr'oochįį ts'ą' dzaa gwats'ą' hohchįį.
3 'Jaghaii jii jyaa dakhwa'in?' Nakhwarahnyąą ji', 'K'eegwaadhat
yat'ąąhchy'aa ts'ą' yat'ąąhchy'a' gwagwahkhan gwantł'ee
neeyahahchyaa t'oonchy'aa,' vohnyąą."
4 Ą̨įts'ą' gwats'ą' gahaajil ts'ą' donkey gii tsal gindeiinvyaa k'it
tąįį gwinjik geeghaih dakhwachaa agwagwąh'ąįį ts'ą' gwats'an
deeneegiiyin'at gwiizhit, 5 zhat gwa'an dinjii neiilzhii nąįį
t'agoogahnyąą. "Ą̨įį donkey gii tsal jaghaii danoh'at t'akhwa'in?"
googahnyąą. 6 Jesus, dohnyąą gavahnyąą, gwik'it t'agoogahnyąą,
ts'ą' zhyaa gihłeegahoo'oo ts'ą' zhyaa googah'in. 7 Ą̨įį donkey gii tsal
Jesus ts'ą' giihiłchįį ts'ą' digi'ik giikat deedhidlii ts'ą' Jesus yakat
daandii. 8 Dinjii lę̨įį nąįį digi'ik tąįį gwinjik gideekwaii nilii ts'ą'
ch'izhii nąįį chan tąįį geeghaih ah ch'at'an choo nilii ą̨įį khagit'ii tąįį
gwinjik gideekwaii nilii. 9 Juu yits'ii haajil ts'ą' juu yatą̨įį adaa haa
gazhral ts'ą' jyaa ginyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii deerahoh'ee!
Juu K'eegwaadhat voozhri' zhit ahaa ą̨įį Vit'eegwijyąhchy'aa vaa
oolı̨'! 10 Vit'eegwijyąhchy'aa deerahoh'e'! Diitsii yeenii King David
veegwinii'ee ts'an ahaa Vit'eegwijyąhchy'aa vaa oolı̨'."
11 Nijin Jesus Jerusalem kwaiik'it gwachoo nihdeiinzhii dąį'
Kharigidiinjii Zheh nihdeiinzhii, ts'ą' gwizhit datthak gwąąh'in.
Gaa ch'adąį' hee drin tł'an gehtł'ee goodhat geh'an, Bethany
kwaiik'it gwats'ą' ditsyaa 12 nąįį haa gwits'eehoozhii.

Jesus, Jak Fig Dachan Nats'an Neech'irehee'aa Kwaa Ahnyąą
Matthew 21.18-19

12 Gęhdaa drin gwandaa, Bethany gwats'an neegeedaa gwiizhit
Jesus vizhit gwiłts'ik, 13 ts'ą' niighit gwats'an Fig dachan vakat
ch'at'an gwanlii neeł'in ą̨įįts'ą' yats'ą' haazhii vakat Figs shrǫǫ
yuunyąą eenjit, gaa yakat ch'at'an zhrı̨h agwąh'ą̨įį, tth'aii hee
Figs hahshii nagwaaghyii kwaa geh'an. 14 Jesus, Fig dachan ts'ą'
khaginkhee, "Chan ch'ihłok gaa nats'an Figs neerahee'aa kwaa
t'oonchy'aa!" ą̨įį jyaa nyąą vitsyaa nąįį giiyiitth'ak.

Jesus, Kharigidiinjii Zheh gwats'ą' Haazhii
Matthew 21.12-17; Luke 19.45-48; John 2.13-22

15 Nijin Jerusalem k'eegiidal dąį' Jesus, juu vaa adaa nąįį haa
Kharigidiinjii Zheh nihdeiinzhii ts'ą' juu ch'ookwat nąįį ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Mark 11.7)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zhit vach'arookwat nąįį datthak Kharigidiinjii Zheh gwats'an
cheehaanzhit. Ch'adanh nahkat gwalaraa ookwat nąįį vakaii'aa
khatąąnahjil, ts'ą' chan vakat daraadii ts'ą' chiitsal pigeons
ąįį vizhit dilk'ii kwaii gavarahookwat nilii kwaii datthak
khatąąnahjil. 16 Ts'ą' ch'ihłee gaa Kharigidiinjii Zheh gwizhit
k'eiich'ii nihdeegiheelyaa goots'ą' t'agwahthan kwaa. 17 Ąįįtł'ęę
dinjii nąįį gwąąhtan, ts'ą' jyaa nyąą, "Jii t'ee Dęhtły'aa Choh kat
dagwanakhwatł'oo ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa nyąą, 'Shizheh
t'ee jii nankat dinjii nihłehjuk t'iichy'aa nąįį datthak eenjit
khadigireheejyaa zheh gwarahaanjyaa t'oonchy'aa.' Gaa nakhwan
ąįį juu ch'an'įį nąįį gwizhit geegoh'ik ch'agahaan'yaa ąįį geenjit
zheh nagoo'aii."
18 Jii giinkhih kįh dilk'ii ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa
nijin deezhik giiyeegwiitth'ak dąį', gwagwahkhan giiyęhdaa
tr'igwihee'yaa giiyeenjit gwankagantii. Gaa dinjii lęįį łeeljil nąįį
datthak geegwaroolii kwaa gooveenjit geech'oorahtan geh'an Jesus
agąąnjat. 19 Zhat khaa nagwaanąįį dąį', Jesus ts'ą' ditsyaa nąįį haa
kwaiik'it gwachoo gihłeegahoojil.

Fig Dachan, Gwandak Haa Geech'ǫąąhtan

Matthew 21.20-22

20 Gęhdaa vanh dąį' hee tąįį gwinjik geedaa gwiizhit ts'iivii
vakat Figs nahshii gah'in ąįį dachan vaghat gwats'ą' datthak
dahkyaa łee gwagwah'in. 21 Peter ąįį gwehkįį dąį' deegwiizhik
ganaandaii ts'ą' Jesus, t'ahnyąą, "Geech'ǫąąhtan, dzaa gwąąh'in,
yagha' Fig dachan chan ch'ihłok gaa vakat neegwahaanzhii kwaa
vaiinyąą chy'aa chan an dhidlit łee!"
22 Jesus ąįį jyaa goovahnyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa datthak gwik'it t'ihee'yaa vik'injuhkhit.
23 Łyaa nakhwaagwahaldak, juu nijin ch'ihłee didrii zhit
gwik'injihkhit ts'ą' jii ddhah ndak ninkhaii ts'ą' chǫǫ choh
zhit oodaa hinkhaii vaihnyąą ji' gwik'injiighit geh'an
gwik'it t'igweheenjyaa ts'ą' gwik'it gweheelyaa t'oonchy'aa.
24 Jii geenjit nakhwaagwaldak t'ihnyąą, nijin khagadǫhjii
dąį' gwik'injigwiighit haa k'eegwiichy'aa eenjit ch'oohkat ji'
nakhwantł'eegwirehee'aa gwik'injohkhit ji' jidii ach'oohkat
datthak nakhwantł'eegwireheelyaa t'oonchy'aa. 25 Ąįįts'ą' nijin,
ndak nohthat haa khagadǫhjii dąį' nakhwanee'ok dinjii ch'ihłee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haa nakhwaa gwit'igwiin'ee ji' datthak geenjit oo'an gwahohłii,
jyąhts'ą' gwik'iighai' Zheekat Nakhwati' nakhwatr'agwaanduu
datthak nakhweenjit oo'an gweheelyaa t'oonchy'aa. 26 Gaa
nakhwanee'ok dinjii nąįį nakhwats'ą' tr'agwaanduu t'ii'in
gooveenjit oo'an gwahoolii kwaa ji', Zheekat Nakhwati' chan
duuyeh nakhwatr'agwaanduu nakhweenjit oo'an gwihihlii
t'inchy'aa."

Jesus, Jidii T'aih Haa T'ii'in Giiyųąhkat

Matthew 21.23-27; Luke 20.1-8

27 Chan hee Jerusalem k'ineegiidal. Ąįįtł'ęę Jesus Kharigidiinjii
Zheh nihdeiinzhii ts'ą' zhit gwa'an neehidik gwiizhit, giinkhih
kįh dilk'ii nąįį, ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį, ts'ą' Israel kįh dilk'ii
nąįį haa Jesus ts'ą' nigiinjil. 28 Ąįįts'ą' giiyųąhkat, "Jii jyaa
deeni'yaa geenjit juu t'aih nantł'eiin'ąįį t'ini'in?" giiyahnyąą.
29 Jesus t'agoovahnyąą, "Jii ch'ihłak eenjit nakhwahałkat, ąįį
deihnyąą t'ihnyąą shaagoondak ji' juu vats'an t'aih haa t'ishi'in
nakhwaagwahaldak. 30 Jii shaagoondak, nijin gwats'an John t'aih
oonjik t'ii'in chųų gwats'an hahtsyaa geenjit. Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'an akwat dzaa nankat dinjii nąįį ts'an?" 31 Deegiheenjyaa li'
geenjit nihzheedagąąn'ee, "Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an gwinyąą ji'
chan jaghaii John vik'injuhkhit kwaa? Diinahąąnjyaa t'inchy'aa,"
ginyąą. 32 "Gaa jii nankat dinjii nąįį ts'an gwinyąą ji'..." (Zhat dinjii
nąįį datthak John, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii t'inchy'aa
ginyąą ts'ą' gwik'injigiighit geh'an. Zhat dinjii nąįį agąąnjat.).
33 Ąįįts'ą' Jesus "Gaagwiindaii kwaa," agahnyąą. Ąįįtł'ęę Jesus
t'agoovahnyąą, "Shant'ee jii t'aih haa gwitr'it t'agwał'in, nijin
gwats'an t'ishi'in nakhwaagwahaaldak kwaa t'oonchy'aa."

Dinjii Nąįį Jak Choh Nahshii Gwideek'it Gwak'ąąhtii Tr'agwaanduu Googwitr'it Gwanlii Googwaandak

Matthew 21.33-46; Luke 20.9-19

12 1 Ąįįtł'ęę Jesus gwandak ąhtsii zhit geegoovąąhtan,
haa goots'ą' ginkhii, "Ch'ihłan dinjii jak choo (grapes)
deek'it jak choo gwit'eiinlii, tthał chan yeelin needhatthaii. Jak
choh teech'ahahdǫǫ ts'ą' jak choh chų' (wine) hahtsyaa geenjit
khagwiindhat ts'ą' khach'oohaan'ya' geenjit zheetii gwakat gwiłtsąįį.
Dinjii zhat gwik'eehaahtyaa nąįį teegwįłjik, ts'ą' ch'adanh niighit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nahkat gwats'ą' haazhii. 2 Nijin jak choo (grapes) dinįįzhrįh khaihłan
nireheelyaa nigwiindhat dąį', jak choh lat ooheendal geenjit (vi-slave)
yeenjit tr'agwah'in nilii ch'ihłak goots'ą' hił'e'. 3 Nijin zhat k'idik
dąį' giiyąhtsit ts'ą' gwint'aii giiyąąhkhwąįį, gwihiljii ts'ą' k'iinjik
neegiihił'e'. 4 Ąįįtł'ęę chan hee ch'izhii di-slave goots'ą' hił'e', gaa
dachan haa giiki' iłkhaa ts'ą' oozhii gwaa'in giits'ą' t'ee'ya'. 5 Googaa
chan hee ch'izhii vi-slave goots'ą' hił'e' ąįį chan giiyiiłkhwąįį, ts'ą'
di-slave lęįį nąįį oo'an neeha'ak gaa juu goots'ą' hah'ak nąįį datthak
ęhdaa tr'igwigwii'ak, ts'ą' goolat nąįį chan gwint'aii gahkhwaii.
6 Vidinji' zhrįh vaat'inchy'aa, ąįį chan łyaa eet'iindhan, googaa
goots'ą' yihił'e', 'Łyaa shidinji' gahah'aa gwizhrįh gavaashandaii,'
nyąą. 7 Gaa ąįį juu gwanzhįh deek'it gwak'ąąhtii nąįį jyaa
nihłagaanyąą, 'Jii nan ts'ą' k'eedeegwaadhat vidinji' t'inchy'aa, aanaii
vats'a' tr'ahoojyaa ts'ą' vęhdaa tr'agwaroo'aa, ąįį ji' jii vanan diits'an
heelyaa,' ginyąą. 8 Ąįįts'ą' giiyąhtsit ts'ą' giiyęhdaa tr'igwiin'ąįį.
Ąįįtł'ęę jak choo dehk'it gwats'an giichį' cheet'eegiiheełnaii.
9 "Ąįįtł'ęę gwanzhįh deek'it vats'an nilii ąįį deehee'yaa shrǫǫ
nohthan?" Jesus gavahkat. "K'iinaa heekhaa ts'ą' datthak
goovęhdaa tr'igwihee'aa ts'ą' ch'izhii dinjii nąįį zhat nineeheelyaa
t'oonchy'aa," giiyahnyąą. 10 Jesus t'agoovahnyąą, "Nik'ee Dęhtły'aa
Choh kat deegwinyąą gooh'in?

'Jii kii chyah kat zheh ndak gwehee'aa, ąįį dinjii zheh gwahtsii
nąįį kii nizįį nilii kwaa k'it t'inchy'aa ginyąą.
Gaa ndaagwąą'ąį' dąį' kii hilee nilii łee giiky'aanjik.
11 Jii t'ee K'eegwaadhat jyaa diizhik.
Łyaa gwinzii giiyiichy'a'!'"

12 Jews kįh dilk'ii nąįį, Jesus zhee gwaazhrąįį nagahahchyaa
gwik'eegogwandaii. Zhit gwandak eegwandak ąįį gooveenjit
t'igwinyąą. Ąįį gaagiindaii geh'an giiyuuheendal gaa zhit dinjii lęįį
łeeljil nąįį agąąnjat geh'an giihłeehoojil ts'ą' neegahoojil.

Tax Tr'ookwat ąįį Gach'agwaahkat

Matthew 22.15-22; Luke 20.20-26

13 Pharisee nąįį ąįįts'ą' Herod vitsyaa nąįį lat Jesus ts'ą'
gahaajil giiyuuhaahkat geenjit, deenyąą k'iighai' goodhaii
nideegiihaahtthal gwik'eegwagwandaii geenjit. 14 Giits'ą' niinjil
ts'ą' jyaa giiyahnyąą, "Geech'ǫąąhtan, nan łyaa łi'deegwidlii
haa ginkhii gaagwiindaii. Nats'ahts'ą' dinjii nąįį nininjich'adhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geenjit tr'igwiindii kwaa. Dinjii nats'ahts'ą' dinjii nilii ąįį chan gwiinchyaa kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa zhit dinjii nąįį doo'ya' yiindhan gwizhrįh geech'ǫąąhtan. Diihaa gwandak, Caesar, Rome nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat, vats'a' taxes tr'ookwat ji' dii-law inehts'į' t'igwii'in lee t'igwii'in? Googwarahookwat kwaa akwat googwarahookwat, jidii shrit?" 15 Gaa Jesus goodhaii nideegiihahthal eenjit t'iginyąą goovaandaii ts'ą' t'agoovahnyąą, "Jaghaii goodhaii nashoohohthal gwik'eegǫhdaii? Laraa ghoo tsal shantł'oh'ąįį ts'ą' nooł'ya'." 16 Ąįįts'ą' laraa ghoo giiyintł'eiin'ąįį, ts'ą' gavahkat, "Juu vinin ts'ą' voozhri' haa vakat dha'aii?"

"Caesar vats'an t'inchy'aa," giiyahnyąą. 17 Ąįįts'ą' Jesus t'agoovahnyąą, "Akwaa ji' jidii Caesar vats'an nilii ąįį vantł'eenohłii ts'ą' jidii Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an nilii ąįį vantł'eenohłii."

Jesus łyaa gooveenjit geegwaroolii kwaa, t'iinyą'

Niriindhat Gwats'an Neegwiriindaii Eenjit Gach'agoahkat

Matthew 22.23-33; Luke 20.27-40

18 Ąįįtł'ęę Sadducee lat nąįį nineegwaalii gwanlii kwaa ginyąą nąįį Jesus ts'ą' gahaajil ts'ą' giiyųąhkat, 19 "Geech'ǫąąhtan, Moses jii law diineenjit daantł'oo, 'Dinjii voondee veeraadii, ąįį ch'oondee vigii kwaa ts'ą' niindhat, ąįį vachaa doondee'at neehoondal gwizhrįh, tr'iinin gihee'yaa geenjit. Ąįį tr'iinin gii'įį ji' zhit ch'oondee niindhat ąįį vigii k'it giiyeehoondal.' 20 Ch'ihłan dąį', nihchaa 7 nąįį gwanlii, ch'oondee tr'injaa oonjik, gaa vigii kwaa ts'ą' niindhat. 21 Ąįįts'ą' chan vats'ąįį vachaa ya'at noonjik, adan chan vigii kwaa ts'ą' niindhat. Ąįįtł'ęę chan ąįį ch'achaa third dhidii ąįį chan gook'it t'iizhik. 22 Ąįįtł'ęę ants'ą' goochaa nąįį datthak gook'it t'iizhik. Nihchaa giilįį ts'ą' datthak neegiiyuunjik, gaa datthak tr'iinin gee'į' kwaa ts'ą' datthak nigiinjik, ąįįtł'ęę zhit tr'injaa chan niindhat. 23 Nihchaa 7 nąįį datthak eendi' ts'ą' nijin drin zhit niindhat dąį' neegogwandaii neegahoodlit ji', juu va'at heelyaa t'inchy'aa?" ginyąą ts'ą' giiyųąhkat.

24 Jesus jyaa goovahnyąą, "Łyaa gwinzii t'ohnyąą kwaa t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' jaghaii gaakhwandaii? Dęhtły'aa Choh zhit deegwinyąą ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii jiintsii ąįį gaakhwandaii kwaa geh'an. 25 Nijin nigiindhat gwats'an neegwigweheendaii drin nigwiindhat ji' zheekat gwich'in k'it t'igiheechy'aa ts'ą' nihłagooheendal kwaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'oonchy'aa. 26 Ts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit nik'ee niindhat nąįį
neegwiindaii gwinyąą gooh'in tr'ał ak'an ts'an Vit'eegwijyąhchy'aa,
Moses ts'ą' ginkhii jyaa dinyąą, 'Shįį t'ee Abraham, Isaac, ts'ą' Jacob
haa Goovit'eegwijyąhchy'aa ihłii,' nyąą. 27 Niindhat nąįį eenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa nilii kwaa gaa gwandaii ts'ą' neegwiindaii nąįį
zhrįh, łyaa gwinzii t'ohnyąą kwaa t'oonchy'aa," goovahnyąą.

Moses Va-law Zhit Jidii Shrit Ch'andaa Jiintsii

Matthew 22.34-40; Luke 10.25-28

28 Jews Law eech'ǫąąhtan ch'ihłak zhat dhidii deegwinyąą
gwiitth'ak. Jesus, Sadducee nąįį gwinzii goodii ginkhe', gwah'in
ts'ą' Jesus ts'ą' haazhii ts'ą' yuahkat, "Dii-law tee jidii ch'andaa
jiintsii t'oonchy'aa?" yahnyąą. 29 Jesus, t'iiyahnyąą, "Jii t'ee
ch'andaa jiintsii t'inchy'aa. 'Israel nąįį, datthak ch'oodǫǫhk'įį,
K'eegwaadhat Diivit'eegwijyąhchy'aa t'ee adan zhrįh K'eegwaadhat
nilii t'oonchy'aa. 30 K'eegwaadhat Nivit'eegwijyąhchy'aa, nidrii
datthak haa veenjit ch'eet'igwiniindhan ni'įį, nizhin zhit, niyinji'
zhit, ąįįts'ą' nat'aii datthak haa veenjit ch'eet'igwiniindhan ni'įį.'
31 Gwats'ąįį chan jii, 'Deegwahtł'oo ideet'iindhan googwahtł'oo
ninee'ok dinjii nąįį datthak eet'ihiinghyaa goo'aii.' Jii neekwaii
andaa deegwehee'yaa gwinyąą gwanlii kwaa t'oonchy'aa."
32 Law eech'ǫąąhtan ąįį Jesus t'ahnyąą, "Geech'ǫąąhtan, łyaa
gwinzii t'iinyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa adan zhrįh K'eegwaadhat
nilii, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa veeghaii K'eegwaadhat gwanlii
kwaa, łi'deegwidlii haa ginkhii t'iinyąą. 33 Ts'ą' nidrii datthak,
niyinji' datthak, nat'aii datthak haa veenjit ch'eet'igwiniindhan
ni'įį, ts'ą' deegwahtł'oo ideet'iindhan googwahtł'oo ninee'ok dinjii
nąįį datthak eet'iindhan. Jii deegwehee'yaa gwinyąą neekwaii
k'eegwarahthat ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' nin ataiinjii
tr'ahtsii andaa ts'ą' gwihil'ee," yahnyąą. 34 Jesus łyaa gwizhįh haa
gwidiiginkhe' yaandaii ts'ą' t'iiyahnyąą, "Łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa
Veegwinii'ee gwats'ą' nahgwan t'inchy'aa t'oonchy'aa."
Jii ąįįtł'ęę ch'ihłee gaa yuuhahkat gatr'agwaanyąą.

Jii Christ Eenjit Gach'agwaahkat

Matthew 22.41-46; Luke 20.41-44

35 Jesus Kharigidiinjii Zheh gwizhit geech'ǫąąhtan gwiizhit
ch'oahkat, "Law eech'ǫąąhtan nąįį, yeenii King David vizheh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'ąą gwats'an Christ tr'iheehaa ginyąą deeginyąą t'iginyąą?
36 Ch'anky'aa Shroodiinyąą zhit ąįį King David jii jyaa diheenjyaa
yiłtsąįį.
‘K'eegwaadhat ąįį Shik'eegwaadhat jyaa dahnyąą, dzaa
shriits'ąįį sheeghaii dhindii, dahthee juu nits'į' t'inchy'aa
nąįį nakwai' t'eh nihihłyaa gwats'ą' datthak.’ 37 King
David adan gaa Shik'eegwaadhat yahnyąą, gwiizhit
nats'ahts'ą' Christ ąįį yeenii David ts'an diheedhaa?”
giiyahnyąą.

Jesus, Law Eech'ǫąąhtan Nąįį Ts'į' Adak'ǫǫntii Nyąą

38 Geegavąąhtan gwiizhit jyaa nyąą, “Law eech'ǫąąhtan
nąįį ts'į' dak'oontii ts'ą' gooveenjit gwak'ǫǫhtii. Ik ninjyaa
nagaazhii haa oo'ok neegihiidal geet'igiindhan. Nijin dinjii nąįį
kwaiik'it gwachoo gwitee dinjii nąįį ch'oohookwat geenjit khit
łeenagaadal gwa'an Law eech'ǫąąhtan nąįį jyaa gii'in, gwihil'ee
gooneerahąhdak ts'ą' gooveech'igi'in geet'igiindhan geh'an,
39 ąįį nąįį Jews gootr'igiinkhii zheh gwizhit, nijin juu kįh dilk'ii
nąįį gwidehk'it giilk'ii, gwa'an giilk'ii chan geet'igiindhan.
Nijin ch'ara'aa gwagwahtsii dąį' dinjii tr'ihił'ee nąįį tee giilk'ii
geet'igiindhan. 40 Tr'injaa vakai' niindhat nąįį goozheh goots'į'
gohdak ts'ą' shroondaii chan niighyuk
khadigigiinjii. Łyaa gwandaa gwiizųų
googwarahaahshii gooveenjit goo'aii!”

Jii Tr'injaa Vakai' Niindhat Vit'eegwijyąhchy'aa Laraa Antł'eiinlii

Luke 21.1-4

41 Jesus nijin Kharigidiinjii Zheh
gwizhit dinjii nąįį laraa gwizhit
gilii gwideek'it geeghaih naadii, ts'ą'
dinjii nąįį laraa gwizhit gilii gwah'in,
dinjii valaraa gwanlii nąįį, laraa lęįį
gwizhit gilii goovah'in. 42 Tr'injaa
neeshraahchy'aa vakai' niindhat
gwiizhit zhat niizhii ts'ą' laraa
ghoo tsal neekwaii $.01 aanchy'aa
gwizhinlii. 43 Ąįįts'ą' ditsyaa nąįį

(St. Mark 12.42)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aanaii ahnyąą ts'ą' t'agoovahnyąą, “Łyaa nakhwaagwaldak, jii tr'injaa vakai' niindhat neeshraahchy'aa gaa ch'andaa laraa gwizhiinlii t'oonchy'aa. 44 Juu datthak laraa tr'ooniindhat giit'aahchy'aa kwaa geh'an gwizhit gilii, gaa zhit tr'injaa neeshraahchy'aa laraa di'įį yaa gweheendaii datthak gwizhiinlii t'oonchy'aa.”

Jesus, Kharigidiinjii Zheh Gwachoo An Gweheelyaa Geeginkhii

Matthew 24.1-2; Luke 21.5-6

13 1 Jesus Kharigidiinjii Zheh chineezhii gwiizhit vitsyaa ch'ihłee jyaa yahnyąą, “Geech'ǫąąhtan zhik gwah'in! Zhik Kharigidiinjii Zheh ts'ą' veelin zheh goodlii haa kii nidiiltsį' nindal aahchy'aa haa iłtsąįį nah'in!” yahnyąą. 2 Jesus ąįį t'iiyahnyąą, “Aahą', jii zheh gwachoo kwaii, gwinzii nǫh'in. Yeendaa ji' kii tsal ch'ihłak gaa neekwat dehee'aa kwaa ts'ą' gwideek'it hee'aa kwaa. Datthak an heelyaa.”

Nijin Googwantrii ts'ą' Gwiizųų Khaiinjich'iriighit Haa Gwarahąąh'yaa

Matthew 24.3-14; Luke 21.7-19

3 Jesus, Kharigidiinjii Zheh gwachoo gwits'ii Taih Vakat Olives Nahshii dha'aii kat doodii gwiizhit Peter, James, John ts'ą' Andrew nąįį haa tthan dhidii giits'ą' haajil. 4 “Zhat nigwiindhat ji', deegwehee'yaa ts'ą' deegweheenjyaa diinaa gwandak. Nijin ji' jii kwaii datthak gwik'it gweheelyaa gwarahąąh'yaa?”

5 Jesus t'agavahnyąą, “Gwak'ǫǫhtii, ch'ihłee gaa neenakhwahoon'ee shrǫ'! 6 Dinjii lęįį nąįį nakhwats'ą' giheedaa ts'ą' sheenjit giginkhii giheenjyaa ts'ą' ‘Gwidinji' adan t'ihchy'aa!’ giheenjyaa ts'ą' dinjii lęįį nąįį neegeheen'ee t'oonchy'aa. 7 Ts'ą' nijin nihłariighan gwinyąą gootth'ak ji' noojat shrǫ', ąįįt'ee deegweheenjyaa ąįį gwik'it t'igweheenjyaa, gaa nan ndaanąą'ąį' eenjit t'igwii'in kwaa. 8 Nahkat datthak geegwinii'ee chan nihłigiheeghaa. Nijuk datthak chan nan haatrat, ts'ą' shih agwantrii nagwahaadhal dinjii nąįį ihdeeheengaii. Jii t'ee tr'injaa tr'ookit tr'iinin haa hiłts'ik k'it t'oonchy'aa.

9 “Ideenjit gwak'ǫǫhtii datthak ts'ą'! Gwintł'ee nakhwareheelyaa ts'ą' nakhwarahahkat. Israel tr'igiinkhii zheh gwizhit nakhwagwarahahshii. Shęh'an Gwandak Nizįį eegahoondak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geenjit khaihkwaii kįh dilk'ii nąįį ts'ą' k'eedeegwaadhat
choh nąįį ts'ą' nanakhwaraheelyaa t'oonchy'aa. 10 Gaa jii nan
datthak ndaahaan'aa gwehkįį tr'ookit Gwandak Nizįį jii nankat
dinjii nąįį datthak eegwarahaandak gwizhrįh goo'aii ąįįtł'ęę
deegweheenjyaa gwinyąą gwik'it t'igweheenjyaa. 11 Nijin
nakhwagooheendal ts'ą' ch'aroahkat zheh nakhwagoohahkat
geenjit gwats'ą' nakhwageelyaa dąį' deehohjyaa geenjit
gwehkįį tr'agohdii shrǫ'! Zhat nagwiindhat ji', deehohjyaa ąįį
gwik'it t'ahohjyaa nakhwaginjik t'inchy'aa kwaa, Ch'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai' gahohkhyaa t'oonchy'aa. 12 Dinjii nąįį
dagachaa, ąįįts'ą' dagagoondee nąįį gwintł'ee gahahchyaa,
goovęhdaa tr'igwirehee'aa geenjit. Ch'iti' nąįį gaa digigii nąįį
gwantł'ee heelyaa. Tr'iinin nąįį digiyehghan ts'į' t'igiheechy'aa
ts'ą' goovęhdaa tr'igwirehee'aa geenjit gwintł'ee googahahchyaa.
13 Shats'an ǫhłįį geh'an dinjii nąįį datthak nakhwatr'igehee'ee, gaa
juu ndaagwąą'ąį' gwats'ą' datthak shik'injiighit t'ee neeheezhii
t'oonchy'aa."

Gęhdaa Kwaa Googwantrii Gwiizųų
Matthew 24.15-28; Luke 21.20-24

14 "Zhit nijin jidii tr'aanduu gwiizųų hee'aa kwaa goo'aii ąįį zhit
niriin'ąįį łee nǫh'in ji', Judea nahkat gwich'in nąįį oodak taih kat
gwats'ą' gal hohdaa yuu. (Juu jii dęhtły'aa nah'in nąįį deegwinyąą
t'igwinyąą gaakhwandaii gwat'oohchy'aa t'oonchy'aa.) 15 Zhit juu
dizheh gwakat doodii neenoozhi' ts'ą' dik'eiich'ii neehoondal eenjit
dizheh nihdanǫǫzhi' shrǫ'! 16 Zhit juu gwanzhįh deek'it gwitr'it
t'agwah'in ch'adak ik nooheendal geenjit dizheh gwits'eehoozhi'
shrǫ'! 17 Izhit ji' łyaa tr'injaa vizhit tr'iinin ts'ą' juu tr'iinin ach'ahma'
nąįį haa eenjit gwigweheetrii! 18 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a'
khagadǫhjii, jii khaii gwanlii gwiizhit t'igweheenjyaa kwaa geenjit!
19 Izhit drin nigwiindhat ji' tr'igwidii googwantrii gweheelyaa,
jii nankat gwehkįį jyaa dagwahtł'oo gwiizųų gwaraah'in kwaa,
Vit'eegwijyąhchy'aa jii nan iłtsąįį dąį' gwats'an juk gwats'ą' datthak
chan ch'ihłok gaa jyaa dineegweheenjyaa kwaa t'oonchy'aa. 20 Gaa
K'eegwaadhat, drin gwitee gwagwaanchy'aa nagǫǫ neegwiłtsąįį
kwaa ji', jii nankat dinjii nąįį datthak an heelyaa t'oonchy'aa. Ąįį
dinjii gwitee tr'iinlii nąįį niighyuk khaiinjich'igiheeghit geenjit drin
khaiinjich'ireheeghit kwaii nagǫǫ niłtsąįį t'inchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 “Ąįįts'ą' chan dinjii ch'ihłee jyaa nahnyąą ji', ‘Dzaa Christ
dhidii nǫh'in!’, akwat ‘Oo'at dhidii t'inchy'aa!’ nahnyąą ji' gaa
gwik'injuhkhit shrǫ'! 22 Christ adagaa'įį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii ihłii nyąą nąįį gwigwee'in ts'ą' geegwaroolii
kwaa t'igihee'yaa haa Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii gwitee
tr'iinlii nąįį gach'agwadhan ji' gwizhrįh neegeheen'ee. 23 Łyaa
gwinzii dak'oontii, jii datthak gaakhwandaii geenjit gwehkįį
nakhwaagwaldak t'ihnyąą.”

Gwidinji' Nineeheedyaa Gwandak

Matthew 24.29-31; Luke 21.25-28

24 “Googwantrii gwiizųų gehgoo goodhat tł'ęę shree ch'ahahdrii
kwaa, ts'ą' tǫǫ oozhrii chan ch'ahahdrii kwaa. 25 Zheekat
gwats'an chan są' kwaii niheedaa. Zhee zhit, jidii gwat'aii haa
goodlii, ąįį nijin goodlii kwaii ch'ijuk t'iheenjyaa ts'ą' zheekat
ch'ijuk goodlii nagwahaadhal. 26 Ąįįtł'ęę Gwidinji' vat'aii jiintsii,
ts'ą' ch'eegwąhndit jiintsii haa k'iidąą zheek'ǫh zhit needyaa
tr'ahah'yaa. 27 Vit'eegwijyąhchy'aa dizheekat gwich'in nąįį oodaa
hah'aa. Zheekat gwich'in nąįį chan juu Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii
gwitee tr'inlii nąįį nankat datthak zheekat datthak gwats'an łachan
gooveheelyaa.”

Fig Dachan Ts'an Gwagoo'ee

Matthew 24.32-35; Luke 21.29-33

28 “Zhit ts'iivii vakat Figs nahshii ts'an gwagoo'ee. Nijin vatthoochan
tth'aii hee dadlok ts'ą' vakat ch'at'an tsal khan nahshii dąį', it'ee shin
gwats'ą' nahgwan gaakhwandaii. 29 Izhit gwik'it deegwehee'yaa diinyą'
gwik'it t'igwii'in gooh'in ji' t'ee yee'at tthał nii'ee nihdeegweedii zhat
dhidii vaahahkhwandaii. 30 Łi'haa nakhwats'ą' gihkhii t'ihnyąą! Juk
gweendaa gwandaii nąįį goolat tth'aii hee gogwandaii gwiizhit jii kwaii
zhit gweheedhaa. 31 Zhee, nan haa kwaa gweheelyaa gaa shiginjik ąįį
khit łi'didlii heelyaa.”

Nijin Drin Akwat Nijin Ji' T'igweheenjyaa Ch'ihłak Gaa Gaandaii Kwaa

Matthew 24.36-44

32 “Nijin drin akwat nijin ji' t'igweheenjyaa ch'ihłak gaa gaandaii
kwaa, zheekat gwizhit zheekat gwich'in nąįį ts'ą' Vidinji' haa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gaagiindaii kwaa, gaa Gwiti' zhrįh gaandaii t'oonchy'aa. 33 Nijin
ji' t'igweheenjyaa gaakhwandaii kwaa geh'an gwak'ǫǫhtii, ts'ą'
geenjit khach'oo'ya'. 34 Gwidinji' needyaa ji' jyaa digweheenjyaa
t'oonchy'aa, ch'ihłan dinjii dizheh gwats'an khaihtak haazhii
ts'ą' ditsyaa nąįį dizheh gwak'ąąhtii iłtsąįį ts'ą' datthak gwitr'it
ch'ihłak t'igihee'yaa gwigwii'įį goovantł'eegwin'ąįį. Ąįįtł'ęę
dinjii gindeiinvyaa k'ąąhtii, khit ts'ą' khach'oan'ya' yahnyąą.
35 Gwak'ǫǫhtii, nijin ji' zheh gwats'ą' k'eedeegwaadhat
k'ineeheedik vaakhwandaii kwaa, duulee khaa gwiizhit, akwat,
tǫhtł'an, akwat neeyahkaa gwats'ą' akwat vanh k'ineech'aha'ąįį
gwiizhit. 36 Nakhwarahtee hee khan k'inihdik ji', dhohchųų
gwiizhit k'inoodik shrǫ'! 37 Jii t'ee datthak ts'ą' t'anakhwaihnyąą,
ts'ą' dinjii nąįį datthak chan t'aihnyąą, gwik'eehoohtyaa yuu."

Jesus Giiyęhdaa Tr'igwihee'aa Gwik'eegwagwandaii

Matthew 26.1-5; Luke 22.1-2; John 11.45-53

14 1 Passover ch'aga'aa gwagwahtsii ts'ą' łųhchy'aa vitee łųh
vaaniituu kwaa gihee'aa nigweheedhaa gwats'ą' drin neekwaii,
gweedhaa gwiizhit giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nilii
nąįį haa nagwąą'įį zhit Jesus gooheendal ts'ą' giiyęhdaa tr'igwihee'aa
gwik'eegogwandaii. 2 "Passover ch'aga'aa gwagwahtsii gwiizhit
tr'ooheendal kwaa!" nihłagaanyąą, "Jyaa digwiizhit ji' duulee dinjii nąįį
datthak diits'ą' nich'itsahahthat," ginyąą.

Bethany Kwaiik'it gwizhit Jesus Viki' Kat Gwanzhįh Chų' Neegaanjaa

Matthew 26.6-13; John 12.1-8

3 Nijin Bethany kwaiik'it gwizhit Simon, gwehkįį vatthąį' ahjat
(leprosy) haa iłts'ik dąį' ąįį Jesus yizheh gwizhit neech'a'aa
gwiizhit tr'injaa alabaster tyah zhit gwanzhįh chų' daatł'oo
gwinzii vagwaatsan neeha'ak. Ąįį alabaster tyah łeełnaii ts'ą'
Jesus kį' kat neeyaanjaa. 4 Dinjii zhat dilk'ii nąįį lat shoh iłtsąįį
kwaa ts'ą' t'inihłagaanyąą, "Jaghaii jii gwanzhįh chų' gwinzii
vagwaatsan zhyaa an ąhtsii? 5 Khan $300 denarii* gwandaa ji'
gaa giiyeehǫǫkwat t'inchy'aa, ąįįtł'ęę neeshraahchy'aa nąįį ts'an
tr'ahahtsyaa," ginyąą ts'ą' geenjit ch'ats'ą' t'igiiyahnyąą.

---

* **14.5** Izhit zhat dąį' denarii ch'ihłak t'ee dinjii drin datthak gwitr'it t'agwah'yaa haa agwarookwat.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Gaa Jesus jyaa nyąą, “Vandeegoh'ąįį kwaa! Łyaa gwinzii
shats'ą' t'iizhik geenjit jaghaii vandeegoh'ąįį? 7 Gweedhaa datthak
neeshraahchy'aa nąįį nakhwaat'eheechy'aa, nijin goots'ohnyąą
goovohnyąą ji' goots'ahohjyaa t'oonchy'aa, gaa shįį ąįį duuyeh
gweedhaa datthak nakhwaa t'inchy'aa t'oonchy'aa. 8 Jidii
t'ihee'yaa gadhan gwik'it t'iizhik t'ii'in, jii gwanzhįh chų' gwinzii
vagwaatsan shakat naanjaa ąįįt'ee gęhdaa gwandaa shanarahahdal
geenjit shrigwilik t'ini'in. 9 Łyaa nakhwaagwaldak t'ihnyąą, jii
nankat datthak nijin gwa'an Gwandak Nizįį eeragwaandak gwa'an
giiyeegiheekhyaa, adan deezhik khik vineegwahaandaii geenjit.”

Judas, Jesus Gwintł'eehahchyaa Geenjit Gwinzii Gwiłtsąįį

Matthew 26.14-16; Luke 22.3-6

10 Ąįįtł'ęę Judas Iscariot, Jesus vitsyaa 12 ch'ihłak nilii, Jesus
gwintł'eehahchyaa geenjit giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' haazhii.
11 Nijin deenyąą giiyiitth'ak dąį' łyaa shoh giinlii, ts'ą' laraa
giiyantł'eeheelyaa geenjit giiyaa gwinzii gwiłtsąįį. Ąįįtł'ęę Judas
nats'ahts'ą' gwintł'ee yahahchyaa gininjich'ahthat.

Jesus, Ditsyaa Nąįį Haa Passover Ch'aga'aa Gwagwahtsii Neech'aga'aa

Matthew 26.17-25; Luke 22.7-14, 21-23; John 13.21-30

12 Tr'ookit drin łųhchy'aa vitee łųh niituu kwaa nigwiindhat
dąį', Jesus vitsyaa nąįį giits'ą' haajil ts'ą' giiyųąhkat, “Passover
ch'arehee'aa geenjit nijin tr'iilęįį gwarahahtsyaa?” giiyahnyąą.
13 Jesus ditsyaa neekwaii nąįį jyaa dahnyąą: “Kwaiik'it gwachoo
gwats'ą' hoh'oo, izhit dinjii tyah zhit chųų neehakat nakhwats'ą'
tr'iheehaa t'oonchy'aa, ąįįts'ą' vatąįį hoh'oo. 14 Jidii zheh gwizhit
nihdeiinzhii, ąįį zhit gwizhit juu zheh gwats'ą' k'eedeegwaadhat
ąįį jyaa vohnyąą. ‘Geech'ǫąąhtan, jii jyaa dohnyąą diinahnyąą
gwik'it t'anarahnyąą t'igwinyąą, ąįį nijin shitsyaa nąįį ts'ą' shįį
haa Passover ch'arehee'aa gwarahahtsyaa deegwaajii?’ 15 Ąįįtł'ęę,
yeedak zheh dagoo'aii gwik'eenakhwahaahtyaa, izhit vakaii'aa
vakat ch'arehee'aa dha'aii, ąįį zhit jidii t'ahohchy'aa datthak
geenjit shragahohłyaa.”
16 Vitsyaa neekwaii nąįį kwaiik'it gwachoo gwats'ą' gahaa'oo,
Jesus deegoovahnyąą datthak gwik'it t'oonchy'aa ts'ą' Passover
ch'agehee'aa gwagwahahtsyaa eenjit shrii nigwigwiin'ąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Nijin khaa nagwaanąįį dąį', Jesus ts'ą' ditsyaa nąįį haa zhat
gwats'ą' gahaajil. 18 Nijin ch'aga'aa giilk'ii gwiizhit Jesus jyaa
gavahnyąą, "Łyaa nakhwaagwahaldak, dzaa nakhwatee ch'ihłee
juu shaaneech'a'aa gwintł'ee shahahchyaa t'oonchy'aa." 19 Vitsyaa
nąįį datthak ideenjit tr'igwigwidii ts'ą' gooteegwagwaanchy'aa
ts'ą' giiyahkat, "Shįį adan ihłii kwaa, hee?" giiyahnyąą. 20 Jesus,
jyaa goovahnyąą, "Nakhwatee 12 ǫhłįį ts'ą' ch'ihłee, juu k'ik ghoo
zhit shaa łųhchy'aa tahtsik ąįįt'ee adan nilii. 21 Dęhtły'aa Choh
kat Gwidinji' niheedhaa gwinyąą gwadanakhwatł'oo, gaa zhit
juu dinjii, Gwidinji' niheedhaa eenjit gwantł'eehahchyaa łyaa
veenjit googwantrii gwiizųų ts'ą' vagoodlit kwaa ji' ts'ąįį vidivee
gweheezyaa."

K'eegwaadhat, Ninjigwadhat Goots'an Ąhtsii

Matthew 26.26-30; Luke 22.14-20; 1 Corinthians 11.23-25

22 Ch'aga'aa gwiizhik Jesus łųhchy'aa oonjik ts'ą' mahsį'
nyąą haa khagideedi' ąįįtł'ęę datthak khadeeyeenzhuu ts'ą'
ditsyaa nąįį teeyiłtsik "Jii łųhchy'aa ǫhjii ts'ą' ch'oh'aa, jii t'ee
shatthąį' t'inchy'aa," gavahnyąą. 23 Ąįįtł'ęę chųų tyah oonjik,
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagideedi' ts'ą' mahsį' nyąą, ąįįtł'ęę
goovantł'eeyinkaii ts'ą' datthak giits'an ch'eenį'. 24 Jesus jyaa
nyąą, "Jii t'ee shadaa, lęįį nąįį atr'agwaanduu oo'an gweheelyaa
geenjit gwantł'eerinkaii t'inchy'aa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa nyąą gwik'it t'iizhik gwigweheechy'aa geenjit. 25 Łyaa
nakhwaagwahaldak, dahthee Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee
gwats'ą' hihshyaa ts'ą' jak chų' k'eejit shihinjyaa gwats'ą' jii jak
chų' duuyeh neeshinįį t'oonchy'aa." 26 Ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa
deegihił'e' haa ch'igiinli' ts'ą' Taih Vakat Olives Nahshii ts'ą' gahaajil.

Jesus, Peter Vaashandaii Kwaa Yahaanjyaa Yahnyąą

Matthew 26.31-35; Luke 22.31-34; John 13.36-38

27 Jesus, ditsyaa nąįį t'ahnyąą, "Datthak ts'ą' shihłeegalhohdaa
ts'ą' akhashoohohjyaa t'oonchy'aa, Dęhtły'aa Choh zhit jyaa
digwinyąą gwik'it, 'Vit'eegwijyąhchy'aa divii k'ąąhtii hahkhwaa
ts'ą' zhit divii nąįį datthak shrihtee gahaajil,' nyąą. 28 Gaa
gwihįhdaii geenjit nineedhiikhin ąįįtł'ęę nakhwats'įį Galilee
gwats'ą' hihshyaa t'oonchy'aa." 29 Peter ąįį jyaa yahnyąą, "Datthak
nihłeegalgihiłjil ji' gaa shįį, duuyeh akhanoihnyąą t'oonchy'aa!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Jesus Peter jyaa dahnyąą, “Naagwaldak, juk khaa rooster
neekwat hahchik gwehkįį tik agwaanchy'aa shaanandaii kwaa
hiinjyaa t'oonchy'aa.” 31 Peter gwint'aii yizheediin'ee ts'ą'
t'iiyahnyąą, “Naa nihihthaa ji' gaa nihk'it duuyeh jyaa dihnyąą
t'oonchy'aa!” yahnyąą. Ąįįts'ą' ants'ą' vitsyaa nąįį datthak chan
jyaa ginyąą.

Jesus, Gwanzhįh Deek'it Gethsemane gwizhit Khagidiinjii

Matthew 26.36-46; Luke 22.39-46

32 Gethsemane geek'iidal, ts'ą' Jesus ditsyaa nąįį t'ahnyąą,
“Dzaa dook'įį khadigiihihjyaa gwiizhit,” nyąą. 33 Ts'ą' Peter,
James, ts'ą' John haa dahaa haadlii, gwintł'oo tr'igwidii gwizhit
khaiinjich'iighit. 34 Ąįįts'ą' t'agavahnyąą, “Shidrii zhit tr'igwidii

Jesus ts'ą' Peter, James, John haa (St. Mark 14.33)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nitsii dha'aii ts'ą' vaa an hihłyaa k'it t'ihchy'aa, dzaa t'ohchy'aa
ts'ą' sheenjit gwak'ǫǫhtii."
35 Geh'at niighit kwaa gwats'ą' haazhii ts'ą' nikiigwiintthaii
ts'ą' dinin nankat gwah'ee ts'ą' khagidiinjii, ts'ą' jyaa nyąą,
"Shiti' gwik'it goo'aii ji' geenjit jii khaiinjich'isheheeghit kwaa
geenjit gwideetaa shahahchįį," nyąą. 36 "Shiti'!" nyąą ts'ą'
khagidiinjii, "Jidii datthak neenjit gach'agwadhan gaashandaii,
jii khaiinjich'igwiighit chųų tyah shats'an neegoiinjii, gaa jidii
nihthan eenjit kwaa, gaa nan'ąįį jidii niindhan eenjit."
37 Oo'an ditsyaa tik akhoonyąą nąįį giłchųų łee googwąh'ąįį. Peter
ąįį jyaa dahnyąą, "Simon, dhinchįį? Hour ch'ihłak gwats'ą' gwizhrįh
khach'oohaan'ya' gaa gwats'ą' giindhan kwaa?" 38 Datthak ts'ą'
t'agavahnyąą, "Gwak'ǫǫhtii ts'ą' khagadǫhjii, jyąhts'ą' gwik'iighai'
tr'agwaanduu t'akhwa'yaa hohkhyaa kwaa geenjit. Nakhwayinji' ąįį
gwik'it t'asho'ya' niindhan gaa zhit nakhwatthąį' ąįį vat'aii kwaa."
39 Chan gihłeehoozhii ts'ą' khagidiinjii, gwehkįį deenyą' chy'aa
gwik'it t'inyąą. 40 Ąįįts'ą' chan hee ditsyaa tik nąįį ts'eehoozhii,
akhai' giłchųų łee gooneegwah'ąįį. Khyų' digindee nihky'aa gootą'
ąįįts'ą' deegiiyahaanjyaa, gaa giiyaandaii kwaa.
41 Juk it'ee tik, aanchy'aa goots'ą' nineezhii ts'ą' t'agoovahnyąą,
"Tth'aii hee noozhii ts'ą' dhohchųų? It'ee jyaa dagwahtsii
gwizhrįh t'ahoo'yaa! Gooh'in! Juk t'ee zhat nigwiindhat Gwidinji'
tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in nąįį antł'eetr'ahahchyaa
t'oonchy'aa. 42 Ndak nǫhjyaa ts'ą' tr'ahoojyaa, jii dinjii gwantł'ee
shahahchyaa dzaa zhat t'inchy'aa nǫh'in."

Jesus Giiyuunjik

Matthew 26.47-56; Luke 22.47-53; John 18.3-12

43 Ts'ą' gwagwahkhan Jesus tth'aii hee ginkhii gwiizhit Judas,
vitsyaa 12 nąįį ch'ihłak nilii k'idik, dinjii lęįį nąįį shrii choo ts'ą'
gał haa teegwagwahtą' yaa neehiidal, giinkhih kįh dilk'ii nąįį, ts'ą'
Law eech'ǫąąhtan nąįį, ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa googihił'e'
t'igii'in. 44 Ąįį juu gwantł'ee yahahchyaa ąįį dinjii lęįį łeeljil nąįį
t'ahnyąą, "Dinjii haaltsu' t'ee adan vohtthan t'inchy'aa. Qhjii ts'ą'
gihłeehohchįį, gwiizhit gwint'aii ohtą'," nyąą.
45 Judas zhat k'idik gwagwahkhan Jesus ts'ą' haazhii,
"Shigeech'ǫąąhtan!" yahnyąą ts'ą' yiilts'ų'. 46 Ąįįtł'ęę Jesus goonjik
ts'ą' gwinzii giik'aahtii ts'ą' gwint'aii giiyųųntą'. 47 Gaa juu zhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neelzhii ch'ihłak shriichoo khaiintin ts'ą' ndak khii giinkhih choh
vi-slave dzee gadahtrat. 48 Ąįįtł'ęę Jesus jyaa goovahnyąą, “Law
łaahnaii iizųų ihłii k'it, shriichoo ąįįts'ą' gał choo haa shahohndal
geenjit neehoozhik? 49 Drin gwiteegwagwaanchy'aa Kharigidiinjii
Zheh gwizhit nakhwaa t'ihchy'aa ts'ą' geenakhwaałtan
googaa shǫhjii kwaa, gaa Dęhtły'aa Choh zhit nakhweenjit
gwadanakhwatł'oo gwik'it t'igweheenjyaa goo'aii.”
50 Ąįįtł'ęę vitsyaa nąįį datthak gihłeegalgihiljil ts'ą' akhagiiyuunyąą.
51 Tsyaa ch'ihłak, Jesus tąįį neehidik, zhat khaii ik daagąįį zhrįh
naatsuu, giiyahoondal gwik'eegwagwandaii, ts'ą' giiyąhtsit, 52 gaa
vagwach'aa kwaa ts'ą' t'ohłii neehilgit ts'ą' zhat di'ik akhoonyąą.

Jesus, Israel Kįh Dilk'ii Nąįį ts'ą' Nigiiyąąhchįį

Matthew 26.57-68; Luke 22.54-55, 63-71; John 18.13-14, 19-24

53 Ąįįtł'ęę Jesus, ndak khii giinkhih choh vizheh gwats'ą' giiyihiłchįį,
izhit it'ee ginkhii kįh dilk'ii nąįį, Israel kįh dilk'ii nąįį, ts'ą' Law
eech'ǫąąhtan nąįį łagaajil. 54 Gwiizhit Peter niighit gwats'an gootąįį
ahaa ts'ą' ndak khii giinkhih choh vizheh tthał gwineedhi'ęę gwizhit
nihdeiinzhii, ąįį zhit niveet'ah'in nąįį haa dhidii ts'ą' gwaak'a' gwats'ą'
needaaghwaii. 55 Giinkhih kįh dilk'ii nąįį, ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa
datthak zhat giilk'ii ts'ą' juu oots'it haa Jesus gwiizųų t'iizhit heenjyaa
keegwagwąh'in, ąįį gwik'iighai' giiyęhdaa tr'igwigwehee'aa geenjit gaa
dinjii agwagwąh'ąįį kwaa. 56 Dinjii, lęįį nąįį oots'it haa giiyeeginkhii
gaa googwandak kwaii nihk'it t'iichy'aa kwaa.
57 Tł'ęę dinjii lat nąįį ndak nagakhin ts'ą' goots'it haa Jesus
eegiginkhii, 58 “Jii jyaa nyąą tr'iitth'ak giiyahnyąą, ‘Jii Kharigidiinjii
Zheh dinjii gwiłtsąįį shrahtee gwahaałtsyaa gaa drin tik gwizhit
jidii dinjii gwiłtsąįį kwaa nineegwihihthal nyąą.’” 59 Jyaa ginyąą,
googaa nihk'it geedan gaa googwandak nihk'it t'iichy'aa kwaa
googwagwah'ąįį. 60 Ndak khii giinkhih choh ndak nigiilzhii ts'ą'
Jesus goots'ą' nadhat gwiizhit giiyųąhkat, “Jaghaii jii dinjii nąįį
gwiizųų neegigiinkhii gwiizhit goodii ginkhii kwaa?” giiyahnyąą.
61 Gaa nihk'it Jesus hahchįį kwaa ts'ą' goodii ginkhii kwaa. Ąįįtł'ęę
googaa zhit ndak khii giinkhih choh jyaa neeyaanyąą, “Nan lee
Christ inlii, Vit'eegwijyąhchy'aa gwintł'oo deerihił'e' Vidinji' inlii
lee t'inchy'aa?” yahnyąą. 62 “Shįį t'ee adan ihłii, Gwidinji' t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa datthak geenjit t'aih di'įį vishriits'ąįį dhidii
khoh'yaa, k'iidąą zheekat gwats'an zheek'ǫh tee neeheedyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khooh'yaa t'inchy'aa." Jesus gavahnyąą. 63 Ndak khii giinkhih
choo vik'įį gwanlii haa dagwach'aa adak'ach'iłch'aa, ts'ą' jyaa
nyąą, "Dinjii nąįį nats'ąą tr'agwaanduu t'ii'in yaandaii giiyeeginkhii
gwit'eegwaahchy'aa kwaa! 64 Vit'eegwijyąhchy'aa vinehts'į' ginkhii
dohtth'ak? Datthak ts'ą' geenjit deehohjyaa?" nyąą. Zhat dilk'ii nąįį
datthak vęhdaa tr'agwaroo'aa giiyahnyąą. 65 Goolat nąįį Jesus k'ąą
gihizhree ts'ą' giiyindee tł'an dich'iłchaa ąįįtł'ęę giiyahgwat ts'ą'
t'igiiyahnyąą, "Juu neełgwat diihaa gwandak!" giiyahnyąą, gwiizhit
niveet'ah'in nąįį giiyuaahjik ts'ą' giiyaant'an.

Peter, Jesus Vaashandaii Kwaa Nyąą

Matthew 26.69-75; Luke 22.56-62; John 18.15-18, 25-27

66 Peter, chiitąįį tthał niin'ee zhit tth'aii hee dhidii, nijin tr'injaa
ndak khii giinkhih choo eenjit gwitr'it t'agwah'in zhat yehgoo
hahkhaii dąį', 67 ąįį tr'injaa, Peter kǫ' ts'ą' needaaghwaii nah'in
dąį' gwinzii yąąh'in ts'ą' t'iiyahnyąą, "Nan chan Jesus, Nazareth
gwats'an ahaa vaa inlii," yahnyąą. 68 Gaa Peter nakwaa yahnyąą,
"Deiinyąą t'iinyąą gaashandaii kwaa, jidii eeginkhii t'iinyąą
naashandaii kwaa," yahnyąą. Ts'ą' chigweedii k'ii'an cheehoozhii,
gwiizhit łąą rooster hahchik. 69 Ąįį tr'injaa Giinkhih Choo eenjit
gwitr'it t'agwah'in nilii izhit yąąh'in ts'ą' dinjii zhat gwa'an
neelzhii nąįį t'ahnyąą, "Jii dinjii adan t'ee ch'ihłee nilii t'inchy'aa."
70 Gaa Peter chan hee gaashandaii kwaa nyąą, ąįįtł'ęę niighit kwaa
chan hee ch'izhii dinjii nąįį jyaa giiyahnyąą, "Nan t'ee Galilee gwats'an
inkhaa geh'an goovaa ihłii kwaa diinyąą t'oonchy'aa!" yahnyąą.
71 "Łi'deegwidlii haagwaldak kwaa ji', Vit'eegwijyąhchy'aa shagohshii!
Łi'deegwidlii haa nakhwaa gwaldak t'ihnyąą! Ąįį dinjii veegohkhii
vaashandaii kwaa t'ohnyąą." Peter t'agoovahnyąą. 72 Jyaa nyąą
gwiizhit Rooster neekwat gwitee gwąąnchy'aa hahchik. Nijin rooster
diitth'ak dąį' Jesus deeyaiinyą' chy'aa ganaanjik, rooster neekwat
hahchik gwehkįį tik gwagwaanchy'aa naashandaii kwaa, shakhaiinjyaa
t'oonchy'aa, Jesus yaiinyą' ganaanjik, ts'ą' neetreeyahchįį.

Jesus, Pilate Ęhdaa Nigiiyąąhchįį

Matthew 27.1-2, 11-14; Luke 23.1-5; John 18.28-38

15 1 Vanh dąį' gwagwahkhan hee, giinkhih kįh dilk'ii nąįį,
ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį, ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį, ts'ą'
izhit kįh dilk'ii nąįį haa datthak deegihee'yaa nihłaa geegigiinkhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ąįįtł'ęę Jesus ch'iitsii tły'ah haa digiiyiłchaa ts'ą' gihłeegiihiłchįį
ts'ą' Pilate ts'ą' nigiiyąąhchįį. 2 Pilate yuahkat, "Jews nąįį goo-king
inlii?" Jesus jyaa yahnyąą, "Nan jyaa diinyąą t'iinyąą." 3 Giinkhih
kįh dilk'ii nąįį, "Łyaa gwinlęįį gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya'
t'inchy'aa," giiyahnyąą. 4 Ąįį geh'an Pilate, chan hee neeyuahkat,
"Nik'ee gwidii giihinkhyaa? Łyaa gwinlęįį ninehts'į' giginkhii
gwiintth'ak!" yahnyąą. 5 Chan hee Jesus, k'eegwiichy'aa t'inyąą
kwaa, ts'ą' Pilate łyaa geegoolii kwaa. Jesus yeenjit t'inchy'aa.

Jesus Giiyęhdaa Tr'igwihee'aa Geenjit Shragwaazhit

Matthew 27.15-26; Luke 23.13-25; John 18.39; 19.16

6 Gweedhaa datthak nijin Passover ch'aga'aa gwagwahtsii
dąį', Pilate, ąįį juu giindhan ch'ihłak gooveenjit zheh gwaazhrąįį
chanahchik. 7 Zhat dąį' dinjii Barabbas zheh gwaazhrąįį dhidii
zhit juu k'eedeegwaadhat nąįį ts'ą' nich'itsagahthat nąįį tee dhidii
ts'ą', nich'itsagahthat gwiizhit gwitee dinjii ęhdaa tr'igwigwiin'ąįį.
8 Dinjii lęįį nąįį łagaajil ts'ą' ąįį zheh gwaazhrąįį gwats'an
dinjii ch'ihłak chineehahchyaa ji' eenjit, Pilate goahkat. 9 "Jews
nąįį eenjit King nilii, ąįį nakhweenjit chinoołchyaa shohnyąą?"
gavahnyąą. 10 Ginkhih k'įh dilk'ii nąįį Jesus itr'igii'ee geh'an Pilate
antł'eegiiyahchįį goovaandaii.
11 Giinkhih kįh dilk'ii nąįį, zhit dinjii nąįį datthak Barabbas,
Pilate chineeyahahchyaa eenjit jyaa dohnyąą googahnyąą.
12 Ts'ą' Pilate dinjii nąįį chan hee ts'ą' jyaa nyąą, "Ąįį ji' yagha'
Jews eenjit King nilii vohnyąą ąįį deehihłyaa?" 13 Ąįį dinjii nąįį
gazhral ts'ą' t'igiiyahnyąą, "Cross kat gohtsak!" giiyahnyąą.
14 "Jidii tr'agwaanduu tr'agwah'ya'?" nyąą ts'ą' Pilate gavahkat.
Googaa nihk'it gwandaa gazhral ts'ą', "Cross kat garahahtsak
ąhtsii!" giiyahnyąą. 15 Pilate zhat dinjii lęįį nąįį ts'ą' gwiinzii
t'asho'ya' yiindhan geh'an Barabbas zhee gwaazhrąįį gwats'an
chanaahchįį ąįįtł'ęę Jesus viitrii haa gahtrii gwiłtsąįį, ts'ą' cross
kat garahahtsak eenjit gwantł'eeyahchįį.

Niveet'ah'in Nąįį Jesus Eegeedlaa

Matthew 27.27-31; John 19.2-3

16 Pilate viniveet'ah'in nąįį vizheh gweelin tthał needhe'ee ąįį
zhit gwizhit nihdeegiiyąąhchįį ts'ą' niveet'ah'in nąįį datthak zhat
khaihłan nigiinlii. 17 Ch'adak ik daatsik k'it t'inchy'aa giinaahtsųų,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ąįįts'ą' chan khoh giiłtły'aa ąįį łihts'eenaat'aii tseh giiyiłtsąįį ts'ą' giiki' kat nigiiyin'ąįį. 18 "Jews nąįį goo-King niighyuk goondaii." Ginyąą ts'ą' giiyeedlaa gwiizhit deegiihił'e' adagaa'įį. 19 Giiki' gał haa oahkhaa gwiizhit giik'aahizhree ts'ą' giits'ą' nikiigwiitthak ts'ą' deegiiyihiił'e' k'it gwagwahtsii. 20 Nijin giiyeedlaa tł'ęę ąįį ik giinaahtsųų chy'aa, giineetr'aatsuu ts'ą' giigwach'aa ąįį giinineenlii ts'ą' cross kat gigiihahtsak gwats'ą' giiyeehiłchįį.

Jesus Giriłtsak

Matthew 27.32-44; Luke 23.26-43; John 19.17-27

21 K'iidak geedaa gwiizhit, Simon goodaazhii akhai' niveet'ah'in nąįį, Jesus va-cross ichyaa giits'an gwiłtsąįį. (Simon, kwaiik'it Cyrene gwats'an ahaa ąįįts'ą' Alexander ts'ą' Rufus nąįį haa gooti' nilii.) 22 Golgotha goozhii ąįįt'ee "Dinjii kiitth'an deek'it," gwinyąą t'igwinyąą, ąįį zhit gwats'ą' Jesus gihiłchįį. 23 Jak chų' vitee gwanzhįh chų' Myrrh giiyantł'eehahkaii gaa Jesus yeeni' kwaa. 24 Ąįįtł'ęę cross kat gigiiyiłtsak ts'ą' giigwach'aa datthak, nihteegeelzhii, ts'ą' tth'an ghoo gahaanjal haa juu shrit jidii gwach'aa hoondal li' geenjit tseegii'in. 25 Vanh 9:00 nigwiindhat gwiizhit gigiiyiłtsak. 26 Vehdee dachan kat jidii eenjit gigiiyiłtsak ąįį dagwagwaantł'oo, "Jews nąįį goo-King nilii." 27 Dinjii ch'an'įį neekwaii nąįį giiyaagiłtsak, dinjii ch'ihłak vishriits'ąįį, ts'ą' ch'izhii chan vatł'ohts'ąįį, jyąhts'ą' gagoogiiłtsak. 28 Yeenaa dąį' Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digweheenjyaa gwinyąą ts'ą' gwadanakhwatł'oo, ąįį łi'didlii haa gwik'it t'igwiizhik. "Dinjii Law łahnaii nąįį haa narąhchįį" gwinyąą.

29 Dinjii gehgoohijyaa nąįį digiki' gaathat gwiizhit Jesus ts'ą' gwiizųų giginkhii. "Aahą'! Kharigidiinjii Zheh shrahtee gwahaałtsyaa ts'ą' drin tik gwiizhit ndak nineegwihihtthal diinyąą ijii? 30 It'ee nihindhaa gwits'į' cross ts'an neenindii," giiyahnyąą. 31 Jyahts'ą' gwik'it chan giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa jyaa nihłagaanyąą, giiyeedlaa ts'ą' t'iginyąą, "Ch'izhii dinjii nąįį neeheezhii ąhtsii, gwiizhit adan ąįį vęhdaa tr'igwirehee'aa gwits'į' gwats'an tr'eedaachii kwaa." 32 Christ ts'ą' Israel gwich'in nąįį goo-king inlii ji', cross ts'an nineedaanchįį ąįįtł'ęę nik'injireheedhaa!" giiyahnyąą. Ąįį juu neekwaii giiyaagiłtsak nąįį gaa gwiizųų giits'ą' ginkhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Niindhat

Matthew 27.45-56; Luke 23.44-49; John 19.28-30

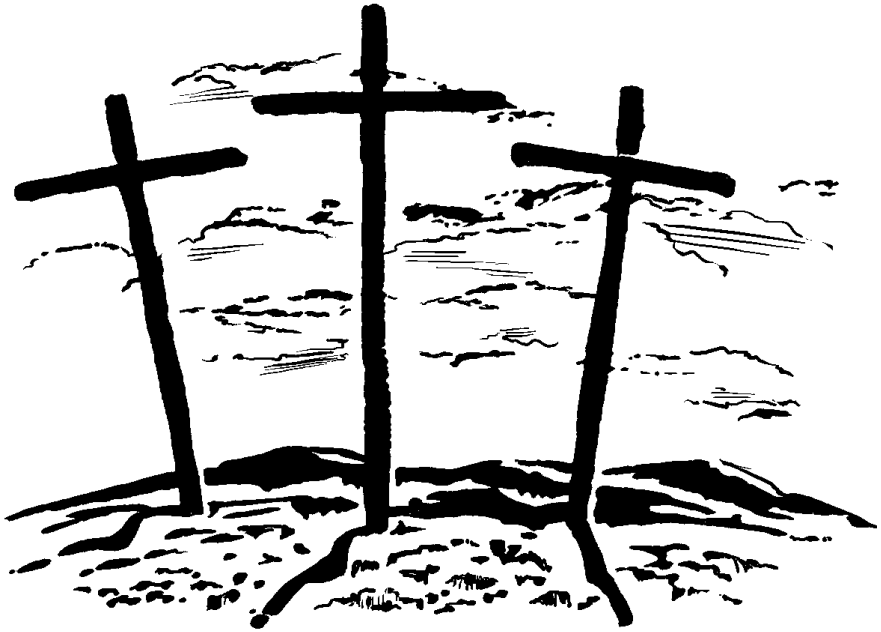
33 Drintł'an 12:00 nigwiindhat gwiizhit nankat datthak tǫǫ
nagwaanąįį, ts'ą' 3 hrs. datthak tǫǫ gwin'e'. 34 3:00 gwa'an
gweedhaa gwiizhit, Jesus gwint'aii khashraa'iintrat, "Eloi,
Eloi, lama shabachthani!" ąįįt'ee, "Shivit'eegwijyąhchy'aa,
Shivit'eegwijyąhchy'aa, jaghaii akhashoiinyąą?" gwinyąą
t'igwinyąą. 35 Dinjii nąįį lat giiyiitth'ak ts'ą' jyaa ginyąą,
"Ch'oodǫǫhk'įį Elijah keeginkhii t'inyąą!" giiyahnyąą. 36 Dinjii
ch'ihłak yats'ą' hilgik ts'ą' sponge ahtsit ts'ą' jak chų' (wine)
daatł'oo kwaa ąįį zhit tee yahtsuu ąįį gał tsii niyahtsuu ts'ą'
yiheenjyaa geenjit yats'ą' yuuntą'. Gwiizhit dinjii nąįį ts'ą' jyaa
nyąą, "Jyaa dohthan, nagwaroo'ya', Elijah neeheedyaa ts'ą' cross
ts'an tr'ineeyahahchyaa ji' geenjit tr'agwahaah'yaa," nyąą.
37 Jesus, gwintł'oo khashraa'iintrat, tł'ęę niindhat.
38 Ąįįtł'ęę Khadigiriinjii Zheh gwizhit gindeiinvyaa choh
gwach'aa dach'at haa iltsąįį teetł'an dakhii gwats'an k'iizhak
datthak nihtr'iinch'aa. 39 Nijin ąįį niveet'ah'in kįh dhidii, Cross
ehzhee Jesus ts'ą' nadhat dąį' vandah Jesus niindhat nah'ya' jyaa
nyąą, "Jii dinjii łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' nilii łee!" nyąą.
40 Tr'injaa lat nąįį niighit nigiilzhii gwats'an aakin gwagwaa'įį,
Mary Magdalene, ts'ą' tsyaa James ts'ą' Joseph haa goohan
Mary, ts'ą' tr'injaa Salome chan gootee nigiilzhii. 41 Jesus, Galilee
t'inchy'aa dąį' haa neegihiidal, ts'ą' giits'iinya', tr'injaa lęįį nąįį
Jerusalem gwats'ą' giiyahaajil nąįį chan zhat goovaa t'igiinchy'aa.

Jesus Vanarąąhjik

Matthew 27.57-61; Luke 23.50-56; John 19.38-42

42-43 Khaa nigwiindhat ts'ą', Neegwaazhii Drin gwats'ą' drin
gwanlii geh'an, Joseph, Aramathea kwaiik'it gwachoo gwats'an
ahaa ts'ą' dinjii hil'ee nilii ts'ą' Jews k'eedeegwaadhat nąįį tee
dhidii, ts'ą' adan t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee geenjit
nagool'in nilii ts'ą' naajat kwaa haa Pilate ts'ą' haazhii ts'ą' Jesus
vichį' shantł'eerohchyaa nyąą ts'ą' ch'oahkat. 44 Nijin Jesus ch'adąį'
hee niindhat giiyahnyąą dąį', Pilate łyaa geegwaroolii kwaa
veenjit t'igwiizhit. Niveet'ah'in k'įh dhidii ch'ihłak aanaii ahnyąą
ts'ą', Jesus juk niighyuk iłchįį ji' eenjit oahkat. 45 Nijin niveet'ah'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(St. Mark 15.42-43)

k'įh dhidii yaagwildak tł'ęę Pilate, Joseph t'ahnyąą, "Jesus
vichį' oiinjii!" yahnyąą. 46 Ąįįtł'ęę Joseph, gwach'aa dril daagąįį
oiinkwat ts'ą' Jesus vichį' cross ts'an nąhchįį ts'ą' gwach'aa dril
zhit yahchįį. Kii zhit gweedii goo'aii gwizhit tth'ank'it gwagwaa'įį
ąįį zhit gwizhit niyąąhchįį ts'ą' gwadąįį kiichyaa choh, gihdeiin'ąįį.
47 Mary Magdalene, ąįįts'ą' Joseph vahan Mary haa nijin giinąąhjik
gwagwaah'in.

Jesus Neegwiindaii

Matthew 28.1-8; Luke 24.1-12; John 20.1-10

16 1 Ts'ą' nijin Neegwaazhii Drin gęhdaa tr'igwiindhat dąį'
Mary Magdalene (Magdalene t'ee kwaiik'it Magdela
gwats'an ahaa gwinyąą t'iginyąą), ts'ą' James vahan Mary ts'ą'
tr'injaa Salome nąįį haa jidii gwanzhįh chų' gwinzii vagwaatsan
goiinkwat, Jesus vichį' kat t'igiiyeheelyaa geenjit. 2 Drin zhit vanh
dąį' gach'ahaa'ąįį gwiizhit tth'ank'it gwats'ą' gahaajil. 3-4 Geedaa
gwiizhit jyaa nihłagaanyąą, "Juu tth'ank'it gwadąįį kii choh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gindeiin'ąįį, diineenjit gihłeehee'aa t'oonchy'aa?" (Łyaa kii nitsii t'agahnyąą) Gwiizhit zhazhat k'iidak gwagwaah'in akhai' kii choh ch'adąį' hee gihłeerahaa'ąįį łee gwagwaah'in. 5 Ąįįts'ą' gwizhit nihdeegiinjil, akhai' tsyaa, gwach'aa daagąįį naazhii, shriits'ąįį dhidii gaah'in ts'ą' gihilghaa.

6 Ts'ą' t'agoovahnyąą, "Noojat kwaa Nazareth gwats'an Jesus gigiiyiłtsak vinkeegǫh'in gaashandaii. Dzaa dhidii kwaa ts'ą' needhikhin t'inchy'aa. Dzaa nigiiyąąhchįį gwideek'it gooh'in. 7 Gaa oo'an neekhwajyaa ts'ą' vitsyaa nąįį ts'ą' Peter haa goondak, deenakhwahnyąą gwik'it, 'Galilee gwats'ą', nakhwehkii hihshyaa. Nyąą chy'aa gwik'it t'iizhik ąįį zhit gwizhit hǫǫh'yaa t'inchy'aa gavahnyąą.'" 8 Goozhit naajat dha'aii, ts'ą' gihiłghaa haa gwats'an tr'ineegaangit ts'ą' dinjii ch'ihłak gaa haa gwagwaandak kwaa it'ee shrit gąąnjat ts'ąįį.

Jesus, Mary Magdalene ts'ą' Vigwiilkįį

Matthew 28.9-10; John 20.11-18

9 Ąįįtł'ęę Jesus, ch'ichį' ts'an ninilkhin, Drinzhit vanh dąį' hee t'iizhik, ts'ą' Mary Magdalene ts'ą' vigwiilkįį, gwehkįį dąį' jii tr'injaa ts'an ch'anky'aa iizųų 7 yits'an tr'iinlii chy'aa t'inchy'aa. 10-11 Ąįįtł'ęę vitsyaa nąįį ts'ą' haazhii ts'ą' tr'igwigwidii gwiizhit gitree. Ąįįts'ą' nijin Jesus neegwiindaii nał'ya' nyąą ts'ą' goovaagwandak dąį' giik'injiighit kwaa.

Jesus Ditsyaa Neekwaii Nąįį ts'ą' Vigwiilkįį

Luke 24.13-35

12 Ąįįtł'ęę Jesus ditsyaa neekwaii nąįį kwaii k'it geh'at tr'ał tee gwa'an gee'al gwiizhit goots'ą' ch'ijuk vigweech'in ts'ą' idigweelkįį. 13 Oo'ee neegii'oo dąį', vitsyaa ch'izhii nąįį datthak haa gwagwaandak, gaa gook'injigiighit kwaa.

Jesus Ditsyaa 11 Nąįį ts'ą' Vigwiilkįį

Matthew 28.16-20; Luke 24.36-49; John 20.19-23; Acts 1.6-8

14 Ndaagwąąn'ąį' ąįįtł'ęę Jesus ditsyaa 11 nąįį ts'ą' vigwiilkįį ch'aga'aa gwiizhit ch'ats'ą' t'agoovahnyąą. Gwik'injigwiighit gii'įį kwaa ts'ą' gooki' dach'at geh'an juu yah'ya' nąįį k'injigiighit kwaa. 15 Jii jyaa goovahnyąą, "Jii nankat datthak neekhwadal ts'ą' jii Gwandak Nizįį dinjii nąįį datthak haa goondak. 16 Juu

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Mark 16.12)

gwik'injiighit ts'ą' chųų vats'an
tr'iłtsąįį t'ee neeheezhii,
gaa juu gwik'injiighit
kwaa t'ee vatr'agwaanduu
datthak vaa t'iheechy'aa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
an yahahtsyaa t'oonchy'aa.
17 Juu gwik'injiighit nąįį t'aih
goovantł'eeraheelyaa ts'ą'
gwinlęįį gwide' t'igihee'yaa
t'oonchy'aa. Shoozhri' zhit
ch'anky'aa iizųų lęįį dinjii nąįį
ts'an tr'igiheelyaa. Ch'anky'aa
Shroodiinyąą zhit ch'izhii ginjik
ky'aa gigiheehkhyaa. 18 Ąįįts'ą'
gyųų choh neegahahchik
akwat ch'oondaih iizųų
(poison) geenį' ji' gaa nihk'it
duuyeh k'eegwiichy'aa t'iginjii
t'oonchy'aa. Juu iłts'ik nąįį gaa
kat nagahaandal ts'ą' gaveenjik gwinzii neegweheelyaa."

Vit'eegwijyąhchy'aa, Jesus Zheekat Gwits'ee Hiłchįį

Luke 24.50-53; Acts 1.9-11

19 K'eegwaadhat Jesus goots'ą' ginkhe' ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa
zheekat gwits'ee gihiłchįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vishriits'ąįį zhat
naadii. 20 Jesus vitsyaa nąįį nijuk datthak neegihiidal ts'ą' Gwandak
Nizįį eegwagwaandak ts'ą' K'eegwaadhat goovaatr'agwah'in ts'ą'
geegwaroolii kwaa t'igihee'yaa geenjit t'aih goots'an iłtsąįį, ąįį
gwik'iighai' jidii eegwagwaandak, dinjii nąįį gwahah'yaa ts'ą'
łi'deegwidlii gaageheendaii geenjit.

Chan hee Saint Mark Gwandak Ch'izhii Ndaanąą'ąį'

Mark 16:9-10 Tł'ęę deekwa'yaa goorahnyąą ąįį datthak Peter
ts'ą' dijyaa nąįį haa gwagwaandak. Ąįįtł'ęę Jesus, aadah East
gwats'an West gwats'ą' goohił'e'. Jii gwaandak neereezhii k'iighai'
gwaandaii ndaanąą'ąį' kwaa tr'ihee'yaa ąįį shroodiinyąą ts'ą' khit
łi'deegwidlii haa nats'ąą neereheezhii geegwagwahaandak geenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Luke

Saint Luke Ch'adąąntł'oo

1 [1] Shijyaa Theophilus,
Diitee gwik'iinjiighit lęįį nąįį gwinzii yeenii deegwiizhik
datthak gwik'it tee ch'adagąąntł'oo t'oonchy'aa. [2] Juu tr'ookit dąį'
googwąąh'ya' nąįį t'ee K'eegwaadhat Viginjik eech'ǫąąhtan nąįį
gaadlit, ąįį nąįį t'ee diits'ą' nideech'iriin'ąįį geediinaagogwaandak.
Jii kwaii dagogwąąntł'oo. [3] Ąįįts'ą' t'ee shijyaa, yeenii niighit
tr'ookit dąį' gwats'an jii kwaii datthak geenjit gwinzii adagool'ee
tł'ęę neenjit datthak gwinzii gwik'it tee ch'adanoihtł'oo. [4] Jii kwaii
tthak geenjit ginigwirił'e' ąįį łyaa łi'didlii t'inchy'aa gaanahandaii
eenjit t'iilik.

John Vigweheelyaa gwats'ą' Dąį' Chųų Gwats'an Ąhtsii Nilii Heelyaa ąįį Veerigiinkhii

[5] Judea nahkat gwa'an Herod ąįį King nilii dąį', Giinkhih
ch'ihłak Zechariah oaazhii, ąįį yeenii Giinkhih Abijah ts'an
deedhaa. Zechariah va'at chan Elizabeth oaazhii, ąįį chan yeenii
Giinkhih Aaron ts'an deedhaa. [6] Vit'eegwijyąhchy'aa vandee
ts'ą' gwinzii googwandaii ts'ą' K'eegwaadhat Vidęhtły'aa Choh
deegwehee'yaa goo'aii datthak gwik'eegogwahthat. [7] Googii
kwaa Elizabeth tr'iinin vee'agwantrii geh'an ąįįts'ą' adan chan
ts'ą' Zechariah haa łyaa googhaii lęįį. [8] Ch'ihłan drin Zechariah
Giinkhih gwitr'it geegwitr'it t'agwah'in. Zhat drin adan
t'ihee'yaa goo'aii. [9] Izhit dąį' gwanaa Giinkhih nąįį geegwitr'it
t'agogwahah'yaa eenjit nihłitineegogwaha'ak ts'ą' nihłoozhri'
khagilii ąįįts'ą' t'ee zhat drin adan vakaii'aa kat incense haahky'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goo'aii. Ąįįts'ą' t'ee Kharigidiinjii Zhee Gwachoo nihdeiinzhii.
10 Izhit gwiizhit dinjii lęįį nąįį incense daak'a' dąį' chiitąįį
khadigiinjii chy'aa gwik'it t'igwii'in. 11 Vit'eegwijyąhchy'aa
zheekat gwich'in yats'ą' igwiilkįį, ąįį incense vakaii'aa chil'ee
kat daak'a' ąįį shriits'ąįį nadhat. 12 Nijin Zechariah niyiił'in dąį'
hilghaa ts'ą' naajat. 13 Gaa ąįį zheekat gwich'in jyaa yahnyąą
"Nanjat kwaa, Zechariah! Vit'eegwijyąhchy'aa khadigiinji' dąį'
niittth'ak, ąįįts'ą' na'at Elizabeth nigii chyaatsal hee'yaa t'oonchy'aa.
Voozhri' John hąhtsyąą. 14 Łyaa tsee'in hinlyaa ts'ą' chan łyaa
shoohiinlyaa, ąįįts'ą' nijin vagoodlit ji' lęįį nąįį geenjit shoo
heelyaa! 15 K'eegwaadhat vandee ts'ą' dinjii gwintsii veegoo'aii
heelyaa. Kwanchų' nint'aii akwat jak chų' haa heenjyaa kwaa
goo'aii. Vagoodlit gwats'an Ch'anky'aa Shroodiinyąą hee'yaa.
16 Israel gwich'in lęįį nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Gook'eegwaadhat
ts'ą' gwik'iinjiighit neegoovahahtsyaa. 17 K'eegwaadhat ts'ii
heekhaa ts'ą' yeenii Elijah Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
nilii ąįį k'it vanky'aa heent'aii. Ch'iti', digigii nąįį haa nihłaa
gwinzii nineegwehee'aa. Ąįįts'ą' chan juu K'eegwaadhat
gwik'eegogwahthat kwaa nąįį gwik'eegwahthat neehahtsyaa ts'ą'
dinjii nąįį K'eegwaadhat eenjit goodivee shrigweheelyaa."
18 Zechariah ąįį zheekat gwich'in jyaa ahnyąą, "Łyaa t'igwinyąą
ji' nats'ąą gaashahandaii? Shaghaii lęįį ts'ą' chan sha'at chan
vaghaii lęįį."
19 Zheekat gwich'in jyaa yahnyąą. "Shįį Gabriel t'ihchy'aa,
ąįįts'ą' K'eegwaadhat vandah nihthat ts'ą' nats'ą' gihihkhyaa eenjit
nats'ą' shihił'e', jii gwandak nizįį eenaagwahaldak eenjit. 20 Gaa
jii deenaihnyąą shik'iinjinghit kwaa t'ee nijin gwik'it nagwaanąįį
ji' gwik'it t'igweheenjyaa. Deihnyąą gwik'injinghit kwaa geh'an
niighit kwaa gwiheelyaa."
21 Izhit gwiizhit dinjii nąįį Zechariah nagwal'in. Jaghaii
Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwizhit niighyuk gwats'ą' hiljii li'
giiyuunyąą. 22 Nijin chineezhii dąį' vighit kwaa ts'ą' k'eegwiichy'aa
gwąąh'ya' ts'ą' giiyaandaii vighit kwaa ts'ą' goots'ą' danli' haa
ginkhii.
23 Nijin ąįį Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwizhit deehee'yaa
goo'aii chy'aa gwik'it t'iizhik dąį', Zechariah oo'an dizheh
gwits'eehoozhii. 24 Ąįįtł'ęę niighit kwaa gwahaadhat tł'ęę t'ee
va'at Elizabeth vizhit tr'iinin dhidlit, ts'ą' shreenanh ch'ihłoanli'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zheekat gwich'in Mary ts'ą' idigweekįį (St. Luke 1.26)

gwizhit datthak dizheh gwizhit khaihłan indi'. 25 "Gohch'it dee
K'eegwaadhat jyąhts'ą' shits'iinyą'," Elizabeth nyąą. "Ideenjit oozhii
ihłii chy'aa shihłeegwahaa'ąįį!"

Jesus Vagoodlit Geegoogwaandak

26 Elizabeth it'ee shreenanh nihk'iitik tr'iinin vats'an nilii haa
niinzhii gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwich'in Gabriel
oaazhii, Nazareth kwaiik'it Galilee nahkat gwats'ą' hił'e'. 27 Izhit
gwiizhit nich'it Mary oaazhii ąįį dinjii Joseph ooheendal goo'aii,
ąįį Joseph t'ee yeenii King David ts'an tr'idiindhat. 28 Ąįį zheekat
gwich'in Mary ts'ą' idigweelkįį ts'ą' jyaa dahnyąą, "Tsinehdan
naa nilii! K'eegwaadhat naa nilii t'oonchy'aa ts'ą' k'eegwiichy'aa
gwinzii neenjit t'iheenjyaa!"
29 Mary łyaa zheekat gwich'in deenyąą t'inyąą gwinzii gaandaii
kwaa ts'ą' gwintł'oo gininjich'ahthat. 30 Ąįį Zheekat gwich'in jyaa
yahnyąą, "Nanjat kwaa Mary, Vit'eegwijyąhchy'aa neenjit łyaa
ch'eegoonzhrįį gwii'įį! 31 Tr'iinin nats'an heelyaa ts'ą' tsyaa tsal
ni'yaa ąįį Jesus voozhri' hąhtsyąą. 32 Łyaa gwintsii veegwehee'aa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Ndak Khii Vidinji' giihaanjyaa.
K'eegwaadhat dalak David k'it gwi-King heelyaa yahahtsyaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Khit yeendaa ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą' datthak geenjit Jacob
ts'an deedhaa nąįį eenjit King heelyaa."
34 Mary, zheekat gwich'in jyaa ahnyąą, "Dinjii gaa haa dhiichįį
kwaa gwiizhit nats'ahts'ą' t'agwaiinyąą?"
35 Gabriel t'iiyahnyąą, "Ch'anky'aa Shroodiinyąą nak'aa t'iheenjyaa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii naa heelyaa. Jii kwaii geh'an ąįį
tr'iinin Shroodiinyąą nilii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' oohaazhyaa.
36 Nalak Elizabeth vanandaii. Tr'iinin vee'agwantrii varahnyąą, googaa
juk shreenanh nihk'iitik tr'iinin vats'an nilii, vaghaii lęįį gaa nihk'it.
37 Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa t'ihee'yaa kwaa veegwakwaa."
38 Mary jyaa yahnyąą, "K'eegwaadhat vitsyaa ihłii, deeshaiinyąą
gwik'it gooli'!" Ąįįts'ą' it'ee zheekat gwich'in yihłeedahoodhat.

Mary Ąįį Dalak Elizabeth Eenoozhii

39 Izhit ąįįtł'ęę gwats'an niighit kwaa t'ee Mary heekhaa eenjit
shrigwiinlik ts'ą' Judea taih tee nahkat gwa'an kwaiik'it khalchį' haa
gwats'ą' haazhii. 40 Zechariah vizheh nihdeiinzhii ts'ą' Elizabeth
ts'ą' niinzhii. 41-42 Nijin Elizabeth ąįį Mary yats'ą' shoo haa
niinzhii gwiitth'ak dąį' vizhit tr'iinin iihaanii. Elizabeth khan hee
Ch'anky'aa Shroodiinyąą vaa nilii naanaii. Ts'ą' gwint'aii Mary ts'ą'
khaginkhee, "Nan zhrįh tr'injaa tee gwinzii neegirinkhii ąįįts'ą' chan
nigii gweheelyaa gwinzii geegirinkhii. 43 Jaghaii jii shats'ą' gwinzii
t'igwiizhik, Shik'eegwaadhat vahan sheenihee t'igwii'in? 44 Shoo
haa shats'ą' niinzhii niitth'ak Googwahkhan shizhit tr'iinin shoo haa
iihaanii. 45 K'eegwaadhat naadeegweheenjyaa nahnyąą chy'aa gwik'it
t'igweheenjyaa ąįį gwik'iinjinghit geh'an łyaa naashroonchy'aa."

Mary Vich'ilik

46 Mary ąįį jyaanyąą, ts'ą' ch'iilii,
"Shidrii K'eegwaadhat deehiił'e' 47 ts'ą' shizhin shoo nilii,
Vit'eegwijyąhchy'aa neeshahshii geh'an,
48 Ąįįts'ą' chan vitsyaa ihłii ts'ą' neeshraałchy'aa geh'an
shanaandaii!
Juk gwats'an juu nąįį datthak vaashroonchy'aa shagahaanjyaa.
49 Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii haa sheenjit gwintł'oo łyaa
Shroodiinyąą.
50 Juu yaanjat nąįį neeshraahchy'aa oonyąą, ąįįt'ee yeenii
nihzhyaaneedijii nąįį reh.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

51 Digin haa gwiintsii t'ii'in ts'ą' juu khaiinjihil'ee nąįį jyaa
deegwehee'yaa giindhan nąįį shrihteedhidlii.
52 Gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį zhazhak gihiłchįį,
ts'ą' chan neeshraahchy'aa nąįį ndak gihiłchįį.
53 Juu vizhit gwiłts'ik nąįį gwinzii ach'ąh'al ts'ą' chan valaraa
gwanlii nąįį intł'eech'ahtsit kwaa,
t'oołii neegoovihił'e'.
54-55 Yeenii diilak Abraham neeshraahchy'aa ooheenjyaa
ganaandaii,
jyąhts'ą' t'ee khit diikhwan Israel vitsyaa ts'iinyą' tr'iinlii."
56 Mary shreenanh tik gwizhit datthak Elizabeth haa gwinch'į'
tł'ęę dizheh gwits'eehoozhii.

John Chųų Gwats'an Ąhtsii Vagoodlit

57 It'ee Elizabeth tr'iinin haa iłts'ik naanaii, ts'ą' tsyaa tsal
di'įį. 58 Ąįį juu yeeghaii gwich'įį chan ts'ą' valak nąįį haa łyaa
K'eegwaadhat yeenjit shroonchy'aa t'iizhik łee googwaak'įį, ts'ą'
giiyaa shoo nilii.
59 Tr'iinin tsal vagoodlit tł'ęę nihk'iidǫǫ gwahaadhat ts'ą'
giidhah gihłeehaht'al eenjit ts'ą', diti' k'it voozhri' Zechariah
oohaazhyaa giiyahnyąą. 60 Akhai' vahan ąįį, "Nakwaa!" nyąą.
"John ąįį oohaazhyaa" goovahnyąą.
61 Jyaa giiyahnyąą, "Gaa nalak nąįį tee ch'ihłak gaa jyąhts'ą'
voozhri' kwaa t'oonchy'aa." 62 Ąįįtł'ęę viti' ąįį daganli' haa
giiyųąhkat, "Nats'ąą ąįį tsyaa tsal vooheezhri' eenjit."
63 Zechariah dęhtły'aa shantł'ohtsuu goovahnyąą ąįį kat jii
daantł'oo "Voozhri' John ohaazhii t'inchy'aa." Geegagoolii kwaa
gooveenjit t'igwiizhik. 64 Izhit zhat Zechariah vighit neegahoodlit
ts'ą' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deehiił'ee. 65 Judea taih tee gwich'įį
nąįį gwiitth'ak dąį' datthak gihilghaa. 66 Juu gwiitth'ak nąįį
datthak gininjich'agahthat ąįįtł'ęę ch'agoahkat, "Jii tr'iinin jidii
heelyaa t'inchy'aa?"

K'eegwaadhat Vat'aii Vaanilii Gwizhrįh Hee Gwigweech'in

67 John viti' Zechariah it'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą vaanilii ts'ą'
jii Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik kwaii teech'iginkhii,
68 "Israel gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa, Diik'eegwaadhat
deerahoh'ee. Israel nąįį ts'iinyą' ts'ą' gooneiinjik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

69 Neediinahshii ts'ą' t'aih nitsii di'įį ąįį chan diinantł'ahchįį,
ąįįt'ee yeenii ditsyaa David ts'an deedhaa.
70 Niighit dąį' gwanaa gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii, Shroodiinyąą nąįį k'iighai' jii jyaanyąą.
71 Diitr'ii'ee nąįį ts'an neediihahshii nyąą chan gwik'it t'iizhik,
ąįįts'ą' juu diitr'ii'ee nąįį goot'aii ts'an chan neediihahshii.
72 Yeenii diilak nąįį neeshraahchy'aa ooheenjyaa nyąą ts'ą'
nakhweenjit deeshi'yaa nyąą chy'aa gwik'it t'ii'in ąįį
gineehaandaii.
73-75 Yeenii diilak Abraham łi'haa neenjit deehishi'yaa ąįinyą'
gwik'it t'iizhik ąįįts'ą' chan juu diitr'ii'ee nąįį ts'an
neediihahshii nyąą chan gwik'it t'iizhik.
Gwarandaii gwizhit datthak shroodiinyąą zhit gwinzii
diigwitr'it gweheelyaa ts'ą' vaanarahaazhyaa geenjit
tr'ahąąnjat kwaa.
76 "Shigii łyaa ndak khii Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
hinlyaa, ąįį eenjit jyąhts'ą' nooheezhri' t'oonchy'aa.
K'eegwaadhat ts'ii hinkhaa vidivee shrigwihiinlyaa.
77 Gootr'agwaanduu gooveenjit oo'an gwihiinlyaa,
jyąhts'ą' t'ee vidinjii nąįį neehahshii eenjit goovaagwahandak.
78 Vit'eegwijyąhchy'aa didrii haa datthak diineenjit
neeshraahchy'aa dinooheenjyaa geh'an.
79 Juu ch'ichį' agwank'oh akwat tǫǫ zhit dilk'ii gwik'it ąįįts'ą'
zheekat gwach'aadrii intł'eegwehee'aa ts'ą' tsinehdan
tr'ihee'yaa eenjit adahaa gwats'ą' diihahchyaa."
80 Ąįį tr'iinin dink'indhat ts'ą' vizhin, vanky'aa haa diink'iindhat.
Nangwinjir gwa'an gwinch'į' ąįįtł'ęę Israel gwich'in nąįį ts'ą'
gwizhrįh niinzhii.

Jesus Vagoodlit Dąį'

Matthew 1:18-25

2 1 Izhit zhat dąį' k'eedeegwaadhat ch'andaa veegoo'aii
Caesar Augustus oaazhii, Rome nahkat datthak gwats'ą'
k'eedeegwaadhat. Izhit gwizhit dinjii datthak ts'ą' ginkhe'.
Datthak gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' goovoozhri' tr'ihideentł'oo,
dinjii tr'iheechyaa eenjit. 2 Ch'adanh nahkat Rome gwats'ą'
k'eedeegwaadhat Syria goaazhii dinjii Quirinius oaazhii kįh
k'eedeegwaadhat nilii dąį', tr'ookit dinjii tr'eechyaa gwaląįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwiindhat. 3 Goovoozhri' tr'ihideentł'oo eenjit dinjii nąįį tthak
daganahkat gwits'eegahoojil.
4 Joseph, Galilee nahkat gwizhit kwaiik'it Nazareth gwats'an
Judea nahkat gwizhit Bethlehem kwaiik'it gwats'ą' haazhii.
Bethlehem ąįį yeenii King David vakwaiik'it googwahnyąą. Joseph,
King David ts'an deedhaa, geh'an Bethlehem gwits'ee hoozhii.
5 Joseph, Mary haa goovoozhri' tr'ihideentł'oo eenjit zhat gwats'ą'
gahaa'oo. "Nihłarooheendal," nihłagaiinyą'. Mary nahgwan tr'iinin
hee'yaa goo'aii. 6 Bethlehem gaadii gwiizhit vitr'iinin gweheelyaa
nigwiindhat. 7 Chyaatsal nilii vagoodlit, gwehkįį tth'aii tr'iinin
di'įį kwaa. Gwach'aa ninjyaa yinǫǫłjik. Ąįįts'ą' aak'ii ch'a'aa
dehk'it gwizhit heechyaa eenjit niyąąhchįį. Zheh gwirich'įį datthak
gwizhit dinjii gwanlii ts'ą' giveenjit dehk'it gwakwaa, ąįį geh'an
aak'ii zheh gwizhit gwigwich'įį.

Divii K'ąąhtii Nąįį Zheekat Gwich'in Nąįį haa

8 Zhat khaa divii k'ąąhtii nąįį geeghaih gwa'an digidivii k'eegąąhtii.
9 Khan hee Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an zheekat gwich'in goots'ą'
nadhat. Ąįįts'ą' K'eegwaadhat vich'eegwąhndit haa giveelin datthak
ch'aadrii. Łyaa datthak gihilghaa, 10 gaa zheekat gwich'in goots'ą'
khaginkhee. "Noojat kwaa. Gwandak Nizįį nakhwaa gwahaaldak
eenjit shi'in. Shroonchy'aa dinjii datthak eenjit gweheelyaa. 11 Juk
khaa David vakwaiik'it dinjii nakhwatr'agwaanduu gwats'an
neenakhwahahshii vagoodlit, K'eegwaadhat Christ nilii. 12 Aak'ii
ch'a'aa dehk'it gwizhit dhichįį, gwach'aa ninjyaa vanoanjik ts'ą' jii
kwaii k'iighai' vaakhwandaii," goovahnyąą.
13 Jyaa dinyąą gwiizhit khan hee zheekat gwich'in lęįį veeghaii
niilzhii nagwaanąįį. Ch'ilik haa Vit'eegwijyąhchy'aa deegihiił'ee,
14 "Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwizhit tr'ihił'ee ts'ą' mahsį'!
Nankat gwizhit dinjii shoo yahtsii nąįį tee tsinehdan
gweheelyaa!" ginyąą ch'igidlii haa.
15 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in nąįį datthak zheekat gwits'eegahoojil.
Divii k'ąąhtii nąįį zheekat gwich'in goołeehoojil tł'ęę nihłaa
giginkhii. "Jii t'igwiizhik K'eegwaadhat deegwiizhik diihaa
gwaandak, Bethlehem gwats'ą' tr'ahoojyaa ts'ą' deegwiizhik
t'igwinyąą gwarǫh'ya'," nihłagaanyąą.
16 Zhat khaa gwats'ą' gahaajil, tr'iinin kagantii ąįįts'ą'
giigwąh'ąįį. Aak'ii ch'a'aa dehk'it gwizhit dhichįį. Mary Joseph

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Divii k'ąąhtii zheekat gwich'in nąįį haa (St. Luke 2.14)

haa yeeghaii dhidii. 17 Nijin divii k'ąąhtii nąįį tr'iinin tsal gąąh'in dąį' Mary, Joseph haa zheekat gwich'in tr'iinin tsal eenjit
goohaagwaandak geegwaandak. 18 Juu giviitth'ak nąįį datthak łyaa
jyaa t'igweheenjyaa giindhan kwaa. 19 Jii datthak Mary ganaandaii
ąįįts'ą' khit gwintł'oo gininjich'ahthat. Ąįįtł'ęę chan dinjii lęįį nąįį
haa googwaandak. 20 Ąįįtł'ęę divii k'ąąhtii nąįį nijin gwats'an
gahaajil gwits'eegahoojil. Jidii goots'ą' t'igwiizhik ąįį geenjit
K'eegwaadhat deegihiił'ee, ch'ilik haa neegeedaa. Nats'ahts'ą'
zheekat gwich'in deegweheenjyaa goovahnyąą datthak gwik'it
t'igwiizhik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Giiyoozhri' Iłtsąįį

21 Drin nihk'iidǫǫ zhit gwiindhat dąį' it'ee tr'iinin (tsyaa tsal)
vadhah gihłeegahaht'al nigwiindhat. Jesus giiyuuzhri' iłtsąįį,
ąįįt'ee dahan zhit heedyaa gwats'ą' dąį' hee zheekat gwich'in
yuuzhri' iłtsąįį.

Tr'iinin Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoo Nigiiyiłchįį

22 Niighyuk Shroodiinyąą drin gwiinli' ąįį ęhdaa tr'igwiindhat
dąį' Dęhtły'aa Choh kat Moses va-law zhit deegwehee'yaa goo'aii
gwinyąą, izhit geenjit Mary, Joseph haa oodak Jerusalem gwats'ą'
Jesus gihiłchįį, K'eegwaadhat intł'eegiihahchyaa eenjit. 23 Izhit
t'ee K'eegwaadhat va-law zhit geenjit gwadanakhwatł'oo, "Tsyaa
tsal tr'ookit vigwilik t'ee K'eegwaadhat ts'ą' narahahchyaa
goo'aii." 24 Ąįįts'ą' chan dove akwat pigeon dziitsal neekwaii
haa gwintł'eegaanjik, ąįįt'ee K'eegwaadhat va-law zhit jyaa
deegwehee'yaa goo'aii geh'an.
25 Zhat dąį' Jerusalem gwizhit dinjii ch'ihłak voozhri' Simeon
oaazhii, zhat gwich'įį. Łyaa dinjii nizįį nilii ts'ą' chan gweedhaa
datthak Vit'eegwijyąhchy'aa yihil'ee. Israel gwich'in nąįį ts'ą'
neeheezhii eenjit nagwal'in. Ąįįts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą yaa
nilii. 26 Ąįįts'ą' chan Ch'anky'aa Shroodiinyąą, Diik'eegwaadhat
Christ hąąh'yaa gwats'ą' niheedhaa kwaa yeenjit gwiłtsąįį.
27 Simeon Ch'anky'aa Shroodiinyąą yaa nilii haa Kharigidiinjii
Zhee Gwachoo gwizhit nihdeeyąąhchįį. Viyehghan nąįį digigii
tr'iinin Jesus k'iindak gwintł'eegahahchyaa goo'aii, t'ee jyąhts'ą'
K'eegwaadhat va-law zhit geenjit goo'aii, ąįį jyaa dagahaalik
eenjit nihdeegiiyąąhchįį dąį', 28 Simeon dantł'ee deeyiłchįį ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa deehiił'ee ts'ą' jii jyaanyąą,
29 "Shik'eegwaadhat, it'ee khit deeshi'yaa diinyą' chy'aa khit
gwik'it t'iinchy'aa,
ąįįts'ą' juk jii nitsyaa tsinehdan gwizhit niheedhaa eenjit
gwantł'ahchįį.
30 Łi'haa shandee haa dinjii neeheezhii gwąhtsii naał'in.
31 Ąįįt'ee dinjii nąįį datthak gwahąąh'yaa eenjit.
32 Neeheezhii khwa'įį t'ee ch'ahdrii ąįį Israel gwich'in nilii kwaa
nąįį k'ąą ch'ahahdrii
ts'ą' Israel gwich'in nąįį veh'an gwihil'ee gweheelyaa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Nijin Simeon ąįį tr'iinin eenjit jyaa diinyą' dąį' ąįį viyehghan
nąįį geenjit deegiheenjyaa gaa gaagiindaii kwaa. 34 Simeon ąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa gook'aa nahaandal ts'ą', goovaa heelyaa
eenjit oahkat ąįįtł'ęę yahan Mary ąįį t'ahnyąą. "Jii tr'iinin
K'eegwaadhat gwitee tr'iiyąąhchįį, ąįįt'ee Israel gwich'in
lęįį nąįį ndak gahahchyaa ts'ą' chan lęįį nąįį chan zhak
gahahchyaa. 35 K'eegwaadhat goots'ą' yihił'e', ąįį eenjit lęįį nąįį
giinehts'į' giheehkhyaa jyąhts'ą' t'ee nats'ąą niinjich'agadhat
gwigweheechy'aa. Ąįįts'ą' tr'igwindii akwat khaiinjich'inadhat t'ee
shrii haa nidrii tr'it'ii haa nihk'it t'igweheechy'aa."
36 Izhit zhat dąį' Asher Gwich'in, Phanuel oaazhii, ąįį vichi'
tr'injaa Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii ąįį Anna oaazhii.
Shyaaghan nilii, ts'ą' 7 years gwizhrįh veerindi'. 37 Ąįįts'ą' ąįį
gwats'an chan 84 years neeroonjii kwaa. Khit Kharigidiinjii Zhee
Gwachoo gihłeehahkhaii kwaa, drin, tǫǫ haa zhat ninidik ts'ą'
K'eegwaadhat ts'ą' nikiigwąh'ee. Jyąhts'ą' t'ee geetee hee ch'ihłee
adach'aa'aa kwaa ts'ą', chan khadigiinjii ts'ą' gwizhrįh. 38 Izhit zhat
Anna nihdeiinzhii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' mahsį' nyąą ts'ą'
khadigiinjii. Ąįįts'ą' K'eegwaadhat Jerusalem gwats'ą' tr'iheendal
eenjit nagwal'in nąįį eenjit ts'ą' ąįį tr'iinin eeginkhii.
39 Nijin K'eegwaadhat va-law deenyąą gwik'it t'iizhik dąį' tł'ęę
Galilee nahkat dagakwaiik'it Nazareth gwits'eegahoo'oo. 40 Jii
tr'iinin dink'indhat ts'ą' chan nint'aii, gwiizhit vigwizhi' chan
gwanlii, Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii vaa nilii.

Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwizhit, Jesus Tr'iinin Nilii Dąį'

41 Shreenyaa zhat neegwiidhak hee Jesus viyehghan nąįį
Jerusalem, Passover googwahahtsyaa eenjit, gwits'eegihiidal.
42 Ch'ihłan Jesus tr'iinin vaghaii ch'ihłoaatin ts'ą' neekwaii nilii dąį'
chan izhit nagaajil. 43 Ąįį Passover shriit'agwahkhyuk gwahaadhat
ąįįtł'ęę t'ee Mary, Joseph haa Nazareth gwits'eegahoo'oo gaa
Jesus ąįį Jerusalem dhidii. Viyehghan nąįį izhit dhidii giiyaandaii
kwaa. 44 Juu nąįį haa geedaa, haa dhidii giiyuunyąą ts'ą' drin
datthak giinjil ąįįtł'ęę dagalak ts'ą' vijyaa nąįį tee neegogwąą'in
45 akhai' hiljii. Ts'ą' t'ee giiyinkeegwahaah'yaa eenjit Jerusalem
gwits'eegahoo'oo. 46 Drin tik gwiindhat ąįįtł'ęę Kharigidiinjii
Zhee Gwachoo gwizhit, Dęhtły'aa Choh Gǫąąhtan nąįį haa dhidii
ts'ą' gwinzii goovołk'įį gwizhit goovahkat, giineegwah'ąįį. 47 Ąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yuułk'įį nąįį gwintł'oo ch'iitth'ak ts'ą' gwinzii gwidii ginkhii eenjit łyaa goovandaa t'igwinyąą. 48 Viyehghan nąįį nijin Dęhtły'aa Choh Gǫąąhtan nąįį haa giiyąh'in dąį' łyaa geegagoolii kwaa goots'an goodlit. Vahan t'iiyahnyąą, "Shizhuu, deeni'in t'ini'in? Niti' haa khyų' nankarantii dąį' łyaa tsineeroolii."

49 Akhai' t'agoovahnyąą, "Jaghaii shinkeegoh'in? Shiti' vizheh hihdyaa gaakhwandaii shrǫǫ nihthan?" 50 Gaa deenyąą t'inyąą giiyaandaii kwaa.

51 Jesus ts'ą' goovaa Nazareth gwits'eehoozhii ts'ą' izhit gook'eegwiłthat. Vahan, Jesus dee'ya' ts'ą' deiinyą' datthak didrii zhit gwił'ąįį. 52 Jesus dink'indhat ts'ą' gwandaa goonzhįį dhidlit. Ąįįts'ą' t'ee Jesus, Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' dinjii nąįį haa łyaa shoo ąhtsii.

John Chųų Gwats'an Ąhtsii Nilii Gwaandak

Matthew 3.1-12; Mark 1.1-8; John 1.19-28

3 1 Tiberias Caesar, Roman gwakhaihkwaii choh, ąįį izhit zhat gwa'an nihky'aa nankat gwintsii goodlii datthak łąą 15 years gwizhit k'eedeegwaadhat nilii. Pontius Pilate chan izhit dąį' Judea nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat. Herod Antipas chan izhit dąį' Galilee nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat. Ąįį vachaa Philip chan Iturea nahkat, Trachonitus nahkat haa geenjit k'eedeegwaadhat nilii. Lysanias chan Abilene nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat. 2 Dinjii neekwaii Annas chan ts'ą' Caiaphas haa chan ndak khii giinkhih choh ginlii. Zechariah vigii John zhat dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik haa yits'ą' nideech'iin'ąįį, oo'ok nangwinjir gwa'an hee. 3 Ąįįts'ą' t'ee John zhit Jordan han gwinjik geeghaih gwa'an nahkat datthak łąą k'eekhwazhii. "Nakhwatr'agwaanduu

John Chųų Gwats'an Ąhtsii Nilii (St. Luke 3.3)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwats'an łihts'eedǫǫ'ee ts'ą' geenjit nakhwats'an chųų ilii, ąįįtł'ęę
t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwatr'agwaanduu nakhweenjit oo'an
gweheelyaa," jyaa nyąą ts'ą' geech'ǫąąhtan. 4 Ąįįt'ee Isaiah
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii jii kwaii dęhtły'aa zhit
geenjit gwadanakhwatł'oo,

"Nangwinjir gwa'an tr'azhral gwigwiitth'ak ts'ą' jyaa digwinyąą;
'K'eegwaadhat vits'ii tąįį gwinjik shrigwinlii ts'ą' k'iindaa tąįį
k'igwąą'ee heekhaa veenjit nagwiintthaii!
Nangwinjir gwa'an shraa haa tr'azhral goohtth'ak:
K'eegwaadhat vidivee tąįį eenjit shragohłii!
Geh'ok chan kwaa ts'ą' k'iindaa k'igwąą'ee veenjit nagoh'ąįį.
5 Nakhwadeekwaii zhak neegohdii gwachoh goo'aii ji'
k'igwąą'ee neegohtsii!
Taih akwat ddhah choh kwaii datthak k'igwąą'ee nohtsii!
Tąįį k'igwąą'ee gwanlii kwaa kwaii k'igwąą'ee neegohtsii!
Nideekwaii gwiizųų kwaii gwinzii neegohtsii!
6 Jii nankat gwidinjii datthak K'eegwaadhat vineegweezhii
gwahąąh'yaa.'"

7 Lęįį nąįį chųų goots'an gweheelyaa eenjit John ts'ą' gahaajil
jyaa goovahnyąą, "Gyųų choh ts'an deedhaa nąįį! It'ee niighit kwaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an khaiinjich'akhwaghit gwideetaa hohdaa
nohthan? 8 Nats'ąą nakhwatr'agwaanduu ts'an łihts'eedǫǫ'ee geenjit
gogoohch'in! 'Yeenii diilak Abraham ts'an deedhaa,' jyaa nihłohnyą'
shrǫ'! Nakhwaagwahaldak! K'eegwaadhat jii kii kwaii ji' gaa
Abraham ts'an deedhaa hahtsyaa t'oonchy'aa gaakhwandaii. 9 Jidii
ts'iivii vakat jak gwinzii nahshii kwaa ąįį vadachan daa'aii haa it'ee
tr'iheekyaa goo'aii ts'ą' heek'an."

10 Dinjii nąįį giiyųąhkat, "Akwaa ji', deegwehee'yaa?"

11 "Juu ik neekwaii di'įį, ąįį di'ik ch'ihłak zhit dinjii ch'ihłee vi'ik
kwaa ąįį antł'eeyahahchal, ąįįts'ą' juu vishii gwanlii chan oo'ok
gwantł'eeyahahchaa," goovahnyąą.

12 Tax eenjit laraa oonjii nąįį chan chųų goots'an heelyaa eenjit
giits'ą' haajil, ts'ą' giiyųąhkat, "Geech'ǫąąhtan, deegwehee'yaa?"
giiyahnyąą.

13 "Laraa daanchy'aa hohtsyaa goo'aii gwandaa t'ąąnchy'aa ǫhjii
shrǫ'," goovahnyąą.

14 Niveet'ah'in lat nąįį chan giiyųąhkat, "Diikhwan ąįį yu',
deegwehee'yaa t'oonchy'aa?" giiyahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Luke 3.16)

"Zhyaa dinjii ts'an laraa tr'ohłyaa shrǫ', ąįįts'ą' geenjit kwaa zhyaa dinjii iizųų dohnyą' shrǫ'! Jidii laraa ohtsii haa shoo ǫhłįį," goovahnyąą.

15 Izhit dąį' dinjii lęįį nąįį Christ goots'ą' tr'ahah'aa
googwahąąh'yaa eenjit nagogwal'in ts'ą' John ąįį adan t'inchy'aa
shrǫǫ giindhan. 16 John t'agoovahnyąą, "Chųų nakhwats'an
ałtsii, gaa shandaa t'ahtsii ąįį ahaa t'oonchy'aa, vakwaiitryaa
dineehih'at gaa geenjit ihsįį kwaa. Adan ąįį Ch'anky'aa
Shroodiinyąą ts'ą' kǫ' haa nakhwats'an chųų hahtsyaa. 17 Tł'ooli'
vaa ineech'ariitthak khaltin ąįį haa wheat nizįį kwaii gwitee
tr'iheelyaa ts'ą' dadrah zhit nihdeeheelyaa geenjit gaa, zhit tł'ooli'
wheat iizųų kwaii kǫ' nikyaa kwaa zhit yiheelyaa ts'ą' khit geenjit
heek'an."

18 John nihłehjuk gwinlęįį dinjii nąįį K'eegwaadhat Vagwandak
Nizįį haa gwaandak ts'ą' geegoovołtin. 19 Gaa John ąįį Herod

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Governor khit ch'ats'ą' t'ahnyąą, doondee'at Herodias noonjik ts'ą'
chan gwinlęįį gwiizųų tr'agwah'ya' geh'an. 20 Ąįįtł'ęę Herod, John
zhee gwaazhrąįį naachįį dąį' gwandaa gwiizųų t'iizhik.

Jesus Chųų Vats'an Dhidlit
Matthew 3.13-17; Mark 1.9-11

21 Dinjii nąįį datthak chųų goots'an dhidlit ts'ą', Jesus chan
chųų vats'an dhidlit. Khagidiinjii gwiizhit zheezhit nihky'aa
t'igwiizhik gwąąh'in. 22 Ąįįts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą, dziitsal
dove k'it t'inchy'aa vakat needaanąįį. Ąįįtł'ęę gwideezhuh zheekat
gwats'an jyaa nyąą, “Shidinji', łi'haa neet'iihthan ts'ą' łyaa nashoo
ahłįį!”

Jesus Nijin Gwats'an Deedhaa
Matthew 1.1-17

23 Nijin Jesus 30 years old nilii gwanaa dąį' t'ee tr'ookit
geech'ǫąąhtan, dinjii nąįį datthak Joseph vigii t'inchy'aa gwich'in
giiyuunyąą. Jii nąįį t'ee ts'an deedhaa: Joseph t'ee Heli vidinji' nilii,
24 Heli chan Matthat vidinji' nilii,
Matthat chan Levi vidinji' nilii,
Levi chan Melchi vidinji' nilii,
Melchi chan Jannai vidinji' nilii,
Jannai chan Joseph vidinji' nilii,
25 Joseph chan Mattathias vidinji' nilii,
Mattathias chan Amos vidinji' nilii,
Amos chan Nahum vidinji' nilii,
Nahum chan Esli vidinji' nilii,
Esli chan Naggai vidinji' nilii,
26 Naggai chan Maath vidinji' nilii,
Maath chan Mattathias vidinji' nilii,
Mattathias chan Semein vidinji' nilii,
Semein chan Josech vidinji' nilii,
Josech chan Joda vidinji' nilii,
27 Joda chan Joanan vidinji' nilii,
Joanan chan Rhesa vidinji' nilii,
Rhesa chan Zerubbabel vidinji' nilii,
Zerubbabel chan Shealtiel vidinji' nilii,
Shealtiel chan Neri vidinji' nilii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Neri chan Melchi vidinji' nilii,
Melchi chan Addi vidinji' nilii,
Addi chan Cosam vidinji' nilii,
Cosam chan Elmadam vidinji' nilii,
Elmadam chan Er vidinji' nilii,
29 Er chan Joshua vidinji' nilii,
Joshua chan Eliezer vidinji' nilii,
Eliezer chan Jorim vidinji' nilii,
Jorim chan Matthat vidinji' nilii,
Matthat chan Levi vidinji' nilii,
30 Levi chan Simeon vidinji' nilii,
Simeon chan Judah vidinji' nilii,
Judah chan Joseph vidinji' nilii,
Joseph chan Jonam vidinji' nilii,
Jonam chan Eliakim vidinji' nilii,
31 Eliakim chan Melea vidinji' nilii,
Melea chan Menna vidinji' nilii,
Menna chan Mattatha vidinji' nilii,
Mattatha chan Nathan vidinji' nilii,
Nathan chan David vidinji' nilii,
32 David chan Jesse vidinji' nilii,
Jesse chan Obed vidinji' nilii,
Obed chan Boaz vidinji' nilii,
Boaz chan Salmon vidinji' nilii,
Salmon chan Nahshon vidinji' nilii,
33 Nahshon chan Amminadab vidinji' nilii,
Amminadab chan Admin vidinji' nilii,
Admin chan Arni vidinji' nilii,
Arni chan Hezron vidinji' nilii,
Hezron chan Perez vidinji' nilii,
Perez chan Judah vidinji' nilii,
34 Judah chan Jacob vidinji' nilii,
Jacob chan Isaac vidinji' nilii,
Isaac chan Abraham vidinji' nilii,
Abraham chan Terah vidinji' nilii,
Terah chan Nahor vidinji' nilii,
35 Nahor chan Serug, vidinji' nilii,
Serug chan Reu vidinji' nilii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Reu chan Peleg vidinji' nilii,
Peleg chan Eber vidinji' nilii,
Eber chan Shelah vidinji' nilii,
36 Shelah chan Cainan vidinji' nilii,
Cainan chan Arphaxad vidinji' nilii,
Arphaxad chan Shem vidinji' nilii,
Shem chan Noah vidinji' nilii,
Noah chan Lamech vidinji' nilii,
37 Lamech chan Methuselah vidinji' nilii,
Methuselah chan Enoch vidinji' nilii,
Enoch chan Jared vidinji' nilii,
Jared chan Mahalaleel vidinji' nilii,
Mahalaleel chan Cainan vidinji' nilii,
38 Cainan chan Enos vidinji' nilii,
Enos chan Seth vidinji' nilii,
Seth chan Adam vidinji' nilii,
Adam chan Vit'eegwijyąhchy'aa vidinji' nilii.

Ch'anky'aa Tr'aanduu, Jesus K'eegwandaii

Matthew 4.1-11; Mark 1.12-13

4 1 Jesus Ch'anky'aa Shroodiinyąą vizhit deedąą'ąį' ts'ą' Jordan gwats'an k'inidik ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' nangwinjir gwa'an gwats'ą' haazhii. 2 Izhit zhat Ch'anky'aa Tr'aanduu drin 40 gwizhit datthak yik'eegwandaii. Gaakhyuk datthak ch'in'al kwaa ts'ą' ndaagwąą'ąį' dąį' vizhit gwiłts'ik.

3 Ch'anky'aa Tr'aanduu t'iiyahnyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' inlii ji', jii kii, łųhchy'aa ąhtsii."

4 "Dęhtły'aa Choh kat gwadanakhwatł'oo, 'Duuyeh dinjii łųhchy'aa k'iighai' gwizhrįh gwandaii gwinyąą t'oonchy'aa,'" Jesus yahnyąą.

5 Ąįįtł'ęę Ch'anky'aa Tr'aanduu ddhah kiit'ik niiyąąhchįį ts'ą' nahkat datthak yits'ą' gwizhrįh nigwiinlii. 6 "Jii nahkat datthak gwats'ą' k'eegwahandhat ts'ą' gwintsii nigwihin'aa. Jii datthak shantł'eegwiriin'ąįį ts'ą' juu nihthan antł'eegwihih'aa ji' gaa t'oonchy'aa. 7 Shats'ą' khagidiinjii ji', jii datthak ts'an gwahan'yaa," Ch'anky'aa Tr'aanduu yahnyąą.

8 Jesus t'iiyahnyąą, "Dęhtły'aa Choh kat gwadanakhwatł'oo, 'Vit'eegwijyąhchy'aa Nik'eegwaadhat ąįį zhrįh veenjit gwitr'it tr'agwah'in ts'ą' vats'ą' khadigiinjii!'"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ąįįtł'ęę Ch'anky'aa Tr'aanduu, Jerusalem gwizhit Kharigidiinjii
Zhee Gwachoo gwikiit'ik Jesus nąąhchįį ts'ą' t'iiyahnyąą.
"Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' inlii ji' dzaa k'iizhak neehantłit."
10 "Dęhtły'aa Choh kat gwadanakhwatł'oo, 'Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį
vats'an zheekat gwich'in nąįį nats'ą' hah'aa ts'ą' nik'eegahąąhtyaa.
11 Daganli' haa ndak nagooheetą' ts'ą' duuyeh gaa kii kat nakwai'
ts'iighit gwinyąą,'" Ch'anky'aa Tr'aanduu yahnyąą.
12 Jesus t'iiyahnyąą "Dęhtły'aa Choh zhit jyaa deegwinyąą,
'Vit'eegwijyąhchy'aa Nik'eegwaadhat zhyaa shroondaii
tsinteerookaii shrǫ'!'"
13 Nijin Ch'anky'aa Tr'aanduu nats'ahts'ą' datthak Jesus
shroondaii tsinteehąąhkaa gwik'eegoonjik ąįįtł'ęę ch'ihłee
yiłeehoozhii.

Jesus Galilee Nahkat Gwitr'it T'igwihił'ya'

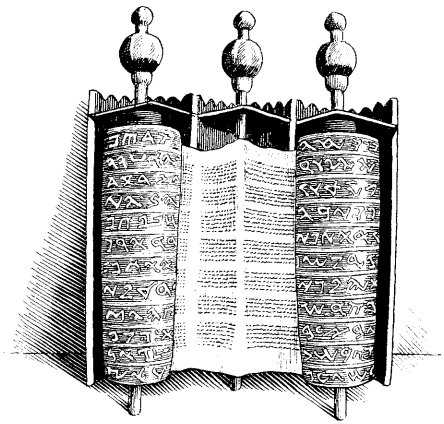
Matthew 4.12-17; Mark 1.14-15

14 Ąįįtł'ęę Jesus ąįį Galilee gwats'ą' gwa'an neehoozhii.
Ch'anky'aa Shroodiinyąą vat'aii vaa nilii ts'ą' izhit nahkat gwa'an
datthak vagwandak goodlit. 15 Israel nąįį tr'igiinkhii zheh
kwaii gwizhit geech'ǫąąhtan eenjit juu nąįį datthak dinjii nizįį
giiyahnyąą.

Nazareth Kwaiik'it gwizhit Dinjii Nąįį Jesus K'injigiighit Kwaa

Matthew 13.53-58; Mark 6.1-6

16 Ąįįtł'ęę Jesus Nazareth
gwats'ą' haazhii, izhit t'ee
dink'iindhat. Neegwaazhii Drin
gwiizhit Israel nąįį tr'igiinkhii
zheh gwits'eehooniindik, chy'aa
gwats'ą' chan hee neehoozhii.
17 Dęhtły'aa Choh kat
giheehkhyaa eenjit ndak niinzhii
ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii nilii Isaiah
oaazhii Vidęhtły'aa
giiyintł'eiin'ąįį. Ąįį dęhtły'aa
zhit nijin jii gwadanakhwatł'oo
googwąh'ąįį,



Deenaa dai' jii Dęhtły'aa Choo gwandanahootł'oo (St. Luke 4.17)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18-19 “Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an vanky'aa shaanilii,
neeshraahchy'aa nąįį ts'ą' Gwandak Nizįį hih'aa eenjit gwitee
tr'ashąąhchįį geh'an
juu viteegwirįłjik nąįį geenjit kwaa chineereheelyaa eenjit
nakhwats'ą' shirihił'e'.
Ąįįts'ą' chan vandee kwaa nąįį gwąąh'in neehałtsyaa.
Juu tr'eeroaadhan nąįį ineehihdal
ts'ą' chan zhat nigwiindhat ji'
zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa neeyahshii nąįį jyaa
davahaihjyaa.”
20 Jesus dęhtły'aa nihts'ą' noonjik ts'ą' zhit juu gwats'ą'
k'eedeegwaadhat nilii nąįį intł'ineeyin'ąįį ąįįtł'ęę naadii.
Israel nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit dinjii nąįį datthak aakin
giiyaa'įį gwizhrįh t'igiiyahthan. 21 Ąįįts'ą' jyaa goovahnyąą. “Jii
Dęhtły'aa Choh kat nakhwats'ą' geegwaldak goohtth'ak ąįįt'ee
deegweheenjyaa gwinyąą t'ee juk gwik'it t'igwii'in.”
22 Łyaa geegagoolii kwaa, dinjii nizįį giiyahnyąą ts'ą' gwinzii
ginkhe' eenjit giiyeenjit jyaa ginyąą. “Jii lee Joseph vigii!”
23 Ąįįts'ą' jyaa goovahnyąą, “Jii t'ee jyaa shahǫǫhjyaa gaashandaii.
‘Iłts'ik shrinilii inlii, ąįį geenjit adats'ą' tr'iinjii lee.’ Capernaum gwizhit
deegwiizhik t'igwinyąą chan dzaa shakwaiik'it gwizhit jyaa diinjii
shahǫǫhjyaa gaashandaii. 24 Jii jyaa nakhwahaihjyaa.” Jesus nyąą, “Zhit
juu Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį khit dagakwaiik'it gwizhit
gihil'ee kwaa. 25 Shoodǫǫhk'įį! Elijah gwandaii gwanaa dąį' Israel
nahkat gwizhit tr'injaa vakai' niindhat nąįį gwanlii łyaa t'igwinyąą,
izhit dąį' 3½ years datthak ąhtsin kwaa ts'ą' chan lęįį nąįį nankat
ihdeengaii. 26 Googaa Israel gwats'ą' ch'ihłak eenjit gaa hił'e' kwaa
gaa tr'injaa vakai' niindhat ąįį Zarephath gwich'įį, izhit geeghaih
kwaiik'it Sidon nahkat izhit gwizhrįh gwats'ą' Elijah hił'e'. 27 Elisha
t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii gwandaii gwanaa dąį' zhit
juu Israel gwich'įį lęįį nąįį gwatthąį' ahjat (leprosy) haa iłts'ik haa
khaiinjich'igiighit, gootee ch'ihłak gaa shranąąnjii kwaa, gaa dinjii
Naaman oaazhii, Syria nahkat gwats'an ahaa zhrįh shranaazhik.”
28 Nijin Israel nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit dinjii nąįį jii
gwigwiitth'ak dąį' gook'įį goodlit ts'ą', 29 ndak nagaakhin ts'ą'
Jesus kwaiik'it cheegihiłchįį ts'ą' taih kat gwats'ą' giiyihiłchįį, izhit
t'ee kwaiik'it nigwigwiin'ąįį. Tł'eedik gwats'an drihdit'eerookhii
giiyuunyąą, 30 gaa dinjii gwanlii gwats'an gootee tr'ineezhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ch'ihłan Dinjii Ch'anky'aa Iizųų Vizhit T'iizhik
Mark 1.21-28

31 Ąįįtł'ęę Jesus Galilee nahkat gwizhit kwaiik'it Capernaum k'idik.
Zhat Neegwaazhii Drin dąį' Israel nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit dinjii
nąįį gǫąąhtan. 32 Geegagoolii kwaa gwik'it geech'ǫąąhtan, viginjik
nint'aii geh'an. 33 Izhit gwizhit dinjii ch'ihłee ch'anky'aa iizųų vizhit, ąįį
Jesus ts'ą' khashraa'iintrat, 34 "Jesus, Nazareth kwaiik'it gwats'an inkhaa,
jidii diinanh niindhan? An diihahtsyaa lee t'ini'in? Juu t'iinchy'aa
naashandaii! Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Shroodiinyąą t'iinchy'aa!"
35 Jesus t'iiyahnyąą, "Didhiinyąą ts'ą' ąįį dinjii vats'an tr'inidii!"
ąįį dinjii ch'anky'aa iizųų neet'eeyahnąįį ts'ą' yats'an tr'ineezhii
gaa ts'idiiyahthat kwaa.
36 Datthak gihilghaa ts'ą' t'inihłagaanyąą, "Nats'ahts'ą' yeenjit
ginjik di'įį t'inyąą? Ch'anky'aa iizųų nąįį, gaa yik'eegwahthat!"
37 Izhit geendih datthak Jesus deezhik gwigwiitth'ak.

Jesus Dinjii Lęįį Nąįį Shrinilii
Matthew 8.14-17; Mark 1.29-34

38 Jesus Israel nąįį tr'igiinkhii zheh gwats'an Simon vizheh
gwats'ą' haazhii. Simon vach'ootr'į' iłts'ik ts'ą' łyaa vatthąį'
nindhaa, ąįįts'ą' Jesus giiyeenjit akǫǫ daihnyą'. 39 Yits'ą' haazhii
ts'ą' yidehk'it gwik'eevee yits'ą' niinzhii, ts'ą' ts'ik akǫǫ t'ahnyąą,
ąįįtł'ęę ts'ik akhayuunyąą. Ąįįtł'ęę zhat ninehjin ts'ą' zhat
gooveegwitr'it t'igwihił'ya'.
40 Gwik'ich'iin'ąįį ąįį tł'ęę, juu dinjii ts'ik nihłehts'į' daazhyaa
di'įį, Jesus ts'ą' nagoogiinlii. Datthak ts'ą' danli' haa gookat
naanjik, ts'ą' gooveenjit gwinzii neegwaanąįį. 41 Ch'anky'aa iizųų
nąįį gaa gwich'in lęįį nąįį ts'an tr'iinjil, ts'ą' ch'anky'aa iizųų nąįį
zhral haa, "K'eegwaadhat Vidinji' t'inchy'aa!"
Geegiheehkhyaa kwaa geenjit Jesus akǫǫ t'agoovahnyąą, ts'ą'
Jesus gahahchįį kwaa goovąh'įį, Christ nilii giiyaandaii geh'an.

Jesus, Judea Nahkat gwizhit Tr'igiinkhii Gwiłtsąįį
Mark 1.35-39

42 Neeyahkaa gwizhit Jesus kwaiik'it gihłeehaazhii, ts'ą' t'oołii
tthan gwats'ą' haazhii. Gwich'in nąįį giiyųųkeegwah'in, ąįįtł'ęę nijin
giigwąh'ąįį dąį', neeheedyaa gwits'į' zhak giiyųųntą' gwik'eegwigoonjik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Gaa t'agoovahnyąą, “Ch'adanh kwaiik'it gwa'an K'eegwaadhat
Veegwinii'ee gwizhit gwandak nizįį eegwahaaldak gwat'aałchy'aa geenjit,
K'eegwaadhat gwats'ą' shihił'e'.”
44 Ąįįtł'ęę Judea nahkat gwizhit Israel nąįį tr'igiinkhii zheh
datthak gwizhit gwaandak.

Dinjii Dǫǫ Nąįį Jesus Tąįį Gahaajil

Matthew 4.18-22; Mark 1.16-20

5 1-2 Ch'ihłan Jesus Gennesaret Van khyųų nadhat ts'ą' dinjii lęįį nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegoovaagwaandak, gaa łyaa vaa
gwiłtł'at gwiizhit tr'ihchoo neekwaii teedhidlit. Łuk kee'in nąįį teegaajil ts'ą'
digichihvyaa k'eech'agahtryaa. 3 Izhit gwiizhit Jesus, Simon haa vitr'ihchoo
eeniinzhii ts'ą' Jesus t'iiyahnyąą, “Nitr'ihchoo gwiintsal ndaavąąhtrit.” Ts'ą'
tr'ihchoo zhiinzhii ts'ą' geedan Simon vijyaa chan giihaa gwizhiinjil ts'ą'
ndaagiich'iinthaii. Oondaa shrii t'agwahthee tr'ihchoo nagaahłit, gwats'an
ąįį dinjii nąįį ts'ą' ginkhii. It'ee iltł'at kwaa ts'ą' ginkhii.”
4 Giinkhe' ąįįtł'ęę Simon ts'ą', nil'ee ts'ą', t'iiyahnyąą “Chan
oondaa hohkwaii ts'ą' chihvyaa chuhłii.”
5 Akhai' Simon t'iiyahnyąą, “Shigeech'ǫąąhtan, tǫǫ datthak gwiintł'oo
łuk keeree'ya' googaa łuk tr'oonjik kwaa. Jyaa diinyąą geh'an, chan
chihvyaa chineereheelyaa.” 6 Oondaa chan tr'ihchoo neegehiłit
digichihvyaa chineegiinlįį. Niighyuk gwahaadhat kwaa ts'ą', ch'ihłak zhit
łuk goodlit, ts'ą' chihvyaa khaiinjii łahchy'aa. 7 Ąįįts'ą' gee'at digitsyaa nąįį
aanaii agahnyąą ts'ą' tr'ihchoo neekwaii zhit łuk deedigiinlii. Tr'ihchoo
nihłaa ts'ą' it'ee shri' nidii ts'ą' khaiinjii gaa chiinlit.
8-10 Simon deegwii'in t'igwii'in gwiky'aanjik dąį' Jesus ts'ą'
nikiigwiintthaii tł'ee t'iiyahnyąą, “Łyaa K'eegwaadhat inlii, dinjii
nizįį ihłii kwaa gwiizhit jaghaii naa hihłyaa t'iinyąą gaashandaii
kwaa!” Łuk lęįį goonjik geenjit James, John, gooti' Zebedee chan
ts'ą' digijyaa nąįį haa łyaa geegagoolii kwaa giveenjit t'igwiizhik.
Akhai' Jesus, Simon Peter t'ahnyąą, “Nanjat kwaa, juk gwats'an
dinjii nąįį teegwahąhdal t'oonchy'aa, łuk teegǫhjii gwik'it.”
11 Teegaajil dąį' jidii datthak akhagoonyąą ts'ą' Jesus tąįį gahaajil.

Jesus Dinjii Iłts'ik Shrininlik

Matthew 8.1-4; Mark 1.40-45

12 Ch'ihłok Jesus ąįį kwaiik'it dhidii izhit dinjii ch'ihłak ąįį
vatthąį' ahjat (leprosy) haa iłts'ik. Nijin Jesus niił'in dąį', dinin

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Luke 5.6)

haa yats'ą' nikiigwiintthaii ts'ą' jyaa diyahnyąą. “Shik'eegwaadhat, geet'iindhan ji' shats'ą' tr'iinjii!”

13 Jesus yakak naanjik ts'ą' t'inyąą. “Jyaa dihthan t'oonchy'aa ąįįts'ą' juk it'ee nakat gweheezyaa!” Zhat łąą vakat gwinzii neegahoodlit. 14 Jesus jyaa diyahnyąą, “Ch'ihłak gaa haagwandak shrǫ' gaa giinkhih ts'ą' hinkhaii ts'ą' nakat gwinzii neegahoodlit vats'ą' googwąąhch'in. Ąįįts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit Moses deegweheenjyaa goo'aii nyąą gwik'it t'ini'in.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Gaa Jesus deezhik vagwandak goodlit ts'ą' dinjii lęįį
giiyuuhaaky'aa ts'ą' goots'ą' tr'iheendal eenjit giits'ą' hijyaa. 16 Gaa
adan ąįį t'oohłii dinjii kwaa gwa'an gwits'eehidik ts'ą' khagidiinjii.

Jesus Dinjii K'ęhdik Dhidlit Shrininlik
Matthew 9.1-8; Mark 2.1-12

17 Ch'ihłan drin Jesus geech'ǫąąhtan gwiizhit, Galilee chan ts'ą' Judea
nahkat chan ts'ą' Jerusalem gwats'an kwaiik'it gwatsal datthak gwats'an
Pharisee chan ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį datthak zhat giilk'ii. Jesus
ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii vaa-nilii, iłts'ik nąįį yaa shrineeheelyaa
eenjit. 18-19 Izhit gwiizhit dinjii lat nąįį dinjii ch'ihłak k'ęhdik dhidlit ąįį
dehk'it doodii gwiizhit neegahahchik, ąįįts'ą' Jesus eeghaii nigiihiłchįį gaa
tr'ihkhit zheh gwizhit dinjii gwanlii ts'ą' khyų' gindeiinvyaa k'it k'ii'an
nihdeegiiyąąhchįį. Ąįįts'ą' zheh gwakat deegiiyiłchįį gwats'an k'iidąą
geeyeechy'a' k'iizhak dinjii tee Jesus eeghaii neegiiyąhchįį. 20 Nijin Jesus
deegwahtł'oo giik'injiighit gwiky'aanjik dąį' ąįį dinjii jyaa ahnyąą, "Shijyaa,
natr'agwaanduu neenjit oo'an gahoilii."
21 Jii kwaii datthak geh'an ąįį Pharisee chan ts'ą' Law
eech'ǫąąhtan nąįį haa jyaa dinihłagaanyąą, "Jii juu dinjii nilii
Vit'eegwijyąhchy'aa jyąhts'ą' hił'ee kwaa t'inyąą? Dinjii ch'ihłak
gaa duuyeh gwik'it t'ii'in gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ji' gwizhrįh
diitr'agwaanduu diineenjit oo'an gweheelyaa!"
22 Jesus jyaa deegiindhan goovandaii ts'ą' jyaa goovahnyąą, "Jaghaii
jyąhts'ą' geenjit ninjich'ǫhthat? 23 Jidii shrit t'igwehee'yaa ąįį gogwantrii
kwaa? Dinjii atr'agwaanduu oo'an gwireheelyaa akwat dinjii k'ęhdik
dhidlit shrineereheelyaa? 24 Juk nakhwats'ą' googwahaałkyaa, nats'ąą
Gwidinji' ihłii ts'ą' gwatr'agwaanduu oo'an gwihihłyaa geenjit." Ąįįts'ą' ąįį
dinjii k'ęhdik nilii ąįį t'ahnyąą, "Ndak nineenjii ts'ą' nidęhk'it oo'an nizheh
gwits'eegwihiin'ąįį!"
25 Zhat łąą ąįį dinjii goovandah ndak ninehjin ts'ą' didehk'it oo'an dizheh
gwits'eehaa'ąįį. Vit'eegwijyąhchy'aa deehiił'e' ts'ą', 26 łyaa geegagoolii kwaa
gooveenjit t'igwiizhik! Datthak najat haa Vit'eegwijyąhchy'aa deegihiił'ee ts'ą'
jyaa diginyąą, "Łyaa geegwaroolii kwaa. Juk drin diinandah t'igwiizhik!"

Levi, Jesus Vitsyaa Dhidlit
Matthew 9.9-13; Mark 2.13-17

27 Jii ąįįtł'ęę, Jesus kwaiik'it gihłeehoozhii akhai' tax eenjit
laraa oonjii nilii Levi oaazhii zhat gwa'an dhidii nah'in ts'ą' jyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jii t'ee Matthew, Levi chan oaazhii (St. Luke 5.27)

diyahnyąą, “Shatąįį hinkhaii.” **28** Levi ndak niinzhii ts'ą' zhat jidii datthak akhoonyąą ts'ą' yaahaazhii.

29 Ąįįtł'ęę Levi ąįį Jesus eenjit gwintł'oo ch'arehee'aa gwiłtsąįį, zhat chan tax eenjit laraa oonjii lęįį nąįį ąįįts'ą' ch'izhii dinjii lęįį nąįį chan zhat goovaa neech'aga'aa. **30** Ąįį Pharisee chan ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį Jesus vitsyaa nąįį ts'ą' gitr'igii'ee haa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

googaahkat, “Jaghaii nakhwan chan ts'ą' Jesus haa tax eenjit laraa oonjii nąįį ts'ą' zhit gwa'an dinjii vatr'agwaanduu gwanlii nąįį haa neech'oh'aa t'akhwa'in?”

31 Akhai' Jesus jyaa goovahnyąą, “Juu dinjii gwinzii gwandaii dinjii k'ahaanjii t'aahchy'aa kwaa t'oonchy'aa. Juu iłts'ik nąįį zhrįh. 32 Dinjii nizįį nąįį gootr'agwaanduu gweheelyaa gwits'į' eenjit dzaa gwats'ą' hoiizhii kwaa t'oonchy'aa gaa zhit juu vatr'agwaanduu gwanlii nąįį eenjit t'ishi'in.”

Adach'agaa'aa Kwaa Geenjit Ch'agoahkat

Matthew 9.14-17; Mark 2.18-22

33 Jesus t'agahnyąą “Zhit John gweedhaa datthak vitsyaa chan ts'ą' Pharisee gootsyaa nąįį haa adach'agaa'aa kwaa ts'ą' khadigigiinjii gaa nan nitsyaa nąįį adach'agaa'aa gwiizhit jak chų' chan giinįį.”

34 Jesus t'agoovahnyąą, “Zhit juu goohaanjik zhat dhidii gwiizhit zhat vijyaa nąįį gooch'arahah'aa kwaa shrǫǫ niindhan? Łyaa duuyeh! 35 Gaa nijin drin dinjii goohaanjik gihłeerihiłchįį ji' t'ee duuyeh ch'aga'aa gooveenjit goo'aii.”

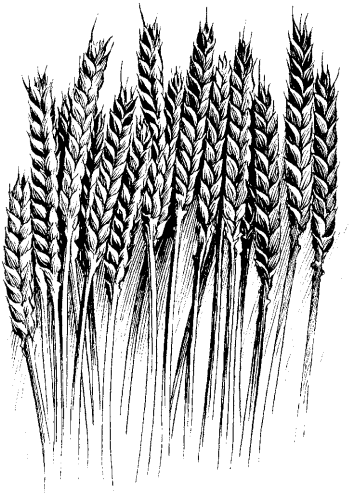
36 Jesus jii gwandak zhit haa geegoovąąhtan, “Dinjii ch'ihłak gaa duuyeh ik k'eejit łahchy'aa ts'ą' ik ch'aa kat k'anaahkaii t'oonchy'aa. Jyaa diizhik ji' zhit ik k'eejit ąįį iizųų hahtsyaa ts'ą' zhit ik ch'aa kat gwinzii vigweheechy'aa kwaa. 37 Ąįį gwik'it chan dinjii ch'ihłak gaa duuyeh jak chų' nizįį ąįį jak tyah ch'aa zhit yinjaa t'oonchy'aa, jyaa diizhik ji', zhit jak chų' nizįį ąįį jak tyah ch'aa łeehahch'aa ts'ą' jak chų' an heelyaa gwiizhit jak tyah iizųų hahtsyaa. 38 Ąįį geh'an jak chų' nizįį ąįį jak tyah k'eejit zhit gwizhrįh tr'iheenjaa goo'aii. 39 Ąįįts'ą' chan ch'ihłak gaa duuyeh jak chų' jat eenį' tł'ęę jak chų' k'eejit dinįį t'oonchy'aa. ‘Jak chų' jat ąįį gwandaa nizįį!’ jyaa yahnyąą.”

Jesus Vitsyaa Nąįį Neegwaazhii Drin gwizhit Tr'agogwah'in

Matthew 12.1-8; Mark 2.23-28

6 1 Ch'ihłan Neegwaazhii Drin Jesus, ditsyaa nąįį haa gwanzhįh tł'oo li' nahshii gwa'an geedaa. Gwiizhit vitsyaa nąįį dagantł'ee tł'oo li' nahshii tee giitee gihłeegwigwihilii ąįįtł'ęę giiyaajyaa. 2 Jesus vitsyaa nąįį gwanzhįh tł'oo li' gaajyaa. Pharisee nąįį googwąąh'in ts'ą' t'agoogahnyąą, “Jaghaii juk drin tr'agoh'in? Jyąhts'ą' gwik'injiriighit kwaa t'oonchy'aa.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Jii t'ee gwanzhih tł'oo li' wheat t'inchy'aa (St. Luke 6.1)

3 Jesus t'agoovahnyąą, "Yeenii King
David chan ts'ą' juu yaa nilii nąįį
haa goozhit gwiłts'ik dąį' deegiizhik
ąįį Dęhtły'aa Choh zhit geenjit
deegwinyąą ganoondaii? 4 King David
ąįį Zheegwadhah vizhit kharigidiinjii
dehk'it goo'aii izhit nihdeiinzhii ts'ą'
łųhchy'aa Shroodiinyąą iin'al ąįįtł'ęę
yalat chan yaa nilii nąįį goovantł'ahtsit.
Jyaa digwehee'yaa kwaa goo'aii ts'ą'
giinkhih nąįį zhrįh ya'aa gaandaii
googaa gwik'it t'iizhik."
5 "Shįį Gwidinji' t'ihchy'aa ąįį geh'an
dinjii nąįį Neegwaazhii Drin deegoo'ya'
goovoihnyąą gwik'it t'igihee'yaa
goo'aii."

Jesus, Dinjii Vanli' Iłchįį Dhidlit ts'ą' Tr'iinjik

Matthew 12.9-14; Mark 3.1-6

6 Ch'adanh Neegwaazhii Drin gwiizhit Jesus Israel nąįį
tr'igiinkhii zheh nihdineezhii, ts'ą' geech'ǫąąhtan akhai' izhit
gwizhit dinjii shriits'ąįį vanli' iłchįį dhidii. 7 Pharisee chan ts'ą' Law
eech'ǫąąhtan nąįį (Scribes) haa chan zhat giilk'ii ts'ą' giik'aahtii,
Neegwaazhii Drin zhit dinjii vanli' shrineeheelyaa ji' geenjit,
jyaa diizhik ji' gwiizųų t'ii'in giihaanjyaa geenjit. 8 Gaa ąįį Jesus
deegiindhan goovandaii ts'ą' ąįį dinjii vanli' iłchįį dhidlit t'ahnyąą
"Aanaii dzaa gwatł'an shats'ą' hinkhaii." Ąįį dinjii yeeghaii
niinzhii tł'ęę dinjii nąįį oahkat, 9 "Dęhtły'aa Choh zhit gwa'an
nik'ee Neegwaazhii Drin gwizhit gwits'eediireen'yaa geenjit
gwadanakhwatł'oo? Jidii shrit t'igwehee'yaa, dinjii ts'ireheenjyaa
akwat ts'arahaatthaa? Dinjii viheekwaa gwits'į' gadarahahchyaa
akwat dinjii ęhdaa tr'igwirehee'aa?" 10 Jesus dinjii nąįį datthak tee
gwąąh'in ts'ą' ąįį dinjii vanli' iłchįį dhidlit t'ahnyąą, "Nanleetth'ak
kwaii nihky'aa oonjii." Ąįį dinjii jyaa diizhik ts'ą' vanli' nizįį
neekhwadlit.
11 Pharisee nąįį łyaa gook'įį gwanlii ts'ą' Jesus deegahah'yaa
geegiginkhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Ditsyaa Nąįį Teegwįłjik
Matthew 10.1-4; Mark 3.13-19

12 Izhit zhat dąį' Jesus ąįį khadigiheejyaa eenjit taih kat gwats'ą'
haazhii, ąįįts'ą' tǫǫ datthak K'eegwaadhat ts'ą' khagideedi'.
13-16 Gineech'ahoo'ąįį tł'ęę ditsyaa nąįį aanaii ahnyąą, ts'ą' 12
nąįį gootee gwats'an tr'iinlii. Jii nąįį t'ee Jesus Tr'ihił'e' nąįį
goovahnyąą: Simon vachaa Andrew; James, John, Philip,
Bartholomew, Matthew, Thomas; Alphaeus vigii James chan;
ch'izhii Simon ąįį Zealot nilii chan; Judas vigii James chan; Judas
Iscariot t'ee Jesus gwintł'eehahchyaa ąįį chan.

Jesus Geech'ǫąąhtan ts'ą' Vit'igwiin'ee Nąįį Shrinilii
Matthew 4.23-25

17 Jesus taih kat k'iidąą goovaaneehoozhii ts'ą' ditsyaa lęįį nąįį
haa gwaląįį kat nadhat. Jerusalem, Judea nahkat gwats'an dinjii
lęįį nąįį chan zhat dilk'ii, Chųų choh vee gwats'an kwaiik'it Tyre
ąįįts'ą' Sidon gwats'an chan. 18 Giiyuuhaaky'aa ts'ą' chan goots'ą'
tr'iheendal eenjit chan. Zhit juu vizhit ch'anky'aa iizųų t'inchy'aa
nąįį chan ts'ą' tr'iinjik. 19 Juu nąįį datthak giikat nahaandal
geetr'agogwah'in, vat'aii łyaa nint'aii ts'ąįį shrineegaanjii.

Jesus Shroonchy'aa akwat Tr'igwidii haa Eech'ǫąąhtan
Matthew 5.1-12

20 Jesus ditsyaa nąįį nah'in ts'ą' t'inyąą,
"Nakhwatee juu neeshraahchy'aa nąįį shoo oolį',
ąįį K'eegwaadhat Veegwinii'ee vats'an ǫhłįį!
21 "Juk juu nakhwatee vizhit gwiłts'ik nąįį shoo oolį',
nakhwantł'eech'ahaachaa t'oonchy'aa!
"Juk juu nakhwatee itree nąįį shoo giheelyaa,
hohdlaa t'oonchy'aa!
22 "Dinjii nakhwatr'ii'ee,
nakhwadraii ch'aha'ąįį kwaa ts'ą' gwiizųų nakhwats'ą'
ginkhii ts'ą' ohsųų nakhwahnyąą gaa shoo ǫhłįį;
Gwidinji' ihłii, shik'injuhkhit geh'an.
23 Jyąhts'ą' nats'ą' t'igwii'in dąį', shoh haa ch'oodzaa, zheekat
gwizhit nakhweenjit gwinzii gwiintsii goo'aii! Yeenii goolak nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį ts'ą' jyaa digee'ya' geh'an!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 “Nakhwatee juu valaraa gwanlii nąįį nakhweenjit
gwigweheetrii,
shroonchy'aa gwizhit gwizhrįh gǫhdaii chy'aa
ndaagwahąą'ąįį'!
25 Nakhwatee juu gwintł'oo ch'a'aa nąįį nakhweenjit
gwigweheetrii, nakhwazhit gwahahts'ik.
Juk juu dlok haa azhral nąįį nakhweenjit gwigweheetrii,
tr'agohohdii ts'ą' chan hohtree t'oonchy'aa!
26 Nakhweenjit gwigweheetrii, nijin dinjii nąįį datthak gwinzii
nakhweeginkhii ji',
yeenii goolak nąįį jyąhts'ą' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii adaa'įį nąįį jyaa dagąįįnyą'!”

Nakhwatr'ii'ee Nąįį Eet'ohthan
Matthew 5.38-48; 7.12a

27 “Gaa juu nakhwatee shįįtth'ak nąįį, nakhwats'ą' giihkhii
shoodǫǫhk'įį. Juu nakhwats'ą' gwił'ąįį nąįį eet'ohthan, ts'ą' juu
nakhwatr'ii'ee nąįį ts'ą' ohsįį. 28 Juu nakhwadiveegwiizųų ji'
niindhan nąįį nihk'it gooveenjit gwinzii ninjich'ǫhthat ąįįts'ą' juu
ts'anakhwaahthat nąįį eenjit khagadǫhjii. 29 Ch'ihłee ninin nak'ah
naat'an ji', ch'angwąhts'ąįį chan neenat'an. Ch'ihłee nach'ada'ik
oonjik ji', zhak khii ni'ik chan vantł'ąhtsuu. 30 Ch'ihłee nats'an
k'aiich'ii yiindhan ji', vintł'eeyiin'ąįį; ch'ihłee nats'an k'aiich'ii
oonjik ji', shintł'ineeroo'aa doiinyą' shrǫ'! 31 Ch'ihłee nats'ahts'ą'
nats'ą' dinjii oolį' oiinyąą gwik'it vats'ą' dinjii inlii.
32 “Zhit juu dinjii neet'iindhan nąįį zhrįh eet'iindhan ji', jaghaii geenjit
narahah'aa? Juu tr'agwaanduu tr'agwah'in nąįį gaa jyaa diginchy'aa.
33 Ąįįts'ą' juu nats'ą' nizįį nąįį zhrįh ts'ą' inzii ji', jaghaii geenjit narahah'aa?
Juu tr'agwaanduu tr'agwah'in nąįį gaa jyaa diginchy'aa. 34 Ąįįts'ą' juu
shineegwahahtsyaa oiinyąą nąįį zhrįh eech'idiintł'oo ji', jaghaii geenjit
narahah'aa? Juu tr'agwaanduu tr'agwah'in nąįį gaa ch'izhii tr'agwaanduu
tr'agwah'in nąįį eech'adagantł'oo dąį', daanchy'aa gooveedagaantł'oo
aanchy'aa shintł'ineeroo'aa giindhan. 35 Nakwaa! Juu nats'ą' gwił'ąįį nąįį
eet'ohthan ts'ą' goots'ą' ohsįį. Gooveech'idiintł'oo ts'ą' noihjii yuunyą'
shrǫ'! Zheekat gwizhit gaayiigootsąįį neenjit gwehee'aa, ts'ą' dakhii
Vit'eegwijyąhchy'aa choh Vidinji' hohłyaa. Ąįįt'ee zhit juu iizųų ąįįts'ą' juu
mahsį' niindhan kwaa nąįį ts'ą' nizįį t'arahnyąą. 36 Dinjii neeshraahchy'aa
ohnyąą, zheekat Nakhwati' neeshraahchy'aa niindhan gwik'it.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dinjii Nats'ąą Deerooheenjyaa Goo'aii
Matthew 7.1-5

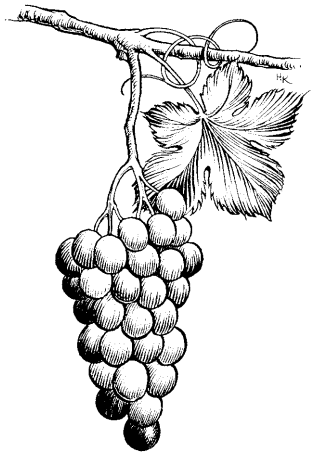
37 "Dinjii nakhweenjit oozųų shrǫ', ąįį ji' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
chan jyaa nakhooheenjyaa kwaa; dinjii gwiizųų gwats'ą'
gwantł'eedǫhchyaa shrǫ', ąįį ji' Vit'eegwijyąhchy'aa chan gwik'it
jyaa danakhwahah'yaa kwaa; dinjii nakhwats'ą' iizųų gaa
nihk'it veenjit oo'an gahohłii, ąįį gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa
chan nakhwatr'agwaanduu nakhweenjit oo'an gweheelyaa.
38 Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwantł'eegwilii gwik'it nakhwant'ee
gwantł'eegohłii. Łyaa gwintsii nantł'eech'ahahchaa ts'ą' gaa
nandaa t'agwahaanchy'aa dinjii intł'eehaandal googwahtsii chan
Vit'eegwijyąhchy'aa nintł'eehaandal."
39 Ąįįts'ą' Jesus jii gwandak zhit geegoovąąhtan, "Dinjii vandee
kwaa duuyeh ch'izhii dinjii vandee kwaa nee'aa t'oonchy'aa. Jyaa
diizhik ji' nihłaa ts'ą' nanzhit gweedii t'eegahaadhal t'oonchy'aa.
40 Juu geerǫąąhtan ąįį duuyeh ąįį juu geeyųąąhtan andaa gaandaii
t'oonchy'aa, gaa juu geerǫąąhtan, ąįį gǫąąhtan ndaanaahjik ji' ąįį
geech'ǫąąntan k'it t'iheechy'aa.
41 "Jaghaii nachaa vandee zhit gał nah'in, gwiizhit nandee
ąįį zhit traa choh eenjit k'eegwiichy'aa t'ini'in kwaa?
42 Nats'ąą nachaa jyaa vahaiinjyaa, 'Shachaa, nandee zhit gał
gihłeehoihchyaa,' diinyąą gwiizhit nandee zhit traa ąįį nah'in
kwaa. Dinjii nizįį adaa'įį nąįį! Nan tr'ookit nandee zhit traa
gihłeehinchįį ąįįtł'ęę gwinzii naa gweech'in tł'ęę nachaa vandee
zhit gał khaneiinchįį."

Gwanzhįh Vakat Jak nahshii
Matthew 7.16-20; 12.33-35

Jii kwaii fig
(St. Luke 6.44)

43 "Jak t'an nizįį duuyeh jak iizųų
vakat nahshii t'oonchy'aa, ąįį gwik'it
jak t'an iizųų duuyeh vakat jak nizįį
nahshii. 44 Jidii gwanzhįh vakat gwąąhshii
tthak nats'ahts'ą' jidii jak vakat nahshii
vaagwiindaii. Duuyeh khoh dachan kat
Figs tr'ąąhtsii, ąįį gwik'it duuyeh khoh
dachan kat jak choh (grapes) tr'ąąhtsii
t'oonchy'aa. 45 Dinjii nizįį ąįį vidrii zhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Jak choo (St. Luke 6.44)

gwats'an gwinzii tr'igwijyaa. Dinjii iizųų ąįį chan vidrii zhit gwats'an gwiizųų tr'igwijyaa. Dinjii vidrii zhit doonchy'aa k'iighai' ginkhii t'igwinyąą."

Dinjii Neekwaii Zheh Gwahtsii Giinlii
Matthew 7.24-27

46 "Jaghaii zhyaa, 'Shik'eegwaadhat, Shik'eegwaadhat,' shohnyąą gwiizhit deenakhwaihnyąą gwik'it t'akhwa'in kwaa? 47 Juu shats'ą' haazhii, ts'ą' shiginjik oołk'įį ts'ą' shik'eegwahthat, ąįįt'ee jidii dinjii nilii nakhwaagwahaldak. 48 Dinjii zheh gwiłtsąįį k'it t'inchy'aa. Nanzhit niighit khagwiindhat izhit kii kat zheh nigwiin'ąįį. Chųų ndak t'iizhik ts'ą' chųų viniitthak gaa needagwaanaii kwaa. Gwinzii gwakat deegwaa'aii geh'an. 49 Gaa juu shiginjik oołk'įį ts'ą' gwik'it t'ii'in kwaa, ąįįt'ee dinjii zhyaa nankat k'ii'an zheh gwiłtsąįį k'it veegoo'aii. Nijin chųų gwakat t'iizhik dąį' khan needagwaanaii. Łyaa gwint'aii needagwaanaii!"

Jesus, Roman Niveet'ah'in Kheihkwaii Vitsyaa Ineegwahdaii
Matthew 8.5-13

7 1 Nijin Jesus deeheenjyaa goo'aii datthak gwik'it t'iinyą' ąįįtł'ęę Capernaum kwaiik'it gwats'ą' haazhii. 2-3 Izhit kwaiik'it gwizhit Roman niveet'ah'in kheihkwaii, nijin Jesus eegwiitth'ak dąį', Israel kįh dilk'ii nąįį yits'ą' hił'e', ts'ą' Roman niveet'ah'in kheihkwaii vitsyaa łyaa gwint'aii iłts'ik ts'ą' vats'ą' hinkhaii ts'ą' veenjit gwinzii neegwąhtsii giihaanjyaa eenjit. 4-5 Jesus ts'ą' gahaajil ts'ą' giits'ą' tr'igwidii haa giiyųąhkat, "Ąįį łyaa Israel Gwich'in nąįį datthak eet'iindhan ts'ą' tr'igiinkhii zheh gaa diineenjit gwiłtsąįį t'iinchy'aa. Izhit kwaii geh'an vats'ą' tr'ihiindal geenjit nat'aahchy'aa t'iinchy'aa."

6 Ąįįts'ą' Jesus goovaahaazhii. Roman niveet'ah'in vizheh gwats'ą' nahgwan geedaa gwizhik Roman niveet'ah'in vijyaa nąįį yits'ą' chiinjil ts'ą' t'iiyahnyąą. "Shalak, gwahkwaa zhyaa nihdeiinkhaii. 7-8 Tr'ihkhit nahoł'ee ts'ąįį shizheh nihdeehinhaa gaa gitr'ih'ee ąįįts'ą' shįį chan nats'ą' hihshyaa eenjit dinjii nizįį ihłii kwaa. Dinjii shats'ą' k'eedeegwaadhat gwanlii ts'ą' shįį chan dinjii vats'ą' k'eedeegwaldhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nąįį gwanlii t'oonchy'aa. Jii niveet'ah'in dinjii ch'ihłak jyaa vakhaihjyaa, 'T'ohłii neehindii!' ts'ą' t'ohłii neeheedyaa. Ch'izhii niveet'ah'in dinjii chan jyaa vakhaihjyaa, 'Aanaii!', ąįįts'ą' shats'ą' heekhaa. Zhit juu khit shitsyaa sheetr'agwąh'in chan jyaa vakhaihjyaa, jyaa deeni'in ąįįts'ą' jyaa deeni'in vaihnyąą gwik'it t'ihee'yaa.'"

9 Jesus łyaa geegoolii kwaa nijin gwiitth'ak dąį'. Juu vatąįį adaa nąįį ts'ą' neediil'ee ts'ą' t'agoovahnyąą, "Łi' haa ch'ihłok gaa jyaa deegwahtł'oo shik'injiriighit gaashandaii kwaa, Israel gwich'in nąįį gaa reh."

10 Roman niveet'ah'in vijyaa nąįį oo'an neegahoojil dąį' ąįį Roman niveet'ah'in vitsyaa veenjit gwinzii neegahoodlit.

Jesus, Tr'injaa Vigii Tsyaa Ineegwahdaii

11 Ąįįtł'ęę niighit kwaa Jesus oodak kwaiik'it Nain gwats'ą' haazhii, dinjii lęįį nąįį chan ts'ą' Vitsyaa nąįį haa chan giiyaahaajil. 12 It'ee łąą kwaiik'it nihdeegihijyaa gwiizhit tsyaa niindhat ąįį giheetsii eenjit chagahahchįį. Ąįį tr'injaa vakai' chan gwehkįį niindhat ts'ą' chan jii tsyaa niindhat chan it'ee zhrįh vigii nilii. 13 Nijin K'eegwaadhat Jesus yąąh'in dąį' łyaa gwintł'oo neeshraahchy'aa yuunyąą ts'ą' t'iiyahnyąą, "Intree kwaa!" 14 Ąįįts'ą' yits'ą' haazhii ts'ą' yidachantyąą kat naanjik, ąįį juu yidachantyąą gee'aa nąįį khaihłan nigiilzhii nagaanaii. Jesus t'iiyahnyąą, "Shalak, ndak dhindii!" 15 Ąįį tsyaa niindhat khakee'ąįį ts'ą' khaginkhee. Jesus yahan intł'ineeyahchįį.

16 Juu nąįį datthak gihilghaa ąįįts'ą' K'eegwaadhat hil'ee agahnyąą. "Jii dinjii łi'haa hil'ee ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii t'inchy'aa! Diik'eegwaadhat dinjii nąįį neehahshii eenjit diits'ą' haazhii."

17 Jii Jesus deezhik Judea nahkat nihky'aa nankat datthak vagwandak goodlit.

John Chųų gwats'an Ąhtsii Nilii ąįį Vats'an Tr'ihił'e' Nąįį
Matthew 11.2-19

18 John vitsyaa nąįį Jesus dee'in datthak eenjit giiyaagwaandak ąįįtł'ęę gootee neekwaii nąįį aanaii ahnyąą. 19 Ąįį nąįį Diik'eegwaadhat Jesus ts'ą' goovihił'e' jii giiyuuhaahkat eenjit, "Nan lee John k'eehindik nahnyąą chy'aa lee t'inchy'aa? Akwat ch'izhii dinjii lee t'arahnyąą?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Nijin Jesus ts'ą' tr'igin'oo dąį' jii giiyųąhkat, “John chųų
gwats'an ąhtsii nilii nats'ą' diihił'e', naroohaahkat eenjit ‘Nan lee
k'eehindik nahnyąą chy'aa lee t'inchy'aa? Akwat ch'izhii dinjii
geerooheelyaa lee t'agwarahnyąą?’”
21 Izhit zhat gwiizhit Jesus, dinjii ts'ik daazhyaa haa iłts'ik
nąįį, ąįįts'ą' juu vizhit ch'anky'aa iizųų nąįį datthak shrinilii. Zhit
juu vandee kwaa nąįį chan haa gweech'in neegwąhtsii. 22 Jesus,
John vitsyaa nąįį t'ahnyąą “Oo'an neehoo'oo ts'ą' jii jidii gǫǫh'ya'
ts'ą' jidii dohtth'ak geegǫǫndak. Juu vandee kwaa nąįį chan
gwah'in niłtsąįį. Juu neehidik kwaa nąįį chan juk neehiidal. Juu
vatthąį' ahjat (leprosy) haa iłts'ik nąįį chan gookat ch'akwaa. Juu
vidzii gwakwaa nąįį chan juk ch'iitth'ak. Juu niindhat nąįį chan
neegogwandaii. Ąįįts'ą' Gwandak Nizįį chan neeshraahchy'aa nąįį
ts'ą' geerǫąąhtan 23 Juu łyaa shik'injiighit duuyeh shihłeehidii nąįį
haa shrigweheechy'aa!”
24 John vitsyaa nąįį neegahoo'oo ąįįtł'ęę Jesus dinjii lęįį nąįį
ts'ą' nadhat ts'ą' John eegoovaagwaandak, “Nijin oo'ok nangwinjir
John vats'ą' hoojil dąį', jidii hǫǫh'yaa gwich'in nohthan? Tł'oo
ts'ik tsal ahtr'aii yichik hǫǫh'yaa nohthan? 25 Jidii hǫǫh'yaa
eenjit t'akhwa'in? Dinjii gwach'aa zų' naazhii hąąh'yaa eenjit lee?
Łyaa juu jyąhts'ą' nagwaazhii nąįį t'ee zhee gwachoo gwihil'ee
gwizhit gwizhrįh gooraah'in t'oonchy'aa. 26 Shaagwandak, jidii
hąąh'yaa eenjit t'ini'in? Dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
hąąh'yaa eenjit lee? Aahą', nakhwaagwahaldak, ąįį k'it t'inchy'aa
dinjii andaa veegoo'aii nǫh'ya' t'oonchy'aa. 27 Ąįį John t'ee
Dęhtły'aa Choh zhit jyąhts'ą' veerigiinkhe', ‘Sheenjit tr'ihił'e' nilii,
Vit'eegwijyąhchy'aa nyąą, nakhwadeets'ii nahałchyaa, nakhweenjit
shrigweheelyaa eenjit.’ 28 Nakhwaagwahaldak,” Jesus nyąą, “Dinjii
gwandaii ch'ihłak gaa yandaa ts'ą' veegoo'aii kwaa, gaa juu
K'eegwaadhat Veegwinii'ee gwizhit jyaa dagwahtł'oo veegoo'aii
kwaa nąįį giiyandaa ts'ą' gooveegoo'aii.”
29 Zhit dinjii datthak ąįįts'ą' dinjii tax eenjit laraa oonjii nilii
nąįį giiyiitth'ak, geedan it'ee Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwigwiłthat
geh'an John goots'an chųų iłtsąįį. 30 Gaa zhit Pharisee nąįį chan ts'ą'
Law eech'ǫąąhtan nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' goovoonyąą ąįį
gwits'į' t'iginchy'aa ts'ą' John goots'an chųų ąhtsii gitr'igii'ee.
31 “Juk gweendaa gwidinjii nąįį nats'ąą gook'it
teech'igihihkhyaa? Jidii k'it t'inchy'aa dinjii ginlii? 32 Zhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwa'an gwadal tr'ookwat dehk'it goo'aii gwa'an tr'iinin dilk'ii
k'it t'iginchy'aa. Oo'an nihts'ą' gazhral ts'ą' jyaa nihłagaanyąą,
'Nihłeegwarahchįį gwich'ilik nakhweenjit ach'araahłii gaa
ch'oodzaa kwaa. Dinjii anarahjii gwich'ilik nakhweenjit
ach'araahłii gaa ohtree kwaa.' 33 Nijin John chųų gwats'an ąhtsii
nilii ąįį k'idik dąįį' adach'aa'aa kwaa ts'ą' jak chų' chan dinįį kwaa
gwiizhit jyaa davohnyąą, 'Zhit vizhit ch'anky'aa iizųų dhidii!'
34 Gwidinji' k'idik ts'ą' ch'in'al ts'ą' ch'eenį' ąįįtł'ęę jyaa vaiinyą',
'Jii dinjii nǫh'in! Gwintł'oo chan ch'a'aa ts'ą' chan gwintł'oo chan
ch'iinįį. Dinjii tax eenjit laraa oonjii nąįį chan ts'ą' tr'aanduu nąįį
jyaa nilii.' 35 Gaa juu gwizhit gwandaii ts'ą' gwik'it t'igii'in nąįį t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi' łi'didlii gahtsik."

Jesus, ąįį Pharisee Dinjii Simon Oaazhii Vizheh Noozhii

36 Pharisee dinjii ch'ihłak ąįį Jesus yaaneech'ihee'aa eenjit
aanaii ahnyąą. Jesus ąįį yizheh gwats'ą' haazhii ts'ą' ch'ihee'aa
eenjit gat'ąąnchįį. 37 Tr'injaa ch'ihłak vatr'agwaanduu gwanlii ąįį
Jesus t'ee Pharisee vizheh neech'a'aa gwinyąą gwiitth'ak ąįįts'ą'
zhat gwats'ą' haazhii, Alabaster tyah zhit gwanzhįh chų' gwinzii
vagwaatsan chan neeha'ak. 38 Jesus gat'ąąnchįį gwiizhit yakwai'
ant'ii niinzhii ts'ą' itree. Vitree chų' Jesus vakwai' kat daa'il ąįįts'ą'
dikiighai' haa yach'ahjii ts'ą' yakwai' naats'ų' ąįįtł'ęę ąįį gwanzhįh
chų' yakat t'inlik. 39 Nijin ąįį Pharisee gwąąh'in dąįį', adats'ą'
niinjich'adhat, "Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii, gaa jii
tr'injaa iizųų nilii yaandaii kwaa."
40 Jesus khaginkhee ts'ą' t'iiyahnyąą, "Simon, jii naagwahaaldak."
"Aahą', shigeech'ǫąąhtan shaagwandak."
41 "Jii gwandak eenaagwahaldak, Dinjii neekwaii nąįį laraa
geedantł'oo nilii ąįį laraa gooveedaantł'oo. Ch'ihłak $500 denarius
eedąąntł'oo. Ąįįts'ą' ch'ihłak chan $50 denarius. 42 Nihłaa
ts'ą' laraa gii'įį kwaa geh'an khyų' giineegookwat, ąįįts'ą' ąįį
laraa gooveedaantł'oo shineegohkwat gwat'oohchy'aa kwaa
goovahnyąą. Juu shrit ch'andaa ąįį dinjii laraa gooveedaantł'oo
eet'igehęęnghyaa li'?"
43 Akhai' Simon t'inyąą, "Duulee ąįį juu ch'andaa gwats'ą'
gaandaii reh."
"Łyaa t'iinyąą!" Jesus yahnyąą. 44 Ąįįtł'ęę ąįį tr'injaa ts'ą'
neediil'ee ts'ą' Simon t'ahnyąą. "Jii tr'injaa nah'in? Nizheh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nihdeiinzhii dąį' shakwai' eenjit chųų shintł'eiinkaii kwaa gaa jii tr'injaa ąįį ditree chų' haa shakwai' k'eech'ąhtryaa ts'ą' dikiighai' haa yach'ąhjik. 45 Łyaa ch'eeshroonchy'aa haa nihdeeshąąhchįį kwaa gaa jii tr'injaa ąįį nihdeiinzhii dąį' gwats'an shakwai' naats'ų'. 46 Shiki' eenjit olive ghwai' shintł'in'ąįį kwaa gaa jii tr'injaa ąįį gwanzhįh chų' gwinzii vagwaatsan shakwai' kat t'inlik. 47 Naagwahaaldak, vatr'agwaanduu oo'an gweheedaa, ąįį geh'an łyaa gwintł'oo sheet'iindhan. Juu vatr'agwaanduu gwanlii veenjit oo'an gwirihilii dąį' gwandaa ch'eet'igwiniindhan di'įį."

48 Ąįįtł'ęę Jesus tr'injaa t'ahnyąą, "Natr'agwaanduu neenjit oo'an gahoilii."

49 Ąįį juu dinjii zhat ch'a'aa nąįį adats'ą' niinjich'agadhat, "Dinjii atr'agwaanduu gaa oo'an gwihilii! Jii juu dinjii t'inchy'aa?"

50 Gaa Jesus ąįį tr'injaa t'ahnyąą, "Nigwik'iinjigwiighit eh'an neehįįnzhii, tsinehdan naa oolį'."

Tr'injaa Lat Nąįį Jesus ts'ą' Vitsyaa haa Ts'igiinyą'

8 1 Ąįįtł'ęę gehjuu gwanaa Jesus kwaiik'it gwinlęįį gwitee neehidik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee eenjit Gwandak Nizįį eegoovaagwaandak. Vitsyaa 12 nąįį chan giiyaahaajil, 2 ąįįts'ą' chan zhit juu tr'injaa shranaazhik ts'ą' zhit juu ch'anky'aa iizųų goots'an tr'idiindhat nąįį chan Jesus haa gahaajil: Mary Magdalene (gwehkįį dąį' Jesus ch'anky'aa iizųų 7 yats'an tr'iinlii) 3 Joanna (Chuza va'at juu King Herod vizheh gwak'ąąhtii) Susanna, chan ts'ą' tr'injaa lęįį nąįį dagalaraa haa, jidii datthak eenjit Jesus chan ts'ą' Vitsyaa nąįį haa ts'igiinyą' nąįį chan goovaa gahaajil.

Jii Jesus Vagwandak T'ee Dinjii Gwahąąhshįį Eenjit Gwanzhįh Gwit'ilii

Matthew 13.1-9; Mark 4.1-9

4 Dinjii lęįį nąįį nihky'aa kwaiik'it gwinlęįį gwats'an Jesus eenineegiidal ąįįts'ą' nijin lęįį nąįį khaihłan niinjil dąį' Jesus gwandak ąhtsii zhit geegoovąąhtan.

5 "Ch'ihłan dinjii gwa'an cheiinzhii ts'ą' gwihiiłshii. Ąįįts'ą' gwanzhįh gwit'ilii gwiizhit valat kwaii an-nihłik nan kat tąįį nijyaa, ąįį kwaii kat neegihiidal ts'ą' chan chiitsal nąįį giiyiin'al. 6 Valat kwaii chan łųh vitee kii gwanlii teiinjil ts'ą' nijin khan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naahshii dąį' avagąįį aadhat, chųų kwaa geh'an. 7 Valat kwaii chan khoh teiinjil ts'ą' gwitee niłshįį gaa khoh ąįį yiiłkhwąįį. 8 Valat chan nan nizįį kat niinjil ts'ą' gwinzii vakat gwiiłshįį, ch'ihłak gaa vakat gwanzhįh 100 vakat niłshįį."

Jesus t'agoovahnyąą, "Jii deihnyąą gwinzii ch'oodǫǫhk'įį!"

Jaghaii Jesus Gwandak Ąhtsii Zhit Geech'ǫąąhtan

Matthew 13.10-17; Mark 4.10-12

9 Vitsyaa nąįį jii gwandak iłtsąįį zhit geech'ǫąąhtan ąįį deegwinyąą t'igwinyąą gaagoondaii giindhan. 10 Ąįįts'ą' Jesus jyaa goovahnyąą, "Gwik'irahaandal eenjit gogwantrii gaa nihk'it K'eegwaadhat Veegwinii'ee eenjit gaakhwandaii nakhwiłtsąįį gaa ch'izhii nąįį gwandak zhit gwizhrįh gwats'an gogogwahaa'ee. Gwinzii googwąąh'in ji' gaa gwinzii goovaa gweheechy'aa kwaa eenjit ąįįts'ą' chan gwinzii ch'agoołk'įį ji' gaa deegwinyąą t'igwinyąą gaageheendaii kwaa eenjit."

Dinjii Gwihiiłshii Eenjit Gwanzhįh Gwit'ilii ąįį Deegwinyąą T'igwinyąą Eenjit Jesus Geeginkhii

Matthew 13.18-23; Mark 4.13-20

11 Jii gwandak t'ee jyaanyąą t'inyąą, "Ąįį gwanzhįh tsal gwit'ilii kwaii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik t'inchy'aa. 12 Zhit gwanzhįh an-nihłik tąįį gwiinjik naadhak t'ee zhit juu ch'oołk'įį gaa Ch'anky'aa Tr'aanduu jidii Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik gaak'įį ąįį goodrii ts'an noonjik. Gwik'iinjigeheeghit kwaa ts'ą' neegeheezhii kwaa geenjit, ąįį nąįį t'arahnyąą. 13 Zhit gwanzhįh łųh vitee kii teiinjil ąįį chan juu ch'oołk'įį ts'ą' shoh haa Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik goontą'. Gaa Viginjik goozhit nahshii kwaa, ts'ą' ch'ihłee gwizhrįh gwik'iinjigiighit ąįįtł'ęę nijin goovaagogwantrii nagwaanąįį dąį' googwik'injigwiighit akhagooheenjyaa nąįį t'arahnyąą. 14 Zhit gwanzhįh khoh teiinjil chan juu gwinzii ch'oołk'įį gaa geetee hee goovaagogwantrii ts'ą' chan łyaa gwinzii googwandaii, ąįįts'ą' chan łyaa gwiizųų gwizhit shroonchy'aa googwahtsii. Jii datthak goovaa nihteegwadal ts'ą' K'eegwaadhat eenjit gwitr'it googwah'in kwaa t'agwarahnyąą. 15 "Zhit gwanzhįh nan nizįį kat naadhak kwaii chan zhit juu gwinzii ch'oołk'įį ts'ą', łi'didlii haa digidrii zhit deegwinyąą t'igwinyąą gaagiindaii ts'ą' chan gwik'eegogwahahtthat ts'ą' chan K'eegwaadhat eenjit gwitr'it gwinzii t'igihee'yaa ąįį kwaii t'agwarahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Khwaiidaak'a', Videekat Diin'ąįį haa
Mark 4.21-25

16 "Ch'ihłee gaa duuyeh khwaiidaak'a' dahk'ii ąįįtł'ęę k'ik
yideekat dichįį akwat chan duuyeh dehk'it gwit'eh yakaii gaa
vakaii'aa kat deeyeheekaa. Jyąhts'ą' gwik'iighai' juu nihdąhkhat
nąįį ch'aadrii googwahąąh'yaa.
17 "Gwit'eegwirił'ąįį eenjit gogwantrii akwat gwit'eegwirił'ąįį ts'ą'
ch'ihłak gaa gaaheendaii kwaa ts'ą' gwizhrįh nagwahaadhal chan
gogwantrii.
18 "Gwinzii ch'oodǫǫhk'įį ts'ą' nakhwadrii zhit gooh'ąįį, juu
gwinzii ch'oołk'įį ts'ą' didrii zhit gwin'ąįį t'ee gwats'an gwandaa
tł'eegwahaadhaa, juu gwinzii ch'oołk'įį kwaa ts'ą' gwintsal
gwizhrįh gaandaii t'ee datthak vits'į' neerooheendal."

Ch'ihłan Jesus Valak Nąįį Yats'ą' Haajil
Matthew 12.46-50; Mark 3.31-35

19 Jesus zheh gwizhit dinjii lęįį nąįį haa dhidii gwiizhit vahan
chan ts'ą' vachaa nąįį haa giiyahaah'yaa eenjit giits'ą' haa'oo.
Nihdeegaha'oo gaa tr'ihkhit goots'ooghaii dinjii gwanlii, 20 ąįįts'ą'
dinjii ch'ihłak ąįį Jesus jyaa dahnyąą, "Nahan, nachaa haa chiitąįį
nagadhat, łyaa narooh'ya' nagoonyąą."
21 Datthak ts'ą' Jesus jyaa goovahnyąą, "Juu Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik oołk'įį ts'ą' gwik'it dinjii nilii ąįįt'ee shahan, shachaa nąįį
haa k'it t'igiinchy'aa t'oonchy'aa."

Jesus Ahtr'aii Neet'aahnąįį
Matthew 8.23-27; Mark 4.35-41

22 Ch'ihłan gwanaa Jesus, ditsyaa nąįį haa tr'ihchoh zhiinzhii
ts'ą' t'agoovahnyąą, "Oonjik van ndǫhts'ąįį gwats'ą' tr'ahoojyaa."
23 Ąįįts'ą' k'iinji' geekwaa gwiizhit Jesus naachįį. Khan hee
gwiint'aii van kat teiintr'ąįį ts'ą' tr'ihchoh zhit chǫǫ deedahkhii.
Tr'ihchoo goovaachilit. 24 Jesus vitsyaa nąįį Jesus khakigiiyiin'ąįį
ts'ą' t'igiiyahnyąą "Jesus, Jesus! Tr'ahahchyaa ji' gaa neenjit
k'eegwiichy'aa t'igweheechy'aa kwaa?"
Jesus khakee'ąįį ts'ą' ahtr'aii nint'aii ts'ą' tit choh kwaii haa ts'ą'
khaginkhee ts'ą' datthak tsinehdan nagwaanąįį. 25 Ąįįtł'ęę ditsyaa
nąįį t'ahnyąą, "Shit'injuhchy'a' jaghaii?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwint'aii van kat teiintr'ąįį (St. Luke 8.23)

Jesus goovandaa gwihil'ee t'iizhik ts'ą' łyaa gihilghaa. “Jii juu t'iinchy'aa,” nihłagaanyąą?
“Ahtr'aii ts'ą' tit kwaii haa ts'ą' khaginkhee ts'ą' giik'eegwahthat!”

Jesus, Dinjii Vizhit Ch'anky'aa Iizųų ts'ą' Tr'iinjik
Matthew 8.28-34; Mark 5.1-20

26 Galilee van ndųhts'ąįį gwats'an Jesus ditsyaa nąįį haa yaagha'
Gerasa nahkat gwats'ą' neeginkwaii. **27** Jesus teedhizhii gwiizhit
kwaiik'it gwats'an dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų yeeniinzhii. Łyaa
niighyuk gwach'aa ehdan dhidii ts'ą' dizheh chan duuyeh dhidii,
gaa kii zhit tth'ank'it goodlii izhit gwizhrįh idiildii. **28** Nijin Jesus
niił'in dąį' gwint'aii khaiintrii ts'ą' yakwai' ehzhee oo'an teehiilnaii
ts'ą' azhral ts'ą' jyaa nyąą, “Jesus, Vit'eegwijyąhchy'aa Choh Vidinji'!
Jaghaii shaanagwiin'ąįį t'ini'in? Khaiinjich'ashǫhthat shrǫ'!” **29** Yizhit
ch'anky'aa iizųų gihłeehahchįį geh'an jyaa nyąą. Gwehkįį gwinlęįį
yaa oo'an neet'eehaadhak ts'ą' yaa khaiinjich'ohoodhat, ch'iitsii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tły'ah haa vanli', vakwai' haa dach'akhwachaa gaa łeeyaahnaii ts'ą' ąįį vizhit ch'anky'aa iizųų oo'at nangwinjir k'ii'an yahah'ak.

30 Jesus yuahkat, "Nats'ąą noozhri'?"

"Diinoozhri' Legion oaazhii," nyąą-gwehkįį ch'anky'aa iizųų lęįį nąįį chan vizhit diindhat geh'an. 31 Ąįį ch'anky'aa iizųų nąįį oozhak gwit'eh goo'aii kwaa gwats'ą' Jesus goovahahchyaa kwaa eenjit giits'ą' gwinzii ginkhii.

32 Geeghaih gwa'an taihkhyuu pig lęįį ch'a'aa. Ąįįts'ą' pig kwaii zhit digiheedhaa gwats'ą' t'agoohahkhyaa eenjit Jesus goahkat, ąįįts'ą' gwats'ą' t'agoovahthan. 33 Ąįį dinjii ts'an tr'ineegiijil ts'ą' pig kwaii zhit deegiindhat. Ąįį pig t'ąąnchy'aa datthak taihdik vanzhit oondaa gahaajil ts'ą' teenagahoonii.

34 Ąįį juu pig k'ąąhtii nąįį tthak googwąąh'ya', ts'ą' gihłeegalgihiljil ts'ą' zhat gwa'an gogwąąhshii dehk'it goodlii gwich'įį nąįį chan ts'ą' kwaiik'it haa gwa'an geegoogwaandak. 35 Dinjii nąįį zhat googwahąąh'yaa eenjit zhat gwats'ą' gahaajil, ąįįts'ą' nijin Jesus ts'ą' tr'igiinjil dąįį', ąįį dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų tr'iinjil ąįį Jesus vakwai' ehzhee dhidii agogwąh'ąįį, gwach'aa chan naazhii ts'ą' gwinzii chan niinjich'adhat łee, ąįįts'ą' datthak giiyaanjat. 36 Ąįįts'ą' dinjii gwah'ya' nąįį nats'ahts'ą' yats'ą' tr'iinjik geegoovaagogwaandak. 37 Ąįįts'ą' izhit nahkat gwich'in nąįį datthak Jesus gihłeehindii agahnyąą, goozhit ch'andaii in'ąįį geh'an. Ąįįts'ą' t'ee Jesus tr'ihchoo zhineezhii ts'ą' neehoozhii. 38 Ąįį dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų tr'ineiinlii chy'aa Jesus oahkat, "Naaneehooshizhi'."

Gaa Jesus nakwaa nyąą, ts'ą' jyaa yahnyąą, 39 "Nizheh gwits'eehindii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa neenjit deezhik geegwandak."

Ąįį dinjii ąįį kwaiik'it gwits'eehoozhii ts'ą' Jesus yeenjit deezhik datthak geegwaandak.

Jairus Vigii Nich'it Tsal ąįįts'ą' Tr'injaa haa Jesus Shrineegooviinlik Googwandak

Matthew 9.18-26; Mark 5.21-43

40 Nijin Jesus van ndųhts'ąįį gwats'an k'iinaa neehoozhii dąįį' dinjii lęįį niiyul'in nąįį giiyeenjit shoo dhidlit. 41 Dinjii lat nąįį Jesus ts'ą' giginkhii gwizhik dinjii Jairus oozhii k'idik. Israel nąįį tee gwa'an tr'igiinkhii zheh gwizhit gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilii. Jesus vakwai' eeghaii zhak gwiint'aii nikiigwiintthaii ts'ą',

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Shizheh gwats'ą' shaahinkhaii!" yahnyąą. 42 "Shigii nich'it tsal
veenjit gwinzii neegwąhtsii, ąįį zhrįh shigii t'iinchy'aa," yahnyąą.
Ąįįts'ą' Jesus yaahaazhii.
Jesus gwa'an ahaa veelin datthak dinjii gwanlii. 43 Gootee
tr'injaa ch'ihłak łyaa niighyuk dah vats'an an ilii haa
khaiinjich'iighit. Dah gwiintł'oo vats'an an ilii haa, łyaa dalaraa
di'įį datthak chan iłts'ik shrinilii ts'ą' an yiłtsąįį gaa giiyeenjit
gwinzii neegwąhtsii kwaa. 44 Jesus ant'ii niinzhii ts'ą' yi'ik kat
yeentak naanjik ts'ą' veenjit gwinzii nagwaanąįį. 45 Jesus ch'oahkat,
"Juu shakat naanjik?"
Datthak ts'ą' shįį shizhit kwaa ginyąą. Peter ąįį t'iiyahnyąą,
"Dinjii neelin gwanlii, ts'ą' juu t'iizhik gaagwiindaii kwaa t'iinyąą?"
46 Gaa Jesus ąįį t'iiyahnyąą, "Sharąąhjik dąį' shat'aii lat shats'an
t'iizhik gwiky'aljik t'ihnyąą!" 47 Nijin zhit tr'injaa vik'igwaanjik
gwiky'aanjik dąį' naajat, googaa Jesus ts'ą' haazhii, ts'ą' yehzhee
nikiigwiintthaii. Juu nąįį tthak andah t'iiyahnyąą, "Shįį nakat
naaljik ts'ą' sheenjit gwinzii neegwaanąįį." 48 Jesus ąįį t'iiyahnyąą,
"Shik'injiinghit geh'an neenjit gwinzii neegahoodlit, tsinehdan haa
oo'an neehiindii."
49 Jesus jyaanyąą gwiizhit, dinjii ch'ihłak Jairus vizheh gwats'an
oo'ee haazhii, ts'ą' Jairus t'ahnyąą, "Nigii nich'it tsal ch'adąį'
niindhat. Jesus gwahkwaa ni'in vaiinyąą ch'adąį' hee nigii niindhat
t'oonchy'aa."
50 Jesus deegwinyąą gwaak'įį ts'ą' t'agoovahnyąą, "Nanjat kwaa,
shik'injinghit ji' neegweheendaii t'inchy'aa."
51 Nijin Jesus Jairus vizheh nihdeegiinjil dąį' Peter, John,
James, nich'it tsal vahan ts'ą' viti' nąįį haa giiyaa nihdeiinjil
ąįįts'ą' ch'izhii dinjii nąįį vaanihdijyaa gitr'ii'ee. 52 Juu chiitąįį
itree nąįį datthak tr'iinin niindhat eenjit gitree. "Ohtree
kwaa ahnyąą tr'iinin niindhat kwaa zhyaa dhichįį t'inchy'aa,"
goovahnyąą.
53 Ąįį juu chiitąįį dilk'ii nąįį nich'it tsal niindhat gaagiindaii
ts'ą' Jesus deenyąą eegeedlaa. 54 Jesus nich'it tsal anli' oonjii ts'ą'
"Nich'it tsal, ndak nineenjii!" yahnyąą. 55 Khan hee nich'it tsal
vizhin yizhit needeedhat ts'ą' gwandaii neekhwadlit ts'ą' ndak
niinzhii. Yihee'aa ji' vantł'ohtsit, goovahnyąą. 56 Viiyehghan nąįį
łyaa goovandaa t'igwiizhik gaa Jesus "Jii deegwiizhik geegǫǫndak
shrǫ'," goovahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Vitsyaa Nąįį Googwitr'it
Matthew 10.5-15; Mark 6.7-13

9 1 Jesus ditsyaa ch'ihłoaatin ts'ą' neekwaii nąįį khaihłan
nilii ts'ą' t'aih goots'an iltsąįį. Juu ch'anky'aa iizųų vizhit
ts'ą' iłts'ik nąįį ts'ą' tr'igiheendal geenjit. 2 Ąįįtł'ęę K'eegwaadhat
Veegwinii'ee geegoogwahahchyaa ts'ą' iłts'ik nąįį shrineegiheelyaa
eenjit nihky'aa goovihił'e'. 3 Ąįįts'ą' t'agoovahnyąą "K'eiich'ii
ch'ihłak gaa neehoh'at shrǫ', t'oh, ohtsuu zhit shih, laraa ąįįts'ą'
gwach'aa ch'ihłak gaa kwaa." 4 Nijin zheh gwinch'įį, izhit
gwizhit, dahthee gihłeehiindyaa gwats'ą' gwiinch'įį. 5 Nijin dinjii
nihdeenąąhchįį kwaa ji', izhit kwaiik'it gihłeehiindii, nakwai' kat
łųh ninghat ts'ą', jyąhts'ą' gwik'iighai' zhit dinjii nąįį gwiizųų
t'igiizhit łee gaageheendaii eenjit.

6 Jesus vitsyaa nąįį gahaajil ts'ą' kwaiik'it gwitee datthak
neegihiidal ts'ą' nijuk datthak Gwandak Nizįį geegǫąąhtan, ts'ą'
iłts'ik nąįį shrineegilii.

7 Nijin Herod, Galilee gwanahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat.
Jii deegwii'in datthak gwiitth'ak dąį' deegwii'in t'igwinyąą
gaandaii kwaa. Dinjii lat nąįį "John chųų gwats'an ąhtsii
niindhat gwats'an khakee'ąįį. 8 Niighit dąį' gwanaa gwats'an
Elijah, akwat Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį niindhat
gwats'an khakee'ąįį," gaa ginyąą. 9 Herod t'inyąą, "John vikiitth'an
k'eech'iikil, akǫǫ jii dinjii ąįį juu t'agahnyąą?" Ąįįts'ą' Jesus
hah'yaa gwik'eegwandaii.

Jesus 5000 Nąįį Ach'ah'al
Matthew 14.13-21; Mark 6.30-44; John 6.1-14

10 Tr'ihił'e' nąįį oo'ee neegiijil ts'ą' deegiizhik datthak Jesus
haa gwagwaandak. Ąįįtł'ęę Bethsaida kwaiik'it gwats'ą'
goovaahaadlii. 11 Nijin juu nąįį datthak giiyeegwiitth'ak dąį' giitąįį
haajil. Goovąąh'in geenjit shoo nilii, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vanahkat eegoovaagwaandak ts'ą' chan gootee juu iłts'ik nąįį chan
shrineiilik.

12 Drintł'an gwandaa Tr'ihił'e' nąįį giits'ą' haajil ts'ą'
t'igiiyahnyąą. "Dzaa łyaa tthan goo'aii, ts'ą' jii dinjii nąįį kwaiik'it
akwat gwanzhįh nahshii gwa'an shih gooheendal ts'ą' nijin
gahahchųų eenjit gwats'ą' goovah'ee."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Gaa Jesus t'agoovahnyąą "Nakhwan ąįį giihee'aa
goovantł'ohtsit."
Akhai' jyaa ginyąą "Łųhchy'aa ch'ihłoanli' ts'ą' łuk neekwaii
zhrįh tr'ii'įį. Juu nąįį datthak eenjit shih tr'oankwat ji' gwizhrįh."
14 (Zhat dąį' dinjii 5000 aanchy'aa zhat dilk'ii.) Jesus
t'agoovahnyąą, "Dinjii 50 aanchy'aa ts'ą' nihłeh'an dook'įį
goovohnyąą."
15-16 Vitsyaa nąįį jyaa deegiizhik ts'ą' juu nąįį datthak zhak
giilk'ii ąįįtł'ęę Jesus ąįį łųhchy'aa ch'ihłoanli' ts'ą' łuk neekwaii
teegwįłjik ts'ą' zheekat k'iidak gwąąh'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
mahsį' ahnyąą tł'ęę ditsyaa nąįį datthak iteeyiłtsik, dinjii ąįį datthak
iteegiihahchaa eenjit. 17 Juu nąįį datthak ch'anahoo'al gaa nihk'it
tyah ch'ihłoaatin ants'ą' neekwaii aanchy'aa łąą tr'ooniindhat.

Peter ąįį Jesus Vit'eegwijyąhchy'aa Yihił'e' Nyąą

Matthew 16.13-19; Mark 8.27-29

18 Ch'ihłan Jesus tthan gwa'an adąhzhrįh khadigiinjii gwiizhit
vitsyaa nąįį yeenineejil, ts'ą' t'agoovahnyąą, "Dinjii nąįį juu ihłii
shagahnyąą?"
19 "Goolat nąįį John chųų gwats'an ąhtsii t'inchy'aa nagahnyąą,
ch'izhii nąįį chan Elijah nagahnyąą, goolat nąįį chan yeenaa dąį'
gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii ąįį neegwiindaii t'ii'in
nagahnyąą."
20 "Nakhwan ąįį yu', juu t'ihchy'aa shohnyąą?" goovahnyąą.
Peter jyaa yahnyąą, "Dinjii neehahshii eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
nihił'e' inlii!"
21 "Vit'eegwijyąhchy'aa shihił'e' ihłii łyaa dinjii ch'ihłak gaa
haagoondak shrǫ'," Jesus goovahnyąą. 22 Ąįįts'ą' chan jyaa nyąą,
"Gwidinji' ihłii ts'ą' gwilęįį khaiinjich'ashahadhat sheenjit goo'aii
ąįįts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį, giinkhih kįh dilk'ii nąįį, ts'ą' Law
eech'ǫąąhtan nąįį shitr'igihee'ee. Shęhdaa tr'igwigwehee'aa ąįįtł'ęę
drin tik gweheedhaa ts'ą' neegwihįhdaii."
23 Ąįįts'ą' datthak jyaa goovahnyąą, "Juu shatąįį hoozhi' niindhan
ji', adanaandee, ts'ą' drin gwiteegogwąąnchy'aa na-cross inchyaa,
ts'ą' shatąįį hinkhaii. 24 Juu dagwandaii, diyinji' haa intsai' ji' t'ee
yaa shrihteegwehee'aa. Gaa juu shęh'an niindhat ąįįt'ee dagwandaii,
diyinji' haa neehahshii. 25 Dinjii nankat datthak ideenjit goonjik gaa
viyinji' an dhidlit ji' ąįį dinjii nihk'it gwats'an gaayiigwahaahtsyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shrǫǫ? Łyaa duuyeh! 26 Dinjii sha'oozhii ahłįį, ts'ą' geech'ǫąąłtan
eenjit sha'oozhii ahłįį t'ee shįį Gwidinji' ihłii ts'ą' va'oozhii hahłyaa
nijin shach'agwąhdrii akwat Shiti' vich'eegwahdrii akwat zheekat
gwich'in Shroodiinyąą nąįį gooch'eegwahdrii zhit oo'ee neeshizhii
ji'. 27 Łi'haa juk nakhwatee nakhwalat nąįį niheedhaa gwats'ą'
K'eegwaadhat Veegwinii'ee gwahąąh'yaa t'oonchy'aa."

Peter, John chan ts'ą' James Nąįį haa Jesus Vich'eegwahdrii Googwahąąh'yaa Eenjit Goots'an Goodlit

Matthew 17.1-8; Mark 9.2-8

28 Jii kwaii geenjit jyaa diinyą' gwats'an drin nihk'iidǫǫ
gwahaadhat gwiizhit Jesus ąįį Peter, John haa taih kat
khadigigeheejyaa eenjit gwats'ą' gahaajil. 29 Khagidiinjii gwiizhit
Jesus vinin ch'ijuk vigweech'in naanaii ts'ą' vagwach'aa chan
daagąįį haa vakat adrii haadhak. 30 Khan hee dinjii neekwaii nąįį
yaa ginkhii. Moses chan ts'ą' Elijah haa. 31 Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegwahdrii gwizhit k'ii'ee googweelkįį ts'ą' Jesus haa
giginkhii, Vit'eegwijyąhchy'aa jaghaii geenjit t'iiyahah'yaa eenjit
Jerusalem gwizhit vidrin gweheelyaa geegiiyaagwaandak. 32 Peter
chan ts'ą' juu yaa dilk'ii nąįį haa giłchųų gaa khakigilzhii ts'ą'
Jesus vich'eegwahdrii chan ts'ą' ąįį dinjii neekwaii giiyaanadhat
nigiił'in. 33 Moses, Elijah haa Jesus iłeegihii'oo gwiizhit Peter
Jesus jyaa dahnyąą, "Shigeech'ǫąąhtan, dzaa tr'iilk'įį łyaa gwinzii
t'igwinchy'aa łee. Trał haa zheh tik gwarahahtsyaa ch'ihłak ąįį
neenjit, ch'ihłak chan Moses ąįįts'ą' ch'ihłak chan Elijah."
34 Tth'aii ginkhii gwiizhit zheek'ǫh goodlit ąįį gwank'oo t'eh
giilk'ii ąįįts'ą' łyaa gąąnjat nijin zheek'ǫh gookat t'iizhik dąį'.
35 Zheek'ǫh zhit gwats'an goots'ą' khagiriinkhee "Jii t'ee Shidinji'
t'inchy'aa, gwitee tr'ałchįį t'inchy'aa, oodǫǫhk'įį!"
36 Nijin ginkhii k'ideegwaanaii dąį', Jesus zhrįh zhat nadhat.
Vitsyaa nąįį geegiginkhii kwaa ts'ą' izhit dąį' jidii googwąąh'ya'
eenjit ch'ihłak gaa haa gwagwaandak kwaa.

Chyaatsal Vizhit Ch'anky'aa Iizųų Diindhat Jesus Yats'ą' Tr'iinjik

Matthew 17.14-18; Mark 9.14-27

37 Gęhdaa drin Jesus ditsyaa tik nąįį haa taih kat k'iizhak
gahaajil, izhit dinjii lęįį nąįį yats'ą' tr'iinjil. 38 Dinjii tee gwa'an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwats'an dinjii ch'ihłak yineeshraadiitrak, “Geech'ǫąąhtan!
Jii it'ee zhrįh shidinji' nah'in! Neeshraahchy'aa shǫįįnyąą
ts'ą' veenjit shits'iinyąą. 39 Ch'anky'aa iizųų yizhit diindhat
ts'ą' ąįį ts'an azhral ts'ą' zhit gwa'an datthak neehiitaa
ts'ą' vighit gaa goghoh, ąįį ts'an chan gaa vigwiinjii. Nijin
neechiindee dąį' gwizhrįh yats'an tr'ineediidhak. 40 Nitsyaa nąįį
giizhit gihłeegiihahchyaa eenjit jyaa goovaihnyąą gaa khyų'
t'igiiyah'in.”

41 Jesus ditsyaa nąįį jyaa dahnyąą, “Łyaa gwik'iinjuhkhit kwaa
ts'ą' gwiizųų t'oonchy'aa łee it'ee nakhwaashandaii goodlit!
Deegwąhkhyuk zhyaa nakhwaa t'ihihchy'aa shoohnyąą?” Ąįįtł'ęę
ąįį dinjii jyaa ahnyąą, “Nidinji' dzaa gwats'ą' hahchįį.”

42 Ąįį chyaatsal yits'ą' ahaa gwiizhit ąįį vizhit ch'anky'aa iizųų
ts'an oo'an neet'eehaadhak ts'ą' zhit gwa'an datthak neehiitaa.
Ąįįts'ą' Jesus ąįį ch'anky'aa iizųų ts'ą' khagiinkhee ts'ą' ąįį
chyaatsal ts'ą' tr'iinjik ąįįtł'ęę yiti' intł'ineeyahchįį. 43 Zhat dinjii
gwanlii nąįį datthak łyaa geegagoolii kwaa t'igwiizhik ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aih nitsii łee gwik'igaanjik.

Juu nąįį datthak Jesus goovandah deezhik googwąąh'ya'
eenjit łyaa gininjich'agahthat ts'ą' dee'in t'ii'in giiyaandaii kwaa
gwiizhit ditsyaa nąįį jyaa ahnyąą, 44 “Juk deenakhwahaihjyaa
eenjit gwinzii ch'oodǫǫhk'įį! Gwidinji' tr'ahaahkhwaa
eenjit dinjii nąįį antł'eeyahahchyaa.” 45 Gaa deenyąą t'inyąą
giiyaandaii kwaa. Deegwinyąą t'igwinyąą gaageheendaii kwaa
eenjit goots'ą' gwit'eh goo'aii, ąįįts'ą' giiyuuhaahkat eenjit
gatr'agogwaanyąą.

Juu Gwitee Ch'andaa Hil'ee

Matthew 18.1-5; Mark 9.33-37

46 Juu gwitee ch'andaa hil'ee eenjit vitsyaa nąįį
nihzheedagąąn'ee. 47 Jesus nats'ąą niinjich'agadhat goovandaii ts'ą'
tr'iinin ideeghaih naachįį 48 ts'ą' jyaa goovahnyąą, “Juu jii tr'iinin
shoozhri' zhit shoo haa anli' ooheendal ts'ą' nihdeehahchyaa ąįįt'ee
shįį chan gwik'it t'ishiheelyaa ąįįts'ą' juu dzaa gwats'ą' shihił'e'
chan gwik'it t'iheelyaa. Ąįį eenjit t'ee nakhwatee juu ch'andaa
gwintsal veegoo'aii, ąįįt'ee ch'andaa hil'ee.”

49 John ąįį Jesus t'ahnyąą, “Shigeech'ǫąąhtan, dinjii ch'ihłak
ąįį ch'izhii dinjii zhit ch'anky'aa iizųų noozhri' zhit gihłeehiłchįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'ąąh'ya', diitee gwats'an nilii kwaa ts'ą' ąįį geh'an jyaa dii'in akhagoiinyąą varaiinyą'."

50 Jesus t'iiyahnyąą, "Chan jyaa dii'in akhagoiinyąą vohnyą' shrǫ', juu nitr'ii'ee kwaa ąįįt'ee nats'ąįį nadhat t'oonchy'aa."

Samaria Gwich'in Nąįį Jesus Nihdeegahchįį Gitr'igii'ee
Mark 9.38-40

51 Jesus zheekat neerooheendal eenjit zhat nigwiighit ts'ą' t'ee gininjich'iłthat ts'ą' Jerusalem gwats'ą' hihshyaa nindhan ts'ą' gwats'ą' haazhii. 52 Neeyahah'ak nąįį idits'įį Samaria gookwaiik'it gwats'ą' niinlii, giiyeenjit shrigweheelyaa geenjit. 53 Gaa Jerusalem gwats'ą' hahkhaii giiyaandaii ts'ą' izhit geh'an nihdeegiiyąąhchįį gitr'igii'ee. 54 Nijin vitsyaa James chan ts'ą' John haa jii nigwigwiił'in dąį' jyaa ginyąą "Shik'eegwaadhat, zheekat gwats'an kǫ' haa an goorohtsyaa diinoiinyaa?" 55 Jesus neediil'ee ts'ą' t'agoovahnyąą, "Jyaa dohnyąą kwaa!"

56 Ąįįts'ą' ch'adanh kwaiik'it gwats'ą' giiyaahaajil.

Juu Jesus Vaa Hoihshį' Niindhan Nąįį
Matthew 8.19-22

57 Jesus ditsyaa nąįį haa tąįį geedaa gwiizhit dinjii ch'ihłak Jesus t'ahnyąą, "Nijuk inkhaa datthak naa k'eehihdik."

58 Jesus t'iiyahnyąą, "Neegǫǫ kwaii chan ch'a'an gwigwii'įį, chiitsal kwaii chan ch'at'oh gwigwii'įį. Gaa shįį ąįį Gwidinji' ihłii ts'ą' gwihihchy'aa gwishi'įį kwaa."

59 Ch'izhii dinjii chan t'ahnyąą "Shaa hinkhaii!"

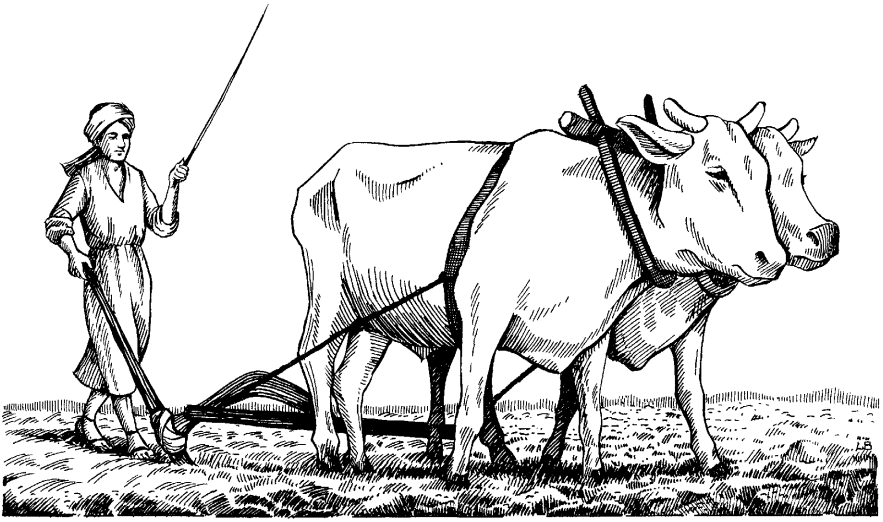
Gaa ąįį dinjii t'iiyahnyąą, "Shik'eegwaadhat, gwik'it t'ishi'yaa gaa oo'an shizheh nineehihdyaa ts'ą' shiti' vanahałdal."

60 Gaa Jesus t'iiyahnyąą, "Juu dinjii iłchįį ky'aa veegoo'aii gwik'iinjiighit kwaa nąįį nihłanagąąnjii. Hinkhaii ts'ą' K'eegwaadhat Veegwinii'ee eech'ǫąąhtan."

61 Ch'izhii dinjii chan jyaanyąą, "Shik'eegwaadhat, natąįį hihshyaa gaa shalak nąįį naahihshyaa goovaahihjyaa gwats'ą' t'ashahthan."

62 Jesus t'iiyahnyąą, "Juu gwanzhįh deek'it shrigwilii gaa gwintł'oo k'iinjik neegwaa'ik, ji', dagwanzhih iizųų hahtsyaa ąįį gwik'it juu gwintł'oo k'iinjik neegwaa'ik t'ee K'eegwaadhat Veegwinii'ee geenjit iizųų."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Gwanzhih geetr'agwah'in (St. Luke 9.62)

Jesus, Dinjii 72 Nąįį Hił'e'

10 1 Ąįįtł'ęę Diik'eegwaadhat ch'izhii dinjii 72 nąįį gwitee
tr'iinlii. Ąįį gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' neekwaii
ginlii, nijin kwaiik'it gwa'an k'eeheedik datthak idits'įį goohił'e'.
2 Ąįįts'ą' t'agoovahnyąą, "Dinjii nąįį gwanzhįh tr'ąąhshii k'it
t'iginchy'aa, gaa lęįį ch'ahąąhtsyaa nąįį kwaa. Ąįį gwanzhįh
deek'it gwats'ą' K'eegwaadhat vats'ą' khadagohjii, lęįį nąįį
yeenjit ch'ahąąhtsyaa. 3 Juk zhat hohjyaa! Divii gii zhoh tee
gwats'ą' hał'aa k'it t'anakhwahihłyaa. 4 Laraa dhah, khwah,
akwat kwaiitryah gaa adahaa hohłyaa shrǫ'! Tąįį gwinjik dinjii
nǫh'in ji', vats'ą' gohkhyaa shrǫ'! 5 Zheh nihdǫh'oo dąį', tr'ookit
jyaa dohnyąą, 'Jii zheh gwizhit gwich'įį nąįį tsinehdan nakhwaa
oolį'.' 6 Dinjii tsinehdan eenjit ch'eet'igwiniindhan, tsinehdan haa
di'įį zhat gwich'įį ji', tsinehdan khwa'įį ąįį zhat akhoohnyąą, ąįį
akwaa ji', tsinehdan vits'į' nǫhjii. 7 Ąįį zheh gwizhrįh gohch'įį
ts'ą' jidii hoh'aa, akhwahanjyaa haa nakhwantł'eerahchak zhrįh
ǫhjii, juu gwitr'it t'agwah'ya' agwarooheekwat gwizhrįh geenjit
goo'aii geh'an. Zheh gwiteegogwąąnchy'aa datthak gohch'į' shrǫ'!
8 Nijin kwaiik'it nihdǫhdal ts'ą' nakhweenjit shoo gilik ts'ą' jidii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakhwęhdaa narahchak, ąįį oh'aa. 9 Ąįį kwaiik'it gwizhit iłts'ik
nąįį shranohłik. Zhat dinjii nąįį jyaa ohnyąą, 'K'eegwaadhat
Veegwinii'ee nahgwan nakhweenjit dha'aii.' 10 Gaa nijin kwaiik'it
nihdeenakhwarahchįį kwaa ts'ą' nakhwatr'igii'ee ji', tąįį gwinjik
gwats'ą' hohdal ts'ą' jyaa dohnyąą, 11 'Jii nakhwakwaiik'it
gwiłuu' gaa diikwai' kat gwats'an nakhwats'į' ach'arahjii. Gaa
jii ganoondaii, Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee nahgwan
nakhweenjit dha'aii!' 12 Ch'aroahkat Drin ji' Vit'eegwijyąhchy'aa jii
nakhwakwaiik'it andaa ts'ą' Sodom ąįį neeshraahchy'aa heenghyaa
googwahaahchy'aa.

13 "Bethsaida kwaiik'it chan ts'ą' Chorazin kwaiik'it gwachoo
haa, nakhwadiveegweheezųų t'oonchy'aa! Vit'eegwijyąhchy'aa
vat'aii zhit tr'agwał'ya' datthak gwąąh'ya' ts'ą' Tyre chan ts'ą',
Sidon, kwaiik'it haa chan googwąąh'ya' ji' niighit dąį' hee
datr'agogwaanduu akhagagooheenjyaa goovaagweheendaii
eenjit ohtsuu dhah (sackcloth) gwach'aa nagahaazhyaa ts'ą'
dagakat kikluu t'igiheelyaa! 14 Ch'aroahkat Drin nigwiindhat ji',
Vit'eegwijyąhchy'aa nandaa ts'ą' Tyre, Sodom haa neeshraahchy'aa
ooheenjyaa googwahaahchy'aa. 15 Capernaum kwaiik'it, zheekat
gwats'ą' hoihshi' nohthan? Hell oozhak gwit'eh gwakwaa gwats'ą'
t'anakhwarahahthal t'oonchy'aa! Jesus gwahkwaa ni'in vaiinyąą
ch'adąį' hee nigii niindhat t'oonchy'aa."

16 Jesus ditsyaa nąįį jyaa ahnyąą, "Juu nakhoołk'įį, ąįįt'ee
shoołk'įį. Juu akhanoonyąą, t'ee shįį chan akhashoonyąą. Juu
akhashoonyąą, t'ee juu dzaa gwats'ą' shihił'e' chan akhoonyąą
t'oonchy'aa."

Jesus, Vitsyaa 72 Nąįį Veek'ineedal

17 Vitsyaa 72 nąįį shoo haa k'ineegiidal. "Shik'eegwaadhat,
Noozhri' zhit ch'anky'aa iizųų nąįį gaa diik'eegogwahthat!" ginyąą.

18 Jesus t'agoovahnyąą, "Satan nahtan kǫ' haadhak (lightning)
k'it shandah zheekat gwats'an neet'aanąįį nał'ya'. 19 Ch'oodǫǫhk'įį!
T'aih nitsii nakhwantł'eiin'ąįį, ąįį haa gyųų choh akwat Scorpion
gwideedrii ha'al kwaii kat k'eekhwadal eenjit. Ąįįts'ą' ch'anky'aa
iizųų vat'aii andaa t'aih khwa'yaa ts'ą' duuyeh k'eegwiichy'aa
t'ohjii. 20 Gaa ch'anky'aa iizųų nąįį nakhwak'eegwahthat eenjit
shoo ǫhłį' shrǫ'! Yeedak zheekat nakhoozhri' danahootł'oo geenjit
shoo ǫhłįį."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Vit'eegwijyąhchy'aa Deehiił'ee
Matthew 11.25-27; 13.16-17

21 Izhit zhat dąį' Jesus Ch'anky'aa Shroodiinyąą haa vizhit
shoh dha'aii ts'ą' jyaa nyąą, "Shiti', nankat, zheekat haa datthak
gwats'ą' K'eegwaadhat. Ąįį jidii goonzhįį nąįį ts'į' nagwąą'įį ąįį
kwaii gaandaii kwaa nąįį ts'ą' gwizhrįh nigwiin'ąįį geenjit mahsį'
noihnyąą. Aahą', Shiti', jyąhts'ą' gwik'it gooli' niindhan chy'aa
gwik'it t'inizhik.
22 "Shiti', jii kwaii tthak shintł'eegwinlii. Ch'ihłak gaa juu
Gwidinji' t'arahnyąą gaandaii kwaa, Gwiti' zhrįh gaandaii. Ąįįts'ą'
chan ch'ihłak gaa juu Gwiti' t'arahnyąą gaandaii kwaa, Gwidinji'
zhrįh gaandaii. Ąįįts'ą' chan juu Gwidinji' Gwiti' eenjit gǫąąhtan
nąįį zhrįh Gwiti' haaheendaii."
23 Ąįįtł'ęę Jesus neediil'ee ts'ą' ditsyaa nąįį zhrįh t'ahnyąą "Jii
datthak gǫǫh'ya' geenjit shoo ǫhłįį. 24 Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii chan ts'ą' King lęįį nąįį haa datthak jii jidii gǫǫh'ya'
datthak gwarǫh'ya' ts'ą' garoothh'ak giindhan gaa khyų' t'igee'ya'."

Samaria Gwich'in Ch'ihłak Veeshroonchy'aa, Ąįį Vagwandak

25 Law eech'ǫąąhtan nąįį ch'ihłak ndak needhihkhin ts'ą' Jesus
tsinteehąąhkaii gwik'eegwandaii. "Geech'ǫąąhtan, gwandaii
ndaanąą'ąį' kwaa shi'yaa eenjit deeshi'yaa goo'aii?" jyaa yahnyąą.
26 Jesus t'iiyahnyąą, "Dęhtły'aa Choh zhit Law kat deegwinyąą
gǫ'? Nik'ee deenyąą t'inyąą vaanandaii?"
27 Ąįį dinjii t'iiyahnyąą, "K'eegwaadhat Nivit'eegwijyąhchy'aa
nidrii datthak haa veet'ihiinghyaa goo'aii, akwat nakhweegoo'aii
ąįįts'ą' nakhwayinji' datthak ts'ą' nakhwat'aii datthak haa chan.
Ąįįts'ą' chan deegwahtł'oo ideet'iindhan googwahtł'oo chan dinjii
nineh'ok gwich'įį nąįį datthak eet'ihiinghyaa goo'aii."
28 Jesus t'iiyahnyąą, "Jii deiinyą' datthak łi'didlii haa ginkhe',
akwat gwik'it t'ini'in. Ąįį ji' t'ee gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa
hini'yaa."
29 Gaa ąįį Law eech'ǫąąhtan ąįį łyaa łi'didlii adoodiinyąą ts'ą'
Jesus oahkat, "Ąįį Gwidinji', ąįį juu t'inchy'aa?"
30 Jesus t'iiyahnyąą, "Ch'ihłan dinjii Jerusalem gwats'an
ootthan Jericho kwaiik'it gwachoo gwits'eehaa. Gwiizhit ch'an'įį
nąįį giiyąąhkhwąį' ts'ą' giigwach'aa chan ts'ą' jidii di'įį datthak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Samaria gwich'in dinjii ts'inyaa (St. Luke 10.34)

giits'an oonjik. Khaiinjii giiyuułkhwąįį ts'ą' akhagiiyuunyąą.
31 Gwiizhit ginkhii zhat gwa'an k'ii'an ahaa. Yąąh'in, gaa zhyaa
yeh'ok hee yehgoo dhizhii. 32 Izhit gwik'it Levite gwiginkhii chan
yeeniinzhii ts'ą' yąąh'in, tł'ęę yehgoo dhizhii. 33 Gaa Samaria
gwich'in ch'ihłak yak'adeedhizhii ts'ą' niyiił'in dąį', didrii zhit
yeenjit tr'igwidii. 34 Yats'ą' haazhii ts'ą' yakat datthak Olive-
ghwai', jak chų' haa dadhanjaa, tł'ęę yakat dich'iłchaa. Dilik
choh kat deeyiłchįį ts'ą' gwirich'įį zheh nihdeeyąąhchįį. Izhit
hee yik'eełtii. 35 Ąįįtł'ęę gęhdaa drin ąįį juu zhat vizheh gwanlii
ąįį laraa ghoo neekwaii yeenjit intł'eiin'ąįį ts'ą' t'iiyahnyąą,
'Vak'ąąhtii. Dzaa gweekyaa neihdyaa ji', jidii laraa vats'ą' an
dhąhtsąįį datthak geenjit nineegoohihkwat,' ąįį vizheh gwanlii
ahnyąą.
36 "Jii dinjii khaiinjii tr'oołkhwąįį ąįį jii dinjii tik nąįį tee
gwats'an juu shrit vinee'ok gwich'įį k'it t'ii'in?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Law eech'ǫąąhtan t'inyąą, “Ąįį juu yats'ą' nizįį ts'ą' yats'ą'
tr'iinjik reh.” Jesus t'iiyahnyąą, “Nan chan oo'an neehindii ts'ą'
gwik'it t'ini'in.”

Jesus, Martha chan ts'ą' Mary haa Gwinch'į'

38 Jesus ditsyaa nąįį haa izhit gwats'an tr'ineegiijil ts'ą' ch'adanh
kwaiik'it k'eegiidal. Izhit tr'injaa, Martha oaazhii, “Ąįį shizheh
gwinch'įį,” yahnyąą. 39 Vijuu, Mary oaazhii, ąįį yakwai' eeghaii
dhidii ts'ą' geech'ǫąąhtan yuułk'įį. 40 Martha ąįį tr'ihkhit vigwitr'it
gwanlii, eenjit vik'įį goodlit ts'ą' Jesus ts'ą' niinzhii ts'ą' jyaa
nyąą, “Shik'eegwaadhat, shigwitr'it gwanlii, gwiizhit shijuu zhyaa
shits'inyąą kwaa, gwąąh'in? ‘Shits'iinyąą,’ vaiinyąą!”
41 Diik'eegwaadhat jyaa diyahnyąą, “Martha, Martha!
Gwinlęįį t'ini'yaa goo'aii, eenjit nik'įį goodlit. 42 Gaa ch'ihłak
zhrįh t'igwihee'yaa goo'aii gwit'eegwaahchy'aa. Mary shoołk'įį,
ąįį gwinzii t'ii'in ts'ą' adan vats'an t'oonchy'aa, ąįį duuyeh
vihłeegwaraha'ąįį.”

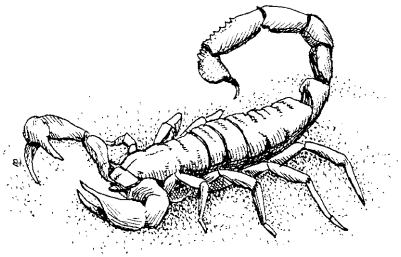
Jesus, Nats'ąą Kharigidiinjii Geech'ǫąąhtan

Matthew 6.9-13; 7.7-11

11 1 Ch'ihłok Jesus zhit gwa'an khadigiinjii. Ndaanaahjik
dąį', vitsyaa ch'ihłak t'iiyahnyąą, “Shik'eegwaadhat,
khadigiriinjii gidiigwąh'ee, John nats'ąą ditsyaa nąįį googwah'ee
gwik'it.”
2 Jesus jyaa goovahnyąą, “Jyąhts'ą' khagadǫhjii,
‘Diiti', Noozhri' Shroodiinyąą tr'ahoh'e'.
Nijin drin jii nankat gwidinji' datthak nik'injahahdaa geenjit
khadigiriinjii.
3 Drin gwiteegwaanchy'aa shih tr'ihee'aa diits'an ąh'įį.
4 Diitr'agwaanduu diineenjit oo'an gwihinlii,
Diikhwan chan juu diits'ą' gwiizųų tr'agwah'in gooveenjit
oo'an gwirihilii.
Ąįį gwizhit tr'agwaanduu gwiindhan gwits'į' an-diinoaan'ee.’”
5 Ąįįts'ą' Jesus ditsyaa nąįį jyaa ahnyąą, “Nakhwatee ch'ihłak jyaa
diizhik ji' yu'? Tǫhtł'an nijyaa veeninkhee ts'ą' jyaa vahaiinjyaa,
‘Shijyaa, łųhchy'aa tik sheedįįntł'oo. 6 Shijyaa zhit gwa'an neehidik,
akhai' shizheh sheek'idik, gaa veenjit shih shi'įį kwaa.’ 7 Akhai' nijyaa
zheh gwizhit gwats'an jyaa nahnyąą ji' yu', ‘Shaa nigwiin'ąįį kwaa!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Duuyeh neenjit geech'idįhchįį. Shįį, shigii nąįį haa tr'ihįįłchųų.
Duuyeh khakisha'ąįį ts'ą' nantł'eech'ałtsit t'oonchy'aa!' 8 Ąįįtł'ęę
yu', deehee'yaa shrǫǫ yuuhthan? Nakhwaagwahaldak. Nijyaa
nilii, gaa ąįį geenjit ndak nihee'aa ts'ą' nantł'eech'ahahchaa
kwaa. Gaa nihk'it k'ii'ee ch'oahkat ji', nijyaa nilii eenjit gwizhrįh
kwaa, gaa jidii t'aahchy'aa datthak nintł'eeheelyaa t'inchy'aa.
9 Ąįįts'ą' jyaa nakhwahaihjyaa, Vit'eegwijyąhchy'aa oohkat ji',
nakhwantł'eegwehee'aa t'inchy'aa. Gwankoohtii ji', vagahoh'aa
t'inchy'aa. Ganloonaii ji', nakhweenjit gidirihideenchyaa t'inchy'aa.
10 Juu ch'oahkat t'ee vintł'eegwahaatth'aa, ts'ą' juu gwinkeegwaah'in
chan yagwahah'aa, ts'ą' juu ganlaanaii chan veenjit gindeiinvyaa
eetr'ooheendal t'inchy'aa.
11 "Nakhwatee nik'ee ch'iti' vigii
'łuk,' yahnyąą, gwiizhit gyųų
choh yintł'eehahchyaa? 12 Akwat
ch'aghoo ach'oohkat, gwiizhit
gwideedrii Scorpion ha'al iizųų
yintł'eehahchyaa? 13 Deegwahtł'oo
ohsųų. Googaa nakhwagii k'aiich'ii
nizįį antł'ohłii gaakhwandaii.
Izhit gwandaa ts'ą' zheekat Diiti'
juu yuahkat, ąįį Ch'anky'aa
Shroodiinyąą antł'eehee'aa."



Scorpion (St. Luke 11.12)

Jesus, Ch'anky'aa Iizųų Viginjik Kwaa haa
Matthew 12.22-30; Mark 3.20-27

14 Jesus ąįį dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų viginjik kwaa nilii ąįį
chyahahchįį, yizhit tr'idiindhat dąį', ąįį dinjii vighit neegahoodlit.
Zhat dinjii dilk'ii nąįį datthak goovandaa t'igwiizhik. 15 Gaa
goolat nąįį jyaa diginyąą "Ch'anky'aa iizųų nąįį datthak ts'ą'
k'eedeegwaadhat Beelzebul oaazhii ąįį vat'aii haa ch'anky'aa iizųų
cheehilii t'ii'in."
16 Goolat nąįį chan goodhaiinarookhii giiyuunyąą eenjit,
"Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii ni'įį ji' ąįį haa diits'ą' nagwąhtsį',"
giiyahnyąą. 17 Gaa Jesus deegiindhan goovaandaii ts'ą' jyaa
goovahnyąą, "Jidii nahkat nihts'įį nihts'ą' nineegiidal ts'ą'
nihłigiighan ji' khants'ą' an gweheelyaa. Zhehk'aa gwizhit chan
nihłigiighan ji' t'ee tthak an gweheelyaa. 18 Ąįįts'ą' Satan vitsyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nąįį geedan chan nihłigiighan ji', nats'ahts'ą' ndaagiheedaa?
Beelzebul vat'aii eh'an ch'anky'aa iizųų cheehihłii shohnyąą.
19 Jyąhts'ą' ch'anky'aa iizųų cheehihłii ji', nitsyaa nąįį juu
t'aih goots'an ąhtsii haa ch'anky'aa iizųų cheegihilii gǫ'?
20 Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii haa ch'anky'aa iizųų cheehihłii
t'ishi'in, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweenjit K'eegwaadhat
Veegwinii'ee nilii izhit gagwaach'in t'igwii'in.
21 "Nijin dinjii nint'aii jidii vaa dinjii tr'aghan datthak haa
dik'eiich'i' dizheh gwak'aa nich'itsahthat ji' duuyeh vak'aiich'ii
tr'an'įį. 22 Gaa dinjii gwandaa t'ąąht'aii yats'ą' niinzhii ts'ą'
gaayiiyiłtsąįį tł'ęę vaa dinjii tr'aghan yit'injyahchy'aa di'įį datthak
yits'į' oonjik ts'ą' gihłeehoozhii tł'ęę dijyaa nąįį teeyaadlii.
23 "Juu shaa nilii kwaa nąįį t'ee shats'ąįį nadhat kwaa, juu
shits'inyąą kwaa ts'ą' shaa khaihłan nigwilii kwaa t'ee shrihtee
gwilii t'inchy'aa."

Ch'anky'aa Iizųų Oo'ee Neezhįį

Matthew 12.43-45

24 "Nijin ąįį ch'anky'aa iizųų dinjii ts'an tr'idiindhat dąį' tthan
gwa'an gwizhrįh needahaachik ts'ą' gweheechy'aa gwinkeegwaah'in.
Khyų' gogwah'ąįį ts'ą' adats'ą' jyaa nyąą, 'Ąįį juu vizhit diidhat chy'aa
vits'eehihdyaa.' 25 Yits'eehoozhii akhai' ąįį dinjii vizhit shragwaazhik
łee. 26 Ąįįtł'ęę t'oołii haazhii ts'ą' vandaa ch'anky'aa iizųų 7 nąįį oo'ee
neiinlii ąįį nąįį haa giizhit diindhat. Nijin ndaanagąąhjik dąį' ąįį dinjii
tr'ookit iizųų chy'aa gwandaa t'agwahtł'oo iizųų dhidlit."

Nats'ahts'ą' Diinaa Shrigweheechy'aa

27 Nijin Jesus jyaa nyąą dąį', dinjii tee gwa'an gwats'an tr'injaa
khaginkhee ts'ą' jyaa yahnyąą, "Ąįį tr'injaa vats'an nagoodlit ts'ą'
dink'inahthat łyaa gashoo'ahłi'!"
28 Gaa Jesus jyaa yahnyąą, "Juu Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik oołk'įį
ts'ą' gwik'it t'ii'in ąįį nąįį t'ee ch'andaa ts'ą' łyaa gashoo'ahłii!"

Geegwaroolii Kwaa Diinandah T'agǫǫnjii Giindhan Eenjit Gach'agoahkat

Matthew 12.38-42

29 Dinjii lęįį nąįį Jesus eelin giilk'ii gwiizhit jyaa goovahnyąą,
"Juk gweendaa gwidinjii nąįį łyaa iizųų! Geegwaroolii kwaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goots'ą' goovandah t'agǫǫ'ya' giindhan gaa ch'ihłak gaa
gagwahąąh'yaa kwaa, Jonah deezhik izhit gwizhrįh. 30 Jonah
t'ee kwaiik'it gwachoo Nineveh gwich'in nąįį eenjit gwigweelkįį
nilii, ąįįt'ee Gwidinji' juk gweendaa dinjii nąįį ts'ą' gwigweelkįį
heelyaa eenjit. 31 Ch'aroahkat Drin ji' Sheba gwats'an Queen
nilii ndak niheehaa ts'ą' juk gweendaa gwidinjii nąįį k'ąą
ndaagwahąąddhal ts'ą' gootr'agwaanduu gwanlii heenjyaa. Sheba
yeenji' danahkat gwats'an k'idik, King Solomon vigwizhi' gwanlii
zhit geech'ǫąąhtan oohąąhky'aa eenjit. Nakhwaagwahaldak, dzaa
juk Solomon andaa ts'ą' veegoo'aii diitee t'inchy'aa t'oonchy'aa.
32 Ch'aroahkat drin ji' Nineveh kwaiik'it gwachoo gwich'in
nąįį ndak niheehaa ts'ą' nakhwak'aa ndaagwahąąddhal. Ąįįt'ee
Jonah geech'ǫąąhtan gwigwiitth'ak dąį' dagatr'agwaanduu
akhagagoonyąą. Nakhwaagwahaldak, dzaa juk Jonah andaa ts'ą'
veegoo'aii diitee t'inchy'aa t'oonchy'aa."

Nakhwazhin Vit'eegwijyąhchy'aa Va'aadrii

Matthew 5.15; 6.22-23

33 "Dinjii ch'ihłak duuyeh neech'aahdrii ts'ą' k'ik t'eh yakaii, gaa
dinjii nąįį nihdeegijyaa gwiizhit ch'aadrii googwahąąh'yaa eenjit
vakaii'aa kat deeyehee'aa. 34 Nakhwandee t'ee nakhwazhin eenjit
ch'ahdrii k'it t'inchy'aa. Nakhwandee haa gwinzii gweech'in dąį'
nakhwazhin datthak adrii gaa nakhwandee haa gwinzii gweech'in
kwaa ji' nakhwazhin datthak tǫǫ gwizhit hee'aa. 35 Tǫǫ ąįį nakwaa
gaa khit Vit'eegwijyąhchy'aa va'aadrii zhit gwizhrįh adadhoodii.
36 Nakhwazhin datthak va'aadrii ts'ą' tǫǫ gwahąąh'yaa kwaa ts'ą'
datthak haadrii, adrii nakhwak'aa ch'ahahdrii gwik'it."

Pharisee chan ts'ą' Law Eech'ǫąąhtan Gwik'iinjiighit Adaa'ąįį Nąįį

Matthew 23.1-36; Mark 12.38-40

37 Nijin Jesus ginkhii ndaanaahjik dąį' Pharisee ch'ihłak yaa
ch'ihee'aa eenjit aanaii yahnyąą, ąįįts'ą' yats'ą' nihdeiinzhii
ts'ą' naadii ts'ą' ch'ahaa'al. 38 Ąįį Pharisee łyaa gwik'iinjigiighit
kwaa nijin Jesus danli' k'eech'ąhtryaa kwaa ts'ą' ch'ahaa'al dąį'.
39 Akhai' Diik'eegwaadhat jyaa diyahnyąą, "Juk nakhwachųų
tyah, nakhwak'ik haa ǫhts'ąįį gwizhrįh gwik'eech'ohtryaa gaa
nakhwazhit ąįį gwiizųų gwizhrįh haa deegwadąą'ai'. 40 Łyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakhwakiitth'an zhit gwihiljii! Vit'eegwijyąhchy'aa ǫhts'ąįį
gwiłtsąįį ji' gwizhit chan gwahahtsyaa gwizhrįh goo'aii hee?
41 Gaa nakhwak'ik, nakhwachųų tyah zhit k'ii'an neeshraahchy'aa
nąįį intł'eech'ohchak, ąįį ji' t'ee jidii datthak nakhweenjit
shriitr'eegwahaatth'aa.
42 "Pharisee nąįį, tr'igwidii nakhweenjit goo'aii! Gwanzhįh
Mint, Rue vaa vikeech'arahchy'aa ch'ihłoaatin ts'an
ch'ihłak Vit'eegwijyąhchy'aa intł'ohtsit gaa ch'izhii nąįį ts'ą'
gwinzii t'akhwa'in kwaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit
ch'eet'igwiniindhan khwa'įį kwaa. Jii jyaa diinchy'aa kwaii
akhagoiinyąą ts'ą' nihk'it Vit'eegwijyąhchy'aa vintł'eegohłii.
43 "Pharisee nąįį, tr'igwidii nakhweenjit goo'aii! Israel nąįį
tr'igiinkhii zheh kwaii gwizhit hohdyaa nakhweenjit khit tr'iilęįį
goo'aii ts'ą' ch'arookwat deek'it gwa'an chan khit ts'ą' gwihil'ee
haa nakhwaneerahahdak. 44 Tr'igwidii nakhweenjit goo'aii!
Tth'ank'it gwigweech'in kwaa ts'ą' gwakat neegihiidal k'it
nakhweegoo'aii."
45 Law eech'ǫąąhtan ch'ihłak jyaa yahnyąą, "Geech'ǫąąhtan,
jii jyaa diinaiinyąą t'ee nan chan gwiizųų diits'ą' ginkhii
t'iinyąą t'oonchy'aa!" 46 Jesus t'iiyahnyąą, "Law eech'ǫąąhtan
nąįį, nakhwan chan tr'igwidii nakhweenjit goo'aii! Dinjii nąįį
ant'ii nidii giheeghwaa eenjit ninoh'ak gaa goots'ahohjyaa
eenjit nakhwanleetth'ak gaa hohchįį kwaa. 47 Tr'igwidii
nakhweenjit goo'aii! Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį eenjit
tth'ank'it gwihil'ee nagoo'aii, dąį' t'ee yeenii nakhwalak nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį giinghan izhit nakhweenjit
gwinzii t'igwiizhik geh'an. 48 Nakhwandah t'igwiizhik ts'ą' chan
yeenii nakhwalak deezhik ąįį nakhweechįį t'igiizhik; ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį ęhdaa tr'igwigwiin'ąįį
ąįįtł'ęę nakhwan ąįį gootth'ank'it gohtsii. 49 Ąįį eenjit t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi' jyaa nyąą, 'Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii nąįį chan ts'ą' Tr'ihił'e' nąįį haa goots'ą' nihihłyaa
goolat nąįį chan ęhdaa tr'igwigwehee'aa ts'ą' giiyuuheendal
gwik'eegogwandaii.' 50 Ąįįt'ee jii nan goodlit dąį' gwanaa
gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį giinghan eenjit
juk gweendaa gwidinjii nąįį agwarahahshįį. 51 Abel tr'ootłkhwąįį
gwats'an oondaa nijin Zechariah ataiinjii tr'ahtsii deek'it chan ts'ą'
Kharigidiinjii Zhee Gwachoo haa gwiteetł'an tr'iiłkhwąįį gwats'ą'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Aahą', naagwaldak, juk gweendaa gwidinjii nąįį ąįį kwaii geenjit
googwarahaahshii.
52 "Law eech'ǫąąhtan nąįį, tr'igwidii nakhweenjit goo'aii,
gwik'eegwahaandal eenjit zheh goo'aii ąįį gwadąįį lidlįį gwits'į'
ohtą'. Nakhwan googaa nihdeedoochįį kwaa ts'ą' juu nihdeeheehaa
geetr'agwah'in nąįį datthak chan zhak ohdak!"
53 Nijin Jesus zhat chineezhii dąį' Law eech'ǫąąhtan chan ts'ą'
Pharisee nąįį haa łyaa gook'įį gwanlii ts'ą' gwinlęįį gigiiyuahkat,
54 goodhaii nihdeegiihaathal ts'ą' ch'ijuk khagiheekhyaa ji' eenjit.

Gwik'iinjiighit Adaa'įį Nąįį Ts'į' Adak'ǫǫntii
Matthew 10.26-27

12 1 Izhit zhat dinjii thousands nąįį khaihłan niinjil ts'ąįį gaa
nihkat deegaa'aa, Jesus ditsyaa nąįį tr'ookit jyaa ahnyąą,
"Pharisee nąįį łụh vaaniituu k'it t'ii'in nąįį goots'į' adak'ǫǫntii,
zhit gwik'iinjiighit adaa'įį nąįį t'agwaihnyąą. 2 Jidii nagogwąąh'įį
ąįį kwaii gwizhrįh nigweheedaa ts'ą' datthak gwik'igahaandal
gweheelyaa. 3 Ąįįts'ą' t'ee tǫǫ gwizhit deiinyą' ąįį drin gwizhit
nireheetth'ak, zheh gwizhit dinjii haa dandzit ąįį chan zheh
gwikiit'ik k'iidak shraa haa t'ihiinjyaa gwireheetth'ak.
4 "Shijyaa nąįį, nakhwaagwaldak, dinjii oonjat shrǫ', dinjii ch'izhii
dinjii vizhin haahkhwaa gaa jyąhts'ą' t'ee łyaa yats'ą' gwiizụụ
tr'agwahah'yaa. 5 Juu vahaanjat naagwahaaldak: Vit'eegwijyąhchy'aa
veech'andaii ǫhłįį, dinjii ęhdaa tr'igwiin'ąįį ąįįtł'ęę t'ee adan zhrįh
hell nanakhwahahchyaa. Aahą', naagwaldak, veech'andaii ǫhłįį!
6 "Neek'ik ch'ihłoanli' laraa tsoo tsal neekwaii t'įį tr'iheelyaa lee
t'oonchy'aa? Ąįį googaa ch'ihłak gaa Vit'eegwijyąhchy'aa yinildee
kwaa. 7 Nakhwakiighai' daanchy'aa gaa, Vit'eegwijyąhchy'aa
gaandaii t'inchy'aa. Ąįį geh'an noojat shrǫ', neek'ik daanchy'aa ji'
gaa ąįį andaa ts'ą' khadhoo'ee t'oonchy'aa.
8 "Nakhwaagwaldak, juu gwandah shaa nilii nyąą, Gwidinji'
chan yeenjit Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an zheekat gwich'in nąįį
andah shaa nilii vaahaihjyaa. 9 Gaa juu gwandah shaa nilii kwaa
nyąą, Gwidinji' chan yeenjit Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an zheekat
gwich'in nąįį andah shaa nilii kwaa vaahaihjyaa.
10 "Juu Gwidinji' ts'ą' gwinehts'į' khaginkhee ąįį veenjit oo'an
gweheedaa; gaa juu Ch'anky'aa Shroodiinyąą inehts'į' khaginkhee
ąįį duuyeh veenjit oo'an gwihijyaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 “Israel nąįį tr'igiinkhii zheh akwat gwats'ą' k'eedeegwaadhat
choh nąįį, Governor nąįį ts'ą' nanakhwarąąhchįį ji' gaa nats'ąą
cheedahanchyaa akwat deehiinjyaa eenjit tr'agoiindii shrǫ'! 12 Izhit
nigwiindhat ji' Ch'anky'aa Shroodiinyąą deehiinjyaa nahahtsyaa
geenoohąąhchyaa.”

Nankat Gwik'eiich'i' Tr'ihił'ee Eenjit Jesus Akǫǫ T'agoovahnyąą

13 Dinjii tee gwa'an gwats'an dinjii jyaa yahnyąą, “Geech'ǫąąhtan,
zhit shiti' veegoo'aii datthak shoondee haa diineenjit akhoonyąą.
Ąįį shoondee teetł'an nih'an tr'ooheendal goo'aii vaiinyąą.”
14 Jesus jyaa yahnyąą, “Dzaa gwąąh'in! Juu ch'aroahkat zheh
gwizhit noohaałkat akwat niti' veegoo'aii, noondee haa teetł'an
ǫhjii nakhwahaihjyaa eenjit sheenjit gwiłtsąįį?” 15 Ąįįts'ą' datthak
chan jyaa goovahnyąą, “Gwak'ǫǫhtii, k'aiich'i' eenjit dinjikhwaghit
shrǫ'! Dinjii hil'ee k'iighai' gwandaii di'įį kwaa t'oonchy'aa,” jyaa
nyąą.
16 Ąįįtł'ęę Jesus gwandak eegoovaagwaandak, “Ch'ihłan dinjii
gwintsii veegoo'aii. Nan nitsii di'įį. Kat gwanzhįh nizįį niłshįį.
17 Idizhit niinjich'adhat ts'ą' jyaa diindhan, ‘Gwanzhįh noołshįį
kwaii nijin nihihłyaa? Videek'it gwishi'įį kwaa. Deehishi'yaa
li'?’ 18 Adahaa niinjich'adhat, ‘Shadraa kwaii khadigwihįhłyaa
ts'ą' gwintsii neegwahałtsyaa, ts'ą' shagwanzhįh, shishii kwaii
nihdeehihłyaa. 19 It'ee łyaa shidivee gwinzii. Shih niighyuk
vit'eehaałchy'aa shi'įį. Zhyaa hihdyaa. Ąįįts'ą' ch'ihih'aa.
Hihchyaa. Deeshi'yaa gwik'it t'ihishi'yaa.’ 20 Vit'eegwijyąhchy'aa
jyaa yahnyąą, ‘Tr'igwiinjik kwaa! Juk khaa gwats'ą' gwizhrįh
gwihiindaii. Ąįįtł'ęę juu nats'an kwaii ts'ą' k'eedeegwahaadhat?’”
21 Nijin Jesus gwandak eegwaandak ndaanaahjik dąį', jyaa
nyąą, “Jyąhts'ą' t'ee juu adan zhrįh ideenjit k'aiich'i' tthak di'įį, haa
gwintsii veegoo'aii, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį gwintsii veegoo'aii
k'it yąąh'in kwaa.”

Vit'eegwijyąhchy'aa Vik'injirighit

Matthew 6.25-34

22 Ąįįtł'ęę Jesus ditsyaa nąįį jyaa dahnyąą, “Izhit geenjit
goohǫhdaii eenjit shih eenjit ninjich'ǫhthat kwaa akwat chan
gwach'aa nohoozhyaa chan gwik'it. 23 Gwarandaii ąįį shih andaa
ts'ą' gwihil'ee, ąįįts'ą' diizhin chan gwach'aa andaa hil'ee. 24 Zhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deetrya' kwaii nǫh'in, gogwąąhshii khagiiyilii kwaa t'inchy'aa,
dagogwanzhii gahahdlyaa gwakwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa
yach'ah'aa t'inchy'aa! Chiitsal nąįį andaa ts'ą' nakhweegoo'aii!
25 Duuyeh ch'ihłak gaa geenjit tr'igwidii ts'ą' niighit gwandaii
t'oonchy'aa. 26 Jii gwarandaii zhit jidii gwatsal khyų' t'akhwa'in
gwiizhit jaghaii ch'andaa gwintsii gwa'an geenjit tr'agohdii.
27 "Zhit gwa'an nankat gwanzhįh gwinzii vigweech'in nahshii
nǫh'in. Ąįį tr'agogwah'in kwaa ts'ą' gwach'aa ideenjit gahtsii kwaa
t'inchy'aa. Gaa naagwaldak, King Solomon łyaa valaraa gwanlii
gaa jyaa dagwahtł'oo ąįį gwanzhįh gwinzii vigweech'in andaa ts'ą'
vagwach'aa nizįį kwaa t'inchy'aa. 28 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįįt'ee zhit
gwa'an gwanzhįh anagwąąhshii t'inchy'aa juk drin gwanzhįh nilii
tł'ęę nihkaa an heelyaa, ch'iitsii zhit heek'an. Ąįįts'ą' łyaa gwach'aa
nakhwanahąąhshyaa t'inchy'aa. Gwik'iinjiighit natsal khwa'įį!
29 "Jii ch'ahoh'aa, chųų hakhwanjyaa kwaii eenjit tr'agohdii
kwaa. 30 Ąįį juu jii nankat Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwik'iinjiighit
di'įį kwaa nąįį t'ee jii kwaii datthak geenjit tr'igwigwidii.
Zheekat Nakhwati' jii kwaii t'ohchy'aa nakhwaandaii t'inchy'aa.
31 K'eegwaadhat Veegwinii'ee gwats'ą' hoh'al eenjit tr'agoh'in
ąįįts'ą' jii kwaii nakhwats'an hahtsyaa."

Zheekat Ideenjit Khaihłan Nigwirilii

Matthew 6.19-21

32 "Divii tsya' tsal nąįį, noojat shrǫ'! Ąįįt'ee Zheekat Nakhwati'
nijin drin jii nankat dinjii datthak idik'iinjyahjik ts'ą' vaahohłyaa
nakhweenjit gwiłtsąįį ąįį nakhwantł'eehee'aa geenjit shoo nilii
geh'an. 33 Nakhwagwadal kwaii laraa t'įį hohłii ts'ą' ąįį laraa chan
neeshraahchy'aa nąįį tohłii. Khahthaa tsal iizųų heelyaa kwaa
ideenjit shrohłii ąįįts'ą' zheekat ideenjit khaihłan nagohłii, izhit
t'ee duuyeh nitsya' ilii, ch'an'įį nąįį chan duuyeh yeenakhaii ts'ą'
duuyeh chan moths ya'aa. 34 Nijin khaihłan nagoolii izhit t'ee
nakhwadrii dha'aii t'oonchy'aa."

Ch'itsyaa Nilii Nąįį Khit Gwik'eegahąąhtyaa Goo'aii

35 "Naatreegwideheetal eenjit łyaa oohadhanzhii, ni'ik
nats'ooghaih hąhtsųų kwaa geenjit gwint'aii nazhrak tł'an dąhchaa
ts'ą' zhit adrii chan dǫǫhk'a'. 36 Zhit juu goots'ą' k'eedeegwaadhat
ts'ą' giiyeetr'agwah'in nilii nąįį dąhthee nihłeegwarahchįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwats'an oo'ee neeheedyaa nigiiyuul'in gwik'it t'ohchy'aa. Nijin
oo'ee neezhįį ts'ą' ganlaanaii ji', zhazhat giiyeenjit gidiheechyaa.
37 Nijin ąįį goots'ą' k'eedeegwaadhat nilii oo'ee neezhįį ts'ą'
vitsyaa nąįį tth'aii gagaandaii łee ts'ą' nigwigwil'in łee ji' łyaa
geenjit adashoogahahłyaa gwachoh! Naagwaldak, adan ąįį di'ik
dazhrak tł'an dahahchaa ts'ą' goohąąhdyaa ts'ą' shih goovehzhee
nitł'eeheelyaa. 38 Tǫhtł'an gęhdaa giiyeenjit nagogwal'in tł'ęę
goots'ą' nihdineezhii ji' łi'haa adashoogahahłyaa gwachoh!
39 Ąįįts'ą' jii ganoondaii! Dinjii ch'ihłak nijin ch'an'įį nąįį yizheh
łeegwahahnaii gaandaii ji' duuyeh gwik'it t'igwinjii gwah'įį.
40 Ąįįts'ą' nakhwan chan, oohadhanzhii, nijin geegoiinlii kwaa
gwiizhit t'ee Gwidinji' k'ineeheedik."

Juu Dinjii Eenjit Gwiizųų ts'ą' Gwinzii Gwitr'it T'agwah'in
Matthew 24.45-51

41 Peter jyaa nyąą, "Shik'eegwaadhat, jii gwandak zhit
geediinǫąąhtan, diikhwan zhrįh lee t'idiinaiinyąą? Akwat juu nąįį
datthak chan lee?"
42 K'eegwaadhat yidii khaginkhee, "Juu k'eedeegwaadhat vitsyaa
nilii nąįį tee gwinzii gwitr'it t'agwah'in ts'ą' chan gǫǫnzhii, ąįį dinjii
jidii k'it t'inchy'aa dinjii t'arahnyąą? Adan ąįįt'ee zhit juu yats'ą'
k'eedeegwaadhat gwats'ą' k'eegwaadhat yahahtsyaa. Zheh gwizhit
chan gwats'ą' k'eegwahaadhat ts'ą' zhit juu yaatr'agwah'in nąįį
chan drin gwiteegwaanchy'aa zhat nineegwiidhak hee ach'ahah'aa.
43 Nijin zhit juu yats'ą' k'eedeegwaadhat oo'ee neezhįį ts'ą' jyaa dii'in
ji' łyaa adashoohahłyaa gwachoh! 44 Naagwaldak! Ąįį juu yats'ą'
k'eedeegwaadhat zhit veegoo'aii datthak geenjit k'eedeegwaadhat
yahahtsyaa. 45 Gaa ąįį dinjii jyaa adaanyąą, 'Shats'ą'
k'eedeegwaadhat oo'ee neeheedyaa eenjit niighyuk gwahthaa,' nyąą
ts'ą' zhit dinjii akwat tr'injaa juu yaatr'agwah'in nąįį dahkhwaii ts'ą'
ch'a'aa tł'ęę neech'iniinjik. 46 Nijin drin geeneeyuulii kwaa gwiizhit
zhit juu yats'ą' k'eedeegwaadhat yarahtee k'ineeheedik, gwint'aii
yagwahąąhshii ąįįts'ą' gwik'iinjiighit kwaa nąįį tee yahahchyaa.
47 "Ąįį juu ch'itsyaa nilii zhit yats'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' adan
chan deehee'yaa gaandaii googaa oohilzhin kwaa ts'ą' chan
yats'ą' k'eedeegwaadhat doo'ya' yuunyąą gwik'it t'ii'in kwaa
ąįįt'ee gwintł'oo yahaahtrii. 48 Gaa juu ch'itsyaa nilii ts'ą' yats'ą'
k'eedeegwaadhat jidii doo'ya' yuunyąą ąįį gaandaii kwaa ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dee'ya' k'iighai' geenjit gwintsal yahaahtrii. Vit'eegwijyąhchy'aa
ąįį juu dinjii gwintł'oo vidivee gwinzii ts'ą' intł'eegwa'ak ąįįt'ee
yats'an gwandaa ts'ą' geeneegoolii. Juu dinjii yit'injyaahchy'aa nilii
ąįįt'ee gwandaa ts'ą' dinjii lęįį nąįį yats'an geeneegooheelyaa."

Dinjii Nihts'įį Nihts'ą' Nineeheedal ts'ą' Tsinehdan Heekwaa
Matthew 10.34-36

49 "Jii nan kǫ' vihihtthal eenjit dzaa gwats'ą' hoiizhii. Ch'adąį'
daak'a' ji', oihnyąą gwiizhit! 50 Khaiinjich'asharahthat sheenjit goo'aii
izhit gęhdaa tr'ihihshyaa gwats'ą' gwintł'oo shiyinji' haa nigwiih'ąįį.
51 Nankat tsinehdan gwintł'eehih'aa eenjit dzaa gwats'ą' hoiizhii
shrǫǫ niindhan? Nakhwaagwahaldak! Tsinehdan, ąįį nakwaa, gaa
nihts'įį nanakhwahihłyaa. 52 Juk gwats'an zhehk'aa gwizhit juu
ch'ihłoanli' gwich'įį nąįį nihts'an tr'igiheedaa, tik nąįį, neekwaii ts'ą'
nich'itsigahahthat, neekwaii nąįį chan tik nąįį ts'ą' nich'itsigahahthat.
53 Ch'iti' nąįį chan digigii tsyaa nąįį ts'ą' nich'itsigahahthat. Googii
tsyaa nąįį chan digiti' ts'ą' nich'itsigahahthat. Ch'ahan nąįį chan digigii
nich'it ts'ą' nich'itsigahahthat, ts'ą' googii nich'it chan dagahan ts'ą'
nich'itsigahahthat. Gavootr'i' nąįį chan gootseii nąįį ts'ą' nich'itsigahahthat,
ts'ą' gootseii nąįį chan dagootr'i' nąįį ts'ą' nich'itsigahahthat."

Gweedhaa Gwizhit
Matthew 16.2-3

54 Jesus dinjii nąįį chan jyaa ahnyąą, "Nijin yeenaa zheek'ǫh
alaa nǫh'in dąį', zhazhat 'Hahtsin t'oonchy'aa,' dohnyąą ts'ą' it'ee
ąhtsin. 55 Ąįįts'ą' nijin yeenii nakhwaneiintr'aii dąį' 'Gweheendhaa
t'oonchy'aa,' dohnyąą ts'ą' it'ee gwiindhaa. 56 Gwik'iinjiighit
adaa'įį nąįį! Zhit zhee, nan haa nǫh'in gwik'iighai' deehee'yaa
gaakhwandaii, gaa jaghaii jii gweedhaa, ąįį gaakhwandaii kwaa
t'ohchy'aa?
57 "Jaghaii jidii gweheezyaa ts'ąįį ideenjit gaakhwandaii kwaa
t'ohchy'aa? 58 Dinjii gwiizųų t'inizhik nahnyąą ts'ą' ch'aroahkat zheh
nihdeenąąhchįį ji'. Ch'aroahkat zheh gwats'ą' vaa inkhaa gwiizhit
vaa gwinzii nineegwin'ąįį gwik'eegwiindaii, ąįį ji' ąįį juu vandaa
diiroahkat ts'ą' nanahahchyaa kwaa eenjit, ąįį chan gwak'ąąhtii nąįį
ts'ą' nanahahchyaa ts'ą' ąįį chan zhee gwaazhrąįį nanahahchyaa
t'oonchy'aa, 59 naagwahaaldak izhit duuyeh chineiindii, dahthee
nalaraa tsal datthak haa goiinkwat gwats'ą' datthak."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nakhwatr'agwaanduu Akhagoonyąą Akwaa Ji', Nahohthaa

13 1 Izhit zhat dąį' dinjii lat nąįį Jesus Galilee gwich'in
nąįį eegiiyaagwaandak, ąįįt'ee zhit juu gootee
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' gwintł'eegąhjii gwiizhit Pilate
gooviinghan nąįį reh. 2 Jesus jyaa goovahnyąą, "Ąįį juu gooriinghan
nąįį ch'izhii Galilee gwich'in nąįį andaa ts'ą' gootr'agwaanduu
gwanlii geh'an t'agooriinlik shrǫǫ goovohnyąą? 3 Nakwaa!
Nakhwaagwahaldak, nakhwatr'agwaanduu akhagohnyąą kwaa
ji', nakhwan t'ee gook'it nahohthaa t'oonchy'aa. 4 Zhit Siloam
gwich'in 18 juu zhit zheh gwachoo gook'aa neegwadąąnąįį ts'ą'
giłchįį nąįį yu'? Ch'izhii Jerusalem gwich'in nąįį andaa datthak
ts'ą' gootr'agwaanduu gwanlii geh'an lee t'igiizhik? 5 Nakwaa!
Nakhwaagwahaldak, nakhwatr'agwaanduu akhagohnyąą kwaa ji',
nakhwan t'ee gook'it nahohthaa t'oonchy'aa."

Fig Dachan Iizųų Gwandak

6 Ąįįtł'ęę Jesus gwandak eegoovaagwaandak, "Dinjii dagwanzhih
tee Fig dachan nahshii. Ąįį dinjii zhit Figs dachan kat gwąąh'in,
akhai' yakat Figs agwąh'ąįį kwaa. 7 Ąįįts'ą' gwanzhįh k'ąąhtii
ąįį t'ahnyąą, 'Gwąąh'in, neegwadadhat tik gwahaadhat tthak
dzaa nineihdik ts'ą' jii Fig dachan kat Figs keegwaał'in gaa
Figs agwał'ąįį kwaa. Gihłeekhwanchyaa jaghaii? Jaghaii zhyaa
gwanzhįh dehk'it gwinii'ee?' 8 Gwanzhįh k'ąąhtii t'iiyahnyąą,
'Jii neegwadadhat ch'ihłak zhit jyaa dąhthan, ąįįts'ą' veelin
khaneegwihihthaa ts'ą' shrineehihłyaa. 9 Ąįįtł'ęę Figs vakat
neełshįį ji', gweheezyaa, ąįį akwaa ji' gihłeereheechyaa.'"

Neegwaazhii Drin gwiizhit Jesus ąįį Tr'injaa Vanan Iizųų Shrininlik

10 Ch'ihłan Neegwaazhii Drin gwiizhit Jesus ąįį Israel nąįį
tr'igiinkhii zheh gwizhit geech'ǫąąhtan. 11 Izhit gwizhit tr'injaa
dhidii ąįį 18 years łąą vizhit ch'anky'aa iizųų dhidii, ąįį ts'an
gwintł'oo iłts'ik, vanan ch'iłtsąįį ts'ą' khyų' k'igwąą'ee nadhat.
12 Nijin Jesus niyiił'in dąį' aanaii yahnyąą ts'ą' t'iiyahnyąą,
"Tr'injaa, juk gwats'an t'ee ch'anky'aa iizųų ts'an neehants'ik kwaa!"
13 Yakat naanjik ts'ą' zhat łyaa k'igwąą'ee nadhat naanaii ts'ą' izhit
zhat Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit deehiił'ee.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Israel nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit gwats'ą' k'eedeegwaadhat
nilii łyaa Neegwaazhii Drin dinjii shrininlik eenjit vik'įį gwanlii,
ąįįts'ą' dinjii nąįį ts'ą' khaginkhee. "Nihk'iitik drin gwizhrįh
tr'agwarahah'yaa geenjit goo'aii, izhit drin gwizhrįh nakhwats'ą'
tr'ireheendal eenjit oo'ee neekhwadal. Neegwaazhii Drin
t'agwaihnyąą kwaa!"
15 Diik'eegwaadhat t'iiyahnyąą, "Gwik'iinjiighit adaa'įį ǫhłįį!
Neegwaazhii Drin nakhwa-nin kwaii dineegoovahoh'at ts'ą' chųų
goovahohjyaa goo'aii. 16 Gwiizhit jii tr'injaa yeenii Abraham
ts'an deedhaa 18 years łaa Ch'anky'aa Tr'aanduu (Satan) yits'ą'
k'eegwildhat, ąįį lee Neegwaazhii Drin Ch'anky'aa Tr'aanduu
ts'an gadarahahchyaa kwaa goo'aii?" 17 Jii deenyąą eenjit zhit juu
yitr'ii'ee nąįį ideenjit oozhii gaadlit, gwiizhit ch'izhii dinjii nąįį
andah geegaroolii kwaa t'iizhik datthak geenjit łyaa shoo ginlii.

K'eegwaadhat Veegwinii'ee Eenjit Vagwandak Neekwaii

Matthew 13.31-32; Mark 4.30-32

18 Jesus ch'oahkat, "K'eegwaadhat Veegwinii'ee doonchy'aa
t'agwarahnyąą? Jidii geeghaih gwik'it t'oonchy'aa haa nihłaa
geegihihkhyaa? 19 Jii k'it t'oonchy'aa. Dinjii ąįį mustard seed tsal
oonjik ts'ą' gwanzhįh dehk'it gwit'eiin'ąįį ąįį niłshįį ts'ą' ts'iivii
nitsii dhidlit, ąįįts'ą' chiitsal kwaii yakat t'oh ąhtsii."
20 Chan hee Jesus ch'oahkat, "K'eegwaadhat Veegwinii'ee jidii
geeghaih gwik'it t'oonchy'aa haa nihłaa geegihihkhyaa? 21 Jii k'it
t'oonchy'aa. Tr'injaa tyah choh zhit łųh deedąą'ąįį' tee łųh vaanahshii
gwiteiinjaa, ąįį łųh datthak vaa hąąhshii gwats'ą' datthak."

Gindeiinvyaa K'it Gwints'ik

Matthew 7.13-14, 21-23

22 Jesus ąįį Jerusalem gwats'ą' ahaa gwiizhit zhit gwa'an
kwaiik'it gwatsal, kwaiik'it gwachoo gwitee ahaa ts'ą'
geech'ǫąąhtan. 23 Dinjii ch'ihłak yuahkat, "K'eegwaadhat,
dinjii nitsya' nąįį zhrįh neeheezhii lee t'oonchy'aa?" Jesus jyaa
diyahnyąą, 24 "Gindeiinvyaa k'it łyaa gwiints'ik gaa nihdeehinhaa
geetr'agwah'in; dinjii lęįį nąįį nihdeegiheedaa geetr'agogwahah'yaa
gaa khyų' t'igihee'yaa geh'an. 25 Ąįįt zheh gwats'ą' k'eedeegwaadhat
khakihee'aa ts'ą' angineehąhdal. Ąįįtł'ęę chiitąįį nindhat
ts'ą' ganlaanaii ts'ą' jyaa deehiinjyaa, 'K'eegwaadhat! Sheenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gihdiinchįį!' Oozhaa jyaa nahaanjyaa, 'Juu inlii? Nijin gwats'an
inkhaa naashandaii kwaa!' 26 Ąįįtł'ęę jyaa vahaiinjyaa, 'Naa
neech'irin'al ts'ą' chan naa ch'ireenį' ts'ą' diikwaiik'it gwizhit
chan geech'ǫąąhchya'!' 27 Chan hee jyaa nahaanjyaa, 'Nijin
gwats'an inkhaa naashandaii kwaa. Dinjii tr'aanduu gwahtsii
nąįį, shihłeekhwajyaa!' 28 Abraham, Isaac, Jacob chan ts'ą' ch'izhii
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį datthak nah'in ji' gwintł'oo
hintree ts'ą' nagho' nihts'ą' łǫǫn'al haa neiink'ii k'it t'ini'yaa, nijin
chit'eenirahaahkhii gwiizhit ji'! 29 Jii nihky'aa nankat gwats'an
dinjii nąįį K'eegwaadhat Veegwinii'ee gwizhit vakat ch'ara'aa
ts'ą' gahaaky'aa. 30 Zhat ji' juk juu yeenii nilii nąįį goolat tr'ookit
giheelyaa, ąįįts'ą' juk juu tr'ookit nilii nąįį yeenii heelyaa."

Jesus Jerusalem Eenjit Ch'eet'igwiniindhan Di'įį
Matthew 23.37-39

31 Izhit gwiizhit chan Pharisee lat nąįį Jesus ts'ą' gahaajil ts'ą'
jyaa giiyahnyąą, "Herod nęhdaa tr'agoih'aa noonyąą t'inchy'aa.
Cheehindii ts'ą' t'oołii gwa'an gwats'ą' hinkhaii."
32 Jesus t'agoovahnyąą, "Ąįį neegǫǫ jyaa vohnyąą, 'Juk drin,
nihkaa haa dinjii ts'an ch'anky'aa iizųų tr'ihłii ts'ą' iłts'ik nąįį chan
shrineihłii, drin tik ęhdaa tr'igwiighit gwiizhit ndaanahałdal.' 33 Juk
drin, nihkaa, nihkaa gęhdaa kwaii haa datthak jyaa dishihi'yaa eenjit
gwats'ą' ihshyaa t'ishi'in Jerusalem geh'ok Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii ęhdaa tr'igwirehee'aa kwaa goo'aii.
34 "Jerusalem, Jerusalem! Nakhwatee juu Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii nąįį aghan ts'ą' juu Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwats'ą'
hiłe' nąįį chan kii haa dohkhok. Gwilin neegweedhat gwizhit zhat
gwich'in nąįį datthak ts'ą' khaihłan nineegavoihłyaa goovoihnyąą,
zhit gwa'an dats'an digii tsal nąįį datthak dit'ee t'eh iłdlii
gwik'it gaa khyų' t'anaihnyąą. 35 Nizheh nits'į' gwarooheendal.
Naagwaldak, shahąąh'yaa kwaa nijin drin jyaa deehiinjyaa
gwats'ą', 'K'ii'ee juu ahaa Vit'eegwijyąhchy'aa voozhri' zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa yaa shoo oolį'.'"

Jesus Dinjii Iłts'ik Shrinilik

14 1 Ch'ihłan Neegwaazhii Drin gwiizhit Jesus ąįį Pharisee
kheihkwaii nąįį ch'ihłak zheh yaaneech'ahaa'al. Zhat
dinjii nąįį łyaa Jesus deehee'yaa ji' eenjit gwinzii k'eek'aahtii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Zhat vęhdaa łąą dinjii vatth'an, vigin haa ilzhal dhidii. 3 Ąįįts'ą'
Jesus, Pharisee chan ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį ts'ą' khaginkhee
ts'ą' goovahkat, "Dii-Law zhit gwa'an nik'ee Neegwaazhii Drin
gwizhit dinjii shrineereheelyaa akwat nakwaa haa ch'ihłak nik'ee
gwinyąą?"
4 Gaa reh giidii ginkhe' kwaa. Ąįįts'ą' Jesus ąįį dinjii oonjik ts'ą'
yats'ą' tr'iinjik ąįįtł'ęę t'oołii neeyihił'e'. 5 Ąįįtł'ęę t'agoovahnyąą
"Nakhwagii akwat nakhwa-Ox ąįį Neegwaazhii Drin gwizhit
chųųk'it gwizhit t'aanaii ji', Neegwaazhii Drin gwizhit geh'an
khaneehohchyaa kwaa?"
6 Gaa deegiihaanjyaa gaagiindaii kwaa.

Juu Gwintsii Veegoo'aii Adoodiinyąą Kwaa Izhit Gwizhit Geech'arǫąąhtan

7 Nijin ąįį juu ch'igihee'aa eenjit zhat dilk'ii nąįį gwinzii gahaaky'aa
gwideek'it gwankagantii Jesus gooky'anjik dąį', jii gwandak zhit
geegavoąąhtan. 8 "Nijin nihłeegwarahchįį ch'ara'aa gwarahtsii
eenjit aanaii nakhwarahnyąą dąį', gwinzii hooky'aa gwinkeehoh'ik
kwaa. Duulee nakhwandaa t'agwahtsii veegoo'aii chan zhat aanaii
varahnyąą ji', gaanandaii kwaa t'oonchy'aa. 9 Ąįį juu nihłaa aanaii
nakhwahnyąą ąįį nakhwats'ą' niheehaa ts'ą' jyaa nahaanjyaa, 'Dzaa
heedyaa eenjit vintł'eegwiin'ąįį!' Ąįįts'ą' gwintł'oo geegoo'aii kwaa.
Ąįį hindyaa ts'ą' ada'oozhii hahłyaa. 10 Izhit gwits'į' aanaii narahnyąą
dąį', gwintł'oo geegoo'aii kwaa gwideek'it ts'ąįį dhindii. Ąįį ji', ąįį juu
aanaii nahnyąą nats'ą' heekhaa ts'ą' jyaa nahaanjyaa, 'Aanaii shijyaa,
dzaa gehdee gwinzii hee dhindii.' Jyaa naraiinyą' ji', t'ee zhat
dilk'ii nąįį tthak łyaa hoon'ee łee googwahąąh'yaa. 11 Juu gwintsii
veegoo'aii adoonyąą, t'ee zhak gineerahahchyaa. Gaa juu gwintsii
veegoo'aii kwaa adoonyąą, ąįįt'ee łyaa gwintsii veegoo'aii."
12 Ąįįtł'ęę Jesus ąįį juu haa neech'ahaa'al jyaa ahnyąą, "Zhit
gwa'an nijyaa, nachaa, nalak akwat valaraa gwanlii neh'at gwich'įį
nąįį gooch'ahah'aa aanaii goovoiinyą' shrǫ' jyaa nizhik ji', geedan
chan ch'ihin'aa eenjit aanaii nagahaanjyaa, ts'ą' deeni'ya' eenjit
nineegwarookwat k'it nihk'it t'igwiichy'aa. 13 Gach'ahąh'aa ji',
juu neeshraahchy'aa, veegogwantrii, neehidik kwaa ts'ą' vandee
kwaa nąįį, ach'ąh'aa. 14 Nineegogooheekwat gagadhan kwaa gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa nashoohahłyaa ts'ą' nineegwahahtsyaa, nijin
drin dinjii łi'didlii nąįį neegwiindaii ji'."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ch'arehee'aa Gwintsii Goodlit Googwandak Gwizhit Geech'ǫąąhtan
Matthew 22.1-10

15 Nijin ąįį dinjii ch'ihłak vakaa'aa ts'ą' dhidii gwaak'įį dąį' Jesus
jyaa dahnyąą, "Juu K'eegwaadhat Veegwinii'ee gwizhit k'iindaa
vakaa'aa ts'ą' giilk'ii shoo giheelyaa."
16 Jesus t'iiyahnyąą, "Dinjii ch'ihłak gwintł'oo vikeech'iłchy'aa
ts'ą' lęįį nąįį ch'ihee'aa eenjit aanaii ahnyąą. 17 Nijin it'ee datthak
shrigwiinlik dąį' ditsyaa ąįį juu ineech'ehił'al nąįį jyaa varoonyą'
nyąą, 'Aanaii, nanakhwadhal'in!'
18 "Gaa gootee googwąąnchy'aa ts'ą' gwats'ą' gihijyaa gitr'igii'ee
ts'ą' ch'ihłak jyaa nyąą,
'Gwanzhįh deek'it goiihkwat ts'ą' zhat nihihshyaa goo'aii; łyaa
duuyeh ch'ara'aa nihshee,' nyąą.
19 "Ch'izhii chan jyaa nyąą, 'Aak'ii ch'ihłoaatin oiikwat ts'ą'
gwinzii gwitr'it googwahah'yaa ji' eenjit goovahał'yaa łyaa duuyeh
ch'ara'aa nihshee,' nyąą.
20 "Ch'izhii chan jyaa nyąą, niighit kwaa dąį' goodhiijik ts'ą' ąįį
geh'an duuyeh ch'arehee'aa nihshii.
21 "Ąįį goots'ą' k'eedeegwaadhat vitsyaa oo'an neehoozhii
ts'ą' deeginyąą datthak yaagwaandak. Ąįį zheh gwizhit gwats'ą'
k'eedeegwaadhat nilii zhiilts'įį ts'ą' ąįį ditsyaa jyaa dahnyąą, 'Khan
oo'ok tąįį gwinjik gwa'an gwats'an neeshraahchy'aa chan ts'ą'
veegogwantrii chan ts'ą' vandee kwaa chan ts'ą' neehidik kwaa
nąįį haa oo'ee neegoovinlii,' yahnyąą.
22 "Ąįįts'ą' t'ee vitsyaa jyaa nyąą, 'K'eedeegwaadhat, deegoo'ya'
diinyąą chy'aa gwik'it t'igwiizhik gaa tth'aii hee lęįį nąįį ch'ihee'aa
eenjit vakaa'aa dhidlii.'
23 "Ts'ą' t'ee gwats'ą' k'eedeegwaadhat ąįį ditsyaa jyaa ahnyąą,
'Oo'ok nanhtee gwa'an tąįį gwinjik, ts'ą' tr'ał tee niighit gwa'an dinjii
oo'ee neiinlii, ąįį ji' shizheh dinjii deedahąą'ąį'. 24 Nakhwaagwahaldak,
zhit dinjii datthak juu ch'ihee'aa geenjit aanaii goovaihnyąą ch'ihłak
gaa duuyeh ach'ał'aa t'oonchy'aa,' nyąą."

Nats'ąą Jesus Vitsyaa Tr'iheelyaa
Matthew 10.37-38

25 Dinjii lęįį nąįį Jesus haa adaa. Goots'ii ahaa ts'ą' goots'ą'
neediil'ee ts'ą' t'agoovahnyąą, 26 "Juu shats'ą' hoozhi' niindhan,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

duuyeh shitsyaa nilii, akwat dahan, diti', da'at, digii, dachaa,
dijuu, adan nąįį haa shandaa eet'iindhan ji'. 27 Juu da-cross ichyaa
kwaa ts'ą' shatąįį haazhii, ąįį duuyeh shitsyaa nilii t'oonchy'aa.
28 Nakhwatee ch'ihłak zheh gwintsii gwahahtsyaa ji', tr'ookit
heedyaa ts'ą' deegwahtsii gweheelyaa, akwat zheh gwintsii
geenjit laraa di'įį ji', eenjit shrigweheelyaa. 29 Jyaa diizhik kwaa
ji', zheh gwitł'ee gwizhrįh nigwehee'aa ts'ą' ndak ts'ą' duuyeh
shrigwilii. Ąįįts'ą' juu andah t'iizhik nąįį datthak giiyeheedlaa.
30 'Jii dinjii gwihiłtsąįį, gaa khyų' shrigwilii,' jyaa digiheenjyaa.
31 King ch'ihłak viniveet'ah'in 10,000 di'įį ts'ą' ch'izhii King ąįį
chan 20,000 nąįį di'įį, ąįį nąįį haaghan ji', heedyaa ts'ą' gwinzii
gininjich'ahahthat, ch'izhii King andaa t'ąąht'aii ji' eenjit.
32 Gwandaa t'ąąht'aii kwaa ji', ch'izhii King niighit gwa'an dhidii
gwiizhit yats'ą' nideech'ihee'aa, nihłigiheeghaa kwaa eenjit."
33 Jesus ndaanich'igįįnkhee, "Izhit gwik'it, nakhwatee ch'ihłee gaa
duuyeh shitsyaa nilii, jidii di'įį, datthak akhagoonyąą ji' gwizhrįh."

Lisil Vagwaandaii Kwaa

Matthew 5.13; Mark 9.50

34 "Lisil nizįį, gaa vagwaandaii kwaa dhidlit ji' chan duuyeh
lisil k'it vagwaandaii neerahtsii ąįį lisil iizųų. 35 Nankat akwat nin
trin kwaii eenjit gaa iizųų; ts'ą' oo'an tr'ahahtł'aa. Ch'oodǫǫhk'įį,
nakhwadzee gwanlii ji'!"

Dinjii Vaa Tr'igweendaii

Matthew 18.12-14

15 1 Ch'ihłan drin zhit gwa'an tax eenjit laraa oonjii nąįį,
dinjii vatr'agwaanduu nąįį haa Jesus goohaahky'aa eenjit
ts'ą' gahaajil. 2 Pharisee chan ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį haa łyaa
gitr'igii'ee ts'ą' jyaa ginyąą, "Jii dinjii vatr'agwaanduu gwanlii
nąįį hił'ee ts'ą' goovaa gaa ch'a'aa!" 3 Ąįį eenjit jii gwandak kwaii
gwizhit geegavoąąhtan,
4 "Nakhwatee ch'ihłak divii 100 di'įį, akhai' ch'ihłak haa
tr'igweendaii ji', deehee'yaa t'inchy'aa? Divii 99 kwaii tthan
gwa'an akhooheenjyaa ts'ą' divii ch'ihłak ineegwahah'aa gwats'ą'
datthak niheentyaa. 5 Nijin yineegwąh'ąįį dąįį', it'ee łi' shoo nilii
ts'ąįį daghwahk'at diyahahdyaa, 6 ts'ą' dizheh gwits'eeyeheeghwaa.
Ąįįtł'ęę yeeghaii gwich'įį nąįį khaihłan niheelyaa ts'ą' dijyaa nąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jyaa goohaanjyaa, ‘Divii vaa tr'igweendaii ineegwał'ąįį łyaa shoo ihłii. Shroonchy'aa gwarohtsyaa!’ 7Izhit gwik'it, naagwaldak, dinjii vatr'agwaanduu gwanlii, ąįį datr'agwaanduu akhagoonyąą eenjit zheekat giiyeetsee'in heelyaa, ch'izhii dinjii nizįį 99 nąįį andaa ts'ą'.” Jesus nyąą.

Laraa Ghoo Tsal Ch'ihłak haa Tr'igweendaii Googwandak

8 “Tr'injaa ąįį laraa ghoo tsal ch'ihłoaatin ts'an ch'ihłak haa tr'agwąhdaii ji', deehee'yaa t'inchy'aa? Adrii neehaahky'aa ts'ą' gihłeech'iheelii ts'ą' nijuk datthak yinkeegwahąąh'yaa yineegwahah'aa gwats'ą'. 9Nijin yineegwąh'ąįį ji', dijyaa chan ts'ą' yeeghaii gwich'įį nąįį khaihłan niheelyaa ts'ą' jyaa goohaanjyaa, ‘Shalaraa haa tr'agwąłdaii ineegwał'ąįį łyaa shoo ihłii. Shroonchy'aa gwarohtsyaa!’ 10Izhit gwik'it, naagwaldak, Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an zheekat gwich'in nąįį dinjii ch'ihłak datr'agwaanduu akhagoonyąą eenjit shoo ginlii.”

Dinjii Vigii Oo'ee Neezhįį

11 Jii t'ee Jesus chan hee gwandak ch'ihłak eeginkhii, “Ch'ihłan reh dinjii ch'ihłee vigii neekwaii gwanlii. 12 Vigii khaii ts'ą' ąįį yits'ą' haazhii. ‘Shiti', jii nan ni'įį ąįį nih'an teetł'an diits'an ąhtsii.’ Ts'ą' t'ee ąįį dinjii digii tsyaa neekwaii nąįį ts'ą' danan nih'an intł'eiin'ąįį. 13 Ąįįtł'ęę niighyuk gwahaadhat kwaa ts'ą' tsyaa khaii ts'ą' ąįį jidii di'įį kwaii haa ch'adanh nahkat gwats'ą' haazhii. Dalaraa zhyaa an iłtsąįį. 14 Gwiizhit ąįį ch'adanh nahkat shih kwaa nagwaanąįį ts'ą' adan t'ee vaach'akwaa. 15 Izhit gwats'an dinjii danan ts'eeyihiłchįį ts'ą' pig yeenjit k'ąąhtii. 16 Ch'ihłee gaa yintł'eech'ahtsit kwaa, ts'ą' pig shįį gaa oih'aa yiindhan.

17 “Nijin vaaneegwaakįį k'it t'iizhik dąį', idizhit niinjich'adhat, ‘Shiti' vitsyaa nąįį datthak juk shandaa gwinzii ch'aga'aa, gwizhit shihdeehaagaii! 18-19 Oo'an neehihdyaa ts'ą', ‘Shiti', K'eegwaadhat nan haa nakhwats'ą' gwiizųų tr'agwał'ya'. Shiti', neenjit tr'agwał'ya' nihthan vaahaihjyaa. Nigii ąįį hihłyaa kwaa, gaa neenjit gwitr'it t'agwahał'yaa.’ 20 Ts'ą' t'ee diti' ts'eehoozhii. Tth'aii hee dizheh gwats'ą' niighit needyaa gwizhit viti' niyiił'in ts'ą' neeshraahchy'aa yuunyąą ts'ą' yits'ą' hilgit ts'ą' yąhtsit ts'ą' yik'ohkhinil'ąįį ts'ą' yiilts'ų'. 21 ‘Shiti', K'eegwaadhat nan haa nakhwats'ą' gwiizųų tr'agwał'ya'. Nigii ihłii geenjit giihthan kwaa,’ yahnyąą. 22 Ch'iti' ditsyaa nąįį t'ahnyąą, ‘Khan t'akhwa'in ts'ą', shizheh gwats'an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Luke 15.16)

gwach'aa nizįį, kwaiitryah ts'ą' nileetth'ak haa, shigii veenjit
ǫhjii. 23 Ąįįtł'ęę aak'ii zhuu ch'ihłak dohkhwąįį. Ąįįtł'ęę gwintł'oo
ch'arehee'aa gohtsii. 24 Shigii teehaazhii ts'ą' juk sheek'inidik.
Shigii niindhat ts'ą' neegwiindaii k'it shaa t'oonchy'aa.'
25 "Jyaa digwii'in gwiizhit ch'oondee ąįį oo'at gwanzhįh deek'it
tr'agwah'in. Drin gwigwitr'it haa ndaanaahjik, dizheh gwats'ą'
niighit kwaa needyaa akhai' ch'ilik ąįįts'ą' ch'araadzaa gwiitth'ak.
26 'Deegwii'in?' nyąą ditsyaa oahkat. 27 'Nachaa veenjit gwinzii
ts'ą' k'inidik, geh'an niti' aak'ii zhuu ak'ii diłkhwąįį,' vitsyaa
yahnyąą. 28 Akhai' voondee vik'įį gwihiilnaii ts'ą' dizheh nihdinidii
gitr'ii'ee. Izhit geh'an, viti' yits'ą' cheiinzhii, ts'ą' t'iiyahnyąą,
'Oozhee ch'ara'aa, nihdeiinkhaii.' 29-30 Diti' ąįį t'ahnyąą, 'Nitsyaa
chan ihłii ts'ą' deeshaiinyąą tthak chan nik'eegwałthat, gwiizhit
duuyeh gaa divii tsal shijyaa nąįį haa vaa ch'ara'aa hałtsyaa eenjit
shantł'ahchįį, gwizhit jaghaii nigii ąįį nalaraa ąįį yit'ii tr'injaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haa dhichįį gwiizhit veenjit ch'ara'aa gwąhtsii?' 31 'Shidinji', khit
shaa t'inchy'aa. Jidii shi'įį datthak nats'an nilii. 32 Gaa gwintł'oo
ch'aroo'aa ts'ą' shoo tr'oolį', nachaa niindhat ts'ą' neegwiindaii
k'it t'oonchy'aa geh'an. Vaatr'igweendaii gaa vineegwarah'ąįį,' viti'
yahnyąą."

Laraa K'ąąhtii Niinjigwaazhii

16 1 Jesus ditsyaa nąįį jyaa ahnyąą, "Ch'ihłan dinjii valaraa
gwanlii. Ąįį dinjii yalaraa k'ąąhtii nilii di'įį. Ąįį laraa
k'ąąhtii nilii ąįį yalaraa zhyaa an ąhtsii eenjit giiyaagwaandak.
2 Adats'ą' nihdeeyąąhchįį ts'ą' jyaa yahnyąą, 'Deeni'in t'anarahnyąą
neegwiitth'ak? It'ee duuyeh sheenjit laraa k'ąąhtii neenilįį.
Dęhtły'aa kat laraa dąh'in ąįį gwidęhtły'aa shintł'ineiinlii.' 3 Ąįį
dinjii jyaa adaanyąą, 'It'ee deeshi'yaa? Shats'ą' k'eedeegwaadhat
shigwitr'it shits'į' neegǫǫnjik. Łųh khaihihthaa eenjit shat'aii kwaa.
Ąįįts'ą' chan ch'adooshakwat eenjit hihłyaa. 4 It'ee deeshi'yaa
gaashandaii! Gwitr'it gwishi'įį kwaa ts'ą' gwihihchy'aa gwakwaa
ji', shijyaa nąįį gweheelyaa ts'ą' digizheh nihdeeshagahahchik.'
5 Ąįįts'ą' ąįį juu yats'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' agaandaii nąįį
gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' nihdeegoovahchik. Dinjii ch'ihłak
jyaa ahnyąą, 'Shats'ą' k'eedeegwaadhat deegwahtsii vats'ą'
andaii?' 6 'Olive ghwai' ch'ityah 100,' yahnyąą. 'Dzaa nidęhtły'aa
iłtsuu,' ąįį laraa k'ąąhtii nyąą, 'Khan dhindii ts'ą' 50 ąįį vakat
neediintł'oo.' 7 Ch'izhii dinjii chan jyaa ahnyąą, 'Nan ąįį yu'?
Deegwąhtsii gwats'ą' andaii?' 'Tł'oo li' ch'ityah 1000,' jyaa nyąą.
'Dzaa nidęhtły'aa iłtsuu,' ąįį laraa k'ąąhtii nyąą. 'Khan vakat 800
diintł'oo.' 8 Jyaa dii'in eenjit ąįį yats'ą' k'eedeegwaadhat ąįį jii
laraa k'ąąhtii nilii łyaa vigwizhi' gwanlii eenjit yeeyinjihił'ee. Juk
gweendaa nankat gwidinjii nąįį ideenjit deegii'in, izhit łyaa juu
dinjii ch'eegwąhndit gwats'an nilii nąįį andaa ts'ą' googwizhi'
gwanlii."

9 Ąįįts'ą' Jesus tth'aii ginkhii, "Nakhwaagwaldak. Dzaa
nankat gwizhrįh niinjigwaazhii laraa haa jyaa dahtsii. Nijin
nalaraa kwaa goodlit ji', zheekat gwandaii ndaanąą'ąįį'
kwaa nihdeenarahahchyaa. 10 Juu gwintsii kwaa gwizhit
gwik'eegwahthat, ąįįt'ee gwandaa gwintsii gwizhit
gwik'eegwahahthat. Ąįįts'ą' juu gwintsii kwaa gwizhit
niinjigwaazhii, ąįįt'ee gwandaa gwintsii gwizhit niinjigwahaazhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Gwik'eegwahthat kwaa ts'ą' jyaa t'inchy'aa ji', duuyeh nankat
gwik'eiich'i' ts'ą' t'anarahtthan. Nats'ahts'ą' zheekat łi'didlii ąįį
gwats'ą' t'anarahąhkhyaa? 12 Ch'izhii dinjii ts'an k'ąąhtii kwaa ji',
duuyeh ch'ihłak gaa nats'an nilii nantł'ana'aii.
13 "Ch'itsyaa nilii ąįį duuyeh ch'ats'ą' k'eedeegwaadhat nilii
neekwaii nąįį eetr'agwah'in. Ch'ihłak itr'ihee'ee ts'ą' ch'ihłak
chan eet'iheęenghyaa. Ch'ihłak ts'ą' heezyaa ts'ą' ch'ihłak chan ts'ą'
iiheezųų. Duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa chan ts'ą' laraa haa nihłaa
k'eegwaadhat an'įį."

Jesus Jii Kwaii T'inyąą

Matthew 11.12-13; 5.31-32; Mark 10.11-12

14 Pharisee nąįį datthak gwigiitth'ak ts'ą' Jesus eegeedlaa, laraa
gihił'ee geh'an. 15 Jesus t'agoovahnyąą, "Nakhwan ąįįt'ee dinjii
nąįį andah nizįį adoo'įį, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwadrii zhit
nats'ąą ninjich'ǫhthat nakhwaandaii. Dzaa nankat jidii ch'andaa
t'aroonyąą ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' giilį' k'it t'inchy'aa.
16 "John chųų gwats'an ąhtsii geech'oohąąhchyaa gwats'ą' t'ee
Moses va-law chan ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį haa
geech'agwąąhtan. Izhit dąį' gwats'an juk tth'aii hee K'eegwaadhat
Veegwinii'ee eenjit geech'oorahtan zhit gwiindhat. Juu nąįį tthak
nihdeech'itsigahthat k'it t'igii'in, ts'ą' nihdeega'oo. 17 Jii nan chan
ts'ą' zheekat haa haajyaa nahaadhal ąįį gogwantrii kwaa gaa zhit
Moses va-law zhit ch'andaa t'agwahtsal ąįį oo'an tr'ahaahthal ąįį
gogwantrii.
18 "Juu dinjii da'at akhoonyąą ts'ą' ch'izhii tr'injaa noonjik ąįįt'ee
adultery t'iizhik ąįįts'ą' juu tr'injaa dakai' akhoonyąą ąįį ch'izhii
dinjii neeyuunjik ąįįt'ee adultery t'iizhik."

Dinjii Gwintsii Veegoo'aii, Lazarus haa

19 "Ch'ihłan dinjii gwintsii veegoo'aii zheh gwachoo gwizhit
gwich'įį. Khit chan gwach'aa daatł'oo naazhii ts'ą', jidii iindhan
datthak chan di'įį. 20 Dinjii neeshraahchy'aa valaraa kwaa, Lazarus
oaazhii, chan ąįį dinjii gwintsii veegoo'aii vizheh geeghaih tthałkhyųų
k'at'aanhchįį. 21 Ąįį dinjii chan vakat datthak łit gwanlii. Ąįį dinjii
gwintsii veegoo'aii shih tsal chahąhthal ji', gaa hih'aa niindhan.
Łąįį nąįį gaa giikat łit aht'ok, tr'iits'ahts'ą' t'agoovilii vat'aii kwaa
geh'an. 22 Niighyuk gwahaadhat kwaa ts'ą' ąįį dinjii neeshraahchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niindhat. Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in nąįį giizhin oonjik. Zheekat
Abraham drihtsįį dhidii ts'ą' vaashroonchy'aa. Ąįįtł'ęę ąįį dinjii
gwintsii veegoo'aii chan niindhat. 23 Giinąąhjik ts'ą' vizhin khit geenjit
heek'an gwats'ą' haazhii. Izhit łyaa khaiinjich'iidhat. Izhit gwats'an
niighit gwąąh'in, akhai' Abraham, Lazarus yit'aanchįį gwąąh'in.
24 Ąįįts'ą' yats'ą' khashraa'iintrat, 'Shiti' Abraham, neeshraahchy'aa
shǫįinyąą. Jii kǫ' zhit łyaa khaiinjich'ashadhat. Lazarus chųų
zhit danleetth'ak tee heetthal ts'ą' shikyaa kat giiyeheetthal ts'ą'
neehinishik'į' geenjit.' 25 Abraham ąįįts'ą' jyaa yahnyąą, 'Shidinji',
gwiindaii dąįį' jidii datthak chan ini'įį ts'ą' chan gwinzii gwiindaii
gwizhik Lazarus ąįį khainjich'akhwadhat. Izhit geh'an, juk shaa dhidii
ts'ą' vaashroonchy'aa t'iinchy'aa, gwizhik nan ąįį khaiinjich'inadhat.
26 Gwizhit chan diitł'an oozhak niighit diiteetak goo'aii t'oonchy'aa.
Izhit geh'an, juu izhit gwats'an dzaa gwats'ą' hoihshi' yiindhan
ji', gaa duuyeh. Ąįįts'ą' chan izhit gwats'an dzaa gwats'ą' hoihshi'
yiindhan ji', gaa duuyeh t'oonchy'aa.' 27-28 Dinjii gwintsii veegoo'aii
yats'ą' khaneegeedi', 'Ąįį ji' shiti', shachaa ch'ihłoanli' gwanlii shiti'
vizheh gwigwich'įį. Izhit gwats'ą' Lazarus goots'ą' nanąąhchįį
goots'ą' giheehkhyaa ts'ą' shik'it dzaa gwats'ą' giheedaa ts'ą'
khaiinjich'igiheedhat kwaa eenjit.' 29 Abraham t'iiyahnyąą, 'Nachaa
nąįį Dęhtły'aa Choh zhit Moses ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii nąįį k'injigooghit jaghaii? Akwaa ji', it'ee K'eegwaadhat
nats'ahts'ą' dinjii gooli' goovahnyąą gaageheendaii.' 30 Zhat dinjii
gwintsii veegoo'aii t'iiyahnyąą, 'Shiti', Abraham, ąįį gaa tth'aii hee
gwintsal, ts'ą' dinjii ch'ihłee niindhat khakee'ąįį ji', ts'ą' shachaa nąįį
ts'ą' haazhii ji', it'ee datr'agwaanduu akhagooheenjyaa.' 31 Akhai'
Abraham t'iiyahnyąą, 'Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo
k'injigiighit kwaa ji', jaghaii dinjii niindhat gwats'an khakihee'aa
k'injigiheedhaa?'"

Gwatr'agwaanduu

Matthew 18.6-7, 21-22; Mark 9.42

17 1 Jesus ditsyaa nąįį jyaa ahnyąą, "Dinjii jidii gwizhit
dee'in haa vatr'agwaanduu gwilik, gaa ąįį juu vats'an
t'igwii'in łyaa veenjit tr'igwidii dha'aii! 2 Kii nitsii vak'oh chan
dirił chaa ts'ą' chųų choh kat oondaa t'eeriheełnaii ji' gwandaa
vidivee gweheezyaa, juu gwintł'oo gwik'iinjiighit kwaa nąįį yeh'an
datr'agwaanduu gwahahtsyaa gwits'į'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 “Adak'ǫǫntii! Nakhwalak datr'agwaanduu gwahtsii ji', jyaa
deehee'yaa kwaa eenjit veiinyąą, ąįįts'ą' datr'agwaanduu
akhagoonyąą ji', veenjit oo'an gwihiinlii. 4 Nihk'it drin ch'ihłak
gwizhit nats'ą' gwinlęįį vatr'agwaanduu gwanlii ji' gaa nihk'it
nits'eehidik ts'ą' jyaa nahaanjyaa ‘Shatr'agwaanduu akhagoihnyąą,’
ąįį ji' veenjit oo'an gwihiinlyaa gwizhrįh.”

Gwik'iinjigwiighit

5 Tr'ihił'e' nąįį K'eegwaadhat jyaa agahnyąą, “Gwandaa
gwik'iinjigwiighit nitsii Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit tr'ihee'yaa
eenjit diits'iinyąą.”
6 Diik'eegwaadhat jyaa goovahnyąą, “Mustard seed tsal
agwahtł'oo gwik'iinjigwiighit khwa'įį ji', ‘Jii Mulberry ts'iivii nitsii
ji', gaa, nanzhit khadaanchįį ts'ą' chǫǫ choh zhit nindhat!’ vaiinyąą
ts'ą' ąįį ts'iivii nik'eegwahahthat.”

Ch'itsyaa Gwik'eegwahthat

7 “Nakhwatee ch'ihłak ch'itsyaa di'įį. Ąįį gwanzhįh deek'it
geetr'agwah'in, akwat divii k'ąąhtii nilii ji'. Nijin gwanzhįh
deek'it gwats'an oo'ee neezhįį dąį', nik'ee jyaa vaiinyąą? ‘Dzaa
dhindii, ts'ą' neech'in'aa!’ 8 Łyaa duuyeh gwich'in! Gaa jii ąįį jyaa
vaiinyąą, ‘Hih'aa sheenjit shrinlii. Gwach'aa tł'andirilchaa nakat
nąąhtsuu ts'ą' hih'aa ts'ą' hishinjyaa haa sheenjit shriinlii. Ąįįtł'ęę
neech'in'aa.’ 9 Ąįį ch'itsyaa deehee'yaa goo'aii ąįį gwik'eegwahthat
eenjit mahsį' varahnyąą gwat'aahchy'aa kwaa shrǫǫ oiinyąą?
10 Izhit gwik'it jyąhts'ą' naagoo'aii, nijin deeni'yaa goo'aii
datthak gwik'it t'ini'in tł'ęę, jyaa nyąą, ‘Ch'itsyaa zhrįh tr'iinlii.
Deegwehee'yaa goo'aii, izhit gwizhrįh diigwitr'it.’”

Jesus, Dinjii Ch'ihłoaatin Nąįį Ashranǫąhjik

11 Jesus ąįį Jerusalem gwats'ą' ahaa, Samaria chan ts'ą' Galilee haa
gwiteetł'an gwa'an. 12 Jesus kwaiik'it gwats'ą' ahaa. Ąįį gwizhit dinjii
ch'ihłoaatin nąįį yidaajil. Ąįį dinjii gwatthąį' ahjat (leprosy) haa iłts'ik
nąįį. Niighit geh'at gwa'an nigiilzhii gwats'an 13 giineeshraadiitrak.
“Jesus! Diik'eegwaadhat! Neeshraahchy'aa diinoiinyaa!”
14 Jesus nagaviił'in ts'ą' t'agoovahnyąą, “Oo'at giinkhih nąįį
goots'ą' hohjyaa ts'ą' nakhwakat nagaanjii.” Giinkhih nąįį ts'ą'
geedaa, ąįį gwiizhit shrineegaanjik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Nijin gootee ch'ihłee shranaazhik nagwiił'in dąį', Jesus ts'ą'
khan neehoozhii. Ąįįts'ą', "Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa tr'ahah'aa,"
yahnyąą. 16 Jesus kwaiichan khatroogwiintthaii ts'ą' "Mahsį',"
ahnyąą. Jii dinjii aakin nilii. 17 Jesus juu dinjii nąįį yaa nilii nąįį
t'ahnyąą, "Dinjii ch'ihłoaatin nąįį ashranǫąhjik. Zhit juu dinjii vaa
shranoaazhik nąįį dagaajii? 18 Jaghaii jii aakin zhrįh nihkhaneezhii
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį', ahnyąą?" 19 Jesus jii dinjii
t'ahnyąą, "Ndak nininjii ts'ą' oo'an neehindii. Gwik'iinjinghit
geh'an t'ee natthąį' shranoaanjik."

Nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa Dinjii Idik'iinjyahahdaa Gweheelyaa

Matthew 24.23-28, 37-41

20 Pharisee lat nąįį Jesus goahkat, nijin ji' nankat datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii idik'iinjyahahdaa? Akhai' jyaa
dagoovahnyąą, "Nankat datthak Vit'eegwijyąhchy'aa, dinjii
idik'iinjyahahdaa ji' diinandee ts'ą' t'igwehee'yaa t'igwinyąą
kwaa. 21 Duuyeh ch'ihłak gaa jyaa nyąą, 'Gooh'in, jii t'arahnyąą!
Gooh'in, zhit t'agwarahnyąą!' Zhit Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii
idik'iinjyahahdaa gwinyąą ąįįt'ee nakhwadrii zhit t'igweheenjyaa
t'agwarahnyąą."
22 Ąįįtł'ęę ditsyaa nąįį jyaa ahnyąą "Gwidinji', dinjii
idik'iinjyahjik nigwiindhat gwandaa nǫh'ya' yuuhthan
nagwahaadhal, gaa duuyeh nǫh'in. 23 Goolat nąįį chan jyaa
diinahąąnjyaa, 'Gooh'in, zhit goo'aii!' Akwat, 'Gooh'in, dzaa
hee!' Gaa juu jyaanyąą tąįį hǫǫnzhi' shrǫ'! 24 Nahtan kǫ'
haadhak (lightning) ts'ą' datthak gach'ahdrii gwaraah'in gwik'it
Gwidinji' needyaa ji' gwizhrįh t'igwehee'yaa. 25 Gaa tr'ookit
khaiinjich'iheedhat ts'ą' chan juk gweendaa gwidinjii nąįį
giik'iinjiheedhaa kwaa.
26 "Noah gwandaii gwanaa gwik'it ąįįts'ą' chan Gwidinji'
k'ineeheedik gwats'ą'. 27 Juu nąįį datthak nihk'it ch'aga'aa ts'ą'
ch'igiinįį, dinjii, ts'ą' tr'injaa nąįį chan nihłiteegogwahjii, nijin drin
Noah tr'ihchoo zhiinzhii gwats'ą', ąįįtł'ęę t'ee chųų ndak t'iizhik
ts'ą' datthak an gaadlit.
28 "Dinjii Lot gwandaii dąį' chan jyaa deegwiizhik. Juu nąįį
datthak ch'aga'aa, ch'igiinįį; ch'agookwat, k'aiich'ii laraa t'įį
gihilii, gogwąąhshii akwat zheh gogwaghan gwizhrįh gagąhjii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Nijin drin Lot ąįį Sodom gihłeehaazhii dąį' kǫ' chan ts'ą' sulfur
haa zheekat gwats'an haa ąhtsin ts'ą' datthak gooviinghan.
30 Izhit gwik'it chan nijin drin Gwidinji' Vineegwiilkįį ji' t'ee jyaa
dineegweheenjyaa.
31 "Izhit drin ji' juu dizheh gwakat doodii neenoozhi' ts'ą' dizheh
gwizhit dik'eiich'i' noonjii shrǫ'! Izhit gwik'it juu dinjii gwanzhįh
deek'it gwitr'it t'agwah'in chan dizheh gwits'eehoozhi' shrǫ'! 32 Lot
va'at deezhik ganoondaii! 33 Juu gweheendaii geetr'agwah'in t'ee
vaa an heelyaa. Juu an dhidlit chan neegweheendaii.
34 "Izhit zhat khaa, naagwaldak, dinjii neekwaii nąįį
dehk'it ch'ihłak kat digiheechyaa, ch'ihłak gihłeerahahchyaa,
ch'ihłak chan zhat akharooheenjyaa. 35 Tr'injaa neekwaii nąįį
neech'agandlat: ch'ihłak gihłeerahahchyaa, ch'ihłak chan zhat
akharooheenjyaa. 36 Dinjii neekwaii nąįį gwanzhįh deek'it gwitr'it
t'agoogwah'in ch'ihłak gihłeerahahchyaa, ch'ihłak chan zhat
akharooheenjyaa."
37 Vitsyaa nąįį yuahkat, "Ąįį nijin t'agwaiinyąą, K'eegwaadhat?"
Jesus t'agoovahnyąą, "Nijin ch'atthąį' iłchįį tee zhat gwa'an
vultures, (deetrya' k'it t'inchy'aa) nąįį łaahaadaa t'agwaihnyąą."

Tr'injaa Vakai' Niindhat ts'ą' Dinjii Ch'aroahkat Zheh gwizhit Ch'oahkat haa Googwandak

18 1 Ąįįtł'ęę Jesus jii gwandak zhit geegoovąąhtan, jidii geenjit
khadigigiinjii akhagagooheenjyaa kwaa eenjit. 2 "Zhit
gwa'an kwaiik'it goo'aii gwizhit dinjii ch'aroahkat zheh gwizhit
ch'oahkat nilii. Ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa aanjat kwaa ts'ą' dinjii
chan hił'ee kwaa nilii. 3 Ąįįts'ą' chan tr'injaa vakai' niindhat chan
zhat kwaiik'it gwich'ęį. Ąįį gwintł'oo yeeninidik ts'ą' deeyiindhan
gwik'it t'igwehee'yaa geenjit yaandeegwii'ąįį. 'Juu shats'ą' iizųų
nąįį eenjit shits'iinyąą.' 4 Łyaa niighyuk yik'eegwahthat kwaa, gaa
gohch'it jyaa adaanyąą, 'Vit'eegwijyąhchy'aa chan aaljat kwaa
ts'ą' dinjii chan hoo'łe' kwaa gaa, 5 jii tr'injaa vakai' niindhat
tr'ihkhit shik'eegoodhat niindhan geenjit shaandeegwii'ąįį
akwat vik'eegwahałthat. Ąįį akwaa ji', gwintł'oo geenjit
shaandeegwehee'aa ts'ą' chishahąhndaa!'"
6 Ąįįts'ą' t'ee Diik'eegwaadhat t'agoovahnyąą, "Jii dinjii ch'aroahkat
zheh gwizhit ch'oahkat tsinteech'ąąhkaii dohtth'ak. 7 Ąįį eenjit,
Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį dinjii tǫǫ drin haa, 'Shits'iinyąą,' yahnyąą nąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nihteetr'anaazhik lee t'inchy'aa? Jidii eenjit, 'Shits'iinyąą,' giiyahnyąą, ąįį eenjit khan goots'iheenjyaa lee t'inchy'aa? 8 Nakhwaagwahaldak, zhit deegiindhan gook'eegwahahthat t'inchy'aa gaa nijin Gwidinji' nankat k'idik ji' gwik'iinjigwiighit agwahah'aa shrǫǫ?"

Pharisee ts'ą' Dinjii Tax Eenjit Laraa Oonjii haa Gwaandak

9 Jesus jii gwandak ąįį juu dinjii ihsįį indhan ts'ą' juu datthak gooveenjit iizųų nąįį haa gwaandak. 10 "Dinjii neekwaii nąįį Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwats'ą' gahaa'oo, khagigeheejyaa geenjit. Ch'ihłee Pharisee nilii ts'ą' ch'ihłee chan tax eenjit laraa oonjii nilii. 11 Jii Pharisee adąhzhrįh nadhat ts'ą' jyąhts'ą' khagidiinjii, 'Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį', juu nąįį datthak k'it shahzhrįh idininjich'aldhat kwaa, niinjigwalzhii kwaa, ts'ą' tr'injaa veedhiidii kwaa ąįį haa dhiichįį kwaa, mahsį'! Jii tax eenjit laraa oonjii vik'it t'ihchy'aa kwaa. 12 Drin ch'ats'ateets'įį neekwaii gwizhit drin neekwaii ch'ih'aa kwaa, ts'ą' jidii oihjii datthak ts'an ch'ihłoaatin kwaii (1/10th) Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ałtsii.' 13 Gaa zhit tax eenjit laraa oonjii ąįį geh'at gwa'an adąhzhrįh nadhat, gaa zheezhit k'iidak gaa gwąąh'in kwaa, gwiizhit didrihtsii gwahgwat ts'ą' t'inyąą, 'Vit'eegwijyąhchy'aa, neeshraahchy'aa shǫįinyąą, tr'agwaanduu tr'agwał'ya'!' 14 Jii tax eenjit laraa oonjii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa haa vaa gwinzii goodlit ts'ą' dizheh gwits'eehoozhii. Gaa Pharisee ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa haa vaa gwinzii kwaa. Ąįį geh'an juu ch'andaa adoodiinyąą, t'ee heetsal, ts'ą' juu ch'andaa adoodiinyąą kwaa t'ee heetsii," Jesus nyąą.

Jesus Chan ts'ą' Tr'iinin Tsal Nąįį haa
Matthew 19.13-15; Mark 10.13-16

15 Dinjii lat nąįį digitr'iinin tsal Jesus gook'aa nahaandal eenjit giits'ą' haadlii. Vitsyaa nąįį googwąąh'in dąį' geenjit ch'ats'ą' t'agoogahnyąą. 16 Gaa Jesus ąįį tr'iinin nąįį aanaii ahnyąą ts'ą' jyaa nyąą, "Tr'iinin shats'ą' hijyaa nąįį, zhyaa goovoh'in, K'eegwaadhat Veegwinii'ee t'ee dinjii tr'iinin k'it veegoo'aii nąįį gaa ts'an t'agwarahnyąą. 17 Jii ganoondaii! Juu K'eegwaadhat Veegwinii'ee oonjii kwaa t'ee tr'iinin tsal k'it veegoo'aii ts'ą' duuyeh zhat gwats'an ilii."

Dinjii Valaraa Gwanlii
Matthew 19.16-30; Mark 10.17-31

18 Israel kįh nilii ąįį Jesus oahkat, "Geech'ǫąąhtan nizįį, khit gwarandaii shi'yaa ji' geenjit deeshi'yaa goo'aii?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 “Jaghaii dinjii nizįį shaiinyąą?” Jesus yuahkat.
“Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh nizįį t'oonchy'aa. 20 Moses va-law kat
jyaa deegwinyąą gaakhwandaii? ‘Nakąį' akwat na'at nilii kwaa
haa oonchį' shrǫ'! Dinjii ęhdaa tr'agoon'aa shrǫ'! Ch'ooan'įį
shrǫ'! Oonts'it ts'ą' dinjii ts'ą' gadǫǫhtrit shrǫ'! Nahan, niti' haa
gook'eegwąhthat!’”
21 Ąįį dinjii jyaa nyąą, “Tr'iinin ihłii dąį' gwats'an Moses va-Law
kwaii k'eegwałthat.”
22 Nijin jyaa nyąą Jesus yiitth'ak dąį' t'iiyahnyąą, “Jii kwaii
tth'aii t'ini'yaa goo'aii, nizheh gwits'eehindii ts'ą' nik'eiich'ii
datthak laraa t'įį hinlii ts'ą' ąįį laraa neeshraahchy'aa nąįį teiinlii.
Jyaa dinizhik ji' zheekat gaayiigwahantsyaa neenjit gwehee'aa.
Ąįįtł'ęę shits'eehindii ts'ą' shitsyaa inlii.” 23 Gaa nijin ąįį dinjii jii
gwiitth'ak dąį', łyaa tr'igwidii yiłtsąįį, valaraa gwanlii geh'an.
24 Jesus tr'igwidii dhidlit yąąh'in ts'ą' jyaa yahnyąą, “Dinjii
valaraa gwanlii K'eegwaadhat Veegwinii'ee ts'an heelyaa eenjit
gogwantrii t'oonchy'aa! 25 Nin nitsii Camel ąįį tahtsal keeheehaa
ąįį gogwantrii kwaa gaa dinjii valaraa gwanlii K'eegwaadhat
Veegwinii'ee nihdeeheehaa eenjit veegogwantrii.”
26 Juu zhat dilk'ii yiitth'ak nąįį giiyųąhkat, “Juu neeheezhii gǫ'?”
27 Jesus jyaa goovahnyąą, “Dinjii khyų' t'ii'in
gaaVit'eegwijyąhchy'aa eenjit gogwantrii kwaa.”
28 Peter jyaa nyąą, “Gwąąh'in! Natąįį tr'iheedaa eenjit diizheh
gihłeerahaajil.”
29-30 Jesus jyaa goovahnyąą, “Aahą'! Łi'haa nakhwaagwahaldak!
Juu K'eegwaadhat Veegwinii'ee eenjit dizheh, akwat da'at, dachaa,
doondee, diyehghan ts'ą' digii haa iłeehaazhii ąįįt'ee juk gweendaa
ts'ą' khit gwarandaii haa andaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an
heelyaa.”

Gwehkįį Neekwat Chan ąįįts'ą' Juk Chan Hee Jesus Niheedhaa Geeginkhii

Matthew 20.17-19; Mark 10.32-34

31 Jesus ditsyaa 12 nąįį khaihłan niinlii ts'ą' jyaa goovahnyąą,
“Ch'oodǫǫhk'įį! Jerusalem gwats'ą' tr'iheedaa, izhit t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį Gwidinji' eenjit deegiinyą'
ts'ą' gwadagaantł'oo chy'aa gwik'it gweheelyaa. 32 Israel gwich'in
nilii kwaa nąįį intł'eegiihaachyaa, ąįį nąįį t'ee giiyeeheedlaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' giich'itsyaahaa'ee ts'ą' giik'aa heezhree. 33 Giihaahtrii
ts'ą' giiyęhdaa tr'igwihee'aa, gaa drin tik gwahaadhat tł'ęę
neegweheendaii."
34 Gaa vitsyaa nąįį deegwinyąą t'igwinyąą gaagiindaii kwaa.
Deenyąą t'inyąą ąįį khyų' gwiky'aanjii, ts'ą' jidii eeginkhii t'inyąą
giiyaandaii kwaa.

Dinjii Ch'oodiikwat Vandee Kwaa Shranaazhik

Matthew 20.29-34; Mark 10.46-52

35 It'ee łąą Jesus khaiinjii Jericho k'idik gwiizhit tąįį gwikhyųų
dinjii vandee kwaa dhidii ts'ą' ch'oodiikwat. 36 Lęįį nąįį yehgoo
hijyaa diitth'ak dąį' ch'oahkat, "Deegwii'in t'igwinyąą?"
37 "Nazareth gwats'an Jesus oaazhii gehgoo hahkhaii t'igwinyąą,"
giiyahnyąą.
38 Ąįį dinjii zhral haa jyaanyąą, "Jesus, David vidinji'!
Neeshraahchy'aa shǫįinyąą!"
39 Ąįį dinjii yits'ii dilk'ii nąįį ch'ąhts'ą' t'igiiyahnyąą ts'ą'
didhiinyąą giiyahnyąą. Gaa gwandaa azhral haa jyaanyąą, "David
vigii Jesus, neeshraahchy'aa shǫįinyąą!"
40 Ąįits'ą' Jesus ndaaniinzhii ts'ą' ąįį dinjii vandee kwaa, "Shats'ą'
narohchyaa," nyąą. 41 Jesus jyaa yahnyąą, "Neenjit dooshi'yaa
shǫįinyąą?"
"Shik'eegwaadhat, shaagoochy'a' nihthan," nyąą.
42 Jesus jyaa yahnyąą, "Akwaa ji' gwah'in, nigwik'iinjigwiighit
neenjit gwinzii neegwiłtsąįį t'oonchy'aa."
43 Zhazhat łąą vaagweech'in neegwaanąįį ts'ą' Jesus tąįį haazhii
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' ahnyąą. Nijin dinjii nąįį datthak
googwąąh'ya' dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa deegihiił'ee.

Jesus, Zacchaeus haa

19 1 Jesus, Jericho kwaiik'it hee k'idik ts'ą' gehgoo hakhaii.
2 Izhit hee Zacchaeus ndak khii tax eenjit laraa oonjii nilii
dhidii, łyaa valaraa gwanlii. 3 Jesus hąąh'yaa gwik'eegwandaii
gaa dinjii natsal nilii ts'ą' khyų' dinjii tee yąąh'in. 4 Nijuk Jesus
ahaa izhit gwits'ii hee aagal ts'ą' yahąąh'yaa eenjit ts'iivii
Sycamore kat deedhizhii. 5 Nijin Jesus ts'iivii ehzhee niinzhii dąį'
k'iidak Zacchaeus nah'in ts'ą' jyaa yahnyąą, "Zacchaeus, juk zhat
neenindii, juk drin nizheh hihdyaa goo'aii."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zacchaeus (St. Luke 19.4)

6 Zacchaeus khan neeneezhii ts'ą' shoh haa dizheh
gwits'eeyihiłchįį. 7 Juu nąįį datthak Jesus yizheh nihdąhkhaii
yąąh'in dąį' datthak giiyeeginkhii ts'ą' jyaa ginyąą, “Jii dinjii
vatr'agwaanduu gwanlii vizheh heedyaa eenjit nihdeiinzhii!”
8 Zacchaeus ndak niinzhii ts'ą' Diik'eegwaadhat jyaa
ahnyąą, “Juk zhat, shik'eiich'ii teetł'an kwaii neeshraahchy'aa
nąįį intł'eehihłyaa. Ąįįts'ą' juu vininjigoolzhii nąįį chan dǫǫ
gwiteegogwąąnchy'aa gooneegoohihkwat.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Jesus t'iiyahnyąą, “Juk drin jii zhehk'aa gwizhit gwich'įį
nąįį neeheezhii. Yeenii diilak Abraham vats'an inkhaa geh'an.
10 Gwidinji' ihłii ts'ą' ąįį dinjii teehaajil nąįį neehałshii eenjit
keegwaał'in, jyąhts'ą' khit geegoo'aii.”

Laraa Gwandak Zhit Geech'ǫąąhtan

Matthew 25.14-30

11 Dinjii nąįį ch'agoołk'įį gwiizhit Jesus nihk'it gwaandak ts'ą'
gwandak zhit geegoovąąhtan. It'ee khaiinjii Jerusalem k'idik, ąįįts'ą'
K'eegwaadhat Veegwinii'ee vineegwahaakyaa goo'aii gwich'in
giindhan. 12 Ąįįts'ą' jyaa nyąą, “Ch'ihłan dinjii King nilii nąįį ts'an
deedhaa nahkat niighit gwa'an King heelyaa eenjit gwats'ą' heekhaa
ąįįtł'ęę k'ineeheedik. 13 Heekhaa gwehkįį, ditsyaa ch'ihłoaatin
nąįį teegogwaanchy'aa gold laraa ch'ihłak gooteedhidlii ts'ą' jyaa
goovahnyąą, ‘Hadhaljii gwiizhit jii haa laraa dootsii.’
14 “Gaa vanahkat gwich'in nąįį yitr'ii'ee ts'ą' jyaa giihaanjyaa
eenjit giitąįį dinjii nąįį hił'e', ‘Jii dinjii dii-King nilii gitr'igwii'ee.’
15 “Nijin ąįį dinjii gwintsii veegoo'aii King dhidlit ąįįtł'ęę k'inidik
googwahkhan ditsyaa juu laraa intł'inlii nąįį aanaii ahnyąą, laraa
dahtsii giłtsąįį gaashoondaii niindhan eenjit.
16 “Zhit tr'ookit ahaa ąįį jyaa yahnyąą, ‘Shik'eegwaadhat, ąįį gold
laraa ch'ihłak shintł'in'ąįį haa ch'ihłoaatin gaayiidoołtsąįį.’
17 “‘Ąįįt'ee łyaa gwinzii',’ yahnyąą, ‘Łyaa shitsyaa nizįį inlii! Juk
it'ee łyaa gwitr'it gwatsal eenjit inzii łee niky'aaljik. Kwaiik'it
gwachoo ch'ihłoaatin gwats'ą' k'eegwahandhat nahałtsyaa.’
18 “Zhit gwats'ąįį ahaa chan jyaa yahnyąą ‘Shik'eegwaadhat, ąįį
gold laraa ch'ihłak shintł'in'ąįį haa ch'ihłoanli' gaayiidoołtsąįį.’
19 “Jii ąįį jyaa dahnyąą, ‘Nan ąįį kwaii k'it gwachoo ch'ihłoanli'
gwats'ą' k'eegwahandhat.’
20 “Ch'izhii vitsyaa chan oo'ee haazhii ts'ą' jyaa nyąą,
‘Shik'eegwaadhat, dzaa nalaraa, k'ǫǫneent'ąįį zhit gwit'ii'ał'ai',
21 dinjii neeshraahchy'aa oiinyąą kwaa ts'ą' naaljat. Nats'an
t'inchy'aa kwaa chan oihdak ts'ą' nagwanzhih t'inchy'aa kwaa
chan zhyaa oihdak.’
22 “Akhai' jyaa diyahnyąą, ‘Shitsyaa iizųų inlii! Deeshaiinyą'
gwik'it eenjit nagwahaałshii! Dinjii neeshraahchy'aa oihnyąą
kwaa ts'ą' shaanandaii, shats'an t'inchy'aa kwaa chan oihdak ts'ą'
shagwanzhįh t'inchy'aa kwaa chan oihdak gaanandaii, 23 jaghaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shalaraa nitsii dhąhtsąįį kwaa gǫ'? Nijin k'inihdik dąįį nitsii dhidlit ji' noohihdal reh.'

24 "Ąįįtł'ęę t'ee zhat niilzhii nąįį jyaa ahnyąą, 'Zhit laraa vits'į' nǫhjii ts'ą' zhit juu laraa ch'ihłoaatin gaayiidiltsąįį ąįį vintł'eeyuhłii.'

25 "Jyaa giiyahnyąą, 'K'eegwaadhat, ch'adąį' hee gold laraa ch'ihłoaatin di'įį t'inchy'aa!'

26 "Naagwaldak, nyąą, 'Juu laraa di'įį ts'an gwintsii gwiłtsąįį ąįįt'ee gwandaa laraa neehoondal gaa juu gwintsii gwiłtsąįį kwaa gaa ąįį laraa tth'aii zhat dha'aii ji' vits'į' neerooheendal. 27 Ąįį juu shitr'ii'ee nąįį goo-King ihłii gitr'ii'ee nąįį, dzaa gwats'ą' goovahohłii ts'ą' shandah goovohkhan.'"

Jesus, Jerusalem K'idik

Matthew 21.1-11; Mark 11.1-11; John 12.12-19

28 Jesus jyaa diinyą', ąįįtł'ęę oodak Jerusalem gwats'ą' goots'ii haazhii. 29 Bethphage, Bethany kwaiik'it haa gwats'ą' niighit kwaa nijin Taih Vakat Olives Nahshii goo'aii gwats'ą' niighit kwaa ahaa, ditsyaa neekwaii nąįį jyaa ahnyąą, 30 "Zhit nakhwats'įį kwaiik'it goo'aii gwats'ą' hoh'oo. Izhit nihdǫh'oo gwiizhit donkey tsal zhat dakhwachaa hǫǫh'yaa, ąįįt'ee gwehkįį neegiihahchik kwaa. Gwats'an tr'oohchįį ts'ą' dzaa gwats'ą' hohchįį. 31 'Jaghaii gwats'an tr'oohchįį t'oh'in?' nakhwarahnyąą ji', jyaa vohnyąą, 'K'eegwaadhat yat'ąąhchy'aa.'"

32 Izhit gwats'ą' gahaajil ts'ą' Jesus jidii agahoh'aa goovahnyąą chy'aa agogwąh'ąįį. 33 Donkey tsal gwats'an tr'agąąhchįį gwiizhit ąįį vats'an yinlii t'agoovahnyąą, "Jaghaii gwats'an tr'ohchįį t'oh'in?"

34 "K'eegwaadhat yat'ąąhchy'aa," ginyąą. 35 Ąįįtł'ęę ąįį donkey tsal Jesus ts'ą' gihiłchįį. Ąįįtł'ęę ik giikat diłtsuu tł'ęę Jesus giikat diłchįį. 36 Donkey tsal yahchyaa gwiizhit dinjii nąįį giideekwaii digi'ik nigilii.

37 Jerusalem gwats'ą' niighit kwaa ahaa izhit gwats'an t'ee k'iizhak tąįį goo'aii, Taih Vakat Olives Nahshii gwats'an. Vitsyaa lęįį nąįį gwint'aii giginkhii ts'ą' gwintsii t'ee'ya' giiyąąh'ya' eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa, "Mahsį'," agahnyąą ts'ą' deegiiyihiił'e'. 38 "Ąįį King k'ii'ee K'eegwaadhat voozhri' zhit ahaa Vit'eegwijyąhchy'aa yaa nilii! Zheekat gwizhit tsinehdan goo'aii. Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deerihiił'e'!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Akhai' dinjii tee gwats'an Pharisee nąįį Jesus jyaa dagahnyąą.
"Geech'ǫąąhtan, nitsyaa nąįį dadhohnyąą," goovaiinyąą.
40 "Gahaahchįį kwaa ji', nakhwaagwahaldak zhit gwa'an kii
kwąįį gaa giheezhral," Jesus goovahnyąą.

Jesus, Jerusalem Gwak'aa Tr'igwidii

41 Jerusalem gwats'ą' niighit kwaa niinzhii ts'ą' nigwiił'in dąį'
jyaa nyąą ts'ą' gwak'aa itree. 42 "Nats'ąą tsinehdan gwini'yaa
ąįį geenjit juk drin gaanandaii ji' noihnyąą! Gaa juk neenjit
gwigweech'in kwaa. 43 Yeendaa ji' zhit juu nats'ą' nich'itsahthat
nąįį neelin nigiheedaa, duuyeh chan dinjii chyahahkhaii, duuyeh
chan dinjii nihdąhkhaii, nihts'ahts'ą' datthak nak'aa giheedaa.
44 An nagahahtsyaa ts'ą' dinjii datthak chan giheeghaa. Kii
tsal ch'ihłak gaa nihdak hee'aa kwaa nagahahtsyaa, ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa neenahahshii eenjit neenoozhii gaa
gwiky'aanjik kwaa geh'an."

Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoo Nihdeiinzhii

Matthew 21.12-17; Mark 11.15-19; John 2.13-22

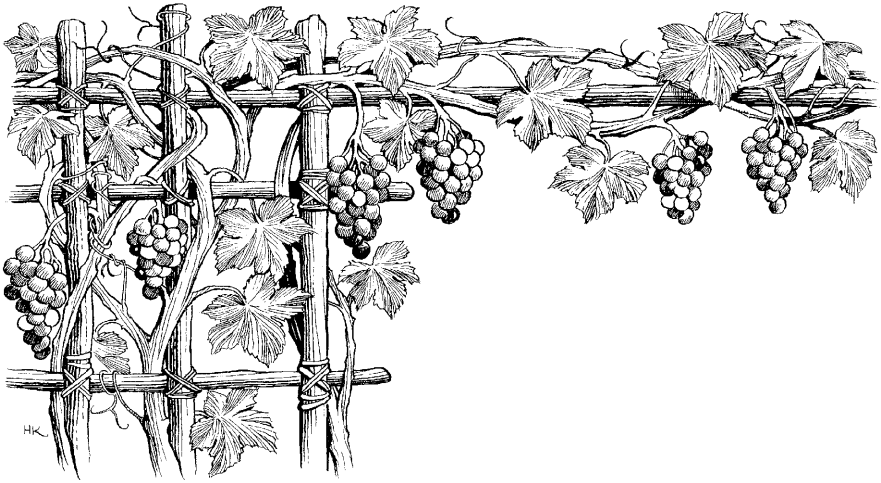
45 Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoo nihdeiinzhii ts'ą' zhit juu
laraa t'įį gwihilii nąįį datthak cheehaanzhit, 46 jyaa goovahnyąą,
"Dęhtły'aa Choh zhit Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa nyąą, 'Shizheh t'ee
Kharigidiinjii Zhee Gwachoo t'inchy'aa!' Gaa nakhwan ąįį ch'an'įį
nąįį gwizhit geegoh'it dhohdlii."
47 Drin gwiteegwaanchy'aa Kharigidiinjii Zhee Gwachoo
gwizhit Jesus geech'ǫąąhtan. Zhit giinkhih k'įh dilk'ii nąįį, Law
eech'ǫąąhtan nąįį chan ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį haa datthak
giihaahkhwaa gwik'eegogwandaii. 48 Zhat khit dinjii nąįį gwanlii
ts'ą' deenyąą datthak giiyuułk'įį ts'ą' khyų' giihaahkhwaa giiyeenjit
gogwah'ąįį.

Jesus, T'aih Di'įį ąįį Ach'agoahkat

Matthew 21.23-27; Mark 11.27-33

20 1 Ch'ihłok drin Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwizhit
dinjii nąįį ts'ą' Gwandak Nizįį eegoovaahtan, gwiizhit
giinkhih k'įh dilk'ii nąįį, Law eech'ǫąąhtan nąįį chan ts'ą' Israel
k'įh dilk'ii nąįį haa giits'ą' haajil ts'ą' 2 jyaa giiyahnyąą, "Jidii t'aih
ni'įį t'ini'in? Juu jyaa deeni'in nahnyąą, diinaa gwandak lee?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(St. Luke 20.8)

3,4 Jesus jyaa goovahnyąą, “Shįį ąįį nakhoohałkat, John chųų
gwats'an ąhtsii dąį', juu vat'aii haa t'ii'in? Vit'eegwijyąhchy'aa
akwat dinjii nąįį ts'an? Izhit shaagoondak lee?”
5 Izhit geenjit nihłitee ts'ą' nihzheedagąąn'ee ts'ą' jyaa ginyąą,
“Deegweheenjyaa? Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an gwinyąą ji', jyaa
diinahąąnjyaa, jaghaii John vik'injuhkhit kwaa gǫ'? 6 ‘Dinjii ts'an’
gwinyąą ji' chan dzaa juu dilk'ii nąįį datthak kii haa diiheeghaa.
John Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii ąįį łyaa gaagiindaii
geh'an.” 7 Ąįįts'ą' jyaa giiyahnyąą, “Gaagwiindaii kwaa, łyaa nijuk
gwats'an t'ii'in vaagwiindaii kwaa.”
8 Ąįįts'ą' Jesus jyaa goovahnyąą, “Jidii t'aih haa t'ishi'in izhit
duuyeh geenakhwaagwaldak t'oonchy'aa.”

Jesus Gwandak Gach'ąh'įį Zhit Dinjii ts'ą' Ginkhii

Matthew 21.33-46; Mark 12.1-12

9 Ąįįtł'ęę Jesus dinjii nąįį gwandak eegoovaagwaandak, “Dinjii
danan kat jak choh hiiłshii gaa ch'adanh nahkat gwats'ą' hoihshi'
yiindhan, ch'ihłee, ‘Sheenjit vak'ǫǫhtii,’ gwanzhįh k'ąąhtii
nąįį ahnyąą, ‘Ąįįtł'ęę valat nakhwats'an hałtsyaa,’ goovahnyąą.
Niighyuk hiljii ts'ą', 10 nijin jak choh gahąąhtsyaa nigwiindhat
dąį', ąįį dinjii ditsyaa ch'ihłak oo'an gwanzhįh k'ąąhtii nąįį ts'ą'
yihił'e' ts'ą' jyaa diinyąą yahnyąą, ‘Ąįį jak choh valak hoihdal

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eenjit t'ishi'in.' Gaa ąįį gwanzhįh k'ąąhtii nąįį giiyąąhkhwąį' ts'ą'
giiyintł'eech'ahtsit kwaa ts'ą' oo'an neegiihił'e'. 11 Ts'ą' chan hee
ditsyaa ch'izhii chan oo'an neehił'e', gaa ąįį gwanzhįh k'ąąhtii
nąįį tr'ookit dinjii oo'ee noozhii, ąįį k'it giiyąąhkhwąį'. Giiyeedlaa
ts'ą' chan giiyintł'ineech'ahtsit kwaa ts'ą' chan oo'ee neegiihił'e'.
12 Ąįįtł'ęę chan hee ditsyaa ch'ihłak oo'an neehił'e', gaa gwanzhįh
k'ąąhtii nąįį giiyiinjik, ąįį juu k'iidąą hił'e' nąįį andaa ts'ą'
gwanzhįh deek'it gihłeet'ee giihiłnaii. 13 Ąįįtł'ęę ąįį dinjii gwanzhįh
ts'ą' k'eedeegwaadhat adats'ą' niinjich'adhat, 'Deeshi'yaa? Shidinji'
gęhdaa kwaa veet'iihthan, ąįį oo'an nahał'aa. Giiyeenjit hił'e'
ji', łyaa gweheezyaa.' 14 Nijin gwanzhįh k'ąąhtii nąįį giiyąąh'ya'
dąį', t'iginyąą. 'Jii dinjii t'ee jii nan ts'ą' k'eedeegwaadhat vidinji'
t'inchy'aa. Tr'ookhwaa. Ąįįtł'ęę jii gwanzhįh dehk'it diits'an
gweheelyaa!'" 15 Ts'ą' t'ee gwanzhįh dehk'it gihłeegiihaaluu.
Ąįįtł'ęę giiyiiłkhwąįį. Ąįįts'ą' Jesus dinjii nąįį t'ahnyąą. "Jii dinjii
gwanzhįh ts'ą' k'eedeegwaadhat deehee'yaa li'? 16 Goots'ą' heekhaa
ts'ą' goovęhdaa tr'igwihee'aa, tł'ęę ch'izhii nąįį intł'eegwehee'aa."
Dinjii nąįį jii gwigwiitth'ak dąį', jyaa diginyąą, "Akwaa!"
17 Jesus goovąąh'in ts'ą' gavoahkat, "Akwaa ji', jii Dęhtły'aa Choh
zhit deegwinyąą t'igwinyąą shrǫǫ yuuhthan,
'Kii vaa zheh ndak gwehee'aa,
ąįį kii nizįį nilii kwaa k'it t'inchy'aa.
Gaa ndaagwąą'ąį' dąį', kii hil'ee dhidlit.'
18 Ąįį juu ąįį kii kat nat'aanąįį t'ee yakat khadigweheent'ii. Ąįįts'ą'
kii vakat naanaii ji', chan łǫh nahaadhal."

Tax Tr'ookwat ąįį Aach'agwaahkat

Matthew 22.15-22; Mark 12.13-17

19 Izhit zhat Law eech'ǫąąhtan nąįį, chan ts'ą' giinkhih kįh dilk'ii
nąįį haa zhazhat Jesus tr'oonjii giindhan, geedan gwandak zhit
gooveeginkhii t'inyąą ts'ą' gaagiindaii, gaa zhat juu dilk'ii nąįį
agąąnjat geh'an. 20 Goodhaii nihdeegiihaathal eenjit nagogwal'in.
Dinjii agogookwat ts'ą' dinjii nizįį łi'didlii adagaa'įį ts'ą' Jesus
goohaahkat ts'ą' goodhaiinideegiihaahtthal eenjit giits'ą' hił'e', ąįį
ji' t'ee Roman nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat intł'eegiihahchyaa
eenjit. 21 Jii juu giits'ą' hił'e' nąįį Jesus jyaa agahnyąą,
"Geech'ǫąąhtan, jidii gǫąąhtan chan ts'ą' deiinyąą datthak
łi'didlii haa t'iinyąą naagwiindaii. Dinjii chan nihteetr'ananzhik

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kwaa ts'ą' łi'didlii haa Vit'eegwijyąhchy'aa vagwandak
eech'ǫąąhtan naagwiindaii. 22 Zhit Caesar, Rome nahkat gwats'ą'
k'eedeegwaadhat laraa vintł'ineeraazhik ąįį jyaa digwehee'yaa
goo'aii lee t'igwii'in? Akwat jyaa digwehee'yaa kwaa goo'aii? Jidii
shrit? Ąįį diinaa gwandak."
23 Gaa Jesus ąįį goodhaii nideegiihaahkhii t'iginyąą goovaandaii,
24 "Laraa ghoo tsal nooł'ya'. Juu vinin chan ts'ą' voozhri' haa vakat
dha'aii?"
"Caesar reh," ginyąą.
25 Jesus t'agoovahnyąą, "Akwaa ji', Caesar, ąįį jidii vats'an
heelyaa goo'aii ąįį eenjit vagohkwat ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa jidii
haa vagoohohkwat goo'aii gaakhwandaii ąįį haa vagohkwat."
26 Dinjii nąįį andah, khyų' goodhaii nideegiiyaahkhii ts'ą' zhyaa
deegiheenjyaa gaa gaagiindaii kwaa, ts'ą' gahahchįį kwaa.

Dinjii Nadhak ąįįtł'ęę Neegwiindaii Gach'ooraahkat

Matthew 22.23-33; Mark 12.18-27

27 Sadducee gwiginkhii nąįį, ąįį dinjii nadhak ąįįtł'ęę neegwiindaii
gwinyąą gwik'iinjigiighit kwaa. Ąįį nąįį Jesus ts'ą' gahaajil
ts'ą' giiyųąhkat. 28 "Geech'ǫąąhtan, jii Law t'ee Moses diineenjit
diiyaantł'oo, 'Dinjii niindhat gwiizhit va'at gwanlii gaa vigii kwaa
ji', ąįį dinjii niindhat, ąįį vachaa ya'at nooheendal goo'aii, tr'iinin
gihee'yaa eenjit, gaa ąįį dinjii niindhat ąįį vigii k'it goorooheendal
eenjit.' 29 Ch'ihłan dinjii 7 nąįį nihchaa giilįį. Ch'oondee ąįį goonjik
ts'ą' tth'aii vigii kwaa gwiizhit niindhat. 30 Vats'ąįį vachaa yiinlii
ąįį tr'injaa noonjik. 31 Ąįįtł'ęę gwats'ąįį vachaa chan neeyuunjik.
Gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' datthak ąįį tr'injaa goovee'iindį',
datthak ts'ą' googii kwaa ts'ą' nigiinjik. 32 Ąįįtł'ęę ndaagwąą'ąį' dąį',
ąįį tr'injaa chan niindhat. 33 Nihchaa 7 nąįį datthak neegiiyuunjik
ts'ą' nijin drin zhit niindhat nąįį neegogwandaii neegahoodlit ji', juu
va'at heelyaa t'inchy'aa?" giiyahnyąą.
34 Jesus jyaa goovahnyąą, "Juk gweendaa dinjii akwat tr'injaa
haa nihteegogwaanjii. 35 Izhit zhat ji' ąįį juu Vit'eegwijyąhchy'aa
gwinzii yąąh'in nąįį zhrįh neegweheendaii gaayiihahtsyaa ts'ą'
duuyeh dinjii tr'injaa nąįį haa neegogoonjii. 36 Zheekat gwich'in k'it
t'igiheechy'aa ts'ą' duuyeh nigiighit. Vit'eegwijyąhchy'aa vidinji'
giheelyaa, nigiindhat ąįįtł'ęę neegwigwiindaii geh'an. 37 Moses
chan dinjii nadhak tł'ęę neegwiindaii łyaa t'igwinyąą ts'ą' geenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwadąąntł'oo, ąįį nijin tr'ał kǫ' yąhtsit gaa dhik'in kwaa gwinyąą
dąį', zhat dąį' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa ąįįt'ee Abraham, Isaac,
Jacob nąįį haa Goovit'eegwijyąhchy'aa nilii nyąą. 38 Gwandaii nąįį
tthak eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa nilii, gaa niindhat nąįį nakwaa."
39 Law eech'ǫąąhtan lat nąįį khagiginkhee, "Geech'ǫąąhtan,
łyaa gwinzii goodii ginkhe'!" 40 Ąįįtł'ęę t'ee ch'ihłak gaa Jesus
noohaahkat gatr'agwaanyąą.

Christ Vach'aroahkat

Matthew 22.41-46; Mark 12.35-37

41 Jesus jyaa goovahnyąą, "Nats'ąą Christ ąįį yeenii David ts'an
deedhaa ginyąą t'iginyąą? 42-43 David, Psalms dęhtły'aa zhit jyaa
nyąą,

'K'eegwaadhat ąįį Shik'eegwaadhat jyaa ahnyąą,
dzaa shriits'ąįį sheeghaii dhindii,
nitr'ii'ee nąįį nandah oozhii hałtsyaa.'

44 David ąįį 'Shik'eegwaadhat,' yahnyąą gwiizhit nats'ąą Christ ąįį
yeenii David ts'an diheedhaa?"

Jesus ąįį Law Eech'ǫąąhtan Nąįį Ts'į' Adak'ǫǫntii Nyąą

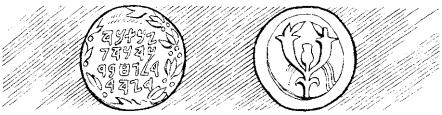
Matthew 23.1-36; Mark 12.38-40

45 Dinjii nąįį datthak giiyuułk'įį gwiizhit Jesus ąįį ditsyaa nąįį
jyaa ahnyąą, 46 "Law eech'ǫąąhtan nąįį ts'į' adak'ǫǫntii, digi'ik
zų' haa zhit gwa'an ch'eet'igwiniindhan haa sharahoh'e' zhrįh
giindhan. Israel nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit gwinzii gwizhrįh
tr'oodi' giindhan ts'ą' chan ch'ara'aa dąį' chan gwinzii gwizhrįh
tr'oodi' giindhan. 47 Tr'injaa vakai' niindhat nąįį goozheh goots'į'
gohdak ts'ą' shroondaii chan niighyuk khadigigiinjii. Łyaa
gwandaa gwiizųų googwarahaahshii gooveenjit goo'aii!"

Tr'injaa Jidii Di'įį Datthak K'eegwaadhat Antł'inlii

Mark 12.41-44

21 1 Jesus Kharigidiinjii
Zhee Gwachoo gwizhit
dhidii gwiizhit dinjii gwintsii
veegoodlii nąįį dagalaraa k'ik
zhit gilii gwah'in. 2 Ąįįts'ą'
chan tr'injaa neeshraahchy'aa



(St. Luke 21.1)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vakai' niindhat dalaraa tsal datthak gwizhilii chan nah'in. 3 Ąįįts'ą'
jyaanyąą, "Jii tr'injaa neeshraahchy'aa vakai' kwaa ch'andaa
gwizhinlii. 4 Gaa ch'izhii nąįį dagalaraa lat zhrįh gwizhit ginlii. Jii
tr'injaa neeshraahchy'aa ąįį jidii yaadagwahaandaii goo'aii datthak
gwizhinlii."

Kharigidiinjii Zhee Gwachoo An Gweheelyaa Geeginkhii

Matthew 24.1-2; Mark 13.1-2

5 Vitsyaa lat nąįį Kharigidiinjii Zhee Gwachoo geegiginkhii. Łyaa
gwinzii giiyiichy'a'. Kii daatł'oo nizįį chan ts'ą' k'aiich'ii nizįį
kwaii Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwizhit gwanlii ginyąą. Jesus jyaa
goovahnyąą, 6 "Jii kwaii juk nǫh'in. Yeendaa ji' kii tsal ch'ihłak gaa
gwideek'it hee'aa kwaa. Datthak an heelyaa."

Khaiinkǫǫ Drinzhit Ji' Diits'ą' Deegwehee'yaa

Matthew 24.3-14; Mark 13.3-13

7 "Geech'ǫąąhtan," ginyąą, "Ąįį nijin ji'? Nijin jyaa
deegweheenjyaa ji', nats'ąą googwahaakyaa?"
8 Jesus jyaa nyąą, "Gwak'ǫǫhtii! Neenakhwaroon'ee shrǫ'!
Jyąhts'ą' t'ee lęįį nąįį shoozhri' t'eehaahchy'aa ts'ą' nakhwats'ą'
niheehaa ts'ą' jyaa giheenjyaa, 'Shįį t'ee, adanh t'ihchy'aa!' ts'ą',
'It'ee zhat nigwiindhat!' Gaa gootąįį hohjyaa shrǫ'! 9 Nihłiriighan
chan ts'ą' gogwantrii kwaii haa gwanlii gwinyąą dąį', noojat shrǫ'!
Ąįį kwaii t'ee tr'ookit jyaa deegwehee'yaa, gaa nan ndaanąą'ąį'
eenjit t'igwii'in kwaa."
10 Ąįįts'ą' chan jyaa nyąą, "Nahkat datthak chan nihłigiheeghaa,
11 Nan chan gwint'aii haatrat. Dinjii chan ihdeeheengaii.
Nijuk datthak chan ts'ik iizųų gweheelyaa. Gwiizųų datthak
teegweheedhat ts'ą' zheetii gwa'an chan gwilii t'igwehee'yaa. 12 Jii
kwaii datthak t'igweheenjyaa gwats'ą' chan nakhwagooheendal
ts'ą' Israel nąįį tr'igiinkhii zheh nihdeenakhwarahahchyaa.
Ch'aroahkat zheh gwizhit nakhwaroohaahkat eenjit
gwintł'ee narahahchyaa. Ąįįtł'ęę zhee gwaazhrąįį chan
nihdeenakhwarahahchyaa. Shęh'an nahkat gwats'ą'
k'eedeegwaadhat choh (King) nąįį ts'ą' nakhwarahahchyaa.
13 Zhat ji', t'ee Dęhtły'aa Choh kat Gwandak Nizįį eegahohkhyaa
nakhweenjit gwinzii nagwahaadhal. 14 Nakhwaroohaahkat gwats'ą',
nats'ąą deehǫhjyaa geenjit tr'agohdii shrǫ'! 15 Nats'ąą deehǫhjyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' nakhwagwizhih t'eehoohchy'aa datthak nakhwaa hihłyaa,
jyąhts'ą' t'ee juu nakhwatr'ii'ee nąįį goodhaii nideegoohoohthal.
16 Nakhwayehghan, nakhwachaa, nakhwalak, nakhwajyaa nąįį
haa gwintł'ee nakhwahahchyaa. Nakhwalat nąįį gaa tr'iheeghaa.
17 Lęįį nąįį shęh'an nakhwatr'ihee'ee. 18 Nakhwakiighai' ch'ihłak
gaa duuyeh haa tr'igwiinjii. 19 Akhagohnyą' shrǫ'! Gwandaii nizįį
gaayiihootsyaa."

Jerusalem An Gweheelyaa Jesus Geeginkhii

Matthew 24.15-21; Mark 13.14-19

20 "Nijin niveet'ah'in nąįį Jerusalem geelin nigiinjil gooh'in ji'
t'ee ąįį kwaiik'it an gweheelyaa ts'ą' gaakhwahandaii. 21 Juu Judea
nahkat dilk'ii nąįį oodak taih tee gwats'ą' galgahahdaa gwizhrįh,
juu Jerusalem kwaiik'it gwachoo gwizhit dilk'ii nąįį chan
gihłeegiheedaa gwizhrįh, juu oo'ok tr'ałtee tthan dilk'ii nąįį chan
kwaiik'it gwats'ą' gohoojyaa shrǫ'! 22 Ąįį kwaii t'ee zhat ji' jyąhts'ą'
dinjii agwahaanzhii, Dęhtły'aa Choh zhit jyaa deegwinyąą. 23 Izhit
ji' łyaa tr'injaa vizhit tr'iinin chants'ą' juu tr'iinin ach'ahma' nąįį
haa eenjit gwigweheetrii! Jii nahkat gwich'in nąįį ts'ą' gwiizųų
teegwahaadhal, ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa googwahąhshii.
24 Goolat nąįį shrii choh haa googiheeghaa ts'ą' nahkat datthak
gwitee googwąąnchy'aa ts'ą' zhee gwaazhrąįį nagoogiheelyaa ts'ą'
dahkhyuk gooveegoo'aii gwats'ą' ch'adanh gwich'in nąįį Jerusalem
gwats'ą' k'eegogwahaadhat."

Gwidinji' Veeneegwahaakyaa

Matthew 24.29-31; Mark 13.24-27

25 "Shree, tǫǫ oozhrii, są' kwaii ts'an gwilii t'igwehee'yaa.
Nankat datthak dinjii lęįį nąįį zhit tr'igwidii hee'aa, nijin
chųų choh kat chųų dohtth'ak ji', deegweheentsai' ts'ą' chųų
zheet'atł'ak haa gwintsii an gweheelyaa. 26 Jii nankat datthak
dinjii nąįį tth'aii goots'ą' deegwehee'yaa gaagiindaii kwaa ąįį
eenjit nagogwal'in gwiizhit naajat haa oo'an t'eegahaadhal.
Zheetii jidii dhidlii datthak haatrat. 27 Ąįįtł'ęę t'ee Gwidinji'
ineegwahaakyaa, zheek'ǫh zhit vich'eegwąhndit ts'ą' t'aih nitsii
haa t'ihee'yaa. 28 Nijin jii kwaii jyaa dagwahah'ya' ji', k'igwąą'ee
nohthat ts'ą' nakhwakiitth'an ndak dhoh'ąįį, it'ee niighit kwaa
neenakhwarahahshii geh'an."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ts'iivii Kat Figs Nahshii Ąįį Googwandak haa Geech'ǫąąhtan
Matthew 24.32-35; Mark 13.28-31

29 Ąįįtł'ęę t'ee Jesus jii gwandak zhit geegavoąąhtan, "Zhit vakat
Figs nahshii ąįįts'ą' ts'iivii kwaii datthak nǫh'in. 30 Nijin vakat ch'at'an
nahshii nǫh'in dąį' t'ee niighit kwaa shin gweheelyaa gaakhwandaii.
31 Izhit gwik'it deegwehee'yaa diinyą' gwik'it t'igwii'in gooh'in ji' t'ee
K'eegwaadhat Veegwinii'ee eenineegwiighit t'igwii'in gaakhwahandaii.
32 "Łi'haa nakhwats'ą' ginkhii t'ihnyąą! Juk gweendaa gwandaii
nąįį datthak nigiheedhaa gwehkii jii kwaii zhit gweheedhaa. 33 Zhee,
nan haa kwaa gweheelyaa gaa shiginjik ąįį khit łi'didlii heelyaa."

Gwik'eerahąąhtyaa Goo'aii

34 "Adak'ǫǫntii! Ch'akhwanįį ts'ą' shraa haa khaihłan
nineekhwadal kwaa ts'ą' chan jidii datthak goohǫhdaii eenjit
gwizhrįh geetr'agoh'in kwaa, ąįį drin t'ee nakhwarahtee
nagwahaadhal. 35 Jii nankat gwidinji' nąįį datthak ts'ą' khanhee
vineegwahaakyaa t'inchy'aa, nin khyąh zhiinzhii ts'ą' dhadroo
gwik'it. 36 Gweedhaa datthak gwak'ǫǫhtii ts'ą' jii gwinzii gwideetaa
hinkhaa ts'ą' geenjit t'aih hini'yaa eenjit khit khadagohjii, ąįįts'ą'
chan Gwidinji' vats'ą' nihiinkhaa giindhan ji' eenjit chan."
37 Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwizhit drin gwitee
gwąąnchy'aa datthak, geech'ǫąąhtan, khaa neegwiilik hee heechyaa
eenjit Taih Vakat Olives Nahshii ts'eehidik. 38 Vanh dąį' hee juu nąįį
datthak Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwits'eegihiidal ts'ą' giiyuułk'įį.

Jesus Tr'ahaahkhwaa Giiyeenjit Gwiłtsąįį
Matthew 26.1-5; Mark 14.1-2; John 11.45-53

22 1 Drin łǫhchy'aa vitee łǫh vaaniituu kwaa tr'ihee'aa
khaiinjii nigwiindhat, ąįįt'ee Passover gagahnyąą.
2 Giinkhih kįh dilk'ii nąįį chan ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį
haa dinjii nąįį agąąnjat ts'ą', nats'ahts'ą' gwik'iighai' Jesus
gahaahkhwaa gwankagantii geetr'agogwah'in.

Judas ąįį Jesus Gwintł'eehahchyaa Eenjit Veenjit Gwinzii
Matthew 26.14-16; Mark 14.10-11

3 Jesus vitsyaa 12 nąįį ch'ihłak Judas Iscariot oaazhii ąįį
Ch'anky'aa Tr'aanduu yizhit diindhat. 4 Ąįįts'ą' t'ee Judas ąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giinkhih kįh dilk'ii nąįį chan ts'ą' Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį haa ginkhii, nats'ahts'ą' Jesus goontł'eehahchyaa geegiginkhe'. 5 Deegiinyą' ąįį geenjit shoo ginlii ts'ą' laraa haa giigoinkwat. 6 Judas aahą' nyąą ts'ą' t'ee dinjii nąįį gwiky'aahaandal kwaa eenjit nats'ahts'ą' gwintł'eeyahahchyaa gwankantii.

Jesus Passover Drin Neech'ihee'aa Eenjit Shrigwilii

Matthew 26.17-25; Mark 14.12-21; John 13.21-30

7 It'ee Passover nigwiindhat ts'ą' łųhchy'aa vitee łųh vaaniituu kwaa tr'ihee'aa nigwiindhat ts'ą' divii tsal kwaii geenjit gahaahkhwaa goo'aii. 8 Jesus ąįį Peter chan ts'ą' James haa jyaa ahnyąą, "It'ee hoh'oo ts'ą' Passover geenjit ch'arehee'aa diineenjit gohtsii."

9 "Ąįį nijin ch'arehee'aa gwarohtsyaa diinoiinyaa?" giiyahnyąą.

10 Jyaa goovahnyąą, "Ch'oodǫǫhk'įį! Nijin kwaiik'it gwachoo nihdǫǫ'oo gwiizhit dinjii chųų tyah zhit chųų haa nakhwats'ą' tr'iheehaa t'oonchy'aa. Nijin zheh nihdeiinzhii ąįį vaa nihdǫh'oo, 11 ts'ą' ąįį juu zhat zheh gwats'ą' k'eedeegwaadhat jyaa vohnyąą: 'Geech'ǫąąhtan jyaa nahnyąą, nizheh gwizhit nijin shitsyaa nąįį haa Passover drin neech'irehee'aa?' 12 Zheh gwił'ąįį gwakat chan zheh dagoo'aii nats'ą' googwahaahchy'aa, izhit gwizhit datthak shragahohłyaa."

13 Jerusalem kwaiik'it gwats'ą' gahaa'oo ts'ą' t'ee Jesus deegoovahnyąą chy'aa datthak gogogwąh'ąįį ts'ą' t'ee Passover drin eenjit ch'arehee'aa shrigwigwiinlik.

Jesus Tr'ookit Ninjigwadhat Iłtsąįį

Matthew 26.26-30; Mark 14.22-26; 1 Corinthians 11.23-25

14 Nijin zhat nigwiindhat dąįı', Jesus vakaii'aa ts'ą' Tr'ihił'e' nąįį haa naadii. 15 Ąįį t'agoovahnyąą, "Khaiinjich'isheheeghit gwehkįį jii Passover nakhwaa noih'aa nihthan. 16 Nakhwaa gwaldak. Jii Passover, chan duuyeh nakhwaa neih'aa, dahthee K'eegwaadhat Veegwinii'ee zhit gwik'it gweheelyaa gwats'ą'."

17 Nijin Jesus chųų tyah oonjik dąįı', Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' "Mahsįı'," nyąą. Ąįįtł'ęę goovantł'eeyiinkaii. "Jii jak chų' nakhwatee googwąąnchy'aa ts'ą' akhwanįį. 18 Nakhwaa gwaldak duuyeh vats'an ishinįį dahthee K'eegwaadhat Veegwinii'ee nineegweheedhaa gwats'ą'."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Ą̨įtł'ę̨ę łųhchy'aa oonjik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą', "Mahsį',"
nyąą. Ą̨įtł'ę̨ę łeeyiiłnaii ts'ą' goovantł'eeyąhtsit ts'ą' t'inyąą, "Jii t'ee shatthąį',
nakhweenjit Vit'eegwijyąhchy'aa antł'eehałchaa. Jii shineehoondaii
eenjit jyaa dakhwa'in." 20 Ą̨į chųų tyah chan gwik'it t'inlik. Ch'igiin'al
tł'ę̨ę chųų tyah oonjik ts'ą' t'inyąą, "Jii jak chų' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa nyąą gwik'it t'iizhik shadaa nakhweenjit gwats'an hahtsyaa.
21 "Gooh'in! Jii juu gwintł'eeshahahchyaa, juk dzaa vakaii'aa
ts'ą' shaa dhidii! 22 Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa nyąą geh'an Gwidinji'
niheedhaa, gaa zhit juu gwintł'eeyąhchįį łyaa veenjit gitr'iih'ee!"
23 Ą̨įtł'ę̨ę nihłagoahkat, diitee juu t'ahnyąą?

Juu Gwitee Ch'andaa Hil'ee Eenjit Nihzheedagąąn'ee

24 Juu gootee ch'andaa hil'ee eenjit vitsyaa nąįį
nihzheedagąąn'ee. 25 Jesus jyaa goovahnyąą, "Jii nankat gwi-King
nąįį datthak nankat gwidinjii datthak eenjit t'aih gii'įį, ą̨įts'ą' zhit
gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį, dinjii nąįį 'Goojyaa',' googahnyąą.
26 Gaa nakhwaa jyaa deegweheechy'aa kwaa goo'aii. Nakhwatee
juu ch'andaa hil'ee ą̨įį zhit khaiints'ą' k'it t'iheechy'aa goo'aii.
Ą̨įts'ą' juu kįh dhidii chan ch'itsyaa heelyaa k'it t'iheechy'aa
goo'aii. 27 Juu shrit ch'andaa hil'ee, zhit juu ch'ihee'aa eenjit dhidii
akwat zhit juu ch'itsyaa nilii? Zhit juu dhidii reh. Gaa shįį ą̨įt'ee
nakhwatee ch'itsyaa ihłii gwik'it t'ishi'yaa.
28 "Shaa gogwantrii dąį', datthak shaa t'oochy'a'. 29 Ą̨įts'ą' Zheekat
Shiti' t'aih shats'an ąhtsii, izhit gwik'it shant'ee jyaa danakhwahihłyaa.
30 Gwats'ą' k'eegwaldhat gwizhit vakat ch'ara'aa kat ch'ahoh'aa ts'ą'
ch'akhwanjyaa. Ą̨įts'ą' Israel nahkat neezheedijii ch'ihłoaatin ts'ą'
neekwaii (12) nąįį gwich'įį eenjit k'eegwahaadhat."

Peter ą̨įį Jesus Haandaii Kwaa Heenjyaa ą̨įį Jesus Geegwaandak
Matthew 26.31-35; Mark 14.27-31; John 13.36-38

31 "Simon, Simon! Ch'oodǫǫhk'įį! Satan nakhwatee gwąąnchy'aa
nakhwaa tr'agwahaah'ya', nizįį nąįį iizųų nąįį ts'an tr'iheelyaa,
dinjii gwąąhshii dagwanzhih tee tr'igwilii gwik'it. 32 Gaa
neenjit khadigiidi' t'oonchy'aa Simon, nigwik'iinjigwiighit
akhagoohiinjyaa kwaa geenjit. Nijin shits'eeneenahoozhii tł'ę̨ę,
nachaa nąįį gook'injigwiighit t'aih neehahtsyaa gwizhrįh."
33 Peter jyaa yahnyąą, "Shik'eegwaadhat, it'ee zhee gwaazhrąįį
naa gwats'ą' hihshyaa ts'ą' naanihihthaa eenjit nanoodhal'in!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 “Naagwahaaldak Peter, tik agwaanchy'aa shaanandaii
kwaa hinjyaa gwats'ą' datthak juk khaa rooster hahchyaa kwaa
t'oonchy'aa,” jyaa yahnyąą.

Laraa Dhah, Khwah Chan Ts'ą' Shrii Choh

35 Ąįįtł'ęę Jesus jyaa goovahnyąą, “Nijin laraa dhah, khwah
chan ts'ą' dachan kwaiitryah haa ehdan nakhwahooł'e' dąį' nik'ee
k'aiich'i' t'oohchy'a'?”
“K'eiich'i' t'eegwaahchy'aa kwaa,” ginyąą.
36 “Gaa juk, juu laraa dhah akwat khwah haa di'įį ji'
adahaayehee'aa gwizhrįh. Ąįįts'ą' juu vishrii choo kwaa chan di'ik
laraa t'įį hahchal ts'ą' shrii choh ooheekwat gwizhrįh. 37 Jii geenjit
nakhwaagwahaldak, Dęhtły'aa Choh kat gwa'an jyaa deegwinyąą,
‘Law łaahnaii k'it giits'ą' tr'agwah'in.’ Ąįįt'ee łyaa sheenjit gwik'it
gweheelyaa gwizhrįh goo'aii. Ąįį sheenjit gwadanakhwatł'oo
gwik'it gweheelyaa geh'an.”
38 “Shik'eegwaadhat,” giiyahnyąą, “Juk dzaa shrii choh neekwaii
dhitin.”
Akhai' jyaa goovahnyąą, “Jyaa dohnyąą kwaa!”

Taih Vakat Olives Nahshii

Matthew 26.36-46; Mark 14.32-42

39 Ąįįtł'ęę Taih Vakat Olives Nahshii chan hee Jesus ditsyaa nąįį
haa gwits'eehoozhii. 40 Nijin zhat k'eegiidal dąį', jyaa goovahnyąą,
“Neenakhwareheen'ee gwizhit gwiizųų tr'agahoh'yaa kwaa geenjit
khadagohjii.”
41 Ąįįtł'ęę t'ee goołeehaazhii, kii nireheetthaa gąhthee gwa'an
nikiigwiintthaii ts'ą' khadigiinjii. 42 “Shiti', gwik'it t'ini'yaa ji', jii
chųų tyah shats'an oiinjii. Shįį deeyiihthan ąįį gwik'it nǫh'ya'
shrǫ', gaa nan deenoo'ya' niindhan ąįį gwik'it t'ini'in,” nyąą.
43 Ąįįtł'ęę zheekat gwats'an Zheekat Gwich'in t'aih yintł'eehee'aa
eenjit vats'ą' igwiilkįį. 44 Ąįįtł'ęę gwint'aii khadigiinjii ts'ąįį gaa
viniteiinjat ts'ą' gwintł'oo tr'igwidii ts'ą' dah k'it t'inchy'aa vats'an
nankat daa'il.
45 Nijin khadigiinjii gwats'an ndak ninehjin dąį', vitsyaa nąįį
tr'igwidii haa giłchųų chy'aa ts'eehoozhii. 46 “Jaghaii dhohchųų?”
goovahnyąą. “Khakyuuzhii ts'ą' neenakhwariheen'ee gwizhit
gwiizųų tr'agahoh'yaa kwaa geenjit khadagohjii!”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Judas, Jesus gwintł'ahchii (St. Luke 22.47)

Jesus Tr'oonjik

Matthew 26.47-56; Mark 14.43-50; John 18.3-11

47 Jesus tth'aii hee ginkhii gwiizhit lęįį nąįį zhat k'eedal vitsyaa
ch'ihłak, Judas oaazhii, ąįį goots'ii ahaa ąįį Jesus ts'ą' niinzhii ts'ą'
yiilts'ų'. 48 Gaa Jesus ąįį jyaa yahnyąą, "Judas, shįį t'ee Gwidinji'
shants'ų' haa gwintł'eeshąhchįį lee t'ini'in?"
49 Jesus vitsyaa nąįį deegweheenjyaa t'igwinyąą
gwik'igaanjik dąį', jyaa ginyąą, "Diizhrii haa gooroogha'
jaghaii, K'eegwaadhat?" 50 Gootee ch'ihłee zhit ndak khii
giinkhih choh vi-slave ch'ihłak iłkhaa ts'ą' shriits'ąįį yidzee
gadąąhtrit.

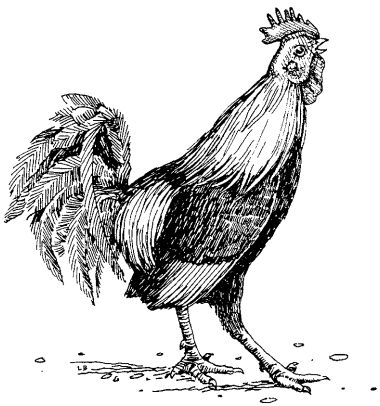
The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

51 Gaa Jesus ąįį jyaa nyąą, “Jyaa dakhwa'in kwaa!” Ąįįtł'ęę ąįį
dinjii vidzee kat naanjik ts'ą' shranaazhik.
52 Zhat giinkhih k'įh dilk'ii nąįį chan ts'ą' Kharigidiinjii
Zhee Gwachoo gwak'ąąhtii chan ts'ą' Israel k'įh dilk'ii
nąįį yuuhaanjik nąįį jyaa ahnyąą, “Law łaahnaii iizųų
ihłii k'it zhit shrii choh, gał kwąįį haa sheenjit t'oohchy'aa
gwat'oohchy'aa lee t'akhwa'in? 53 Drin gwiteegwaanchy'aa
Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwizhit nakhwaadhiidii gaa
shǫhjii gwik'eegǫhdaii kwaa. Juk zhat t'ee deekhwa'yaa
goo'aii chy'aa gwik'it t'akhwa'in. Khaa hee tr'aanduu
digwitr'it t'agwah'in gwiizhit.”

Peter, Jesus Haandaii Kwaa, Nyąą

Matthew 26.57-58, 69-75; Mark 14.53-54, 66-72; John 18.12-18, 25-27

54 Jesus goonjik ts'ą' ndak khii giinkhih choh vizheh gwats'ą'
giihiłchįį. Peter ąįį gootąįį niighit ahaa. 55 Ndak khii giinkhih choh
vizheh gokwantee gwigwiiłk'a' ts'ą' Peter zhat juu kǫ' eelin dilk'ii
nąįį teiinzhii. 56 Nijin gootee nich'it tsal giveetr'agwah'in nilii, ąįį
Peter kǫ' ts'ą' dhidii niił'in dąį', yąąh'in ts'ą' jyaa nyąą, “Jii dinjii
Jesus haa neehidik t'inchy'aa!”
57 Gaa Peter, “Ąįį nakwaa!” nyąą. “Tr'injaa, ąįį vaashandaii kwaa
t'inchy'aa!”
58 Ąįįtł'ęę ch'izhii dinjii chan niyiił'in ts'ą' jyaa nyąą, “Nan chan
gootee gwats'an inlii łee!”
Gaa Peter ąįį jyaa nyąą, “Shįį
t'ihchy'aa kwaa, naihnyą'!”
59 Ąįįtł'ęę niighit gwahaadhat
kwaa tł'ęę dinjii ch'ihłak jyaa nyąą,
“Galilee gwats'an ahaa geh'an jii dinjii
t'ee łyaa vaa yaał'ya' t'inchy'aa!”
60 Gaa Peter t'iiyahnyąą, “Dinjii,
jidii eeginkhii t'iinyąą gaashandaii
kwaa!” Zhazhat tth'aii ginkhii
gwiizhit rooster haahchik.
61 Diik'eegwaadhat Jesus neediil'ee
ts'ą' Peter nah'in. Ąįįts'ą' Peter
Diik'eegwaadhat deiinyą' chy'aa
yiginjik anaanjik, jii jyaa diyaiinyą',



Rooster (St. Luke 22.60)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Juk drin rooster haahchyaa gwats'ą' tik agwaanchy'aa shaanandaii
kwaa hinjyaa." 62 Peter chyahaazhii ts'ą' gwint'aii iintrii.

Jesus Giiyeedlaa ts'ą' Giiyąąhkhwąįį
Matthew 26.67-68; Mark 14.65

63 Ąįį juu dinjii Jesus k'ąąhtii nąįį giiyeedlaa ts'ą'
giiyąąhkhwąįį. 64 Giiyandee tł'an dineech'ahchal ts'ą' giiyụąhkat,
"Juu nilgwat? Diinaa gwandak lee?" 65 Ants'ą' gwinlęįį geenjit
zhideegiiyąąhts'įį.

Jesus, Israel Gwich'in Kįh Dilk'ii Nąįį ts'ą' Nigiiyąąhchįį
Matthew 26.59-66; Mark 14.55-64; John 18.19-24

66 Drin neegahoodlit dąį', Israel kįh dilk'ii nąįį, giinkhih kįh
dilk'ii nąįį chan ts'ą' Law eech'ǫąąhtan nąįį khaihłan nigiinjil ts'ą'
nigiiyąąhchįį. 67 "Diinaa gwandak," giiyahnyąą, "Nan lee Christ
Diik'eegwaadhat t'inchy'aa?"
Jyaa goovahnyąą, "Nakhwaagwaldak ji', duuyeh shik'iinjuhkhit,
68 ąįįts'ą' shįį chan nakhwaałkat ji', duuyeh shidiineegoohjii. 69 Gaa
juk gwats'an Zheekat Gwidinji' ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa datthak
geenjit t'aih di'įį veeghaii shriits'ąįį heedyaa."
70 Datthak jyaa ginyąą, "Akwaa ji', nan lee Vit'eegwijyąhchy'aa
Vidinji' t'inchy'aa?"
Jyaa goovahnyąą, "Nakhwan, ąįįt'ee jyaa dashohnyąą."
71 Ąįįts'ą' jyaa nihłagaanyąą, "Juk t'ee dinjii
yeediinaagwahaandak veenjit t'eegwaahchy'aa kwaa! Diinandah
deiinyą' gwizhrįh, gaa gwinzii!"

Jesus, Pilate ts'ą' Nigiiyąąhchįį
Matthew 27.1-2, 11-14; Mark 15.1-5; John 18.28-38

23 1 Izhit Israel gwakhaihkwaii nąįį datthak ndak nigiinjil ts'ą'
Pilate ts'ą' Jesus nagąąhchįį. 2 Izhit t'ee jyąhts'ą' giiyeeginkhii,
"Jii dinjii t'ee dinjii nąįį teehilii, 'Caesar ts'ą' tax ohkwat shrǫ','
goovahnyąą ts'ą' chan King akwat Christ chan adaanyąą."
3 Pilate yuahkat, "Nan lee Jews nąįį goo-King inlii?"
Jesus jyaa diyahnyąą, "Nan reh jyaa diinyąą t'oonchy'aa."
4 Ąįįtł'ęę Pilate ąįį giinkhih kįh dilk'ii nąįį chan ts'ą' zhat
dinjii dilk'ii nąįį jyaa ahnyąą, "Jii dinjii jaghaii tr'ahaahkhwaa
veegwaał'in kwaa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Gaa łyaa gwint'aii giginkhii ts'ą' jyaa ginyąą, “Judea nahkat
gwizhit geech'ǫąąhtan ts'ą' veh'an dinjii nąįį nihłiighan. Galilee
gwats'an hiłjik ts'ą' juk chan dzaa k'idik.”

Jesus, King Herod ts'ą' Nigiiyąąhchįį

6 Nijin Pilate jii gwiitth'ak dąį', jyaa goovahnyąą, “Jii
dinjii Galilee gwats'an ahaa?” 7 Nijin nahkat Herod gwats'ą'
k'eedeegwaadhat gwats'an Jesus ahaa gwiky'aanjik dąį'. (Izhit
dąį' Herod Jerusalem dhidii.) Izhit gwats'ą' Jesus yats'ą' nąąhchįį.
8 Herod, Jesus niił'in dąį', łyaa shoo nilii. Dee'in yeegwiitth'ak ts'ą'
khit nooł'ya' yuunyąą. Jesus shandah nagohts'į' niindhan. 9 Herod,
Jesus gwintł'oo oahkat, gaa yidii ginkhii kwaa. 10 Giinkhih
kįh dilk'ii nąįį Law eech'ǫąąhtan nąįį haa k'iindaa nigiinjil ts'ą'
gwiizųų datthak Jesus eegiginkhii. 11 Herod viniveet'ah'in nąįį
haa giiyeedlaa ts'ą' giiyuuzhri' iizųų ąhtsii. Ik łyaa nizįį Jesus
anagąhtsuu. Ąįįtł'ęę Pilate ts'ą' nineegiiyąąhchįį. 12 Izhit drin
gwats'an t'ee Herod chan ts'ą' Pilate haa nihjyaa gaadlit. Gwehkįį
dąį' nihłitr'igii'ee.

Jesus Tr'ahaahkhwaa

Matthew 27.15-26; Mark 15.6-15; John 18.39; 19.1

13 Pilate ąįį giinkhih kįh dilk'ii nąįį, Israel kįh dilk'ii nąįį, dinjii
nąįį haa khaihłan niinlii, 14 ts'ą' jyaa goovahnyąą, “Jii dinjii
shats'ą' noohchįį. ‘Dinjii nąįį teehilii,’ vohnyąą. Juk nakhwandah
gwizhrįh naałchįį, gaa dee'ya' vohnyąą, ąįį ch'ihłak gaa gwik'it
t'ee'ya' veegwaał'in kwaa. 15 Herod chan diits'eeyihił'e' akwat
adan chan gwik'it t'iiyahthan. K'eegwiichy'aa t'ee'ya' kwaa geh'an
duuyeh tr'ąąhkhwąįį t'inchy'aa. 16 Tr'ahahtrii veenjit gwahałtsyaa.
Ąįįtł'ęę vineereheendal.” 17 (Passover gwigwiłtsąįį nineegwiidhak
hee Pilate zhee gwaazhrąįį gwats'an dinjii ch'ihłak chineehahchik
goo'aii.)
18 Juu zhat dilk'ii nąįį datthak jyaa ginyąą ts'ą' gazhral, “Vęhdaa
tr'agǫh'ąįį! Barabbas diineenjit chinoohchįį!” 19 (Barabbas t'ee
dinjii ęhdaa tr'igwiin'ąįį ts'ą' chan veh'an dinjii nąįį nihłeegha'
geh'an zhee gwaazhrąįį dhidii).
20 Pilate ąįį Jesus vineeroonjii niindhan ts'ą' chan hee dinjii nąįį
oahkat. 21 Gaa gazhral ts'ą' jyaa ginyąą, “Cross kat gohtsak! Cross
kat gohtsak!”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Neekwat gwehkįį gavoahkat ts'ą' chan hee t'agoovahnyąą.
"Jidii gwiizųų tr'agwah'ya' eenjit t'avohnyąą? Dee'ya' vohnyąą
ąįį ch'ihłak gaa gwik'it t'ee'ya' veegwaał'in kwaa. Jaghaii
tr'ahaahkhwaa vaashandaii kwaa. Tr'ahahtrii veenjit gwahałtsyaa.
Ąįįtł'ęę vineereheendal."
23 Googaa nihk'it dinjii nąįį ąįįts'ą' giinkhih kįh dilk'ii nąįį
gwint'aii gazhral ts'ą', "Jesus garohtsak!" ginyąą, ts'ą' t'ee
gaayiideech'igiiłtsąįį. 24 Ąįįts'ą' t'ee Pilate deeginyąą, "Gwik'it
Jesus t'ireheelyaa," nyąą. 25 Ąįį juu dinjii zhee gwaazhrąįį
chineerohchyaa giindhan, ąįį chinąąhchįį, ąįįt'ee yaagha' juu
veh'an nihłich'eegha' ts'ą' dinjii diłkhwąįį reh. Ąįįts'ą' t'ee Jesus
goovantł'ąhchįį, deegiiyuh'ya' giindhan gwik'it t'igiihah'yaa eenjit.

Jesus Giriłtsak

Matthew 27.32-44; Mark 15.21-32; John 19.17-27

26 Jesus gihłeegihiłchįį. Gihłeegihiijyaa gwiizhit Cyrene gwats'an
dinjii, Simon oaazhii, kwaiik'it gwachoo ąįį oo'ok gwats'an k'idik
łee ąįį adagaajil. Giiyąhtsit ts'ą' Jesus tąįį cross ichyaa giiyiłtsąįį.
27 Dinjii lęįį nąįį yatąįį adaa. Gootee gwa'an tr'injaa lat nąįį
gwint'aii giiyeenjit itree.
28 Jesus goots'ą' neediil'ee ts'ą' jyaa goovahnyąą, "Jerusalem
gwitr'injaa nąįį! Sheenjit ohtree kwaa. Nakhwagii chan
ts'ą' ideenjit haa ts'ąįį ohtree. 29 Niighit kwaa dinjii nąįį jyaa
deeheenjyaa geenjit goo'aii, juu tr'injaa vigii kwaa ts'ą' digii
ich'iłma' kwaa geenjit shoo oolį'! 30 Izhit nigwiindhat ji' t'ee
dinjii nąįį, 'Ddhah diik'aa nooghyii ts'ą' taih chan geegoh'it
diinohdli',' giheenghyaa. 31 Ts'iivii tth'aii diłtraa gwiizhit t'ee jyaa
deegwehee'yaa, nijin ąįį ts'iivii traa dhidlit ji', gwandaa gwiizųų
nagwahaatth'aa."
32 Dinjii neekwaii gwiizųų tr'agogwąh'ya'. Ąįį nąįį chan Jesus
haa gigihiłtsak. 33 Nijin taih, "Dinjii kiitth'an (Skull)" oaazhii,
k'eegiidal dąį', Jesus chan ts'ą' ąįį dinjii iizųų neekwaii haa
gagoogiłtsak. Ch'ihłak chan Jesus veeghaih shriits'ąįį dhidii ts'ą'
ch'izhii chan tł'ohts'ąįį dhidii. 34 Jesus jyaa nyąą, "Shiti', giveenjit
oo'an gwihiinlii! Deegii'in t'igii'in gaagiindaii kwaa t'igii'in."
Kii tsal gahahtł'ak haa juu yagwach'aa ts'an hąąh'yaa eenjit
tseegii'in. 35 Dinjii nąįį tthak aakin gogwaa'įį gwiizhit Israel kįh
dilk'ii nąįį giiyeedlaa. "Christ nilii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Luke 23.34)

tr'iiyąąhchįį t'inchy'aa ji', ch'izhii nąįį nahshii, akwat adan chan
needoozhii jaghaii!”
36 Niveet'ah'in nąįį chan giiyeedlaa. Giits'ą' nineedal ts'ą' jak chų'
daatł'oo kwaa giits'ą' ootą', 37 Ts'ą' jyaa ginyąą, “Jews nąįį goo-King
inlii ji', needaanzhii!”
38 Vehdee jii danahootł'oo, “Jii t'ee Jews nąįį eenjit King
t'inchy'aa!”
39 Ąįį juu veeghaii dinjii ch'ihłak giltsak ąįį shraa haa t'iiyahnyąą,
“Christ inlii t'oonchy'aa, akwat gwats'an tr'eedaanchįį ts'ą'
diikhwan chan gwats'an tr'eediinąąhchįį!”
40 Ch'izhii dinjii chan ch'ats'ą' t'iiyahnyąą ts'ą' jyaa yahnyąą,
“Vit'eegwijyąhchy'aa viyinjiihooh'ee? Datthak ts'ą' diirahaaghan.
41 Diikhwan, ąįį łi'didlii haa t'idiirah'in, gwiizųų tr'agwarah'ya'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ąįį geenjit diineegwarookwat izhit geh'an, gaa adan ąįį gwiizųų tr'agwah'ya' kwaa." 42 Ąįįts'ą' Jesus jyaa ahnyąą, "Shanandaii, Jesus, King dhindlit tł'ęę!"

43 Jesus t'iiyahnyąą, "Łi'didlii haa zhit juk drin zheekat shroonchy'aa goo'aii gwizhit shaa t'ihinchy'aa t'oonchy'aa."

Jesus Tr'ootłkhwąįį

Matthew 27.45-56; Mark 15.33-41; John 19.28-30

44 Drin tł'an gwats'an gishreen'ąįį kwaa goodlit ts'ą' 3 o'clock gwats'ą' zhat nahkat datthak tǫǫ gwiinli'. 45 Kharigidiinjii Zhee Gwachoo gwizhit gihdeiinvyaa gaa teetł'an nihtr'iinch'aa. 46 Jesus shraa haa khashraa'iintrat, "Shiti'! Shanky'aa nanli' zhit gwihih'aa!" Jyaa nyąą ts'ą' niindhat.

47 Niveet'ah'in nąįį ts'ą' Diik'eegwaadhat deegwiizhik gwąąh'in dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa deehiił'ee ts'ą' jyaa nyąą. "Jii łyaa dinjii nizįį t'inchy'aa łee!"

48 Nijin zhat dinjii dilk'ii nąįį deegwiizhik googwąąh'ya' dąį', oo'an digizheh tr'igwidii haa gwits'eegahoojil. 49 Gootee juu gwinzii Jesus haandaii nąįį, zhit juu tr'injaa Galilee gwats'an yatąįį adaa nąįį shriit'ąhthee gwa'an gwats'an tr'igwidii haa gwik'eegąąhtii.

Jesus Vijyaa Nąįį Giiyaatsii

Matthew 27.57-61; Mark 15.42-47; John 19.38-42

50-51 Judea nahkat gwizhit kwaiik'it gwachoo Arimathea goozhii gwats'an dinjii Joseph oaazhii. Dinjii nizįį akwat viyinjirihił'ee nilii. K'eegwaadhat Veegwinii'ee gwiheelyaa geenjit nagwal'in. Ąįį kįh dilk'ii nąįį tee dhidii, gaa Jesus deeroolyaa giinyą' dąį', adan ąįį goovaa gitr'ii'ee. 52 Pilate ts'ą' niinzhii ts'ą', "Jesus vichį' shintł'eerohchyaa," nyąą. 53 Yichi' neenąhchįį ts'ą' ts'at dril zhit yahchįį. Ąįįtł'ęę kii zhit gweedii goo'aii gwizhit yahchįį. Ąįį tth'ank'it gwehkįį dinjii gitsii kwaa. 54 Drints'ą' drin gweedhaa, ąįįts'ą' t'ee Neegwaazhii Drin nigwiighit.

55 Ąįį tr'injaa juu Galilee gwats'an Jesus tąįį haajil nąįį Joseph haa gahaajil ts'ą' nijin Jesus vichį' vanaanjik googwąąh'in. 56 Ąįįtł'ęę digizheh gwits'eegahoojil ts'ą' gwinzii vagwaatsan giiyeenjit shrinlik.

Law zhit deegwinyąą gwik'it Neegwaazhii Drin tr'agogwąh'ya' kwaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Neegwiindaii
Matthew 28.1-10; Mark 16.1-8; John 20.1-10

24 1 Drin zhit vanh dąį' hee tr'injaa nąįį ąįį jidii gwinzii
vagwaatsan shriginlik haa Jesus vatth'ank'it gwats'ą'
gahaajil. 2 Vatth'ank'it gwadąįį kii gihłeehiltth'at łee googwąąh'in.
3 Ąįįts'ą' nihdeeginjil, gaa Diik'eegwaadhat Jesus vichį' gąąh'in
kwaa. 4 Zhat nigiilzhii ts'ą' deegwiizhik t'igwii'in gaagiindaii kwaa,
gwiizhit khan hee dinjii neekwaii vagwach'aa ch'ahdrii giveeghaii
nadhat nagwaanąįį. 5 Gwint'aii gąąnjat ts'ą' nankat nikiigogwąh'ee
gwiizhit ąįį zheekat gwich'in neekwaii jyaa goovahnyąą, "Dinjii
gwandaii gwiizhit jaghaii tth'ank'it gwizhit vinkeegǫh'in? 6 Dzaa
dhidii kwaa t'inchy'aa, gwandaii needhidlit. Galilee dhidii
dąį', deenakhwahnyąą ganoondaii. 7 'Gwidinji' dinjii iizụụ nąįį
antł'eehahchyaa ts'ą' gigiihahtsak. Ąįįtł'ęę drin tik gwiindhat tł'ęę
neegweheendaii.'"

8 Ąįįtł'ęę tr'injaa nąįį giiginjik anaanjik, 9 Tth'ank'it gwats'an
oo'ee neegiijil ts'ą' jii datthak giitsyaa 11 chan ts'ą' ch'izhii nąįį
haa googwaandak. 10 Ąįį tr'injaa t'ee Mary Magdalene, Joanna,
James vahan Mary, nąįį haa, Jesus vitsyaa nąįį ts'ą' goovandah
deegwiizhik goovaagogwaandak. 11 Gaa vitsyaa nąįį ąįį tr'injaa
deeginyąą zhyaa t'igwinyąą giindhan ts'ą' gwik'iinjigiighit kwaa.
12 Gaa Peter ąįį ndak ninehjin ts'ą' tth'ank'it gwats'ą' hilgik, gwizhit
gwąąh'in, gaa yagwach'aa zhrįh nah'in, gaa ch'akwaa. Ąįįtł'ęę
dizheh gwits'eehoozhii, deegwiizhik t'igwinyąą li' niindhan.

Emmaus gwats'ą' Geedaa
Mark 16.12-13

13 Izhit drin gootee dinjii neekwaii nąįį Jerusalem gwats'an 7
mile Emmaus kwaiik'it gwats'ą' gee'al. 14 Deegwiizhik datthak
geenjit nihłaa geegiginkhii. 15 Geegoogwaandak ts'ą' geegiginkhii
gwiizhit Jesus gooveeghaih niinzhii ts'ą' goovaa ahaa, 16 giiyąąh'in
gaa adan t'inchy'aa giiyaandaii kwaa. 17 Jesus t'agoovahnyąą,
"Oh'al gwiizhit jidii eegoohkhii?"

Khaihłan nagadhat ts'ą' goonin kat tr'igwidii dha'aii. 18 Ch'ihłak
dinjii Cleopas oaazhii ąįį yuahkat, "Nan zhrįh Jerusalem gwizhit
aakin inlii juk k'ehdąį' gwanaa gwats'an deegwiizhik gaanandaii
kwaa?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St. Luke 24.12)

19 "Jaghaii,
deegwiizhik?" goovahnyąą.
"Jesus, Nazareth
gwats'an deeginlik reh,"
ginyąą. "Ąįį dinjii t'ee
łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii nilii,
dee'ya' chan ts'ą' deiinyą'
datthak geenjit t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa chan
ts'ą' dinjii datthak haa
giishoo'ąhłii. 20 Giinkhih
kįh dilk'ii nąįį chan ts'ą'
Israel kįh dilk'ii nąįį
tr'ahaahkhwaa eenjit
gwintł'eegiiyahchįį
tł'ęę t'ee gigiiyiłtsak.
21 Ąįįts'ą' Israel gwich'in
nąįį neehahshii ji',
tr'oonyaa eenjit veenjit
niinjich'aradhat! Izhit gwizhrįh nakwaa, juk t'ee k'ehdąį' gehnaa hee
t'igwiizhik. 22 Diitee gwats'an tr'injaa lat łyaa geegwaroolii kwaa
diineenjit t'igiizhik. Vanh gineech'ihii'aii gwiizhit, tth'ank'it gwats'ą'
gahaajil. 23 Gaa khyų' giichį' kantii. Oo'ee neegiijil ts'ą' zheekat
gwich'in diits'ą' igwiilkįį ts'ą' tth'aii hee Jesus gwandaii diigahnyąą.
24 Diilak nąįį zhat nagaajil akhai' ąįį tr'injaa deegiinyą' chy'aa tth'aii
nihk'it t'oonchy'aa googwąąh'ya', gaa adan ąįį giiyąąh'ya' kwaa."
25 Tł'ęę Jesus jyaa goovahnyąą, "Łyaa tr'agǫhjik, deegwahtł'oo
zhyaa Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii deegiinyą' gaa
gwik'iinjuhkhit kwaa! 26 Christ Diik'eegwaadhat jyahts'ą' t'ee
khaiinjich'ohoodhat, ąįįtł'ęę geh'an t'ee zheekat gwizhit
vich'eegwąhndit." 27 Ąįįts'ą' Jesus Dęhtły'aa Choh zhit deevaraiinyą'
datthak eegoovaagwaandak, oondaa nijin Moses vidęhtły'aa chan
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį dagogwąąntł'oo izhit
gwats'an hee.
28 Nijin kwaiik'it gwats'ą' geedaa geenigiinjil dąį' Jesus
ąįį gehgoo heekhaa k'it t'ii'in. 29 Gaa zhak giiyuunjik ts'ą'
jyaa giiyahnyąą, "Diinaa niinkhaa. It'ee niighit kwaa tǫǫ

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gweheelyaa.” Ąįįts'ą'
t'ee goovaanihdineezhii
ts'ą' naahaa. 30 Vakat
ch'ara'aa ts'ą' goovaanaadii,
łųhchy'aa oonjik ts'ą'
“Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį',”
nyąą. Ąįįtł'ęę łeeyiiłnaii ts'ą'
goovantł'eeyahtsit. 31 Jesus
t'inchy'aa łee giiky'aanjik,
gaa goovandah hiljii naanaii.
32 Jyaa nihłagaanyąą, “Nijin
dzaa gwats'ą' tr'eedaa
dąį', Dęhtły'aa Choh kat
geediinaagwaandak gwiizhit
łyaa shoo diizhit dha'aii k'it
t'oonchy'aa.”

(St. Luke 24.30)

33 It'ee zhat nineegehjin ts'ą' Jerusalem gwits'eegahoo'oo, izhit
t'ee gah vitsyaa 11 nąįį chan ts'ą' ch'izhii nąįį łigiiljil ts'ą' 34 jyaa
ginyąą, “Diik'eegwaadhat neegwiindaii t'oonchy'aa. Simon Peter
ts'ą' vigwiilkįį!”
35 Ąįįts'ą' t'ee ąįį dinjii neekwaii nąįį gee'al gwiizhit goots'ą'
deegwiizhik chan ts'ą' Diik'eegwaadhat łųhchy'aa nihtr'aahnaii
jyąhts'ą' juu nilii giiky'aanjik geegoovaagogwaandak.

Jesus Ditsyaa Nąįį ts'ą' Vigwiilkįį

Matthew 28.16-20; Mark 16.14-18; John 20.19-23; Acts 1.6-8

36 Ąįį dinjii neekwaii nąįį jii kwaii geegoovaagwaandak gwiizhit
khanhee Diik'eegwaadhat gootee nadhat naanaii ts'ą' jyaa
goovahnyąą, “Tsinehdan nakhwaa oolį'!”
37 Łyaa gihilghaa ts'ą' gąąnjat, ch'anky'aa t'inchy'aa giiyuunyąą.
38 Gaa jyaa goovahnyąą, “Jaghaii noojat ts'ą' jidii datthak geenjit
gwik'iinjuhkhit kwaa? 39 Shakwai', shanli' haa nǫh'in ąįįtł'ęę shįį
t'ihchy'aa shaakhwahandaii. Tth'an, shatthąį' haa shakat noonjii ji'
t'ee gwahǫǫh'yaa, duuyeh ch'anky'aa jyaa t'inchy'aa.”
40 Jyaa nyąą ts'ą' danli', dakwai' haa goots'ą' agwaahch'in.
41 Googaa tth'aii gwik'iinjigiighit kwaa, gaa łi'didlii giiyaandaii haa
goozhit shoh dha'aii, ąįįts'ą' Jesus goovahkat, “Dzaa nik'ee tr'ihee'aa
khwa'įį?” 42 Łuk dhichy'aa giiyantł'ahtsit, 43 ts'ą' goovandah iin'al.

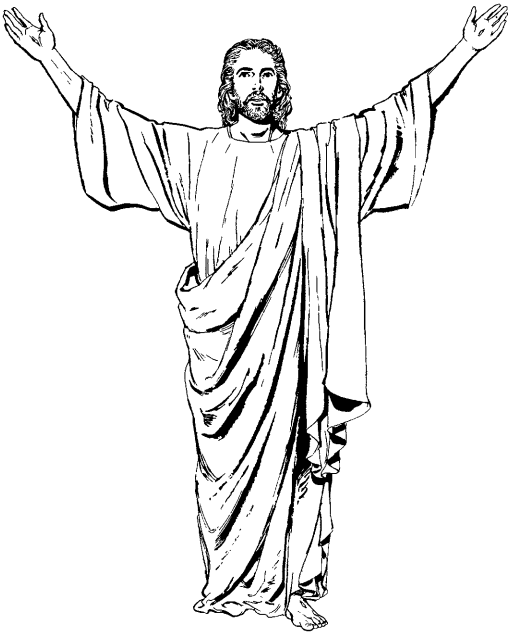
The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

44 Ąįįtł'ęę jyaa goovahnyąą, “Tth'aii nakhwaa dhiidii dąį'
jii kwaii t'ee geenakhwaagwahaldak, Moses vidęhtły'aa,
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii goodęhtły'aa chan ts'ą' Psalms
gwakat deesharaiinyą' datthak gwik'it gweheelyaa.”
45 Dęhtły'aa Choh kat gwigweheetth'ak eenjit t'aih goots'an
iłtsąįį, 46 tł'ęę jyaa goovahnyąą, “Jii t'ee gwadanakhwatł'oo:
Christ khaiinjich'iheedhat, ąįįtł'ęę drin tik gweheedhaa ts'ą'
neegweheendaii. 47 Dęhtły'aa Choh kat vitsyaa nąįį giiginjik
eech'oohąąhchyaa gwinyąą. Nakhwatr'agwaanduu akhagoiinyąą
tł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa neenjit oo'an gweheelyaa. Jerusalem
gwizhit tr'ookit jii gwandak gwintł'eegihee'aa ąįįtł'ęę dohju' hee
jii nankat dinjii datthak chan. 48 Jidii gǫǫh'ya' łyaa geegohoondak
yuu. 49 Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwats'an hahtsyaa Shiti'
diginjik shats'an iłtsąįį haa. Gaa ąįį t'aih yeendaa gwats'an
nakhwats'an heelyaa gwats'ą' Jerusalem nagahoo'yaa gwizhrįh.”

Jesus Zheekat Hee Gwits'ee Hil'e'

Mark 16.19-20; Acts 1.9-11

50 Kwaiik'it gwachoo
goovaacheehoozhii
ts'ą' Bethany kwaiik'it
hee goovaanoozhii.
Izhit hee ndak nąąhjik
ts'ą' gook'aa ginkhe'
goovaagweheezyaa
geenjit. 51 Gook'aa
ginkhii gwiizhit, zheekat
gwats'ą' goołeedahoodhat.
52 Giits'ą' khadigiinjii.
Ąįįtł'ęę Jerusalem gwats'ą'
shoh goozhit dha'aii
ts'ą' geedaa. 53 Izhit hee
niighyuk Kharigidiinjii
Zhee Gwachoo gwizhit
Vit'eegwijyąhchy'aa
deegihiił'ee, agahnyąą.



(St. Luke 24.50)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

John

Saint John Ch'adąąntł'oo

Jii Gwandak Ginjik T'ee Jesus Oaazhii

1 1 Tr'ookit dąį' gwats'an, Ginjik ch'adąį' hee gwandaii,
Vit'eegwijyąhchy'aa haa nilii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
nilii. 2 Tr'ookit dąį' gwats'an Ginjik, Vit'eegwijyąhchy'aa haa
nilii. 3 Ginjik k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak iłtsąįį,
ch'ihłak gaa veentak tr'iłtsąįį kwaa. 4 Jidii gwandaii dhidlit kwaii
datthak vagwandaii ts'an t'igwiizhik, ąįį vagwandaii t'ee juu nąįį
datthak eenjit ch'ahdrii nilii. 5 Ąįį vagwandaii t'ee dinjii nąįį eenjit
ch'ahdrii nilii, tǫǫ chan duuyeh yąąhkyaa.

6 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį dinjii John oaazhii jii nankat gwats'ą'
hiłʼe', 7 ąįį dinjii nąįį ts'ą' ąįį Aadrii eegwahaandak eenjit. Juu nąįį
datthak jii gaageheendaii ts'ą' gwik'iinjigeheeghit eenjit Ch'aadrii
eegavaagwaandak. 8 Adan ąįį Aadrii t'arahnyąą kwaa; Aadrii
eegwahaandak eenjit gwizhrįh ginkhe' t'arahnyąą. 9 Ąįį Aadrii t'ee
łyaa łi'didlii t'arahnyąą, dząą nankat gwats'ą' haazhii ts'ą' juu nąįį
datthak ach'ahdrii.

10 Ąįį Ginjik vik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa nan iłtsąįį, gaa dząą
nankat dhidii dąį' dinjii nąįį giiyaandaii kwaa k'it t'iginchy'aa.
11 Danahkat gwats'ą' haazhii gaa zhat dinjii nąįį giitr'ii'ee. 12 Goolat
nąįį zhrįh eechįį t'ii'in ts'ą' giik'iinjiighit; Vit'eegwijyąhchy'aa
vigii giheelyaa eenjit t'aih goots'an iłtsąįį. 13 Jii dinjii nąįį łyaa
giik'iinjiighit, ts'ą' izhit geh'an chan gooneegahoodlit, dagahan
akwat digiti' ts'an nakwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an
gooneegahoodlit ts'ą' Gooti' nilii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Ginjik ąįį dinjii dhidlit ts'ą' diitee gwinch'į', vich'eegwahdrii
gwarąąh'ya', ąįįt'ee ch'eet'igwiniindhan ąįįts'ą' łi'didlii haa vizhit
deedąą'ąįį' nilii. Adan zhrįh Gwiti', Vidinji' nilii geh'an ts'ą' jii
ch'eegwahdrii shroodiinyąą vats'an dhidlit.
15 John chųų gwats'an ąhtsii yeeginkhe'. Jyaa yahnyąą, "Jii
dinjii eegiihkhii t'ihnyąą, nijin jii jyaa nakhwaiinyą' dąįį', 'Shatąįį
k'eeheedik gaa shandaa hil'ee shigweheelyaa gwats'ą' dąįį' gwats'an
gwandaii geh'an.'"
16 Vich'eet'igwiniidhan haa gweedhaa datthak diitee googwąąnchy'aa
diits'ą' nizįį. 17 Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii Moses k'iighai' diineenjit Law
intł'eiin'ąįį gaa Jesus Christ ch'eet'igwiniindhan chan ts'ą' łi'didlii haa
diitł'eiin'ąįį. 18 Dinjii ch'ihłak gaa Vit'eegwijyąhchy'aa dandee haa nah'in
kwaa gaa Vidinji' Jesus Christ zhrįh yaa nilii ts'ą' yeediinaagwildak.

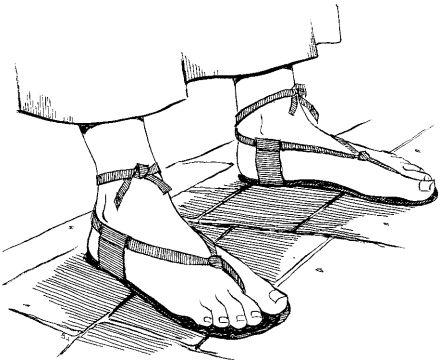
John Chųų Gwats'an Ąhtsii Vagwandak.

19 Jews khaihkwaii nąįį, digigiinkhii chan ts'ą' Levite nąįį haa
John ts'ą' googihił'e', jii giiyųąhkat eenjit "Juu inlii?"
20 Zhazhat John nagwąąh'įį kwaa ts'ą' gwinzii gavaagwildak,
"Christ t'ihchy'aa kwaa."
21 "Juu inlii gǫ', Elijah* inlii?" giiyahnyąą.
"Nakwaa, ąįį t'ihchy'aa kwaa." John nyąą.
"Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii inlii?" giiyahnyąą
"Nakwaa," gavahnyąą.
22 "Juu inlii diinaa gwandak, juu naroohaahkat eenjit diihił'e'
nąįį gavaa gwarahaandak eenjit. Juu inlii?" giiyahnyąą.
23 John jyaa gavahnyąą, "Jidii ihłii nakhwaagwahaldak:
'Shįį t'ee oo'at nangwinjir gwa'an ihshral ts'ą' jyaa dihnyąą
Diik'eegwaadhat tąįį gwinjik veenjit k'igwąą'ee nagoh'ąįį!'"
(Jii t'ee Isaiah, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii yadaantł'oo)
24-25 Pharisee nąįį juu gihił'e' nąįį John goahkat, "Christ inlii
kwaa akwat Elijah chan inlii kwaa, akwat Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii inlii kwaa. Gwiizhit jaghaii chųų gwats'an ąhtsii?"
26 John jyaa gavahnyąą "Chųų gwats'an ałtsii; gaa nakhwatee
dinjii vaakhwandaii kwaa nadhat t'oonchy'aa. 27 Shatąįį k'eeheedik,
gaa vakwaiitryaa dineehałchaa eenjit gaa hool'ee kwaa."

---

* **1.21** Deenaadąįį' Elijah t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii, ts'ą' Christ ehkii k'eeheedik goo'aii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(St. John 1.27)

28 Jii t'igwiizhik t'ee Bethany
kwaiik'it gwizhit t'igwiizhik
Jordan han gwinjik ndụhts'ąįį,
nijin John chụụ gwats'an ąhtsii
izhit.

Vit'eegwijyąhchy'aa
Didivii Gii tsal

29 Gęhdaa drin John ąįį
Jesus yats'ą' ahaa niił'in
ts'ą' jyaa nyąą, "Jii t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Vidivii
Gii tsal t'inchy'aa. Jii nankat
gwatr'agwaanduu oo'an gwihilii t'inchy'aa! 30 Jii dinjii eegiihkhii
t'ihnyąą, nijin jii nakhwaagwaldak dąį', 'Dinjii shatąįį k'eeheedik
gaa shandaa hil'ee, shigweheelyaa gwats'ą' dąį' gwats'an gwandaii
geh'an.' 31 Shįį gaa juu t'inchy'aa vaashandaii kwaa, gaa Israel
gwich'in nąįį yaaheendaii eenjit vats'an chụụ dhałtsąįį."
32 Jii t'ee John jyaa diinyą': "Dove chiitsal daagąįį zheekat gwats'an
yakat needaanąįį gwik'it Ch'anky'aa Shroodiinyąą yakat needaanąįį ts'ą'
yaa nilii. 33 Tth'aii nihk'it vaashandaii kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
chụụ gwats'an hałtsyaa eenjit shihił'e' ąįį jyaa shaiinyą', 'Ch'anky'aa
Shroodiinyąą dinjii kat needahąądhal; ąįįts'ą' ąįį dinjii t'ee Ch'anky'aa
Shroodiinyąą haa chụụ gwats'an hahtsyaa.' 34 Jii gwał'ya' t'ihnyąą,"
John gavahnyąą, "Jii dinjii łi'haa Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' t'inchy'aa."

Jesus Tr'ookit Vitsyaa Nąįį.

35 Gęhdaa drin chan hee zhat John, ditsyaa neekwaii haa
zhat nigiilzhii, 36 Nijin Jesus gehgoo ahaa nah'in dąį', "Jii t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Vidivii Giitsal t'inchy'aa!" John goovahnyąą.
37 Ąįį vitsyaa neekwaii jyaa nyąą giiyiitth'ak ts'ą' Jesus haa
gahaa'oo. 38 Jesus neediil'ee ts'ą' giitąįį adaa gwąąh'in ts'ą'
gavaahkat, "Jidii keegǫh'in t'akhwa'in?"
"Geech'ǫąąhtan, nijin gwinch'įį?" giiyahnyąą.
39 "Aanaii, gahǫǫh'yaa," gavahnyąą. Ąįįts'ą' t'ee giiyaahaa'oo ts'ą'
nijin gwich'įį googwąąh'ya' ts'ą' giiyaaniihaa (khaa gwilii geh'an).
40 Andrew, John deiinyą' gwiitth'ak ąįįtł'ęę Jesus haa haazhii.
(Simon Peter voondee nilii.) 41 Andrew łyaa khan doondee Simon

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kantii ts'ą' yagwąh'ąįį. Googwahkhan jyaa yahnyąą, “Messiah vagwarąh'ąįį!” (Greek ginjik t'ee Christ t'agahnyąą.) 42 Ąįįts'ą' t'ee Simon ąįį Jesus ts'ą' hiłchįį.

Jesus yąąh'in ts'ą' jyaa yahnyąą, “Simon, nan John vidinji', noozhri' Cephas oohaazhyaa.” (Peter gwinyąą t'igwinyąą, “kii” chan ginyąą t'igwinyąą).

43 Gęhdaa drin Jesus Galilee nahkat gwats'ą' heekhaa nigwiin'ąįį. Philip agwąh'ąįį ts'ą' jyaa yahnyąą, “Shaa hinkhaii!” 44 Philip t'ee Bethsaida kwaiik'it gwats'an ahaa, nijin Andrew chan ts'ą' Peter haa gwigwich'įį. 45 Philip ąįį Nathaniel agwąh'ąįį ts'ą' jyaa yahnyąą, “Moses va-law dęhtły'aa kat yeeginkhe' akwat Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį dęhtły'aa kat jyąhts'ą' gwadagaantł'oo. Jesus t'inchy'aa, Nazareth gwats'an Joseph ąįį vigii nilii.”

46 “Nazareth nijin ji' gweheezyaa li'?” Nathaniel nyąą “Aanaii ts'ą' gwąąh'in,” Philip yahnyąą.

47 Nijin Jesus ąįį Nathaniel yats'ą' ahaa gwąąh'in dąį', jyaa yahnyąą, “Jii t'ee łyaa Israel gwich'in nilii, dinjii łi'didlii nilii!”

48 Nathaniel yuahkat, “Nats'ąą shaanandaii?”

Jesus jyaa yahnyąą, “Philip nagwahah'aa gwats'ą' dąį' ts'iivii vakat Figs nahshii t'eh dhindii naał'ya'!”

49 “Geech'ǫąąhtan, Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' t'iinchy'aa łee Israel gwi-King t'iinchy'aa łee!” Nathaniel yahnyąą.

50 Jesus jyaa yahnyąą, “Ts'iivii vakat Figs nahshii t'eh dhindii naał'ya' naiinyą' geh'an gwizhrįh gwik'iinjinghit? Jii kwaii andaa ts'ą' gwihil'ee t'igwii'in gwahąąh'yaa t'oonchy'aa!” 51 Ąįįts'ą' jyaa gavahnyąą, “Jii t'ee łi'didlii haa nakhwaagwahaldak: zheekat nihky'aa t'igweheenjyaa gahǫǫh'yaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwich'in nąįį k'iidak, k'iidąą haa Gwidinji' ts'ą' nigiheedaa!”

Cana gwizhit Nihłeegwarahchįį

2 1 Galilee nahkat gwizhit Cana kwaiik'it goo'aii, zhat Jesus vahan dhidii, izhit drin tik gwiindhat ąįįtł'ęę zhat nihłeegwirihiłchįį. 2 Ąįįts'ą' Jesus chan ts'ą' ditsyaa nąįį haa geedan chan zhat nihłeegwirihiłchįį aanaii googahnyąą ts'ą' gwats'ą' gahaajil. 3 Nijin jak chų' datthak geenį' dąį', Jesus vahan t'iiyahnyąą, “Jak chų' gavaanaanįį.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kii tyah choh. (St. John 2.6)

4 “Ni'ęę, jyaa dini'in shahaiinjyaa kwaa goo'aii t'oonchy'aa. Zhat
tth'aii shaa nigwiighit kwaa.” Jesus yahnyąą.
5 Jesus vahan ąįį juu zhat yeenjit tr'agwah'in nąįį jyaa ahnyąą,
“Deenakhwahnyąą gwik'it t'akhwa'in.”
6 Izhit geeghaih chųų eenjit kii tyah choh nihk'iitik dhidlii,
(ch'ihłak gaa 20 akwat 30 gallon ootą'). Jews nąįį shragoodiinyąą
neegeheelyaa eenjit dik'eech'agahtryaa geenjit.
7 Jesus ąįį juu zhat gwitr'it t'agwah'in nąįį t'ahnyąą, “Jii tyah
kwaii chųų vizhit deedoohjyaa.” Chųų vizhit deedąą'ąį' giiyiłtsąįį.
8 Ąįįtł'ęę jyaa gavahnyąą, “Et'ee valat khanohjyaa ts'ą' zhit juu
gach'ah'aa ąįį vats'ą' hohkaii.”
Giits'ą' yahaakaii, 9 ts'ą' yaalaii, ąįį chųų t'ee jak chų' dhidlit. Ąįį jak chų'
nijin gwats'an t'inchy'aa yaandaii kwaa gaa zhit juu yeetr'agwah'in nąįį
gaagiindaii. 10 Ąįį juu veegwarąhchįį jyaa ahnyąą, “Ląįį nąįį jak chų' ch'andaa
nizįį tr'ookit gagahnįį ąįį datthak giinjik ąįįtł'ęę jak chų' daatł'oo kwaa
gagahnįį. Gaa nan ąįį ndaagwąą'ąį' dohju' hee jak chų' nizįį juk gąhnįį.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Jesus jii tr'ookit gwitr'it gwihil'ee t'iizhik Cana kwaiik'it,
Galilee nahkat gwizhit. Izhit t'ee dich'eegwahdrii gwizhrįh
nigwiin'ąįį, ts'ą' vitsyaa nąįį giik'iinjiighit.

Jesus, Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwats'ą' Haazhii.
Matthew 21.12-13; Mark 11.15-17; Luke 19.45-46

12 Jii jyaa digwiizhik ąįįtł'ęę Jesus, dahan ditsyaa dachaa nąįį
haa Capernaum kwaiik'it gwats'ą' gahaajil ts'ą' zhat drin nitsya'
gaak'į'. 13 It'ee khaiinjii Jews nąįį eenjit Passover nigwiindhat
ąįįts'ą' Jesus Jerusalem gwats'ą' haazhii. 14 Kharigidiinjii Zheh
gwachoh gookwantee nihdeegweedii gwizhit dinjii nąįį aak'ii, divii
chan ts'ą' chiitsal kwaii t'įį laraa gihilii gwąąh'in, ąįįts'ą' zhit juu
ch'adanh gwalaraa ookwat nąįį chan vakaii'aa, ts'ą' dilk'ii nah'in.
15 Ąįįts'ą' zhat gwa'an tły'ah haa viitrii iłtsąįį haa Kharigidiinjii
Zheh Gwachoh gwizhit gwats'an divii, aak'ii haa cheehaanzhit; ąįį
ch'adanh gwalaraa ookwat nąįį vakaii'aa ts'ą' giilk'ii izhit vakaii'aa
khatąąnahjil ts'ą' goolaraa datthak neiinjil. 16 Ąįį juu dziitsal dove
laraa t'įį hilii nąįį jyaa ahnyąą, "Juk zhat cheegavahohłii! Jii Shiti'

Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwizhit heegohaanzhit. (St. John 2.14)

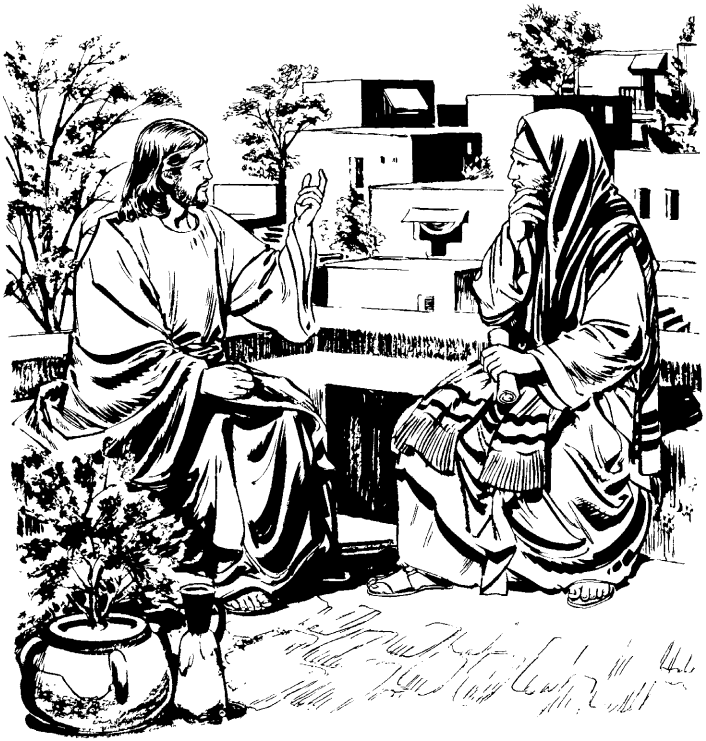
The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vizheh ch'ookwat zheh goo'ịị kwaa!” 17Vitsyaa nąịị Dęhtły'aa
Choh kat jii, jyaa digwinyąą gineegaandaii, “Nizheh gwachoh łyaa
tr'ihkhit geenjit yinjiihooł'ee ts'ą' ąịị geenjit shrii tr'igwirehee'aa!”
gwinyąą.
18 Izhit zhat Jews kịh dilk'ii nąịị jii giiyụąhkat,
“Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ni'in ji', diinandah geegwaroolii kwaa
t'ini'in lee.”
19 Jesus jyaa gavahnyąą, “Jii Kharigidiinjii Zheh an goodlit ji'
drin tik ts'ą' ndak nineegwahałtsyaa.”
20 “Drin tik ąịịtł'ęę ndak nineegwahahtsyaa? Jii Kharigidiinjii
Zheh Gwachoh łyaa 46 years gwahaadhat ąịịtł'ęę dohju' hee
gęhdaa tr'igiinjik t'oonchy'aa?” giiyahnyąą.
21 Gaa Jesus ąịị zhit Kharigidiinjii Zheh geeginkhii dąị' adan
ideeginkhii t'inyąą. 22 Nijin niindhat ąịịtł'ęę vineegwiindaii dąị'
vitsyaa nąịị jii deenyąą chy'aa giinaandaii. Jesus deiinyą' akwat
Dęhtły'aa Choh kat deegwinyąą datthak gwik'iinjigiighit gaadlit.
23 Passover ch'ara'aa gwizhit gweedhaa dąị' Jesus Jerusalem
dhidii, geegwaroolii kwaa gwinlęịị t'iizhik giiyąąh'ya' ts'ą'
giik'iinjiighit. 24 Gaa Jesus gootr'oahnyąą, dinjii datthak
goovaandaii geh'an. 25 Dinjii eevaaragwaandak gwat'aahchy'aa
kwaa ch'adąị' hee goodrii zhit t'oonchy'aa gavaandaii.

Jesus, Nicodemus Haa

3 1 Izhit dąị' Jews khaihkwaii tee gwa'an dinjii Nicodemus
oaazhii dhidii, Pharisees chan nilii. 2 Ch'ihłan khaa Jesus
eenihkhee ts'ą' yuahkat, “Geech'ǫąąhtan, Vit'eegwijyąhchy'aa
eenjit geech'ǫąąhtan eenjit nihił'e' naagwiindaii. Ch'ihłak gaa
duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa vehdan geegwaroolii kwaa t'ii'in
vaagwiindaii.”
3 Jesus jyaa yahnyąą, “Łi'didlii haa naagwahaaldak, dinjii
chan vineegahoodlit ji' gwizhrịh K'eegwaadhat Veegwinii'ee
gwahąąh'yaa t'oonchy'aa.”
4 Nicodemus jyaa yahnyąą, “Dinjii vaghaii lęịị gwiizhit nats'ąą
vineegweheelyaa t'iinyąą? Duuyeh dahan zhit nidii ts'ą' chan
vineegwiilii t'oonchy'aa!”
5 Jesus jyaa yahnyąą, “Łi'didlii haa naagwahaaldak, dinjii
chụụ akwat Ch'anky'aa Shroodiinyąą haa vagoodlit ji' gwizhrịh
K'eegwaadhat Veegwinii'ee nihdeeheehaa. 6 Dinjii ąịị dinjii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Jesus, Nicodemus haa (St. John 3.1)

ts'an vigwilik, gaa dinjii Ch'anky'aa Shroodiinyąą zhit vigwilik,
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an nilii. 7 ‘Chan nineegweheelyaa,’
nakhwaihnyąą ąįį łyaa t'igwinyąą eenjit gwik'iinjuhkhit. 8 Ahtr'aii
dąį' nijuk ohtr'aii niindhan datthak gwik'it ahtr'aii dohtth'ak gaa
nijin gwats'an akwat nijin gwats'ą' t'inyąą vaanandaii kwaa. Ąįį
juu Ch'anky'aa Shroodiinyąą haa vigwilik gwik'it t'inchy'aa.”
9 “Jii nats'ąą t'agwaiinyąą,” Nicodemus yahnyąą.
10 Jesus jyaa yahnyąą, “Israel gwizhit łyaa geech'ǫąąhtan
hil'ee inlii gwiizhit jii geenjit gaanandaii kwaa? 11 Łi'didlii haa
naagwahaaldak, jidii gaagwiindaii gwizhrįh geegirinkhii, jidii
gwarąąh'ya' gwizhrįh chan geegirinkhii googaa nakhwatee
ch'ihłak gaa shik'iinjiighit kwaa. 12 Dząą nijin nankat t'igwii'in
geenaagwaldak dąį' shik'iinjiinghit kwaa; akwat zheekat
geenaagwaldak ji' izhit chan shik'iinjihįinghit kwaa. 13 Ąįįts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'ihłak gaa zheekat gwats'ą' haazhii ts'ą' oodaa nidii kwaa,
Gwidinji' zhrįh jyaa diizhik."
14 "Deenaadąį' Moses nangwinjir gwa'an gwandah gyųų
choh* dachan kat diłchaa, izhit gwik'it Gwidinji' cross kat
ndak tr'ihiłchįį. 15 Juu gik'iinjiighit nąįį khit gwigweheendaii
eenjit. 16 Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa dinjii datthak eet'iindhan
geenjit it'ee zhrįh Didinji' gwantł'ąhchįį, ąįįts'ą' juu yik'injiighit
nąįį nigiheedhaa kwaa ts'ą' khit gwigweheendaii eenjit.
17 Vit'eegwijyąhchy'aa Didinji' nankat dinjii an hahtsyaa eenjit
gwats'ą' hił'e' kwaa gaa dinjii neehahshii eenjit.
18 "Juu Gwidinji' k'injiighit duuyeh an ilii; gaa juu gwik'iinjiighit
kwaa ąįįt'ee ch'adąį' an dhidlit, Vit'eegwijyąhchy'aa et'ee zhrįh
Vidinji' k'injiighit kwaa geh'an. 19 Jii t'ee jyąhts'ą' dinjii an heelyaa
t'agwarahnyąą: Jii nankat datthak k'ąą adrii gwilii, gaa dinjii nąįį
tǫǫ ąįį geet'igiindhan, ąįį googwitr'it gwiizųų geh'an. 20 Ąįį juu
vigwitr'it gwiizųų nąįį ch'aadrii itr'igii'ee ts'ą' duuyeh ch'aadrii zhit
ga'oo, vigwitr'it gwiizųų ąįį gwizhrįh nagwa'aii gitr'ii'ee geh'an.
21 Gaa zhit juu vigwitr'it gwinzii nąįį shoo haa ch'aadrii zhit ga'oo,
dee'in ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' t'ii'in gwigweheechy'aa
eenjit."

Jesus, John Chųų Gwats'an Ąhtsii Haa

22 Jii ąįįtł'ęę, Jesus ditsyaa nąįį haa Judea nahkat gwats'ą'
gahaajil. Zhat ch'ihłee gwizhrįh gavaa iindi' ts'ą' lęįį nąįį chųų
ts'an dhidlit. 23 Aenon gwizhit John chųų gwats'an ąhtsii, Aenon
t'ee Salim geeghaih goo'aii ts'ą' zhat gwizhrįh chųų gwanlii. Lęįį
nąįį chųų goots'an tr'ahahtsyaa eenjit giiyeenineedal. 24 Zhat dąį'
John tth'aii zheegwaazhrąįį nigiiyąąhchįį kwaa.
25 Jews nąįį tee gwats'an dinjii ch'ihłak ąįį John vitsyaa nąįį haa
gwantł'oo shroogogoonyąą eenjit giiyaa nihzheedagąąn'ee. 26 John
ts'ą' nigiinjil ts'ą' jyaa giiyahnyąą, "Geech'ǫąąhtan, dinjii Jordan
han gwinjik ndųhts'ąįį, naa indi' ts'ą' veeginkhe', vanandaii? Juk
chųų gwats'an ąhtsii ts'ą' juu nąįį datthak yats'ą' hijyaa t'arahnyąą!"

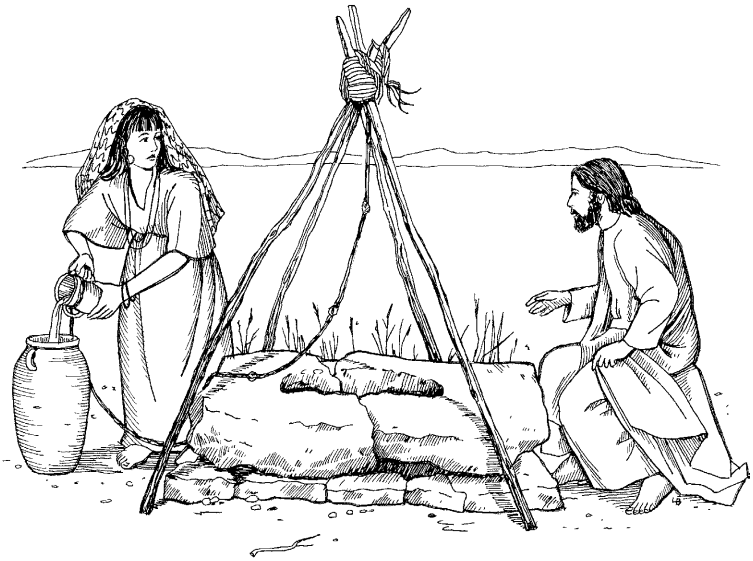
---

* **3.14** Deenaadąį' Israel gwich'in nąįį oo'ok nan gwinjir gwa'an neegihiidal dąį'
juu K'eegwahthat kwaa nąįį gyųų choh gii'al. Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Moses
ch'iitsii datłok (bronze) haa gyųų choh ąhtsii ts'ą' dachan kat deedhin'ąįį ahnyąą.
Juu ąįį gyųų nah'in ji' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa yits'ą' tr'iheedal.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 John jyaa gavahnyąą, “Zheekat gwats'an jidii gwitr'it
diinantł'eegwariin'ąįį zhrįh eenjit gwitr'it gwarahąąh'yaa goo'aii.
28 Nakhwandah jii jyaa diinyą' ganoondaii, ‘Christ t'ihchy'aa kwaa
gaa shįį tr'ookit vits'ii shirihił'e'.’ 29 Zhit juu veegwarąhchįį t'ee
va'at ts'anyahaa'yaa. Ąįį juu veegwarąhchįį vijyaa veeghaii nadhat
ts'ą' yinkeech'oołk'įį, yideezhuh diitth'ak dąį' shoh ilik. Jyąhts'ą'
t'ee shįį chan shoo'ihłik, gwitr'it shintł'eegwiriin'ąįį gęhdaa
tr'iinjik geh'an. 30 Adan nitsii heelyaa, shįį ąįį jyaa dagwahtł'oo
sheegwehee'aa kwaa.”

31 “Zheekat gwats'an ahaa ts'ą' juu nąįį datthak andaa hil'ee. Juu
nankat gwats'an ahaa chan nankat gwats'an nilii ts'ą' nankat gwiky'aa
gwizhrįh ginkhii. Juu zheekat gwats'an ahaa t'ee juu nąįį datthak
ęhdak dhidii. 32 Jidii gwaak'įį akwat gwąąh'ya' haa eegwaandak.
Ch'ihłak gaa yiginjik k'injiighit kwaa. 33 Dinjii yiginjik k'eegwahthat
t'ee łi'didlii nilii giiky'aandak. 34 Juu hił'e' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik eegwaandak t'oonchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį deegwahtł'oo
Ch'anky'aa Shroodiinyąą hahtsyaa gwik'it yats'an iłtsąįį geh'an.
35 Gwiti' łyaa Didinji' eet'iindhan ts'ą' jidii datthak yantł'eegwiin'ąįį.
36 Juu Gwidinji' k'injiighit t'ee khit gweheendaii. Juu Gwidinji'



Jesus, ts'ą' Samaria gwats'an tr'injaa haa. (St. John 3.36)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

viginjik k'it t'ii'in kwaa t'ee duuyeh khit gwandaii, gaa khit geenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa yagwahąąhshii."

Jesus, Ts'ą' Samaria Gwats'an Tr'injaa Haa

4 1 Zhat dąį' Jesus ąįį John andaa ts'ą' vitsyaa nąįį gwilii
ts'ą' datthak chųų goots'an ąhtsii gwinyąą ąįį Pharisee nąįį
gwigwiitth'ak. 2 Jesus ąįį chųų gwats'an ąhtsii kwaa gaa vitsyaa
nąįį t'ii'in ąįį t'agoogwahnyąą. 3 Jesus nijin jyaa digwinyąą
gwiitth'ak dąį', Judea nahkat gihłeehoozhii ts'ą' Galilee nahkat
gwits'eehoozhii, 4 Samaria nahkat t'ee, Galilee gwats'ą' hee goo'aii
ts'ą' zhat gehgoo haazhii.

5 Jesus Samaria nahkat gwizhit kwaiik'it Sychar goozhii k'idik.
Deenaadąį' izhit geeghaih t'ee Jacob didinji' Joseph nan intł'eiin'ąįį
goo'aii. 6 Izhit t'ee Jacob vichųų deek'it goo'aii ąįįts'ą' Jesus
niighyuk niinzhii ts'ą' cheendak ts'ą' zhat chųų tr'oonjii deek'it
eeghaii naadii. Drin tł'an gweedhaa gwiizhit.

7 Samaria gwats'an tr'injaa zhat chųų hoondal eenjit k'idik ts'ą'
Jesus jyaa yahnyąą, "Chųų shintł'eiinkaii." 8 (Vitsyaa nąįį kwaiik'it
shih gooheekwat eenjit nigijyaa gwiizhit.)

9 Ąįį tr'injaa jyaa yahnyąą, "Jews nąįį tee gwats'an iinlii, shįį ąįį
Samaria gwats'an ihłii, jaghaii chųų shaiinyąą t'iinyąą?" (Jews nąįį
duuyeh gaa Samaria gwich'in nąįį k'it zhit ch'aga'aa).

10 Jesus jyaa yahnyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa jidii neenjit di'įį
gaanandaii akwat juu ihłii shaanandaii ji', oohaahkat ts'ą' chųų
gwandaii nintł'eeheekaa."

11 Ąįį tr'injaa jyaa yahnyąą, "Tyah ni'įį kwaa, nanzhit k'iizhak
chųų ts'ą' niighit. Nijin chųų gwandaii oohiindal t'iinyąą? 12 Yeenii
diilak Jacob jii chųų deek'it diinantł'eegwiin'ąįį; adan, didinji',
dinin nąįį haa datthak gwats'an chųų geenį'. Jacob vandaa
neegoo'aii yiindhan lee t'iinyąą?"

13 Jesus jyaa yahnyąą, "Juu dząą chųų eenį' t'ee chan hee chųų
haał'yaa. 14 Gaa juu chųų vintł'eiinkaii duuyeh chan chųų dahłįį
neelii. Ąįį chųų vintł'eehihkaa ąįį vizhit han gwinjik chųų ninlaii
k'it t'inchy'aa ts'ą' khit yaa gweheendaii."

15 Ąįį tr'injaa jyaa nyąą, "Jii chųų t'avaiinyąą shintł'eiinkaii! Ąįį ji'
chan chųų haał'yaa kwaa, akwat chan dząą chųų kaneehihdyaa kwaa."

16 Jesus jyaa yahnyąą, "Oo'an neehindii ts'ą' nakąį', oo'ee
nąąhchįį."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Ą̨į tr'injaa jyaa yahnyąą, “Shakąį' kwaa t'oonchy'aa.”
Jesus jyaa nyąą, “Nakąį' kwaa diinyąą dąį' łyaa t'iinyąą łee.
18 Nakąį' ch'ihłoanli' gwiinli', juk ą̨į dinjii vaagwinch'įį nakąį'
t'inchy'aa kwaa. Łi'didlii haa shaagwadhandak.”
19 Ą̨į tr'injaa jyaa yahnyąą, “Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
inlii łee. 20 Yeenii diilak nąįį jii ddhah kat Vit'eegwijyąhchy'aa
deegihiił'e' gaa nakhwan Jews nąįį Jerusalem gwizhit
Vit'eegwijyąhchy'aa deerahǫh'e' diinoohnyąą.”
21 Jesus jyaa yahnyąą, “Jii ddhah kat akwat Jerusalem gwizhit
dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa deegahah'aa kwaa nigweheedhaa
ą̨į łyaa t'igwinyąą. 22 Samaria gwich'in ǫhłįį ts'ą' juu vats'ą'
khadagohjii gaakhwandaii kwaa. Diikhwan Jews gwich'in tr'iinlii
ts'ą' juu vats'ą' khadigariinjii gaagwiindaii, Israel gwich'in nąįį
k'iighai' neehohshii geh'an. 23 Gaa it'ee zhat nigwiighit, juk
t'ee łyaa gwik'iinjiighit nąįį digiyinji' zhit łi'didlii haa Gwiti'
ts'ą' khadigigiinjii. Ą̨į gik'iinjiighit k'it t'inchy'aa t'ee Gwiti'
keehi'ik t'inchy'aa. 24 Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee Ch'anky'aa nilii,
ts'ą' juu yats'ą' khadigiinjii t'ee digiyinji' zhit łi'didlii haa giits'ą'
khadigiheejyaa goo'aii.”
25 Ą̨į tr'injaa jyaa yahnyąą, “Messiah ą̨į Christ oozhii ahaa
ts'ą' gaashandaii nijin k'idik ji' jidii datthak eediinaagwahaandak
vaashandaii.”
26 Jesus jyaa yahnyąą, “Shįį nats'ą' ginkhii t'ee adan t'ihchy'aa.”
27 Izhit gwiizhit Jesus vitsyaa nąįį oo'ee neegiijil; tr'injaa ts'ą'
ginkhii giiky'aanjik dąį' deegiheenjyaa gaa gaagiindaii kwaa.
Gootee ch'ihłak gaa ą̨į tr'injaa jyaa ahnyąą kwaa, “Jidii yiindhan?”
akwat Jesus chan jii agaahkat kwaa, “Jaghaii jii tr'injaa vats'ą'
ginkhii?”
28 Ą̨įįtł'ęę ą̨į tr'injaa zhat dityaa akhoonyąą ts'ą' kwaiik'it
gwits'eehoozhii ts'ą' zhat nąįį jyaa ahnyąą, 29 Aanaii ts'ą' jii dinjii
yeenii deeshi'yaa datthak geeneeshaagwaandak nǫh'in. Jii dinjii
lee Christ t'inchy'aa? 30 Ą̨įįts'ą' t'ee zhat datthak ą̨į kwaiik'it
chagahaajil ts'ą' Jesus ts'ą' gahaajil.
31 Izhit gwiizhit vitsyaa nąįį yaandeegwii'ą̨į ts'ą' jyaa giiyahnyąą,
“Geech'ǫąąhtan, gwintsal ch'in'aa!”
32 Gaa jyaa gavahnyąą, “Shih shi'įį ą̨į vaakhwandaii kwaa.”
33 Ą̨įįts'ą' vitsyaa nąįį jyaa nihłagaanyąą, “Juu shih yats'ą' hiłtsit
t'inyąą li'?”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwanzhįh khaihłan ninlii.
(St. John 4.35)

34 Jesus gavahnyąą, “Ąįį
juu shihił'e' vik'it t'ooshi'ya'
shoonyąą ąįį vigwitr'it
t'agwahał'ya' gwizhrįh goo'aii
ąįįt'ee shishii k'it t'inchy'aa.
35 Jii jyaa dohnyąą chy'aa
ganoondaii, ‘Shree drin dǫǫ
ts'ą' gwanzhįh khareheelyaa.’
Nakhwaagwahaldak, gwanzhįh
deek'it gwinzii gooh'in;
gwanzhįh khareheelyaa eenjit
et'ee nizįį! 36 Ąįį juu gwanzhįh
dehk'it gwitr'it t'agwah'in t'ee
vagwarookwat, ąįįts'ą' zhit
gwanzhįh khaihłan nilii t'ee khit gwarandaii eenjit khaihłan
niyilii t'ii'in. Ąįįts'ą' zhit juu gwiiłshįį ts'ą' juu khaihłan niyilii
haa nihłaa shoo geelyaa eenjit. 37 Jii t'ee łyaa t'igwinyąą, ‘Dinjii
ch'ihłak gwąąhshii, dinjii ch'ihłak gwanzhįh khaihłan nilii.’
38 Gwanzhįh deek'it gwehkįį tr'agoh'in kwaa izhit gwanzhįh
khaihłan nohohłyaa eenjit gwats'ą' nakhwahooł'e'. Ch'izhii nąįį
zhat tr'agwah'ya' gaa nakhwan ąįį gwanzhįh nakhwats'an dhidlit.”

Samaria Lęįį Nąįį Jesus K'iinjigiighit

39 Izhit kwaiik'it gwizhit, Samaria gwich'in lęįį nąįį Jesus
k'iinjigiighit, ąįį tr'injaa jii jyaa nyąą geh'an, “Yeenii deeshi'ya'
datthak geeneeshaagwaandak.” 40 Ąįįts'ą' nijin Samaria gwich'in
nąįį giits'ą' haajil dąį' diinaa dhiindii giiyahnyąą, ąįįts'ą' t'ee Jesus
zhat drin neekwaii gavaa iindi'.
41 Deegavaiinyą' eenjit lęįį nąįį giik'iinjiighit dhidlit 42 ts'ą' ąįį
tr'injaa jyaa agahnyąą, “Juk et'ee vik'injiriindhat, deediinaiinyą'
eenjit kwaa gaa diikhwan chan diits'ą' ginkhe', ts'ą' jii nankat
datthak dinjii neehahshii nilii et'ee vaagwiindaii.”

Cana Kwaiik'it Gwats'ą' K'eedeegwaadhat Vidinji', Jesus Shrinilik

43 Drin neekwaii zhat naakhaa ąįįtł'ęę Jesus neehoozhii ts'ą'
Galilee gwats'ą' haazhii. 44 Jii t'ee Jesus gwehkįį jyaa diinyą',
“Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį daganahkat gwa'an
gooveenjit yinjigihił'ee kwaa.” 45 Nijin Galilee k'idik dąį', giiyeenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shoo dhidlit, Jerusalem gwizhit Passover gwiinli' dąį' ch'aga'aa
gwiizhit deezhik datthak giiyąąh'ya' geh'an.
46 Ąįįts'ą' Jesus Galilee nahkat gwizhit Cana kwaiik'it
gwits'eehoozhii, izhit t'ee chųų ąįį jak chų' iłtsąįį. Izhit gwats'ą'
k'eedeegwaadhat vidinji' Capernaum kwaiik'it gwizhit iłts'ik.
47 Nijin ąįį dinjii Jesus, Judea nahkat gwats'an Galilee gwats'ą'
haazhii gwinyąą gwiitth'ak dąį', yats'ą' haazhii ts'ą' Capernaum
gwats'ą' shaa hinkhaii, shidinji' veenjit gwinzii neegwąhtsii
yahnyąą, ąįį vidinji' t'ee niheedhaa nigwiindhat.
48 Jesus jyaa yahnyąą, "Gwitr'it geegwaroolii kwaa nakhwandah
t'igwiizhik kwaa ji', nakhwatee ch'ihłak gaa duuyeh gwik'iinjiighit
ilii!"
49 Ąįį nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat jyaa yahnyąą, "Shigii
niheedhaa gwehkįį shaa hinkhaii."
50 Jesus jyaa yahnyąą, "Oo'an neehindii, nidinji' gweheendaii
t'inchy'aa!" Ąįį dinjii Jesus viginjik k'iinjindhat ts'ą' oo'an
neehoozhii. 51 Dizheh gwats'ą' needyaa gwiizhit zhit juu
yeetr'agwah'in nąįį gwandak haa giidąąjil, "Nichyaatsal
gweheendaii t'oonchy'aa!"
52 Nijin nigwiindhat dąį' vidinji' veenjit gwinzii neegahoodlit
eenjit gavoahkat, ts'ą' jyaa giiyahnyąą, "K'ehdąį' drintł'an ęhdaa
tr'igwiindhat dąį' ts'ik niindhaa di'įį kwaa dhidlit." 53 Izhit
nigwiindhat dąį' Jesus jii jyaa yahnyąą chy'aa ganaanjik, "Nidinji'
gweheendaii t'inchy'aa." Ąįį dinjii dizhehk'ąą haa datthak
gwik'iinjigiighit gaadlit.
54 Jesus Judea gwats'an Galilee gwats'ą' haazhii dąį' jii gwitr'it
gwihil'ee t'iizhik t'ee neekwat gwizhrįh t'iizhik t'avarahnyąą.

Dinjii Chųų Teełtin Eeghaii Shranaazhik

5 1 Jii ąįįtł'ęę Jerusalem gwizhit Israel nąįį ch'ara'aa googwahtsii
izhit Jesus gwats'ą' haazhii. 2 Izhit divii deek'it goo'aii geeghaih
chųų dhakaii goo'aii, ąįį eelin zheh gwatsal ch'ihłoanli' goodlii;
Hebrew ginjik zhit Bethzatha goozhii. 3 Ąįį zheh gwadąįį gwizhit
iłts'ik lęįį nąįį k'igilt'aii, vandee kwaa, neehidik kwaa akwat vatthąį'
iłchįį nąįį. (Chųų hee tł'ak eenjit nagogwal'in; 4 neegwiidhak hee
K'eegwaadhat vizheekat gwich'in chųų zhit neediidhak ts'ą' chųų
atł'ak gwahtsii. Juu tr'ookit iłts'ik chųų atł'ak zhit gwizhyahkhat
t'ee veenjit gwinzii neegwiilik.). 5 Izhit dinjii ch'ihłak dhidii, 38

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

years łąą iłts'ik. 6 Jesus zhat k'ilt'aii niyiił'in ts'ą' niighyuk iłts'ik
yaandaii; ts'ą' jyaa yahnyąą, “Sheenjit gwinzii neegooli' niindhan?”
7 Ąįį dinjii jyaa nyąą, “Juu chųų zhit shahahchyaa gaashandaii
kwaa; chųų atł'ak dąį' gwizhit hihshyaa gwik'eegwihdaii gwiizhit
sharahtee dinjii gwizhyahkhat geh'an.”
8 Jesus jyaa yahnyąą, “Ndak niindhat, nichyah oiinjii ts'ą'
inkhaa.” 9 Izhit zhat ąįį dinjii veenjit gwinzii neekhwadlit
gwagwahkhan dichyah oonjik ts'ą' tr'iinzhii.
Izhit Neegwaazhii Drin goo'aii, 10 ts'ą' Israel kįh dilk'ii nąįį
ąįį dinjii shranaazhik jyaa agahnyąą, “Juk Neegwaazhii Drin
t'oonchy'aa, dii-law zhit nichyah k'eehin'ak kwaa goo'aii
gwinyąą.”

Dinjii iłts'ik. (St. John 5.7)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dak ninzhii ts'a' dichyah oonjik. (St. John 5.9)

11 Jyaa gavahnyąą, "Ąįį dinjii
sheenjit gwinzii neegwiłtsąįį jyaa
shaiinyą', 'Nichyah oiinjii ts'ą'
inkhaa.'"
12 Jii giiyųąhkat, "Jii dinjii
nichyah oiinjii ts'ą' inkhaa nahnyąą
ąįį juu t'inchy'aa?"
13 Gaa ąįį dinjii shranaazhik
ąįį juu t'inchy'aa yaandaii kwaa,
tr'ihkhit dinjii gwanlii tee gwa'an
gwiteiinzhii geh'an.
14 Ąįįtł'ęę gwandaa Jesus ąįį
Kharigidiinjii Zheh Gwachoh
gookwantee gwizhit yats'ą'
tr'ineezhii ts'ą' jyaa yahnyąą,
"Et'ee neenjit gwinzii akwat
natr'agwaanduu akhagoiinyąą, ąįį
akwaa ji' gwandaa nidivee gwiizųų
gweheelyaa."
15 Ąįį dinjii ąįį Jews kįh dilk'ii
nąįį ts'ą' haazhii ts'ą' Jesus oozhii
ąįį yats'ą' tr'iinjik gavaagwaandak.

Gwidinji'
Vik'iighai' Gwarandaii Tr'ihee'yaa

16 Izhit gwats'an t'ee Jews kįh dilk'ii nąįį Jesus tr'ookhwaa
giindhan, Neegwaazhii Drin dinjii shrineiinlik geh'an. 17 Jesus jyaa
gavahnyąą, "Shiti' khit gwitr'it t'agwah'in, ąįįts'ą' shįį chan gwitr'it
t'agwał'in gwat'aałchy'aa."
18 Jii jyaa diinyą' gwats'an t'ee łyaa geenjit tr'ookhwaa
giiyuunyąą. Neegwaazhii Drin gwa-law łeełnaii gwizhrįh
geenjit nakwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa Shiti' nyąą ts'ą' jyąhts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vagwahtsii veegoo'aii k'it t'inchy'aa geh'an.
19 Ąįįts'ą' Jesus jyaa gavahnyąą: "Łi'didlii haa
nakhwaagwahaldak, Gwidinji' duuyeh adakhai' k'eegwiichy'aa
t'ii'in, Viti' dee'in gwąąh'in izhit gwizhrįh gwik'it t'ii'in. Gwiti'
dee'in, Gwidinji' chan gwik'it t'ii'in t'oonchy'aa. 20 Gwiti', Didinji'
eet'iindhan ts'ą' dee'in datthak yats'ą' googwaahch'in. Jii dinjii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shrineiinlik ąįį gwandaa yats'ą' googwahahchy'aa t'avarahnyąą
ts'ą' geegwaroolii kwaa lęįį nakhwandaa t'ihee'yaa. 21 Gwiti',
dinjii niindhat nąįį ineegwahdaii. Izhit gwik'it Gwidinji' chan
juu niindhan nąįį gwandaii intł'ineehee'aa t'avarahnyąą. 22 Gwiti'
adan zhrįh dinjii eenjit k'eegwaadhat kwaa t'inchy'aa. Gaa Didinji'
chan dinjii datthak eenjit k'eegwaadhat eenjit gwiłtsąįį, 23 Gwiti'
deegwiłtł'oo tr'ihił'ee gwik'it Gwidinji' chan tr'ahah'aa eenjit.
Juu Gwidinji' hił'ee kwaa t'ee Gwiti' yihił'e' ąįį chan hił'ee kwaa
t'agwarahnyąą.

24 "Jii t'ee łi'didlii nakhwaagwahaldak: Juu shiginjik diitth'ak
ts'ą' juu shihił'e' k'injiighit ąįįt'ee gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa
hee'yaa. Ch'adąį' hee niindhat gwats'an neegwiindaii geh'an
Ch'aroahkat Drin zhit ji' duuyeh an ilii. 25 Jii t'ee łi'didlii
nakhwaagwahaldak: khaiinjii zhat nigwiindhat, ch'adąį' hee
zhat nigwiindhat, zhit juu niindhat nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
Vidinji' giheetth'ak ts'ą' juu yiitth'ak gweheendaii. 26 Gwiti' dinjii
ineegwahdaii eenjit t'aih dii'įį, izhit gwik'it Vidinji' chan dinjii
ineegwahahdaii eenjit t'aih intł'eiin'ąįį. 27 Ąįįts'ą' Vidinji' ąįį
dinjii ts'ą' k'eegwahaadhat eenjit t'aih yintł'eiin'ąįį, Gwidinji' nilii
geh'an. 28 Jii nakhwarahtee t'agǫǫnjyaa shrǫ'; zhat nigwiighit juu
tth'ank'it gwizhit niindhat nąįį datthak nijin giiyeheetth'ak. 29 Nijin
giiyiitth'ak ji' t'ee tth'ank'it khagiheedaa zhit juu gwinzii t'ee'ya'
khaneegiheedaa ts'ą' neegwigweheendaii, zhit juu vigwitr'it
gwiizųų nąįį chan, khaneegiheedaa ts'ą' goorahahkat."

Juu Jesus Nilii ts'ą' Dee'in Yeeginkhii Nąįį

30 "Duuyeh shakhai' k'eegwiichy'aa t'ishi'in; Vit'eegwijyąhchy'aa
jyaa shahnyąą ji' gwizhrįh dinjii ts'ą' k'eegwahaldhat, shįį
deegoochy'a' nihthan gwizhrįh gwik'it goo'aii kwaa gaa Shiti'
shihił'e' ąįį deegoochy'a' niindhan izhit gwik'it goo'aii.

31 "Nijin ideenjit giihkhii dąį' zhit deihnyąą ąįį shats'an gwizhrįh
t'igwinyąą kwaa. 32 Gaa zhit juu sheenjit ginkhii ts'ą' deeshahnyąą
ąįį łi'didlii nilii gaashandaii. 33 Ąįį yihił'e' nąįį John ts'ą' nanoozhik
ąįįts'ą' łi'didlii haa gavaa ginkhe'. 34 Dinjii andah t'iinyą' hįhjyaa
gwat'aałchy'aa kwaa; neekhwazhii ji' eenjit gwizhrįh jyaa dihnyąą
t'ihnyąą. 35 John adrii ts'ą' gach'ahdrii k'it t'inchy'aa, ch'ihłee
gwizhrįh va'aadrii eet'ǫhkhya'. 36 Gaa jii deihnyąą datthak John
deiinyą' andaa gwihil'ee t'ihnyąą. Jidii gwitr'it t'agwał'in t'ee Shiti'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geegwitr'it t'agoh'ya' shoonyąą shi'in, izhit deeshi'in gǫǫh'ya'!
Gwik'iighai' t'ee Gwiti' shihił'e' gwigweheechy'aa. 37 Ąįįts'ą' Gwiti'
shihił'e', ąįį nakhwandaa sheeginkhe'. Gwehkįį dohtth'ak kwaa,
vinin gaa nǫh'in kwaa, 38 nakhwadrii zhit viginjik dhoh'ąįį chan
kwaa, juu hił'e' ąįį k'injuhkhit kwaa geh'an. 39 Dęhtły'aa Choh
kat aakin gǫǫ'įį, gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gaayiitr'ahaatsyaa
nohthan geenjit. Ąįįt'ee vizhit shįį sheegirinkhii t'igwinyąą! 40 Ąįįj
googaa gwandaii khwa'yaa eenjit shįį shats'ą' hohjyaa kwaa.

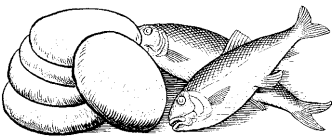
41 "Dinjii shihił'ee akwat shihił'ee kwaa nąįį adan goots'an
t'oonchy'aa. 42 Gaa shįį łyaa nakhwaashandaii; nakhwadrii zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'įį kwaa.
43 Shiti' voozhri' zhit dząą gwats'ą' hoiizhii gaa shik'iinjuhkhit
kwaa; gaa ch'izhii dinjii doozhri' zhit nakhwats'ą' neiinzhii
ąįį vik'injahohkhit. 44 Nihłeenjit khadhoo'ee łyaa geet'ohthan,
gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ihłak zhrįh nilii ąįį hil'ee di'įį ąįį
geenjit ninjich'ǫhthat kwaa. Jii kwaii jyaa dohchy'aa gwiizhit
nats'ąą gwik'iinjuhohkhit? 45 Gwiti' vandah gwiizųų t'ahǫǫ'ya'
nakhwahaihjyaa nohthan kwaa. Moses, vit'injyaahchy'aa ąįį jyaa
dihee'yaa. 46 Moses łyaa vik'injuhkhit ji', shįį chan shik'iinjuhkhit
haa nihk'it t'oonchy'aa, deenyąą t'ee shįį sheeginkhii t'inyąą. 47 Gaa
deenaadąį' Moses deenyąą ts'ą' gwadąąntł'oo ąįį gwik'iinjuhkhit
kwaa akwat gwiizhit nats'ąą shiginjik k'injihohkhit?"

Jesus 5,000 Nąįį Ach'ah'al

Matthew 14.13-21; Mark 6.30-44; Luke 9.10-17

6 1 Jii ąįįtł'ęę, Jesus Galilee van ndųhts'ąįį neiinzhii (Tiberias
van chan oozhii) 2 Gwitr'it geegwaroolii kwaa haa iłts'ik
lęįį nąįį shrineiinlik giiyąąh'ya' geh'an lęįį nąįį giitąįį adaa.
3 Jesus taih kat ditsyaa nąįį haa naadii. 4 It'ee niighit kwaa Jews
Passover ch'arehee'aa geenigwiighit. 5 Jesus zhit gwa'an gwąąh'in
akhai' lęįį nąįį yats'ą' adaa nigwiił'in ts'ą' Philip jyaa ahnyąą, "Jii
dinjii lęįį nąįį nijin shih gavaanchy'aa
tr'ooheekwat?" 6 (Philip deeheenjyaa li'
niindhan eenjit t'inyąą; adan ch'adąį' hee
deehee'yaa gaandaii.)

7 Philip jyaa yahnyąą, "Jii dinjii nąįį
nitsya' giin'al ji' gaa łųhchy'aa $200
gwandaa heelyaa."



Łuhchy'aa ts'a' łuk.
(St. John 6.7)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Vitsyaa ch'ihłak ąįį Simon Peter vachaa Andrew oozhii
ąįį t'iiyahnyąą, 9 "Yaagha' gwitee gwa'an tsyaa tsal dhidii ąįį
łųhchy'aa barley ch'ihłoanli' ts'ą' łuk neekwaii haa di'įį. Gaa jii
kwaii duuyeh jii dinjii nąįį datthak eenjit tr'oonadhat!"
10 Jesus t'iiyahnyąą, "Dinjii nąįį dook'įį gavahtsii," (Zhat
tł'oo kat goo'aii.) Ąįįts'ą' t'ee dinjii nąįį gaandii; dinjii 5000
andaa t'ąąnchy'aa zhat dilk'ii. 11 Jesus łųhchy'aa oonjik,
Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' ahnyąą ts'ą' zhat dinjii dilk'ii nąįį
teeyiłtsit. Łuk chan gwik'it t'inlik. Daanchy'aa tr'oo'aa giindhan
gwik'it ch'igin'al. 12 Datthak gwintł'oo ch'igiin'al, ąįįtł'ęę ditsyaa
nąįį jyaa ahnyąą, "Zhit jidii giiyeech'aa'al kwaii vit'ineegohjii,
ch'ihłak gaa zhyaa an oolį' shrǫ'!" 13 Ąįįts'ą' t'ee giitineegwįłjik ts'ą',
tyah ch'ihłoaatin ants'ą' neekwaii zhit deedigiiyiinlii, ąįįt'ee zhit
łųhchy'aa ch'ihłoanli' ts'an reh.
14 Ąįį juu zhat dinjii dilk'ii nąįį Jesus gwitr'it gwintsii gwąąh'ya'
nąįį jyaa ginyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii ts'ą' jii
nankat gwats'ą' haazhii ąįį t'inchy'aa łee!" 15 Jesus et'ee gitr'ii'ee
ji' gaa King giihahtsyaa eenjit giiyuuheendal ts'ą' gaandaii. Izhit
geenjit neehoozhii ts'ą' adan zhrįh taih tee gwats'ą' haazhii.

Jesus Chųų Kat Ahaa

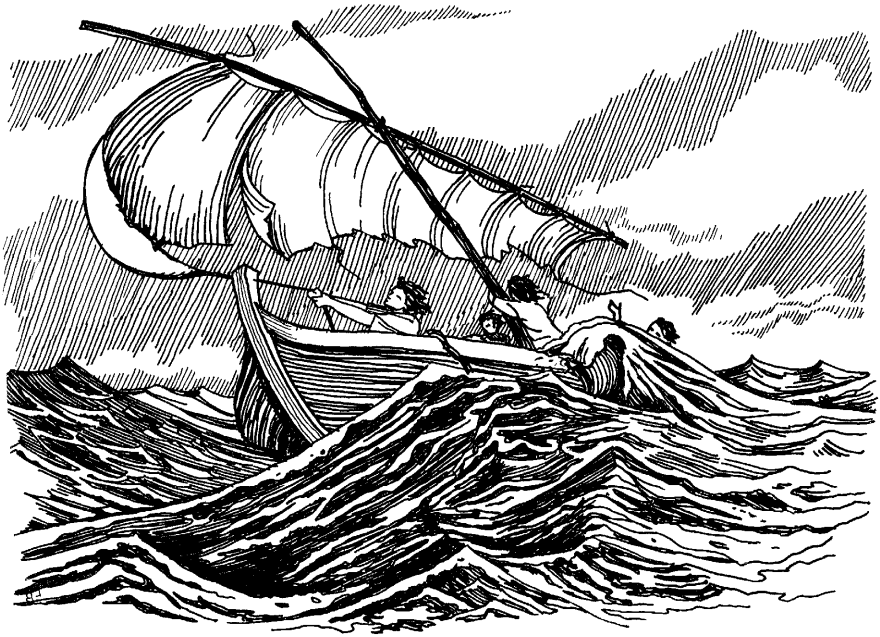
Matthew 14.22-33; Mark 6.45-52

16 Khaa nigwiighit gwiizhit vitsyaa nąįį ootthan van ts'ą'
gahaajil 17 ts'ą' tr'ihchoo zhit giinjil ts'ą' van ndųhts'ąįį Capernaum
kwaiik'it goo'aii gwats'ą' neegahoojil. Tǫǫ goodlit gaa tth'aii
Jesus oo'ee nidii kwaa, 18 gwiizhit t'ee gwint'aii hiłtr'aii ts'ą' tit
nitsii. 19 Vitsyaa nąįį tik akwat dǫǫ mile aanchy'aa niighit oondaa
geekwaa gwiizhit Jesus chųų kat ahaa nigwigwiił'in, tr'ihchoo ts'ą'
niighit kwaa niinzhii, łyaa datthak gihilghaa. 20 "Noojat kwaa, shįį
t'ihchy'aa!" Jesus gavahnyąą 21 Jyaa diinyą' geh'an it'ee tr'ihchoo
zhit giihaahchįį gwiizhit nijin gwats'ą' geedaa chy'aa zhat teeghaih
nagwaanąįį.

Dinjii Nąįį Jesus Keegogwah'in

22 Gęhdaa drin ąįį juu oonin Jesus vitsyaa nąįį haa haajil kwaa
nąįį tr'ihchoo ch'ihłak tth'aii zhat dhitin łee gwik'igaanjik. Jesus
ditsyaa nąįį haa haazhii kwaa gaagiindaii gaa ąįį tr'ihchoo zhat
dhitin geh'an giiyehdan haajil łee gwik'igaanjik. 23 Gwiizhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(St. John 6.17)

Tiberias kwaiik'it gwachoo gwats'an tr'ihchoo lat zhat teedhidlit,
geeghaih gwa'an Jesus łụhchy'aa eenjit K'eegwaadhat mahsị'
ą̨į̣nyą' ą̨į̣tł'ęę gach'ąh'al izhit. 24 Nijin Jesus akwat vitsyaa nąį̣
haa zhat gwąąh'ya' kwaa dąị', tr'ihchoo zhit giinjil ts'ą' oonin
Capernaum gwats'ą' giiyinkeegwahaah'yaa eenjit gwats'ą' gahaajil.

Jesus T'ee Łụhchy'aa Zhit Gwandaii Nilii

25 Nijin ą̨į̣ dinjii nąį̣ van ndụhts'ą̨į̣ Jesus agogwąh'ą̨į̣ dąị' jyaa
giiyahnyąą, "Geech'ǫąąhtan, nijin dąị' dząą k'eiindik?"
26 Jesus t'agavahnyąą, "Łi'didlii haa nakhwaagwahaldak:
Deenohthan gwik'it łụhchy'aa oo'al ą̨į̣ geh'an shinkeegoh'in gaa t'aih
haa gwitr'it t'agwał'ya' gǫǫh'ya' geh'an nakwaa. 27 Shih khan iizụụ
ilii ą̨į̣ eenjit gwitr'it t'agoh'ya' shrǫ', shih khit vaa gwireheendaii ą̨į̣
gwandaa nizį̣. Jii shih t'ee Gwidinji' nintł'eeyahahchaa. Gwiti' ą̨į̣
Gwidinji' deegwahtł'oo t'aih yintł'eiin'ą̨į̣ gwagwaakį̣."
28 Ą̨į̣tł'ęę jii giiyụąhkat, "Jidii k'it t'inchy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa
vigwitr'it t'igwehee'yaa t'agwaiinyąą?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 “Jii gwitr'it t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa t'akhwa'ya' nakhoonyaa,
juu hił'e' ąįį vik'injuhkhit.” Jesus jyaa gavahnyąą.
30 Jyaa giiyahnyąą, “Gwarahąąh'yaa ts'ą' gwik'iinjireheeghit
eenjit jidii t'aih diinandah t'ini'yaa? Deehini'yaa? 31 Yeenii diilak
nąįį nangwinjir gwa'an łųhchy'aa giin'al, jii Dęhtły'aa Choh zhit
geenjit jyaa digwinyąą: ‘Zheekat gwats'an ch'igihee'aa eenjit
łųhchy'aa goots'ą' nahtsit.’”
32 “Łi'didlii haa nakhwaagwahaldak!” Jesus gavahnyąą. “Jidii
Moses nakhwantł'in'ąįį t'ee zheekat gwats'an łųhchy'aa t'inchy'aa
kwaa. Shiti' ąįįt'ee łųhchy'aa zheekat gwats'an nakhwantł'in'ąįį
t'igwii'in. 33 Vit'eegwijyąhchy'aa jidii łųhchy'aa gwantł'ahchak ąįį
t'ee zheekat gwats'an nilii ts'ą' jii nankat gwandaii gwats'an ąhtsii.”
34 “K'eegwaadhat, jii łųhchy'aa khit geenjit diinantł'ahtsit,”
giiyahnyąą.
35 “Ąįį łųhchy'aa vik'iighai' gwarandaii, ąįįt'ee shįį t'ihchy'aa,”
Jesus gavahnyąą. “Juu shaa nilii nąįį duuyeh goozhit gwiłts'ik. Juu
shik'iinjiighit nąįį duuyeh chųų dahłįį. 36 Shǫǫh'ya', nakhwaiinyą'
gaa reh nihk'it gwik'iinjuhkhit kwaa. 37 Shiti' juu shantł'ahchįį
ąįį nąįį shats'ą' heedaa. Juu shaa nilii nąįį duuyeh an gavaal'ee.
38 Zheekat gwats'an tr'iizhii ts'ą' jidii shi'yaa goo'aii sharahnyąą
ąįį gwik'it t'ishi'yaa, shįį shakhai' t'ishi'in kwaa. 39 Juu shihił'e'
t'ee jii kwaii t'ooshi'ya' shoonyąą: juu shantł'eegoovinlii nąįį
gaatr'agwałjii shrǫ' shoonyąą, gaa Khaiinkǫǫ Drinzhit ndaanąą'ąį'
ji', datthak gwandaii neegoohałtsyaa eenjit. 40 Shiti' jii kwaii
gwinkeet'iindhan: Juu Gwidinji' k'injiighit ts'ą' giik'iinjiighit nąįį
khit gwarandaii goots'an hałtsyaa. Khaiinkǫǫ Drin ndaanąą'ąį' ji'
gwandaii neegoohałtsyaa.”
41 Israel gwich'in nąįį giiyeenjit gook'įį gwanlii, jii jyaa nyąą
geh'an, “Ąįį łųhchy'aa vik'iighai' gwarandaii, ąįįt'ee shįį t'ihchy'aa.”
42 Izhit geh'an jyaa ginyąą, “Joseph vidinji' Jesus lee t'inchy'aa?
Vahan, viti' haa gwiindaii t'inchy'aa adan t'inchy'aa ji', nats'ąą
zheekat gwats'an ihshyaa nyąą t'inyąą?”
43 Jesus jyaa gavahnyąą, “Zhyaa gookhii kwaa! 44 Juu Shiti'
shats'ą' yihił'ee nąįį ji' gwizhrįh shats'ą' heedaa; ts'ą' Khaiinkǫǫ
Drin zhit ndaanąą'ąį' ji' gwandaii vats'an neehałtsyaa. 45 Yeenii
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį jii dagogwąąntł'oo, ‘Dinjii
datthak Vit'eegwijyąhchy'aa googwahah'e'.’ Juu Shiti' diitth'ak
ts'ą' yats'an googwaa'ee t'ee shaa nilii. 46 Gwiti' nah'ya' gwinyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'igwinyąą kwaa; juu Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an ahaa zhrįh Gwiti'
nah'ya' t'oonchy'aa. 47 Łi'didlii haa nakhwaagwahaldak, juu
gwik'iinjiighit di'įį t'ee khit gwarandaii hee'yaa. 48 Łųhchy'aa
vik'iighai' gwarandaii t'ihchy'aa. 49 Yeenii nakhwalak nąįį
nangwinjir gwa'an manna* giin'al, gaa nigiindhat. 50 Gaa juu
zheekat gwats'an łųhchy'aa a'aa t'ee khit gweheendaii. 51 Zheekat
gwats'an łųhchy'aa gwandaii ąįį t'ihchy'aa. Juu yiin'al t'ee khit
geenjit gweheendaii. Ąįį łųhchy'aa antł'eehałchaa t'ee shatthąį'
t'inchy'aa. Jii nankat datthak gwantł'eehałchaa."

52 "Jii gwigwiitth'ak dąį' geenjit Jews nąįį nihzheedagąąn'ee. Jii
dinjii nats'ąą datthąį' diihah'aa t'inyąą?" ginyąą.

53 Jesus jyaa gavahnyąą: "Łi'didlii haa nakhwaagwahaldak: Gwidinji'
vatthąį' in'aa kwaa ts'ą' vadaa ninįį kwaa ji' duuyeh gwarandaii ni'įį.
54 Juu shatthąį' a'aa ts'ą' shadaa dinįį t'ee khit gwarandaii hee'yaa,
ąįįts'ą' Khaiinkǫǫ Drin zhit ndaanąą'ąį' ji' vineegwahałdaii. 55 Shatthąį'
t'ee łyaa shih t'inchy'aa, shadaa t'ee łi'haa tr'iheenjyaa eenjit t'inchy'aa.
56 Juu shatthąį' a'aa ts'ą' shadaa dinįį t'ee shizhit gwandaii ts'ą' shįį
chan vizhit gwįįhdaii. 57 Gwiti' khit gwandaii ąįįt'ee shihił'e' ąįįts'ą'
veh'an gwįįhdaii. Izhit gwik'it, juu sha'aa t'ee shęh'an gweheendaii.
58 Izhit geh'an t'ee jii łųhchy'aa zheekat gwats'an t'inchy'aa; yeenii
nakhwalak łųhchy'aa giin'al ts'ą' nigiindhat ąįį łųhchy'aa k'it t'inchy'aa
t'arahnyąą kwaa. Jii łųhchy'aa ąįį juu yiin'al ji' khit gweheendaii."

59 Capernaum kwaiik'it gwizhit Israel tr'igiinkhii zheh gwizhit
Jesus jii eenjit geech'ǫąąhtan.

Khit Gwireheendaii Eenjit Ginjih

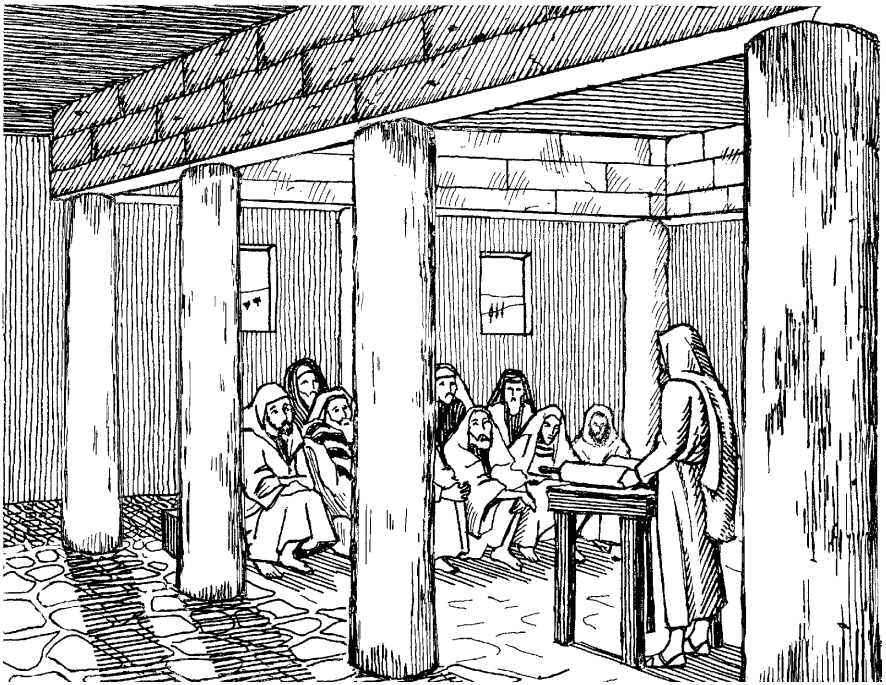
60 Vitsyaa lęįį nąįį jii datthak eenjit gwigwiitth'ak dąį' jyaa
ginyąą, "Jii jidii eech'ǫąąhtan łyaa vagwantrii. Juu yuuhaahky'aa
ts'ą' gwik'it t'ihee'yaa?"

61 Jesus deeginyąą giiyaagwaandak kwaa gaa jidii eenjit
nihzheedagąąn'ee gavaandaii ts'ą' ąįį eenjit jyaa gavahnyąą, "Jii jyaa
dihnyą' eenjit akhagohnyą' nohthan? 62 Ąįį ji', Gwidinji' gwehkįį nijin
gwats'an tr'iinzhii gwits'eehoozhii nǫh'ya' ji' yu'? 63 Vit'eegwijyąhchy'aa
vanky'aa t'ee gwandaii gwats'an ąhtsii; gwatthąį' ąįį jyaa dagwąhtsii
veegoo'aii kwaa. Jii ginjih eenakhwaagwaldak ąįįt'ee łyaa shroodiinyąą

---

* **6.49** Manna t'ee łųhchy'aa k'it t'inchy'aa, niighit dąį' gwanaa Israel nąįį antł'eeyahtsit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Jesus, Israel tr'iginkhii zheh gwizhit geech'oahtan. (St. John 6.59)

ts'ą' gwandaii nilii. 64 Googaa nakhwalat nąįį jii deihnyą' gwik'iinjiighit
kwaa." (Tr'ookit dąį' gwats'an Jesus juu gootee gwik'iinjiighit kwaa ts'ą'
juu gwintł'eeyahahchyaa.) 65 Jii chan jyaanyąą, "Jii geh'an gwizhrįh
jyaa nakhwaiinyą' duuyeh ch'ihłak gaa shats'ą' hahaii, Gwiti' jyąhts'ą'
yeenjit gwiłtsąįį ji' gwizhrįh!"

66 Jii kwaii geh'an, vitsyaa lęįį nąįį akhagiiyuunyąą.

67 Ąįįts'ą' Jesus ditsyaa 12 nąįį t'ahnyąą, "Nakhwan chan
gavaahohjyaa nohthan?"

68 Simon Peter jyaa yahnyąą, "Shik'eegwaadhat, juu vats'ą'
tr'iheedaa gǫ'? Gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gweheelyaa eenjit
nan zhrįh ginjik ni'įį. 69 Ąįįts'ą' juk Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an
Shroodiinyąą inlii naagwiindaii ts'ą' gwik'injiriighit."

70 Jesus jyaa gavahnyąą, "12 ǫhłįį ts'ą' gwitee tr'anakhwiilii, gaa
nakhwatee ch'ihłak Ch'anky'aa Tr'aanduu nilii!" 71 (Simon Iscariot
vigii eeginkhii t'inyąą. Judas t'ee Vitsyaa 12 nąįį tee dhidii gaa
gwintł'eeyahahchyaa.)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Dachaa Nąįį Haa

7 1 Jii ąįįtł'ęę, Jesus Galilee nahkat datthak neehidik; Judea
nahkat ąįį gwats'ą' neehidik gitr'ii'ee, Jews kįh dilk'ii nąįį
giiyuukhwaa giindhan geh'an. 2 Dinjii chan hee khaihłan niheedaa
ts'ą' ąįį eenjit niighit kwaa Israel nąįį tr'ał zheh googwahahtsyaa
nineegweedhat (Tabernacles googahnyąą). 3 Ąįįts'ą' t'ee Jesus
vachaa nąįį jyaa yahnyąą, "Dzaa gihłeehinkhaii ts'ą' Judea nahkat
gwats'ą' hinkhaii, zhit deeni'in kwaii nitsyaa nąįį googwahąąh'yaa
eenjit. 4 Ch'ihłak gwinzii shaagoondaii niindhan gwiizhit
duuyeh dee'in nagwąąh'įį. Jyaa dini'in akwat jii nankat datthak
naagweheendaii gwahtsii." 5 (Vachaa nąįį gaa giik'iinjiighit kwaa).
6 Jesus jyaa goovahnyąą, "Tth'aii gwats'ą' hihshyaa eenjit
gwinzii zhat shaa nigwiighit kwaa. Nakhwan ąįį nijin ji' hohjyaa
gaa gwinzii. 7 Jii nankat nąįį juu datthak sheet'iindhan kwaa
gaa gootr'agwaanduu gwanlii goovaihnyąą geh'an, nakhwan ąįį
jyaa nakhwagahthan kwaa. 8 Nijin dinjii khaihłan niinjil gwats'ą'
hohjyaa ts'ą' ch'oh'aa. Shįį ąįį zhat nihihshyaa kwaa. Gwats'ą'
hihshyaa eenjit tth'aii gwinzii zhat shaa nigwiighit kwaa." 9 Jyaa
diinyą' ąįįtł'ęę t'ee adan ąįį Galilee dhidii.

Jesus, Tabernacles Ch'aga'aa Gwats'ą' Haazhii

10 Vachaa nąįį dinjii khaihłan niinjil gwats'ą' gahaajil ąįįtł'ęę
Jesus gweentak gootąįį haazhii. 11 Jews kįh dilk'ii nąįį dinjii
khaihłan niinjil tee giiyinkeegwaah'in, "Adaajii t'inchy'aa?"
giiyahnyąą.
12 Datthak dinjii khaihłan niinjil tee dagaadzit ts'ą' giiyeeginkhii.
Goolat nąįį, "Dinjii nizįį t'inchy'aa giiyahnyąą!" Goolat nąįį,
"Akwaa, dinjii nan'ee t'inchy'aa!" giiyahnyąą. 13 Gaa ch'ihłak gaa
gwandah giiyeeginkhii kwaa, Jews kįh dilk'ii nąįį agąąnjat geh'an.
14 Drin dǫǫ gwizhit datthak ch'aga'aa ndaanagąąhjik gwiizhit
Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoh gwizhit nihdeiinzhii ts'ą'
geech'ǫąąhtan. (Drin nihk'iidǫǫ gwizhit datthak dinjii ch'aga'aa)
15 Jews kįh dilk'ii nąįį eenjit geegagoolii kwaa t'inyąą ts'ą' jyaa
ginyąą, "Jii dinjii gooltin kwaa gwiizhit deegwiłtsii gaandaii
t'inyąą?"
16 Jesus jyaa goovahnyąą, "Jidii eech'oaałtan shats'an t'igwinyąą
kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa shihił'e' vats'an t'ihnyąą. 17 Juu

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' yuunyąą gwik'it t'inchy'aa ąįį t'ee jidii eech'oaałtan ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an t'igwii'in akwat shats'an t'igwii'in ji' eenjit gaaheendaii. 18 Juu deeyiindhan zhrįh gwik'it geech'ǫąąhtan t'ee zhyaa sharahoh'e' niindhan, juu yihił'e' ąįį eenjit hil'ee niindhan ąįįt'ee łi'didlii nilii ts'ą' oots'it t'inyąą kwaa. 19 Deenaadąį' Moses va-law nakhwantł'in'ąįį, t'oonchy'aa. Nakhwatee ch'ihłak gaa Law k'eegwahthat kwaa. Jaghaii geenjit shęhdaa tr'agǫh'aa geetr'agoh'in?"

20 Izhit zhat dinjii lęįį nąįį jyaa ginyąą, "Nizhit ch'anky'aa iizųų dhidii! Juu nęhdaa tr'igwihee'aa gwik'eegwandaii t'igwii'in?"

21 Jesus jyaa goovahnyąą. "Gwitr'it gwinzii ch'ihłak t'agwał'ya' ts'ą' datthak nakhwandaa t'igwiizhik. 22 Moses nakhwagii chyaatsal vadhah gihłeehoht'ii nakhwaihnyąą geh'an Neegwaazhii Drin chyaatsal vadhah gihłeehoht'ii, (Moses ąįį nakwaa gaa yeenii nakhwalak nąįį tr'ookit khagwigwiin'ąįį.) 23 Moses va-law łeehaanaii kwaa eenjit chyaatsal Neegwaazhii Drin vadhah gihłeerahaht'ii goo'aii ji' jaghaii Neegwaazhii Drin dinjii ts'ą' tr'iinjik eenjit shats'ą' nakhwak'įį gwanlii? 24 Dinjii gwiizųų t'ii'in dohnyą' shrǫ', nijin gwinzii t'ii'in dąį', K'eegwaadhat jyaa dagoo'ya' shrǫ' diinoohnyąą!"

Jesus Lee Christ T'inchy'aa?

25 Jerusalem gwich'in lat nąįį jyaa diginyąą, "Jii dinjii lee giihaahkhwaa geegwitr'it t'agoogwah'in chy'aa? 26 Dzaa gooh'in! Juu nąįį datthak andah ginkhii googaa ch'ihłak gaa k'eegwiichy'aa t'inyąą kwaa. Kįh dilk'ii nąįį Christ t'inchy'aa giiyaandaii t'igii'in gwich'in. 27 Gaa Christ nijin vigwiilkįį ji' izhit ch'ihłak gaa nijin gwats'an t'inchy'aa giiyaaheendaii kwaa. Ąįįts'ą' diikhwan ąįį nijin gwats'an t'inchy'aa vaagwiindaii."

28 Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoh gwizhit gwint'aii ginkhii ts'ą' jyaanyąą, "Shaakhwandaii ts'ą' nijin gwats'an ihshyaa gaakhwandaii? Gaa shakhai' dząą gwats'ą' hoiizhii kwaa, juu dząą gwats'ą' shihił'e' t'ee łi'didlii nilii. Nan ąįį vaanandaii kwaa. 29 Gaa shįį ąįį vaashandaii, vats'an tr'iizhii ts'ą' shihił'e'."

30 Ąįįts'ą' zheegwaazhrąįį nihdeegiihahchįį gwik'eegogwandaii, gaa ch'ihłak yakat naanjik kwaa, tth'aii vidrin nigwiighit kwaa geh'an. 31 Gaa zhat lęįį nąįį giik'iinjiighit ts'ą' jyaa ginyąą. "Nijin Christ vineegwiilkįį ji', jii dinjii dee'ya' ąįį andaa ts'ą' gwitr'it geegwaroolii kwaa t'ihee'yaa?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwiky'aahtii Nąįį Jesus Zheegwaazhrąįį Nigihiłchįį

32 Pharisee khaihkwaii nąįį dinjii tee gwa'an dagaadzit Jesus ts'ą'
eegiginkhii googiitth'ak, ąįįts'ą' geedan chan ts'ą' giinkhih kįh dilk'ii nąįį
haa zheegwaazhrąįį nigiihahchyaa eenjit, gwak'ąąhtii nąįį giiyinkeehił'e'.
33 Jesus jyaa nyąą, "Tth'aii gwintsal gwizhrįh nakwaa t'ihihchy'aa, ąįįtł'ęę
juu nakhwats'ą' shihił'e' ąįį vats'ą' neehihdyaa, 34 Shįį shinkeegoh'in gaa
duuyeh shagoh'ąįį, nijuk neehidyaa duuyeh gwats'ą' hohjyaa geh'an."
35 Jews kįh dilk'ii nąįį jyaa nihłagaanyąą, "Nijuk gwats'ą'
heekhaa ts'ą' khyų' vagwarahah'aa t'inyąą? Greek kwaiik'it Jews
nąįį tee gwats'ą' hahaii ts'ą' geech'oohąąhchyaa lee t'inyąą? 36 Jyaa
goovahnyąą, 'Shikeegohǫǫh'yaa gaa duuyeh shagoh'ąįį, ts'ą' nijuk
hihdyaa duuyeh gooh'in.' Deiinyąą t'inyąą?"

Chųų Vats'an Gwandaii Ninlaii

37 Ąįį ch'ara'aa drin ndaanąą'ąį' łyaa ch'andaa gwihil'ee. Izhit drin Jesus
ndak nidhikhin ts'ą' gwint'aii jyaanyąą. "Juu chųų dahłįį shats'ą' hahaii
ts'ą' chųų dinįį. 38 Dęhtły'aa Choh kat jyaa digwinyąą, 'Juu shik'iinjiighit,
vidrii zhit gwats'an chųų gwandaii t'iheenjyaa.'" 39 Juu yik'injiighit nąįį
eenjit Ch'anky'aa Shroodiinyąą ts'an gahaa'yaa eenjit Jesus geeginkhii
t'inyąą. Izhit zhat dąį' ąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą tth'aii goontł'eerah'ąįį
kwaa, Jesus tth'aii hee niighit kwaa ts'ą' ch'eegwąhndit ilii kwaa geh'an.

Dinjii Nąįį Nihłehjuk Giininjich'ahthat

40 Dinjii tee lęįį nąįį jii jyaa nyąą giiyiitth'ak dąį' jyaa ginyąą, "Jii
dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii t'inchy'aa łee!"
41 Ch'izhii nąįį jyaa ginyąą, "Christ t'inchy'aa łee?"
Gaa ch'izhii nąįį chan jyaa ginyąą, "Christ duuyeh Galilee gwats'an
ahaa t'inchy'aa! 42 Dęhtły'aa Choh kat, dinjii yeenii King David ts'an
deedhaa ts'ą' Bethlehem gwizhit vigweheelyaa ąįįt'ee Christ, dinjii
neehahshii heelyaa gwinyąą, ąįį kwaiik'it t'ee David gwiinch'į'. 43 Nihłitee
giiyeenjit nihzheedagąąn'ee. 44 Goolat nąįį zheegwaazhrąįį narohchyaa
giiyuunyąą, ch'ihłak gaa giikat naanjik kwaa."

Jews Kįh Dilk'ii Nąįį Giik'injiighit Kwaa

45 Ąįį gwiky'aahtii nąįį, giinkhih kįh dilk'ii nąįį chan ts'ą'
Pharisee khaihkwaii nąįį haa ts'eegahoojil, ąįį nąįį googaahkat,
"Jaghaii adahaa oo'ee noohchįį kwaa?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

46 Ą̨į gwiky'aahtii nąį jyaa ginyąą, “Jii dinjii łyaa vik'it
t'igwinyąą kwaa t'arahnyąą!”
47 “Nakhwan chan neenakhwaiin'ak lee t'ohnyąą,” Pharisee
khaihkwaii nąį jii googaahkat. 48 “Diitee gwa'an nik'ee
diikhaihkwaii akwat Pharisee khaihkwaii ch'ihłak yik'injiighit
haakhwandaii? 49 Juk dząą dinjii nąį Moses va-law haagiindaii
kwaa, ą̨į geh'an t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' gavoonyąą
gwik'it t'iginchy'aa kwaa!”
50 Nicodemus t'ee Pharisee ch'ihłak nilii, ą̨įt'ee gwehkį dąį'
Jesus eenoozhii ts'ą' nah'ya'. Nicodemus jyaa gavahnyąą, 51 “Dii-
law zhit duuyeh dinjii tr'ahaahkhwaa gwats'ą' dee'ya' eenjit
vęhdaa tr'agwara'aii goo'aii gwinyąą.”
52 Ą̨į jyaa ginyąą, “Nan chan Galilee gwats'an inkhaa?
Dęhtły'aa Choh kat vagwan'ee ą̨į ji' t'ee Galilee gwats'an
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii ahaa kwaa gwiky'aahaandal.”
53 Ą̨įtł'ęę t'ee juu nąį datthak digizheh gwits'eegahoojil.

Tr'injaa Vakai' T'inchy'aa Kwaa Giiky'aanjik

8 1 Gaa Jesus ą̨į Taih Vakat Olives Nahshii ts'ą' haazhii. 2 Gęhdaa
vanh dąį' hee Kharigidiinjii Zhee Gwachoh gwits'eehoozhii.
Lęį nąį yeelin niinjil ts'ą' dhidii ts'ą' geegoovąąhtan. 3 Law
eech'ǫąąhtan nąį chan ts'ą' Pharisee nąį haa dinjii va'at ch'izhii
dinjii haa dhichį ik'igaanjik ą̨į nihdeegąąhchį ts'ą' juu nąį datthak
ts'ą' nigiiyąąhchį. 4 “Geech'ǫąąhtan,” Jesus agahnyąą, “Jii tr'injaa
ch'izhii dinjii haa dhichį vik'igwaanjik. 5 Moses dii-law zhit tr'injaa
jyaa dii'in t'ee kii haa tr'ahaahkhwaa goo'aii nyąą. Akwat, geenjit
deehiinjyaa?” 6 Goodhaii nideegiihaatthal eenjit jyaa giiyahnyąą
t'iginyąą, gwik'it t'iizhik giiyahaanjyaa eenjit.
Gaa Jesus ą̨į khatroogwiintthaii ts'ą' nankat danleetth'ak haa
ch'adąąntł'oo. 7 Zhat nigiilzhii ts'ą' gwintł'oo giiyụąhkat, ndak
ninehjin ts'ą' jyaa goovahnyąą, “Nakhwatee juu vatr'agwaanduu
gwakwaa, ą̨į jii tr'injaa adan tr'ookit kii haa yatthat.” 8 Chan hee
khatroogwiintthaii ts'ą' nankat ch'adąąntł'oo.
9 Nijin jii gwigwiitth'ak dąį', gootee googwąąnchy'aa ts'ą'
gihłeegihii'oo, juu vaghaii lęį nąį tr'ookit. Jesus zhrịh zhat dhidii,
ą̨į tr'injaa chan zhat nadhat. 10 Ndak ninehjin ts'ą' jyaa nyąą,
“Tr'injaa nijin neegahoojil? Nik'ee gwintł'ee nahahchyaa ch'ihłak
dząą dhidii?”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 “Shik'eegwaadhat datthak gihłeegahoojil,” ąįį tr'injaa nyąą.
“Akwat, shįį chan duuyeh narahaahkhwaa geenjit gwintł'ee
nahałchįį t'oonchy'aa, oo'an neehiindii ts'ą' chan natr'agwaanduu
neegooli' shrǫ'!” Jesus yahnyąą.

Jesus Nankat Gwach'ahdrii Nilii

12 Nijin chan hee Jesus goots'ą' neegeedi', “Jii nankat
gwach'aadrii ihłii. Juu shaa ahaa t'ee gwandaii aadrii hee'yaa ts'ą'
chan duuyeh tǫǫ gwizhit ahaa.”
13 Ąįį Pharisee khaihkwaii nąįį jyaa giiyahnyąą, “Et'ee nahzhrįį
ideenjit ginkhii akwat deiinyąą datthak zhyaa t'iinyąą.”
14 “Nakwaa!” Jesus gavahnyąą, “Shahzhrįh ideenjit giihkhii
ji' gaa deihnyąą datthak łi'didlii nilii t'inchy'aa, nijin gwats'an
ihshyaa akwat nijin gwits'eehihdyaa gaashandaii geh'an. Nakhwan
ąįį nijin gwats'an tr'iizhii akwat nijin neehihdyaa gaakhwandaii
kwaa. 15 Dinjii vidrii zhit doonchy'aa gaakhwandaii kwaa gwiizhit
jyaanchy'aa dohnyąą, shįį ąįį duuyeh dinjii agwarahahshįį eenjit
gwantł'ałchįį. 16 Gaa jyaa dihiinjyaa ji', łi'didlii haa t'ihihjyaa, shįį
zhrįh jyąhts'ą' sheegoo'aii kwaa, Gwiti' shihił'e' chan shaa t'inchy'aa.
17 Nakhwa-law zhit gwadanakhwatł'oo, nijin vandah t'igwiizhik
neekwaii nąįį łi'didlii t'igwinyąą ginyąą dąįį' gwizhrįh łi'didlii nilii.
18 Ideenjit giihkhii ąįįts'ą' Shiti' shihił'e' chan sheenjit ginkhii.”
19 “Niti' adaajii?” giiyahnyąą.
“Shaakhwandaii kwaa ts'ą' Shiti' chan vaakhwandaii kwaa,
shaakhwandaii ji' Shiti' chan vaakhwahandaii goo'aii t'oonchy'aa.”
Jesus gavahnyąą.
20 Kharigidiinjii Zhee Gwachoh gwizhit jii kwaii jyaa nyąą, ąįį
nijin gwizhit gwintł'eegaandak goo'aii gwizhit. Ąįįts'ą' t'ee ch'ihłak
gaa zheegwaazhrąįį niyąąhchįį kwaa, tth'aii zhat veegoo'aii kwaa
geh'an.

Nijin Gwats'an Hihshyaa Duuyeh Gwats'ą' Hohjyaa

21 Jesus chan hee jyaa dagoovahnyąą, “Hihshyaa t'oonchy'aa;
shikeegohǫǫh'yaa gaa nakhwatr'agwaanduu zhit nahohthaa nijuk
hihshyaa izhit duuyeh gwats'ą' hohjyaa.”
22 Ąįįts'ą' t'ee Israel gwakhaihkwaii nąįį jyaa ginyąą, “Nijin
gwats'ą' hihshyaa ąįį duuyeh gwats'ą' hohjyaa nyąą akwat
adahaaghwaa lee t'inyąą?”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Jesus jyaa gavahnyąą, “Yeezhak gwats'an ohdaa gaa shįį ąįį
yeedak gwats'an ihshyaa. Dzaa nankat gwats'an tr'oojil gaa shįį ąįį
nankat gwats'an ihshyaa kwaa. 24 Ąįį geh'an t'ee nakhwatr'agwaanduu
zhit nahohthaa nakhwaihnyąą. ‘Juu Ihłii Ąįį Ihłii.’ Gwik'injuhkhit
kwaa ji' t'ee ąįį geh'an nakhwatr'agwaanduu zhit nahohthaa.”
25 “Juu inlii?” giiyahnyąą?
Jesus jyaa gavahnyąą, “Juu ihłii tr'ookit dąį' gwats'an
nakhwaihnyąą ąįį ihłii t'oonchy'aa. 26 Deekhwa'ya' eenjit gwintł'ee
nakhwahałchyaa, gaa juu shihił'e' ąįį Łi'didlii nilii, ąįįts'ą' jidii
vats'an gwiihtth'ak ąįį zhrįh jii nankat eegwahaaldak t'ihnyąą.”
27 Gwiti' eeginkhii t'inyąą giiyaandaii kwaa. 28 Ts'ą' t'ee Jesus
jyaa gavahnyąą, “Nijin Gwidinji' ndak gahoohchįį t'ee ‘Juu Ihłii
Ąįį Ihłii!’ gaakhwahandaii, izhit t'ee shakhai' t'ihnyąą kwaa ts'ą'
Gwiti' jidii geeshoołtin ąįį gwaałtan t'ihnyąą gaakhwahandaii.
29 Juu shihił'e' ąįį shaa nilii, akhashoonyąą kwaa, doo'ya' shoonyąą
gwik'it t'ishi'in geh'an.”
30 Lęįį nąįį Jesus deiinyą' giik'injiighit.

Deenaadąį' Gwats'an Dinjii Abraham Ts'an Deedhaa

31 Ąįįts'ą' t'ee juu gootee giik'iinjiighit nąįį jyaa ahnyąą, “Jii
geenakhwaałtan kwaii gwik'eegǫhthat ji', łyaa shitsyaa ǫhłįį,
32 łi'didlii haakhwahandaii, ts'ą' gadanakhwahahchyaa.”
33 “Abraham vats'an direedhaa, ąįįts'ą' ch'ihłak gaa ts'an tr'iinli'
kwaa. Deiinyąą t'iinyąą, ‘Gadanakhwahałchyaa,’ diinyąą dąį'?”
giiyahnyąą.
34 Jesus jyaa gavahnyąą, “Łi'didlii eenakhwaagwahaldak: juu
datr'agwaanduu gwahtsii t'ee tr'aanduu goots'ą' k'eegwaadhat
k'it t'oonchy'aa. 35 Ąįį juu slave nilii nąįį digizheh k'ąą gwizhit
dagalak nąįį tee gwats'an giheelyaa kwaa gaa Gwidinji' ąįį
khit zhat gwats'an heelyaa. 36 Gwidinji' gadanakhwaahchįį ji',
t'ee łyaa khit geenjit gadahohdaa. 37 Abraham ts'an dohthaa
gaashandaii, ąįį googaa shęhdaa tr'agahoh'aa geetr'agoh'in, jidii
geenakhwaałtan gwik'iinjuhkhit kwaa geh'an. 38 Jidii Shiti' shats'ą'
gwigweełch'in ąįį geenakhwaagwaldak, gaa nakhwan ąįį nakhwati'
deenakhwahnyąą ąįį gwizhrįh gwik'eegǫhthat.”
39 “Diilak t'ee Abraham t'inchy'aa,” giiyahnyąą.
“Abraham vats'an dohthaa ji', nakhwan chan vigwitr'it
t'agahoh'yaa. 40 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an łi'didlii diitth'ak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ąįį geenakhwaagwaldak gwizhrįh t'ishi'ya'. Ąįį googaa shęhdaa
tr'agahoh'aa geetr'agoh'in. Abraham jyaa dee'ya' kwaa t'oonchy'aa!
41 Nakhwati' dee'ya' ąįį vik'it t'akhwa'in," Jesus gavahnyąą.
"Kwaiitak-gii tr'inlii kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh diiti',
diikhwan zhrįh vidinji' łi'didlii tr'iinlii," ginyąą.
42 Jesus jyaa gavahnyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwati' nilii
ji', sheet'ahoohkhyaa, Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ihshyaa ts'ą'
juk dząą dhidii geh'an. Shakhai' dząą gwats'ą' hoiizhii kwaa
gaa dząą gwats'ą' shihił'e'. 43 Jaghaii deiinyąą t'iihnyąą datthak
gaakhwandaii kwaa? Deiinyąą t'ihnyąą ąįį goohtth'ak nohthan
kwaa geh'an t'oonchy'aa. 44 Nakhwati' Ch'anky'aa Tr'aanduu
vigii ǫhłįį ts'ą' nakhwati' nilii ts'ą' doo'ya' nakhoonyaa gwik'it
t'akhwa'in. Tr'ookit dąį' gwats'an dinjii aghan nilii. Ch'ihłok
gaa łi'didlii nilii kwaa, łi'didlii vizhit kwaa geh'an. Oots'it zhrįh
gwizhit nilii geh'an tr'oots'it gwiti' nilii. 45 Łi'didlii eegiihkhii
geh'an shik'injuhkhit kwaa. 46 Nakhwatee ch'ihłak nik'ee vandah
shatr'agwaanduu gwałtsii shąąh'ya'? Łi'didlii eegiihkhii t'ihnyąą
ji' jaghaii shik'injuhkhit kwaa? 47 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an
ahaa t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik oołk'įį. Nakhwan ąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ohdaa kwaa, ąįį geh'an ch'oodǫǫhk'įį
kwaa t'oonchy'aa."

Nats'ąą Jesus Ideeginkhii

48 Israel nąįį Jesus jyaa gahnyąą, "Samaria gwich'in inlii ts'ą'
nizhit ch'anky'aa iizųų dhidii ąįį łyaa lee t'igwinyąą?"
49 "Shizhit ch'anky'aa iizųų kwaa t'oonchy'aa," Jesus gavahnyąą,
"Shiti' hooł'e', gaa nakhwan ąįį shahooh'ee kwaa. 50 Sharahoh'e'
yiihthan kwaa, gaa ch'ihłak zhrįh sharahoh'e' yiindhan, ts'ą' adan
ąįį jidii gwiizųų akwat gwinzii haa heenjyaa. 51 Jii t'ee łyaa łi'didlii.
Juu shik'eegwahthat t'ee duuyeh niighit."
52 Israel nąįį jyaa giiyahnyąą, "Et'ee nizhit ch'anky'aa iizųų dhidii
naagwiindaii! Abraham chan niindhat, yeenii Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii nąįį chan niinjik, googaa gwiizhit jyaa diinyąą, 'Juu
shik'eegwahthat t'ee duuyeh niighit.' 53 Diilak Abraham chan ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį niinjik. Abraham vandaa
t'agwahtsii sheegoo'aii diinyąą lee t'iinyąą? Jidii ihłii niindhan?"
54 Jesus jyaa gavahnyąą, "Ideenjit zhrįh yinjiihooh'ee ji', ąįį
yeenjihooh'ee giilį' nilii. Shiti' sheeyinjihił'ee. Ąįįt'ee nakhwan chan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa vohnyąą reh. 55 Ch'ihłok gaa vaakhwandaii
kwaa gaa shįį ąįį gwinzii vaashandaii. Vaashandaii kwaa dihnyąą
ji' t'ee nakhwak'it oohihts'it. Gaa vaashandaii ts'ą' viginjik
k'eegwałthat. 56 Nakhwalak Abraham nijin drin shahąąh'yaa ji'
geenjit shoo nilii, ch'adąį' gwąąh'ya' ts'ą' shoo dhidlit."
57 Jews nąįį jyaa giiyahnyąą, "Tth'aii googaa 50 years old inlii
kwaa gwiizhit Abraham nah'ya'?"
58 "Łi'didlii haa giihkhii! Abraham vehkii dąį' gwats'an Shįį
Ihłii!" Jesus gavahnyąą
59 Kii giiyeenjit teegwįłjik gaa Jesus gweentak Kharigidiinjii
Zhee Gwachoh cheehoozhii.

Jesus, Dinjii Vandee Kwaa Haagweech'in Neegwiłtsąįį

9 1 Jesus ahaa gwiizhit dinjii vandee kwaa ts'ą' vagoodlit niił'in.
2 Vitsyaa nąįį giiyuahkat, "Geech'ǫąąhtan, vandee kwaa ts'ą'
vagoodlit ąįį juu vatr'agwaanduu t'oonchy'aa? Adan vats'an akwat
viyehghan nąįį?"
3 Jesus jyaa gavahnyąą, "Vandee kwaa ąįį adan vatr'agwaanduu
akwat viiyehghan gootr'agwaanduu gwadrąįį t'oonchy'aa kwaa.
Gaa jii dinjii vandee kwaa ąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii gwizhrįh
eegweheechy'aa eenjit vaagweech'in neegahoodlit. 4 Tth'aii drin
gwanlii gwiizhit juu shihił'e' ąįį nihk'it vigwitr'it t'agwarahah'yaa
gwizhrįh goo'aii. Et'ee tǫǫ gweheelyaa ts'ą' duuyeh tǫǫ gwitr'it
t'agwarah'in. 5 Dzaa nankat dhiidii gwiizhit, jii nankat eenjit aadrii
ihłii."
6 Jii jyaa diinyą' ąįįtł'ęę, Jesus nankat haazhree ts'ą' łụh
niłtraa ąįį dinjii vaagweech'in kwaa andee kat giinjik ts'ą' 7 jyaa
yahnyąą, "Oo'an Siloam* teełtin gwats'ą' hinkhaii zhat chụụ
haa neech'aanjii." Ąįįts'ą' ąįį dinjii zhat gwats'ą' haazhii ts'ą'
neech'aanjik ts'ą' vaagweech'in ts'ą' k'inidik.
8 Ąįį yeeghaii gwich'įį nąįį chan ts'ą' juu khit ch'oodiikwat
yąąh'in nąįį ch'agoahkat, "Jii dinjii lee dhidii ts'ą' ch'oodiikwat
chy'aa?" giiyahnyąą.
9 Goolat nąįį jyaa ginyąą, "Adan t'inchy'aa," goolat nąįį chan jyaa
ginyąą "Adan t'inchy'aa kwaa, gaa yigwich'in."

---

* **9.7** Siloam, Israel nąįį googinjik zhit "yihił'e'" googwahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ąįį dinjii jyaa gavahnyąą “Ąįį dinjii t'ee shįį t'ihchy'aa.”
10 “Nats'ąą naagweech'in needhindlit?” giiyahnyąą.
11 “Dinjii Jesus oaazhii ąįį nankat haazhree ts'ą' łųh niłtraa
ąįį shandee kat giinjik ts'ą' jyaa shahnyąą, ‘Oo'an Siloam teełtin
gwats'ą' hinkhaii zhat chųų haa neech'aanjii.’ Zhat gwats'ą' hoiizhii
neech'aaljik ts'ą' shaa gweech'in needhiidlit,” goovahnyąą.
12 “Adaajii?” giiyahnyąą.
“Adaajii vaashandaii kwaa,” goovahnyąą.

Pharisee Nąįį Nats'ąą Vaagweech'in Neegwahoodlit Li' Eenjit Gwankeegoogwah'in

13 Ąįįtł'ęę t'ee ąįį dinjii vandee kwaa iinli' chy'aa Pharisee
nąįį ts'ą' giihiłchįį. 14 Nijin ąįį Jesus dinjii andee łųh t'iinlik
dąį' vaagweech'in neeyiłtsąįį drin Neegwaazhii Drin gwanlii.
15 Pharisee nąįį ąįį dinjii nats'ąą vaagweech'in neekhwadlit
eenjit giiyųąhkat. Goovaagwaandak, “Shandee łųh t'inlik ąįįtł'ęę
neech'aaljik ts'ą' juk shaagweech'in,” nyąą.
16 Pharisee lat nąįį jyaa ginyąą, “Jii dinjii juu t'iizhik
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an t'inchy'aa kwaa, Neegwaazhii Drin jyaa
dihee'yaa kwaa goo'aii ąįį gwik'eegwahthat kwaa geh'an.”
Goolat nąįį jyaa ginyąą, “Nats'ąą dinjii vatr'agwaanduu gwanlii
ąįį gwitr'it geegwaroolii kwaa t'ihee'yaa?” ąįįts'ą' t'ee datthak
geenjit nihzheedagąąn'ee.
17 Ąįįts'ą' t'ee Pharisee nąįį chan hee giiyųąhkat, “Naagweech'in
neegwiłtsąįį akwat veenjit deehiinjyaa?”
“Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii t'inchy'aa,” jyaa nyąą.
18-19 Israel kįh dilk'ii nąįį ąįį dinjii vandee kwaa iinli' ąįįtł'ęę
vaagweech'in neekhwadlit ąįį gwik'iinjigiighit gitr'igii'ee, ąįįts'ą'
t'ee giiyehghan nąįį jii oahkat, “Jii lee nigii tsyaa? Vandee
kwaa ts'ą' vagoodlit vohnyąą gwiizhit jaghaii juk vaagweech'in
gǫ'?”
20 Ąįį viyehghan jyaa ginyąą, “Diigii t'inchy'aa ts'ą'
vandee kwaa ts'ą' vagoodlit vaagwiindaii. 21 Gaa jaghaii juk
vaagweech'in neekhwadlit akwat juu vaagweech'in neeyiłtsąįį
vaagwiindaii kwaa. Oohkat, vaghaii lęįį t'inchy'aa ts'ą' adakhai'
nakhwaagwaandak!” 22 Ąįį viyehghan nąįį Israel kįh dilk'ii nąįį
agąąnjat geh'an jyaa diginyąą t'iginyąą, ąįį juu Jesus ąįį Christ
t'inchy'aa nyąą t'ee Israel tr'igiinkhii zheh cheerahahchyaa ch'adąį'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ginyą' geh'an. 23 Izhit geh'an t'ee "Vaghaii lęįį t'inchy'aa ts'ą'
oohkat!" googahnyąą.
24 Chan hee ąįį dinjii vandee kwaa iinli' chy'aa aanaii giiyahnyąą
ts'ą' jyaa giiyahnyąą "Vit'eegwijyąhchy'aa vandah łi'didlii haa
geegwandak! Jii dinjii vatr'agwaanduu gwanlii ts'ą' vaagwiindaii."
25 "Vatr'agwaanduu gwanlii akwat vatr'agwaanduu gwakwaa
ji' gaa vaashandaii kwaa t'inchy'aa," ąįį dinjii nyąą. "Ch'ihłak
gwizhrįh gaashandaii, shandee kwaa gwiili' gaa juk shaagweech'in
neegakhwadlit."
26 "Deeniinlik? Nats'ąą naagweech'in neegwiłtsąįį?" giiyuąhkat.
27 "Ch'adąį' nakhwaagwaldak t'oonchy'aa, gaa khų' ch'oodǫǫhk'įį.
Jaghaii chan hee geenakhwaagwaldak yuuhthan? Nakhwan chan
vitsyaa ǫhłį' nohthan?" gavahnyąą
28 Ąįįts'ą' shruk haa giits'ą' khaginkhee, "Ąįį dinjii vitsyaa
iinlii; diikhwan ąįį vitsyaa tr'iinlii. 29 Vit'eegwijyąhchy'aa, Moses
ts'ą' giinkhe' gaagwiindaii; ąįį dinjii t'avaiinyąą, nijin gwats'an
tr'iinzhii gaa vaagwiindaii kwaa t'inchy'aa!"
30 Ąįį dinjii jyaa gavahnyąą, "Łyaa shandaa t'ohnyąą, nijin
gwats'an tr'iinzhii vaakhwandaii kwaa gaa shaa gweech'in
neegwiłtsąįį! 31 Vit'eegwijyąhchy'aa vatr'agwaanduu gwanlii
nąįį oołk'įį kwaa vaagwiindaii. Dinjii nikiigwah'ee ts'ą' doo'ya'
gavoonyąą gwik'it t'inchy'aa nąįį oołk'įį vaagwiindaii. 32 Jii nan
goodlit dąį' gwats'an dinjii ch'izhii dinjii haagweech'in neegwiłtsąįį
gwinyąą gwiriitth'ak kwaa. 33 Jii dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an
t'inchy'aa kwaa ji' duuyeh k'eegwiichy'aa t'ii'in."
34 Jyaa giiyahnyąą, "Tr'agwaanduu gwitr'it gwizhit nagoodlit
ts'ą' gwizhit diink'iindhat. Geediinǫąąhtan gwik'eegwiindaii lee
t'iinyąą?" Ąįįts'ą' Israel tr'igiinkhii zheh gwizhit cheet'eegiiheełnaii.

Gwik'injigwiighit Gwiky'aanjii Kwaa Nąįį

35 Ąįį dinjii cheet'eeheełnaii gwinyąą ąįį Jesus gwiitth'ak.
Yagwąh'ąįį ts'ą' jyaa yahnyąą, "Gwidinji' k'injiinghit?"
36 Ąįį dinjii jyaa nyąą, "Juu t'inchy'aa veeshaagwandak
vik'injihihthaa eenjit!"
37 Jesus jyaa yahnyąą, "Ch'adąį' nah'ya' t'inchy'aa, ąįį juu
t'avaiinyąą et'ee juk zhat nats'ą' giihkhii."
38 "K'eegwaadhat iinlii it'ee nik'iinjihkhit!" Ąįį dinjii yahnyąą
ts'ą' yats'ą' nikiigwiintthaii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

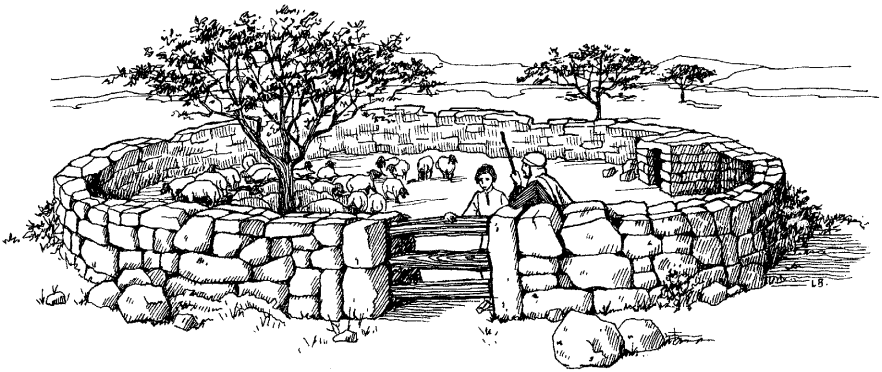
Divii k'ąąhtii. (St. John 9.41)

39 Jesus jyaa nyąą, “Dinjii oohaałkat eenjit dząą nankat
gwats'ą' hoiizhii t'ishi'in. Vaagweech'in kwaa nąįį haagweech'in
neegwahałtsyaa ts'ą' juu vaagweech'in adoodiinyąą nąįį chan
haagweech'in kwaa neehałtsyaa eenjit.”
40 Pharisee lat juu zhat yaadilk'ii nąįį jyaa nyąą giiyiitth'ak dąį'
jii giiyųąhkat, “Diikhwan chan diinaagweech'in kwaa diinyąą lee
t'inyąą?”
41 Jesus jyaa gavahnyąą, “Nakhwaa gweech'in kwaa ji', duuyeh
nakhwatr'agwaanduu gwilii gaa ‘Diinaagweech'in,’ dohnyąą
gwiizųų t'ohnyąą gaakhwandaii gaa jyaa dohnyąą t'ohnyąą ąįį ji'
tth'aii nakhwatr'agwaanduu gwanlii.”

Divii K'ąąhtii ts'ą' Didivii Nąįį Haa

10 1 “Łi'didlii eenaagwahaldak! Juu divii dehk'it goo'aii ąįį
gindeiinvyaa k'it k'ii'ee nihdeiinzhii kwaa ts'ą' ch'adanh
k'ii'ee gwats'ą' haazhii t'ee ch'an'įį ts'ą' dinjii łi'didlii nilii kwaa
t'oonchy'aa. 2 Gaa divii k'ąąhtii nąįį gindeiinvyaa k'it gwizhrįh
nihdeegadal. 3 Gindeiinvyaa k'ąąhtii nąįį nihdeegiiyahchik; didivii
tee ch'oaazhri' gwizhrįh giiyiitth'ak ts'ą' giits'ą' chagahdal ts'ą'
jyąhts'ą' cheegavahaazhik. 4 Datthak cheegoovaahchik dąį' goots'įį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Divii dehk'it. (St. John 10.6)

ahaa ts'ą' giitąįį adaa, giideezhuh diitth'ak ts'ą' giiyaandaii geh'an.
5 Ch'izhii dinjii ąįį duuyeh tąįį geedaa; t'oohłii galgahahdaa,
giideezhuh haagiindaii kwaa geh'an."
6 Jesus jii gwandak gwah'įį gwizhit geegavaagwaandak gaa
deegavahnyąą ąįį deegwinyąą t'igwinyąą gaagiindaii kwaa.

Jesus, Divii K'ąąhtii Nizįį Nilii

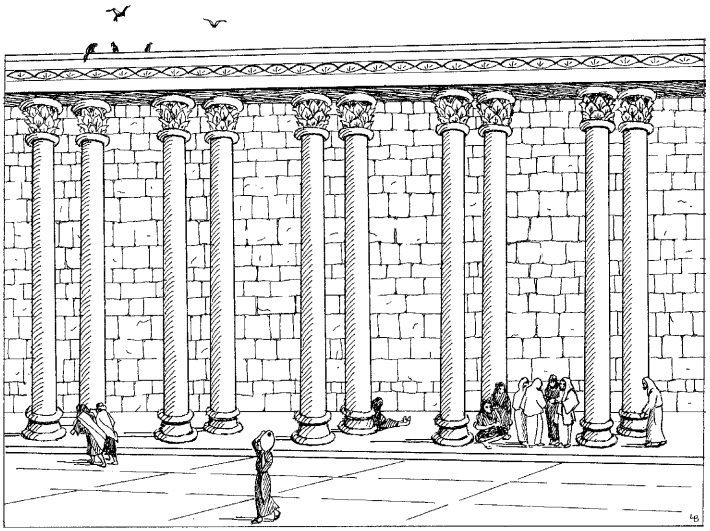
7 Ąįįts'ą' Jesus chan hee jyaa nyąą, "Łi'didlii
eenakhwaagwahaldak: Shįį t'ee divii nąįį eenjit gindeiinvyaa ihłii.
8 Juu shehkii nihdeiinjil nąįį t'ee ch'an'įį giinlii ts'ą' łi'didlii giinlii
kwaa; gaa divii nąįį googoołk'įį kwaa. 9 Shįį t'ee gindeiinvyaa
t'ihchy'aa juu shik'iighai' gindeiinvyaa k'it nihdeiinzhii t'ee
neegoorahahshii, nihdineeheedik ts'ą' chineeheedik ts'ą' tł'oo
chyah nizįį hee'aa. 10 Ch'an'įį nąįį ch'igiheen'įį, dinjii ęhdaa
tr'agwa'ak akwat an googwahahtsyaa eenjit gwizhrįh nihdeegadal.
Shįį ąįį gwinzii gogweheendaii ji' eenjit dząą nankat gwats'ą'
hoiizhii t'ishi'in.
11 "Divii k'ąąhtii nizįį ihłii. Divii k'ąąhtii nizįį didivii eenjit
naheedhaa ji' gaa t'inchy'aa. 12 Divii k'ąąhtii nilii kwaa ąįį laraa
t'įį divii k'ąąhtii ts'ą' divii di'įį kwaa ąįį zhoh niił'in dąį' divii
akhoonyąą ts'ą' zhoh goolat teegwįłjik ts'ą' shrihteegaajil. 13 Ąįį
divii laraa t'įį k'ąąhtii ąįį t'oohłii divii ts'į' neehilgit, zhyaa laraa
t'įį tr'agwah'in geh'an divii eenjit niinjich'adhat kwaa.
14-15 "Divii k'ąąhtii nizįį ihłii. Gwiti' shaandaii ts'ą' shįį chan
vaashandaii, izhit gwik'it shidivii nąįį haashandaii ts'ą' geedan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chan shaagiindaii. Gooveenjit ji' gaa nihihthaa. 16 Goolat nąįį
ch'adanh giilk'ii. Oo'ee neegoohihłyaa, goots'ą' giihkhii dąį'
shigiitth'ak ts'ą' nihteeneegiheedaa ts'ą' ch'ihłak giheelyaa ts'ą'
divii k'ąąhtii ch'ihłak zhrįh gook'eehąąhtyaa.
17 "Gwiti' sheet'iindhan geh'an nihihthaa galjat kwaa, ąįįtł'ęę
neegwihįhdaii chan sheenjit gwiłtsąįį. 18 Ch'ihłak gaa gwįhdaii
shihłeegwehee'aa kwaa, shakhai' gwintł'eehih'aa. Shakhai'
gwintł'eehih'aa ts'ą' shakhai' chan noohihdal. Jii t'ee Shiti' jyąhts'ą'
sheenjit gwiłtsąįį."
19 Jii ginjik kwaii eh'an chan hee nihzheedagąąn'ee. 20 Gootee
lęįį nąįį jyaa ginyąą, "Vizhit ch'anky'aa iizųų dhidii! Vagwandaii
iizųų! Jaghaii oodǫǫhk'įį t'ohchy'aa?"
21 Gaa ch'izhii nąįį jyaa ginyąą, "Dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų
gwiizhit jyąhts'ą' ginkhii kwaa t'oonchy'aa! Nats'ąą ch'anky'aa
iizųų dinjii vandee kwaa haagweech'in neegwahahtsyaa?"

Jews Nąįį Jesus Ik'injigiighit Kwaa

22 Et'ee khaii gwanlii Jerusalem gwizhit Hanukkah khaihłan
nineegiidal nineegwiidhat; 23 Jesus ąįį Kharigidiinjii Zheh
Gwachoh gwizhit Solomon's Porch gwagwaanyąą gwizhit gwa'an



Solomon's Porch. (St. John 10.22)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neehidik. 24 Nijin ąįį Jews nąįį Jesus eelin nigiilzhii ts'ą' jyaa
ginyąą dąį', "Deegwiłkhyuk diits'ą' gwit'eh gwaha'aa t'inchy'aa?
Łi'didlii haa diinaa gwandak nan lee Christ inlii?"
25 Jesus jyaa gavahnyąą, "Ch'adąį' hee nakhwaagwadhaldak
gaa shik'iinjuhkhit kwaa; nakhwandah Shiti' voozhri' zhit t'ishi'in
gooh'in t'ee juu ihłii gwigweech'in. 26 Gaa shik'iinjuhkhit kwaa
geh'an shidivii ǫhłii kwaa. 27 Shidivii nąįį shiginjik haandaii,
shįį chan goovaashandaii ts'ą' shatąįį geedaa. 28 Khit geenjit
gwigweheendaii nigwiin'ąįį, ts'ą' duuyeh gahchįį; ch'ihłak gaa
duuyeh shats'an yan'įį. 29 Shiti' shintł'eegoovinlii ts'ą' ch'andaa
t'aht'aii, ts'ą' duuyeh gaa Shiti' vats'an gooroonjii. 30 Gwiti', shįį
haa ch'ihłak tr'iinlii."
31 Ąįįts'ą' Jews nąįį chan hee Jesus eenjit kii tee gwigwįłjik.
32 Jesus jyaa gavahnyąą, "Nakhwandah gwitr'it gwinzii gwinlęįį
t'ishizhik, ąįįt'ee Gwiti' shintł'eegwiin'ąįį; ąįį gwitee jidii shrit
t'ishizhik eenjit kii haa shohohkhwaa?"
33 Israel nąįį jyaa ginyąą, "Ąįį gwitr'it gwinzii kwaii eenjit kii
haa narahaahkhwaa t'igwii'in kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
vinehts'į' ginkhii ąįį eenjit. Dinjii zhrįh iinlii, gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa hinlyaa gwik'eegwiindaii!"
34 Jesus jyaa gavahnyąą, "Nakhwa-law Dęhtły'aa Choh
kat jii deegwinyąą khit ts'ą' łyaa łi'didlii ąįį gaagwiindaii;
'Vit'eegwijyąhchy'aa ǫhłįį,' nyąą, 35 zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa
Viginjik antł'inlii nąįį. 36 Shįį ąįį, Gwiti' gwiteetr'ashąhchįį ts'ą'
nankat gwats'ą' shihił'e'. Nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji'
ihłii dihnyąą eenjit vinehts'į' giihkhii shohnyąą t'ohnyąą? 37 Shiti'
vigwitr'it t'agwał'in shi'in kwaa ji' shik'iinjuhkhit kwaa. 38 Gaa
nihk'it t'ishi'in ts'ą', shik'iinjuhkhit kwaa ji' gaa Shiti' vigwitr'it
t'ishi'in ąįį geenjit shik'iinjuhkhit. Ąįį ji' t'ee Gwiti' shizhit
t'inchy'aa akwat chan Gwiti' shizhit t'inchy'aa shaakhwandaii
eenjit."
39 Chan hee zheegwaazhrąįį nigiihahchyaa gwik'igogwandaii,
gaa goovantł'ee tr'ineezhii.
40 Jesus chan hee Jordan han gwinjik nineezhii ts'ą' nijin John
tr'ookit vats'an chųų dhidlit izhit dhidii. 41 Lęįį nąįį yats'ą' haajil
ts'ą' jyaa ginyąą, "John jyaa dagwahtł'oo gwitr'it geegwaroolii
kwaa t'iizhik, gaa jii dinjii daiinyą' datthak łi'didlii." 42 Ąįįts'ą' zhat
dinjii gwanlii lęįį nąįį giik'iinjiighit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Lazarus Niindhat

11 1 Dinjii Lazarus oaazhii Bethany kwaiik'it gwizhit
gwich'įį ąįį iłts'ik naanaii. Bethany gwizhit t'ee Mary
chan ts'ą' veejii Martha haa gwigwich'įį. 2 (Jii Mary t'ee gwehkįį
K'eegwaadhat vakwai' kat gwanzhįh chų' gwinzii vagwaatsan
t'inlik ts'ą' dikiighai' haa yach'ąhjik ąįį voondee Lazarus ąįį
iłts'ik.) 3 Ąįį tr'injaa neekwaii t'ee Jesus ts'ą' nideech'igiin'ąįį,
"K'eegwaadhat, nijyaa gwilęįį iłts'ik," giiyahnyąą.
4 Nijin Jesus jyaa ginyąą gaviitth'ak dąį' jyaa nyąą, "Jii
ts'ik haa niheedhaa kwaa t'inchy'aa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegwahdrii gwizhrįh nagwahaatth'aa ąįįts'ą' gwik'iighai' shįį
Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' shich'eegwahahdrii."
5 Jesus ąįį Martha chan ts'ą' vijuu Mary, Lazarus nąįį haa
eet'iindhan. 6 Nijin Jesus Lazarus iłts'ik gwinyąą gwiitth'ak dąį',
drin neekwaii gwahaadhat gaa nihk'it zhat dhidii. 7 Ąįįtł'ęę ditsyaa
nąįį jyaa ahnyąą, "Judea gwits'eerahoojyaa."
8 "Geech'ǫąąhtan," vitsyaa nąįį yahnyąą, "Niighit kwaa gwanaa
dąį' Judea nąįį kii haa narookhwaa nagoonyąą; chan hee zhat
gwits'eehindyaa lee t'iinyąą?"
9 Jesus jyaa nyąą, "12 hrs. gwizhrįh drin goo'aii, izhit gwizhrįh
dinjii vaagweech'in ts'ą' duuyeh gat'aadhak. 10 Gaa tǫǫ gwiizhit
zhit gwa'an neehidik ji' git'eehaadhak, ąįį dinjii vizhit tǫǫ gwanlii
geh'an."
11 Jesus jyaa nyąą, "Diijyaa Lazarus naachįį, gaa vats'ą' hihshyaa
ts'ą' khakihih'aa."
12 Vitsyaa nąįį t'igiiyahnyąą, "K'eegwaadhat, dhichįį t'inchy'aa ji',
veenjit gwinzii neegweheelyaa t'inchy'aa," ginyąą.
13 Gaa Jesus ąįį Lazarus niindhat nyąą t'inyąą, zhyaa dhichįį
yahnyąą t'inyąą giiyuunyąą. 14 Ąįįts'ą' łyaa gwinzii gavaagwaandak,
"Lazarus niindhat t'inchy'aa, 15 gaa nakhweh'an vaa iidi' kwaa eenjit
shoo ihłii shik'injahohkhit eenjit. It'ee vats'ą' tr'ahoojyaa."
16 Thomas (Twin chan oozhii) ąįį ch'izhii Jesus vitsyaa nąįį jyaa
ahnyąą, "Geech'ǫąąhtan datthak vaa tr'ahoojyaa, nireheedhaa eenjit."

Jesus, Niindhat Nąįį Khakinlii Tł'ęę Gwandaii Neegooviłtsąįį

17 Nijin Jesus k'idik dąį', drin dǫǫ gwanaa dąį' hee giiyaahtsii łee.
18 Bethany kwaiik'it t'ee Jerusalem gwats'ą' mile neekwaii goo'aii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 ts'ą' Israel lęįį nąįį Mary, Martha, haa goochaa niindhat geenjit
gavaatr'igwigwidii
20 Nijin Martha ąįį Jesus ahaa gwiitth'ak dąį' dizheh gwats'an
yats'ą' chiinzhii, gaa Mary ąįį zhat gwizhit dhidii.
21 Martha ąįį Jesus jyaa dahnyąą, "Shik'eegwaadhat, dząą iindi'
ji' duuyeh diichaa niighit! 22 Juk zhat Vit'eegwijyąhchy'aa oahkat ji'
nik'eegwahahthat gaashandaii."
23 "Nachaa neegweheendaii t'inchy'aa," Jesus yahnyąą.
24 "Drin ndaagwąą'ąį' ji' neegweheendaii ąįį gaashandaii,"
Martha yahnyąą.
25 Jesus jyaa yahnyąą, "Shįį t'ee niindhat nąįį khakihlii tł'ęę
neegogwandaii neegoovałtsii. 26 Juu shik'iinjiighit nąįį t'ee
nigiindhat ji' gaa neegwigweheendaii giheelyaa. Shik'iinjiighit
eenjit khit gweheendaii ts'ą' duuyeh niighit jii nik'ee
gwik'iinjinghit?"
27 "Aahą' K'eegwaadhat, Christ, Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' inlii
ts'ą' dząą nankat gwats'ą' hinkhaa naashandaii," Martha yahnyąą.

Jesus Itree

28 Ąįįtł'ęę t'ee Martha dizheh nihdineezhii ts'ą' gweentak dijuu
Mary oozhrii, "Geech'ǫąąhtan dząą dhidii, ts'ą' nǫh'ya' noonyąą,"
jyaa yahnyąą. 29 Nijin Mary gwaak'įį dąį' khan yats'ą' haazhii.
30 (Jesus ąįį kwaiik'it gwats'ą' niighit kwaa nijin Martha yąąh'ya'
chy'aa tth'aii hee dhidii.) 31 Nijin ąįį Israel gwich'in yaatr'igwidii
nąįį khan chiinzhii giiyąąh'in dąį' giitąįį haajil, tth'ank'it gwats'ą'
heekhaa ts'ą' tr'igwiheedii t'ii'in giiyuunyąą.
32 Nijin Mary ąįį Jesus ts'ą' tr'iinzhii ts'ą' niyiił'in dąį' yakwai'
eeghaii nikiigwiintthaii. "K'eegwaadhat, dząą iindi' ji' duuyeh
shachaa niighit!" yahnyąą.
33 Nijin Jesus, Mary chan ts'ą' tr'igwidii nąįį gwąąh'in ts'ą' adan
chan haa tr'igwigwidii. 34 "Nijin vanǫǫhjik?" goovahnyąą.
"Aanaii ts'ą' gwąąh'in!" giiyahnyąą.
35 Jesus iintrii.
36 Ts'ą' Israel gwich'in nąįį jyaa ginyąą, "Deegwahtł'oo
yeet'iindhan nǫh'in!"
37 Gaa goolat nąįį jyaa ginyąą, "Dinjii vandee kwaa gaa
haagweech'in neegwiłtsąįį! Lazarus niheedhaa gwits'į'
yits'iheenjyaa shrǫǫ?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Lazarus Neegwiindaii

38 Chan hee gwintł'oo gitr'ii'ee ts'ą' Jesus yatth'ank'it gwats'ą'
haazhii, ąįį tth'ank'it kii zhit gweedii ąįį gwadąįį kii dha'aii.
39 "Gwadąįį kii gihłeehoh'ąįį!" Jesus gavahnyąą.
Lazarus niindhat ąįį veejii Martha jyaa nyąą, "Juk t'ee drin dǫǫ
okhwatsii t'inchy'aa, K'eegwaadhat, vatthąį' tr'ahaatsan."
40 Jesus jyaa yahnyąą, "Gwik'iinjuhkhit ji' Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegwąhndit hǫǫh'yaa nakhwaihnyąą gaanoondaii?"
41 Gwadąįį kii gihłeegahaa'aii. Jesus yeedak gwąąh'in ts'ą' jyaa
nyąą, "Shoodǫǫhk'įį geenjit mahsį', Shiti'. 42 Khit ts'ą' shoodǫǫhk'įį
gaashandaii, gaa jii dinjii nąįį dząą giilk'ii geh'an t'ihnyąą,
shohǫǫh'e' ąįį gaagiheendaii eenjit."
43 Ąįį jyaa diinyą' tł'ęę gwint'aii khashraa'iintrat ts'ą' jyaa nyąą,
"Lazarus, cheehinkhaii!" 44 Ąįį dinjii niindhat chy'aa chiinzhii, vanli',
vakwai' haa gwach'aa vanooljik, vinin kat chan gwach'aa t'inchy'aa.
"Gwach'aa vakat gihłeehohłii ts'ą' vanoohjii," Jesus jyaa gavahnyąą.

Jesus Tr'ahaahkhwaa Geenjit Geetr'agogwah'in

Matthew 26.1-5; Mark 14.1-2; Luke 22.1-2

45 Israel gwich'in lęįį nąįį Mary haa neegihiidal nąįį Jesus deezhik
googwąąh'ya', ts'ą' giik'injiighit. 46 Gaa goolat nąįį Pharisee nąįį ts'ą'
neegahoojil ts'ą' Jesus deezhik geegoovaagwaandak. 47 Ąįįts'ą' t'ee jii
Pharisee chan ts'ą' giinkhih kįh dilk'ii nąįį haa Israel gwakhaihkwai'
nąįį ts'ą' giginkhe' ąįįtł'ęę jyaa ginyąą. "Deereheelyaa? Gwitr'it
geegwaroolii kwaa lęįį t'ii'in! 48 Jyąhts'ą' datthak zhyaa tr'ąąh'in ji'
juu nąįį datthak giik'iinjiheeghit, ts'ą' Roman gwakhaihkwaii nąįį
dząą gwats'ą' giheedaa ts'ą' Kharigidiinjii Zheh Gwachoh chan ts'ą'
jii nahkat datthak an googwahahtsyaa!"
49 Gootee dinjii ch'ihłak, Caiaphas, oaazhii ąįį zhat dąį' ndak khii
giinkhih choh nilii ąįį jyaa nyąą, "Gaa deegwii'in gaakhwandaii
kwaa t'ohnyąą! 50 Jii nahkat datthak an gweheelyaa gwits'į'
dinjii nąįį eenjit gwizhrįh dinjii ch'ihłak ąįį tr'iiłkhwąįį ji' ts'ąįį
gweheezyaa nik'ee gaakhwandaii?" 51 Zhyaa t'inyąą kwaa gaandaii
gaa zhat dąį' ndak khii giinkhih choh ts'ą' Israel gwich'in nąįį
eenjit niheedhaa yaandaii t'iiyahnyąą, ąįį 52 nąįį zhrįh eenjit kwaa
gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį, an-nihłik gwa'an gwigwich'įį
nąįį ch'ihłak neehahtsyaa eenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(St John 11.43)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

53 Izhit drin gwats'an t'ee Israel gwakhaihkwaii nąįį Jesus
nats'ąą gahaahkhwaa geegiginkhii. 54 Ąįįts'ą' t'ee Jesus gaandaii
ts'ą' Judea nahkat gwandah neehidik kwaa, gaa neehoozhii ts'ą'
nangwinjir gwa'an kwaiik'it Ephraim gwats'ą' haazhii ts'ą' ditsyaa
nąįį haa dhidii.
55 Israel gwich'in nąįį Passover it'ee khaiinjii geenigwiindhat, ts'ą'
dinjii lęįį nihky'aa nanhtee gwats'an Jerusalem gwats'ą' gahaajil,
Passover gwats'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit shriitr'eedagahaachyaa.
56 Datthak Jesus keegihi'ik, Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwizhit
khaihłan nigiinjil ts'ą' nihłaagwaakat, "Veenjit deeyųųhthan?
Łyaa duuyeh dząą gwats'ą' hahaii gwich'in, shrǫǫ ohnyąą?"
nihłagaanyąą. 57 Pharisee chan ts'ą' giinkhih kįh dilk'ii nąįį haa juu
Jesus nah'ya' ji' geegǫǫndak ginyąą, zheegwaazhrąįį nigiihahchyaa
geenjit.

Mary, Jesus, Gwanzhįh Gwinzii Vagwaatsan Chų' Yakat T'inlik

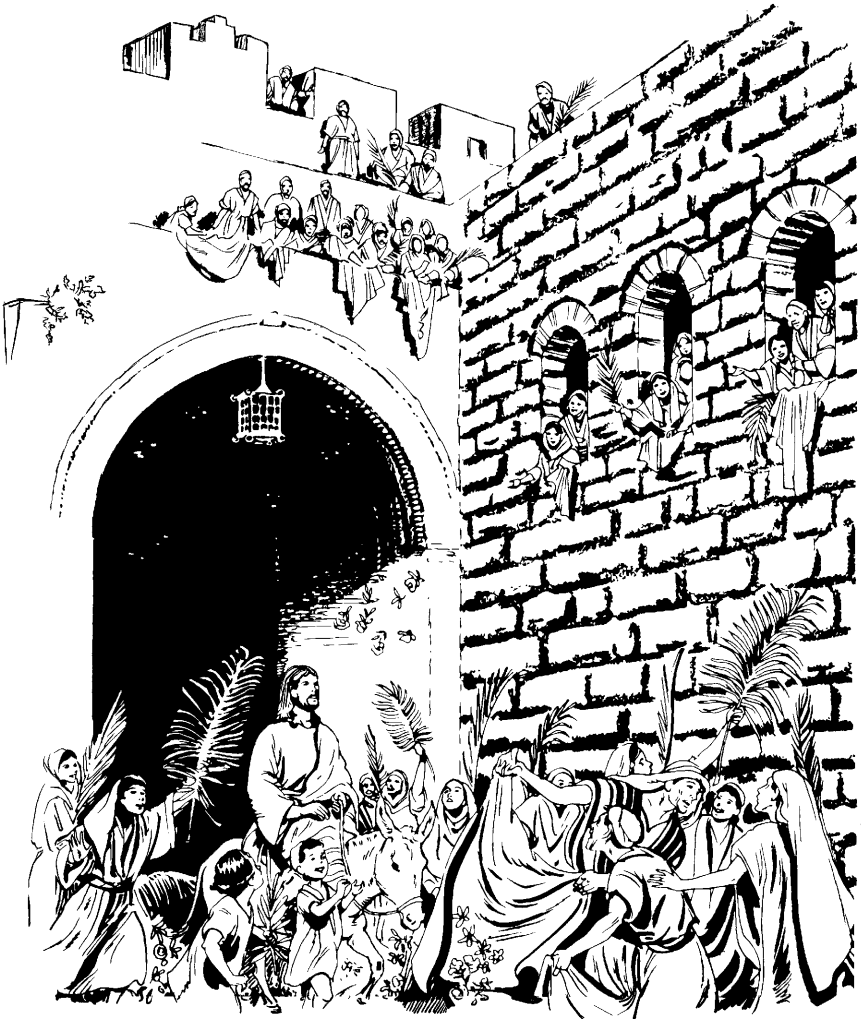
Matthew 26.1-5; Mark 14.1-2; Luke 22.1-2

12 1 Passover gwats'ą' drin nihk'iitik gwiizhit Jesus, Bethany
kwaiik'it gwats'ą' haazhii, izhit Jesus Lazarus niindhat dąį'
ineegwahdaii ąįį zhat gwich'įį. 2 Izhit giiyeenjit vikeech'iłchy'aa,
ts'ą' Martha yeenach'aahtsit, izhit zhat Lazarus vakat ch'ara'aa
ts'ą' yaa dhidii. 3 Ąįįts'ą' Mary ąįį gwanzhįh gwinzii vagwaatsan
chų' oonjik ts'ą' Jesus vakwai' kat t'inlik ąįįtł'ęę dikiighai' haa
yach'ahjii ąįį yihił'ee geh'an t'iiyah'in. Ąįį vichų' zheh gwizhit
datthak neech'iinthaii.
4 Jesus vitsyaa ch'ihłak, Judas Iscariot oaazhii ąįįt'ee
gwintł'eeyahahchyaa ąįį jyaa nyąą, 5 "Jaghaii jii gwanzhįh chų'
$300. Denarius* vit'ii hohłii kwaa ts'ą' neeshraahchy'aa nąįį
antł'ohłii kwaa?" 6 Neeshraahchy'aa nąįį eenjit niinjich'adhat kwaa
gaa ch'an'įį nilii t'inyąą. Laraa dhah neeha'ak ts'ą' yats'an ch'an'įį
t'inyąą.
7 Gaa Jesus jyaa nyąą, "Mary vihłeehiindii! Shireheetsii drin ji'
eenjit yit'eehaahchy'aa t'iiyah'in vaanigwiin'ąįį kwaa! 8 Gweedhaa
datthak neeshraahchy'aa nąįį gweheelyaa, gaa shįį ąįį khit geenjit
nakhwaa hihdyaa kwaa."

---

* **12.5** Denarius ch'ihłak t'ee drin ch'ihłak googwitr'it.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(St John 12.13)

Lazarus Tr'ookhwaa Giindhan

9 Jews lęįį nąįį Jesus, Bethany dhidii gwinyąą gwigwiitth'ak ts'ą'
zhat gwats'ą' gahaajil. Jesus eenjit gwizhrįh kwaa gaa Lazarus
chan, ąįįt'ee Jesus yineegwahdaii reh. 10 Ąįįts'ą' giinkhih kįh dilk'ii
nąįį Lazarus chan gahaahkhwaa eenjit gwigwiłtsąįį. 11 Deezhik

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

veh'an Jews kįh dilk'ii nąįį akhagoonyąą ts'ą' dinjii lęįį nąįį teehaajil geh'an Jesus k'injigiighit.

Jesus, Jerusalem Nihdeehahkhaii

Matthew 21.1-11; Mark 11.1-11; Luke 19.28-40

12 Ąįįtł'ęę gęhdaa drin dinjii lęįį nąįį Jesus Jerusalem gwats'ą'
ahaa gwinyąą gwigwiitth'ak eenjit zhat Passover giilk'ii. 13 Ąįįts'ą'
t'ee ts'iivii Palm ąįį vachan kwaii goonjik ts'ą' giidivee haajil,
gazhral ts'ą' jyaa ginyąą
"Hosanna!
Juu K'eegwaadhat voozhri' zhit ahaa ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
vaa oolį'!
Israel gwi-King Vit'eegwijyąhchy'aa vaa oolį'!"
14 Jesus łąįį choh tsal (Donkey) agwąh'ąįį kat daandii, Dęhtły'aa
Choh zhit jyaa deegwiinyą' gwik'it:
15 "Zion kwaiik'it gwachoo gwich'in nąįį, noojat shrǫ'!
Et'ee nakhwa-King nakhwats'ą' ahaa,
łąįį choh tsal (Donkey)
kat doodii."
16 Vitsyaa nąįį deegwinyąą
t'igwinyąą gaagiindaii kwaa.
Gaa nijin Jesus neegwiindaii
dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegwąhndit yintł'eiin'ąįį
Dęhtły'aa Choh kat jyaa
deegwinyąą, ąįįts'ą' giiyeenjit
jyaa diizhik gineegaanjik.
17 Lazarus tth'ank'it gwizhit
gwats'an Jesus yineegwahdaii
dąį' juu andah t'iizhik nąįį
deezhik geegoogwaandak. 18 Ąįį
geenjit t'ee giits'ą' haajil gwitr'it
geegwaroolii kwaa t'iizhik
giiyeegwiitth'ak. 19 Ąįįts'ą' t'ee
Pharisee nąįį jyaa nihłagaanyąą,
"Gooh'in, łyaa gaayiich'arahtsii
kwaa! Gooh'in, jii nahkat
datthak giitąįį hijyaa!"

(St John 12.16)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Greek Gwich'in Nąįį Jesus Tr'ǫǫh'ya' Giiyuunyąą

20 Juu Jerusalem gwizhit Passover gwats'ą' haajil ts'ą'
khadigigeheejyaa eenjit nąįį tee gwa'an Greek nąįį dilk'ii. 21 Philip
ts'ą' (Bethsaida kwaiik'it Galilee nahkat gwats'an ahaa) nigiinjil
ts'ą' jyaa giiyahnyąą, "Jesus tr'ǫǫh'ya' tr'oonyaa."
22 Philip ąįį Andrew ts'ą' haazhii, ts'ą' nihłaa Jesus ts'ą' gahaa'oo ts'ą'
Jesus haa googwaandak. 23 Jesus jyaa goovahnyąą, "Et'ee juk Gwidinji'
vich'eegwąhndit vintł'eerehee'aa. 24 Łi'didlii haa nakhwaagwahaldak!
Tł'ooli' tsal naadhak ts'ą' nan zhyaadhak ąįįtł'ęę an ilik gwik'it
neet'eehaldhal ts'ą' nihihthaa, an dhidlit ji', tł'ooli' lęįį vats'an haahshii.
25 Juu dagwandaii zhrįh hił'ee ji', an heelyaa. Juu dagwandaii hił'ee
kwaa ji' khit geenjit gwandaii hee'yaa. 26 Juu sheenjit gwitr'it t'agoh'ya'
niindhan ji' shatąįį heekhaa gwizhrįh, shitsyaa heelyaa ts'ą' nijin dhidii
shaa heedyaa eenjit. Shiti', juu shaa t'inchy'aa hił'ee t'inchy'aa."

Jesus Tr'ahaahkhwaa Geeginkhii

27 "Et'ee łyaa shidrii zhit tr'igwidii dha'aii gaa reh deehihjyaa
gǫ'? 'Shiti', jii kwaii shats'ą' t'agǫǫ'ya' shrǫ'!' Gaa ąįį geenjit dząą
gwats'ą' hoiizhii, khaiinjich'ashahadhat gwahaał'yaa eenjit. 28 Shiti',
Noozhri' hil'ee ąhtsii!"
Ąįįtł'ęę zheekat gwats'an khagiriinkhee, "Hil'ee dhałtsąįį ts'ą'
chan jyaa dineehihłyaa."
29 Ąįį zhat dilk'ii nąįį zheekat gwats'an girinkhii gwigwiitth'ak
ts'ą' jyaa ginyąą, "Nagoahtan lee t'igwinyąą? Ch'izhii nąįį chan
zheekat gwich'in yats'ą' ginkhii t'inyąą!"
30 Gaa Jesus jyaa gavahnyąą, "Jii girinkhii goohtth'ak sheenjit
t'igwinyąą kwaa gaa nakhwan ąįį nakhweenjit t'igwinyąą. 31 Et'ee
juk jii nankat Ch'aroohahkat Drin nigwiindhat Ch'anky'aa
Tr'aanduu kįh dhidii ąįį charahahchyaa gwik'it t'ishi'in shi'in.
It'ee neerahoojyaa. 32 Nijin nankat gwats'an deeshiriłchįį ts'ą'
sharoołkhwąįį ji' juu nąįį tthak shats'ą' giheedaa." 33 (Nats'ąą
khaiinjich'iheedhaa ts'ą' niheedhaa ąįį geegwaandak t'inyąą.)
34 Zhat dilk'ii nąįį jyaa ginyąą: "Dęhtły'aa Choh zhit Christ
khit geenjit gweheendaii gwinyąą. Nats'ąą Gwidinji' ndak
deerahahchyaa deenyąą t'iinyąą? Gwidinji' ąįį juu t'arahnyąą?"
35 Jesus jyaa gavahnyąą "Tth'aii gwintsal gwizhrįh nakhwaa
ch'ahałdrii t'oonchy'aa. Tǫǫ gweheelyaa gwehkįį deekhwa'yaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goo'aii gwik'it t'akhwa'in. Nakhwaa tǫǫ nagwahaadhal gwits'į'.
Juu tǫǫ gwizhit dinjii nilii t'ee nijuk ahaa gaaheendaii kwaa geh'an.
36 Tth'aii drin gwanlii dąį' vat'oohchy'aa. Khit naa ch'ahaadrii
eenjit." Jesus jyaa diinyą' ąįįtł'ęę t'oołii neehoozhii ts'ą' goh'it
idiildii.

Jews Nąįį Gwik'injigiighit Kwaa

37 Gwitr'it geegwaroolii kwaa lęįį gavandah t'iizhik googaa
giik'iinjiighit kwaa. 38 Isaiah, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
nilii ąįį jii kwaii łi'didlii heelyaa nyąą:
"K'eegwaadhat, juu yik'injiheeghit?
Juu yat'aii nah'ya'?"
39 Khyų' giik'iinjiighit geh'an Isaiah jii jyaa diinyą':
40 "Vit'eegwijyąhchy'aa goovaagweech'in kwaa gwiłtsąįį,
niinjich'agadhat kwaa gooviłtsąįį,
goovaagweheechy'aa kwaa eenjit,
googwandaii ninjich'iheedhat kwaa,
Duuyeh goots'ą' tr'ihihdal eenjit shats'ą' gihijyaa."
41 Isaiah, Jesus vich'eegwąhndit gwąąh'ya' geh'an jyąhts'ą'
yeeginkhii t'inyąą.
42 Zhit dąį' Israel kįh dilk'ii lęįį nąįį giik'iinjiindhat gaadlit
gaa Pharisee nąįį eenagogwaah'įį, Israel nąįį tr'igiinkhii zheh
chagoorahahchyaa, kwaa gwits'į'. 43 Dinjii deenyąą ąįį gwik'it
geedaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą ąįį gwik'it geedaa kwaa.
44 Jesus gwint'aii khaginkhee ts'ą' jyaa nyąą, "Juu shik'injiighit
t'ee shįį zhrįh shik'injiighit kwaa gaa juu shihił'e' chan k'injiighit
t'oonchy'aa. 45 Juu shąąh'in t'ee juu shihił'e' chan nah'in
t'oonchy'aa. 46 Jii nankat gava aadrii ihłii ts'ą' gwats'ą' hoiizhii,
ąįįts'ą' juu shik'injiighit ji' duuyeh tǫǫ dhidii. 47 Juu shiginjik
diitth'ak gaa gwik'eegwahthat kwaa ji', duuyeh an ałtsii eenjit
gwantł'ałchįį. Dinjii an hałtsyaa eenjit nankat gwats'ą' hoiizhii
kwaa, gaa dinjii neehałshii eenjit gwizhrįh. 48 Juu shaa t'inchy'aa
kwaa ts'ą' shiginjik diitth'ak kwaa ąįįt'ee an yahahtsyaa veenjit
dhidii. Khaiinkǫǫ Drin ndaanąą'ąį' ji' deihnyą' t'ee an yahahtsyaa!
49 Aahą', jii deihnyą' ąįį shįį zhrįh shats'an t'igwinyąą kwaa gaa
Gwiti' shihił'e' ąįį deiinyąą shahnyąą gwik'it giihkhii t'ihnyąą.
50 Viginjik k'iighai' t'ee khit gwireheendaii. Deihnyą' datthak t'ee
Gwiti' deiinyąą shahnyąą gwik'it giihkhii t'ihnyąą."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Ditsyaa Nąįį Kwai' K'eech'ąhtryaa

13 1 It'ee Passover ch'arehee'aa gwats'ą' drin nigwiindhat. It'ee
Jesus vidrin eenigwiindhat ts'ą' jii nankat gihłeeheekhaa
ts'ą' Gwiti' ts'ą' heekhaa gaandaii. Dzaa nankat juu yaa t'iinchy'a'
nąįį eet'iinghya' ts'ą' ndaagwąą'ąį' gwats'ą' gooveet'iindhan.
2 Jesus ditsyaa nąįį haa khaa neech'aga'aa. Ch'anky'aa
Tr'aanduu ąįį Simon Iscariot vidinji' Judas ąįį ch'adąį' hee Jesus
gwintł'eehahchyaa gwiłtsąįį. 3 Jesus ąįį Gwiti' t'aih datthak
yintł'eiin'ąįį gaandaii; Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an tr'iinzhii ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' heekhaa gaandaii. 4 Ąįįts'ą' Jesus vakaii'aa
ts'an ndak nidhikhin, ts'ą' ankhii dagwach'aa gihłeehaalii, ts'ą'
dohshroo dazhrak tł'an diłchaa. 5 Ąįįtł'ęę vizhit neech'araanjii zhit
chųų gwizhinjaa ts'ą' ditsyaa nąįį kwai' k'eech'ąhtryaa ąįįtł'ęę ąįį
dazhrak tł'an dohshroo haa gooch'ahjii.
6 Simon Peter ts'ą' niinzhii, ąįį t'iiyahnyąą, "Shik'eegwaadhat,
shakwai' k'eech'ahąhtryaa?"
7 Jesus t'iiyahnyąą, "Juk deeshi'in gaakhwandaii kwaa, gaa
nahgwan gaakhwahandaii."
8 Peter t'iiyahnyąą, "Duuyeh, ch'ihłok, gaa shakwai'
k'eech'ąhtryaa t'oonchy'aa!"
Jesus t'iiyahnyąą, "Nakwai' k'eech'ałtryaa kwaa ji', shitsyaa
neenilyaa kwaa t'oonchy'aa."
9 Simon Peter t'iiyahnyąą, "Shik'eegwaadhat, shakwai' zhrįh
k'eech'ohtryaa shrǫ'! Akwat, shanli' chan ts'ą' shiki' haa chan
k'eech'ąhtryaa!"
10 Jesus t'inyąą, "Juu gwinzii dik'eech'aahtryaa t'ee vakat
shrąįh kwaa ts'ą' dik'ineech'aatryaa t'ee vakat shrąįh kwaa ts'ą'
dik'ineehaatryaa gwat'aahchy'aa kwaa, vakwai' zhrįh. Datthak
nakhwakat shrąįh kwaa nakhwatee ch'ihłak zhrįh." 11 Jesus ch'adąį'
hee gootee juu gwintł'eeyahahchyaa gaandaii, ąįį geh'an jyaa nyąą,
"Datthak nakhwakat shrąįh kwaa gaa ch'ihłak zhrįh."
12 Datthak gookwai' k'eech'ąhtryaa tł'ęę Jesus ankhii
dagwach'aa neenaazhii ts'ą' vakaii'aa ts'ą' neenakhwadii. "At'ohju'
deenakhwiilik deeshi'in nik'ee gaakhwandaii?" gavahnyąą.
13 "Shigeech'ǫąąhtan chan ts'ą' Shik'eegwaadhat shohnyąą, ąįįt'ee
gwinzii t'oohnyąą, ąįį adan t'ihchy'aa. 14 Nakhwak'eegwaadhat,
nakhwageech'ǫąąhtan ihłii, ts'ą' at'ohju' nakhwakwai'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

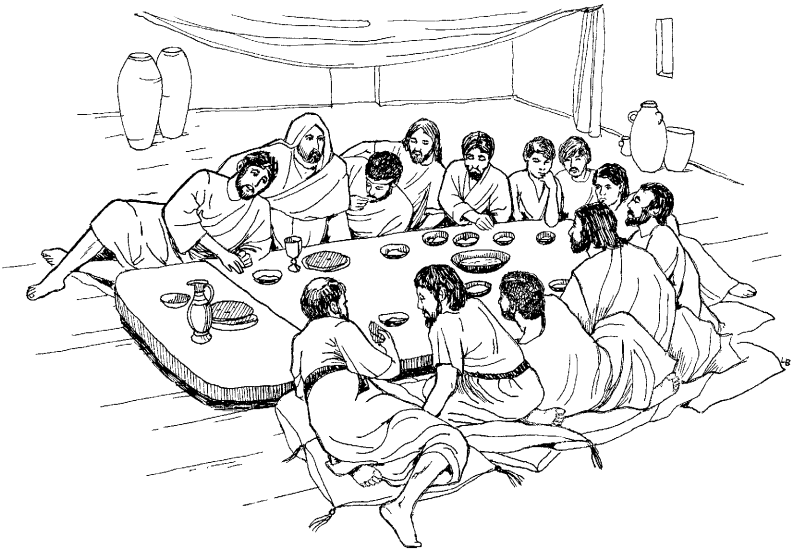
k'eech'ałtryaa. Nakhwan chan, nihłakwai' k'eech'ohtryaa. 15 Shik'it
t'akhwa'yaa eenjit t'ishi'in, nakhweenjit deeshizhik gwik'it
t'akhwa'yaa eenjit. 16 Łi'didlii haa nakhwaagwahaldak, slaves ąįį
dinjii yits'ą' k'eedeegwaadhat ąįį andaa hil'ee kwaa; dinjii hil'e' ąįį
juu yihił'e' andaa veegoo'aii kwaa. 17 It'ee łi'didlii haa khwandaii:
izhit gwik'it t'akhwa'in ji' gwintł'oo shoohohłyaa!"

18 "Datthak nakhweegihkhii t'ihnyąą kwaa; ąįį juu nąįį teegǫǫłjik
nąįį haashandaii. Gaa jii Dęhtły'aa Choh zhit deegwiinyą' gwik'it
t'igiheenjyaa eenjit, 'Dinjii juu shishii in'al t'ee shits'į' t'iheechy'aa.'
19 Jii gwik'it t'igweheenjyaa gwehkįį juk nakhwaagwaldak
t'ihnyąą, ąįįts'ą' nijin gwik'it t'igwiizhik 'Juu Ihłii Ąįį Ihłii!'
gwik'iinjuhohkhit geenjit. 20 Jii t'ee łi'didlii: juu vats'ą' ch'ahooł'e'
ąįį k'injinghit ąįįt'ee shik'iinjiighit, ąįį juu shik'iinjiighit, t'ee juu
shihił'e' ąįį k'injiighit."

Jesus Gwintł'eesharahahchyaa Nyąą

Matthew 26.20-25; Mark 14.17-21; Luke 22.21-23

21 Jesus jyaa diinyą', ąįįtł'ęę łyaa tr'igwidii, ts'ą' gwinzii akǫǫ
t'agoovahnyąą: "Łi'didlii haa nakhwaagwaldak: nakhwatee
ch'ihłak gwintł'eeshahahchyaa."



(St John 13.20)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Datthak nihłitee googwąąh'in ts'ą' juu t'ahnyąą ąįį gaagiindaii
kwaa. 23 Vitsyaa nąįį tee juu Jesus yeet'iindhan ąįį yeeghaii dhidii.
24 Ąįį dinjii ąįį Simon Peter t'iiyahnyąą, "Juu t'ahnyąą ąįį geenjit
oahkat lee?"
25 Ąįį dinjii Jesus eeghaii naadii ts'ą' yuahkat, "Shik'eegwaadhat,
juu t'aiinyąą?"
26 Jesus t'iiyahnyąą, "Łųhchy'aa teehałchaa ts'ą' vintł'eehałchaa,
ąįį dinjii t'aihnyąą." Ąįįts'ą' t'ee łųhchy'aa oonjik ts'ą' teeyahtsit
ts'ą' Simon Iscariot vidinji' Judas intł'eeyahtsit. 27 Judas łųhchy'aa
oonjik googwahkhan Satan vizhit diindhat. Jesus jyaa yahnyąą,
"Khan deehini'yaa goo'aii gwik'it t'ini'in!" 28 Ąįį vakaii'aa ts'ą'
yaadilk'ii nąįį ch'ihłak gaa Judas jaghaii t'inyąą giiyaandaii
kwaa. 29 Judas ąįį laraa k'ąąhtii nilii ts'ą' Jesus vitsyaa lat nąįį
ch'ara'aa drin eenjit ch'oiinkwat yahnyąą giiyuunyąą, ąįį akwaa ji'
neeshraahchy'aa nąįį ts'iinyąą yahnyąą giiyuunyąą.
30 Khaa gwanlii ts'ą' Judas łųhchy'aa oonjik tł'ęę zhat
cheehoozhii.

Ch'eet'igwiniindhan Nihłeenjit Khwa'įį

31 Judas cheehoozhii ąįįtł'ęę, Jesus jyaa nyąą, "It'ee Gwidinji'
vich'eegwahdrii gwizhrįh nagwaatth'at. It'ee Gwidinji' vik'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwahdrii gwizhrįh nagwaatth'at.
32 Ąįįts'ą' vik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwahdrii gwizhrįh
nagwaatth'at ji', zhazhat Vit'eegwijyąhchy'aa adakhai' Gwidinji'
vich'eegwahdrii gwizhrįh nigwehee'aa. 33 Shigii nąįį, it'ee niighit
kwaa gwizhrįh nakhwaa t'ihihchy'aa. Shinkeegahoo'yaa gaa Jews
nąįį deegavaiinyą' juk nakhwaagwaldak, 'Nijuk hihshyaa duuyeh
gwats'ą' hohjyaa.' 34 Jii t'ee juk gwizhrįh nakhwaagwahaldak jyaa
khwa'in nakhwaihnyąą, nakhwatee googwąąnchy'aa ts'ą' nihłeenjit
ch'eet'igwiniindhan khwa'įį. Nakhweenjit ch'eet'igwiniindhan
shi'įį, ts'ą' nakhwan chan nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'įį.
35 Ch'eet'igwiniindhan nihłeenjit khwa'įį ji', juu nąįį datthak
shitsyaa ǫhłįį nakhwaaheendaii."

Niighit Kwaa Peter, Shaandaii Kwaa Heenjyaa

Matthew 26.31-35; Mark 14.27-31; Luke 22.31-34

36 "K'eegwaadhat, nijin gwats'ą' hiinkhaii?", Simon Peter
yahnyąą. "Nijin gwats'ą' hihshyaa duuyeh gwats'ą' hinkhaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'oonchy'aa," Jesus yahnyąą, "Gaa nahgwan ji' hee shatąįį hinkhaa t'oonchy'aa," nyąą.

37 "K'eegwaadhat, jaghaii juk naahihshyaa kwaa gǫ'?" Peter nyąą. "Neenjit nihihthaa ji' gaa," Peter yahnyąą.

38 Jesus t'iiyahnyąą, "Łyaa sheenjit nihiindhaa ji' gaa lee t'iinyąą? Łi'didlii haa naagwahaldak: vanh rooster khakeehee'aa gwehkįį tik łąą shaanandaii kwaa hinjyaa t'oonchy'aa."

Jesus Vik'iighai' Gwiti' Vats'ą' Tr'iheedaa

14 1 "Nakhwadrii zhit tr'agohdii ts'ą' nakhweenjit goozųų shrǫ'!" Jesus gavahnyąą. "Vit'eegwijyąhchy'aa vik'injuhkhit, ts'ą' shįį chan shik'iinjuhkhit. 2 Shiti' vizheh gwizhit gwintsii, ts'ą' izhit nakhweenjit shrigwihihłyaa. Jyąhts'ą' nakhwadivee goo'aii kwaa ji' duuyeh jyaa nakhwaihnyąą. 3 Ąįįts'ą' hoiizhii ąįįtł'ęę izhit nakhweenjit shrigwiilik ąįįtł'ęę, oo'ee neehihdyaa ts'ą' adahaa nakhwahaalchyaa, nijin t'ihchy'aa izhit shaa t'ahohchy'aa eenjit. 4 Nijin gwats'ą' hihshyaa ąįį nats'ąą gwats'ą' hohdaa gaakhwandaii."

5 Thomas jyaa yahnyąą, "K'eegwaadhat, nijin gwats'ą' hinkhaa t'iinyąą, gaagwiindaii kwaa. Nats'ąą gaagweheendaii?"

6 Jesus t'iiyahnyąą, "Shik'iighai' shatąįį gwats'ą' hohdaa t'igwinyąą, łi'didlii ihłii, gwandaii ihłii; shik'iighai' gwizhrįh dinjii Gwiti' ts'ą' niheehaa goo'aii. 7 It'ee shaakhwandaii akwat Shiti' chan vaakhwahandaii ts'ą' juk gwats'an vaakhwandaii hohłyaa, nǫh'ya' t'inchy'aa." Jesus gavahnyąą

8 Philip jyaa yahnyąą, "K'eegwaadhat, Gwiti' diits'ą' agwąąhkįį; ąįį gwizhrįh gwit'eegwaahchy'aa."

9 Jesus jyaa yahnyąą, "Łyaa niighyuk nakhwaa t'ihchy'aa gwiizhit tth'aii shaakhwandaii kwaa Philip? Juu shaa'ya' t'ee Gwiti' chan nah'ya' t'oonchy'aa. Jaghaii gwiizhit 'Gwiti' diits'ą' agwahch'in!' diinyąą? 10 Gwiti' vizhit t'ihchy'aa ts'ą' Gwiti' shizhit t'inchy'aa ąįį nik'ee gwik'iinjinghit Philip? Jidii ginjik nakhwats'an dhałtsąįį t'ee shats'an t'igwinyąą kwaa. Gwiti' shizhit t'inchy'aa ąįį digwitr'it t'agwah'in t'igwinyąą. 11 Gwiti' vizhit t'ihchy'aa ts'ą' Gwiti' shizhit t'inchy'aa ąįį gwik'iinjuhkhit. Akwaa ji', gwitr'it geegwaroolii kwaa t'agwał'ya' gǫǫh'ya' gwik'iighai' gwik'iinjuhkhit. 12 Łi'didlii haa nakhwaagwahaldak, juu shik'iinjiighit ąįį chan jidii gwitr'it t'agwał'ya' gwik'it t'ihee'yaa. Aahą', shandaa gaa gwitr'it t'agwahah'yaa. Shįį ąįį Gwiti' vats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hihshyaa geh'an. 13 Ą́ı́ı́ts'ą' jidii shoozhri' zhit ach'oohkat datthak
gwik'it gweheelyaa gwahałtsyaa. Gwidinji' vik'iighai' Gwiti'
vich'eegwahdrii gwigweheechy'aa eenjit. 14 Shoozhri' zhit jidii
ach'oohkat, nakhwak'it shi'yaa."

Jesus, Ch'anky'aa Shroodiinyąą Goots'ą' Hah'aa Goovahnyąą

15 "Sheenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'ı́ı́ ji', shiginjik
k'eegohohthat t'akhwa'in. 16-17 Gwiti' nakhweenjit oohaałkat ts'ą'
nakhwats'eheenjyaa nakhwats'ą' niheehaa, ą́ı́ı́t'ee Ch'anky'aa
Shroodiinyąą łi'didlii t'arahnyąą. Ą́ı́ı́ khit ts'ą' nakhwaaheelyaa. Jii
nankat dinjii nąı́ı́ an-giihaa'aa, giiyąąh'in kwaa ts'ą' giiyaandaii
kwaa geh'an. Gaa nakhwan'ą́ı́ı́ vaakhwandaii. Juk nakhwaa
t'inchy'aa ts'ą' nakhwazhit t'iheechy'aa.
18 "Duuyeh akhanahoihnyąą; nakhwats'ą' neehihdyaa. 19 It'ee
niighit kwaa jii nankat gihłeehihshyaa gaa khit nakhwaahihłyaa,
ts'ą' chan neegwihı́hdaii ts'ą' nakhwan chan neegohǫhdaii
t'oonchy'aa. 20 Izhit drin ji' Gwiti' vizhit t'ihchy'aa ts'ą' nakhwan
chan shizhit t'ohchy'aa, ts'ą' nakhwazhit t'ihchy'aa gwik'eehoondal
t'oonchy'aa.
21 "Juu ch'iitth'ak ts'ą' shik'eegwahthat, ą́ı́ı́t'ee sheenjit
ch'eet'igwiniindhan di'ı́ı́. Juu sheenjit ch'eet'igwiniindhan di'ı́ı́
t'ee Shiti' chan yeenjit ch'eet'igwiniindhan di'ı́ı́. Shı́ı́ chan veenjit
ch'eet'igwiniindhan shi'yaa ts'ą' vats'ą' adagwahaalkyaa."
22 Judas Iscariot ą́ı́ı́ nakwaa gaa ch'izhii Judas ą́ı́ı́ jyaa yahnyąą,
"K'eegwaadhat, jaghaii diits'ą' adagwahaankyaa gwiizhit jii nankat
ą́ı́ı́ nakwaa?"
23 Jesus t'iiyahnyąą, "Juu sheenjit ch'eet'igwiniindhan di'ı́ı́ t'ee
shiginjik k'eegwahahthat. Shiti' chan yeenjit ch'eet'igwiniindhan
hee'yaa, ts'ą' Shiti', shı́ı́ haa vats'ą' nirehee'al ts'ą' vizhit
t'igweheechy'aa. 24 Juu sheenjit ch'eet'igwiniindhan di'ı́ı́ kwaa
t'ee duuyeh shiginjik k'eegwahthat. Jii jyaa danakhwaihnyąą t'ee
shats'an t'inchy'aa kwaa gaa Gwiti' shihił'e' vats'an t'igwinyąą.
25 "Tth'aii nakhwaa dhiidii dąı́' jii kwaii nakhwaagwaldak
t'ihnyąą. 26 Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwits'inyaa nilii ts'ą'
shoozhri' zhit Gwiti' yahah'aa ą́ı́ı́ jidii datthak eegavąąhtan ts'ą'
deenakhwaiinyą' datthak gineehoondaii nakhwahahtsyaa.
27 "Tsinehdan nakhwaa akhoohı́ı́hjyaa; shats'an tsinehdan
nakhwantł'eehihłyaa. Ą́ı́ı́ tsinehdan jii nankat duuyeh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwintł'eeyah'ąįį t'arahnyąą gaa shįį ąįį ts'anhan'yaa eenjit
nintł'eehih'aa. Tr'agohdii ts'ą' nakhwayinji' zhit goozųų
shrǫ', noojat shrǫ'! 28 Jii jyaa nakhwaiinyą' shoodǫǫhk'į',
'Neehihdyaa gaa nakhwats'eehihdyaa.' Sheet'ǫhthan ji', Gwiti'
vits'eehihdyaa geenjit shoohohłyaa, shandaa veegoo'aii geh'an.
29 Jii deegweheenjyaa diinyą' ąįį gwik'it gweheelyaa gwats'ą'
nakhwaagwaldak t'ihnyąą, gwik'it goodlit ji' gwik'iinjuhohkhit
geenjit. 30 It'ee nahgwan gwizhrįh nakhwaa neegihihjyaa. Jii
nankat gwizhrįh gwakhaihkwaii choh ahaa. Shandaa t'aih di'įį
kwaa. 31 Gaa jii nankat dinjii nąįį datthak Gwiti' veet'iihthan
gaageheendaii gwizhrįh; ąįį geh'an jidii doo'ya' shoonyąą datthak
gwik'it t'ishi'in shi'in.
"It'ee neerahoojyaa."

Jesus, Gwanzhįh Vakat Gwąąhshii K'it T'inchy'aa

15 1 "Shįį t'ee łyaa gwanzhįh vakat gwąąhshii t'ihchy'aa, ąįįts'ą' Shiti' chan gwanzhįh nahshii nilii. 2 Jidii shakat gwanzhįh dachan gwinzii nahshii kwaa t'ee gihłeehaht'aa, jidii shakat gwinzii vakat gwąąhshii t'ee gwinzii k'ąąhtii ts'ą' shriiyuunyąą ąįįt'ee vakat gwanzhįh lęįį neehaanzhii eenjit. 3 Gwandak Nizįį eenakhwaagwadhaldak ąįį haa ch'adąį' hee shroodiinyąą dhoodlit t'oonchy'aa. 4 Khit shaa ǫhłįį ts'ą' shįį chan khit nakhwaa hihłyaa, gwanzhįh dachan ch'ihłak duuyeh adakhai' gwąąhshii. Vakat gwanzhįh nahshii, vadachan lęįį khaihłok nahshii ji' gwizhrįh. Izhit gwik'it shaa ǫhłįį ji' gwizhrįh nakhwats'an gwahąąhshįį k'it t'igwehee'yaa.

(St John 15.1)

5 "Jak vakat nahshii ihłii, nakhwan chan jak t'an ǫhłįį. Juu shaa nilii t'ee vaa ihłii ts'ą' vats'an gwąąhshii; shehdan ji' duuyeh. 6 Juu

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shaa nilii kwaa t'ee charahahchyaa, jak dachan akharoonyąą ts'ą'
dhagaii gwik'it; ąįį k'it t'inchy'aa jak dachan t'ee khaihłan nirilii
ts'ą' kǫ' zhit tr'ahk'an t'inchy'aa. 7 Shiginjik ohtą' ts'ą' shaa ǫhłįį
ji', jidii ach'oohkat datthak nakhwats'an hałtsyaa. 8 Jyąhts'ą' t'ee
Shiti' vich'eegwahdrii gwigweech'in t'agwarahnyąą, gwintł'oo
nakhwats'an gwąąhshii, jyąhts'ą' t'ee shitsyaa hohłyaa. 9 Shiti'
sheet'iindhan gwik'it shįį chan nakhweenjit ch'eet'igwiniindhan
shi'įį. Shich'eet'igwiniindhan zhit gǫhdaii. 10 Shiginjik k'eegohthat
ji', shich'eet'igwiniindhan zhit t'ahohchy'aa. Shiti' viginjik
k'eegwałthat ts'ą' vich'eet'igwiniindhan zhit t'ihchy'aa gwik'it.
11 "Sheeshroonchy'aa nakhwazhit t'iheechy'aa ts'ą' nakhwazhit
ch'eeshroonchy'aa deedahaan'ai' eenjit. 12 Shiginjik zhit jyaa
digwinyąą gwik'it t'ohchy'aa, nihłeet'oohthan, nakhweet'iindhan
gwik'it. 13 Dinjii dijyaa, nąįį haa eenjit oo'an dahaachyaa t'ee łyaa
vich'eet'igwiniindhan nitsii t'arahnyąą. 14 Shiginjik k'it ohdaa ji'
shijyaa hohłyaa. 15 Et'ee chan duuyeh dinjii vitsyaa yeetr'agwah'in
neehanzhok k'it t'anakhwahał'yaa kwaa, ąįį ch'itsyaa dee'in t'ii'in
yaaheendaii kwaa geh'an. Shijyaa ąįį nakhwahaihjyaa, jidii Shiti'
vats'an gwiihtth'ak datthak geenakhwaagwaldak geh'an. 16 Shįį
ąįį gwitee tr'ashǫǫhchįį kwaa gaa shįį ąįį gwitee tr'anakhwaałchįį
ts'ą' nakhwats'an gwanzhįh haahshii. Ąįį gwanzhįh khit ts'ą'
gweheendaii. Ąįįts'ą' shoozhri' zhit jidii ach'oohkat Gwiti' nats'an
yahahtsyaa t'oonchy'aa. 17 Izhit geenjit jii jyaa danakhwahaihjyaa,
nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'įį."

Jii Nankat Dinjii Nąįį Jesus Vitsyaa Itr'igii'ee

18 "Jii nankat dinjii nąįį nitr'ii'ee ji', shįį tr'ookit sheet'igiinghya'
kwaa jyaa gineehandaii yuu. 19 Jii nankat ts'an inlii ji', vats'an
iinlii ts'ą' geh'an neet'iheenghyaa. Gaa shįį ąįį jii nankat
gwats'an gwitee tr'anąąłchįį ts'ą' jii nankat gwats'an iinlii
kwaa. Ąįį geh'an jii nankat dinjii nąįį nitr'ii'ee t'oonchy'aa.
20 Jii deenakhwaiinyą' gineehoondaii yuu, 'Dinjii vitsyaa
yeetr'agwah'in ts'ą' neeyahanzhok ąįį yandaa ts'ą' veegoo'aii
kwaa t'oonchy'aa.' Khaiinjich'ishiriłthat ji', nakhwan chan gwik'it
t'anakhwagahah'yaa. Shiginjik k'eegwigwiłthat ji', nakhwaginjik
chan k'eegogwahahthat t'oonchy'aa. 21 Gaa shats'an ǫhłįį
geh'an jyaa nakhwagahah'yaa; juu shihił'e' ąįį gaagiindaii kwaa
geh'an. 22 Dząą gwats'ą' hoiizhii ts'ą' goots'ą' giihkhe'. Akwaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ji' duuyeh datr'agogwaanduu gwizhrįh nagogwa'aii, ąįį geh'an
datr'agogwaanduu eenjit deegiheenjyaa gaa gaagiindaii kwaa.
23 Juu sheet'iindhan kwaa chan Shiti' eet'iindhan kwaa t'oonchy'aa.
24 Gooteegwitr'it t'agwał'ya' kwaa ji' duuyeh datr'agogwaanduu
oo'an gwigwihilii, izhit duuyeh gaa t'igwee'ya' kwaa t'oonchy'aa
izhit geh'an deeshi'ya' googwąąh'ya' ts'ą' Shiti' shįį haa diitr'igii'ee.
25 Gaa jii łyaa gwik'it t'igweheenjyaa goo'aii, goo-law zhit
deegwinyąą gwik'it gweheelyaa eenjit, 'geenjit gwakwaa shitr'ii'ee,'
26 "Gwits'inyaa k'eeheedik, ąįįt'ee Gwiti' vats'an Ch'anky'aa
łi'didlii nilii. Gwiti' vats'an nakhwats'ą' nihih'aa ts'ą'
sheegwahaandak. 27 Ąįįts'ą' nakhwan chan, sheegohoondak tr'ookit
dąį' gwats'an shaa ǫhłįį geh'an."

16 1 "Teehohdaa gwits'į' jii kwaii nakhwaagwaldak t'ihnyąą.
2 Israel gwich'in nąįį ditr'igiinkhii zheh kwaii gwats'an
cheenakhwagahahchyaa. Ąįįts'ą' juu nęhdaa tr'igwiin'ąįį chan
Vit'eegwijyąhchy'aa vaa ihłii shi'in heenghyaa ąįį chan gwats'ą'
gweedhaa. 3 Shįį akwat Gwiti' haagiindaii kwaa geh'an jii kwaii
jyaa danagahah'yaa. 4 Gaa nijin jii kwaii jyaa danagahah'yaa
nigwiindhat ji' gaanahandaii ts'ą' naagwaldak chy'aa gineehandaii
eenjit. Tr'ookit naa iidi' dąį' jii kwaii geenaagwaldak kwaa."

Nats'ąą Ch'anky'aa Shroodiinyąą Tr'agwah'in

5 "Juk juu shihił'e' ąįį vits'eehihdyaa; gaa nakhwatee
ch'ihłak gaa jii shǫąąhkat kwaa, 'Nijin gwats'ą' hinkhaa?' 6 It'ee
nakhwaagwaldak, ts'ą' nakhwadrii zhit tr'igwidii dha'aii. 7 Gaa
jii t'ee łi'didlii haa nakhwaagwaldak: hoiizhii ji' gwizhrįh
nakhwadiveegweheezyaa. Hoiizhii kwaa ji', Ch'anky'aa
Shroodiinyąą gwits'inyaa duuyeh nakhwats'ą' hahaii. Gaa shįį
hoiizhii ji' t'ee nakhwats'ą' nahałchyaa. 8 Ąįįts'ą' nijin k'idik
ji', jii nankat gwidinjii nąįį gootr'agwaanduu gwiizųų t'igii'in
gaagavahąhdaii, ąįįts'ą' nats'ąą gootr'agwaanduu gweheezyaa
chan gaagavahąhdaii, nats'ąą neegeheezhii akwat goorahahkat
drin nigweheedhaa chan eenjit gaagavahąhdaii. 9 Shik'iinjigiighit
kwaa geh'an gootr'agwaanduu gwanlii ąįį giizųų, ts'ą' 10 jidii
gwinzii ginyąą chan zhyaa t'iginyąą, Gwiti' vats'ą' hihshyaa ts'ą'
neeshahǫǫ'yaa kwaa geh'an. 11 Ts'ą' Ch'aroohahkat Drin geenjit
chan, jii nankat Ch'anky'aa Tr'aanduu gwats'ą' k'eegwaadhat,
ch'adąį' hee gwizhrįh narąhchįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 “Łyaa tth'aii gwinlęįį eenjit nakhwaagwahaldak gaa tr'ihkhit
lęįį ts'ą' gineehoondaii kwaa. 13 Gaa nijin Ch'anky'aa Shroodiinyąą
łi'didlii nilii k'idik ji' łi'didlii zhit gwizhrįh t'ahohchy'aa. Adan
zhrįh vats'an t'igwinyąą kwaa gaa jidii gwehkįį gwiitth'ak
akwat yeendaa deegweheenjyaa kwaii geegwahaandak.
14 Deenakhwaiinyą' datthak geenakhwaaneegwahaandak jyąhts'ą'
t'ee ch'agwąhdit shintł'eegwehee'aa. 15 Jidii Shiti' vats'an nilii jii
datthak chan shats'an; ąįį geh'an t'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą
jidii vintł'eegwiriin'ąįį datthak geenakhwaaneegwahaandak
t'oonchy'aa.”

Tr'igwidii ts'ą' Shoo Ginlii

16 “It'ee nahgwan chan neeshahǫǫ'yaa kwaa; ąįįtł'ęę gwats'an
nahgwan chan neeshahǫǫ'yaa.”
17 Vitsyaa lat nąįį jyaa nihłagaanyąą, “Deiinyąą t'inyąą li'? Jyaa
diinahnyąą, ‘It'ee nahgwan chan neeshahǫǫ'yaa kwaa ts'ą' ąįįtł'ęę
gwats'an nahgwan chan neeshahǫǫ'yaa.’ Jii chan jyaa nyąą, ‘Gwiti'
vats'ą' hihshyaa geh'an.’”
18 “‘Jii nahgwan it'ee,’ nyąą ąįį deenyąą t'inyąą?” Nihłagaanyąą,
“Jidii eeginkhii t'inyąą vaagwiindaii kwaa!” ginyąą.
19 Jesus ąįį giiyuuhkat giindhan gavaandaii ts'ą' jyaa gavahnyąą,
“Jyaa nakhwaiinyą', ‘It'ee nahgwan chan neeshahǫǫ'yaa kwaa
ąįįtł'ęę gwats'an nahgwan chan neeshahǫǫ'yaa.’ Jii geenjit
nihłookat lee t'ohnyąą? 20 Jii t'ee łi'didlii haa nakhwaagwahaldak,
hohtree ts'ą' tr'agohohdii, gaa jii nankat gwich'in nąįį shik'injiighit
kwaa nąįį geenjit shoo heelyaa, tr'agohohdii gaa shoo ąįį
neehohłyaa. 21 Nijin tr'injaa tr'iinin haa iłts'ik dąį' khaiinjich'iighit
ts'ą' vaa shroonchy'aa kwaa. Gaa nijin tr'iinin igwilik ąįįtł'ęę
khaiinjich'iighit chy'aa ganaandee, vigii nankat niinzhii eenjit shoo
nilii geh'an. 22 Ąįį geh'an juk tr'agohdii ts'ą' nakhwaa shroonchy'aa
kwaa t'oonchy'aa, gaa chan neenakhwahaal'yaa ts'ą' nakhwadrii
zhit shoo neehee'aa, ąįį shoo t'ee duuyeh nakhwałeeraha'aii
t'inchy'aa.
23 Izhit zhat drin nigwiindhat ji' shahohkat kwaa. Łi'didlii
haa nakhwaagwahaldak, shoozhri' zhit Gwiti' jidii eenjit oohkat
nakhwats'an hahtsyaa t'inchy'aa. 24 Gwehkįį shoozhri' zhit tth'aii
ch'oohkat kwaa akwat: jidii ach'oohkat ąįį nakhwak'eegwahaadhat
t'oonchy'aa, shoh nakhwazhit deedahaa'aii t'oonchy'aa.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jii Nankat Gwatr'agwaanduu Gaayiigwiłtsąįį

25 "Jii kwaii t'ee gwandak zhit geenakhwaagwaldak t'ihnyąą.
Gaa zhat nigwiindhat ji' duuyeh gwandak zhit nakhwaagwaldak,
gaa juk Gwiti' gwinzii nakhwąnin ts'ą' veegihihkhyaa. 26 Izhit drin
nigwiindhat ji' shoozhri' zhit oohohkat; nakhweenjit oohaałkat
t'ihnyąą kwaa, 27 Gwiti' nakhweet'iindhan geh'an. Sheet'ǫhthan
akwat Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ihshyaa ąįį gwik'iinjuhkhit
geh'an nakhweet'iindhan. 28 Gwiti' vats'an ihshyaa ts'ą' nankat
gwats'ą' hoiizhii; ąįįts'ą' it'ee nankat gihłeehihdyaa ts'ą' Gwiti'
vits'eehihdyaa."
29 Ąįįts'ą' vitsyaa nąįį jyaa giiyahnyąą, "Gwąąh'in, gwandak
zhit nakwaa gaa gwinzii diinin ts'ą' diinaa goondak. 30 Juk it'ee
jidii datthak gaanandaii gwik'igwaanjik; ts'ą' naroahkat gaa
gwit'eegwaahchy'aa kwaa łee. Jii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an
tr'iinzhii gwik'injiriighit."
31 Jesus jyaa gavahnyąą: "It'ee shik'iinjuhkhit? 32 Ch'adąį'
hee zhat nigwiindhat, shrihtee hohdaa ts'ą' nakhwazheh
gwits'eehohdaa ts'ą' shįį zhrįh hihdyaa. Gaa shahzhrįh hihdyaa
kwaa gaa Gwiti' shaa t'inchy'aa geh'an. 33 Shaa tsinehdan hohłyaa
geh'an nakhwaagwaldak t'ihnyąą. Jii nankat gogwantrii datthak
gahǫǫh'yaa. Gaa nihk'it nakhwaa shroonchy'aa! Jii nankat
gaayiidhałtsąįį!"

Jesus, Ditsyaa Nąįį Eenjit Khadigiinjii

17 1 Jesus jyaa diinyą' ąįįtł'ęę zheekat k'iidak gwąąh'in ts'ą' jyaa
nyąą, "Shiti', it'ee zhat nigwiindhat. Nidinji' nich'eegwahdrii
vintł'eiin'ąįį, ąįįts'ą' Gwidinji' nich'eegwahdrii nintł'ineehee'aa
eenjit. 2 Dinjii datthak teegwahąhdal eenjit t'aih vintł'eiin'ąįį, ts'ą'
juu yaanilii nąįį gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa teeheelyaa eenjit. 3 Jii
jyąhts'ą' t'ee gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa khwa'ąįį: Vit'eegwijyąhchy'aa
łi'didlii ch'ihłak zhrįh inlii, ts'ą' Jesus Christ, khadhoo'ee ąįį juu nąįį
datthak goovaaheendaii eenjit. 4 Gwitr'it shintł'eegwin'ąįį datthak
gęhdaa tr'iijik ts'ą' jyąhts'ą' t'ee nich'eegwahdrii nankat neenjit
googwahaałkyaa. 5 Gwiti' neeghaih ch'eegwahdrii shintł'eegwiin'ąįį,
jii nan goodlit gwats'ą' ch'eegwahdrii nan, shįį haa tr'ii'ąįį ąįį reh.
6 "Dinjii nankat gwats'an oodhiinjik ts'ą' shintł'eegoovinlii,
ąįį nąįį ts'ą' neegiihkhe'. Nats'an giinlii, ts'ą' shintł'eegaviinlii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Niginjik k'eegwigwiłthat, 7ąįįts'ą' juk jidii shintł'eegwiinlii datthak
nats'an t'inchy'aa gaagiindaii. 8 Jidii niginjik shintł'eiin'ąįį datthak
goovintł'eiilii, ts'ą' giik'iinjiighit nats'an tr'iizhii ąįį łi'deegwidlii
gaagiindaii, ts'ą' shahooh'e' gwik'iinjigiighit.
9 "Gooveenjit khagidihjii, juu nits'į' t'inchy'aa nąįį eenjit
khagidihjii kwaa, gaa juu shintł'eiinlii nąįį eenjit khagidihjii,
nats'an giinlii geh'an. 10 Juu shats'an nilii nąįį nats'an giinlii,
ts'ą' juu nats'an nilii nąįį shats'an giinlii. Ąįįts'ą' gooveh'an
ch'eegwahdrii shats'an goodlit. 11 Ąįįts'ą' t'ee nats'ą' hihshyaa, it'ee
nankat gihłeehihdyaa, gaa geedan ąįį nankat gahaaky'aa. Gwiti'
Shroodiinyąą Noozhri' zhit t'aih ni'įį haa gavoiintą', ąįį Noozhri'
shintł'eiin'ąįį reh, nan shįį haa ch'ihłak tr'iinlii gwik'it ch'ihłak
giheelyaa eenjit. 12 Gavaa iidi' dąį', Noozhri' zhit t'aih haa gook'aałti',
ąįį noozhri' shintł'eiin'ąįį reh. Gook'aałti', ts'ą' teegahaajil kwaa,
dinjii ch'ihłak zhrįh teehaazhii. Ąįįt'ee Dęhtły'aa Choh zhit
deegweheenjyaa goo'aii ąįį gwik'it t'igweheenjyaa eenjit. 13 Ąįįts'ą'
t'ee nats'ą' hihshyaa, gaa jii nankat tth'aii dhiidii gwiizhit jyaa
dihnyąą t'ihnyąą, goodrii zhit shoh deedahaan'ai' eenjit. 14 Niginjik
nankat gavintł'eiinlii ts'ą' lęįį nąįį gaveet'iindhan kwaa ji', nahkat
gwats'an giinlii kwaa geh'an, shįį chan nankat gwats'an ihłii kwaa
gwik'it. 15 Nankat gihłeegavahiinlyaa eenjit t'ihnyąą kwaa, gaa
Ch'anky'aa Tr'aanduu ts'į' gook'ąąhtii. 16 Nankat gwats'an ihłii kwaa
ts'ą' geedan chan nankat gwats'an giinlii kwaa. 17 Niginjik łi'didlii
zhit shroodiinyąą gavahtsii. 18 Nankat gwats'ą' shahooh'e' gwik'it
nankat gwats'ą' goohooł'e'. 19 Gooveenjit nantł'eedahaalchyaa,
geedan chan łi'haa nantł'eedagahaachyaa ji' eenjit."

Jesus Gwik'injiighit Nąįį Tthak Eenjit Khadigiinjii

20 "Geedan zhrįh gooveenjit khadigihjii kwaa, gaa juu
shik'injiheeghit nąįį chan shitsyaa nąįį shiginjik eegoogwaandak
geh'an. 21 Datthak ch'ihłak giheelyaa eenjit gooveenjit khadigihjii.
Shiti', shaa inlii gwik'it geedan chan diinaa gooli' ts'ą' shįį chan
naa ihłii gwik'it. Ch'ihłak giheelyaa, juu nąįį datthak shahooh'e'
gaageheendaii eenjit. 22 Nich'eegwahdrii shintł'eiin'ąįį ąįį
goovantł'eiin'ąįį, ch'ihłak giheelyaa eenjit, nan shįį haa ch'ihłak
tr'iinlii gwik'it. 23 Gavaa ihłii ts'ą' nan shaa inlii ts'ą' łyaa
ch'ihłak giheelyaa eenjit, shahooh'e' ts'ą' sheet'iindhan gwik'it
gaveet'iindhan gaageheendaii eenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 “Gwiti', shintł'eegaviinlii ts'ą' nijin t'ihchy'aa shaa t'agoochy'a'
goovoihnyąą ts'ą' nich'eegwahdrii shintł'eiin'ąįį gahąąh'yaa
geenjit. Nan gweheelyaa gwehkįį sheet'iinghya' geenjit. 25 Gwiti'
Łi'didlii Choh! Nankat naagwiindaii kwaa, gaa shįį ąįį naashandaii,
ts'ą' shahooh'e' chan gaagiindaii. 26 Juu inlii neegiihkhe' ts'ą'
naagiindaii ts'ą' khit jyaa shi'yaa, ts'ą' ch'eet'igwiniindhan sheenjit
ni'įį goozhit t'oonchy'aa ts'ą' shįį chan ch'eet'igwiniindhan shi'įį
goozhit t'oochy'a'.”

Niveet'ah'in Nąįį Jesus Goonjik

Matthew 26.47-56; Mark 14.43-50; Luke 22.47-53

18 1 Jyąhts'ą' khadigeedi' ąįįtł'ęę Jesus k'ǫǫ Kidron deetaa
ditsyaa nąįį haa neiinzhii. Izhit gwanzhįh deek'it goo'aii,
izhit Jesus ditsyaa nąįį haa gwiteiinzhii. 2 Judas, Jesus gwantł'ąhchįį
ąįį gwanzhįh deek'it nijin goo'aii gaandaii ąįį gwehkįį zhat khit
vitsyaa nąįį ninidik yaandaii. 3 Judas ąįį gwanzhįh deek'it gwats'ą'
ąįį Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwak'ąąhtii nąįį akwat Roman
niveet'ah'in lęįį nąįį haadlii, ąįįt'ee giinkhih kįh dilk'ii nąįį chan
ts'ą' Pharisee nąįį goohił'e': datthak kheeghan akwat chųų daak'a'
tyah akwat gał vakat gwaak'a' neegahaazhik. 4 Jesus deereheelyaa
datthak ch'adąį' hee gaandaii; ąįįts'ą' goots'ą' niinzhii ts'ą' jyaa
gavahnyąą: “Juu vinkeegǫh'in t'akhwa'in?”

5 “Jesus Nazareth gwats'an,” giiyahnyąą.

“Shįį t'ee t'ihchy'aa,” gavahnyąą.

Judas, Jesus gwantł'ahchįį chan zhat nadhat. 6 Nijin Jesus jyaa
gavahnyąą dąį', “Shįį t'ee t'ihchy'aa,” an gagahaajil ts'ą' nan kat oo'an
gahaajil. 7 Jesus chan hee gavaahkat, “Juu vinkeegǫh'in t'akhwa'in?”

“Jesus Nazareth gwats'an,” ginyąą.

8 “Shįį t'ee t'ihchy'aa, ch'adąį' nakhwaiinyą'. Shįį shinkeegoh'in
t'akhwa'in ji', jii ch'izhii nąįį gavaanagoh'aa shrǫ'!” Jesus
gavahnyąą. 9 (Deiinyą' chy'aa łi'didlii gweheelyaa ji' eenjit jyaa
nyąą t'inyąą: “Ch'ihłak gaa haa tr'igweendaii kwaa, Shiti', juu
shintł'eiinlii nąįį tee gwats'an”).

10 Peter ąįį kheeghan shrii choh di'įį, khąhnaii ts'ą' ndak
khii giinkhih choh vi-slave Malchus oaazhii ąįį shriits'ąįį dzee'
gadąąhtrit. 11 Jesus, Peter jyaa ahnyąą, “Nizhrii choh gwizhit
nąhchįį! Shiti' chųų tyah vizhit khaiinjich'iidhat shintł'eiinkąįį zhit
ch'ishinjyaa kwaa shǫįinyąą?”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, Annas ts'ą' Nigiiyąąhchįį

12 Niveet'ah'in ts'ą' dagakhaihkwai' chan ts'ą' gwak'ąąhtii nąįį
haa Jesus goonjik ts'ą' giikat dich'iłchaa, 13 ąįįts'ą' Annas tr'ookit ts'ą'
giihiłchįį. Caiaphas t'ee vichį' eedhidii ts'ą' zhat dąį' Caiaphas ndak
khii giinkhih choh nilii. 14 Caiaphas t'ee dinjii ch'ihłak zhrįh dinjii tee
gwats'an juu nąįį datthak niindhat eenjit ji' gweheezyaa Jews nąįį ąįįnyą'.

Peter, Jesus Haandaii Kwaa Nyąą

Matthew 26.69-70; Mark 14.66-68; Luke 22.55-57

15 Peter, ch'izhii ch'itsyaa haa Jesus tąįį gahaa'oo. Ąįį ch'izhii ch'itsyaa
t'ee ndak khii giinkhih choh gwinzii yaandaii ąįįts'ą' Jesus zhit giinkhih
choh vizheh gokwantee yaa gwats'ą' haazhii. 16 Peter ąįį oo'at chiitąįį
ohts'ąįį dhidii. Ąįį ch'izhii ch'itsyaa gwinzii giinkhih choh yaandaii
chineezhii ts'ą' oo'at chiitąįį nich'it tsal haa giinkhe' ąįįtł'ęę Peter
nihdaahchįį. 17 Ąįį oo'at chiitąįį ohts'ąįį nich'it tsal ąįį Peter jyaa ahnyąą,
"Zhit dinjii vitsyaa ch'ihłak inlii?"

"Nakwaa, vitsyaa ihłii kwaa!" Peter yahnyąą.

18 Chiitąįį gwiink'oo, ts'ą' ąįį ndak khii giinkhih choh vitsyaa chan
ts'ą' geech'agwaa'ya' nąįį haa gwigwiilk'in ąįį eelin giheendhaa
eenjit nigiilzhii. Peter chan heendhaa eenjit gootee nadhat.

Ndak Khii Giinkhih Choh Jesus Oahkat

Matthew 26.59-66; Mark 14.55-64; Luke 22.66-71

19 Ąįį ndak khii giinkhih choh ąįį Jesus, vitsyaa nąįį akwat
geech'ǫąąhtan kwaii eenjit yuahkat.

20 Jesus jyaa yahnyąą: "Lęįį nąįį ts'ą' gwandah geech'ǫąąłchya',
Israel nąįį tr'igiinkhii zheh kwaii akwat Kharigidiinjii Zheh
Gwachoh gwizhrįh gwizhit geech'ǫąąłchya', izhit t'ee Jews nąįį
khaihłan nineedal reh. Ch'ihłok gaa nagwąą'įį gwizhit giihkhe'
kwaa. 21 Jaghaii geenjit shoohkat t'ohnyąą gǫ'? Ąįį juu gwaałchy'a'
oohkat. Deegavaiinyą' ąįį geenjit gavoohkat, deihnyą' shaagiindaii."

22 Nijin Jesus jyaa nyąą dąį', zhat gwak'ąąhtii ch'ihłak dhidii ąįį
yaant'an ts'ą' jyaa yahnyąą. "Nats'ąą ndak khii giinkhih choh ts'ą'
ginkhii t'iinyąą!"

23 Jesus t'iiyahnyąą, "Yee'at k'ii'an t'iinyą' ji', juk dząą
gavaagwandak. Gaa deiinyą' eenjit oiints'it kwaa ji', jaghaii shįįt'an
ni'in?"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Ts'ą' t'ee Annas, ąįį Jesus tth'aii vakat ch'adookhwachaa
gwizhit ndak khii giinkhih choh Caiaphas ts'ą' niyąąhchįį.

Peter, Chan Hee Jesus Haandaii Kwaa Nyąą

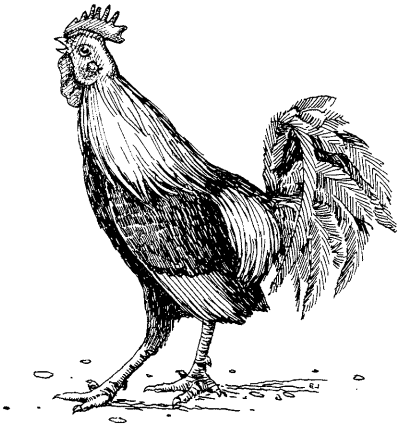
Matthew 26.71-75; Mark 14.69-72; Luke 22.58-62

25 Gwiizhit Peter ąįį tth'aii hee gwaak'a' gwats'ą' heendhaa eenjit
nadhat. Ąįįts'ą' zhat dilk'ii nąįį jyaa giiyahnyąą. "Nan lee zhit
dinjii vitsyaa ch'ihłak lee t'iinchy'aa?"

Gaa Peter ąįį zhyaa t'igwinyąą gavahnyąą ts'ą' jyaa nyąą,
"Nakwaa, vitsyaa ihłii kwaa."

26 Ąįį ndak khii giinkhih choh
vi-slave ch'ihłak ąįį zhit juu Peter
yidzee gihłeehiłtrit valak yąąh'ya'
ąįį Peter jyaa ahnyąą, "Nanlee
gwanzhįh deek'it vaa naał'ya' lee
t'iinchy'aa?"

27 Chan hee Peter "Nakwaa" nyąą
gwiizhit rooster khashraa'iintrat.



Jii t'ee rooster (St John 18.27)

Jesus, Pilate ts'ą' Nigiiyąąhchįį

Matthew 27.1-2, 11-14; Mark 15.1-5; Luke 23.1-5

28 Jesus ąįį Caiaphas vizheh
cheegiihiłchįį ts'ą' oo'at Roman
khaihkwaii choh vizheh
nihdeegiiyąąhchįį. Vanh dąį'
gineech'ahoo'aii hee. Jews nąįį Passover ch'igihee'aa eenjit
shroodigidiinyąą geh'an khaihkwaii choh vizheh nihdeegijyaa
gitr'igii'ee, nihdeegiinjil ji' duuyeh Passover ch'a'aa. 29 Ąįįts'ą' ąįį
Roman khaihkwaii choh (Pilate) yats'ą' ch'izhii ts'ą' yuahkat, "Jii
dinjii jidii eenjit gwiizųų tr'agwah'ya'?"

30 Jyaa diginyąą, "Gwiizųų tr'agwah'ya' kwaa ji' duuyeh nats'ą'
narąhchįį t'inchy'aa."

31 Pilate jyaa gavahnyąą, "Ts'an oo'įį ts'ą' nakhwa-law zhit
deehohłyaa gwik'it t'ohłii."

Jews nąįį jyaa ginyąą "Dinjii drin gwarahahtsyaa geenjit goo'aii
kwaa." 32 (Jesus nats'ą' vidrin tr'ahahtsyaa diinyą' chy'aa ąįį
gwik'it gweheelyaa eenjit t'igwiizhik)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Pilate dizheh nihdineezhii ts'ą' Jesus oahkat, “Nanlee Jews
nąįį eenjit King inlii?”
34 Jesus jyaa yahnyąą, “Nan shǫąąhkat akwat ch'izhii nąįį ts'an
sheegwiintth'ak lee t'iinyąą?”
35 Pilate jyaa yahnyąą, “Jew ihłii shaiinyąą? Naa gwich'in nąįį
akwat ąįį googiinkhii choh nąįį haa shintł'eenagąhchįį t'oonchy'aa.
Nigwitr'it deezhik t'igwinyąą?”
36 Jesus jyaa yahnyąą, “Shanahkat dząą nankat gwats'an nilii
kwaa: shanahkat dząą nankat gwats'an nilii ji', shitsyaa nąįį Jews
nąįį intł'eesharahahchyaa gwits'į' nich'itsigahahthat. Nakwaa,
shanahkat dząą nahkat gwats'ą' nilii kwaa t'oonchy'aa!”
37 Ąįįts'ą' Pilate yuahkat, “King inlii diinyąą lee t'iinyąą?”
Jesus jyaa yahnyąą, “Nan reh King inlii. Shaiinyąą. Ch'ihłak
eenjit gwizhrįh shagoodlit ts'ą' nankat gwats'ą' hoiizhii t'ishi'in,
łi'didlii eegihihkhyaa eenjit. Juu łi'didlii ts'an nilii ąįįt'ee shoołk'įį.”
38 “Ąįį łi'didlii ąįį jidii t'aiinyąą?” Pilate yuahkat.

Jesus Tr'ahaahkhwaa Goodlit.
Matthew 27.15-31; Mark 15.6-20; Luke 23.13-25

Ąįįtł'ęę Pilate cheehoozhii ts'ą' Jews nąįį jyaa ahnyąą: “Jaghaii
tr'ahaahkhwaa veegwaał'in kwaa. 39 Passover nineegwiidhak dąį'
dinjii ch'ihłak zheegwaazhrąįį nakhweenjit chinałchik, ąįįt'ee
khit jyąhts'ą' nakhweenjit gwik'it
goo'aii geh'an. Jews nąįį nakhwa-
King nakhweenjit chinoałchyaa
shoohnyąą?”
40 Datthak gazhral ts'ą' jyaa
ginyąą, “Nakwaa, adan nakwaa!
Barabbas ąįį gwiindhan.” (Barabbas
t'ee Roman nahkat gookat
deeheehaa gwik'eegoonjik inli'
t'arahnyąą.)

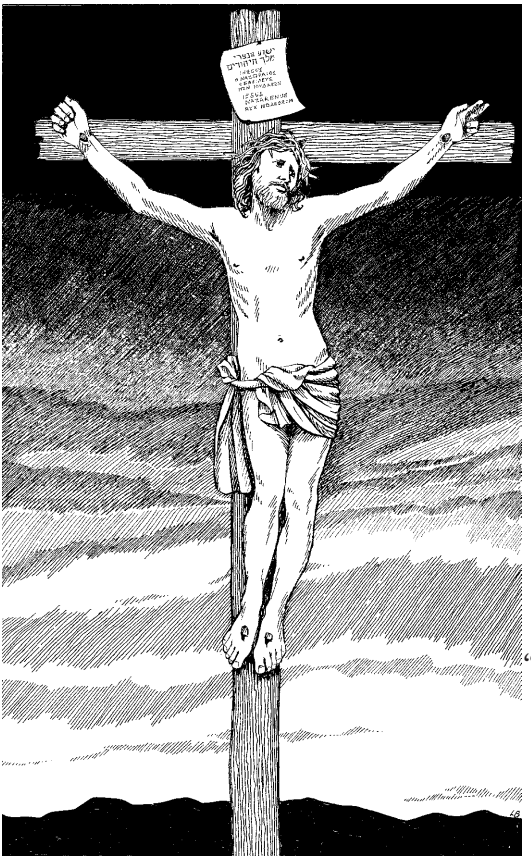
Gwanzhih khoh. (St John 19.1)

19 1 Ąįįtł'ęę Pilate ąįį Jesus
oonjik ts'ą' tr'ąhtrii yeenjit
gwiłtsąįį. 2 Niveet'ah'in nąįį
khoh haa giiyeenjit ts'eh iłtsąįį
ąįį giiniin'ąįį, ik Purple ąįį chan
giinaahtsųų, 3 giits'ą' niinjil ts'ą'

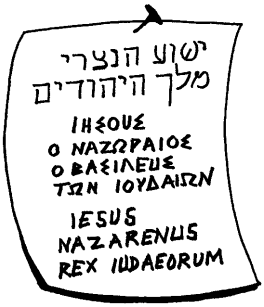
The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shroondaii jyaa giiyahnyąą, “Jews nąįį King niighyuk goondaii!”
Ąįįts'ą' giits'ą' nineedal ts'ą' giiyant'an.
4 Pilate chan hee chineezhii ts'ą' dinjii nąįį jyaa ahnyąą, “Gooh'in,
jaghaii tr'ahaahkhwaa veegwaał'in kwaa ąįį gahǫǫh'yaa eenjit
nakhwats'ą' chahałchyaa.” 5 Ąįįts'ą' t'ee Jesus chiinzhii, khoh ts'eh
naa'aii ts'ą' ik Purple chan naazhii. Pilate dinjii nąįį jyaa ahnyąą,
“Gooh'in, jii dinjii nǫh'in!”
6 Nijin zhit gwak'ąąhtii chan ts'ą' giinkhih kįh dilk'ii nąįį
nigiiyiił'in dąį' gazhral ts'ą' jyaa ginyąą, “Gohtsak! Gohtsak!”
Gaa Pilate ąįį jyaa gavahnyąą. “Nakhwan ąįį ǫhjii ts'ą' gohtsak,
shįį ąįį jaghaii geenjit tr'ahaahkhwaa veegwaał'in kwaa!”
7 Jews nąįį jyaa ginyąą, “Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' ihłii nyąą
geh'an dii-law zhit tr'ahaahkhwaa goo'aii gwinyąą.”
8 Nijin Pilate jii gwiitth'ak dąį', gwandaa naajat dhidlit. 9 Dizheh
gwachoh nihdineezhii ts'ą' Jesus jyaa ahnyąą, “Nijin gwats'an
inkhaa?”
Gaa Jesus yidii ginkhii kwaa. 10 Pilate jyaa yahnyąą, “Shats'ą'
gihinkhyaa kwaa? Jii ganandaii, nineehįhdal ji' gaa geenjit t'aih
shi'įį, ganarahahtsak ji' gaa geenjit t'aih shi'įį.”
11 Jesus jyaa yahnyąą, “Vit'eegwijyąhchy'aa t'aih nintł'eiin'ąįį
haa sheenjit t'aih ni'įį t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' zhit juu nintł'eeshąhchįį
ąįį gwandaa vatr'agwaanduu gweheelyaa.”
12 Nijin Pilate jii gwiitth'ak dąį' vineeroonjii yuunyąą. Gaa Jews
nąįį gazhral ts'ą' jyaa ginyąą, “Jii dinjii vineiinjik ji' t'ee, Rome
nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat Caesar duuyeh nijyaa nilii! Juu
King ihłii nyąą t'ee Caesar vijyaa t'inchy'aa kwaa!”
13 Nijin Pilate jii gwiitth'ak dąį', Jesus chyąąhchįį ts'ą' oo'at
ch'aroahkat deek'it naadii. (Jii t'ee Hebrew ginjik zhit “Gabbatha”
t'arahnyąą.) 14 Izhit t'ee Passover gwats'ą' drintł'an khaiinjii
nigwiindhat. Pilate ąįį Jews nąįį shroondaii jyaa ahnyąą, “Dząą
nakhwa-King!”
15 Gazhral ts'ą' jyaa giiyahnyąą, “Vęhdaa tr'agǫh'ąįį! Vęhdaa
tr'agǫh'ąįį! Cross kat gohtsak!”
Pilate gavoahkat, “Nakhwa-King gwałtsak shoohnyąą?”
Giinkhih kįh dilk'ii nąįį jyaa ginyąą, “Caesar zhrįh dii-King nilii
t'oonchy'aa!”
16 Ąįįts'ą' t'ee Pilate ąįį Jesus gagahahtsak eenjit
gavantł'ahchįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Jesus gigiyiłtsak. (St John 19.18)



(St John 19.19)

Jesus Gigiłtsak
Matthew 27.32-44; Mark 15.21-32; Luke 23.26-43

Ąįįts'ą' t'ee niveet'ah'in nąįį Jesus goonjik. 17 Da-cross ichyaa giiyiłtsąįį ts'ą' oodee taih "Dinjii kiitth'an k'itiltsį'," googwahnyąą gwats'ą' ahaa. (Hebrew ginjik zhit Golgotha goozhii) 18 Izhit t'ee cross kat gigiiyiłtsak veeghaih nihts'įį chan dinjii neekwaii gigiłtsak. 19 Pilate dęhtły'aa kat gwadąąntł'oo ts'ą' ya-cross kat giłtsak "Jesus Nazareth gwats'an ahaa, Jews nąįį datthak eenjit King Nilii," vakat gwinyąą. 20 Jews lęįį nąįį giikat aakin gwaa'įį, ąįį nijin Jesus giltsak ąįį kwaiik'it gwachoo gwats'ą' nahgǫǫ geh'an. Lęįį nąįį vakat deegwinyąą gaageheendaii eenjit Hebrew, Latin, chan ts'ą' Greek ginjik zhit danohootł'oo. 21 Giinkhih kįh dilk'ii nąįį Pilate jyaa agahnyąą, "'Jews nąįį datthak eenjit King nilii,' ąįį doiintł'oo shrǫ' gaa jii ąįį diintł'oo, 'Jii dinjii jyaa nyąą, Jews nąįį datthak eenjit King ihłii.'"

22 Pilate jyaa gavahnyąą, "Jidii danoihtł'oo ąįį jyaa deheechy'aa t'oonchy'aa."

23 Niveet'ah'in nąįį Jesus cross kat gigiłtsak ąįįtł'ęę giigwach'aa niveet'ah'in dǫǫ nąįį nihteegiyilzhii. Zhak khii ik chan oonjik,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwach'aa k'eelkai' nilii kwaa ts'ą' ch'ihłak zhrį' nilii. 24 Niveet'ah'in
nąįį jyaa nihłagaanyąą, "Gwahkwaa łeerahch'aa; juu yuuheendal
ji' eenjit, veenjit tseeroo'ya'." Dęhtły'aa Choh kat deegwinyąą ąįį
łi'didlii heelyaa eenjit jyąhts'ą' teegoodhat t'igwinyąą:

"Shagwach'aa nihteegilzhii,
shi'ik eenjit tseegee'ya'."

Niveet'ah'in nąįį izhit gwik'it t'igiizhik t'agwarahnyąą.

25 Va-cross gwats'ą' niighit kwaa vahan nadhat, ts'ą' vahan vijuu,
ts'ą' Cleopas va'at Mary ts'ą', Mary Magdalene haa. 26 Jesus dahan
chan ts'ą' ditsyaa eet'iindhan ąįį zhat nigiilzhii nagooviił'in; ąįįts'ą'
dahan jyaa ahnyąą, "Ni'ęę, dząą t'ee nigii."

27 Ąįįtł'ęę ditsyaa jyaa ahnyąą, "Dząą nahan." Izhit gwats'an ąįį
vitsyaa dizheh yaagweheechy'aa eenjit gwits'eeyihiłchįį.

Jesus Niindhat

Matthew 27.45-56; Mark 15.33-41; Luke 23.44-49

28 Jesus et'ee jidii datthak gwik'it t'igwiizhik gaandaii ąįįts'ą'
Dęhtły'aa Choh kat deegwinyąą ąįį łi'didlii eenjit jyaa nyąą, "Chųų
doiihłii."

29 Hyssop gał ts'iivii k'it t'inchy'aa tsii gwach'aa nagahtsuu ąįį
k'ik tyah ghoo zhit jak chų' daatł'oo kwaa dhakaii; ąįį giizhit
teegąhtsuu ts'ą' oodak giits'ą' ootą'. 30 Jesus jak chų' eenį' ąįįtł'ęę
jyaa nyąą, "It'ee ndaagwąą'ąį'!"

Ąįįtł'ęę zhak diki' niin'ąįį ts'ą' niindhat.

31 Ąįįtł'ęę Jews kįh dilk'ii nąįį ąįį dinjii juu gagooriłtsak nąįį
gootth'an łeegahahnaii ąįįtł'ęę cross ts'an nineegeheelyaa eenjit Pilate
goahkat. Neegwaazhii Drin łyaa shroodiinyąą ts'ą' gwigwihił'ee drin
nigwiighit geh'an zhat drin cross kat goochį' dhidlii gitr'igii'ee. Drin
ts'ą' gwats'ą' drin gweedhaa geh'an jyaa digiizhik. 32 Niveet'ah'in
nąįį ąįį dinjii neekwaii Jesus haa gagoogiłtsak nąįį tth'an łeegiiłnaii.
33 Gaa nijin Jesus eenigwigwiin'ąįį dąį', ch'adąį' hee niindhat łee
ts'ą' giitth'an łeelnaii kwaa. 34 Niveet'ah'in ch'ihłak googaa kheeghan
ch'ok haa Jesus tseech'iingit, googwahkhan chųų, dah haa khaatil.
35 (Shįį t'ee jyaa digwiizhik gwąął'ya' ts'ą' geegihkhe' łi'didlii t'ihnyąą
gaashandaii ąįįts'ą' nan chan gwik'iinjihinghit ji' geenjit.) 36 Dęhtły'aa
Choh kat jyaa digwinyąą. Ąįį łi'didlii heelyaa eenjit, "Vatth'an ch'ihłak
gaa łeehaahnaii kwaa." 37 Dęhtły'aa Choh kat ch'adanh chan jyaa
digwinyąą, "Dinjii giiyaahgwat aakin giiyaa'ąįį!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Vanarąhjii

Matthew 27.57-61; Mark 15.42-47; Luke 23.50-56

38 Jii ąįįtł'ęę Arimathea kwaiik'it gwachoo gwats'an dinjii Joseph
oaazhii ąįį Jesus vichį' ooheendal ji' eenjit Pilate oahkat. (Joseph ąįį
Jesus vitsyaa nilii gaa nagwąąh'įį, Jews khaihkwaii nąįį aanjat geh'an.)
Pilate ąįį gwik'it t'ini'in yahnyąą ts'ą' t'ee yichi' oonjik ts'ą' oo'an
neeyihiłchįį. 39 Nicodemus tr'ookit dąį' khaa Jesus nah'ya' chy'aa ąįį
Joseph haa haazhii, myrrh, ts'ą' aloes chan gwanzhįh chų' gwinzii
vagwaatsan 100 lbs. adahaa haadlii. 40 Ąįį dinjii neekwaii nąįį Jesus
vichį' neegąhchįį ts'ą' gwach'aa ts'ik jyah giinooandoo, ąįį gwanzhįh
gwinzii vagwaatsan haa. Jyąhts'ą' t'ee Jews nąįį dinjii eenagahąhdal
dąį' t'igii'in. 41 Ąįį nijin Jesus goołkhwąįį geeghaih nahgwan gwanzhįh
deek'it goo'aii izhit gwizhit gwa'an kii zhit gweedii goo'aii gwehkįį
dinjii gitsii kwaa. 42 Et'ee Jews nąįį Neegwaazhii Drin gwats'ą' drin
nigwiindhat ąįįts'ą' ąįį kii zhit gweedii goo'aii ąįį geeghaih niighit
kwaa goo'aii. Geh'an zhat Jesus vichį' nagąąhchįį.

Jesus Vatth'ank'it Zhit Gwihiljii

Matthew 28.1-8; Mark 16.1-8; Luke 24.1-12

20 1 Drin Zhit vanh dąį' tth'aii tǫǫ gwanlii gwiizhit Mary
Magdalene ąįį kii zhit gweedii gwats'ą' haazhii akhai'
gwadąįį kii gihłeerahaa'aii łee gwah'in. 2 Gihłeehilgik ts'ą' Simon
Peter chan ts'ą' ch'izhii vitsyaa Jesus gooveet'iinghya' nąįį ts'ą'
niinzhii ts'ą' jyaa gavahnyąą, "Kiizhit gwats'an K'eegwaadhat
goonjik ts'ą' nijin nigiiyąąhchįį gaagwiindaii kwaa!"
3 Ąįįtł'ęę Peter chan ts'ą' ch'izhii Jesus vitsyaa haa ąįį kiizhit
vatth'ank'it gwats'ą' gahaajil. 4 Nihłaagaagal, gaa ch'ihłak ąįį Peter
iłeehilgik ts'ą' adan tr'ookit tth'ank'it k'aagak. 5 Nihdeekiintthaii
ts'ą' gwach'aa ts'ik njyah kwaii nah'in, gaa nihdeiinzhii
kwaa. 6 Vatąįį Simon Peter k'idik ts'ą' zhazhat kiizhit tth'ank'it
nihdeiinzhii. Ąįį gwach'aa ts'ik jyah, 7 ąįįts'ą' Jesus viki' kat
gwach'aa kwaii niił'in. Ch'izhii gwach'aa ts'ik jyah eeghaii
dhidlii kwaa gaa thok tr'aandoo łee. 8 Ąįį ch'izhii ch'itsyaa ąįį
kiizhit tth'ank'it tr'ookit k'idik chy'aa, adan chan nihdeiinzhii;
gwąąh'ya' ąįįtł'ęę gwik'it t'igwiizhik ts'ą' gaandaii. 9 (Dęhtły'aa
Choh kat niindhat ąįįtł'ęę nineedhikhin varahnyąą ąįį deegwinyąą
t'igwinyąą gaagiindaii kwaa.)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus vatth'ank'it. (St John 20.6)

Jesus, Mary ts'ą' Igwiilkįį
Matthew 28.9-10; Mark 16.9-11

10 Ąįįtł'ęę vitsyaa nąįį digizheh gwits'eegahoojil. 11 Ąįį kii
tth'ank'it gokwantee Mary itree ts'ą' nadhat. Tth'aii itree gwiizhit
nihdeekiintthaii ts'ą' oozhak gwąąh'in, 12 ts'ą' zheekat gwich'in
neekwaii nah'in, daagąįį nagaatsuu ts'ą' Jesus nijuk iindi' izhit dagaadii,
viki' eeghaii ch'ihłak dhidii, vakwai' ts'ąįį chan ch'ihłak dhidii.
13 "Tr'injaa, jaghaii iintree?" giiyahnyąą.
Jyaa gavahnyąą, "Shik'eegwaadhat gihłeegihiłchįį ts'ą' nijuk
nigiiyąąhchįį gaashandaii kwaa!"
14 Nijin jyaa nyąą dąį', neediil'ee akhai' Jesus zhat nadhat
nigwiił'in; gaa Jesus t'inchy'aa ts'ą' yaandaii kwaa. 15 "Tr'injaa,
jaghaii intree? Juu vinkeegwąh'in t'ini'in?" Jesus yuahkat.
Gwanzhįh eetr'agwah'in t'inchy'aa yuunyąą, ts'ą' Mary jyaa
yahnyąą, "Oodhiinjik t'inchy'aa ji' nijuk nąąhchįį shaagwandak,
vats'ą' hihshyaa ts'ą' noohihdal eenjit."
16 Jesus jyaa yahnyąą, "Mary!"
Yats'ą' neediil'ee ts'ą' Hebrew ginjik zhit jyaa nyąą, "Rabboni!"
(Jii t'ee "Geech'ǫąąhtan" ginyąą t'igwinyąą.)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 “Shakat noonjii shrǫ'!” Jesus yahnyąą, “Tth'aii Shiti'
vits'eehihdii kwaa geh'an. Gaa shachaa nąįį goots'eehindii' ts'ą' jii
sheenjit gavaa gwandak, ‘Oodak Shiti' vats'ą' hihshyaa, nakhwan
chan Nakhwati' Shivit'eegwijyąhchy'aa nilii, nakhwan chan
nakhwa-Vit'eegwijyąhchy'aa nilii.’”
18 Ąįįts'ą' t'ee Mary Magdalene yitsyaa nąįį ts'ą' K'eegwaadhat
nah'ya' ts'ą' jii jyaa diiyaiinyą' eenjit geevaagwaandak.

Jesus, Ditsyaa Nąįį ts'ą' Vigwiilkįį

Matthew 28.16-20; Mark 16.14-18; Luke 24.36-49

19 Drinzhit khaiinjii tǫhtł'an gwa'an zheh gwizhit vitsyaa nąįį
gindeiinvyaa gehdeech'igiintin, Jews kįh dilk'ii nąįį agąąnjat geh'an.
Ąįįtł'ęę Jesus gootł'an nadhat nagwaanąįį. “Tsinehdan nakhwaa oolį', Shiti'
shihił'ee gwik'it shįį chan nakhwahooł'ee,” Jesus gavahnyąą. 20 Jii jyaa
diinyą' ąįįtł'ęę, danli', ditsęh k'ąą haa goots'ą' agwahch'in. K'eegwaadhat
gąąh'in eenjit gwintł'oo shoo giinlii. 21 Ąįįtł'ęę chan hee Jesus jyaa
gavahnyąą, “Tsinehdan nakhwaa oolį', Shiti' shihił'e' gwik'it shįį chan
nakhwayinjihooł'ee!” 22 Jii jyaa diinyą', ąįįtł'ęę datthak gook'aa haazhee
ts'ą' jyaa gavahnyąą, “Ch'anky'aa Shroodiinyąą ts'an oo'įį. 23 Dinjii nąįį
atr'agwaanduu gooveenjit oo'an gahohłii ji', gooveenjit oo'an gweheedaa;
gooveenjit oo'an gahohłii kwaa ji', duuyeh gooveenjit oo'an gwihijyaa.”

Jesus, Thomas Haa

24 Jesus goots'ą' nadhat naanaii dąį' vitsyaa ch'ihłak Thomas
(Didymus chan oozhii) ąįį zhat dhidii kwaa. 25 Ąįįts'ą' vitsyaa nąįį
Thomas jyaa agahnyąą, “K'eegwaadhat tr'ąąh'ya'!”
Thomas jyaa nyąą, “Vanli' kat gwatsak deek'it shat dha'aii akwat
gwatsak deek'it naaljik akwat vitsęh k'ąą naaljik kwaa ji' duuyeh
adan t'inchy'aa gwik'iinjihkhit.”
26 Ąįįtł'ęę gęhdaa drin deetik vitsyaa nąįį zheh gwizhit
khaihłan nineegiijil ts'ą' Thomas zhat goovaadhidii gindeiinvyaa
ihdeech'adagąąhtin gaa Jesus zhat gaveeghaii nadhat naanaii ts'ą'
jyaa gavahnyąą, “Tsinehdan nakhwaa oolį'!” 27 Ąįįtł'ęę Thomas
jyaa ahnyąą, “Dząą nanleetth'ak niinchįį, ts'ą' shanli' nah'in;
ąįįtł'ęę nanli' nihky'aa noiinjii ts'ą' dząą shitsęhk'aa naanjii.
Gwik'iinjiighit ni'įį kwaa ąįį akhagoiinyąą ts'ą' gwik'iinjinghit!”
28 Thomas jyaa yahnyąą, “Shik'eegwaadhat,
Shivit'eegwijyąhchy'aa!”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Jesus jyaa yahnyąą, “Shąąh'ya' geh'an gwizhrįh shik'iinjinghit?
Juu shąąh'in kwaa gaa shik'iinjiighit nąįį shoo nakhwaa oolį'!”

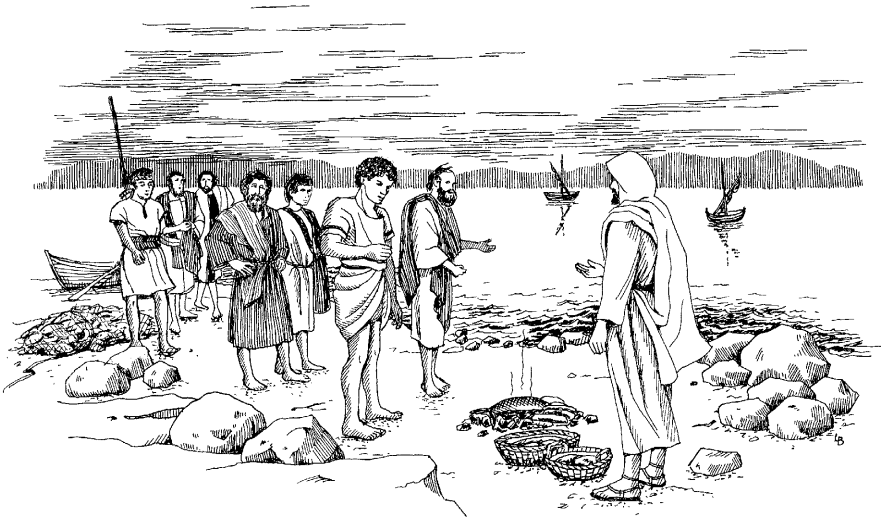
Jii Dęhtły'aa Jaghaii Danahootł'oo

30 Jesus ditsyaa nąįį andah gwinlęįį gwitr'it geegwaroolii kwaa
t'iizhik gaa jii dęhtły'aa zhit valak zhrįh danahootł'oo. 31 Jii t'ee
gwadanakhwatł'oo Jesus t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' nilii ts'ą'
Christ chan nilii, gwik'iinjihinghit ji' ąįį nigwik'iinjigwiighit haa
voozhri' zhit gwihiindaii geenjit.

Jesus, Ditsyaa 7 Nąįį ts'ą' Igwiilkįį

21 1 Jii ąįįtł'ęę, Jesus ch'ihłok gwizhrįh van Tiberias khyųų
ditsyaa nąįį ts'ą' idineegwiilkįį. Jyąhts'ą' t'igwiizhik
t'agwarahnyąą. 2 Simon Peter, Thomas, Nathaniel (Galilee nahkat
gwizhit Cana goozhii goo'aii gwats'an ahaa), Zebedee vidinjii
neekwaii ts'ą' Jesus ch'izhii vitsyaa neekwaii nąįį haa nihłaagiilk'ii.
3 Simon Peter jyaa gavahnyąą, “Łuk keeshi'yaa.”
“Naa k'eereheedal,” giiyahnyąą. Ąįįts'ą' t'ee giiyaahaajil ts'ą'
tr'ihchoo zhit giinjil; gaa zhat tǫǫ datthak łuk ch'ihłak gaa goonjik
kwaa. 4 Vanh geeneech'ihii'aii gwiizhit Jesus van khyųų nadhat,
gaa vitsyaa nąįį Jesus t'inchy'aa giiyaandaii kwaa. 5 Ąįįtł'ęę
gavahshral ts'ą' jyaa nyąą, “Tsyaa nąįį, nik'ee łuk oodhoojik?”
“Ch'ihłak gaa kwaa,” giiyahnyąą.
6 Jesus gavahshral ts'ą' jyaa nyąą, “Nakhwachihvyaa tr'ihchoo
eeghaii shriits'ąįį chụhtsuu, izhit łuk oohohdal t'oonchy'aa.” Ąįįts'ą'
t'ee izhit chigiiyąąhtsuu akhai' khyų' khaneegiiyahtsuu, łyaa vizhit
łuk lęįį geh'an.
7 Zhit vitsyaa Jesus yeet'iindhan ąįį Peter t'ahnyąą,
“Diik'eegwaadhat t'inchy'aa łee!” Nijin Simon Peter
Diik'eegwaadhat t'inchy'aa gwinyąą gwiitth'ak dąįł', ankhii
dagwach'aa gihłeehiltsuu ts'ą' dhidii ąįįtłęę nineeyaatsuu ts'ą' chụụ
zhit oondaa hiltłee. 8 Teeghaii gwats'ą' niighit kwaa neegeekwaii.
Ch'izhii vitsyaa nąįį tr'ihchoo haa teeneegohojil (Chihvyaa
vizhit łuk deedąą'ąįł' haa). 9 Teeneegohojil dąįł' zhat gwaak'a' kǫ'
zhit łuk chan ts'ą' łụhchy'aa haa ichy'aa googwąąh'in. 10 Jesus
t'agavahnyąą, “Ąįį łuk t'ohju' gwidiinlęįį lat dząą nohtsit.”
11 Simon Peter ąįį tr'ihchoo zhineezhii ts'ą' chihvyaa vizhit łuk
choh deedąą'ąįł' ąįį teedhiluu, (153 aanchy'aa) łyaa vizhit łuk lęįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(St John 21.10)

gaa chihvyaa łeedhach'aa kwaa. 12 Jesus jyaa gavahnyąą, “Aanaii
ts'ą' dząą ch'oh'aa.”
“Juu inlii?” giiyahaanjyaa eenjit giideetr'oaanyąą.
Gook'eegwaadhat t'inchy'aa giiyaandaii geh'an. 13 Ąįįts'ą' Jesus
gaveeniinzhii ts'ą' łųhchy'aa oonjik ts'ą' gavantł'eech'ąhtsit, łuk
chan gwik'it t'inlik.
14 Jesus niindhat ts'ą' ninehjin ąįįtł'ęę jii zhat dąį' t'ee ditsyaa
nąįį ts'ą' tik agwaanchy'aa idigweelkįį t'agwarahnyąą.

Jesus, Peter Shitsyaa Nąįį Gwahtan Ahnyąą

15 Ch'igiin'al ąįįtł'ęę, Jesus ąįį Simon Peter jyaa ahnyąą “John
vidinji', Simon, jii nąįį andaa ts'ą' łyaa sheet'iindhan?”
“Shik'eegwaadhat, aahą' neet'iihthan ts'ą' gaanandaii.” Peter
yahnyąą.
Jesus t'iiyahnyąą, “Shidivii tsal nąįį gooch'ah'aa.”
16 Chan hee Jesus ąįį Peter jyaa ahnyąą, “John vidinji', Simon,
łyaa sheet'iindhan?”
“Shik'eegwaadhat, aahą' neet'iihthan ts'ą' gaanandaii.” Peter
yahnyąą.
Jesus t'iiyahnyąą, “Shidivii nąįį k'ąąhtii.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Tik agwaanchy'aa chan Jesus ąįį jyaa yahnyąą, “John
vidinji', Simon, sheet'iindhan?” Peter tr'igwidii dhidlit Jesus tik
agwaanchy'aa “Sheet'iindhan?” yahnyąą eenjit.
“Shik'eegwaadhat, łyaa jidii datthak eenjit gaanandaii;
neet'iihthan gaanandaii t'oonchy'aa.” Peter yahnyąą.
Jesus jyaa yahnyąą “Shidivii nąįį gooch'ah'aa. 18 Łi'didlii haa
nakhwaagwahaldak, k'eejit inlii dąį' neenitł'uu ts'ą' deenoo'ya'
yiindhan datthak gwik'it t'ini'in, nijin gwats'ą' hoihshi' niindhan
chan gwik'it t'ini'in; gaa naghaii lęįį ji' neenigiheetł'uu ts'ą' nijin
gwats'ą' hoihshi' niindhan kwaa gaa nihk'it gwats'ą' nigehęę'aa
t'oonchy'aa.” 19 (Jii Jesus jyaa nyąą t'ee nats'ąą Peter niheedhaa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwahdrii gwahąąh'yaa
t'agwarahnyąą.)
Ąįįts'ą' chan jyaa yahnyąą, “Shatąįį hinkhaii!”

Jesus, Ch'izhii Vitsyaa Haa

20 Peter neediil'ee akhai' ąįį juu Jesus ditsyaa nąįį tee ch'andaa
yeet'iindhan niił'in, nijin neech'aga'aa dąį' Jesus eeghaii niighit
kwaa dhidii chy'aa ąįį niił'in ts'ą' Jesus oahkat. “Diik'eegwaadhat,
juu diitee gwintł'ee nahahchyaa t'oonchy'aa?” 21 Nijin Peter ąįį
dinjii niił'in dąį', Jesus oahkat, “Shik'eegwaadhat, jii dinjii aiiyu'?”
22 “K'ineehihdik gwats'ą' goondaii oihnyąą ji', jaghaii geenjit
tr'igwiindii? Aanaii, shatąįį hinkhaii!” Jesus yahnyąą.
23 Vitsyaa nąįį ąįį gootee dinjii ch'ihłak niheedhaa kwaa łee
ginyąą ts'ą' geenihłagogwaandak. Gaa Jesus ąįį dinjii niheedhaa
kwaa nyąą t'inyąą kwaa jii ąįį jyaa nyąą t'inyąą; “K'ineehihdik
gwats'ą' gwandaii oihnyąą ji', jaghaii geenjit tr'igwiindii?”
24 Jii deegwee'ya' gwinyąą t'ee John gwąąh'ya' ts'ą'
gwadąąntł'oo; ąįįts'ą' deiinyą' datthak łi'didlii nilii ts'ą' geenjit
gaagwiindaii.

John Vidęhtły'aa Ndaanąą'ąį'

25 Jesus łyaa ants'ą' gwinlęįį vagwandak gwanlii ts'ą' gaa
datthak vik'iteech'adarantl'oo ji', tr'ihkhit dęhtły'aa lęįį heelyaa
ts'ą' jii nankat duuyeh yuutą'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Acts

Tr'ihił'e' Nąįį Googwitr'it Googwandak

1 1 Shalak Theophilus, shidęhtły'aa zhit nats'ą' ch'adanǫįįtł'oo
dąį', nijin Jesus, tr'ookit digwitr'it t'agwah'ya' dąį' dee'ya'
ts'ą' jidii eech'oaałtan kwaii vakat danoiitł'oo, 2 dahthee zheekat
gwits'ee heedyaa gwats'ą'. Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai'
yeedak neerahoondal gwehkįį dąį', tr'ihił'ee nąįį deegihee'yaa
geenjit gwitee tr'agoovinlii goovaagwaandak. 3 Nijin tr'iiłkhwąįį
tł'ęę drin 40 gąhkhyuk shriit'agwąąnchy'aa, yihił'e' nąįį ts'ą'
idigweelkįį. Łyaa neegwiindaii geenjit gwinlęįį gwizhit goots'ą'
idigweelkįį ts'ą' giiyąąh'ya' ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee
eenjit gavaa ginkhe'. 4 Nijin khaihłan nigiinjil dąį' Jesus jyaa
gavahnyąą, "Dzaa Jerusalem kwaiik'it gwachoh gihłeehohjyaa
shrǫ', gaa jidii nakhwantł'eerehee'aa nakhwaagwaldak ąįį Shiti'
nakhwantł'eeyehee'aa nyąą chy'aa gwats'ą' nagoodhoo'in. 5 John
chųų haa chųų nakhwats'an iłtsąįį, gąą ninghit kwaa t'ee Ch'anky'aa
Shroodiinyąą nakhwats'an tr'ahahtsyaa t'oonchy'aa," nyąą.

Jesus Zheekat Gwits'eerihiłchįį

6 Nijin zhat, Yihił'e' nąįį łineegiljil dąį' Jesus goahkat,
"K'eegwaadhat, Israel gwich'in tr'iinlii ts'ą' adats'ą'
k'eeneegwarahaadhat ji' geenjit juk nik'ee duulee diits'iinyąą?"
giiyahnyąą.
7 Jesus t'agoovahnyąą, "Nijin Shiti' deegwii'in gwik'it
t'igwehee'yaa, niindhan ąįį adah zhrįh gaandaii ąįįts'ą' gwats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'eegwaadhat t'inchy'aa. Nijin ji' zhat nigweheedhaa, ąįį
gaakhwandaii gwat'oohchy'aa kwaa. 8 Gaa nijin Ch'anky'aa
Shroodiinyąą nakhwak'aa t'iizhik ji' t'aih oohohdal, ąįį haa
sheegohoondak ts'ą', Jerusalem kwaiik'it gwizhit, Judea nankak
datthak, Samaria nahkat gwizhit ąįįts'ą' nihky'aa nankak datthak
sheegohoondak t'oonchy'aa." 9 Jii kwaii datthak gwik'it t'iinyą'.
Ąįįtł'ęę giiyąąh'in gwiizhik zheekat k'iidak tr'ineediindhat.
Zheek'ǫh zhit gwats'ą' hiljii dhidlit. Izhik gwats'an neegiiyąąn'ya'
kwaa.

10 Izhik k'iidak tth'aii gwagwah'in gwiizhik khan hee dinjii
neekwąįį gwach'aa daagąįį nagaazhii giveeghaii nagadhat
nagaanaii. 11 "Galilee gwich'in nąįį, jaghaii k'iidak zhee zhit
gwizhrįh aakin gǫǫ'įį? Jesus nakhwałeehoozhii ts'ą' zheekat
gwats'ą' neeroonjik t'inchy'aa. Nats'ahts'ą' k'iidak tr'ineediindhat
gwik'it t'inchy'aa ts'ą' k'ineeheedik t'inchy'aa," ąįį dinjii neekwąįį
nąįį jyaa googahnyąą.

Dinjii Judas Dehk'it Neegǫǫnjik

12 Ąįįtł'ęę Taih Vakat Olives Nahshii, gwats'an yihił'e' nąįį
Jerusalem gwits'ee gahoojil. Kwaiik'it gwachoh geeghaih (½)
mile* gąhthee goo'aii. 13 Ąįįtł'ęę Jerusalem gwizhit nijin zheh
gwigwich'įį chy'ąą k'ineegiidal dąį', ch'iyeedak zheh deegaajil. Jii
nąįį t'ee goolat zhat dilk'ii, Peter, John, James, Andrew, Philip,
Thomas, Bartholomew, Matthew, Alphaeus vidinji' James, Simon
Zealot nilįį, James vidinji' Judas, jii nąįį giinlii. 14 Ąįį nąįį datthak,
Jesus vahan Mary ts'ą', Jesus vachaa nąįį ts'ą' tr'injaa lat nąįį haa
nigiilzhii ts'ą' datthak khaihłak geenjit gwintł'oo khadigigiinjii.

15 Dinjii gwik'injiighit 120 aanchy'aa nąįį khaihłan łineegiljil.
Ąįį gootee Peter needhikhin ts'ą' goots'ą' ginkhii. 16 "Shijyaa nąįį,
jii yeenaa dąį' yeenii King David nats'ąą deegweheenjyaa datthak
geeginkhe', Ch'anky'aa Shroodiinyąą yaagwaandak gwik'iighai',
Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo gwik'it t'igwiizhik. 'Judas,
Jesus gooheendal eenjit gwats'ą' goovahaadlii,' gwinyąą. 17 Judas
diitee ch'ihłak inli'. Adan chan jii gwitr'it t'agwarah'in vats'an
dhidlit." Peter gavahnyąą.

---

* **1.12** Jews nąįį mile teetł'an Neegwaazhii Drin zhit dąį' jyaa gwahthee gwizhrįh gihee'al goo'aii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'ya' gwit'įį larąą oonjik. Ąįį
haa nan oiinkwat. Ąįįtł'ęę kheech'ilchaa ts'ą' niindhat. Izhik zhak
diki' kat neet'aanąįį, vazhrak łeedhach'aa ąįįts'ą' vits'ik datthak
khaiinjil. 19 Jerusalem gwich'in nąįį datthak giiyeenjit gwiitth'ak.
Ąįįts'ą' ąįį nan Akeldama giiyahnyąą. Digiginjik ky'aa, "Dah
deek'it," ginyąą t'iginyąą.
20 "Psalms dęhtły'aa kat gwadanakhwatł'oo,
'Dinjii ch'ihłak gaa nijin gwich'įį ąįį tr'igwiheechy'aa kwaa
gwizhrįh.' Jii chan gwadanakhwatł'oo.
'Dinjii ch'ihłak yideek'it gwitr'it neegooheendal gwizhrįh.'"
21-22 "Jii geenjit diitee ch'ihłak yideek'it neegooheendal goo'aii.
Dinjii khit diihaa t'inchy'aa nąįį tee gwats'an ch'ihłak Jesus zhik
gwa'an diinaa k'eekhwazhii gaandaii nąįį t'ireheelyaa, John chųų
yats'an iłtsąįį tr'ąąh'ya' gwats'an yeedak zheekat gwats'ą' neeroonjik
gwats'ą' datthak. Diikhwan diitee gwagwaanchy'aa gwats'an ch'ihłak
Jesus neegwiindaii geegwahaandak gadhan ji', ąįį t'ireheelyaa."
Peter gavahnyąą. 23 Dinjii neekwąįį nąįį igwigweełkįį. Gavoozhri'
Joseph ts'ą' Matthias haa goozhii. Joseph voozhri' chan Barsabbas
ts'ą' Justus haa oozhii. 24-25 Ąįįtł'ęę khagideedi', "K'eegwaadhat,
dinjii teegwagwaanchy'aa ts'ą' jidii yiindhan ąįįts'ą' ninjich'aradhat
datthak gaanandaii. Jii geh'an dząą neekwąįį nąįį nadhat, ąįį
ch'ihłak diineenjit agwąąhkįį. Judas nijin gwats'ą' heekhaa goo'aii
izhik gwats'ą' haazhii. Gąą jii ch'ihłak yideek'it gooheendal. Ąįįts'ą'
Tr'ihił'e' nąįį tee ch'ihłak heelyaa ts'ą' diihaa gwitr'it t'agwahah'yaa.
Ąįį geenjit diiteetr'ąąhchįį," giiyahnyąą. 26 Ąįįtł'ęę gavoozhri' gwizhit
giinlii. Ąįį ts'an ch'ihłak khagąhtsuu. Akhai' Matthias voozhri'
khagąhtsuu. Ąįįt'ee Tr'ihił'e' 11 nąįį haa niinzhii ts'ą' 12 neegaadlit.

Ch'anky'aa Shroodiinyąą Gook'aa Nidiindhat Dąį'

2 1 Nijin Jews nąįį ch'ara'aa gwagwahtsii dąį', Pentecost Drin
goozhii, gavaa ąįį gwizhit nigwiindhat dąį', juu gwik'injiighit
nąįį datthak łigeeljil. 2 Khants'ą' zheekat gwats'an gwihiilk'įį,
ahtr'aii choh nint'aii haa ahtr'aii nagwaanąįį. Zheh gwizhit
juu dilk'ii nąįį datthak gwigwiitth'ak. 3 Ąįįtł'ęę kwankyaa k'it
t'inchy'aa nigiił'in. Ąįįts'ą' lęįį dhidlit. Ąįį ts'an kwankyaa tsal
k'it t'inchy'aa gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' gooki' k'ąą t'iizhik.
4 Ąįįtł'ęę Ch'anky'aa Shroodiinyąą gook'aa t'iizhik gwik'iighai',
nihła'adan nankak gwich'in nąįį ginjik ky'aa giginkhii nagaanaii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 2.3)

5 Izhik dąį' Jews lęįį nąįį Jerusalem gwizhit gwigwich'įį,
Vit'eegwijyąhchy'aa eeroołtin giinlii ts'ą' nihła'adan nahkat datthak
gwats'an geedaa. 6 Nijin deegwiintsai' gwigwiitth'ak dąį', Jews ch'adanh
nahkat lęįį nąįį nijin t'igwiizhik, izhik łigeeljil. Izhik dąį' dinjii lęįį nąįį juu
gwik'injiighit nąįį googinjik ky'aa giginkhii googiitth'ak. 7 Łyaa geegaroolii
kwaa t'igwiizhik ts'ą' jyaa diginyąą, "Jii dinjii diiginjik ky'aa ginkhii nąįį
datthak Galilee gwich'in nąįį ginlii t'iginyąą! 8 Nats'ahts'ą' nijin diigoodlit
gwa'an diiginjik ky'aa diits'ą' giginkhii lee t'iginyąą ginyąą? 9-10 Parthia,
Media, Elam, Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, Asia, Phrygia,
Pamphylia, Egypt, Libya nahkat Cyrene geeghaih gwats'an, ąįįts'ą' Rome
diilat lęįį nąįį nihła'adan nahkat gwats'an tr'inlii t'oonchy'aa. 11 Diilat lęįį
nąįį Jews nilįį. Ąįįts'ą' diilat nąįį chan Jews gwich'in nilįį kwaa gaa Jews
nąįį k'it gwik'injiighit ąįį geenjit dzaa gwats'ą' nirįinjil. Diilat nąįį Crete
njuu goo'aii gwats'an ąįįts'ą' diilat nąįį Arabia nahkat tr'iinlii. Googaa
datthak diiginjik ky'aa gwigwee'in Vit'eegwijyąhchy'aa dee'ya' gwinlęįį
geegiginkhii. Akhai' diiginjik ky'aa giginkhii gwinzii gooriitth'ak," datthak
jyaa nihłagaanyąą. 12 Jii deegwii'in t'igwii'in gaagiindaii kwaa. Ąįįts'ą'
geegaroolii kwaa t'igwiizhik, "Jidii eenjit t'igwii'in li'?" gwinlęįį jyaa
diginyąą ts'ą' nihłagwaakat.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Gąą goolat nąįį gooveegeedlaa, “Gwintł'oo jak chų' giinįį ts'ą'
ch'aganakhwanį'!” t'iginyąą googahnyąą.

Peter Goots'ą' Ginkhii

14 Ąįįtł'ęę Peter Tr'ihił'e' 11 nąįį haa nidhikhin dąį' gwint'aii ginkhii haa
dinjii lęįį nąįį ts'ą' ginkhii, “Shalak Jews nąįį, ąįįts'ą' Jerusalem gwich'in
nąįį haa, jii t'igwiizhik geenjit nakhwats'ą' gihihkhyaa gwinzii shoodǫǫhk'įį.
15 Ch'iriinįį diinohnyąą gąą ch'iriinįį t'igwii'in kwaa. Dinjii nąįį vanh 9
o'clock gwehkįį ch'igiheenjyaa geenjit tr'ihkhit vanh dąį' gwanlii. 16 Gaa
jii t'igwiizhik gohtth'ak ąįįts'ą' gooh'in geenjit, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii nilįį Joel oozhii, ąįį deenaadąį' ch'adąąntł'oo.

17 ‘Khaiinkǫǫ Drin zhit ji' gweedhaa ji',
jii kwaii t'ihishi'yaa Vit'eegwijyąhchy'aa nyąą.
Shanky'aa Shroodiinyąą dinjii nąįį datthak k'ąą t'ihihłyaa.
Nidinji', ts'ą' nichį' nąįį haa
sheenjit gigiheehkhyaa giheelyaa.
Tsyaa k'eejit nąįį shats'an k'eegwiichy'aa gagwahąh'yaa,
gineegiinlyaa k'it t'inchy'aa haa. Ch'anjaa nąįį
gineegiinlyaa zhit goots'ą' gwagwahaałkyaa.

18 Aahą', shitsyaa sheenjit gwitr'it
t'agwah'in nąįį dinjii,
akwat tr'injaa nąįį haa jii zhit drin ji'
Shanky'aa shroodiinyąą gook'aa t'ihihłyaa.
Geedan t'ee sheenjit
gigiheehkhyaa geenjit.

19 Zheetii gwa'an gwidii'in t'ishi'yaa ts'ą'
dzaa nankak chan nindal gwaahchy'aa haa
gwigwee'in t'ishi'yaa.
Izhit zhat nagwaanąįį ji' dah, kǫ',
ts'ą' gwintł'oo łat haa gweheelyaa.

20 Shree haa ch'ahaadrii kwaa.
Tǫǫ'oozhrii chan dah k'it daatsik heelyaa.
Ąįįtł'ęę t'ee, K'eegwaadhat vijiintsii choh
ts'ą' vich'eegwąhndit haa nineeheedyaa gwehkįį
t'igweheenjyaa.

21 Zhat nagwaanąįį ji' juu K'eegwaadhat nyąą ts'ą' oozhrii nąįį
neegeheezhii t'oonchy'aa.’”

Joel ch'adąąntł'oo zhit jyaa nyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Peter tth'aii hee goots'ą' ginkhii, “Israel gwich'in nąįį,
shoodǫǫhk'įį. Jesus, Nazareth gwats'an ahaa eenjit nakhwats'ą'
giihkhii t'ihnyąą. Vit'eegwijyąhchy'aa yits'iinyą' ts'ą' łyaa
niindal gwaa'in gwitr'it t'agwah'in ąįį gwigwee'in k'iighai'
t'ii'in, ąįį łyaa nakhwan gaakhwandaii geenjit t'ihnyąą.
23 Deenaa dąį' gwanaa Vit'eegwijyąhchy'aa deehishi'yaa,
yiindhan. Ąįį gwizhit ‘Jesus nakhwantł'eerahahchyaa,’
yiinghya'. Ąįį dinjii tr'agwaanduu tr'agwah'in nąįį
nakhwak'iighai' cross kat gigiiyiłtsak. Ąįįts'ą' dǫǫhkhwąįį.
24 Gąą Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' neegwiindaii. Niindhat
gaa ch'ichį' heelyaa gwits'į' gwats'an tr'ineeyahchįį. Ąįįts'ą'
khit ch'ichį' heelyaa veenjit goo'aii kwaa. Łyaa ch'ichį'
ndaat'ąąht'aii t'inchy'aa. 25 Deenaa dąį' jii King David, Jesus
eenjit gwadąąntł'oo,

‘Khit Shik'eegwaadhat shaa nilįį, gaashandaii.
Shits'iheenjyaa eenjit shaa nilįį.
Jii geh'an k'eegwiichy'aa datthak gaaljat kwaa.
26 Ąįįts'ą' shoh gwanlii haa gihkhii,
dinjii niinjik nąįį k'it nihihthaa.
Gaa nijin niidhat ji', Vit'eegwijyąhchy'aa
chan neegwihįhdaii neeshahahtsyaa.
27 Shik'eegwaadhat, shanky'aa
tth'ank'it zhit akhoohiinjyaa
kwaa, gaashandaii. Shįį,
Nitsyaa Shroodiinyąą ihłii ąįįts'ą'
tth'ank'it gwizhit shatthąį' an heelyaa
gwats'ą' t'ahąhkhyaa kwaa gaashandaii.
28 K'eegwiichy'aa t'eehishi'yaa
sheenjit goo'aii gwandaii ndaanąą'ąį'
kwaa hishi'yaa geenjit,
jii gaahashandaii sheenjit gǫǫhtsąįį.
Nijin naa t'ihchy'aa ji' łyaa shoo
hihłyaa naa t'ihchy'aa geenjit.’

29 “Shalak nąįį, łyaa gwigweech'in ts'ą' nakhwats'ą' gihihkhyaa,
diitsii King David eenjit. Deenaa dąį' niindhat ts'ą' vanarąąhjik.
Googaa juk drin tth'aii hee vatth'ank'it diihaa goo'aii. 30 David
łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii inli'. Vit'eegwijyąhchy'aa
deehishi'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa nyąą t'inyąą yits'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neech'idiin'ąįį, vizhyaaneedijii nąįį ch'ihłee nats'ąą king inli'
gwik'it king heelyaa eenjit David haagwandak. 31 Yeendaa ji'
Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa David ts'ą' gwigweelkįį, ąįįts'ą'
Christ neegwiindaii ąįį chan geeginkhe',
‘Vizhin ts'ą' Vatthąį' haa tth'ank'it gwizhit
an giheelyaa geenjit gwats'ą'
t'ahąhkhyaa kwaa.’
David jii t'iinyą'.
32 “Jii t'ee Jesus nilįį. Niindhat tł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa
gwandaii neeyiłtsąįį. Datthak tr'agwah'ya' ąįį eenjit łi'didlii haa
nakhwaa gwaraandak t'igwinyąą. 33 Vit'eegwijyąhchy'aa nijin
t'inchy'aa gwats'ą' neeyuunjik. Juk izhit k'eedeegwaadhat ts'ą'
yakat doodii ąįį zheekat nijin gihil'ee izhit Vit'eegwijyąhchy'aa
vishriits'ąįį dhidii ąįįts'ą' Gwiti' deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it
t'iizhit ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą diik'aa t'iheelyaa
geenjit yats'an iłtsąįį, ąįįt'ee juk drin gǫǫh'in ts'ą' goohtth'ak
t'oonchy'aa.
34-35 “David yeedak zheekat ndak hahkhaii kwaa
gaa jii jyaa nyąą,
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' ąįį Shik'eegwaadhat
jyaa dahnyąą.
‘Dząą dakhii shishriits'ąįį
dhindii, juu nats'ą' gwił'ąįį ts'ą' nitr'ii'ee nąįį nakwai' t'eh
nagooveheelyaa
gwats'ą' datthak zhat dhindii k'eedeegwaadhat nahałtsyaa
geenjit.’
36 “Israel gwich'in nąįį datthak, Jesus, jii adan nilįį. Cross kat
gadhohtsak t'inchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa, K'eegwaadhat heelyaa
yiłtsąįį ts'ą' dinjii nąįį neehahshii geenjit yigweełkįį t'inchy'aa. Ąįį
gaahahkhwandaii gwizhrįh.” Peter goovahnyąą.
37 Jii datthak gwigwiitth'ak dąį', gwintł'oo tr'igwigwidii, “Shalak
nąįį, juk nats'ahts'ą' deehishi'yaa?” jyaa Peter ąįįts'ą' gah Tr'ihił'e'
nąįį jyaa dagahnyąą.
38 “Nakhwateegwagwąąnchy'aa ts'ą' nakhwatr'agwaanduu
gwats'an K'eegwaadhat ts'ą' łihts'eedǫǫ'ee. Ąįįts'ą' tr'agwaanduu
t'akhwa'in gwinzii t'igwii'in yụhkhya' shrǫ'! Ąįį tr'agwaanduu
t'inchy'aa. Ąįįtł'ęę nakhwateegwagwaanchy'aa ts'ą' Jesus
Christ voozhri' zhit chụụ nakhwats'an tr'ahtsii. Ąįįtł'ęę

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwatr'agwaanduu nakhweenjit oo'an gweheelyaa. Ąįįts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwats'an hahtsyaa nakhwaa t'iheechy'aa eenjit. 39 Nakhwan, ts'ą' nakhwagii nąįį haa nihky'aa ninghit gwich'in nąįį datthak gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' K'eegwaadhat Nakhwavit'eegwijyąhchy'aa yigwiiłkįį nąįį, Ch'anky'aa Shroodiinyąą goots'an hahtsyaa, gavaa t'iheechy'aa eenjit. Jii gwehkįį 'deehishi'yaa,' jiinyą' gwik'it t'ihee'yaa eenjit," jii chan Peter jyaa dagavahnyąą.

40 Ąįįts'ą' łyaa ninghyuk Peter gwintł'oo goots'ą' ginkhii, "Juk gweendaa dinjii tr'agwaanduu tr'agwah'in nąįį khaiinjich'iheedhat gwats'ą' gweedhaa t'oonchy'aa ąįį gwats'an tr'ineekhwadaa geetr'agoh'in neehohshii geenjit," gavahnyąą. 41 Lęįį nąįį jidii geenjit goots'ą' ginkhe' gwik'injigiinjik. Ąįįts'ą' datthak chųų goots'an tr'iłtsąįį. Ąįį drin zhit dinjii 3,000 aanchy'aa nąįį K'eegwaadhat Jesus k'injigiighit gaadlit ts'ą' juu gwik'injiighit nąįį teegiinjil. 42 Ąįįtł'ęę Tr'ihił'e' nąįį khit geegoogąąhtan, ąįįts'ą' datthak gavaa łineegaadal ts'ą' goovaashroonchy'aa gwizhit neech'aga'aa haa ninjigwadhat gahtsii zhit K'eegwaadhat ineegaandaii. Ąįįts'ą' datthak gavaa khagigidiinjii.

Gwik'injiighit Nąįį Nats'ąą Googwandaii

43 Tr'ihił'e' nąįį zhit gwinlęįį gwigwee'in ts'ą' nindal gwaahchy'aa t'igii'in. Dinjii nąįį gwagwaah'in haa jii datthak giveenjit geegaroolii kwaa t'igwii'in, ąįįts'ą' gihilghaa ts'ą' gwigwihił'ee. 44 Gąą juu gwik'injiighit nąįį datthak lak nizįį nihłagaa'įį ts'ą' nihłaa t'iginchy'aa. Nihłak'aiich'ii datthak nihłaa t'agąhchy'aa googwahtsii. 45 Daganan' ąįįts'ą' digik'eiich'i' kwaii datthak gwintł'eegilii. Ąįį t'įį larąą goonjii khaihłan nigiinlii, ąįį ts'an juu gwat'ahchy'aa nąįį ts'iginyąą. 46 Drin gwiteegwagwaanchy'aa Kharigidiinjii Zheh gwizhit łineegaadal. Ąįįts'ą' an-nihłik zheh gwizhit nihłaa ch'aga'aa. Ąįįts'ą' goodrii zhit gavaa łi'haa shroonchy'aa ts'ą' nihłaa datthak ts'ą' khazhak t'igiinchy'aa. 47 Khit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagigidiinjii. Ąįįts'ą' deegiihiił'ee. Jerusalem gwizhit dinjii nąįį datthak gwinzii giveegigiinkhii. Drin gwiteegwagwaanchy'aa dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa gootr'agwaanduu ts'an neegoorahshii nąįį chan gootijyaa. Ąįįts'ą' drin gwiteegwagwaanchy'aa lęįį gilii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 3.2)

Dinjii Neehidik
Kwaa Shranaazhik

3 1 Ch'ihłan drin
drintł'an 3 o'clock
gwandaa gweedhaa
dąį', Peter, John haa
Kharigidiinjii Zheh
gwats'ą' gahaa'oo.
Jews nąįį drin
gwiteegwagwaanchy'aa
zhat nagwadhat dąį'
gwizhit khagigidiinjii
gwideek'it gogwaa'įį
geenjit. 2 Kharigidiinjii
Zheh izhik gindeiinvyaa
choh gwinzii viyiichy'a',
ąįį giiyoozhri' ąh'įį. Drin
gwiteegwagwaanchy'aa
jii gindeiinvyaa choh
geeghaih dinjii vagoodlit dąį' gwats'an neehidik kwaa zhat
nineegahchik, ts'ą' dinjii nąįį ts'an laraa oodiheekwat geenjit
zhat dhidii. 3 Peter, ts'ą' John haa nihdeegaa'oo, goovah'in dąį',
k'aiich'ii giiyintł'eehee'aa ji' eenjit goots'ą' ch'oodiikwat. 4 Gwinzii
giiyąąh'in tł'ęę "Diinąąh'in!" Peter yahnyąą. 5 Ąįįts'ą' gwinzii
gavąąh'in, laraa giits'an hahtsyaa ji' geenjit niindhan haa. 6 "Larąą
shi'įį kwaa. Gąą k'eegwiichy'aa neenjit t'ihishi'yaa, Jesus Christ
Nazareth kwaiik'it gwats'an ahaa voozhri' k'iighai'. K'iidak
ninkhee ts'ą' neehindik." Peter jyaa yahnyąą. 7 Shriits'ąįį yanli'
oonjik ts'ą' ndak niheedhat geenjit yits'inyąą. Googwahkhan
vakweechan ts'ą', vakwai' ts'an t'aih neegahoodlit. 8 K'iidak
nidhikhin ts'ą' zhat nadhat. Ąįįtł'ęę neehidik shoh ts'ą' naatłak.
Kharigidiinjii Zheh gwizhit gavaa nihdeiinzhii. Neehidik ts'ą'
naatłak gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa deehiił'ee. 9 Zhat dinjii nąįį
datthak neehidik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deehiił'ee giiyąąh'in.
10 Jii dinjii Kharigidiinjii Zheh gindeiinvyaa choh, gwinzii
viyiichy'a', geeghaih khit dhidii ts'ą' ch'oodiikwat chy'ąą t'inchy'aa
łee, łyaa geegagoolii kwaa gooveenjit t'igwiizhik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Peter Kharigidiinjii Zheh gwizhit Gwaandak

11 Zhat Kharigidiinjii Zheh gwizhit gwadąįį Solomon charantąįį
goozhii, izhik Peter, ts'ą' John haa nagadhat. Gavoontą',
gooviłeehidii gitr'ii'ee. Zhat gwizhit dinjii nąįį datthak geegaroolii
kwaa gooveenjit t'igwiizhik. Ąįįts'ą' dinjii nąįį datthak goots'ą' gal
gihiłjil. 12 Nijin Peter dinjii nąįį datthak zhat niinjil, gwąąh'in dąį',
goots'ą' khaginkhee, "Israel gwich'in shalak nąįį ǫhłii, jaghaii jii
t'igwiizhik łyaa geegohłii kwaa t'igwiizhik, geenjit aakin diinoo'įį?
Jii t'igwiizhik, diit'aii akwat Vit'eegwijyąhchy'aa vik'iighai' tr'iinzii
geh'an ąįį dinjii neehidik neeriłtsąįį t'igwii'in kwaa. 13 Yeenii
diitsii Abraham, Isaac, Jacob, haa Goovit'eegwijyąhchy'aa, ditsyaa
Jesus ch'eegwąhndit gwintł'oo gwihil'ee yantł'eegwiin'ąįį, gaa
ąįį Gwidinji' k'eedeegwaadhat nąįį ts'ą' gwantł'ohchįį. Pilate
vineeroonjii yuunyąą gaa nakhwan ąįį vanoohjii gatr'ǫǫh'ee.
14 Łyaa shroodiinyąą nilįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat,
gąą nakhwan vatr'ǫǫh'ee. Ąįįts'ą' ch'izhii dinjii diłkhwąįį ąįį
yideek'it chanoozhi' vohnyąą. 15 Jii geh'an Jesus t'ee dinjii
nąįį gwandaii ts'an ąhtsii heelyaa, ąįį dhookhwąįį. Gąą
Vit'eegwijyąhchy'aa niinjik nąįį tee gwats'an gwandaii neeyiłtsąįį.
Jii datthak gwarąąh'ya', ąįį geenjit nakhwaagwaraandak. 16 Jii
dinjii shranaanzhik neeriłtsąįį jidii gooh'in ts'ą' gaakhwandaii
t'ee Vigwik'injigwiighit ts'ą' Jesus vat'aii haa gwinzii neehidik
neekhwadlit t'inchy'aa. Nakhwan datthak juk nǫh'in.

17 "Shalak nąįį, nijin tr'iiłkhwąįį dhohtsąįį dąį', deekhwa'in
t'akhwa'in, gaakhwandaii kwaa. Izhit gaashandaii.
Nakhwak'eedeegwaadhat nąįį chan gwik'it t'inchy'aa.
18 Deenaadąį' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį nąįį
k'iighai', 'Va-Christ khaiinjich'iheedhat!' ginyąą. Jii k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą ginkhe' datthak łi'deegwidlii goodlit.
19 Nakhwateegwagwąąnchy'aa ts'ą' nakhwatr'agwaanduu
gwats'an K'eegwaadhat ts'ą' łihts'eedǫǫ'ee. Ąįį ji', tr'agwaanduu
t'akhwa'ya' datthak nakhweenjit oo'an gweheelyaa t'inchy'aa.
20 K'eegwaadhat vats'an t'aih shroodiinyąą tr'ihee'yaa, ts'ą' Jesus,
t'ee Messiah nilįį gwiteetr'ahchįį ąįį nakhwats'ą' nahahchyaa
t'inchy'aa. 21 Deenaa dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
shroodiinyąą nilįį nąįį k'iighai' jyaa diginyąą, 'K'eegwiichy'aa
datthak k'eejit neegwahahtsyaa gwats'ą' datthak Jesus

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

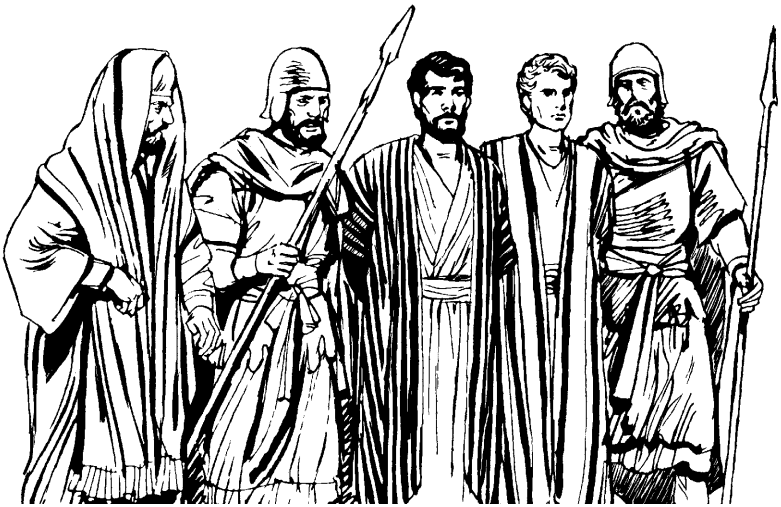
zheekat t'iheechy'aa,' ginyąą. 22 Yeenaa dąį' Moses jyaa nyąą,
'Nakhwak'eegwaadhat Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ihłak yeenjit
ginkhii nakhwats'ą' nahahchyaa t'inchy'aa, shįį chan shihił'e'
gwik'it t'iheenjyaa t'inchy'aa. Nakhwatee gwats'an dinjii ch'ihłee
heelyaa. Nats'ąą deenakhwahnyąą datthak oohoohky'aa gwizhrįh
goo'aii, ąįįts'ą' deenyąą datthak gwik'it t'akhwa'yaa gwizhrįh
goo'aii. 23 Juu ch'oołk'įį kwaa ąįįts'ą' yik'eegwahthat kwaa
nąįį gwanlii ji', ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nilįį nąįį ts'an
thok nagooveheelyaa. Ąįįts'ą' an giheelyaa.' Jyaa Moses nyąą.
24 Samuel vats'an gweedhaa ts'ą' juk drin zhit gwats'ą' datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį datthak jyaa digiinyą' ts'ą'
geegwagwaandak. 25 Vit'eegwijyąhchy'aa, Yeenjit Ginkhii Nąįį
k'iighai' deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa t'ee nakhweenjit
t'oonchy'aa, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa, nakhwatsįį nąįį eenjit
deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa, ąįį gwitee t'ohchy'aa.
Vit'eegwijyąhchy'aa Abraham jyaa dahnyąą, 'Nihzheeneedijii nąįį
k'iighai' nankak gwich'in nąįį datthak Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą'
gwinzii t'ihee'yaa.' 26 Vit'eegwijyąhchy'aa Didinji' igweełkįį ąįį
nakhwan tr'ookit nakhwats'ą' niyąąhchįį, jyąhts'ą' gwik'iighai'
nakhwats'iheenjyaa ts'ą' nakhwatr'agwaanduu akhagahohjyaa
geenjit."

Peter, John Haa Council Nąįį Ęhdaa Nagadhat

4 1 Peter, ts'ą' John haa tth'aii hee dinjii nąįį ts'ą' giginkhii
gwiizhik, giinkhih kįh dilk'ii nąįį lat, ąįįts'ą' dinjii
Kharigidiinjii Zheh gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilįį nąįį, ąįįts'ą'
Sadducee lat nąįį, goots'ą' nigiinjil. 2 Dinjii geegǫąąhtan dąį',
niindhat nąįį nineegweheendaii ginyąą, Jesus niindhat ts'an
neegwiindaii ginyąą geenjit gitr'igii'ee ts'ą' łyaa shoo ginlii kwaa.
3 Jii geh'an gooteegwigwįłjik ts'ą' zhee gwaazhrąįį nagoogiinlii.
Tr'ihkhit tǫǫ gwanlii, geh'an gęhdaa drin gwats'ą' zhee gwaazhrąįį
giheedyaa gooveenjit gwigwiłtsąįį. 4 Jesus, eegwagwaandak
ts'ą' dinjii lęįį gavoołk'įį nąįį gwik'injigiighit gaadlit ts'ą' 5000
aanchy'aa nąįį gwik'injiinjik.

5 Gęhdaa drin Jerusalem gwizhit Jews kįh dilk'ii nąįį, ch'anjaa
kįh dilk'ii nąįį ts'ą', Law eech'ǫąąhtan nilįį nąįį haa datthak
łigiiljil. 6 Dinjii Annas gwehkįį dąį' ndak khii ginkhih choh iinli',
ąįį videhk'it Caiaphas ndak khii ginkhih choh nilįį, John, ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(Acts 4.3)

Alexander, ąįį Annas valak nąįį datthak haa łigiiljil. 7 Ąįįtł'ęę Peter
ts'ą' John haa dagats'ą' nagąąhchįį, ts'ą' googahkat, “Juu voozhri'
zhit gwats'an t'aih khwa'įį geenjit t'akhwa'in?” googahnyąą.
8 Ąįįtł'ęę Peter, Ch'anky'aa Shroodiinyąą vizhit t'inchy'aa
k'iighai', goots'ą' khaginkhee, ts'ą' jyaa gavahnyąą, “Jews kįh dilk'ii,
ąįįts'ą' ch'anjaa nilįį nąįį, 9 juk drin dinjii neehidik kwaa vits'iriinyą'
eenjit diinoohkat, neehidik kwaa gwats'an neehidik neehoodlit
eenjit. 10 Jii geh'an datthak ts'ą' diinoodoohk'įį ji', nakhwan
ąįįts'ą' Israel gwich'in nąįį datthak ǫhłįį ts'ą' gaakhwandaii,
gwat'oohchy'aa. Jesus Christ Nazareth kwaiik'it gwats'an ahaa ąįį
vat'aii k'iighai' jii dinjii shranaazhik juk dząą nakhwandaa nadhat,
ts'ą' nǫh'in. Jesus Cross kat gadhohtsak ts'ą' dǫǫhkhwąįį. Gąą
Vit'eegwijyąhchy'aa niinjik nąįį tee gwats'an gwandaii neeyiłtsąįį.
11 Jii t'ee Jesus veenjit jyąhts'ą' gwadanakhwatł'oo,

‘Zheh gwahtsii nąįį datthak, kii vaa zheh ndak gwehee'aa, ąįį
kii nizįį nilįį kwaa k'it t'inchy'aa.

Gaa ndaagwąą'ąįį' dąįį', kii hil'ee dhidlit,’ gwinyąą. 12 Dzaa
nankak Jesus voozhri' zhit gwizhrįh neediirahahshii goo'aii.
Vit'eegwijyąhchy'aa, nihky'aa nankak datthak gwizhit
dinjii ch'ihłak gaa neediihahshii gwiłtsąįį kwaa.” Peter jyaa
goovahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Peter, John haa łyaa geegavoltin kwaa gąą nihk'it gąąnjat
kwaa haa giginkhii. Kwaiik'it k'eedeegwaadhat ts'an nilįį nąįį
eenjit łyaa geegagoolii kwaa gwik'it gininjich'agahthat. Akhai'
łyaa Jesus haa t'iginchy'a' gavaagiindaii. 14 Dinjii shrineegiinlik
goovaanadhat gąąh'in, geenjit deegiheenjyaa gaagiindaii kwaa.
15 Jii geh'an, "Jii zheh gwats'an cheekhwajyaa!" dzaa kwaiik'it
gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilįį nąįį googahnyąą. Ąįįtł'ęę
nihłihtee ts'ą' gwintł'oo geenjit nihłaa giginkhii. 16 "Jii dinjii
nąįį deegooreheelyaa? Łyaa gwigwee'in gwintsii t'igii'in, akwat
nats'ahts'ą' goodirihęę'aa. Jerusalem gwizhit gwich'įį nąįį datthak
jii ch'adąį' hee gaagiindaii, ts'ą' duuyeh jyaa digiizhik kwaa
gwinyąą. 17 Zhyąą gooroǫhjat ts'ą' chan ch'ihłok Jesus eenjit dinjii
haa googwahaandak kwaa goorohtsyaa. Ąįįts'ą' ch'adanh gwich'in
nąįį giiyeenjit neegweheetth'ak kwaa eenjit," jyaa dinihłagaanyąą.
18 Ąįįtł'ęę Peter, John haa nihdineegogąhchįį, "Dinjii ch'ihłak gąą
juk gwats'an Jesus eeneech'ahohchyaa ts'ą' veegwahoondak kwaa!"
googahnyąą.
19 Peter, John haa jyaa googahnyąą, "Juk dząą Vit'eegwijyąhchy'aa
vandah, Vit'eegwijyąhchy'aa deediinahnyąą vik'eegwarahahthat
akwat nakhwan deediinohnyąą, ąįį nakhwak'eegwarahahthat?
Ąįį nakhwakhai' giky'uunjii. 20 Gąą diikhwan, jidii tr'agwah'ya'
akwat tr'igwiitth'ak, ąįį geegwaraandak duuyeh akharagoonyąą
t'oonchy'aa." 21 Ąįįtł'ęę chan gwintł'oo goozhit najat neegiin'ąįį
ts'ą' gooneegiinjik. Dinjii neehidik kwaa ąįį neehidik neegiłtsąįį
geenjit googwarahąąhshii giveenjit gogogwąh'ąįį kwaa. Dinjii
nąįį datthak Vit'eegwijyąhchy'aa deegihił'ee geh'an. 22 Jii dinjii
Vit'eegwijyąhchy'aa t'aih k'iighai' nihidik neehoodlit t'ee 40 years
gwandaa nilįį t'agahnyąą.

Gwik'injiighit Nąįį T'aih Eenjit Khagidiinjii

23 Nijin gooneegiinjik dąį', khants'ą' gwik'injiighit nąįį ts'eegoohoojil.
Ch'anjaa kįh dilk'ii ąįįts'ą' giinkhih kįh dilk'ii nąįį nats'ąą deegavahnyąą
datthak gavaa gwagwaandak. 24 Nijin gwik'injiighit nąįį datthak geenjit
gwigwiitth'ak dąį', datthak khaihłok geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą'
khagigideedi', ts'ą' jyaa diginyąą, "K'eegwiichy'aa datthak geenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa inlii. Zhee kat, nankak, chụụ choh haa datthak
gwizhit goodlii iłtsąįį inlii. 25 Diitsii David nakhwatsyaa nilįį ąįį
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' nakhweenjit ginkhe' dąį' jii jyaa dinyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Jaghaii dee aakin nąįį geenjit gwint'aii
zhagąąnts'įį? Jaghaii dee gwik'it
gweheelyaa kwaa gaagiindaii gwizhit geenjit
ninjich'agadhat?
26 Jii nankak k'eedeegwaadhat choh
nąįį nich'itsagahahthat geenjit shrigwigwinlik
ąįįts'ą' k'eedeegwaadhat nąįį K'eegwaadhat,
ts'ą' Va-Christ haa nehts'į' nihłaa łigeeljil.’
27 “Jii łyaa gwik'it t'igwiizhik, gaagwiindaii. Ąįįts'ą' Nidinji' shroodiinyąą Jesus, dinjii neehahshii heelyaa geenjit thok videegwadǫǫhkii. Jii kwaiik'it gwachoh gwizhit Herod Antipas, ts'ą' Pontius Pilate, Jews gwich'in nąįį, Jews nilįį kwaa nąįį haa łigiiljil, “Tr'ahahkhwaa!” giiyahnyąą eenjit. 28 Deenaa dąį' nats'ahts'ą' deegwehee'yaa gavaiinyąą chy'ąą. Ąįį łąą gwik'it t'igee'ya'. 29 K'eegwaadhat, juk diigahąąhjat eenjit jyaa diigahnyąą, ąįį gavoodǫǫhk'įį. Nitsyaa nąįį tr'inlii geh'an diits'iinyąą gwiizhik tr'ahąąnjat kwaa ts'ą' niginjik eegwarahaandak. 30 Nidinji' shroodiinyąą Jesus vat'aii k'iighai' iłts'ik nąįį nizįį neeheelyaa ąįįts'ą' gwigwii'in ts'ą' geegagoolii kwaa gwitr'it t'agwahaa'yaa.” Peter khadigeedi' ts'ą' jyaa nyąą.
31 Khagigidiinjii gigiinjik tł'ęę zhat giilk'ii gwiizhit khan hee zheh datthak gwaatrat nagwaanąįį. Ąįįts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą datthak goozhit t'iizhik k'iighai', gąąnjat kwaa haa Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegwagwaandak.

Gwik'injiighit Nąįį K'aiich'ii Datthak Nihłaa Gwinzii T'eegaahchy'aa

32 Dinjii juu gwik'injiighit nąįį datthak nihk'it ninjich'agadhat ts'ą' digidrii zhit deegwehee'yaa giindhan, ąįį łyaa gwik'it t'igii'in. Ch'ihłak gąą gootee adan zhrįh dak'aiich'ii t'aahchy'aa kwaa. Jidii gii'įį datthak khaihłok t'eegaahchy'aa. 33 Nijin Tr'ihił'e' nąįį, “Diik'eegwaadhat Jesus neegwiindaii!” ginyąą ts'ą' t'aih nint'aii haa gwagwąąh'ya' ts'ą' geegwagwaandak. Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii haa gwintsii goots'inyąą. 34-35 Gootee gwats'an dinjii ch'ihłak gąą k'aiich'ii t'aahchy'aa gwanlii kwaa. Juu zheh, akwat nan haa dii'įį nąįį datthak tr'oohookwat googwahtsii ąįį giit'įį larąą goonjii, Tr'ihił'e' nąįį antł'eegilii. Nijin gootee ch'ihłak gwat'aahchy'aa gwanlii dąį' jii ts'an larąą goots'an gahtsii. Ąįį haa deegwąhtsii gwit'eegaahchy'aa gwik'it goots'iginyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Ą̨įts'ą' Cyprus nahkat gwats'an dinjii ch'ihłak, Joseph oozhii,
giinkhih Levite nąįį ts'an deedhaa nilįį. Tr'ihił'e' nąįį, giiyoozhri'
niłtsąįį Barnabas giiyahnyąą. (Dinjii tr'igwidii k'it t'inchy'aa nąįį
shoo nilįį ąhtsii gwinyąą t'igwinyąą). 37 Adan t'ee gook'it gwanzhįh
deehk'it gwii'įį gwintł'inlii ąįį t'įį larąą oonjik ts'ą' Tr'ihił'e' nąįį
antł'eeyinlii.

Ananias, ts'ą' Va'at Sapphira Haa Googwandak

5 1 Dinjii ch'ihłak Ananias oozhii. Ą̨įts'ą' va'at Sapphira oozhii.
Daganan' tr'oiinkwat giłtsąįį. 2 Ą̨į gwalaraa lat Tr'ihił'e' nąįį
antł'eegiinlii, gaa datthak gwintł'eegiiyinlii adagaa'įį. Larąą lat
idigeenjit k'eegąąhtii. Va'at dee'in datthak yaandaii ts'ą' adan
t'ee veechįį t'igwii'in. 3 Peter gwint'aii jyaa diiyahnyąą, "Ananias,
jidii t'ihini'yaa kwaa ąįį t'inizhik, Satan jyaa nahnyąą k'iighai'.
Ch'anky'aa Shroodiinyąą ts'ą' oonts'it. 'Nanan tr'oiinkwat, ąįį
gwalaraa datthak gwantł'eiinlii,' diinyąą gąą gwik'it t'inizhik kwaa.
Valat tth'aii hee khadhanzhii. Ą̨į haa Ch'anky'aa Shroodiinyąą
tsinteehąąhkaii gwik'eegwiindaii. 4 Nan gwitł'eehinlyaa gwehkįį
dąį' gwats'an, nanan nilįį t'inchy'aa. Ą̨įtł'ęę gwit'įį larąą oodhiinjik,
ąįįt'ee nalaraa t'inchy'aa. Nats'ahts'ą' vat'ooł̨chy'a' oiinyąą gwik'it
vit'eehąąhchy'aa goo'aii. Jaghaii jyaa dooshi'ya', yiindhan? Dinjii
zhrįh ts'ą' oonts'it kwaa, gąą Vit'eegwijyąhchy'aa chan ts'ą' oonts'it
gwizhit vininjigwanzhii t'ini'in," yahnyąą. 5 Nijin Ananias gwiintth'ak
dąį', khants'ą' niindhat. Dinjii nąįį niindhat gwigwiitth'ak dąį', łyaa
datthak gąąnjat nagaanaii. 6 Ą̨įtł'ęę tsyaa zhat dilk'ii nąįį gwach'aa
giinǫǫłjik. Ą̨įts'ą' cheegiihiłchįį tł'ęę giinąąhjik.
7 Shriit'ahkhyuk gwahaadhat tł'ęę va'at chan zhat nihdeiinzhii.
Vakai' niindhat geenjit tth'aii hee gwiitth'ak kwaa. 8 Peter jyaa
yahnyąą, "Nijin nakhwanan gwantł'oolii dąį', jii larąą zhrįh lee
gwit'įį oodhoojik?"
"Aahą', jii zhrįh tr'oonjik." Sapphira yahnyąą.
9 "Jaghaii nan ts'ą' nakai' haa K'eegwaadhat Vach'anky'aa
Shroodiinyąą tsinteehookaii gwik'eegǫhdaii? Yee'at chiitąįį tsyaa
nąįį nakąį' anagąąhjik juk dilk'ii ts'ą' nan chan dząą gwats'an
chineenagahahchyaa t'oonchy'aa." Peter yahnyąą. 10 Sapphira
yats'ą' nadhat gwiizhik zhat googwahkhan adan t'ee niindhat.
Ą̨įtł'ęę tsyaa nąįį nihdeegiinjil, niindhat giiyąąh'in. Adan t'ee
cheegiiyihiłchįį, ts'ą' giikąį' eeghaii giinąąhjik. 11 Jii t'igwiizhik

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geh'an juu Jesus k'injiighit nąįį datthak, gwiitth'ak dąį' gwintł'oo gihilghaa ts'ą' gąąnjat nagaanaii.

Gwigwee'in ts'ą' Nindal Gwaahchy'aa Gwinlęįį T'igwiizhik

12 Tr'ihił'e' nąįį dinjii tee gwinlęįį gwigwee'in ts'ą' nindal
gwaahchy'aa gwitr'it t'agwagwah'in. Kharigidiinjii Zheh gwizhit
gwadąįį charantąįį Solomon goozhii, izhik Jesus k'injiighit
nąįį nihłaa łineegaadal. 13 Dinjii nąįį datthak goodigihił'e' gaa
gooteegiheedaa geenjit łyaa gagąąnjat. 14 Googaa dinjii, ts'ą'
tr'injaa haa lęįį nąįį K'eegwaadhat k'injigiindhat ts'ą' ąįį nąįį
K'eegwaadhat k'injiighit tee giinjil. 15 Tr'ihił'e' nąįį gwigwee'in
gwinlęįį t'igii'in gwigwiitth'ak k'iighai' iłts'ik nąįį tąįį gwinjik
gwats'ą' gahaadlii eechehk'it, ts'at haa kat deegoogiinlii. Jii
t'igii'in, Peter zhat tąįį gwinjik heekhaa goo'aii, vagwank'oh
gookat t'iheenjyaa ji' geenjit,
ąįį haa gooveenjit gwinzii
neegweheelyaa geenjit.
16 Geeghaih gwa'an kwaiik'it
gwatsal goodlii gwats'an
dinjii lęįį nąįį Jerusalem
k'eedal. Dagalak iłts'ik nąįį
ąįįts'ą' dinjii ch'anky'aa iizųų
di'įį nąįį haa adahaa k'eegilik.
Datthak Tr'ihił'e' Nąįį goots'ą'
tr'iinjik.

(Acts 5.19)

Tr'ihił'e' Nąįį Zhee Gwaazhrąįį Nariinlii

17 Ndak khii ginkhih
choh, vaa kįh dilk'ii nąįį ts'ą'
Sadducee ts'an nilįį nąįį haa
Tr'ihił'e' nąįį ts'ą' gwintł'oo
shooginlii kwaa. Gooveenjit
k'eegwiichy'aa t'igwehee'yaa
gwizhrįh giindhan. 18 Tr'ihił'e'
nąįį teegwigwįłjik ts'ą' zhee
gwaazhrąįį nagoogiinlii.
19 Izhik tǫǫ K'eegwaadhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vizheekat gwich'in ch'ihłak zhee gwaazhrąįį gindeiinvyaa
giveenjit gihdįįntin ts'ą' cheegaviinlii. Ts'ą' jyaa gavahnyąą,
20 "Kharigidiinjii Zheh gwizhit nihdǫhjyaa. Izhik gwizhit nohthat
ts'ą' gwandaii k'eejit eenjit dinjii nąįį haa goondak," goovahnyąą.
21 Vanh dąį', Tr'ihił'e' nąįį Kharigidiinjii Zheh gwats'ą' gahaajil
ts'ą' eech'agǫąąhtan.

Izhik gwiizhik chan ch'adanh gwa'an ndak khii giinkhih choh,
dalak nąįį haa Jews ch'anjaa nilįį nąįį, Israel nahkat gwats'ą'
k'eedeegwaadhat nąįį haa łigiiljil. Izhik gwiizhik niveet'ah'in
nąįį zhee gwaazhrąįį gwats'ą' gihił'e', Tr'ihił'e' nąįį oo'ee
neegeheelyaa ts'ą' googahaahkat eenjit. 22 Gąą niveet'ah'in nąįį
zhee gwaazhrąįį k'eegiidal dąį', googwagwah'ąįį kwaa ts'ą' zhyąą
oo'ee neegeejil ts'ą' jyaa diginyąą, 23 "Zhee gwaazhrąįį k'eeriidal
dąį', gindeiinvyaa łyaa gwinzii gihdįįntin. Ąįįts'ą' gwak'ąąhtii nąįį
chan zhat gwadąįį nigiilzhii, tr'agwah'in. Gąą nijin nihdeeriinjil
dąį', dinjii ch'ihłak gaa gwizhit dhidii kwaa!" ginyąą. 24 Nijin
niveet'ah'in kįh dhidii Kharigidiinjii Zheh gwizhit gwak'ąąhtii nąįį
ąįįts'ą' giinkhih kįh dilk'ii nąįį haa gwigwiitth'ak dąį', Tr'ihił'e'
nąįį deegiizhik li' gaagoondaii giindhan. 25 Gwiizhit dinjii ch'ihłak
nihdeiinzhii ts'ą' gootee khaginkhee, "Shoodǫǫhk'įį! Dinjii zhee
gwaazhrąįį noolii chy'ąą, juk Kharigidiinjii Zheh gwizhit nigeelzhii
ts'ą' Jesus eech'agǫąąhtan!" gavahnyąą. 26 Ąįįtł'ęę niveet'ah'in
kįh dhidii ditsyaa nąįį haa Kharigidiinjii Zheh gwats'ą' gahaajil,
datthak gootee neegwigwiłjik ts'ą' oo'ee neegoogahaadlii.
Gwint'aii gook'eegahąąndak ąįį zhit gagąąnjat, jyaa digii'in ji',
dinjii nąįį kii haa diigooheekit giindhan.

27 Tr'ihił'e' nąįį nihdeegoogiinlii dąį', k'eedeegwaadhat nąįį
(council) ts'ą' nigiilzhii googiłtsąįį. Ąįįtł'ęę ndak khii giinkhih
choh googahkat, 28 "Dinjii, Jesus oozhii, eech'oohǫhchyaa kwaa
gwintł'oo nakhwaraiinyą'. Deenakhwaraiinyą' gaakhwandaii,
googaa nihk'it t'akhwa'in. Jerusalem gwizhit gwich'in nąįį datthak
jii geech'ǫąąhtan gwigwiitth'ak. Jesus dǫǫhkhwąįį, diinohnyąą ts'ą'
diineegǫǫhkhii diits'ą' gideehohtrat gwik'eegǫhdaii!" goovahnyąą.

29 Peter ąįįts'ą' ch'izhii Tr'ihił'e' nąįį haa jyaa googahnyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa, deeni'in diinahnyąą gwizhrįh gwik'it
t'igwehee'yaa goo'aii! Ts'ą' dinjii nąįį, ch'ijuk t'akhwa'in
diinahnyąą, duuyeh gwik'it t'igwii'in t'oonchy'aa! 30 Jesus
cross kat gadhohtsak ts'ą' dǫǫhkhwąįį. Ąįįtł'ęę diitsii nąįį,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Goovit'eegwijyąhchy'aa, digii Jesus neegwiindaii niłtsąįį. 31 Ąįįtł'ęę
ndak deeyihiłchįį ts'ą' dishriits'ąįį niyąąhchįį. Vit'eegwijyąhchy'aa,
Diik'eegwaadhat yiłtsąįį, diitr'agwaanduu gwats'an neediihahshii
heelyaa geenjit. Israel gwich'in nąįį, tr'agwaanduu t'igii'in
gwats'an łihts'eedigiheedaa ts'ą' gootr'agwaanduu oo'an
gweheelyaa geenjit. 32 Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii yik'eegwahthat
nąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą ts'an iłtsąįį, diikhwan Ch'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai' łi'deegwidlii haa deegwiizhik gwarąąh'yą'
geegwaraandak," t'igwinyąą.

33 Jii k'eedeegwaadhat nąįį deegwinyąą gwigwiitth'ak dąį',
gwint'aii gook'įį goodlit ts'ą' Tr'ihił'e' nąįį ęhdaa tr'agaroo'aa
ginyąą. 34 Gąą goots'an dinjii ch'ihłak Pharisee nąįį ts'an nilįį,
Gamaliel oozhii. Jews nąįį eenjit Law eech'ǫąąhtan nilįį. Dinjii
datthak giihił'ee. K'eedeegwaadhat nąįį tee nidhikhin ts'ą' goots'ą'
khaginkhee, "Ch'ihłee chineegavǫhłii!" goovahnyąą. 35 Ąįįts'ą'
chineegoogiinlii tł'ęę k'eedeegwaadhat nąįį ts'ą' ginkhii, "Shalak
Israel nąįį, jii dinjii nąįį goots'ą' deekhwa'yaa izhik gwak'ǫǫhtii.
36 Ninghit kwaa gwanaa dąį' dinjii, Theudas oozhii, gwiindaii
dąį', 'łyaa dinjii nitsii ihłii,' adaanyąą. Ąįįts'ą' dinjii 400 nąįį giiyaa
niinjil. Ąįįtł'ęę tr'eełkhwąįį. Vitsyaa nąįį datthak shrihteegaajil.
Jidii t'ee'ya' datthak ndaagwąąn'ąį', ąįį zhit ganoondaii. 37 Ąįįtł'ęę
Rome nahkat dinjii tr'eechyaa gwanaa dąį', Galilee nahkat
gwats'an dinjii k'ii'an tr'agwah'in Judas oozhii, ąįį chan dinjii
lęįį yaa haajil. Jii dinjii chan tr'iiłkhwąįį. Ąįįts'ą' vitsyaa nąįį
datthak chan shrihteegaajil. 38 Jii geh'an jii dinjii nąįį gwik'it
t'igihee'yaa kwaa gavohtsii ji' gwiizųų. Dagakhai' dagat'aii haa
t'igii'in ji', geedan t'ee shrihteegiheedaa t'igiinchy'aa. 39 Gąą
Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii k'iighai' t'igii'in łee ji', duuyeh gwik'it
t'igii'in kwaa goorahtsii t'igiinchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą'
nich'itsarahthat t'igwii'in łee gwik'eegahaandal t'oonchy'aa," jyaa
gavahnyąą.

Ąįįtł'ęę deenyąą giihaa gwik'it t'iindhan. 40 Ąįįtł'ęę Tr'ihił'e' nąįį
nihdineegiinlii. Viitrii haa goorahahtrii goots'an gwigwiłtsąįį.
"Chan Jesus voozhri' eeneegohkhyaa shrǫ'!" łyaa gwint'aii
googahnyąą, ts'ą' gooneegiinjik. 41 Nijin k'eedeegwaadhat
nąįį łeeljil gwats'an tr'ineegiijil dąį', Jesus voozhri' zhit
khaiinjich'agoorił that geenjit shoo giinlii. 42 Ąįįtł'ęę drin
gwiteegogwąąnchy'aa ąįį Kharigidiinjii Zheh ąįįts'ą' nihłi'adan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zheh gwizhit Jesus adan t'ee dinjii neehahshii t'inchy'aa ginyąą ts'ą' eech'agǫąąhtan.

Dinjii 7 Nąįį Gwits'iheenjyaa Gwigwiłtsąįį

6 1 Ąįįtł'ęę juu Jesus k'injigiighit nąįį łyaa giinlęįį gilii. Gąą gootee gwats'an Jews Greek-ky'aa ginkhii nilįį nąįį łyaa ch'ats'ą' t'iginyąą, "Jews-ky'aa ginkhii nąįį łyaa gwinzii t'igii'in kwaa ts'ą' drin gwiteegwagwaanchy'aa tr'injaa vakai' niinjik nąįį larąą ts'an gahtsii dąį', jii tr'injaa vakai' niinjik nąįį, gwintsal ts'an gwagwahtsii." Jews Greek-ky'aa ginkhii nąįį jyaa ginyąą.
2 Jii geh'an Tr'ihił'e' 12 nąįį, juu Jesus ik'injigiighit nąįį datthak haa nihłaa łigiiljil, "Dząą diitee larąą khit ik'eeneerahahdak ji'. Jyaa gwizhrįh t'igwii'in ji', Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegwarahaandak geenjit gwik'it gweheelyaa, ąįį łyaa gwiizųų.
3 Shalak gwik'injiighit nąįį, nakhwatee gwats'an dinjii 7 goonzhįį juu khit Ch'anky'aa Shroodiinyąą doo'ya' yuunyąą gwik'it t'ii'in, ąįį nąįį ǫhjii. Shih ts'ą' laraa haa ik'eegahaandak geenjit. 4 Gwiizhik diikhwan ąįį khit khagareheejyaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eech'aroohąąhchyaa," googahnyąą.
5 Dinjii datthak Tr'ihiłe' deeginyąą gwigwiitth'ak dąį' łyaa geenjit shoo ginlįį. Ąįįtł'ęę Stephen eegwigweełkįį. Vit'eegwijyąhchy'aa khit k'injiighit. Ąįįts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą deeyahnyąą khit gwik'it t'ii'in. Ąįį vaa' dinjii 6 nąįį chan eegwigweełkįį. Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, Nicolaus oozhii ąįį, (Nicolaus Antioch kwaiik'it gwachoh gwats'an nilįį. Jews gwich'in nilįį kwaa. Gąą Jews nąįį ky'aa gwik'injiighit dhidlit, ąįįtł'ęę Jesus k'injiighit needhidlit.) 6 Tr'ihił'e' nąįį ts'ą' googahaadlii. Izhik dąį' daganli' haa gook'aa nagaanjik. Ąįįts'ą' gooveenjit khadigigeedi'.
7 Ąįįts'ą' chan dinjii gwandaa t'ąąnchy'aa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik k'injiighit gwilii. Jerusalem gwizhit juu gwik'injiighit nąįį gwandaa lęįį gilii. Giinkhih lęįį nąįį gąą chan Jesus k'injigiighit gilii.

Stephen Goonjik

8 Stephen łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii zhit gwinlęįį t'ee'ya'. Dinjii tee nindal gwaahchy'aa ts'ą' gwigwee'in gwintsii gwitr'it t'agwah'ya'. Vit'eegwijyąhchy'aa yits'inyąą geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii ts'ą' vich'eegoonzhrii di'ąį. 9 Gaa zhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 6.12)

dąį' slaves nilįį kwaa nąįį eenjit Jews tr'igiinkhii zheh goo'aii,
goolat nąįį kwaiik'it Cyrene ts'ą' Alexandria gwats'an giinlii,
geedan ts'ą' Cilicia nahkat ts'ą' Asia nahkat haa gwats'an Jews
nąįį Stephen haa tr'inehłeegoiidlii ts'ą' ch'ats'ą' t'igiiyahnyąą.
10 Stephen Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai', gwizhįh nitsii di'įį.
Ąįį geh'an khų' gaiiyiideegiiyahtsii. 11 Jii geh'an dinjii yeenjit
ooheets'it agogoįinkwat, "Vit'eegwijyąhchy'aa, ts'ą' Moses haa
gwiizųų eeginkhii, tr'iitth'ak!" goots'it haa jyaa giiyahnyąą. 12 Jyaa
dinjii lęįį nąįį, ch'anjaa kįh dilk'ii, ts'ą' Jews goo-law eech'ǫąąhtan
nilįį nąįį agahnyąą, jii gwigwiitth'ak dąį' gwint'aii gook'įį goodlit
haa Stephen gąhtsit ts'ą' k'eedeegwaadhat nąįį łigiiljil ęhdaa
nigiiyąąhchįį. 13 Ąįįtł'ęę dinjii lat nąįį yeenjit ooheets'it nąįį
nihdeegiinlii. "Jii dinjii khit ts'ą' Moses va-law zhit deekhwa'in
diinahnyąą ąįįts'ą' Diikharigidiinjii Zheh shroodiinyąą goo'aii
geenjit gwiizųų ginkhii. 14 'Jii Jesus Nazareth nahkat gwats'an
ahaa Diikharigidiinjii Zheh neegwadahąąłthal ts'ą' an gwahałtsyaa
nyąą, ts'ą' Moses deediinahnyąą gwinehts'į' neegweheelyaa chan,'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nyąą tr'iitth'ak!” 15 Zhat k'eedeegwaadhat nąįį datthak Stephen
vinin aakin gąą'įį, akhai' zheekat gwich'in vinin k'it t'inchy'aa łee,
datthak giiyąąh'in.

Stephen Goots'ą' Giinkhii

7 1 “Et'ee łyaa łi'didlii haa neegwagwaandak lee t'iginyąą?” jyaa
ndak khii giinkhih choh Stephen ahnyąą.
2 Stephen datthak jyaa goovahnyąą, “Gwiti' nąįį ts'ą' shalak
nąįį haa, shoodǫǫhk'įį! Yeenaa dąį' diiti', Abraham tth'aii hee
Mesopotamia nahkat gwich'įį gwiizhit, Vit'eegwijyąhchy'aa
dich'eegwąhndit yits'ą' igweelkįį. Haran kwaiik'it tth'aii
gweheechy'aa geenjit gwats'ą' hahkhaii kwaa dąį'. 3 Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa yits'ą' ginkhii, ‘Nanahkat ts'ą' nalak nąįį
datthak haa ihłeehinkhaii. Ąįįtł'ęę nijin gwats'ą' hinkhaa
gwik'eenahaałtyaa,’ yahnyąą. 4 Ąįįts'ą' danahkat Chaldea
gihłeehaazhii ts'ą' Haran kwaiik'it gweheechy'aa geenjit gwats'ą'
haazhii. Abraham viti' niindhat ąįįtł'ęę dzaa juk gweheechy'aa
geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa gwats'ą' haazhii yiłtsąįį. 5 Izhik zhat
dąį', nan hee'yaa eenjit tth'aii hee yintł'eeya'ąįį kwaa. Nantsal

(Acts 7.4)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yakat niheedhat googaa di'įį kwaa. Gąą ‘nan nintł'eehih'aa, nanan heelyaa eenjit,’ yahnyąą. Niindhat tł'ęę, vigii nąįį nihzhyaaneedijii nan yahąą'yaa eenjit. Izhik zhat dąį', ‘nan nintł'eehih'aa,’ yaiinyą' dąį', tr'iinin tth'aii di'įį kwaa. 6 Vit'eegwijyąhchy'aa jii jyaa yaiinyą', ‘Nihzhyaaneedijii nąįį aakin nahkat gwa'an gwigweheechy'aa ts'ą' 400 (years) gąhkhyuk datthak slaves giheelyaa gwiizhit gwiizųų khaiinjich'agoogahahthat. 7 Gaa ąįį dinjii nąįį nigii nihzhyaaneedijii nąįį slaves nilįį giłtsąįį ąįį nąįį googwahąąłshii. Ąįįtł'ęę ąįį nahkat gwats'an cheegiheedaa. Dząą gwits'eegiheedaa. Ąįįts'ą' shats'ą' khadigigeheejyaa,’ jyaa Vit'eegwijyąhchy'aa Abraham ahnyąą. 8 Jyąhts'ą' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Abraham haa nihłaa gwinzii deegwigwiiłtsąįį. Nigii tsyaa tsal nąįį datthak khangwahaht'ii googwahahkyaa. Nats'ahts'ą' nan, shįį haa gwinzii nihłaa deegwariiłtsąįį gineehoondaii geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa yahnyąą. Drin 8 gwahaadhat ąįįtł'ęę Abraham didinji' Isaac kat khagwąht'uu. Ąįį gwik'it Isaac chan didinji' Jacob jyaa dinlik. Ąįį gwik'it Jacob chan didinji' 12 nąįį kat khagwałt'uu. Jii nihchaa 12 nąįį deenaadąį' diitsii gwinzii vaagwiindaii nąįį t'arahnyąą.

9 “Ąįį nąįį goochaa, Joseph oozhii, k'eegwiichy'aa datthak eenjit giitr'ii'ee. Yee'an dinjii ts'ą' gwintł'eegiiyahchįį. Ąįį nąįį giiyoiinkwat, ts'ą' Egypt nahkat gwats'ą' giihiłchįį. Izhik t'inchy'aa datthak Vit'eegwijyąhchy'aa yaa nilįį. 10 Nijin khaiinjich'iidhat dąį', K'eegwaadhat yits'iinyą'. Egypt nahkat gwizhit k'eedeegwaadhat choh kįh dhidii, Pharaoh oozhii, ąįį ęhdaa nadhat dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' dinjii nizįį nilįį ts'ą' gwizhįh chan di'įį ts'ą' łyaa yeenjit shoo nilįį. Ąįįtł'ęę Pharaoh danahkat gwizhit ts'ą' dizheh gwizhit dinjii gwich'įį nąįį eenjit k'eedeegwaadhat yiłtsąįį. 11 Ąįįtł'ęę Egypt ąįįts'ą' Canaan nahkat gwizhit shih kwaa goodlit. Ąįį geh'an dinjii lęįį nąįį khaiinjich'igiidhat. Izhik zhat dąį' diitsii nąįį khyų' shih gooheendal agwagwąh'ąįį. 12 Gooti' Jacob, “Egypt nahkat shih lęįį k'eerahtii,” gwinyąą gwiitth'ak dąį', izhik zhat shih gooheekwat geenjit didinji' nąįį gwats'ą' goohił'e'. Jii t'ee tr'ookit zhat gwats'ą' gahaajil dąį'. 13 Jii tł'ęę chan zhat nineegiijyaa dąį', ‘Shįį t'ee, nakhwachaa ihłii chy'aa t'ihchy'aa.’ Joseph gavahnyąą. Ąįįtł'ęę Pharaoh, Joseph valak nąįį gwanlii eenjit gwiitth'ak. 14 Ąįįts'ą' Joseph diti' Jacob ts'ą' nideech'iin'ąįį. ‘Nalak nąįį datthak haa dząą Egypt gwats'ą' hinkhaii,’ yahnyąą. Datthak khaihłok dinjii 75 nąįį ginlii. 15 Nijin Jacob gwiitth'ak dąį', Egypt gwats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haazhii. Izhik zhat ninghyuk gwahaadhat ąįįtł'ęę, adan ąįįts'ą'
vidinji' nąįį ts'ą' diitsii ginlii nąįį haa, datthak nigiinjik. Izhik dąį'
Joseph adan t'ee niindhat. 16 Nigiinjik tł'ęę, dząą Shechem kwaiik'it
gwits'eegoogahaadlii. Izhik kii ch'a'an Abraham, Hamor vidinji'
ts'an goiinkwat chy'ąą. Izhik gwizhit goonagąąhjik.
17 "Gwehkįį ninghit dąį' gwanaa Vit'eegwijyąhchy'aa Abraham
ts'ą' ginkhe', Egypt gwats'an cheenakhwahihłyaa nyąą chy'ah,
ąįįt'ee juk nagwiindhat. Zhat Egypt gwizhit diitsii nąįį t'inchy'aa
nihzhyaaneedijii gwandaa lęįį gilii. 18 Ąįįtł'ęę Egypt gwizhit
k'eedeegwaadhat choh k'eejit Pharaoh deek'it nineezhii, Joseph
haandaii kwaa. 19 Diitsii nąįį ininjigwaazhii ąįįts'ą' gwiizųų goots'ą'
t'ii'in. Nijin googii tr'iinin tsal gwilik dąį', digizheh gwats'an
cheegoogahahchik oo'ok zhyąą nigiheedhaa geenjit, googahtsii.
20 Ąįį jyaa gwii'in gwizhit, Moses adan t'ee vagoodlit. Łyaa tr'iinin
tsal gwinzii viyiichy'a' nilįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa yeenjit shoo
nilįį. Shree nan tik gwizhit gwizhrįh viyehghan nąįį nehshrit
giik'aahtį'. 21 Ąįįtł'ęę adan t'ee oo'ok zhyąą niheedhaa eenjit
cheegiiyąhchįį. Izhik dąį' Pharaoh vichi' yagwąh'ąįį. Yuunjik
ts'ą' dizheh gwits'ee yihiłchįį. Akhai' digii tsyaa dinky'ahkhit k'it
dink'iyahthat. 22 Egypt gwizhit dinjii goonzhįį nąįį googwizhi'
datthak eeroołtin. Gwizhįh haa ginkhii ts'ą' k'eegwiichy'aa
gwinlęįį gwinzii gwitr'it t'agwah'in.
23 "Nijin 40 years dhidlit dąį', valak Jews nilįį nąįį nats'ąą
gook'aantii li' geenjit gooveenihihshyaa, yiindhan. 24 Izhik zhat
valak ch'ihłak Egypt dinjii khaiinjich'iiyahthat, nah'in. Nijin
yąąh'in dąį', yits'inyąą ts'ą' ąįį Egypt dinjii diłkhwąįį. 25 Shalak nąįį
gaageheendaii Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą' shihił'e' goots'ihįhjyaa
ts'ą' Egypt gwats'an tr'ineegoohihłyaa eenjit, yiindhan. Gąą
geedan jyąhts'ą' ninjich'agadhat kwaa. 26 Gęhdaa drin chan
valak neekwąįį nihłaaghwąįį, gwąąh'in. 'Nihłagahaaghwaa kwaa
goohiłtsąįį, nihlak nąįį ǫhłįį, jaghaii nihłooghwaii?' gavahnyąą.
27 Dinjii ch'ihłee gaiich'ahtsii, ąįį Moses an yąąhtrat. 'Juu diineenjit
k'eedeegwaadhat ts'ą' ch'oohahkat choh hinlyaa geenjit niłtsąįį?'
yahnyąą. 28 'K'ehdąį' Egypt dinjii dǫǫhkhwąįį gwik'it shįį chan
shookhwaa niindhan lee t'iinyąą?' Moses ahnyąą. 29 Nijin Moses
jyaa dinyąą yiitth'ak dąį', jii geenjit Egypt gihłeehilghaa. Midian
nahkat gwats'ą' haazhii, ts'ą' zhat gwich'įį. Izhik zhat gwats'an
tr'injaa oonjik ts'ą' vidinji' neekwąįį nąįį goodlit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 “Zhat dąį' 40 years gitł'eegoodhat, tł'ęę gwats'an tr'ineezhii.
Ąįįtł'ęę Ddhah Sinai geeghaih gwa'an nangwinjir gwa'an tr'ał
daak'a', nah'in. Izhit zheekat gwich'in vats'ą' agweelkįį. 31 Łyaa
geegoolii kwaa veenjit t'igwiizhik, jyąhts'ą' gwahąąh'yaa łyaa,
yiindhan kwaa. Gwats'ą' ninghyuk kwaa niinzhii, gwinzii
gwahąąh'yaa eenjit. Izhik zhat gwats'an K'eegwaadhat
yits'ą' ginkhii gwiitth'ak. 32 ‘Shįį t'ee deenaa dąį' niti' nąįį
Goovit'eegwijyąhchy'aa ihłįį. Abraham, Isaac, Jacob nąįį haa
Goovit'eegwijyąhchy'aa ihłįį,’ K'eegwaadhat yahnyąą. Moses naajat
ts'ą' daatrat naanaii, ąįį tr'ał daak'a' nooł'ya', niindhan kwaa.
33 ‘Nakwaiitryaa zhit tr'iin'yaa, shahǫǫh'ęę gwik'eech'ahąhtyaa
eenjit. Ąįį nan juk vakat nindhat, shroodiinyąą nilįį t'inchy'aa.
Shįį dząą gwakat t'ihchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa ihłįį geh'an.
34 Nats'ahts'ą' shigii nąįį datthak Egypt gwizhit khaiinjich'igiijii,
ąįį gwąął'in. Khagiitree chan giviihtth'ak ts'ą' khaiinjich'igiighit
gwats'an tr'ineegoohihłyaa geenjit dzaa gwats'ą' hoiizhii. Juk
aanaii, Egypt gwats'ą' nahał'aa eenjit.’ K'eegwaadhat yahnyąą.
35 “Moses t'ee Israel dinjii nąįį gwehkįį dąį', an-giiyąąhtrat. ‘Juu
k'eegwaadhat hinlyaa eenjit diineenjit niłtsąįį,’ giiyaiinyą' chy'ąh.
Ąįįtł'ęę tr'ał daak'a' zhit zheekat gwich'in nah'ya', gwats'an
k'eedeegwaadhat heelyaa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą'
neeyihił'e'. Gwehkįį dąį' giiyeet'iindhan kwaa googaa chan
goots'eeyihił'e'. 36 Egypt gwizhit Chųų Choh Daatsik oozhii deetaa
neegiinjil ąįįts'ą' nijin nangwinjir gwa'an neegihiidal dąį', jii
kwaii gwizhit łyaa gwigwee'in gwintsii gwitr'it t'agwah'ya'. 40
(years) neegwiidhat gąhkhyuk gwilii giinjil. 37 ‘Dinjii ch'ihłak
nakhwatee gwats'an shik'it t'inchy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii heelyaa yeendaa ji', nakhwats'ą' nahahchyaa.’ Moses, Israel
gwich'in nąįį jyaa ahnyąą. 38 Nijin nangwinjir gwa'an datthak
nihłaałigiiljil dąį', izhik zhat Moses zhrįh gavaa t'inchy'aa. Nijin
zheekat gwich'in Sinai-Ddhah kat ginkhii dąį', Moses zhrįh
ts'ą' ginkhe'. Izhik dąį' Moses diitsii nąįį haa t'inchy'aa. Izhik
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik nats'ahts'ą' gwigweheendaii geenjit
jyaa danakhwahnyąą. Ąįį Moses nakhweenjit vintł'eerinlii chy'ah.
Ąįį juk tr'ii'įį.
39 “Gąą diitsii nąįį dahnyąą gwik'it t'igii'in kwaa. Moses goots'ą'
k'eedeegwaadhat giiyeet'iindhan kwaa. Egypt gwits'ee tr'ahoojyaa,
ąįį gwizhrįh datthak giindhan. 40 Nijin Moses Sinai-Ddhah kiit'ik

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dhidii gwiizhik Aaron ts'ą' giginkhii, ‘Adan ataiinjii ąhtsii nilįį
eenjit. Moses, Egypt gwats'an dząą gwats'ą' nakhwats'įį niinzhii,
ąįį juk deezhik vaagwiindaii kwaa ginyąą. Ch'ik'itiltsį' kwaii
diivit'eegwijyąhchy'aa heelyaa ts'ą' tąįį gwinjik diits'ii gihee'aa
geenjit ąhtsii!’ jyaa Aaron agahnyąą. 41 Izhik zhat dąį' larąą daatsik
(gold) haa aak'ii viji' gwanlii giik'itiltsį' vit'eegwijyąhchy'aa
gahaa'yaa gooveenjit iłtsąįį. Aak'ii ts'ą' divii k'it t'inchy'aa ąįį
kwaii giiłkhwąįį. Ąįį giiyandah niinlii, ataiinjii heelyaa eenjit.
Ąįįtł'ęę jii ch'ik'itiltsį' geedąhkhai' giiyiłtsąįį eenjit łyaa shoo ginlii.
42 Jii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa goots'į' an-nil'ee ts'ą' zheekat
są' dhidlii kwaii ts'ą' khadigiheejyaa geenjit gwintł'ee goovinlii.
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį nąįį gwehkįį ninghit dąį'
hee geenjit ch'adagąąntł'oo:

‘Israel gwich'in nąįį, nijin 40 years gahkhyuk datthak
nangwinjir gwa'an neehakhwadal dąį' nin dohkhwąįį
ąįį ataiinjii ohtsii ąįį shįį sheenjit t'akhwa'in kwaa.
43 Nakhwazheegwadhah zhit nakhwavit'eegwijyąhchy'aa voozhri'
Moloch oozhii vik'iteeyiltsį' neehoozhik,
ts'ą' ch'ik'itiltsį' Rephan (są' k'it t'inchy'aa) dhohtsąįį
ts'ą' khagadǫhjii,
ąįįts'ą' t'ee Babylon kwaiik'it gwachoh gehji' gwa'an gwats'ą'
nanahkhwahihłyaa.’

44 “Diitsii nąįį nangwinjir neegihiidal dąį' Zheegwadhah
adahaa neegahaazhik, ąįį zhit Moses va-law khagilzhii.
Vit'eegwijyąhchy'aa deegihee'yaa ts'ą' deegihee'yaa kwaa
gavahnyąą ąįį Zheegwadhah zhit chan ts'ą' khadigigiinjii. Jii
Zheegwadhah Moses, Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ahts'ą' yats'ą'
gwigweelkįį gwik'it hohtsyaa gavahnyąą, k'it giiyiłtsąįį.
45 Niighyuk gwahaadhat ąįįtł'ęę nijin Jews nilįį kwaa
nahkat gwats'ą' nich'itsigahthat ąįį gwits'ii Joshua ahaa
dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa jii nan ts'ą' gihłeegoohaanzhit, zheh
gwadhah zhit khagigidiinjii eenjit t'eegaahchy'aa ąįį dahaa
ch'adanh nahkat gwats'ą' giihiłtsuu. Ts'ą' dahthee King David
niheehaa gwats'ą' datthak giit'aahchy'a'. 46 Vit'eegwijyąhchy'aa
łyaa David eet'iinghya', ‘Shik'eegwaadhat, deenaa dąį' Jacob
Vivit'eegwijyąhchy'aa ąįį inlii. Łyaa zheh gwintsii neenjit
gwołtsyaa yiihthan, Kharigidiinjii Zheh gweheelyaa eenjit.’ David
Vit'eegwijyąhchy'aa ahnyąą. 47 Vit'eegwijyąhchy'aa gwahahtsyaa

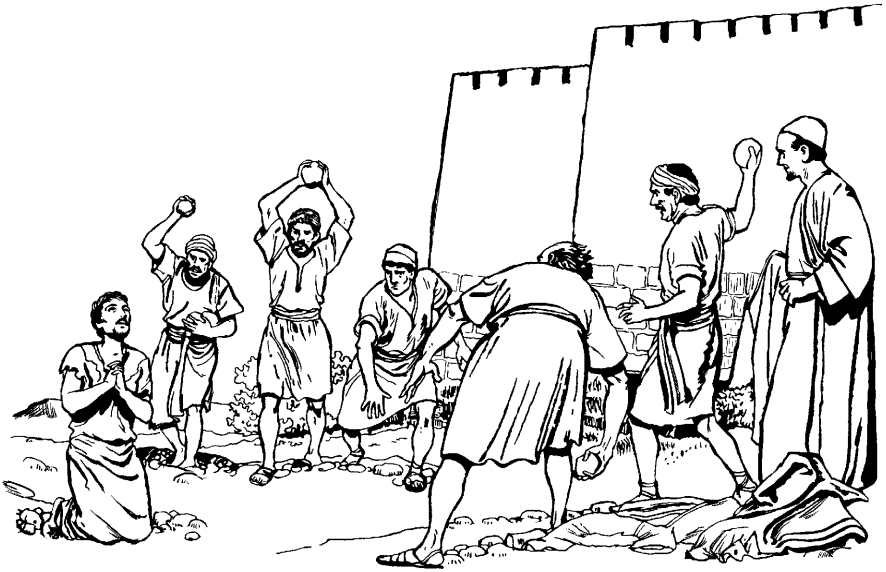
The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwats'ą' geenjit t'iiyahthan kwaa. Gąą vidinji' Solomon oozhii, ąįį zheh gwintsii Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwiłtsąįį.
48 "Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii ąįį zheh dinjii gwiłtsąįį gwizhit gwich'įį kwaa; Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį ąįį ch'ihłak gwadąąntł'oo,
49 'Zheekat, izhik gwats'an t'ee k'eegwaaldhat.
Jii nan datthak eenjit K'eegwaadhat ihłįį.
Ts'ą' nankat t'ee vakat shakwai' doołdlii.
Jidii k'it t'inchy'aa zheh sheenjit gwahohtsyaa?
Neehalzhii gwideek'it deegwaajii?
50 Shįį k'eegwiichy'aa datthak
goołtsąįį t'oonchy'aa.' Vit'eegwijyąhchy'aa nyąą.
51 "Datthak ts'ą' łyaa nakhwaki' tth'an dach'at. Vit'eegwijyąhchy'aa deenakhwah'in, nakhwahnyąą gwik'it t'akhwa'in geet'ohthan kwaa. Ąįįts'ą' chan łyaa gwik'injohkhit kwaa. Yeenii Nakhwati' nąįį łąą k'it t'ohchy'aa. Ch'anky'aa Shroodiinyąą deekhwa'in, nakhwahnyąą khit gwik'it t'akhwa'in geet'ohthan kwaa. 52 Yeenii nakhwatsįį nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį nąįį khaiinjich'igiłthat, ts'ą' Christ neeheedyaa ginyąą geenjit googiiłkhwąįį. Christ t'ee khit Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat, ts'ą' niighit kwaa dąį' juu yitr'ii'ee nąįį antł'ohchįį ts'ą' giiyiiłkhwąįį t'oonchy'aa. 53 Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwich'in k'iighai' Moses va-law yeenii nakhwatsįį nąįį ts'an iłtsąįį. Ąįį juk t'ee datthak vakhwa'įį. Gąą vik'injuhkhit kwaa ts'ą' datthak vik'eegohthat kwaa." Jii datthak Stephen k'eedeegwaadhat kįh dilk'ii nąįį ąįįnyą' ts'ą' ndaanich'igįinkhee.

Stephen Kii Haa Giiyeełkhwąįį

54 Nijin k'eedeegwaadhat nąįį deenyąą giiyiitth'ak dąį', gwintł'oo geenjit gook'įį gwanlii. It'ee shrit gook'įį gwanlii ts'ąįį googho' gąą igweech'in. 55 Gąą Stephen, Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwintł'oo vizhit t'inchy'aa haa, zheekat k'iidak gwizhrįh gwąąh'in. Izhik Vit'eegwijyąhchy'aa ch'eegwąhndit nah'in ts'ą' Jesus, Vit'eegwijyąhchy'aa vishriits'ąįį nadhat ts'ą' yaa K'eegwaadhat nilįį ąįį gwąąh'in. 56 "K'iidak gooh'in! Zheekat nihky'aa t'igwiizhik, ts'ą' Gwidinji' ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vishriits'ąįį nadhat, yaa K'eegwaadhat nilįį gwąął'in." Stephen gavahnyąą.
57 Shraa haa daganli' digidzii gihdangahtrat. Datthak khaihłok gwintł'oo gazhral ts'ą' gaagal haa giik'aahaajil. Giiyiitth'ak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(Acts 7.58)

geet'igiindhan kwaa eenjit. 58 Ąįįtł'ęę gwagwahkhan giiyuunjik ts'ą'
kwaiik'it gwachoh gwats'an geh'at gwa'an nigiiyąąhchįį. Ąįįtł'ęę
ndakhąįį digi'ik nineegilzhii. Ąįį tsyaa, Saul oozhii, yik'eehąąhtyąą
eenjit antł'eegiiyinlii, ąįį gwiizhik Stephen gwint'aii kii haa
gookit, jyąhts'ą' giihaahkhwaa eenjit. 59 Kii haa giiyuukit gwiizhik
K'eegwaadhat ts'ą' khagidiinjii, "K'eegwaadhat Jesus shanky'aa
oiinjii!" nyąą. 60 Ąįįtł'ęę nikiigwiintthaii ts'ą', "K'eegwaadhat, jii
tr'agwaanduu t'igii'in geenjit googǫǫhshii shrǫ'!" gwintł'oo azhral
ts'ą' jyaa nyąą, tł'ęę niindhat. Saul łyaa Stephen tr'iiłkhwąįį geenjit
shoo nilįį.

Saul, Jesus K'injigiighit Nąįį Khaiinjich'ahkhit

8 1 Saul łyaa Stephen tr'iiłkhwąįį geenjit shoo nilįį. Izhik
zhat drin dąį' Jerusalem gwizhit Jesus k'injigiighit nąįį
khaiinjich'agoogahkhit ts'ą' zhat Judea nihkhy'aa nahkat
ts'ą' Samaria gwats'ą' gihłeegihihjyaa. Tr'ihił'e' nąįį zhrįh
gihłeegahaajil kwaa ts'ą' nihłaa t'igiinchy'aa. 2 Dinjii lat nąįį łyaa
Vit'eegwijyąhchy'aa k'injigiighit gwintł'oo gazhral ts'ą' gitree,
gwizhit Stephen anagąąhjik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Gaa Saul nihk'it tth'aii hee Jesus ts'ą' tr'igiinkhii
zheh nineegiidal nąįį kanitįį. Zheh gwitee neehidik ts'ą'
goovinkeegwąąh'in. Nijin goolat agwah'ak dąį', gavoondak
ts'ą' chiitąįį gwats'ą' cheegoovihiluu. Ąįįtł'ęę zhee gwaazhrąįį
nagoovilik. Dinjii ts'ą' tr'injaa haa nihk'it jyaa dąh'in.

Samaria gwizhit Gwa'an Gwandak Nizįį Eegwaraandak

4 Jesus k'injigiighit nąįį nihłe'edan nankak datthak gwats'ą'
gahaajil ts'ą' Gwandak Nizįį eegwagwaandak. 5 Philip chan
Samaria nahkat gwizhit kwaiik'it gwachoh ch'andaa t'agwahtsii
gwats'ą' haazhii. Izhik dinjii nąįį Jesus t'ee Christ t'inchy'aa
nyąą ts'ą' geech'ǫąąhtan. 6 Izhik zhat dinjii lęįį nąįį Philip jyaa
dagavahnyąą gwinzii googoołk'įį. Juu yuułk'įį nąįį tthak łyaa
gwigwee'in t'ii'in giiyąąh'in. 7 Dinjii lęįį nąįį, goozhit ch'anky'aa
iizųų t'inchy'aa nąįį, gwintł'oo gazhral gwiizhik goots'an
cheehahchik. Ąįį gąą ts'ik ahchįį haa neehidik kwaa nąįį lęįį
shranaazhik. 8 Zhat kwaiik'it gwachoh gwizhit dinjii lęįį nąįį
geenjit łyaa shoo ginlii.

9 Izhik kwaiik'it dinjii, Simon oozhii, gwich'įį. Juu gwehkįį dąį'
gwats'an dinjii dazhan nilįį. Dinjii Samaria nahkat gwizhit gwich'įį

(Acts 8.1)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nąįį datthak nagwahde' haa neegoovan'ee. “Łyaa dinjii gwintsii
veegoo'aii ihłįį!” adaanyąą. 10 Ąįį kwaiik'it gwachoh gwizhit dinjii
gwintsii deegihił'ee nilįį ts'ą' dinjii deegihił'ee nilįį kwaa nąįį
gwinzii giiyołk'ii. “Jii dinjii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an t'aih nitsii
di'įį!” giiyahnyąą. 11 Łyaa ninghyuk nagwahde' haa neegoovan'ee.
Ąįį geh'an łyaa deenyąą giik'injijii. 12 Gąą nijin Philip Gwandak
Nizįį Jesus voozhri' zhit Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee eeginkhii
giiyiitth'ak dąį' gwik'injigiighit ts'ą' dinjii ts'ą' tr'injaa haa lęįį nąįį
chųų goots'an dhidlit. 13 Ąįį dinjii dazhan Simon oozhii googaa
gwik'injindhat ts'ą' chųų vats'an tr'iłtsąįį. Ąįįtł'ęę gweedhaa datthak
Philip haa t'inchy'aa. Philip geegagoolii kwaa ts'ą' gwigwee'in
gwintsii gwitr'it t'agwah'in, Simon gwąąh'in dąį' hilghaa. Ąįį łąą
gwik'it t'igweheenjyaa yiindhan kwaa gwik'it t'igwiizhik geh'an.
14 Samaria gwizhit dinjii lęįį nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik
k'injiginjik. Nijin Jerusalem gwizhit Tr'ihił'e' nąįį gwigwiitth'ak
dąį', Peter, ts'ą' John haa goots'ą' gihił'e'. 15 Nijin zhat k'eegii'oo
dąį', lęįį nąįį juu Jesus k'injigiighit nąįį datthak eenjit khagigideedi',
Ch'anky'aa Shroodiinyąą goohideendal ji' geenjit. 16 Gwehkįį dąį'
gwats'an, ch'ihłak gąą Ch'anky'aa Shroodiinyąą gook'aa t'iinjii
kwaa. K'eegwaadhat Jesus voozhri' zhit gwizhrįh chųų goots'an
tr'iłtsąįį. 17 Ąįįtł'ęę Peter, John haa gooki' k'ąą nagaanjik. Ąįįtł'ęę
Ch'anky'aa Shroodiinyąą geenjit gook'aa t'iizhik.
18 Dząą t'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą goots'an tr'iłtsąįį Tr'ihił'e'
nąįį gooki' k'ąą nagaanjik dąį', Simon adan t'ee gwąąh'in. Jii geenjit
Peter, John haa larąą haa googoihkwat yiindhan, adan t'ee gook'it
t'ihee'yaa geenjit. 19 “Shįį chan, jii t'aih shats'an ohtsii, juu viki' k'ąą
naaljik nąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą ooheendal eenjit,” gavahnyąą.
20 Gąą Peter łyaa gwint'aii yits'ą' ginkhii, “Jidii
Vit'eegwijyąhchy'aa gwit'ii gwakwaa dinjii antł'eeyinlii, ąįį
oohihkwat, niindhan geenjit nan ts'ą' nalaraa haa nijin hohk'an
(hell) ąįį gwats'ą' hohjyaa! 21 Nidrii zhit Vit'eegwijyąhchy'aa
doo'ya' noonyąą, ąįį gwik'it t'ini'in geet'iindhan kwaa geh'an,
diigwitr'it zhit k'eegwiichy'aa duuyeh diinaa gwini'įį t'oonchy'aa.
22 Natr'agwaanduu gwats'an łihts'eedaa'ee. Vit'eegwijyąhchy'aa
natr'agwaanduu oo'an gweheelyaa geenjit, vats'ą' khadigiinjii
nats'ahts'ą' ninjich'indhat, ąįį gwik'it t'ini'yaa kwaa geenjit.
23 Nidrii zhit gwats'an ch'izhii dinjii jidii di'įį łyaa viyiindhan ts'ą'
natr'agwaanduu chan noontą' k'it t'oonchy'aa.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 “Nakhwan ąįį K'eegwaadhat sheenjit vats'ą' khagadǫhjii,
nats'ąą shats'ą' deegweheenjyaa shohnyąą, gwik'it t'igweheenjyaa
kwaa eenjit.” Simon, Peter, ts'ą' John haa ahnyąą.
25 Nijin Peter, ts'ą' John haa K'eegwaadhat ginjik eenjit dinjii haa
gwagwaandak, tł'ęę k'iinjik Jerusalem gwits'ee gahoo'oo. K'iinjik
neegee'al gwiizhit Samaria nahkat gwa'an an-nihłik kwaiik'it
goodlii gehgoo gahaa'oo dąį', izhik Gwandak Nizįį eenjit dinjii nąįį
haa gwagwaandak.

Philip, Dinjii Ethiopia Gwats'an Ahaa, Adąązhii

26 Ąįįtł'ęę K'eegwaadhat zheekat gwich'in ch'ihłak Philip ts'ą'
ginkhii, “Shreedaanjii tł'ęę, Jerusalem gwats'an Gaza kwaiik'it
gwats'ą' tąįį gwin'ee gwats'ą' hinkhaii,” yahnyąą. (Ąįį tąįį nangwinjir
gwatł'an k'ii'an gwin'ęę.) 27-28 Ąįįtł'ęę Philip shriidąązhik ts'ą' ąįį tąįį
gwinjik haazhii. Ethiopia gwats'an dinjii eunuch nilįį ąįį Ethiopia
nahkat gwats'ą' tr'injaa k'eedeegwaadhat choh va'at nilįį Queen
Candace oozhii eenjit laraa k'ąąhtii nilįį ąįį Eunuch, khał vitł'ee
neekwąįį łits'eedaadhal dhidlii zhit łąįį choh (horses) yeelil gwiizhik
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį Isaiah vidęhtły'aa kat ginkhii.
29 Ch'anky'aa Shroodiinyąą Philip dahnyąą, “Oo'ak khał ts'ą' niinkhaii
ts'ą' veeghaii nahgǫǫ inkhaa.” 30 Ąįįtł'ęę gwagwahkhan Philip gwats'ą'
hilgit ts'ą' gwizhit dinjii dhidii ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
Isaiah oozhii gwadąąntł'oo kat ginkhii gwiitth'ak. Philip yuahkat,
“Jidii kat ginkhii deegwinyąą lee gaanandaii?” yahnyąą.
31 “Ch'ihłee gaa deegwinyąą t'igwinyąą shaa gwaandak kwaa
gwiizhik, nats'ahts'ą' deegwinyąą t'igwinyąą gaahashandaii? Dząą,
deedhinkhaii ts'ą' sheeghaii dhindii.” Philip ahnyąą. 32 Dęhtły'aa
Choh kat ginkhii ts'ą' jyaa nyąą,

“Divii tr'oonjik, tr'ahaahkhwaa geenjit,
ąįį k'it gihłeetr'ihiłchįį dąį' hahchįį kwaa.
Divii vaghai' kharit'ii dąį' ąįį k'it hahchįį kwaa.
Jii dinjii jyaa dinchy'aa, deegwahtsii gwiizųų giits'ą' t'ii'in,
googaa k'eegwiichy'aa t'iinyą' kwaa.

33 Dinjii iizųų nilįį k'it giits'ą' t'ee'ya', gąą łyaa dinjii nizįį inli'.
Tr'agwaanduu t'ee'ya' kwaa.
Juu vineezhyaadijii nąįį eegwahaandak? Ninghyuk kwaa
gwizhrįh jii nankak gweheendaii, ąįį geh'an,”
jyaa gwiinyą'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 8.31)

34 “Jii vakat giihkhii, nik'ee duulee geeshaagwaandak?
Jii juu dinjii dee Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį
Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą geeginkhii? Ideeginkhii? Gąą
yee'an dinjii eenjit ginkhii lee t'inyąą?” jyaa Philip ahnyąą.
35 Ąįįtł'ęę Philip jidii Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik kat ginkhii
eenjit geeyaagwihelndak, Ąįįtł'ęę Gwandak Nizįį Jesus eenjit
yaagwaandak. 36 Tąįį gwinjik łąįį choh gavahchyaa gwa'an, chųų
gąąh'in. “Zhik chųų nah'in, nik'ee duulee chųų shats'an ąhtsii?”
Philip ahnyąą.
37 “Aahą', gwintł'oo gwik'injinghit ji', chųų nats'an hałtsyaa.”
Philip yahnyąą.
“Łyaa gwik'injihkhit! Jesus Christ Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji'
nilįį gwik'injihkhit!” ąįį dinjii Philip ahnyąą.
38 Ąįįtł'ęę ąįį dinjii, łąįį choh khał neehahkhal ąįį, ‘Akǫ' t'ee!’
ahnyąą. Ąįįtł'ęę ąįį dinjii ts'ą' Philip haa chųų zhit teegin'oo ts'ą'
Philip chųų yats'an iłtsąįį. 39 Nijin chųų ts'an teeneegee'oo dąįį',
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' khants'ą' Philip k'igwaanaii.
Izhik gwats'an Philip naan'yą' kwaa, ts'ą' gwintł'oo vizhit shoo

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dha'aii haa danahkat gwats'ą' needyaa. 40 Googwahkhan Philip
Azotus kwaiik'it vigwiilkįį. Izhik gwats'an Caesarea kwaiik'it
k'eeheedik gwats'ą', zhit kwaiik'it goodlii datthak gwitee haazhii,
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį eegwaandak.

Saul Ch'ijuk Dinjii Needhidlit

9 1 Izhik zhat dąį' Saul dinjii lęįį juu K'eegwaadhat Jesus
k'injiighit ts'ą' tąįį adaa nąįį ts'ą' gwiizųų t'ii'in nyąą ts'ą'
łyaa, datthak gavoihkha' yiindhan. Jii geh'an ndak khii giinkhih
choh ts'ą' haazhii, 2 ąįį dęhtły'aa yeenjit hideentł'oo eenjit oahkat
ts'ą' t'aih haa yats'an hahtsyaa. Ąįį haa Damascus kwaiik'it
gwachoh gwizhit Jews nąįį tr'igiinkhii zheh gwahąąh'yaa geenjit,
izhik gwa'an Jesus k'it gwandaii nąįį agwahah'aa ji' eenjit. Ąįį
nąįį agwąh'ąįį ji', dinjii, ts'ą' tr'injaa haa giinlii ji', googaa nihk'it
goovooheendal. Ąįįtł'ęę Jerusalem gwits'ee gooheelyaa, ts'ą' zhee
gwaazhrąįį nagooreheelyaa geenjit.

3 Nijin Damascus gwats'ą' ninghit kwaa ahaa dąį', khan hee
zheekat gwats'an vak'aa ts'ą' vindiih datthak ch'eegwąhndit
nagwaanąįį. 4 Gwagwahkhan nankak neet'aanąįį. "Saul, Saul,
jaghaii dee shagwahąąhshii eenjit shatąįį neehindik?" gwideezhuh
yahnyąą.

5 "Juu inlii, K'eegwaadhat?" Saul yahnyąą. "Jesus,
vagwahąąhshii eenjit vatąįį neehindik, ąįį ihłįį," gwideezhuh
yahnyąą. 6 "Gaa nininjii tł'ęę, Damascus gwizhit nihdeiinkhaii.
Zhat dinjii ch'ihłee deehini'yaa datthak geenjit naa gwahaandak,"
jyaa gwideezhuh yahnyąą.

7 Dinjii yaa adaa nąįį datthak chan khų' gaa giginkhii ts'ą'
k'eegwiichy'aa t'iginyąą kwaa. Gwideezhuh giitth'ak gaa
k'eegwiichy'aa gwagwaah'in kwaa. 8 Saul nankak gwats'an
ninehjin. Ąįįtł'ęę dandee nihky'aa t'igwinlik, gąą k'eegwiichy'aa
gwąąh'in kwaa, vindee kwaa nagwaanąįį geh'an. Giiyanli'
ootą' ts'ą' Damascus gwizhit nihdeegiiniin'ak. 9 Ąįįtł'ęę drin tik
gąhkhyuk datthak gwąąh'in kwaa. Ąįį gąhkhyuk datthak ch'a'aa
kwaa ts'ą' chųų chan dinįį kwaa.

10 Damascus gwizhit dinjii gwik'injiighit ch'ihłak Ananias oozhii,
ąįį K'eegwaadhat k'iighai' gineiinlyaa k'it t'inchy'aa zhit, gineiinlyaa
gwizhit K'eegwaadhat yits'ą' niinzhii, nah'in ts'ą' yuuzhrii,
"Ananias!" yahnyąą. "Dzaa dhiidii, K'eegwaadhat!" Ananias yahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 “Cheehinkhaii ts'ą', Tąįį K'igwąą'ee goozhii, gwats'ą' hinkhaii.
Izhik zhat Judas vizheh gwizhit Tarsus kwaiik'it gwachoh gwats'an
ahaa Saul, juk khagidiinjii, ąįį vach'oahkat, 12 ts'ą' gineiinlyaa k'it
t'inchy'aa zhit nan Ananias nihdeiinkhaii ts'ą' viki' kat naanjik, vaa
gweech'in neegweheelyaa geenjit.” K'eegwaadhat Ananias ahnyąą.
13 “Gąą K'eegwaadhat, jii dinjii łyaa Jerusalem gwizhit
gwik'injiighit nąįį lęįį ts'ą' gwiizųų gwitr'it t'agwah'in, gwiihtth'ak.
14 Juk dząą Damascus kwaiik'it gwats'ą' haazhii giinkhii kįh dilk'ii
t'aih giits'an iłtsąįį. Juu noozhri' oozhii nąįį tee gwaąhdal eenjit.”
Ananias yahnyąą.
15 K'eegwaadhat Ananias jyaa dahnyąą, “Vats'ą' hinkhaii.
Sheenjit gwitr'it t'agwahah'yaa eenjit vagwadoołkįį t'inchy'aa.
Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį, k'eedeegwaadhat choh nąįį, Israel
gwich'in nąįį sheenjit goohąąhchyaa t'inchy'aa. 16 Ts'ą' shęh'an
gwintł'oo khaiinjich'iheedhat vats'ą' gwagwahaałkyaa t'inchy'aa.”
17 K'eegwaadhat jyaa diiyahnyąą, geh'an ąįį zheh gwats'ą'
haazhii. Gwizhit nihdeiinzhii tł'ęę danli' haa Saul ki' k'ąą
naanjik, “Shachaa Saul, K'eegwaadhat nats'ą' shihił'e'. Jesus adan
nilįį, nah'ya' dząą gwats'ą' tąįį gwin'ee gwinjik inkhaa dąį'. Ąįį
nats'ą' shihił'e' gwahąąh'yaa ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą ‘nats'ą'
doo'ya',’ noonyąą gwik'it t'inihi'yaa geenjit.” Ananias, Saul ahnyąą.
18 Googwahkhan łuk gyuu' k'it t'inchy'aa vindee zhit gwats'an
khaiinjil ts'ą' gwąąh'in needhidlit, tł'ęę ninehjin. Ąįįtł'ęę chųų
yats'an iłtsąįį. 19 Ąįįts'ą' ch'in'al tł'ęę vat'aii neegahoodlit.

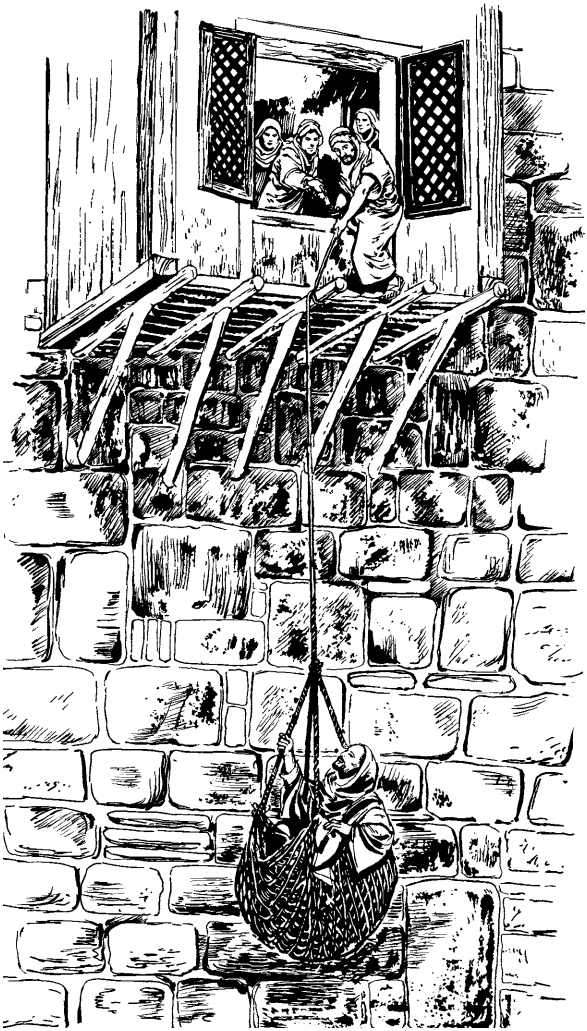
Saul, Damascus Kwaiik'it gwizhit Jesus Eegwaandak

Ąįįtł'ęę drin gwinlęįį kwaa gwizhit Damascus zhit Jesus
k'injiighit nąįį haa indi'. 20 Ąįįtł'ęę khants'ą' Jews nąįį tr'igiinkhii
zheh kwaii gwats'ą' haazhii. Izhik Jesus eegwaandak, “Jesus t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' nilįį!” nyąą.
21 Juu yiitth'ak nąįį datthak eenjit łyaa geegagoolii kwaa
t'inyąą, “Jii dinjii Jerusalem gwizhit Jesus k'injigiighit nąįį datthak
agwąąhshii, ąįį lee t'inchy'aa? Dząą gwats'ą' haazhii ts'ą' Jesus
k'injigiighit nąįį ooheendal, ąįį eenjit gwizhrįh. Ąįįtł'ęę giinkhih
kįh dilk'ii nąįį ts'eegooheelyaa, googwarahąąhshii eenjit, ąįį lee
t'ohnyąą?” juu yuułk'įį nąįį jyaa ginyąą.
22 Saul, Jesus vagwandak Nizįį gǫąąhtan gwandaa gwinzii
t'inyąą ilii, “Jesus adan Christ nilįį, ąįįt'ee narool'in chy'ąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'inchy'aa," nyąą. Jii jyaa nyąą dąį', łyaa gwinzii gwik'it teech'igiinkhee. Jews nąįį Damascus kwaiik'it gwizhit t'inchy'aa, ąįį nąįį nats'ahts'ą' giidii giheehkhyaa gaagiindaii kwaa.

23 Ąįįtł'ęę niighyuk gwahaadhat tł'ęę Jews nąįį nihłaa łigiiljil, nats'ahts'ą' Saul gahaahkhwaa, googwahahtsyaa geenjit. 24 Gąą deeginyąą datthak giveenjit gwiitth'ak. Gweedhaa datthak drin, tǫǫ haa kwaiik'it gwachoh kii gwineedhi'ęę nju' charantąįį giiyeenjit gwak'ąąhtii, giiyuuheendal ts'ą' giihaahkhwaa eenjit. Gąą jii datthak chan gwiitth'ak. 25 Saul, vijyaa gwik'injiighit nąįį tǫǫ gwizhit tł'oo tyah choh k'it t'inchy'aa zhit giiyąhchįį ts'ą' kwaiik'it kii gwineedhi'ęę ohts'ąįį tły'ah haa k'iizhak neegivyaagiiyiin'ąįį.



(Acts 9.25)

Saul, Jerusalem gwizhit Jesus Eegwaandak

26 Ąįįtł'ęę Saul Jerusalem gwats'ą' haazhii. Izhik zhat Jesus k'injigiighit nąįį tee khwaihshi' yiindhan, "Shįį, Jesus vitsyaa juk ihłįį," nyąą, gąą chan giik'injiighit kwaa. Ąįįts'ą' chan

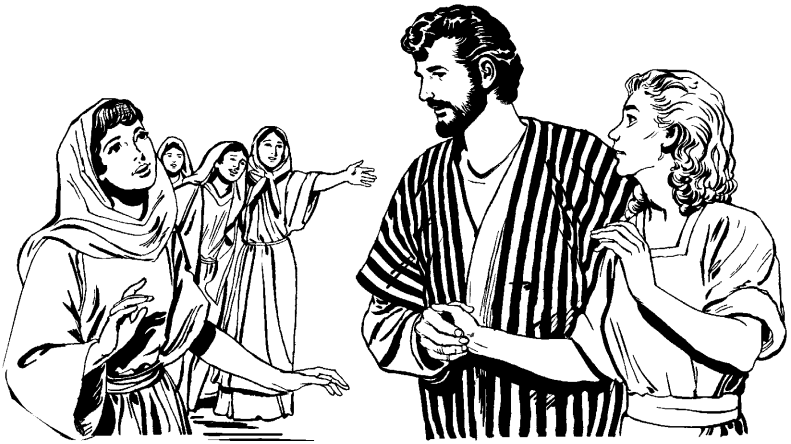
The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giiyąąnjat. 27 Ąįįtł'ęę Barnabas yuunjik ts'ą' Tr'ihił'e' nąįį ts'ą'
yihełchįį. “Saul Damascus gwits'eehaa gwiizhik K'eegwaadhat
yits'ą' ginkhii, nah'ya'. Ąįįtł'ęę Damascus gwizhit łyaa naajat kwaa
haa Jesus eegwaandak.” Barnabas gavahnyąą. 28 Ąįįtł'ęę gavaa
t'inchy'aa. Gwiizhit Jerusalem gwizhit datthak naajat kwaa ts'ą'
K'eegwaadhat Jesus eegoovaagwaandak. 29 Zhat Jews Greek-ky'aa
ginkhii nilįį nąįį haa ginkhii gaa tr'agavoiidlii. Gąą giiyęhdaa
tr'igwihee'aa gwik'eegoogoonjik. 30 Nijin gwik'injiighit nąįį geenjit
gwigwiitth'ak dąį', Saul goonjik ts'ą' Caesarea kwaiik'it gwats'ą'
giihiłchįį. Ąįįtł'ęę izhik gwats'an łyaa ninghit Tarsus kwaiik'it
gwachoh goo'aii gwats'ą' nineegiiyąąhchįį.
31 Ąįįtł'ęę Judea, Galilee, ts'ą' Samaria nahkat gwa'an datthak
Jesus k'injiighit nąįį haa gwintsal goovaa tsinehdan gwanlii.
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' goot'aii gwanlii ts'ą' ginlęįį
gaadlit. K'eegwaadhat Jesus deegihił'ee ts'ą' doo'ya' gavoonyąą
gwik'it t'igii'in.

Peter, Lydda ąįįts'ą' Joppa Kwaiik'it Haa gwats'ą' Haazhii

32 Peter nijuk datthak neehidik. Ch'ihłan Lydda kwaiik'it gwats'ą'
haazhii, Jesus k'injigiighit nąįį zhat t'inchy'aa, hąąh'yaa eenjit.
33 Izhik zhat dinjii, Aeneas oozhii, nah'in. 8 (years) neegwiidhat
gąhkhyuk datthak ichehk'it nakhaii kwaa, ts'ik ahchįį haa iłts'ik
geh'an. 34 “Aeneas, juk dząą Jesus Christ shrineeninlik. Ndak
ninkhaii ts'ą' nats'at shrininlii.” Peter yahnyąą. Googwahkhan
gwik'it t'iizhik ts'ą' ndak niinzhii. 35 Nijin dinjii datthak Lydda
kwaiik'it ts'ą' Sharon goozhii gwichyah gwa'an chųų choh
geeghaih goo'aii, gwats'an lęįį nąįį nizįį neehoodlit, giiyąąh'in dąį',
ąįį nąįį datthak K'eegwaadhat k'injigiighit gaadlit.
36 Joppa kwaiik'it gwizhit tr'injaa, Tabitha oozhii, ąįį chan
Jesus k'injiighit nąįį ch'ihłak nilįį. (Greek ginjik ky'aa Dorcas
oozhii. Ąįį (deer) vadzaih tsal k'it t'inchy'aa, gwinyąą t'igwinyąą.)
Gweedhaa datthak gwinzii gwitr'it t'agwah'in ąįįts'ą' dinjii
neeshraahchy'aa nąįį khit k'ąąhtii ts'ą' ts'inyąą. 37 Izhit dąį'
iłts'ik naanaii ts'ą' niindhat. Ąįįts'ą' giichį' k'eech'ąhtryaa ts'ą'
ch'iyeedak zheh gwizhit nigiiyąąhchįį. 38 Joppa kwaiik'it ąįį
Lydda kwaiik'it geeghaih ninghit kwaa goo'aii. Ąįįts'ą' juu Joppa
gwizhit Jesus k'injigiighit nilįį nąįį, “Peter, Lydda kwaiik'it
gwizhit t'inchy'aa,” gwinyąą gwigwiitth'ak dąį', dinjii neekwąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(Acts 9.41)

nąįį giits'ą' hił'e'. "Khants'ą' diikwaiik'it gwizhik diits'ą' hinkhaii,"
giiyahnyąą. 39 Jii geenjit Peter shriidąązhik ts'ą' gavaa haazhii.
Izhik zhat zheh ch'ihłak gwizhit nihdeiinzhii dąį', ch'iyeedak zheh
deegiiyiłchįį. Tr'injaa ch'adąį' vakai' niinjik nąįį datthak giiyeelin
neelzhii, Dorcas jidii gwach'aa ąįįts'ą' ik haa inghąn, ąįį kwaii
giits'ą' k'eech'ąąhtii gwiizhik datthak gitree. 40 Ąįįtł'ęę datthak
cheegǫǫhaadlii. Ąįįts'ą' yeeghaii nikiigwiintthaii ts'ą' khagidiinjii.
Ąįįtł'ęę yichi' ts'ą' nil'ee ts'ą' yąąh'in gwiizhit, "Tabitha, k'iidak
ninkhee!" yahnyąą. Ąįįtł'ęę gwizhit dandee nihky'aa t'igwinlik.
Nijin Peter nah'in dąį', k'iidak naadii. 41 Ąįįtł'ęę yinli' oonjik
yits'inyąą ts'ą' k'iidak niyiłkhin. Ąįįtł'ęę juu Jesus k'injigiighit
nąįį ąįįts'ą' juu vakai' niinjik nąįį haa, "Nihdineekhwajyaa!"
ahnyąą. Ąįįtł'ęę ąįį tr'injaa niindhat chy'ąą, neegwiindaii goots'ą'
gwik'eech'eełtii. 42 Joppa gwizhit dinjii lęįį nąįį datthak geenjit
gwigwiitth'ak. Ąįįtł'ęę izhik zhat dinjii lęįį nąįį chan K'eegwaadhat
Jesus giinjik deenyąą k'injiginjik. 43 Ąįįtł'ęę drin gwinlęįį gwizhit
Peter, Joppa kwaiik'it gwizhit indi'. Dinjii Simon oozhii, haa
gwinch'į'. Simon ch'adhah ahkhii nilįį.

Cornelius, Peter Oo'an Kach'ił'e'

10 1 Izhik Caesarea gwizhit niveet'ah'in kįh dhidii Cornelius
oozhii, niveet'ah'in 100 nąįį, gavoozhri', "Italy Nankak
Gwats'an," goorahnyąą, ąįį eenjit k'eedeegwaadhat nilįį. Rome

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dinjii nąįį ts'an niveet'ah'in nilįį nąįį tee gwats'an ginlii. 2 Cornelius łyaa dinjii nizįį nilįį. Adan ąįįts'ą' dinjii juu vizheh gwich'įį nąįį datthak drin gwiteegwagwaanchy'aa khit Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagigidiinjii. Jews neeshraahchy'aa lęįį nąįį ts'iginyąą. 3 Ch'ihłan drin drintł'an 3 o'clock gwandaa gweedhaa gwiizhik gineiinlyaa k'it t'inchy'aa haa gineiinlyaa. Izhit Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwich'in yits'ą' niinzhii, łyaa gwinzii nah'in dąį', "Cornelius!" yahnyąą. 4 Łyaa gwiint'aii zheekat gwich'in yąąh'in, gwiizhik łyaa gwintł'oo naajat. "Shik'eegwaadhat, jidii yiindhan?" yahnyąą.

"Nijin khagidiinjii dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa khit niitth'ak. Nats'ahts'ą' khit neeshraahchy'aa nąįį ts'iinyąą, ąįį datthak gwąąh'in ts'ą' nashoo ahłįį t'inchy'aa. 5 Juk Joppa kwaiik'it gwizhit dinjii, Simon Peter oozhii, nats'ą' heekhaa eenjit vakanch'ąh'ee. 6 Izhik zhat chụụ choh vee gwa'an dinjii, Simon oozhii, ch'adhah ahkhii nilįį, ąįį haa gwich'įį t'inchy'aa," zheekat gwich'in yahnyąą. 7 Gihłeedahoodhat, ąįįtł'ęę Cornelius ditsyaa neekwąįį nąįį ąįįts'ą' diniveet'ah'in ch'ihłak ąįį haa, "Aanaii!" ahnyąą. Ąįį niveet'ah'in khit yeenjit gwitr'it t'agwah'in nilįį. Ąįįt'ee łyaa dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nilįį. 8 Cornelius deegwiizhik datthak gavaa gwaandak. Ąįįtł'ęę Joppa gwats'ą' goovihił'e'.

9 Gęhdaa drin tł'an tth'aii hee Joppa gwats'ą' geedaa. It'ee łyaa Joppa gwats'ą' ninghit kwaa nigijyaa. Ąįį gwiizhik Joppa gwizhit Peter zheh gwakat deedhizhii, khagiheejyaa geenjit. 10 Izhik zhat t'inchy'aa gwiizhik łyaa vizhit gwiłts'ik ts'ą' ch'oih'aa, yiindhan. Gąą tth'aii hee vikeech'arahchy'aa gwiizhit gineiinlyaa k'it t'inchy'aa haa gineiinlyaa gwiizhik k'eegwiichy'aa gwąąh'in. 11 Ąįįts'ą' zheekat nihky'aa t'igwiizhik gwąąh'in. Ąįį gwats'an ts'at daagąįį k'it t'inchy'aa k'iidąą tr'iindak. Dǫǫ gwagwaanchy'aa ąįį ts'at danch'ahochaa ts'ą' nankak neevyaatth'at. 12 Ąįį vizhit nin dzaa nankak gwats'an nihłehts'į' t'iichy'aa vizhit dilk'ii. Gyụụ k'it t'inchy'aa kwaii ąįįts'ą' dziitsal kwaii yizhit nah'in. 13 "Peter, k'iidak nindhat nin inghąn ts'ą' en'aa!" gwideezhuh yahnyąą.

14 "Gąą Shik'eegwaadhat, łyaa duuyeh gwik'it t'ishi'in. Tth'aii ch'ihłok łąą k'aiich'ii shroodiinyąą nilįį kwaa ih'aa kwaa. Dii-law zhit jii nin kwaii datthak diineenjit shroodiinyąą nilįį kwaa. Ąįį k'it t'inch'ii łyaa duuyeh ih'aa." Peter yahnyąą.

15 "Chan shih shroodiinyąą nilįį kwaa doiinyą' shrǫ'! Vit'eegwijyąhchy'aa jidii ts'ą' ginkhe' datthak shroodiinyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 10.11)

nilįį t'oonchy'aa," gwideezhuh yahnyąą. 16 Gwideezhuh tik
gwagwaanchy'aa nihk'it t'iiyaiinyą'. Ąįįtł'ęę ts'at daagąįį k'it
t'inchy'aa zhit nin dilk'ii kwaii zheekat gwats'ą' neeroonjik.
17 Nijin Simon Peter gineiinlyaa k'it t'inchy'aa zhit gwąąh'ya' dąį',
gininjich'ahthat ts'ą' jidii eenjit t'igwii'in li', yiindhan. Ąįį gwiizhik
dinjii Cornelius, Simon Peter ts'ą' yihił'e', ąįį nąįį giikwantee niinjil.
18 "Dinjii Simon Peter oozhii, ąįį lee dząą gwich'įį?" gazhral ts'ą'
ginyąą.
19 Ąįį gwiizhik tth'aii hee Peter gwintł'oo gininjich'ahthat,
jidii gwąąh'ya' deegwinyąą t'igwinyąą li' yiindhan. Ch'anky'aa
Shroodiinyąą jyaa yahnyąą, "Juk dinjii tik nąįį ninkeegwagwąąh'in ts'ą'
nakwaiitee nigiilzhii t'igiinchy'aa. 20 Nineendii ts'ą' goovaahinkhaii.
Geenjit tr'agoiindii shrǫ'! Shįį dząą nankagoovał'ęę t'igii'in." 21 Jii
geh'an vakwantee dinjii niilzhii nąįį ts'ą' nineezhii, "Shįį t'ee dinjii
vankeegǫǫh'in chy'ąą t'ihchy'aa. Jidii nohthan?" gavahnyąą.
22 "Dinjii niveet'ah'in kįh Cornelius oozhii nats'ą' diinah'ęę
t'igwii'in. Łyaa dinjii nizįį nilįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khagidiinjii. Jews nąįį łyaa giihił'ee. Vit'eegwijyąhchy'aa vizheekat gwich'in ch'ihłee yits'ą' ginkhe'. Vizheh veenihinkhaa ąįįts'ą' deiinyąą datthak noohaaky'aa geenjit," giiyahnyąą. 23 "Nihdǫhjyaa ts'ą' shaa nohshaa," gavahnyąą.

Gęhdaa drin zhit nijin idishriinąąnjik dąį', k'iinjik gavaa neehoozhii. Joppa kwaiik'it gwats'an Jesus k'injigiighit lat nąįį chan giiyaahaajil. 24 Ąįįtł'ęę gęhdaa drin Caesarea kwaiik'it k'idik. Izhik Cornelius niyuul'in. Vijyaa ts'ą' valak yinlii nąįį zhat gwats'ą' givinkeeginkhe'. 25 Peter nihdeehahkhaii gwiizhit Cornelius yits'ą' chiinzhii ts'ą' yakwai' chan neet'aanąįį ts'ą' nikiigwiintthaii. 26 Gąą "Ndak nininjii, ts'ą' k'iidak nindhat. Shęhdaa nikiigwąh'ee gishrigwąąhchy'aa kwaa t'oonchy'aa. Shant'ee dinjii nik'it t'inchy'aa ihłįį t'ihchy'aa." Peter yahnyąą. 27 Peter, Cornelius vizheh gwizhit nihdeegiin'oo gwiizhik, ąįį datthak Peter yaa ginkhii. Gwizhit dinjii lęįį nąįį nihłaa łigiiljil łee. Peter gavąąh'in. 28 Ąįįtł'ęę goots'ą' ginkhii. Jyaa dinyąą, "Diikhwan Jews gwich'in nąįį tr'inlii ts'ą' dii-law zhit, Israel gwich'in nilįį kwaa eenarehee'al ąįįts'ą' goozheh gwizhit nihdeerehee'al. Ąįį łyaa tr'agwaanduu, gwiindhan. Jii nakhwan t'ee łyaa gaakhwandaii. 'Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį łyaa ginzįį kwaa ąįįts'ą' shroodiinyąą ginlii kwaa.' Gąą shįį, Vit'eegwijyąhchy'aa datthak jyąhts'ą' ininjich'ałthat kwaa giveet'ihįįhkhyaa eenjit, datthak gwik'eesh'eełtii. 29 Jii geh'an nijin shankach'ąh'ee dąį', łyaa nagwal'ya' kwaa ts'ą' dzaa khan nats'ą' hoiizhii. Jaghaii shankach'ah'e'?" Peter yahnyąą.

30 Cornelius jyaa nyąą, "Drin tł'an gęhdaa 3 o'clock gwandaa juk nats'ąą nagwiindhat gwik'it gweedhaa gwiizhik, dząą shizheh gwizhit khagidihjii ts'ą' adach'al'aa kwaa. Gwiizhik gineiinlyaa k'it t'inchy'aa zhit khan hee dinjii ik ch'ąhndit naazhii, shandaa nadhat, nał'in. 31 'Cornelius, nijin khagidiinjii dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa khit niitth'ak t'oonchy'aa. Nats'ahts'ą' neeshraahchy'aa nąįį ts'iinyąą. Ąįį datthak chan nah'in. 32 Dinjii Joppa kwaiik'it gwats'ą' hah'ee, dinjii Simon Peter oozhii, "dząą gwats'ą' hinkhaii," ahaanjyaa eenjit. Chųų choh vee dinjii, Simon oozhii, ch'adhah ahkhii nilįį. Ąįį haa gwich'įį t'inchy'aa,' jyaa, dinjii ik ch'ąhndit naazhii shahnyąą. 33 Ąįįtł'ęę khants'ą' dinjii ch'ihłee nonkadhał'e'. Juk dząą k'indik, geenjit łyaa shoo ihłįį. Juk K'eegwaadhat andah datthak łiriiljil. Izhik Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą deenaiinyą' datthak geenjit naroohaahky'aa." Cornelius yahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Peter Goots'ą' Ginkhii

34 Ą̨įtł'ęę Peter goots'ą' gahaakhe'. Jyaa dinyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa
dinjii nąįį datthak ts'ą' łyaa nihk'it t'ii'in. 35 Juu datthak nijin
gwats'an ahaa ji', googaa yits'ą' khagidiinjii nąįį ts'ą' gwinzii
t'ii'in, Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa giveenjit shoo nilįį. Ą̨įį łyaa juk
łi'deegwidlii gwanlii gaashandaii. 36 Israel gwich'in nąįį eenjit
Gwandak Nizįį ą̨įį łyaa gohtth'ak gwizhr̨ih gaakhwandaii, Jesus
Christ k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an tsinehdan gwanlii, dinjii
nąįį datthak eenjit K'eegwaadhat nilįį t'inchy'aa. 37 Jii datthak
gaakhwandaii, tr'ookit John chụụ gwats'an ąhtsii ą̨įį dinjii nąįį ts'ą'
ginkhe' ts'ą' chụụ goots'an iłtsą̨įį. Ą̨įįtł'ęę Jesus, Galilee nahkat ts'ą'
Judea nahkat gwizhit datthak gwintsii t'ee'ya'. 38 Nats'ahts'ą' Jesus
Nazareth gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa yigwiiłkįį ts'ą' Ch'anky'aa
Shroodiinyąą yats'an iłtsą̨įį. Jyąhts'ą' dat'aii yats'an iłtsą̨įį. Ą̨įį datthak
gaakhwandaii. Nijuk datthak neehidik ts'ą' dinjii ts'ą' gwinzii t'ii'in.
Juu dinjii Ch'anky'aa Tr'aanduu vizhit nąįį goozhit cheehahchik ą̨įįts'ą'
nizįį neegoovahtsik. Jyaa dii'in, Vit'eegwijyąhchy'aa khit yaa nilįį
geh'an. Ą̨įį datthak gaakhwandaii. 39 Israel nahkat ą̨įįts'ą' Jerusalem
kwaiik'it gwizhit gwa'an datthak jidii t'ee'ya', gwarąąh'ya'. Ą̨įį datthak
dinjii ts'ą' geegwaandak. Giiyuunjik ts'ą' Cross kat gigiiyiłtsak ts'ą'
giiyiłkhwą̨įį. 40 Gąą drin tik gwiindhat ą̨įįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa
ch'ichį' ts'an ninęęyiłkhin. Ą̨įįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai'
diits'ą' vigwiilkįį. 41 Dinjii datthak yąąh'ya' kwaa gąą diikhwan zhr̨ih
tr'ąąh'ya'. Ą̨įį gwehkįį dąį', Jesus veegwarahaandak eenjit diigwiiłkįį.
Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ichį' ts'an ninęęyiłkhin ts'ą' vaa ch'irin'al ts'ą'
vaa chụụ tr'eenį'. 42 Jii Gwandak Nizįį dinjii haa gwarahaandak eenjit
gwats'ą' diihił'e'. Jyaa dagoorahaanjyaa, 'Adan łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa
yigwiiłkįį nilįį t'inchy'aa!' Dinjii ch'adąį' niinjik nąįį ą̨įįts'ą' juu
gwandaii nąįį oohaahkat heelyaa eenjit t'iiyah'in. 43 Juu deenaa dąį'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii inli' nąįį datthak giiyeeginkhe'. Jesus
voozhri' zhit juu deenyąą yik'injiighit nąįį datthak gootr'agwaanduu
gooveenjit oo'an gweheelyaa, zhit Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
inli' nąįį datthak jyaa giiyeeginkhe'." Peter gavahnyąą.

Israel Gwich'in Nilįį Kwaa Nąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą Goonjii

44 Peter tth'aii hee goots'ą' ginkhii gwiizhik datthak Ch'anky'aa
Shroodiinyąą juu yuułk'įį nąįį k'ąą t'iizhik. 45 Jews nąįį Jesus

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'injigiighit nilįį nąįį Joppa kwaiik'it gwats'an giiyaak'eedal ąįį nąįį
Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį googaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą
oonjii, łyaa geegagoolii kwaa giveenjit t'igwii'in. 46 Ch'anky'aa
Shroodiinyąą gwikyaa zhit giginkhii geh'an. Vit'eegwijyąhchy'aa
jiintsii deegihiił'ee gooviitth'ak geh'an. Peter jyaa goovahnyąą,
47 "Jii dinjii nąįį geedan t'ee diik'it Ch'anky'aa Shroodiinyąą
goonjik. Khan chųų goots'an tr'ahtsii kwaa gwarahahtsyaa lee
t'oonchy'aa?" nyąą. 48 "Nakhwan t'ee Jesus Christ voozhri' zhit
chųų nakhwats'an tr'ahtsii," jyaa Israel nilįį kwaa nąįį ahnyąą.
"Ąįį ji', dząą drin shriit'agwąąnchy'aa tth'aii hee diihaa dhindii?"
giiyahnyąą.

Jerusalem gwizhit Juu Jesus K'injigiighit Nąįį Cornelius Vizheh gwizhit Deegwiizhik Eenjit Peter Gavaa Gwaandak

11 1 Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį googaa Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik k'injigiighit. Tr'ihiił'e' nąįį ąįįts'ą' gwik'injiighit
nąįį Judea nahkat gwizhit datthak gwigwiitth'ak. 2 Nijin Peter
Jerusalem k'idik dąį', izhik zhat Jews nąįį Jesus k'injigiighit nąįį
gwiizųų giiyeeginkhii. 3 "Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį gootthąį'
kat khangwaraht'ii kwaa ts'ą' googwaraakii kwaa, ąįį nąįį
jaghaii goozheh gwizhit gavaa gwinch'įį ąįįts'ą' gavaa ch'in'aa?"
giiyahnyąą. 4 Ąįįts'ą' t'ee Peter nats'ahts'ą' tr'ookit gwats'an
deegwiizhik datthak gavaa gwaandak.
5 "Joppa kwaiik'it gwachoh gwizhit khadigihjii gwiizhik
gineiinlyaa k'it t'inchy'aa shats'ą' gwagweelkįį haa. Izhit ts'at
choh daagąįį k'it t'inchy'aa zheekat gwats'an neevyaatth'at, nał'in.
Dǫǫ gwagwaanchy'aa ąįį ts'at dakhwachaa ts'ą' dząą sheeghaii
neevyaatth'at. 6 Nijin vizhit gwąął'in dąį', nin vatth'an dǫǫ gwanlii,
nin iizųų, gyųų k'it t'inchy'aa ąįįts'ą' dziitsal nihłinehts'į' t'iichy'aa,
ąįį kwaii vizhit nał'in. 7 Ąįįtł'ęę gwideezhuh shats'ą' ginkhii. 'Peter
ndak ninkhaii. Inghąn ts'ą' en'aa!' gwinyąą gwiihtth'ak. 8 'Gąą
Shik'eegwaadhat, łyaa duuyeh gwik'it t'ishi'in. Tth'aii ch'ihłok
łąą shih shroodiinyąą nilįį kwaa łąą ih'aa kwaa. Jii nin kwaii
datthak shroodiinyąą nilįį kwaa, gwinyąą. Ąįį k'it t'inch'ii łyaa
duuyeh ih'aa,' vaihnyąą. 9 Ąįįtł'ęę zheekat gwats'an chan hee
gwideezhuh, jyaa shahnyąą. 'Jidii K'eegwaadhat shroodiinyąą
yahnyąą, ąįį kwaii shroodiinyąą nilįį kwaa doiinyą' shrǫ'!'
Gwideezhuh shahnyąą. 10 Gwideezhuh tik gwagwaanchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

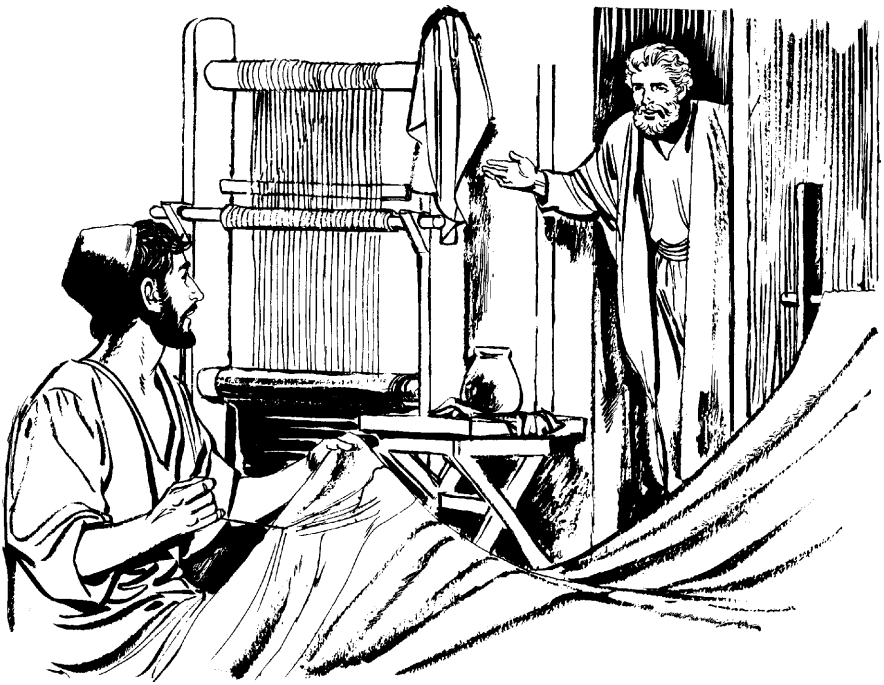
nihk'it t'ashaiinyą'. Ąįįtł'ęę datthak zheekat gwats'ą' t'ineezhik.
11 Izhik gwiizhik Caesarea kwaiik'it gwats'an dinjii tik nąįį shats'ą'
tr'ihił'e', nijin t'ihchy'aa kwaiitee nigiinjil łee. 12 'Nagoodhan'in
kwaa ts'ą' goovaahinkhaii,' Ch'anky'aa Shroodiinyąą shahnyąą.
'Gwik'injiighit 6 nąįį chan Caesarea gwats'ą' shaahaajil. Izhik
Cornelius vizheh gwizhit datthak nihdeeriinjil. 13 Izhik zhat,
zheekat gwich'in shizheh gwizhit nadhat ts'ą' shats'ą' ginkhii,
nał'yą'.' Cornelius shahnyąą. 'Joppa kwaiik'it gwats'ą' dinjii
hah'ee izhik dinjii Simon Peter oozhii, haa gwagwahaandak ts'ą',
dząą gwats'ą' heekhaa geenjit. 14 Deehini'yaa goo'aii gwik'iighai'
neehįinzhii geenjit naagwahaandak. Ąįį haa nan ąįįts'ą' nizheh
gwizhit gwich'įį nąįį datthak neegeheezhii. Zheekat gwich'in
jyaa dashahnyąą.' Cornelius shahnyąą. 15 Ąįįtł'ęę nijin goots'ą'
goohoihkhe' dąį' Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwehkįį diik'aa t'iizhik,
ąįį gwik'it gook'aa t'iizhik. 16 'John, dinjii chųų haa gwats'an
iłtsąįį, gąą nakhwan łyaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwats'an
tr'ahahtsyaa.' K'eegwaadhat gwehkįį dąį', jyaa dinyąą chy'ąh,
ąįį ganaldaii. 17 Nijin diikhwan t'ee K'eegwaadhat Jesus Christ
vik'injiriighit dąį', Ch'anky'aa Shroodiinyąą diits'an iłtsąįį. Israel
gwich'in nilįį kwaa nąįį chan googaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą
ts'an iłtsąįį. Vit'eegwijyąhchy'aa Ch'anky'aa Shroodiinyąą goots'an
hahtsyaa, ąįį gwik'it t'ihee'yaa kwaa gwahaałtsyaa? Ąįį sheenjit
gashragwąhchy'aa kwaa." Peter gavahnyąą.
18 Jyaa dinyąą giiyiitth'ak dąį' gwiizųų giiyeeneegiinjii kwaa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deegihiił'ee, "Israel gwich'in nilįį kwaa
nąįį gąą, juk łihts'eegihidęędaa ts'ą' k'iinjik neegeheedaa giveenjit
goodlit, khit gwandaii gihee'yaa eenjit, Vit'eegwijyąhchy'aa
jyąhts'ą' diindhan gwik'it t'iizhik!" ginyąą.

Antioch Kwaiik'it Gwachoh gwizhit Juu Jesus K'injigiighit Nąįį Googwandak

19 Nijin Stephen tr'iiłkhwąįį dąį', juu Jesus k'injigiighit nąįį
datthak shrihteegaajil, khaiinjich'agoorahthat geh'an. Goolat nąįį
ninghit Phoenicia nahkat, ąįįts'ą' Cyprus njuu kat, ąįįts'ą' Antioch
kwaiik'it gwachoh gwitee gwats'ą' gahaajil. Izhik gwa'an Jews nilįį
nąįį zhrįh, Gwandak Nizįį eenjit gavaa gwagwaandak. 20 Gąą goolat
nąįį Jesus k'injigiighit nąįį Cyprus njuu kat ts'ą' Cyrene kwaiik'it
gwats'an, ąįį nąįį Antioch kwaiik'it gwats'ą' gahaajil. Izhik Israel

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwich'in nilįį kwaa nąįį K'eegwaadhat Jesus Vagwandak Nizįį chan
gavaa gwagwagwaandak. 21 Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aih gii'įį, ąįį
haa goots'ą' giginkhii. Ąįį geh'an dinjii lęįį nąįį K'eegwaadhat ts'ą'
łihts'eedigeel'ee ts'ą' Jesus k'injigiighit gaadlit.
22 Jerusalem gwizhit Jesus k'injigiighit nąįį geenjit gwigwiitth'ak.
Ąįįtł'ęę dinjii Barnabas oozhii Antioch gwats'ą' nagąąhchįį. 23 Izhik
k'idik tł'ęę, nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii
gwintł'oo dinjii nąįį ts'iinyąą, ąįį gwąąh'in, eenjit shoo nilįį,
"Datthak ts'ą' khit K'eegwaadhat vik'injuhkhit nakhwahnyąą ąįį
datthak gwik'it t'akhwa'in." Barnabas gavahnyąą. 24 Barnabas łyaa
dinjii nizįį nilįį. Khit K'eegwaadhat k'injiighit. Ąįįts'ą' Ch'anky'aa
Shroodiinyąą, "Deeni'in!" yahnyąą, ąįį datthak gwik'it t'ii'in. Dinjii
lęįį nąįį yik'iighai' K'eegwaadhat k'injigiighit gaadlit.
25 Ąįįtł'ęę Barnabas, Tarsus kwaiik'it gwachoh gwats'ą'
haazhii, Saul oo'an keegwahąąh'yaa eenjit. 26 Nijin yagwąh'ąįį
dąį', Antioch gwits'ee yihełchįį. Shree drin ch'ihłak gwahaadhat



(Acts 11.25)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gąhkhyuk nihłaa Jesus k'injigiighit lęįį nąįį haa łineegaadal. Ąįįts'ą' geech'agoahtan. Antioch kwaiik'it gwizhit Christ k'injigiighit nąįį, izhik dąį'* tr'ookit "Christian" goorahnyąą ts'ą' goovoozhri' dhidlit.
27 Izhik zhat dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį nąįį goolat Jerusalem gwats'an Antioch kwaiik'it k'eegiidal. 28 Ąįį dinjii ch'ihłak, Agabus oozhii, nidhikhin, giheehkhyaa eenjit. Ąįįtł'ęę Ch'anky'aa Shroodiinyąą t'aih k'iighai' ginkhe', "Nankak datthak ninghit kwaa gwandaa ji', shih agwantrii nagahahdal gweheelyaa!" nyąą. (Nijin dinjii Claudius oozhii, Rome gwizhit k'eedeegwaadhat nilįį dąį', t'igwiizhik.) 29 Juu zhat Jesus k'injigiighit nilįį nąįį, larąą goots'an tr'ahahtsyaa, ąįį haa gwik'injighit nąįį Judea nahkat gwizhit gwich'įį nąįį ts'ą' neereheelyaa, goots'ireheenjyaa eenjit, giindhan. 30 Gwik'it t'igiizhik, Barnabas ts'ą' Saul haa laraa antł'eegiinlii, Judea tr'igiinkhii zheh ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii nąįį antł'eegiiheelyaa geenjit.

Jesus K'injigiighit Nilįį Nąįį Ch'andaa Khaiinjich'agahthat

12 1 Izhik zhat dąį', k'eedeegwaadhat choh (King) Herod Agrippa, Jesus k'injigiighit lat nąįį khaiinjich'igiighit gwahtsii. 2 Shriichoo haa John voondee James oozhii, tr'iiłkhwąįį gwiłtsąįį. 3 Jyaa diizhik dąį', Jews nąįį eechįį t'ii'in gwiky'aanjik dąį', gwandaa t'ii'in dhidlit, ts'ą' Peter chan oonjik. (Drin shroodiinyąą, zhit łųhchy'aa vaa naatuu kwaa tr'a'aa dąį' t'igwiizhik.) 4 Ąįįtł'ęę Peter zhee gwaazhrąįį nagąąhchįį. Ąįįtł'ęę niveet'ah'in dinjii 16 nąįį giik'aahtii. Dǫǫ nąįį ginlii ts'ą' nihjįįkhaii neegeedaa. Passover gwideetaa gwahaadhat tł'ęę dinjii lęįį nąįį andaa nahałchyaa tr'oohahkat Herod jyaa diindhan. 5 Deegwąhkhyuk Peter zhee gwaazhrąįį giłdii datthak tr'igiinkhii zheh nąįį giiyeenjit Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' gwint'aii khadigigiinjii.

Peter Zhee Gwaazhrąįį Gwats'an Cheerihiłchįį

6 Herod, dinjii lęįį nąįį ndaaniyahahchyaa gwats'ą' khaa dąį', Peter, niveet'ah'in neekwąįį yik'aahtii nąįį deetak dhichįį ch'iitsii tły'ah neekwąįį haa gakhwachaa niveet'ah'in nąįį chan gindeiinvyaa gwadąįį gwik'eegahtii. 7 Khan hee K'eegwaadhat vizheekat gwich'in

---

***11.26** Christian-Jesus Christ k'it dinjii nilįį gwinyąą t'igwinyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 12.7)

zhat nadhat nagwaanąįį, ts'ą' zheh gwaazhrąįį gwizhit ch'eegwąhndit
nagwaanąįį. Zheekat gwich'in, Peter vahk'at gahtrat haa
tr'ineeyaahthat, “Khan, k'iidak ninkhee!” yahnyąą, gwiizhit ch'iitsii
tły'ah vanli' ts'an dineetraa. 8 “Tthah nazhrak tł'an gaanahchaa ts'ą'
nakwaiitryaa zheeni'yaa!” yahnyąą. Peter gwik'it t'iizhik. “Ch'iyeedak
ik nanantsuu ts'ą' shaa hinkhaii,” zheekat gwich'in yahnyąą. 9 Ąįįtł'ęę
zhee gwaazhrąįį gwats'an Peter yaa haazhii. Gąą jii deegwii'in
t'igwii'in łyaa gaandaii kwaa, gineiihłyaa t'igwii'in, yiindhan.
10 Ąįįts'ą' gęhdaa niveet'ah'in tr'ookit gook'ąąhtii deek'it, kwaii ehgoo
gahaa'oo. Ąįįtł'ęę khaiinkǫǫ zhee gwaazhrąįį gwats'an kwaiik'it
gwachoh gwats'ą' chigweedii. Izhik ch'iitsii gindeiinvyaa dhitin,
geeghaih k'eegii'oo. Gwiizhik gindeiinvyaa adakhai' gideenghaa.
Ąįįtł'ęę chigiin'oo ts'ą' kwaiik'it gwitee'an tr'antąįį, izhik k'ii'an gee'al
gwiizhik zheekat gwich'in Peter ihłee dahoodhat.

11 Peter nats'ahts'ą' vats'ą' deegwiizhik giky'aanjik ts'ą' jyaa nyąą,
“King Herod ąįįts'ą' Jews nąįį haa nats'ahts'ą' vats'ą' deerehee'yaa,
shagoonyąą. Ąįį gwats'an K'eegwaadhat neeshahahshii eenjit
dizheekat gwich'in shats'ą' hił'e'. Ąįį juk łyaa łi'deegwidlii gwanlii
gaashandaii.”

12 Jii t'igwiizhik giky'aanjik Googwahkhan John Mark oozhii
vahan, Mary, vizheh gwats'ą' haazhii. Izhik lęįį nąįį nihłaa łigiiljil

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' khagigidiinjii. 13 Ąįį gwiizhik Peter izhik zhat tthał zheh
gwineedhi'ęę gindeiinvyaa kat ganlaanaii. Slave nilįį nich'it, Rhoda
oozhii, gwats'ą' haazhii, juu zhat ganlaanaii, gwahąąh'yaa geenjit.
14 Nijin Rhoda, Peter deezhuh diitth'ak dąį', yinaanjik. Łyaa yeenjit
shoo dhidlit, zhat k'idik geenjit. Khants'ą' zheh gwizhit nihdanaagik,
zhat k'idik yeegwahaandak eenjit. Gąą nihdeeyąąhchįį kwaa. Ąįįts'ą'
tth'aii hee kwaiitee nadhat. "Peter chiitąįį nadhat!" gavahnyąą.
15 "Łyaa nahkhii t'iinyąą!" giiyahnyąą. "Gąą łyaa chiitąįį nadhat,
t'aihnyąą!" gavahnyąą. "Peter t'inchy'aa kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa
vizheekat gwich'in ąįį Peter haa nilįį t'inchy'aa!" giiyahnyąą.
16 Ąįį gwiizhik Peter tth'aii nihk'it ganlaanaii. Gohch'it dee
ch'ihłee gootee gich'idiintin. Gąą nijin nigiiyiił'in dąį', łyaa
geegagoolii kwaa giveenjit t'igwiizhik. 17 Googwahkhan danli' haa
gooneehąhdak deegohtsai' kwaa ts'ą' sh'oodoohk'įį goovahnyąą.
Ąįįtł'ęę nats'ahts'ą' K'eegwaadhat zhee gwaazhrąįį cheeyąąhchįį
eenjit gavaa gwaandak. "James ąįįts'ą' gah gwik'injiighit
nąįį datthak geenjit gavaagoondak," gavahnyąą. Ąįįtł'ęę
goovihłęęhoozhii ts'ą' ch'adanh gwa'an gwats'ą' haazhii.
18 Nijin vanh gach'ahaa'ąįį dąį', niveet'ah'in zhee gwaazhrąįį
gwadąįį gwak'ąąhtii nąįį gwizhit łyaa deegwiizhik gaagiindaii kwaa,
ts'ą' Peter deezhik gaagiindaii kwaa. 19 Herod, giiyankaheentyaa
geenjit goohił'e' gaa giigwąh'ąįį kwaa. Zhee gwaazhrąįį gwadąįį
gwak'ąąhtii nąįį deegwiizhik lee eenjit goovahkat gaa gaagiindaii
kwaa ts'ą' ąįį geh'an, "Gavohkhan!" Herod gavahnyąą.
Ąįįtł'ęę Herod Judea nahkat gihłeehoozhii ts'ą' Caesarea
kwaiik'it gweheechy'aa geenjit gwats'ą' haazhii.

Vit'eegwijyąhchy'aa Zheekat Gwich'in Ch'ihłee Ts'ik Haa Herod Diłkhwąįį

20 Herod łyaa Tyre ts'ą' Sidon kwaiik'it gwachoh gwich'in
nąįį ts'ą' zhyaants'įį. Jii geh'an Tyre, ts'ą' Sidon gwich'in nąįį
nihłaa łigiiljil gahah'yaa geenjit. Dinjii Blastus oozhii, t'ee Herod
vizheh gwizhit gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilįį, ąįį lak giltsąįį,
goots'iheenyaa geenjit, ąįįtł'ęę Herod ts'ą' gahaajil, tsinehdan
gweheelyaa geenjit. K'eedeegwaadhat Herod vanahkat gwats'an
shih neegoondak geh'an t'iginyąą.
21 Ch'ihłan drin ik chil'ee yaa k'eedeegwaadhat eenjit nilįį
nanaazhii ts'ą' vakat k'eedeegwaraadhat ts'ą' daraadii, ąįį kat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naadii. Ą́ı́ı́tł'ęę datthak giiyaa łeeljil. Izhik datthak goots'ą' ginkhii.
22 "Jii łąą dinjii t'inchy'aa kwaa, gąą vit'eegwijyąhchy'aa nąı́ı́
ch'ihłee nilı́ı́," ginyąą ts'ą' gazhral. 23 Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą'
deehił'ee kwaa geh'an, googwahkhan K'eegwaadhat vizheekat
gwich'in ch'ihłee Herod hahts'ı́k eenjit yats'an gwiłtsą́ı́. Gyųų
yin'al ts'ą' niindhat.
24 Gwiizhik dinjii lę́ı́ nąı́ı́ Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik giitth'ak,
ą́ı́ı́ts'ą' Jesus k'injigiighit nąı́ı́ gwandaa lę́ı́ gilii.
25 Nijin Barnabas, ts'ą' Saul haa Jerusalem kwaiik'it gwizhit
digwigwitr'it gigiinjik dąı́', Antioch kwaiik'it gwits'ee gahoo'oo.
John Mark gavaa tr'agwahaah'ya' eenjit dahaa neegiiyihiłchı́ı́.

Barnabas, ts'ą' Saul Haa Goorigwiiłkı́ı́ ą́ı́ı́ts'ą' Goorihił'e'

13 1 Antioch kwaiik'it gwachoh gwizhit Jesus k'injigiighit nąı́ı́
tee gwats'an goolat Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
nilı́ı́ ą́ı́ı́ts'ą' geech'ǫąąhtan nąı́ı́ ginlii. Gavoozhri' Barnabas, ts'ą'
Saul, haa ą́ı́ı́ts'ą' Simeon ("Ą́ı́ı́ Dinjii Zhrą́ı́ı́," giiyahnyąą), Lucius
(Cyrene kwaiik'it gwats'an), Manaen (k'eedeegwaadhat Herod
Antipas haa nihłaa dink'igiindhat), ą́ı́ı́ nąı́ı́ haa. 2 Ch'aga'aa kwaa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagidiinjii gwiizhit Ch'anky'aa
Shroodiinyąą jyaa goovahnyąą, "Barnabas ts'ą' Saul haa sheenjit
googookii, gwitr'it gavantł'eegwii'aii ą́ı́ı́ t'agwagwahah'yaa geenjit."
3 Ą́ı́ı́tł'ęę adach'agaa'aa kwaa ts'ą' khagigideedi'. Gooki' kat
nagaanjik, "Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwaa oolı́'!" googahnyąą.
Ą́ı́ı́tł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa gwitr'it t'agogwahah'yaa eenjit
googihił'e'.

Nijin Barnabas, ts'ą' Saul Haa Cyprus Njuu Kat Gwitr'it T'agoogwah'in Eenjit Gaadii Dąı́'

4 Barnabas, Saul haa Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' goorihił'e'.
Seleucia kwaiik'it gwachoh gwats'ą' gahaa'oo. Ą́ı́ı́tł'ęę izhik
gwats'an Cyprus njuu kat goo'aii gwats'ą' gahaa'oo. 5 Izhik Salamis
kwaiik'it gwachoh goozhii k'eegii'oo dąı́', Jews tr'igiinkhii zheh
kwaii gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegwagwaandak.
Digwigwitr'it t'agwagwah'in goots'inyąą eenjit, John Mark gavaa
t'inchy'aa.
6 Ą́ı́ı́tł'ęę njuu deetaa Paphos kwaiik'it goo'aii gwats'ą'
neegiinjil. Izhik zhat dinjii ch'ihłee, Jews nilı́ı́, Bar-Jesus oozhii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 13.7)

gąąh'in. Łyaa dinjii dazhan nilįį. “Shįį t'ee, Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii ihłii, nyąą!” oots'it haa gavahnyąą. 7Ąįį njuu kat
gwats'ą' k'eedeegwaadhat Sergius Paulus oozhii łyaa lak yaa'įį.
Sergius Paulus łyaa dinjii gaandaii nilįį. Barnabas, Saul haa
giiyandah nigiheedhat eenjit keeginkhe', Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik oohąąhky'aa eenjit. 8Gąą dinjii dazhan Bar-Jesus
goodadąą'ee. “Elymas,” ąįį gaa giiyahnyąą. Ąįįt'ee “dinjii
nagwąhtsį' haa gwitr'it t'agwah'in,” gwinyąą t'igwinyąą. Sergius
Paulus Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik k'injiheedhaa gwits'į' ootą'.
9Saul ąįį Paul chan giiyahnyąą. Ch'anky'aa Shroodiinyąą vizhit
t'iizhit haa ąįį dinjii dazhan niighyuk aakin a'ii. 10“Ch'anky'aa
Tr'aanduu gii inlii. Łyaa gwinzii datthak gwats'ą' gwił'ąįį inlii.
Jidii tr'agwaanduu nagwarahtsį' datthak khit gwik'it t'ini'in.
Jidii Vit'eegwijyąhchy'aa ‘łi'didlii,’ nyąą, ąįį ‘łi'didlii t'inchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kwaa,' khit yahnyąą. 11 Juk K'eegwaadhat nagwahąhshįį ts'ą'
gwahąąh'yaa kwaa t'oonchy'aa. Drin gwinlęįį gwizhit shree ts'an
ch'aadrii, ąįį googaa gwahąąh'yaa kwaa." Paul yahnyąą.
Googwahkhan vandee kwaa nagwaanąįį ts'ą' k'eegwiichy'aa
datthak gwąąh'in kwaa. Ąįįtł'ęę gwizhit nihidik ts'ą' dinjii
k'eeyihęęn'ęę keehandak ts'ą' kanitįį. 12 Nijin Sergius Paulus jii
t'igwiizhik gwąąh'in dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik k'injiindhat.
K'eegwaadhat eech'aroahtan, gwizhit tth'aii hee jyaa t'igwinyąą
gwiitth'ak kwaa geh'an geegaroolii kwaa veenjit t'igwinyąą.

Antioch Kwaiik'it Pisidia Nankak Giilk'ii Dąį'

13 Paphos kwaiik'it gwats'an Perga kwaiik'it gwachoh Pamphylia
nahkat gwats'ą' Paul vijyaa neekwąįį tr'ihchoo neevyaa nilįį
haa neegiinjil. Nijin zhat k'eegiidal dąį', John Mark oozhii
khants'ą' goołęęhoozhii ts'ą' Jerusalem gwits'eehoozhii. 14 Perga
kwaiik'it gwachoh gwats'an Antioch kwaiik'it gwachoh Pisidia
nahkat goo'aii Paul ts'ą' Barnabas haa gwats'ą' gahaa'oo.
Izhik Jews nąįį Neegwaazhii Drin zhit Jews nąįį tr'igiinkhii
zheh nihdeegahaa'oo ts'ą' gaandii. 15 Moses va-law ąįįts'ą' juu
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii inli' nąįį ch'adąąntł'oo, ąįį kat
giginkhe'. Ąįįtł'ęę Jews tr'igiinkhii zheh k'eedeegwaadhat nąįį
goots'ą' nideech'igidiin'ąįį. "Diilak nąįį, k'eegwiichy'aa dinjii t'aih
ts'an hǫhtsyaa geenjit ginjik haa gahohkhyaa goohoh'įį ji', juk dząą
gwik'it t'ohnyąą," googahnyąą. 16 Ąįįtł'ęę Paul nidhikhin ts'ą' danli'
haa gooneehąhdak, deegweheetsai' kwaa eenjit. Ąįįtł'ęę goots'ą'
gahaakhe',
"Israel gwich'in nąįį, ts'ą' aakin nąįį haa Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' khagigidiinjii nilįį nąįį shoodǫǫhk'įį. 17 Vit'eegwijyąhchy'aa
diikhwan, Israel gwich'in tr'inlii, vats'ą' kharigidiinjii. Ąįį geh'an
deenaa dąį' diitsii nąįį igweełkįį. Nijin tth'aii Egypt nahkat
gwizhit gwigwich'įį dąį', zhat aakin ginlii, ąįį googaa datthak
ts'ą' ginlęįį goovilłtsąįį. Ąįįts'ą' dat'aii nitsii k'iighai' Egypt nahkat
gwats'an tr'ineegiviinlii. 18 Neegwiidhat 40 (years) gąhkhyuk,
nangwinjir gwa'an, ndaanihłik k'eegwiichy'aa datthak gwiizųų
t'igii'in. Googaa Vit'eegwijyąhchy'aa gavaa t'inchy'aa. 19 Canaan
nahkat gwizhit nahkat seven nihłehjuk t'iichy'aa gwich'in nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa an goovilłtsąįį. Ąįįtł'ęę ąįį goonan diikhwan
Israel gwich'in tr'iinlii ts'ą' tr'ahah'yaa geenjit diinantł'eeyin'ąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 “Ąįįtł'ęę ąįį zhit gwats'an neegwiidhat 450 (years)
gwahaadhat, ąįįtł'ęę Canaan nahkat diitsii haa nijin gavaa
gwich'įį ąįįtł'ęę, Vit'eegwijyąhchy'aa juu goots'ą' k'eedeegwaadhat
igwiiłkįį, datthak Samuel, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį
datthak goots'ą' k'eedeegwahaadhat gwats'ą'. 21 Ąįįtł'ęę dinjii
k'eedeegwaadhat choh giihaa'yaa eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą'
ch'oodigiikwat dąį', Kish vidinji', Saul goots'ą' k'eedeegwahaadhat
eenjit gavantł'ahchįį. Ąįįtł'ęę neegwiidhat 40 (years) giveenjit
k'eegwaadhat choh inli'. Saul, Benjamin vineezheedijii nąįį
ts'an deedhaa. 22 Ąįįtł'ęę nijin Vit'eegwijyąhchy'aa, Saul
k'eedeegwaadhat neeheelyaa kwaa yiłtsąįį dąį', David ąįį goots'ą'
k'eedeegwaadhat choh iłtsąįį, ‘David, Jesse vidinji' nats'ąą
dinjii nilįį geenjit veet'iihthan. Doo'ya' oihnyąą datthak gwik'it
t'ihee'yaa.’ Vit'eegwijyąhchy'aa yeenjit jyaa diinyą'. 23 Jesus, t'ee
King David ts'an deedhaa. Ąįį deenaa dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa
‘nakhwantł'eehaałchyaa,’ yaiinyą'. ‘Ąįį Israel gwich'in nąįį ǫhłįį
ts'ą' neenakhwahahshii eenjit nakhwats'ą' nahaałchyaa,’ yahnyąą
chy'aa t'inchy'aa. 24 Nijin Jesus geech'oohįįłtin gwehkįį dąį', John
chųų gwats'an ąhtsii, Israel gwich'in nąįį datthak haa gwaandak,
‘Juk gwats'an nakhwatr'agwaanduu gwats'an łihts'eedǫǫ'ee ts'ą'
chųų nakhwats'an tr'ahtsii,’ gavahnyąą. 25 Ąįįtł'ęę nijin gwitr'it
vats'an goodlit ąįį datthak khaiinjii datthak giinjik dąį', jyaa
dagavahnyąą, ‘Juu t'ihchy'aa shrǫǫ shohnyąą? Juu noodhoo'in
ąįį t'ihchy'aa kwaa. Gaa jii dinjii shandaa t'aih nitsii di'įį shatąįį
ahaa, it'ee shrit hił'ee ts'ąįį vakwaiitryaa dineehih'ak geenjit gaa
sheegoo'aii kwaa.’

26 “Shalak nąįį, Abraham ts'an deedhaa nąįį, ąįįts'ą' Israel
gwich'in nilįį kwaa nąįį, juu Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagigidiinjii
nilįį nąįį, datthak haa jii Gwandak Nizįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
neediihahshii diits'an iłtsąįį t'oonchy'aa. 27 Jerusalem gwich'in nąįį
ts'ą' gook'eedeegwaadhat nąįį haa, łyaa Jesus dinjii neediihahshii
nilįį juu giiyaandaii kwaa. Deenaa dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii nilįį gwadąąntł'oo nąįį. Ąįį Jews Neegwaazhii
Drin zhit Jews nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit Dęhtły'aa Choh kat
giginkhii. Googaa giiky'anjii kwaa. Nijin Jesus tr'ahaahkhwaa,
ginyąą dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį nąįį googinjik
łi'didlii haa gwik'it teegweheedhat gwiłtsąįį. 28 Pilate goahkat,
Jesus gahaahkhwaa eenjit, jidii eenjit tr'ahaahkhwaa giiyeenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gogwah'ąįį kwaa googaa. 29 Nijin giiyiiłkhwąįį dąį', nats'ahts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį nąįį yeenjit gwadąąntł'oo
datthak gwik'it t'igwiizhik. Niindhat tł'ęę cross kat gwats'an
neegiiyąhchįį. Ąįįts'ą' kii ch'a'an gwizhit giinąąhjik. 30 Ąįįtł'ęę
Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ichį' ts'an ninęęyiłkhin ts'ą' yineegwiłdaii.
31 Juu gwehkįį dąį', Galilee kwaiik'it gwats'an Jerusalem kwaiik'it
gwats'ą' yaa haajil nąįį, drin gwinlęįį gwizhit ndaanihłik
neegiiyąą'ik ts'ą' Israel dinjii datthak ts'ą' giiyeegwaandak.
32-33 "Psalms dęhtły'aa chapter neekwąįį zhit
jyąhts'ą' geenjit gwadanakhwatł'oo,
'Nan Shidinji' inlii.
Juk drin niti' dhiidlit.'
Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwati' nąįį daiinyą',
jyaa dihishi'yaa nyąą. Ąįį juk dząą goonihzhyaaneedijii nąįį
ǫhłįį, nakhweenjit gwik'it t'ee'ya'. Jii jyaa diinyą' geh'an Jesus
gwandaii niłtsąįį. Diikhwan t'ee chan juk Gwandak Nizįį eenjit
nakhwaagwaraandak.
34 "Chan ch'adanh gwa'an Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik zhit jyąhts'ą'
gwadanakhwatł'oo.
'Nats'ahts'ą' yeenii King David nakhweenjit deehishi'yaa,
vaihnyą',
ąįį łyaa gwik'it t'ihishi'yaa.'
Jii ginjik danakhwatł'oo kwaii eh'an,
Vit'eegwijyąhchy'aa Jesus gwandaii, neehahtsyaa.
Ąįįts'ą' tth'ank'it zhit vatthąį' shrahteegiheelyaa
gwats'ą' akhooheenjyaa kwaa gwinyąą.
35 Chan ch'adanh Psalms dęhtły'aa zhit Jesus veenjit
gwadanakhwatł'oo.
'Nitsyaa Shroodiinyąą vatthąį' shrahteeheelyaa gwats'ą'
t'ahąhkhyaa kwaa.'
36 "David, Israel gii nąįį datthak ts'eenyą', Vit'eegwijyąhchy'aa
doo'ya' yuunyąą gwik'it t'ee'ya'. Ąįįtł'ęę niindhat. Viti' nąįį
eeghaii vanarąąhjik. Ąįįts'ą' vatthąį' shrahteedhidlit ts'ą' nan
ts'an needhidlit. 37 Gąą Jesus vatthąį' shrahteeneedhidlit kwaa
ts'ą' nan ts'an needhidlit kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii
neeyiłtsąįį geh'an. 38-39 Jii datthak nakhweenjit, shalak Israel
nąįį. Jesus k'iighai' nakhwatr'agwaanduu oo'an gweheelyaa
ąįį nakhwaagwaldak juu Jesus k'injiighit nąįį datthak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gootr'agwaanduu gwats'an neegoorahahshii, gaa Moses va-law
ąįį łyaa vik'iighai' neenakhwarahahshii kwaa t'oonchy'aa. 40 Łyaa
dak'oontii. Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį nąįį
ch'adąąntł'oo, gwik'it nakhwats'ą' t'igweheenjyaa kwaa geenjit.
41 'Nakhwaki' dach'at, gǫǫh'in ąįįts'ą' gininjich'ohthat.
Ąįįtł'ęę noohnjii. Ąįį gwehkįį gǫhdaii ji',
Vit'eegwijyąhchy'aa ihłįį ts'ą' gwitr'it gwintsii
gwik'eech'ahąąłtyaa.
Gąą ch'ihłee geenjit nakhwaagwaandak ji',
gąą tth'aii gwik'injihohthaa kwaa.
Jii gwadanakhwatł'oo zhit Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa diinyą'.'"
Paul gavahnyąą.
42 Nijin Paul ts'ą' Barnabas haa Jews tr'igiinkhii zheh
chineegii'oo dąį', "Gęhdaa Neegwaazhii Drin zhit ji', chan dząą
gwits'ee neehoo'oo ts'ą' jii jidii nihłehts'į' t'igwiichy'aa eenjit
diinaa neegahoondak eenjit," dinjii nąįį jyaa googahnyąą. 43 Dinjii
datthak Jews tr'igiinkhii zheh gwats'an cheehoojil tł'ęę, Jews lęįį
nąįį ts'ą' Jews nilįį kwaa nąįį Judaism k'injigiighit gaadlit nąįį Paul
ts'ą' Barnabas tąįį neegekhiidal. Tr'ihił'e' nąįį goots'ą' ginkhii ts'ą'
khit Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii zhit gǫhdaii googahnyąą.
44 Gęhdaa Jews Neegwaazhii Drin zhit dąį', Jews nąįį tr'igiinkhii
zheh khaiinjii kwaiik'it dinjii nąįį datthak zhat K'eegwaadhat
viginjik goohaahky'aa eenjit gwats'ą' haajil. 45 Nijin Jews nąįį
dinjii lęįį zhat łeeljil gwagwaah'in dąį', datthak geenjit goots'į'
t'igiinchy'aa, "Nats'ahts'ą' dinjii Paul oozhii, ginkhii, łyaa łi'didlii
gwanlii kwaa," ginyąą. Ąįįtł'ęę tr'igiiyoiidlii ts'ą' giizheedeiin'ee
ąįįts'ą' gwiizųų giiyeeginkhii. 46 Ąįįtł'ęę Paul ts'ą' Barnabas
haa gąąnjat kwaa ts'ą' gwandaa goots'ą' giginkhii. "Nakhwan
Jews nąįį ǫhłįį geh'an tr'ookit Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik haa
nakhwaagwarahaandak goo'aii. Gąą nakhwan ąįį gohtth'ak
nohthan kwaa. 'K'eegwaadhat haa khit t'igweheechy'aa,' izhik
geet'ohthan kwaa. Jii geh'an nakhwehłeerehee'al. Jews nilįį kwaa
nąįį ts'ą' tr'ihee'al ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eenjit gavaa
gwarahaandak. 47 Jii gwik'it t'igwehee'yaa. Ninghit dąį' gwanaa
jyąhts'ą' K'eegwaadhat viginjik zhit diineenjit gwadanakhwatł'oo
geh'an.
'Jews nilįį kwaa nąįį eenjit aadrii hohłyaa geenjit
nakhwagwadoołkįį,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nankak gwich'in nąįį datthak nats'ahts'ą'
neegeheezhii gavaa gwarahaandak eenjit,'"
jyąhts'ą' Paul ts'ą' Barnabas haa Jews nąįį agahnyąą.
48 Nijin Jews nilįį kwaa nąįį jyąhts'ą' gwigwiitth'ak dąį', łyaa
shoo ginlįį, "Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik łyaa deegihił'ee," ginyąą.
Juu gwehkįį dąį' gwaandaii ndaanąą'ąį' kwaa hee'yaa geenjit
googwiriłkįį nąįį Jesus k'injigiighit gaadlit.
49 Ąįįts'ą' izhik nahkat gwa'an datthak Jesus k'injigiighit nąįį
K'eegwaadhat viginjik dinjii nąįį datthak haa gwagwaandak.
50 Gąą Jews Jesus k'injigiighit kwaa lęįį nąįį kwaiik'it
gwachoh k'eedeegwaadhat nąįį, Israel gwich'in nilįį kwaa
nąįį tr'injaa gwiintsii veegoo'aii nąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' khagidiinjii nilįį nąįį haa, giginkhe', Paul ts'ą' Barnabas
haa khaiinjich'agoogahthat giindhan. Ąįį nąįį k'iighai' dinjii
goots'ą' shoo nilįį kwaa goodlit. Ąįį geh'an zhat gwats'an
cheet'eegooreheełnaii. 51 Paul ts'ą' Barnabas haa gihłeegihee'al
gwehkįį zhat dinjii nąįį andaa dagakwai' neeginghat. Gwiizųų
t'igii'in ąįį goots'ą' gwik'eech'agaahtii geenjit. Ąįįtł'ęę Iconium
kwaiik'it gwats'ą' gahaa'oo. 52 Gąą Antioch kwaiik'it gwachoh
gwizhit juu Jesus k'injigiighit nilįį nąįį łyaa gavaa shroonchy'aa
ąįįts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą niint'aii gii'įį.

Nijin Paul ts'ą' Barnabas Haa Iconium Gaadii Dąį'

14 1 Nijin Iconium kwaiik'it k'eegii'oo dąį', nats'ąą kwaiik'it
Antioch deegwiizhik ąįį chan gwik'it t'igwiizhik. Paul
ts'ą' Barnabas haa Jews tr'igiinkhii zheh gwats'ą' gahaa'oo.
Zhat Jews lęįį nąįį ts'ą' Jews nilįį kwaa lęįį nąįį Gwandak Nizįį
eech'oogwahtan, ts'ą' lęįį nąįį Jesus k'injigiighit gaadlit. 2 Gąą
Jews Jesus k'injigiighit nilįį kwaa nąįį Jews nilįį kwaa nąįį Jesus
k'injigiighit nąįį eenjit gwiizųų ninjich'igiheedhat googiłtsąįį. 3 Łyaa
ninghyuk Paul ts'ą' Barnabas haa zhat t'iginchy'aa. Gąąnjat kwaa
haa K'eegwaadhat Jesus eegwagwaandak. Gwigwee'in ts'ą' nindal
gwaahchy'aa t'igihee'yaa eenjit t'aih goots'an iłtsąįį. Jyąhts'ą'
dinjii nąįį gaageheendaii eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa khit Paul
ts'ą' Barnabas haa shoo nilįį, giich'eegoonzhrįį łi'deegwidlii nilįį
eegwagwahaandak eenjit. 4 Gąą ąįį kwaiik'it gwachoh gwizhit dinjii
datthak nihk'it ninjich'agadhat kwaa. Goolat nąįį Jews nąįį ts'ąįį
niilzhii. Ąįįts'ą' goolat nąįį Paul ts'ą' Barnabas haa ts'ąįį nigiilzhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Ą̨įtł'ę̨ę Jews nąįį, k'eedeegwaadhat nilįį nąįį, Jews nilįį
kwaa nąįį haa nihłaa gwinzii gwigwiltsąįį. Paul ts'ą' Barnabas
haa khaiinjich'agoorohthat googoonyąą ą̨įts'ą' kii haa goorookit
giindhan. 6 Gąą nijin Paul ts'ą' Barnabas haa gwigwiitth'ak dąį',
zhat khan gihłeegahoo'oo. Ą̨įts'ą' Lycaonia nahkat gwizhit, Lystra
kwaiik'it, ts'ą' Derbe kwaiik'it, ą̨įts'ą' zhat kwaiik'it goodlii gwa'an
k'eegaa'oo. 7 Izhik zhat gwa'an Gwandak Nizįį eenjit dinjii haa
gwagwaandak.

Nijin Paul ts'ą' Barnabas Lystra Kwaiik'it Gaadii Dąį'

8 Lystra kwaiik'it gwizhit dinjii vagoodlit dąį' gwats'an neehidik kwaa
nilįį dhidii, vatth'an ts'ik ahchįį nilįį haa iłts'ik. 9 Paul ginkhii dąį', zhat
dhidii ts'ą' oołk'įį. Paul ą̨įį dinjii gwik'injiindhat ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
khan shreeyeheelyaa gaandaii, Paul yindee ts'ą' gwinzii yąąh'in.
10 Ą̨įtł'ę̨ę yineeshraadiintrat, "K'iidak nindhat, ts'ą' k'iidak k'igwąą'ee
nindhat." Paul yahnyąą. Ą̨įtł'ę̨ę googwahkhan k'iidak k'igwąą'ee
nadhat naanaii ts'ą' zhat
gwa'an neehaatłat ts'ą'
neehidik. 11 Nijin dinjii lę̨įį
nąįį Paul ą̨įį dinjii eenjit
jyaa dee'ya' googwąąh'in
dąį', Lycaonia gwich'in
nąįį digiginjik ky'aa
gwint'aii gazhral nagaanaii,
"Diivit'eegwijyąhchy'aa
neekwąįį nąįį dinjii gaadlit.
Ą̨įts'ą' nankak oodaa
diits'ą' nigiinjil!" ginyąą
ts'ą' gazhral. 12 Barnabas
ą̨įį goovit'eegwijyąhchy'aa
Zeus oozhii ky'aa
giiyoozhrii. Paul chan
goovit'eegwijyąhchy'aa
ch'ihłee Hermes oozhii
ky'aa giiyoozhrii, Hermes
gwintł'oo ginkhii, k'it
t'inyąą geh'an. 13 Kwaiik'it
khaiinjii angwąą'ą̨į' gwa'an

(Acts 14.9)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kharigidiinjii zheh gwigwił'ąįį, ąįį gwizhit goovit'eegwijyąhchy'aa Zeus oozhii ts'ą' khagigidiinjii. Izhik gwats'an ataiinjii ąhtsii aak'ii ch'izhir vighin ch'at'an nihłehts'į' t'inchy'aa haa łihts'eetły'aat'aii, nijin Paul ts'ą' Barnabas haa nagadhat gwats'ą' nagąąhchįį. Dinjii ąįįts'ą' ataiinjii ąhtsii nąįį haa, ąįį aak'ii giihaahkhwaa ąįįts'ą' Paul ts'ą' Barnabas haa eenjit ataiinjii giihahtsyaa, giindhan. "Łyaa diivit'eegwijyąhchy'aa t'iginchy'aa!" googoonyąą geh'an.

14 Nijin Paul ts'ą' Barnabas deegihee'yaa t'igii'in gook'igaanjik dąįį', dagwagwach'aa' k'at t'igilch'aa*, ts'ą' dinjii tł'an gazhral haa nihgaagik. 15 "Jyaa dakhwa'in kwaa!" googahnyąą. "Diikhwan t'ee nakhwak'it dzaa nankak gwidinjii tr'inlii t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' jii gogoonlii kwaa t'akhwa'in. Ąįį gwik'it t'ahokhwa'yaa kwaa, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii nilįį, ąįįt'ęę gwahoolyaa geenjit Gwandak Nizįį eenakhwarahtan t'igwinyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa zhee, nan, chųų choh datthak k'eegwiichy'aa gwinlęįį gwiłtsąįį. 16 Ninghit dąįį' gwanaa nijin dinjii nąįį nats'ahts'ą' goiihndaii, yiindhan gwik'it gwagwandaii, googaa Vit'eegwijyąhchy'aa gogwąąhshii kwaa. 17 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį dinjii ts'ą' gwigweełkįį, k'eegwiichy'aa gwinzii t'ii'in geenjit, tsin chan diits'an ąhtsii. Nan kat gwanzhįh, tr'ihee'aa eenjit hąąhshii chan diineenjit gwiłtsąįį. Datthak chan shih lęįį diits'an ąhtsii. Ąįį tr'a'aa haa diidrii zhit shoo tr'inlii." Paul ts'ą' Barnabas haa googahnyąą. 18 Gąą nijin jyaa diginyąą dąįį' googaa nihk'it aak'ii goots'ą' ataiinjii tr'ohtsyaa, giindhan. Łyaa khyų' gwik'it t'igii'in kwaa googahtsii.

19 Jews lat nąįį Pisidia nahkat gwizhit Antioch kwaiik'it gwachoh ts'ą' Iconium kwaiik'it haa gwats'an zhat dilk'ii, ąįį nąįį dinjii lęįį goots'ąįį niinjil. Paul kii haa gookit ts'ą' gaa tr'igiiyąhdaii, ąįįtł'ęę kwaiik'it geh'at gwa'an chegiiyeenluu, niindhat giiyuunyąą geh'an zhat gwa'an akhagiiyuunyąą. 20 Gąą juu Jesus k'injigiighit nąįį nijin t'inchy'aa izhik k'eegiidal ts'ą' giiyeelin neelzhii, gwiizhit ninehjin, ts'ą' k'iinjik kwaiik'it gwizhit nihdineezhii. Ąįįtł'ęę gęhdaa drin Barnabas haa Derbe kwaiik'it gwats'ą' gahaa'oo.

Paul ts'ą' Barnabas Haa Syria Nankak gwizhit Antioch Kwaiik'it Gwits'ee Goohoo'oo

21 Paul ts'ą' Barnabas haa Derbe kwaiik'it gwizhit dinjii lęįį nąįį ts'ą' Gwandak Nizįį eech'oogwahtan, ts'ą' dinjii lęįį nąįį

---

* **14.14** Jyąhts'ą' tr'igwigwidii t'igii'in gavaa giheendaii eenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwik'injigiighit gaadlit. Ąįįtł'ęę kwaiik'it Lystra, ts'ą' Iconium, ts'ą' Pisidia nahkat gwizhit Antioch kwaiik'it gwachoh gwits'ee gahaa'oo. 22 Łyaa juu Jesus k'injigiighit nąįį t'aih googwahtsii. "Ts'ą' gweedhaa datthak gwik'injigiighit ji', łyaa gwinzii. Gąą tr'ookit łyaa gwinlęįį khaiinjich'igiighit, ąįįtł'ęę gwizhrįh, nijin Vit'eegwijyąhchy'aa k'eedeegwahaadhat tr'agwahaah'yaa." Paul ts'ą' Barnabas haa googahnyąą. 23 Ąįį gah an-nihłik kwaiik'it gwa'an tr'igiinkhii zheh gwizhit juu dinjii Jesus k'injiighit nąįį ch'anjaa k'eedeegwaadhat heelyaa nąįį agwagweełkįį. Łyaa gwint'aii khagigiheejyaa geenjit ch'ihłee adach'agaa'aa kwaa gwagwahtsii. Vit'eegwijyąhchy'aa antł'eegooginlii, łi'deegwidlii haa giit'injyahchy'aa geenjit.

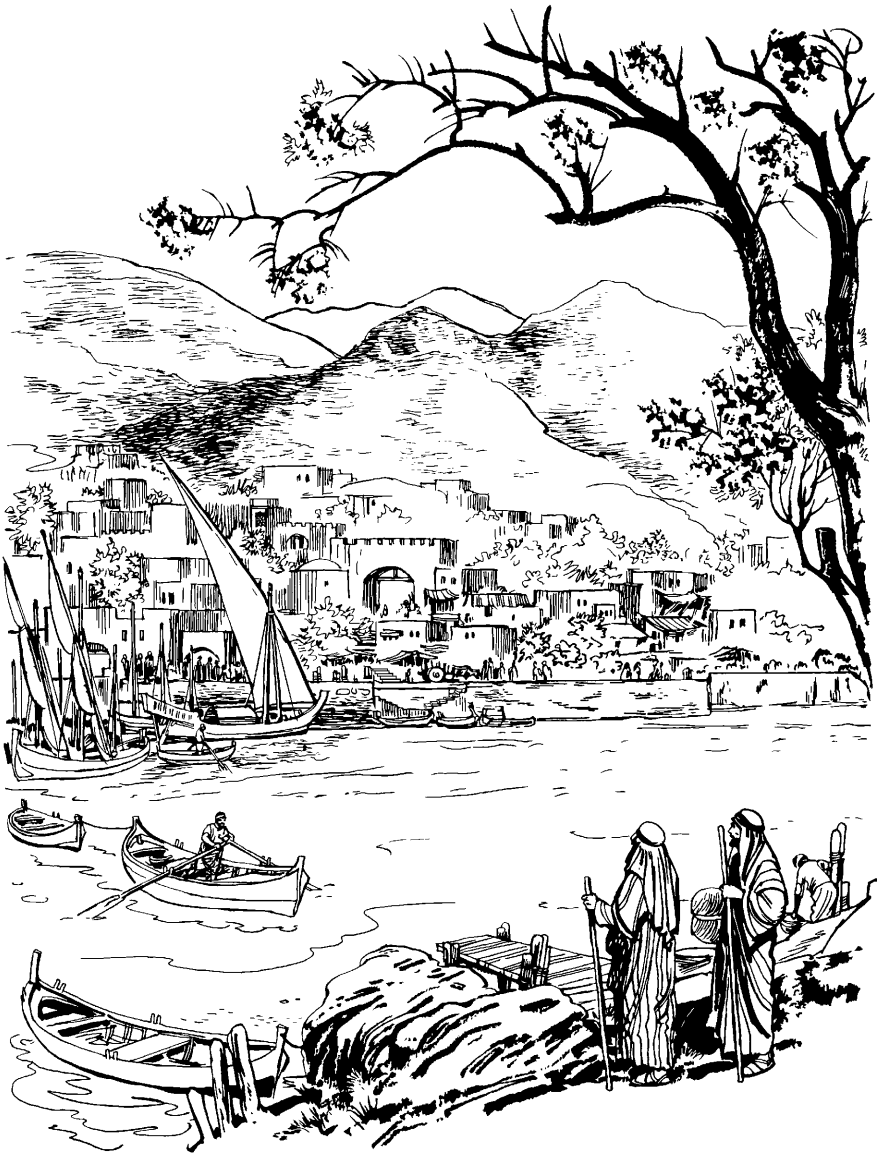
24 Ąįįtł'ęę Pisidia nahkat gwa'an k'eegaa'oo. Ąįįtł'ęę Pamphylia nahkat k'eegii'oo. 25 Izhik Perga kwaiik'it gwachoh gwizhit chan Gwandak Nizįį eegwagwaandak. Ąįįtł'ęę Attalia kwaiik'it gwats'ą' gahaa'oo. 26 Izhik gwats'an tr'ihchoo zhit gin'oo ts'ą' Syria nahkat gwizhit Antioch kwaiik'it gwachoh gwits'ee goohoo'oo. Izhik Jesus k'injigiighit eenjit kįh nilįį nąįį giveenjit khagideedi' chy'ąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa nich'eegǫǫnzhrii haa gwinzii gook'eehąąhtyaa neenjit gwitr'it t'agwagwah'in gwiizhik!" ąįį eenjit giveenjit khagigideedi' chy'ąą. Ąįį gwitr'it juk gigiinjik.

27 Nijin Antioch kwaiik'it gwachoh k'ineegii'oo dąį', izhik zhat juu Jesus k'injigiighit datthak gavaa łigiiljil. K'eegwiichy'aa datthak Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' gwitr'it t'agwah'ya', ąįįts'ą' nats'ąą aakin nąįį yik'injiindhat eenjit gwats'ą' t'ahkhya', ąįį eenjit gavaa gwagwaandak. 28 Łyaa ninghyuk zhat Jesus k'injigiighit nąįį haa gwigwinch'i'.

Jerusalem gwizhit Nihłaa Łigiiljil

15 1 Izhik zhat dąį' Jews, Jesus k'injigiighit nąįį Judea nahkat gwats'an Antioch kwaiik'it k'eegiidal. Ąįį nąįį Jesus k'injigiighit nąįį geegǫąąhtan, "'Nakhwatr'agwaanduu gwats'an neeroozhii,' yuuhthan ji', tr'ookit nakhwakat khangwarahaht'ii ts'ą' nakhwagwarahahkyaa. Jii t'ee deenaa dąį' Moses ch'adąąntł'oo deenakhweiinyą' chy'ąą gwik'it t'agwarahnyąą," googahnyąą. 2 "Łyaa t'ohnyąą kwaa," Paul ts'ą' Barnabas haa googahnyąą. Gąą dinjii nąįį gwintł'oo tr'agoogoiidlii. Ąįį googaa nihłaa gwinzii gwigwiltsąįį kwaa. Ąįį geh'an zhat juu Jesus k'injigiighit nąįį, Paul

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



(Acts 14.26)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' Barnabas, ts'ą' Antioch gwats'an dinjii nąįį haa Jerusalem gwats'ą' nareheelyaa. Izhik zhat Tr'ihił'e' nąįį, ts'ą' ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii nąįį haa giveenjit gigiheehkhyaa, giindhan.
3 Ąįį juu Jesus k'injigiighit nąįį googihił'e'. Ąįįtł'ęę nijin Phoenicia nahkat Samaria nahkat haa gehgoogihijyaa dąį', zhat dinjii nąįį haa gwagwaandak. Nats'ahts'ą' Jews nilįį kwaa nąįį gwehkįį dąį', nats'ąą gwagwaandaii akhagagoonyąą, ąįįts'ą' juk Jesus k'injigiighit gaadlit. Zhat Jesus k'injigiighit nąįį geenjit gwigwiitth'ak dąį', łyaa gwintł'oo geenjit shoo ginlii. 4 Nijin Paul ts'ą' Barnabas ąįįts'ą' juu gavaa haajil nąįį haa Jerusalem k'eegiidal dąį', zhat Tr'ihił'e' nąįį, ts'ą' ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii nąįį, Jesus k'injigiighit nąįį datthak shoh haa gavaa łigiiljil. Ąįįtł'ęę nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' deegee'ya', gavaa gwagwaandak. 5 Gąą Pharisee lat Jesus k'injigiighit gaadlit nąįį zhat gigiheehkhyaa eenjit nigijyaa, "Juu Jews nilįį kwaa nąįį Jesus k'injigiighit gaadlit nąįį gootthąį' kat khangwarahaht'ii ts'ą' googwarahahkyaa. Ąįįts'ą' Moses va-law daantł'oo, ąįį chan k'eegwagwahahthat jyaa dagoorahaanjyaa," ginyąą.
6 Tr'ihił'e' nąįį, ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii nąįį haa datthak nihłaa łigiiljil, juu Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį Jesus k'injigiighit nąįį tthąį' kat khangwarahaht'ii ts'ą' googwarahahkyaa ji' geenjit. 7 Łyaa ninghyuk giginkhe'. Ąįįtł'ęę Peter giheehkhyaa eenjit nidhikhin, "Shalak nąįį, ninghit dąį' gwanaa, hee, nakhwatee gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa shigwiiłkįį, Gwandak Nizįį Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį haa gwahaaldak eenjit. Jyąhts'ą' gwik'iighai' gwigweheetth'ak ts'ą' gwik'injigeheeghit eenjit. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa, jidii dinjii yinji' zhit goodlii, datthak gaandaii. Nats'ahts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą diits'an iłtsąįį, gwik'it Ch'anky'aa Shroodiinyąą goots'an chan iłtsąįį. Jyąhts'ą' gwik'iighai' Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį eenjit shoo nilįį, vaa gwiindaii. 9 Vit'eegwijyąhchy'aa diineet'iindhan, gwik'it gooveet'iindhan. Jesus k'injigiighit geh'an gootr'agwaanduu datthak oo'an gwahaadlii. 10 Ąįįts'ą' t'ee, jaghaii, Vit'eegwijyąhchy'aa dee'ya' geenjit it'ee lee łi'deegwidlii li' nohthan ts'ą' Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį Jesus k'injigiheeghit geenjit (Law) gwinlęįį t'agǫǫ'ya' gavoohnyąą? Yeenii diitsii nąįį ts'ą' diikhwan haa gaa Moses va-law khyų' k'eegwarahthat gwiizhit. 11 Łyaa nakwaa, gwik'injiriighit ts'ą' K'eegwaadhat Jesus vich'eegoonzhrii k'iighai' neediiniłshii t'oonchy'aa, geedan chan gwik'it." Peter gavahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Ą̨įtł'ę̨ę̨ nijin Barnabas, Paul haa gwigwee'in ts'ą' nindal
gwaahchy'aa gwinlę̨į Israel gwich'in nilį kwaa ną̨į tee
Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' t'igee'ya'. Ą̨į juu datthak haa
gwagwaandak dą̨i', datthak gahahchį kwaa ts'ą' googoołk'į.
13 Nijin giginkhii gigiinjik tł'ę̨ę̨, James chan gahaakhe', "Shijyaa
ną̨į, shoodǫǫhk'į. 14 'Nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa, Israel gwich'in
nilį kwaa ną̨į eet'iindhan ts'ą' googwiiłkį, ts'an googwahąąh'yaa
geenjit,' Jii Simon Peter jyaa nakhwahnyąą. 15 Ninghit dą̨i' gwanaa
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilį lat ną̨į googinjik jyąhts'ą'
gwadanakhwatł'oo. Jii gwadanakhwatł'oo nats'ąą Simon Peter
ginkhe' łąą gwik'it t'oonchy'aa t'inyąą,

16 'Jii ą̨įtł'ę̨ę̨ nineehihdyaa,
ts'ą' yeenii King David veegwinii'ee neegwahałtsyaa.
K'eegwaadhat nyąą,
gwiizǫǫ goodlit ą̨į gwinzii neegwahałtsyaa
ts'ą' gwint'aii chan neegwahałtsyaa.

17 Ą̨įts'ą' nihky'aa dinjii datthak shats'ą' giheedaa,
Jews nilį kwaa ną̨į shitsyaa goohaihjyaa.

18 Ts'ą' K'eegwaadhat jyaa nyąą,
juu yeenaa dą̨i' jyaa dinyą'.'

19 "Shįi ą̨į jyaa dihthan." James nyąą, ts'ą' tth'aii nihk'it ginkhii,
"Jii Israel gwich'in nilį kwaa ną̨į Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiindhat
ną̨į, 'gavaanaragoo'ąą,' gavoihnyąą kwaa. 20 Gąą goots'ą'
ch'aradąąntł'oo ts'ą' jidii kwaii t'igihee'yaa kwaa eenjit gavaa
gwarahaandak. Tr'injaa veedhohdii kwaa, ą̨į haa nagoh'aa shrǫ',
shih ch'ik'itiltsį ts'ą' ataiinjii nilį, oh'aa shrǫ'! Ą̨įts'ą' ch'atthą̨į
dhoolaih ts'ą' dhookhwą̨į ą̨į vadaa vats'an anrahtsii kwaa, ą̨į
oh'aa shrǫ' goovahnyąą. 21 Deenaa dą̨i' gwats'an Neegwaazhii Drin
gwiteegwagwaanchy'aa, kwaiik'it goodlii kwaii gwizhit, Jews
ną̨į tr'igiinkhii zheh gwizhit Moses va-law daantł'oo, Ą̨į k'it
teech'iriginkhii." James gavahnyąą.

Jews Nilį Kwaa Juu Jesus K'injigiighit Ną̨į ts'ą' Dęhtły'aa Gadąąntł'oo

22 Ą̨įtł'ę̨ę̨ Tr'ihił'e' ts'ą' ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii ną̨į,
ą̨įts'ą' Jesus k'injigiighit ną̨į datthak haa dinjii neekwą̨į gwintł'oo
googihił'ee ną̨į adats'an agwarahahkyaa, giindhan. Ą̨įtł'ę̨ę̨ Paul
ts'ą' Barnabas, ą̨į ną̨į haa Antioch kwaiik'it gwachoh gwats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nagoorahahchyaa, googoonyąą. Dinjii neekwąįį gavoozhri'
Judas ąįį Barsabbas chan oozhii, Silas oozhii eegwagwiiłkįį,
Jesus k'injigiighit eenjit ch'anjaa kįh nilįį nąįį tee gwats'an
tr'agoogahchįį. 23 Dęhtły'aa danakhwatł'oo giveenagahtsuu. Izhit
jyąhts'ą' ch'adagąąntł'oo,

"Tr'ihił'e', ts'ą' ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii, ąįį gah Jesus
k'injigiighit nąįį tr'inlii. Datthak ts'ą' Antioch gwizhit gohch'įį
nąįį, Syria nahkat, ąįįts'ą' Cilicia nahkat gwich'įį nąįį, ch'adanh
nahkat diik'it Jesus k'injigiighit nąįį ǫhłįį haa diich'eet'igwiindhan
nakhwaa oolį'. 24 Gwehkįį dąį', dzaa diitee gwats'an dinjii nąįį
nakhwatee t'inchy'aa. Ąįį nąįį gwinzii geenakhwagahtan kwaa
ts'ą' deeginyąą gwinzii goovaakhwandaii kwaa haa nats'ahts'ą'
ninjich'ahohthat gaa gaakhwandaii kwaa gwinyąą gwiriitth'ak.
Jyaa dohnyąą goorahnyąą t'igii'in kwaa. 25 Jyaa danakhwagahnyąą
geh'an, dinjii neekwąįį nąįį diitee gwats'an agwarahahkyaa,
gwiindhan nihłaa łiriiljil. Ąįį nąįį nakhwats'ą' narahahchyaa
diilak Paul ts'ą' Barnabas haa gihee'al. 26 Diik'eegwaadhat Jesus
Christ eenjit gwitr'it t'agwagwah'in geh'an. Izhik gwa'an gwinlęįį
khaiinjii gooriiłkhwąįį. 27 Dinjii neekwąįį nąįį nakhwats'ą'
narąhchįį, gavoozhri' Judas, ts'ą' Silas haa goozhii. Jii dęhtły'aa
nakhwats'ą' tr'adąąntł'oo. Izhit jidii eenjit daraantł'oo datthak
nakhwaa gwagwahaandak geenjit. 28 Jidii law lęįį nakhweenjit
vagwantrii datthak nakhwats'an tr'ahahtsyaa kwaa, gąą jidii
law vat'oohchy'aa, ąįį zhrįh nakhwats'an tr'ahahtsyaa. Jyąhts'ą'
gwizhrįh nakhweenjit gweheezyaa. Ch'anky'aa Shroodiinyąą
k'iighai' jyąhts'ą' 't'igwehee'yaa,' gwinyąą. 29 Jidii shih ch'ik'itiltsį'
ts'ą' ataiinjii nilįį ąįįts'ą' ch'eekaii ąįįts'ą' gah ch'atthąįį tr'iiłkhwąįį
vadaa vats'an anrahtsii kwaa, ąįį nilįį oh'aa shrǫ'! Juu veedhoodii
kwaa, ąįį haa chan nagahoh'aa kwaa! Jii kwaii datthak t'akhwa'in
kwaa ji', łyaa gwinzii t'ahokhwa'yaa. K'eegwaadhat nakhwaa oolį',"
googahnyąą. Jyąhts'ą' goots'ą' ch'agadąąntł'oo.

30 Ąįįtł'ęę ąįį Jesus k'injigiighit nąįį Antioch kwaiik'it gwats'ą'
gahaajil. Ąįįts'ą' zhat juu Jesus k'injigiighit nąįį datthak haa
łigiiljil. Ąįįtł'ęę dęhtły'aa goots'ą' tr'adąąntł'oo givintł'eegąhtsuu.
31 Ąįį dinjii nąįį nijin dęhtły'aa goots'ą' tr'adąąntł'oo gaah'ya' dąį',
łyaa gwintł'oo shoo ginlii ts'ą' goot'aii neegwigwiłtsąįį. 32 Judas,
ts'ą' Silas haa Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii ginlii. Łyaa
niighyuk gavaa giginkhii. Jyąhts'ą' t'aih goots'an gahtsii ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gahąąnjat kwaa geenjit. 33 Shriit'ahkhyuk zhat gindi' tł'ęę, "Juu
dząą gwats'ą' nidiinaahchįį, ąįį nąįį k'iinjik ts'eerehee'al," ginyąą.
"Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit khaihłak gohtsii ts'ą' tsinehdan haa
neehakhwa'oo ts'ą' gwinzii nakhwak'ǫǫhtii!" googahnyąą. 34 Gaa
Silas, k'iinjik neehidii kwaa ts'ą' zhat gwihihchy'aa, yiindhan.
35 Gąą Paul ts'ą' Barnabas haa zhat Antioch tth'aii hee
gwigwich'įį. Geedan chan ts'ą' juu Jesus k'injigiighit lęįį nąįį haa
zhat dinjii geegǫąąhtan. Ąįįts'ą' K'eegwaadhat viginjik eenjit gavaa
gwagwaandak.

Paul ts'ą' Barnabas Haa Nihłihłęęgahoo'oo

36 Ąįįtł'ęę shriht'agwahthee gwandaa', "Nijin gwa'an kwaiik'it
gwizhit K'eegwaadhat viginjik haa tr'iginkhe' chy'ąą izhik
neegoorǫǫ'yą'. Zhat gwa'an gwik'injigwiighit nąįį neeroo'ya',
nats'ąą deegii'in li' geenjit." Paul, ąįį Barnabas jyaa dahnyąą.
37 Barnabas, John Mark shaa hoozhi', yiindhan, 38 gąą Paul łyaa
gweheezyaa kwaa, yiindhan, Pamphylia nahkat dąį', k'iinjik
goots'į' neehoozhii geh'an. Digwigwitr'it gigiheendal gwats'ą'
datthak goots'iinyą' kwaa geh'an. 39 Ąįį geenjit gwint'aii ch'ats'ą'
t'inihłagaiinyą'. Ąįį geh'an nihłihłęęgahoo'oo. Barnabas ąįį
Mark adahaahiłchįį. Ąįįts'ą' tr'ihchoo haa Cyprus njuu kat
gwats'ą' gahaa'oo. 40 Ąįįtł'ęę Paul ąįį Silas adahaa hiłchįį,
"Vit'eegwijyąhchy'aa nich'eegǫǫnzhrii haa gwinzii nakhwak'ǫǫhti'!"
juu zhat Jesus k'injigiighit nąįį jyaa ginyąą ts'ą' khagideedi' tł'ęę
Paul ts'ą' Silas haa gahaa'oo. 41 Syria nahkat ąįįts'ą' Cilicia nahkat
gwa'an datthak k'eegaa'oo. Juu zhat gwa'an tr'igiinkhii zheh
nineedal nąįį łyaa gook'iighai' nint'aii neegaadlit.

Timothy, ąįį Paul, ts'ą' Silas Haa Haazhii

16 1 Paul ts'ą' Silas haa chan Derbe, ts'ą' Lystra kwaiik'it
k'eegii'oo. Izhik zhat dinjii ch'ihłee Jesus k'injiighit
Timothy oozhii gwich'įį. Vahan Jews nilįį ts'ą' Jesus k'injiighit
nilįį. Viti' chan Greek nilįį. 2 Lystra ts'ą' Iconium kwaiik'it gwizhit
juu Jesus k'injigiighit nąįį datthak, "Łyaa Timothy dinjii nizįį
nilįį," ginyąą. 3 Jii geh'an Paul, Timothy shaa hoozhi', yiindhan,
yits'iheenjyaa eenjit. Tr'ookit yatthąį' kat khagwąht'uu ts'ą'
yigwiiłkįį, nijin gwats'ą' gihee'al izhik łyaa Jews nąįį gwanlii
geh'an. Ąįį nąįį datthak viti' Greek nilįį ts'ą' giiyaandaii geh'an.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Nijin kwaiik'it gwa'an neegihii'oo, datthak juu Jesus k'injigiighit
nąįį haa giginkhii. Tr'ihił'e', ąįįts'ą' ch'anjaa gwik'injiighit kįh
dilk'ii nąįį, Jerusalem gwizhit dilk'ii nąįį Jews nilįį kwaa Jesus
k'injigiighit nąįį, law giit'ahaahchy'aa giveenjit nizįį giłtsąįį. Ąįį
t'ahoohchy'aa googaiinyą' eenjit gavaa gwagwaandak. 5 Zhat juu
tr'igiinkhii zheh nineedal nąįį datthak łyaa gook'injigwiighit ts'ą'
gwandaa giint'aii gaadlit. Drin gwiteegwagwaanchy'aa gwandaa
dinjii lęįį Jesus k'injigiighit nąįį gwilii.

Troas Kwaiik'it gwizhit Paul Gineiinlyaa K'it T'inchy'aa Haa Vats'ą' Gwigwiilkįį

6 Asia nahkat gwizhit Ch'anky'aa Shroodiinyąą Gwandak Nizįį
eegwagwahaandak gwats'ą' t'agavahthan kwaa. Jii geh'an Phrygia,
Galatia nahkat gwizhit datthak k'eegaho'oo. 7 Nijin Mysia nahkat
geeghaih, khaiinjii k'eegii'oo dąį', Bithynia nahkat chan gwats'ą'
tr'ahoo'oo, giindhan. Gąą izhik chan Ch'anky'aa Shroodiinyąą
gwats'ą' t'agavahthan kwaa. 8 Jii geh'an Mysia nahkat gwideetaa
Troas kwaiik'it gwachoh gwats'ą' neegiin'oo. 9 Izhik zhat tǫǫ Troas
kwaiik'it gwizhit Paul gineiinlyaa k'it t'inchy'aa haa Macedonia
nahkat gwats'an dinjii yęhdaa nadhat, yats'ą' ch'oodiikwat nah'in,
"Macedonia nahkat gwizhit diits'ihinjyaa eenjit diits'ą' hinkhaii!"
yahnyąą. 10 Jii geh'an khants'ą' idishriineegaanjik, Macedonia

(Acts 16.9)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nahkat gwats'ą' gihee'al eenjit. Shįį t'ee Luke ihłįį, jii danoiitł'oo ts'ą' gavaahoihshi' yiihthan. Zhat gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa diihił'e', Gwandak Nizįį zhat dinjii haa gwarahaandak eenjit ts'ą' gwik'it t'igwiizhik.

Philippi Kwaiik'it gwizhit Tr'injaa Ch'ihłak, Lydia Oozhii, Jesus K'injiighit Dhidlit

11 Tr'ihchoo haa Troas kwaiik'it gwats'an Samothrace njuu kat gwats'ą' k'igwąą'ee tr'ahaajil. Gęhdaa drin zhit tr'ihchoo haa Neapolis kwaiik'it k'eeriidal. 12 Izhik gwats'an nankak gwideetaa Philippi kwaiik'it gwachoh gwats'ą' tr'ahaajil. Ąįį kwaiik'it Rome gwich'in nąįį gwiłtsąįį. Łyaa Macedonia nahkat gwizhit kwaiik'it gwintsii gwanlii. Izhik gwizhit shriit'agwahkhyuk kwaa gwats'ą' tr'aak'į'. 13 Nijin Jews nąįį Neegwaazhii Drin nigwiindhat dąį', kwaiik'it gwachoh gwats'an han teeghaii gwats'ą' tr'ahaajil. Izhik Jews nąįį khagigidiinjii eenjit gwits'ee gihiidal t'iginchy'aa, gooroonyąą. Ąįįtł'ęę datthak tr'iilk'įį, ts'ą' zhat tr'injaa nihłaa łigiiljil nąįį Gwandak Nizįį eenjit gavaa gwaraandak. 14 Gootee gwats'an tr'injaa ch'ihłee Thyatira kwaiik'it gwats'an nilįį, Lydia oozhii. Gwach'aa (purple) daatł'oo, ąįį tr'ookwat gwahtsii, ąįį k'iighai' gweheendaii gaiigwahtsii. Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagidiinjii nilįį. Deegwinyąą diinǫǫłk'įį, Paul deenyąą gwik'iighai' K'eegwaadhat k'injiighit dhidlit. 15 Ąįįtł'ęę adan ąįįts'ą' juu yizheh gwizhit gwich'įį nąįį datthak haa chųų goots'an tr'iłtsąįį, "Łyaa łi'deegwidlii haa Jesus k'injihkhit t'ihchy'aa, shoohnyąą ji', shats'ą' hohjyaa ts'ą' shaa gohch'įį!" diinahnyąą. Jyaa dinyąą geh'an vats'ą' tr'ahaajil ts'ą' vaagwirich'įį.

Philippi Kwaiik'it gwizhit Paul ts'ą' Silas Haa Zhee Gwaazhrąįį Nagoorąąhchįį

16 Ch'ihłan drin kharigeheejyaa gwats'ą' tr'eedaa gwizhit dąį', nich'it ch'ihłak vizhit ch'anky'aa iizųų t'inchy'aa tr'ąąh'in. Ąįį k'iighai' dinjii ts'ą' yeendaa deegwehee'yaa geegwaandak nilįį. Dinjii yats'ą' k'eedeegwaadhat nilįį nąįį, ąįį nich'it deegwehee'yaa datthak geegwaandak gwik'iighai' larąą lęįį gahtsii. 17 Diitąįį neehidik, "Jii dinjii nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii nilįį ąįį vitsyaa nąįį t'igiinchy'aa. Nats'ahts'ą' nakhwatr'agwaanduu gwats'an neenakhwahahshii geenjit nakhwaa googwahaandak t'igii'in," jyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nyąą ts'ą' gwintł'oo azhral. 18 Drin gwinlęįį gwizhit khit jyaa dinyąą.
Gohch'it dee Paul jyaa dinyąą yiitth'ak yeecheendak. Gohch'it yits'ą'
łihts'eediil'ee ts'ą' yąąh'in ts'ą' t'iiyahnyąą, "Jesus Christ voozhri'
zhit vats'an cheehinkhaii!" ch'anky'aa iizųų ahnyąą. Ąįįtł'ęę
googwahkhan ch'anky'aa iizųų yats'an cheediindhat.
19 Dinjii yits'ą' k'eedeegwaadhat nąįį jii t'igwiizhik datthak
gwagwąąh'ya' dąį', larąą giik'iighai' neehahtsyaa kwaa giky'aanjik
dąį', Paul ts'ą' Silas haa gąhtsit. Ąįįtł'ęę kwaiik'it dinjii łinaadal
gwats'ą' googehełchįį. 20 Rome gwich'in k'eedeegwaadhat nilįį
nąįį andaa nagoogąąhchįį ts'ą' jyaa diginyąą, "Jii dinjii Jews nąįį
ginlii. Dząą diikwaiik'it gwachoh gwizhit dinjii gwintł'oo haa
nagwagwii'aii ginyąą. 21 Gwarandaii gwizhit deegwehee'yaa goo'aii
ąįį geediigwahtan ąįį jyąhts'ą' gwarandaii dii-law gwinehts'į'
t'igwii'in t'oonchy'aa. Roman gwich'įį tr'iinlii ts'ą' duuyeh jyaa
digwii'in t'oonchy'aa." 22 Ąįįtł'ęę dinjii lęįį łeeljil nąįį Paul ts'ą'
Silas haa nich'itsigahthat, "Gookat digwigwiłchaa. Ąįįtł'ęę viitrii
haa gavoohtrii," k'eedeegwaadhat nąįį googahnyąą. 23 Gwintł'oo
googąhtrii tł'ęę, zhee gwaazhrąįį nagoogiinlii, "Jii nąįį cheegihee'al
gwits'į' gook'ǫǫhtii!" niveet'ah'in zhee gwaazhrąįį gwak'ąąhtii
nilįį agahnyąą. 24 Jyaa digiinyą' geh'an, zhee gwaazhrąįį gwizhit
gwatł'an zheh goo'aii, izhik givehdeech'igidiintin. Dachan
deetak gootth'an
geegiintthaii, ąįį haa
gootth'an łigiłtł'įį.
25 Izhik zhat tǫǫ
tł'an gwandaa dąį',
Vit'eegwijyąhchy'aa
deegihił'ee ts'ą'
khagigidiinjii ts'ą'
ch'igiilii. Gaa zhat
zhee gwaazhrąįį
dilk'ii nąįį datthak
gavoołk'įį. 26 Ąįįtł'ęę
khants'ą' zhat
gavaa gwint'aii nan
daatrat nagwaanąįį.
Zhee gwaazhrąįį
ąįįts'ą' gwitł'ee haa

(Acts 16.24)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datthak gwint'aii gwaadhak. Googwahkhan gindeiinvyaa datthak nihky'aa t'iizhik. Zhee gwaazhrąįį dilk'ii nąįį datthak kat ch'iitsii tły'ah gwats'an tr'iinjil. 27 Nan daatrat geh'an zhee gwaazhrąįį gwak'ąąhtii khakee'ąįį dąį', gindeiinvyaa datthak nihky'aa t'inchy'aa gwąąh'in. Ąįįtł'ęę dishriichoo khaiintin, adahaaghwaa eenjit, zhee gwaazhrąįį dilk'ii nąįį datthak gihłeegahaajil, yiindhan geh'an. 28 Gaa Paul yineeshraadiintrat, "Adǫǫnghwaa shrǫ'! Datthak tth'aii dząą tr'iilk'įį t'oonchy'aa!" yahnyąą.

29 Ąįįtł'ęę "Neech'ǫhdrii!" gavahnyąą. Ąįįtł'ęę neech'agahdrii dąį', gwagwahkhan zhee gwaazhrąįį gwats'ą' haazhii. Łyaa zhyąą datthak daatrat ts'ą' naajat gwizhit Paul ts'ą' Silas haa ts'ą' nikiigwiintthaii. 30 Ąįįtł'ęę ninehjin ts'ą' chineegavąąhchįį, "Shalak nąįį, deehishi'yaa ts'ą' shatr'agwaanduu gwats'an nats'ahts'ą' neehishizhii t'oonchy'aa?" gavahnyąą.

31 "K'eegwaadhat Jesus k'injiinghit ąįį gwik'iighai' natr'agwaanduu ts'an neehįįnzhii t'oonchy'aa nan ąįįts'ą' nizheh k'ąą nąįį haa," giiyahnyąą. 32 Ąįįtł'ęę dizheh gwits'ee goohaadlii. Izhik adan ts'ą' gah zhat gwich'įį nąįį datthak Gwandak Nizįį K'eegwaadhat eenjit gavaa gwagwaandak. 33 Tth'aii tǫǫ gwanlii gwiizhit, googaa nijin googwiinjik gwa'an datthak giveenjit gwik'eech'ąhtryaa. Ąįįtł'ęę khants'ą' adan ts'ą' vizhehk'aa nąįį haa datthak chǫǫ goots'an dhidlit. 34 Ąįįtł'ęę dizheh nihdeegaviinlii. Ts'ą' shih tr'ihee'aa goovandaa niinlii. Adan ts'ą' vizhehk'aa datthak łyaa gwintł'oo shoo ginlii, juk Vit'eegwijyąhchy'aa k'injigiighit geh'an. Ąįįtł'ęę zhee gwaazhrąįį gwits'ee goohiłchįį.

35 Gęhdaa vanh, Rome k'eedeegwaadhat nąįį Police nąįį zhee gwaazhrąįį gwak'ąąhtii ts'ą' googihił'e', "Ąįį dinjii neekwąįį nąįį chineegavohchįį," googahnyąą.

36 Ąįįtł'ęę zhee gwaazhrąįį gwak'ąąhtii, Paul jyaa ahnyąą, "K'eedeegwaadhat nąįį 'juk zhat cheeho'oo,' nakhwagahnyąą. Ąįį geh'an, tsinehdan zhit khai' ts'ą' cheeho'oo," gavahnyąą.

37 Gąą Paul geet'iindhan kwaa ts'ą' Police nąįį haa ginkhii, "Diikhwan Rome gwich'in tr'iinlii, googaa dinjii andaa nidiigąąhchįį ts'ą' viitrii haa diigąhtrii. Gwak'ąąhtii choh andaa łi'didlii haa tr'agwahaandak, izhik nidiigąąhchįį kwaa. Zhyąą zhee gwaazhrąįį nidiigąąhchįį gwizhrįh t'igiizhik. Ąįįtł'ęę juk dinjii diihąąh'yaa kwaa ts'ą' nagwaan'įį haa zhee gwaazhrąįį gwats'an cheeho'oo, diigahnyąą. Łyaa duuyeh gwik'it t'igwii'in.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dząą gwats'ą' hohjyaa ąįįts'ą' diineenjit gach'adǫǫhchįį. Ąįįts'ą' cheediinohchįį. Jyaa digwinyąą gavaiinyąą," Paul yahnyąą.

38 Ąįįtł'ęę Police k'eedeegwaadhat nąįį ts'eehoozhii ts'ą' gavaa gwaandak. Łyaa nijin Paul ts'ą' Silas haa Rome gwich'in nąįį ginlii łee, gik'igaanjik dąį', gwintł'oo gąąnjat. 39 Ąįįtł'ęę k'eedeegwaadhat nąįį zhee gwaazhrąįį gwats'ą' gahaajil. "Jidii nakhwats'ą' t'igwee'ya' gineedhoondee ji', łyaa geenjit shootr'iheelyaa, " jyaa Silas, Paul haa agahnyąą. Ąįįtł'ęę zhee gwaazhrąįį cheegoogąąhchįį. "Khants'ą' diikwaiik'it gwachoh gihłeehoo'oo ji', łyaa gweheezyaa!" googahnyąą. 40 Ąįįtł'ęę Paul ts'ą' Silas haa, Lydia vizheh gwats'ą' gahaa'oo. Izhik juu Jesus k'injigiighit nąįį haa giginkhe'. Paul ts'ą' Silas haa łyaa gahąąnjat kwaa eenjit goots'ą' giginkhe'. Ąįįtł'ęę zhat gwats'an gihłeegahoo'oo.

Paul ts'ą' Silas Haa Thessalonica gwizhit T'igiinchy'aa Dąį'

17 1 Paul ts'ą' Silas haa Amphipolis ąįįts'ą' Apollonia kwaiik'it gwachoh gwideetaa giin'oo k'eegii'oo dąį', ąįįtł'ęę Thessalonica kwaiik'it gwachoh k'eegii'oo. Izhik zhat Jews nąįį tr'igiinkhii zheh goo'aii. 2 Izhik Paul Jews nąįį tr'igiinkhii zheh gwats'ą' haazhii, nats'ąą gwehkįį khit dee'in chy'ąą gwik'it t'ii'in. Jews nąįį Neegwaazhii Drin tik gwagwaanchy'aa datthak zhat ninidik, Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik danakhwatł'oo eech'ǫąąhtan eenjit. 3 Gwadanakhwatł'oo gwizhit łyaa gwinzii, Christ khaiinjich'iheedhat, gwinyąą eenjit gavaa gwaandak. "Nijin niindhat tł'ęę, chan neegweheendaii, gwiinyą'. Jii Jesus, adan nilįį t'ee Christ nilįį t'inchy'aa veenjit nakhwaa gwaldak." Paul gavahnyąą. 4 Jews lat nąįį Paul ts'ą' Silas haa deeginyąą gook'injigighik ts'ą' datthak goohaa łagaajil, tr'injaa chil'ee lęįį nąįį ts'ą' Greek gwich'in nąįį haa datthak Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagidiinjii gwiizhit gwik'injigiighit gaadlit.

5 Gaa zhat Jews lat nąįį, juu Jesus k'injigiighit kwaa nąįį deegii'in geenjit gootr'igii'ee ts'ą' goots'ą' shoo ginlii kwaa, lęįį nąįį Jesus k'injigiighit gaadlit geh'an. Kwaiik'it gwachoh gwizhit dinjii tr'aanduu nąįį gwitr'it t'agwah'in kwaa ts'ą' zhyąą tąįį gwinjik niilzhii nąįį datthak khaihłan nigiinlii. Ąįįtł'ęę gwint'aii gootee giginkhii. Kwaiik'it gwich'in nąįį datthak gook'įį gwanlii giłtsąįį. Ąįįtł'ęę dinjii Jason oozhii vizheh gigiinghaa ts'ą' ginleegaanaii haa nihdeetreegwigwihiiłtik, Paul ts'ą' Silas haa kagantii t'igii'in.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kwaiik'it gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį ts'ą' nagoogahahchyaa
geenjit. 6 Gąą nijin googwagwah'ąįį kwaa dąį', Jason chan ts'ą' juu
Jesus k'injigiighit nąįį haa chagahaaluu. Ąįįtł'ęę kwaiik'it gwachoh
k'eedeegwaadhat nąįį ts'ą' nagoogiinlii, ts'ą' gwintł'oo ginyąą
haa gwint'aii gazhral, "Jii dinjii nąįį haa dząą gwats'ą' gahaa'oo
łyaa gwintł'oo dinjii nąįį haa nigwigwii'ąįį. Kwaiik'it gwachoh
gwa'an neegihii'oo datthak dinjii nąįį eenjit gwiizųų gwagwahtsii.
Ąįįts'ą' juk diikwaiik'it chan k'eegii'oo. 7 Jii dinjii Jason, nąįį haa
gwigwich'įį ts'ą' gook'ąąhtii. Diik'eedeegwaadhat choh Caesar va-
law łeegahnaii t'igii'in. Caesar diik'eedeegwaadhat t'inchy'aa kwaa.
Dinjii, Jesus oozhii, ąįį diik'eedeegwaadhat (King) nilįį, ginyąą."
Jews juu Jesus k'injigiighit kwaa nąįį jyaa diginyąą. 8 Dinjii zhat
dilk'ii nąįį ts'ą' dinjii datthak gook'įį goodlit ts'ą' gwint'aii gazhral.
9 Jason ts'ą' dinjii yaa t'inchy'aa nąįį haa larąą idigeenjit nigiinlii
googiłtsąįį. "Nijin Paul ts'ą' Silas haa neegahoo'oo ji', nakhwalaraa
nakhwantł'eeneereheelyaa," googahnyąą. Ąįįtł'ęę Jason, ts'ą' juu
yaa t'inchy'aa nąįį haa datthak ineegiinjik.

Nijin Paul ts'ą' Silas Haa Berea Kwaiik'it T'igiinchy'aa Dąį'

10 Tǫǫ nagwaanąįį googwahkhan, juu zhat Jesus k'injigiighit
nąįį Paul ts'ą' Silas haa Berea kwaiik'it gwats'ą' nagąąhchįį. Nijin
zhat k'eegii'oo dąį', Jews nąįį tr'igiinkhii zheh gwats'ą' gahaa'oo.
11 Izhik Jews t'inchy'aa nąįį Thessalonica Jews nąįį andaa ts'ą'
ch'agoołk'įį. Łyaa Paul ts'ą' Silas haa goots'ą' Gwandak Nizįį
haa giginkhii, shoo giinlii haa ch'agoołk'įį, łyaa Gwandak Nizįį
tr'ootth'ak giindhan geh'an. Ąįįtł'ęę drin gwiteegwagwaanchy'aa
K'eegwaadhat ginjik danahootł'oo ąįį agwagwaa'e', Paul
łi'deegwidlii haa gwaandak t'inyąą ji', gaagoondaii, giindhan.
12 Jews lęįį nąįį, ts'ą' Greek tr'injaa gwintsii veegoo'aii lęįį nąįį, ts'ą'
Greek dinjii lęįį nąįį datthak haa Jesus k'injigiighit gaadlit. 13 Nijin
Jews Thessalonica kwaiik'it gwich'įį nąįį, Paul Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik Berea kwaiik'it gwizhit chan eegwaandak, gwinyąą
gwigwiitth'ak dąį', zhat gwats'ą' gahaajil. Dinjii lęįį nąįį
dagats'ąįį nigiheelyaa, ąįį haa giits'ą' nich'itsahahthat eenjit.
14 Gaa khants'ą' juu Jesus k'injigiighit nąįį Paul chųų choh vee
shriit'agwahthee gwa'an gwats'ą' nigiiyąąhchįį. Silas, Timothy
haa zhrįh Berea gaadii. 15 Dinjii lat nąįį Paul haa gahaajil.
Athens kwaiik'it gwachoh tr'ihchoo haa gwats'ą' datthak giiyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niinjil. “Silas, Timothy haa khants'ą' dząą shats'ą' gihee'al. Jyaa dagavoohohnjyaa yuu,” gavahnyąą. Ąįįtł'ęę giiyiiłęęhoojil k'iinjik Berea kwaiik'it gwits'ee goohoojil.

Nijin Paul Athens Kwaiik'it T'inchy'aa Dąį'

16 Paul Athens kwaiik'it gwachoh t'inchy'aa, izhik Silas, Timothy haa nool'in, gwiizhit łyaa gwintł'oo tr'igwidii, zhat kwaiik'it gwachoh dinjii nąįį ch'ik'itiltsį' łyaa lęįį gii'įį gwąąh'in geh'an. 17 Ąįį geh'an Jews tr'igiinkhii zheh gwizhit Jews giinlii kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagidiinjii nąįį ts'ą' Jews nąįį haa gwintł'oo ts'ą' ginkhii. Gąą drin gwiteegwagwaanchy'aa chan kwaiik'it gwatł'an ch'arookwat zheh goodlii gwa'an ninidik. Izhik juu dinjii zhat gwits'eehiidal nąįį haa gwintł'oo ginkhii. 18 Ąįįtł'ęę dinjii nąįį tr'igiiyoiidlii geh'an gwint'aii giidii ginkhii. Ąįį goolat nąįį dinjii Epicurus oozhii geech'ǫąąhtan k'injigijii. Goolat nąįį chan Stoic gwich'in nąįį geech'ǫąąhtan k'injigijii, “Jii juu dinjii dee zhyąą khit ginkhii, diinaa gwahaandak gwik'eegwandaii?” goolat nąįį nyąą.

“Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ijuk t'inchy'aa eegwaandak k'it t'inyąą,” goolat nąįį chan nyąą, “Jesus eenjit gavaa gwaandak ąįį dinjii niindhat nąįį neegwiindaii,” gavahnyąą geh'an. 19 Ąįįts'ą' Paul goonjik ts'ą' kwaiik'it gwachoh gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį Areopagus goozhii ąįį nąįį taih Mars kat łigiiljil nąįį ts'ą' nigiiyąąhchįį, ts'ą' jyaa ginyąą, “Jii ginjik k'eejit haa geech'ǫąąhtan. Ąįį eenjit gwinzii diinaa gwandak, łyaa gaagoondaii gwiindhan. 20 Jii jidii ch'ijuk t'inchy'aa geeginkhii, ąįį łyaa tth'aii hee gwehkįį tr'igwiitth'ak kwaa. Nats'ąą deegwinyąą t'igwinyąą łyaa gaagoondaii gwiindhan,” giiyahnyąą. 21 (Athens gwich'in nąįį ts'ą' ch'adanh nahkat gwich'in nąįį haa, zhyąą drin gwiteegwagwaanchy'aa gwiriitth'ak kwaa geegiginkhii ts'ą' chan googoołk'įį haa gwizhrįh goohaa drin neegwiidhak nąįį t'inyąą.)

22 Paul, Areopagus nąįį ts'ą' nadhat ts'ą' jyaa nyąą, “Athens Gwich'in ǫhłįį ts'ą' łyaa nihłehjuk datthak gwintł'oo gwik'injuhkhit nakhwał'in.” 23 Nijin gwa'an nakhwavit'eegwijyąhchy'aa nąįį ts'ą' khadagohjii goodlii kwaii datthak, gwąął'in dąį'. Nakhwavit'eegwijyąhchy'aa nąįį ch'ihłak ts'ą' ataiinjii tr'ahtsii deek'it, gwakat nin deerahchik, ataiinjii eenjit, ąįį nał'in. Ąįį vakat jyąhts'ą' ginjik danakhwatł'oo. ‘Jii ataiinjii tr'ahtsii deek'it

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 17.22)

vit'eegwijyąhchy'aa vaagwiindaii kwaa eenjit t'inchy'aa,' gwinyąą.
Ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' khadagohjii, gąą vaakhwandaii
kwaa, ąįį geenjit juk veenjit nakhwaa gwahaaldak t'ihnyąą.
24 Ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa jii nan ts'ą' vakat jidii goodlii datthak
gwiłtsąįį. Zheekat, nankak haa gwats'ą' k'eegwaadhat nilįį. Dinjii
yeenjit zheh gwiłtsąįį, izhik gwizhit gweheechy'aa eenjit, gąą zheh
gwat'aahchy'aa kwaa t'inchy'aa. 25 Ąįįts'ą' chan jidii datthak di'įį.
Jidii dinjii yiłtsąįį, ąįį chan t'aahchy'aa kwaa t'inchy'aa. Adan
t'ee nin datthak gwandaii ts'ą' dazhak iłtsąįį ts'ą' dinjii nąįį jidii
t'eegąhchy'aa datthak goots'an iłtsąįį t'inchy'aa. 26 Tr'ookit dinjii
ch'ihłak iłtsąįį, ąįį yats'an dinjii nihłich'ijuk t'inchy'aa nąįį iłtsąįį.
Ąįįtł'ęę nankak nihła'adan datthak gwigweheechy'aa giviłtsąįį.
Jii gwehkįį ninghit dąį' gwanaa dinjii gweheechy'aa giveenjit
gwinzii gwiłtsąįį. Ąįįts'ą' nihła'adan nankak googweheelyaa.
Izhik gwiteegagahąąnchy'aa ts'ą' gwigweheechy'aa ts'ą'
gwigweheendaii, gavoonyąą eenjit. 27 Jii jyaa diizhik gwik'iighai'
dinjii nąįį giiyankeegwahah'yaa ts'ą' duulee giiyankeeheetrat haa
gigwiihah'aa. Googaa Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa diineeghaii niighit
kwaa t'inchy'aa t'oonchy'aa. 28 Dinjii ch'ihłee jyaa nyąą gwik'it,

'Adan vik'iighai' tr'agwandaii
ts'ą' neereheediindik ts'ą' diigwiiłkįį.'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nakhwatee dinjii goonzhįį dęhtły'aa dantł'oo nąįį lat jyaa diginyąą,

‘Diikhwan t'ee vigii tr'iinlii t'oonchy'aa.’

29 “Łyaa dinjii nąįį larąą daatsik (gold), ch'iitsii daagąįį (silver), kii haa vit'eegwijyąhchy'aa idigeenjit gahtsii. Ąįį łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa t'inchy'aa kwaa. Jii jyąhts'ą' ninjich'aradhat gishrigwąąhchy'aa kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa vigii tr'inlii geh'an. 30 Gwehkįį dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa haandaii kwaa dąį', k'eegwiichy'aa tr'agwaanduu t'iginjik, ąįį geenjit k'eegwiichy'aa t'ii'in kwaa. Gaa juk nijin gwa'an datthak nakhwatr'agwaanduu ts'an łihts'eedǫǫ'ee ts'ą' shik'eegohthat Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii nąįį datthak jyaa ahnyąą. 31 Diitr'agwaanduu gwats'an łihtseedaroo'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' diinoonyąą, dinjii datthak nijin drin Ch'aroahkat Drin gwigwiiłkįį, izhik vandaa narahaazhyaa geh'an. Ch'adąį' ąįį dinjii yeenjit gwinzii ch'oohahkat igwiiłkįį. Ąįįt'ee nijin niindhat tł'ęę, gwandaii neeyiłtsąįį. Ąįį haa dinjii datthak ts'ą' gwik'eech'įįłtii, ‘nats'ąą deehishi'yaa,’ diinyą' chy'ąą, ąįį gwik'it t'iizhik.” Paul gavahnyąą.

32 Nijin Paul, dinjii niindhat neegwiindaii, nyąą, giiyiitth'ak dąį', łyaa dinjii lat nąįį gwintł'oo giiyeedlaa. Gąą ch'izhii dinjii nąįį, “Ąįį chan ji' diinaaneegwandak naroonyąą,” giiyahnyąą. 33 Ąįįtł'ęę Paul nihłaa łagaajil gihłeehoozhii. 34 Dinjii lat nąįį giiyahaajil ts'ą' Jesus k'injigiighit. Gootee dinjii ch'ihłee Dionysius oozhii, Areopagus k'eedeegwaadhat nąįį ch'ihłee nilįį. Izhik chan tr'injaa Damaris oozhii ąįįts'ą' ch'izhii dinjii shriit'aanchy'aa nąįį haa datthak Jesus k'injigiighit gaadlit.

Nijin Paul, Corinth Kwaiik'it Gwachoo T'inchy'aa Dąį'

18 1 Ąįįtł'ęę Paul Athens kwaiik'it gwats'an Corinth kwaiik'it gwachoh gwats'ą' haazhii. 2 Izhik dinjii Jews nilįį Pontus nahkat gwizhit vagoodlit, Aquila oozhii, k'at deedhizhii. Łyaa ninghit kwaa dąį' gwanaa, da'at Priscilla haa Italy nahkat gwats'an zhat k'eegii'oo, Rome* gwizhit k'eedeegwaadhat choh, Claudius oozhii, “Jews nąįį datthak Rome kwaiik'it gwachoh gihłeekhwajyaa!” ahnyąą geh'an. Paul goovahah'yaa geenjit

---

* **18.2** Rome łyaa k'eedeegwaadhat kwaiik'it ch'andaa t'agwahtsii Italy nahkat gwizhit goo'aii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goots'ą' haazhii. 3 Zheegwadhah gahtsii haa gwagwandaii
gaayiigwagwahtsii. Paul adan t'ee zheegwadhah ąhtsii nilįį. Ąįį
geh'an gavaa gwich'įį ts'ą' khaihłok gwitr'it t'agwagwah'in.
4 Jews nąįį Neegwaazhii Drin zhit gwiteegwagwaanchy'aa Jews
tr'igiinkhii zheh gwits'eehidik. Izhik Jews ąįįts'ą' Israel gwich'in
nilįį kwaa nąįį haa tr'igiiyoiidlii gaa nihk'it goots'ą' ginkhii, "Jesus
k'injigooghit," gavoonyąą geh'an.

5 Nijin Silas, Timothy haa Macedonia nahkat gwats'an k'eegii'oo
dąį', drin gwiteegwagwaanchy'aa Paul Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik eenjit dinjii nąįį ts'ą' ginkhii, gąąh'in. "Jesus łyaa Christ
nilįį t'inchy'aa. Jii dinjii ch'ihłak Vit'eegwijyąhchy'aa yigwiiłkįį
t'inchy'aa." Jews nąįį ahnyąą. 6 Nijin giits'ą' shoo dhidlit kwaa ts'ą'
gwiizųų giiyeeginkhii dąį', dagwach'aa ts'an łųh needhaghat.* "Khit
gwandaii danaa'ai' kwaa oodhoojik kwaa ji' nakhwan khadeh'an
t'ahahchy'aa t'oonchy'aa. Shįį shęh'an t'ahohchy'aa kwaa! Juk
gwats'an Jews nilįį kwaa nąįį zhrįh haa t'ihihchy'aa." Paul
gavahnyąą. 7 Ąįįtł'ęę Jews tr'igiinkhii zheh, izhik goołęęhoozhii,
ts'ą' geeghaih ninghit kwaa gwa'an, dinjii Israel gwich'in nilįį
kwaa nilįį, Titius Justus oozhii, vizheh gwats'ą' haazhii. Ąįį dinjii
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagidiinjii nilįį. Ąįį haa gwich'įį. 8 Izhik
dinjii, Crispus oozhii, K'eegwaadhat Jesus k'injiighit dhidlit. Izhik
Jews nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilįį.
Vizhehk'aa datthak chan K'eegwaadhat Jesus k'injigiinjik. Corinth
kwaiik'it gwachoh gwich'in lęįį nąįį chan Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik giitth'ak ts'ą' chan K'eegwaadhat Jesus k'injigiighit gaadlit.
Ąįįtł'ęę ąįį nąįį datthak chųų goots'an tr'iłtsąįį.

9 Ch'ihłan tǫǫ Paul gineiinlyaa k'it t'inchy'aa haa gwąąh'in. Izhit
K'eegwaadhat yits'ą' ginkhii, "Łyaa noonjat shrǫ'! Nihk'it shiginjik
haa dinjii ts'ą' ginkhii, ąįįts'ą' akhagoiinyą' shrǫ'! 10 Khit nak'ąąłtii
t'oonchy'aa, dinjii ch'ihłak gaa gwiizųų nats'ą' t'ihee'yaa kwaa.
Dząą kwaiik'it gwachoh gwizhit dinjii lęįį nąįį shigii nilįį geh'an."
K'eegwaadhat yahnyąą. 11 Ąįįts'ą' neegwiidhat ch'ihłak ants'ą'
teetł'an (1½ years) zhat t'inchy'aa ts'ą' khit Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik eech'ǫąąhtan.

12 Nijin dinjii Gallio oozhii, Achaia (Greece) nahkat gwats'ą'
Roman k'eedeegwaadhat kįh dhidii giiyiłtsąįį dąį', Jews lęįį nąįį

---

* **18.6** Ąįįt'ee Jews nąįį nijin gitr'igii'ee dąį' jyaa digii'in gwik'it.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

łigiijil ts'ą' Paul goonjik ts'ą' ch'aroahkat zheh nihdeegiiyąąhchįį.
13 "Jii dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' kharigeheejyaa eenjit dinjii
nąįį gǫąąhtan, ąįį dii-law t'inchy'aa, diinahnyąą gwinehts'į', t'ii'in
t'inyąą." Paul agahnyąą.
14 Paul goots'ą' khaginkhee gwiizhit Gallio ąįį Jews nąįį ts'ą'
khaginkhee, "Nakhwan, Jews nąįį ǫhłįį, shoodǫǫhk'įį! Shaa
nagooh'ąįį kwaa. Jii dinjii ch'an'įį ts'ą' ąįį gah dinjii diłkhwąįį, ts'ą'
gwiizųų t'ii'in ji', izhik t'ee łyaa nakhweenjit oohaałkat goo'aii.
15 Gaa jii ginjik ts'ą' ch'oozhri' ts'ą' nakhwa-law kwaii eenjit
nihzheedǫǫ'ee t'ohnyąą geh'an nakhwan nakhwakhai' shragohłii,
shįį duuyeh nakhweenjit oałkat t'oonchy'aa!" Gallio gavahnyąą.
16 Ąįįtł'ęę ch'aroahkat zheh gwats'an datthak cheegǫǫhąąnzhit.
17 Ąįįtł'ęę zhat chiitąįį Greek gwich'in nąįį dinjii, Sosthenes oozhii,
gąhtsit. Jews tr'igiinkhii zheh gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilįį. Zhat
gwintł'oo giiyąąhkhwąįį gwąąh'in. Googaa Gallio veenjit t'oohłii
t'oonchy'aa kwaa.

Paul K'iinjik Antioch Gwa'an Gwits'ee Hoozhii

18 Paul, Corinth kwaiik'it gwachoh gwizhit Jesus k'injigiighit
nąįį haa ninghyuk t'inchy'a'. Ąįįtł'ęę zhat gwats'an Aquila,
va'at Priscilla nąįį haa Syria nahkat gwats'ą' gahaajil.
Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa ąįinyą' ąįį geh'an, Cenchreae
kwaiik'it chųų choh vee geeghaih goo'aii gwats'ą' giheedaa
gwehkįį dąį', Paul diki' kal gwiłtsąįį. 19 Nijin Ephesus kwaiik'it
k'eegiidal dąį', Jews nąįį tr'igiinkhii zheh gwats'ą' haazhii.
Izhik Jews nąįį ts'ą' ginkhii. 20 "Dząą niighyuk diihaa dhindii,"
giiyahnyąą. Gąą ąįį gwik'it t'ii'in, geet'iindhan kwaa. 21 "Gąą,
Vit'eegwijyąhchy'aa 'ąįį gwik'it t'asho'ya',' shoonyąą ji', dząą
nakhwats'eehihdyaa." Paul gavahnyąą. Ąįįtł'ęę izhik Ephesus
gwats'an tr'ihchoo haa gihłeehaazhii. Gąą Aquila, va'at Priscilla
haa tth'aii hee zhat gaadii.
22 Nijin Caesarea kwaiik'it k'idik dąį', izhik gwats'an Jerusalem
gwats'ą' haazhii, juu Jesus k'injigiighit nąįį datthak ts'ą'
giheehkhyaa eenjit shoo nilįį haa goovanli' oonjik. Ąįįtł'ęę Antioch
kwaiik'it gwachoh gwats'ą' haazhii. 23 Izhik łyaa shriit'ahkhyuk
gwinch'į', tł'ęę gihłeehoozhii, Galatia nahkat ąįįts'ą' Phrygia
nahkat gwa'an neehidik. Izhik gwa'an juu Jesus k'injigiighit nąįį
datthak t'aih goots'an ąhtsii, gwandaa Jesus k'injigiheeghit eenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dinjii Apollos Oozhii, Ephesus ts'ą' Corinth Kwaiik'it gwizhit T'inchy'aa Dąį'

24 Izhik zhat dąį' Jews ch'ihłak, dinjii Apollos oozhii, Ephesus
k'idik. Alexandria kwaiik'it gwachoh gwizhit vagoodlit Egypt
nahkat goo'aii. Łyaa dinjii gwinzii ginkhii nilįį ts'ą' Dęhtły'aa
Choh łyaa haandaii. 25 Łyaa K'eegwaadhat ky'aa gwinzii gooltin.
Giinkhii ts'ą' łi'deegwidlii haa Jesus eech'ǫąąhtan. Gąą John chųų
gwats'an ąhtsii nilįį nats'ahts'ą' geech'ǫąąhtan ąįį zhit gwizhrįh
gaandaii. 26 Łyaa naajat kwaa ts'ą' Jews nąįį tr'igiinkhii zheh
gwizhit gwaandak. Nijin Aquila, va'at Priscilla haa giiyiitth'ak
dąį', digizheh gwits'ee giihiłchįį. Ts'ą' jidii Vit'eegwijyąhchy'aa
eenjit gaandaii kwaa, ąįį datthak geegiiyųųłtin. 27 Ąįįtł'ęę Apollos,
Achaia (Greece) nahkat gwats'ą' hoihshi', yiindhan. Juu Jesus
k'injigiighit nąįį giiyeenjit dęhtły'aa gadąąntł'oo. Greece nahkat
Jesus k'injigiighit nąįį ts'ą' adahaa yiheltsuu, nijin giveek'idik
ji', łyaa giiyeenjit shoo heelyaa eenjit. Nijin zhat k'idik dąį', juu
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii k'iighai' Jesus k'injigiighit
nąįį gwintł'oo goots'inyą'. 28 Nijin Jews lęįį nąįį dinjii łanaadal
zheh gwizhit gwint'aii nihzheedagąąn'ee dąį', deenaa dąį'
nats'ahts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo ąįį goots'ą'
gwik'eech'eełtii, aiizhit Jesus łyaa Christ nilįį łee gwik'igaanjik
gooviłtsąįį geh'an nats'ahts'ą' giidii giheehkhyaa gaagiindaii kwaa.

Nijin Paul Ephesus Kwaiik'it gwizhit T'inchy'aa Dąį'

19 1 Apollos, Corinth kwaiik'it gwachoh gwizhit t'inchy'aa
gwiizhit, Paul zhat gwa'an nahkat kwaiik'it goodlii gwizhit
datthak gwitee neehidik. Ąįįtł'ęę Ephesus kwaiik'it k'idik. Izhik
Jesus k'injigiighit nąįį agwąh'ąįį. 2 "Nijin Jesus vik'injuhkhit
dhoodlit dąį', nik'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą oodhoojik?" Paul
gavahnyąą.
"Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwanlii ts'ą' łąą geenjit tr'igwiitth'ak
kwaa t'iinyąą," giiyahnyąą.
3 "Ąįį ji', nats'ahts'ą' chųų nakhwats'an tr'iłtsąįį?" gavahnyąą.
"John vik'it chųų diits'an tr'iłtsąįį, adan chųų gwats'an ąhtsii nilįį
geech'ǫąąhtan gwik'it t'igwiizhik?" giiyahnyąą.
4 "John chųų gwats'an iłtsąįį t'ee juu datr'agwaanduu gwats'an
an-neediil'ee nąįį eenjit t'oonchy'aa, ts'ą' Israel gwich'in nąįį juu

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yatąįį k'eeheedik goo'aii goovahnyąą ąįį vik'injuhkhit, ąįįt'ee Jesus oozhii t'inchy'aa.” Paul gavahnyąą.

5 Nijin ąįį gwigwiitth'ak dąį', Jesus oozhri' zhit, chųų goots'an tr'iłtsąįį. 6 Paul danli' haa gooki' k'ąą naanjik. Ch'anky'aa Shroodiinyąą goonjik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit giginkhii ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą vikyaa haa giginkhii gooviłtsąįį. 7 Dinjii 12 aanchy'aa nąįį jyaa dinlik.

8 Shreenanh tik gąhkhyuk Paul Jews nąįį tr'igiinkhii zheh gwits'eehidik. Izhik naajat kwaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eenjit gavaa gwaandak, Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee t'ee łi'deegwidlii t'igwinyąą nyąą ts'ą' goots'ą' ginkhii. 9 Gąą goolat nąįį łyaa gooki' dach'at ts'ą' Jesus k'injirooghit, giindhan kwaa. Dinjii lęįį andah Jesus vatąįį eenjit tr'agwaanduu eegiginkhii. Ąįįts'ą' Paul zhat gihłeehoozhii. Adan chan ts'ą' gąą Jesus k'injigiighit nąįį haa Tyrannus geech'ǫąąhtan zheh goo'aii, ąįį drin gwiteegwagwaanchy'aa Paul zhat gwits'eehidik, ts'ą' geech'ǫąąhtan. 10 Neegwiidhat neekwąįį (2 years) gąhkhyuk zhat jyaa dii'in. Ąįį geh'an Jews ts'ą' Israel gwich'in nilįį kwaa Asia nahkat gwich'įį nąįį datthak K'eegwaadhat viginjik giitth'ak gooviłtsąįį.

Sceva Vidinji' Nąįį Deegiizhik Geenjit

11 Vit'eegwijyąhchy'aa, Paul k'iighai' gwigwee'in jiintsii gwinlęįį t'ii'in. 12 K'ǫǫneet'ąįį ąįįts'ą' diivat nint'aii haa Paul gwitr'it t'agwah'in, izhik yit'aahchy'aa, ąįį goondak ts'ą' iłts'ik nąįį antł'eegiiyilii, ąįį haa iłts'ik nąįį iłts'ik kwaa neegiilii. Dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų t'inchy'aa nąįį, googaa akhagavoonjik ts'ą' goots'an tr'ineediindhat. 13 Jews lat nąįį zhit gwa'an kwaiik'it gwitee neegihiidal ts'ą' ch'anky'aa iizųų dinjii ts'an tr'igilii nąįį K'eegwaadhat Jesus k'iighai' t'igii'in gwik'eegogwandaii. Ąįį ch'anky'aa tr'aanduu nąįį jyaa dagahnyąą, “Jesus vat'aii k'iighai', juu Paul eech'ǫąąhtan voozhri' zhit, gwats'an tr'ohjyaa!” ginyąą. 14 Ąįį nąįį t'ee Jews ndak khii giinkhih choh Sceva oozhii vidinji' 7 nąįį t'ii'in.

15 Gaa dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų jyaa gavahnyąą, “Jesus vaashandaii. Ąįįts'ą' Paul chan vaashandaii. Gąą nakhwan ąįį juu t'ohchy'aa?”

16 Ąįį dinjii vizhit ch'anky'aa iizųų t'inchy'aa gook'aa haazhii. Ąįįts'ą' łyaa gwintł'oo chigiheendaa gwats'ą' datthak gavaahkhwąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ą́ı́ts'ą' chan gwintł'oo gookat dich'iłchaa. Ą́ı́tł'ęę łyaa gwintł'oo
googwiinjik ts'ą' gwach'aa ch'aa haa giizheh gwats'an
cheegagihiljil. 17 Jii Ephesus kwaiik'it gwizhit deegwiizhik ą́ı́ Jews
ts'ą' Israel gwich'in nilı́ı́ kwaa ną́ı́ datthak geenjit gwigwiitth'ak
ts'ą' łyaa gwintł'oo gąąnjat nagaanaii. Ą́ı́ geh'an datthak
K'eegwaadhat Jesus deegihił'e' gaadlit. 18 Ą́ı́tł'ęę Jesus k'injigiighit
ną́ı́ lę́ı́, dinjii ną́ı́ andaa, gwehkı́ı́ dą́ı' tr'agwaanduu t'igee'ya' ą́ı́
datthak geegwagwaandak. 19 Lę́ı́ nagwąhtsı́' ną́ı́ nats'ąą
nagwarahtsı́' gwidęhtły'aa gii'ı́ı́ kwaii datthak gwizhrı́h nigiinlii
ts'ą' giiyak'an. Ą́ı́ dęhtły'aa deegwahtsii veegoo'aii giihaatin dą́ı'
$50,000 laraa ghoo (silver)* agwahtsii nilı́ı́.

(Acts 19.19)

20 Dinjii gwandaa t'ąąnchy'aa
ną́ı́ K'eegwaadhat viginjik
k'injigiinjik. Dinjii datthak łyaa
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik
nint'aii łee gwik'igaanjik.

Ephesus Kwaiik'it gwizhit Dinjii Ną́ı́ Gook'ı́ı́ Gwanlii Haa Nihłigiighan Dą́ı'

21 Jii jyaa digwiizhik ą́ı́tł'ęę
Paul, Jerusalem gwits'ee
heedyaa gwehkı́ı́ Macedonia
ts'ą' Achaia (Greece) nahkat
gwats'ą' hinkhaii, Ch'anky'aa
Shroodiinyąą yahnyąą nindhan.
"Ts'ą' Rome gwats'ą' hihshyaa
gwizhrı́h!" nyąą. 22 Ą́ı́ts'ą'
dinjii neekwą́ı́, Timothy ts'ą'
Erastus oozhii ną́ı́, dits'ii
Macedonia nahkat gwats'ą'
goohił'e'. Jii dinjii ną́ı́ khit
Vit'eegwijyąhchy'aa gwitr'it
eenjit giits'inyaa. Gaa adan ą́ı́ tth'aii hee shriit'ahkhyuk Asia
nahkat gwizhit dhidii.

---

*__19.19__ Izhit gwanaa dą́ı' drin ch'ihłak dinjii tr'agwah'in dą́ı' (silver) laraa ch'ihłak haa googwagookwat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Izhik zhat dąį' Ephesus kwaiik'it gwizhit khaiinjii nihłigiighan,
Paul ąįį Jesus vatąįį eeginkhii gwigwiitth'ak geet'igiindhan
kwaa geh'an. 24 Dinjii Demetrius oozhii, gwiizųų gwahtsii
geh'an. Ch'iitsii daagąįį (silver) haa gwitr'it t'agwah'in nilįį. Ąįį
haa tr'injaa goovit'eegwijyąhchy'aa ch'ik'itiltsį' nilįį, ąįį Artemis
oozhii, vakharigidiinjii zheh k'itiltsį' tsal kwaii aaghan. Ąįį kwaii
tr'ookwat googwahtsii haa dinjii lęįį nąįį yeenjit gwitr'it t'agwah'in
nąįį łyaa larąą nitsii gahtsii. 25 Ąįį juu yeenjit gwitr'it t'agwah'in
nąįį datthak ts'ą' geh'ok dinjii jyąhts'ą' gwitr'it t'agwah'in ts'ą'
larąą gahtsii nąįį datthak khaihłan niinlii ts'ą' goots'ą' ginkhii,
"Shalak nąįį, jii gwitr'it t'agwarah'in k'iighai' łyaa gwinzii
tr'agwandaii. Ąįį datthak gaakhwandaii. 26 Juk Paul nǫh'in. Nats'ąą
oo'ok neehidik ts'ą' ginkhii, ąįį veenjit gootth'ak. 'Ch'ik'itiltsį'
dinjii yahtsii ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa t'inchy'aa kwaa,' nyąą. Ąįį
geh'an dinjii lęįį dząą gwizhit ąįįts'ą' khaiinjii Asia nahkat gwizhit
datthak giik'injiighit. 27 Ąįį łyaa gwiizųų. Duulee geh'an diigwitr'it
datthak ndaagwahąąn'ąį' gweheelyaa t'oonchy'aa. Ąįį gwizhrįh
nakwaa, gąą duulee dinjii datthak chan diivit'eegwijyąhchy'aa
Artemis vakharigidiinjii zheh gwihił'ee kwaa gweheelyaa. Juk Asia
nahkat ąįįts'ą' gah nankak gwich'in nąįį datthak yits'ą' khagidiinjii.
Duulee chan geedan t'ee akhagagooheenjyaa ts'ą' ndaagwąąn'ąį'
gweheelyaa." Demetrius gavahnyąą.

28 Nijin jyaa dinyąą giiyiitth'ak dąį', łyaa gwint'aii gook'įį goodlit ts'ą'
gwint'aii gazhral haa jyaa ginyąą, "Diivit'eegwijyąhchy'aa Artemis,
Ephesus gwizhit jiintsii nilįį t'inchy'aa!" 29 Khaiinjii juu zhat gwich'įį
nąįį datthak gook'įį goodlit ts'ą' khaiinjii gaa nihłigiighan. Dinjii
neekwąįį gavoozhri' Gaius, ts'ą' Aristarchus nąįį Paul haa neegihii'oo.
Ąįį nąįį chan zhat t'iginchy'aa. Macedonia nahkat gwich'in nąįį giinlii.
Dinjii nąįį googąhtsit ts'ą' nijin dinjii nąįį khit nihłaa łineegaadal
deek'it gwintsii goo'aii, googwahkhan gwats'ą' googehełchįį. 30 Paul
izhik gwats'ą' hoihshi', yiindhan, dinjii nąįį haa giheehkhyaa eenjit.
Gąą juu Jesus k'injigiighit nąįį zhat gwats'ą' heekhaa geenjit gwats'ą'
t'igiiyahthan kwaa. 31 Ąįįts'ą' chan gah vijyaa lat nąįį, Asia nahkat
k'eedeegwaadhat nąįį ginlįį, ąįį nąįį giits'ą' nideech'idiin'ąįį. "Nijin
łineegaadal deek'it izhik gwats'ą' hǫǫnzhi' shrǫ'!" giiyahnyąą. 32 Izhik
zhat dąį' dinjii datthak łyaa gwintł'oo gook'įį gwanlii khaiinjii
nihłigiighan, ąįį gwiizhik gazhral. Goolat nąįį ch'ihłak eenjit gazhral
ąįįts'ą' goolat nąįį chan ch'adanh geenjit gazhral, goolat nąįį jaghaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geh'an zhat datthak nihłaa łigiiljil, t'igii'in gaagiindaii kwaa. 33 Jews
nąįį dinjii Alexander oozhii, dinjii gwanlii nąįį ęhdaa nagąąhchįį Paul
deenyąą ąįį Jews nąįį t'inyąą kwaa goovaagwagwahaandak geenjit.
Ąįįtł'ęę Alexander danli' haa zhee dahdaii, deegwagwahahtsai' kwaa
geenjit ts'ą' goots'ą' gahaakhee, jyaa dagoohaanjyaa geenjit. 34 Gaa
nijin dinjii datthak Alexander, Jews nilįį giky'aanjik dąį', datthak łyaa
khaihłok gwintł'oo gazhral, "Diivit'eegwijyąhchy'aa Artemis, Ephesus
gwizhit jiintsii nilįį t'inchy'aa!" ginyąą. Hours neekwąįį gąhkhyuk jyaa
t'iginyąą ts'ą' gazhral.

35 Gohch'it dinjii kwaiik'it gwachoh gwizhit nach'adantł'oo nilįį,
dinjii nąįį deegwahtsai' kwaa gwiłtsąįį. Ąįįtł'ęę goots'ą' gahaakhe',
"Ephesus gwich'in nąįį! Diikhwan Ephesus gwich'in nąįį łyaa
diivit'eegwijyąhchy'aa Artemis vakharigidiinjii zheh łyaa gwinzii
gwik'eerąąhtii. Ąįįts'ą' kii vik'it teeyiltsį' zheekat gwats'an naanaii,
ąįį kwaii gwinzii k'eerąąhtii. Nihky'aa dinjii datthak łyaa gaandaii.
36 Dinjii ch'ihłak łyaa, łi'deegwidlii kwaa heenjyaa goo'aii kwaa. Jii
geh'an, deegoohtsai' kwaa. Łyaa gwiizųų geenjit ninjich'ahohthat
ji', gwik'it t'akhwa'ya' shrǫ'! 37 Jii dinjii nąįį diivit'eegwijyąhchy'aa
vakharigidiinjii zheh gwats'an ch'agan'įį kwaa. Ąįįts'ą' chan
gwiizųų diivit'eegwijyąhchy'aa eegiginkhii kwaa. Ąįį googaa
nihk'it dząą gwats'ą' nagavohłii. 38 Nijin Demetrius ąįį gah dinjii
yaa gwitr'it t'agwah'in nąįį dinjii ts'ą' goorohkhyaa giindhan
ji', Ch'aroahkat Zheh gwats'ą' gihee'al ts'ą' dinjii nąįį haa
gwagwahaandak. Izhit t'ee juu t'iizhik gweheenjyaa. 39 Gah
geeghaih ts'ą' k'eegwiichy'aa geegihohkhyaa gookhwa'įį ji', nijin
dinjii łanaadal ąįį ch'agoohaahkat geenjit ąįį gwizhit t'akhwa'yaa
gwizhrįh goo'aii. 40 Jii juk drin deegwiizhit geh'an duulee Rome
k'eedeegwaadhat nąįį diikhwan goots'ą' ninjich'atsarahthat
giheenjyaa t'oonchy'aa. Jii jyaa digwii'in gwit'eegwaahchy'aa kwaa,
ts'ą' duuyeh jaghaii datthak t'igwii'in gwinzii goovaagwaraandak
t'oonchy'aa." 41 Jyaa diinyą' tł'ęę, "Datthak nakhwazheh gwits'ee
khwajyaa!" gavahnyąą. Ąįįts'ą' gwik'it t'igiizhik.

Nijin Paul Macedonia ąįįts'ą' Greece Nankak gwats'ą' Haazhii Dąį'

20 1 Nijin Ephesus gwich'in nąįį it'ee gwiizųų t'ineegidiinyą'
kwaa dąį', Paul juu Jesus k'injigiighit nąįį nihłaa
łineegahaadaa eenjit keeginkhe'. Ąįįtł'ęę goots'ą' ginkhe' goot'aii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niłtsąįį, ts'ą' gavaa gwaandak, it'ee givihłeeheehaa eenjit. Ąįįtł'ęę
izhik gwats'an Macedonia nahkat gwats'ą' haazhii. 2 Macedonia
nahkat gwizhit lęįį Jesus k'injigiighit nąįį haa ginkhii. Jyąhts'ą'
chan goot'aii niłtsąįį. Tł'ęę izhik gwats'an Greece nahkat gwats'ą'
haazhii. 3 Izhik shreenanh tik gąhkhyuk t'inchy'aa. Ąįįtł'ęę
tr'ihchoo zhit heekhaa ts'ą', Syria nahkat gwats'ą' heekhaa
eenjit. Gąą izhik Jews nąįį giihoondal giky'aanjik. Jii geh'an,
ch'ijuk ts'ąįį k'iinjik Macedonia nahkat ts'ąįį neehoozhii. Ąįįtł'ęę
Philippi kwaiik'it k'idik. 4 Pyrrhus vidinji' Sopater oozhii Berea
kwaiik'it gwats'an, Aristarchus, Secundus ąįį nąįį Thessalonica
kwaiik'it gwachoh gwats'an, Gaius, Derbe kwaiik'it gwats'an,
Timothy, Tychicus, Trophimus haa Asia nahkat gwats'an, jii Jesus
k'injigiighit nąįį Paul haa Syria nahkat gwats'ą' gahaajil. 5 Nijin
Philippi kwaiik'it k'eegiidal dąį', shįį, Luke ihłįį, zhat t'ihchy'aa
izhik, geedan ąįį Paul shįį haa diits'ii Troas kwaiik'it gwachoh
gwats'ą' gahaajil. Izhik nidįįgol'įn. 6 Izhik zhat tr'iilk'įį dąhthee
ch'ara'aa googwahtsii gwizhit łųhchy'aa naatuu kwaa gihee'aa
gęhdaa tr'agwąheedhaa gwats'ą'. Ąįįtł'ęę drin 5 gąhkhyuk
tr'ihchoo haa Troas gwats'ą' tr'iinjil. Izhik zhat diichaa nąįį diikii
gwats'ą' haajil nąįį neeraa'in. Drin k'ideetit ch'ihłak zhat tr'aak'į'.

Khaiinkǫǫ Paul Troas Kwaiik'it Gwachoh Ninidii

7 Nijin drin zhit juu
Jesus k'injigiighit nąįį
nihłaa łineegiljil dąį'.
Izhik ninjigwadhat
neegǫǫnjii gwiizhik
Paul geegavąąhtan.
Zhat gęhdaa drin
gihłeeheedyaa eenjit
tǫhtł'an gwats'ą'
datthak neech'igiinkhee.
8 Ch'iyeedak zheh gwanlii
izhik gwizhit łigiiljil.
Izhik łyaa khwaiidaak'a'
lęįį gahdrii. 9 Izhik tsyaa
ch'ihłak, Eutychus oozhii,
vinjyaa'yaa kat doodii.

(Acts 20.9)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Łyaa vaatr'iyulchį', Paul łyaa ninghyuk gwaandak geh'an. Ą́ı́ı́tł'ęę naachı́ı́ ts'ą' neet'aanąı́ı́. Nankak nat'aanąı́ı́. Ą́ı́ı́tł'ęę giits'ą' ch'iinjil ts'ą' ndak giiyuunjik, gąą ch'adąı́' hee niindhat łee. 10 Gaa Paul chan yits'ą' chiinzhii. Yits'ą' nikiigwiintthaii ts'ą' yineedhinjik. "Tr'agohdii kwaa, tth'aii hee gwandaii t'inchy'aa!" Paul gavahnyąą. 11 Ą́ı́ı́tł'ęę Paul chan hee nidineezhii. Łı́hchy'aa łeełnaii, tł'ęę yin'al. Ą́ı́ı́tł'ęę vanh k'ach'aha'aii gwats'ą' datthak nich'igı́ı́nkhee. Ą́ı́ı́tł'ęę gihłeehoozhii. 12 Ą́ı́ı́ tsyaa gwinzii gwandaii ts'ą' giizheh gwits'ee gihiłchı́ı́, ą́ı́ı́ geh'an dinjii datthak łyaa gooveenjit gwinzii ts'ą' shoo ginlii.

Nijin Troas Kwaiik'it Gwats'an Miletus Kwaiik'it Gwats'arahaajil Dąı́'

13 "Shı́ı́, ą́ı́ı́ nankak ts'ą́ı́ı́ Assos kwaiik'it gwats'ą' hihshyaa. Izhik tr'ihchoo zhit hihshyaa," Paul diinahnyąą. Jii geh'an, diikhwan ą́ı́ı́ tr'ihchoo zhit tr'iinjil. Ą́ı́ı́ haa Assos kwaiik'it gwats'ą' tr'ahaajil. 14 Nijin izhik neeraa'in dąı́', adan t'ee diinaa tr'ihchoo zhinzhii ts'ą' Mitylene kwaiik'it gwachoh gwats'ą' tr'ahaajil. 15 Izhik gwats'an tr'ihchoo haa tr'ahaajil dąı́', gęhdaa drin Chios njuu ehgoo tr'aajil. Ą́ı́ı́tł'ęę gęhdaa drin Samos njuu k'eeriidal. Gęhdaa drin Miletus kwaiik'it k'eeriidal. 16 Paul, Asia nahkat zhyąą dhidii gitr'ii'ee geh'an Ephesus gehgoo tr'ihchoo hahłaa nindhan, Jerusalem khan gwats'ą' hoihshi' nindhan gwik'it gwanlii ji' Jews nąı́ı́ ch'ara'aa gwagwahtsii Pentecost gwagwahnyąą izhik oihdi' nindhan.

Paul, Ephesus Kwaiik'it Gihłeehidii Dąı́' Ch'anjaa Gwik'injiighit Kı́h Dilk'ii Nąı́ı́ "Vit'eegwijyąhchy'aa Nakhwaa Oolı́'," Ahnyąą

17 Nijin Miletus kwaiik'it gwizhit Paul t'inchy'aa dąı́', izhik gwats'an ch'anjaa gwik'injiighit kı́h dilk'ii nąı́ı́ Jesus k'injigiighit nąı́ı́ Ephesus kwaiik'it gwizhit nąı́ı́ ts'ą' nideech'idiin'ą́ı́ı́. Izhit jyaa dagavahnyąą, "Dząą shats'ą' hohjyaa, shahǫǫh'yaa eenjit," gavahnyąą. 18 Ą́ı́ı́tł'ęę zhat k'eegiidal dąı́', goots'ą' ginkhii, "Nijin tr'ookit drin Asia nahkat k'eiindik dąı́' gwats'an juk gwats'ą' deeshi'yą' datthak gaakhwandaii. 19 Nijin gwehkı́ı́ khit nakhwaa t'ihchy'aa dąı́' K'eegwaadhat vigwitr'it t'agwał'in. Ą́ı́ı́ts'ą' chan khazhak t'ihchy'aa. Nijin dinjii Jesus k'injigiighit kwaa khyų' gilii dąı́', geenjit gaa ihtree. Nijin Jews nąı́ı́ doołkhwaa shagoonyąą dąı́', łyaa geenjit khaiinjich'ashadhat. Ą́ı́ı́ datthak gaakhwandaii. 20 Nijin

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shįį zhrįh nakhwazheh gwizhit geenakhwaałtan ts'ą' łineeriidal
izhik chan geenakhwaałtan ts'ą' k'eegwiichy'aa datthak geenjit
nakhwats'ą' giihkhii ąįį nakhwats'igweheenjyaa ji' geenjit. Ch'ihłak
gaa nakhwats'į' k'iinjik oihtą' kwaa. Ąįį chan gaakhwandaii.
21 Jews ąįįts'ą' Jews nilįį kwaa nąįį deekhwa'yaa geenjit jyaa
danakhwaihnyąą, "Nakhwatr'agwaanduu gwats'an łihts'eedǫǫ'ee
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' needǫǫ'ee. K'eegwaadhat Jesus
vik'injuhkhit!" jyaa nakhwaiinyą'. 22 Juk Jerusalem gwats'ą'
hihshii, 'zhat gwats'ą' hinkhaii,' Ch'anky'aa Shroodiinyąą
shahnyąą geh'an. Zhat ji' jidii shats'ą' deegweheenjyaa
gaashandaii kwaa. 23 Zhat zhee gwaazhrąįį nasharahahchyaa.
Łyaa gwintł'oo khaiinjich'ihiishadhat. Ąįį zhrįh łyaa gaashandaii.
Zhik gwa'an kwaiik'it gwachoh datthak gwitee neehihdik dąį',
khit Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' shats'ą' giginkhii, chy'ąą
gwik'it gweheelyaa gaashandaii. 24 Gąą ąįį geenjit łyaa naljat
kwaa. Shigiiłkhwąįį ji' googaa, łyaa geenjit tr'igwihdii kwaa.
Jidii gwitr'it t'ihishi'yaa K'eegwaadhat Jesus shats'an gwiłtsąįį.
Ąįį datthak gihihdal gwizhrįh geenjit ninjich'ihthat. Jidii
dinjii ts'ą' gwik'it t'ihiinjyaa sheegoo'aii zhrįh gwik'it t'ihnyąą.
"Nakhwan ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik k'injiighit nąįį
datthak ts'ą' nakhwatr'agwaanduu gwats'an neenakhwahahshii
dich'eegoonzhrįį k'iighai'," nyąą chy'ah jii t'ee shigwitr'it t'ał'in
t'oonchy'aa.

25 "Nakhwatee datthak neehihdik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
Veegwinii'ee geenjit nakhwaagwaldak dąį'. Juk gwats'an
nakhwatee ch'ihłee gąą jii nankak neeshahąą'yaa kwaa
gaashandaii. 26 Jii geh'an jyaa danakhwaihnyąą. Nakhwatee
ch'ihłee Jesus k'injigiighit kwaa ts'ą' vaatr'igweendaii ji', shįį
shęh'an t'igweheechy'aa kwaa t'oonchy'aa. 27 Vit'eegwijyąhchy'aa
deenyąą k'eegwiichy'aa gwatsal gąą gwitee gineedhaldee kwaa,
ts'ą' ąįį datthak geenjit nakhwaagwaaldak. 28 Ąįįts'ą' gwinzii
adak'ǫǫntii, gah ts'ą' chan juu Jesus k'injigiighit nąįį datthak
gwinzii gook'ǫǫhtii, divii k'ąąhtii didivii k'ąąhtii gwik'it t'ohchy'aa.
Ch'anky'aa Shroodiinyąą jyąhts'ą' gook'eehǫhtyaa nakhwiłtsąįį
geh'an. Nijin Jesus Christ tr'iiłkhwąįį dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa
khai' vigii vadaa haa gootr'agwaanduu gwats'an neegoovoiinkwat
geh'an. 29 Dząą gihłeehoiizhii tł'ęę, dinjii nakhwatee heedaa.
Oots'it haa nakhwaa gwagwahaandak, Jesus k'injohkhit kwaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakhwagahahtsyaa geenjit. Ąįį gaashandaii. Ąįį dinjii nąįį
chan zhoh naatł'ii k'it t'igiheechy'aa ts'ą' divii tee giheedaa.
Ąįįts'ą' googiheeghaa. 30 Łyaa nakhwatee gwats'an dinjii lat nąįį
gahoots'it haa juu Jesus k'injigiighit nąįį googaa gootąįį heedaa
gwagwahahtsyaa. 31 Jii geh'an łyaa gwak'ǫǫhtii. Neegwiidhat tik
(3 years) gąhkhyuk datthak drin, tǫǫ haa geenakhwaałtan. Ąįį gah
chan nakhwan nakhweh'an gwintł'oo ihtree. Izhik ganoondaii.
32 "Ąįįts'ą' juk Vit'eegwijyąhchy'aa vanli' zhit ninakhwahihłyaa
ts'ą' Vich'eegoonzhrii zhit nakhwak'ǫǫhti'. Gwik'iighai'
nakhwagwik'injigwiighit niint'aii heelyaa ts'ą' jidii
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweenjit gwii'įį ąįį gwats'ą' k'eegohoodhat
gwats'ą' datthak. 33 Ąįį gąhkhyuk dinjii ts'an larąą daatsik (gold),
ch'iitsii daagąįį (silver), ąįįts'ą' gwach'aa haa yii'ya' kwaa. 34 Khit
gwitr'it t'agwał'in. Ąįį haa shįį ts'ą' shaa neehiidal nąįį haa
vakwan tr'agwandaii. Ąįį łyaa gaakhwandaii. 35 Jyąhts'ą' dishi'in
gwik'eenakhwąałtii nakhwan t'ee nats'ahts'ą' deekhwa'yaa ts'ą'
juu gwat'aahchy'aa neeshraahchy'aa nąįį ts'ahohnjyaa geenjit.
'Dinjii ts'ą' gwinzii t'igwii'in dąį', diits'ą' gwinzii t'igii'in ąįį andaa
gashoorahłįį.' K'eegwaadhat Jesus jyaa dinyąą. Ąįį ganoondaii."
Paul Ephesus kwaiik'it gwats'an ch'anjaa nąįį ahnyąą.
36 Nijin goots'ą' ginkhe' tł'ęę, datthak gavaa nikiigwiintthaii ts'ą'
nihłaa khagigideedi'. 37 Ąįįtł'ęę datthak gitree, ąįį haa giineedhinjik
ts'ą' giiyąąnhts'u', tł'ęę "Vit'eegwijyąhchy'aa naa oolį'!" giiyahnyąą.
38 Gwehkįį dąį' Paul, "Chan ch'ihłok jii nankak neeshahǫǫ'yaa
kwaa!" gavahnyąą. Ąįį geh'an łyaa gwintł'oo tr'igwigwidii. Ąįįtł'ęę
nijin tr'ihchoo dhitin, izhik gwats'ą' giiyaa haajil.

Paul Jerusalem gwats'ą' Haazhii

21 1 Datthak "Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwaa oolį'!" gooraiinyą'.
Ąįįtł'ęę tr'ihchoo zhit tr'iinjil ts'ą' tr'ahaajil. Izhik gwats'an
Cos njuu ts'ą' k'igwąą'ee neeriinjil. Gęhdaa drin Rhodes njuu kat
k'eeriidal. Izhik gwats'an Patara kwaiik'it gwats'ą' tr'ahaajil. 2 Nijin
zhat k'eeriidal dąį', ch'izhii tr'ihchoo Phoenicia nahkat gwats'ą'
alaa, ąįį zhit tr'iinjil ts'ą', izhik gihłeerahoojil. 3 Nijin Cyprus
njuu tr'ąąh'in dąį', shriits'ąįį ts'ąįį vehgooraajil, ts'ą' Syria nahkat
tr'ihchoo haa k'eeriidal. Izhik Tyre kwaiik'it goo'aii k'eeriidal, ąįį
tr'ihchoo izhik vizhit deegwareheelyaa goo'aii geenjit. 4 Izhik
gwik'injiighit nąįį goovankeegwarah'in ts'ą' googwarah'ąįį ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

drin k'ideetit ch'ihłak (one week) gahkhyuk gavaa t'igwinchy'a'.
Ch'anky'aa Shroodiinyąą vat'aii k'iighai' Paul, Jerusalem gwits'ee
noohzhi' shrǫ' agahnyąą. 5 Nijin drin k'ideetit ch'ihłak gavaatr'aak'i'
gehgoo goodhat dąį', geedan ąįįts'ą' goo'at, googii nąįį haa chųų
choh vee teeghaii gwats'ą' danaa gahaajil. Izhik nikiigwiriintthaii
ts'ą' datthak khadigireedi'. 6 "Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwaa oolį'!"
nihłaraiinyą'. Tł'ęę tr'ihchoo zhit neeriinjil. Ąįįts'ą' geedan t'ee
digizheh gwits'ee goohoojil.

7 Ąįįts'ą' zhat gihłeerahoojil Tyre gwats'an Ptolemais kwaiik'it
gwats'ą' tr'eelaa ts'ą' k'eeriidal. Izhik chan gwik'injiighit nąįį
shoo tr'iilii haa goovanli' tr'oonjik ts'ą' drin ch'ihłak gavaa
tr'aak'į'. 8 Gęhdaa drin chan neerahoojil. Ąįįts'ą' Caesarea
kwaiik'it k'eeriidal. Izhik Philip vaa vizheh tr'igwinch'į'. Adan
t'ee khit Jesus eenjit Gwandak Nizįį eegwaandak nilįį. Dinjii 7
gwehkįį dąį', Jerusalem gwizhit vagwariiłkįį, ąįį nąįį tee gwats'an
ch'ihłak nilįį. 9 Vichi' dǫǫ nąįį giveeriilk'ii kwaa nąįį di'įį. Geedan
t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegwaandak giinlii. 10 Drin
shriit'agwąąnchy'aa zhat t'oonchy'aa gwiizhit Judea nahkat
gwats'an dinjii, Agabus oozhii, k'idik. Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii nilįį nąįį tee gwats'an ch'ihłee nilįį. 11 Ąįį diineek'idik ts'ą'.
Paul tthah dazhrak tł'an giłchaa Agabus yats'an tr'iinlii. Ąįįtł'ęę
danli', ts'ą' dakwai' haa yaa tł'andich'iłchaa. "Jerusalem gwizhit
Jews nąįį nanli', ts'ą' nakwai' haa jyąhts'ą' tł'andich'igahahchaa.
Ąįįtł'ęę Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį antł'eenagahahchyaa
t'igiinchy'aa. Ch'anky'aa Shroodiinyąą shaagwaandak." Paul
ahnyąą.

12 Nijin diikhwan dinjii nąįį tr'inlii tr'igwiitth'ak dąį', "chan
Jerusalem gwits'ee hoonizhi' shrǫ'!" vats'ą' tr'iik'it ts'ą'
t'avarahnyąą. 13 "Jaghaii ohtree ts'ą' shidrii zhit tr'igwidii
shats'an ohtsii? K'eegwaadhat Jesus veenjit, Jerusalem gwizhit
nashaghwaarehee'aa ts'ą' sharahaahkhwaa ji' googaa geenjit
tr'iilęįį ihłii t'oonchy'aa!" Paul diinahnyąą.

14 Łyaa Jerusalem gwats'ą', heekhaa kwaa tr'ihiłtsąįį gaa,
gwiizųų, ts'ą', "K'eegwaadhat deeyiindhan gwik'it gooli'!"
varaiinyą'.

15 Ąįįtł'ęę shriit'ahkhyuk zhat tr'aak'į'. Ąįįtł'ęę diigwadal datthak,
tr'iheedaa geenjit nizįį tr'iłtsąįį. Ąįįtł'ęę Jerusalem gwats'ą'
tr'ahaajil. 16 Caesarea gwats'an Jesus k'injigiighit lat nąįį chan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diihaa gahaajil. Dinjii, Mnason oozhii, vizheh gwats'ą' diigahaadlii zhat gwireheechy'aa geenjit. Cyprus njuu kat gwats'an nilįį. Łyaa ninghyuk adan t'ee Jesus k'injigiighit nilįį. Ąįį vaa tr'igwich'įį.

Nijin Paul James Eenihkhee Dąį'

17 Nijin Jerusalem k'eeriidal dąį', zhat Jesus k'injigiighit nąįį łyaa
diigąąh'in, gooveenjit gwinzii. 18 Gęhdaa drin Paul James hąąh'yaa
gwats'ą' vaa tr'ahaajil. Izhik juu Jesus k'injigiighit nąįį datthak ts'ą'
ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii nihłaa łigiiljil. 19 Paul goovah'in
shoo nilįį haa goovanli' oonjik. Ąįįtł'ęę Israel gwich'in nilįį kwaa
nąįį jidii geegoovołtin gwik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa dee'ya',
datthak geenjit gavaa gwaandak.
20 Nijin giiyiitth'ak dąį', datthak Vit'eegwijyąhchy'aa deegihiił'ee.
Ąįįtł'ęę giits'ą' ginkhii, "Diichaa, dząą łyaa gwintł'oo Jews lęįį
nąįį Jesus k'injigiighit dhidlit. Ąįį gaanandaii. 'Nats'ąą Moses
deegwehee'yaa, diinahnyąą, ąįį dinjii datthak gwik'it t'ihee'yaa goo'aii,'
ginyąą, tr'igwiitth'ak. 21 Łyaa Jews nąįį datthak Israel gwich'in nilįį
kwaa nahkat dilk'ii nąįį jyąhts'ą' eech'ǫąąhtan nagahnyąą, 'Moses
va-law k'it gwigweheendaii gishrigwąąhchy'aa kwaa,' gavaiinyą'. Ąįį
gąą chan jyaa dagavaiinyą', 'Digigii nąįį tthąį' kat khangwagwahaht'ii
ts'ą' googwagwahaahkyaa, ąįįts'ą' chan Jews nąįį dee'in ąįį gwik'it
t'akhwa'in gwat'oohchy'aa kwaa,' gavaiinyą'. Ąįį datthak neenjit
gwiriitth'ak t'oonchy'aa. 22 Nijin dząą k'indik gwigwiitth'ak ji'
nats'ąą deegwehee'yaa? 23 Nats'ahts'ą' deehini'yaa, narahnyąą,
gwik'it t'ini'in ji', łyaa gweheezyaa. Juk dząą diitee dinjii dǫǫ nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' neech'idigiin'ąįį chy'ąą. Ąįį jidii eenjit
neech'idigiin'ąįį łyaa gooroonjii, giindhan. 24 Jii dinjii nąįį goovoiinjii
ts'ą' gavaa shroodiinyąą adantsii ts'ą' giit'aahchy'aa datthak eenjit
goiinkwat ąįįtł'ęę digiki' kal gwagwahahtsyaa gwizhrįh. Jii kwaii
gwik'iighai' juu nąįį datthak, oots'it kwaa haa neegiginkhii t'igwinyąą
ts'ą' Moses va-law k'it gwiindaii t'ini'in naagiheendaii. 25 Ch'adąį'
hee Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį Jesus k'injigiighit dhidlit nąįį, ts'ą'
dęhtły'aa narąąhtsuu. Izhit jyaa dagooraiinyą'. Ch'ik'itiltsį' ts'ą' shih
ataiinjii gaa gihee'aa kwaa. Ch'eekaii ąįįts'ą' ch'atthąįį tr'iiłkhwąįį
vadaa anrahtsii kwaa, ąįį kwaii gihee'aa kwaa. Ąįį gąą tr'injaa eegaadii,
ąįį zhrįh haa giheechyaa goo'aii," jii datthak Paul jyaa gavahnyąą.
26 Ąįįtł'ęę Paul dinjii dǫǫ nąįį oonjik ts'ą' gęhdaa drin gavaa
shroodiinyąą idiiltsąįį. Ąįįtł'ęę Kharigidiinjii Zheh gwizhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nihdeiinzhii, ts'ą' ataiinjii ąhtsii haa gwaandak. “Drin 7 gęhdaa tr'igwiheedhaa gwiizhik datthak nin Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' ataiinjii tr'ahahtsyaa, eenjit tr'iheeghaa goo'aii,” nyąą.

Jews Kharigidiinjii Zheh gwizhit Paul Tr'oonjik

27 Khaiinjii drin 7 gehtł'eegoodhat dąį', Jews lat nąįį Asia
nahkat gwats'an Kharigidiinjii Zheh gwizhit Paul gąąh'in. Ąįįts'ą'
gwintł'oo gazhral haa, dinjii nąįį shoo nilįį kwaa ginghan. Ąįįtł'ęę
Paul gąąhtsit, 28 ts'ą' gazhral haa jyaa diginyąą, “Israel Gwich'in
nąįį diits'ohnyaa! Jii dinjii t'ee nihky'aa datthak neehidik ts'ą' Jews
nąįį ts'ą' Moses va-law ts'ą' Diikharigidiinjii zheh haa gwinehts'į'
geech'ǫąąhtan, ąįįts'ą' juk dzaa Diikharigidiinjii zheh gwizhit
Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį nihdeiinlii, jyąhts'ą' shroodiinyąą
kwaa gwahtsii t'ii'in.” 29 Jerusalem gwizhit dinjii, Trophimus
oozhii, Paul haa gąąh'in. Ephesus kwaiik'it gwachoh gwats'an
Israel gwich'in nilįį kwaa nilįį. Paul Kharigidiinjii Zheh gwizhit
nihdeeyąąhchįį, giiyuunyąą. Ąįį geh'an łyaa gwintł'oo gazhral.
Gąą Paul gwizhit nihdeeyąąhchįį kwaa.
30 Kwaiik'it gwachoh gwizhit juu nąįį datthak deegwii'in
gaagiindaii kwaa ts'ą' khaihłan nagalgahjil, izhik Paul
gąąhtsit ts'ą' chigiihaatsik. Googwahkhan Kharigidiinjii Zheh
gindeiinvyaa gits'ooghaii gineegidiintin. 31 Ąįįts'ą' giihaahkhwaa
gwik'eegwagwandaii. Gaa dinjii lat nąįį zhat Roman niveet'ah'in
kįh dhidii choh ts'ą' galgihiłjil. “Dinjii datthak Jerusalem gwizhit
nihłiighan!” giiyahnyąą. 32 Khants'ą' vats'ąįį k'eedeegwaadhat dhidii
ąįįts'ą' niveet'ah'in lat nąįį oonjik. Ąįį haa zhat dinjii nihłiighan,
gwats'ą' gahaajil. Nijin dinjii nąįį niveet'ah'in nigiił'in dąį', Paul
gaahkhwąįį akhagagoonyąą. 33 Roman niveet'ah'in kįh dhidii ąįį
Paul ts'ą' haazhii ts'ą' yuunjik ts'ą' niveet'ah'in nąįį ch'iitsii tły'ah
neekwąįį haa naghwaagiiyin'ąįį, ąįįtł'ęę goovahkat, “Jii juu dinjii
t'inchy'aa? Nats'ahts'ą' deezhik?” dinjii nąįį ahnyąą. 34 Gąą dinjii
datthak gwintł'oo gazhral ts'ą' nihłee'ijuk t'iginyąą. Ąįį geh'an
niveet'ah'in kįh dhidii choh deegwiizhik t'igwinyąą, gaandaii kwaa.
Ts'ą' “Niveet'ah'in zheh gwats'ą' hohchįį!” diniveet'ah'in nąįį ahnyąą.
35 Nijin niveet'ah'in zheh gwats'ą' deeriltąįį, izhik nigiinjil dąį', dinjii
nąįį “Tr'oonjii!” giiyuunyąą eenjit gwits'į' dehthat hee giiyahchyaa.
36 Datthak khaihłan nigijyaa, giihoondal gwik'eegwagwandaii eenjit,
“Dohkhwąįį!” gwintł'oo gazhral haa ginyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul Ideenjit Ginkhii

37 Khaiinjii łyaa nihdeegiiyąąhchįį gwiizhik, Paul niveet'ah'in
kįh dhidii choh ts'ą' khagiinkhee, “Nik'ee duulee gwintsal naa
giihkhii?” yahnyąą.
“Greek ky'aa ginkhii?” Paul ahnyąą. 38 “Ąįį Egypt gwats'an dinjii ch'ihłee
ch'adąį' gwanaa, nihłireheeghaa eenjit dinjii lat nąįį khaihłan niinlii.
Ąįįtł'ęę niveet'ah'in 4000 oonjik ts'ą' nijin nangwinjir gwa'an gwats'ą'
goohaadlii. Ąįį nan inlii kwaa lee, t'inchy'aa?” Paul ahnyąą. 39 “Jews ihłįį.
Tarsus kwaiik'it gwachoh gwizhit shagoodlit, Cilicia nahkat gwizhit. Ąįį
nahkat kwaiik'it ch'andaa t'agwahtsii gwihił'ee, goo'aii izhik gwizhit.
Ąįįts'ą' juk łyaa dinjii nąįį haa goiihkhyaa, nihthan,” jyaa Paul yahnyąą.
40 “Akwat khan goots'ą' ginkhii,” niveet'ah'in choh kįh dhidii
yahnyąą. Ąįįts'ą' Paul geeriltąįį gwakat k'iidąą nadhat ts'ą' dinjii
nąįį ts'ą' danli' haa needahdaii, deegweheentsai' kwaa eenjit.
Ąįįtł'ęę nijin deegwintsai' kwaa goodlit dąį', khai' googinjik, Jews
ginjik t'ee Hebrew nilįį ąįį haa goots'ą' ginkhii.

22 1 “Shalak nąįį, dząą nakhwandaa ideenjit gihihkhyaa, gwinzii
shoodǫǫhk'įį!” gavahnyąą. 2 Nijin khai' googinjik Jews nąįį ky'aa
Hebrew, goots'ą' ginkhii dąį', gwandaa deegwagwahtsai' kwaa goodlit.
3 “Shįį, Jew ihłįį. Tarsus kwaiik'it gwachoh gwizhit shagoodlit,
Cilicia nahkat gwizhit. Ąįįts'ą' dząą Jerusalem gwizhit dink'iindhat.
Geech'ǫąąhtan, Gamaliel oozhii, geeshoołtin. Diitsii nąįį ky'aa Law
eeshoołtin. Łyaa khit Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwitr'it t'agwaał'in ihłįį,
nats'ahts'ą' juk dząą Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwitr'it t'agoh'in ǫhłįį
gwik'it t'ishi'in. 4 Gwehkįį dąį' juu dinjii, tr'injaa haa Jesus k'injigiighit
nąįį tąįį neehihdik. Ąįįts'ą' gooteegwałjii ts'ą' zhee gwaazhrąįį
nineegavalzhik. Nagooghįt gąą gavoihnyąą. 5 Ndak khii giinkhih choh
ąįįts'ą' ch'anjaa nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį, łyaa oihts'it kwaa
t'ihnyąą, geenjit nakhwaa gwagwahaandak. Damascus kwaiik'it gwachoh
gwizhit Jews nakhwalak nąįį dilk'ii dęhtły'aa sheenagąąhtsuu. Ąįį haa
zhat gwats'ą' hoiizhii, zhat juu Jesus k'injigiighit nąįį tee gwahąąłdal
eenjit ts'ą' dząą Jerusalem gwits'ee goohihłyaa, ts'ą' googwarahąąhshii
eenjit.”

Paul Nijin Dąį', Ch'ijuk T'iizhik Eegavaagwaandak

6 “Nijin Damascus kwaiik'it gwats'ą' ihshyaa dąį', it'ee ninghit
kwaa gwats'ą' niizhii. Drintł'an gęhdaa tr'igwiindhat gwiizhik

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khanhee aadrii haa yeedaa gwats'an shach'aadrii nagwaanąįį.
7 Ąįįtł'ęę tąįį gwinjik nankak neet'aalnąįį. Gwiizhik gwideezhuh
shats'ą' ginkhii dihtth'ak. 'Saul, Saul, jaghaii dee shagwahąąhshii
eenjit shatąįį neehindik?' gwideezhuh shahnyąą. 8 'Juu inlii?'
jihnyąą. 'Shįį t'ee Jesus Nazareth kwaiik'it gwats'an, ąįį
vagwahąąhshii eenjit vatąįį neehindik, ąįį t'ihchy'aa,' gwideezhuh
shahnyąą. 9 Juu shaa adaa nąįį geedan t'ee aadrii ch'ąhndit
gaah'ya', gąą ąįį shats'ą' ginkhii deezhuh giitth'ak kwaa. 10 Ąįįtł'ęę
'Shik'eegwaadhat, nats'ahts'ą' deehishi'yaa?' jihnyąą. 'Ndak
nininjii, Damascus kwaiik'it gwizhit nihdeiinkhaii. Izhik dinjii
k'eegwiichy'aa datthak Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya', noonyąą
geenjit naagwahaandak,' jyaa K'eegwaadhat shahnyąą. 11 Aadrii
ch'ąhndit nint'aii naał'ya' geh'an shandee kwaa nagwaanąįį. Jii
geh'an juu shaa neehiidal nąįį shanli' goontą' ts'ą' Damascus
gwizhit nihdeeshigiin'ak.
12 "Dinjii, Ananias oozhii, zhat gwich'įį. Łyaa dinjii dii-law
k'eegwahthat nilįį. Jews nąįį zhat Damascus kwaiik'it gwachoh
gwizhit gwich'įį nąįį łyaa gwintł'oo giiyihił'ee. 13 Nijin gwihch'įį
izhik gwats'ą' haazhii. Ąįįts'ą' sheeghaii nadhat. 'Shachaa Saul, juk
chan gwąąh'in neenilįį,' shahnyąą. Googwahkhan shaagweech'in
nagwaanąįį ts'ą' nał'in. 14 'Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwatsįį
nąįį yeenii giits'ą' khagideedi' chy'aa ąįį k'eegwiichy'aa geh'an
nigwiiłkįį, Nats'ahts'ą' doo'ya', noonyąą gaanahandaii eenjit
nigwiiłkįį. Vidinji' Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' yuunyąą khit
gwik'it t'ii'in nats'ą' ginkhii oohąąhky'aa ts'ą' hąąh'yaa eenjit. 15 Jii
deenizhik ąįį dinjii lęįį nąįį andaa nihindhat ts'ą' geegwahaandak
eenjit t'igwiizhik t'oonchy'aa. Ąįį gąą jidii gwąąh'ya' ąįįts'ą'
gwiintth'ak gavaagwahandak eenjit. 16 Juk jidii eenjit tth'aii
nagoorahaa'yaa? Ndak nininjii ts'ą' chųų nats'an tr'ahtsii.
K'eegwaadhat Jesus natr'agwaanduu oo'an gweheelyaa eenjit
vats'ą' khadigiinjii,' jyaa Ananias shahnyąą.

Nijin K'eegwaadhat "Paul Israel Gwich'in Nilįį Kwaa Nąįį ts'ą' Hinkhaii," Ahnyąą, Yeegwahaandak Eenjit

17 "Jii dząą Jerusalem kwaiik'it k'iinjik k'inidik dąį',
Kharigidiinjii Zheh khadigihihjyaa eenjit gwats'ą' hoiizhii. Izhik
khagidihjii gwiizhik gineiinlyaa k'it t'ihchy'aa haa gwąął'in.
18 Izhit gwizhit K'eegwaadhat nał'in, 'Khadhanchį' ts'ą' khan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jerusalem gihłeehindii, dząą gwizhit dinjii nąįį sheenjit gavaa
gwandak ji', gąą gwik'injigeheeghit kwaa t'oonchy'aa,' shahnyąą.
19 'K'eegwaadhat, ch'adąį' gwanaa izhik gwa'an kwaiik'it gwitee
neehihdik ts'ą' Jews nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit lęįį nik'injigiighit
nąįį teegwąłjii. Ąįįtł'ęę gwintł'oo gavaałkhwąįį ąįįts'ą' zhee
gwaazhrąįį nineegavalzhik gaagiindaii t'oonchy'aa. 20 Nijin dinjii
neegwaandak nilįį, Stephen oozhii, tr'iiłkhwąįį dąį', shįį chan
geeghaih nihthat ts'ą' noodhal'in. Łyaa gwinzii t'igwii'in, nihthan.
Ąįį juu yiiłkhwąįį nąįį googwach'aa geeghaih gwiizhik k'ąątii.'
21 K'eegwaadhat jyaa shahnyąą, 'Khan hinkhaii. Łyaa ninghit Israel
gwich'in nilįį (gentiles) kwaa nąįį tee gwats'ą' nanahałchyaa,'
shahnyąą." Paul jyaa dagavahnyąą ts'ą' gavaa gwaandak.

22 Dinjii datthak łyaa gwinzii Paul goots'ą' ginkhii goołk'įį.
Gąą nijin Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį eeginkhii dąį', datthak
ch'agoołk'įį kwaa nagaanaii ts'ą' gazhral, "Gihłeehohchįį dohkhwąįį.
Łyaa gwahkwaa dinjii jii k'it t'inchy'aa nąįį gwandaii!" ginyąą ts'ą'
gazhral. 23 Nihk'it gazhral ts'ą' digi'ik haa oodak nagahdaii ąįįts'ą'
łųh zhet'angahtł'ak, łyaa shoo ginlii kwaa ts'ąįį t'igii'in. 24 Nijin
niveet'ah'in kįh dhidii choh gwąąh'in dąį', diniveet'ah'in nąįį ts'ą'
azhral, "Niveet'ah'in zheh nihdǫhchįį ąįįts'ą' viitrii haa ohtrii. Duulee
jaghaii Jews nąįį giiyeenjit azhral diinaa gwahaandak!" gavahnyąą.
25 Nijin giiyahahtrii eenjit digiiyiłchaa dąį', tł'ęę veeghaii niveet'ah'in
kįh dhidii tsal nadhat ąįį t'ahnyąą, "Roman gwa-law zhit, Roman
gwats'an inlii ji' tth'aii hee ch'aroahkat zheh gwizhit naraahkat kwaa
gwiizhit duuyeh narahtrii goo'aii gwinyąą lee t'oonchy'aa?"

26 Nijin gwiitth'ak dąį', niveet'ah'in choh kįh dhidii ts'ą'
haazhii, "Deeni'in t'ini'in? Jii dinjii Roman nilįį nyąą vaanandaii?"
niveet'ah'in kįh dhidii tsal yahnyąą.

27 Ąįįtł'ęę niveet'ah'in kįh dhidii choh Paul ts'ą' niinzhii, "Nan
lee Roman inlii?" Paul ahnyąą.

"Aahą', Roman ihłįį t'ihchy'aa." Paul yahnyąą.

28 "Gwintł'oo goiihkwat ts'ą' Roman gwich'in dhiidlit,"
niveet'ah'in Paul ahnyąą. "Gąą shįį ąįį Roman gwich'in ihłii, shiti'
Roman gwich'in nilįį geh'an." Paul yahnyąą.

29 Ąįįtł'ęę ąįį dinjii geeghaih niilzhii nąįį Paul gahahtrii gąą
ch'ijuk ts'ąįį gwagwaah'in ts'ą' giiyiiłęęhoojil. Niveet'ah'in kįh
dhidii choh gaa yiiłęęhoozhii, Roman nilįį yiky'anjik geh'an.
Tr'ahahtrii eenjit, ch'iitsii tły'ah haa dihiłchaa, geh'an naajat.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Acts 22.25)

Nijin Paul Jews Ch'anjaa K'eedeegwaadhat
Nąįį Ęhdaa Nadhat Dąįˈ

30 Niveet'ah'in choh kįh dhidii, łyaa Jews nąįį Paul dee'yaˈ
ginyąą geenjit gwinzii gaashoondaii niindhan. Jii geh'an gęhdaa
drin Paul deenin'at. Ąįį gah giinkhih kįh dilk'ii nąįį, Jews ch'anjaa
k'eedeegwaadhat nąįį haa nihłaa łagoojyaa, yiindhan. Ąįįtł'ęę nijin
nihłaa łigiiljil dąįˈ, Paul gootsˈąˈ hiłchįį tsˈąˈ goovęhdaa nadhat
yiłtsąįį.

23 1 Paul datthak gwinzii gavąąh'in, "Shalak Israel
nąįį, shiyinjiˈ łyaa nizįį juk drin gwatsˈąˈ natsˈąą
Vit'eegwijyąhchy'aa ndaagwįįhdaii geenjit." Paul gavahnyąą.
2 Ąįįtł'ęę ndak khii giinkhih choh, Ananias oozhii, Paul eeghaii
dinjii nadhat jyaa dahnyąą, "Vighit gwiint'an!" yahnyąą. Ąįįtł'ęę

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeeyint'an. 3 “Dinjii, Vit'eegwijyąhchy'aa nagwahąhshįį, nizįį inlii
adaan'įį! Izhik dhindii ts'ą' Law k'iighai' shoohahkat geenjit, gaa
nijin tr'oont'an diinyąą dąį' Law łeedǫhnaii!” Paul yahnyąą.
4 “Łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ndak khii giinkhih choh eenjit
gwiizųų ginkhii gaanandaii?” ch'ihłee zhat vats'ąįį nadhat Paul ahnyąą.
5 “Shalak Israel nąįį, ąįį dinjii ndak khii giinkhih choh nilįį ginkhii
t'igwinyąą, ts'ą' gaashandaii kwaa łee. Ts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit
gwadanakhwatł'oo ts'ą' jyaa digwinyąą, ‘Nakhwa gwich'in eenjit kįh
nilįį nąįį eenjit tr'agwaanduu gohkhyaa shrǫ'!’” Paul yahnyąą.
6 Ąįį dinjii nąįį zhat nihłaa łigiiljil dąį' goolat nąįį Sadducees
deenyąą gwik'injigijii, goolat nąįį chan Pharisee deenyąą
gwik'injigijii. Ąįį łyaa Paul gaandaii. Jii geh'an, “Shįį Pharisee ihłįį.
Shiti' chan Pharisee nilįį. Juk dząą shoohkat, Vit'eegwijyąhchy'aa
dinjii niinjik nąįį gwandaii neehahtsyaa gwik'injihkhit dihnyąą
geh'an,” gwintł'oo azhral ts'ą' jyaa dagavahnyąą.
7 Nijin jyaa diinyą', Ąįįtł'ęę juu Sadducee ky'aa gwik'injijii nąįį ąįįts'ą'
Pharisee ky'aa gwik'injijii nąįį ch'ats'ą' t'anihłagaanyąą. Nats'ahts'ą'
gwik'injigijii gwiky'ąą' nihłehts'įį nigiinjil gaadlit. 8 (Pharisee nąįį dinjii
niinjik chan neegweheendaii gwik'injigijii. Ąįįts'ą' zheekat gwich'in
gwanlii, ąįįts'ą' ch'anky'aa haa gwanlii gwik'injigiighit. Gąą Sadducee
nąįį jii ch'ihłak gąą gwik'injigijii kwaa.) 9 Datthak ts'ą' gazhral haa
ch'ats'ą' t'anihłagaanyąą. Ąįįtł'ęę Law eech'ǫąąhtan nąįį, Pharisee
ky'aa gwik'injijii nąįį ndak nineegeejil, Paul eenjit giginkhii, “Jii dinjii
tr'agwaanduu t'ii'in veenjit gwagwarah'ąįį kwaa. Duulee ch'anky'aa
nizįį ts'ą' zheekat gwich'in haa ch'ihłee yits'ą' ginkhii,” ginyąą.
10 Nijin gwandaa ch'ats'ą' t'anihłagaanyąą haa gwandaa gook'įį
gwanlii gilii dąį', niveet'ah'in choh kįh dhidii łyaa naajat naanaii,
duulee Paul khadigiheegal gavoonyąą. Jii geh'an diniveet'ah'in nąįį
ts'ą' khaginkhe'. Zhit łigiiljil gwats'an Paul ǫhjii ts'ą', niveet'ah'in
zheh nihdǫhchįį goovahnyąą.
11 Nijin tǫǫ goodlit dąį', K'eegwaadhat, Paul eeghaii nadhat
ts'ą' jyaa yahnyąą, “Noonjat shrǫ'! Dząą Jerusalem gwizhit
sheegwandak gwik'it Rome kwaiik'it gwachoh gwizhit chan
sheegwahaandak t'oonchy'aa.” Paul ahnyąą.

Paul Gahaahkhwaa Gwik'eegwagwandaii Dąį'

12 Gęhdaa vanh Jews lat nąįį nihłaa łigiiljil, gwint'aii nihłaa
khanideegidiin'ąįį nats'ahts'ą' Paul gahaahkhwaa ji' eenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Dąhthee Paul tr'ahahkhwaa gwats'ą' ch'arehee'aa kwaa ts'ą' chųų
chan tr'iheenjyaa kwaa!" jyaa nihłagaanyąą. 13 Datthak ts'ą' zhat
nihłaa gwinzii gwigwiltsąįį nąįį 40 ndaat'ąąnchy'aa nąįį ginlii.
14 Ąįįtł'ęę giinkhih kįh dilk'ii nąįį ąįįts'ą' Jews ch'anjaa kįh dilk'ii
nąįį ts'ą' gahaajil, "Datthak nihłaa khanideech'iridii'ąįį dąhthee
Paul tr'ahahkhwaa gwats'ą' datthak ch'arehee'aa kwaa ts'ą' chųų
chan tr'iheenjyaa kwaa. 15 Jii geh'an, nakhwan datthak ts'ą'
k'eedeegwaadhat nąįį niveet'ah'in kįh dhidii choh oohkat, nihkaa
chan Paul nakhwęhdaa nineehahchyaa ji' geenjit. Oohkat ji' dząą
k'eeheedik, ąįį gwehkįį tr'ahahkhwaa," jyaa ch'anjaa kįh dilk'ii
nąįį agahnyąą.

16 Gąą Paul veejii vizhuu ąįį jyaa digihee'yaa ginyąą giveenjit
gwiitth'ak. Jii geenjit niveet'ah'in nąįį zheh gwats'ą' haazhii,
izhik nihdeiinzhii. Ąįįts'ą' deegihee'yaa datthak geenjit Paul haa

(Acts 23.16)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwaandak. 17 Ąįįtł'ęę Paul niveet'ah'in kįh dhidii tsal "Aanaii!"
ahnyąą. "Jii tsyaa niveet'ah'in kįh dhidii choh ts'ą' nąąhchįį,
k'eegwiichy'aa yaagwahaandak eenjit." Paul yahnyąą. 18 Ąįįtł'ęę
niveet'ah'in kįh dhidii tsal, tsyaa, niveet'ah'in kįh dhidii choh ts'ą'
nąąhchįį. "Dinjii, Paul oozhii, zhee gwaazhrąįį dhidii, 'jii tsyaa
nats'ą' nąąhchįį,' shahnyąą, k'eegwiichy'aa naagwahaandak eenjit."
Niveet'ah'in kįh tsal niveet'ah'in kįh dhidii choh ahnyąą.
19 Ąįįtł'ęę niveet'ah'in kįh dhidii choh tsyaa anli' oonjik ts'ą'
tthan niyąąhchįį, "Juk jidii eenjit shaagoondak shǫįinyąą?"
niveet'ah'in kįh dhidii choh tsyaa ahnyąą.
20 Jews lat nąįį nihłaa gwinzii gwigwiłtsąįį nagoohaahkat
ts'ą', "Nihkaa drin Paul gooheendal ts'ą' giinkhih kįh dilk'ii
nąįį, Jews ch'anjaa kįh dilk'ii nąįį haa ndaanigiihahchyaa eenjit.
'Tseenjyaa Paul tr'oohaahkat eenjit,' nagahaanjyaa. Gąą gooheets'it
t'igiheenjyaa, ąįį geenjit gaanahaandaii. 21 Gaa deeginyąą
gook'injoiinghit shrǫ' dinjii 40 ndaat'ąąnchy'aa nąįį zhik gwa'an
tąįį gwinjik shee'ii Paul gooheendal geenjit goh'it ch'agąą'įį.
Dahthee Paul gahaahkhwaa gwats'ą' ch'igihee'aa kwaa ts'ą' chųų
chan giheejyaa kwaa ginyąą, ąįįts'ą' juk t'ee gwik'it t'igihee'yaa
geenjit nagwagwil'in, akǫǫ geenjit dihinjyaa," tsyaa niveet'ah'in
kįh dhidii choh ahnyąą.
22 "Dinjii ch'ihłak gąą, jii deeshaiinyąą haa goondak shrǫ'!"
niveet'ah'in kįh dhidii choh yahnyąą. Ąįįtł'ęę tsyaa gihłeehił'e'.

Nijin Paul, K'eedeegwaadhat Choh Felix Oozhii, ts'ą' Naraahchįį Dąį'

23 Ąįįtł'ęę niveet'ah'in choh kįh dhidii niveet'ah'in kįh dhidii
tsal neekwąįį ts'ą' keeginkhe', ts'ą' jyaa goovahnyąą, "Niveet'ah'in
nąįį datthak shrohłii. Niveet'ah'in 470 kheihłan nagoovǫhłii,
aiits'an 200 kheeghan ch'ok vitsii shrii giheelyaa, niveet'ah'in 70
nąįį łąįį choh kat nich'itsahthat ginlii, 200 nąįį zhyąą niveet'ah'in
nilįį nąįį juk khaa 9 o'clock datthak ts'ą' Caesarea kwaiik'it
gwats'ą' hohdaa eenjit. 24 Paul chan veenjit łąįį choh oohnjii yakat
diheedyaa vigweheendal kwaa ts'ą' dąhthee k'eedeegwaadhat
Governor Felix oozhii, ndaanarahahchyaa gwats'ą'," niveet'ah'in
kįh dhidii choh niveet'ah'in kįh dhidii tsal neekwąįį nąįį ahnyąą.
25 Ąįįtł'ęę niveet'ah'in kįh dhidii choh dęhtły'aa kat gwadąąntł'oo
k'eedeegwaadhat Felix, ts'ą' niyahahchal eenjit. Izhit jyaa dinyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 “K'eedeegwaadhat choh, Felix ts'ą', shįį, Claudius Lysias
ihłįį: Nidiveegoozų'. 27 Jews nąįį jii dinjii, Paul oozhii, goonjik,
ąįį juk nats'ą' nahaałchyaa. Giihaahkhwaa, gąą Roman nilįį łee,
viky'aljik dąį', shiniveet'ah'in oodhiijik, ąįį haa vats'ą' hoiizhii
ts'ą' vak'ąąłti'. 28 Jidii eenjit giiyuunjik gaashoondaii nihthan, ąįį
geenjit Jews gook'eedeegwaadhat nąįį ęhdaa nąąłchįį. 29 Akhai'
googwik'injigwiighit gwa-law eh'an t'igii'in łee gook'eeljik,
ts'ą' dii-law łeełnaii t'ii'in kwaa geenjit dinjii zheegwaazhrąįį
narahahchyaa akwat dinjii ęhdaa tr'igwirehee'aa k'it t'oonchy'aa
kwaa. 30 Nijin giihaahkhwaa eenjit datthak gwinzii nihłaa
gwigwiltsąįį gwiihtth'ak dąį', gwagwahkhan nakhwats'ą' naałchįį
t'inchy'aa. Juu Paul ts'į' t'inchy'aa nąįį jidii gwiizųų t'iizhik
naagwagwahaandak geenjit nats'ą' nagooviilii t'oonchy'aa.”
31 Zhat tǫǫ gwiizhit niveet'ah'in nąįį Paul, Antipatris kwaiik'it
gwachoh gwats'ą' giihiłchįį, niveet'ah'in kįh dhidii choh nats'ahts'ą'
deegavaiinyą' gwik'it t'igiizhik. 32 Izhik gwats'an gęhdaa drin
niveet'ah'in nąįį łąįį choh kat diilk'ii nąįį zhrįh Paul haa Caesarea
kwaiik'it gwats'ą' gahaajil ts'ą' niveet'ah'in neehiidal nąįį datthak
k'ineegiidal ts'ą' k'iinjik neegahoojil. 33 Nijin niveet'ah'in łąįį choh
kat adaa nąįį Caesarea k'eegiidal dąį', dęhtły'aa k'eedeegwaadhat
Felix, nitł'eegąhtsuu. Ąįį haa Paul giiyintł'ąhchįį. 34 Nijin
k'eedeegwaadhat Felix dęhtły'aa nah'ya' dąį', yuahkat, “Nijin
shrit nankak gwats'an inlii?” yahnyąą. “Cilicia nahkat gwats'an
ihłįį.” Paul yahnyąą. 35 “Juu gwiizųų neeginkhii nąįį nijin dząą
k'eegiidal ji' hee, deehiinjyaa datthak noohaałky'aa,” jyaa Paul
ahnyąą. Ąįįtł'ęę niveet'ah'in nąįį yeenjit deehee'yaa jyaa dahnyąą,
“Herod Agrippa vizheh gwachoh gwats'ą' hohchįį. Izhik gwinzii
vak'ǫǫhtii!” gavahnyąą.

Nijin Jews Nąįį Paul Eenjit Goots'it Dąį'

24 1 Drin 5 gwindhat tł'ęę ndak khii giinkhih choh, Ananias
oozhii, ąįį gąą Jews ch'anjaa kįh dilk'ii nąįį ts'ą' dinjii,
Tertullus oozhii, nąįį haa Caesarea kwaiik'it gwats'ą' gahaajil.
Tertullus łyaa law haandaii nilįį, jyąhts'ą' gwizhrįh gwandaii
gaiigwahtsii nilįį. Nijin k'eegiidal dąį', k'eedeegwaadhat Felix,
ts'ą' gahaajil. Ąįįts'ą' giiyandaa niinjil Paul eenjit k'eegwiichy'aa
datthak gwiizųų giiyaagwaandak geenjit. 2 Ąįįtł'ęę Paul zhat
nihdeegąąhchįį dąį', Tertullus oots'it haa yeeginkhii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Diik'eedeegwaadhat, jii diinankat gwizhit juk t'ee łyaa
ninghyuk tsinehdan diihaa goo'aii, gwizhįh haa diits'ą'
k'eedeegwandhat geh'an. Ąįį gąą, ch'adąį' tr'agwandaii gwandaa
t'agwahtsų' tr'agwandaii, gwinzii dinjii didivee ninjich'adhat
geh'an. 3 Diikhwan datthak zhik gwa'an tr'agwandaii ts'ą' jidii
datthak diineenjit t'ini'in. Ąįį geenjit łyaa mahsį' choh, naroonyąą
t'oonchy'aa. 4 Jii geenjit łyaa gwintsal naagoihkhyaa nihthan.
Naagwahaaldak shoo haahky'aa ji', łyaa geenjit shoo hihłyaa. 5 Jii
dinjii łyaa gwinlęįį gwiizųų gwahtsii, gaagwiindaii. Nihky'aa
nankak datthak Jews nąįį teenihidik. Nats'ąą geech'arǫąąhtan
ąįį ch'ijuk geech'ǫąąhtan, ąįį haa gwintł'oo gwiizųų gwahtsii.
Ąįį geh'an nihłigiighan. Nazarenes nąįį eenjit khaihkwaii nilįį.
6 Ąįį gąą Diikharigidiinjii Zheh shroodiinyąą gweheelyaa kwaa
geenjit gwik'eegwandaii, ąįį geh'an tr'oonjik. Ąįįts'ą' khai' dii-law
haa tr'oohahkat eenjit. 7 Gaa niveet'ah'in kįh dhidii choh Lysias
oozhii, diiteiinzhii ts'ą' gwintł'oo vik'įį gwanlii haa yuunjik ąįįts'ą'
dinihłeeyihełchįį. 8 Ąįįtł'ee Lysias ąįį juu Paul gwiizųų t'ii'in nyąą
nąįį Governor Felix ts'ą' jyaa dagoonyą' nyąą, "Jii dinjii naakhai'
oankat ji' jidii geenjit gwiizųų t'ii'in varahnyąą gaanahaandaii."
9 Ąįį gąą Jews zhat t'inchy'aa nąįį datthak, "Tertullus deenyąą, łyaa
t'inyąą," ginyąą.

Paul, Felix Ęhdaa Nadhat ts'ą' Ideenjit Ginkhii

10 Ąįįtł'ęę Governor, Paul giheehkhyaa geenjit danli' haa
yik'ineehahdak ts'ą' Paul ginkhii,
"Łyaa ideenjit gihihkhyaa eenjit nan ndaanihthat geenjit shoo
ihłįį, neegwiidhat gwinlęįį jii diinahkat gwizhit dinjii juu vandaa
diiroahkat inlii, gaashandaii geh'an. 11 Ąįį giky'ahandal geenjit
drin 12 gwanaa dąį' Jerusalem k'idik, Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą'
khagihihjyaa eenjit. 12 Kharigidiinjii Zheh gwizhit łąą ch'ats'ą'
t'ihnyąą shagaah'in kwaa. Tr'igiinkhii zheh akwat kwaiik'it
gwachoh gwizhit dinjii nąįį zhigaants'įį ałtsii shagaah'in kwaa.
13 'Nats'ąą dee'in,' shagahnyąą ch'ihłak gaa łi'deegwidlii gwanlii
kwaa nats'ahts'ą' gwik'eech'agahąhtyaa kwaa, jii kwaii gwik'it
t'ishi'in kwaa geh'an. 14 Gąą jii oihts'it kwaa haa naagwahaaldak.
Yeenii diitsii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagideedi', ąįį k'it
shant'ee gąą Jesus vatąįį łyaa łi'deegwidlii haa vats'ą' khagidihjii,
'ąįį łyaa łi'deegwidlii kwaa,' ginyąą. Ąįį gąą dęhtły'aa Moses va-law

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' juu Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį ąįį dęhtły'aa zhit gwadanakhwatł'oo kwaii datthak k'injihkhit. 15 Dinjii nizįį nąįį ts'ą' dinjii iizųų nąįį haa nigiinjik ji', datthak Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' neegwigweheendaii gwinyąą. Jii Jews nąįį gwik'injigijii gwik'it, shant'ee gwik'injihkhit. 16 Łyaa khit gwinzii gwitr'it t'agwał'in gwik'eegwįhdaii. Jii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa ąįįts'ą' dinjii nąįį haa andah shiyinji' zhit gwinzii gwitr'it t'agwał'in, gaashandaii.

17 "Niighyuk Jerusalem geh'ok iidi' ąįįtł'ęę zhat gwa'an Jesus k'injigiighit nilįį nąįį larąą ts'an giłtsąįį ąįį shintł'eeginlii dąį', Jerusalem gwizhit givintł'eeyihihłyaa eenjit gwits'ee shahoozhii. Ąįį gah chan Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' nin haałkhwaa ts'ą' ideenjit ataiinjii haałtsyaa eenjit. 18 Izhik Kharigidiinjii Zheh gwizhit shroodiinyąą adadooltsąįį, tł'ęę ataiinjii ideenjit dhałtsąįį, ąįį gwiizhik shagagwah'ąįį, dinjii nąįį gazhral ts'ą' ch'ats'ą' goołtsąįį kwaa. Dinjii lęįį chan shaa neehiidal kwaa. 19 Izhik Kharigidiinjii Zheh gwizhit juu nąįį shąąh'ya' Jews nąįį ginlii Asia nahkat gwats'an ginlii. 'Gwiizųų gwitr'it t'agwah'in,' sharahnyąą ji', ąįį nąįį zhat gwizhit shąąh'ya' nąįį dząą nandah sheegoogwaandak ji', łyaa gweheezyaa. 20 Nijin Jews k'eedeegwaadhat nilįį nąįį andah nihthat dąį', k'eegwiichy'aa gwiizųų gwitr'it t'agwał'in shik'igaanjik, geenjit naagwagwahaandak. 21 Zhat gavandaa nihthat dąį', k'eegwiichy'aa ch'ihłak gwizhrįh t'iinyą'. 'Juk drin shoohkat, Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii niindhat gwats'an gwandaii neehahtsyaa gwik'injihkhit geh'an,' gwintł'oo ihshral ts'ą' gavaiinyą' ąįį geh'an." Paul Governor Felix ahnyąą.

22 Felix, Jesus vatąįį łyaa gaandaii. Ąįįtł'ęę "Nijin niveet'ah'in kįh dhidii choh, Lysias oozhii, dząą k'idik ji' hee, jii geenjit neech'arahaakat. Ąįį gwats'ą' nagarǫǫhaa'yaa," gavahnyąą. 23 Ąįįtł'ęę niveet'ah'in kįh Paul k'ąąhtii nilįį jyaa dahnyąą, "Tseenjyaa vak'ąąhtii, gąą dooshi'ya', yiindhan gwik'it t'ihee'yaa ąh'įį. Nijin vijyaa nąįį yahąąh'yaa ji', jidii di'įį kwaa, ąįį giits'an ąhtsii ji' gąą gwinzii," jyaa Felix niveet'ah'in kįh ahnyąą.

Nijin Paul Governor Felix ts'ą' Va'at Drusilla Haa Ndaanadhat Dąį'

24 Gwintsal gwahaadhat ąįįtł'ęę Felix daga'at Drusilla haa zhat nineegii'oo. Va'at Jews nilįį. Ąįįts'ą' Paul kanch'agah'ee, nijin zhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'idik dąį'. Nats'ahts'ą' dinjii Christ Jesus k'injigiheeghit eenjit
gavaa gwaandak. Ąįįts'ą' łyaa giiyuułk'įį. 25 Gaa Paul, gwinzii,
deegwii'in gwik'eerahtii, ts'ą' diiroohahkat drin gwats'ą' gweedhaa
kwaii geeginkhii gwiizhit Felix naajat naanaii ts'ą' t'iiyahnyąą,
"Nijin gwik'it nagwaanąįį ji', chan shits'eehindyaa eenjit jyaa
danahaihjyaa, juk cheehindii." Paul ahnyąą. 26 Ąįį gąą Felix, Paul
duulee jii geenjit shagooheekwat shrǫǫ niindhan geh'an. Jii geh'an
ndaanihłik yankaneech'ah'ak ts'ą' yaa ginkhii.
27 Neegwiidhat neekwąįį (2 years) ąįįtł'ęę jyąhts'ą' vaa gwataa
gwahaadhat, Felix, Governor nilįį kwaa. Felix, Paul zhee
gwaazhrąįį gwizhit khit iłdii, jyąhts'ą' Jews nąįį shoo ąhtsii eenjit.
Gwiizhik videek'it Porcius Festus Governor dhidlit.

Paul, Rome gwizhit K'eedeegwaadhat Choh Kįh Nilįį Ts'ą' Nasharohchyaa Nyąą

25 1 Nijin Festus, Judea nahkat Caesarea kwaiik'it gwizhit
k'idik dąį', drin tik gahkhyuk zhat indi', tł'ęę Jerusalem
gwats'ą' haazhii. 2 Izhik zhat giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'ą' Jews
k'eedeegwaadhat nąįį Paul giiyaa gwiizųų eeginkhe'. 3 Jyąhts'ą'
giiyųąhkat, "Deegwiindhan diineenjit gwik'it t'ini'in ts'ą'
Paul dząą Jerusalem gwats'ą' nanąąhchįį," giiyahnyąą. Jyaa
digiiyaiinyą', ąįįtł'ęę, "Gwi'ęę Jerusalem gwats'ą' needyaa gwiizhik
tr'ahahkhwaa!" giiyuunyąą eenjit. 4 "Paul, Caesarea gwizhit zhee
gwaazhrąįį dhidii. Ninghyuk kwaa zhat gwits'eeheedyaa ts'ą'. 5 Ąįį
dinjii k'eegwiichy'aa gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya' ji', nakhwats'ą'
k'eedeegwaadhat lat nąįį zhat gwats'ą' shaa neehiijyaa, nats'ahts'ą'
gwiizųų t'ee'ya', izhik giiyeegwahaandak eenjit." Festus gavahnyąą.
6 Ąįįtł'ęę Jerusalem gwizhit drin 8 akwat l0 gahkhyuk gwizhrįh
indi'. Ąįįtł'ęę Caesarea gwits'eehoozhii. Caesarea k'inihdik gęhdaa drin,
ch'aroahkat zheh gwats'ą' haazhii. Izhik naadii ts'ą' Paul keech'ihił'e'.
7 Nijin Paul zhat nihdeiinzhii dąį', Jews, Jerusalem gwats'an k'eedal nąįį
giineelzhii. "Łyaa gwinlęįį k'eegwiichy'aa gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya',"
giiyahnyąą. Gąą jidii t'igiinyą', ch'ihłak gwitee łi'deegwidlii haa
giginkhe' kwaa. 8 Paul ideenjit ginkhii, "Jews nąįį goo-law zhit 'jidii
k'eegwiichy'aa t'igwehee'yaa kwaa,' gwinyąą, ąįį gwinehts'į' gwitr'it
t'agwaał'ya' kwaa. Kharigidiinjii Zheh gwizhit chan k'eegwiichy'aa
gwiizųų gwitr'it t'agwaał'ya' kwaa ts'ą' Rome gwizhit k'eedeegwaadhat
choh chan vinehts'į' gwitr'it t'agwaał'ya' kwaa." Paul gavahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Festus łyaa Jews nąįį shoo ołtsyaa niindhan ąįį geh'an Paul
oahkat, “Nik'ee Jerusalem gwats'ą' hoihshi', niindhan? Gwik'it
t'iindhan ji', izhik hee k'eegwiichy'aa datthak nats'ahts'ą' deeni'ya',
nagahnyąą eenjit ch'aroahkat zheh gwizhit noohaałkat?” Festus
yahnyąą.
10 “Dząą Rome k'eedeegwaadhat choh nilįį vach'aroahkat
zheh gwizhit gwandaa nihthat, shoorahahkat eenjit. Ąįį gwizhit
sharahkat łyaa gishrigwąąhchy'aa. Jews nąįį ts'ą' k'eegwiichy'aa
gwiizųų gwitr'it t'agwaał'ya' kwaa. Nan, googaa łyaa ąįį
gaanandaii. 11 K'eegwiichy'aa gwiizųų gwitr'it t'agwaał'ya' ji', ąįį
geenjit nihkhit gaa gwinzii. Ąįį ji' gwadashąhchįį nahaihnjyaa
kwaa. Gąą k'eegwiichy'aa gwiizųų sheegiginkhii, ąįį łi'deegwidlii
nilįį kwaa. Jii geh'an ch'ihłee gaa givintł'eeshahahchyaa kwaa. Juk
noohaałkat, Rome gwizhit k'eedeegwaadhat choh (Emporer) nilįį
ąįį shoohkat nihthan.” Paul Festus ahnyąą.
12 Ąįįtł'ęę zhat dinjii goonzhįį yits'inyąą nąįį haa ginkhe', “Rome
k'eedeegwaadhat choh kįh nilįį shoohkat jiinyąą. Jii geh'an vats'ą'
hinkhaa.” Festus Paul ahnyąą.

Paul K'eedeegwaadhat Choh (King) Agrippa Digijuu Bernice Haa Ndaanadhat Dąį'

13 Ąįįgwats'an ninghyuk gwahaadhat kwaa, tł'ęę
k'eedeegwaadhat choh (King) Agrippa ts'ą' vijuu Bernice haa
Caesarea kwaiik'it k'eegii'oo, Festus shoo gahahtsyaa eenjit
giiyeena'oo. 14 Gwintsal ninghyuk zhat gaadii, ąįįtł'ęę Festus, Paul
eenjit k'eedeegwaadhat choh Agrippa haa gwaandak. “Nijin tr'ookit
Governor hoihłi' dąį', dząą gwizhit dinjii zhee gwaazhrąįį dhidii.
Felix shats'ą' akhayuunyąą. 15 Ąįįtł'ęę Jerusalem nihshee dąį' Jews
googiinkhii kįh dilk'ii nąįį, Jews ch'anjaa kįh dilk'ii nąįį haa łyaa
k'eegwiichy'aa gwiizųų giiyeenjit ginkhii. Ąįįtł'ęę shagoahkat,
haałkhwaa ji' geenjit. 16 Gąą, ‘diikhwan Rome gwats'an dinjii
tr'inlii ts'ą' juu dinjii gwiizųų gwitr'it t'agwah'in yahnyąą dąį',
ąįį dinjii nąįį andaa narahchik, ideenjit gigiheehkhyaa eenjit.
Ąįįtł'ęę gwiizųų t'ii'in vaagwiindaii dąį', tr'ahahkhwaa gwats'ą'
gwintł'eerahchik,’ gavaihnyąą. 17 Jii geh'an datthak dząą k'eegiidal
dąį', gęhdaa drin khants'ą' nijin ch'aroahkat zheh gwizhit
noiidii tł'ęę, ‘Paul oo'ee nǫhchįį,’ gavaihnyąą. Geenjit ninghyuk
nagwal'ya' kwaa ts'ą'. 18 Gąą zhik juu yeeginkhii nąįį, giiyeenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ndak nigiinjil, ‘łyaa gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya',’ giihahnjyaa
oihnyąą. Gąą ąįį gwiizųų gwitee ‘ch'ihłak gąą gwik'it t'ee'ya',’
giiyahnyąą kwaa. 19 ‘Diikhwan gwik'injirijii gwiky'ąą' łyaa gwiizųų
gwitr'it t'agwah'ya',’ giiyahnyąą. Dinjii, Jesus oozhii, eegiginkhii,
‘niindhat t'inchy'aa,’ giiyahnyąą, gąą Paul ‘ąįį gwandaii t'inchy'aa,’
yahnyąą geh'an. 20 Nats'ahts'ą' jii geenjit deehishi'yaa, gaashandaii
kwaa. Ąįį geh'an ‘Nik'ee Jerusalem gwats'ą' hoihshi', niindhan?
Izhik hee nats'ahts'ą' gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya', nagahnyąą
eenjit narahaahkat,’ vaihnyąą. 21 Gąą ‘Rome k'eedeegwaadhat
choh k'įh yahahkat eenjit ts'ą' hoihshi' nihthan,’ shahnyąą.
Ąįįtł'ęę, ‘vak'ǫǫhtii dąhthee Rome k'eedeegwaadhat choh k'įh ts'ą'
nahaałchyaa gwats'ą',’ niveet'ah'in nąįį aihnyąą.”
22 “Shant'ee łyaa deenyąą oołk'i', oihnyąą.”
“Nihkaa ji', ohąąky'aa t'inchy'aa.” Festus, Agrippa ahnyąą.
23 Gęhdaa drin k'eedeegwaadhat choh (King) Agrippa, ts'ą'
Bernice haa gwach'aa chil'ee nineegaazhii, tł'ęę ch'aroahkat
zheh gwats'ą' gahaa'oo. Ąįį gwiizhik zhat ch'iitsiidlii giveenjit
ch'agahłii, dinjii gavaa heendaii eenjit. Niveet'ah'in choh k'įh nąįį

(Acts 25.23)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' kwaiik'it gwachoh k'eedeegwaadhat nąįį giiyah nihdeiinjil.
Ąįįtł'ęę Festus, Paul nihdeerahahchyaa eenjit keeginkhe'. 24 Ąįįts'ą'
Paul nihdeiinzhii, tł'ęę Festus gahaakhe', "Agrippa k'eedeegwaadhat
choh, ts'ą' juu dząą gwizhit dilk'ii nąįį datthak, jii dinjii nǫh'in.
Jerusalem gwizhit Jews nąįį ąįįts'ą' dząą kwaiik'it gwizhit
Jews nąįį haa datthak 'Paul łyaa gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya'
t'inchy'aa,' shagahnyąą. 'Jii dinjii geenjit łyaa ninghyuk gwandaii
gwat'aahchy'aa kwaa,' łyaa gwintł'oo gazhral ts'ą' shagahnyąą.
25 Gąą 'k'eegwiichy'aa gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya'' giiyahnyąą, ąįį
gwitee ch'ihłak geh'an niheedhaa łyaa gwagwał'ąįį kwaa. Nijin
'Rome k'eedeegwaadhat choh k'įh shoohkat,' nyąą dąį', ąįį geh'an
Rome k'eedeegwaadhat choh k'įh ts'ą' nahaałchyaa oihnyą'. Jyąhts'ą'
diihishi'yaa goołtsąįį. 26 Gąą nijin Rome k'eedeegwaadhat choh
k'įh ts'ą' veenjit ch'adahįhtł'oo ji', 'nats'ahts'ą' gwiizųų gwitr'it
t'agwah'ya',' vaahaihnjyaa, gaashandaii kwaa. Jii geh'an dząą
nakhwandaa niheedhat geenjit nihdaałchįį. K'eedeegwaadhat
choh Agrippa, nan t'ee łyaa ch'andaa nandaa niheedhat dhałtsąįį
t'inchy'aa. Oohaahkat geenjit dząą nihdaałchįį. Oahkat tł'ęę
nats'ahts'ą' gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya' duulee geeshaagwahaandak.
Ąįį haa Rome k'eedeegwaadhat choh k'įh vats'ą' cheehidįhtł'oo.
27 Dinjii zhee gwaazhrąįį dhidii Rome gwats'ą' nahaałchyaa ji',
nats'ahts'ą' gwiizųų gwitr'it t'agwah'ya' datthak geegwahaaldak ąįį
k'iighai' gwats'ą' nahaałchyaa goo'aii." Festus jyaa gavahnyąą.

Paul, Agrippa Ndaanadhat ts'ą', Ideenjit Ginkhii Dąį'

26 1 "Juk it'ee ideenjit goiihkhyaa, niindhan ji', gwik'it
t'iinyąą ji', gąą sheenjit gweheezyaa." Agrippa Paul ahnyąą.
Ąįįtł'ęę Paul, Agrippa ts'ą' ndak danli' haa naanjik. Ąįįtł'ęę ideenjit
gahaakhe'.
2 "Agrippa k'eedeegwaadhat choh, juk drin nandaa nihthat
khadeenjit gihihkhyaa, ąįį nats'ahts'ą' Jews nąįį 'gwiizųų gwitr'it
t'agwał'ya',' shagaiinyą' eenjit. Jii geh'an nandaa nihthat, łyaa
geenjit shoo ihłįį. 3 Jews nąįį datthak nats'ahts'ą' dee'in ts'ą' jidii
eenjit ch'ats'ą' t'igwinyąą, datthak łyaa gwinzii gaanandaii. Jii
geh'an łyaa gwinzii shoodǫǫhk'įį, dąhthee k'eegwiichy'aa datthak
naagwahaaldak gwats'ą'.
4 "Shanahkat gwizhit ts'ą' Jerusalem gwizhit haa tr'iinin tsal ihłii
dąį', gwats'an jidii t'ishi'ya' Jews nąįį datthak gaandaii. 5 Pharisee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iidi'. Nats'ahts'ą' gwagwandaii gwik'it gwįįhdaii. Dinjii datthak andah Jews nąįį law k'eegwagwahahthat gwik'eegwagwandaii. Jews nąįį łi'deegwidlii haa sheenjit naagoroondak, giindhan ji', jyaa diginyąą ji', łyaa gwinzii. Łyaa juk t'ee ninghyuk jii datthak sheenjit gaagiindaii. 6 Ąįįts'ą' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa diitsii nąįį ts'ą' deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa gwik'injiighit geenjit juk shoohahkat eenjit dzaa nandaa nihthat. 7 Jii t'ee neezheedijii (12 tribes) nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa geenjit tǫǫ, drin haa giits'ą' khagidiinjii ts'ą' giiyeenjit gwitr'it t'agwah'in. K'eedeegwaadhat choh, jii deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa geenjit vit'injarahchy'aa geh'an jii Jews nąįį gwiizųų shigwitr'it gwanlii shagahnyąą!" 8 Ąįįtł'ęę Paul, Jews nąįį ts'ą' nil'ee ts'ą' goovah'in, "Nakhwan Jews nąįį, jaghaii dee Vit'eegwijyąhchy'aa 'dinjii niindhat gwats'an gwandaii neehałtsyaa,' nyąą, gwik'injǫhjii kwaa? Gwik'it t'igwehee'yaa kwaa, nohthan?" Paul, Jews nąįį ahnyąą.

9 "Jii t'ee gwehkįį dąį', Nazareth gwats'an Jesus k'injijii nąįį łyaa gwintł'oo agwadhałshii. Ąįį łyaa gwinzii t'ishi'in nihthan. Jyąhts'ą' t'ee ch'adąį' gwanaa ninjich'ihthat. 10 Jerusalem gwizhit Jesus k'injigiighit lęįį nąįį zhee gwaazhrąįį niilii. Giinkhih kįh dilk'ii nąįį t'aih shats'an gahtsii, ąįį haa. Nijin gooreheeghaa eenjit nideegoorilii dąį', gwintł'oo goonehts'į' giihkhe'. 11 Gwinlęįį chan Jews tr'igiinkhii zheh izhik gwa'an goodlii gwizhit googwąąłshii, Jesus k'injigiheeghit akhagagoohoonjyaa eenjit. Łyaa giveenjit shoo ihłii kwaa. Ąįį geh'an ch'adanh Israel gwich'in nilįį kwaa kwaiik'it gwa'an gaa gavankeeneehihdik, googwahąąłshii eenjit."

Paul Nijin Dąį' Ch'ijuk Dinjii Nilįį Dhidlit Geegwaandak

12 "Ch'ihłan drin giinkhih kįh dilk'ii nąįį ts'an dęhtły'aa, hal'yaa eenjit oodhiijik, ąįį haa goolat nąįį keegwahąął'yaa eenjit, Damascus kwaiik'it gwats'ą' ihshyaa. 13 Izhik gwa'an tąįį gwinjik ihshyaa drintł'an gwanlii dąį', shįį ts'ą' shaa adaa nąįį haa yeedaa diik'aa ch'eegwąhndit nagwaanąįį, gwąął'in. Shree andaa ts'ą' ch'eegwąhndit. 14 Datthak ts'ą' nankak oo'an tr'ihiltł'it. Ąįįtł'ęę gwideezhuh Jews (Hebrew) nąįį ginjik ky'aa shats'ą' ginkhii. 'Saul, Saul, jaghaii dee shagwahąąhshii gwik'eegwiindaii. Nijin geenjit gwakwaa, shats'ą' neech'itsyahthat, ąįįt'ee ididininjii t'ini'in. Ąįįt'ee k'aiich'i' vagoontrii vaa ideehaandal akwanghyii k'it t'ini'in, ąįįt'ee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ox k'it t'ini'in ni'in,' gwideezhuh shahnyąą. 15 'Juu inlii?' jiinyą'.
Ąįįtł'ęę K'eegwaadhat shats'ą' ginkhii, 'Shįį t'ee Jesus ihłįį, ąįįt'ee
khaiinjich'ąhthat t'ini'in. 16 Ndak nininjii. Łyaa shitsyaa hinlyaa
sheenjit gwitr'it t'agwǫh'ya' noihnyąą. Juk drin jii jidii gwąąh'ya',
yee'an dinjii nąįį datthak geenjit haa goondak noihnyąą. Ąįįt'ee
datthak nats'ą' gwik'eech'ahąątyaa, ąįį chan yee'an dinjii nąįį
geenjit haa gwahaandak geenjit. 17 Juk Israel gwich'in nilįį kwaa
nąįį ts'ą' nahaał'aa. Nijin Israel gwich'in nilįį kwaa, ts'ą' Jews nąįį
haa nagookhwaa giindhan ji', gideenahałchyaa t'oonchy'aa. 18 Israel
gwich'in nilįį kwaa nąįį ts'ą' nanahałchyaa, geegavoohąąhchyaa
eenjit. Tǫǫ goo'aii gwik'it tr'agwaanduu gwizhit ninjich'agadhat, ąįį
gigiheendal eenjit. Ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an łi'deegwidlii
ąįį gwik'it t'igihee'yaa, ąįįt'ee aadrii k'it t'inchy'aa. Ąįį ji',
Satan goots'ą' k'eedeegwahaadhat kwaa neegeheelyaa, ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį goots'ą' k'eegwahaadhat. Ąįį gah juu
shik'injigiighit nąįį gootr'agwaanduu gineegwahaandee. Ąįįts'ą'
gwehkįį dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa ideenjit dinjii igwiiłkįį ąįį nąįį
tee giheedaa geenjit,' K'eegwaadhat Jesus jyaa shaiinyą'."

Paul Nats'ahts'ą' Gwitr'it T'agwah'ya' Geegwaandak

19 "Agrippa k'eedeegwaadhat choh, nijin zheekat gwats'an
K'eegwaadhat shats'ą' ginkhe' dąį', 'nats'ąą deeni'in,' shahnyąą, ąįį
łyaa gwik'eegwadhałthat. 20 Jii t'igwiizhik tł'ęę, tr'ookit Damascus
kwaiik'it gwats'ą' hoiizhii. Ąįįtł'ęę chan Jerusalem gwats'ą', ąįįtł'ęę
Judea nahkat gwizhit kwaiik'it goodlii datthak gwitee hoiizhii.
Ąįįtł'ęę Israel gwich'in nilįį kwaa nahkat chan gwats'ą' hoiizhii.
Izhik gwa'an datthak, 'tr'agwaanduu t'akhwa'in akhagohnyąą
ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'injohkhit,' gavaihnyąą. Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' nakhoonyaa, ąįį gwik'it t'ahokhwa'yaa
eenjit. Jyąhts'ą' digwigwitr'it gwinzii gwagwahąąh'yaa.
Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' łihts'eeneegahaa'ee li' geenjit,
gaageheendaii eenjit goovoihnyąą. 21 Jyąhts'ą' jii kwaii t'ishi'ya', ąįį
geh'an Kharigidiinjii Zheh gwizhit shagoonjik, ąįįts'ą' doołkhwaa
shagoonyąą. 22 Gaa juk drin gwats'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
shits'iinyą', ts'ą' dzaa datthak nakhwats'ą' nihthat, dinjii chil'ee ts'ą'
neeshraahchy'aa nąįį haa jii Gwandak Nizįį eenookhwaagwaldak.
Jii gwandak t'ee Moses ts'ą' juu Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
nilįį nąįį deegweheenjyaa ginyąą ąįį gwik'it t'igwiizhik t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Ąįį Christ khaiinjich'iheeghit ts'ą' niheedhaa, ąįįtł'ęę adan
tr'ookit ch'ichį' ts'an neegweheendaii, jii t'ee Jews ts'ą' Jews nilįį
kwaa nąįį ts'ą' neereezhii gwich'eegwahdrii gwagwahah'yaa
geenjit t'iginyąą." Paul, Agrippa ahnyąą.
24 Jyąhts'ą' Paul ideenjit ginkhii ąįį gwiizhik, "Paul łyaa nahkhii.
Tr'ihkhit gwintł'oo dęhtły'aa agwan'e', ąįį geh'an nahkhii dhindlit."
Festus azhral haa yahnyąą.
25 "Governor Festus, nahkhii ihłii kwaa. Jidii datthak łyaa
łi'deegwidlii haa naagwaldak t'ihnyąą." Paul yahnyąą. 26 "Agrippa
k'eedeegwaadhat choh, łyaa naljat kwaa ts'ą', jii geenjit
naagiihkhii. Jidii datthak geegiihkhii, ąįį gaanandaii, gaashandaii.
Łyaa gwinzii jidii datthak geegiihkhii eenjit datthak gaanandaii,
łyaa dinjii datthak andah gwik'it t'igwiizhik geh'an. 27 Jidii
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilįį nąįį gwadąąntł'oo, ąįį
gwik'injinghit lee t'oonchy'aa? Aahą', ąįį łyaa gwik'injiinghit,
gaashandaii." Paul, Agrippa ahnyąą.
28 "Nahgwan gwizhrįh shats'ą' ginkhe' gwiizhit. Khan zhyąą
Jesus k'injihkhit shahąhtsyaa niindhan?" Agrippa, Paul ahnyąą.
29 "Niighyuk gweedhaa akwat nahgwan gweedhaa. Nan ąįįts'ą'
nakhwan ch'izhii nąįį haa juu juk drin shoołk'įį nąįį datthak
duulee nats'ąą dinjii ihłii gwik'it dinjii hohłyaa, gaa jii ch'iitsii
tły'ah eh'an gwizhrįh." Paul gavahnyąą.
30 Nijin ginkhe' giinjik tł'ęę, (King) Agrippa k'eedeegwaadhat
choh, Bernice, Governor Festus ąįįts'ą' juu datthak ndak nigiinjil,
31 ąįįts'ą' cheegoohoojil. Ąįįtł'ęę, "Jii dinjii k'eegwiichy'aa gwiizųų
eenjit tr'ahaahkhwaa geenjit veegoo'aii kwaa, akwat geenjit zhee
gwaazhrąįį dhidii gwat'aahchy'aa kwaa," nihłagaanyąą. 32 "Jii
dinjii 'Rome k'eedeegwaadhat choh kįh shǫąąhkat,' nyąą akwaa ji',
ąįį ji' łyaa vineereheendal." Agrippa, Festus ahnyąą.

Nijin Paul Tr'ihchoo Haa Rome gwats'ą' Hahkhaii Dąį'

27 1 Nijin Paul, Rome kwaiik'it, Italy nahkat gwizhit
goo'aii gwats'ą' narahahchyaa, giindhan dąį'. Adan
ąįįts'ą' gah zhee gwaazhrąįį dilk'ii nąįį "Rome k'eedeegwaadhat
choh k'įh viniveet'ah'in," Julius oozhii, gook'eehąąhtyaa eenjit
antł'eegooginlii. Shįį, Luke shant'ee Paul vaa hoiizhii. 2 Ąįį gaa
dinjii, Aristarchus oozhii, chan diihaa neehidik, Thessalonica
kwaiik'it gwats'an nilįį, Macedonia nahkat gwizhit goo'aii. Datthak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Adramyttium kwaiik'it gwats'an tr'ihchoo alaa, ąįį zhit tr'iinjil.
Jii tr'ihchoo Asia chųų choh vee gwa'an kwaiik'it goodlii gwalat
gwats'ą' hilit. Caesarea kwaiik'it izhik vizhit tr'iinjil. Ąįįts'ą'
haalit. 3 Ąįįtł'ęę gęhdaa drin Sidon kwaiik'it gwachoh k'eeriidal.
Izhik niveet'ah'in kįh dhidii, Julius oozhii, Paul vijyaa nąįį
giits'iheenjyaa eenjit tee k'eeheedik gwats'ą' t'ahthan. 4 Nijin izhik
gwats'an neerahoojil dąį', łyaa diits'ą' ahtr'aii. Ąįį geh'an ahtr'aii
gwant'eh ts'ąįį Cyprus njuu choh eelin geegaroojil. 5 Ąįįtł'ęę
Cilicia nahkat ąįįts'ą' Pamphylia nahkat gehgooriinjil. Ts'ą' Lycia
nahkat gwizhit Myra kwaiik'it gwachoh tee tr'ihchoo tr'aahłit.
6 Izhik niveet'ah'in k'įh Alexandria kwaiik'it gwachoh gwats'an
tr'ihchoo haa, Italy nahkat gwats'ą' alaa łee, agwąh'ąįį. Izhit ts'ąįį
neediigiinlii. Ąįįtł'ęę tr'ihchoo diihaa nęęhoolit.

7 Łyaa drin gwinlęįį tr'ihchoo haa khyų' tr'eelaa. Ąįį gahkhyuk
datthak gwinlęįį diihaa gwit'igwin'ee. Ąįį haa nehshrit Cnidus
kwaiik'it geeghaih tr'agoonjik. Izhik ts'ąįį łyaa gwintł'oo diits'ą'
ahtr'aii. Ąįį geh'an Salmone njuu tsii geeghaih ts'ąįį Crete njuu
choh ahtr'aii gwant'eh gwats'ą' tr'ihchoo tr'ihiłit. 8 Izhik zhat
teeghaii gwats'ą' nahgwan geelin tr'ihchoo khyų' diihaa alaa.
Gohch'it nehshrit Lasea kwaiik'it geeghaih ninghit kwaa "tr'ihchoo
dhidlii gwinzii," goozhii, izhik tr'ihchoo k'eelak.

9 Izhik niighyuk tr'aak'į'. Atonement drin gwagwahnyąą ąįį
ch'adąį' hee gehgoo goodhat, khaiits'ą' nagwaanąįį ts'ą' tr'ihchoo
haa neerihiidal geenjit gwiizųų. Ąįį geh'an Paul tr'ihchoo ts'ą'
k'eedeegwaadhat nilįį jyaa dahnyąą. 10 "Dinjii nąįį dząą gwats'an
googaa tr'ahaajil ji', łyaa diinaa gweheezųų gwich'in nihthan.
Duulee chan k'aiich'ii tr'ihchoo zhit dhidlii anrahahtsyaa. Ąįįts'ą'
duulee chan datthak teerahineenjyaa t'oonchy'aa." Paul gavahnyąą.
11 Gąą niveet'ah'in kįh nilįį, Paul deenyąą gwik'injiighit kwaa.
Gwiizhik tr'ihchoo ts'ą' k'eedeegwaadhat tr'ihtł'i', k'ineehąhdak
nąįį deeginyąą giik'injiighit. 12 Gąą zhat khaii tr'ihchoo dhidlii
deek'it gwinzii goo'aii kwaa, zhat khit ahtr'aii deek'it gwanlii
geh'an. Jii geh'an dinjii datthak neerahoojyaa, giindhan. Ąįį
njuu choh Crete oozhii, khaiinjii anaa'ąį' kwaiik'it Phoenix, izhik
gwats'ą' tr'ahoojyaa gwik'eeragoondaii, giindhan. Izhik khaii
gęhdaa tr'igweheedhaa gwats'ą' zhat tr'ook'i', giindhan. Izhik
gwandaa khit, deenihjyaa, deedihjyaa haa gwintł'oo ahtr'aii kwaa
goo'aii eenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Łyaa Gwintł'oo Dryahtsai' Gwiizhik Tr'ihchoo Haa Geedaa

13 Nijin ch'ijuk ahtr'aii neegwaanąįį dąį', yeedihjyaa gwintsal
hiłtr'aii, juk it'ee deegwehee'yaa, giindhan, eenjit gwinzii, ąįį
gwik'it t'oonchy'aa gwich'in, giindhan. Ts'ą' tr'ihchoo haa chehkii
khaneegiin'ąįį, tł'ęę neegahoojil. Łyaa teeghaii ts'ąįį gwats'ą'
nahgwan tr'ihchoo gahahłaa gwik'eegwagwandaii. 14 Gąą
ninghyuk gwahaadhat kwaa ts'ą', ąįį njuu ts'an k'iindaa ahtr'aii
nint'aii haa hiłtr'aii (Northeastern wind). 15 Łyaa tr'ihchoo eenjit
gwintł'oo ahtr'aii niint'aii, ąįį geh'an nijuk tr'ihchoo tr'ohłaa
gwiindhan gwik'it tr'ihchoo tr'ahłaa kwaa. Ąįį geh'an datthak nijuk
ts'ąįį ahtr'aii ts'ąįį alaa gwats'ą' t'igiiyahthan. 16 Njuu tsal Cauda
oozhii ehgoorijyaa gwiizhik gwintsal gwizhrįh ahtr'aii nagwaanąįį,
gwehkįį dąį' gwintł'oo ahtr'aii gwik'it t'igwii'in kwaa. Izhik łyaa
gwintł'oo diihaa gogoontrii, googaa tr'ihchoo tsal vatąįį gahoochaa
gęhdaa tr'ihchoo choh kat deeriintin. 17 Ąįįtł'ęę tr'ihchoo choh tł'ęę
khadeenin giitł'ee tły'ah chųų zhit oozhak nagaakhyuu, ąįį haa
giitł'andich'iłchaa. "Łyaa duulee tr'ihchoo Libya nahkat teeghaii
gwa'an cheekihzhuu kat videehahtr'al gwich'in," giiyuunyąą. Ąįį
geh'an łyaa gwintł'oo gąąnjat. Ąįįts'ą' tr'ihchoo neevyaa choh
ąįį nineegąhtsuu. Nijuk ahtr'aii ts'ąįį gwinjik diihaa neehaatr'ak
geenjit. 18 Łyaa nihk'it gwintł'oo gavaa ahtr'aii. Ąįį geh'an gęhdaa
drin tr'ihchoo zhit k'aiich'ii dhidlii lat oondaa gihilii, tr'ihchoo
nidzik heelyaa eenjit. Ąįį ji', gwintł'oo łihts'iteeyeheechik kwaa
eenjit. 19 Gęhdaa drin tr'ihchoo eenjit k'aiich'ii t'eegaahchy'aa kwaii
lat oondaa gehiłjil. 20 Ąįįtł'ęę łyaa drin gwinlęįį gwizhit shree
ąįįts'ą' są' haa tr'ąąh'in kwaa. Gąhkhyuk datthak ahtr'aii nint'aii
haa ahtr'aii. Łyaa datthak teerahineenjyaa gwich'in gwiindhan.
21 Łyaa drin gwinlęįį gwizhit ch'aga'aa kwaa. Ąįįtł'ęę Paul
diitł'an nadhat ts'ą' diits'ą' ginkhii, "Nijin Crete njuu choh
izhik t'iichy'aa dąį', 'nats'ąą deekhwa'in,' nakhwaiinyą' gwik'it
t'ahokhwa'ya' jaghaii? Izhik zhat dąį', zhat gwats'an neerahoojil
kwaa ji', jidii tr'ihchoo zhit k'aiich'ii dhidlii, ąįį kwaii an
tr'ahahtsyaa kwaa. Ąįįts'ą' chan diihaa gwit'igwehee'aa kwaa.
22 Gaa tr'agohdii kwaa, tr'ihchoo datthak an dhidlit ji', gąą
ch'ihłak gąą nakhwatee niheedhaa kwaa. 23 Vit'eegwijyąhchy'aa
Shik'eegwaadhat, ąįį veenjit gwitr'it t'agwał'in, ąįį ts'an zheekat
gwich'in k'ehdąį' haa shats'ą' igweełch'in ąįįts'ą' shats'ą' ginkhe'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 “‘Paul noonjat shrǫ'! Nan ąįįts'ą' tr'ihchoo zhit naa dilk'ii
nąįį haa nakhwagweheendal kwaa t'oonchy'aa, dąhthee Rome
k'eedeegwaadhat choh kįh dhidii andaa nihindhat gwats'ą',’
shahnyąą. 25 Jii geh'an dinjii nąįį noojat kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa
‘deehishi'yaa,’ nyąą, gwik'it t'ihee'yaa t'inchy'aa. Zheekat gwich'in
deenyą' ‘datthak gwik'it t'igweheenjyaa,’ Łyaa gaashandaii.
26 Gąą njuu kat teeghaii gwa'an diiteehahtr'al ts'ą' diitr'ihchoo
khaadahaandhal.” Paul gavahnyąą.

27 Juk t'ee drin k'ideetit neekwąįį (14) diihaa gwintł'oo
ahtr'aii. Chųų choh Mediterranean oozhii, gwakat diihaa hiłtr'aii
gwich'in. Tǫǫ tł'an gwandaa tr'ihchoo zhit gwitr'it t'agwah'in
nąįį, njuu kat gwats'ą' ninghit kwaa tr'ihchoo niinlit gwich'in,
giindhan. 28 Ąįį geh'an tły'ah haa cheh gwa'an gwik'eegagaandaii.
Tąąhkhit 120 feet gwiilii. Ąįįtł'ęę ninghit kwaa chan hee cheh
gwik'eeneegaandaii. Akhai' 90 feet zhrįh gwanlii. 29 Khan
tąąhgwan gwilii geh'an, łyaa gąąnjat. “Duulee tr'ihchoo ahtr'aii
haa kiit'it heelaa ts'ą' khadahaadhal gwich'in,” gwiindhan. Ąįį
geh'an, kii choo'ąįį dǫǫ tr'ihchoo tł'i'tsii chigiinlii. Vanh yahahkaa
gwats'ą' khyų', nagoogwal'in. 30 Nijin tr'ihchoo zhit gwitr'it
t'agwah'in nąįį tr'ihchoo ihłeereheedaa giindhan dąį' tły'ah
haa tr'ihchoo tsal haa tr'ihchoo ndih it'ee neevyaa gweheelyaa
nigwiindhat. Dinjii nąįį ininjigwagwaazhii ts'ą' goots'it haa,
“Tr'ihchoo ki' chan haa chehkii neereheelyaa eenjit t'igwii'in,”
ginyąą. 31 Gąą Paul gavąąh'in, ąįįts'ą' niveet'ah'in k'įh, niveet'ah'in
nąįį geenjit haa ginkhii, “Zhik tr'ihchoo zhit gwitr'it t'agwah'in
nąįį tr'ihchoo ihłeegahoojil ji', teerahineenjyaa t'oonchy'aa.” Paul
gavahnyąą. 32 Jii geh'an niveet'ah'in nąįį tr'ihchoo tsal tły'ah yuutą'
k'eech'agiint'uu, ts'ą' teiinjil ts'ą' gihłeehaalit.

33 Nijin it'ee gwintsal yahkaa dąį', chan hee Paul goots'ą'
neeginkhii, “Juk gwintsal ch'oh'aa ji', łyaa gweheezyaa. Drin
k'ideetit neekwąįį (14 days datthak) tr'agohdii ts'ą' ch'oh'aa gąą
kwaa. 34 Juk dąį' hee ch'oh'aa, hohvyaa eenjit t'aih khwa'yaa eenjit.
Łyaa ch'ihłee gąą nakhwatee niheedhaa kwaa ts'ą' gwintsal gąą
nakhwagweheendal kwaa t'oonchy'aa.” Paul gavahnyąą. 35 Ąįįtł'ęę
Paul łųhchy'aa oonjik. Datthak gavandah Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį'
ahnyąą. Tł'ęę nitr'iiyinzhoo ts'ą' neech'ahaa'al. 36 Jidii t'agavaiinyą'
datthak eenjit łyaa shoo ginlii ts'ą' goot'aii neegahoodlit. Ąįįtł'ęę
datthak ch'igin'al. 37 Ąįį tr'ihchoo zhit 276 nąįį dilk'ii. 38 Ąįįtł'ęę

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datthak ts'ą' deegwąhtsii ch'agoo'aa, giindhan gwik'it ch'igin'al. Ąįįtł'ęę tr'ihchoo nidii gwats'an nidzik gahahtsyaa eenjit tł'ooli' vaa łųhchy'aa tr'ahtsii lęįį giits'an oondaa hiłjil.

Nijin Tr'ihchoo Chiinlit Dąį'

39 Nijin neeyiłkaa dąį', tr'ihchoo zhit gwitr'it t'agwah'in nąįį nijin
t'iginchy'aa, gaagiindaii kwaa. Ndak neeteedhi'ee gwizhit teeghaii
chehkii zhuu tsal gwanlii, gwagwaah'in. Izhik teeghaii chehkii
zhuu kat tr'ihchoo teegahahłaa gwik'eegwagwandaii. 40 Ąįįts'ą'
tr'ihchoo vaachikyuudlii it'ee giit'aahchy'aa kwaa eenjit, giitły'a'
k'anch'ąąht'uu. Ąįįts'ą' tr'ihchoo vaak'eerahndak tły'ah haa
gahoochaa gwats'an tr'eegiinlii. Ąįįtł'ęę tr'ihchoo kį' kat neevyaa
choh deeneegiłtsuu. Ąįįts'ą' ahtr'aii haa gwats'an tr'ineiinlit
giitł'i' ineehahndak ts'ą' teeghaii gwats'ą' giihiłit. 41 Gąą gwats'ą'

(Acts 27.44)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'ihchoo gwankaiinlik ts'ą' teetł'an gwats'an ndaats'ą' viki' datthak gwankaiinlik. Ąįįts'ą' tr'ihchoo vitł'i' ąįį alaa ąįį chųų vitit haa gwint'aii niteeyahahchik ts'ą' khadąąnghii.

42 Niveet'ah'in nąįį tr'ihchoo zhit zhee gwaazhrąįį dilk'ii nąįį datthak tr'oogha', giindhan. Teeghaii teegiinjil ji', datthak tr'algalgahahdaa, googoonyąą, izhik niveet'ah'in geet'igiindhan kwaa geenjit. 43 Gąą niveet'ah'in k'įh Paul ninghit gitr'ii'ee, ąįį geh'an gooreheeghaa kwaa gwiłtsąįį. Juu neehiivik gadhan ji', ąįį tr'ookit oondaa hijyaa, teeghaii teegiheevaa eenjit. 44 Ąįįts'ą' juu neehiivik kwaa nąįį, dachanchyaa gooheetą', ąįį haa teeghaii teegooheelyaa eenjit. Jyąhts'ą' t'igwii'in ts'ą', gwinzii teeghaii datthak teeraajil.

Nijin Malta Njuu Izhik T'iginchy'aa Dąįį'

28 1 Datthak diigwiinjik kwaa ts'ą' nijin teeghaii teeraajil dąįį', zhat dinjii nąįį, "Jii njuu t'ee Malta oozhii t'inchy'aa," diigahnyąą. 2 Łyaa gwinzii diits'ą' t'igii'in. Łyaa gwiink'oo ts'ą' ąhtsin gwiizhik, diineenjit gwigwiiłk'in. "Datthak kǫ' haa needooghwaii," diigahnyąą. 3 Paul traa teegwįłjik, keeyeheelyaa eenjit. Kiiyinlii, akhai' vats'an gyųų yanli' dha'aa, kǫ' haa nindhaa geh'an. Ąįįts'ą' vanli' ts'an neeyeets'ąįį. 4 Ąįį njuu kat gwich'in nąįį nijin giiyąąh'in dąįį' t'iginyąą, "Jii dinjii łyaa dinjii aghan nilįį. Googaa teenahoonii kwaa, gąą juk t'ee łyaa zhyąą niheedhaa, dinjii aghan nilįį geh'an," jyaa nihłagaanyąą. 5 Ąįį gwiizhik danli' haa yankeeheelnaii ts'ą' kit'aanaii. Ąįį gąą vigwiinjik kwaa. 6 Zhyąą zhat nigiilzhii ts'ą' giiyąąh'in. "Dąhthee vanli' nazhal haadhal, ts'ą' chan neet'eehaadhal

(Acts 28.3)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' niheedhaa li', jii ch'ihłak t'iheenjyaa," giiyuunyąą. Łyaa ninghyuk nigiiyuul'in, gąą k'eegwiichy'aa t'iinjii kwaa. Jii geh'an ch'ijuk ts'ąįį chan, gininjich'agahthat. "Duulee vit'eegwijyąhchy'aa nilįį t'inchy'aa gwich'in," jyaa chan nihłagaanyąą.

7 Jii njuu ts'ą' k'eedeegwaadhat nilįį, Publius oozhii, zhat geeghaih ninghit kwaa vizheh goo'aii. "Izhik gwats'ą' hohjyaa," diinahnyąą. Ąįį gwik'it t'igwiizhik. Drin tik gąhkhyuk vaagwiriinch'į'. Ąįįts'ą' łyaa gwinzii diits'ą' t'ii'in. 8 Vizheh ants'ą' geegwiidii ąįį gwizhit viti' iłts'ik ts'ą' ichehk'it gwakat t'inchy'aa. Vavat t'igwin'ee ts'ą' ts'ik nindhaa chan di'įį. Paul yats'ą' giinzhii, yahąąh'yaa eenjit. Ąįįtł'ęę yiki' k'ąą naanjik ts'ą' yeenjit khagideedi'. Ąįį haa veenjit gwinzii neegahoodlit. 9 Nijin dinjii datthak ąįį gwigwiitth'ak dąį', ąįį njuu kat gwats'an iłts'ik nąįį datthak diits'ą' nigiinlii. Ąįį nąįį datthak shrineegaazhik. 10 Ąįįtł'ęę dinjii datthak łyaa k'aiich'ii lęįį diits'an giłtsąįį. Ąįįtł'ęę nijin tr'ihchoo haa neeraheedaa goo'aii dąį', jidii vit'eegwaahchy'aa datthak diits'an giłtsąįį, ąįį tr'ihchoo zhit diineenjit gwizhit datthak gwigwiinlii.

Nijin Malta Njuu Gwats'an Rome Kwaiik'it Gwachoo gwats'ą' Tr'ahaajil Dąį'

11 Shreenanh tik (3 months) gąhkhyuk Malta njuu kat t'igwinchy'a'. Ąįįtł'ęę Alexandria kwaiik'it gwachoh gwats'an tr'ihchoo alaa, ąįį zhit tr'iinjil ts'ą' gihłeerahoojil. Ąįį tr'ihchoo khaii datthak zhat dhitin, ąįį haa t'igwii'in. Ąįį tr'ihchoo voozhri' "vit'eegwijyąhchy'aa neekwąįį nihłigwigwiich'in," oozhii. 12 Izhik gwats'an Syracuse kwaiik'it gwachoh k'eeriidal. Izhik drin tik tr'aak'į'. 13 Izhik gwats'an tr'ihchoo haa neerahoojil, ąįįts'ą' Rhegium kwaiik'it gwachoh k'eeriidal. Gęhdaa drin nijin yeedihjyaa hiłtr'aii dąį', zhat gwats'an neerahoojil. Drin neekwąįį gąhkhyuk tr'iinjil, tł'ęę Puteoli kwaiik'it k'eeriidal. 14 Izhik dinjii lat nąįį Jesus k'injigiighit nąįį agwarąh'ąįį. "Drin k'ideetit ch'ihłak diihaa gohch'įį," diigahnyąą. Ąįįts'ą' gwik'it t'igwiizhik. Ąįįtł'ęę izhik gwats'an Rome kwaiik'it gwachoh gwats'ą' nahkat tąįį gwinjik tr'ahaajil. 15 Diichaa Jesus k'injigiighit zhit lat nąįį zhat Rome kwaiik'it gwachoh gwizhit t'inchy'aa nąįį gwi'ęę goots'ą' tr'eedaa, gwinyąą gwigwiitth'ak. Ąįį tąįį gwinjik gwi'ęę Appius Forum kwaiik'it ts'ą' Tr'igwich'įį Zheh Tik kwaiik'it haa gwats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diidagahaajil. Nijin Paul gavąąh'in dąį', łyaa shoo nilįį. Ts'ą' gooveenjit Vit'eegwijyąhchy'aa, mahsį' ahnyąą.

Nijin Paul, Rome Kwaiik'it Gwachoo T'inchy'aa Dąį'

16 Nijin Rome kwaiik'it gwachoh k'eeriidal dąį', Paul niveet'ah'in
ch'ihłak yak'ąąhtii ąįį ch'iitsii tły'ah haa vigin oohohchaa, haa
dizheh gwich'įį giits'an gwah'įį.
17 Drin tik ąįį kwaiik'it gwizhit dhidii. Ąįįtł'ęę, Jews
k'eedeegwaadhat nilįį nąįį datthak, "Shaa łagoojyaa," nyąą,
goots'ą' giheehkhyaa eenjit. "Shalak nąįį, k'eegwiichy'aa ch'ihłak
gwiizųų haa gwich'in nąįį ts'ą' t'ishi'ya' kwaa. Ąįįts'ą' diitsii nąįį
ky'aa gwįįhdaii, ąįį chan łee gwaałnaii kwaa. Googaa Jerusalem
gwizhit sharoonjik, ąįįts'ą' Rome k'eedeegwaadhat nąįį (Emporer)
intł'eesharąhchįį. 18 Rome k'eedeegwaadhat nąįį shagoahkat gąą
jidii eenjit nihihthaa gogogwąh'ąįį kwaa. Ąįį geh'an 'vineeroonjii,'
shagoonyąą. 19 Gąą Jews nilįį nąįį shineeriinjii, geet'igiindhan
kwaa. Ąįį geh'an 'Rome k'eedeegwaadhat choh shoohahkat,'
jiinyą'. Gąą k'eegwiichy'aa gwiizųų haa shik'it t'inchy'aa nąįį
eenjit giihkhe' kwaa. 20 Ąįį geenakhwaagwahaaldak ts'ą' nakhwaa
gihihkhyaa eenjit, juk drin nakhwan keegiihkhe'. Ąįį juu nakhwan
Israel gwich'in niyuul'in chy'ah, ąįį juk yik'injiighit. Ąįį geh'an jii
ch'iitsii tły'ah juk shakat dhidlii," jyaa Jews k'eedeegwaadhat nąįį
ahnyąą.
21 "Jews Judea nahkat gwizhit t'inchy'aa nąįį ts'an dęhtły'aa
ch'ihłak gąą neenjit diits'ą' ch'adaraantł'oo kwaa. Ąįį gąą Jews
nąįį zhat gwats'an dząą nineedal nąįį tee gwats'an ch'ihłee gąą
neegwagwaandak kwaa. 22 Gąą izhik gwa'an datthak dinjii Jesus
k'injigiighit nąįį eenjit shoo ginlii kwaa. Nan t'ee Jesus k'injigiighit
nąįį tee zhat inlii, ąįį gaagwiindaii. Jii deeyiindhan geenjit
narootth'ak gwiindhan." Jews k'eedeegwaadhat nilįį nąįį yahnyąą.
23 Ąįįtł'ęę "chan nijin drin łineerąhaadaa," ginyąą izhik
gideegwigwiiłkįį. Ąįį drin zhit nineegwiidhat dąį', nijin Paul
t'inchy'aa, izhik dinjii lęįį nąįį łineeljil. Izhik nats'ahts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee eenjit drin datthak gavaa
ginkhe'. Moses va-law chan juu Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii
nilįį nąįį gwadąąntł'oo gwats'an łyaa gwinzii Jesus eenjit gavaa
gwaandak. Łyaa Christ nilįį, giik'injiheedaa ji' eenjit, jii t'ee
Jews nąįį niyuul'in chy'aa nilįį t'inchy'aa. 24 Goolat nąįį deenyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giik'injindhat, gąą goolat nąįį giik'injindhat kwaa. 25 Ąįį juu
giik'injindhat kwaa nąįį neegahoojil, khan zhat gihłeegahoojil
ts'ą' ch'ats'ą' t'inihłagaanyąą. Paul jii jyaa nyąą geenjit jii ginjik
kwaii, "Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' Isaiah diitsii nąįį haa
gwaandak. Ąįį gwinzii t'iinyą'. 26 Vit'eegwijyąhchy'aa Isaiah
jyąhts'ą' gwidiintł'oo ahnyąą, gwik'it gwadąąntł'oo.

'Jii dinjii nąįį ts'ą' hinkhaii
ąįįts'ą' jyąhts'ą' gavaa gwandak.
Khit ch'oodǫǫhk'įį,
gąą deegwinyąą t'igwinyąą gaakhwandaii kwaa.
Khit gǫǫh'in, gąą nihk'it nakhwaa gweech'in kwaa.
27 Jii dinjii nąįį gooki' dach'at geh'an.
Ch'igiitth'ak kwaa ts'ą' dagandee gehdeegahtin haa
goovaagweech'in kwaa.
Ąįį akwaa ji' goovaagweheechy'aa ts'ą' ch'igiheetth'ak,
ts'ą' deegwinyąą t'igwinyąą gaageheendaii.
Ąįį ji' Vit'eegwijyąhchy'aa shits'eekhwadaa ts'ą'
nakhwadiveegwinzii neegwahałtsyaa gavahnyąą.'"

28 "Juk gwats'an Israel gwich'in nilįį kwaa nąįį ts'ą',
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegwarahaandak, gootr'agwaanduu
gwats'an neegeheezhii ji', eenjit. Łyaa shagwahaaky'aa gwizhrįh
gaashandaii. Izhik łyaa gaakhwandaii nakhwaihnyąą." Paul Jews
nąįį ahnyąą. 29 (Nijin jyaa diinyą' tł'ęę, Jews nąįį gihłeehoojil,
gwintł'oo ch'ats'ą' t'inihłagaanyąą haa.)

30 Neegwiidhat neekwąįį (2 years) gąhkhyuk zheh veerigwił'ąįį
izhit gwich'įį. Juu yąąh'in datthak yeenjit łyaa shoo nilįį.
31 Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee eenjit khit dinjii gǫąąhtan.
Ąįįts'ą' K'eegwaadhat Jesus Christ chan eech'ǫąąhtan. Naajat kwaa
haa nats'ąą goiihkhyaa niindhan gwik'it ginkhii. Dinjii ch'ihłak
gąą jyąhts'ą' giheehkhyaa kwaa yahahtsyaa kwaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Romans

Saint Paul, Rome gwizhit Gwik'injiighit Nąįį ts'ą' Ch'adąąntł'oo

1 1 Shįį t'ee Paul, Christ Jesus vi-slave ts'ą' Tr'ihił'e' ihłii
Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį eegwahaaldak geenjit
gwitee tr'ashąąhchįį.
2 Jii Gwandak Nizįį t'ee niighit dąį' gwanaa Vit'eegwijyąhchy'aa
deeshi'yaa nyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį
yeegwahaandak goo'aii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik
Shroodiinyąą zhit gwadanakhwatł'oo t'oonchy'aa. 3 Jii
Gwandak Nizįį Diik'eegwaadhat Jesus Christ Gwidinji' nilii,
yeenii King David ts'an deedhaa geh'an dzaa nankat dinjii
nilii. 4 Vit'eegwijyąhchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai'
łyaa t'aih nitsii haa ch'ichį' ts'an neegwiindaii, ąįį geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' t'inchy'aa vaagwiindaii. 5 Vik'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa ch'eiinzhrii shats'an iłtsąįį, Christ k'iighai'
Tr'ihił'e' ihłii, nankat dinjii datthak gwik'injiheeghit ts'ą'
deegihee'yaa goo'aii gwik'it t'igihee'yaa geenjit. 6 Rome kwaiik'it
gwachoo gwizhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa, Jesus Christ ts'an
heelyaa eenjit oonjik nąįį, nakhwant'ee chan t'anakhwaihnyąą.
7 Rome gwizhit dinjii nąįį datthak nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo, juu
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweet'iindhan ts'ą' shats'an nakhwahnyąą
nąįį. Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' ts'ą' K'eegwaadhat Jesus Christ,
haa ch'eegoonzhrįį ts'ą' tsinehdan haa nakhwats'an gohtsyaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul, Roman Gwik'injiighit Nąįį Eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa Ts'ą' Mahsį' Nyąą

8 Nankat datthak nakhwak'injigwiighit gwigwiitth'ak geh'an,
tr'ookit, Jesus Christ vik'iighai' nakhweenjit Shivit'eegwijyąhchy'aa
mahsį' vaihnyąą. 9 Vit'eegwijyąhchy'aa shidrii datthak haa
vik'eegwałthat ts'ą' vik'it dinjii hihłyaa gwik'eegwihdaii ts'ą'
Vidinji' Vagwandak Nizįį eech'oaałtan t'ee łi'didlii haa t'ihnyąą
gaandaii. Gweedhaa datthak nakhwanaldaii gaandaii, 10 khadigihjii
gwiteegwaanchy'aa datthak, Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'it t'iindhan
ji' gwizhrįh nakhweenihihshyaa gwahahtsyaa geenjit jyaa
vaihnyąą. 11 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit nakhwat'aii
gwahahtsyaa geenjit łyaa nakhweenoihshi' nihthan. 12 Nakhwan,
ąįįts'ą' shįį haa nihts'an diik'injigwiighit nint'aii tr'ahahtsyaa
geenjit.
13 Shijyaa nąįį, gwinlęįį nakhweenoihshi' nihthan gaanoondaii,
gaa khit shaa gwats'ǫǫghaih goo'aii. Nakhwatee geech'oołchya'
nihthan, nakhwalat nąįį gwik'injiheedaa geenjit. Jews nilii kwaa
nąįį tee gwitr'it t'agwał'ya' gwik'it. 14 Dinjii nąįį datthak ts'ą'
tr'ihihdal gwizhrįh goo'aii, kwaiik'it gwizhit dinjii nąįį dinjii tee
gwich'įį ts'ą' oo'ok tthan gwa'an gwich'įį nąįį haa. Dinjii geeroołtin
nąįį ts'ą' geeroołtin kwaa nąįį haa datthak. 15 Rome kwaiik'it
gwachoo gwizhit gwich'įį nąįį chan nakhwatee Gwandak Nizįį
eech'oołchya' nihthan.

Gwandak Nizįį Ginjik Nint'aii

16 Jii Gwandak Nizįį łyaa vik'injihkhit, Jews nąįį tr'ookit ąįįtł'ęę
Jews nilii kwaa nąįį, juu gwik'injiighit Vit'eegwijyąhchy'aa
vat'aii k'iighai' datthak neegeheezhii. 17 Gwandak Nizįį t'ee
nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa vik'it dinjii tr'iheelyaa gwagwahkįį
t'inchy'aa, tr'ookit dąį' gwats'an ndaagwąąn'ąį' gwats'ą'
datthak gwik'injigiighit k'iighai' gwizhrįh. Dęhtły'aa Choh
zhit jyaa t'igwinyąą, "Dinjii gwik'injigwiighit di'įį k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa k'it dinjii nilii t'ee khit gwandaii hee'yaa."

Dinjii Nąįį Datthak Gootr'agwaanduu Gwanlii

18 Dinjii iizųų nąįį nijin łi'deegwidlii angwagwaa'ee dąį',
Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwats'an juu vatr'agwaanduu

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwanlii nąįį ts'ą' zhyaants'įį gwizhrįh nigwiin'ąįį. 19 Nats'ąą
Vit'eegwijyąhchy'aa nilii t'inchy'aa ąįį gwinzii gwigweełkįį, ts'ą'
tr'agwaanduu t'igii'in gaagiindaii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
googwahshii t'oonchy'aa. 20 Vit'eegwijyąhchy'aa jii nan
iłtsąįį dąį' gwats'an jidii iłtsąįį juu nąįį datthak gwah'in,
Vit'eegwijyąhchy'aa t'inchy'aa vaagwiindaii vat'aii ts'ą'
vich'eegwąhndit haa gwaraah'in kwaa gaa gwinzii gwigweech'in.
Vit'eegwijyąhchy'aa vigwitr'it gwigweech'in geh'an dinjii nąįį
duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa gwanlii gaagwiindaii kwaa ginyąą.
21 Vit'eegwijyąhchy'aa haagiindaii gaa deegiihił'e' kwaa, ts'ą'
mahsį' gaa giiyahnyąą kwaa, gwiizhit dagwagwandaii zhit gwiizųų
gwizhrįh ninjich'agadhat ts'ą' googwandaii gwinzii goohaa nilii
kwaa. 22 Gwaroonzhįį ginyąą gaa tr'igwigwinjik t'iginchy'aa.
23 Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii nilii ąįįts'ą' nikiigwagwah'ee
kwaa, gwiizhit dinjii akwat, dziitsal kwaii, nin nihłehts'į'
daazhyaa kwaii, gyųų kwaii k'itiltsį' ąįį ch'ik'itiltsį' gąą'įį ts'ą'
nik'iigwagwah'ee.

24 Ąįįts'ą' t'ee tr'agwaanduu nihłaa neegwigwii'aii gwizhrįh
digidrii zhit t'asho'ya' giindhan geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
zhyaa gwats'ą' t'agoovahthan, ts'ą' oozhii gwaa'in haa nihts'ą'
tr'agwagwah'in. 25 Vit'eegwijyąhchy'aa vihłi'deegwidlii ąįį
k'injirooghit giindhan kwaa gwiizhit tr'oots'it ąįį gwik'injigiighit.
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagidiinjii ts'ą' k'eegwagwahthat kwaa
gwiizhit dzaa nankat Vit'eegwijyąhchy'aa jidii iłtsąįį kwaii ts'ą'
khagidiinjii ts'ą' k'eegwagwahthat. Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh khit
geenjit deerahąąh'aa goo'aii t'oonchy'aa! Amen!

26 Ąįį oozhii gwaa'in gwizhrįh tr'agwaanduu t'asho'ya' giindhan
geh'an, Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaa gwats'ą' t'agoovahthan. Tr'injaa
nąįį gaa nats'ąą ch'aagiheechyaa kwaa goo'aii ky'aa ch'izhii
tr'injaa nąįį haa giłchųų. 27 Ąįį gwik'it dinjii nąįį chan tr'injaa
haa nigwigwii'ąįį akhagagoonyąą ts'ą' ch'izhii dinjii nąįį haa
nigwigwii'ąįį. Oozhii gwaa'in ky'aa dinjii haa nigwigwii'ąįį geh'an
nats'ąą khaiinjich'igiheeghit gwik'it googwahshii.

28 Jii dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa viłi'didlii haagoondaii
giindhan kwaa, ąįį geh'an, deegihee'yaa kwaa goo'aii ąįį gwik'it
t'igihee'yaa geenjit tr'agwaanduu ninjich'agadhat gwats'ą'
akhagavoonyąą. 29 Tr'agwaanduu gwigwitr'it gwizhrįh t'asho'ya'
giindhan. Tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii, dinjii ęhdaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'agoogwa'at, dinjii ts'įhgwat haa gaakhwaii, ninjigwagwaazhii,
ch'izhii dinjii ts'an ts'ą' dinjigiighit, gęhdaa kwaa dinjii nąįį
itr'igii'ee, ts'ą' ch'eegiginkhii jii kwaii zhit gwagwandaii.
30 Vit'eegwijyąhchy'aa eet'igiindhan kwaa gwizhit adagashoogahłįį,
ts'ą' ideech'igi'in, gwiizųų nihłeegiginkhii. Digiiyehghan
k'eegwagwahthat kwaa gwizhit gwiizųų t'igihee'yaa gwizhrįh
gininjich'agahthat. 31 Deegii'in gwadrąįį ninjich'agahthat kwaa,
jyaa zhyaa digwehee'yaa ginyąą gaa gwik'it t'igii'in kwaa, dinjii
eenjit ch'eeshroonchy'aa akwat ch'eet'igwiniindhan gii'įį kwaa,
neeshraahchy'aa gaa giindhan kwaa. 32 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa
va-law deenyąą gwik'it gwandaii kwaa nąįį, nigiheedhaa gwizhrįh
gwinyąą ąįį gaagiindaii. Googaa nihk'it jyąhts'ą' gwagwandaii,
gwiizhit juu gook'it t'ii'in nąįį chan ashoogahłįį.

Vit'eegwijyąhchy'aa, Dinjii Nąįį Datthak Oohaahkat

2 1 Shijyaa nąįį, dinjii tr'agwaanduu t'ii'in dohnyąą? Zhyaa
jyaa dahohjyaa geenjit, juu ǫhłįį! Nijin dinjii tr'agwaanduu
t'ii'in dohnyąą dąį' nakhwadrii zhit doonchy'aa gwagohch'in
t'akhwa'in, gwiizhit nakhwan t'ee gwik'it nakhwagwitr'it gwiizųų
ąįį nakhwan t'ee nakhwagwarahahshii dohnyąą k'it t'oonchy'aa.
2 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii nąįį jyaa dii'in ąįį iizųų ahnyąą
dąį' łi'didlii vaagwiindaii. 3 Googaa, shijyaa nąįį, ch'izhii dinjii
nąįį nakhweenjit tr'agwaanduu t'ii'in gwiizhit nakhwan chan
gwik'it t'akhwa'in, Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaa nakhwahah'yaa
nohthan? Duuyeh! 4 Akwat khai'gwidlii ts'ą' ch'eegoonzhrįį dii'įį
vatr'ǫǫh'ee? Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwatr'agwaanduu gwats'an
tr'ineenakhwaheelyaa geenjit nakhwaa nilii, Vit'eegwijyąhchy'aa
neeshraahchy'aa nakhoonyaa t'oonchy'aa. 5 Datthak ts'ą'
nakhwadrii dach'at geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaants'įį ts'ą'
łi'didlii haa ch'oohahkat ts'ą' nijin drin ch'oohahkat nagwaanąįį
ji' gwandaa nakhwagwahahshii gohtsii t'oonchy'aa. 6 Nats'ahts'ą',
diigwitr'it gwanlii gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa diineegwahahtsyaa
t'oonchy'aa. 7 Dinjii lat nąįį gwinzii t'igihee'yaa geenjit gwint'aii
gwitr'it t'agwagwah'in, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit,
ts'ą' gwihil'ee, ts'ą' khit gwandaii goovantł'eehee'aa geenjit
chan tr'agwagwah'in, ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii
ndaanąą'ąį' kwaa goots'an hahtsyaa t'oonchy'aa. 8 Ch'izhii dinjii
nąįį geedan zhrįh idininjich'agadhat ts'ą' gwinzii t'asho'ya'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giindhan kwaa, gwiizhit tr'agwaanduu gwigwitr'it zhrįh t'asho'ya'
giindhan. Jii dinjii nąįį gwiizųų gwizhrįh gwats'ą' gahandak nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaants'įį haa goots'ą' tr'agwahaah'yaa
t'oonchy'aa. 9 Jews nilii nąįį tr'ookit ąįįtł'ęę Jews nilii kwaa nąįį,
datthak tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii nąįį googwahąhshii ts'ą'
khaiinjich'igiheedhat t'oonchy'aa. 10 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa juu
gwinzii yeenjit gwitr'it t'agwah'in nąįį vich'eegwąhndit, gwihil'ee
ts'ą' tsinehdan haa goots'an hahtsyaa, Jews nilii nąįį tr'ookit
ąįįtł'ęę Jews nilii kwaa nąįį. 11 Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii nąįį
datthak nihk'it oohaahkat t'inchy'aa.

12 Moses va-law k'it geedaa kwaa ts'ą' gootr'agwaanduu gwanlii
geh'an Jews nilii kwaa nąįį neegeheezhii kwaa t'iginchy'aa. Jews
nąįį ąįį Moses va-law k'it geedaa ts'ą' gootr'agwaanduu gwanlii
ts'ą' Moses va-law k'iighai' gooroohahkat t'iginchy'aa. 13 Moses
va-law tr'iitth'ak k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'eedaa
kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa deediinahnyąą gwik'it tr'eedaa
ji' gwizhrįh. 14 Jews nilii kwaa nąįį ch'ihłee gaa jyaa khwa'in
goovahnyąą kwaa gaa nihk'it Moses va-law k'it geedaa. Moses va-
law danakhwatł'oo gii'įį kwaa gaa digidrii zhit ąįį Law haagiindaii
gwigweech'in. 15 Nats'ąą neegidigeheendik gwik'it goodrii zhit
Law t'inchy'aa gaagwiindaii geetee gwinzii t'ishi'in giindhan ts'ą'
gwiizųų t'ishi'in chan giindhan geh'an. Nats'ąą ninjich'agadhak
goovaagwiindaii. 16 Ąįį geh'an Gwandak Nizįį nakhwats'ą'
eech'oaałtan t'ishi'in, Jesus Christ k'iighai' Ch'aroohahkat Drin ji'
Vit'eegwijyąhchy'aa juu nąįį datthak gweentak ninjich'adhat nąįį
oohaahkat, zhat drin digweheenjyaa geenjit goohahkat t'oonchy'aa.

Jews Nąįį Ts'ą' Goo-Law Kat Nats'ąą Dinjii Tr'iheelyaa Gwadanakhwatł'oo

17 Nakhwan ąįį yu'? Jews ǫhłįį dohnyąą ts'ą' Law k'it dinjii
ǫhłįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vaakhwandaii ąįį geech'oh'in
ts'ą' adashoo ǫhłįį. 18 Law ts'an gaakhwandaii, nats'ąą
Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii ǫhłį' nakhoonyaa ąįįts'ą' gwinzii
goohǫhdaii gwik'eegǫhdaii. 19 Dinjii vandee kwaa nąįį tǫǫ gwizhit
nǫh'aa k'it ts'ą' dinjii nąįį eenjit aadrii ǫhłįį nohthan, ąįįts'ą'
gaandaii choh ǫhłįį nohthan! 20 Tr'iinin tsal gaagiindaii kwaa
ts'ą' dinjii vigwizhi' kwaa nąįį haa eenjit geech'oohtan ǫhłįį
nohthan. Jii Law vizhit datthak gwizhįh ts'ą' łi'didlii gwanlii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datthak khwa'įį ts'ą' łyaa gaakhwandaii. 21 Geech'oohtan, akwat
geedoontan jaghaii? "Ch'ǫįį'įį shrǫ'!" dohnyąą gwiizhit nakhwan
ąįį ch'ooh'įį! 22 "Juu geedhidii akwat veeraadii haa oiinchį'
shrǫ'!" dohnyąą gwiizhit nakhwan jyaa dakhwa'in! Ch'ik'itiltsį'
atr'ooh'ee, dohnyąą gwiizhit ch'ik'itiltsį' gookharigidiinjii zheh
gwats'an ch'ooh'įį! 23 Vit'eegwijyąhchy'aa va-law shi'įį dohnyąą ts'ą'
geech'oh'in gwiizhit, Vit'eegwijyąhchy'aa va-law k'it dinjii ǫhłįį
kwaa ts'ą' oozhii Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ohtsii! 24 Yeenaa dąį'
Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą, "Jews nąįį nakhweh'an Jews
nilii kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa tr'agwaanduu eegiginkhii!" ąįį
gwadanakhwatł'oo.

25 Jews ǫhłįį, Vit'eegwijyąhchy'aa va-law k'it ohdaa ji'
nakhwadhah gihłeerihiłt'uu łyaa gwihil'ee, gaa Law k'it ohdaa
kwaa ji' nakhwadhah gihłeerahaht'ii gwat'oohchy'aa kwaa. 26 Zhit
juu Jews nilii kwaa, K'eegwaadhat k'eegwahthat ts'ą' vadhah
gihłeetr'ihiłt'uu kwaa ji' gaa Vit'eegwijyąhchy'aa, dinjii vadhah
gihłeerihiłt'uu k'it yahah'yaa lee t'oonchy'aa? Aahą'! 27 Jews
ǫhłįį ts'ą' Law łǫǫhnaii geh'an Jews nilii kwaa nąįį gwintł'oo
tr'agwaanduu t'akhwa'in nakhwagahnyąą. Nakhwan ąįį Law
danakhwatł'oo khwa'įį ts'ą' nakhwadhah gihłeerihiłt'uu. Gwiizhit
goodhah gihłeerihiłt'uu kwaa gaa nihk'it Law k'it dinjii ginlii.
28 Juu dee vadhah gihłeerihiłt'uu ts'ą' łyaa Jews nilii? Zhit Jews
nilii, vadhah vatthąį' kat gihłeerihiłt'uu ąįį nakwaa. 29 Gaa juu
Jews nilii ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa haa geedaa k'it t'iginchy'aa,
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyąą gwigwitr'it
t'oonchy'aa, dęhtły'aa kat law danakhwatł'oo ąįį nakwaa, jii k'it
t'inchy'aa dinjii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deeyihił'ee gaa dinjii nąįį
deeyihił'ee kwaa t'oonchy'aa.

3 1 Jews nąįį, Jews nilii kwaa nąįį andaa ginzįį lee t'oonchy'aa?
Jews nąįį goodhah gihłeerahaht'ii ąįį gwihil'ee lee
t'igii'in? 2 Aahą', łyaa nats'ąą goo'aii datthak gwik'it gwinzii
goo'ee t'oonchy'aa. Tr'ookit dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa Jews
nąįį ts'ą' khaginkhee ąįį gwandaa gwihil'ee t'oonchy'aa. 3 Gaa
goolat nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa akhagoonyąą ji' yu'? Ąįį ji'
Vit'eegwijyąhchy'aa chan akhagavohoonjyaa lee t'oonchy'aa?
4 Łyaa zhyaa nakwaa! Dzaa nankat dinjii nąįį datthak oots'it ji' gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį łyaa łi'didlii nilii t'oonchy'aa. Dęhtły'aa
Choh kat gwadanakhwatł'oo,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa ginkhii dąį' łi'deegwidlii haa
ginkhii gwigweech'in. Juu gwiizųų nizhit nahnyąą chan
gaiiyiigoovahohtsyaa gwizhrįh." 5 Gaa gwiizųų t'igwii'in ąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii t'ii'in andaa gwigweech'in ji' yu'?
Geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa diigwąąhshii dąį' lee gwiizųų t'ii'in
gweheenjyaa? (Dinjii, Vit'eegwijyąhchy'aa haandaii kwaa k'it
giihkhii t'ihnyąą.) 6 Łyaa zhyaa nakwaa! Vit'eegwijyąhchy'aa
łi'didlii kwaa ji' nats'ahts'ą' jii nan ts'an dinjii nizįį akwat dinjii
iizųų nąįį tr'iheelyaa?
7 Dinjii ch'ihłee duulee jii jyaa diheenjyaa, "Gaa gwintł'oo
oihts'it ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit gwandaa
gwizhrįh gwagwahch'in ji' yu'? Jaghaii shatr'agwaanduu eenjit
khaiinjich'isheheeghit?" 8 Jii jyaa dagoonyą' jaghaii, "Gweheezyaa
geenjit tr'agwaanduu t'agǫǫ'ya' jaghaii?" Dinjii lat nąįį sheegiginkhii
ts'ą' jyaa dihnyąą shagahnyąą, ąįį nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
nats'ahts'ą' gooveegoo'aii gwik'it googwahąhshii t'iginchy'aa.

Ch'ihłee Gaa Khit Vit'eegwijyąhchy'aa K'eegwahthat Kwaa

9 Ąįįts'ą' t'ee Jews nąįį lee Jews nilii kwaa nąįį andaa ginzįį?
Łyaa zhyaa nakwaa! Jews ts'ą' Jews nilii kwaa haa nihłaa
gootr'agwaanduu gwanlii t'oonchy'aa. 10 Dęhtły'aa Choh kat
gwadanakhwatł'oo,

"Ch'ihłee gaa vatr'agwaanduu gwakwaa t'oonchy'aa."
11 Ch'ihłee gaa vigwizhi' gwanlii
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vatąįį hoihshi' niindhan kwaa.
12 Datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vits'į' tr'aa'ee,
ts'ą' tr'agwaanduu t'igwii'in.
Ch'ihłee gaa gwinzii t'ii'in kwaa.
Ch'ihłak gaa nakwaa.
13 Digiginjik haa tr'agwaanduu giginkhii,
digiighit haa khan goots'it geenjit giizųų.
Goodeevyaa kat gyųų iizųų poison dha'aii k'it t'inchy'aa.
14 Digiginjik haa dinjii nąįį ts'ą' tr'agwaanduu gwizhrįh
t'igihee'yaa ginyąą.
15 Nagoogwal'in kwaa haa dinjii nąįį khaiinjich'igahkhit ts'ą'
giiłkhwąįį.
16 Nijin geedaa datthak dinjii khaiinjich'igahkhit ts'ą' an
googahtsii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Dinjii tsinehdan zhit nihłaa gwich'įį kwaa gwagwahtsii.
18 Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa vagwaanjat ąįį zhit gaagiindaii
kwaa."
19 Jews nąįį Moses va-law zhit deegwehee'yaa gwinyąą gwik'it
dinjii giheelyaa gaagwiindaii. Ąįįts'ą' digidrii zhit Law haagiindaii
geh'an Ch'aroahkat Drin zhit ji' nankat datthak dinjii ch'ihłak gaa
duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' goovoonyąą gaashandaii kwaa
ginyąą. 20 Law kat deegwehee'yaa gwinyąą ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'eegwarahthat t'igwinyąą kwaa, gaa tr'agwaanduu diigwitr'it
gwanlii ąįį gwigweheechy'aa geenjit t'oonchy'aa.

Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Vaa Gwinzii Tr'eedaa

21 Vit'eegwijyąhchy'aa vaagwinzii tr'iheedaa juk diits'ą'
gwizhrįh nagwaatth'at ts'ą' Law zhit deegwehee'yaa gwinyąą
t'agwarahnyąą kwaa, gaa Dęhtły'aa Choh zhit Moses va-law
ts'ą' yeenaa dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį haa
geegwagwaandak gwik'it. 22 Dinjii nats'ahts'ą' Jesus Christ
k'injiighit k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa goovaa gwinzii gwahtsii.
Vit'eegwijyąhchy'aa juu Christ k'injiighit nąįį jyaa dąh'in,
datthak veenjit nihłehjuk t'iginchy'aa kwaa geh'an. 23 Juu nąįį
datthak gootr'agwaanduu gwanlii, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii eenjit giinzii kwaa. 24 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
ąįį Christ Jesus k'injiriighit k'iighai' diitr'agwaanduu gwats'an
tr'ineediiniinlii, Vit'eegwijyąhchy'aa dich'eegoonzhrįį haa jidii
zhyaa, diinantł'eegwiin'ąįį ąįį haa vaa gwinzii tr'iheedaa geenjit
gwats'an tr'ineediiniinlii t'oonchy'aa. 25 Vit'eegwijyąhchy'aa diits'ą'
zhyaants'įį ąįį akhagooheenjyaa geenjit Jesus, diitr'agwaanduu
eenjit niheedhaa diits'ą' naachįį. Nijin Jesus diineenjit niindhat
gwik'injiriighit dąį' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'eedaa.
Jii jyaa diizhit t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwinzii t'ii'in
gwagwahch'in geenjit, niighit dąį' nijin dinjii nąįį haa khalchį'
kwaa nilii ts'ą' tr'agwaanduu t'igii'in geenjit googwahąhshii dąį'.
26 Ts'ą' juk Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii khit t'ii'in gwagwaahkįį,
nijin juu tr'agwaanduu t'ii'in nąįį Jesus k'injigiighit k'iighai'
yaaheedaa gwiłtsąįį dąį'.
27 Akwat jidii eenjit ideech'irehee'yaa? Jaghaii ideech'irehee'yaa?
Law kat nats'ąą dinjii tr'iheelyaa gwinyąą gwik'it dinjii tr'iinlii
geh'an lee? Nakwaa, gaa gwik'injiriighit geh'an gwizhrįh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ideech'irehee'yaa. 28 Ąįį geh'an dinjii vigwik'injigwiighit haa
Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii ahaa. Law k'eegwahthat ąįį
geh'an nakwaa. 29 Vit'eegwijyąhchy'aa lee Jews nąįį zhrįh eenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa nilii? Nakwaa! Jews nilii kwaa nąįį eenjit
chan Vit'eegwijyąhchy'aa nilii t'inchy'aa. 30 Vit'eegwijyąhchy'aa
ch'ihłak zhrįh gwanlii t'oonchy'aa, Jews chan ts'ą' Jews nilii
kwaa nąįį haa googwik'injigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa
haa gwinzii giheedaa goovahtsii. 31 Gwik'injiriighit geh'an lee
Law akharooheenjyaa? Łyaa nakwaa, gaa gwik'injiriighit k'iighai',
gwandaa gwinzii Law k'eegwarahahthat t'oonchy'aa.

Abraham Deezhit Ąįį Deegwahtł'oo Gwik'injigwiighit Gwihil'ee Gwagwahch'in

4 1 Abraham, Jews nąįį yats'an deedhaa veenjit
deegweheenjyaa? Abraham deezhik? 2 Abraham deezhik
geh'an dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii ahaa ji' t'ee
geech'ihee'yaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vandah duuyeh geech'i'in
t'inchy'aa. 3 Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo, "Abraham,
Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
dinjii khit shik'eegwahthat nilii yahnyąą." 4 Dinjii nąįį gwitr'it
t'agwagwah'in geenjit laraa haa googwarookwat, gaa zhyaa
vantł'eeranjii kwaa, veenjit gwitr'it t'agwarah'in geh'an gwizhrįh
diinantł'eerinlii. 5 Gaa dinjii nąįį duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa
haa gwinzii giheedaa geenjit zhyaa gwitr'it t'agwagwah'in, ts'ą'
łyaa giik'injiheeghit gwizhrįh, dinjii tr'aanduu nąįį gaa vandee
ts'ą' gootr'agwaanduu kwaa k'it giiyaa'adaa gwahtsii. Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa, googwik'injigwiighit eh'an giiyaa'adaa
goovahtsii. 6 Yeenii King David ąįį deegwinyąą gwik'it t'inyąą
dąį', ąįį dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa yaa ahaa iłtsąįį, vandee ts'ą'
gootr'agwaanduu kwaa k'it goovah'in, deegiizhik ąįį gweechyaa
kwaa geh'an łyaa shoo ihłii nyąą:

7 "Juu tr'agwaanduu t'ii'in Vit'eegwijyąhchy'aa yeenjit oo'an
gwahaadlii łyaa shoo nilii.
Ąįįts'ą' vatr'agwaanduu chan yeenjit ginildee.
8 Dinjii nąįį gootr'agwaanduu geenjit K'eegwaadhat
gweheechyaa kwaa chan łyaa shoo ginlii."

9 Jii shoo gwanlii David geeginkhii ąįį Jews dinjii nąįį goodhah
gihłeerihiłt'uu nąįį zhrįh lee t'ahnyąą? Łyaa zhyaa nakwaa!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zhit Jews nilii kwaa dinjii nąįį goodhah gihłeerihiłt'uu kwaa
gaa t'ahnyąą. Jii t'ee Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo
t'oonchy'aa, “Abraham, Vit'eegwijyąhchy'aa k'injihkhit geh'an
vatr'agwaanduu gwakwaa k'it yah'in.” 10 Jii Abraham vadhah
gihłeerihiłt'uu ąįį gwik'injiheedhaa gwehkįį akwat ąįįtł'ęę
dąį' lee t'igwiizhit? Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiindhat ąįįtł'ęę
t'igwiizhit t'oonchy'aa. 11 Vadhah gihłeerahaht'al gwehkįį dąį' hee
gwik'injiindhat, vigwik'injigwiighit eh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
vatr'agwaanduu gwakwaa k'it yah'in, ąįįtł'ęę gwik'injiighit
gwigweheechy'aa geenjit vadhah gihłeerihiłt'uu. Ąįįts'ą' Abraham
juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit, yeenaa dąį' gwats'an diiti'
nilii k'it t'inchy'aa dhidlit. Izhit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
vatr'agwaanduu gwakwaa k'it yah'in, vadhah gihłeerihiłt'uu
kwaa gaa nihk'it. 12 Juu vadhah gihłeerihiłt'uu nąįį chan gooti'
nilii k'it t'inchy'aa ts'ą' Abraham vadhah gihłeerahaht'ii gwats'ą'
dąį' nats'ąą gwik'injigwiighit di'įį gwik'it gwandaii ąįį gwik'it
gwagwandaii.

Gwik'injigwiighit K'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa Deehee'yaa Nyąą Gwik'it T'iizhik Ąįį Diinantł'eegwin'ąįį

13 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa, Abraham ts'an deedhaa nąįį jii
nan datthak nakhwantł'eehih'aa goovahnyąą dąį', Abraham
Law k'eegwahthat geh'an nakwaa gaa vigwik'injigwiighit eh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa vatr'agwaanduu gwakwaa k'it yąąh'in. 14 Jidii
Vit'eegwijyąhchy'aa gwantł'eehee'aa ąįį juu Law zhit deegwinyąą
gwik'eegwahthat nąįį zhrįh t'arahnyąą ji', gwik'injigwiighit
ąįį gwat'aii kwaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Abraham haa
deegwehee'yaa nihłagaanyąą ąįį chan gwiizųų gweheelyaa. 15 Nijin
Law k'eegwarahthat kwaa dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaants'įį,
gaa Law gwakwaa ji' t'ee tr'agwaanduu gwigwitr'it gwakwaa k'it
t'oonchy'aa.
16 Jii jyaa dihee'yaa nyąą ąįį gwik'injiriighit geh'an zhyaa
tr'oonjik, Abraham ts'an deedhaa nąįį datthak antł'eeyehee'aa,
zhit juu Law k'eegwahthat nąįį zhrįh nakwaa, gaa juu Abraham
k'it gwik'injigwiighit di'įį nąįį chan. Abraham t'ee adan tr'ookit
gwik'injiindhat geh'an diiti' nilii k'it t'inchy'aa. 17 Dęhtły'aa
Choh kat dagwanakhwatł'oo, “Nahkat gwinlęįį geenjit gwiti'
nahałtsyaa,” jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'it t'ishi'yaa nyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwik'it t'iizhik. Abraham t'ee jii Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit.
Jii Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee juu niindhat nąįį eeneegwiłdaii ts'ą'
diginjik zhrįh haa jidii datthak iłtsąįį t'inchy'aa.
18 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Abraham nigii tsyaa gweheelyaa
ahnyąą ąįį gwik'it gweheelyaa niindhan ts'ą' gwik'injiighit,
gwik'it gooli' k'it t'oonchy'aa kwaa gaa nihk'it gwik'injiighit, ąįį
geh'an, "Nankat gwinlęįį gwiti' hinlyaa," varahnyąą. Dęhtły'aa
Choh zhit gwadanakhwatł'oo gwik'it. "Abraham vats'an deedhaa
nąįį zheetii są' deegwahtł'oo gwanlii gwik'it t'igiheechy'aa."
19 Abraham khaiinjii vaghaii 100 years old nilii ts'ą' vatthąį'
khaiinjii iłchįį k'it t'inchy'aa. Sarah chan vaghaii lęįį geh'an
tr'ii'in vee'agwantrii googaa nihk'it Abraham vigwik'injigwiighit
nint'aii yah'įį. 20 Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa nyąą duuyeh
jyaa dii'in t'oonchy'aa Abraham nyąą kwaa t'oonchy'aa ts'ą'
nihk'it gwik'injiighit, ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deehił'ee
ts'ą' vigwik'injigwiighit t'aih yats'an ąh'įį. 21 Łyaa zhyaa
Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa ts'ą'
gaandaii. 22 Ąįį vigwik'injigwiighit eh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
vatr'agwaanduu gwakwaa k'it yah'in. 23 Jii Dęhtły'aa Choh
zhit jyaa t'igwinyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa vatr'agwaanduu
gwakwaa yuunyąą," yahnyąą ąįį adan zhrįh t'iiyahnyąą kwaa.
24 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa, Diik'eegwaadhat Jesus niindhat ts'ą'
neeyiłkhin gwik'injiriighit ji', diikhwan gaa, Vit'eegwijyąhchy'aa
vatr'agwaanduu gwakwaa k'it diinahah'yaa t'oonchy'aa.
25 Diitr'agwaanduu eh'an Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ichį' ts'ą'
gwantł'eeyahchįį t'inchy'aa, ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii
vaa tr'iheedaa geenjit ninęęyiłkhin t'inchy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Vaa Gwinzii Tr'iheedaa Diiniłtsąįį

5 1 Et'ee juk diigwik'injigwiighit eh'an, K'eegwaadhat Jesus
Christ k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'iheedaa
diiniłtsąįį ts'ą' tsinehdan tr'iinlii. 2 Diigwik'injigwiighit eh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii diits'an iłtsąįį, juk
ąįį zhit gwarandaii ąįįts'ą' yeendaa ji' Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegwąhndit chan vaa tr'ihee'yaa geenjit shooriinlii. 3 Ąįįts'ą'
nijin googwantrii diits'an gwilii dąį' shoo tr'inlii, gwiizųų
diits'an gwilii geh'an diit'aii gwanlii ts'ą' akhagwaroonyąą
kwaa. 4 Nijin akhagwaroonyąą kwaa dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shoo tr'ahtsii ąįįts'ą' diishoo'ahłįį geh'an yeendaa ji' deehee'yaa
nyąą ąįį gwaroontą'. 5 Jii yeendaa ji' deeshi'yaa nyąą ąįį jyaa
dihee'yaa gaagwiindaii, Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' diidrii
zhit ch'eet'igwiniindhan nint'aii, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
diinantł'eegwin'ąįį t'oonchy'aa.
6 Tth'aii hee diitr'agwaanduu zhit diit'aii kwaa gwiizhit, nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa et'ee nyąą dąį' K'eegwaadhat Christ diineenjit
niindhat. 7 Dinjii, Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii ahaa veenjit
nireheedhaa łyaa gwagwantrii. Duulee gaa dinjii ch'ihłee dinjii
nizįį eenjit niheedhaa gwik'eegweheendaii t'oonchy'aa. 8 Gaa nijin
Gwidinji' diineenjit niindhat dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa deegwahtł'oo
diineet'iindhan diits'ą' gwigweełkįį, tth'aii hee diitr'agwaanduu
gwanlii gwiizhit. 9 Vadaa k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vaa
gwinzii tr'eedaa goodlit, ts'ą' ąįį zhit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
zhyaants'įį kwaa haa, zhat drin ji' diinahahkat t'oonchy'aa.
10 Gwehkįį dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa vitr'igwii'ee googaa
nihk'it Vidinji' niindhat k'iighai' vijyaa neediiniłtsąįį. Et'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vijyaa tr'iinlii geh'an Christ gwandaii k'iighai'
neediihahshii gwizhrįh goo'aii! 11 Gaa jii datthak t'oonchy'aa
kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa, K'eegwaadhat Jesus Christ k'iighai'
diineenjit deezhit geenjit gwintł'oo shoo tr'iinlii, ąįįt'ee juk
Vit'eegwijyąhchy'aa vijyaa diiniłtsąįį.

Adam ts'ą' Christ Haa

12 Dinjii ch'ihłak Adam vatr'agwaanduu k'iighai' dzaa nankat
tr'agwaanduu naatth'ak, ąįį tr'aanduu vaa ch'ichį' goodlit. Dinjii
nąįį datthak gootr'agwaanduu eh'an juu nąįį datthak niheedhaa
gwizhrįh. 13 Moses va-law direheentł'oo gwehkįį dąį' dzaa nankat
tr'agwaanduu gwigwitr'it gwanlii, gaa nijin law gwakwaa dąį'
Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii nąįį atr'agwaanduu gweechyaa kwaa.
14 Adam gwats'an Moses gwats'ą' gwa'an gweedhaa dąį', dinjii
nąįį niheedhaa gwizhrįh, Adam dee'ya' gwik'it t'igee'ya' kwaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa deeni'in yahnyąą chan gwik'eegwahthat kwaa.
Zhat dąį' Adam ąįį Jesus gwehkįį nineeheedyaa k'it
t'inchy'aa. 15 Gaa Adam ts'ą' Jesus haa nihk'it t'igiichy'aa
kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaa jidii dinantł'eegwiin'ąįį t'ee
Adam vatr'agwaanduu k'it t'inchy'aa kwaa. Jii dinjii ch'ihłak
eh'an dinjii lęįį nąįį niindhat gwinyąą t'ee łi'deegwidlii. Gaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii gwandaa jiintsii t'oonchy'aa,
ąįį t'ee dinjii ch'ihłak Jesus Christ k'iighai' zhyaa dinjii lęįį
nąįį antł'eeheelyaa nyąą gwik'it t'iizhik t'inchy'aa. 16 Jii jyaa
digwiizhit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa jidii diinantł'eiin'ąįį t'ee
Adam vatr'agwaanduu haa nihk'it t'igwiichy'aa kwaa. Adam
ch'ihłok tr'agwaanduu t'iizhik ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa gwiizųų
t'inizhik yahnyąą, gaa gwinlęįį tr'agwaanduu tr'agwarah'ya' gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii k'iighai' gwiizųų t'iizhik
diirahnyąą kwaa. 17 Dinjii ch'ihłak vatr'agwaanduu eh'an dinjii tee
ch'ichį' goodlit t'ee łi'deegwidlii. Googaa jii dinjii ch'ihłak, Jesus
Christ diineenjit deezhit ąįį gwandaa t'agwahtsii t'oonchy'aa! Juu
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii jiintsii oonjik t'ee Christ
k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'eedaa goodlit ts'ą' khit
gwandaii tr'ihee'yaa t'oonchy'aa.
18 Adam vatr'agwaanduu ch'ihłak eh'an dinjii nąįį datthak
khaiinjich'iheeghit ts'ą' nigiheedhat, ąįį gwik'it Christ k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegwarahthat geh'an vaa gwinzii
tr'eedaa ts'ą' khit gwandaii tr'ihee'yaa. 19 Ąįįts'ą' dinjii ch'ihłak
Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat kwaa geh'an diitr'agwaanduu
goodlit, ąįį gwik'it dinjii ch'ihłak Jesus, Vit'eegwijyąhchy'aa
k'eegwahthat geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'eedaa.
20 Deegwahtł'oo diitr'agwaanduu gwanlii gaagweheendaii
geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa Law diinantł'eiin'ąįį t'oonchy'aa.
Gaa nijin tr'agwaanduu gwigwitr'it gwintł'oo t'igwii'in gwilii
dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii gwandaa nitsii ilii
k'it t'oonchy'aa. 21 Ąįįts'ą' ch'ichį' ąįį tr'agwaanduu t'igwii'in
diits'ą' k'eedeegwaadhat k'it t'oonchy'aa geh'an niriindhat, gaa
juk Vit'eegwijyąhchy'aa dich'eegoonzhrįį diinantł'eiin'ąįį haa vaa
gwinzii tr'eedaa diiniłtsąįį, Diik'eegwaadhat Jesus Christ k'iighai'
gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa khit geenjit tr'ihee'yaa.

Christ Vaa Khaihłak Tr'inlii Zhit Gwarandaii

6 1 Akwat deegweheenjyaa? Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii gwandaa nitsii heelyaa geenjit
nihk'it diitr'agwaanduu gweheelyaa? 2 Łyaa zhyaa nakwaa!
Diitr'agwaanduu zhit niriindhat k'it t'igwiizhik, gwiizhit jaghaii
tth'aii hee vizhit gwireheendaii? 3 Nijin Christ Jesus vaa kheihłak
tr'iheelyaa geenjit chųų diits'an tr'iłtsąįį dąį' vaa kheihłak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'iheelyaa geenjit nats'ąą niindhat gwik'it diikhwan t'ee nariindhat
k'it t'igwiizhik. 4 Niriindhat ts'ą' nan zhit diiraatsii k'it t'oonchy'aa,
nijin chụụ diits'an tr'iłtsąįį k'iighai' Christ niindhat gwik'it ts'ą'
Gwiti' vat'aii ch'eegwąhndit jiintsii k'iighai' niindhat gwats'an
yineegwiłdaii ąįįt'ee needarahaan'ee ts'ą' ch'ijuk dinjii tr'iheelyaa
geenjit.
5 Vaa ch'ihłak tr'iinlii geh'an vaa niriindhat k'it t'oonchy'aa,
ts'ą' ąįį gwik'it vaa nireheekhin k'iighai' vaa ch'ihłak tr'iinlii.
6 Christ, nihk'ataa'ee (cross) kat niindhat geh'an ch'ijuk dinjii
tr'iinlii gaagwiindaii, zhit tr'agwaanduu t'igwii'in gwat'aii
an gweheelyaa geenjit, ąįįts'ą' tr'aanduu gwi-slave tr'iheelyaa
kwaa. 7 Nijin niriindhat dąįį', tr'agwaanduu t'igwii'in gwats'an
tr'idiiniinlii. 8 Christ vaa niriindhat k'it vaa t'igwiizhik geh'an vaa
tth'aii gwireheendaii gaagwiindaii. 9 Christ diineenjit niindhat ts'ą'
neegwiindaii ts'ą' khit gwandaii heelyaa ts'ą' duuyeh chan ch'ichį'
neelii vaagwiindaii. 10 Ąįįts'ą' niindhat geh'an tr'aanduu gwigwitr'it
yats'ą' k'eedeegwaadhat kwaa, ts'ą' juk Vit'eegwijyąhchy'aa
Gwiti' deehił'ee haa gwandaii. 11 Ąįį gwik'it nakhwan t'ee
nakhwatr'agwaanduu ts'ą' noodhat k'it idininjich'ahohthat, ąįįts'ą'
Christ Jesus k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa deehoh'ee haa gǫhdaii.
12 Tr'aanduu gwigwitr'it gwats'ą' nakhwatthąį' dinjiighit
gwik'it t'akhwa'ya' shrǫ', nakhwatthąį' jidii tr'agwaanduu
t'oo'ya' niindhan ąįį gwik'it t'akhwa'yaa shrǫ'! 13 Nakhwatthąį'
tr'agwaanduu gwigwitr'it gwatsal t'ihee'yaa geenjit
gwats'ą' t'ohkhya' shrǫ'! Gaa datthak ts'ą' gwandaii k'eejit
nakhwantł'eerin'ąįį geh'an, Vit'eegwijyąhchy'aa dandee
ts'ą' gwiinzii yit'eehaahchy'aa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'a' gwantł'eedoochįį. 14 Tr'aanduu vigwitr'it nakhwats'ą'
k'eedeegoodhat shrǫ', Moses va-law k'it gǫhdaii ąįį
neenakhwahahshii kwaa t'oonchy'aa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii k'iighai' neehohshii t'oonchy'aa.

Gwinzii T'igwehee'yaa Geenjit Slaves Tr'inlii T'oonchy'aa

15 Ąįįtł'ęę yu'? Moses va-law deediinoonyąą gwik'it gwarandaii
kwaa ji', tr'aanduu diigwitr'it gwanlii gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii zhit gwireheendaii? Łyaa zhyaa nakwaa!
16 Datthak ts'ą' jii łyaa gaagwiindaii gwizhrįh, juu nakhwats'ą'
k'eedeegwaadhat jyaa dakhwa'in nakhwahnyąą, ąįį vik'it

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'akhwa'in ąįįt'ee łyaa vi-slave ǫhłįį t'ohchy'aa. Tr'aanduu vigwitr'it t'ee ch'ichį' t'inchy'aa akwat Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegwarahthat t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'eedaa. Jidii shrit t'akhwa'yaa? 17 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' datthak mahsį' vaihnyąą! Gwehkįį dąį' tr'aanduu nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat k'it t'oonchy'aa gaa juk nakhwadrii datthak haa Vit'eegwijyąhchy'aa łi'didlii geenakhwahoołtin gwik'eegǫhthat. 18 Ąįį nakhwatr'agwaanduu gwats'an tr'ineekhwarinlii k'it t'oonchy'aa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vigwitr'it gwinzii t'agoh'in haa vi-slave ǫhłįį k'it t'ohchy'aa. 19 (Datthak ts'ą' gwinzii shohtth'ak kwaa geh'an jii ginjik vagwantrii kwaa t'aałchy'aa t'ishi'in.) Gwehkįį dąį' tr'aanduu gwigwitr'it ts'ą' nakhwatthąį' haa tr'agwaanduu tr'agoh'in nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat k'it t'oonchy'aa. Ąįį gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa vi-slave ǫhłįį k'it t'ahohchy'aa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii shroodiinyąą hohłyaa.

20 Gwehkįį dąį' nijin tr'agwaanduu gwitr'it nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat k'it t'oonchy'aa dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegohthat gwat'oohchy'aa kwaa. 21 Datthak ts'ą' ąįį tr'agwaanduu gwigwitr'it t'akhwa'ya' vaa gaiiyiigwadhohtsąįį kwaa, ts'ą' jii t'ee gwa'oozhii ǫhłįį. Ąįį kwaii t'ee dinjii nąįį giiyaa ch'ichį' ndaagwąą'ąį' di'įį t'oonchy'aa. 22 Gaa juk t'ee tr'aanduu vigwitr'it gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa neenakhoonjik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwitr'it t'agahoh'yaa. Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwizhrįh gwiindaii ąįįt'ee gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gaiiyiigahohtsyaa t'oonchy'aa. 23 Tr'agwaanduu gwigwitr'it t'ee ch'ichį' ndaanąą'ąį' t'inchy'aa. Gaa K'eegwaadhat Jesus Christ vaa khaihłak tr'iinlii k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaa gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa diinantł'eiin'ąįį t'inchy'aa.

Moses Va-Law Diinoontą' K'it T'oonchy'aa Ts'an Tr'eereejil

7 1 Gwik'injigwiighit zhit shachaa nąįį, Moses va-law gwinzii haakhwandaii geh'an jii deehihjyaa ąįį deihnyąą gaakhwandaii. Dinjii nąįį deegwąhkhyuk gwagwandaii gwizhit gwizhrįh ąįį Law k'eegwagwahahthat t'oonchy'aa. 2 Ąįį gwik'it tr'injaa, deegwąhkhyuk vakai' gwandaii gahkhyuk datthak dakai' ihłeeheehaa kwaa, gaa nijin vakai' niindhat ji' neerahoondal ji' gaa gweheezyaa. 3 Jii kwaii datthak Moses va-law zhit danakhwatł'oo, tr'injaa vakai' tth'aii hee gwandaii gwiizhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'izhii dinjii duuyeh neeyuunjii. Jyaa diizhit ji' adultery t'iizhik
varahaanjyaa. Gaa vakai' niindhat ji' ch'izhii dinjii neeyuunjik ji'
gaa t'oohłii t'oonchy'aa kwaa ts'ą' adultery t'iizhik varahaanjyaa
kwaa. 4 Shijyaa nąįį, jii t'ee nakhwaa jyaa doonchy'aa t'oonchy'aa.
Datthak neehohshii geenjit law k'eegohthat gwat'oohchy'aa kwaa.
Datthak ts'ą' Christ vaa khaihłak ǫhłįį geh'an vaa noodhat ts'ą' vaa
neegohdaii k'it t'oonchy'aa haa Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwitr'it
gwinzii t'agahoh'yaa. 5 Nijin Law haagwiindaii googaa diikhwan
deegwiindhan gwik'it gwarandaii dąį', tr'aanduu vigwitr'it zhrįh
t'agwaroh'ya' gwiindhan ąįį diinoontą' zhit ndaagwąą'ąį' kwaa
gwats'ą' niriindhat k'it t'oonchy'aa. 6 Ąįįts'ą' juk jii Law diinoontą'
k'it t'oonchy'aa ts'an tr'eereejil. Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii
tr'iheedaa geenjit Moses va-law deegwehee'yaa nyąą juk gwik'it
gwarandaii kwaa, gaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą nats'ahts'ą' gǫhdaii
diinoonyąą gwik'it gwarandaii.

Law Diitr'agwaanduu Gwizhrįh Nigwiin'ąįį

7 Ąįįts'ą' Moses va-law tr'aanduu gwigwitr'it dihnyąą lee t'ihnyąą?
Łyaa zhyaa nakwaa! Gaa vik'iighai' t'ee shatr'agwaanduu gwanlii
gaashandaii, ąįį geenjit t'inchy'aa. "Nakhwanee'ok dinjii ts'an
ts'ą' dinjikhwaghit shrǫ'!" Gwinyąą ts'ą' danakhwatł'oo kwaa ji'
dinjiriighit gwinyąą ąįį deegwinyąą t'igwinyąą gaahashandaii kwaa.
8 "Nakhwanee'ok dinjii nąįį goots'an ts'ą' dinjikhwaghit shrǫ'!" ąįį
Moses va-law zhit jyaa digwinyąą, ąįį tr'aanduu gwigwitr'it t'igwii'in
gwandaa tr'agwaanduu t'igwehee'yaa geenjit gwat'aahchy'aa
ts'ą' gwik'it t'ishi'in shahtsii k'it t'oonchy'aa. Gaa law gwakwaa
ji' tr'agwaanduu gwigwitr'it t'igwii'in diits'ą' k'eedeegwaadhat
kwaa k'it t'oonchy'aa. 9 Nijin Moses va-law deegwehee'yaa nyąą
gwadąąntł'oo gwinzii gaashaandaii kwaa dąį' shiyinji' zhit gwinzii
t'ihchy'aa, gaa nijin deegwehee'yaa nyąą ąįį deenyąą t'iinyąą
gwiky'aljik dąį' shatr'agwaanduu gwanlii lee ts'ą' ch'ichį' ndaanąą'ąį'
kwaa ts'ą' ihshyaa łee gwiky'aljik. 10 Ąįįts'ą' niindhat k'it t'ihchy'aa
ts'ą' jii Law deegwehee'yaa gwinyąą ąįį nats'ąą khit gwaandaii
shi'yaa shats'ą' gwigweełkįį ąįį ch'ichį' shats'an iłtsąįį. 11 Tr'aanduu
vigwitr'it ąįį Moses nats'ahts'ą' dinjii tr'iheelyaa nyąą ąįį gwik'iighai'
tsinteesheełkaii ts'ą' sheełkhwąįį k'it t'oonchy'aa.
12 Ąįį googaa Moses va-law ąįį łi'deegwidlii ts'ą' nizįį gwiizhit
shroodiinyąą nilii t'inchy'aa. 13 Jidii nizįį ąįį sheełkhwąįį lee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'igwii'in? Łyaa zhyaa nakwaa! Shatr'agwaanduu ąįį sheełkhwąįį k'it t'igwii'in, Law nizįį t'aahchy'aa haa t'iizhik. Ąįį gwik'iighai' tr'aanduu vigwitr'it doonchy'aa gaahashandaii geenjit. Ąįį Law diitr'agwaanduu łyaa tr'agwaanduu diits'ą' gwagwahch'in geenjit t'inchy'aa.

Jidii Nizįį ts'ą' Iizųų Haa Diizhit Nich'itsahthat K'it T'ii'in

14 Nats'ąą dinjii tr'iheelyaa gwinyąą t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'an t'oonchy'aa: gaa shįį ąįį dzaa nankat gwats'an dinjii ihłii,
ts'ą' slave ihłii k'it t'ihchy'aa, tr'agwaanduu gwigwitr'it shats'ą'
k'eedeegwaadhat k'it t'oonchy'aa. 15 Deeshi'in ąįį jaghaii t'ishi'in
gaashandaii kwaa, deesho'ya' nihthan ąįį gwik'it t'ishi'in kwaa,
gaa jidii gitr'ih'ee ąįį gwik'it t'ishi'in. 16 Tr'agwaanduu t'ishi'in dąį',
deeshi'in gitr'ih'ee ąįį gwik'it t'ishi'in, geh'an nats'ąą Moses va-
law zhit dinjii tr'iheelyaa gwadanakhwatł'oo ąįį gwinzii dihnyąą
k'it t'ishi'in. 17 Shįį ąįį t'ishi'in kwaa, gaa tr'aanduu vigwitr'it
shizhit t'inchy'aa k'it t'inchy'aa ąįį t'ii'in. 18 Gwinzii ąįį shizhit
t'inchy'aa kwaa gaashandaii, dzaa nankat gwats'an dinjii ihłii
ts'ą' tr'agwaanduu gwigwitr'it gwanlii ts'ą' nijin gwinzii t'asho'ya'
nihthan dąį' gwik'it t'ishi'in kwaa. 19 Gwinzii t'asho'ya' nihthan ąįį
gwik'it t'ishi'in kwaa. Ąįį gwiizhit tr'aanduu vigwitr'it t'asho'ya'
kwaa nihthan ąįį gwik'it t'ishi'in. 20 Nijin deesho'ya' kwaa
nihthan nihk'it t'ishi'in dąį', ąįį shįį shaghai' t'ishi'in kwaa, gaa ąįį
tr'aanduu shizhit t'inchy'aa ąįį t'ii'in.
21 Nijin gwiinzii t'ishi'in dąį', tr'aanduu vigwitr'it shats'ooghaii
dha'aii k'it t'oonchy'aa. Jii tr'agwaanduu gwa-law ąįį gwįįhdaii
gwizhit deeshi'in ąįį zhit tr'agwah'in łee gwikyaaljik. 22 Moses
va-law t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an t'oonchy'aa ts'ą' shiyinji'
shoo nilii. 23 Gaa jii tr'agwaanduu gwa-law shizhit tr'agwah'in
gaashandaii, Vit'eegwijyąhchy'aa va-law zhit goiihndaii nihthan
ąįį haa nich'itsałthat k'it t'oonchy'aa. Ąįį tr'agwaanduu gwa-
law t'ee tr'aanduu vigwitr'it shizhit tr'agwah'in ts'ą' shats'ą'
k'eedeegwaadhat k'it t'inchy'aa. 24 Dinjii vaa-shroonchy'aa
kwaa ihłii! Vit'eegwijyąhchy'aa viłeesharahahchyaa kwaa
geenjit, shatthąį' tr'agwaanduu t'oo'ya' nindhan ąįį zhit gwats'an
tr'ineesharohchyaa nihthan, 25 Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį',
K'eegwaadhat Jesus Christ k'iighai' gwats'an tr'ineeshahchįį
geenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jii t'ee jyaa dihchy'aa: shahzhrįh dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa va-law ąįį shiyinji' haa gwik'it t'asho'ya' nihthan, gaa shatthąį' ąįį gwitr'it iizųų t'agwah'in.

Ch'anky'aa Shroodiinyąą Deediinahnyąą Zhit Gwarandaii

8 1 Izhit geh'an juk nakhwan juu Jesus Christ haa khaihłak nilii, ts'ą' ch'ihłee gaa diigwitr'it iizųų diinahąąnjyaa, ts'ą' diigwąąhshii kwaa gwik'it gwarandaii. 2 Christ Jesus vaa khaihłak tr'iinlii t'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą nats'ąą gwireheendaii diinahnyąą gwik'it gwarandaii haa tr'aanduu va-law ts'ą' ch'ichį' ndaanąą'ąį' kwaa ts'an tr'idiinąhchįį t'oonchy'aa. 3 Diikhwan dzaa nankat gwidinjii tr'iinlii, diit'aii kwaa haa khyų' Vit'eegwijyąhchy'aa va-law k'eegwarahthat gwik'eegwarandaii, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa diineenjit t'iizhik. Didinji' dzaa nankat gwats'ą' nąhchįį dzaa dinjii nąįį k'it vatr'agwaanduu gweheelyaa ts'ą' diitr'agwaanduu geenjit gwantł'eerahahchyaa diitr'agwaanduu an gwahahtsyaa geenjit, Vit'eegwijyąhchy'aa dzaa nankat gwidinjii t'aahchy'aa. 4 Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa diizhit Law zhit łi'deegwidlii haa nats'ąą gwaroondaii diinoonyąą gwik'it gwireheendaii geenjit dzaa nankat gwidinjii nąįį k'it nakwaa gaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą nats'ąą gwaroondaii diinoonyąą gwik'it.

5 Zhit juu tr'agwaanduu zhrįh t'asho'ya' nindhan nąįį ąįį tr'agwaanduu t'igii'in goots'ą' k'eedeegwaadhat k'it t'oonchy'aa ąįį nąįį t'ee khit tr'agwaanduu ninjich'agadhat. Zhit juu Ch'anky'aa Shroodiinyąą goots'ą' k'eedeegwaadhat nąįį t'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą deeyiindhan gwizhrįh gininjich'agahthat. 6 Nijin dzaa nankat gwidinjii k'it gwarandaii dąį' ch'ichį' ndaanąą'ąį' kwaa gwats'ą' tr'eedaa t'igwii'in. Nijin Ch'anky'aa Shroodiinyąą diits'ą' k'eedeegwaadhat dąį' gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa ts'ą' tsinehdan haa tr'ii'įį. 7 Nijin dinjii vatthąį' doo'ya' yuunyąą gwik'it t'ii'in dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa nehts'į' t'inchy'aa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa va-law k'it dinjii ginlii kwaa ts'ą' łyaa duuyeh gwik'eegwahthat. 8 Juu datthąį' doo'ya' nindhan gwik'it t'ii'in duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa shoo ąhtsii t'oonchy'aa.

9 Vit'eegwijyąhchy'aa Vanky'aa Shroodiinyąą nakhwazhit t'inchy'aa geh'an nakhwatthąį' doo'ya' nakhoonyaa gwik'it gǫhdaii kwaa, gaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą deenahkhoonyaa gwik'it ąįį gǫhdaii. Juu Christ vanky'aa shroodiinyąą zhit gwandaii t'ee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ ts'an nilii t'oonchy'aa. 10 Gaa Christ nakhwazhit gwandaii ji'
t'ee nakhwanky'aa gweheendaii t'oonchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa
vaa gwinzii ohdaa geh'an, nakhwatthąį' gwitr'it iizųų t'akhwa'ya'
geh'an hahchyaa. 11 Vit'eegwijyąhchy'aa Vanky'aa Shroodiinyąą
Jesus ninehkhin nakhwazhit gwandaii ji', t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
juu Christ niniłkhin t'ee dzaa nankat gwatthąį', Ch'anky'aa
Shroodiinyąą nakhwazhit t'inchy'aa k'iighai' nakhwan chan
nineenakhwahahkhin t'inchy'aa.

12 Ąįįts'ą' t'ee shijyaa nąįį, diitthąį' tr'agwaanduu zhrįh
t'oo'ya' niindhan ąįį gwik'it gwireheendaii nakwaa gaa, nats'ąą
Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwaroondaii diinoonyąą gwik'it
gwireheendaii gwizhrįh goo'aii. 13 Nakhwatthąį' tr'agwaanduu
zhrįh t'oo'ya' nindhan nats'ąą gǫhdaii nakhoonyaa gwik'it
gǫhdaii ji' ndaanąą'ąį' kwaa gwizhit nanohthaa gwizhrįh; gaa
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' nakhwatr'agwaanduu oo'an
gwahohłii ts'ą' vizhit gǫhdaii ji' t'ee gwandaii ndaanąą'ąį'
kwaa akhwa'yaa. 14 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa Vach'anky'aa
Shroodiinyąą k'eegwahthat t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nilii
t'oonchy'aa. 15 Vit'eegwijyąhchy'aa Ch'anky'aa Shroodiinyąą
nantł'eegwirin'ąįį t'ee noojat akwat slaves nakhwahtsii kwaa.
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii tr'iinlii,
ąįį geh'an Ch'anky'aa Shroodiinyąą t'aih haa Vit'eegwijyąhchy'aa
"Shiti', Shiti'!" varahnyąą t'oonchy'aa. 16 Vit'eegwijyąhchy'aa vigii
tr'iinlii diihaanjyaa geenjit, Vit'eegwijyąhchy'aa Vach'anky'aa
Shroodiinyąą ts'ą' diikhwan diinanky'aa haa adahaa ninlii
t'inchy'aa. 17 Vigii tr'iinlii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa jidii digii nąįį
eenjit di'įį ąįį, ts'ą' Christ eenjit jidii di'įį chan nihłaa tr'ooheendal,
Christ vaa khaiinjich'iriighit ji' vich'eegwąhndit vaa tr'ihee'yaa.

Yeendaa Ji' Ch'eegwąhndit Tr'ihee'yaa

18 Juk khaiinjich'iriighit t'ee zhyaa k'it t'oonchy'aa nijin yeendaa
ch'eegwąhndit gwandaa gwintsii diits'ą' gwagwahahkyaa
gwaraah'in dąį'. 19 Vit'eegwijyąhchy'aa, Zheekat ts'ą' nankat
haa jidii datthak iłtsąįį kwaii, Vit'eegwijyąhchy'aa digii nąįį
gwizhrįh niheelyaa geenjit khyų' nagwagool'in k'it t'oonchy'aa.
20 Vit'eegwijyąhchy'aa jidii iłtsąįį kwaii datthak gwits'į' t'inchy'aa
ts'ą' datthak an gweheelyaa geenjit gwiizųų gwiłtsąįį, gaa geedan
gwik'it t'igiindhan geh'an ąįį nakwaa, gaa adan ąįį gwik'it

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'iindhan geh'an. Ą́ı́ı́ googaa yeendaa ji' gwinzii neegwahahtsyaa
t'inchy'aa. 21 Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak iłtsą́ı́ı́ ts'ą' nijin
drin Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąı́ı́ yaa kheihłan nigiinjil ji'
vich'eegwąhndit zhit jidii iłtsą́ı́ı́ kwaii datthak vigii nąı́ı́ haa
niheedaa ts'ą' izhit ji' ch'ichı́' heekwaa ts'ą' chan an neegweheelyaa
kwaa.
22 Ą́ı́ı́ juk drin gwats'ą' gaagwiindaii, tr'injaa, tr'iinin haa iłts'ik
k'it, zhee, nan haa iłtsą́ı́ı́ datthak khaiinjich'igiighit haa gahahchik.
23 Zhee, nan haa gwiłtsą́ı́ı́ gwizhrı́h tree haa khaiinjich'iighit
k'it hahchik t'igwinyąą kwaa, diikhwan gwik'injiriighit nąı́ı́
Ch'anky'aa Shroodiinyąą tr'ii'ı́ı́ ą́ı́ı́ Vit'eegwijyąhchy'aa tr'ookit
vich'eegwąhndit diits'an hahtsyaa. Diikhwan gaa tree haa
khaiinjich'ireheeghit k'it tr'ahahchik Vit'eegwijyąhchy'aa vigii
tr'iinlii ts'ą' jidii diinantł'eehee'aa ą́ı́ı́ eenjit nagwarool'in geh'an
jyaa digwinyąą t'igwinyąą ts'ą' ch'ichı́' ts'ą' diitthąı́' ahjat ilii ą́ı́ı́
ts'an zhyaa tr'ineediiheelyaa. 24 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa dii
gwik'injigwiighit k'iighai' neediinahshii dąı́' gwats'an ch'ichı́' ts'ą'
diitthąı́' ahjat ilii ts'an zhyaa tr'ineereejil ji' gwindhan. Ch'ihłee
gaa jidii ch'adąı́' di'ı́ı́ ts'ą' dinjiighit kwaa t'oonchy'aa. 25 Gaa jidii
tr'ii'ı́ı́ kwaa ts'ą' dinjiriighit ji' khai'gwidlii haa nagoorahaa'yaa.
26 Ą́ı́ı́ts'ą' chan diit'aii kwaa geh'an Ch'anky'aa Shroodiinyąą
diits'inyaa t'ii'in. Nats'ąą khadigiriinjii gaagwiindaii kwaa geh'an,
Ch'anky'aa Shroodiinyąą zhit, Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' diineenjit
ginjik vaagwiindaii kwaa haa khadigihjii. 27 Vit'eegwijyąhchy'aa
diidrii zhit doonchy'aa gaandaii ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą
nats'ahts'ą' ninjich'adhat chan gaandaii geh'an Ch'anky'aa
Shroodiinyąą, ą́ı́ı́ Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąı́ı́ eenjit nats'ąą
khagadǫhjyaa yuunyąą gwik'it khagidiinjii.
28 Zhit juu yeet'iindhan nąı́ı́ gweedhaa datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa gooveenjit dee'in datthak gwinzii gwahtsii,
ts'ą' juu niindhan nąı́ı́ gwitee tr'iinlii. 29 Vit'eegwijyąhchy'aa
Vidinji' ą́ı́ı́ ik'injigiheeghit geenjit gwiteetr'iinlii nąı́ı́, tthok
nagoovinlii. Vidinji' Jesus k'it t'igiheechy'aa geenjit. Jyąhts'ą'
t'ee Jesus adan tr'ookit Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nilii t'inchy'aa.
30 Ą́ı́ı́ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa zhit juu gwiteetr'iinlii nąı́ı́
tthok ideenjit nagoovinlii, ts'ą' gwinzii giiyaa adaa gooviłtsą́ı́ı́,
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit lat goovantł'eeheelyaa
geenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Christ, K'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa Deegwahtł'oo Diineenjit Ch'eet'igwiniindhan Di'įį Diits'ą' Gwagwahch'in

31 Jii kwaii datthak gwaraah'in geenjit deegweheenjyaa?
Vit'eegwijyąhchy'aa diinaa t'inchy'aa ji' juu dee diits'į' t'iheechy'aa?
32 Vit'eegwijyąhchy'aa Didinji' ootą' kwaa gaa diineenjit
gwantł'eeyahchįį! Didinji' diineenjit gwantł'ąhchįį gwizhit
zhyaa jidii gwiindhan datthak diinantł'eehee'aa? 33 Juu dee
Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii gwitee tr'iinlii nąįį gwiizųų t'igiizhik
heenjyaa? Ch'ihłee gaa nakwaa Vit'eegwijyąhchy'aa adan ąįį
gootr'agwaanduu kwaa goovahnyąą t'oonchy'aa! 34 Juu dee dinjii
tr'agwaanduu vigwitr'it gwanlii ts'ą' nooghit heenjyaa? Christ
Jesus diineenjit niindhat ts'ą' ninehjin, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vishriits'ąįį gwihil'ee dhidii gwiizhit diineenjit ch'oodiikwat ąįį
nakwaa. 35 Juu, akwat jidii dee Christ vich'eet'igwiniindhan ts'an
tr'eediihahchyaa? Googwantrii akwat khaiinjich'iriighit akwat
neeshreeraahchy'aa, diigwarahshii akwat ch'ichį'. Kwaii khan
gwats'an tr'idiiheelyaa lee t'oonchy'aa? 36 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa
digwinyąą,

"Nakhweh'an khit ch'ichį' ts'an gwiizųų gwak'ooriijyaa.
Divii tr'iheeghaa geenjit tthok nirilii k'it t'idiigah'in."

37 Ch'ihłee gaa nakwaa! Juu diineet'iindhan k'iighai' khit
gaiiyiigwarahtsii t'oonchy'aa! 38 Izhit geh'an ch'ihłee gaa
duuyeh vich'eet'igwiniindhan ts'an tr'eediinąąhchįį gaashandaii:
gwarandaii akwat niriindhat gaa duuyeh, zheekat gwich'in
akwat zhee zhit gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį gaa nakwaa,
juk gweendaa akwat yeendaa deegweheenjyaa kwaii gaa
nakwaa, 39 zhee, nan haa datthak gwiłtsąįį ch'ihłak gaa duuyeh
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eet'igwiniindhan, ąįį K'eegwaadhat Christ
Jesus k'iighai' diits'an nilii ts'an tr'eediirąhchįį t'oonchy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa, ts'ą' Vigii Nąįį Haa

9 1 Łi'didlii haa gihkhii, ts'ą' oihts'it kwaa haa Christ vats'an
ihłii. Ch'anky'aa Shroodiinyąą shidrii ts'ą' k'eedeegwaadhat
ąįį onts'it kwaa shahnyąą t'oonchy'aa. 2-3 Shalak Jews nąįį,
gooveenjit shidrii t'igwiin'ee ts'ą' łyaa tr'igwihdii. Jyąhts'ą'
neegeheezhii ji' geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa gaa shits'į' t'oochy'a'
nihthan ts'ą' Christ chan vaa khaihłak hihłyaa kwaa. 4 Israel

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwich'in giinlii, Vit'eegwijyąhchy'aa gii giheelyaa geenjit
gwitee tr'agoovinlii; dich'eegwąhndit goots'ą' gwigweełkįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa goovaa deehee'yaa nyąą goovaa gwinzii
gwiłtsąįį. Moses va-law gwadanakhwatł'oo goovantł'eiin'ąįį
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą deerahąąh'aa goo'aii ąįį chan
goovantł'eiin'ąįį. 5 Yeenii Hebrew hil'ee nąįį ts'an digeedhaa; ts'ą'
Christ dinjii nilii chan goots'an deedhaa. Vit'eegwijyąhchy'aa zhee,
nan ts'ą' k'eedeegwaadhat, khit geenjit deerahoh'e'. Amen!

6 Vit'eegwijyąhchy'aa Israel eenjit deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it
t'iizhik kwaa t'oonchy'aa dihnyąą t'ihnyąą kwaa. Israel gwich'in
lęįį nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa gii ginlii kwaa t'oonchy'aa. 7 Ąįį
gwik'it yeenii Abraham ts'an deedhaa nąįį datthak łyaa
Vit'eegwijyąhchy'aa gii ginlii kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa,
Abraham jyaa dahnyąą, "Isaac ts'an deedhaa nąįį zhrįh nats'an
deedhaa heelyaa t'oonchy'aa." 8 Abraham, ts'an deedhaa nąįį lat
Vit'eegwijyąhchy'aa gii ginlii kwaa t'igwinyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa nyąą ts'an googoodlit ji' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa gii
ginlii. 9 Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa diginjik haa jyaa dishi'yaa
nyąą t'oonchy'aa, "Nijin gwinzii gwik'it goodlit ji' k'ineehihdik ts'ą'
Sarah, vidinji' gweheelyaa t'oonchy'aa."

10 Ąįįts'ą' jii zhrįh nakwaa. Rebecca vidinji' neekwaii t'ee yeenii
diitsii Isaac gooti' nilii t'oonchy'aa. 11-12 Gaa jii doo'ya' nindhan
gwigweheechy'aa geenjit tsyaa ch'ihłee zhrįh Vit'eegwijyąhchy'aa
ideenjit gwitee tr'ahchįį, ts'ą' Sarah jyaa dahnyąą "Nidinji'
kit t'ee zhit nidinji' khaiits'ą' eenjit gwitr'it t'agwahah'yaa
t'oonchy'aa." Gwiizųų akwat gwinzii t'igihee'yaa gwik'it dąį' hee,
zhit tsyaa googweheelyaa gwehkii dąį' jyaa diinyą'. Ąįįts'ą' nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa gwiteetr'iyahchįį dąį', vigwitr'it dinchy'aa
gwik'iighai' nakwaa, gaa adan gwiteetr'iyahchįį geh'an gwizhrįh.
13 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą: "Jacob, ąįį veet'iihthan, gaa
Esau ąįį veet'iihthan kwaa."

14 Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii t'ii'in kwaa lee gweheenjyaa?
Łyaa nakwaa! 15 Vit'eegwijyąhchy'aa Moses jyaa dahnyąą, "Juu
nihthan nąįį neeshraahchy'aa goovohoihjyaa, ts'ą' juu nihthan nąįį
goots'ą' gooveeshrihihkyaa." 16 Ąįįts'ą' dzaa nankat gwats'an dinjii
tr'iinlii ts'ą' jidii datthak gwiindhan akwat deegwii'in gwik'iighai'
kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa neeshraahchy'aa diinoonyąą geh'an
gwizhrįh. 17 Dęhtły'aa Choh zhit Egypt gwats'ą' k'eedeegwaadhat,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa yahnyąą, “Nik'iighai' deekhołt'aii ts'ą'
shoozhri' haa nankat datthak gwats'ą' k'eedeegwandhat nołtsąįį,
ąįį gaageheendaii geenjit.” 18 Ąįįts'ą' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa juu
nindhan nąįį neeshraahchy'aa oonyąą, ts'ą' chan juu nindhan chan
ki' dach'at ąhtsii.

Vit'eegwijyąhchy'aa Zhyaants'įį ts'ą' Neeshraahchy'aa Niindhan

19 Gaa nakhwatee ch'ihłee jyaa dashahaanjyaa t'oonchy'aa, “Jyaa
doonchy'aa ji', Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ihłee gaa iizųų heenjyaa
kwaa, adan reh jyaa diginchy'aa gooviłtsąįį geh'an!” 20 Shijyaa
nąįį, juu ihłii nohthan dee, Vit'eegwijyąhchy'aa vidii gohkhii?
“Jaghaii jyąhts'ą' shontsąįį?” ąįį tyah łųhch'ant'ak haa iltsąįį ąįį
dinjii yiłtsąįį jyaa dahnyąą kwaa doonchy'aa. 21 Ąįį geh'an t'ee
zhit dinjii łųhch'ant'ak haa tyah ąhtsii, nats'ąą ołtsyaa yuunyąą
gwik'it yahtsii, ts'ą' nijin łųhch'ant'ak haa tyah neekwaii oiłtsyaa
niindhan ji' gaa gwik'it t'ihee'yaa, tyah ch'ihłak ąįį nijin gwihil'ee
t'igwii'in geenjit, ts'ą' ch'ihłak chan nijin drin gwiteegwaanchy'aa
vit'eegwahahchy'aa geenjit.
22 Ąįį gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa deezhit chan gwik'it
t'oonchy'aa. Zhyaants'įį haa dat'aii gwagwahch'in. Gaa juu an
hahtsyaa nąįį gootr'agwaanduu geh'an dinjii halchi' kwaa nilii
ąįį gwinzii t'inchy'aa. 23 Neeshraahchy'aa diinoonyąą niindhan
ji' gwik'it t'iheechy'aa, datthak shrigwinlik dich'eegwąhndit
diits'ą' gwagwahahchy'aa geenjit. 24 Jews nąįį zhrįh tee gwats'an
tr'idiiniinlii kwaa gaa Jews nilii kwaa tee gwats'an chan.
25 Dęhtły'aa Choh zhit Hosea zhit jyaa diinyą',
“Shidinji' ginlii kwaa gaa shidinji' goovahaihjyaa,
gwehkįį nahkat geet'iihthan kwaa,
ąįį ‘Geet'iihthan!’ hihjyaa.
26 Ąįįts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit nijin Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa
nyąą,
‘Datthak ts'ą' shigii ǫhłįį kwaa,’
nyąą, gaa gęhdaa gwandaa ji'
Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii nilii,
shidinji' goohaanjyaa t'inchy'aa.”
27 Isaiah, Israel nąįį t'ahnyąą gwik'it, “Israel gwich'in nąįį łyaa
chųų choo vee needdhak k'it googwanlii gaa goolak nąįį zhrįh
neeheezhii t'oonchy'aa; 28 K'eegwaadhat dzaa nankat ch'ihłok,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' khit geenjit gwizhrįh dinjii nizįį nąįį gwitee tr'iheelyaa
t'oonchy'aa." 29 Isaiah gwehkįį deiinyą' gwik'it, "K'eegwaadhat
datthak geenjit t'aih di'įį yeenii diitsii lat nąįį diineenjit akhoonyąą
kwaa ji' t'ee Sodom ts'ą' Gomorrah kwaiik'it kwaii an goodlit
gook'it t'igweheenjyaa."

Israel ts'ą' Gwandak Nizįį Haa

30 Ąįįts'ą' deegweheenjyaa? Zhit Israel gwich'in nilii
kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii giheedaa geenjit
gwik'eegogwandaii kwaa gaa googwik'injigwiighit eh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii geedaa. 31 Ąįį gwiizhit Israel
gwich'in nąįį, Law k'eegwagwahthat zhit Vit'eegwijyąhchy'aa haa
gwinzii giheedaa gwik'eegwagwandaii, gaa khyų' gwik'it t'igii'in.
32 Jaghaii khų' t'igii'in t'ee, digwik'injigwiighit t'eegąhchy'aa
kwaa ts'ą' googwitr'it haa gwik'eegwagwandaii, ąįįts'ą' kii taa
t'eeraadhak k'it t'iginjik. 33 Jii Dęhtły'aa Choh zhit geeginkhii:

"Gwah'in, dinjii nąįį giitaa t'eehaadal geenjit Zion gwizhit kii
nihih'aa.
Gaa juu gwik'injigwiighit di'įį nąįį khit goodivee gweheezyaa."

10 1 Shijyaa nąįį, Jews nąįį shidrii datthak haa
gwik'injigooghit goovohnyąą geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'a' gooveenjit khadigihjii. 2 Łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa
eenjit gwiint'aii tr'agwagwah'in gaa łi'didlii haagiindaii kwaa
haa t'igii'in. 3 Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa adahaa dinjii
yeenjit gwinzii t'ii'in gwahtsii gaagiindaii kwaa, ts'ą' dagaghai'
t'igihee'yaa gwik'eegogwandaii; ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'it dinjii gwinzii t'ii'in k'it dinjii gwinzii t'ii'in gahtsii kwaa.
4 Christ, Moses va-law deegwehee'yaa nyąą gwadanakhwatł'oo ąįį
ndaagwąą'ąį' gwiłtsąįį, gwik'iighai' juu gwik'injigwiighit dii'įį nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii giheedaa geenjit.

Dinjii Nąįį Datthak Khan Neeheezhii T'oonchy'aa

5 "Juu Law kat deegwehee'yaa gwinyąą gwadanakhwatł'oo
gwik'it gwandaii t'ee khit gweheendaii," deegwehee'yaa
gwinyąą gwadanakhwatł'oo datthak gwik'eegwarahthat ji'
Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'eedaa, nyąą ts'ą' Moses
gwadąąntł'oo. 6 Dęhtły'aa Choh zhit diigwik'injigwiighit haa
Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'eedaa ji' gwinyąą t'ee jii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'agwarahnyąą: “Juu zheekat gwats'ą' heekhaa li' gweheenjyaa
kwaa t'oonchy'aa?” jyaa digweheenjyaa goo'aii kwaa! (Christ
oodaa neerahahchyaa gwinyąą t'igwinyąą.) 7 Ąįį gwik'it chan
duuyeh: “Juu oozhak gwit'eh goo'aii kwaa gwats'ą' heekhaa
li' gweheenjyaa kwaa t'oonchy'aa.” (Jyaa t'igwinyąą dąį' Christ
ch'ichį' ts'an tr'ineerahchįį t'igwinyąą.) 8 Jii t'ee Dęhtły'aa Choh
zhit jyaa digwinyąą, “Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą t'ee nakhwats'ą'
niighit kwaa dha'aii, ts'ą' nakhwaghit ts'ą' nakhwadrii zhit
dha'aii k'it t'inchy'aa.” Ąįį gwik'injigwiighit gwandak geeraahtan
t'oonchy'aa. 9 Jesus t'ee K'eegwaadhat nilii diinyąą ji' ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa niindhat gwats'an ninehyiłkhin gwik'injiinghit
ji', t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa natr'agwaanduu oo'an gweheelyaa
t'oonchy'aa. 10 Diigwik'injigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa
vaa gwinzii tr'eedaa diinahtsii ts'ą' jyaa digwinyąą geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa neediinahshii gwik'injiriighit t'oonchy'aa.
11 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą, “Juu yik'injiighit nąįį khit
ts'ą' goots'ą' gwinzii t'ihee'yaa.” 12 Jii t'ee juu nąįį datthak eenjit
t'oonchy'aa, Jews nilii ts'ą' Jews nilii kwaa haa nihk'it t'igiichy'aa
t'oonchy'aa. Juu yik'injiighit nąįį datthak eenjit K'eegwaadhat
nilii ts'ą' juu shits'iinyąą nyąą nąįį ch'eegoonzhrįį haa goots'inyąą.
13 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą, “Juu K'eegwaadhat
shatr'agwaanduu sheenjit oo'an gwihinlii ahnyąą t'ee neeheezhii
t'oonchy'aa!”

14 Gaa K'eegwaadhat k'injigiighit kwaa ji' duuyeh neeshahshii
giiyahnyąą. Jesus Vagwandak Nizįį giitth'ak kwaa ts'ą' chan
geegoorahtan kwaa gwiizhit nats'ąą gwik'injigeheeghit?
15 Gwandak Nizįį eech'ǫąąhtan nąįį, geech'oohahchyaa geenjit zhit
gwa'an gwats'ą' nagooriinlii kwaa ji' nats'ąą gwigweheetth'ak?
Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą, “Gwandak Nizįį eegwaandak
nąįį goovał'in dąį' łyaa shaashroonchy'aa.” 16 Gaa Isaiah vagwanlii
gwanaa dąį' lęįį nąįį Gwandak Nizįį k'injigiighit kwaa, ts'ą'
Isaiah jyaa nyąą, “K'eegwaadhat, lęįį nąįį jidii geegoorołtin
gwik'injigiighit kwaa!” 17 Ąįįts'ą' t'ee, Gwandak Nizįį tr'iitth'ak haa
t'ee gwik'injigwiighit tr'ii'įį, ts'ą' Christ eegwagwaandak gwats'an
Gwandak Nizįį tr'oonjii.

18 Israel nąįį, Gwandak Nizįį gwinzii giitth'ak kwaa ąįį łyaa lee
t'agoogahnyąą? Jyaa dihnyąą haa ch'oałkat ts'ą' gwidiigiikhe', aahą'
jyaa digiizhit t'igiinchy'aa. Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą:

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Googinjik nankat datthak gwigwiitth'ak."
19 Israel gwich'in nąįį deegwinyąą t'igwinyąą lee gaagiindaii?
Dihnyąą ts'ą' chan hee ch'oohkat dąį' Dęhtły'aa Choh zhit Moses
tr'ookit shidiiginkhe' k'it t'igwiinyą',
"Ch'izhii nahkat nąįį zhit nahkat giinlii kwaa k'it t'inchy'aa
kwaii dinjii nąįį ch'adąį' giiyii'įį ąįį tr'oo'i' giindhan
hałtsyaa;
ts'ą' nahkat gwats'an nilii nąįį dinjii nahkhii googoonyąą nąįį
dinjii zhyaants'įį gahahtsyaa geenjit goot'ahaałchy'aa."
20 Ts'ą' nijin Isaiah jyaa diinyą' dąį' dinjii aanjat kwaa t'inyąą,
"Shįį Vit'eegwijyąhchy'aa, juu shankeegwah'in kwaa nąįį
shagwagwah'ąįį ts'ą' juu shach'oahkat kwaa nąįį chan
goots'ą' shigweelkįį."
21 Gaa Isaiah eenjit jyaa nyąą,
"Juu shik'eegwahthat kwaa ts'ą' shik'it dinjii oolį' kwaa
nindhan nąįį drin datthak goots'ą' shanli' oihtą'."

Vit'eegwijyąhchy'aa, Israel Gwich'in Nąįį Neeshraahchy'aa Oonyąą

11 1 Vit'eegwijyąhchy'aa lee, jii nąįį shigii t'iginchy'aa kwaa
nyąą? Jyaa dihnyąą ts'ą' adoalkat, łyaa nakwaa! Shant'ee
Israel gwich'in ihłii ts'ą' Abraham vats'an dihtthaa ts'ą' Benjamin
vineezheedijii nąįį tee gwats'an ihshyaa t'oonchy'aa. 2 Tr'ookit dąį'
gwats'an, Israel gwich'in nąįį tee gwats'an juu Vit'eegwijyąhchy'aa
tr'iinlii nąįį akhoonyąą kwaa t'inchy'aa. Dęhtły'aa Choh zhit Elijah
deiinyą' vaakhwandaii, nijin Vit'eegwijyąhchy'aa, Israel gwich'in nąįį
nehts'į' t'inchy'aa ahnyąą dąį'. 3 "K'eegwaadhat, Neenjit Ginkhii Nilii
Nąįį giiłkhwąįį ts'ą' Kharigidiinjii Zheh gwizhit na-ataiinjii tr'ahtsii
deek'it dha'aii k'it t'inchy'aa kwaii chan an giłtsąįį; Juk dzaa shįį
zhrįh t'ihchy'aa ts'ą' shęhdaa tr'igwigwehee'aa gwik'eegwagwandaii."
4 Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa yidii ginkhe'? "Dinjii 7 thousand
nąįį ch'ik'itiltsį' Baal oozhii ts'ą' khagidiinjii kwaa nąįį shaa
khagoovoolzhii t'oonchy'aa." 5 Izhit dąį' doonchy'aa chy'aa juk chan
gwik'it t'oonchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii eh'an
Israel gwich'in tr'iinlii ts'ą' diitee nitsya' nąįį zhrįh digii iłtsąįį.
6 Vich'eegoonzhrii k'iighai' dinjii nąįį gwitee tr'iinlii, googwitr'it
k'iighai' ąįį kwaa. Googwitr'it k'iighai' gwitee tr'agoovinlii ji' t'ee
vich'eegoonzhrii łi'didlii kwaa heelyaa t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Ąįį nats'ąą dee? Israel nąįį jidii keegwagwąh'in agwagwąh'ąįį
kwaa? Aahą', Vit'eegwijyąhchy'aa gootee nitsya' zhrįh gwitee
tr'iinlii nąįį giigwąh'ąįį. Zhit ch'izhii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
goovankee ginkhii gaa giiyiitth'ak kwaa. 8 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa
digwinyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa, gooyinji' zhit gwinzii gaagiindaii
kwaa gooviłtsąįį, juk drin gwats'ą' datthak gwagwaah'in kwaa ts'ą'
chan ch'igiitth'ak kwaa k'it t'inchy'aa gooviłtsąįį." 9 Ts'ą' yeenii
King David jyaa nyąą,

"Ch'aga'aa googwahtsii gwiizhit gook'igaanjik ji' gweheezyaa
ts'ą' chan zhyaa neet'eegaanąįį;
k'it t'igiizhik ts'ą' gook'igaanjik ąįįtł'ęę khaiinjich'igiighit ji'
gweheezyaa!
10 Goovandee kwaa k'it t'iginchy'aa ji' gweheezyaa;
ts'ą' googwantrii zhit khit ts'ą' khaiinjich'igiighit ji'
gweheezyaa."

11 Jyaa dihnyąą ts'ą' ch'oałkat, nijin Jews nąįį niighit dąį'
neet'eegaanąįį k'it t'igiizhik dąį' tr'agwaanduu googwitr'it gwiinli'
zhit an gaadlit? Łyaa zhyaa nakwaa! Jews nąįį tr'agwaanduu
googwitr'it gwiinli' geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa Jews nilii kwaa nąįį
neeheezhii gwiłtsąįį ts'ą' Jews nilii kwaa nąįį jidii Jews nąįį gii'įį
ts'ą' dinjigiheeghit geenjit t'iizhik. 12 Jews nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
k'it dinjii ginlii kwaa ts'ą' gootr'agwaanduu chan gwanlii ąįį
geh'an Jews nilii kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą' gwinzii
t'ii'in. Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaa diits'ą' gwinzii t'ihee'yaa,
nijin Jews nąįį datthak Christ k'injigiighit gaadlit ji'.

Vit'eegwijyąhchy'aa, Jews Nilii Kwaa Nąįį Neehahshii

13 Jews nilii kwaa nąįį, jii jyaa danakhwaihnyąą t'ihnyąą
dahkhyuk nakhwats'ą' tr'ihił'ee ihłii gahkhyuk datthak shigwitr'it
ashoo'ahłįį ts'ą' gwint'aii gwitr'it t'agwał'in. 14 Zhit Jews nilii kwaa
nąįį jidii gii'įį ts'ą' shalak Jews nąįį dinjigiighit gwik'iighai' goolak
nąįį neegeheezhii geh'an jyaa dishizhit t'ishi'in. 15 Nijin Jews nąįį
gootr'igwii'ee dąį', ch'izhii dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vijyaa
gaadlit. Nijin Jews nąįį vijyaa neeriłtsąįį ji', deegweheenjyaa li'?
Vit'eegwijyąhchy'aa gooneegwiłdaii k'it t'igiheenjyaa.

16 Jii k'it t'oonchy'aa t'oonchy'aa, łųh nahtraa lat,
Vit'eegwijyąhchy'aa vantł'eiin'ąįį ji', zhit łųhchy'aa datthak vats'an
heelyaa, ts'ą' ts'iivii tthoochan Vit'eegwijyąhchy'aa vantł'eiintin

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ji', ąįį ts'iivii tthoochyah kwaii chan vats'an heelyaa t'inchy'aa.
17 Jews nąįį, Olive ts'iivii gwanzhįh deek'it nahshii ąįį valak
łeelnaii ts'ą' Olive ts'iivii tthoochyah gwanzhįh deek'it geh'at
nahshii ąįį Olive ts'iivii kat nirinlii k'it t'iginchy'aa. Nakhwan
Jews ǫhłįį kwaa nąįį ąįį Olive ts'iivii tthoochyah gwanzhįh deek'it
geh'at nahshii k'it t'ohchy'aa, juk it'ee Jews nąįį haa nakhwariinlii
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gooveenjit deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it
t'ihee'yaa ąįįt'ee nakhwan chan goovaa oohohdal t'oonchy'aa.
18 Ąįįts'ą' t'ee jii tthoochyah lęįį nąįį andaa ihsįį nǫh'ya' shrǫ',
nats'ąą zhyaa ideech'oh'in? Tthoochyah zhrįh ǫhłįį t'oonchy'aa,
zhit tthoochan lęįį ndak ohtą' kwaa, ąįį tthoochan nakhwan ndak
nakhoontą' t'oonchy'aa.
19 Googaa jyaa dahohjyaa. "Aahą', sheenjit dehk'it gweheelyaa
geenjit, jii tthoochyah łeelnaii t'oonchy'aa." 20 Ąįįt'ee łi'deegwidlii,
gwik'injigiighit kwaa geh'an tthoochyah gwats'an łeelnaii
t'oonchy'aa. Gwiizhit datthak ts'ą' gwik'injuhkhit geh'an
nakhweenjit deek'it gwanlii. Geech'oh'ya' shrǫ', gaa geenjit
noojat haa tseenjyaa gwik'injuhkhit. 21 Tr'ookit tthoochyah k'it
t'iginchy'aa geh'an, Vit'eegwijyąhchy'aa Jews nąįį neeshraahchy'aa
oonyąą kwaa ji', nakhwan gwik'injuhkhit kwaa ji' gwiizhit
neeshraahchy'aa nakhwahǫǫnjyaa nohthan?
22 It'ee dzaa Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą ch'eiinzhrii ts'ą'
gwintł'oo googwahshii gooh'in. Khit ts'ą' vik'it dinjii ǫhłįį
ji' nakhwats'ą' ch'eeheenzhrįį gaa vik'it dinjii ǫhłįį kwaa ji'
gwintł'oo nakhwagwahahshii ts'ą' ąįį tthoochyah łeelnaii k'it
t'ahohchy'aa. 23 Ąįįts'ą' Jews nąįį gwik'injigiighit kwaa ts'į'
needigeel'ee ji', Vit'eegwijyąhchy'aa nijin gwats'an tr'agoovinlii
k'iteeneegooheelyaa ji' gaa t'oonchy'aa. 24 Nakhwan Jews nilii
kwaa nąįį, gwanzhįh deek'it geh'at Olive ts'iivii nahshii ts'an
Vit'eegwijyąhchy'aa łeenakhweełnaii k'it t'ohchy'aa ts'ą' Jews nąįį
ts'iivii nizįį ts'an tr'igiinjil kat dineenakhweenlii, jyaa łąą digwii'in
kwaa t'oonchy'aa. Gaa Jews nąįį olive ts'iivii nizįį vatthoochyah
k'it t'iginchy'aa, geh'an ąįį kat nineegooraheelyaa geenjit
gwagwantrii kwaa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Juu Nąįį Datthak Neeshraahchy'aa Oonyąą

25 Shijyaa nąįį ideech'oh'in haa ideegahohkhyaa kwaa geenjit
jii jidii gaakhwandaii kwaa gwinzii gohtth'ak nakhwoihnyąą. Juk

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jews lat nąįį Christ k'injoihkhit giindhan kwaa, gaa duuyeh khit
jyaa diginchy'aa t'iginchy'aa, Jews nilii kwaa nąįį Christ ts'an
giheelyaa gwats'ą' gwizhrįh gooveenjit nagwal'in t'inchy'aa. 26 Ąįį
jyąhts'ą' Israel nąįį datthak neegeheezhii. Jii Dęhtły'aa Choh zhit
geenjit jyaa digwinyąą,

"Jerusalem (Zion) gwats'an dinjii nąįį neehahshii tr'iheehaa,
ts'ą' Israel nąįį tee juu gwiizųų gwitr'it t'agwah'in datthak
goots'an tr'iheelyaa.

27 Ąįįts'ą' gootr'agwaanduu ts'an tr'eegoohihłyaa
ts'ą' deeshi'yaa dihnyąą goots'an hałtsyaa."

28 Jews nilii kwaa nąįį nakhweh'an Jews nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
itr'igii'ee ts'ą' Gwandak Nizįį chan eet'igiindhan kwaa, gaa
yeenii gootsii nąįį eenjit deehee'yaa nyąą gwik'it t'iizhik eh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'agoovinlii ts'ą' goojyaa nilii.
29 Vit'eegwijyąhchy'aa juu gwitee tr'iinlii ts'ą' goodivee gwinzii
gwahtsii nąįį anaandee kwaa. 30 Ąįįts'ą' Jews nilii kwaa nąįį
nakhwat'ee gwehkįį dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegohthat kwaa
gaa juk Jews nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwagwahthat kwaa
geh'an neeshraahchy'aa nakhoonyaa. 31 Ąįį gwik'it Jews nilii kwaa
nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa neeshraahchy'aa nakhoonyaa geh'an
juk, Jews nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwagwahthat kwaa nąįį,
geedan chan Vit'eegwijyąhchy'aa neeshraahchy'aa goovahoonjyaa.
32 Ąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii nąįį datthak gii-Law
k'eegwagwahthat kwaa nąįį zheegwaazhrąįį zhit goovohtą' k'it
t'oonchy'aa, ąįį gwik'iighai' neeshraahchy'aa goovahoonjyaa geenjit.

Vit'eegwijyąhchy'aa deerahoh'e'

33 Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii veegoo'aii gwinyąą ąįį łyaa gęhdaa
kwaa gwiintsii t'agwarahnyąą! Vigwizhi' ts'ą' deegwahtł'oo gaandaii
dinjii ch'ihłak gaa duuyeh yandaa gaandaii! Dinjii ch'ihłee gaa
nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa ninjich'adhat gaandaii kwaa. Ch'ihłee gaa
deehee'yaa yaandaii kwaa. 34 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,

"Juu dee K'eegwaadhat viyinji' haandaii?
Juu jyaa dini'in yahaanjyaa geenjit gwintsii veegoo'aii?
35 Giineegooheekwat geenjit juu dee yintł'eegwinlii?"

36 Dzaa nankat, zheekat datthak gwiłtsąįį ts'ą' vat'aii k'iighai' jidii
datthak nihłoontą' ts'ą' adan zhrįh datthak veenjit t'oonchy'aa geenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' khit geenjit viyinjirihoh'ee! Amen!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa Vitsyaa Tr'iinlii

12 1 Ąįįts'ą' t'ee shijyaa nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa
neeshraahchy'aa diinoonyąą jiintsii k'iighai' jyaa
nakhwaihnyąą: Vit'eegwijyąhchy'aa vantł'ee'adoochįį, ts'ą' khit
veenjit gwitr'it t'agoh'in gwizhit shoo ohtsii. Jii t'ee nakhwadrii,
nakhwagwandaii viyinji' łi'deegwidlii haa khadhoo'ee t'oonchy'aa.
2 Dzaa nankat nats'ąą tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii gwik'it
t'ohchy'a' shrǫ', gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį nakhwadrii ts'ą'
nakhwagwandaii haa gweheezyaa geenjit ch'ijuk t'inilii. Ąįį ji' t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa deeyiindhan gaahahkhwandaii, shoo hohtsyaa
ts'ą' gweheezyaa geenjit łyaa gwinzii veenjit t'akhwa'yaa.
3 Vit'eegwijyąhchy'aa ch'eegoonzhrįį k'iighai' jii t'aih
shantł'eegwiin'ąįį geh'an nakhwateegwagwaanchy'aa ts'ą' jyaa
danakhwahaihnyąą. Dinjii andaa ihsįį nǫh'ya' shrǫ'! Gaa nats'ąą
Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'injigwiighit nakhwantł'eegwin'ąįį
k'iighai' jidii deekhwa'in ąįį gwinzii akwat gwiizųų ji'
gininjich'ohthat. 4 Diitthąįį' t'ee nihłehjuk t'iichy'aa ts'ą' datthak
nihłehjuk tr'agwah'in. 5 Ąįį gwik'it, gwik'injiriighit ts'ą' diitee
lęįį gaa Christ vaa diitthąįį' zhit ch'ihłak tr'iinlii ąįį tr'igiinkhii
zheh k'it t'oonchy'aa, ts'ą' datthak ch'ijuk t'igwinchy'aa gaa
ch'ihłak tr'iinlii ts'ą' nihts'an tr'iinlii t'oonchy'aa. 6 Ąįįts'ą' jii
jidii Vit'eegwijyąhchy'aa nihłehjuk t'igwii'in diinantł'eegwiin'ąįį
ąįį vich'eegoonzhrii k'iighai' vit'eegwahahchy'aa geenjit
t'iizhik. Jii Vit'eegwijyąhchy'aa vagwandak eegwarahaandak
geenjit diinantł'eeyin'ąįį ji', diigwik'injigwiighit datthak
k'iighai' vit'eegohchy'aa. 7 Vit'eegwijyąhchy'aa, gwik'injiighit
nąįį ts'ireheenjyaa diits'an gwiłtsąįį ji', goots'aroonyą',
geech'oorahahchyaa chan diits'an gwiłtsąįį ji', geech'ooroohchya'
jaghaii. 8 Juu, dinjii gwats'ą' hah'ee geenjit gaandaii ji' dinjii
gwats'ą' ah'ee. Juu gwantł'aandak geenjit veegoo'aii ji', zhyaa
gwantł'aandak. Juu khaihkwaii heelyaa geenjit veegoo'aii
ji' gwintł'oo gwitr'it t'agwah'in haa khaihkwaii nilii. Juu
neeshraahchy'aa niindhan ji' shoo nilii haa t'ii'in.
9 Nich'eet'igwiniindhan łyaa łi'didlii heelyaa gwizhrįh. Jidii
tr'agwaanduu chan itr'iin'ee gwizhrįh gaa nidrii zhit jidii nizįį
ąįį oodaanahtą'. 10 Nakhwalak eet'ohthan gwik'it gwik'injiighit
nąįį eenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį, ts'ą' shoo ǫhłįį haa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nihłeenjihoh'ee. 11 Tr'agoodiinjik kwaa haa gwintł'oo gwitr'it
t'agoh'in. Nakhwadrii datthak haa K'eegwaadhat veenjit gwitr'it
t'agoh'in. 12 K'eegwaadhat yeendaa nakhwadiveegweheezyaa
geenjit vit'injuhchy'aa, jyąhts'ą' t'ee khit shoo hohłyaa, nakhwaa
gwiizųų dąį' khadhoochį' kwaa, ts'ą' khit khagadǫhjii. 13 K'aiich'ii
akhwa'įį chan juu gwik'injiighit valaraa kwaa ts'ą' k'aiich'ii di'įį
kwaa nąįį haa ts'ohnyaa, ts'ą' aakin nąįį nakhwazheh nihdǫhchik.
14 Ąįįts'ą' dinjii nąįį nakhwats'ą' gwiizųų t'igii'in ji',
Vit'eegwijyąhchy'aa goots'į' t'inchy'aa dohnyąą shrǫ' gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą' gwinzii t'ini'in vohnyąą 15 Juu
vaashroonchy'aa nąįį haa nakhwaa shroonchy'aa, juu itree
ji' goovaa ohtree. 16 Datthak ts'ą' nakhwanee'ok dinjii nąįį
haa gwinzii gwadhoh'ąįį, shigwizhi' gwanlii nǫhkhya' shrǫ',
deekhwa'yaa goo'aii ąįį gwik'it t'akhwa'yaa geenjit adashoo ǫhłį'
shrǫ', gaa gwik'it t'akhwa'in.
17 Juu nakhwats'ą' gwiizųų tr'agwah'in ji' gaa vats'a' gwiizųų
t'akhwa'ya' shrǫ'! Gwinzii t'akhwa'yaa gwizhrįh gwik'eegǫhdaii.
18 Juu nąįį datthak haa tsinehdan zhit goohǫhdaii gwizhrįh
gwik'eegǫhdaii. 19 Shijyaa nąįį nakhwats'ą' gwiizųų t'igwii'in gaa
gwit'iineegohtsyaa shrǫ', Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' t'agohthan.
Dęhtły'aa Choh zhit geenjit jyaa digwinyąą: "K'eegwaadhat jyaa
nyąą, Shįį neegwahoihkwat ts'ą' gwit'ineegwahałtsyaa, nyąą."
20 Gaa Dęhtły'aa Choh zhit ch'adanh gwa'an jyaa digwinyąą:
"Dinjii nąįį neet'iindhan kwaa, ts'ą' goozhit gwiłts'ik ji' gooch'ah'aa,
chųų chan gahłįį ji' chųų goovantł'eiinkaii; Jii jyaa dini'in ji'
łyaa oozhii goots'an hahtsyaa t'oonchy'aa." 21 Tr'agwaanduu
gaiiyiinahohtsyaa shrǫ', gaa gwinzii t'akhwa'in haa tr'aanduu
gaiiyii'ohtsii.

Nahkat Gwats'ą' K'eedeegwaadhat Nąįį Goots'ą' Deegweheechy'aa Goo'aii

13 1 Juu nąįį datthak zhit dinjii dzaa nahkat gwats'ą'
k'eedeegwagwaadhat nąįį gook'eegwarahahthat goo'aii.
Vit'eegwijyąhchy'aa vehdan k'eedeegwaadhat gwanlii kwaa
t'oonchy'aa ts'ą' juu k'eedeegwaadhat nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
k'iighai' zhat nagoorinlii t'oonchy'aa. 2 Juu k'eedeegwaadhat
ts'į' t'inchy'aa ji' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa zhat nagoovinlii ąįį
gwits'į' t'inchy'aa t'oonchy'aa, ts'ą' juu k'eedeegwaadhat ts'į'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'inchy'aa t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa ts'į' t'inchy'aa t'oonchy'aa,
ts'ą' geenjit googwarahshii t'oonchy'aa. 3 K'eedeegwaadhat
nąįį, gwinzii t'ii'in nąįį geenjit gahaanjat kwaa goo'aii
t'oonchy'aa gaa juu gwiizųų t'ii'in nąįį zhrįh googahaanjat.
Gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį oonjat kwaa nohthan? Akwaa ji'
gwinzii tr'agwah'in, gwinzii t'akhwa'in nakhwagahąąnjyaa ts'ą'
nakhweenjigahah'aa. 4 K'eedeegwaadhat, Vit'eegwijyąhchy'aa
eenjit tr'agwah'in nąįį nakhweenjit gweheezyaa geenjit t'igii'in,
gaa gwiizųų nakhwagwitr'it gwanlii ji' goovoonjat gwat'oohchy'aa,
khaiinjich'anakhwagahahthat geenjit goot'aii gwanlii
t'oonchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwitr'it t'agwagwah'in
ts'ą' gwiizųų nakhwagwitr'it gwanlii ji' Vit'eegwijyąhchy'aa
eenjit khaiinjich'anakhwagahahthat t'oonchy'aa. 5 Jii geh'an
gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį k'eegohthat, Vit'eegwijyąhchy'aa
khaiinjich'anakhwahahthat geenjit nakwaa, gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegohthat gaakhwandaii haa nakhwayinji'
zhit gwinzii gwehee'aa eenjit.

6 Gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit
gwitr'it t'agwagwah'in geh'an tax eenjit nakhwa-laraa lat goonjii
t'oonchy'aa. 7 K'eedeegwaadhat nąįį jidii goots'ą' goondaii ąįį
gooneegohkwat, laraa ohtsii lat ts'ą' nakhwanan haa tax ohkwat,
ts'ą' gooveenjikhadhoh'ee.

Nats'ąą Nihts'ą' Dinjii Tr'iheelyaa

8 Ch'ihłee gaa ts'ą' goiindaii shrǫ', ch'eet'igwiniindhan zhrįh
nihłeenjit akhwa'įį. Juu jyaa dii'in t'ee Law zhit deegwehee'yaa
gwinyąą gwik'eegwahthat t'ii'in. 9 Moses va-law kat
deegwehee'yaa gwinyąą, "Veedhindii kwaa haa oiinchį' shrǫ'!
Dinjii ęhdaa tr'agoiin'aa shrǫ'! Ch'ǫįį'įį shrǫ'! Ninee'ok dinjii
ts'an ts'ą' dinjoiinghit shrǫ'!" Jii datthak ts'ą' ch'izhii kwaii haa
ch'ihłak nilii t'oonchy'aa, "Deegwahtł'oo ideet'iindhan gwik'it
ninee'ok dinjii nąįį eet'iindhan!" 10 Ninee'ok dinjii nąįį eenjit
ch'eet'igwiniindhan ni'įį ji' duuyeh goots'ą' gwiizųų t'ini'in
t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' ch'eet'igwiniindhan tr'ii'įį ji' t'ee Law datthak,
gwik'eegwarahahthat k'it t'igwii'in t'oonchy'aa.

11 Jii dhohchųų gwats'an dakeekhwa'aii k'it t'oonchy'aa ts'ą' jii
deenakhwaihnyąą gwik'it t'akhwa'in, tr'ookit gwik'injiriindhat
gwats'an juk gwats'ą' neediihahshii geenjit nahgwan gweedhaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'oonchy'aa. 12 Tǫǫ gihłeegoodhat ts'ą' drin neegwiilii k'it
t'oonchy'aa, ts'ą' akwat t'ee tǫǫ gwatr'agwaanduu t'igwii'in
akhagwaroonyą', ts'ą' drin gwinzii t'igwehee'yaa geenjit
heeghan haa ninjich'atsarohthat k'it t'agǫǫ'ya'. 13 Drin gwizhit
gwarandaii gwik'it diigwitr'it gweheelyaa, ch'anarahoonį' gwiizhit
ch'aariheechyaa kwaa, diitthąį' haa nihłehjuk tr'agwaanduu
diigwitr'it gweheelyaa kwaa, nihłehts'ą' nich'itsarahahthat
kwaa, ch'izhii dinjii ts'ąnh tr'oo'i' gweheen'yaa kwaa. 14 Gwiizųų
t'asho'ya' nohthan ąįį gwats'ą' t'eedoondhan kwaa gaa
K'eegwaadhat Jesus Christ vat'aii ąįį gǫhtą'.

Nakhwanee'ok Dinjii Nąįį Nakhweenjit Oozųų Shrǫ'

14 1 Juu vigwik'injigwiighit niint'aii kwaa nąįį goots'ohnyąą,
gaa deegiindhan geenjit goodii gohkhyaa shrǫ'! 2 Dinjii
gwik'injiighit lat nąįį jidii datthak ga'aa t'oonchy'aa, gaa juu
vigwik'injigwiighit niint'aii kwaa nąįį gwanzhįh zhrįh ga'aa. 3 Juu
jidii datthak a'aa nąįį duuyeh gwiizųų t'akhwa'in goorahnyąą
t'oonchy'aa; juu gwanzhįh zhrįh a'aa nąįį chan duuyeh zhit juu
jidii datthak a'aa nąįį gwiizųų t'akhwa'in agahnyąą t'oonchy'aa,
Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii t'akhwa'in goovahnyąą t'iginchy'aa.
4 Nakhwan ąįį juu ǫhłįį dee ch'izhii dinjii vi-slave nąįį nakhweenjit
iizųų? Geedan juu goots'ą' k'eedeegwaadhat t'ee giizųų akwat
ginzįį goohaanjyaa t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' K'eegwaadhat t'aih
goots'an ąhtsii haa digwik'injigwiighit duuyeh akhagagoonyąą
t'iginchy'aa.
5 Dinjii lat nąįį drin ch'ihłak łyaa ch'izhii drin andaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' ch'iridlii ts'ą' deerihił'ee giindhan.
Gwiizhit ch'izhii nąįį ąįį drin gwiteegwagwaanchy'aa datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' ch'iridlii ts'ą' deerihił'ee gooveenjit
nihk'it t'oonchy'aa. Diitee gwagwaanchy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa
nats'ąą deerihił'ee ts'ą' vats'a' ch'iridlii gwiindhan
gininjich'arahthat ąįį gwint'aii gwaroontą'. 6 Juu drin ch'ihłak
łyaa gwiintsii ininjich'ahthat t'ee K'eegwaadhat deehił'ee k'iighai'
t'igii'in; juu jidii datthak a'aa chan K'eegwaadhat deegihił'ee
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' agahnyąą geh'an t'igii'in. Juu
jidii giindhan zhrįh ga'aa chan K'eegwaadhat deegihił'ee ts'ą'
geedan chan shih eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' agahnyąą.
7 Ideenjit gwizhrįh gwarandaii kwaa, ts'ą' ideenjit gwizhrįh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niriighit kwaa t'oonchy'aa. 8 Gwarandaii ji', K'eegwaadhat veenjit
gwarandaii t'igwii'in, ts'ą' niriidhat ji' K'eegwaadhat veenjit
niriindhat t'igwii'in. Ąįįts'ą' gwarandaii akwat niriindhat haa
nihk'it K'eegwaadhat vats'an tr'iinlii t'oonchy'aa. 9 Christ niindhat
ts'ą' neegwiindaii dąį' juu gwandaii akwat niindhat haa eenjit
K'eegwaadhat nilii t'ii'in. 10 Zhit juu gwanzhįh zhrįh a'aa nąįį
jaghaii ch'izhii nąįį nakhweenjit iizųų? Zhit juu jidii datthak
a'aa nąįį chan jaghaii juu gwik'injiighit nąįį gwanzhįh zhrįh
ga'aa nakhweenjit iizųų? Datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a'
nireheedhat ts'ą' diinahahkat t'oonchy'aa. 11 Dęhtły'aa Choh zhit
jyaa digwinyąą geh'an,

"Shįį Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii ihłii,
K'eegwaadhat jyaa nyąą,
dinjii nąįį datthak shats'ą' nikiigwahah'aa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa inlii shagahaanjyaa t'oonchy'aa."

12 Datthak ts'ą' dzaa nankat deegwee'ya' geenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa diinoahkat ji' vidii gireheekhyaa gwizhrįh
t'oonchy'aa.

Nakhwanee'ok Dinjii Nąįį Neet'ǫǫhkhii Shrǫ'

13 Akwat t'ee nihłeenjit tr'oozuu kwaa, gaa ch'izhii dinjii nąįį
neet'eehohthal ts'ą' tr'agwaanduu t'igihee'yaa goohohtsyaa gwits'į'
gwak'ǫǫhtii. 14 K'eegwaadhat Jesus vaa khaihłak tr'iinlii ts'ą' shih
tr'a'aa datthak shroodiinyąą nilii gaashandaii ts'ą' jidii datthak
tr'a'aa. Gaa shih lat shroodiinyąą nilii kwaa gwik'injiriighit ji'
t'ee tr'ihee'aa diineenjit iizųų t'inchy'aa. 15 Jidii oh'aa geh'an
nakhwanee'ok dinjii nąįį iizųų ohtsyaa shrǫ', jyaa dakhwa'in
ji', ch'eet'igwiniindhan haa t'akhwa'in kwaa t'oonchy'aa. Jii
shih oh'aa eh'an gwik'injiighit nąįį googwik'injigwiighit ts'an
neet'ǫǫhkhii shrǫ', geedan t'ee Christ gooveenjit niindhat
t'oonchy'aa. 16 Nakhwatee gwik'injiighit nąįį tr'agwaanduu
googwitr'it gwanli' ohtsii geh'an, jidii nizįį ohnyąą ąįį voozhri'
iizųų ohtsyaa shrǫ'! 17 Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee t'ee ąįį jidii
tr'a'aa ts'ą' tr'iinįį zhrįh geenjit t'oonchy'aa kwaa, gaa Ch'anky'aa
Shroodiinyąą, k'iighai' vats'inehdan, vaashragoonchy'aa, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'iheedaa haa diinantł'eegwin'ąįį
ąįį geenjit t'oonchy'aa. 18 Ts'ą' nijin jii jyąhts'ą' gwinzii Christ
vitsyaa ǫhłįį dąį' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwashoo'ahłįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwiizhit nakhwanee'ok dinjii nąįį gwinzii t'akhwa'in
nakhwahaanjyaa t'oonchy'aa.
19 Ąįįts'ą' geenjit khit gwinzii t'igwehee'yaa gwik'eegwaroondaii,
gwik'iighai' tsinehdan zhit t'aih nihłihts'an tr'ahahtsyaa geenjit.
20 Vit'eegwijyąhchy'aa diineenjit deezhit jii shih tr'a'aa haa gwiizųų
gohtsyaa shrǫ', shih datthak tr'ihee'aa geenjit nizįį t'oonchy'aa
gaa jidii shih nakhwanee'ok dinjii tr'agwaanduu t'igii'in ąhtsii ąįį
oh'aa shrǫ'! 21 Nilii chan tr'a'aa kwaa, ts'ą' jak chų' chan tr'inįį
kwaa, ts'ą' diinee'ok dinjii gwik'injiighit nąįį tr'agwaanduu gwats'ą'
neet'eerahkhii kwaa ąįį gwinzii t'igwii'in t'oonchy'aa. 22 Jidii
nilii oh'aa ts'ą' jak chų' akhwanįį ąįį geenjit gwik'injuhkhit ąįį
nakhwan ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwineetak nakhwateetł'an
dhoh'ąįį. Dinjii nąįį jidii gwinzii gaagiindaii ąįį googwitr'it gwanlii,
Vit'eegwijyąhchy'aa goovaa shoo nilii t'inchy'aa ts'ą' deegiizhik
geenjit gootthąį' iizųų kwaa t'igiinchy'aa. 23 Gaa jidii ga'aa
geenjit tr'igwigwidii ji', Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį jidii ga'aa geenjit
gwiizųų t'igii'in goovahaanjyaa t'oonchy'aa, googwik'injigwiighit
niint'aii kwaa geh'an. Vit'eegwijyąhchy'aa t'injiraahchy'aa kwaa
geh'an, jidii t'igwii'in ąįį gwinzii gaagwiindaii kwaa ji' t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vandah tr'agwaanduu t'igwii'in t'oonchy'aa.

Ninee'ok Dinjii Nąįį Shoo Hahtsyaa Gwik'eegwiindaii, Nan Zhrįh Nakwaa

15 1 Diikhwan diigwik'injigwiighit niint'aii nąįį zhit juu
googwik'injigwiighit goot'aii kwaa nąįį haa gwiizųų dąį'
goots'igweheenjyaa gwizhrįh. Diikhwan deegwiindhan ąįį zhrįh
gwik'it t'igwehee'yaa kwaa. 2 Gaa zhit juu gwik'injiighit nąįį
googwik'injigwiighit gwandaa nint'aii heelyaa geenjit, goozhit
shoo tr'oh'ai'. 3 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą, "Nakhwats'ą'
gwiizųų giginkhii t'ee shįį shats'ą' gwiizųų giginkhii t'igii'in."
Ąįį geh'an, Christ shoo adahaatsyaa geenjit doo'ya' niindhan
gwizhrįh gwik'it t'ee'ya' kwaa. 4 Dęhtły'aa Choh zhit jidii datthak
gwadanakhwatł'oo t'ee vik'iighai' gwagwarahaa'ee geenjit
danakhwatł'oo t'inchy'aa, yeendaa ji' vit'injiraahchy'aa gwiizhit
gwik'iighai' khai'gwidlii gwireheendaii ts'ą' diit'aii gweheelyaa
geenjit. 5 Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vik'iighai' khai'gwidlii
gwarandaii ts'ą' diit'aii gwanlii, haa Christ Jesus dzaa nankat
dhidii gwiizhit deezhik gwik'it datthak ts'ą' nihts'ą' gwinzii dinjii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khohłyaa geenjit nakhwats'iinyą'. 6 Ą̨įts'ą' kheihłak ǫhłįį haa
Diik'eegwaadhat Jesus Christ Viti' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a'
deerahoh'ee.

Gwandak Nizįį, Jews Nilii Kwaa Nąįį Ts'ą' Geegirinkhii Ą̨įį Geegireheehkhyaa

7 Ts'ą' ą̨įį gwik'it Christ shoo nilii haa vigii hohłyaa geenjit
gwiteetr'anakhweiinlii, datthak ts'ą' shoo ǫhłįį haa nihts'ą'
ohtsii, jyąhts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deerahąąh'aa geenjit. 8 Jii
nakhwaagwahaldak, Christ, Jews nąįį ts'iheenjyaa geenjit dzaa
gwats'ą' haazhii, yeenii gootsii nąįį eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa nyąą ą̨įį łi'didlii gweheelyaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa nyąą ą̨įį khit gwik'it t'ii'in gwigweheechy'aa geenjit.
9 Ą̨įįts'ą' Jews nilii kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa neeshraahchy'aa
goovoonyąą geenjit giits'ą' deegahah'aa. Dęhtły'aa Choh zhit jyaa
digwinyąą,

"Jews nilii kwaa nąįį tee gwats'ąnh deenookhwahał'aa,
gwiizhit ch'ilik haa chan deenookhwahał'aa."

10 Chan hee Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,
"Jews nilii kwaa nąįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii Jews nąįį haa shoo ǫhłįį!"

11 Ą̨įįts'ą' chan hee vakat jyaa digwinyąą,
"Jews nilii kwaa nąįį datthak, K'eegwaadhat deehoh'ee;
dinjii nąįį datthak chan K'eegwaadhat deehoh'ee!"

12 Chan hee Dęhtły'aa Choh zhit Isaiah jyaa nyąą,
"Jesse ts'an deedhaa nąįį eeneegwahaakyaa,
Jews nilii kwaa nąįį ts'ą' k'eedeegwaadhat geenjit,
ts'ą' yeendaa ji' geenjit giit'injyahahchy'aa."

13 Nakhwagwik'injigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa,
tsinehdan ts'ą' shoo gwanlii haa nakhwats'an ohtsyaa. Adan
t'ee yeendaa ji' geenjit vit'injiraahchy'aa geh'an. Ą̨įįts'ą' yeendaa
ji' nakhwadivee deegweheechy'aa geenjit vit'injuhchy'aa ą̨įį
Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwat'aii k'iighai' nitsii heelyaa geenjit.

Paul Jaghaii Ginjik Niint'aii Haa Ch'adantł'oo

14 Shijyaa nąįį, datthak ts'ą' łyaa ohsįį ts'ą' deekhwa'yaa datthak
gaakhwandaii ts'ą' khan geeneełeedootan nakhwaashandaii.
15 Gaa jii dęhtły'aa nakhwats'ą' dı̨htł'oo zhit gwinlę̨įį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gineenakhwahałdaii geh'an naljat kwaa haa gineenakhwahałdaii
geenjit gwiinzii nakhwaagwaldak. Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa
dishi'in geenjit shantł'eegwiin'ąįį łyaa shoo ihłii. 16 Christ
Jesus veenjit gwitr'it t'agwał'in. Giinkhih k'it t'ishi'in, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį, Jews nilii kwaa nąįį haa
gwaałtan, ąįį gwik'iighai' Jews nilii kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' ataiinjii gooriłtsąįį k'it t'iginchy'aa geenjit shoo heelyaa,
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' khit Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit
gwitr'it t'agwagwah'in. 17 Ąįįts'ą' Christ Jesus deegwahtł'oo
Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit shik'iighai' gwitr'it t'agwah'ya' geenjit
shoo ihłii. 18 Nats'ąą Christ Jesus shik'iighai' Jews nilii kwaa
nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa k'injigiighit gavooltsąįį naljat kwaa haa
gwinzii geegihihkhyaa. Shiginjik ts'ą' shigwitr'it haa k'iighai'
t'iizhik. 19 Geegwaroolii kwaa ts'ą' gwigwee'in ts'ą' Ch'anky'aa
Shroodiinyąą vat'aii haa Jerusalem gwats'an Illyricum gwats'ą'
hoiizhii, izhit Christ Vagwandak Nizįį datthak eech'oaałchya'.
20 Nijin Christ Vagwandak Nizįį tr'iitth'ak kwaa gwa'an khit ts'ą'
geech'oolchya' nihthan, ąįį dinjii ndak gwiłtsąįį ąįį gwandaa ndak
neegwahałtsyaa nihthan t'ihnyąą kwaa. 21 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa
digwinyąą,

"Zhit juu yaandaii kwaa nąįį gwagwahah'yaa,
ts'ą' juu gwigwiitth'ak kwaa nąįį gaageheendaii."

Paul, Rome Kwaiik'it Gwachoo Gooł'ya' Niindhan

22 Ąįį geh'an gwinlęįį nakhwats'ą' hoihshi' nihthan gaa
gwik'it gwilii kwaa. 23 Gaa juk it'ee dzaa nankat gwa'an
shigwitr'it ęhdaa tr'iijik ts'ą' gwinlęįį nakhwooł'ya' nihthan.
24 Juk gwik'it t'ishi'yaa nihthan. Spain nahkat gwats'ą' ihshyaa
ji' nakhwahał'yaa, shoo haa nakhwaa iidi' ąįįtł'ęę shats'ahohjyaa
haa Spain nahkat nihihshyaa. 25 Juk zhat ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
k'injiighit nąįį laraa goots'ą' hihłyaa geenjit Jerusalem gwats'ą'
hihshyaa. 26 Macedonia ts'ą' Achaia (Greece) nahkat kwaii
gootr'igiinkhii zheh nąįį Jerusalem gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa
k'injiighit neeshraahchy'aa nąįį shoo haa ts'igiheenjyaa geenjit
gwantł'eegaanjik. 27 Goots'igeheenjyaa ąįį dagakhai' gwits'iginyaa
t'igii'in. Jews gwik'injiighit nąįį geedan t'ee Jews nilii kwaa nąįį
Gwandak Nizįį goovaagwigwildak geh'an Jews nąįį antł'eeroonjii
giindhan. 28 Nijin jii gwitr'it gęhdaa tr'iijik ji' jii laraa gooveenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khaihłan niriinlii datthak gavantł'eehihlyaa ąįįtł'ęę Spain nahkat gwats'ą' ihshyaa ji' nakhwaahał'yaa. 29 Nijin nakhweenihshee ji' Christ vat'aii k'iighai' nakhwats'ą' gwinzii t'ishi'yaa gaashandaii.

30 Shijyaa nąįį, K'eegwaadhat Jesus Christ zhit diigwik'injigwiighit ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą ch'eet'igwiniindhan diinantł'eiin'ąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' sheenjit gwint'aii shaa khagadǫhjii. 31 Judea gwizhit gwik'injiighit kwaa nąįį shigiheendal kwaa ts'ą' Jerusalem gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį goots'iheenjyaa geenjit shoo giheelyaa geenjit khagadǫhjii. 32 Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'it t'iindhan ji', shoo haa nakhweenihihshyaa, ts'ą' shoo haa nakhwaahihdyaa ts'ą' neehalzhii. 33 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an tsinehdan tr'ii'įį ąįį nakhwaa oolį'! Amen!

Paul, Rome Kwaiik'it Gwizhit Dijyaa Nąįį Eeginkhii

16 1 Jii gwik'injigwiighit zhit diineejii Phoebe tr'injaa nizįį nilii, Cenchreae kwaiik'it gwizhit tr'igiinkhii zheh geenjit gwitr'it t'agwah'in (Deacon nilii) nakhwats'ą' nahałchyaa. 2 Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį t'igii'in gwik'it K'eegwaadhat voozhri' zhit ǫhjii ts'ą' vats'ohnyąą. Dinjii lęįį nąįį ts'iinyą' ts'ą' shant'ee chan shits'iinyą' t'inchy'aa.

3 Priscilla ts'ą' vakai' Aquila haa Christ Jesus veenjit gwitr'it t'agwał'in dąį' shits'iginyą', sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą. 4 Shęh'an gwiizųų gwak'agoojil ts'ą' khaiinjii sheenjit nigiindhat ąįį geenjit mahsį' goovoihnyąą, shįį zhrįh kwaa gaa Jews nilii kwaa gootr'igiinkhii zheh kwaii chan mahsį' googǫhnyąą. 5 Ąįįts'ą' goozheh gwizhit tr'igiinkhii zheh gwagwahtsii nąįį chan sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą.

Shijyaa zų' dinjii Epaenetus, nidiveegoozų' sheenjit vohnyąą. Adan tr'ookit Asia gwa'an gwizhit Christ k'injiindhat dhidlit t'inchy'aa. 6 Ts'ą' Mary, nakhweenjit gwintł'oo gwitr'it gwiłtsąįį nidiveegoozų' sheenjit vohnyąą. 7 Ąįį dinjii neekwaii Andronicus ts'ą' Junia haa shik'it Jews giinlii. Zheh gwaazhrąįį shaa giindih sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą. Shehkii gwik'injigiindhat ts'ą' Tr'ihił'e' nąįį łyaa goovaagiindaii.

8 Ts'ą' shijyaa dinjii veet'iihthan Ampliatus, chan K'eegwaadhat haa kheihłak nilii ąįį sheenjit nidiveegoozų' vohnyąą. 9 Dinjii Urbanus, Christ eenjit diinaa gwitr'it t'agwah'in ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shachaa Stachys łyaa dinjii veet'iihthan nilii haa sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą. 10 Ts'ą' ąįį Apelles dinjii nizįį nilii ts'ą' Christ shoo ąhtsii ts'ą' dinjii Aristobulus vizhehk'aa nąįį haa sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą. 11 Dinjii Herodion, shik'it Jews nilii ts'ą' ąįį dinjii Narcissus vizhehk'aa gwik'injiighit nąįį haa sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą.

12 Ąįį tr'injaa Tryphaena ts'ą' vijuu Tryphnoso haa K'eegwaadhat deegoovahnyąą zhrįh gwik'it t'igii'in nąįį ts'ą' tr'injaa Persis, veet'igwiindhan ts'ą' K'eegwaadhat eenjit gwintsii gwitr'it gwahtsii haa sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą. 13 Dinjii Rufus, K'eegwaadhat eenjit gwintł'oo gwitr'it gwahtsii ts'ą' vahan, khit digii k'it t'ashoonyaa haa sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą. 14 Dinjii nąįį Asyncritus, Phlegon, Hermes Patrobas, Hemas ts'ą' juu gwik'injiighit nąįį datthak sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą. 15 Dinjii Philologus ts'ą' Julia, dinjii Nereus ts'ą' vijuu, Olympas ts'ą' juu goovaa Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį haa datthak sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą.

16 Nijin khaihłan nihłaa nineekhwadal dąį' ch'eet'igwiniindhan haa nihłanli' ǫhjii. Dzaa gwa'an tr'igiinkhii zheh Christ k'injiighit nąįį nakhwadiveegoozų' nakhwagahnyąą t'oonchy'aa.

Paul Khaiinkǫǫ Goots'ą' Ch'adąąntł'oo Dąį' Jyaa Dakhwa'in Goovahnyąą

17 Shijyaa nąįį, zhit juu dinjii gwik'injiighit nąįį khaihłak gwah'įį kwaa gwagwahtsii ts'ą' dinjii nąįį gwik'injigeheeghit gwits'į' an-needagaa'ee gwagwahtsii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eenakhwarahchya' ąįį gwits'į' t'iginchy'aa nąįį goots'į' adak'ǫǫntii ts'ą' goovaa nagoh'aa shrǫ'! 18 Ąįį juu jyaa dinchy'aa nąįį Christ Diik'eegwaadhat haa ginlii kwaa nąįį t'igiinchy'aa, gaa geedan deegiindhan gwizhrįh gwik'it t'igii'in. Ginjik nizįį haa gigiinkhii zhit dinjii tr'agwaanduu gaandaii kwaa nąįį iizųų gahtsii ts'ą' tsinteegoogahkaii. 19 Juu nąįį datthak Gwandak Nizįį zhit gǫhdaii nakhweegwigwiitth'ak ąįį geenjit nakhwashoo ahłįį. Jidii gwinzii gwigwitr'it datthak gaakhwandaii nahoihnyąą, ts'ą' jidii tr'agwaanduu gwigwitr'it ąįį gaakhwandaii nahoihnyąą kwaa. 20 Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa tsinehdan diits'an ąhtsii t'ee niighit kwaa, Satan kat nakhweenjit deehaa'al t'oonchy'aa.

K'eegwaadhat Jesus vich'eegoonzhrii nakhwaa oolį'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Timothy, shaa Christ eenjit gwitr'it t'agwah'in ts'ą' dinjii
Lucius, Jason, ts'ą' Sosipater nąįį haa shik'it Jews ginlii nąįį haa
nakhwadiveegoozų' nakhwarahnyąą t'oonchy'aa.
22 Jii dęhtły'aa t'ee shįį Tertius, Paul veenjit danoihtł'oo ts'ą'
Christ voozhri' zhit nakhwadiveegoozų' nakhwahnyąą t'oonchy'aa.
23 Ts'ą' dinjii Gaius, vizheh gwihch'įį ts'ą' zhat chan tr'igiinkhii
gwarahtsii geenjit khaihłan nineeriidal chan nakhwadiveegoozų'
nakhwahnyąą t'inchy'aa. Jii kwaiik'it gwachoo laraa k'ąąhtii
dinjii Erastus ts'ą' diichaa gwik'injigwiighit zhit Quartus chan
nakhwadiveegoozų' nakhwagahnyąą t'oonchy'aa.
24 Diik'eegwaadhat Jesus vich'eegoonzhrii nakhwaa oolį'!

Paul, Jii Dęhtły'aa Zhit Khaiinkǫǫ Khagideedi' Ts'ą' Deehił'ee

25 Vit'eegwijyąhchy'aa, ch'eegwąhndit vantł'eegwaroo'aa,
Gwandak Nizįį k'iighai' nakhwagwik'injigwiighit niint'aii ąhtsii,
yeenaa dąį' jidii łi'didlii nagwah'įį ąįį shats'ą' gwigweełkįį
haa Jesus Christ veech'oałtan. 26 Ąįįts'ą' t'ee jii jidii niighit
dąį' nagwąą'įį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį
gwadagwagwaantł'oo haa gwizhrįh nigwigwiin'ąįį, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa ndaanąą'ąį' kwaa gwik'it gweheelyaa
gwizhrįh nyąą vik'iighai' nahkat datthak gaagiindaii goodlit,
gwik'injigeheeghit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegogwahaadhat
geenjit.
27 Diivit'eegwijyąhchy'aa adan zhrįh vigwizhi' gwanlii,
ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą' datthak Jesus Christ k'iighai'
vich'eegwąhndit gooli'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Corinthians

Saint Paul, Corinth gwizhit Gwik'injiighit Nąįį Tr'ookit ts'ą' Ch'adąąntł'oo

1 1 Jii dęhtły'aa t'ee Paul ts'ą' diichaa Sosthenes haa nakhwats'ą'
daraantł'oo, Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'it t'iindhan geh'an
gwiteetr'ashąhchįį, Christ dinjii neehahshii nilii Jesus veenjit
Tr'ihił'e' ihłii.
2 Corinth kwaiik'it gwachoo gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa
vitr'igiinkhii zheh nąįį nakhwats'ą' ch'adaraantł'oo,
Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit Shroodiinyąą nąįį gwitee
tr'iinlii. Juu Christ Jesus haa kheihłak nilii nąįį, datthak ts'ą'
Diik'eegwaadhat Christ Jesus t'injigaahchy'aa, diikhwan chan
vit'injiraahchy'aa.
3 Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti' ts'ą' Diik'eegwaadhat Jesus Christ
nakhwats'ą' ch'eegoonzhrįį, gwizhit tsinehdan nakhwats'an
hahtsyaa eenjit nakhweenjit khadigariinjii t'oonchy'aa.

Jidii T'araahchy'aa Christ Diinintł'eiin'ąįį

4 Christ Jesus k'iighai' ch'eegoonzhrįį nakhwats'an iłtsąįį
geenjit Shivit'eegwijyąhchy'aa khit mahsį' vakhaihjyaa. 5 Christ
vaa ǫhłįį ts'ą' veenjit tr'agoh'in geh'an jidii t'oohchy'aa datthak
nakhwantł'eegwiin'ąįį, gwizhit deehohjyaa datthak chan
gaakhwandaii, ts'ą' ch'izhii dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik
eegoovaagahoondak eenjit, 6 Ąįį gwik'iighai' Christ Viginjik

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

łyaa gwiint'aii oodhoojik gwigweech'in. 7K'eegwaadhat Jesus
Christ vineegwahaakyaa gwats'ą' khyų' nagooril'in gwiizhit jidii
vat'oohchy'aa datthak Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' vakhwa'įį.
8Nakhwak'injigwiighit akhagahohjyaa gwits'į', nakhohthaa
gwats'ą' datthak Jesus nakhwahoontą', nakhwatr'agwaanduu
hee kwaa geenjit Diik'eegwaadhat Jesus Christ nineezhii drin ji'
neenakhwahahshii t'oonchy'aa. 9Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Vidinji'
Jesus Christ shoo haa vaahohłyaa geenjit gwitee tr'inikhwinlii,
Vit'eegwijyąhchy'aa, Diik'eegwaadhat nakhweenjit deeshi'yaa nyąą
ąįįt'ee łyaa gwik'it t'ihee'yaa.

Tr'igiinkhii Zheh Nihłeezheedagaa'ee

10Shachaa nąįį, K'eegwaadhat Jesus Christ vat'aii k'iighai'
nakhwats'ą' giihkhii shoodǫǫhk'įį, datthak ts'ą' nihłihk'it
ninjich'ǫhthat ts'ą' kheihłak ǫhłįį, nihłeezheedahoo'ee gwits'į' jyaa
dohchy'aa. 11Shachaa nąįį, tr'injaa Chloe oozhii vizheh k'ąą lat nąįį
nihłeezheedǫǫ'ee nakhwagahnyąą. 12Nakhwatee gwagwaanchy'aa
ts'ą' ch'ijuk goohkhii, nakhwalat nąįį Paul vatąįį ihshyaa dohnyąą, ts'ą'
nakhwalat nąįį chan dinjii Apollos vatąįį ihshyaa dohnyąą, nakhwalat
nąįį Peter vatąįį ihshyaa dohnyąą gwiizhit nakhwalat nąįį chan Christ
vatąįį ihshyaa dohnyąą. 13Nats'ahts'ą' zhyaa nakhwatee khaihłak
gwanlii kwaa, jyąhts'ą' Christ k'injohkhit lee t'akhwa'in? Nakwaa! Shįį
lee dachan nihk'ataa'ee (Cross) kat nakhweenjit gishiriłtsak? Nakwaa!
Shitsyaa hohłyaa geenjit chųų nakhwats'an dhałtsąįį kwaa t'oonchy'aa!
14Nakhwatee lęįį nąįį chųų goots'an dhałtsąįį kwaa geenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' oihnyąą, gaa dinjii neekwaii Crispus ts'ą'
Gaius zhrįh goots'an chųų dhałtsąįį. 15Ąįįts'ą' ch'ihłee gaa duuyeh
shitsyaa hohłyaa geenjit chųų nakhwats'an dhałtsąįį nyąą. 16Aahą',
Stephanas ts'ą' vizheh k'ąą nąįį chan chųų goots'an dhałtsąįį, gaa
geeghaih ch'ihłee gaa chųų ts'an dhałtsąįį gaanaldaii kwaa. 17Christ
veenjit gweedhaa datthak chųų gwats'an hałtsyaa geenjit shihił'e'
kwaa, gaa Vagwandak Nizįį ąįį eegwahaaldak geenjit shihił'e'. Jii
nankat gwigwizhi' ąįį haa geech'oohaałchyaa geenjit t'ihnyąą kwaa.
Jyaa t'ishi'in ji' Christ diineenjit giltsak ts'ą' vat'aii kwaa k'it t'inchy'aa.

Christ t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Vigwizhi', Vat'aii Haa Nilii

18Christ nihk'ataa'ee (Cross) kat giltsak ts'ą' niindhat ąįį zhit
juu vaatr'igweendaii ts'ą' gwik'injiighit kwaa nąįį zhyaa t'iginyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diigoonyaa, gaa diikhwan ąįį neediihahshii gwik'injiighit nąįį
łyaa deegwahtł'oo Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii jiintsii haa gwitr'it
t'agwah'in gaagwiindaii. 19 Yeenaa dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa
Dęhtły'aa Choh kat gwadąąntł'oo ts'ą' jyaa nyąą,

"Juu goiinzhii niindhan nąįį gwagoonzhii kwaa łee goots'ą'
gwagwahałkyaa.
Łyaa shigwizhi' gwanlii giindhan gaa nihk'it
gaiigoovaahałtsyaa."

20 Akwaa ji' zhit vigwizhi' gwanlii nąįį ts'ą' Moses va-law
geech'ǫąąhtan nąįį ts'ą' zhit dinjii vigwizhi' gwanlii niindhan nąįį
nihzheedagąąn'ee datthak nijuk giilk'ii? Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaa
k'ii'an ninjich'agadhat łee goots'ą' gwigweełkįį.

21 Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'it t'iindhan geh'an vigwizhi'
k'iighai' jii nankat gwigwizhi' haa vaagwiindaii kwaa, ąįį geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa zhit juu Gwandak Nizįį eech'aroahtan
zhyaa t'igwinyąą niindhan nąįį gwik'injyąhjik kwaa gaa ch'izhii
nąįį gwik'injigeheeghit ts'ą' neegeheezhii. 22 Jews nąįį gwinlęįį
geegwaroolii kwaa t'igwii'in t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa gwitr'it
t'agwah'in t'igwii'in gaagoondaii giindhan, ts'ą' gwik'injigeheeghit
gwehkįį Jews nilii kwaa (Greek) nąįį chan dzaa nankat
gwigwizhi' nitsii keegwagwąh'in. 23 Gaa diikhwan ąįį jaghaii
Christ neek'ataa'ee (Cross) kat giltsak eech'oorahtan, ts'ą' ąįį
jidii eech'oorahtan Jews nąįį gitr'igii'ee, Jews nilii kwaa nąįį
izhyaa t'igwinyąą giindhan. 24 Jews akwat Jews nilii kwaa nąįį
tee gwats'an gwik'injigweheeghit geenjit gwitee tr'agoovinlii nąįį
t'ee jii Christ vagwaandak eech'oorahtan gwigwiitth'ak, geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa gootee tr'agwah'in gwik'iighai' deegwahtł'oo
niint'aii ts'ą' vigwizhi' gwanlii nilii giiyaandaii. 25 Łyaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi' zhyaa k'it t'agoonyąą, gaa dinjii nąįį
andaa vigwizhi' gwanlii t'inchy'aa. Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vat'aii kwaa ginyąą, gaa nihk'it dinjii andaa t'ąąht'aii t'inchy'aa.

26 Shachaa nąįį, nijin Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'anakhweiinlii
gwats'ą' dąį', dinjii nąįį tee nakhwagwizhi' gwanlii kwaa, ts'ą'
nakhwat'aii chan gwanlii kwaa, gwiizhit dinjii hil'ee chan ǫhłįį
kwaa ganoondaii. 27 Ąįįts'ą' jii nankat dinjii zhyaa t'agoonyąą nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa shroondaii gwitee tr'agoovinlii, ts'ą' juu vat'aii
kwaa ohnyąą nąįį chan gwitee tr'iinlii, zhit shigwizhi' ts'ą' shat'aii
gwanlii niindhan nąįį oozhii giheelyaa geenjit. 28 Zhehk'aa gwizhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

juu hil'ee kwaa nąįį ts'ą' zhyaa k'it t'agoovoonyąą nąįį ts'ą' juu
nąįį giilį' ohnyąą nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'agoovinlii, jii
nankat gwidinjii nąįį juu gooveenjit hil'ee nąįį gooveenjit hil'ee
kwaa goohahtsyaa geenjit. 29 Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee
tr'idiiniinlii ts'ą' vandah ideech'irehee'yaa kwaa geenjit t'igwinyąą.
30 Christ Jesus vaa kheihłak khohłyaa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
gwitee tr'inikhwinlii, jyąhts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi'
diits'ą' gwigweełch'in. Vik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vaa diinaa
gweheezyaa, diitr'agwaanduu diineenjit oo'an gweheelyaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii shroodiinyąą tr'iheelyaa. 31 Ąįįts'ą'
Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,

"Juu ideech'ǫǫl'ya' niindhan ji' K'eegwaadhat dee'ya' ąįį
geech'ihee'yaa goo'aii."

Christ Nihk'ataa'ee (Cross) Kat Giłtsak Googwandak

2 1 Shachaa nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa vagwandak
eenakhwahałchyaa, geenjit nakhwats'ą' hoiinzhii dąį' jii
t'ee gwik'it t'ishizhik ginjik vagwantrii haa t'ihnyąą kwaa ts'ą'
gaandaii choh ginkhii k'it t'ihnyąą kwaa. 2 Ch'ihłee nakhwaa
dhiidii dąį' jidii datthak gineehaldee nihthan, gaa Jesus Christ
ąįį jaghaii nihk'ataa'ee (Cross) kat niindhat ąįį gineehaldee kwaa.
3 Nakhwats'ą' hoiizhii dąį', shat'aii kwaa gwizhit najat haa daltrat.
4 Ąįįts'ą' chan Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik eenakhwaałtan dąį' jii
nankat gwiginjik haa tsinteenakhwałkaii zhit gwik'injinakhwałthat
kwaa, gaa zhit Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwazhit niint'aii ąįį
nakhwats'ą' łi'didlii haa t'ihnyąą nakhwats'ą' gwigweełkįį. 5 Izhit
geh'an jii nankat deeginyąą gwigwizhi' haa gwik'injohkhit kwaa
gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii haa gwik'injohkhit.

Vit'eegwijyąhchy'aa Vigwizhi'

6 Nijin vigwik'injigwiighit nint'aii nąįį gaandaii haa dhidii dąį',
Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi' nint'aii ginjik haa geech'ǫąąłtan.
Jii nankat gwats'an gwigwizhi' t'aihnyąą kwaa, akwat jidii t'aih
haa jii nankat gwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį t'aihnyąą kwaa, ąįį
nąįį goot'aii ts'an t'aih an ilii. 7 Jii gwizhįh eegwaraandak t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi' t'inchy'aa. Ąįįt'ee nan hahtsyaa
gwehkįį dąį' gwats'an diihił'ee geenjit t'iizhik gaa jii nankat gwidinji'
nąįį ts'į' niyąąh'įį t'inchy'aa. 8 Jii nankat gwats'ą' k'eedeegwaadhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi' haagiindaii kwaa. Gaagiindaii
ji' K'eegwaadhat vich'eegwąhndit jiintsii nilii duuyeh gagahtsak
t'iginchy'aa. 9 Ąįį googaa Dęhtły'aa Choh kat gwadanakhwatł'oo,
"Jidii ch'ihłok gaa gwiriitth'ak kwaa,
ts'ą' gwaraah'in kwaa,
k'eegwiichy'aa t'igwehee'yaa ąįį gwadrąįį gaa ninjich'ǫhthat kwaa,
jii kwaii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa veet'ohthan geenjit
shrigwiinlik."
10 Ąįį geh'an juk Vit'eegwijyąhchy'aa, Ch'anky'aa Shroodiinyąą
k'iighai' diits'ą' gwigweełkįį. Ąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą jidii
Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii ch'ihłee gaa ts'ą' gwagwahkįį kwaa kwaii
gaa datthak gaandaii, ts'ą' łyaa nijuk datthak gaandaii ts'ą' gwinzii
gwitee gwa'an gwąąh'in. 11 Jii diinanky'aa diizhit t'inchy'aa t'ee nats'ąą
ninjich'aradhat gaandaii, ąįį gwik'it Ch'anky'aa Shroodiinyąą zhrįh
nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa ninjich'adhat gaandaii. 12 Ąįįts'ą' jii nankat
gwigwizhi' tr'oonjii kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Ch'anky'aa
Shroodiinyąą tr'ii'įį, ąįį vik'iighai' jidii datthak Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį
vich'eegoonzhrii diinantł'eegwin'ąįį gaagweheendaii geenjit.
13 Ąįįts'ą' jii nankat gwidinjii vigwizhi' haa geech'oorahtan
t'igwinyąą kwaa, gaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą di'įį nąįį goots'ą'
Ch'anky'aa Shroodiinyąą łi'didlii eegwaraandak t'igwinyąą. 14 Juu
Ch'anky'aa Shroodiinyąą di'įį kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik
giitth'ak kwaa geh'an gwik'injigiighit kwaa. Dinjii jyaanchy'aa nąįį
giiyaandaii kwaa geh'an, zhyaa t'igwinyąą giindhan, ts'ą' Ch'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai' gwizhrįh ąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą vats'an
nilii vaagwiindaii. 15 Juu Ch'anky'aa Shroodiinyąą di'įį nąįį t'ee
nats'ąą dinjii nizįį ginlii gaagiindaii, dinjii ch'ihłee gaa Ch'anky'aa
Shroodiinyąą di'įį kwaa ji' duuyeh nats'ahts'ą' dinjii nizįį inlii yahnyąą.
16 Jii Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo,
"Juu dee nats'ąą K'eegwaadhat ninjich'adhat gaandaii?
Juu dee K'eegwaadhat jyaa danoo'ya' jaghaii heenjyaa?"
Gaa diikhwan Ch'anky'aa Shroodiinyąą tr'ii'įį ts'ą'
gwik'injiriighit geh'an Christ vik'it ninjich'aradhat.

Vit'eegwijyąhchy'aa Vitsyaa Nąįį

3 1-2 Shachaa nąįį, Corinth kwaiik'it gwachoo nakhwaa dhiidii
dąį', zhit dinjii Ch'anky'aa Shroodiinyąą deegoovahnyąą
gwik'it googwandaii nąįį khyų' gwik'it nakhwats'ą' giihkhii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jii nankat dinjii nąįį tr'agwaanduu tr'agwah'in k'it gǫhdaii
geh'an. Izhit dąį' tth'aii hee gwinzii Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik
haakhwandaii kwaa nakhwak'injigwiighit zhit t'aih natsal akhwa'įį
geh'an, tr'iinin tsal ch'ahma' ts'ą' geegiihkhii k'it t'anokhwaihnyąą,
juk gaa nakhwaa gwik'it goo'aii. 3 Dzaa nankat dinjii nąįį nats'ąą
gwagwandaii gwik'it tth'aii gǫhdaii geh'an. Ch'izhii dinjii jidii
di'įį ąįį nohthan ts'ą' nihzheedǫǫ'ee geh'an nihłaa tr'agoh'in
kwaa ts'ą' tth'aii hee jii nankat gwik'it gǫhdaii gaashandaii, dinjii
gwik'injiighit kwaa k'it ohdaa. 4 Nijin nakhwatee ch'ihłee "Paul
vatąįį ihshyaa", ts'ą' ch'izhii chan "dinjii Apollos vatąįį ihshyaa"
nyąą dąį', jii nankat dinjii nąįį gwik'injiighit kwaa k'it t'akhwa'in
t'akhwa'in! Jyaa dakhwa'ya' shrǫ'!

5 Apollos ts'ą' shįį haa juu t'igwinchy'aa nakhwaagwarahaandak,
Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa tr'iinlii ts'ą' tr'ihil'ee kwaa
gwizhrįh t'oonchy'aa. Diitee gwagwaanchy'aa ts'ą' jidii gwitr'it
K'eegwaadhat diits'an iłtsąįį ąįį eetr'agwarah'in k'iighai' Jesus
vik'injuhkhit nakhwariłtsąįį. 6 Shįį tr'ookit nakhwakwaiik'it
gwachoh gwizhit Gwandak Nizįį eech'oaałchya', ts'ą' shįį t'ee
gwanzhįh gwit'eiinlii k'it t'ihchy'aa ts'ą' nakhwan chan ąįį
gwanzhįh gwit'eiinlii k'it t'ohchy'aa. Apollos ąįį gwandaa
gwik'injahohkhit geenjit nakhwats'inyąą ts'ą' gwanzhįh chųų
haa nahtraa k'it t'ii'in, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa adan zhrįh t'ee
ąįį gwanzhįh nahshii t'inchy'aa. 7 Zhit juu gwanzhįh gwit'eiinlii,
akwat juu gwanzhįh chųų haa nahtraa nąįį ąįį gwandaa
gwigweechyaa kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį gwanzhįh
nahshii geh'an adan zhrįh hil'ee t'inchy'aa. 8 Juu gwanzhįh
gwit'eiinlii ts'ą' juu gwanzhįh nahtraa haa nihłaa tr'agwagwah'in
t'oonchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa diitee gwagwaanchy'aa
ts'ą' diigwitr'it t'agwarah'ya' geenjit diineegoheekwat.
9 Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit khaihłok tr'agwarah'in, ts'ą' nakhwan
ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vanan kat gwanzhįh deek'it k'it t'ohchy'aa,
ąįįts'ą' chan Vit'eegwijyąhchy'aa vizheh ndak gwarahtsii k'it
t'igwii'in.

10 Vit'eegwijyąhchy'aa shats'ą' ch'eiinzhrii geh'an jidii
vaatr'agwahaał'yaa shantł'eegwinlii, ąįį haa t'ee zheh dachan
haa gwałtsii gwinzii gaashandaii gwik'it zheh vakat ndak
goo'aii tr'ookit goołtsąįį. Ąįįtł'ęę t'ee zhit gwitr'it t'agwah'in nąįį
giikat ndak gwahahtsyaa. Ąįįts'ą' nakhwateegwagwaanchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nats'ąą zheh vakat ndak gwehee'aa gohtsii gwik'eerahahtyaa
gwizhrįh. 11 Vit'eegwijyąhchy'aa Jesus Christ zhrįh k'iighai'
neediinahshii, ts'ą' geeghaih ch'ijuk geech'oorahaahchyaa
kwaa! Jesus zheh vaa ndak goo'aii k'it t'inchy'aa. 12 Dinjii nąįį
gold, silver akwat kii daatł'oo vaagwarahtsii duuyeh an ilii, ts'ą'
chan heek'an kwaa kwaii t'agąhchy'aa, goolat nąįį dachan haa
googwahtsii, ch'izhii nąįį chan vaagwarahtsii giilį' t'eegąhchy'aa.
Zhit gwa'an tł'oo haa googwahtsii. 13 Yeendaa ji' dinjii nats'ąą
gwahtsii gwizhrįh nagwahaatth'aa t'oonchy'aa. Jesus Christ
nineezhii ji' datthak gwizhrįh nagwahaatth'aa geh'an t'ihnyąą.
Nijin Jesus nineezhii ji' dinjii nats'ąą vigwitr'it gwanlii k'iighai'
yahah'yaa t'oonchy'aa. Izhit geh'an dinjii nąįį nats'ąą gwitr'it
t'agwarah'in gwahah'yaa, ts'ą' nijin Christ nineezhii ji' dinjii
nąįį googwitr'it k'iighai' nihteetr'agooheelyaa t'oonchy'aa. 14 Juu
gwinzii vaagwarahtsii k'it gwitr'it t'agwah'ya' nąįį gwinzii
hee gwigweheechy'aa łee ji', Christ gwinzii gooneegooheekwat
t'oonchy'aa. 15 Juu gwinzii vaagwarahtsii kwaa haa gwahtsii
t'ee duuyeh geenjit vagwarookwat t'oonchy'aa. Gaa ąįį dinjii
tth'aii hee nihk'it neeheezhii. Ąįį gwik'it dinjii vizheh gwak'an
ąįį ts'an nehshrit tr'ineezhii gaa vigwitr'it datthak gook'in k'it
t'agwarahnyąą.

16 Vit'eegwijyąhchy'aa Vakharigidiinjii Zheh k'it nakhweegoo'aii
t'oonchy'aa, ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwazhit t'inchy'aa
lee gaakhwandaii. 17 Vit'eegwijyąhchy'aa juu Vakharigidiinjii
Zheh an gwahtsii nąįį t'ee gwintł'oo khaiinjich'igiheeghit
goots'an gwahahtsyaa t'igiinchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa
Vakharigidiinjii Zheh łyaa shroodiinyąą gwanlii, ts'ą' nakhwant'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Vakharigidiinjii Zheh k'it t'ohchy'aa
t'oonchy'aa.

18 Nigwizhi' gwanlii niindhan haa adats'ą' oonts'it shrǫ', jii
nankat gwidinjii goiinzhii niindhan nąįį k'it nakhwalat nąįį
t'inchy'aa. Juu Vit'eegwijyąhchy'aa haandaii kwaa nąįį tr'agǫhjik
nakhwahnyąą, ąįį ji' Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwagwizhi' gwanlii
gwahahtsyaa. 19 Nakhwaagwahaldak, jii nankat dinjii nąįį
googwizhi' gwanlii giindhan haa Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaa k'it
t'agoonyąą. Jii t'ee Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo, "Dinjii
goiinzhii niindhan nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa googwizhi' haa
gaiigoovahtsii ts'ą' goodhaii nagoovahnaii t'inchy'aa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Ą́ı́ts'ą' jii chan Dęhtły'aa Choh zhit danakhwatł'oo,
"Dinjii nąı́ı́ goiinzhii giindhan gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
nats'ahts'ą' ninjich'agadhat goovaandaii ts'ą' ąı́ı́ zhyaa k'ii'an
ninjich'agadhat ąı́ı́ zhyaa
k'it t'iiyuunyąą."
21 Jii geh'an, dinjii inlii ts'ą' ideech'iin'in haa łyaa shigwizhi'
gwanlii doiinyą' shrǫ', geech'ǫąąhtan ch'ihłee zhrı́h tąı́ı́
inkhaa geh'an. Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak gwinzii
nats'an gweheelyaa, geenjit nantł'eegwiin'ąı́ı́ t'oonchy'aa.
22 Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee shı́ı́, Apollos, ts'ą' Peter haa
geenakhwarahahchyaa haa nakhwats'ireheenjyaa geenjit
nakhwats'ą' diinihił'e'. Vit'eegwijyąhchy'aa jii nankat jidii datthak
nakhwats'an heelyaa geenjit gwiłtsąı́ı́. Gahohdaii akwat nahohthaa
gahoonjat kwaa, ąı́ı́ts'ą' juk akwat yeendaa ji' nihk'it datthak
nakhwats'an gweheelyaa. 23 Ą́ı́ts'ą' Christ nakhwaa nilii ts'ą' chan
Christ, Vit'eegwijyąhchy'aa haa nilii.

Christ eenjit Tr'ihił'e' Nąı́ı́

4 1 Christ vitsyaa tr'iinlii nąı́ı́ veenjit gwitr'it t'agwaroh'ya'
zhrı́h diinohnyąą. Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii dinjii
nąı́ı́ Łi'deegwidlii geegoh'it goo'aii chy'aa juk dinjii nąı́ı́ haa
gwarahaandak geenjit diinantł'eegwiinlii. 2 Ą́ı́ts'ą' chan ch'itsyaa
nąı́ı́ juu goots'ą' k'eedeegwaadhat nąı́ı́ łyaa k'eegwagwahahthat
gwizhrı́h goo'aii. 3 Duulee Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwitr'it
gwinzii t'ishizhik nihthan. Duulee chan gwinzii t'ishizhik nohthan.
Gaa nats'ahts'ą' ninjich'ǫhthat gaa gwinzii, juu dinjii nąı́ı́ datthak
nats'ahts'ą' shininjich'agahthat gaa gwinzii. Shı́ı́ gaa nats'ąą
shigwitr'it zhit doonchy'aa gaashandaii kwaa. 4 Zhit gwitr'it
shantłeegwin'ąı́ı́ shiyinji' zhit gwinzii t'ishi'ya' gaashandaii, gaa ąı́ı́
khit ts'ą' gwinzii t'ishi'in t'agwaihnyąą kwaa. K'eegwaadhat zhrı́h
nats'ąą shigwitr'it t'agwał'ya' heenjyaa t'oonchy'aa. 5 Ch'izhii dinjii
nąı́ı́ jidii gwitr'it Vit'eegwijyąhchy'aa goovantł'eiin'ąı́ı́ gwinzii
t'igii'in kwaa dohnyą' shrǫ', juk jyaa dagweheenjyaa geenjit goo'aii
kwaa, gaa yeendaa Ch'aroahkat Drin ji' jyaa digweheenjyaa
geenjit gwehee'aa t'oonchy'aa. K'eegwaadhat nineezhii ji', adan
ąı́ı́ juu gwinzii akwat gwinzii kwaa t'iizhik heenjyaa t'oonchy'aa.
Nineezhii ji' nijin tǫǫ goo'aii ąı́ı́ gach'ahahdrii ts'ą' jidii geegoh'it
goo'aii ąı́ı́ gwizhrı́h neegwehee'aa. Ą́ı́ı́t'ee dinjii vidrii zhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doonchy'aa kwaii gwizhrįh nagwahaatth'aa. Izhit ji' dinjii nąįį
googwitr'it nizįį geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa gooveenjihah'aa ts'ą'
jyaa gavaahaanjyaa.
6 Shachaa nąįį, shįį ts'ą' Apollos eenookhwaagwaldak t'ihnyąą
gwik'iighai' gwagohoo'ee geenjit. Diininjich'ohthat dąį', jii ginjik
deegwinyąą t'igwinyąą gaakhwandaii: Vit'eegwijyąhchy'aa
Vidęhtły'aa Choh Zhit, "Dinjii ch'ihłee gaa ch'izhii andaa tr'ihkhit
hil'ee dohnyą' shrǫ'!" Ąįį gwik'it zhit juu geenookhwahtan ąįį
ch'izhii geech'ǫąąhtan andaa nizįį hohjyaa kwaa goo'aii. 7 Ch'izhii
dinjii nąįį gwiizųų tr'agwah'in dohnyą' shrǫ', juu goovandaa
hil'ee niłtsąįį? Jidii khwa'įį ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an datthak
oodhoojik t'oonchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an oodhoojik ji'
jaghaii vaa ideech'oh'in?
8 Ch'ihłee gaa geenakhwahahchyaa kwaa k'it t'akhwa'in. Jidii
Vit'eegwijyąhchy'aa di'įį datthak khwa'įį nohthan? Ch'anky'aa
Shroodiinyąą ts'an jidii gwinzii datthak ch'adąį' hee khwa'įį
nohthan. Ch'anky'aa Shroodiinyąą nizhit niint'aii ts'ą' kheihkwaii
choh (King) k'it nakhweegoo'aii k'it t'ohthan. Ąįįts'ą' diikhwan
tr'ihil'ee kwaa ts'ą' diit'ohchy'aa kwaa nohthan. Łyaa kheihkwaii
dhoodlit ji' nakhwoihnyąą, jyaa dakhwazhit ji' diikhwan chan
nakhwaa kheihkwaii tr'iheelyaa. 9 Jii jyąhts'ą' t'oonchy'aa gwich'in
nihthan. Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį juu Tr'ihił'e' nąįį gihil'ee kwaa
ts'ą' gwizhrįh nagoovinlii goorihił'ee kwaa k'it t'oonchy'aa, ts'ą'
oo'at nijin dinjii tr'aghan gwa'an nidiireheelyaa, izhit datthak
gwizhrįh tr'iilk'įį gwizhit diirahahkhwaa. Deediireheelyaa li'
geenjit jii nankat dinjii nąįį aakin diigaa'įį ts'ą' Zheekat gwich'in
datthak nąįį gaa aakin diigaa'įį. 10 Dinjii nąįį diikhwan tr'igwirinjik
ts'ą' tr'ąąkhii geh'an Christ veenjit tr'agwarah'in diigoonyaa, gaa
nakhwan ąįį Christ vaa kheihłak ǫhłįį geh'an, łyaa nakhwagwizhi'
gwanlii nohthan. Jii nankat dinjii nąįį k'eegwiichy'aa t'igwehee'yaa
geenjit diiginjik t'aih kwaa diigoonyaa. Gaa nakhwan ąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an t'aih tr'ii'įį dohnyąą, ts'ą' dinjii nąįį
nakhwahił'ee. Gwiizhit diikhwan ąįį tr'ihil'ee kwaa diigoonyaa.
11 Juk gwats'ą' datthak gwinlęįį chan diizhit gwahts'ik, ts'ą' gwinlęįį
chan chųų tr'ahłįį, gwiizhit gwach'aa ch'aa zhrįh naraazhii, dinjii
nąįį chan daganli' haa diigahgwat, ts'ą' nankat neerihiidal dąį'
diidehk'it gwinzii gaa gwakwaa. 12 Diinanli' haa gwiint'aii gwitr'it
t'agwarah'in, nijin dinjii gwiizųų diits'ą' ginkhii dąį', googaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diikhwan ąįį goots'ą' gwinzii gireheekhyaa goo'aii. Nijin dinjii
diits'ą' iizųų gaa nihk'it izhyaa gwaraah'in. 13 Dinjii diits'ą' gwiizųų
ginkhii dąį', ch'eeshroonchy'aa haa diits'ą' goohkhii. Juk googaa
dinjii zhyaa giilį' diinoonyąą ts'ą' gwintł'oo chan diigihił'ee kwaa.
14 Oozhii nakhwats'an hałtsyaa geenjit nakhwats'ą' ch'adanoihtł'oo
t'ishi'in kwaa. Gaa k'eegwiichy'aa gaakhwandaii geenakhwahałchyaa
geenjit. Shigii ǫhłįį k'it t'ohchy'aa ts'ą' łyaa nakhweet'ihthan geh'an.
15 Geech'ǫąahtan gwik'injiighit lęįį (10,000) nąįį khwa'įį ji' gaa
nihk'it shigii k'it t'anakhwaihnyąą. Shįį tr'ookit t'ee Gwandak Nizįį
eenakhwałchya' Christ Jesus vik'injahohkhit geenjit, ąįį geh'an
nakhwati' ch'ihłak k'it t'ihchy'aa. 16 Nakhwati' k'it t'ihchy'aa geh'an
łyaa jidii t'ishi'in gwik'it t'akhwa'in. 17 Jii gwik'it t'akhwa'yaa
geenjit Timothy nakhwats'ą' naałchįį. Shidinji' k'it t'iinchy'aa ts'ą'
K'eegwaadhat vigwitr'it t'ihee'yaa vaashandaii. Nats'ahts'ą' Christ
Jesus vatąįį ihshyaa ts'ą' geech'ǫąałtan geenakhwagwahaandak
geenjit. Jidii eenakhwaahtan t'ee nijuk kwaiik'it ihshyaa datthak
tr'igiinkhii zheh gwizhit jyąhts'ą' geech'ǫąałtan t'oonchy'aa.
18 Zhat gwa'an dinjii lat nąįį zhat neegwahal'yaa kwaa shagoonyąą
ts'ą' deegwiłtł'oo gihil'ee gwizhit ideegiginkhii. 19 K'eegwaadhat
gwik'it t'iindhan ji' niighit kwaa nakhwats'ą' hihshyaa. Izhit ji'
juu łyaa niht'aii ts'ą' hool'ee niindhan nąįį goovaahashandaii,
Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii haa vigwitr'it t'agoh'in akwat
zhyaa geeginkhii haa t'iginyąą łee ji' gaahashandaii. 20 Nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'injiriighit dąį' vik'it dinjii tr'iheelyaa
ts'ą' vigwitr'it t'agwarahah'yaa geenjit t'aih diits'an ąhtsii. Zhyaa
Vit'eegwijyąhchy'aa (King nilii k'it) veegarinkhii gwizhit vik'it
dinjii tr'iinlii kwaa ts'ą' vigwitr'it chan t'agwarah'in kwaa ji' t'ee
diidrii zhit vik'injiriighit kwaa t'oonchy'aa. 21 K'eihdik ji' nijuk
ts'ąįį hihshyaa shrǫǫ shohnyąą? Tth'aii hee gwiizųų t'akhwa'in
ji', geenjit akǫǫ danakhwahaihjyaa. Gaa nakhwatr'agwaanduu
ts'į' an-needhoo'ee ji' nakhwats'ą' ch'eeshroonchy'aa gwizhit
ch'eet'igwiniindhan haa zhat neehihdyaa gaakhwandaii.

Paul, Corinthian Dinjii Gwik'injiighit Tr'agwaanduu Vigwitr'it Gwanlii Eegwaandak

5 1 Dinjii lat nąįį shaagwaandak, nakhwatee ch'ihłee tr'injaa haa
dhichįį gwinyąą. Dinjii gwik'injiighit kwaa nąįį gaa duuyeh
jyaa digii'in. Nakhwatee ch'ihłee dinjii diti' 'at noonjik kwaa gaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haa dhichįį, gwinyąą, deegwiłtł'oo gwiizųų zhyaa t'akhwa'in
t'igwinyąą. 2 Gwa'oozhii ǫhłį' gaa gwiizhit nihk'it tr'igiinkhii
zheh nineedal nąįį ashoo'ohłįį! Jii dinjii vatr'agwaanduu eenjit
tr'agohdii jaghaii? Jyaa dagwahtł'oo veenjit tr'agohdii ji', dahthee
ch'ijuk t'iheenjyaa gwats'ą' datthak chan nakhwatr'igiinkhii
zheh neegwahaan'yaa kwaa ohtsii. 3 Khit nakhwaninjich'ałthat
t'oonchy'aa, nakhwaa dhiidii kwaa gaa nakhwaa dhiidii k'it
t'oonchy'aa, ąįįts'ą' jyaa dakhwa'ya' nakhwaihnyąą t'ihnyąą.
4 K'eegwaadhat Jesus t'aih shantł'eiin'ąįį zhit, ąįį dinjii vigwitr'it
gwiizųų nąįį ch'ats'ą' t'akhaihjyaa. Nijin kheihłok nineekhwadal
dąį' zhat nakhwaa dhiidii k'it t'akhwa'in. Diik'eegwaadhat Jesus
deekhwa'ya' nakhoonyaa geenjit t'aih nakhwats'an hahtsyaa
t'oonchy'aa. 5 Jii dinjii chan nakhwatr'igiinkhii zheh neegǫǫnya'
shrǫ' oo'at Ch'anky'aa Tr'aanduu (Satan) antł'ohchįį k'it t'oonchy'aa.
Ąįį gwik'iighai' khaiinjich'iheeghit geenjit. Ch'anky'aa Tr'aanduu
khaiinjich'iiyahahkhit gwik'iighai', gwiizųų t'ineehee'yaa kwaa
ts'ą' Ch'aroahkat Drin ji' ąįį dinjii vanky'aa neeheezhii ts'ą'
K'eegwaadhat gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa yats'an hahtsyaa geenjit.
6 Nakhwatr'igiinkhii zheh ninidik jyaa dii'in vashoo'ohłį'
shrǫ'! "Łųh vaaniituu tsal gaa haa łųh gwintł'oo nahshii." Jyaa
gwinyąą gaanoondaii, ąįį gwik'it nakhwatee ch'ihłee iizųų ji'
khan datthak iizųų nakhwahahtsyaa t'oonchy'aa. 7 Ąįį nizheh
gwizhit łųh vaaniituu cheehohchįį, jii dinjii iizųų duuyeh
nakhwatee dhiidii vohnyąą gwinyąą t'igwinyąą. Nakhwan t'ee
łųhchy'aa vitee łųh vaaniituu kwaa k'it t'ohchy'aa, nakhwatee
dinjii iizųų heekwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit hil'ee ǫhłįį
geh'an. Christ diitr'agwaanduu eenjit niindhat, ts'ą' Passover
googwahtsii dąį' Jews nąįį divii gii tsal tr'oołkhwąįį k'it t'igiiyinlik.
8 Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą gwaroondaii diinoonyąą gwik'it
gwaroondaii jaghaii! Christ vik'injireheeghit gwehkįį dąį' nats'ąą
gwarandaii gwik'it gwireheendaii kwaa, chan tr'agwaanduu
t'igwehee'yaa kwaa, gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa deediinahnyąą
zhrįh gwik'it t'igwehee'yaa. Gwik'injiighit kwaa nąįį łi'deegwidlii
deegwinyąą t'igwinyąą gaageheendaii geenjit khit ts'ą' oots'it kwaa
haa gireheekhyaa.
9 Nijin gwehkįį nakhwats'ą' ch'adanoihtł'oo dąį', juu dinjii akwat
tr'injaa haa naanigwii'aii nąįį goojyaa ǫhłįį kwaa nakhwaiinyą'.
10 Nakhwats'ą' ch'adanoihtł'oo dąį' juu gwik'injiighit kwaa nąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goojyaa ǫhłį' shrǫ', goovaahohłyaa kwaa deihnyąą t'ihnyąą kwaa.
Goolak nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat kwaa, nats'ąą
dinjii akwat tr'injaa haa nigwigwehee'aa gwik'it. Goolak chan
ch'an'įį ts'ą' goolak chan gwadal lęįį tr'oo'i' giindhan. Goolak
chan ch'ik'itiltsį' ts'ą' khagidiinjii. Juu tr'agwaanduu tr'agwah'in
nąįį haa oihłi' kwaa niindhan ji', jii nankat gihłeeheekhaa
gwizhrįh t'agwarahnyąą. 11 Nakhwats'ą' ch'adanoihtł'oo dąį' jyaa
dihnyąą t'ihnyąą: Juu zhyaa gwik'injiighit nyąą nąįį goojyaa
ǫhłį' shrǫ'! Jyaa nyąą gaa nihk'it dinjii va'at akwat vakai' yinlii
kwaa haa dhichįį. Khit ts'ą' k'aiich'i' zhrįh yindhan, ch'ik'itiltsį'
ts'ą' khagidiinjii, ts'ą' dinjii nąįį gwiizųų eeginkhii, ts'ą' chan
ch'anahoonį' gwizhrįh t'inchy'aa, ts'ą' ch'izhii dinjii ts'an ch'an'įį,
dinjii jiinchy'aa nąįį gaa haa ch'ǫn'aa shrǫ'!
12 Juu tr'igiinkhii zheh nineedal kwaa ts'ą' gwik'injiighit
kwaa nąįį ch'ats'ą' t'ahaihjyaa geenjit sheegoo'aii kwaa. Gaa
nakhwan ąįį juu nakhwatr'igiinkhii zheh nineedal nąįį khan
ch'ats'ą' t'agavahohjyaa ts'ą' jyaa dini'in kwaa gavahohjyaa goo'aii.
13 Vit'eegwijyąhchy'aa adan zhrįh ąįį juu gwik'injiighit kwaa nąįį
gootr'agwaanduu eenjit khaiinjich'ahahjii. Jii yeenaa dąį' Dęhtły'aa
Choh zhit jyaa digwinyąą, "Jii dinjii tr'agwaanduu vigwitr'it
gwanlii chan nakhwatr'igiinkhii zheh gaa neegwahaan'yaa kwaa
vohnyąą."

Gwik'injiighit, Ch'izhii Gwik'injiighit Nąįį Ch'aroahkat Zheh Nihdąhchįį

6 1 Nijin nakhwatee ch'ihłee ch'izhii gwik'injiighit haa
gwinzii gwił'ąįį kwaa ji', zhit ch'aroahkat zheh dinjii neenjit
shrigweheelyaa ąįį gwik'injiighit kwaa vats'ą' hoiinzhi' shrǫ'!
Gaa juu gwik'injiighit nąįį gwinzii t'ohnyąą ji' oohkat. 2 Yeendaa
nan ndaanąą'ąį' ji' gwik'injiighit nąįį t'ee jii nankat dinjii nąįį
goohahkat t'oonchy'aa gaakhwandaii? Jii nankat gwidinji' nąįį
goots'ą' k'eegwandhat ji' zhit gwa'an gwintsii nakhweenjit zhyaa
k'it t'igweheechy'aa gwiizhit jii nankat jidii tsal shreegahohłyaa
geenjit gaa gohthan kwaa. 3 Ch'aroahkat drin ji' zheekat gwich'in
iizųų dhidlit nąįį gaa tr'oohahkat t'oonchy'aa gaakhwandaii?
Zheekat gwich'in nąįį gaa tr'oohahkat łee akwat jii nankat datthak
nihzheedagąąn'ee gaa shrigweheelyaa ąįį gwintsal. 4 Nakhwatee
gwik'injiighit gwinzii gwił'ąįį kwaa ji', juu gwintsii veegoo'aii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kwaa nąįį ji' gaa, nakhweenjit shrigweheelyaa. 5 Jyąhts'ą'
nakhwats'ą' gihkhii geh'an ada'oozhii ǫhłįį, nakhwatee ch'ihłak
goonzhįį gwizhrįh t'oonchy'aa, gwik'injiighit neekwaii nąįį
nihzheedagąąn'ee ji' nihłaa shrigwigweheelyaa gwizhrįh goo'aii
t'oonchy'aa. 6 Ąįį googaa gwik'injiighit ch'ihłak ch'aroahkat zheh
nehee dąį' juu gwik'injiighit kwaa nąįį ts'ą' nadhat.

7 Zhit juu ch'aroahkat łi'didlii nahnyąą gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
vandee zhit gwik'injiighit ch'aroahkat zheh nąhchįį geh'an gwiizųų
t'ini'in. Ch'izhii gwik'injiighit nąįį nats'ą' gwiizųų t'igiizhit ji'
ts'ąįį gwandaa gwiizųų, ch'agoahkat ts'ą' haazhii zhit* gwiizųų
t'ishizhit diinyąą ąįį gwinzii. Dinjii gwik'injiighit nats'an ch'aan'įį
ji' yu'? Vits'į' neeyuunjii shrǫ' gaa zhyaa vats'ą' akhoiinyąą ts'ąįį
gwinzii. 8 Ąįį gwizhit nakhwalat nąįį nihts'ą' gwiizųų t'igii'in, ts'ą'
ch'izhii nąįį ts'an chan ch'agan'įį. Ąįį juu jyaa dii'in t'ee nakhwatee
gwik'injiighit ch'ihłee t'ii'in. Jyąhts'ą' łyaa gwiizųų.

9 Dinjii tr'agwaanduu vigwitr'it gwanlii nąįį yeendaa ji'
zheekat gwizhit duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa haa nadhat ts'ą' yaa
k'eedeegwaadhat t'oonchy'aa. Geeghaih ch'ijuk naagwaraandak ji'
gwik'injuhkhit shrǫ'! Juu dinjii akwat tr'injaa haa zhyaa ch'aa'iłchųų
nąįį ts'ą' ch'ik'itiltsį' ts'ą' khagidiinjii nąįį chan ts'ą' juu geedhidii gaa
va'at akwat vakai' nilii kwaa nąįį haa dhichįį nąįį t'aihnyąą, dinjii
akwat tsyaa tsal haa ch'izhii dinjii haa gaachįį nąįį chan, 10 ch'an'įį
nąįį, gwadal lęįį ashoo'į' niindhan nąįį, ts'ą' ch'anagahoonį' gwizhrįh
k'it t'inchy'aa nąįį, ts'ą' gwiizųų ch'izhii dinjii eeginkhii nąįį, ts'ą'
ch'izhii dinjii tsint'ahkaii haa yagwadal oonjii nąįį datthak duuyeh
yeendaa ji' Vit'eegwijyąhchy'aa haa giilk'ii. 11 Christ, vik'injahohkhit
gwehkįį dąį' nakhwalat nąįį jyaa ts'ą' gwiizųų t'agwah'ya'. Gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwatr'agwaanduu oo'an gwahaadlii.
Shroodiinyąą nakhwiłtsąįį, ts'ą' viinyą' ts'ą' shoo dhoodlit.
K'eegwaadhat Jesus Christ dee'ya' k'iighai' ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa,
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' nakhweenjit jyaa diizhik.

Deekhwa'in Zhit Vit'eegwijyąhchy'aa Viyinjiihoh'ee

12 Nakhwalat nąįį "Gwik'injihkhit geh'an deesho'ya' nihthan
khan gwik'it t'ishi'ya'," ginyąą, deegoo'ya' gwiindhan khan
gwik'it t'igwehee'yaa gaa geetee hee ąįį deegoo'ya' gwiindhan ąįį

---

* **6.7** Gwiizųų t'ishizhik-jyąhts'ą' t'ee sorry gwinyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gweheezyaa geenjit t'oonchy'aa kwaa. Nakhwalat nąįį "Jidii t'asho'ya' nihthan datthak khan gwik'it t'ishi'yaa," gaa shįį Paul ihłii ąįį jidii nihthan datthak duuyeh shats'ą' k'eedeegwaadhat. 13 Nakhwalat nąįį, "Diizhit gwiłts'ik dąį' ch'ara'aa gaa gwinzii!" ginyąą, ąįį gwik'it "Dinjii haa tr'oochį' gwiindhan dąį', jyaa digwii'in gaa gwinzii," ginyąą gaa jyaa dagoovaihnyąą. Ąįį gwiindhan kwaii ch'ihłan drin ji' datthak Vit'eegwijyąhchy'aa ndaagwąąn'ąį' gwahahtsyaa t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' juu veeraadii kwaa haa tr'aachįį chan gwiizųų, Vit'eegwijyąhchy'aa diitthąį' haa K'eegwaadhat Jesus vitsyaa tr'iheelyaa eenjit diiniłtsąįį. Diitthąį' t'ee K'eegwaadhat vats'an t'inchy'aa. 14 K'eegwaadhat niindhat dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii haa kheekee'ąįį. Diikhwan chan niriindhat tł'ęę khakeediirehee'aa.

15 Nijin Christ vaa ch'ihłak ǫhłįį dąį' Christ vatthąį' ts'ą' natthąį' haa ch'ihłak ǫhłįį t'oonchy'aa gaakhwandaii. Izhit gaa łyaa t'igwinyąą ji', jii shatthąį', Jesus Christ haa ch'ihłak nilii ąįį vaa tr'injaa laraa eenjit ch'aadhichįį ąįį vaahihchyaa lee doonchy'aa? Łyaa zhyaa duuyeh goo'aii! 16 Tr'injaa laraa eenjit ch'aadhichįį vaadhinchįį ji' vaa natthąį' ch'ihłak ilik gaanandaii, jyąhts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo; "Dinjii, tr'injaa haa nihłeegǫǫndak dąį' da'at haa inchi' tł'ęę ch'ihłak gaadlit." 17 Juu K'eegwaadhat Jesus haa ch'ihłak nilii t'ee danky'aa ts'ą' Jesus Vach'anky'aa Shroodiinyąą haa ch'ihłak ilik t'oonchy'aa.

18 Geeghaih dinjii akwat tr'injaa haa dhinchįį kwaa gaa na'at akwat nakąį' zhrįh haa dhinchįį! Zhit ch'izhii, tr'agwaanduu t'agwarah'in kwaii datthak diitthąį' iizųų ąhtsii kwaa. Gaa nijin na'at akwat nakąį' nilii kwaa haa dhinchįį dąį' natthąį' iizųų ąhtsii t'ini'in. 19 Natthąį' t'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą yizhit gwich'įį gaanandaii? Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwats'ą' yihił'e' t'inchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ǫhłįį t'oonchy'aa, nan natthąį' ts'ą' k'eegwandhat kwaa. 20 Vit'eegwijyąhchy'aa, Jesus nakhweenjit niheedhaa eenjit diits'ą' yihił'e'. Ąįį diineenjit niindhat łyaa gwiintsii t'iizhik t'inchy'aa. Ąįįts'ą' nats'ąą natthąį' ts'ą' deeni'in k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit hǫh'ee.

Nihłeedhidii Nąįį

7 1 Shats'ą' ch'adanǫįįtł'oo dąį' jidii ashoohkat ąįį geenjit nakhwats'ą' ch'adįhihtł'oo.

Dinjii, Vit'eegwijyąhchy'aa shoo ołtsyaa nindhan ji', goonjii kwaa gwiizhit duuyeh tr'injaa haa dhichįį ąįį lee łyaa t'igwinyąą?

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Ąįįt'ee gwinzii gaa na'at kwaa ji' zhyaa ch'aa'oihchį' ohkhyą'
shrǫ', ąįį geh'an nakhwa'at gwanlii ts'ąįį gwinzii, ąįį gwik'it
tr'injaa vakai' gwanlii ts'ąįį gwiinzii. 3 Dinjii da'at akwat tr'injaa
dakai' haa heechyaa ąįįt'ee googwitr'it t'inchy'aa. Nihts'ą' nakwaa
dohnyąą shrǫ'! 4 Tr'injaa, adan zhrįh datthąį' ts'ą' k'eedeegwaadhat
kwaa, gaa vakai' chan yatthąį' ts'ą' k'eedeegwaadhat t'oonchy'aa.
Ąįį gwik'it chan dinjii datthąį' ts'ą' k'eedeegwaadhat kwaa, gaa
va'at chan yatthąį' ts'ą' k'eedeegwaadhat. 5 Nihłaa khohchyaa eenjit
nihts'ą' nakwaa dohnyąą shrǫ'! Gaa tr'ookit nihłaa gohkhii haa
ch'ihłee nihłaa tr'iheechyaa kwaa dohnyąą. Gwik'iighai' gwandaa
gwinzii khadagahohjyaa geenjit. Ąįįtł'ęę t'ee nihłaa dhoochįį. Ąįį
ji' duuyeh Satan ch'izhii haa oiinchį' nohthan nakhwahtsii. Juu
geedhidii nąįį niighyuk ch'aagaachįį kwaa gooveenjit googwantrii
geh'an.

6 Ąįįt'ee jyaa dihnyąą t'ihnyąą, łyaa gwik'it t'akhwa'yaa
t'ihnyąą kwaa. 7 Juu gwik'injiighit nąįį shik'it gooveeraadii
kwaa ji' goovoihnyąą. Gaa diitee gwagwaanchy'aa ts'ą' nats'ąą
Vit'eegwijyąhchy'aa gwaroondaii diinoonyąą gwik'it gwireheendaii.
Gwik'injiighit lat nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa gooveeroodi' gindhan
ji' gwik'it t'igii'in. Ąįįts'ą' ch'izhii gwik'injiighit nąįį chan
gooveeraadii kwaa nąįį gooveeraadii kwaa geenjit t'aih goots'an
ąhtsii.

8 Juu vakai' niindhat akwat va'at niindhat nąįį juk nakhwats'ą'
giihkhii. Neegohjii kwaa ts'ą' shik'it zhyaa jyaa dohchy'aa ts'ąįį
gwinzii. 9 Gaa ch'aahohchųų geenjit khyų' adak'ǫǫntii ji' nakhwa'at
akwat nakhwakai' gwanlii ts'ąįį gweheezyaa. Geedhoodii kwaa
gwizhit khit ch'aa'oihchį' nohthan ąįį ts'ąįį gwiizųų.

10 Geedhidii nąįį jii gwik'it t'akhwa'yaa geenjit nakhwats'ą'
giihkhii, jii t'ee K'eegwaadhat Jesus gwik'it khwa'in nakhwahnyąą.
Cha'at nąįį nakąį' vihłeehoonzhi' shrǫ'! 11 Nakąį' akhoiinyąą ji'
chan neegǫǫnjii shrǫ', akwat nakąį' vits'eehindii. Ch'akai', inlii ji'
na'at akhoiinyą' shrǫ'!

12 Zhit juu gwik'injiighit nąįį gwik'injiighit kwaa eegaadii
nąįį, K'eegwaadhat Jesus jyaa dakhwa'in nyąą kwaa gaa shįį ąįį
jyaa dakhwa'in nakhwaihnyąą. Dinjii gwik'injiighit ąįį tr'injaa
gwik'injiighit kwaa eedhidii ts'ą' ąįį tr'injaa vihłeehoihshii kwaa
yuunyąą ji', ąįį da'at duuyeh akhoonyąą goo'aii. 13 Ąįįts'ą' tr'injaa
gwik'injiighit chan vakai' gwik'injiighit kwaa ts'ą' vihłeehoihshi'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yuunyąą kwaa ji', dakai' akhoonyą' shrǫ'! 14 Tr'injaa gwik'injiighit
inlii geh'an nakąį' gwik'injiighit kwaa K'eegwaadhat yak'ąąhtii
t'oonchy'aa, ąįį gwik'it dinjii gwik'injiighit va'at gwik'injiighit
kwaa gaa K'eegwaadhat yak'ąąhtii. Jii gwik'it t'oonchy'aa kwaa ji'
gooyehghan gwik'injiighit kwaa nąįį gii giinlii k'it t'igiinchy'aa.
15 Gaa ąįį ch'akai' akwat ch'a'at gwik'injiighit kwaa dakai'
akwat da'at iłeehoihshi' nindhan ji' goo'at akwat gookai'
gwik'injiighit zhat yuutą' shrǫ'! Gwik'injiighit, vakai' akwat
va'at gwik'injiighit kwaa vihłeehoihdyaa kwaa yuunyąą ji'. Zhit
juu gwik'injiighit yeedhidii gwat'aahchy'aa kwaa. Gaa nakąį'
akwat na'at gwik'injiighit kwaa veehindyaa gwik'eegwiindaii,
Vit'eegwijyąhchy'aa tsinehdan tr'oolį' diinoohnyąą.
16 Vit'eegwijyąhchy'aa vik'injuhkhit ts'ą' nihk'it nakhwakai' haa
dhoodii. Ąįį ji' duulee nakhwakai' gwik'injahohthaa. Ąįį gwik'it
ch'akai' gwik'injiighit nąįį nakhwan t'ee nakhwa'at haa nihk'it
dhoodii ji' duulee nakhwa'at gwik'injahohthaa t'oonchy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Nats'ąą Goiihndaii Noonyąą Gwik'it Gwiindaii

17 Gwik'injiighit nąįį nijin gwik'injohkhit dhoodlit dąį' nats'ąą
gǫhdaii chy'aa. Nihk'it jyąhts'ą' gǫhdaii, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
jyąhts'ą' gwaraheendaii diiniłtsąįį. Nijuk ihshyaa datthak
gwik'injiighit nąįį tr'igiinkhii zheh nineedal nąįį jyaa aihnyąą
t'oonchy'aa. 18 Jii jyaa dihnyąą t'ihnyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii
Jews nilii Jesus tąįį hinkhaii ahnyąą ji' ąįį vatthąį' gihłeerihiłt'uu
naagǫǫh'įį shrǫ' akwat Jew ihłii kwaa chan doiinyą' shrǫ'! Ąįį
gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa Jews nilii kwaa Jesus vat'aii hinkhaii
ahnyąą ji', jii dinjii datthąį' gihłeehaht'ii gwat'aahchy'aa kwaa.
19 Dinjii vatthąį' gihłeehoht'uu gaa t'ohłii t'oonchy'aa kwaa,
Vit'eegwijyąhchy'aa deediinahnyąą gwizhit gwik'it t'igwii'in
dąį' łyaa shoo tr'ahtsii t'oonchy'aa. 20 Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'injireheeghit gwehkįį dąį' nats'ąą gwarandaii ąįį nihk'it
gwik'it juk gwik'injiriighit gaa gwarandaii ts'ąįį gwinzii. 21 Nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa k'injuhjik dąį' zhyaa ch'itsyaa inlii ji'
geenjit tr'agoiindii shrǫ'! Gaa jii dinjii nats'ą' k'eedeegwaadhat
t'ohłii neehindii nahnyąą ji' gwizhrįh, t'oołii neehindyaa yuu.
22 Dinjii gwik'injiheeghit gwehkįį dąį', dinjii ch'ihłee zhyaa
slave nilii ji', gwik'injiindhat geh'an Christ Jesus ąįį dinjii ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'eedeegwaadhat dhidlit. Ąįį gwik'it dinjii slave nilii kwaa ąįį
gwik'injiighit dhidlit t'ee Christ vats'an inlii ts'ą' vitsyaa dhindlit
t'oonchy'aa. 23 Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweenjit gwintsii goiinkwat
ts'ą' ch'anky'aa tr'aanduu nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat kwaa,
Christ vats'an ǫhłįį, izhit geh'an dinjii jyaa dini'in nahnyąą ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa shoohahtsyaa nahnyąą ji' gwik'it t'anoo'ya'
shrǫ'! 24 Shachaa nąįį, nijin Vit'eegwijyąhchy'aa vigii tr'iheelyaa
geenjit aanaii diinahnyąą dąį' geeraadii akwat geeraadii kwaa ts'ą'
Jews tr'inlii akwat Jews tr'inlii kwaa, ts'ą' ch'itsyaa akwat ch'itsyaa
nilii kwaa nihk'it nats'ąą dinjii tr'inlii chy'aa tth'aii hee nihk'it
dinjii tr'iheelyaa.

25 Et'ee juk juu gwik'injiighit ts'ą' geegiilk'ii kwaa nąįį
eegihihkhyaa, nijin K'eegwaadhat Jesus dzaa nankat dhidii
dąį' juu veeraadii kwaa nąįį deeheechy'aa diinaiinyą' kwaa. Ąįį
googaa K'eegwaadhat nats'ąą dinjii tr'iheelyaa shits'inyą' ts'ą'
vit'eegwahahchy'aa geh'an nats'ahts'ą' gwinzii nakhwaagwahaldak.

26 Juk gweendaa gwik'injiighit nąįį eenjit gwagwantrii, geh'an
jii jyaa dakhwa'in nakhweenjit gweheezyaa, gwich'in nihthan.
Juu veeraadii kwaa nąįį zhyaa jyaa diginchy'aa ji' gweheezyaa.
27 Dinjii inlii ts'ą' ch'adąį' hee neeraadii ji' na'at akhooheenjyaa
gwankeegoh'ya' shrǫ'! Ąįįts'ą' na'at kwaa ji', neereheedyaa
geenjit tr'injaa keegoh'ya' shrǫ'! 28 Googaa tr'injaa oodhinjik
ji', natr'agwaanduu ideenjit gwahtsii t'ini'in kwaa. Ąįįts'ą' chan
shats'ą' ch'adanǫįįtł'oo dąį' tr'injaa veeraadii kwaa ąįį tr'oonjik ji'
yu' shohnyąą? Ąįį geenjit gwatr'agwaanduu gwakwaa t'oonchy'aa.
Gaa dinjii goonjii nąįį googwandaii gwizhit goovaa gwigweheetrii
t'oonchy'aa gaakhwandaii. Ąįį nakhwaa gwigweheetrii gwits'į'
t'anakhwaihnyąą.

29 Shachaa nąįį, jii deihnyąą t'ihnyąą nakhwaagwahaldak. Jii nankat
łyaa nahgwan gwizhrįh gwarandaii. Ąįįts'ą' deegwąhkhyuk dzaa
nankat tr'iilk'įį ąįį zhyaa na'at kwaa geenjit ninjich'oiindhat shrǫ'!
30 Deegwahtł'oo intree ts'ą' tr'igwiindii gaa nihk'it K'eegwaadhat
veenjit tr'agwah'in. It'ee niighit kwaa naashrigweheechy'aa
t'oonchy'aa gaanandaii. Gwik'injuhkhit ts'ą' gweedhaa datthak
nakhwaa shroonchy'aa, gaa nakhwaa shrigweheechy'aa gwizhrįh
gininjich'ohthat kwaa. K'eiich'ii ohkwat dąį', ąįį k'eiich'ii kwaii
ch'andaa vininjich'ohthat shrǫ'! Yeendaa ji' duuyeh vakhwa'įį
t'inchy'aa. 31 Gwik'injiighit nąįį dzaa nankat gwik'eiich'ii haa gwinzii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwigweheendaii geenjit gwizhrįh gininjich'agahthat gwit'eegaahchy'aa kwaa. Jyąhts'ą' gwizhrįh juk dzaa nankat gwarandaii, gaa niighit kwaa gwats'ą' gwizhrįh t'igwii'in geh'an.

32 Jidii datthak geenjit tr'agoiindii noihnyąą t'ihnyąą kwaa. Dinjii gwik'injiighit va'at kwaa dąį' K'eegwaadhat eenjit tr'agwahaah'ya' gwizhrįh gininjich'ahthat. K'eegwaadhat shoo ołtsyaa zhrįh yiindhan. 33 Gaa dinjii gwik'injiighit va'at gwanlii dąį' ąįį dzaa nankat drin gwiteegwaanchy'aa nats'ąą gweheendaii zhrįh gininjich'ahthat. Da'at shoo ołtsyaa indhan geh'an. 34 Ąįįts'ą' neekwaii ininjich'ahahthat geenjit dagwandaii haa nigwii'ąįį, K'eegwaadhat eenjit gwitr'it t'agwahah'yaa ąįįts'ą' da'at zhit shoohah'aa haa geenjit. Tr'injaa vakai' niindhat ts'ą' ch'ihłok gaa geedhidii kwaa chan K'eegwaadhat eenjit gwitr'it t'agwahah'yaa gwizhrįh gininjich'ahthat. Nats'ąą ninjich'agadhat ts'ą' deegii'in datthak K'eegwaadhat veenjit gwizhrįh t'asho'ya' giindhan. Gaa tr'injaa vakai' gwanlii ąįį drin gwit'eegwaanchy'aa nats'ąą gweheendaii zhrįh gininjich'ahthat. Dakai' shoo ołtsyaa yiindhan.

35 Jii jyąhts'ą' nakhwats'ą' gihkhii dąį' nakhwats'ihnyąą t'ihnyąą, nakhweenjit gweheezyaa gwizhrįh gininjich'ałthat. Jyaa dakhwa'in dihnyąą t'ihnyąą kwaa, gaa K'eegwaadhat k'injiighit nąįį nats'ąą gwigweheendaii goo'aii gwik'it gǫhdaii nakhwaihnyąą t'ihnyąą. Gwik'iighai' nakhwats'ooghaii gwehee'aa kwaa haa K'eegwaadhat veenjit gwitr'it t'agahoh'yaa geenjit.

36 Nakhwatee ch'ihłee vichi' eeraadii kwaa ts'ą' ninghit kwaa tr'ooheendal eenjit vaghaii hee lęįį yuunyąą ts'ą' gee'ołchyaa yuunyąą ji', geehahchyaa geenjit shrigwiinlii. Geehahchyaa geenjit tr'agwaanduu ni'in kwaa t'oonchy'aa. Tr'ooheendal geenjit t'oohłii t'oonchy'aa kwaa t'oonchy'aa.* 37 Dinjii deesho'ya' niindhan ąįį adakhai' gwik'it t'iizhik ji' adan deesho'ya' nindhan ąįį t'oohłii t'oonchy'aa kwaa. Dichį' gwantł'ołchyaa niindhan kwaa ji' yu'?

---

* **7.36** Dinjii ts'ą' tr'injaa haa nihłeegooheendal ginyąą gaa nihłeegoonjii kwaa giindhan (ninghit kwaa tr'ooheendal eenjit vaghaii hee lęįį yuunyąą) ąįį dinjii zhit tr'injaa oonjii kwaa geh'an yats'ą' gwinzii t'ii'in kwaa yiindhan ji' gwiizhik gwintł'oo yeet'iindhan ts'ą' oonjii yuunyąą ji' ąįį tr'injaa haa nihłeegoonjii gwinzii. 7.37 Gaa dinjii gwik'it t'ii'in tr'ahtsii kwaa ts'ą' adakhai' goiinjii niindhan kwaa. Dee'in dahandaii gwik'iighai' gooheendal kwaa niindhan ji' ąįį nich'it oonjii kwaa ts'ąįį gweheezyaa. 7.38 Ąįįts'ą' juu dinjii jii nich'it oonjik ji' gwinzii (ąįį nich'it eenjit) t'ihee'yaa, gaa zhit juu dinjii ąįį nich'it oonjik kwaa łyaa gwandaa eenjit gwinzii t'ihee'yaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwantł'eeyahchįį gwat'aahchy'aa kwaa t'inchy'aa. 38 Ąįįts'ą', dinjii vichį' tr'ooheendal geenjit shrigwinlik ji' gwinzii t'iheenjyaa. Akwat tr'oonjii yuunyąą kwaa ji' gaa gwandaa gweheezyaa.

Tr'injaa Vakai' Niindhat Nąįį ts'ą' Ginkhii

39 Tr'injaa, tr'oonjik ji' dakai' haa dhidii kwaa gaa nihk'it deegwąhkhyuk gwandaii gwizhit gahkhyuk datthak neegahoondal kwaa goo'aii, gaa vakai' yits'į' niindhat ji', neegoiinjii niindhan ji' K'eegwaadhat vindee ts'ą' t'oohłii t'oonchy'aa kwaa, dinjii ooheendal gwik'injiighit nilii ji' gwizhrįh. 40 Ąįį gwik'iighai' jii jyaa dii'in ji' gaa gweheezyaa nihthan t'ihnyąą, geedhidii kwaa ji' ts'ąįį gwandaa vaashrigweheechy'aa. Jii jyaa dihnyąą dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa va-Ch'anky'aa Shroodiinyąą nats'ahts'ą' niinjich'adhat ąįį k'it ninjich'ihthat gwich'in nihthan t'ihnyąą.

Shih Ch'ik'itiltsį' Antł'eerahchak ąįį Ach'agoahkat

8 1 Juk shih, tr'a'aa ch'ik'itiltsį' antł'eerahchak geenjit shats'ą' ch'adanǫįłt'oo geegihihkhyaa. Datthak ts'ą' diigwizhi' gwanlii łi'deegwidlii t'igwinyąą, ąįį diigwizhi' gwanlii ąįį veh'an dinjii khaiinjihil'ee t'oonchy'aa gaa ch'eet'igwiniindhan ąįį haa t'aih diits'an ąhtsii. 2 Zhit juu łyaa gaandaii choh ihłii niindhan nąįį gaagiindaii kwaa łee t'iginchy'aa łee. 3 Gaa dinjii, Vit'eegwijyąhchy'aa eet'iindhan t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa yaandaii t'oonchy'aa.

4 Ąįįts'ą' t'ee, shih, ch'ik'itiltsį' antł'eerahchak, ąįį ch'ik'itiltsį' gwandaii nilii kwaa vaagwiindaii, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ihłak zhrįh gwanlii gaagwiindaii. 5 Jii nankat ts'ą' zheekat haa "vit'eegwijyąhchy'aa" akwat "k'eegwaadhat" haa lęįį gwanlii ginyąą ji', vit'eegwijyąhchy'aa ąįįts'ą' k'eegwaadhat haa gwanlii t'iginyąą, 6 googaa diineenjit Vit'eegwijyąhchy'aa, Gwiti' ch'ihłak zhrįh gwanlii, jii zheekat ts'ą' nankat haa datthak gwiłtsąįį ts'ą' veenjit gwarandaii; ąįįts'ą' K'eegwaadhat Jesus Christ ch'ihłak zhrįh gwanlii, vik'iighai' zheekat ts'ą' nankat haa goodlit ts'ą' vik'iighai' gwarandaii.

7 Gaa juu nąįį datthak jii łi'deegwidlii gaandaii kwaa. Dinjii nąįį lat ch'ik'itiltsį' zhrįh haagiindaii ts'ą' juk drin gaa nijin shih ch'ik'itiltsį' gwintł'eerahchak ga'aa dąį' zhit shih ga'aa ąįį, ch'ik'itiltsį' vats'an t'inchy'aa ts'ą' shroodiinyąą kwaa goovahtsii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giindhan. Ąįįts'ą' jidii shrik gwiizųų akwat gwinzii gaagiindaii kwaa. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa vaa tr'iheelyaa ts'ą' diinaa gwinzii gwił'ąįį ąįį jidii shih tr'a'aa geenjit t'oonchy'aa kwaa. Ch'ara'aa kwaa akwat jidii datthak tr'a'aa haa nihk'it t'oonchy'aa. Duuyeh an gwarahtsii ts'ą' gaiiyiigwarahtsii.

9 Deekhwa'ya' nohthan ąįį zhit juu gwik'injiighit gaa vat'aii kwaa nąįį gwiizųų t'igihee'yaa hohtsyaa gwits'į' gwak'ǫǫhtii. 10 Dinjii viyinji' neeshraahchy'aa ąįį ch'ik'itiltsį' ts'ą' kharigidiinjii zheh gwizhit ts'ą' shih tr'a'aa gwąąh'in ji' adan t'ee ąįį shih hee'aa t'inchy'aa. 11 Gaanandaii gaa t'ini'in geh'an jii shachaa, Christ t'ee yatr'agwaanduu eenjit niindhat ąįį neh'an gwiizųų t'ii'in ąhtsii t'ini'in. 12 Jii gwik'iighai', Christ vats'ą' tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in, ch'izhii gwik'injiighit nąįį ts'ą' tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in ts'ą' gooyinji' neeshraahchy'aa dhąhtsąįį geh'an. 13 Ąįįts'ą' shih tr'a'aa gwik'injiighit nąįį tr'agwaanduu t'ii'in ąhtsii ji', chan ch'ihłok gaa nilii ch'ik'itiltsį' antł'eerahchak neehih'aa kwaa, ąįį gwik'it chan shachaa gwik'injiighit nąįį tr'agwaanduu t'igii'in hałtsyaa kwaa.

Tr'ihił'ee Nilii Deehee'yaa Goo'aii

9 1 Tr'ihił'e' ihłii ts'ą' ch'adanh gwa'an tr'agwał'in gwat'aałchy'aa kwaa ts'ą' nakhwan ąįį tr'igiinkhii zheh gwats'an shats'ahohjyaa goo'aii t'oonchy'aa. Diik'eegwaadhat Jesus shandee haa nał'ya'. Nakhwan t'ee K'eegwaadhat vats'ą' nakhwagwaałkįį t'oonchy'aa! Nakhwan t'ee gwitee gwats'an K'eegwaadhat k'injohkhit nakhwadhałtsąįį. 2 Dinjii ch'izhii nąįį Tr'ihił'e' shagoonyąą kwaa ji' gaa nakhwan ąįį jyąhts'ą' shininjich'ohohthat kwaa goo'aii. K'eegwaadhat vaa nohthat geh'an nakhwan Tr'ihił'e' ihłii gaakhwandaii.

3 Nijin dinjii nąįį Tr'ihił'e' ihłii kwaa shagahnyąą dąį', jii jyąhts'ą' t'ee goodii giihkhii t'oonchy'aa. 4 Nakhwan ts'ą' ch'izhii tr'igiinkhii zheh kwaii Barnabas, shįį haa diigwitr'it eenjit shih ts'ą' chųų haa diinantł'eehohchak goo'aii. 5 Ch'izhii Tr'ihił'e' nąįį ts'ą' K'eegwaadhat Jesus vachaa nąįį ts'ą' Peter haa deegee'ya' gwik'it t'igwehee'yaa geenjit goo'aii t'oonchy'aa, dii'at gwik'injiighit gwanlii ji' adahaa k'eerahahchik geenjit goo'aii. 6 Akwat Barnabas, shįį haa K'eegwaadhat veenjit tr'agwarah'in gwiizhit gwireheendaii geenjit tr'agwarahah'yaa lee t'oonchy'aa?

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Niveet'ah'in giinlii geenjit googwarookwat goo'aii. Dinjii
gwanzhįh nahshii nąįį khit giits'an jak ga'aa t'oonchy'aa, ts'ą'
divii k'ąąhtii nąįį khit chan digidivii ts'an aak'ii t'ok giheenjyaa
t'oonchy'aa.
8 Ąįį geh'an Law zhit jyaa digwinyąą, Drin gwit'eegwaanchy'aa
deegwii'in gwatsal gwalak zhrįh t'igwii'in kwaa. 9 Moses va-law
kat jyaa digwinyąą, "Tł'ooli' (wheat) nizįį ts'ą' iizųų haa nehtee
tr'ihiinlyaa geenjit aak'ii (Ox) vighit gwatł'an dach'ohchaa
shrǫ' gwinyąą!" Jii Vit'eegwijyąhchy'aa aak'ii (Oxen) kwaii
eenjit ninjich'adhat zhrįh lee t'inyąą? 10 Jyaanyąą dąį', diikhwan
lee t'idiinahnyąą? Aahą', diikhwan diineenjit gwadąąntł'oo
t'inchy'aa. Juu gwanzhįh eenjit khagwiighit ts'ą' gwanzhįh
nahshii ąįį yalak ooheendal geh'an shoh haa geetr'agwagwah'in
t'igii'in. 11 Nakhwatee Gwandak Nizįį eenakhwaagwaraandak
ąįįt'ee gwanzhįh tr'ąąhshii nakhwats'an tr'iłtsąįį k'it t'igwiizhik.
Jii jyaa digwii'in geh'an jidii t'eegwaahchy'aa diinantł'oolii gaa
gwinzii t'oonchy'aa. 12 Ch'izhii Tr'ihił'e' nąįį jidii t'eegąhchy'aa
goots'an hohtsyaa giindhan ji', ąįį gwik'it diikhwan ąįį jidii
vit'eegwahahchy'aa gavandaa diits'an hohtsyaa goo'aii gwiindhan
łee?
Gaa diikhwan ąįį tth'aii hee jyaa digwii'in kwaa, gwiizhit Christ
Vagwandak Nizįį hohtth'ak geenjit nakhwats'ooghaii gwehee'aa
gwits'į' khaiinjich'iriighit t'igwinyąą. 13 Dinjii, Kharigidiinjii
Zheh tr'agwah'in nąįį, Kharigidiinjii Zheh gwats'an shih goonjii
t'oonchy'aa, ąįįts'ą' juu Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' ataiinjii tr'ahtsii
deek'it (altar) kat deech'ahchak t'ee yit'ii gwahah'yaa gwizhrįh
t'oonchy'aa gaakhwandaii. 14 Ąįį gwik'it "Geegoorahtan nąįį zhit
juu Gwandak Nizįį eech'ǫąąhtan nąįį jidii t'eegaahchy'aa goots'an
gahahtsyaa goo'aii." K'eegwaadhat jii jyaa digwehee'yaa nyąą.
15 Gaa jii shantł'eehohłyaa goo'aii kwaii ideenjit tth'aii hee
oihjii kwaa ts'ą' chan tth'aii vat'aałchy'aa kwaa. Ąįį Gwandak
Nizįį gwinzii hohtth'ak geenjit. Jii shiginjik kwaii zhyaa k'it
t'arahoonjyaa ji' tr'ookit niidhat ji' ts'ąįį sheenjit gweheezyaa.
16 Gwandak Nizįį eegwaldak geenjit ideech'ihih'yaa kwaa
goo'aii. Jyaa ni'in sharahnyąą gwik'it t'ishi'in t'ishi'in, Gwandak
Nizįį gwaałtan kwaa ji' łyaa shaa gweheezųų t'oonchy'aa. 17 Jii
gwitr'it t'agwał'ya' nihthan geh'an geetr'agwał'in ji' t'ee geenjit
shaagwarookwat hihkhyaa t'oonchy'aa. Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jii gwitr'it shantł'eegwiin'ąįį geh'an geetr'agwał'in t'ishi'in.
18 Jidii haa shagwarookwat? Jii Gwandak Nizįį gwaałtan eenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa shihił'ee ts'ą' shagwarookwat nihthan kwaa,
gwizhit chan shaagoondaii nihthan kwaa.
19 Dinjii eenjit slave ihłii kwaa, ts'ą' adats'ą' k'eegwaaldhat ihłii.
Gaa dinjii nąįį datthak Jesus k'injigeheeghit hałtsyaa geenjit goo-
slave ihłii t'ishi'in. 20 Jews nąįį haa gwitr'it t'agwaał'in gwiizhit
gook'it Jews ky'aa gwįįhdaii, Jesus k'injigiheeghit geenjit. Moses
va-law k'it gwįįhdaii kwaa gaa shik'it Jesus k'injigiheeghit geenjit
gook'it gwįhdaii k'it t'ishi'in. 21 Ąįį gwik'it Jews nilii kwaa nąįį
chan goovaagwitr'it t'agwaał'in dąį' gook'it gwįįhdaii, geedan chan
shik'it gwik'injigeheeghit geenjit. Jii Vit'eegwijyąhchy'aa va-law
k'it t'ishi'in kwaa t'ihnyąą kwaa, gaa Christ va-law k'iighai' t'ishi'in
t'ihnyąą. 22 Zhit juu googwik'injigwiighit niint'aii kwaa nąįį gook'it
t'ihchy'aa gaa tr'agwaanduu t'ishi'in kwaa jyąhts'ą' gwik'iighai'
gwik'injigeheedaa geenjit. Dinjii nąįį datthak deeginchy'aa gook'it
t'ihchy'aa ąįį gwik'iighai' dinjii nąįį lat gwik'injigeheedhaa ts'ą'
neegeheezhii geenjit.
23 Jii jyaa dishi'in gwik'iighai' Gwandak Nizįį nijuk datthak
geegireheehkhyaa geenjit, ts'ą' jidii Vit'eegwijyąhchy'aa
juu gwik'injiighit nąįį eenjit gwii'įį ąįį datthak shant'ee
gwishi'yaa geenjit. 24 Jii t'ee gaakhwandaii t'oonchy'aa
ąįįts'ą' nakhwagwik'injigwiighit zhit jyaa dohchy'aa. Dinjii
lęįį nąįį nihłeerahaagat gwitee nihłeegahaagat, gaa ch'ihłak
zhrįh gaiiyiich'ahtsii, ąįį gwik'it nakhwan t'ee oogal ts'ą'
gaiiyiich'ahohtsyaa gwik'eegǫhdaii. 25 Juu nihłeerahaagat
tee aagal dąį' łyaa gwint'aii gaiiyiich'ahahtsyaa geenjit
aagal, ts'ą' ąįį jidii gaiiyiidiltsąįį duuyeh niighit dha'aii, gaa
diikhwan ąįį jidii Vit'eegwijyąhchy'aa diineenjit gwii'įį
ndaanąą'ąįį' kwaa eenjit t'igwii'in. 26 Izhit geh'an shįį tr'ookit
gaiiyiich'ahałtsyaa geenjit gwint'aii algal ąįįts'ą' chan juu
haałgwat ąįį zhyaa geenjit kwaa haałgwat k'it t'ishi'in kwaa
t'oonchy'aa. 27 Ch'izhii dinjii nąįį tr'agwaanduu tr'agoh'ya' shrǫ'
goovaihnyąą ts'ą' geegoovałchya' ąįįts'ą' shagwandaii, shatthąįį'
haa k'ąąłtii tr'agwaanduu t'ishi'ya' gwits'į' ąįį gwik'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa juu yeenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį nąįį
eenjit jidii gwinzii gooveenjit gwii'įį ąįį gwiteetr'asharahahchyaa
kwaa geenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ch'ik'itiltsį' Gwits'į' Gwak'ǫǫhtii

10 1 Shachaa nąįį, jii ganoondaii nakhwaihnyąą, yeenii
diilak nąįį Moses tąįį geedaa dąį' deegiizhit gaanoondaii,
zheek'ǫh goots'ii daadhal tąįį geedaa ts'ą' chųų choh daatsik oozhii
ąįį gwatł'an gwinzii giinjil Vit'eegwijyąhchy'aa gook'ąąhtii ts'ą'
t'igwii'in. 2 Moses tąįį geedaa geh'an zheek'ǫh goots'ii daadhal
tąįį giinjil ts'ą' chųų choh daatsik tł'an chųų goots'an dhidlit k'it
t'oonchy'aa ts'ą' giinjil. 3 Nan gwinjir gwa'an giilk'ii gwiizhit
datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' zheekat gwats'an shih
shroodiinyąą gin'al, 4 ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' zheekat
gwats'an chųų shroodiinyąą chan geenį'. Ąįį kii ts'an chųų
shroodiinyąą geenį' ąįį goovaahaazhii, ąįįt'ee Christ t'inchy'aa.
5 Ąįį googaa, Vit'eegwijyąhchy'aa khaiinjii datthak gooshoo ahłįį
kwaa, ts'ą' gooch'ichį' nangwinjir gwa'an an-nihłik hee goochį'
dhidlii.

6 Jii datthak t'ee tr'agwaanduu gwats'ą' dinjireheeghit kwaa
gwits'į' t'igwii'in. 7 Goolat nąįį chan ch'ik'itiltsį' ts'ą' khagidiinjii
gwik'it t'akhwa'ya' shrǫ'! Dęhtły'aa Choh zhit t'igwinyąą "Ch'ik'itiltsį'
gihił'ee geenjit dinjii nąįį ch'igiin'al ąįįtł'ęę ch'igildzyaa." 8 Diikai'
akwat dii'at nilii kwaa nąįį haa tr'oochį' shrǫ', zhat dąį' nakhwalat
nąįį jyaa dii'in gwik'it, ąįį geh'an drin ch'ihłak gwizhit 23 thousand
nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa an gooviłtsąįį. 9 K'eegwaadhat chan
deeheenjyaa li' geenjit zhyaa k'eegwiichy'aa t'igwee'ya' kwaa, yeenii
diilak lat nąįį jyaa diizhit akhai' gyųų choh iizųų goovinghan.
10 Diinehk'aa t'igwii'in geenjit k'eegwiichy'aa t'agǫǫnyą' shrǫ', yeenii
diilak lat nąįį t'iinyą' gwik'it. Ąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa Zheekat
Gwich'in gwats'an ch'ichį' goohahkhwaa geenjit goots'ą' hił'e'.

11 Ndaagwahąą'aa gwats'ą' nahgwan geh'an diikhwan ąįįts'ą'
ch'izhii nąįį jii kwaii gwik'it t'igwiizhit, ąįį gwik'it t'igwehee'yaa
kwaa geenjit gwadanakhwatł'oo.

12 Gwinzii K'eegwaadhat vaa k'igwąą'ee nihthat nindhan ji' khan
nit'eehaandhal gwits'į' gwak'ąąhtii. 13 Jii jidii gwak'ǫǫdhinzhii
t'ee dinjii nąįį gwak'oojil t'oonchy'aa. Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
deeshi'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa, duuyeh nandaa t'oonchy'aa
ąįį gwik'it teedhinkhaii gwahtsii t'inchy'aa. Nijin gwiizųų t'asho'ya'
niindhan ji', gihłeehinkhaa geenjit t'aih nantł'eehee'aa, gwik'it
t'inihi'yaa kwaa geenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Shachaa nakhweet'ihthan nąįį, ch'ik'itiltsį' ts'ą' khadagohjyaa
shrǫ'! 15 Dinjii vigwizhi' gwanlii k'it nakhwats'ą' gihkhii,
ąįį gwik'iighai' gwinzii akwat gwiizųų t'ihnyąą ji' geenjit
gininjich'ohthat. 16 Gwireheendaii geenjit Christ diineenjit niindhat
geh'an, ninjigwadhat chųų tyah, Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį'
gwinyąą t'ee jii chųų tyah zhit jak chų' tr'iinįį ąįį K'eegwaadhat
vadaa nihtee neerahakat t'igwii'in. Ąįįts'ą' łųhchy'aa gadaraanzhuu
ts'ą' tr'a'aa t'ee Christ vatthąį' nihtee neerahahchak t'igwii'in.
17 Tr'iinlęįį gaa, łųhchy'aa ch'ihłak zhrįh nehtee neerahahchak, ąįį
geh'an kheihłak tr'inlii k'it t'oonchy'aa.
18 Nijin Israel gwich'in nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' ataiinjii
tr'ahtsii ts'an ch'aga'aa dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa haa kheihłak
giinlii. 19 Ch'ik'itiltsį' akwat jidii shih ch'ik'itiltsį' antłeerahchak
nik'ee geenjit gwihil'ee lee t'oonchy'aa? 20 Nakwaa, gwik'injiighit
kwaa nąįį ch'ik'itiltsį' ts'ą' ataiinjii tr'ahtsii deek'it (altar) kat
gwantł'eech'agahchak dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' t'igii'in kwaa
gaa ch'anky'aa iizųų ts'ą' t'igii'in, ąįįts'ą' ch'anky'aa iizųų nąįį
haa ǫhłį' shrǫ' nakhwaihnyąą t'ihnyąą. 21 Duuyeh K'eegwaadhat
vichųų tyah ts'an chųų ninįį gwizhit ch'anky'aa iizųų vichųų tyah
ts'an chan jak chų' ninįį t'oonchy'aa. K'eegwaadhat vaa ch'in'aa
gwizhit ch'anky'aa iizųų chan haa neech'iin'aa kwaa t'oonchy'aa.
22 K'eegwaadhat vik'įį gwarohtsyaa nohthan? Vandaa t'araaht'aii
nohthan?
23 Deegoo'ya' gwiindhan datthak gwik'it t'igwii'in dohnyąą,
ąįįt'ee łyaa t'ohnyąą, gaa ąįį datthak gwinzii kwaa, ts'ą'
gwits'inyaa kwaa t'oonchy'aa. 24 Ideenjit gwizhrįh ninjich'ǫhthat
kwaa ts'ą' ch'izhii nąįį k'ǫǫhtii.
25 Nakhwayinji' eh'an jii nilii nijin gwats'an t'inchy'aa ch'ǫąhkat
kwaa ts'ą' nilii tr'ookwat zheh gwats'an nilii ohkwat ąįį oh'aa.
26 Dęhtły'aa Choh zhit jyąhts'ą' gwadanakhwatł'oo geh'an, "Jii
nankat ts'ą' vakat goodlii datthak K'eegwaadhat vats'an t'inchy'aa."
27 Nakhwayinji' eh'an juu gwik'injiighit kwaa shaa neech'in'aa
nahnyąą ji', jidii nęhdaa ninlii zhrįh hin'aa, nijin gwats'an
nilii oodhinjik ch'oahkat shrǫ'! 28 "Jii shih t'ee ch'ik'itiltsį' ts'ą'
gwantł'eerahtsik" narahnyąą ji' ąįį viyinji' eh'an oiin'aa shrǫ', jyaa
nahnyąą geh'an oiin'aa shrǫ'! 29 Ąįį niyinji' ts'an t'oonchy'aa kwaa
gaa ch'izhii dinjii jyaa nyąą ąįį viyinji' ts'an t'oonchy'aa. Akwaa
ji' jaghaii nats'ąą neediheeshindik ąįį ch'izhii dinjii viyinji' ts'an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gweheelyaa? 30 Vit'eegwijyąhchy'aa jii shih eenjit mahsį' vaihnyąą
ji', jaghaii dinjii nąįį jidii shih ii'al geenjit sheegiginkhii?
31 Deekhwa'in datthak, ch'oh'aa akwat chųų khwanįį datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit geenjit t'akhwa'in. 32 Jews
akwat Jews nilii kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'igiinkhii
zheh nąįį gǫhdaii gwiizhit googwik'injigwiighit niint'aii kwaa
ohtsyaa shrǫ'! 33 Deeshi'in ąįį gwik'it t'akhwa'in, shįį zhrįh
ideenjit ninjich'ihthat kwaa ts'ą' juu nąįį datthak shoo hałtsyaa
gwik'eegwihdaii. Datthak ts'ą' jii gwinzii gwik'iighai' neegeheezhii
shrǫǫ geenjit.

11

1 Shik'it t'akhwa'in, Christ vik'it t'ishi'in gwik'it.

Nats'ąą Tr'igiinkhii Zheh gwizhit Deegwehee'yaa

2 Jidii geenookhwałchya' gwik'it dinjii ǫhłįį ts'ą' shanoondaii
geh'an gwinzii t'akhwa'in nakhwaihnyąą. 3 Gaa jii kwaii
gaakhwandaii gwat'oohchy'aa, Christ, dinjii nąįį datthak
ts'ą' k'eedeegwagwaadhat t'oonchy'aa, ąįį gwik'it dinjii nąįį
chan daga'at, ts'ą' k'eedeegwagwahaadhat t'oonchy'aa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa chan Christ ts'ą' k'eegwaadhat. 4 Ąįįts'ą'
dinjii ts'eh naa'aii tr'igiinkhii zheh gwizhit khagidiinjii ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii t'ee Christ hił'ee kwaa
t'oonchy'aa. 5 Ąįįts'ą' tr'injaa viki' noołjik kwaa ts'ą' tr'igiinkhii
zheh gwahtsii gwiizhit khadigiinjii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ginjik
eegwaandak t'ee dakai' yeenjihił'ee kwaa t'inchy'aa, jii tr'injaa
t'ee tr'injaa viki' kal gwiriłtsąįį haa nihk'it t'oonchy'aa. 6 Tr'injaa
diki' noołjik kwaa ąįį diki' datthak khat'ii ts'ąįį gwinzii akwat
tr'injaa diki' kal gwahtsii akwat diki' khat'ii t'ee veenjit oozhii
gwanlii t'oonchy'aa. Ąįįts'ą' diki' noołjik ts'ąįį nizįį. 7 Dinjii ąįį diki'
noołjik gwat'aahchy'aa kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa k'it t'inchy'aa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit nilii geh'an, gaa tr'injaa
ąįį dinjii vich'eegwahdrii k'it t'inchy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa
yiltsąįį. 8 Dinjii ąįį tr'injaa ts'an tr'iłtsąįį kwaa gaa tr'injaa ąįį
dinjii ts'an tr'iłtsąįį t'oonchy'aa.* 9 Dinjii ąįį tr'injaa eenjit tr'iłtsąįį
kwaa, gaa tr'injaa ąįį dinjii eenjit tr'iłtsąįį t'oonchy'aa. 10 Ąįį kwaii
geh'an zheekat gwich'in nąįį diik'aahtii ts'ą' tr'injaa khagidiinjii
akwat Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eech'ǫąąhtan dąįį' diki' noołjik

---

* **11.8** Tr'ookit tr'injaa Eve oaazhii, Adam vits'ik ts'an iltsąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwat'aahchy'aa, gwik'iighai' zheekat gwich'in nąįį tr'injaa
Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat giiyaaheendaii geenjit. 11 Ąįį
googaa, jii nankat gwarandaii ts'ą' gwik'injiriighit, tr'injaa ąįį
dinjii t'injyąhchy'aa, ts'ą' dinjii chan tr'injaa t'injigahahchy'aa.
12 Ąįįts'ą' tr'injaa, dinjii ts'an tr'iłtsąįį, ąįį gwik'it dinjii ąįį tr'injaa
ts'an vagoodlit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak iłtsąįį ts'ą'
gwizhrįh ninlii t'oonchy'aa.

13 Nakhwan nakhwakhai' geeninjich'ohthat, tr'injaa viki' noołjik
kwaa ts'ą' dinjii tee gwa'an Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagidiinjii
dąį' gwinzii t'ii'in lee t'ii'in? 14 Dinjii vikiighai' ninjyaa dąį' jyaa
doonchy'aa kwaa gaagwiindaii, geh'an gwa'oozhii gwanlii, 15 gaa
tr'injaa vikiighai' ninjyaa dąį' gwinzii viyiichy'a', ąįį vikiighai' viki'
noołjik geenjit t'inchy'aa. 16 Gaa geenjit ch'izheedahol'ee nohthan
ji', diikhwan akwat Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'igiinkhii zheh kwaii
jyąhts'ą' ginjik eech'oorahtan kwaa t'oonchy'aa.

Ninjigwadhat

17 Jii deekhwa'in nakhwaihnyąą gaa sheenjit gwinzii
t'akhwa'ya' kwaa, nijin Vit'eegwijyąhchy'aa deekhadhoh'ee
geenjit tr'igiinkhii zheh khaihłan neekhwadal dąį', gwalak
gwizhrįh gwinzii t'akhwa'in. 18 Jii tr'ookit nakhwats'ą' gihihkhyaa
yiihthan, khaihłan neekhwadal geenjit nakhwats'į' t'igiinchy'aa
ąįį deeginyąą gwalak gwik'injihkhit. 19 Kheihłak ǫhłįį kwaa t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'iighai', nakhwatee juu gwinzii t'ii'in
nąįį gwizhrįh gogweheechy'aa geenjit t'igii'in. 20 Nijin jyąhts'ą'
khaihłan neekhwadal dąį' ninjigwadhat gwinzii nǫhjii t'akhwa'in
kwaa. 21 Ch'izhii nąįį ch'ihee'aa gwehkįį nakhwan zhrįh ch'oh'aa
ąįįts'ą', ch'izhii nąįį zhit gwiłts'ik gwiizhit ch'izhii nąįį chan
ch'inigiinjik. 22 Nijin ch'ihin'aa ts'ą' ch'ininjyaa geenjit nizheh
goo'aii? Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'igiinkhii zheh nihił'ee kwaa ts'ą'
dinjii neeshraahchy'aa nąįį chan ts'an oozhii ąhtsii! Jii geenjit
deenahaihjyaa? Nahooł'ee shǫįinyąą? Duuyeh gwik'it gwanlii.

23 K'eegwaadhat vats'an jidii geenoohałchyaa oodhiijik ąįį
nats'an ałtsii, K'eegwaadhat Jesus zhat khaa gwantł'eerahahchįį
gwehkįį dąį' łǫhchy'aa oonjik. 24 Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' "Mahsį',"
nyąą, ts'ą' łeeyiiłnaii ts'ą' jyaa nyąą, "Jii t'ee shatthąį', nakhweenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa antł'eehałchaa. Jii shineehoondaii eenjit jyaa
dakhwa'in." 25 Ąįį gwik'it ch'igin'al tł'ęę chǫǫ tyah oonjik ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jyaa nyąą “Jii chųų tyah t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą gwik'it t'iizhik ąįį k'eejit neegwiłtsąįį ts'ą' jii shadaa nakhweenjit gwats'an hahtsyaa, nijin khwanįį dąį' shininjich'ohtthat.” 26 Nijin jii łųhchy'aa oh'aa ts'ą' jii chųų tyah ts'an jak chų' khwanįį nyąą dąį' K'eegwaadhat k'ineeheedik gwats'ą' jaghaii niindhat geegahoondak geenjit t'akhwa'in.

27 Nakhwatee ch'ihłak K'eegwaadhat hił'ee kwaa ts'ą' yichųų tyah ts'an jak chų' dinįį gwiizhit yiłųhchy'aa chan a'aa ji' t'ee Christ dee'ya' K'eegwaadhat vatthąį' ts'ą' vadaa haa nehts'į' tr'agwaanduu t'akhwa'in t'oonchy'aa. 28 Ąįįts'ą' gwinzii Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' jidii dinjii ǫhłįį gaakhwandaii tł'ęę hee K'eegwaadhat vihłuhchy'aa oh'aa ts'ą' vichųų tyah ts'an jak chų' khwanįį. 29 Nijin K'eegwaadhat vats'an łųhchy'aa oh'aa ts'ą' jak chų' akhwanįį gwahoo'ee kwaa dąį', łųhchy'aa oh'aa ts'ą' jak chų' akhwanįį t'ee gwitee tr'anakhwarilii t'oonchy'aa. 30 Ąįį geh'an nakhwatee lęįį nąįį iłts'ik ts'ą' goot'aii kwaa ts'ą' goolat nąįį niindhat. 31 Gwinzii adak'arahaanjii ji', Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'idiiniheelyaa kwaa t'oonchy'aa. 32 Gaa jii nankat an tr'iheelyaa kwaa geenjit K'eegwaadhat khaiinjich'idiinahthat ts'ą' gwitee tr'idiiniinlii.

33 Ąįįts'ą' nijin K'eegwaadhat ninjigwadhat oh'aa dąį', shachaa nąįį nihłeenjit nagwadhoo'in. 34 Łyaa nakhwazhit gwiłts'ik ji', nakhwazheh gwa'an ch'oh'aa, jyąhts'ą' ji' khaihłan neekhwadal dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'anakhwahahchyaa kwaa geenjit. Ch'adanh gwa'an deegwii'in ąįį nakhwaa nineeshizhii ji' shrigwihihłyaa.

Ch'anky'aa Shroodiinyąą Ts'an Jidii Geenjit Vit'eegwahahchy'aa Diinantł'eiinlii

12 1 Shachaa nąįį shats'ą' ch'adanǫǫtł'oo dąį' Ch'anky'aa Shroodiinyąą jidii vit'eegwahahchy'aa eenjit diinantł'eiinlii ąįį łi'didlii t'inchy'aa nakhwaihnyąą. 2 Tth'aii hee gwik'injuhkhit kwaa gwizhit, gwinlęįį ch'ik'itiltsį' gwandaii kwaa k'injuhkhit haa tee khadhoojil goodlit t'oonchy'aa. 3 Jii gaakhwandaii gwizhrįh, juu Vit'eegwijyąhchy'aa Vanky'aa Shroodiinyąą nizhit haa inkhaa ji' duuyeh, “Jesus vaagoozųų!” diinyąą ǫ', ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą ni'įį kwaa ji' duuyeh “Jesus t'ee K'eegwaadhat nilii t'inchy'aa!” diinyąą t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Gwinlęįį nihłehjuk gwitr'it t'agwarah'in gwirii'įį, gaa
Ch'anky'aa Shroodiinyąą ąįį datthak diits'an yiłtsąįį t'inchy'aa.
5 Gwik'injiighit nąįį chan nihłehjuk K'eegwaadhat eenjit
tr'agwah'in, gaa K'eegwaadhat ch'ihłak zhrįh eenjit tr'agwarah'in.
6 Gwinlęįį nihłehjuk gwitr'it t'agwarah'in geenjit t'aih gwanlii
gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį dinjii tee gwagwaanchy'aa
ts'ą' jidii gwitr'it t'agwagwah'in geenjit t'aih goots'an iłtsąįį.
7 Ch'anky'aa Shroodiinyąą ąįį diitee gwagwaanchy'aa ts'ą'
jidii vaa gwitr'it t'agwarahah'yaa diinantł'eiinlii dąį' vaa
tr'igiinkhii zheh gwizhit datthak gwits'ireheenjyaa eenjit
t'iiyah'in. 8 Jii Ch'anky'aa Shroodiinyąą ąįį dinjii ch'ihłak
gwizhįh haa gwahaandak yats'an iłtsąįį, gwizhit ch'izhii dinjii
chan jidii gaandaii Vit'eegwijyąhchy'aa yats'ą' gwigweełkįį
geegwahaandak antł'eegwiin'ąįį. 9 Ch'anky'aa Shroodiinyąą chan
jidii Vit'eegwijyąhchy'aa gwintsii t'ihee'yaa ąįį gaaheendaii eenjit
dinjii ch'ihłak gwik'injigwiighit nitsii antł'eegwiin'ąįį, ch'izhii
dinjii chan iłts'ik nąįį shrineeheelik geenjit t'aih yats'an iłtsąįį.
10 Ch'anky'aa Shroodiinyąą chan dinjii ch'ihłak geegwaroolii
kwaa t'ihee'yaa geenjit t'aih yantł'eegwiin'ąįį, dinjii ch'ihłak chan
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegiheekhyaa geenjit yantł'eegwiin'ąįį,
ts'ą' dinjii ch'ihłak chan Ch'anky'aa Shroodiinyąą nats'ąą
ch'anky'aa ts'an t'oonchy'aa akwat Ch'anky'aa Shroodiinyąą ts'an
t'oonchy'aa kwaa gaaheendaii geenjit yantł'eegwiin'ąįį. Dinjii
ch'ihłak chan Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwikyaa haa ginkhii
antł'eegwiin'ąįį. Gwizhit dinjii ch'ihłak ąįį gwikyaa zhit deenyąą
t'inyąą geegwahaandak geenjit antł'eegwiin'ąįį. 11 Gaa ąįį datthak
t'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą ch'ihłak zhrįh t'ii'in. Gwik'it
t'iindhan ts'ą' dinjii tee gwagwaanchy'aa ts'ą' nihłehjuk gwitr'it
goovantł'eegwiin'ąįį.

Diitthąį' Ch'ihłak Zhrįh Gwanlii gaa Nihłehjuk Vit'eegwaahchy'aa

12 Gwik'injiighit nąįį datthak Christ vatthąį' ch'ihłak nilii k'it
t'iginchy'aa. Christ zhit kheihłak ginlii, gaa datthak nihłehjuk
t'igiinchy'aa. Ąįį googaa nihk'it vatthąį' ch'ihłak zhrįh gwanlii.
13 Ąįį gwik'it gwik'injiriighit tr'iinlii ts'ą' Jews tr'inlii akwat Jews
tr'inlii kwaa ts'ą' slaves tr'inlii akwat slaves tr'iinlii kwaa, gaa
datthak ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' Christ vatthąį'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zhit kheihłak tr'iheelyaa geenjit chụụ diits'an iłtsąįį. Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa datthak ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą diidrii
zhit nin'ąįį t'oonchy'aa.
14 Dinjii vatthąį' ch'ihłak zhrįh haa iltsąįį kwaa gaa vatthąį'
nihłehjuk gwanlii haa iltsąįį t'oonchy'aa. 15 Ąįį gwik'it jyaa
digwinyąą t'igwinyąą, shakwai' "Ąįį shanli' t'ihchy'aa kwaa ts'ą'
jii shatthąį' ts'an t'ihchy'aa kwaa," nyąą ji', nihk'it ąįį shatthąį'
zhit gwats'an nilii t'inchy'aa. 16 Ąįį gwik'it shidzee, "Ąįį shandee
t'ihchy'aa kwaa ts'ą' jii shatthąį' ts'an t'ihchy'aa kwaa," nyąą ji'
nihk'it ąįį shatthąį' zhit gwats'an nilii. 17 Shatthąį' ąįį shandee
zhrįh nilii ji' nats'ąą shiheetth'ak? Shidzee zhrįh nilii ji' nats'ąą
shahahtsan? 18 Ąįįts'ą' t'ee, Vit'eegwijyąhchy'aa diitthąį' kat nats'ąą
gwit'eegwahahchy'aa gwik'it nigwiinlii t'oonchy'aa. 19 Shatthąį'
nihłehjuk t'iichy'aa gwanlii kwaa ji', duuyeh shatthąį' ch'ihłak
zhrįh gwanlii t'oonchy'aa. 20 Ąįį gwik'it shatthąį' vakat ch'atthąį'
nihłehjuk t'inchy'aa gwanlii gaa nihk'it shatthąį' ch'ihłak zhrįh
nilii t'inchy'aa.
21 Ąįįts'ą' shandee duuyeh "Shanli' nat'aałchy'aa kwaa!" ahnyąą,
ąįį gwik'it shiki' duuyeh "Shakwai' nat'aałchy'aa kwaa!" ahnyąą
t'oonchy'aa. 22 Diitthąį' vat'aii kwaa k'it t'inchy'aa ąįį duuyeh
vit'eegwaahchy'aa kwaa tr'oonyaa t'oonchy'aa. 23-24 Diitthąį'
vit'eegwaahchy'aa kwaa tr'oonyaa ts'ą' agwarahch'in kwaa t'ee
gwach'aa naazhii, ąįįt'ee ch'andaa gwinzii k'eerahtii, gwizhit
diitthąį' agwarahch'in ąįį gwach'aa naazhii gwat'aahchy'aa kwaa
t'oonchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa diitthąį' iłtsąįį t'ee diitthąį'
valat kwaii hil'ee ts'ą' valak kwaii hil'ee kwaa. 25 Diitthąį' zhit
shrihteegweheelyaa kwaa gwits'į' datthak nihłehjuk iltsąįį gaa
nihłee t'injigaahchy'aa. 26 Diitthąį' nak'ah khaiinjich'iighit ji'
diitthąį' datthak vaa-khaiinjich'iheeghit t'oonchy'aa, diitthąį'
nak'ah hil'ee ji' diitthąį' datthak yah shoo heelyaa.
27 Nakhwan datthak ts'ą' Christ vatthąį' ǫhłįį, ts'ą' nakhwatee
gwagwaanchy'aa ts'ą' vatthąį' nak'ah ǫhłįį. 28 Tr'igiinkhii
zheh gwizhit, Vit'eegwijyąhchy'aa datthak jyąhts'ą' gwitee
gwaadlii t'inchy'aa. Tr'ihił'e' nąįį tr'ookit niinlii, gwats'ąįį chan
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį ninlii gwats'ąįį chan
geech'ǫąąhtan nąįį ninlii, ąįįtł'ęę juu geegwaroolii kwaa t'ii'in
nąįį ninlii, gwats'ąįį juu dinjii shrinilii nąįį t'aih ts'an iłtsąįį,
ąįįtł'ęę gwats'ąįį chan dinjii ts'iginyąą nąįį ninlii, gwats'ąįį chan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jyaa khwa'in dinjii ahnyąą chan ninlii ąįįtł'ęę chan Ch'anky'aa
Shroodiinyąą gwikyaa haa giginkhii nąįį ninlii, jii jyąhts'ą'
nagoovinlii. 29 Datthak ts'ą' Tr'ihił'e' nąįį ginlii kwaa, ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii, akwat geech'ǫąąhtan nąįį
chan zhrįh ginlii kwaa. Goolat nąįį zhrįh geegwaroolii kwaa
t'igihee'yaa, 30 akwat iłts'ik shrigiheelyaa akwat Ch'anky'aa
Shroodiinyąą gwikyaa haa gigiheehkhyaa ts'ą' deenyąą t'igwinyąą
geegwagwahaandak geenjit t'aih gii'įį. 31 Ch'anky'aa Shroodiinyąą
jidii nakhwantł'eeheelyaa ąįį gwihil'ee t'akhwa'yaa geenjit
nakhwadrii zhit gohłii.

Jii t'ee ąįį datthak andaa goo'aii.

Ch'eet'igwiniindhan

13 1 Dzaa nankat gwidinjii akwat zheekat gwich'in haa
googinjik ky'aa giihkhii, gaa ch'eet'igwiniindhan
ishi'įį kwaa ji' zhyaa deegwaałtsai' (gong) akwat ch'iitsii
daalaii k'it haałchik t'oonchy'aa. 2 Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik
geech'oohaałchyaa geenjit shantł'eegwaatth'ak ji', ąįįts'ą'
gwizhįh ishi'įį ts'ą' nagwarah'įį kwaii deegwinyąą t'igwinyąą
gaahashandaii ji', ddhah choo ch'adanh nihih'aa gwagwahtsii
geenjit gwik'injigwiighit shi'įį, gaa ch'eet'igwiniindhan shi'įį
kwaa ji' zhyaa k'it sheegoo'aii t'oonchy'aa. 3 Jidii shi'įį datthak
gwantł'eiinlii ts'ą' shatthąį' tr'ahahk'an* geenjit chan gwantł'ałchįį
ji', gaa ch'eet'igwiniindhan shi'įį kwaa ji', jii deeshi'in datthak
sheenjit gweheezyaa kwaa t'oonchy'aa.

4 Ch'eet'igwiniindhan t'ee khagwilchi' kwaa ts'ą'
ch'eeshroonchy'aa haa nilii t'inchy'aa, gwarahtr'ii kwaa
akwat khaiinjirihil'ee akwat adashoo tr'ahłįį nilii kwaa;
5 Ch'eet'igwiniindhan t'ee dinjii ts'ą' tr'iizųų kwaa ts'ą'
ideenjit gwizhrįh ninjich'aradhat kwaa, akwat chan khan
diik'įį gwahaadhat kwaa; gwiizųų diits'ą' t'igwii'in dąį'
ch'eet'igwiniindhan gweechyaa kwaa. 6 Ch'eet'igwiniindhan
diizhik ji' tr'agwaanduu t'igwii'in dąį' shoo tr'iinlii kwaa,
gaa łi'didlii haa gwitr'it t'agwarah'in dąį' łyaa shoo tr'iinlii.
7 Khaiinjich'iriighit dąį' ch'eet'igwiniindhan diizhik ji' duuyeh
gwik'injiriighit akhagwaroonyąą t'oonchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa

---

* **13.3** Geech'ihih'yaa geenjit shatthąį' gwantł'ałchįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa vaagwiindaii, ts'ą' khit
nihk'it khagwilchi' kwaa ts'ą' zhyaa jyaa doonchy'aa.
8 Ch'eet'igwiniindhan t'ee ndaanąą'ąį' kwaa t'inchy'aa.
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ginjik kwaii nilii gaa ch'ihłee
gwizhrįh geenjit t'inchy'aa. Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwikyaa
zhit girinkhii chan gaa ąįį ndaagwahąą'aa. Jidii gaagwiindaii
diinantł'eegwiin'ąįį chan gaa ndaagwahąą'aa. 9 Jidii gaagwiindaii
diinantł'eegwiin'ąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ginjik
eegwaraandak haa ąįį gwalak zhrįh t'oonchy'aa. 10 Gaa nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak łyaa gwinzii gwiłtsąįį ji',
jidii Ch'anky'aa Shroodiinyąą diinantł'eiinlii kwaii datthak
juk gweendaa geenjit vit'eegwaahchy'aa ts'ą' ndaagwahąą'aa
t'oonchy'aa.
11 Tr'iinin ihłii dąį' nats'ąą ninjich'ihthat, gihkhii, ts'ą' deihchy'aa
haa t'ee zhit tr'iinin ihłii ts'an t'oonchy'aa ts'ą' juk dink'iindhat
gwats'an tr'iinin ihłii gwik'it t'ineesho'ya' nihthan kwaa. 12 Juk
it'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vihłi'didlii gwalak vizhit needaraa'in
zhit gwaraah'in k'it tr'ąąh'in gaa nijin Vit'eegwijyąhchy'aa shoh
haa diinin ts'ą' nihłaraa'in. Juk jidii gaashandaii t'ee gwalak
zhrįh gaashandaii, gaa yeendaa shragwaazhik ji', datthak
gaayiihashandaii, deegwahtł'oo Vit'eegwijyąhchy'aa shaandaii
gwik'it.
13 Jii kwaii t'ee juk tr'ii'įį, gwik'injigwiighit, Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa vaagwiindaii, ts'ą'
ch'eet'igwiniindhan haa, jii kwaii ts'an t'ee ch'eet'igwiniindhan
ch'andaa nitsii t'inchy'aa.

Jii Kwaii Chan Ch'anky'aa Shroodiinyąą Ts'an Jidii Vit'eegwahahchy'aa Geenjit Diinantł'eiinlii

14 1 Ch'eet'igwiniindhan akhwa'yaa geenjit gwint'aii gwitr'it
t'agoh'in. Jidii Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwantł'inlii ąįį
zhit gwandaa gwihil'ee t'akhwa'yaa geenjit nakhwadrii zhit gohłii.
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegoohkhii ąįį ch'andaa t'akhwa'in.
2 Zhit juu Ch'anky'aa Shroodiinyąą haa gwikyaa zhit ginkhii nąįį
ch'izhii dinjii haa giginkhii t'iginyąą kwaa, ch'ihłee gaa duuyeh
gooviitth'ak geh'an, Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' giginkhii t'iginyąą.
Ch'anky'aa Shroodiinyąą vat'aii k'iighai' ginjik vaagwiindaii kwaa
zhit łi'didlii haa giginkhii t'iginyąą. 3 Zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

viginjik eeginkhii nąįį t'ee dinjii ts'iginyąą, ts'ą' khaneegoogaayu'
gwizhit gooveeginyąą ts'ą' t'aih goots'an gahtsii. 4 Ch'anky'aa
Shroodiinyąą gwikyaa zhit ginkhii nąįį geedan zhrįh idits'iginyaa,
gaa zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eeginkhii t'ee tr'igiinkhii
zheh nineedal nąįį ts'iginyąą t'igii'in.

5 Datthak ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwikyaa zhit gohkhii
nahoihnyąą, gaa datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik
eegoohkhii ji' gwandaa gweheezyaa. Juu Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik eeginkhii t'ee gwikyaa zhit girinkhii andaa gwihil'ee
t'oonchy'aa. Gwikyaa zhit girinkhii ąįį deegwinyąą t'igwinyąą
geegwaandak ji' gwizhrįh juu tr'igiinkhii zheh nineedal nąįį
ts'igiheenjyaa. 6 Ąįįts'ą' shachaa nąįį nakhwats'ą' khoiizhii ts'ą'
gwikyaa zhit gihkhii ts'ą' shootth'ak kwaa ji' nakhwats'ihihjyaa
gwakwaa. Jidii Vit'eegwijyąhchy'aa shats'ą' gwigweełkįį
nakhwaagwahaldak ts'ą' gwizhįh shintł'eegwiin'ąįį, ąįį
nakhwantł'eegwiilii ji' gwizhrįh nakhwats'ihihjyaa.

7 Jii gwik'it gooh'in, Flute akwat ch'iitsiidlii harp, haa ch'ilik
tr'ahtsii ąįį gwandaii nilii kwaa t'inchy'aa. Gwinzii tr'iheetth'ak
ky'aa vaach'ohłii kwaa ji' duuyeh jidii ach'oohłii gaagiindaii.
8 Ąįįts'ą' niveet'arah'in geenjit ch'ilik (bugle) gwinzii ach'aahłii
kwaa ji', juu niveet'ahah'yaa geenjit gwats'ą' heekhaa? 9 Ąįį
gwik'it gwikyaa zhit ginkhii gwinzii nigiitth'ak kwaa ji', nats'ąą
deiinyąą t'iinyąą naagiheendaii? Zhyaa niginjik an heelyaa
t'oonchy'aa. 10 Jii nankat łyaa ginjik nihłehjuk t'inchy'aa lęįį
gwanlii, ts'ą' ginjik datthak chan juu yizhit ginkhii nąįį deenyąą
t'inyąą gaagiindaii. 11 Gaa nijin ąįį ginjik deegwinyąą t'igwinyąą
gaashandaii kwaa ji', zhit juu yat'ąąhchy'aa nąįį ch'adanh
nahkat giinlii ts'ą' goovaashahandaii kwaa ts'ą' geedan chan
shaagiheendaii kwaa t'iginchy'aa. 12 Łyaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą
jidii nakhwantł'eegwinlii gęhdaa kwaa nohthan ji' vaa tr'igiinkhii
zheh gwizhit t'aih goots'an hohtsyaa geenjit gwik'eegǫhdaii.

13 Juu tr'igiinkhii zheh gwizhit gwikyaa zhit ginkhii ji', deiinyąą
t'inyąą gaagweheendaii geenjit khadigiheejyaa gwizhrįh goo'aii.
14 Nijin gwikyaa zhit Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' khadigihjii dąįį',
Ch'anky'aa Shroodiinyąą shizhit t'inchy'aa k'iighai' khagidihjii,
gaa deihnyąą t'ihnyąą gaashandaii kwaa. 15 Geenjit deeshi'yaa?
Geetee hee Ch'anky'aa Shroodiinyąą, akwat shagwandaii haa
khadigeheejyaa. Geetee hee shagwandaii akwat Ch'anky'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Shroodiinyąą haa ch'ilik eehihłyaa. 16 Nijin Ch'anky'aa
Shroodiinyąą zhit gwizhrįh Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' mahsį'
diihnyąą ji', juu vaa khagidiinjii nąįį deiinyąą t'iinyąą naagiindaii
kwaa gwiizhit nats'ąą gwik'it gooli' giheenjyaa? 17 Ch'anky'aa
Shroodiinyąą zhit Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' vaiinyąą ąįį gwinzii
t'iinyąą ji', gaa duuyeh ch'izhii nąįį ts'iinyąą t'oonchy'aa.
18 Nakhwandah gwikyaa zhit giihkhii geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
mahsį' choh vaihnyąą. 19 Gaa tr'igiinkhii zheh gwizhit
shireheetth'ak geenjit ginjik ch'ihłoanli' aanchy'aa haa giihkhii
ts'ąįį gweheezyaa vaa geech'oohaałchyaa geenjit. Gwikyaa zhit
ginjik (thousands) haa nakhwats'ą' giihkhii ji' gaa duuyeh deihnyąą
t'ihnyąą gaakhwandaii ts'ą' nakhwats'inyąą.
20 Shachaa nąįį, tr'iinin nats'ahts'ą' ninjich'adhat k'it t'ohchy'aa
kwaa, gaa tr'iinin tsal tr'agwaanduu gaandaii kwaa k'it
t'ohchy'aa, ąįįts'ą' chan nakhwagwik'injigwiighit zhit ch'anjaa k'it
ninjich'ǫhthat. 21 Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo,

"K'eegwaadhat jyaa nyąą, ch'adanh nahkat dinjii nąįį digiginjik
zhit giginkhii k'it shigii nąįį ts'ą' gigiheehkhyaa.
Ąįį dinjii nąįį sheenjit giginkhii, ąįį googaa shigii nąįį
shigiheetth'ak kwaa."

22 Ąįį geh'an jii gaagwiindaii, Gwikyaa zhit girinkhii t'ee juu,
gwik'injiighit kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii gahah'yaa
geenjit t'oonchy'aa ts'ą' gwik'injiighit nąįį ąįį nakwaa. Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eeginkhii t'ee juu gwik'injiighit nąįį
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii gwizhrįh gwigweech'in goodlit ts'ą'
juu gwik'injiighit kwaa nąįį eenjit t'inchy'aa kwaa.
23 Ąįįts'ą' nijin gwik'injiighit nąįį khaihłan łagaajil ts'ą'
datthak gwikyaa zhit gohkhii gwiizhit, gwik'injiighit kwaa nąįį
akwat gwik'injigwiighit gwinzii haandaii kwaa nąįį nihdeiinjil
ji' datthak gwinzii nakhwaagoo'aii kwaa giheenjyaa. 24 Gaa
datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegoohkhii gwizhit
gwik'injiighit kwaa nąįį akwat gwik'injigwiighit gwinzii haandaii
kwaa nąįį ch'ihłee nihdeiinzhii ji' gwinzii nakhwagiitth'ak
geh'an gootr'agwaanduu gwanlii łee gwik'eegahaandal. 25 Jidii
gweentak gininjich'agahthat kwaii gwizhrįh nigweheedaa,
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' nikiigwagahah'aa ts'ą' shatr'agwaanduu
gwanlii giheenjyaa. "Łi'haa Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwatee
t'inchy'aa łee!" giheenjyaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tr'igiinkhii Zheh Łineeriidal Dąį' Deegwehee'yaa Goo'aii

26 Shachaa nąįį jii jyaa dihnyąą t'ihnyąą; nijin tr'igiinkhii
gohtsii geenjit khaihłan nineekhwadal dąį' nakhwatee ch'ihłee
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'ilik iilii, ts'ą' ch'izhii chan gwinzii
geech'ǫąąhtan gwiizhit ch'izhii chan Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an
deeheenjyaa yats'ą' gwagwahkįį, ch'izhii chan gwikyaa zhit
ginkhii, ts'ą' ch'ihłee chan ąįį deenyąą t'inyąą geegwaandak. Jii
datthak t'ee tr'igiinkhii zheh nineedal nąįį ts'igiheenjyaa jyaa
digihee'yaa goo'aii t'oonchy'aa. 27 Nakhwatee ch'ihłee gwikyaa
zhit giheehkhyaa ji', neekwaii akwat tik ǫhłįį ts'ą' nihłehtąįį
t'akhwa'in, gaa ch'ihłee deegwihnyąą t'igwinyąą geegwahaandak
gwizhrįh goo'aii. 28 Gaa nakhwatee ch'ihłee deegwinyąą
t'igwinyąą geegwahaandak zhat dhidii kwaa ji', deegohtsai'
kwaa ts'ą' idizhit gwats'an gwikyaa zhit Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'a' khagadǫhjii. 29 Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik neekwaii
akwat tik ǫhłįį haa nakhwateegwagwaanchy'aa ts'ą' veegohkhii
ąįįtł'ęę nakhwatee ch'izhii nąįį dohnyąą gwik'iighai' łyaa
t'igwinyąą ji' geegigiheekhyaa geenjit. 30 Geech'oohtan gwiizhit
nakhwatee dinjii ch'ihłak Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik oonjik
ji', ąįį dinjii giheehkhyaa geenjit zhit juu geech'ǫąąhtan ąįį
akhagoonyąą. 31 Nakhwatee gwagwaanchy'aa ts'ą' gwik'it t'ohthan
ji' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegoohkhii. Gwik'iighai' juu nąįį
datthak gwagwahaa'ee ts'ą' gook'injigwiighit gwandaa nint'aii
heelyaa geenjit. 32 Dinjii, Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegiheekhyaa
vantł'eegwirin'ąįį gaa nihk'it deeheenjyaa gwik'eehaahtyaa,
33 Vit'eegwijyąhchy'aa vigii tr'iinlii ts'ą' tr'igiinkhii zheh gwizhit
nihzheedarahaa'ee kwaa goo'aii, ts'ą' vizheh gwizhit tsinehdan
tr'iheelyaa ts'ą' gwinzii nihłaa gwarahah'aa goo'aii.
34 Tr'igiinkhii zheh khaihłan nineedal nąįį tee tr'injaa
nąįį gigiheehkhyaa kwaa goo'aii. Jewish goo-Law tee ąįį
khaihłan nineegiidal dąį', tr'injaa nąįį zhat gwa'an gwats'ą'
k'eedeegwagwahaadhat kwaa goo'aii gwinyąą. 35 K'eegwiichy'aa
gaagoondaii giindhan ji' digizheh gwizhit gwa'an hee
dagakai' goohaahkat goo'aii. Tr'injaa, tr'igiinkhii zheh gwizhit
gigiheehkhyaa geenjit oozhii gwaahchy'aa t'oonchy'aa.
36 Akwat nakhwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik tr'aatth'ak
lee t'oonchy'aa? Nakhwan zhrįh nakhwats'ą' tr'aatth'ak lee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'inchy'aa? 37 Nakhwatee ch'ihłee Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii nilii akwat Ch'anky'aa Shroodiinyąą vigwitr'it gwinzii
vantł'eegwatth'ak nindhan ji' t'ee gaaheendaii geenjit, jii
nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo t'ee K'eegwaadhat gwats'ą' shah'ee
t'ishi'in. 38 Gaa jii deihnyąą datthak gweechyaa kwaa ji' nakhwan
t'ee dohchyaa shrǫ'!
39 Shachaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik nakhwadrii
zhit gwats'an veegwarookhyaa ohnyąą, gaa gwikyaa zhit
gigiheehkhyaa gwits'į' t'agavoiinyą' shrǫ'! 40 Tr'igiinkhii zheh
gwizhit deekhwa'in datthak gwinzii t'akhwa'in nihghootee hee
gohkhyaa shrǫ' gaa ch'ihłak zhrįh ǫhłįį ts'ą' goohkhii.

Christ Neegwiindaii

15 1 Shachaa nąįį, jii Gwandak Nizįį nakhwats'ą' gwaałtan
chy'aa chan nakhwaa neegwahaldak, gwik'iighai'
Gwandak Nizįį oohohdal ts'ą' nakhwak'injigwiighit k'iighai' hohtą'
ts'ą' nakhwat'aii niint'aii haa nahohthat geenjit. 2 Ąįįt'ee Gwandak
Nizįį nakhwats'ą' eech'oaałtan t'ihnyąą. Jii Gwandak Nizįį zhrįh
gwiint'aii ohtą' ji' neehohshii t'oonchy'aa. Yeenii łi'deegwidlii
haa gwik'injuhkhit kwaa ji' ąįį gwik'injigwiighit izhyaa ohtą'
t'akhwa'in.
3 Jii łyaa gwihil'ee goodhiijik ąįį nakhwantł'ęįłii t'ihnyąą.
Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo gwik'it, Christ
diitr'agwaanduu eenjit niindhat t'oonchy'aa. 4 Niindhat dąį'
giiyaatsii ąįłtł'ęę drin tik ts'ą' nineedhihkhin ts'ą' neegwiindaii
t'inchy'aa. Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo gwik'it,
5 Peter ts'ą' tr'ookit vigweelkįį, ąįłtł'ęę Tr'ihił'e' twelve (12) nąįį
ts'ą' vigweelkįį. 6 Ąįłtł'ęę Christ k'injiighit five hundred andaa
t'ąąnchy'aa nąįį chan ts'ą' vigweelkįį, goolat nąįį tth'aii gwandaii
gaa goolat nąįį chan niinjik. 7 Ąįłtł'ęę dachaa James ts'ą' chan
vigweelkįį, gwintsal gwahaadhat tł'ęę zhit Tr'ihil'e' nąįį datthak
ts'ą' vigweelkįį.
8 Ndaagwąąn'ąį' dąį' shįį chan shats'ą' vigwiilkįį ts'ą' Tr'ihił'e'
shiłtsąįį, sheech'eechyaa kwaa gaa shats'ą' vigweelkįį, nijin
shigweheelyaa goo'aii ąįį shagoodlit kwaa k'it t'oonchy'aa. 9 Zhit
juu Tr'ihił'e' nąįį shandaa gooveegoo'aii t'iginchy'aa, Tr'ihił'e' łyaa
sharoonyą' k'it t'ihchy'aa kwaa. Gwehkįį dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa
vitr'igiinkhii zheh gwizhit gwik'injiighit nąįį khaiinjich'oołthat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geh'an. 10 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii k'iighai' jidii ihłii
ąįį ihłii t'ihchy'aa, ts'ą' ąįį ch'eegoonzhrįį shantł'eegwiin'ąįį an
dhidlit kwaa t'inchy'aa. Zhit ch'izhii Tr'ihił'e' nąįį andaa gwitr'it
t'agwał'ya', shįį shakhai' t'ishi'ya' kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii shaatr'agwah'in k'iighai' t'ishi'in. 11 Jii jidii
geenakhwaałtan ąįį shįį shats'an akwat ch'izhii Tr'ihił'e' goots'an
gootth'ak haa datthak nakhwats'ą' geech'oorahtan t'igwii'in, ts'ą'
jii jidii geenakhwaraahtan ąįį t'ee juk gwik'injuhkhit t'akhwa'in.

Juu Gwik'injiighit Nąįį Neegweheendaii

12 Jii gwandak t'ee Christ niindhat ts'ą' neegwiindaii gwinyąą
gwizhit jaghaii nakhwatee nakhwalat nąįį juu niindhat duuyeh
neegwiindaii ginyąą? 13 Ąįį łi'deegwidlii ji' t'ee Christ niindhat
gwats'an neegwiindaii gwinyąą ąįį zhyaa t'igwinyąą łee. 14 Christ
niindhat gwats'an neegwiindaii kwaa ji', k'eegwiichy'aa geenjit
nakhwaa gwarahaandak gwakwaa ts'ą' gwik'injahohkhit chan
gweheekwaa. 15 Ąįį googaa gwandaa ts'ą' Christ niindhat
gwats'an neegwiindaii kwaa ji', Vit'eegwijyąhchy'aa Christ
eeneegwiłdaii gwinyąą ąįį tr'oots'it t'igwinyąą łee, gaa juu
niindhat nąįį duuyeh neegwiindaii dohnyąą ąįį łyaa t'ohnyąą ji',
Vit'eegwijyąhchy'aa, Christ chan niindhat gwats'an eeneegwiłdaii
kwaa t'oonchy'aa. 16 Niinjik nąįį neegwiindaii kwaa ji', Christ
chan neegwiindaii kwaa t'oonchy'aa. 17 Christ neegwiindaii kwaa
ji', nakhwagwik'injigwiighit ąįį zhyaa t'oonchy'aa łee, ąįįts'ą'
tth'aii hee nakhwatr'agwaanduu gwanlii gwats'ą' nakhwaa
tr'igweendaii t'ohchy'aa łee. 18 Ąįįts'ą' chan zhit juu Christ
k'injiighit nąįį nigiinjik nąįį chan tth'aii hee gootr'agwaanduu
gwanlii ts'ą' gavaatr'igweendaii gwinyąą t'igwinyąą. 19 Yeendaa
ąįį nakwaa, gaa juk gwarandaii gwizhit Christ neediihahshii
geenjit vit'injiraahchy'aa ji' t'ee dinjii nąįį datthak andaa diineenjit
tr'igwigwidii ts'ąįį gweheezyaa.

20 Christ adan tr'ookit niindhat gwats'an neegwiindaii łi'didlii
haa t'igwinyąą, ąįį gwik'it juu niindhat nąįį giłchųų t'iginchy'aa
ts'ą' geedan chan neegwigweheendaii t'oonchy'aa. 21 Dinjii Adam,
oozhii ąįį tr'ookit dąį' veh'an niriindhat goodlit, ąįį gwik'it dinjii
Christ oozhii ąįį veh'an neegwireheendaii. 22 Dinjii Adam oozhii
ąįį vats'an t'iriinjil geh'an vaa nireheedhaa, ąįį gwik'it Christ vaa
kheihłak tr'iinlii geh'an neegwireheendaii t'oonchy'aa. 23 Gaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakhwatee gwagwaanchy'aa ts'ą' nijin neegahǫhdaii goo'aii ąįį
izhit t'ee neegahǫhdaii t'oonchy'aa. Christ tr'ookit neegwiindaii
ąįįtł'ęę nijin nineezhii ji' juu Christ k'injiighit nąįį neegweheendaii
t'oonchy'aa. 24 Ąįįtł'ęę nan ndaahąą'aa ts'ą', jii datthak Christ
gaiiyiigwahahtsyaa, zhit ch'anky'aa iizųų nąįį datthak ts'ą' juu
gwats'ą' k'eedeegwaadhat t'aih di'įį nąįį andaa t'ahaht'aii ts'ą'
K'eegwaadhat veegwinii'ee datthak t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
Gwiti' antł'eegwehee'aa t'inchy'aa. 25 Dahthee Christ juu yitr'ii'ee
nąįį gaiiyiihahtsyaa ts'ą' dakwai' t'eh nagooveheelyaa gwats'ą'
datthak Christ k'eedeegwahaadhat t'igwinyąą. 26 Ch'ichį' t'ee
Ch'anky'aa Tr'aanduu vats'an t'igwii'in, ąįįts'ą' Khaiinkǫǫ Drin zhit
ji' an heelyaa t'inchy'aa. 27 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak dakwaiitł'ee niheelyaa." Jidii
datthak gwinyąą ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa t'arahnyąą kwaa,
Vit'eegwijyąhchy'aa jii datthak Christ vakwaiitł'ee nigweheelyaa
t'igwinyąą. 28 Nijin zheekat ts'ą' nankat haa datthak Christ
gwats'ą' k'eedeegwahaadhat geenjit vintł'eegwiriin'ąįį ji', Christ,
Gwidinji' nilii ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa antł'eedahaachyaa, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak Christ vakwaiitł'ee nigweheelyaa
ąįįtł'ęę jii datthak Vit'eegwijyąhchy'aa gwats'ą' k'eedeegwahaadhat
t'oonchy'aa.

29 Akwat zhit juu niinjik nąįį eenjit dinjii ts'an chųų dhidlit nąįį
yu'? Jidii gaiiyiigahahtsyaa giindhan t'igii'in? Niinjik nąįį duuyeh
neegwiindaii gwinyąą ąįį łyaa t'igwinyąą ji' jaghaii dinjii nąįį,
niinjik nąįį eenjit goots'an chųų dhidlit? 30 Ąįį Tr'ihił'e' tr'iinlii
ts'ą' jaghaii drin gwiteegwagwaanchy'aa diirahaakhwaa akwat
khaiinjich'idiirahahthat gwizhit gwireheendaii? 31 Shachaa
nąįį, drin gwiteegwagwaanchy'aa hee ch'ichį' shagahahtsyaa
gwik'eegoogwandaii. Diik'eegwaadhat, Christ Jesus vaa kheihłak
ǫhłįį geh'an, ąįį nakhwashoo'ahłįį. 32 Ephesus gwizhit gwitr'it
t'agwał'in gwiizhit nin iizųų k'it nich'itsałthat ji', jidii ideenjit
gaiiyiihałtsyaa? Niinjik nąįį neegweheendaii kwaa ji', jyaa t'igwinyąą
gwik'it, "Nihkaa nireheedhaa gwehkįį ch'aroo'aa ts'ą' ch'aroonį'."

33 Tsinteenakhwarohkaii shrǫ', "Dinjii iizųų nąįį haa neehiindik
ji', nan chan dinjii iizųų hiinlyaa." 34 Nakhwatr'agwaanduu
akhagohnyąą ts'ą' nats'ąą ninjich'ǫhthat gwak'ǫǫhtii! Nakhwalat
nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa haandaii kwaa gaashandaii, ąįį geh'an
gwa'oozhii ǫhłįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Neegwiriindaii Ji', Diitthąį' Deeheechy'aa Geegarinkhii

35 "Nats'ąą niinjik nąįį neegweheendaii? Akwat gootthąį'
deeheechy'aa li'?" Nakhwatee ch'ihłee zhyaa jyaa diheenjyaa
ts'ą' ch'oohahkat. 36 Jaghaii zhyaa nakhwagwizhi' kwaa! Nijin
gwanzhįh nan t'eh ǫhłįį dąį', hahchyaa k'it t'iheenjyaa ąįįtł'ęę
gwizhrįh hąąhshii goo'aii t'oonchy'aa. 37 Ąįįts'ą' jidii gwanzhįh
nǫhshįį t'ee gwanzhįh gwinzii hąąhshii t'inchy'aa kwaa gaa zhyaa
tł'ooli' dhagaii (wheat) akwat jidii hąąhshii gwiteiinlii t'inchy'aa.
38 Vit'eegwijyąhchy'aa gwanzhįh li' nats'ąą nǫhshįį yuunyąą
gwik'it nant'eh yeenlii ąįįts'ą' jii gwanzhįh nats'ąą nǫhshįį yuunyąą
gwik'it niłshįį. Gwanzhįh li' nihłehjuk t'inchy'aa gwanlii, ts'ą'
gwanzhįh nihłehjuk t'inchy'aa niłshįį.
39 Jii nankat gwandaii datthak gootthąį' nihk'it t'iichy'aa
kwaa, dinjii, nin, dziitsal, ts'ą' łuk datthak gootthąį' nihłehjuk
t'iichy'aa t'oonchy'aa. 40 Zheekat gwatthąį' ts'ą' nankat gwatthąį'
haa nihłehjuk goodlii, ts'ą' zheekat goodlii ąįį ch'eegwąhndit
ts'ą' nankat goodlii ąįį chan aadrii nilii t'oonchy'aa. 41 Shree, tǫǫ
oozhrii, ts'ą' są' haa chan gwintł'oo nihłehjuk ch'ąhndit ts'ą' są'
datthak nihłehjuk ch'agąhndit t'iginchy'aa.
42 Nijin niindhat nąįį neegwiindaii dąį' jii jyaa digweheechy'aa
t'oonchy'aa. Nijin vanarąąhjik dąį' vatthąį' (mortal) gwandaii
ndaanąą'ąį' dhidlit, gaa neegwiindaii dąį' vatthąį' khit gweheendaii
geenjit neegwiindaii (immortal) t'inchy'aa. 43 Vanarąąhjik dąį'
vat'aii kwaa gwizhit gwinzii vigweech'in kwaa, neegwiindaii dąį'
gwinzii viyiichy'a' gwizhit vat'aii jiintsii gweheelyaa. 44 Vanarąąhjik
dąį' dzaa nankat gwatthąį' nilii, gaa neegwiindaii dąį' vatthąį'
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' neegwiindaii heelyaa. Jii t'ee
datthak gaagwiindaii, dzaa nankat gwatthąį' gwanlii ąįįts'ą' zheekat
gwatthąį' gweheelyaa gwizhrįh goo'aii. 45 Dęhtły'aa Choh zhit
gwadanakhwatł'oo, "Adam t'ee tr'ookit dinjii gwandaii iinli'." Christ
t'ee khaiinkǫǫ Adam haa nihłihk'it t'igiichy'aa, gaa Christ niindhat
tł'ęę vanky'aa ts'an gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa goodlit. 46 Dzaa
nankat diitthąį' tr'ookit gwanlii ąįįtł'ęę t'ee zheekat gwats'an
diitthąį' gweheelyaa. 47 Tr'ookit dinjii Adam oozhii nankat łǫh haa
Vit'eegwijyąhchy'aa yiłtsąįį dąį' t'ee dzaa nankat gwats'an tr'iinzhii,
ąįįtł'ęę chan khaiinkǫǫ Adam ąįį zheekat gwats'an tr'iinzhii. 48 Zhit
juu dzaa nankat gwats'an nilii nąįį t'ee dzaa nankat Adam k'it łǫh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'an gooriłtsąįį t'igiinchy'aa, zhit juu zheekat gwats'an nilii nąįį chan Christ zheekat gwats'an tr'iinzhii k'it t'igiinchy'aa t'oonchy'aa. 49 Diitee gwagwaanchy'aa ts'ą' dzaa nankat Adam nats'ahts'ą' iltsąįį vik'it diiriłtsąįį, gaa nijin zheekat gwats'ą' tr'ahaajil ji' datthak Christ vik'it t'igweheechy'aa t'oonchy'aa.

50 Shachaa nąįį, jii nakhwaagwahaldak, dzaa nankat gwatthąį' ts'ą' gwadaa haa duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee nihdeerijyaa t'oonchy'aa, ąįįts'ą' dzaa nankat gwatthąį' duuyeh khit gwandaii nilii t'oonchy'aa.

51-52 Gaa jidii nindal gwaahchy'aa nagwarah'įį ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa diits'ą' gwigweełkįį ąįį nakhwaagwahaldak. Nijin khaiinkǫǫ vaa ch'ilik tr'ahtsii (trumpet) haa ch'ilik doottth'ak ji' duuyeh nǫhkhit gaa khan hee ch'ijuk t'ahohjyaa t'oonchy'aa. Needoorahaadhak k'it googwahkhan gwik'it t'igweheenjyaa. Nijin vaach'ilik tr'ahtsii haa ch'ilik tr'iitth'ak googwahkhan niindhat nąįį neegweheendaii ts'ą' duuyeh chan nineegiighit t'igiinchy'aa datthak ts'ą' ch'ijuk t'igiheechy'aa. 53 Dzaa nankat diitthąį' ąįį ch'ijuk t'inchy'aa neeyahahtsyaa gwizhrįh goo'aii, ąįįts'ą' diitthąį' k'eejit neegweheelyaa ts'ą' khit gweheendaii. 54 Nijin dinjii niindhat nąįį neegwiindaii, ąįį gwik'it teegwaadhat ji', Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo gwik'it łi'deegwidlii gweheelyaa:

"Ch'ichį' an dhidlit ts'ą' gaiiyiigwiłtsąįį ts'ą' ndaanigwiindhat.
55 Ch'ichį' gaayiich'ahałtsyaa niindhan chy'ah adaajii?
Ch'ichį' t'aih haa ts'agwahaałthaa niindhan chy'ah adaajii?"

56 Ch'ichį' t'ee t'aih vaats'igweheedhaa ąįį tr'agwaanduu gwats'an tr'igwijyaa. Ąįįts'ą' zhit tr'agwaanduu t'igwii'in gwat'aii t'ee Moses-va-law ts'an tr'igwijyaa t'inchy'aa. 57 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' mahsį' gweheenjyaa, Diik'eegwaadhat Jesus Christ vik'iighai' gaiiyiigwiriłtsąįį geh'an.

58 Ąįįts'ą' shachaa veet'iihthan nąįį, nakhwagwik'injigwiighit haa gwiint'aii nohthat. K'eegwaadhat khit veenjit gwitr'it t'agoh'in tth'aii gwik'it t'akhwa'in, zhyaa gwitr'it t'agoh'in t'akhwa'in kwaa ąįį gaakhwandaii geh'an.

Vit'eegwijyąhchy'aa Vigii Nąįį Laraa Gooveenjit Teegwagwąhjii

16 1 Jii laraa eenjit nakhwats'ą' ch'adanǫįłł'oo t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį Judea nahkat gwich'in eenjit laraa tee gwagwahjii ąįį geenjit, Galatia nahkat gwizhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'igiinkhii zheh nąįį deekhwa'yaa goovaihnyąą ąįį gwik'it chan
t'akhwa'yaa. 2 Drin zhit hee nakhwateegwagwaanchy'aa ts'ą' laraa
tsal tthok nanoozhit, deegwahtsii dhohtsąįį gwik'iighai' valak
tthok nǫhłii, nijin zhat k'eihdik ji', duuyeh laraa teegwarąhjii
geenjit. 3 Nijin k'eihdik ji' jidii dęhtły'aa kat gwadanoiitł'oo ąįį juu
dinjii nakhweenjit nizįį ąįį gwiteetr'oolii nąįį antł'eehihłyaa, ąįįts'ą'
nakhwalaraa Jerusalem gwantł'ee giheelyaa. 4 Gwats'ą' hihshyaa
geenjit gwinzii gwik'it goo'aii ji' shaa giheedaa.

Paul, Deehee'yaa Geeginkhii

5 Macedonia gehgoo hihshyaa gwizhrįh goo'aii, izhit ji'
nakhwats'ą' hihshyaa. 6 Gwintsal nakhwaa hihdyaa, duulee khaii
datthak nakhwaa hihdyaa, ąįįtł'ęę nijuk hihshyaa goo'aii ąįį geenjit
jidii t'aałchy'aa haa shats'ahohjyaa. 7 Juk zhat gehgoo hoiizhii
ji' nakhwaa gwintsal oihdi' nihthan, gaa K'eegwaadhat k'iighai'
niighyuk nakhwaa hihdyaa.
8 Gaa Pentecost Drin gwagwahahtsyaa gwats'ą', dzaa Ephesus
kwaiik'it gwachoo hihdyaa. 9 Lęįį nąįį shitr'ii'ee gaa dzaa łyaa
K'eegwaadhat veenjit gwitr'it gwintsii t'agwahał'yaa gwanlii.
10 Timothy, nakhwats'ą' haazhii ji' gwinzii vak'ǫǫhtii,
K'eegwaadhat eenjit gwitr'it t'agwał'in gwik'it adan t'ee gwitr'it
t'agwah'in t'inchy'aa. 11 Veenjit yijihoh'ee ts'ą' zhyaa nǫh'ya' shrǫ',
gaa tsinehdan zhit nahkat gwa'an k'eheedik geenjit vats'ohnyąą.
Ąįįts'ą' gwik'injiighit yaa neehiidal nąįį haa sheek'ineeheedik
geenjit noodhal'in t'inchy'aa.
12 Gwik'injigwiighit zhit diinoondee Apollos, khit ts'ą'
gwik'injiighit nąįį haa nakhwaniheekhaa geenjit jyaa vaihnyąą gaa
juk zhat jyaa dasho'ya' yiindhan kwaa. Gaa gwik'it veenagwaanaii
ji', gwik'it t'ihee'yaa t'inchy'aa.

It'ee Jii Zhrįh T'ihihjyaa

13 Nakhwagwik'injigwiighit zhit gwiint'aii nohthat haa
adak'ǫǫntii, ts'ą' nakhwat'aii gwanlii haa noojat kwaa. 14 Gwitr'it
datthak ch'eet'igwiniindhan zhit t'akhwa'in.
15 Stephanas ts'ą' dizhehk'ąą haa goovaakhwandaii, geedan
t'ee tr'ookit Achaia gwa'an* Christ k'injigiindhat t'oonchy'aa.

---

* **16.15** Izhit dąį' Achaia t'ee juk Greece nahkat gwinyąą gwizhit goo'aii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ą̨įts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii ną̨į eenjit gwintł'oo
gwitr'it t'agwagwah'in t'igiinchy'aa. Shijyaa ną̨į nakhwats'ą'
ch'oodooshakwat, 16 jii dinjii k'it t'inchy'aa ną̨į tą̨į ohdaa, ą̨į juu
gook'it gwik'injiighit ts'ą' K'eegwaadhat eenjit gwint'aii gwitr'it
t'agwah'in ną̨į chan tą̨į ohdaa.

17 Khadhanjii gwideek'it Stephanas, Fortunatas, ts'ą' Achaicus
ną̨į dzaa nigijyaa łyaa shoo ihłii. 18 Shoo nigiłtsą̨į gwik'it shįį
chan shoo shigiłtsą̨į, dinjii jiinchy'aa ną̨į tr'oołk'ii ts'ą̨į gwinzii
t'oonchy'aa.

19 Asia nahkat tr'igiinkhii zheh ną̨į gwizhit nakhwadiveegoozụ'
nakhwagahnyąą. Dinjii Aquila ts'ą' va'at Priscilla haa
juu gwik'injiighit ną̨į tr'igiinkhii zheh googwahahtsyaa
geenjit goozheh nineedal ną̨į, "K'eegwaadhat k'iighai'
nakhwadiveegoozụ'!" nakhwagahnyąą. 20 Dzaa gwik'injiighit
datthak ną̨į chan "Nakhwadiveegoozụ'!" nakhwagahnyąą.

Nihłoo'in dą̨i' ch'eet'igwiniindhan haa nihłanli' ǫhjii.

21 Shįį, Paul chan jii nakhwats'ą' dįht'oo, "Nakhweenjit
doonchy'aa?"

22 Juu K'eegwaadhat Jesus eet'iindhan kwaa t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa yats'ą̨į nadhat kwaa t'oonchy'aa! Maranatha!
(Diik'eegwaadhat k'anoodik! Maranatha t'ee Aram ginjik zhit jii
jyaa digwinyąą t'igwinyąą.)

23 K'eegwaadhat Jesus vich'eegoonzhrii nakhwaa oolị'.

24 Christ Jesus vik'iighai' shich'eet'igwiniindhan nakhwaa oolị'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Corinthians

Saint Paul, Corinth gwizhit Gwik'injiighit Nąįį ts'ą' Neech'adąąntł'oo

---

1 1 Jii dęhtły'aa t'ee Paul ts'ą' gwik'injigwiighit zhit diichaa
Timothy haa nakhwats'ą' daraantł'oo, shįį Vit'eegwijyąhchy'aa
k'iighai', Christ Jesus veenjit Tr'ihił'e' ihłii. Corinth kwaiik'it
gwachoo gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'igiinkhii zheh nąįį ts'ą'
Achaia (Greece) nahkat gwik'injiighit nąįį datthak chan.
2 Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti' nilii ts'ą' K'eegwaadhat Jesus Christ
haa k'iighai' ch'eegoonzhrįį ts'ą' tsinehdan nakhwaa oolį'.

Paul, Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Mahsį' Nyąą

3 Vit'eegwijyąhchy'aa, K'eegwaadhat Jesus Christ Viti'
vats'a' viyinjiirahoo'ee, Gwiti' juu neeshraahchy'aa oonyąą
nąįį ts'inyąą nilii. 4 Khaiinjich'iriighit dąį' diits'inyaa, ąįį
gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa juu nihłehjuk khaiinjich'iighit
nąįį ts'ireheenjyaa geenjit. 5 Christ, khaiinjich'iindhat gwik'it
diikhwan chan gwintł'oo khaiinjich'iriighit, gaa Christ k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa gwintł'oo gwits'inyaa vaat'igwii'in.
6 Neehohshii ts'ą' nakhwaa gwiizųų dąį' nakhwat'aii gweheelyaa
geenjit khaiinjich'iriighit t'igwii'in, diits'igwinyaa dąį' nakhwan
t'ee nakhwats'igweheenjyaa, ąįįts'ą' khai'gwidlii khaiinjich'iriighit
zhit nakhwat'aii gweheelyaa geenjit diikhwan t'ee
khaiinjich'iriighit t'oonchy'aa. 7 Nakhwan chan khaiinjich'ahohkhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwats'inyąą gaagwiindaii, ąįį gwik'it
diikhwan chan diits'inyaa t'inchy'aa, ąįį geh'an akhagahohjyaa
kwaa gaagwiindaii
8 Diichaa gwik'injiighit nąįį, Asia nahkat diinaa gwiizųų chy'aa
izhit gaaneenakhwarąhdaii t'igwinyąą. Łyaa zhyaa gwintsii diinaa
gwiizųų ts'ąįį gwarandaii gaa gitr'igwii'ee, niriindhat ji' gaa
gwiindhan. 9 Łyaa diidrin ndaanaan'ąį' gweheelyaa gwiindhan.
Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa juu niindhat nąįį ineegwiłdaii, adan
zhrįh vit'injirahahchy'aa geenjit jyąhts'ą' goodlit. 10 Gwiizųų
gwak'ǫǫdiiniłchįį ts'ą' juk akwat yeendaa ji' diits'iheenjyaa geenjit
vit'injirahahchy'aa, 11 diineenjit khagadǫhjii haa diits'ohnyaa. Juu
diineenjit khagidiinjii lęįį nąįį eh'an Vit'eegwijyąhchy'aa diits'ą'
ch'eegoonzhrįį heelyaa ts'ą', dinjii lęįį nąįį mahsį' giheenjyaa.

Paul, Deehee'yaa Goo'aii ąįį Ch'ijuk T'ihee'yaa Neegwiłtsąįį

12 Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegwarahthat ts'ą' vaatr'eedaa
gwashootr'ahłįį. Dinjii nąįį datthak ts'ą' łi'deegwiridlii, Corinth
kwaiik'it gwich'in nąįį nakhwan t'anakhwaihnyąą. Dinjii vigwizhi'
ąįį kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii ts'ą' vich'eegoonzhrii
zhit t'agwarahnyąą. 13-14 Jidii gwinzii gwahoh'yaa ts'ą'
gwahohtth'ak zhrįh nakhwats'ą' ch'adarantł'oo t'igwii'in. Juk
gwinzii diinohtth'ak kwaa gaa yeendaa ji' gwinzii diinohtth'ak
nakhwaroonyąą, nijin Diik'eegwaadhat Jesus nineezhii ji'
diishoohahłyaa gwik'it nakhwashoo tr'ahahłyaa.
15 Jii datthak shoohohłyaa gaagwiindaii geh'an
nakhweenihihshyaa gwadhałtsąįį, neekwat nakhweenihihshyaa
haa neekwat nakhwats'ihihjyaa. 16 Macedonia nahkat nihihshyaa
gwats'ą' nakhweenihihshyaa ąįįtł'ęę k'iinjik neehihdyaa ji' chan
hee nakhweenineehihdyaa, Judea nahkat neehihdyaa geenjit jidii
t'aałchy'aa haa shats'ahohjyaa. 17 Nijin nakhweenihihshyaa dihnyąą
dąį' gwik'it t'ishi'yaa nihthan t'ihnyąą, gaa shaa gwik'it goodlit
kwaa. Jii nankat gwidinjii nąįį jyaa dishi'yaa ginyąą gaa gwik'it
t'igii'in kwaa ąįį nąįį k'it t'ishi'in t'ihnyąą kwaa.
18 Vit'eegwijyąhchy'aa łi'didlii haa ginkhii gwik'it shant'ee
aahą' ts'ą' nakwaa haa dihnyąą t'ihnyąą kwaa. 19 Shįį, Silas,
ts'ą' Timothy haa Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' Jesus Christ
eenakhwaagwaraandak t'ee duuyeh aahą' nyąą gwiizhit gwik'it
t'ii'in kwaa gaa Christ, t'ee khit deeshi'yaa nyąą gwik'it t'ii'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'ii'in. 20 Juu nąįį datthak eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą
gwik'it gweheelyaa geh'an Jesus yeenjit aahą' nilii. Ąįį geh'an Jesus
Christ vik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' "Amen!" gwinyąą dąį'
viyinjirihił'ee t'igwinyąą. 21 Christ vaa gwarandaii gwizhit kheihłak
tr'iheelyaa geenjit, Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee nakhwan, ts'ą' diikhwan
geenakhwaroołtin haa gwiteetr'idiiniinlii. 22 Diidrii zhit Ch'anky'aa
Shroodiinyąą, diits'an iłtsąįį ąįįt'ee gwik'iighai' vats'an tr'iinlii
gaagwiindaii. Jii Ch'anky'aa Shroodiinyąą diidrii zhit t'inchy'aa t'ee
jidii zheezhit diinantł'eegweheelyaa nyąą ąįį gwalat t'inchy'aa.
23 Vit'eegwijyąhchy'aa vandah oihts'it kwaa, ts'ą' shidrii zhit
doonchy'aa gaandaii! Nakhwagwahaałshii nihthan geh'an Corinth
gwats'ą' hihshyaa nihthan, gaa nakhweh'an akhagoihnyąą.
24 Jyąhts'ą' gwik'injahohkhit ąįį nakhwarahnyąą t'igwinyąą kwaa.
Gaa, nakhwagwik'injigwiighit zhit noht'aii nakhwaa gwiindaii,
ts'ą' nakhwaa shrigweheechy'aa geenjit Gwandak Nizįį zhit
geenakhwaraahtan t'igwii'in.

2 1 Nakhwaa shroonchy'aa kwaa gołtsyaa shrǫ' nihthan
geh'an chan hee nakhweeneenihihdyaa kwaa nihthan.
2 Nakhwaa shroonchy'aa kwaa nakhwadhałtsąįį ji' juu shizhit
shoo hah'aa? Nakhwan juu vaashroonchy'aa kwaa dhałtsąįį nąįį
zhrįh chan hee shoo shahąhtsyaa. 3 Ąįį geh'an zhit dęhtły'aa
nakhwats'ą' danoihtł'oo t'oonchy'aa. Juu shizhit shoo ił'aii nąįį
shoo shahąhtsyaa kwaa gaashandaii geh'an nakhweenineeshizhii
kwaa. Nijin shoo ihłii dąį', nakhwatee gwagwaanchy'aa ts'ą'
shoo ǫhłįį gaashandaii. 4 Nakhwats'ą' ch'adanǫįįtł'oo dąį' łyaa
shidrii zhit gwats'an gitr'ih'ee ts'ąįį gwintł'oo nakhweenjit ihtree.
Nakhwaa shroonchy'aa kwaa geenjit nakwaa gaa łyaa gwintł'oo
nakhweet'ihthan gaahahkhwandaii geh'an.

Juu Tr'agwaanduu T'ee'ya' Veenjit Ganoondee

5 Nakhwatee dinjii ch'ihłak gwehkįį dąį' gwintł'oo tr'agwaanduu
tr'agwah'ya', ąįį łyaa datthak ts'ą' shoodiinahtsii kwaa,
deegwahtł'oo shoo nakhwiłtsąįį kwaa gwik'it shįį chan shoo
shiłtsąįį kwaa. Gaa ąįį dinjii ch'adąį' hee shatr'agwaanduu oo'an
gwarahoolyaa diinyą' ts'ą' chan hee vagohshii gwat'oohchy'aa
kwaa. 6 Nakhwan khaiinjii datthak ts'ą' gwiizǫǫ t'ee'ya' geenjit
khaiinjich'adhohthat ąįį gaa gwinzii. 7 Nihk'it gwik'injiheeghit
giheent'aii geenjit akhagooheenjyaa kwaa gwits'į' veenjit ganoondee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goovohnyąą. 8 Khants'ą' deegwahtł'oo łyaa veet'ohthan vaagoondak.
9 Ch'adąį' nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo dąį' it'ee lee deenakhwaihnyąą
shik'eegohthat li' geenjit t'ishi'in. 10 Nijin dinjii nąįį nakhwats'ą'
gwiizųų t'ii'in dąį', gooveenjit ganoondee dąį' shant'ee gooveenjit
gineehaaldee, Christ vandah nakhweenjit jyaa dishi'yaa t'oonchy'aa.
11 Satan diikhoondal gwits'į' ąįįts'ą' dee'in vaagwiindaii geh'an.

Paul, Troas Kwaiik'it Gwachoo gwizhit Tr'igwidii

12 Nijin Christ Vagwaandak Nizįį ąįį Troas kwaiik'it gwachoo
gwizhit eech'oohaałchyaa eenjit gwats'ą' hoiizhii dąį', ch'adąį' hee
K'eegwaadhat geech'oohaałchyaa geenjit sheenjit shrigwiinlik
łee. 13 Gwik'injigwiighit zhit diichaa Titus, khų' vagwał'aii geh'an
tr'igwihdii gaa zhat dinjii nąįį neenakhwahaal'yaa aihnyąą ts'ą'
ndak dhat Macedonia nahkat gwats'ą' hoiizhii.

Christ K'iighai' Gaiiyiich'iriłtsąįį

14 Juk Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' mahsį' goonyą'! Christ vaa
kheihłak tr'iinlii dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa tr'iinlii geh'an Satan
łyaa gaiiyiitr'iłtsąįį t'inchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį gwanzhįh
tr'ahk'an dąį' nijuk datthak gwinzii vagwaatsan k'it Christ viginjik
eegwaraandak diits'an gwahtsii. 15 Gwanzhįh tr'ahk'an dąį' gwinzii
vagwaatsan k'it Christ diikhwan Vit'eegwijyąhchy'aa antł'eediiniinlii.
Ąįį gwanzhįh tr'ahk'an dąį' gwinzii vagwaatsan zhit juu neeheezhii
akwat teehaajil nąįį tee łat naadoo k'it t'ii'in. 16 Juu vatr'agwaanduu
gwanlii ts'ą' teehaajil nąįį jii gwanzhįh tr'ahk'an dąį' gwinzii
vagwaatsan łyaa gooveenjit tr'aatsan ts'ąįį khaiinjii gaa giłchįį. Gaa
juu neeheezhii nąįį jii gwanzhįh tr'ahk'an t'ee gwandaii goots'an
ąhtsii k'it t'inchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' gwizhrįh jii
gwitr'it t'agwarah'in t'oonchy'aa! 17 Ch'izhii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
vagwandak eegwaraandak zhyaa k'it t'agoonyąą, ąįį gwik'it
t'igwinchy'aa kwaa, Christ vitsyaa tr'iinlii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
gwats'ą' diihił'ee ts'ą' łi'didlii haa vandah veegirinkhii.

Vit'eegwijyąhchy'aa Deehee'yaa Nyąą Gwik'it T'iizhik ąįį K'eejit Neegwiłtsąįį ąįį Nakhwaa Gwaraandak T'igwinyąą

3 1 Jii chan hee ideech'iri'in k'it t'igwinyąą? Ch'izhii giinkhih
nąįį nakhwatee Gwandak Nizįį eech'agoohahchyaa
geenjit dęhtły'aa neegahahchaa, gaa diikhwan nakhwatee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geech'oorahahchyaa geenjit ch'ihłee gaa ts'an dęhtły'aa
t'eegwaahchy'aa kwaa t'oonchy'aa. 2 Christ nats'ahts'ą' dinjii
ǫhłįį nakhoonyaa gwik'it dinjii ǫhłįį ąįį juu nąįį datthak ts'ą'
gwigweech'in geh'an łi'didlii haa geenakhwarahchya' gwagwah'in
t'oonchy'aa. 3 Jii Gwandak Nizįį nakhwats'ą' eech'oorahtan t'ee
Christ dęhtły'aa daantł'oo ts'ą' nakhwats'ą' vik'it tee ch'igirinkhii
k'it t'inchy'aa. Vaach'adarantł'oo (ink) haa danakhwatł'oo kwaa
gaa diidrii zhit Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii ąįį Vach'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai' dha'ai' t'inchy'aa.
4 Jii jyaa t'igwinyąą ąįįt'ee Christ k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa gwinzii t'injiraahchy'aa gaagwiindaii.
5 Jii gwitr'it t'agwarahah'yaa geenjit diineegoo'aii kwaa, gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'iighai' t'igwii'in. 6 Vit'eegwijyąhchy'aa
diihee'yaa nyąą gwik'it t'iizhik geh'an gwik'it t'igwii'in diiniłtsąįį,
ąįįt'ee Moses va-law danakhwatł'oo k'iighai' kwaa gaa Ch'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai' gwizhrįh diinantł'eeriin'ąįį. Jidii Moses
va-law danakhwatł'oo ąįį ch'ichį' k'it t'inchy'aa gaa Ch'anky'aa
Shroodiinyąą ąįį vats'an gwandaii gwanlii.
7 Nijin Moses va-law kii chyah neekwaii kat danakhwatł'oo
vantł'eerin'ąįį dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit gwizhrįh
nagwaanąįį, nijin ddhah kat gwats'an oodaa neezhįį dąį' gaa
Moses viinyą' kat ch'ąhndit khai'gwidlii ch'ąhndit kwaa ilii.
Gwintł'oo ch'ąhndit ts'ąįį Israel gwich'in nąįį khų' giiyąąh'in.
Vit'eegwijyąhchy'aa law gwantł'eiin'ąįį ąįį ch'ichį' gwantł'eiin'ąįį
k'it t'inchy'aa gaa ch'eegwąhndit haa diinantł'eeyin'ąįį. 8 Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa, Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' dee'in
gwandaa vich'eegwąhndit. 9 Juu Moses va-law k'eegwahthat kwaa
t'ee an heelyaa, ąįį law vich'eegwąhndit gwanlii ji' gaa nihk'it. Gaa
neereheezhii ąįį gwandaa ch'eegwąhndit t'oonchy'aa. 10 Yeenii va-
law ch'eegwąhndit ąįį vich'eegwąhndit hiljii t'oonchy'aa ts'ą' juk
gweendaa neereezhii ąįį gwandaa ch'eegwąhndit t'oonchy'aa. 11 Ąįį
Law vich'eegwąhndit ch'ihłee gwizhrįh adrii, gaa juk Ch'anky'aa
Shroodiinyąą vigwitr'it ąįį gwandaa jiintsii geh'an ndaanąą'ąįį'
kwaa gwats'ą' khit adrii t'inchy'aa.
12 Yeendaa ji' Vit'eegwijyąhchy'aa vit'injirahahchy'aa geenjit,
najat kwaa haa geech'oorahtan. 13 Ąįį geh'an, nijin Jesus Christ
vagwandak eegwaraandak dąį' Moses vik'it t'igwinchy'aa kwaa.
Jesus vagwandak ndaanąą'ąįį' kwaa gwats'ą' datthak an ilii kwaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juu nąįį datthak haa gwaraandak t'oonchy'aa. 14 Ch'igiitth'ak
kwaa gaadlit nijin niighit dąį' gwanaa Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa nyąą ąįį gwadanakhwatł'oo (Old Testament) gaah'in
dąį' goonin ts'ooghaih ch'iłtsuu k'it t'iginchy'aa, juk drin tth'aii
hee goovindee kat dich'iłtsuu k'it t'iginchy'aa. Christ k'it dinjii
ginlii ji' gwizhrįh goonin ts'ooghaih ch'ahahtsuu kwaa ts'ą'
Gwandak Nizįį deenyąą t'igwinyąą gaageheendaii t'oonchy'aa.
15 Juk gweendaa gaa nijin Moses va-law gah'in dąį' googwandaii
ts'ooghaih ch'iłtsuu k'it t'oonchy'aa. 16 Gaa khan goonin kat
gihłeech'arahahchal t'oonchy'aa, Dęhtły'aa Choh kat Moses
veegarinkhii ąįį gwik'it, "Nijin K'eegwaadhat ts'ą' nil'ee dąį'
dinin kat gihłeech'ihiłtsuu t'inchy'aa." 17 Jii gwadanakhwatł'oo
t'ee "K'eegwaadhat", Ch'anky'aa Shroodiinyąą nilii. Nijin
K'eegwaadhat va-Ch'anky'aa Shroodiinyąą dha'aii t'ee Law
neereheezhii geenjit Law gwit'eegwaahchy'aa kwaa. 18 Ąįįtł'ęę
t'ee datthak ts'ą' diinin ts'ooghaih ch'iłtsuu kwaa haa ąįį
ch'eegwąhndit diikat K'eegwaadhat vich'eegwąhndit gwagwah'in,
ąįį ch'eegwąhndit t'ee K'eegwaadhat vats'an tr'oonjii t'inchy'aa. Jii
K'eegwaadhat vich'eegwąhndit Ch'anky'aa Shroodiinyąą nilii haa
K'eegwaadhat vik'it t'igwinchy'aa diiniłtsąįį, gwandaa dagwahtł'oo
vich'eegwąhndit ąįį gwandaa ch'ahąhndit geenjit.

Tr'ihił'e' Tr'iinlii ts'ą' Gwitr'it Gwiintsii T'igwehee'yaa Diinantł'eeriin'ąįį

4 1 Vit'eegwijyąhchy'aa ch'eegoonzhrįį zhit jii gwitr'it
t'agwarahah'yaa diinantł'eegwin'ąįį, ąįį geh'an gireheendal
kwaa geenjit diigwik'injigwiighit zhit diit'aii gwiłtsąįį. 2 Jidii gwit'eh
gwiriłdlii ts'ą' gwa'oozhii tr'ahłįį kwaii datthak akhagaroonyąą;
ninjigwaraazhii chan kwaa; ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik chan
zhyaa deegwarahtsii haa geegirinkhii kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa
vandee ts'ą' łi'deegwidlii haa gwarandaii, gwizhit juu nąįį datthak
łi'didlii zhit gwandaii nąįį gaagiindaii. 3 Vit'eegwijyąhchy'aa
Vagwandak Nizįį geerǫąąhtan gwinzii gwigwiitth'ak kwaa k'it
t'oonchy'aa ji' t'ee zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa haandaii kwaa nąįį
eh'an t'oonchy'aa. 4 Dzaa nankat ch'anky'aa tr'aanduu gwats'ą'
k'eedeegwaadhat k'iighai', tǫǫ gwizhit geedaa gaa gaagiindaii
kwaa geh'an gwik'injigiighit kwaa. Gwandak Nizįį ts'an ch'ąhndit
gahah'yaa gwits'į' t'agoovahthan. Ąįį ch'ąhndit t'ee Christ t'inchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa nilii haa nihłihk'it t'igiichy'aa.
5 Diikhwan diikhwakhai' geech'oorahtan t'igwinyąą kwaa, gaa
Jesus Christ K'eegwaadhat nilii gwinyąą ts'ą' geech'oorahtan ąįį,
diikhwan chan Jesus vik'iighai' nakhweenjit tr'agwarah'in ts'ą'
vitsyaa tr'inlii. 6 Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa nyąą, "Tǫǫ gwats'an adrii
ch'ąhndit haadrii t'oonchy'aa!" ąįįt'ee khit Vit'eegwijyąhchy'aa
nilii diidrii zhit vich'eegwąhndit nin'ąįį t'inchy'aa. K'eegwaadhat
vik'iighai', Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit gaagweheendaii
geenjit. Ąįįt'ee Christ vinin kat ch'eegwąhndit.

7 Diikhwan Tr'ihił'e' nąįį vich'eegwąhndit tr'ii'įį ąįįt'ee diitthąį'
vat'aii kwaa, łųhch'ant'at haa tyah ghoo iłtsąįį khan an ilik k'it
t'iginchy'aa, jii t'aih jiintsii t'ee diikhwan diits'an t'inchy'aa kwaa
gaa gwigweheechy'aa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an t'inchy'aa.
8 Geetee hee diinaa gwiizųų gaa neet'eeraaghyii kwaa; geetee
chan deegwehee'yaa gwinzii gaagwiindaii kwaa gaa ch'ihłok gaa
akhagwaroonyąą kwaa. 9 Dinjii lęįį nąįį diitr'ii'ee gaa ch'ihłok
gaa diijyaa ehdan naraaghyii kwaa, gwinlęįį ts'idiirahkhit gaa
an tr'ilii kwaa. 10-11 Jesus veenjit tr'agwarah'in geh'an gweedhaa
datthak Jesus geełkhwąįį gwik'it diinęhdaa tr'igwigwehee'aa
gwik'eegoogwandaii, ąįį gwik'iighai' diitthąį' zhit Jesus vagwandaii
ndaanąą'ąį' kwaa tr'ii'įį ąįį gahah'yaa geenjit. 12 Gwandak Nizįį ąįį
Gwitr'it zhit tr'agwarah'in geh'an gwarandaii zhit gweedhaa datthak
diinęhdaa tr'igwirehee'aa gwik'eegwagwandaii, gaa gwarandaii ąįį
ts'an gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa khwa'yaa geenjit.

13 Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo, "Gwik'injihkhit
geh'an khagihkhee." Ąįį gwik'it Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai'
gwik'injiriighit geh'an diikhwan girinkhii t'oonchy'aa. 14 Ąįį
geh'an jyaa digwinyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa, K'eegwaadhat
Jesus eeneegwiłdaii gaagwiindaii gwik'it diikhwan t'ee
diineegwahahdaii datthak oodak zheekat gwats'ą' neediiniheelyaa
t'oonchy'aa. 15 Jii datthak t'ee nakhweenjit t'igwii'in, dinjii lęįį nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii oonjii dąį', gwandaa dinjii lęįį
nąįį mahsį' giheenjyaa khadigiheejyaa ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
deegahah'aa.

Gwik'injigwiighit Zhit Gwarandaii

16 Jii geh'an zhyaa akhagooraheenjyaa gweheenghyaa kwaa,
gwiizhit diitthąį' khai'gwidlii an ilii gaa nihk'it drin gwitee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwagwaanchy'aa diizhit Ch'anky'aa Shroodiinyąą vat'aii nitsii
ilii. 17 Juk jii gwintsal, ch'ihłee khaiinjich'iriighit t'ee khit geenjit
ch'eegwąhndit ndaanąą'ąį' kwaa nitsii tr'ihee'yaa t'oonchy'aa,
khaiinjich'iriighit gaa andaa t'ahtsii. 18 Jidii juk gwiizųų
tr'agwah'in ąįį geenjit tr'igwiridii kwaa gaa jidii tr'ąąh'in kwaa
zhrįh khit ininjich'arahthat. Jidii tr'ąąh'in ąįį ch'ihłee gwizhrįh
t'inchy'aa, gaa jidii diizhit shoo ił'aii tr'ąąh'in kwaa ąįį khit geenjit
t'inchy'aa.

Diitthąį' K'eejit Neeheelyaa

5 1 Diitthąį' zheegwadhah k'it t'inchy'aa, ąįį vizhit diinanky'aa
gwandaii t'ee nijin niriindhat tł'ęę zheekat diitthąį' k'eejit
neeheelyaa, ąįį vizhit diinanky'aa gweheendaii. Vit'eegwijyąhchy'aa
adakhai' zheekat gwizhit diitthąį', khit geenjit vizhit gwireheendaii
geenjit k'eejit neehahtsyaa. 2 Dzaa nankat gęhdaa kwaa
geecheereendak ts'ąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' kharilchi' ąįį
zheekat diineenjit zheh gwił'ąįį geh'an. 3 Ch'anky'aa zhrįh tr'iheelyaa
kwaa, gaa nijin zheekat gwats'ą' tr'ahaajil ji' diitthąį' ch'ijuk k'eejit
neeheelyaa. 4 Jii nankat diitthąį', tr'igwidii haa tr'ahahchik, dzaa
nankat gihłeereheedaa geenjit nakwaa gaa khan zheekat gwats'ą'
tr'ahoojyaa gwindhan geh'an, gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa tr'ihee'yaa
ts'ą' diitthąį' ch'ijuk neeheelyaa geenjit. 5 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįįt'ee
ch'ijuk t'igweheenjyaa geenjit shrigwiinlik. Vit'eegwijyąhchy'aa dzaa
nankat Ch'anky'aa Shroodiinyąą diizhit t'iheechy'aa geenjit diits'an
iłtsąįį. Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat jidii diinantł'eehee'aa nyąą ąįį
gwigweheechy'aa geenjit.

6 Dzaa nankat diitthąį' zhit tr'iilk'įį gahkhyuk datthak zheekat
gwizhit tth'aii hee tr'iilk'įį kwaa gaagwiindaii. T'aih diits'an
ąhtsii geh'an, ch'ihłok gaa akhagwaroonyą' gwiindhan kwaa.
7 Gwik'injigwiighit k'iighai' gwarandaii, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
tr'ąąh'in kwaa ąįį zhit vik'injiriighit. 8 Dzaa nankat gwarandaii
akhagwaroonyą' gwiindhan kwaa gaa zheekat gwizhit
K'eegwaadhat ąįį gwandaa vaatr'oodi' gwiindhan. 9 Dzaa
nankat akwat zheekat tr'iilk'įį haa nihk'it, gweedhaa datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa shrǫǫ tr'ohtsyaa zhrįh gwiindhan. 10 Datthak
ts'ą' Christ vats'a' tr'ahaanzhyaa gwizhrįh goo'aii, tr'iizųų akwat
tr'iinzii haa nihk'it diitee gwagwaanchy'aa ts'ą' nats'ahts'ą' dzaa
nankat dinjii tr'inlii gwik'it gwitee tr'idiiheelyaa t'inchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ K'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa Vaa Nirilzhii

11 Vit'eegwijyąhchy'aa diinahahkat vaagwiindaii geh'an
varaanjat, ts'ą' ąįį geh'an dinjii nąįį gwik'injihkhit gwik'eegǫhdaii
goorahnyąą. Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa łi'deegwidlii diinaandaii,
ts'ą' ąįį gwik'it nakhwadrii zhit gwats'an shant'ee łi'dihdlii
shaakhwandaii ji' nakhwaihnyąą. 12 Ideech'iri'in t'igwinyąą
kwaa, gaa datthak diishoohohłyaa geenjit t'igwii'in, oots'it haa
geech'ǫąąhtan nąįį dinjii nats'ahts'ą' viyiichy'a' k'iighai' nats'ąą
dinjii nilii giiyaandaii gaa vidrii zhit t'oonchy'aa gwagwah'in
kwaa. 13 Dinjii lat nąįį eenjit gaanariindaii kwaa k'it t'igwii'in,
nijin Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwitr'it t'agwarah'in gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį geenjit deediinihił'ee ts'ą' ąįį gwik'iighai'
nakhwats'igwinyąą t'igwii'in. 14 Jii deegwii'in t'ee Christ
vich'eet'igwiniindhan haa t'igwii'in. Christ dinjii nąįį datthak eenjit
niindhat gwik'injiriighit ąįį geh'an diikhwan t'ee nats'ąą gwehkįį
gwarandaii gwats'an ch'ijuk dinjii neeraadlit. 15 Dinjii nąįį datthak
eenjit niindhat ts'ą' zhit juu gwandaii nąįį, idigeenjit gwizhrįh
gogoondaii shrǫ', gaa Christ diineenjit niindhat ts'ą' neegwiindaii
ąįį veenjit gwaroondaii.
16 Jii nankat dinjii vigwizhi' haa dinjii jyaa t'inchy'aa arahaanjyaa
kwaa. Gwehkįį dąį' Christ dzaa nankat gwiky'aa jyaa t'inchy'aa
varahnyąą, gaa jyaa dineegwii'in kwaa. 17 Juu Christ haa khaihłak
nilii t'ee gwehkįį dąį' nats'ąą dinjii nilii ąįį akhagoonyąą ts'ą'
ch'ijuk dinjii nilii needhidlit. 18 Jii datthak t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
k'iighai' t'igwiizhik, Christ vat'aii k'iighai' vitr'igwii'ee chy'aa
gwats'an vijyaa tr'iinlii diiniłtsąįį, ąįįts'ą' dinjii nąįį vijyaa heelyaa
geenjit vits'igweheenjyaa diiniłtsąįį. 19 Vit'eegwijyąhchy'aa dzaa
nankat dinjii nąįį dijyaa iłtsąįį ąįį Gwandak Nizįį kat geegarinkhii
t'igwinyąą. Christ diineenjit niindhat geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
diitr'agwaanduu daanchy'aa gweechyaa kwaa, ts'ą' nats'ąą dijyaa
gooviłtsąįį ąįį gwagwandak diinantł'eiin'ąįį t'inchy'aa.
20 Juk dzaa girinkhii dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa k'it t'igwinyąą
t'igwinyąą ts'ą' Christ veenjit girinkhii, Christ k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa vijyaa hohłyaa nakhwarahnyąą t'igwinyąą.
21 Christ vatr'agwaanduu gwakwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Christ
vaa kheihłak tr'iheelyaa geenjit diitr'agwaanduu geenjit niindhat
yiłtsąįį, gwik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vaatr'iheelyaa geenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 1 Datthak ts'ą' kheihłok Vit'eegwijyąhchy'aa vaatr'agwarah'in
geh'an diikhwan juu Vit'eegwijyąhchy'aa ch'eegoonzhrįį
goots'an iłtsąįį nąįį akhagoonyą' shrǫ'! 2 Vit'eegwijyąhchy'aa jii
deenyąą oodǫǫhk'įį,
"Nijin nakhweenjit gwinzii t'ishi'yaa nagwaanąįį ji'
nakhwiihtth'ak t'oonchy'aa.
Nijin drin neenakhwarahshii zhat nagwaanąįį dąį'
nakhwats'iinyą' t'oonchy'aa."
Datthak shoodǫǫhk'įį, juk t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa diineenjit
gwinzii t'ihee'yaa gweheelyaa ts'ą' juk drin neereheezhii geenjit
goo'aii.
3 Diigwitr'it zhit gwiizųų diineegarookhyaa shrǫ' gwiindhan
geh'an dinjii nąįį ts'ooghaih gwiizųų gwehee'aa gwits'į'
gwik'eerahtii. 4 Gaa deegwii'in datthak Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa
tr'iinlii gwagwarahahchy'aa geenjit khai'gwidlii nagwaril'in haa
diinaa googwantrii, khaiinjich'iriighit, ts'ą' gwiizųų gwaraah'in
googaa gwak'oorijyaa. 5 Diirahkhwąįį ts'ą' zheegwaazhrąįį chan
tr'aadii, ts'ą' dinjii lęįį nąįį diigahahkhwaa gwik'eegoogwandaii.
Tr'ihkhit gwintł'oo gwitr'it t'agwarah'in ts'ą' gwinzii gaa
tr'iłchųų kwaa ts'ą' geetee hee khaiinjii gaa diinehdeiingaii
ts'ą' gwinzii gaa ch'ara'aa kwaa. 6 Diineeshroonchy'aa gwizhit,
łi'didlii haa, nakhwats'ą' gwiizųų gwitr'it t'agwarah'in kwaa,
ts'ą' diigwizhi' haa khai'gwidlii Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa
tr'iinlii, nakhwats'ą' gwigweheechy'aa geenjit, Ch'anky'aa
Shroodiinyąą zhit ch'eet'igwiniindhan łi'didlii haa t'igwee'ya'.
7 Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii haa Gwandak Nizįį łi'didlii haa
nakhwaa gwaraandak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' dinjii
nizįį tr'inlii ąįį gwat'aii heeghan tr'aa'įį. Vaa idik'eerahaantyaa
ts'ą' Ch'anky'aa Tr'aanduu vats'a' nich'itsirahahthat geenjit.
8 Geetee hee diirihił'e' ts'ą' geetee hee chan dii'oozhii tr'ahłįį,
geetee hee diits'ą' gwiizųų giginkhii ts'ą' geetee hee chan diits'ą'
gwinzii giginkhii. Łi'deegwidlii haa girinkhii gwiizhit tr'oots'it
diigoonyaa. 9 Lęįį nąįį Tr'ihił'e' tr'iinlii diinagiindaii gaa lęįį nąįį
Tr'ihił'e' tr'iinlii diinaagiindaii kwaa ts'ą' Christ veenjit gwitr'it
t'agwarah'in geh'an khaiinjii gaa diigiiłkhwąįį, googaa nihk'it
tth'aii hee gwarandaii. Khaiinjich'idiigahkhit gaa diigeełkhwąįį
kwaa. 10 Khaiinjich'iriighit gaa nihk'it gweedhaa datthak diinaa
shroonchy'aa. Neeshreeraahchy'aa gaa dinjii lęįį nąįį zheekat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwizhit gwintsii gooveegoo'aii gooveenjit goorahtsii. Diinaa
ch'akwaa k'it t'oonchy'aa gaa łyaa jidii datthak tr'ii'įį.
11 Corinth gwizhit shijyaa juu veet'iihthan nąįį! Nakhwats'ą'
diidrii zhit łi'didlii haa girinkhii, jidii datthak nakhwats'ą' gwit'eh
gwiriłdlii kwaa. 12 Diikhwan nakhwats'į' k'eegwiichy'aa gwit'eh
gwiriłdlii kwaa gaa nakhwan ąįį diits'į' gwit'eh gwadhohdlii.
13 Shigii nąįį ts'ą' giihkhii k'it t'anakhwaihnyąą. Nakhwant'ee
chan diits'ą' jyąhts'ą' dohchy'aa, jidii datthak nakhwadrii zhit
ch'eet'igwiniindhan haa diinaa goondak.

Gwik'injiighit Kwaa Nąįį Dee'in Kwaii Gwik'it T'akhwa'ya' Shrǫ'!

14 Juu gwik'injiighit kwaa nąįį haa kheihłak ǫhłį' shrǫ', duuyeh
jyaa dakhwa'in goo'aii t'oonchy'aa. Nats'ahts'ą' nizįį, ąįį iizųų haa
nihjyaa k'it nihłaa khaihłak giheelyaa? Duuyeh tǫǫ, ts'ą' drin haa
nihłaa t'iginchy'aa t'oonchy'aa. 15 Duuyeh Christ ts'ą' Ch'anky'aa
Tr'aanduu (Belial) haa nihłaa deeginyąą nihk'it t'igii'in? Ąįį gwik'it
gwik'injiighit ts'ą' gwik'injiighit kwaa nąįį haa nihłaa deeginyąą
duuyeh nihk'it t'igii'in. 16 Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
Vakharigidiinjii Zheh nineedal nąįį ts'ą' gwik'injiighit kwaa
goo-ch'ik'itiltsį' zheh nineedal nąįį haa nihłaa deeginyąą nihk'it
t'igihee'yaa? Diikhwan t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii ąįį
Vakharigidiinjii Zheh tr'iinlii k'it t'oonchy'aa. Dęhtły'aa Choh zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa dinyąą,

"Shigii nąįį goovaa t'ihihchy'aa
ts'ą' gootee chan gwihihchy'aa.
Shatąįį giheedaa
ts'ą' Goovit'eegwijyąhchy'aa hihłyaa."

17 Ąįįts'ą' K'eegwaadhat t'inyąą,

"Juu gwik'injiighit kwaa nąįį
ts'ą' jidii shroodiinyąą kwaa t'igii'in nąįį,
akhagavohnyąą ts'ą' goots'an tr'ineekhwajyaa
ąįį ji' t'ee shaa hohłyaa ts'ą' shigii hohłyaa.

18 K'eegwaadhat jiintsii jidii datthak geenjit t'aih di'įį jyaa nyąą,
shidinji' ts'ą' shichi' haa hohłyaa,
gwiizhit nakhwati' hihłyaa."

7 1 Shijyaa nakhweet'ihthan nąįį jii datthak t'ee łyaa
gwik'it diineenjit t'igweheenjyaa t'oonchy'aa. Ąįį geh'an
shreeradoonjii ts'ą' diitthąį' ts'ą' diinanky'aa haa nizįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neerohtsyaa, ts'ą' jidii datthak haa shroodiinyąą tr'oolį' ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa deerihił'ee haa gwizhit gwaroondaii.

Paul Vaashroonchy'aa Gwagwandak

2 Nakhwadrii zhit diineenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'įį.
Ch'ihłee gaa inehts'į' gwiizųų t'igwiizhit kwaa ts'ą' ch'ihłee gaa
iizųų tr'iłtsąįį kwaa gwizhit ch'ihłee gaa zhyaa ininjigwaraazhii
kwaa t'oonchy'aa, nakhwatee nakhwalak nąįį jyaa digwii'in
diigahnyąą. 3 Jyaa dii'in shohnyąą geenjit ohzųų nakhwaihnyąą
geenjit t'ihnyąą kwaa. Gwarandaii akwat ch'ichį' tr'iinlii gaa
nihk'it nihłaat'igweheechy'aa, jyaa gwahtł'oo nakhweenjit
ninjich'ihthat t'oonchy'aa. 4 Dzaa diinaa googwantrii goo'aii gaa
gwinzii t'akhwa'yaa nakhwaashandaii geh'an nakhwashoo ahłįį,
gwiizhit shat'aii chan goh'įį.
5 Macedonia nahkat k'eerii'oo dąį' neerilzhii gaa kwaa, juu
nąįį datthak ch'ats'ą' t'inihłagaanyąą, gwizhit łyaa nijin
datthak gwiizųų, ąįį geh'an diidrii zhit najat dha'aii. 6 Gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa juu tr'igwidii ts'ą' vatthąį' iizųų nąįį t'aih
ts'an ąhtsii, nijin Titus diits'ą' hił'ee dąį', diit'aii kwaa gaa łyaa
diit'aii neegwiłtsąįį. 7 Diits'ą' yihił'e' geenjit gwizhrįh nakwaa
gaa łyaa gwintł'oo vat'aii goh'įį geenjit. Łyaa juk gęhdaa kwaa
shaashroonchy'aa, nooł'ya' shohnyąą gwiizhit sheenjit chan
tr'agohdii ts'ą' deegwahkhan chan sheenjit ninch'its'ohthat ąįį
chan shaagwaandak.
8 Ąįį dęhtły'aa nakhwats'ą' danoiitł'oo, ąįį tr'igwidii
nakhwats'an iłtsąįį gaa nakhwats'ą' danoihtł'oo shoo ihłii.
Tr'igwidii nakhwats'an dhałtsąįį gaa niighit kwaa gwats'ą'
gwizhrįh tr'agohdii. 9 Ąįį nakhwats'ą' ch'adanǫįįtł'oo geenjit łyaa
shoo ihłii kwaa, gaa gwik'iighai' nakhwatr'agwaanduu ts'an
łihts'eedǫǫ'ee ts'ą' ch'ijuk dinjii ǫhłįį needhoodlit. Ąįį tr'agohdii
t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweenjit yit'aahchy'aa t'ii'in ąįį geh'an
nakhwats'ą' diikhwan gwiizųų tr'agwarah'ya' kwaa t'oonchy'aa.
10 Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą gwarandaii gwik'it diitr'agwaanduu
akhagooraheenjyaa geenjit tr'igwidii diits'an ąhtsii ąįį neereheezhii
geenjit t'ii'in. Jii tr'igwidii diits'an ąhtsii eenjit łyaa shoo
tr'iinlii. Gaa jii nankat gwats'an tr'igwidii, tr'agwaanduu ts'an
łihts'eedaraa'ee kwaa t'ee dinjii needhizhii kwaa ts'an t'inchy'aa.
11 Jii Vit'eegwijyąhchy'aa, tr'agohdii ąįį nakhweenjit deezhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gooh'in, geh'an łyaa gwintł'oo sheenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'įį ts'ą' gaashandaii. Jii dinjii gwiizųų t'iizhik ąįį vats'a' nakhwak'įį gwanlii, Ąįįts'ą' chan gwiizųų t'akhwazhik kwaa ąįį gwagohohchy'aa gwik'eegǫhdaii. Gweheezyaa geenjit deenakhwaiinyą' datthak gwik'it t'akhwa'ya'. Izhit dąį' gwiizųų t'iizhik geenjit khaiinjich'ahohthat gwizhrįh nakhweenjit gwinzii.
12 Dinjii gwiizųų t'iizhik ts'ą' ąįį iizųų hihjyaa geenjit nakhwats'ą' ch'adanoihtł'oo shi'in kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' deegwahtł'oo diineenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'įį gaagweheendaii geenjit ch'adanoihtł'oo t'ishi'in. 13 Jii haa diit'aii neegahoodlit.
Titus vats'a' ohsįį geenjit łyaa shoo tr'inlii, ąįį gwik'iighai' łyaa shoo nilii dhohtsąįį. 14 Łyaa nakhwashoo ahłįį ąįį Titus vaagoondak, ts'ą' ch'ihłok gaa oozhii shats'an dhohtsąįį kwaa. Datthak ts'ą' łi'deegwidlii haa nakhwaa gihkhii, ąįį geenjit Titus vats'a' nakhweech'ih'in chy'aa gwik'it goodlit.
15 Daatr'at ts'ą' najat haa zhat k'idik geenjit, veenjit shoo dhoodlit ts'ą' gwinzii deenyąą oodǫǫhk'įį gwiizhit gwinzii vik'eegohthat ąįį ganaandaii, juk t'ee Titus gwandaa nakhweenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį ąįį gwandaa nint'aii ilii. 16 Deegwahtł'oo datthak nakhwat'injyaałchy'aa gaashandaii geenjit łyaa shoo ihłii.

Paul, Corinth Gwich'in Nąįį Ch'eeshroonchy'aa haa Laraa Gwats'an Ohtsii Goovahnyąą

8 1 Diichaa gwik'injiighit nąįį nakhwaa gwarahaandak, Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii haa Macedonia nahkat tr'igiinkhii zheh gwizhit gwik'injiighit nąįį goodivee gwinzii gwiłtsąįį. 2 Deegwahtł'oo goovaa googwantrii ts'ą' goots'ą' gwiizųų tr'agwarah'in gaa nihk'it goovaa gwandaa shroonchy'aa ts'ą' Jerusalem gwizhit neeshraahchy'aa nąįį laraa lęįį haa ts'igiinyą'. 3 Ts'ą' dagakhai' deegwahtsii gwantł'ee gahaandal gagadhan ąįį zhrįh nakwaa gaa gwandaa hee gwantł'eegaanjik. 4 Laraa haa Jerusalem gwizhit gwik'injiighit nąįį ts'aroonyą' ginyąą haa gwintł'oo diinandeegwigwii'aii. 5 Gaa łyaa diinandaa gwinzii t'igiizhik, tr'ookit K'eegwaadhat k'eegwigwiłthat ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa dakhwa'ya' nakhoonyaa t'oonchy'aa goorahnyąą chan gwik'eegwigwiłthat. 6 Titus t'ee adan tr'ookit gwantł'eehoondal geenjit jyaa nakhwaiinyą', geh'an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakhwats'eeheedyaa ts'ą' geenjit nakhwats'ą' giheehkhyaa
geenjit jyaa davaraiinyą' t'inchy'aa. 7 Deekhwa'in datthak gwinzii
t'akhwa'in gwiizhit gwik'injigwiighit chan akhwa'įį. Nakhwaginjik
nizįį gwiizhit nakhwagwizhi' chan gwanlii. K'eegwiichy'aa
t'akhwa'yaa dąį' ch'eet'igwiniindhan haa gwik'it t'akhwa'in, ąįįts'ą'
juk jii laraa ch'eiinzhrii haa gwantł'ohłii.
8 Jii łyaa gwik'it t'akhwa'yaa nakhwaihnyąą t'ihnyąą kwaa,
juu Macedonia nahkat gwizhit gwik'injiighit nąįį łyaa gwintł'oo
gwantł'eegaanjii ąįį geh'an deegwahtł'oo ch'eegoonzhrįį akhwa'įį
gaashoondaii nihthan ąįį geenjit t'ihnyąą. 9 Diik'eegwaadhat Jesus
Christ vich'eegoonzhrii haakhwandaii. Dzaa nankat gwats'ą'
heekhaa gwehkįį dąį' Gwidinji' nilii geh'an jidii datthak vats'an
nilii, gaa datthak akhagoonyąą. Nakhwan ąįį jidii datthak
khwa'yaa geenjit khaiinjich'iindhat ts'ą' niindhat.
10 Shreedrin ch'ihłak (one year) gwahaadhat dąį' jidii t'akhwa'in
ąįį juk gęhdaa tr'ohjii, nakhwan tr'ookit gwik'it t'asho'ya' nohthan
ts'ą' nakhwan tr'ookit laraa gwantł'ohłii. 11 It'ee jii jidii eetr'agoh'in
ąįį ęhdaa tr'ahohdal gwats'ą' datthak tr'agoh'in. Nijin nakhwadrii
datthak haa veetr'agwał'ya' nohthan dąį', deegwahtsii t'akhwa'yaa
gwagwahtsii gwik'it veetr'agoh'in. 12 Łyaa nakhwadrii datthak haa
deegwahtsii gwantł'oonjii nohthan ąįį googwahtsii gwantł'oonjii.
Vit'eegwijyąhchy'aa deegwahtsii gwantł'eehoondal googwahtsii
zhrįh haa gwantł'oonjii nakhoonyaa t'oonchy'aa.
13-14 Jidii ni'įį datthak haa gwantł'eehaandal t'ihnyąą
kwaa. Juu vak'aiich'ii gwanlii ąįį gwits'iheenjyaa geenjit yalak
gwantł'eehaandal ts'ą' nijin nakhwan t'ee gwat'oohchy'aa ji'
nakhwats'igeheenjyaa, jyąhts'ą' gwik'iighai' juu nąįį datthak
gwit'eehahchy'aa hee'yaa geenjit. 15 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa
digwinyąą,

"Juu manna łųhchy'aa lęįį teegwigwįłjik nąįį
manna łųhchy'aa goovaa tr'ooniindhat kwaa,
ts'ą' juu jidii tsal zhrįh teegwįłjik nąįį
deegwahtsii t'ee gahahchy'aa ąįį googwahtsii goots'an nilii."

Titus ts'ą' Dijyaa Nąįį haa

16 Deegwahtł'oo nakhwats'agoonyą' gwiindhan gwik'it Titus
chan nakhwats'oonyą' niindhan t'oonchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa,
Titus gwats'oonyą' niindhan ąhtsii geenjit mahsį' nihthan.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Nakhwanineeheedyaa ji' geenjit tr'oahkat akhai' aahą' nyąą,
adan ąįį łyaa nakhwanineeshoozhi' niindhan. 18 Ch'izhii
diichaa gwik'injiighit tr'igiinkhii zheh datthak giihił'ee ts'ą'
gwinzii Gwandak Nizįį eegwaandak giiyahnyąą, ąįį Titus haa
k'eeheedik t'oonchy'aa. 19 Jerusalem gwats'ą' laraa tr'ihilii dąį'
dzaa gwa'an tr'igiinkhii zheh nąįį diinaa k'eeheedik geenjit
gwitee tr'igiiyąąhchįį t'inchy'aa. Gwats'aroonyą' gwiindhan
gwigweheechy'aa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa deerahoh'ee
gwiindhan.

20 Ch'aran'įį diirahaanjyaa gwits'į' khaihłok k'eereheedal. Jii laraa
lęįį dinjii nąįį gwantł'eiinlii nats'ahts'ą' neerahaazhit gaageheendaii
geenjit. 21 K'eegwaadhat vandee ts'ą' gwinzii t'igwii'in ąįį gwik'it
dinjii nąįį andee ts'ą' gwinzii t'agǫǫ'ya' gwiindhan.

22 Diichaa gwik'injiighit ch'ihłee khit jyaa dini'in varahnyąą
ts'ą' gwik'it t'ii'in chan goovaa heekhaa t'oonchy'aa. Łyaa shoo
haa gwik'it t'asho'ya' nindhan. 23 Titus t'ee shijyaa nilii ts'ą'
nakhwats'ihnyąą ąįį shits'inyąą t'inchy'aa. Jii ch'izhii gwik'injiighit
yaaneehiidal nąįį tr'igiinkhii zheh geetr'agwagwah'in haa Christ
deegihił'ee t'iginchy'aa. 24 Ch'eet'igwiniindhan gooveenjit khwa'įį
ts'ą' nakhwashootr'ahłįį ąįį zhyaa t'igwinyąą kwaa goots'ą'
gwagooh'in.

Jerusalem gwizhit Gwik'injiighit Nąįį Eenjit Laraa Khaihłan Niriinlii

9 1 Jii Jerusalem gwizhit gwik'injiighit nąįį gooveenjit
laraa khaihłan niriinlii geenjit nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo
gwat'aałchy'aa kwaa. 2 Łyaa gwats'oihnyą' nohthan gaashandaii,
geh'an nakhweech'ih'in t'ihnyąą, last year dąį' Macedonia nahkat
gwizhit gwik'injiighit nąįį "Achaia (Greece) nahkat gwats'an*
gwik'injiighit nąįį nakhwats'ą' laraa nigiheelyaa," goovaihnyąą. Ąįį
geh'an juk lęįį nąįį gwits'igiheenjyaa gwik'eegwagwandaii. 3 Jii
laraa nakhweenjit khaihłan niriinlii haa diichaa gwik'injiighit
nąįį nakhwats'ą' giiheelyaa ts'ą' nakhwantł'eegiiyeheelyaa.
Nakhweech'ih'in ąįį Macedonia nąįį zhyaa t'ihnyąą kwaa
gaageheendaii geenjit.

---

* **9.2** Corinth kwaiik'it gwachoo t'ee Achaia nahkat gwizhit goo'aii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Macedonian gwizhit gwik'injiighit nąįį lat shaa neehiidal haa
zhat k'eeriidal gwiizhit tth'aii hee laraa khaihłan nǫhłii kwaa łee
ji', oozhii shats'an hohtsyaa ts'ą' nakhwan chan gwandaa oozhii
hohłyaa. Nakhweech'ih'in chan zhyaa t'ihnyąą łee gwik'igahaandal.
5 Ąįį laraa khaihłan noolii chy'aa veenjit diichaa nąįį shits'ii
nakhwats'ą' nahał'aa. Jyąhts'ą' geh'an nijin k'eihdik ji' ąįį laraa
zhat heedlyaa. Jii laraa nakhwan gwantł'oihłyaa ohnyąą geh'an
gwizhrįh gwantł'oolii t'inchy'aa.
6 Ąįį gwik'it dinjii gwanzhįh nahshii ąįį gwintsal gweełshii
ji' natsal zhrįh ooheendal, gaa juu gwintł'oo gweełshii ji' t'ee
łyaa gwintł'oo vats'an gweheelyaa t'oonchy'aa gaakhwandaii.
7 Nakhwatee gwagwaanchy'aa ts'ą' deegwahtsii nohthan
gwagwahtsii haa gwantł'oonjii. Gwantł'oonjii nindhan kwaa
ji' gwantł'oonjii shrǫ', akwat gwantł'oonjii narahnyąą geenjit
chan gwantł'oonjii shrǫ'! Vit'eegwijyąhchy'aa juu shoo nilii haa
gwantł'oiinjii nindhan geenjit gwantł'aanjii nąįį łyaa eet'iindhan
t'oonchy'aa. 8 Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa jidii t'ohchy'aa datthak
nakhwats'an hahtsyaa t'oonchy'aa it'ee shri' gweedhaa datthak
naach'igweheelyaa ts'ąįį valak gaa zhyaa vaa gwantł'eehaandak
t'oonchy'aa. 9 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,

"Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee gwintł'oo neeshraahchy'aa nąįį
ts'ą' jidii t'eegaahchy'aa kwaii goovantł'ahchak t'oonchy'aa.
Vich'eegoonzhrii ndaagwąąn'ąį' kwaa t'inchy'aa."

10 Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee gwanzhįh nahshii nąįį gwanzhįh
gahąąhshii goovantł'eiinlii ts'ą' ąįį ts'an łụhchy'aa gihee'aa
geenjit chan goovantł'ahtsit t'oonchy'aa. Ąįį gwik'it nakhwan t'ee
gwinzii t'akhwa'yaa geenjit ch'eegoonzhrįį nakhwantł'eiin'ąįį
t'inchy'aa. 11 Aahą', łyaa gwintł'oo gwantł'ee hoondal geenjit
gwintł'oo nakhwats'an gweheelyaa. Jii laraa gwantł'oolii ąįį juu
yit'eehaahchy'aa nąįį antł'eerinlii dąįį' gwintł'oo mahsį' choh
ginyąą haa Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' deegahah'aa. 12 Jii laraa
vaa neekwat gwinzii t'igweheenjyaa: ts'ą' Jerusalem gwizhit
gwik'injiighit nąįį yit'eehaahchy'aa nąįį geenjit giiyahoondal, ąįį
geh'an chan lęįį nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' gwintł'oo mahsį'
choh giheenjyaa. 13 Ąįį laraa gwantł'oolii haa Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' deegwigwihił'ee geh'an vich'eegoonzhrii khwa'yaa. Jii
laraa gwantł'oolii ąįį Christ Vagwaandak Nizįį k'eegohthat
geh'an t'akhwa'in gaagweheendaii. 14 Ts'ą' Jerusalem kwaiik'it

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwizhit gwik'injiighit nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii jiintsii akhwa'įį nakhwagąąh'in geh'an ch'eet'igwiniindhan haa nakhweenjit khadigigeheejyaa t'iginchy'aa. 15 Vit'eegwijyąhchy'aa Didinji' diits'ą' nąąhchįį geenjit mahsį' choo, ginjik gaa andaa t'igwiizhik.

Paul Ideenjit Ginkhii

10 1 Nakhwaadhiidii kwaa dąį', nakhwalat nąįį naajat kwaa shohnyąą, ts'ą' nakhwaadhiidii gwiizhit oozhii nilii chan shohnyąą, gaa shįį Paul, nakhwats'ą' ch'eegoonzhrįį ts'ą' ch'eeshroonchy'aa zhit Christ vik'iighai' nakhwats'ą' ch'oodooshakwat, 2 jii gwik'it gooli' nihthan kwaa, gaa nakhwats'ą' hoiizhii ji' zhit juu dinjii dzaa nankat gwidinjii k'it t'ii'in diigoonyaa nąįį ts'ą' naljat kwaa haa gwint'aii goots'ą' gihihkhyaa t'oonchy'aa. 3 Dinjii tr'iinlii gaa dzaa nankat gwirich'įį łi'deegwidlii t'igwinyąą, gaa dzaa nankat gwiky'aa nich'itsirahthat t'igwinyąą kwaa. 4 Tr'aanduu nijin gwint'aii goontą' ąįį neet'eerahathal geenjit dzaa nankat gwat'aii t'eegwaahchy'aa kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii t'eegwaahchy'aa. 5 Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii t'eegwaahchy'aa haa dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa haagiheendaii gwits'į', oots'it haa geegoogąąhtan nąįį gaiigoorahahtsyaa, ts'ą' Christ k'eegwagwahthat goorahtsii gwiizhit gwinzii Vit'eegwijyąhchy'aa ky'aa ninjich'igiheedhat ts'ą' deenyąą giik'eegwahahthat geenjit geech'arǫąąhtan t'igwinyąą. 6 Nakhwan datthak ts'ą' diik'eegohthat dhoodlit tł'ęę juu tth'aii hee diik'eegwahthat kwaa ji' ąįį nąįį googwarahaahshii t'oonchy'aa.

7 Nakhwan ąįį nats'ąą dinjii eeyiichy'a' gwik'it dinjii nilii dohnyąą. Khaiinjigihil'ee haa Christ vats'an ihłii ginyąą nąįį gook'it diikhwan chan Christ vats'an tr'iinlii ąįį gaahahkhwandaii gwizhrįh goo'aii. 8 K'eegwaadhat t'aih diinantł'eiin'ąįį ąįį ashoo'ahłįį k'it t'ihnyąą, ąįį gwa'oozhii ahłįį kwaa t'oonchy'aa. Jii t'aih t'ee vaa nakhwagwik'injigwiighit niint'aii tr'ahahtsyaa geenjit t'inchy'aa, ts'ą' nakhwat'aii natsal tr'ahahtsyaa geenjit t'inchy'aa kwaa. 9 Nakhwahaałjat geenjit dęhtły'aa kwaii nakhwats'ą' dįhtł'oo t'ishi'in kwaa. 10 Nakhwatee nakhwalak nąįį t'ashagahnyąą, “Paul dęhtły'aa daantł'oo zhit łyaa nint'aii ts'ą' nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat k'it t'inyąą gaa adan nǫh'in ji' vat'aii kwaa gwiizhit viginjik chan nint'aii kwaa t'inchy'aa. Vadraii gaa ninjich'ǫhthat kwaa shohnyąą.”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Zhit juu jyaa diginyąą nąįį goovaaraadii akwat goots'ą' dęhtły'aa
darantł'oo haa nihk'it t'agoonchy'aa ts'ą' dinjii nąįį deegwinyąą
t'igwinyąą gaagiindaii kwaa t'iginyąą.
12 Duuyeh zhyaa jii dinjii nąįį idigihil'ee ginyąą gwik'it shant'ee
jyaa t'ihchy'aa dihnyąą t'oonchy'aa. Zhyaa nihłandaa tr'iinzii
giindhan t'iginyąą, deegwahtł'oo zhyaa googwizhi' kwaa. 13 Jii t'aih
diinantł'eerin'ąįį kwaa gwiizhit duuyeh ideech'iri'in t'oonchy'aa.
Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' diinoonyąą ąįį gwik'it t'igwehee'yaa
ąįį geenjit, nakhwatee nakhwaa gwitr'it t'agwarahah'yaa
t'igwii'in. 14 Tr'ihkhit nakhwats'ą' k'eedeegwaraadhat t'igwinyąą
kwaa, ąįį geh'an diikhwan t'ee tr'ookit, Christ Vagwandak Nizįį
haa niighit gwats'an nakhwats'ą' tr'ahaajil t'igwii'in. 15 Ch'izhii
dinjii vigwitr'it gwinzii ąįį shįį t'ishizhit dihnyąą t'ihnyąą
kwaa, gaa nakhwak'injigwiighit ąįį nǫhshįį gwiindhan ts'ą'
nakhwatee diigwitr'it gwandaa nitsii heelyaa. Gweedhaa datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa t'aih dahtsii diinantł'eiin'ąįį ąįį gwagwahtsii
tr'agwarah'in t'igwii'in. 16 Ąįį ji' ch'adanh nahkat niighit gwaraah'in
kwaa gwa'an Gwandak Nizįį eech'oorahahchyaa. Izhit ji' ch'izhii
dinjii nąįį zhat gwa'an diinehkii k'eedhijil nąįį zhat gaanagoh'ąįį
kwaa diigahaanjyaa kwaa.
17 Jii Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą, "Dinjii juu ideech'oo'ya'
nindhan ji' K'eegwaadhat deezhit ąįį gwideech'i'in." 18 Nijin dinjii
ideech'i'in dąį' ąįį gwireechyaa kwaa, gaa nijin K'eegwaadhat dinjii
gwinzii t'ii'in nyąą dąį' łyaa gwihił'ee t'oonchy'aa.

Paul ts'ą' Tr'ihił'e' Adaa'įį Nąįį

11 1 Gwintsal nałkhii ky'aa gihkhii gaa nihk'it tth'aii hee
gihihkhyaa ąįį geenjit shoodǫǫhk'įį ji' nahoihnyąą.
2 Geenookhwaałtan gwik'iighai' Christ vik'injuhkhit ts'ą' juk it'ee
vats'an ǫhłįį. Christ vats'a' hohdaa gwats'ą' nakhwagwik'injigwiighit
akhagahohjyaa gwits'į' nakhwak'aałtii t'oonchy'aa, dinjii vichį'
tr'ooheendal gwats'ą' gwinzii yak'ąąhtii gwik'it nijin dakai'
haagweheechy'aa gwats'ą' haazhii ji' nich'it nizįį nilii haa gwats'ą'
heekhaa geenjit. 3 Googaa nihk'it łi'deegwidlii ts'ą' shroodiinyąą
Christ vats'an ǫhłįį, vihłeenakhwarahaadlii ji' ąįį gitr'ih'ee. Tr'injaa
Eve* oozhii, ąįį gyųų, yats'ą' oots'it ts'ą' yininjigweelzhii ąįį gwik'it

---

* **11.3** Ąįį tr'injaa tr'ookit iłtsąįį t'ee Eve oozhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'anakhwaroolyaa shrǫ' nihthan. 4 Deenakhwarahnyąą ąįį datthak
zhyaa gwik'injuhkhit, ch'izhii Jesus ginyąą ts'ą' eech'agǫąąhtan
akwat Ch'anky'aa Shroodiinyąą ch'ijuk t'inchy'aa akwat Gwandak
Nizįį ch'ijuk t'inchy'aa kwaii eegiginkhii gaa nihk'it gook'injuhkhit.
5 Gaa jii Tr'ihił'e' adaa'įį choo vohnyąą nąįį goovandaa
tr'agwał'ya' t'oonchy'aa. 6 Dinjii nąįį andah gwinzii gihkhii kwaa,
gaa jidii eegiihkhii t'ihnyąą gaashandaii. Gwinlęįį nakhwandah
jyaa digwinyąą akwat juk gwandaa it'ee datthak gaakhwahandaii
goo'aii t'oonchy'aa.
7 Nakhwats'ą' khazhak t'ihchy'aa gwik'iighai' nakhwahoo'ee
gaakhwandaii. Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį
eenokhwaałtan dąį' laraa haa shagohkwat nakhwaihnyąą
kwaa t'oonchy'aa. Jii jyaa dishizhit dąį' geenjit gwiizųų kwaa
t'oonchy'aa! 8 Nakhwaa dhiidii dąį', ch'izhii tr'igiinkhii zheh
gwats'an nakhwats'ihihjyaa geenjit laraa sheenjit oodhoojik. 9 Nijin
neeshraałchy'aa gwiizhit nakhwaa gwihch'ąį dąį' shats'ohnyąą
nakhwaihnyąą kwaa. Diichaa gwik'injiighit Macedonia gwats'an
k'eegiidal dąį' laraa shantł'eeginlii. Ch'ihłok gaa shats'ohnyąą
nakhwaihnyąą kwaa ts'ą' duuyeh ch'ihłok gaa shats'ohnyąą
nakhwaihnyąą t'oonchy'aa. 10 Achaia nahkat datthak Christ shizhit
łi'didlii nilii ąįį geh'an nakhwats'an laraa oodhiijik kwaa geenjit
geech'ih'in akhagoihnyąą t'oonchy'aa. 11 Nakhweet'ihthan geh'an
jii jyąhts'ą' nakhwats'ą' giihkhii t'ihnyąą. Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhweet'ihthan gaandaii t'inchy'aa!
12 Tr'ihił'e' adaa'įį nąįį googwitr'it ts'ą' ąįį diigwitr'it haa nihk'it
t'oonchy'aa ginyąą ts'ą' ideech'igi'in nąįį jyaa diginyąą kwaa
goohałtsyaa gwats'ą' datthak jyaa dishi'yaa t'oonchy'aa. 13 Jii
dinjii nąįį Tr'ihił'e' giinlii adagaa'įį t'igii'in. Christ vitr'ihił'e'
giinlii adagaa'įį haa tsinteenakhwagahkaii t'igii'in. 14 Googaa
deegwii'in gaashandaii, Satan gaa zheekat gwich'in ch'ąhndit
adaa'įį haa tsinteech'ahkaii t'ii'in. 15 Aiizhit geh'an vitsyaa nąįį
gaa Christ vitr'ihił'e' giinlii adagaa'įį jyaa digihee'yaa geenjit
ąįį goovaagogwantrii kwaa t'igiinchy'aa. Nan ndaagwąą'ąį' ji'
deegee'ya' geenjit łyaa ch'andaa khaiinjich'igiheeghit t'iginchy'aa.

Paul Tr'ihił'e' Nilii Geenjit Khaiinjich'iighit

16 Jii chan hee gwik'it t'ineehihjyaa, nałkhii shohnyąą ji' gaa
nihk'it shoodǫǫhk'ąį, dinjii nahkhii ginkhii oodǫǫhk'ąį gwik'it

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwintsal idech'ihih'yaa ąįį shoodǫǫhk'įį. 17 K'eegwaadhat
ideech'irii'in gitr'ii'ee gaashandaii gaa shįį ąįį nałkhii k'it t'ihihjyaa.
18 Ch'izhii dinjii lęįį nąįį deegee'ya' geenjit eedeech'igii'in geh'an
shant'ee chan gwik'it t'ihihjyaa. 19 Nakhwan ąįį shigwizhi'
gwanlii nohthan gwiizhit dinjii nahkhii ginkhii nąįį oodǫǫhk'įį!
20 Gootsyaa chan ǫhłįį, nakhwagant'an ts'ą' deenakhwagoo'ya'
giindhan datthak gwik'it t'anakhwagah'in, nakhwats'an datthak
chan teegwagwąhjii, ts'ą' nakhwandaa giinzii giindhan googaa
nihk'it goodoohk'įį. 21 Diikhwan ąįį jyaa digwehee'yaa geenjit
diit'aii kwaa gweheenjyaa geenjit oozhii tr'iinlii.

Gaa jidii geenjit ideech'igi'in ąįį diikhwan ji' gaa dinjii nahkhii
ginkhii k'it ideech'irehee'yaa t'oonchy'aa. 22 Hebrews tr'iinlii
ginyąą lee łyaa t'iginyąą? Shant'ee Hebrew ihłii t'oonchy'aa.
Israel gwich'in tr'iinlii ginyąą lee łyaa t'iginyąą? Shant'ee Israel
gwich'in ihłii t'oonchy'aa. Abraham ts'an deedhaa tr'iinlii
ginyąą lee łyaa t'iginyąą? Shant'ee Abraham ts'an deedhaa ihłii
t'oonchy'aa. 23 Christ vik'it tr'eedaa ginyąą, gaa shįį ąįį goovandaa
Christ veenjit gwitr'it t'agwał'in, gwinlęįį chan zheh gwaazhrąįį
iidi', gwinlęįį chan sharahtrii, gwinlęįį chan khaiinjii shęhdaa
tr'igwiriin'ąįį, jii haa goovandaa Christ vitsyaa ihłii t'oonchy'aa.
24 Ch'ihłoanli' (Five) gwitee gwąąnchy'aa chan Jews nąįį tik-daatin
vanchoh nak'ah kwaa (39 lashes), viitrii haa shagahtrii t'oonchy'aa.
25 Roman nąįį k'aii luhts'ik haa tik gwagwaanchy'aa ndaanihłik
shigiłtrii. Shęhdaa tr'agwagwahee'aa geenjit ch'izhii dinjii nąįį kii
haa ch'ihłok chan shagoinkit, tr'ihchoo chan tik gwagwaanchy'aa
khaiinjii shaachinlit ts'ą' ch'ihłok drin, ts'ą' tǫǫ haa chųų
choh kat neeteeshahahchik goodlit t'oonchy'aa. 26 Gwinlęįį
cheeshandak gaa zhit gwa'an niighit k'eeshozhii. Dinjii shats'an
ch'igiheen'įį gwik'eegogwandaii ts'ą' han gwideetaa nihihshyaa
gaa chųų lęįį ndak t'iizhik shaa nankat gwa'an chųų teehilkhaii.
Shalak Jews akwat Gentiles nąįį gaa tsint'ishigeheelyaa
gwik'eegwagwandaii. Gwinlęįį chan zhit nangwinjir gwa'an
akwat kwaiik'it gwachoo gwizhit ts'ą' chųų choh kat gwa'an gaa
datthak khaiinjii niidhat. Chųų choh kat gwint'aii ahtr'aii haa
gwiizųų gwał'ya'. Dinjii gwik'injiighit kwaa gaa gwik'injiighit nyąą
nąįį gaa tsint'ishigeheelyaa gwik'eegwagwandaii. 27 Gwintł'oo
tr'agwał'in geh'an shakat gwa'an gwiłts'ik ts'ą' gweedhaa datthak
ch'ishandak gwiizhit gwinzii chan dhiichįį kwaa. Gwinlęįį chan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chųų doiihłii ts'ą' shizhit gwiłts'ik shih ehdan t'iichy'a', ts'ą'
gwinlęįį gwihihchy'aa gwishi'įį kwaa ts'ą' gwinlęįį chan gwach'aa
niindhaa shi'įį kwaa geh'an chan ihdluu. 28 Jyaa dihchy'aa
googaa drin gwitee gwąąnchy'aa zhit gwa'an tr'igiinkhii zheh
datthak, gooveenoiizhii ts'ą' shit'injigaahchy'aa geh'an gooveenjit
tr'igwihdii. 29 Nakhwatee ch'ihłee vat'aii kwaa dąį' shant'ee shat'aii
kwaa gohtsii t'oonchy'aa. Nakhwatee ch'ihłee tr'agwaanduu
tr'agwah'in dąį' shidrii zhit łyaa gitr'iih'ee, gwiizhit shik'įį gwanlii.
30 Zhit gwa'an geech'ishi'yaa ji', deegwahtł'oo shat'aii kwaa
ąįį geech'ishi'in ts'ąįį gweheezyaa. 31 K'eegwaadhat Jesus Viti'
Vit'eegwijyąhchy'aa ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą' datthak tr'ihił'ee
ąįį łi'didlii haa gihkhii shaandaii t'oonchy'aa. 32 Shįį, Damascus
kwaiik'it gwachoo dhiidii dąį', King Aretas zhat nahkat gwats'ą'
k'eedeegwaadhat nilii t'ee kwaiik'it Damascus gwizhit gwats'ą'
k'eedeegwaadhat nilii ąįį kwaiik'it nihdeegweedii gwadąįį
gwa'an dinjii sheenjit gwak'ąąhtii nąįį iłdlii, zheegwaazhrąįį
nashagahahchyaa geenjit. 33 Gaa ąįį kwaiik'it gwikhyųų gwa'an
vinjyaa'yaa dha'aii ąįį k'iizhak tł'oo tyah zhit cheeshagahchįį
gwik'iighai' goołeech'ahol'įį t'oonchy'aa.

Paul Gaandaii Gwiizhit Gineiinlyaa K'it Gwah'ya'

12 1 Jii geech'ishi'in łyaa gwahkhii t'ihnyąą, googaa nihk'it
zhyaa shoodǫǫhk'įį. K'eegwaadhat vats'an jidii shindee
ts'ą' gwigwiilkįį akwat Vit'eegwijyąhchy'aa shats'ą' gigweełkįį
kwaii geegihihkhyaa. 2 14 years gwanaa dąį' nijin zheekat
Vit'eegwijyąhchy'aa gwich'įį ąįį ch'andaa t'agwahtthee gwa'an,
Vit'eegwijyąhchy'aa gwats'ą' nashąhchįį ts'ą' gwintsal iidi'.
3 Shatthąį' haa zhat gwał'ya' akwat shanky'aa haa zhat gwał'ya'
nats'ąą t'ishizhik gaashandaii kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh
gaandaii. 4 Nats'ahts'ą' zheekat niighit gwał'ya' gaashandaii kwaa
gaa łyaa gwinzii ch'iihahchik gwiihtth'ak, dinjii geegiheekhyaa
geenjit gaa gwakwaa. 5 Jii deeshizhik geenjit ideech'ǫǫl'ya' nihthan
gaa duuyeh gwik'it t'ihnyąą. Deegwahtł'oo vehdan shat'aii kwaa ąįį
geech'ihih'yaa. 6 Gwinlęįį gwinzii t'ishi'in nihthan ideegihihkhyaa
gaa nałkhii ts'ą' t'ihihjyaa kwaa, gaa łi'didlii haa gihihkhyaa
t'ihnyąą. Googaa jyaa dihihjyaa kwaa. Gwandaa shahooh'ee
nakhwaihnyąą t'ihnyąą kwaa, nats'ąą gwįįhdaii ts'ą' jidii eegiihkhii
kwaii k'iighai' gwinzii gaahahkhwandaii geenjit t'ihnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwiichy'aa gwinlęįį shats'ą'
gwigweełkįį ąįį zhit, tr'ihkhit khaiinjihool'ee ky'aa ideegihihkhyaa
gwits'į', Satan neeyahah'ak ąįį khaiinjich'ishahahthat
geenjit shats'ą' hił'e'. 8 K'eegwaadhat, tik agwaanchy'aa łąą
shihłeegwihiin'ąįį vaiinyą'. 9 Jyaa vaihnyąą gwiteegwaanchy'aa
datthak, "Shich'eegoonzhrii zhrįh t'aahchy'aa," shahnyąą. "Nat'aii
kwaa dąį' gwandaa shat'aii t'aahchy'aa t'oonchy'aa." Ąįįts'ą' juk
Christ vik'iighai' shat'aii gweheelyaa geenjit shat'aii kwaa adashoo
ahłįį. 10 Nijin Christ veenjit tr'agwał'in geenjit shats'ą' gwiizųų
girinkhii, ts'ą' khaiinjich'ashagahthat dąį', Christ vik'injihkhit
geenjit shagwagwahshii ts'ą' shaa gwagwantrii, shat'aii kwaa
geenjit shoo ihłii. Nijin shat'aii kwaa dąį' Christ k'iighai' shat'aii
gwanlii gaashandaii.

Paul ts'ą' Corinth Nąįį haa Gwinzii Nihłaagwagwahtsii

11 Nałkhii ky'aa ideegiihkhii shohtsii t'oonchy'aa. Jidii gwitr'it
datthak nakhweenjit tr'agwał'ya' geenjit dęhtły'aa kat sheenjit
gwadǫhtł'oo jaghaii? Gwiintsii sheegoo'aii kwaa, gaa jii Tr'ihił'e'
adaa'įį choo nąįį chan shandaa hil'ee kwaa t'oonchy'aa. 12 Nijin
nakhwaa dhidii dąį' khadhalchi' kwaa haa gwinlęįį geegwaroolii
kwaa nihłehjuk t'iichy'aa t'ishizhit, ąįį gwik'iighai' t'ee Tr'ihił'e'
ihłii gaakhwandaii. 13 Ch'adanh tr'igiinkhii zheh gwa'an gwizhrįh
goot'injyaałchy'a' gaa nakhwan ąįį nakhwat'injyaałchy'aa kwaa, ąįį
gwiizųų t'ishizhik kwaa t'oonchy'aa.
14 Juk et'ee tik googwąąnchy'aa nakhweenineehihdyaa, gwik'it
goo'aii ts'ą' nakhwat'eehaałchy'aa geenjit t'ihnyąą kwaa. Jidii
akhwa'įį kwaii nihthan kwaa gaa nakhwan ąįį, shaa khohłyaa
nahoihnyąą. Tr'iinin nąįį digiiyehghan eenjit shih goonjii
gwit'eegaahchy'aa kwaa, gaa ch'iyehghan nąįį digigii nąįį eenjit
shih gooheedal goo'aii t'oonchy'aa ąįį gwik'it nakhwak'eehaałtyaa
goo'aii. 15 Deegwahtł'oo nakhweet'ihthan gaakhwandaii, gaa
nakhwan ąįį gwehkįį dąį' sheet'ǫhthan gwik'it sheet'ǫhthan kwaa,
gaa nihk'it shoo ihł'ii haa jidii shi'įį datthak haa nakhwats'ihihjyaa
ts'ą' nakhweenjit ji' gaa nihihthaa t'oonchy'aa.
16 Nakhwan datthak gwintł'oo nakhwat'aałchy'aa kwaa
dohnyąą. Nakhwatee dinjii lat shitr'ii'ee nąįį nakhwaninjigwalzhii
ts'ą' nakhwats'ą' oiints'it shagahaanjyaa t'igiinchy'aa. 17 Jyaa
dishi'in kwaa t'oonchy'aa! Dinjii nakhwats'ą' nanalzhit nąįį chan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zhyaa deenakhwaroh'ya' giindhan gwik'it t'anakhwagahah'yaa
geenjit nakhwats'ą' nineegoovalzhit t'ishi'in kwaa. 18 Nijin Titus
nakhwats'ą' hinkhaii vaihnyąą ts'ą' dinjii ch'ihłee gwik'injiighit
chan nakhwats'ą' naałchįį dąį' deenakhwaroh'ya' giindhan datthak
gwik'it t'anakhwagahah'yaa lee t'ishi'in? Łyaa nakwaa gwich'in
nihthan!
19 Diikhwan gweedhaa datthak gwinzii t'igwii'in
gwinyąą t'igwinyąą kwaa. Christ ąįį vitsyaa tr'iinlii ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa deegwinyąą datthak diiniitth'ak gaagwiindaii,
shijyaa veet'iihthan nąįį jii deegwii'in datthak t'ee nakhweenjit
t'igwii'in. 20 Nijin nakhweeninehdii ji', jidii gwaał'in gitr'ihih'ee
gwich'in nihthan, ąįį geenjit deeshi'yaa gatr'ąhoh'ee t'oonchy'aa.
Nihzheedǫǫ'ee, nihłihts'ą' gwiizųų t'akhwa'in, nakhwak'įį gwanlii
haa nihłoohzhral, nakhwan zhrįh idineech'ach'oodhat, ts'ą'
nihłeegǫǫhkhii, gwiizųų nihts'ą' goohkhii, ts'ą' ihsįį chan nohthan,
ts'ą' nihghootee gwiizųų t'akhwa'in kwaii datthak gwahał'yaa
gwich'in nihthan. 21 Nijin nakhweeninehdii ji' juu vatr'agwaanduu
gwanlii nąįį gwehkįį dąį' gwats'an dagatthąį' haa gwiizųų gwitr'it
t'agoogwah'in ąįį gihłeegihijyaa kwaa geh'an shidrii tr'igwiheedii
ąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa chan hee nakhwandaa ihsįį kwaa
gaashahandaii gwich'in nihthan.

Paul Khaiinkǫǫ Goots'ą' Ch'adąąntł'oo Dąį' Gooveiinyą'

13 1 Juk t'ee tik agwaanchy'aa nakhwanineehihdyaa.
Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą, "K'eegwiichy'aa
gwiizųų t'igwiizhit ji' dinjii neekwaii akwat tik nąįį gwah'ya' ji'
t'ee łi'deegwidlii t'igwiizhik." Corinth kwaiik'it gwizhit deegii'in
lęįį nąįį gwah'ya'. 2 Khaiinkǫǫ zhit nakhweenihshee dąį' zhit
juu tr'agwaanduu vigwitr'it gwanlii nąįį jyaa dakhwa'in kwaa
goovaiinyą'. Ąįįts'ą' juk chan hee jyaa daneegoovahaihjyaa
t'oonchy'aa. Chan jyaa dineegoovaihnyąą ji' googwahąąłshii
t'iginchy'aa. 3 Christ vik'iighai' giihkhii t'ihnyąą gaakhwandaii
geenjit nakhwats'ą' gwagwahałkyaa. Christ nakhwaa
tr'agwah'in geenjit vat'aii kwaa t'inchy'aa nǫhkhya' shrǫ', gaa
nakhwatee gwa'an łyaa vat'aii jiintsii t'inchy'aa. 4 Nihk'ataa'ee
(Cross) kat gigiiyahtsak dąį' vat'aii kwaa zhit niindhat gaa,
Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii jiintsii k'iighai' juk gwandaii t'inchy'aa.
Diikhwan t'ee gaa diit'aii kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'iighai' gwarandaii. Ąįį vat'aii haa nakhwaa gwitr'it t'agwarah'in t'igwii'in.

5 Nakhwa gwik'injigwiighit łi'didlii nilii ji' geenjit gwinzii needadoon'in. Gwinzii needadaan'in ts'ą' Jesus Christ vik'it dinjii inlii kwaa łee ji' Christ vik'it gwiindaii kwaa t'oonchy'aa. 6 Diikhwan ąįį Christ vik'it gwarandaii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwinzii t'igwii'in gooh'in ji' gweheezyaa. 7 Gwiizųų t'akhwa'yaa gwits'į' nakhweenjit Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' kharigidiinjii. Nakhwats'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eenakhwaagwaraandak ąįį gwinzii t'igwiizhit geenjit nakhweenjit kharigidiinjii t'igwinyąą kwaa, gwinzii t'igwiizhit kwaa ji' gaa nakhwan ąįį nihk'it gwinzii t'akhwa'yaa geenjit t'igwinyąą. 8 Łi'deegwidlii khit gwats'ąįį nireheedhat gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa. Łi'deegwidlii datthak gwits'į' t'ohchy'a' shrǫ'! 9 Łyaa nakhwat'aii gwanlii ji' diikhwan ąįį diit'aii kwaa geenjit shoo tr'iinlii. Nakhwak'injigwiighit zhit nakhwat'aii neegweheelyaa geenjit nakhweenjit kharigidiinjii t'oonchy'aa. 10 Nakhweenihihshyaa gwehkįį nakhwats'ą' jii dęhtły'aa dįhtł'oo t'ishi'in, nakhweenihshee ji' ginjik nint'aii haa nakhwats'ą' gihihkhyaa kwaa geenjit t'ihnyąą. Neet'eehoodhal gwits'į', K'eegwaadhat t'aih shantłeiin'ąįį haa nakhwat'aii gołtsyaa nihthan.

Paul Khaiinkǫǫ Neegeedi'

11 Shijyaa nąįį nakhwadiveegoozų' ts'ą' jii dęhtły'aa juk khaiinkǫǫ nakhwats'ą' dįhtł'oo t'ishi'in. Ch'ijuk gwinzii tr'ineekhwajyaa deenakhwaihnyąą ąįį gwik'it t'akhwa'in. Ginjik nizįį haa nihts'ą' gohkhii, gwinzii nihłaa gwadhoh'ąįį, tsinehdan zhit gwinzii nihłaa gǫhdaii. Ąįį ji' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eet'igwiniindhan ts'ą' tsinehdan haa nakhwaa heelyaa t'oonchy'aa.

12 Dzaa gwik'injiighit nąįį datthak nakhwadiveegoozų' nakhwagahnyąą t'oonchy'aa, ts'ą' K'eegwaadhat vich'eet'igwiniindhan naa oolį' nihłohnyąą.

13 K'eegwaadhat Jesus Christ, vich'eegoonzhrii, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eet'igwiniindhan, ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' kheihłak ǫhłįį!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Galatians

Saint Paul, Galatia Nahkat Gwa'an Gwik'injiighii Nąįį ts'ą' Ch'adąąntł'oo

---

1 1 Shįį t'ee Paul, Tr'ihił'e' ihłii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
gwitee tr'ashąąhchįį dinjii shihił'e' kwaa gaa Jesus Christ,
Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' nilii haa yineegwahdaii ąįį shigihił'e'
t'ishi'in. 2 Dząą gwik'injiighit nąįį izhit Galatia nahkat gwizhit
nakhwatr'igiinkhii zheh kwaii, nakhwadiveegweheezyaa eenjit
nakhwats'ą' nich'idigiin'ąįį.
3 Vit'eegwijyąhchy'aa, Gwiti', Diik'eegwaadhat Jesus Christ haa
vich'eegoonzhrii nakhoonyaa ts'ą' tsinehdan haa nakhwantł'oo'aa.
4 Juk gweendaa gwitr'it gwiizųų gwanlii ąįįtee tr'iheelyaa kwaa
eenjit Christ diitr'agwaanduu eenjit gwintł'ee adaachįį. Diiti',
Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį jyąhts'ą' k'eegwiłthat. 5 Vit'eegwijyąhchy'aa
khit ts'ą' khit geenjit viyinjiirahoh'e'! Amen!!
6 Łyaa geegoihłii kwaa t'akhwa'in! Deegwiłkhan Christ
vich'eegoonzhrii nakhoonyaa ts'ą' gwik'injahohkhit nakhwiłtsąįį
ąįį akhoonyąą ts'ą' ch'adanh chan Gwandak Nizįį nohthan izhit
chan gaanagoh'ąįį dhoodlit. 7 Geeghaih ch'adanh chan Gwandak
Nizįį kwaa t'oonchy'aa, dinjii lat nąįį Christ Vagwandak Nizįį
ch'ijuk neegohtsik gwik'eegogwandaii izhit ch'ijuk ninjich'ahohthat
gaashandaii geh'an t'ihnyąą. 8 Zheekat gwich'in ch'ijuk Gwandak
Nizįį eenakhwaagwaandak gaa diikhwan chan ch'ijuk Gwandak
Nizįį eenakhwaagwaraandak ji', jyaa nyąą eenjit Tr'agwaanduu

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nahkat gwats'ą' tr'ahohchyaa! 9 Gwehkįį chan jyaa nakhwaraiinyą',
juk chan hee jyaa nakhwaahaihjyaa, juu Gwandak Nizįį ch'ijuk
eech'ǫąąhtan ji', jyaa nyąą eenjit Tr'agwaanduu nahkat gwats'ą'
tr'ahahchyaa!
10 Dinjii nąįį haa shoozhri' nizįį ałtsii t'ihnyąą kwaa, jyaa dishi'in
ji' t'ee Christ vitsyaa ihłii kwaa! Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį
vandah gwinzii geech'oołchya' nihthan.

Paul Nats'ąą Tr'ihił'e' Dhidlit

11 Shachaa nąįį, jii nakhwaagwahaldak, Ąįį Gwandak Nizįį
eech'oaałtan t'ee dinjii yiłtsąįį t'inchy'aa kwaa. 12 Dinjii ch'ihłak
gaa shintł'eeyiin'ąįį kwaa akwat ch'ihłak gaa yeeshoołtin kwaa.
Gaa Jesus Christ, adan yeenjit shats'ą' gwizhrįh nigwiin'ąįį.
13 Israel gootr'igiinkhii zheh geetr'agwał'in dąį' nats'ąą
gwįhdaii sheegoohtth'ak, Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį
neeshraahchy'aa aihnyąą ts'ą' an goohałtsyaa gwik'eegwįhdaii
kwaa. 14 Israel nąįį gootr'igiinkhii zheh geetr'agwah'in nąįį
shagwahthaa gaa goovandaa hool'ee ihłii. Yeenii diitsii
gwik'injigiighit nąįį k'it gwik'eegwįhdaii.
15 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii shoonyąą
gwizhit shigweheelyaa gwats'ą' dąį' hee tr'agwahaał'yaa eenjit
gwiteetr'ashąhchįį. 16 Ąįįts'ą' nijin Vit'eegwijyąhchy'aa Didinji'
shats'ą' gwizhrįh nąąhchįį gwiłtsąįį dąį', Israel Gwich'in nilii
kwaa nąįį ts'ą' Jesus Vagwandak Nizįį eech'oohaałchyaa ji'
eenjit t'ishinlik, izhit dąį' ch'ihłak gaa shits'iheenjyaa ąįį eenjit
oałkat kwaa, 17 Jerusalem gwizhit shehkii Tr'ihił'e' (Apostles)
nilii nąįį chan geenjit naał'ya' kwaa. Arabia nahkat izhit ts'ąįį
googwahkhan gwats'ą' hoiizhii, ąįįtł'ęę Damascus kwaiik'it
gwachoo gwits'eehooshizhii. 18 Shreedrin tik (3 years) gwiindhat
tł'ęę dohju' hee Peter oohaałkat eenjit Jerusalem nineeshozhii, drin
14 datthak vaa gwiich'į'. 19 Ch'izhii Tr'ihił'e' nąįį nał'ya' kwaa gaa
Diik'eegwaadhat vachaa James zhrįh naał'ya'.
20 Juk dząą jidii dįhtł'oo łyaa łi'didlii haa t'ihnyąą. Oihts'it
t'ihnyąą kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa oihts'it kwaa ts'ą' shaandaii!
21 Ąįįtł'ęę t'ee Syria chan ts'ą' Cilicia nahkat gwats'ą'
hoiizhii. 22 Nijin Judea nahkat gwizhit k'eeshozhii dąį' zhit
juu gwik'iinjiighit zhat gwich'įį nąįį ch'ihłak gaa gwinzii
shaandaii kwaa. 23 Ch'izhii nąįį deeshagahnyąą izhit gwizhrįh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwik'iinjigiighit: “Yaagha' dinjii gwehkįį gwintł'ee diinahchik ts'ą' diigwik'iinjigwiighit an hahtsyaa gwik'eegoonjik chy'aa juk chan geediinǫąąhtan t'ii'in!” 24 Ąįįts'ą' t'ee shęh'an Vit'eegwijyąhchy'aa deegihiił'ee gaadlit.

Paul ąįįts'ą' Ch'izhii Tr'ihił'e' Nąįį

2 1 Ąįįts'ą' Shreedrin 14 (years) gwiindhat ąįįtł'ęę Barnabas, Jerusalem gwats'ą' adahaa neehoolchįį, Titus chan adahaa tr'ihiłchįį. 2 Vit'eegwijyąhchy'aa izhit gwats'ą' hihshyaa eenjit shats'ą' gwizhrįh nigwiin'ąįį geh'an. Zhat noiizhii dąį' kįh dilk'ii nąįį zhrįh haa iidi', Israel gwich'in nilii kwaa nąįį ts'ą' Gwandak Nizįį eech'oaałtan eenjit gavaa gwaldak. Juk jidii eech'oaałtan akwat yeenii jidii eech'oaałchya' ąįį zhyaa gaatr'agoonjii shrǫ' nihthan geh'an. 3 Yaagha' Titus shaa gwizhrįh kagwił'ąįį. Greek nilii (Israel gwich'in nilii kwaa) gaa vadhah gihłeerahaht'al eenjit kįh dilk'ii nąįį jyaa giiyahnyąą kwaa. 4 Dinjii lat nąįį gwik'injiighit adagaa'įį ts'ą' gooteegiinjil ąįį nąįį t'ee vadhah gihłeerahoht'ii giiyuunyąą. Jii dinjii nąįį gweentak hee diiteegiinjil, ąįįt'ee nats'ąą Jesus Christ vaa gwinzii gwitr'it gwirehee'aa gaagoondaii giindhan t'igii'in, Moses va-law k'eegwarahahthat diigohtsyaa diigoonyąą. 5 Gaa gook'eegwirilthat kwaa, Gwandak Nizįį ąįį khit ts'ą' łi'didlii heelyaa eenjit ąįįts'ą' nakhweenjit vik'ęęroohtį' gwiindhan.

6 Gaa zhit juu kįh dilk'ii k'it t'inchy'aa nąįį jidii giinli' ąįį gwihchyaa kwaa geh'an jii jyaa dihnyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą diiyiichy'a' k'iighai' diinąąh'in kwaa-Ąįį kįh dilk'i' nąįį k'eegwiichy'aa ginjik k'eejit eenjit jyaa shagaiinyą' kwaa. 7 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Israel gwich'in nilii kwaa nąįį ts'ą' Gwandak Nizįį eech'oaałtan eenjit gwitr'it shintł'eegwigwin'ąįį izhit googwąąh'in, Peter chan izhit gwik'it Jews nąįį ts'ą' Gwandak Nizįį gǫąąhtan eenjit gwitr'it yintł'eegwiin'ąįį gwik'it. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii zhit Israel Gwich'in nilii kwaa nąįį eenjit apostle ihłii. Peter chan Jews nąįį eenjit Tr'ihił'e' (Apostle) nilii gwik'it. 9 James, Peter chan ts'ą' John nąįį haa kįh ginlii Vit'eegwijyąhchy'aa jii gwitr'it gwihil'ee shintł'eegwiin'ąįį gwik'igaanjik dąį' shįį Barnabas haa diinanli' goonjik. Nihjyaa tr'aadlit ts'ą' Israel gwich'in nilii kwaa nąįį tee gwitr'it t'agwarahah'ya', geedan chan Jews nąįį tee, izhit geenjit nihłanli' tr'oonjik. 10 Jerusalem zhit juu haa gwitr'it t'agoogwah'in tee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwik'injigwiighit neeshraahchy'aa nąįį ts'aroonyą' diigoonyaa, izhit t'ee łyaa khit jyaa dasho'ya' yiihthan.

Paul ąįį Peter Gwiizųų Gwitr'it Tr'agwah'ya' Yahnyąą

11 Peter, Antioch kwaiik'it gwachoo k'idik dąį' dee'in ąįį gwiizųų
t'ii'in eenjit gwizhrįh naałchįį. 12 James, Israel, Jesus k'injiighit
dinjii lat nąįį zhat gwats'ą' hił'e' k'eegiidal dąį'. Gwats'ą' dąį' Peter
ąįį Israel gwich'in nilii kwaa nąįį tee ch'a'aa. Gaa ąįį dinjii nąįį
k'eegiidal ąįįtł'ęę goovaa ch'a'aa kwaa dhidlit. Israel gwich'in
nilii kwaa nąįį Jesus gwik'injigwiighit goodhah gihłeerohoht'ii
giindhan nąįį aanjat geh'an. 13 Ch'izhii Jews gwik'injijii nąįį t'aih
gii'įį kwaa ts'ą' gąąnjat k'it t'iginchy'aa, Peter chan goovaat'ii'in,
Barnabas gaa jyaa dii'in ts'ą' teegehiłchįį.
14 Gwandak Nizįį łi'didlii haa k'igwąą'ee geedaa kwaa gwaał'in
dąį', Peter gwandah jyaa vaihnyąą: "Jews inlii googaa Jews
nilii kwaa nąįį k'it gwiindaii gwiizhit nats'ąą Jews nąįį k'it
gwigweheendaii eenjit gwik'eegwiindaii ni'in? Jyaa dini'yaa kwaa
goo'aii gaanandaii!"

Jews chan ts'ą' Israel Gwich'in Nilii Kwaa Nąįį Gwik'iinjigwiighit Haa Neeheezhii

15 Jews tr'iinlii ts'ą' diigoodlit, Israel gwich'in nilii kwaa
nąįį Moses va-law k'eegogwahthat kwaa ąįį tr'inlii kwaa.
16 Akhai', Law zhit deegwinyąą ąįį k'iighai' juu Jesus Christ
vigwik'injigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii
ahaa gaagwiindaii. Diikhwan chan Jesus Christ vik'injiriighit
ts'ą' Christ vik'injigwiighit haa Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii
tr'iheedaa eenjit t'igwii'in, Law deenyąą ąįį nakwaa. Law zhit
deegwinyąą ąįį gwik'it t'igwii'in dąį' dinjii ch'ihłak gaa duuyeh
Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii nadhat t'oonchy'aa.
17 Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii tr'iheedaa eenjit Christ
vaa t'igwinchy'aa, Israel gwich'in nilii kwaa nąįį googwahtsii
diitr'agwaanduu gwanlii łee. Christ dinjii vatr'agwaanduu gwanlii
k'iighai' goovah'in lee t'agwarahnyąą? Łyaa nakwaa! 18 Jidii
t'ishi'in ąįį zhak goodlit ąįįtł'ęę chan ndak t'igweheenjyaa geenjit
geetr'agwał'in ji', izhit t'ee łyaa Law łaałnaii gwigweheechy'aa.
19 Vit'eegwijyąhchy'aa va-law zhit deegwinyąą k'iighai' juk zhyaa
dhałchįį k'it sheegoo'aii. Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwihįhdaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ji' eenjit, Christ vaa cross kat shęhdaa tr'igwigwiin'ąįį. 20 Shįį
shagwandaii ąįį t'inchy'aa kwaa gaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą
k'iighai' Christ shizhit gwandaii ąįį t'ihchy'aa. Juk gwįhdaii
ąįį gwik'iinjigwiighit zhit goo'aii, Vit'eegwijyąhchy'aa
Vidinji', łyaa sheet'iindhan ts'ą' shęh'an gwantł'ee'adaachįį.
21 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii shoonyąą ąįį duuyeh an-
gwaal'ee, Law zhit dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii yaanadhat
dhidlit ji', Christ zhyaa geenjit gwakwaa niindhat t'agwarahnyąą.

Gwik'iinjigwiighit akwat Moses Va-law Haa

3 1 Galatians, łyaa nakhwagwizhi' kwaa ts'ą' tr'agǫhjik!
Tr'aanduu tee nakhwahaadlii! Jesus Christ nihk'ataa'ee (cross)
kat nakhweenjit giriłtsak gohtth'ak gaa nihk'it tr'agǫhjik. 2 Jii
geeshaagwandak: Law zhit deegwinyąą gwik'it t'akhwa'in k'iighai'
Ch'anky'aa Shroodiinyąą khwa'įį? Goohtth'ak ts'ą' Gwandak Nizįį
k'injuhkhit geh'an? Jidii shrit? 3 Nats'ąą zhyaa tr'agǫhjik! Tr'ookit
Ch'anky'aa Shroodiinyąą haa gwitr'it t'agoh'in gaa juk chan
nakhwat'aii haa shragahohłyaa nohthan? 4 Deekhwa'ya' datthak
zhyaa lee t'akhwa'ya'? Łyaa nakwaa gwizhrįh! 5 Vit'eegwijyąhchy'aa,
Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwantł'eiin'ąįį, ts'ą' geegwaroolii kwaa
nakhwatee t'ii'in dąį' Law k'eegwahthat geh'an lee t'ii'in? Akwat
gohtth'ak akwat Gwandak Nizįį k'injuhkhit geh'an lee t'ii'in?

6 Dęhtły'aa Choh kat Abraham jii jyaa varaiinyą':
"Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit, ąįįts'ą' vigwik'injigwiighit eh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii yaanadhat k'it yąąh'in." 7 Ąįįts'ą' it'ee
juu Jesus vik'injigwiighit di'įį nąįį łyaa łi'didlii haa yeenii Abraham
valak giinlii gaagwiindaii t'oonchy'aa. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa
ąįį Israel gwich'in nilii kwaa nąįį googwik'injigwiighit eh'an
giiyaat'iheechy'aa, ąįį ch'adąį' hee Dęhtły'aa Choh kat geenjit jyaa
t'igwinyąą. Ąįįts'ą' izhit geh'an Dęhtły'aa Choh zhit Abraham
tr'ookit Gwandak Nizįį jii eeyaagwildak, "Nik'iighai' jii nankat
gwidinjii nąįį datthak Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą' gwinzii t'ii'in."
9 Abraham izhit gwik'iinjindhat ts'ą' adan chan Vit'eegwijyąhchy'aa
yats'ą' gwinzii t'ii'in, izhit gwik'it juu gwik'iinjiighit nąįį datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą' gwinzii t'ii'in.

10 Juu Law zhit gwizhrįh ahaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa haa
ahaa kwaa ji', Vit'eegwijyąhchy'aa yidivee gwiizųų gwahahtsyaa.
Dęhtły'aa Choh kat jii jyaa t'igwinyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Juu Dęhtły'aa kat Law zhit deegwinyąą datthak
gwik'eegwahthat kwaa ji' Ch'aroahkat Drin zhit ji' yidivee gwiizųų
gwahahtsyaa." 11 Jii gaanandaii, duuyeh dinjii ch'ihłak gaa Law
zhit deegwinyąą gwizhrįh ahaa gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa haa
ahaa t'oonchy'aa. Dęhtły'aa Choh zhit jii jyaa t'igwinyąą geh'an,
"Juu Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwik'iinjigwiighit zhrįh di'įį ąįįt'ee
łyaa gweheendaii." 12 Gaa Law zhit jyaa digwehee'yaa gwinyąą
ąįį gwik'injigwiighit nilii kwaa. Jii ąįį Dęhtły'aa Choh kat jyaa
t'igwinyąą, "Juu Vit'eegwijyąhchy'aa va-law datthak k'eegwahthat
t'ee khit geenjit giizhit gweheendaii."
13 Gaa Christ diidehk'it niindhat, diikhwan Law khų'
k'eegwarahthat geh'an. Dęhtły'aa Choh kat jyaa t'igwinyąą,
"Juu oo'at gwa'an geedzeerahchįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
yitr'ii'ee k'it t'inchy'aa." 14 Christ jyaa diizhik t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Abraham neenjit deeshi'yaa ąįinyą'
ąįį Christ Jesus Vik'iighai' Israel gwich'in nilii kwaa
nąįį intł'eeyehee'aa eenjit t'igwiizhik, ąįįts'ą' diikhwan
diigwik'iinjigwiighit k'iighai' Ch'anky'aa Shroodiinyąą,
Vit'eegwijyąhchy'aa diinantł'eehee'aa diinaiinyą' chy'aa
tr'ooheendal geenjit.

Law chan ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Diineenjit Deeshi'yaa Diinaiinyą' Haa

15 Shachaa nąįį, jii gwik'it t'igwiizhik t'igwinyąą: dinjii neekwaii
dęhtły'aa kat dagoozhri' dagaantł'oo ts'ą' jyaa t'igweheechy'aa
nihłagaiinyą' ji' duuyeh ch'izhii dinjii ąįį dęhtły'aa kat
gihłeegwihilii akwat duuyeh yakat neech'adantł'oo t'agwarahnyąą.
16 Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Abraham chan ts'ą' yalak
haa eenjit deeshi'yaa ąįinyą' dąį' jii ąįį jyaa nyąą kwaa, "Valak
nąįį chan," ąįįt'ee lęįį nąįį t'arahnyąą kwaa. Jii ąįį jyaa nyąą
t'inyąą, "Nalak ąįį goots'ą'," ąįįt'ee ch'ihłak zhrįh t'arahnyąą,
ąįįt'ee Christ. 17 Jii jyaa dihnyąą t'ihnyąą: Vit'eegwijyąhchy'aa
diineenjit deehee'yaa diinaiinyą' it'ee łyaa gwik'it gweheelyaa
t'inyąą. 430 years gwiindhat ąįįtł'ęę Moses va-law goodlit dąį',
ąįį duuyeh ch'ijuk needigiiyantł'oo ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
diineenjit deehee'yaa nyąą duuyeh łaahnaii t'agwarahnyąą. 18 Jidii
Vit'eegwijyąhchy'aa diinantł'eegwiin'ąįį ąįį Law zhit deegwinyąą
geh'an t'iizhik ji' diineenjit deehee'yaa diinaiinyą' ąįį iiheezųų.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ą̨įts'ą' izhit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa ą̨į Abraham neenjit deeshi'yaa ą̨įnyą' gwik'it gweheelyaa gwizhrįh goo'aii.
19 Jaghaii Law diinantł'eegwariin'ą̨į gwanlii gǫ'? Gwiizųų gwitr'it gwanlii ą̨į gwizhrįh nagwahaatth'aa eenjit danakhwatł'oo t'inchy'aa. Ą̨įts'ą' dahthee yeenii diilak Abraham ts'an deeddhaa nąį neegoorahaan'yaa gwats'ą' gwizhrįh goo'aii, ą̨į Vit'eegwijyąhchy'aa Abraham neenjit deeshi'yaa ahnyąą t'arahnyąą. Zheekat gwich'in nąį ą̨į Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit Law k'eega'ak, Moses antł'eegiiyin'ą̨į ą̨įtł'ęę Moses chan dinjii nąį intł'eeyiin'ą̨į t'arahnyąą. 20 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ą̨į Abraham neenjit deeshi'yaa ą̨įnyą' dąį' adakhai' yintł'eeyiin'ą̨į, Moses, akwat zheekat gwich'in giiyeenjit ginkhii gwat'aahchy'aa kwaa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Jidii Eenjit Law Iłtsą̨į

21 Vit'eegwijyąhchy'aa va-law chan ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa diineenjit deehee'yaa diinaiinyą' haa nihłehjuk t'oonchy'aa lee t'inyąą? Nakwaa, jyaa nyąą t'inyąą kwaa. Law zhit deegwinyąą izhit gwik'it dinjii tr'inlii ji', ą̨į Law zhit Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwizhrįh naradhat t'ee łi'didlii, gwinyąą t'igwinyąą. 22 Dęhtły'aa Choh kat jii nankat datthak łyaa gwitr'it iizųų gwanlii gwinyąą ą̨įts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa diineenjit deeshi'yaa diinaiinyą' ą̨įt'ee Jesus Christ vigwik'injigwiighit k'iighai' juu gwik'injiighit nąį antł'eerehee'aa t'arahnyąą.
23 Jii gwik'iinjigwiighit gweheelyaa gwats'ą' dąį' Law zhit zheegwaazhrą̨į tr'iilk'į k'it t'oonchy'aa, ą̨įt'ee gwik'iinjigwiighit gwizhrįh nagwahaatth'aa gwats'ą' dąį'. 24 Law ą̨į Christ vigweheelyaa gwats'ą' dąį' diits'ą' k'eedeegwaadhat inli' geech'ǫąąhtan k'it t'inchy'aa, ą̨įt'ee diigwik'iinjigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vaanareheedhat ji' eenjit. 25 Juk it'ee gwik'iinjigwiighit gwanlii ts'ą' it'ee Law diits'ą' k'eedeegwaadhat kwaa t'inchy'aa.
26 Christ Jesus vik'injuhkhit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa vigii datthak ǫhłį dhoodlit. 27 Christ vik'it t'ahohchy'aa eenjit Christ zhit chųų nakhwats'an dhidlit t'oonchy'aa. 28 Jews, akwat Jews nilii kwaa nąį, slaves nilii nąį, akwat slaves nilii kwaa nąį, dinjii akwat tr'injaa haa datthak Christ Jesus vaa ch'ihłak k'it t'ohchy'aa.
29 Christ vaa ohdaa ji' Abraham valak ts'an deedhaa ǫhłį ts'ą' jidii Vit'eegwijyąhchy'aa, Abraham eenjit deeshi'yaa nyąą chy'aa oohohdal.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 1 Gaa jii ganoondaii, dinjii vigii tsyaa tsal ąįį viti' niindhat ji',
yik'eiich'į' datthak ts'anhaa'yaa gaa tr'iinin nilii datthak diti'
eenjit slave k'it gwitr'it t'agwahah'yaa, jidii datthak yintł'eegwiinlii
ts'ą' vats'anh nilii gaa nihk'it. 2 Ąįį tsyaa, tr'iinin nilii dąį' nijin viti'
yeenjit nigwiin'ąįį gwats'ą' zhit juu yak'ąąhtii nąįį jidii veegoo'aii
giiyeenjit k'ąąhtii. 3 Izhit gwik'it, diikhwan tr'iinin k'it t'oonchy'aa
gwik'injiriighit gwats'ą' Law zhit gwarandaii gwit'eegwaahchy'aa.
4 Gaa nijin gwinzii zhat nigwiindhat dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa it'ee
zhrįh Didinji' hił'e'. Dząą nankat gwats'ąnh tr'injaa ąįį vahan nilii
ts'ą' Jews nąįį Law zhit gwiindaii. 5 Juu ąįį Law zhit gwizhrįh
gwandaii nąįį neehookwat eenjit, diikhwan Vit'eegwijyąhchy'aa
vigii tr'iheelyaa ji' eenjit.

6 Vit'eegwijyąhchy'aa vigii ǫhłįį gwigweheechy'aa eenjit
Didinji' Ch'anky'aa Shroodiinyąą diidrii zhit gwats'ą' hił'e', ąįį
Vanky'aa shraa haa jyaa nyąą, "Shiti'!" 7 Izhit gwats'an it'ee
duuyeh slave ǫhłįį ts'ą' vigii ąįį hohłyaa. Ąįįts'ą' vigii dhoodlit
gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa jidii digii nąįį eenjit di'įį ąįį datthak
nakhwantł'eeheelyaa.

Paul, Galatians Nąįį Eenjit Tr'igwidii

8 Gwehkįį yeenii Vit'eegwijyąhchy'aa haakhwandaii kwaa, ąįį
geh'an ch'anky'aa iizųų, Vit'eegwijyąhchy'aa nilii kwaa nąįį
slaves ǫhłįį. 9 Gaa juk Vit'eegwijyąhchy'aa haakhwandaii dhoodlit
akwat jii ąįį jyaa danakhwahaihjyaa, juk Vit'eegwijyąhchy'aa
naandaii goodlit. Ąįį ch'anky'aa iizųų goot'aii kwaa ts'ą' ginilih
kwaa haa ginlii, jii nankat gwats'ą' k'eedeegwaadhat ąįį jaghaii
goots'eekhwajyaa nohthan? 10 Drin akwat, shin, khaii, khaiits'ą',
shreenyaa, neegwadadhat kwaii gwiteegogwąąnchy'aa khagadǫhjii
goo'įį. 11 Nakhweenjit naljat jidii nigwitr'it t'agwał'ya' datthak
zhyaa geenjit gwakwaa nakhweenjit lee t'ishizhik?

12 Shachaa nąįį, nandaa, haa łyaa Jews nąįį Law-zhit
nakhwats'ą' k'eegaroodhat shrǫ'! Łyaa gwik'it t'ahohchy'aa kwaa
eenjit nokhwałkat t'ihnyąą, shįį ąįį shats'ą' k'eedeegwaraadhat
kwaa. Yeenii chan shats'ą' gwiizųų nakhwagwitr'it gwiinli'
kwaa. 13 Dhałts'ik geh'an jaghaii tr'ookit dąį' gwats'an Gwandak
Nizįį eenookhwaałtan gaanoonandaii. 14 Vit'eegwijyąhchy'aa
vizheekat-gwich'in nakhwazheh nihdǫhchik ts'ą' vak'ǫǫhtii
gwik'it gwintł'oo nakhwaadhałts'ik gaa nihk'it nakhwazheh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shoo haa nihdeeshohchįį, sh'atr'oo'ee kwaa ts'ą' cheeshohǫǫhchįį
kwaa, Christ Jesus nihdǫhchįį gwik'it t'ashoolik! 15 Łyaa
nakhwaashroonchy'aa chy'aa nakhwanaldaii! Deegwiizhik
gǫ'? Nakhwandee shantł'eehoh'aa ji' gaa gwik'it t'akhwa'yaa
reh nakhwaashandaii! 16 Łi'didlii nakhwaagwaldak geenjit juk
nakhwajyaa ihłii kwaa?
17 Zhit juu geech'ǫąąhtan adaa'įį nąįį gwintł'oo diitee ohjyaa
nakhwagoonyąą t'iginchy'aa, gaa deenakhwagahnyąą ąįį łyaa
gwiizųų, shatr'ahoh'ee geenjit shrahtee nakhwageheelyaa t'igii'in.
18 Gaa gwinzii eenjit gwintł'oo diitee ohjyaa nakhwagoonyąą ji' t'ee
gweheezyaa, nakhwaa dhiidii dąį' gwizhrįh nakwaa gaa jii t'ee
khit ts'ą' łi'didlii gwanlii t'oonchy'aa. 19 Shigii gwilee nąįį! Christ
vik'it t'ahohchy'aa gwats'ą' tr'injaa tr'iinin haa iłts'ik agwąhtł'oo
nakhweenjit shashraa neehaatth'ak. 20 Juk nakhwaa dhiidii ji'
nihthan, gwinzii nakhwats'ą' gihihkhyaa geenjit. Jaghaii jyaa
dakhwazhik gaashandaii kwaa!

Tr'injaa Hagar ts'ą' Sarah haa T'igiizhik Gwik'it

21 Nakhwatee juu Moses va-law k'it oihshyaa niindhan nąįį
nakhwaahałkat, it'ee lee ąįį Law deenyąą t'inyąą gaakhwandaii?
22-23 Ąįį Law zhit jyaa digwinyąą: Abraham vidinji' neekwaii gwiinli'.
Tr'injaa Hagar slave nilii ts'an vidinji' ch'ihłak vagoodlit, gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa, Abraham, Hagar haa nihłohjii goovaiinyą' kwaa.
Vit'eegwijyąhchy'aa Abraham veenjit deehee'yaa yaiinyą' ąįį eenjit
chan ch'izhii vidinji' chan va'at Sarah slave nilii kwaa ts'an vagoodlit.
24 Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it tr'injaa
neekwaii nąįį gwandak t'arahnyąą. Ch'ihłak Hagar oozhii, Mt.
Sinai gwats'an nilii, vigii nąįį slaves giinlii. 25 Hagar t'ee jii kwaii
gwik'it nilii, ddhah Sinai t'ee Arabia nahkat gwizhit gwats'an law
tr'iłtsąįį ts'ą' juk drin kwaiik'it gwachoo goo'aii Jerusalem, ąįį
gwich'in nąįį Moses va-law ts'ą' slave giinlii. 26 Gaa Jerusalem
zheekat gwats'an gwich'įį nąįį slave giinlii kwaa ts'ą' Jerusalem
diihan nilii k'it t'inchy'aa.
27 Dęhtły'aa Choh kat jyaa digwinyąą:
"Juu tr'injaa vigii kwaa nąįį shoo ǫhłįį,
tr'iinin haa dhohts'ik kwaa geenjit shraa haa shoo ǫhłįį!
Juu tr'injaa geedhidii ąįį andaa ts'ą' ąįį tr'injaa vakai'
akhayuunyąą t'ee vigii lęįį neegweheelyaa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Ąįįts'ą' t'ee shachaa nąįį, Isaac vik'it ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
Abraham veenjit deehee'yaa yaiinyą' eh'an vigii ǫhłįį. 29 Diikhwan
Ch'anky'aa Shroodiinyąą ts'an diigoodlit, law k'eegwarohthat
diigoonyaa geh'an khaiinjich'idiigahthat, Ishmael, tr'injaa slave
nilii vidinji' Isaac khaiinjich'igiiyiłthat gwik'it. 30 Gaa Dęhtły'aa
Choh kat deegwinyąą? Jyaa t'igwinyąą, "Ąįį tr'injaa slave nilii
digigii haa cheegahohchįį, ąįį vigii duuyeh diti' vik'eiich'į' lat
tr'injaa slave nilii kwaa vidinji' haa ts'an yaa'įį t'inchy'aa." 31 Izhit
geenjit shachaa nąįį, ąįį tr'injaa slave nilii ąįį vigii tr'iinlii kwaa
gaa tr'injaa slave nilii kwaa ąįį vigii tr'inlii t'oonchy'aa.

Deegoo'ya' Gwiindhan Ąįį Gwik'it T'igwii'in Ąįį Gwaroontą'

5 1 Ideenjit k'eedeegwarahaadhat eenjit Christ diineenjit
gwiłtsąįį. Chan Moses va-law ts'ą' slaves ǫhłį' shrǫ'!
2 Ch'oodǫǫhk'įį! Shįį Paul t'ihchy'aa, jii nakhwaagwahaldak:
nakhwadhah gihłeerohoht'ii shrǫ'! Gwik'it t'akhwazhik ji', Christ
vat'oohchy'aa kwaa k'it t'ohchy'aa. 3 Chan hee jyaa nakhwahaihjyaa,
juu nakhwatee vadhah gihłeerihiłt'uu ji', jidii Law datthak
k'eegwahahthat gwizhrįh. 4 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwinzii
t'ii'in niindhan ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa va-law k'eegwahthat
ji', ąįįt'ee Christ duuyeh neeyahshii, Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii eh'ok hee gwitr'it t'agwah'in t'ii'in. 5 Diikhwan ąįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa vaa tr'eedaa ji' eenjit gwizhrįh niinjich'aradhat,
izhit t'ee geenjit nagwarool'in t'oonchy'aa, Ch'anky'aa Shroodiinyąą
vat'aii zhit gwik'injigwiighit tr'ii'įį haa. 6 Christ Jesus vaa tr'iinlii ji',
diidhah gihłeerahaht'ii gwit'eegwaahchy'aa kwaa. Gwik'injigwiighit
zhit ch'eet'igwiniindhan tr'ii'įį ąįį zhrįh gwit'eegwaahchy'aa.
7 Jesus vatąįį ohdaa łyaa gwinzii t'akhwa'in chy'aa! Juu łi'didlii
k'eegohthat kwaa nakhwiłtsąįį? Nats'ąą gwik'it t'akhwa'in
nakhwiłtsąįį? 8 Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'anakhweiinlii ąįį
t'iizhik kwaa. 9 "Łụh vaaniituu tsal haa nahshii dąį' googaa vaa
łụhchy'aa lęįį gwilik." Gwinyąą. 10 Gaa tth'aii hee K'eegwaadhat
k'injohkhit nakhwaashandaii, nakhwan, shįį haa Diik'eegwaadhat
vaa nareelzhii ts'ą' duuyeh ch'ijuk ts'ąįį gooh'in nakhwaashandaii
ts'ą' ąįį juu veh'an t'akhwazhik ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
yagwahąąhshii t'oonchy'aa.
11 Shachaa nąįį, diidhah gihłeerahaht'al eenjit geech'ǫąąłtan,
geh'an jaghaii shats'ą' nich'itsigahthat t'igii'in? Jyaa t'ishi'in ji' zhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ giriłtsak ts'ą' niindhat eech'oaałtan ąįį łi'didlii heelyaa kwaa.
12 Ąįį juu iizųų nakhwahtsii nąįį gwandaa t'igii'in ji' goovoihnyąą,
castrate adagaatsii, ts'ą' seenjaa jyaa digii'in zhyaa goovoh'in!
13 Shachaa nąįį, nakhwan ąįį (slaves) hohłyaa kwaa eenjit
gwitee tr'anakhwariinlii, gwiizųų vaa tr'agahoh'yaa eenjit kwaa
gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eet'igwiniindhan haa ch'izhii nąįį
haa gwitr'it t'agohoh'yaa eenjit t'inchy'aa. 14 Jii Law datthak jyaa
nyąą t'inyąą: "Deegwahtł'oo ideet'iindhan gwik'it ch'izhii nąįį
chan eet'iindhan." 15 Gaa nin iizųų k'it t'akhwa'in ts'ą' ch'izhii
nąįį ts'ahahthaa gwik'eegwiindaii; ąįį łyaa gook'ǫǫhtii, datthak
nakhwatee googwąąnchy'aa ts'ą' an nihłahootsyaa t'oonchy'aa.

Ch'anky'aa Shroodiinyąą, ts'ą' Dinjii Haa

16 Jii ąįį jyaa dihnyąą: Ch'anky'aa Shroodiinyąą deeni'in datthak
naa oolį', tr'ihkhit adats'ą' k'eegoodhat hohłyaa kwaa! 17 Dinjii
tr'iinlii ts'ą' deegoo'ya' gwiindhan ąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą
gitr'ii'ee, ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą doo'ya' diinoonyąą ąįį
dinjii tr'iinlii ts'ą' deegoo'ya' gwiindhan ąįį gitr'ii'ee. Jii neekwaii
ąįį diizhit nihjyaa ginlii kwaa, ąįį geh'an adats'ą' k'eegwaraadhat
kwaa t'oonchy'aa. 18 Ch'anky'aa Shroodiinyąą deekhwa'in datthak
nakhwaa nilii ji', Jews goo-law zhit ohdaa gwat'ohchy'aa kwaa.
19 Dinjii tr'iinlii ts'ą' deegwii'in datthak gwizhrįh gwigweech'in.
Diitthąį' haa gwiizųų diigwitr'it gwanlii, nihts'ą' gwiizųų
niinjich'aradhat, ginilih kwaa diigwitr'it gwanlii, 20 ch'ik'itiltsį'
ts'ą' khadigiriinjii, shan chan haanigwirii'aii, haa dinjii nąįį
nihłitr'igii'ee ts'ą' nihłigiighan, gootr'eegwąhgąįį ts'ą' nankat
gwik'eiich'ii lęįį giindhan. Nihłehts'į' t'igiichy'aa haa tthok
nineegiidal. 21 Dinjii goovandaa nizįį nąįį itr'igii'ee, ch'anagahoonį'
gwiizhit giinlęįį haa nihłaanigwigwii'ąįį ts'ą' nihts'ą' gwiizųų
tr'agogwah'in. Gwehkįį dąį' jyaa nakhwaiinyą' gaa chan hee jyaa
nakhwahaihjyaa: jii juu jyąhts'ą' googwitr'it gwanlii nąįį duuyeh
Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee gwąąh'in t'oonchy'aa.
22-23 Gaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą zhrįh eh'an jii kwaii gwanlii
t'oonchy'aa: Ch'eet'igwiniindhan, shrigweheechy'aa, tsinehdan, khai'
t'iichy'aa, veeshroonchy'aa, yit'injihaahchy'aa, vich'eegoonzhrii,
nihts'ą' tr'iheezyaa ts'ą' idik'eerahaantyaa. Jii kwaii eenjit Law
kwaa t'oonchy'aa. 24 Juu Christ Jesus vats'anh nilii nąįį dinjii ginlii
gwizhit gwiizųų t'asho'ya' giindhan ąįį ęhdaa tr'igwigwehee'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haa nihk'it t'oonchy'aa. 25 Ch'anky'aa Shroodiinyąą ąįį gwandaii
diinantł'eiin'ąįį, diigwandaii ts'ą' k'eedeegwaadhat goo'aii.
26 Ch'it'injarahaa'aa kwaa goo'aii, nihts'ą' tr'iiheezųų kwaa goo'aii,
ch'izhii dinjii jidii gwii'įį chan gwiheenghyaa kwaa goo'aii.

Nakhwaa Googwantrii Dąį' Nihłats'ohnyąą

6 1 Shachaa nąįį, nakhwatee ch'ihłee tr'agwaanduu tr'agwah'in
ji', nakhwan ch'ihłee juu Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' yuunyąą
gwik'it t'inchy'aa nąįį yaa tr'agwah'in, gaa khai'gwidlii vaa
tr'agahoh'yaa gwizhrįh, ąįįts'ą' łyaa gwinzii adak'ahoontyaa
gwizhrįh, nakhwan chan vaa t'akhwa'yaa kwaa eenjit.
2 Nakhwaa gwiizųų dąį' nihłats'ohnyąą, jyąhts'ą' t'ee Christ
va-law k'eegohthat t'oonchy'aa. 3 Nakhwatee ch'ihłee hool'ee
niindhan ji', hil'ee kwaa ts'ą' zhyaa adats'ą' oots'it t'inchy'aa. 4 Jii
jyaa doonchy'aa t'oonchy'aa, nakhwatee gwagwaanchy'aa haa
nats'ąą nakhwagwitr'it gwanlii gwik'iighai' idininjich'ohthat.
Nakhwagwitr'it gwinzii ji' adashoo ǫhłįį, ts'ą' ch'izhii nąįį jyaa
dii'in dohnyąą haa nihłandaa gwinzii t'ahoh'ya' shrǫ'! 5 Juu nąįį
datthak ideenjit gwizhrįh ch'igiheeghwaa goo'aii geh'an.
6 Ąįį juu Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik agwaa'ee t'ee zhit
juu vats'anh gwigwil'ee ąįį k'eegwiichy'aa gwat'aahchy'aa ji'
yits'iheenjyaa t'oonchy'aa.
7 Ideenjit zhyaa k'ii'an oonts'it shrǫ', Vit'eegwijyąhchy'aa
veentak gwakwaa t'inchy'aa. Dinjii jidii niłshįį khaihłan
niheelyaa goo'aii, dinjii nats'ąą dinjii inli' ky'aa ch'aroahkat drin
ji' Vit'eegwijyąhchy'aa yuuhahkat t'oonchy'aa. 8 Tr'agwaanduu
gwigwitr'it gwanlii gwizhrįh gwiiłshįį ji', ch'ichį' zhrįh gwiiłshįį
gwats'ąnh nooheendal. Ch'anky'aa Shroodiinyąą haa gwiilshįį ji',
gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa ąįį nooheendal. 9 Gwinzii gwizhrįh
diigwitr'it gwanlii ji', geecheeroondak shrǫ', akhagoiinyąą kwaa
ji', nijin gwanzhįh khaihłan niriinlii izhit drin nigweheedhaa.
10 Ąįįts'ą' khit lęįį nąįį ts'ą' dinjii nizįį iinlii, zhit juu
gwik'iinjigwiighit di'įį nąįį ch'andaa ts'ą' tr'iheezyaa.

Khaiinkǫǫ Akǫǫ Digwinyąą ts'ą' Nihłanli' Tr'oonjii

11 Shanli' haa nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo ts'ą' nitsii chan dhałtsąįį!
12 Zhit juu nakhwadhah gihłeerohoht'ii giindhan nąįį zhyaa
gwik'injigiighit adagaa'įį ts'ą' zhit gwa'an t'igwii'in googwąąh'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

izhit gwizhrįh geenigiitii t'igii'in. Christ va-cross kat gidiirohtsak
shrǫ' giindhan geh'an jyąhts'ą' googwitr'it gwanlii. 13 Ąįįts'ą' juu
vadhah gihłeerihiłt'uu nąįį Law k'eegwahthat kwaa, nakhwadhah
gihłeerohoht'ii nakhwagoonyąą, zhyaa nakhwadhah gihłeehoht'ii
nakhwagiłtsąįį geech'igehee'yaa geenjit t'igii'in. 14 Shįį ąįį,
ideech'ih'in ji', Diik'eegwaadhat Jesus Christ cross kat diineenjit
niindhat gwizhrįh geech'i'in t'ihnyąą. Ąįį cross eh'an dzaa nankat
dinjii nąįį k'it gwįįhdaii kwaa ts'ą' jaghaii nats'ąą gwįįhdaii gwik'it
gwįįhdaii t'ishi'in gaagiindaii kwaa. 15 Dinjii vadhah gihłeerihiłt'uu
akwat vadhah gihłeerihiłt'uu kwaa gaa t'ohłii t'oonchy'aa kwaa
t'oonchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' ch'ijuk dinjii neerilii
gwizhrįh gwandaa gwinzii. 16 Juu gwandaii gwizhit datthak jii
kwaii gwik'eegwahthat nąįį, tsinehdan akwat neeshraahchy'aa
niindhan goovaa oolį' geedan chan ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vigii nąįį datthak chan!

17 It'ee jii zhrįh, chan ch'ihłee shaa gwiizųų gohtsyaa shrǫ', Jesus
vi-slave ihłii izhit geh'an shakat shat gwanlii.

18 Shijyaa nąįį, Diik'eegwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii
datthak nakhwaa oolį'. Amen!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ephesians

Saint Paul, Ephesus gwizhit Gwik'injiighit Nąįį ts'ą' Ch'adąąntł'oo

---

1 1 Shįį Paul t'ihchy'aa, Christ Jesus veenjit Tr'ihił'e' ihłii,
Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa doo'ya' shoonyąą geh'an. Ephesus
kwaiik'it gwachoo gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį,
nakhwats'ą' ch'adanoihtł'oo. Jesus Christ vaa ch'ihłak ǫhłįį ts'ą'
nakhwadrii datthak haa vik'injuhkhit.
2 Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' ts'ą' K'eegwaadhat Jesus Christ haa
ch'eegoonzhrįį ts'ą' tsinehdan nakhwantł'eegoo'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Digii Nąįį Ts'ą' Gwinzii Tr'agwah'ya'

3 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Diik'eegwaadhat Jesus Christ Viti' ąįį
vats'ą' mahsį' dohnyąą. Christ vaa ch'ihłak tr'iinlii geh'an zheekat
gwats'an jidii nizįį datthak, Vit'eegwijyąhchy'aa, Ch'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai' diits'an iłtsąįį. 4 Jii nan gweheelyaa
gwehkįį dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii tr'iheelyaa geenjit gwitee
tr'idiinąhchįį, Christ vaa ch'ihłak tr'iheelyaa, ts'ą' diitr'agwaanduu
heekwaa ts'ą' shroodiinyąą tr'iheelyaa geenjit.
Vich'eet'igwiniidhan eh'an, 5 Vit'eegwijyąhchy'aa ch'adąį' hee Jesus
Christ dee'ya' k'iighai' vigii tr'iheelyaa gwiłtsąįį, jii t'ee shoo haa
gwik'it gooli' niindhan. 6 Vit'eegwijyąhchy'aa diits'ą' ch'eegoonzhrįį
eenjit viyinjiihtr'ahoh'e'. Diits'ą' gwintł'oo ch'eegoonzhrįį tr'agwah'ya',
Didinji' gwintł'oo eet'iindhan k'iighai' t'ee'ya'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Christ vadaa k'iighai' diinoonkwat, diitr'agwaanduu
oo'an gwahaadlii geenjit. Jyąhts'ą' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii diits'ą' gwintsii gwagwahkįį ts'ą',
8 Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa diits'ą' nizįį. Vit'eegwijyąhchy'aa
vigwizhi' gwanlii ts'ą' deegwii'in datthak gaandaii geh'an,
9 Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa niindhan gwik'it t'iizhik, ąįį
deehee'yaa dinjii ch'ihłak gaa gaandaii kwaa, ch'adąį' hee Christ
k'iighai' t'iizhik diits'ą' gwizhrįh nigwiin'ąįį. 10 Nijin gwik'it goo'aii
nagwaatth'at ji', zheekat ts'ą' jii nankat haa datthak Christ adah
zhrįh gwats'ą' k'eedeegwahaadhat, ts'ą' kheihłak gwahahtsyaa.
11 Tr'ookit dąį' gwats'an Christ vaa ch'ihłak tr'iinlii,
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii tr'iheelyaa eenjit gwitee tr'idiiniinlii.
Niighit dąį', jyaa diheenjyaa eenjit gwiłtsąįį, ąįįts'ą' jii datthak
gwik'it t'iindhan geh'an gwik'it goodlit. 12 Diikhwan Jews tr'iinlii
ts'ą' tr'ookit Christ vit'injarahchy'aa, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegwąhndit geenjit viyinjirihoh'ee.
13 Nakhwan Jews nilii kwaa nąįį, zhit Jews nąįį k'it, nakhwant'ee
nakhweenjit gwik'it t'igwiizhik. Gwandak Nizįį łi'didlii ąįįt'ee
neenakhwahahshii. Christ vik'injuhkhit ts'ą' vaa ch'ihłak dhoodlit.
Ąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa, deenyąą gwik'it Ch'anky'aa
Shroodiinyąą nakhwantł'eiin'ąįį. Ch'anky'aa Shroodiinyąą t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii ǫhłįį eenjit nakhwagwaahkįį.
14 Ch'anky'aa Shroodiinyąą tr'ii'įį eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa jidii
diinantł'eegwehee'aa nyąą tr'ooheendal gaagwiindaii. Yeendaa ji'
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii tr'inlii geh'an Christ k'iighai' diineenjit
neegwahookwat. Jii geenjit t'ee dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegwąhndit eh'an gwintsii giiyinjihił'ee.

Ephesus Gwik'injiighit Nąįį Tr'ookit Gooveenjit Khadigiinjii Dąį'

15 Jii geh'an nijin Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį datthak
eet'ohthan, ts'ą' K'eegwaadhat Jesus vik'injuhkhit
nakhweegwihtth'ak dąį', 16 khadigihjii datthak nakhwanaldaii
t'oonchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweenjit mahsį'
vaihnyąą. 17 Vit'eegwijyąhchy'aa, Diik'eegwaadhat Jesus
Christ Viti' łyaa gwintsii veegoo'aii, Ch'anky'aa Shroodiinyąą
nakhwantł'eegwehee'aa, ts'ą' gwandaa vaakhwandaii eenjit
vigwizhi' khwa'yaa ts'ą' nakhwats'ą' gwagwahahkyaa geenjit,
vats'a' khadigihihjyaa. 18 Jii deegwinyąą t'igwinyąą gaakhwandaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eenjit nakhweenjit khadigihjii. Vit'eegwijyąhchy'aa vigii hohłyaa
geenjit nakhoozhrii ts'ą' jii jidii gwinzii nakhweenjit gwii'įį ąįįt'ee
łyaa nakhwats'an hahtsyaa, jii łyaa gwintsii digii nąįį antł'eehih'aa
nyąą ąįį deegwahtsii t'ahnyąą vaakhwandaii eenjit nakhweenjit
khadigihjii. 19 Diikhwan vik'injiriighit deegwahtł'oo niint'aii
vaakhwandaii geenjit nakhweenjit khadigihjii. 20 Nijin Christ
ineegwiłdaii dąį', ąįį t'aih t'ee t'aahchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa
zheekat Christ dishriits'ąįį nąąhchįį. * 21 Zheezhit jidii ch'anky'aa
niint'aii nąįį datthak andaa gaa Christ k'eegwaadhat. Juu
gwintsii veegoo'aii ts'ą' khaihkwaii nilii nąįį datthak gaa
goovandaa Christ voozhri' daatł'oo, juk akwat yeendaa ji' gaa
jyaa diheechy'aa. 22 Christ jidii datthak ts'ą' k'eegwahaadhat
eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa t'aih yantł'eiin'ąįį. Ąįįts'ą' tr'igiinkhii
zheh gwik'injiighit nilii nąįį datthak gwakhaihkwaii yiłtsąįį.
23 Tr'igiinkhii zheh t'ee Christ vatthąįį' k'it t'inchy'aa, ąįį gwik'it
diikhwan t'ee diikhaihkwaii nilii ts'ą' vigii tr'iinlii. Tr'igiinkhii
zheh, Christ vat'aii haa goo'aii, Christ t'ee jidii datthak akwat nijin
datthak gwinzii gwiłtsąįį.

Vit'eegwijyąhchy'aa Vich'eegoonzhrii Haa Neediinahshii

2 1 Christ vik'injahohkhit gwehkįį dąįį', Vit'eegwijyąhchy'aa
deenyąą gwik'eegǫhthat kwaa, ts'ą' nakhwatr'agwaanduu
gwanlii geh'an noodhat k'it t'ohchy'aa. 2 Jii nankat dinjii nąįį
k'it tr'agwaanduu t'akhwa'ya', Satan k'eegohthat ts'ą' zhit juu
zheezhit ch'anky'aa iizųų nąįį datthak chan k'eegohthat. Satan
chan juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat kwaa nąįį ts'ą'
k'eedeegwahaadhat gwik'eegwandaii. 3 Christ k'injireheeghit
gwats'ą' dąįį' diikhwan t'ee gaa gwik'it t'igwee'ya', jidii
tr'agwaanduu ninjich'aradhat ts'ą' tr'agwaanduu t'agǫǫ'ya'
gwiindhan gwik'it t'igwee'ya'. Diigoodlit dąįį' gwats'an,
tr'agwaanduu t'agǫǫ'ya' gwiindhan, juu tr'agwaanduu tr'agwah'ya'
nąįį k'it Vit'eegwijyąhchy'aa diigwąąhshii ts'ąįį gweheezyaa.
4 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eet'igwiniindhan jiintsii ts'ą'
neeshraahchy'aa diinoonyąą geh'an, 5 Christ k'iighai' neediinahshii
ts'ą' gwandaii k'eejit neediiniłtsąįį. Izhit dąįį' Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'eegwarahthat kwaa ts'ą' diitr'agwaanduu gwanlii geh'an

---

* **1.20** Nijin dinjii shriits'ąįį nahchik dąįį', ąįįt'ee hil'ee t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niriindhat k'it t'oonchy'aa. Gaa nihk'it Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhwats'ą' ch'eegoonzhrįį k'iighai' neediinahshii. 6 Christ vaa
ch'ihłak tr'iinlii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa niriindhat gwats'an
neediigwahdaii, ąįį zhit geh'an juk gwarandaii ts'ą' zheekat
Christ veeghaih tr'aadii k'it t'oonchy'aa ts'ą' gook'eegwarahahthat
eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa, Christ haa nidiinahchįį. 7 Juk akwat
ye'eendaa ji' Christ Jesus k'iighai' gęhdaa kwaa dich'eegoonzhrįį
zhit ch'eet'igwiniindhan di'įį gaagweheendaii eenjit dinjii
nąįį ts'ą' gwigweełkįį. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii
k'iighai' gwik'injiriighit geh'an neediinahshii. Gwinzii gwitr'it
t'agwarah'in k'iighai' neediinahshii kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
jidii diinantł'eegwiin'ąįį zhit gwizhrįh. 9 Gwinzii gwitr'it
t'agwarah'in k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa neediinahshii kwaa,
ts'ą' geenjit ch'ihłak gaa shakhai' t'ishizhik doonyą' shrǫ'!
10 Vit'eegwijyąhchy'aa jidii tr'iinlii ąįį diiniłtsąįį, veenjit gwinzii
gwitr'it tr'agwarahah'yaa eenjit Christ Jesus haa ch'ihłak
diiniłtsąįį, ts'ą' gwandaii k'eejit diinantł'eiin'ąįį. Jii kwaii ch'adąį'
hee deegwehee'yaa diineenjit shrigwiinlik.

Christ Zhit Ch'ihłak Tr'iinlii

11 Ąįį geh'an Jews nąįį, Jews ǫhłįį kwaa geh'an nakhwadhah
gihłeetr'ihiłt'uu kwaa nakhwagahnyąą gaanoondaii, Jews nąįį
goodhah gihłeehiłt'uu adagaanyaa. Ts'ą' goodhah gihłeerihiłt'uu
geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an tr'iinlii ginyąą. Jews ǫhłįį
chy'aa ganoondaii. (Gaa diitthąį' gihłeerahaht'ii t'ee dinjii tthąį'
zhrįh gihłeerahaht'ii t'agwarahnyąą.) 12 Izhit dąį' Christ veh'ok
aakin ǫhłįį k'it t'ohchy'aa gaanoondaii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
gwitee tr'anakhweiinlii kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa, Jews nąįį haa
nihłeenjit deegwehee'yaa nihłagaanyąą ąįį gwitee ǫhłįį kwaa.
Jii nankat gwidinjii nąįį k'it gǫhdaii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vaakhwandaii kwaa ts'ą' gwandaii ndaanąą'ąį' khwa'įį kwaa.
13 Izhit dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa veh'ok niighit gwa'an t'ohchy'aa
ąįłł'ęę juk Christ Jesus vaa ch'ihłak ǫhłįį. Christ vadaa k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' niighit kwaa t'ohchy'aa.
14 Christ adan zhrįh, Jews ts'ą' Jews nilii kwaa nąįį haa
kheihłak iłtsąįį ts'ą' tsinehdan diihaa iłtsąįį. Nihłit'injii'ee ąįį
diiłeegwahaa'aii ts'ą' ch'ihłak diiniłtsąįį. 15 Christ niindhat k'iighai',
Jews goo-law gwanlii gwik'eegwarahahthat goo'aii gwigwii'įį,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datthak an gwiłtsąįį. Ąįį gwik'iighai' ideenjit Jews akwat Jews
nilii kwaa nąįį kheihłok iłtsąįį ąįį ts'an nahkat ch'ihłak k'eejit
gwiłtsąįį. Jyaa diizhit ts'ą' goodeetak tsinehdan goodlit. 16 Cross
kat niindhat k'iighai', Jews ts'ą' Jews nilii kwaa nąįį haa kheihłak
iłtsąįį gwiizhit nihłitr'igihee'ee kwaa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
haa nineegoovinlii. 17 Nakhwan Jews ǫhłįį kwaa nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa veh'ok niighit nadhoozhii ąįįts'ą' diikhwan
Jews tr'iinlii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa veeghaii nirilzhii. Christ jii
nankat gwats'ą' haazhii dąį' ts'ą' dinjii nąįį haa tsinehdan nihłaa
giheelyaa geenjit Gwandak Nizįį zhit geech'ǫąąhtan. 18 Christ
dee'in k'iighai' Jews, akwat Jews nilii kwaa nąįį nihłaa Ch'anky'aa
Shroodiinyąą zhit ch'ihłak, tr'iinlii haa Gwiti' veeghaii nireheedaa.
19 Ąįį geh'an t'ee nakhwan Jews nilii kwaa nąįį, aakin akwat
ch'adanh nahkat gwats'an ǫhłįį kwaa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'an dinjii nąįį haa nahkat gwats'an ch'ihłak ǫhłįį k'it t'ohchy'aa.
Juk Vit'eegwijyąhchy'aa vizhehk'aa gwats'an ǫhłįį. 20 Nakhwan
t'ee juu Tr'ihił'e' nąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį
geech'ǫąąhtan kii kat zheh gwigwiłtsąįį k'it t'ohchy'aa. Christ
Jesus ąįį kii choo zheh ndak gootą' k'it t'inchy'aa. 21 Christ
vik'iighai' diikhwan gwik'injiriighit nąįį gwinzii nihłaa gwitr'it
t'agwarah'in gwiizhit, K'eegwaadhat veenjit Kharigidiinjii Zheh
shroodiinyąą gwiriłtsąįį k'it t'oonchy'aa. 22 Christ vaa ǫhłįį geh'an
ch'izhii gwik'injiighit nąįį datthak haa nanakhwinlii, Ch'anky'aa
Shroodiinyąą t'aih k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vizheh gwizhit
t'ahohchy'aa.

Paul, Jews Nilii Kwaa Nąįį Tee Gwitr'it T'agwah'in

3 1 Shįį Paul t'ihchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' nakhweenjit
khadigihjii, Christ Jesus gwitr'it shantł'eegwiin'ąįį t'ishi'in,
Jews nilii kwaa nąįį nakhwats'ą' Gwandak Nizįį gwaldak geh'an
zheh gwaazhrąįį dhidii. 2 Jii gwitr'it nizįį nakhweenjit t'ishi'yaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii haa shantł'eegwiin'ąįį
gahohtth'ak gwizhrįh. 3 Vit'eegwijyąhchy'aa jii gweentak
deehee'yaa shats'ą' gwigweełkįį. (Jii dęhtły'aa zhit ąįį nakhwats'ą'
danoiitł'oo, 4 ąįįts'ą' jii nakhwats'ą' ch'adanǫįįtł'oo nǫh'in
ji', Vit'eegwijyąhchy'aa, Christ deehee'yaa nyąą vaashandaii
gaakhwandaii.) 5 Gwehkįį dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa jii gweentak
deehee'yaa ąįį dinjii nąįį ts'ą' gwizhrįh nagwa'aii kwaa. Gaa juk

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' Tr'ihił'e' shroodiinyąą nąįį ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį ts'ą' gwigweełkįį. 6 Jii
t'ee gwehkįį Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ihłee gaa haa gwandak kwaa
t'oonchy'aa, ąįįt'ee Gwandak Nizįį k'iighai' Jews nilii kwaa nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii nakhwats'an heelyaa, ts'ą'
Jews gwik'injiighit nąįį chan gwik'it t'iheelyaa. Gwik'injiighit nąįį
Christ vatthąį' ch'ihłak k'it t'ohchy'aa. Ąįįt'ee tr'igiinkhii zheh
t'agwarahnyąą.
7 Shįį Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa ihłii, vich'eegoonzhrii
ts'ą' vat'aii haa jii Gwandak Nizįį eech'oohaałchyaa geenjit
shantł'eegwiin'ąįį. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an dinjii nąįį datthak
shandaa hil'ee, ąįį gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii
zhit Jews nilii kwaa nąįį ts'ą' Gwandak Nizįį gwahałchyaa
geenjit shantł'eegwiin'ąįį. Jii Gwandak Nizįį datthak łyaa
dinjii nąįį gaaheendaii geenjit gwiintsii. 9 Dinjii nąįį datthak,
nats'ąą Jews nilii kwaa nąįį Vagwandak Nizįį gavaa gwaldak
ąįį gwigwitr'it shantł'eegwiin'ąįį. Vit'eegwijyąhchy'aa jidii
datthak iłtsąįį, deenaadąį' gwats'an jii deehee'yaa ąįį dinjii nąįį
ts'ą' tth'aii gwagwahkįį kwaa, 10 juk gweendaa tr'igiinkhii zheh
nineedal nąįį k'iighai' zheezhit jidii ch'anky'aa niint'aii nąįį
datthak deegwahtł'oo Vit'eegwijyąhchy'aa vigwizhi' gwanlii
haa nihłehts'į' gwilii t'ii'in gaageheendaii geenjit t'iizhit. 11 Nan
hahtsyaa gwats'ą' niighit dąį', Diik'eegwaadhat Christ Jesus
k'iighai', Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa dishi'yaa nindhan gwik'it
t'iizhik. 12 Christ vik'injiriighit ts'ą' vaa ch'ihłak tr'iinlii geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa vatąįį tr'aanjat kwaa ts'ą' vaa tr'eedaa.
13 Jii nakhweenjit khaiinjich'ishiighit, geh'an Christ vigwitr'it
akhagohnyą' shrǫ', datthak ts'ą' gwats'an gaiiyiigohtsii t'oonchy'aa.

Christ Vich'eet'igwiniindhan

14 Jii geh'an datthak nakhweenjit Gwiti' vats'ą' nikiigwał'ee
ts'ą' khadigihjii. 15 Łyaa Diiti' nilii geh'an zheekat gwich'in,
nankat gwich'in haa zhehk'aa ch'ihłak tr'iinlii t'oonchy'aa.
16 Dinjii gwik'injiighit nąįį datthak eenjit ch'eegoonzhrįį
gwintł'oo gwii'įį. Jii kwaii geenjit khadigihjii, nakhwadrii zhit
nakhwat'aii gweheelyaa geenjit Ch'anky'aa Shroodiinyąą t'aih
nakhwats'an gwahahtsyaa. 17 Ąįįts'ą' chan khit nakhwadrii zhit
Christ t'iheechy'aa geenjit nakhweenjit khagidihjii. Datthak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vik'injuhkhit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit ts'ą' nihłeenjit haa
ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį, jii t'ee nakhweenjit t'aih heelyaa.
18 Jii gwik'iighai' nakhwan datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vigii nąįį haa deegwahtł'oo Christ diineenjit ch'eet'igwiniindhan
ndaanąą'ąį' kwaa di'įį gaagwiindaii. 19 Gaagwiindaii googaa
nik'it deegwahtł'oo Vit'eegwijyąhchy'aa diineet'iindhan gwinzii
datthak gaagwiindaii kwaa t'oonchy'aa, gwinzii gaakhwandaii
geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' khagidihjii, ąįį gwik'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'it dinjii khohłyaa geenjit.
20 Jidii eenjit ch'oorahkat akwat jidii eeninjich'aradhat kwaii
datthak andaa Vit'eegwijyąhchy'aa t'aih di'įį ąįį haa t'ee diizhit
t'aih gwanlii t'oonchy'aa. 21 Christ Jesus k'iighai' ts'ą' tr'igiinkhii
zheh haa gwintsii t'igee'ya' geenjit viyinjirihoh'ee, yeenaa ts'ą' khit
geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit viyinjirihoh'ee! Amen!!

Gwik'injiriighit Zhit Nats'ąą Christ Vaa Kheihłak Tr'iinlii

4 1 Jii jidii geenjit nakhwats'ą' ch'adanoihtł'oo datthak
K'eegwaadhat vigwitr'it t'agwał'in geh'an zheh gwaazhrąįį
dhiidii. Datthak ts'ą' gwinzii t'akhwa'yaa gwizhrįh t'akhwa'in,
Vit'eegwijyąhchy'aa deekhwa'ya' nakhoonyaa gwik'it gwizhrįh
t'akhwa'in. 2 Deekhwa'in datthak gwizhit khazhak ǫhłįį ts'ą'
nakhwanee'ok dinjii nąįį ts'ą' nakhweeshroonchy'aa. Nihłeenjit
khadhoochį' kwaa ts'ą' nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį haa
nijin ch'ats'ą' t'akhwa'in dąį', nihłehts'ą' zhoonts'įį kwaa. 3 Ch'anky'aa
Shroodiinyąą kheihłak nakhwiłtsąįį t'oonchy'aa, tsinehdan zhit
nihłaa t'ahohchy'aa geenjit nakhwat'aii haa gwik'eegǫhdaii. Jyąhts'ą'
gwik'iighai' ch'ihłak hohłyaa geenjit. 4 Diikhwan gwik'injiriighit ts'ą'
Christ zhit kheihłak tr'iinlii ts'ą' datthak Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an
Ch'anky'aa Shroodiinyąą tr'ii'įį, nijin Christ vik'injireheeghit geenjit
gwiteetr'idiinaahchįį dąį', jidii nizįį kwaii diinantł'eehee'aa nyąą ąįį
gwik'it t'ihee'yaa vaagwiindaii. 5 Datthak ts'ą' K'eegwaadhat ch'ihłak
zhrįh tr'ii'įį, gwik'injigwiighit ch'ihłak zhrįh k'injigwiighit, datthak
ts'ą' nihłihkit chụụ diits'an dhidlit. 6 Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ihłak
zhrįh ts'ą' nikiigwarah'ee, ąįįts'ą' datthak Diiti' nilii. Datthak ts'ą'
diits'ą' K'eegwaadhat gwiizhit gwitr'it t'agwarah'in geenjit garadhan
diits'an ąhtsii ts'ą' diizhit t'inchy'aa.
7 Gaa Christ ąįį diitee gwagwaanchy'aa ts'ą' veenjit nihłehjuk
gwitr'it gwinzii t'agwarahah'yaa diits'an gwiłtsąįį. Adan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nats'ahts'ą' gwitr'it gwinzii diinantł'eegoolyaa niindhan gwik'it
diiteegwaadlii. 8 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,
"Nijin zheezhit gwikiit'ik gwiintsii geegoo'aii gwits'eehoozhii dąį',
vijyaa yiinlii kwaa gaiigooviłtsąįį nąįį dahaa neehaadlii.
Ąįįts'ą' k'aiich'ii nizįį dijyaa nąįį ts'an iłtsąįį."
9 Dęhtły'aa Choh kat dagwanakhwatł'oo dąį', "Zheezhit gwikiit'ik
gwiintsii geegoo'aii gwits'eehoozhii," gwinyąą ąįį deegwinyąą
t'igwinyąą? Ąįįt'ee ch'adąį' hee Christ dzaa nankat dhidii geh'an
t'igwinyąą. 10 Jii dinjii, juu zheezhit gwikiit'ik gwiintsii geegoo'aii
gwats'an dzaa nankat gwats'ą' haazhii t'ee dinjii ch'ihłak
t'arahnyąą. Jidii datthak łyaa gwinzii gwahahtsyaa geenjit.
11 Christ t'ee dinjii nąįį gwitr'it nihłehjuk t'iichy'aa ts'an iłtsąįį
ąįį haa Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit tr'agwagwahaah'yaa geenjit.
Dinjii lat Tr'ihił'e' iłtsąįį, ts'ą' dinjii lat chan Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii iłtsąįį. Dinjii lat nąįį Gwandak Nizįį eech'ǫąąhtan
iłtsąįį ts'ą' gwik'injiighit nąįį k'eegahtii ts'ą' geegǫąąhtan
iłtsąįį. 12 Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį giiyeenjit gwitr'it
t'agwahah'yaa geenjit shriitr'agwiin'ąįį. Ąįį tr'igiinkhii zheh t'ee
Christ vigii giinlii ts'ą' ndak gwahahtth'aa geenjit t'ii'in. 13 Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' vik'injiriighit ts'ą' vaagwiindaii haa
kheihłak tr'iheelyaa ts'ą' Christ deegoo'ya' diinoonyąą gwik'it
t'igwii'in haa diigwik'injigwiighit heent'aii.
14 Izhit ji' duuyeh tr'iinin k'it t'igwinchy'aa, dinjii oots'it haa
geech'ǫąąhtan ts'ą' tsindeediinahkaii nąįį duuyeh gwiizųų t'igwii'in
diigahtsii. Duuyeh chan tr'ihchoo chųų kat ahtr'aii choo haa tit
neeteeyahahchik yahtsii k'it t'igwii'in. 15 Vit'eegwijyąhchy'aa łi'didlii
haa veegwarookhyaa, ts'ą' nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan haa t'agǫǫ'ya',
jyąhts'ą' Christ, tr'igiinkhii zheh gwats'ą' k'eegwaadhat gwandaa vaa
kheihłak tr'iheelyaa ts'ą' t'aih tr'ihee'yaa. 16 Ch'at haa tth'an nihłoontą'
k'it Christ juu yik'injiighit nąįį nihłaa nilii. Datthak gwinzii nihłaa
gwitr'it t'agwagwah'in ji', gahąąhshii ts'ą' chan giheent'aii. Jyąhts'ą'
t'ee tr'igiinkhii zheh t'oonchy'aa. Tr'igiinkhii zheh nineedal nąįį
nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan gii'įį zhit nihłaa tr'agwagwah'in ji',
tr'igiinkhii zheh, Christ vat'aii haa ndak łagwahaatth'aa.

Christ K'iighai' Ch'ijuk Dinjii Tr'iinlii

17 Jii it'ee K'eegwaadhat voozhri' zhit deekhwa'in kwaii
akhagoonyąą nakhwaihnyąą t'ihnyąą. Zhyaa k'ii'an ninjich'agadhat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haa dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa haandaii kwaa k'it gǫhdaii kwaa.
18 Tr'agwaanduu ninjich'agadhat geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
gwinzii haagiindaii kwaa. Gookii tth'an dach'at geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an gwandaii k'eejit chan gii'įį kwaa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vatąįį chan gaagiindaii kwaa. 19 Nijin
tr'agwaanduu t'igii'in dąį' geenjit łyaa oozhii giinlii kwaa, ts'ą'
tr'agwaanduu zhrįh t'asho'ya' giindhan, ts'ą' nihłehjuk datthak
dinjii nąįį ts'ą' tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii ts'ą' jyaa
gwizhrįh digii'in.

20 Nakhwan ąįį nijin Christ vaakhwandaii dhoodlit dąį',
jyąhts'ą' t'akhwa'yaa t'anakhwaihnyąą kwaa. 21 Datthak
ts'ą' veegohtth'ak ts'ą' Gwandak Nizįį zhit łi'didlii haa Jesus
eenakhwaroołtin gaashandaii. 22 Neehohshii gwehkįį dąį' nats'ąą
dinjii ǫhłįį chy'aa akhagoonyąą nakhwagahnyąą. Tr'agwaanduu
tr'agwaroh'ya' zhrįh nohthan ąįį tsinteenakhwahkaii ts'ą' jyaa
gwizhrįh t'akhwa'ya' nohthan, ąįį tr'agwaanduu gwigwitr'it zhrįh
t'akhwa'in nakhwahtsii. 23 Nats'ąą ninjich'ǫhthat ts'ą' nakhwadrii
zhit doonchy'aa datthak t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ijuk
neenakhwahahtsyaa gwizhrįh. 24 Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ijuk
dinjii ǫhłįį nakhwiłtsąįį ąįį vik'it t'ahohchy'aa, gwizhrįh. Ąįįts'ą'
datthak ts'ą' ch'ijuk dinjii ǫhłįį zhit K'eegwaadhat k'eegohthat ts'ą'
tr'agwaanduu nakhwagwitr'it neegooli' shrǫ'!

25 Chan oints'it kwaa, gwik'injiighit nąįį łi'didlii haa nihts'ą'
goohohkhyaa gwizhrįh, datthak ts'ą' Christ zhit ch'ihłak
tr'iinlii geh'an. 26 Nakhwak'įį gwanlii ji' gwiizhit tr'agwaanduu
nakhwagwitr'it gooli' shrǫ'! Drin ch'ihłak gwizhit datthak
nakhwak'įį gooli' shrǫ'! 27 Jyąhts'ą' t'ee Ch'anky'aa Tr'aanduu
tsinteenakhwahahkaii gwits'į' gwak'ǫǫhtii t'oonchy'aa. 28 Dinjii
ch'an'įį chan neech'iheen'įį kwaa gwizhrįh, gaa gwitr'it
t'agwahah'yaa k'iighai' dak'ahaantyaa. Jyąhts'ą' gwik'iighai' laraa
tr'ooniindhat di'įį haa dinjii neeshraahchy'aa nąįį ts'iheenjyaa
geenjit. 29 Ginjik iizųų haa nihts'ą' gookhyaa shrǫ', gaa ginjik
vaahoht'aii gahohtsyaa haa nihts'ą' gohkhii, gwit'eegwaahchy'aa
dąį', juu noołk'įį nąįį goots'ahohjyaa geenjit ginjik nizįį haa
goots'ą' gohkhii. 30 Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Ch'anky'aa
Shroodiinyąą tr'igwidii ohtsyaa shrǫ'! Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an
ǫhłįį gaahahkhwandaii geenjit jii Ch'anky'aa Shroodiinyąą
nakhwats'an iłtsąįį t'inchy'aa, ts'ą' dahthee Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'agwaanduu gwats'an tr'ineenakhwaheelyaa gwats'ą' datthak,
ąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwaa heelyaa t'inchy'aa. 31 Jii
kwaii datthak jyaa dahohchy'aa kwaa gwizhrįh, ch'izhii dinjii nąįį
zhyaa atr'oiin'ee shrǫ', goots'ą' zhyaants'įį ts'ą' nik'įį gooli' shrǫ'!
Dinjii nąįį zhyaa ch'ats'ą' t'oiinyą' shrǫ'! Dinjii nąįį ts'ą' gwiizųų
goiinkhyaa shrǫ', ts'ą' goots'ą' nakhwagwitr'it oozųų shrǫ'! 32 Gaa
nihłehts'ą' gwinzii nakhwagwitr'it gwanlii ts'ą' nihłeeshrohthan,
juu nats'ą' gwiizųų t'ii'in chan gooveenjit ganoondee, Christ zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwatr'agwaanduu nakhweenjit oo'an
gwahaadlii gwik'it.

Gwik'injiriighit ts'ą' Vich'eegwąhndit Zhit Gwireheendaii Gwizhrįh

5 1 Vit'eegwijyąhchy'aa vigii ǫhłįį ts'ą' gwintł'oo nakhweenjit
ch'eet'igwiniindhan di'įį geh'an, vik'it dinjii hohłyaa
gwizhrįh. 2 Ninee'ok dinjii nąįį eenjit khit ch'eet'igwiniindhan
akhwa'įį, Christ diineet'iindhan ts'ą' diineenjit niindhat gwik'it.
Christ diineenjit Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' gwintł'ee daachįį
shoohahtsyaa geenjit, gwanzhįh chų' gwinzii vagwaatsan k'it
veenjit t'iiyiinchy'aa geh'an.
3 Vit'eegwijyąhchy'aa vigii ǫhłįį geh'an gwiizųų ky'aa
nihłaanagǫh'aa shrǫ', ts'ą' oozhii adats'an hohtsyaa ky'aa
tr'agoh'ya' shrǫ', ts'ą' gwadal lęįį zhrįh ashoo'į' nǫhkhya' shrǫ'!
Jyaa dakhwa'in nakhwarahnyąą ts'ą' nakhweegarookhyaa shrǫ'!
4 Datthak ts'ą' tr'agwaanduu gohkhyaa shrǫ' akwat tr'agwaanduu
dloodohdlii shrǫ'! Gaa nakhwaghit haa Vit'eegwijyąhchy'aa
mahsį' vohnyąą. 5 Jii łyaa gaakhwandaii gwizhrįh! Dinjii
juu gwiizųų ky'aa dinjii haa nigwii'ąįį akwat oozhii ts'į' nilii
ts'ą' gwadal lęįį zhrįh ashoo'į' niindhan nąįį, duuyeh Christ
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa haa Veegwinii'ee nihdeegijyaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa jidii diinantł'eehee'aa nyąą kwaii duuyeh
goots'an nilii. Gwadal lęįį tr'oo'i' gwiindhan t'ee nik'iteeltsį'
ts'ą' kharigidiinjii haa nihk'it t'oonchy'aa. Dinjii jyaa dii'in t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa andaa jii kwaii gwigwihił'ee t'oonchy'aa.
6 Dinjii zhyaa k'ii'an ginkhii nąįį tsinteenookaii shrǫ'! Jii jidii
eeginkhii kwaii t'akhwa'in ji', Vit'eegwijyąhchy'aa niighit kwaa
nakhwagwahahshii t'oonchy'aa. 7 Juu dinjii jyaa dii'in nąįį
goovaa ǫhłį' shrǫ'! 8 Gwehkįį dąį' tǫǫ gwizhit gǫhdaii geh'an, juk

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

K'eegwaadhat vaa khaihłak ǫhłįį ts'ą' vich'eegwąhndit gwizhit
nihdoojil t'oonchy'aa, ąįį geh'an vich'eegwąhndit zhit gǫhdaii
ky'aa dinjii ǫhłįį. 9 Jii geh'an jyaa dihnyąą t'ihnyąą, ch'eegwąhndit
t'ee dinjii nąįį nihłaa goovaashroonchy'aa ąhtsii ts'ą' K'eegwaadhat
k'injiighit ts'ą' k'eegwahthat, ąhtsii ts'ą' łi'didlii zhit gwagwandaii
ąhtsii t'oonchy'aa. 10 K'eegwaadhat jidii t'akhwa'ya' nakhoonyaa
ąįį shoohohtsyaa gwik'eegǫhdaii. 11 Dinjii tr'agwaanduu t'igii'in
nąįį tǫǫ gwizhit gwagwandaii ąįį gook'it t'akhwa'ya' shrǫ',
gaiiyiigwagwahtsii t'igii'in kwaa. Ąįį googaa ch'izhii dinjii nąįį
gwiizųų t'igii'in geenjit goovaagoondak. 12 Dinjii gwik'injiighit
kwaa nąįį gook'eerantii kwaa dąį' gwitr'it iizųų t'agwagwah'in
ąįį gooveegirinkhii geenjit gaa goo'oozhii ahłįį. 13 Gaa nijin dinjii
andah nats'ąą googwitr'it gwanlii googah'in dąį' jidii k'it t'inchy'aa
dinjii giinlii goovaagiindaii. 14 Jyąhts'ą' geh'an jii jyaa diginyąą:

"Dhohchųų kwaa ts'ą' khakeekhwa'ąįį dinjii iłchįį k'it
t'akhwa'in kwaa,
gaa dinjii gwinzii gwandaii k'it t'akhwa'in!
Ąįįts'ą' Christ vich'eegwąhndit nakhwadrii zhit haadrii
t'oonchy'aa."

15 Ąįįts'ą' deekhwa'in adak'ǫǫntii, tr'agǫhjik ky'aa gwitr'it
t'agoh'ya' shrǫ' gaa dinjii goonzhįį k'it t'akhwa'in. 16 Nijin gwinzii
t'akhwa'yaa geenjit nakhwaa nagwaanąįį ji', gwik'it t'akhwa'in.
Juk gweendaa dinjii lęįį nąįį tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii
t'oonchy'aa. 17 Ąįįts'ą' dinjii tr'igwinjik ky'aa gwitr'it t'agwah'in
k'it t'akhwa'ya' shrǫ' gaa K'eegwaadhat deekhwa'ya' nakhoonyaa
gaakhwandaii gwik'it t'akhwa'in.

18 Kwanchų' jak haa iłtsąįį haa dach'anoonį' shrǫ',
ch'anaroonį' dąį' gwinzii gwarandaii kwaa. Gaa Ch'anky'aa
Shroodiinyąą deekhwa'ya' nakhoonyaa gwizhrįh t'akhwa'in.
19 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'ilik nihłehts'ą' ǫhłįį, vaa t'aih nihts'an
hohtsyaa geenjit. K'eegwaadhat viyinjiihoh'ee geenjit nakhwadrii
datthak ts'an ch'ilik ǫhłįį. 20 K'eegwaadhat Jesus Christ voozhri' zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' jidii datthak geenjit khit mahsį' vohnyąą!

Ch'akai' ts'ą' Goo'at Haa Deehee'yaa Goo'aii

21 Christ viyinjiihoh'ee geh'an, deenihłoonyąą nik'eegohdhat.
22 Ch'a'at nąįį, nakhwakai' deenakhwahnyąą vik'eegohthat,
K'eegwaadhat vik'eegohthat gwik'it. 23 Ch'akai' nąįį t'ee daga'at

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eenjit khaihkwaii giinlii. Christ tr'igiinkhii zheh geenjit khaihkwaii nilii ts'ą' tr'igiinkhii zheh t'ee Christ vatthąį' t'inchy'aa ts'ą' adan t'ee neediinahshii t'inchy'aa. 24 Ąįįts'ą' tr'igiinkhii zheh, Christ K'eegwaadhat k'eegwagwahthat gwik'it ch'a'at nąįį nakhwakai' deenakhwa'yaa datthak gook'eegohthat.

25 Ch'akai' nąįį nakhwa'at eenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį. Christ tr'igiinkhii zheh nineedal nąįį eenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį ts'ą' neegoohahshii geenjit gooveenjit niindhat gwik'it. 26 Shroodiinyąą khohłyaa geenjit datr'igiinkhii zheh geenjit niindhat. Chųų nakhwats'an ąhtsii ts'ą' diginjik haa nakhwak'eechy'ahtryaa. 27 Tr'igiinkhii zheh nineedal nąįį vindee zhit gwinzii gooyeheechy'aa ts'ą' dahaa nagooveheelyaa geenjit jyaa diizhit t'inchy'aa. Gootee gwiizųų goo'ai' shrǫ' niindhan gaa shroodiinyąą giheelyaa ts'ą' goovaa gweheezyaa zhrįh yiindhan. 28 Ąįį gwik'it ch'akai' nąįį nakhwa'at eenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį, deegwahtł'oo ideet'ohthan gwik'it. Juu da'at eenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį t'ee ideenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį t'oonchy'aa. 29 (Ch'ihłee gaa iditr'ii'ee kwaa gaa gwinzii adak'ąąntii t'oonchy'aa. Christ, ditr'igiinkhii zheh nineedal nąįį k'ąąhtii gwik'it. 30 Tr'igiinkhii zheh nineedal tr'iinlii geh'an vatthąį' tr'iinlii k'it t'oonchy'aa.) 31 Dęhtły'aa Choh zhit jyąhts'ą' gwadanakhwatł'oo, "Dinjii, diti' ts'ą' dahan haa ihłeeheehaa ts'ą' da'at ts'ą' nideeheehaa. Ąįįts'ą' nihłaa ch'ihłak giheelyaa." 32 Jii ginjik tee łi'didlii eech'oorahtan geegoh'it goo'aii k'it t'oonchy'aa, Christ ts'ą' tr'igiinkhii zheh haa nihłaa doonchy'aa ąįį geegihkhii t'ihnyąą. 33 Jii ginjik chan nakhweenjit t'inchy'aa, dinjii nąįį nakhwatee gwagwahaanchy'aa ts'ą' nakhwa'at eenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį, deegwahtł'oo ideenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį gwik'it ts'ą' ch'a'at nąįį nakhwatee gwagwaanchy'aa ts'ą' nakhwakai' yinjiihkhadhoh'ee.

Tr'iinin ts'ą' Ch'iyehghan Haa Deegihee'yaa Goo'aii

6 1 Tr'iinin nąįį, K'eegwaadhat vaa kheihłak ǫhłįį geh'an, nakhwayehghan k'eegohthat. Jii jyaa dakhwa'in t'ee łyaa gwinzii t'akhwa'in t'akhwa'in. 2-3 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą "Nakhwati' ts'ą' nakhwahan haa yinjiihooh'ee! Jyaa dakhwa'in ji', nakhwadiveegweheezyaa ts'ą' dzaa nankat niighyuk goohǫhdaii t'oonchy'aa." Jii nats'ąą gwireheendaii gwinyąą ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwadanakhwatł'oo t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa tr'ookit deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa t'inchy'aa.
4 Ch'iti' nąįį nakhwagii nąįį zhyaa k'įį gohtsyaa shrǫ'! Gaa nats'ahts'ą' K'eegwaadhat deegoo'ya' goovoonyąą gwik'it t'agoovohnyąą ts'ą' geegoovohtan.

Nats'ąą Slaves, ts'ą' Juu Goots'ą' K'eedeegwaadhat Haa Deegihee'yaa Goo'aii

5 Slaves nąįį dzaa nankat dinjii nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį k'eegohthat, nakhwadrii datthak haa gavoonjat ts'ą' gaveenjihoh'ee, Christ deenyąą vik'eegohthat k'it gook'eegohthat.
6 Nakhwagąąh'in dąį' gwizhrįh gook'eegahohthat kwaa gaa nakhwadrii zhit datthak gwats'an khit gook'eegohthat, Christ va-slaves ǫhłįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa dakhwa'in nakhwahnyąą. 7 Dinjii nąįį eenjit gwitr'it t'agoh'in kwaa, gaa shoo haa K'eegwaadhat veenjit gwitr'it t'agoh'in k'it t'akhwa'in. 8 Jii ganoondaii, dinjii slaves tr'iinlii akwat dinjii slaves tr'iinlii kwaa, nihk'it gwinzii t'igwii'in ji' K'eegwaadhat geenjit diigwahookwat t'oonchy'aa.
9 Slaves nąįį ts'ą' k'eedeegwaadhat nąįį nakhwa-slaves gwinzii k'ǫǫhtii. Googwahohshii dohnyą' shrǫ', nakhwan ts'ą' nakhwa-slaves nąįį haa zheekat gwats'an ch'ihłak nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat t'oonchy'aa, ąįįts'ą' dinjii nąįį datthak nihk'it eneehahdak t'inchy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Jidii Vaaniveet'arah'in Datthak Diinantł'eiinlii

10 Jii t'ee khaiinkǫǫ nakhwats'ą' shiginjik t'inchy'aa. Khoht'aii geenjit K'eegwaadhat vats'an t'aih ǫhjii, łyaa vat'aii nint'aii t'inchy'aa. 11 Vit'eegwijyąhchy'aa jidii vaa niveet'ahoh'yaa geenjit nakhwantł'eegwin'ąįį kwaii datthak teegohtą'. Nijin Ch'anky'aa Tr'aanduu nakhwak'eegwandaii ji' gaiiyiinakhwahtsyaa kwaa ts'ą' vats'ą' niveet'ahoh'yaa geenjit. 12 Dinjii nąįį haa niveet'arah'in t'igwii'in kwaa, gaa ch'anky'aa tr'aanduu ts'ą' gookhaihkwaii nąįį ts'ą' nich'itsarahthat t'igwii'in, ąįį nąįį t'ee juk gweendaa jii nankat gwats'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' zhee zhit gwats'an tr'aanduu iizųų nąįį chan ts'ą' niveet'arah'in t'igwii'in.
13 Jyąhts'ą' geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa jidii vaa niveet'ahoh'yaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakhwantł'eegwiin'ąįį kwaii datthak ǫhjii. Nijin ch'anky'aa tr'aanduu nakhwak'eegwandaii ji' duuyeh vits'į' oogal geenjit. Ndaagwąąn'ąį' gwats'ą' datthak niveet'oh'in akhagahohjyaa kwaa geenjit.

14 Geenjit gwinzii shreedoonjii. Dinjii łi'didlii ohlii. Ąįį łi'didlii t'ee tthah vaa k'ideereeheendik geenjit naraazhii k'it t'inchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegohthat, nijin deekhwa'yaa nakhoonyaa gwik'it t'akhwa'in dąį' nakhwadrihtsii ch'iitsii gwach'aa nakhwanooljik k'it t'oonchy'aa ąįį tsin t'ahohjyaa gwits'į' nakhwak'aahtii t'oonchy'aa. 15 Khit Gwandak Nizįį k'injiinghit ąįį vats'an tsinehdan gwanlii. Ąįį jii nakhwakwai' kat dachan kwaiitryah noonzhii ts'ą' nakhwak'injigwiighit akhagoonyąą kwaa t'oonchy'aa. 16 Tseenjyaa Jesus Christ vik'injuhkhit, ąįį nakhwagwik'injigwiighit t'ee ch'iitsii k'ik nakhwats'ooghaii dha'aii k'it t'inchy'aa. Nakhwagwik'injigwiighit t'ee tr'aanduu vik'i' gal tsii kǫ' daak'a' ts'į' adak'ǫǫntii t'oonchy'aa, nijin nihłich'iighan dąį' ch'iitsii k'ik haa tsint'igeheenjyaa gwits'į' giiyuutą' k'it t'ohchy'aa. 17 Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa neenakhwahshii gaakhwandaii, niveet'oh'in gwa'an nakhwareheendal gwits'į' ch'iitsii ts'eh noon'ąįį k'it t'ohchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik nakhwanli' haa gwinzii ohtą', ąįįt'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą shrii choo veek'i' neekwaii gwanlii nakhwantł'eiin'ąįį k'it t'inchy'aa. 18 Nijin Ch'anky'aa Shroodiinyąą jyaa dakhwa'in nakhwahnyąą dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak geenjit nakhwats'iheenjyaa eenjit vats'a' khagadǫhjii. Nijin khagadǫhjii dąį' gwak'ǫǫhtii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį datthak eenjit khagadǫhjii chan akhagohnyą' shrǫ'!

19 Shant'ee sheenjit khagadǫhjii, Vit'eegwijyąhchy'aa ginjik nizįį shats'an iłtsąįį ąįį naljat kwaa haa eegihihkhyaa geenjit. Jyąhts'ą' gwik'iighai' jidii Gwandak Nizįį, Vit'eegwijyąhchy'aa diits'ą' gwigwiiłkįį ąįį łi'didlii haa dinjii nąįį haa gwahaldak geenjit. 20 Jesus Christ Vagwandak Nizįį eech'oohaałchyaa eenjit gwiteetr'ashahchįį t'oonchy'aa, ąįį geh'an juk dzaa zheh gwaazhrąįį dhiidii ts'ą' Gwandak Nizįį eech'oohałchyaa gwizhrįh goo'aii, ąįįts'ą' naljat kwaa haa t'ishi'yaa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' sheenjit khagadǫhjii.

Jii Dęhtły'aa T'ee Ndaanaa'ąį'

21 Diichaa, Tychicus łyaa K'eegwaadhat k'injiighit ts'ą' veet'igwiindhan t'ee shagwandak datthak nakhwaa gwahaandak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'inchy'aa, deeshi'in ts'ą' sheenjit doonchy'aa gaahahkhwandaii
geenjit. 22 Diinaa doonchy'aa nakhwaagwahaandak geenjit
nakhwats'ą' naałchįį t'inchy'aa, ts'ą' nakhwadrii nint'aii hahtsyaa
geenjit chan.
23 Gwik'injiighit nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' ts'ą'
K'eegwaadhat Jesus Christ k'iighai' tsinehdan nakhwaa oolį',
khit ts'ą' Christ k'injuhkhit ts'ą' ch'eet'igwiniindhan nihłeenjit
akhwa'įį nakhwats'an gohtsyaa. 24 Juu K'eegwaadhat Jesus
Christ eenjit ch'eet'igwiniindhan ndaanąą'ąį' kwaa di'įį nąįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwats'ą' ch'eegoonzhrįį oo'į'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Philippians

Saint Paul, Philippi Christ K'injiighit Nąįį ts'ą' Ch'adąąntł'oo

---

1 1 Shįį, Paul, Timothy haa Christ Jesus vitsyaa tr'inlii. Datthak
zhat Philippi kwaiik'it gohch'įį nąįį jii dęhtły'aa nakhwats'ą'
darantł'oo. Ąįįts'ą' datthak kheihłok Christ Jesus veenjit
nadhoozhii ts'ą' juu kįh dilk'ii ts'ą' gwik'injiighit tee nilii nąįį
ts'inyąą nąįį.
2 Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti' nilii Diik'eegwaadhat Jesus Christ
vats'ą' nakhweenjit khagidihjii, ch'eegoonzhrįį ts'ą' tsinehdan
nakhwaa gweheelyaa geenjit.

Jii T'ee Nats'ahts'ą' Philippi Kwaiik'it Christ K'injiighit Nąįį Tee Gwich'įį Nąįį Eenjit Paul Khagidiinjii

3 Nijin shiyinji' zhit nakhwaninjich'ałthat dąį',
Shivit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' khagidihjii, datthak deekhwa'ya',
geenjit mahsį' vaihnyąą. 4 Ąįįts'ą' chan nijin nakhweenjit
khagidihjii dąį', datthak łyaa shaa shroonchy'aa. 5 Nijin drin
dąį' Christ k'injiighit tee nilii nąįį dhindlit dąį', gwats'an khik
Gwandak Nizįį geeginkhii. 6 Ąįį geh'an, Vit'eegwijyąhchy'aa
gweheezyaa geenjit nat'ąąhchy'aa dąhthee ndaagwahąą'aa gwats'ą'
datthak gwik'it t'ihee'yaa, nijin drin Christ Jesus k'ineeheedik
gwats'ą' tthak, gaashandaii. 7 Zhyaa nininjich'ałthat dąį', gaa shaa
shroonchy'aa. Juk dzaa zhee gwaazhrąįį dhiidii ts'ą' gwehkįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zhee gwaazhrąįį dhiidii kwaa dąį', zhik gwa'an neehihdik.
Gwandak Nizįį łyaa gwinzii geegiihkhii. Dinjii nąįį shik'injigiighit.
Vit'eegwijyąhchy'aa jidii nizįį shats'an ąh'įį haa datthak shaa
gwitr'it t'agoh'ya', ąįį geh'an jyąhts'ą' tthaii noiilii, jyąhts'ą'
gwizhrįh. 8 Jesus Christ neet'iindhan gwik'it shįį chan neet'iihthan.
Vit'eegwijyąhchy'aa jii t'ee zhyąą t'igwinyąą kwaa gaandaii.
9 Jyąhts'ą' nakhweenjit khagidihjii. Khik ts'ą' gwandaa
nakhwach'eet'igwiindhan nǫhshįį. Ąįį ji', jidii gwinzii gaakhwandaii,
khik ts'ą' gwinzii gininjich'ohohthat, 10 Ąįį ji' nats'ahts'ą' nidivee
gweheezyaa gaahanandaii. Ąįį ji', nijin drin Christ k'inidik ji',
shroodiinyąą k'it t'ihinchy'aa ts'ą' nidivee chan k'eegwiichy'aa
gwiizųų gwehehkwaa. 11 Jidii eenjit gwitr'it t'agwah'in datthak łyaa
gweheezyaa, Jesus Christ vik'iighai' ji' gwizhrįh jyaa dihini'yaa. Ąįį
ji', jii geh'an dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa yinjigahah'aa ts'ą' khik
giiyoozhri' ooheezhryaa.

Christ Veenjit Gwitr'it T'aragwahah'yaa Eenjit Gwizhrįh Gwarandaii

12 Shalak nąįį, nats'ahts'ą' khaiinjich'ashadhat, ąįį geh'an
gwandaa dinjii lęįį nąįį Gwandak Nizįį giitth'ak, jii gaakhwandaii
nakhwaihnyąą. 13 Christ vitsyaa ihłįį. Ąįį geh'an zhee gwaazhrąįį
dhiidii. Niveet'ah'in nąįį datthak, zhik juu Rome kwaiik'it
gwachoo k'eedeegwaadhat choh kįh gwiky'aahtii nilii nąįį datthak
ąįįts'ą' kwaiik'it gwich'in nąįį haa tthak gaagiindaii. 14 Zhee
gwaazhrąįį dhiidii, ąįį geh'an zhik juu K'eegwaadhat k'injiighit
tee nilii nąįį gwandaa K'eegwaadhat k'injigiighit. Ąįį geh'an drin
gwiteegwąąhnchy'ąą giiyeeginkhii dąį', gwintsal najat ehdan
t'iginyąą.
15 Gaa goolat nąįį jidii geenjit gwitr'it t'agwał'ya', ąįį geh'an
shit'injigąh'ee ts'ą' ginjik haa nihtrooneegiidal, gaa goolat nąįį
gwinzii t'ooshi'ya' giindhan ąįį geh'an giiyeeginkhii. 16 Jii nąįį
ch'eet'igwiiniindhan haa t'igii'in, Vit'eegwijyąhchy'aa Gwandak
Nizįį vak'ahihjyaa geenjit shantł'eegwiin'ąįį. 17 Ch'izhii nąįį
Christ gwinzii k'injigiighit kwaa, gaa khadeenjit gwizhrįh
t'igii'in, ts'ą' zhee gwaazhrąįį dhiidii gwiizhik gwandaa
khaiinjich'asharahahthat shagoonyąą.
18 Nats'ahts'ą' gwiizųų shidivee nagogwa'aii, gaa tthak sheenjit
gwinzii. Gwinzii geenjit t'iginyąą, akwat gwiizųų geenjit t'iginyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gaa Christ eegiginkhii ji', izhik ts'ąįį gwandaa gwihil'ee. Ąįį
geh'an shoo ihłįį. 19 Sheenjit khadagohjii ts'ą' Jesus Christ
Vanky'aa Shroodiinyąą t'aih k'iighai' chineesharahahchyaa
gaashandaii. Ąįį geh'an khik ts'ą' shoo hihłyaa. 20 Khik nats'ahts'ą'
deehishi'yaa goo'aii, gwizhrįh t'ihishi'yaa. Juk gwandaa,
gwįįhdaii akwaa ji' gaa jidii t'iihnyąą, jidii t'ishi'in, najat ehdan
t'ishi'yaa. Gwik'iighai' dinjii nąįį Christ yinjigahah'aa. Jyąhts'ą'
łyaa gwik'it gooli' yiihthan. 21 Akwat gwįįhdaii jidii gwats'an
gogwahał'aa? Christ veenjit gwitr'it t'agwał'in geh'an gwizhrįh
gwįįhdaii ts'ą' gaashandaii. Akwat shiriiłkhwąįį ji', gwik'iighai'
gwandaa Gwandak Nizįį eegigeheekhyaa. 22 Gaa dzaa nankak
nihk'it gwįįhdaii ji', duulee jidii Christ eenjit gwitr'it t'agwał'in
ndaanahałdal. Jyąhts'ą' goodlit ji', nats'ahts'ą' ts'ąįį teehihshyaa,
gaahashandaii kwaa. 23 Nihky'aa shaarahandak k'it t'ihchy'aa.
Dzaa nankak gihłeehoiizhii ji', gwats'an Christ vaa hihłyaa. Izhik
ji' ts'ąįį shidivee gweheezyaa. Jyąhts'ą' łyaa gwik'it gooli' yiihthan.
24 Gaa nakhwan ąįį, ch'andaa shadahoohchy'aa, dzaa nankak
nihk'it gwįįhdaii ji'. 25 Izhik t'ee łyaa zhyąą gaashandaii. Izhik
geh'an dzaa nankak gwihįhdaii ts'ą' gaashandaii. Akwat gwįįhdaii
ji', datthak ts'ą' nakhwats'ihihjyaa. Christ k'injiighit nąįį tee ǫhłįį
ts'ą' gwandaa gwik'injahohkhit hohłyaa. Ąįįtł'ęę gwintł'oo tthak
nakhwaa shrigweheechy'aa. 26 Nijin chan neenakhwaal'in ji',
gǫhdaii gwiizhik datthak Christ Jesus veenjit nadoozhii ąįį geh'an
gwandaa shashoohohłyaa. Ąįį geh'an datthak jyąhts'ą' goo'aii.
27 Nats'ahts'ą' Gwandak Nizįį gwizhit Christ t'inyąą gwik'it
gwizhrįh t'ahohchy'aa, łyaa jyąhts'ą' gwizhrįh t'ahohchy'aa. Izhik
łyaa zhyąą ch'andaa gwihil'ee. Ąįįtł'ęę nijin nagwandak dihtth'ak
ji', jyąhts'ą' gwihiihtth'ak, nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
Vagwandak Nizįį nijin gwats'an tr'igwiindhat ts'ą' juu nąįį geenjit
gwintł'oo gwitr'it t'agwah'in ts'ą' łyaa zhyąą akhagagoonyąą
kwaa, gwihiihtth'ak. Akwat nakhwats'ą' nihihshyaa ts'ą'
neenakhwahaal'yaa, akwat nakhwats'ą' hihshyaa kwaa ts'ą'
neenakhwahaal'yaa kwaa ji', gaa nihk'it jyąhts'ą' goiihtth'ak
yiihthan. 28 Zhik juu nakhwagwąąhshii nąįį gavoonjat kwaa.
Datthak ts'ą' goots'ą' nadoozhii. Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik
jyaa nyąą gwik'it gǫhdaii nakhwagąąh'in dąįį', Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhwahahshii, gaa geedan ąįį nakwaa, gaageheendaii. Jyąhts'ą'
nakhwagąąh'in ji', jaghaii t'oonchy'aa gaageheendaii. Ąįį ji'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gaa gweheezyaa ts'ą' gaayiich'ahohtsyaa. Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'iighai' gaayiich'ahohtsyaa, ąįį vik'iighai' gwizhrįh
gaayiich'ahohtsyaa. 29 Christ veenjit gwitr'it t'agwahoh'yaa
geenjit gwitee tr'inakhwariinlii. Jyąhts'ą' t'ee gwitr'it t'agoh'in
vik'injahohkhit gwizhrįh nakwaa, gwintł'oo chan veenjit
khaiinjich'akhwajii, jyąhts'ą' t'ee vigwitr'it gwandaa gwehee'aa.
Jyąhts'ą' t'ee t'igweheechy'aa. 30 Juk t'ee nakhwan shįį haa datthak
kheihłok khaiinjich'iriijii. Ch'adąį' jidii geenjit khaiinjich'ooshadhat
gaakhwandaii. Juk jii dęhtły'aa nǫh'in gwiizhik tth'aii nihk'it
geenjit khaiinjich'ashadhat.

Christ Khazhak Dilįį ts'ą' Chan Łyaa Hil'ee

2 1 Jidii datthak gǫhdaii gwizhit t'akhwa'in Christ
gwats'ą' k'eegwaadhat. Ąįį geh'an nakhwat'aii
gwanlii. Vich'eet'igwiniidhan eh'an gwinzii gwarandaii.
Nakhwateegwagwąąnchy'aa ts'ą' Christ Vanky'aa Shroodiinyąą
nakhwats'an nilii. Nihts'ą' nakhweeshroonchy'aa ts'ą' chan
gwintł'oo nihłeenjit yinjiihooh'ee. 2 Nakhwats'ą' ch'oodahashakwat.
Tthak kheihłok nihk'it ninjich'ohjii. Nihłagwaantsii ts'ą' chan
nihłeet'oohthan. Tthak kheihłak ǫhłįį ts'ą' nihk'it ninjich'ohjii, jidii
yuuhthan geenjit chan. Datthak shik'eegohthat ji', ąįį ji' łyaa zhyąą
shoo hihłyaa. 3 Khadeenjit gwizhrįh jyaa dakhwa'ya' shrǫ' ts'ą'
khaiinjihooh'ee geenjit chan nakwaa. Khazhak t'ahohchy'aa ts'ą'
chan khik ch'izhii nąįį nakhwandaa nizįį k'it t'ohnyąą. 4 Ch'izhii
dinjii nąįį nats'ahts'ą' goodiveegoodlii gwiky'ųųhtii, nats'ahts'ą'
nakhweegoodlii gwizhrįh nakwaa. 5 Nats'ąą Jesus Christ dee'ya'
gwik'it gwizhrįh gǫhdaii.

6 Vit'eegwijyąhchy'aa gweedhaa tthak khik k'it t'inchy'aa,
gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vagwąhtł'oo veegoo'aii k'it t'iindhan
kwaa ts'ą' chan ideenjit goontą' kwaa.
7 Ąįįts'ą' t'ee kii dhidii gwintł'ineegwin'ąįį
ts'ą' zhyąą zhik gwa'an ch'itsyaa nilii nąįį k'it t'inchy'aa.
Dinjii k'it dhidlit ts'ą' dinjii nąįį
yąąh'in dąį', dinjii t'inchy'aa giiyaandaii.
8 Christ khazhak dilįį, gwiizhik chan gwintł'oo
Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat.
Ąįį geh'an t'ee tr'iiłkhwąįį.
Cross kak gigiiyiłtsak ts'ą' giiyiiłkhwąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Jidii t'ee'ya' geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa zheekak gwizhit nijin
ch'andaa gwihil'ee yintł'eegwin'ąįį.
Ąįįts'ą' chan kii niyąąhchįį. Łyaa zhyąą ch'adanh geeghaih
gwik'it t'oonchy'aa kwaa niyąąhchįį.
10 Jii geh'an t'ee zhik zheekak gwich'in, nankak gwich'in,
ts'ą' oozhak gwit'eh gwich'in, ts'ą' gwanky'aa haa,
datthak geeyinjahah'aa ts'ą' giits'ą' nikiigweheetthak.
11 Datthak ts'ą' jyaa digiheenjyaa,
Jesus Christ t'ee Diik'eegwaadhat nilii.
Jyaa diginyąą gwik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti'
deegihiił'ee gogogwaahch'in.

Dinjii Nąįį Tee Nakhwagweheechy'aa Ts'ą' Chan Ch'ahǫhndit

12-13 Nakhwan datthak, juu gwintł'oo veet'iihthan nąįį, nijin nakhwaa iidi' dąį', khik ts'ą' shik'eegohthat, gaa juk nakhwats'į' hooljii gwiizhik nihk'it shik'eegohthat. Izhik łyaa ch'andaa gwireechyaa. Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh nats'ąą deekhwa'yaa łyaa gwintł'oo gwik'it t'ohthan nakhwahtsii gwik'eegǫhdaii ts'ą' chan gwik'it t'akhwa'yaa gahohkhyaa. Ąįį geh'an khik Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį tee dook'įį ǫhłįį ts'ą', gǫhdaii gwizhit, izhik ch'andaa t'agoonyąą.

14 Nijin k'eegwiichy'aa t'akhwa'in dąį', gwintł'oo nihts'ą' zhyąą geenjit gohkhyaa shrǫ', ts'ą' chan ginjik haa nihtrooneekhwadal shrǫ'! 15-16 Jyąhts'ą' t'ee, ąįį geh'an jii nankak gwizhit dinjii juu łyaa zhyąą tr'aanduu nilii nąįį ts'ą' chan gwintł'oo khagwaatsii ginlįį nąįį tee t'ohchy'aa, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'iinin nąįį ǫhłįį ts'ą' nakhwat'igwin'ee kwaa. Nijin Gwandak Nizįį goots'ą' geegoohkhii ji', t'oohju' t'ee nats'ahts'ą' gaakhwandaii gaageheendaii, nakhwatr'agwaanduu kwaa, nakhwats'ą' giteerahahtraa chan gwanlii kwaa ts'ą' gaageheendaii. Zheetii są' ch'ąhndit, ąįį gwik'it nakhwagąąh'in dąį', gootee ch'ahǫhndit. Jyąhts'ą' t'ohchy'aa ji', nijin drin Christ chan k'inidik ji', nats'ahts'ą' dohchy'aa gogweheechy'aa, jidii gwintł'oo geenjit gwitr'it t'agwał'ya', zhyąą gogwiilii geenjit t'ishizhik kwaa. Jii kwaii datthak geenjit, izhik ji', gwintł'oo nakhweech'ihih'yaa.

17-18 Duulee Christ veenjit sharahaahkhwaa. Ąįį ji', t'ee gweheezyaa. Geenjit shoohohłyaa nats'ąą Christ k'injuhkhit nakhwashoo'ahłįį ąįį gwik'it.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dinjii Timothy ts'ą' Epafroditus Haa Goaazhii

19 K'eegwaadhat gwik'it t'iindhan ji', ninghyuk kwaa ts'ą'
Timothy nakhwats'ą' hał'aa yiihthan, gwintsal nakhwats'ą'
heenjyaa geenjit, jyąhts'ą' teegoodhat ji', łyaa yiihthan.
Nakhwats'ą' haazhii ji', Ąįįtł'ęę sheek'inidik ji', nakhweegwaandak
gwihiihtth'ak ts'ą' nakhweenjit ninjich'ihihthat kwaa. Ąįį kwaii
geh'an nakhwats'ą' hoozhi' oihnyąą. 20 Adan zhrįh nats'ąą
nakhwaninjich'ałthat gwik'it t'inchy'aa. Shik'it chan łyaa
nakhwats'oihnyą' yindhan. 21 Ch'izhii nąįį tthak nats'ąą Jesus
Christ deegoo'ya' gavoonyąą gwik'it t'igii'in kwaa, khadeenjit
gwizhrįh ninjich'agadhat. 22 Ch'adąį' deegwahtł'oo vit'eerąąhchy'a',
łyaa zhyąą gaakhwandaii. Jyąhts'ą' t'ee gwandaa dinjii nąįį
Gwandak Nizįį gogwiitth'ak, ch'iti', didinji' haa nihłaa gwitr'it
t'agwah'in gwik'it, shaa gwitr'it t'agwah'ya', izhik t'ee łyaa
gaakhwandaii. 23 Nijin nats'ahts'ą' shaateegwahaadhaa gaashandaii
ji', googwahkhan nakhwats'ą' neehał'aa oihnyąą, gaa jyąhts'ą'
teegoodhat ji', łyaa yiihthan. 24 K'eegwaadhat gwik'it t'agoochy'a'
yindhan ji', shįį chan ninghyuk kwaa nakhwats'ą' neehihdyaa,
jyąhts'ą' łyaa t'agoochy'a' yiihthan.

25 Diichaa, Epafroditus oaazhii, nakhwats'ą' nanołchyaa
oihnyąą. Nijin diihaa gogwantrii ts'ą' Gwandak Nizįį eegirinkhii
dąį' googaa. Gweedhaa tthak shaa Christ eenjit gwitr'it
t'agwah'ya'. Gwandak haa shats'ą' nanoohchįį, ąįįts'ą' jidii geenjit
gwitr'it t'agwał'in shits'inyąą. 26 Łyaa zhyąą gwintł'oo datthak
nakhwak'at t'inchy'aa. Ąįį geh'an nakhwats'ą' nanaałchįį. Nijin
ąhts'ik veegohtth'ak, gwiitth'ak dąį', ąįį geh'an łyaa gwintł'oo
tr'igwindii. 27 Łyaa zhyąą gwintł'oo ąhts'ik ts'ą' khaiinjii niindhat.
Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa neeshraahchy'aa yuunyąą ts'ą', yats'ą'
inzi' ts'ą' t'ee shranaazhik. Adąhzhrįh yats'ą' inzi' kwaa, shįį
chan gwandaa tr'igwihihdii gwits'į' shats'ą' inzi'. 28 Ąįį kwaii
geh'an, łyaa nakhwats'ą' ninoołchyaa oihnyąą. Ąįį ji', nijin nǫh'in
ji', datthak nakhwaa shrigweheechy'aa. Gwinzii gwandaii ts'ą'
nǫh'in ji', chan veenjit tr'agwahohdii kwaa. Tr'agohdii kwaa ji',
shįį chan geenjit tr'igwihihdii kwaa. Ąįį kwaii datthak geh'an
łyaa nakhwats'ą' ninoołchyaa oihnyąą. 29-30 Adan t'ee diichaa,
juu diik'it K'eegwaadhat k'injiighit nąįį tee nilii. Ąįį geh'an, nijin
nakhweek'inidik ji', nakhwaa shroonchy'aa ts'ą' vanli' noohohndal

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yuu. Nakhwan ąįį dzaa shaa ǫhłįį kwaa ts'ą' Christ eenjit gwitr'it t'agwał'in shats'oonyą' kwaa, gaa adan ąįį shits'iinyą'. Shaa Christ eenjit gwitr'it t'agwah'ya', ąįį geh'an khaiinjii yeenjit niindhat. Jii kwaii geh'an, zhik juu yik'it gwitr'it t'agwah'ya' nąįį datthak eenjit yinjiihooh'ee.

Nats'ahts'ą' Łyaa Zhyaa Dinjii Nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Vandee Ts'ą' Gwik'it T'igwehee'yaa Kwaa Gwarahahtsyaa

3 1 Shalak nąįį, jii dęhtły'aa dįhtł'oo ndaanahałdal gwehkįį
jyaa chan doihnyą' yiihthan. K'eegwaadhat vik'iighai' khik
ts'ą' nakhwaa shragoochy'a'. Ch'adąį' jidii geenjit nakhwats'ą'
ch'adanǫįįtł'oo, chan gwik'it teeneech'igihjii ji', gaa sheenjit
gohłii t'oonchy'aa kwaa. Gaa jyaa shi'in ji', geh'an gwandaa
khai' t'ahohchy'aa. 2 Juu dinjii vigwitr'it tr'agwaanduu nąįį ts'ą'
nakhwatthąį' lat khanrahaht'ii geenjit khanideegaandąįį ts'ą'
chan łąįį iizųų k'it t'inchy'aa nąįį, łyaa zhyąą eenjit gwak'ǫǫhtii.
3 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' khadirigidiinjii Vach'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai', ts'ą' chan Christ Jesus veenjit tr'ihił'ee, ts'ą'
chan diikhwan ąįį diitthąį' deerah'in gwit'injirąąhchy'aa kwaa, jii
kwaii geh'an, diikhwan ąįį łyaa zhyąą diitthąį' kak khagwarąht'uu
ts'ą' łyaa zhyąą diigwiiłkįį, geedan ąįį gootthąį' lat khanraht'ii
ąįį digidrii haa t'igii'in kwaa. 4 Nats'ahts'ą' dink'isharahthat
ts'ą' nats'ahts'ą' dinjii ihłįį, kwaii gwit'injyaałchy'aa ji', gwik'it
sheegoo'aii geh'an gwizhrįh gwit'injihaałchy'aa. Nats'ahts'ą' dinjii
tr'inlii gwizhrįh gwit'injirąąhchy'aa ji', shįį ch'andaa sheegoo'aii,
ąįį geh'an gwit'injihaałchy'aa gininjich'ahałthat. 5 Nijin drin
shagoodlit gwats'an drin 8 gehtł'eegoodhat dąį' shatthąį' kharaht'uu
ts'ą' shigwiriiłkįį. Shiyehghan nąįį Israel nahkak gwats'an ginlįį
ts'ą' Benjamin vineezheedijii nąįį tee ginlįį. Łyaa zhyąą Israel
gwich'in t'ihchy'aa. Israel gwich'in gwik'it gweheedhaa geenjit
ch'agadąąntł'oo datthak gwik'eegoołthat, Pharisee nąįį k'it.
6 Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' shoonyąą łyaa gwik'it
t'ooshi'ya' yii'ya'. Ąįį geh'an, zhik juu Christ k'injiighit tee nilii
nąįį shęh'an gwintł'oo khaiinjich'agoohoodhat. Israel gwich'in
gwik'it gweheedhaa geenjit gwadagąąntł'oo gwik'eegwahahthat
gininjich'ahthat ji', shįį łyaa gwadagąąntł'oo tthak gwik'eegoołthat.
7 Ch'adąį' nats'ahts'ą' dink'iindhat, nats'ahts'ą' dinjii ihłįį,
ąįįts'ą' chan nats'ahts'ą' Israel gwich'in nąįį ch'agadąąntł'oo

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datthak gwik'eegoołthat, jii kwaii tthak gwit'injihaałchy'aa
yiihthan. Gaa juk, Christ veenjit gwitr'it t'agwał'in gwats'an, jii
kwaii datthak gwit'injihaałchy'aa kwaa gaashandaii. 8 Izhik
gwizhrįh nakwaa, gaa jidii tthak t'agwaihnyąą. Shik'eegwaadhat
Christ Jesus zhrįh ch'andaa vaa'ooshandaii yiihthan, ąįį geh'an
ch'adąį' jidii datthak t'ishi'ya' kwaii tthak zhyąą k'it t'agǫįhnyąą.
Adan veh'an, jidii datthak t'ishi'ya' gwit'eehaałchy'aa kwaa
goodlit. Jyąhts'ą' gwizhrįh Christ vats'an hihłyaa ts'ą' vaa
ch'ihłak k'it t'ihihchy'aa, ąįį geh'an ch'adąį' jidii t'ishi'ya' datthak
zhyąą gogwiilii k'it t'agǫįhnyąą. 9 Juk gaa gweedhaa gwik'it
teech'aradąąntł'oo gwik'eegoołthat, izhik geenjit gwizhrįh googaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' tth'aii nihk'it shit'igwin'ee. Juk
Christ vit'injyaałchy'aa, ąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa vandee
ts'ą' shit'igwin'ee kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh shit'igwin'ee
kwaa shahąhtsyaa. 10-11 Christ vik'it t'oihchy'a' yiihthan. Christ,
niindhat tł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa yineegwiłdaii, nats'ahts'ą'
dee'ya', ąįį gwik'it shįį chan t'ooshi'ya' yiihthan. Nats'ahts'ą'
khaiinjich'ohoodhat, ąįį gwik'it shįį chan khaiinjich'ooshadhat
yiihthan. Nats'ahts'ą' niindhat, ąįį gwik'it t'ishizhik ji'
yiihthan. Ąįįtł'ęę nijin niidhat ji', Vit'eegwijyąhchy'aa chan
shineegwahąhdaii, jyąhts'ą' teegoodhat ji' yiihthan.

Zheekak Gwats'ą' Tr'iheedaa

12 Tth'aii jyąhts'ą' dinjii ihłįį kwaa, zhyąą chan jyąhts'ą' dinjii
dhidlit shohnyą' shrǫ', ts'ą' chan vit'igwiin'ee kwaa shohnyą'
shrǫ'! Gaa Christ Jesus vik'iighai' vats'an hihłyaa, ąįį geh'an
khik ts'ą' nats'ahts'ą' dinjii oolį' shoonyąą gwizhrįh gwintł'oo
gwik'eegwįhdaii. 13 Shalak nąįį, tth'aii jyąhts'ą' sheegoo'aii
kwaa. Jidii gwataa gwahaadhat tthak gwadrąįį gaa ninjich'ihthat
kwaa. Juk zhat yeendaa deehishi'yaa geenjit łyaa gwintł'oo
gwik'eegwįhdaii. 14 Vit'eegwijyąhchy'aa khik vaa t'ihihchy'aa
geenjit, “Aanaii,” shahnyąą, gaa Christ Jesus shits'inyąą ji'
gwizhrįh gwik'it t'igweheechy'aa. Izhik łyaa zhyąą gaayiigołtsyaa
yiihthan. Ąįį geh'an, nijin ndaagwąą'ąį' gwats'ą' zhyąą algal k'it
t'oonchy'aa.

15 Diikhwan datthak, juu nąįį nats'ahts'ą' diits'ą' t'igwiizhik,
ąįį geh'an datthak nats'ahts'ą' Jesus Christ vit'injiraahchy'aa
gaagwiindaii. Izhik łyaa zhyąą gaagwiindaii. Datthak jyąhts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwik'it ninjich'irijii ji', gweheezyaa, ts'ą' chan jyąhts'ą' gwik'it t'aroochy'a' yindhan ji', gweheezyaa. Gaa nakhwalak nąįį jyąhts'ą' ninjich'adhat kwaa ts'ą' jyąhts'ą' t'oihchy'a' giindhan kwaa, ąįį nąįį gaa nats'ahts'ą' ninjich'igiheejii ts'ą' chan nats'ahts'ą' gwik'it t'igiheechy'aa kwaii, Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą' googwahaakyaa. 16 Ąįį nihk'it jidii veenjit gweedhaa juk drin gwats'ą' k'eegwirił̨that, ąįį kwaii tth'aii nihk'it k'eegwarohthat.

17 Shalak nąįį, nats'ahts'ą' dinjii ihłįį, ąįį gwik'it t'ohchy'aa ji', gweheezyaa. Nats'ahts'ą' deegwee'ya' diinaakhwandaii, nakhwan chan gwik'it t'akhwa'in. Juu nakhwatee diik'it t'ii'in nąįį gook'it tǫhdaii. 18 Jii nakhwaagwahaldak, ch'adąį' łyaa gwinlęįį nakhwaa gwaldak, juk chan nakhwaa neegwahaldak, gaa chan gwik'it tineech'igihihjyaa, izhik geh'an ha'gaa ihtree. Dinjii lęįį nąįį gwitr'it gwiizųų, ąįį gwizhit, jaghaii Christ cross kak niindhat tthak, gaatr'agogwąhnjii. 19 Dzaa nankak gwizhit deesho'ya' giindhan datthak gwik'it t'iginchy'aa ts'ą' chan jidii giindhan tthak chan dagats'an k'it teegogwąhjii, ąįį kwaii ch'andaa gogweechyaa. Ąįį kwaii geh'an khaiinkǫǫ drin ji' gooroahkat tł'ęę, nijuk gweedhaa tthak, khaiinjich'igiheedhat gwats'ą' giheedaa. Deegii'in, izhik łyaa ideech'igi'in, ga'oozhii gohłį', gaa gwik'it t'iginchy'aa kwaa. Dzaa nankak dinjii lat nąįį, jyaa digihee'yaa gwizhrįh gininjich'agąhjii, dzaa nankak gwich'in ginlįį geh'an. 20 Gaa diikhwan ąįį zheekak gwats'ą' tr'iheedaa. Diik'eegwaadhat Jesus Christ neediinahshii zheekak gwats'an łyaa zhyąą geeneeroolii k'ineeheedik geenjit, ts'ą' veenjit nagarool'in. 21 Nijin ji' k'inidik li', diizhin, ąįį diizhin kwaii agwąąhtł'oo kwaa ts'ą' chan datthak ch'ichį' heelyaa, izhik ji' diizhin kwaii nizįį k'it gwahahtsyaa. Ąįįtł'ęę khik ch'ichį' tr'iheelyaa kwaa. Jyaa dihee'yaa geenjit dat'aii t'ahaahchy'aa, nankak, zheekak haa datthak, deegwehee'yaa gwahtsii, ąįį gwat'aii t'ee t'ahaahchy'aa.

Jidii Gwiky'uunjik, Gwik'it Dinjii Qhłįį

4 1 Shalak nąįį, jidii nakhwats'ą' t'iinyą' datthak. Ąįį geh'an gǫhdaii, gwizhit datthak kheihłok ch'ihłak k'it K'eegwaadhat veenjit nadoozhii. Izhik łyaa zhyąą akhagohnyą' shrǫ'! Datthak łyaa zhyąą gwintł'oo nakhweet'ihthan. Ąįįts'ą' chan łyaa gwintł'oo nakhwak'at t'ihchy'aa. Łyaa zhyąą nakhwak'iighai' shoo ihłįį. Ąįįts'ą' chan khik dinjii nąįį ts'ą' gwintł'oo nakhweech'ih'in.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Euodia, Syntyche haa, tr'injaa neekwąįį K'eegwaadhat
k'injiighit nąįį tee ǫhłįį. Ąįį geh'an jii nakhwats'ą'
ch'oodahashakwat nihts'ą' shrii tr'eegǫǫh'ąįį. 3 Shijyaa, gweedhaa
shaa gwitr'it t'agwah'in datthak gwinzii shaa gwitr'it t'agwah'in.
Jii tr'injaa neekwąįį nihts'ą' shrii tr'eegogwehee'aa geenjit
goots'iinyąą. Izhik łyaa goots'oiinyą' noihnyąą. Gwandak Nizįį
gwandaa dinjii lęįį nąįį haa googwaandak. Izhik geh'an łyaa
gwintł'oo shaa gwitr'it t'agoogwah'in. Dinjii, Clement oaazhii,
ts'ą' chan dinjii juu datthak shaa gwitr'it t'agwah'ya', ąįį nąįį
datthak chan Gwandak Nizįį dinjii lęįį nąįį haa googwaandak.
Vit'eegwijyąhchy'aa khik gogweheendaii goohahtsyaa.
4 Juk gǫhdaii ts'ą' tthak kheihłok K'eegwaadhat vaa ǫhłįį, ts'ą'
khik nakhwaa shroonchy'aa. Chan gwik'it teeneech'igihihjyaa,
khik ts'ą' nakhwaa shroonchy'aa.
5 Dinjii nąįį ts'ą' nakhwan zhrįh jidii datthak gwinzii
gaakhwandaii k'it gohtsyaa shrǫ'! K'eegwaadhat it'ee ninghyuk
kwaa ts'ą' k'ineeheedik. 6 Jidii datthak geenjit nakhwagwandaii
haa nagoo'aa shrǫ'! Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' khagidiinjii
dąį', jidii gwat'aahchy'aa kwaii geenjit oahkat, ts'ą' chan mahsį'
vaa haiinjyaa, ganoondee shrǫ'! 7 K'eegwaadhat vik'iighai'
gwizhrįh nakhwaa tsinehdan gwanlii ts'ą' nats'ahts'ą' ninjich'ohjii
ąįįts'ą' nats'ahts'ą' tthaii noolii, datthak geenjit nakhwagwandaii
haa nagoh'aa gwat'oohchy'aa kwaa. Christ vaa kheihłok tr'inlii,
ąįį geh'an jii t'ee łyaa łi'deeridlii. Vit'eegwijyąhchy'aa tsinehdan
dinintł'in'ąįį geegaroolii kwaa gwik'it.
8 Shijyaa nąįį, jii dęhtły'aa dįhtł'oo ndaanahałdal gwehkįį
chan jyaa chan doihnyą' yiihthan. Nakhwayinji' jidii gwinzii
zhrįh deehoh'ee k'it ninjich'ǫhthat. Łi'deegwidlii, khazhak
t'igwiichy'aa, gwinzii, iizųų kwaa, gwinzii giiyiichy'a' ts'ą'
deerihił'ee, jii kwaii zhrįh nakhwayinji' haa t'akhwa'in. 9 Jidii
shats'an gwiky'uunjik, jidii geegiihkhe' datthak shoodǫǫhk'į', ts'ą'
nats'ąą deeshi'ya' datthak chan shǫǫh'ya', ąįį gwik'it t'ohchy'aa ji',
Vit'eegwijyąhchy'aa, vitsinehdan diits'an ąhtsii nakhwaa heelyaa.

Paul, Tr'oozhrii Eenjit Mahsį', Nyąą

10 Gohch'it hee chan ch'ihłok deegwiłtł'oo sheenjit yinjiihooh'ee
gwik'eeshoohti'. Ąįį geh'an juk gwįįhdaii ts'ą' K'eegwaadhat
ch'ihłak k'it vaa t'ihchy'aa ts'ą' łyaa zhyąą gwintł'oo shaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shroonchy'aa. Gwehkįį dąį' sheenjit yinjiihooh'ee, gaa nats'ahts'ą'
gwik'eeshahǫǫhtyaa, izhik ts'ąįį gwik'it goo'aii kwaa. Ąįį
gaashandaii. 11 K'eiich'ii gwit'įį yiihthan geenjit jyaa diihnyąą
t'iihnyąą kwaa. Gwintsii kwaa gwizhrįh gwishi'įį dąį', gaa geenjit
shoo ihłįį gogwal'į'. 12 Nijin k'eiich'ii t'aałchy'aa gaa vishi'įį kwaa
dąį', doonchy'aa gaashandaii. Ąįįts'ą' chan k'eiich'ii vat'ahaałchy'aa
gwandaa gwishi'įį dąį', izhik chan doonchy'aa gaashandaii. Nijin
t'ihchy'aa dąį', googaa nihk'it khai'alchy'aa gogwal'į'. Gwintł'oo
ch'ih'aa akwat shizhit gwiłts'ik dąį', gaa nihk'it khai'alchy'aa.
K'eiich'ii lęįį shi'įį akwat k'eiich'ii vat'aałchy'aa lęįį shi'įį kwaa,
izhik dąį' googaa khai'alchy'aa. 13 Christ shits'inyąą gwik'iighai',
adan juu t'aih shats'an ąh'įį, nats'ąą deegwiizhik ji', googaa nihk'it
gihihkhyaa.
14 Izhik googaa nijin goodhaii nanaaldhak dąį', shits'oonyą'.
Izhik łyaa gwinzii t'akhwazhik t'oonchy'aa. 15 Shalak, juu Philippi
kwaiik'it gogwich'įį nąįį, nakhwanahkat gwizhit, Macedonia
goaazhii, gihłeehihdii dąį', nakhwan zhrįh kheihłok ǫhłįį ts'ą'
Christ k'injuhkhit nąįį tee ǫhłįį ts'ą' nakhwan zhrįh shits'oonyą'.
Izhik dąį' t'ee tr'ookit nakhwanahkat gwa'an Gwandak Nizįį
eegiihkhii. Nakhwan zhrįh laraa haa shats'ą' ch'oozhii dhohtsąįį.
Jii kwaii datthak gaakhwandaii. 16 Nijin Thessalonica kwaiik'it
gwachoo gwihch'įį dąį', googaa laraa t'aałchy'aa dąį', ch'ihłok
gwandaa laraa shats'ą' noolii. 17 Jii jyaa dihnyąą t'ee laraa
gwandaa shantł'eehohłyaa geenjit t'ihnyąą kwaa. Ch'oozhii
shats'ą' dhohtsąįį shats'oonyą', gaa ch'oozhii gwats'an ohtsii
dąį', chan gwandaa nakhwagwitr'it gogweech'in. Izhik łyaa
khik jyaa dagoochy'a' yiihthan. Jii chan t'ee nakhweenjit
gwihidineetł'oo. 18 Jii dęhtły'aa dįhtł'oo kak, jidii shintł'oolii
datthak gwadanakhwatł'oo ts'ą' gwit'eehaałchy'aa gwandaa, łyaa
lęįį. Diichaa, Epafroditus ch'oozhii shats'ą' ninoozhik datthak
shintł'inlii ts'ą' t'ee łyaa vat'ahaałchy'aa gwandaa hee gwishi'įį.
Jii ch'oozhii kwaii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vintł'eech'ǫhjii k'it
t'inchy'aa, jii t'ee łyaa veechįį t'akhwa'in. Jii kwaii t'ee vats'ą'
ataiinjii tr'ahtsii k'it t'oonchy'aa, ts'ą' geenjit shoo heelyaa.
19 Ch'oozhii shats'an dhohtsąįį. Ąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
jidii gwii'įį gwats'an sheenjit jidii t'oohchy'aa datthak Christ Jesus
vik'iighai' nakhwats'an hahtsyaa. 20 Vit'eegwijyąhchy'aa, Diiti' nilii,
khit ts'ą' khit geenjit veenjirohoh'ee! Amen!!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jii Dęhtły'aa T'ee Ndaanaa'ąį'

21 Izhik gwa'an Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa nąįį datthak,
juu Christ Jesus vats'an nilii nąįį, goonaldaii gaa goondaii
gavoihnyąą. Dzaa juu Christ k'injiighit tee shaa nilii nąįį
chan nakhwaneegaandaii. 22 Ąįįts'ą' chan dzaa kwaiik'it
gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa nąįį ts'ą' chan kwaiik'it
k'eedeegwaadhat choh k'į̨h vizheh gwitr'it t'agwah'in nąįį, ąįį nąįį
ch'andaa nakhwaneegaandaii.
23 K'eegwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii nakhwaa gooli'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Colossians

Saint Paul, Colossae gwizhit Gwik'injiighit Nąįį ts'ą' Ch'adąąntł'oo

1 [1]Shįį t'ee Paul t'ihchy'aa ts'ą' jii dęhtły'aa diichaa Timothy
gwik'injiighit haa nakhwats'ą' daraantł'oo t'igwii'in.
Vit'eegwijyąhchy'aa gwiteetr'ashąhchįį k'iighai' Christ Jesus
Vitr'ihł'ee ihłii.
[2]Colossae kwaiik'it gwachoo gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa
vigii ǫhłįį ts'ą' diijyaa nąįį chan ǫhłįį ts'ą' Christ vik'injuhkhit
geh'an vaa khaihłak ohłii dęhtły'aa geenjit nakhwats'ą' dįhtł'oo.
Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti' ch'eegoonzhrįį ts'ą' tsinehdan
nakhwats'an ohtsyaa!

Paul, Colossians Nąįį Eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa Mahsį' Ahnyąą ts'ą' Khagidiinjii

[3]Vit'eegwijyąhchy'aa, K'eegwaadhat Jesus Christ Viti' nilii
ąįį khit nakhweenjit vats'a' khadigariinjii dąį' nakhweenjit
mahsį' gwinyąą. [4]Christ Jesus, datthak vik'injuhkhit, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį datthak eet'ohthan chan gwiriitth'ak,
geh'an t'igwinyąą. [5]Nijin tr'ookit Gwandak Nizįį ąįį ginjik łi'didlii
nilii gohtth'ak dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa yeendaa ji' nakhweenjit
deehishi'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa vaakhwandaii ąįį gohtth'ak.
Ąįįts'ą' nakhwagwik'injigwiighit ts'ą' nakhwach'eet'igwiiniindhan
haa jidii Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwantł'eehee'aa gaakhwandaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'an t'inchy'aa, ąįį t'ee zheekat gwinzii nakhweenjit vak'aantii
dhidlii t'inchy'aa. 6 Jii nankat dinjii nąįį datthak Gwandak
Nizįį giitth'ak ts'ą' gwik'injiighit haa tr'agwaanduu t'igii'in
gwats'an łihts'eedagaa'ee. Vit'eegwijyąhchy'aa shoo gahahtsyaa
geenjit. Tr'ookit Gwandak Nizįį dohtth'ak dąį' gwats'ą'
gwik'injuhkhit dhoodlit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii
łi'didlii gaakhwandaii. 7 Ąįį dinjii Epaphras t'ee jii gwandak
geenakhwoołtin ts'ą' Christ vitsyaa tr'iinlii gwik'it adan t'ee Christ
vitsyaa nilii ts'ą' veet'igwiindhan ts'ą' adan t'ee diineet'iindhan
t'inchy'aa. Diineh'an Christ eenjit gweedhaa datthak gwitr'it
t'agwah'in. 8 Epaphras t'ee deegwahtł'oo Ch'anky'aa Shroodiinyąą
k'iighai', Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį eet'ohthan diihaa
gwaandak.

9 Jii geh'an nijin drin nakhweegwiriitth'ak dąį' gwats'an
nakhweenjit kharigidiinjii akhagwaroonyąą kwaa ts'ą' Ch'anky'aa
Shroodiinyąą k'iighai' nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii
ǫhłį' nakhwoihnyąą gwik'it dinjii hohłyaa gaakhwandaii
geenjit. 10 Ts'ą' nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii ǫhłį'
nakhwoihnyąą gwik'it dinjii hohłyaa ts'ą' deekhwa'in datthak
shoohohtsyaa ts'ą' gwinzii nakhwagwitr'it gweheelyaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaa gwinzii vaahahkhwandaii geenjit
datthak nakhweenjit kharigidiinjii. 11 Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii
jiintsii haa nakhwat'aii gweheelyaa ts'ą' khaiinjich'akhwaghit ji'
khai'gwidlii ts'ą' shoo ǫhłįį haa t'akhwa'yaa geenjit nakhweenjit
kharigidiinjii. 12 Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' zheekat diineenjit
jidii di'ąįį ąįį Veegwinii'ee ch'eegwąhndit zhit digii nąįį ts'an
yahahtsyaa nyąą geenjit mahsį' khit vohnyąą. 13 Gwehkįį dąį'
tr'aanduu ąįį diits'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' tǫǫ gwizhit tr'iilk'ąįį,
gaa juk Vit'eegwijyąhchy'aa tr'agwaanduu diigwitr'it gwanlii ts'an
tr'idiiniinlii, ts'ą' t'ee Veegwinii'ee gwizhit Didinji' eet'iindhan vaa
nihdeeriinjil ts'ą' diits'ą' k'eedeegwaadhat nilii. 14 Vidinji' deezhik
k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa tr'aanduu vat'aii ts'an tr'idiiniinlii
ts'ą' yeenaa diitr'agwaanduu gwanlii datthak oo'an gwahaadlii
t'inchy'aa.

Jesus Christ Jidii Datthak Andaa Jiintsii

15 Dinjii ch'ihłak gaa Vit'eegwijyąhchy'aa nah'in kwaa
gaa nijin Vidinji' dzaa nankat dinjii ky'aa vagoodlii dąį'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'ee Diti' Vit'eegwijyąhchy'aa diits'ą' igwiilkįį. Gwidinji'
ąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa jidii gwiłtsąįį kwaii datthak
ts'ą' k'eedeegwaadhat goodlit. 16 Christ vik'iighai' t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa, zheekat ts'ą' nankat datthak gwiłtsąįį
t'inchy'aa. Jidii tr'ąąh'in, akwat jidii tr'ąąh'in kwaa ąįį datthak
gwiłtsąįį ts'ą' juu dinjii, nankat k'eedeegwaadhat ts'ą' t'aih geenjit
di'įį nąįį datthak gooviłtsąįį ts'ą' zhat nagoovinlii t'igiinchy'aa.
Zheekat gwich'in nąįį datthak chan iłtsąįį ts'ą' zhit zheekat
gwich'in juu iizųų dhidlit nąįį gaa iłtsąįį t'inchy'aa. Christ veh'an
jidii datthak iłtsąįį ts'ą' yeenjit gwizhrįh gwiłtsąįį t'inchy'aa. 17 Jidii
datthak hahtsyaa gwats'ą' dąį' hee gwats'an Christ gwanlii, ąįįts'ą'
t'ee vik'iighai' jidii datthak khaihłok nihłaa gwitr'it t'agwah'in
t'oonchy'aa. 18 Ąįįts'ą' Christ adan t'ee diikhwan vitr'igiinkhii
zheh tr'iinlii ts'ą' diits'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' vatthąį' tr'iinlii
k'it t'iriinchy'aa ts'ą' deegwehee'yaa datthak gwik'it t'akhwa'in
diinahnyąą. Adan t'ee digii nąįį ts'an gwandaii k'eejit ąhtsii. Christ
t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa tr'ookit ch'ichį' ts'an yineegwiłdaii, ąįį
geh'an jidii datthak ts'ą' k'eedeegwaadhat yiłtsąįį t'inchy'aa. 19 Ąįį
geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ahts'ą' t'inchy'aa ąįį gwik'it Didinji'
Christ t'oochy'a' niindhan ts'ą' dik'it yiłtsąįį t'inchy'aa. 20 Christ
vik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa jidii iłtsąįį datthak vaa khaihłak
heelyaa gwiłtsąįį. Ąįįts'ą' jidii zheekat ts'ą' nankat datthak
gwiłtsąįį haa tsinehdan heelyaa geenjit Didinji' vadaa eenjit cross
kat giłtsak.

21 Colossae gwik'injiighit nąįį, gwehkįį dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa
vaa ǫhłįį kwaa gaa juk t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vaa ǫhłįį. Izhit
dąį' gweedhaa datthak tr'agwaanduu gwizhrįh t'akhwa'in
geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į' ninjich'ǫhthat. 22 Gaa juk
t'ee vaa tsinehdan hohłyaa neenakhwiłtsąįį. Christ dzaa nankat
gwidinjii dhidlit ts'ą' niindhat ąįį gwik'iighai' jyaa diizhit ąįį
geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa, Ch'aroahkat Drin zhit nagwaanąįį
ji' nakhwatr'agwaanduu gwakwaa nakhwahaanjyaa. 23 Tseenjyaa
Gwandak Nizįį łi'deegwidlii k'injuhkhit ji' t'ee, zheh nan nizįį
kat gwirilłtsąįį k'it nakhwagwik'injigwiighit heent'aii oh'įį, ts'ą'
Gwandak Nizįį zhit Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweenjit deeshi'yaa
nyąą ąįį gǫhtą' ts'ą' ch'ihłee gaa akhagoonyąą nahohtsyaa shrǫ'! Jii
Gwandak Nizįį ch'adąį' dohtth'ak ts'ą' dzaa nankat gwa'an dinjii
nąįį datthak haa gwirildak t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwandak Nizįį, Jews Nilii Kwaa Nąįį Haa Gwahaandak Geenjit Nats'ahts'ą' Gwint'aii Gwitr'it T'agwah'ya', Paul Geegwaandak

24 Juk t'ee khaiinjich'ishighit shoo ihłii ąįįt'ee gwinzii
t'akhwa'yaa geenjit t'ishi'in gaashandaii. Christ veenjit
deegwahtł'oo khaiinjich'ashooghit shoonyąą gwik'it t'ishizhit,
vitr'igiinkhii zheh gwizhit gwik'injiighit nąįį vatthąį' k'it
t'igiinchy'aa nąįį gooveenjit t'ishizhit. 25 Vit'eegwijyąhchy'aa
vitsyaa dhiidlit, juu gwik'injiighit nąįį datthak ts'ihihjyaa geenjit.
Nakhwats'ihihjyaa geenjit jii t'ishi'yaa shantł'eegwiin'ąįį. Gwandak
Nizįį gwinzii nakhwaagwahaldak geenjit. 26 Yeenaa dąį' gwats'an
Vit'eegwijyąhchy'aa jii Gwandak Nizįį yeenaa dinjii nąįį datthak
eegoh'it gwił'ąįį chy'ah juk digii nąįį ts'ą' gwizhrįh nigwiin'ąįį.
27 Vit'eegwijyąhchy'aa digii nąįį datthak ts'ą' gwizhrįh nigwiin'ąįį
jyąhts'ą' gwik'iighai' juu Gentiles nilii nąįį datthak ts'igweheenjyaa
geenjit t'iizhik. Jii deezhik geh'an t'ee Christ nakhwazhit
t'inchy'aa goodlit. Jews nilii kwaa nąįį ǫhłįį ts'ą' vik'injuhkhit
haa Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit hohdal gwiłtsąįį ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'iizhik. 28 Juu
nąįį datthak ts'ą' Christ Vagwandak Nizįį eegwaraandak, juu
nąįį datthak Christ deenyąą datthak vik'eegohthat goorahnyąą
ts'ą' gwinzii gaageheendaii geenjit goovaagwaraandak, nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' nagadhat ji' gwik'injigwiighit choo
nint'aii haa Christ vaa khaihłak giinlii zhit Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' nigiheedhat geenjit. 29 Izhit geh'an łyaa gwint'aii gwitr'it
tr'agwał'in t'ishi'in. Christ vat'aii jiintsii haa tr'agwah'in ąįį
datthak t'aałchy'aa haa Gwandak Nizįį eegiihkhii t'ihnyąą.

2 1 Colossae kwaiik'it ts'ą' Laodicea kwaiik'it gwik'injiighit
nąįį ts'ą' gah juu gwik'injiighit tth'aii hee shaandaii kwaa
nąįį datthak, deegwahtł'oo nakhwats'ihihjyaa gwik'eegwihdaii
gaakhwandaii nahoihnyąą. 2 Ch'izhii nąįį ts'ą' nakhwadrii zhit
Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' t'aih nakhwats'an hałtsyaa ts'ą'
nakhweech'eet'igwiniindhan zhit khaihłak hohłyaa geenjit t'ishi'in,
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį łi'didlii vaakhwandaii,
ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa ąįį yeenaa dąį' dinjii nąįį
eegoh'it gwił'ąįį ąįįt'ee Christ t'inchy'aa vaakhwandaii geenjit t'ishizhit.
3 Christ k'iighai' gwizhrįh diigwizhi' gweheelyaa ts'ą' jii Gwandak Nizįį
gwinzii vaagweheendaii, geenjit łyaa jiintsii ts'ą' daatł'oo t'inchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Jii nakhwaagwahaldak, jyąhts'ą' gwik'iighai' juu giinkhih
adaa'įį nąįį gwinzii gigiinkhii haa tsinteenakhwagahahkaii kwaa
geenjit. 5 Nakhwaa dhidii kwaa ts'ą' niighit hee t'ihchy'aa gaa
khit nakhwaninjich'ałthat t'oonchy'aa. Christ zhrįh gweedhaa
datthak k'injuhkhit geh'an khaihłak ǫhłįį haa nihłaa nadhoozhii
nakhwaashandaii geh'an nakhwashoo ahłįį.

Vit'eegwijyąhchy'aa Vigii Ǫhłįį K'it T'akhwa'in, Giinkhih Adaa'įį Nąįį Gootąįį Ohdaa Shrǫ'

6 Ąįįts'ą' Christ Jesus nakhwak'eegwaadhat dhohtsąįį
vik'injuhkhit geh'an, nats'ahts'ą' dinjii oolį' nakhwoihnyąą gwik'it
dinjii ǫhłįį. 7 Gweedhaa datthak Christ Vagwandak Nizįį k'injuhkhit
ts'ą' vaa khaihłak ǫhłįį. Jidii Christ eenjit geenakhwaraahtan
ąįį gweedhaa datthak gwint'aii gwik'injuhkhit, ts'ą' nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' khagadǫhjii dąį' khit ts'ą' nakhweenjit
dee'ya' geenjit mahsį' vohnyąą.
8 Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eegiginkhii, dinjii ch'ihłee
k'ii'an gwik'injuhkhit nakhwagahahtsyaa gwits'į' gwak'ǫǫhtii.
Nats'ąą geech'ǫąąhtan ąįį łyaa łi'didlii k'it t'iginyąą gaa zhyaa
k'ii'an geech'agwaatan t'iginyąą. Jidii geech'agwaatan t'ee zhyaa
ch'izhii dinjii gwiłtsąįį ąįį geech'agwaatan t'igii'in, ts'ą' dzaa
nankat deegwii'in gwizhrįh geenjit eech'agwaatan ts'ą' Christ
veenjit łi'deegwidlii ąįį eech'agwaatan t'igii'in kwaa. 9 Ąįį geenjit
nijin Christ dinjii dhidlit dąį' gaa nihk'it Vit'eegwijyąhchy'aa
tth'aii hee nilii t'inchy'aa. 10 Ts'ą' Christ vaa khaihłak ǫhłįį ąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa vaa hohdaa geenjit Ch'anky'aa Shroodiinyąą
zhit jidii vat'oohchy'aa datthak khwa'įį. Zheezhit jidii ch'anky'aa
niint'aii ąįį nąįį datthak Christ goots'ą' k'eedeegwaadhat. Juu
gwintsii veegoo'aii ts'ą' khaihkwaii nilii nąįį datthak gaa Christ
voozhri' goovandaa nint'aii.
11 Christ vaa khaihłak ǫhłįį geh'an, nakhwatthąį' kat
khagwarąht'uu (circumcised) k'it t'ohchy'aa. Tr'agwaanduu
t'akhwa'ya' nohthan ąįį nakhwałeegwarahaadlii. Dinjii danli'
haa nakhwakat khagwąht'uu ąįį t'agwarahnyąą kwaa gaa
tr'agwaanduu t'akhwa'ya' nohthan ąįį Christ nakhwałeegwahaadlii
t'agwarahnyąą. 12 Nijin chụụ nakhwats'an tr'iłtsąįį dąį'
tr'agwaanduu t'akhwa'in ąįį Christ haa vanarąąhjik k'it t'oonchy'aa,
ts'ą' Christ gwaandaii k'eejit haa needhikhin k'it chan t'akhwazhit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa dat'aii haa Christ niindhat gwats'an niniłkhin
ąįį gwik'injuhkhit geh'an nakhwats'ą' jyaa digwiizhit t'oonchy'aa.
13 Jews nilii kwaa nąįį, gwik'injihohthaa gwats'ą' dąį' Ch'anky'aa
Shroodiinyąą zhit gǫhdaii kwaa. Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa tth'aii
hee khit tr'agwaanduu t'akhwa'ya' nohthan nakhwałeegwahaa'ąįį
kwaa, gaa juk Christ zhit vaa gwandaii k'eejit khwa'yaa
geh'an diitr'agwaanduu datthak diineenjit oo'an gwahaadlii.
14 Vit'eegwijyąhchy'aa yeenii diitr'agwaanduu datthak ganahjik
k'it t'oonchy'aa, nijin Christ (cross) neek'ataa'ee kat giriłtsak
ts'ą' niindhat dąį'. 15 Nijin jyaa diizhit dąį', Vit'eegwijyąhchy'aa
ch'anky'aa iizųų k'eedeegwaadhat datthak Christ cross kat
niindhat haa gaiiyiiyiłtsąįį t'inchy'aa.
16 Jidii oh'aa akwat akhwanįį nakhwagahnyąą ąįį oh'aa kwaa
akwat ch'aga'aa gwagwahtsii akwat tǫǫ oozhrii k'eejit eenjit
deegwigwihił'ee akwat Neegwaazhii Drin zhit jii kwaii jyaa
digwii'in ąįį gwik'it t'akhwa'in kwaa geh'an dinjii nąįį gwiizųų
t'akhwa'in nakhwagahnyąą gaa zhyaa gooh'in. Deekhwa'in
nakhwagahnyąą ąįį gwik'it t'akhwa'in kwaa ąįį geedan gwik'it
t'igii'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa shoo tr'ahtsii giindhan geh'an jyaa
digii'in t'igii'in ąįį gook'eegohthat shrǫ'! 17 Jii Moses va-law ts'ą'
drin shroodiinyąą kwaii ąįį zhyaa gwank'oh nilii k'it t'inchy'aa
geh'an goovodohk'ii kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa
nyąą diineenjit gwii'įį ąįįt'ee Christ k'iighai' t'iizhik t'inchy'aa.
18 Khazhak t'iichy'aa haa zheekat gwich'in nąįį ts'ą' khagigidiinjii
gwik'it nakhwan chan khagadǫhjii nakhwagahnyąą ji' gwik'it
t'akhwa'ya' shrǫ'! Gwik'it t'akhwa'in ji' jidii Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhweenjit gwii'įį ąįį oohohdal kwaa t'oonchy'aa. Jii dinjii nąįį
goovandee ts'ą' gwigweelkįį zhit k'eegwiichy'aa gwagwaah'in ąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an t'igwii'in ginyąą ts'ą' geech'agwahtan.
Zhyaa jyaa diginyąą gwigwiłtsąįį ąįį geech'igi'in gaa geech'aroo'ya'
gwakwaa t'oonchy'aa. 19 Jii jyaa digii'in haa Christ vik'injuhkhit
ts'ą' Vagwandak Nizįį eech'ǫąąhtan ąįį akhagagoonjik. Diiki'
ąįįt'ee diitthąį' deehee'yaa ahnyąą gwik'it t'ii'in ąhtsii ąįį gwik'it
Christ juu yik'injiighit nąįį doo'yaa oonyąą gwik'it t'igii'in ąhtsii.
Ch'at ts'ą' tth'an haa diitthąį' nihłakhwahtą' ąįį gwik'it juu Christ
k'injiighit nąįį khaihłak giheelyaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa
dagoo'ya' goovoonyąą gwik'it nihłaa gwitr'it t'agwagwah'in haa
gahąąhshii ts'ą' chan giheent'aii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Nijin Christ niindhat dąį' khit tr'agwaanduu t'agǫǫ'ya' nohthan
datthak vaa niyiindhat ts'ą' dzaa nankat nats'ąą deekhwa'in ąįį
gwik'it t'akhwa'in gwat'oohchy'aa kwaa. Ąįį gwiizhit jaghaii tth'aii
hee dzaa nankat nats'ąą deegii'in datthak gwik'it t'akhwa'in?
21 Jii law kwaii deekhwa'yaa goo'aii nakhwarahnyąą t'ee jii
kwaii: "Jii nakhwanli' haa neehoozhik shrǫ'! Jii k'it t'inchy'aa
shih ohłaii ts'ą' oh'aa shrǫ'! Jii kwaii k'it t'inchy'aa kat noonjii
shrǫ'!" ginyąą. 22 Jii law kwaii t'ee shih tr'ihee'aa goo'aii
gwinyąą t'ee vit'eegwaahchy'aa ąįįtł'ęę akharoonjik, ts'ą' duuyeh
niighyuk vit'eegwaahchy'aa. Jii deegwehee'yaa goo'aii t'ee
dzaa nankat gwidinjii nąįį yiłtsąįį ąįį geh'an vik'eegwarahthat
gwit'eegwaahchy'aa kwaa. 23 Jii law kwaii dzaa nankat gwidinjii
deegwehee'yaa goo'aii ginyąą ąįį łyaa diineenjit gwinzii t'igwinyąą.
Jyąhts'ą' dinjii nąįį geegaahtan, googwantrii t'igihee'yaa gwizhrįh
ąįį gwik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii nigiilzhii
k'it gwigweheechy'aa geenjit, khazhak giinlii adagaa'įį ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa shoo gahtsii giindhan geh'an dagatthąį'
khaiinjich'agahthat. Gaa nijin dinjii nąįį jii deegihee'yaa goo'aii
gwik'eegwagwahthat dąį', khit tr'agwaanduu t'agǫǫ'ya' giindhan
akhagagoonyąą kwaa t'igii'in.

Vit'eegwijyąhchy'aa Shoohahtsyaa Gwizhrįh Geenjit Gwitr'it T'akhwa'in

3 1 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa, Christ niindhat gwats'an
ninehkhin dąį', nakhwan t'ee vaa nineedhohkhin k'it
t'akhwazhit. Ąįįts'ą' nats'ahts'ą' dinjii zheekat gwats'an nilii
gweheendaii goo'aii nąįį k'it khit gǫhdaii. Izhit t'ee Christ,
Vit'eegwijyąhchy'aa vishriits'ąįį dhidii t'oonchy'aa. 2 Nats'ahts'ą'
dinjii zheekat gwats'ąnh nilii nąįį gwagwandaii gwik'it
gwizhrįh goiihndaii nohthan ts'ą' dzaa nankat gwich'in nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa haagiindaii kwaa ky'aa gwagwandaii ąįį
gwadrąįį ninjich'ǫhthat shrǫ'! 3 Nijin Christ niindhat dąį' vaa
noodhat k'it t'akhwazhit ąįį geh'an jii jyaa dakhwa'in, ts'ą' juk
Vit'eegwijyąhchy'aa vandah Christ vaa khaihłak ǫhłįį. Dinjii
nąįį, jii gwandaii k'eejit khwa'įį ąįį gwinzii gaagiindaii kwaa
t'oonchy'aa. 4 Nijin Christ, gwandaii k'eejit akhwa'įį nakhwiłtsąįį
nineezhii ji', vich'eegwąhndit zhit vaa nakhwagwahaakyaa
t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Ąįįts'ą' tr'agwaanduu gwigwitr'it zhrįh t'akhwa'ya'
nohthan ąįį niindhat k'it t'oonchy'aa geh'an chan nakhwats'ą'
k'eedeegwaadhat shrǫ'! Tr'agwaanduu zhit ch'aanagoh'aa shrǫ',
ts'ą' jyaa gwizhrįh dashoo'ya' nǫhkhya' shrǫ', ts'ą' tr'agwaanduu
gwigwitr'it t'asho'ya' nǫhkhya' shrǫ'! Dzaa nankat gwak'aiich'i'
lęįį shoo'į' nǫhkhya' shrǫ', jyaa dakhwa'in dąį' ąįį k'aiich'ii kwaii
ch'ik'itiltsį' khadhoh'ee k'it t'akhwa'in t'oonchy'aa. 6 Ąįį geh'an juu
tr'agwaanduu tr'agwah'in nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa gęhdaa kwaa
googwahąhshii t'oonchy'aa juu yik'eegwahthat kwaa nąįį datthak
jyaa dahah'yaa t'oonchy'aa. 7 Nakhwant'ee Christ vik'injahohthaa
gwats'ą' dąį' tr'aanduu gwigwitr'it zhrįh t'agwaroh'ya' nohthan.
8 Gaa jii deekhwa'in chan gwik'it t'ineekhwa'yaa kwaa goo'aii:
Zhyaa zhoonts'įį shrǫ'! Nik'įį gwanlii haa dinjii nąįį ts'ą' gwiizųų
t'akhwa'ya' shrǫ', ch'izhii dinjii nąįį gwiizųų eegoohkhyaa shrǫ'!
Ąįįts'ą' chan ginjik iizųų haa dloodohdlii shrǫ'! 9 Nihłihts'a'
ohts'it shrǫ', Christ vik'injahohkhit gwehkįį dąį' nats'ąą dinjii
ǫhłįį ąįį chan gwik'it dinjii neehohłyaa kwaa, juk Christ
k'injuhkhit zhit dinjii ǫhłįį geh'an. 10 Ts'ą' Christ k'injuhkhit
geh'an dinjii ch'ijuk t'inchy'aa needhoodlit. Vit'eegwijyąhchy'aa
dinjii k'eejit neenakhwiłtsąįį ts'ą' gwandaa dik'it t'inchy'aa
nakhwiłtsąįį, gwinzii vaakhwandaii hohłyaa geenjit. 11 Jews nilii
akwat Jews nilii kwaa ts'ą' vatthąį' kat khagwarąht'uu akwat
vatthąį' kat khagwarąht'uu kwaa, jii kwaii ininjich'arahthat
gwideegwaahchy'aa kwaa t'oonchy'aa, slave ǫhłįį akwat, slave
ǫhłįį kwaa, ts'ą' aakin ǫhłįį akwat aakin ǫhłįį kwaa, kwaii datthak
nihk'it t'igwiichy'aa t'oonchy'aa ąįįts'ą' gaa Christ zhrįh jidii
datthak andaa veegoo'aii t'inchy'aa, aiizhit geh'an vigii tr'iinlii ts'ą'
datthak diizhit t'inchy'aa.
12 Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee gwats'an tr'inakhwiinlii ts'ą'
vigii hohłyaa geenjit tthok nineekhwinlii ts'ą' nakhweet'iindhan
t'inchy'aa: Datthak ts'ą' dinjii khaiinjich'iighit nąįį ts'ohnyaa
ts'ą' nihłehts'ą' ch'eeshroonchy'aa haa nihts'ohnyąą ts'ą'
khazhak ǫhłįį ts'ą' nihłeenjit ninjich'ǫhthat ts'ą' khai'gwidlii
ǫhłįį. 13 Juk nakhwaa gwik'injiighit nąįį tr'agavohdaii gaa nihk'it
goovaa gwinzii gwadhoh'ąįį. Nakhwats'ą' gwiizųų t'igiizhik
ji' gaa gooveenjit ganoondee. K'eegwaadhat nakhweenjit oo'an
gwahaadlii gwik'it ch'izhii dinjii nakhwats'ą' iizųų nąįį gooveenjit
ganoondee. 14 Ąįįts'ą' ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį, jii t'ee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'andaa hil'ee t'inchy'aa, nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan datthak khwa'įį ji' t'ee nihłaa gwinzii gahoh'aa ts'ą' gwinzii khaihłak khohłyaa t'oonchy'aa. 15 Christ nihłeenjit tsinehdan khwa'įį nakhwiłtsąįį, deekhwa'in datthak tsinehdan haa t'akhwa'in. Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'anakhweiinlii tsinehdan zhit ch'ihłak hohłyaa geenjit. Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa khit mahsį' vohnyąą. 16 Deekhwa'in ts'ą' nats'ąą ninjich'ǫhthat ąįį gwinzii t'akhwa'yaa geenjit gweedhaa datthak Christ Vagwandak Nizįį ininjich'ohthat. Gwizhįh haa Christ Vagwandak Nizįį nihłeedoontan ts'ą' deegwinyąą gwik'eegǫhthat nihłohnyąą, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vich'ilik nihłehts'ą' ǫhłįį, vaa t'aih nihts'an hohtsyaa geenjit. Nakhwadrii zhit gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweenjit dee'ya' datthak geenjit mahsį' dohnyąą haa ch'ohłii. 17 Jidii t'akhwa'in ts'ą' jidii dohnyąą datthak K'eegwaadhat Jesus voozhri' zhit t'akhwa'in, ąįįts'ą' Christ nakhweenjit dee'ya' datthak geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' khit mahsį' vohnyąą.

Gwandaii K'eejit Tr'ii'įį Zhit Deegwehee'yaa Goo'aii

18 Ch'a'at nąįį gweedhaa datthak nakhwakai' deenakhwahnyąą datthak gook'eegwahohthat gwizhrįh goo'aii. K'eegwaadhat Jesus vaa khaihłak ǫhłįį geh'an jyaa dakhwa'yaa goo'aii.

19 Ch'akai' nąįį chan nakhwa'at eet'ohthan gwizhrįh goo'aii ts'ą' ch'eeshroonchy'aa haa gook'eehohtyaa goo'aii.

20 Tr'iinin nąįį nakhwayehghan deenakhwagahnyąą datthak gook'eegohthat, jyaa dakhwa'in dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa shoo ohtsii t'oonchy'aa.

21 Ch'iti' nąįį, nakhwagii nąįį khit shruk (scolding) haa goots'ą' gohkhyaa shrǫ', jyaa dakhwa'in ji' gwinzii t'igii'in akhagagooheenjyaa t'iginchy'aa.

22 Slaves nąįį, jii nankat juu nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat nąįį deenakhwagahnyąą datthak gook'eegohthat. Gwinzii t'akhwa'in nakhwagahąąnjyaa geenjit nijin aakin nakhwagaa'įį dąį' nakwaa gaa K'eegwaadhat khadhoh'ee geh'an khit łi'didlii haa gooveenjit gwitr'it t'agoh'in. 23 Deekhwa'in datthak nakhwadrii zhit datthak haa gwitr'it t'agoh'in, dinjii nąįį eenjit tr'agoh'in ąįį nakwaa gaa K'eegwaadhat veenjit gwitr'it t'agoh'in k'it t'akhwa'in.

24 K'eegwaadhat jidii zheekat nakhweenjit gwii'įį ąįį nakhwats'an hahtsyaa vaakhwandaii geh'an jyaa dakhwa'in, Christ nakhwats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

K'eegwaadhat veenjit gwitr'it t'agoh'in t'akhwa'in gaanoondaii.
25 Juu gwiizųų t'ii'in t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa yagwahąąhshii
t'inchy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii nąįį datthak nihk'it t'ah'in
t'inchy'aa.

4 1 Juu slaves ts'ą' k'eedeegwaadhat nąįį, slaves nakhweenjit
gwitr'it t'agwah'in nąįį gwinzii gook'ǫǫhtii, ts'ą'
gooveeninjigoozhii shrǫ' nakhwant'ee juu zheekat gwats'ąnh
nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat eenjit t'ee Nakhwak'eegwaadhat nilii,
veenjit gwitr'it t'agoh'in gaakhwandaii geh'an.

Paul, Colossians Nąįį Sheenjit Khagadǫhjii ts'ą' Nats'ahts'ą' Gwik'injiighit Kwaa Nąįį Ts'ą' Geegiheekhyaa Goovaagwandak

2 Gweedhaa datthak khagadǫhjii akhagohnyą' shrǫ', ts'ą'
khagadǫhjii gwiizhit gwak'ǫǫhtii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa khit
mahsį' vohnyąą. 3 Khagidohjii dąį', diikhwan chan diineenjit
khagadǫhjii, jyąhts'ą' gwik'iighai' tseenjyaa Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik eegwarahaandak geenjit. Ąįįts'ą' jidii gwehkįį dąį'
nagwąą'įį chy'ah ąįį gwizhrįh nigweheedaa, dinjii nąįį Christ
Vagwandak Nizįį goovaagwarahaandak ts'ą' gwinzii deegwinyąą
t'igwinyąą gaageheendaii geenjit. Jii gwandak eegwaldak geh'an
juk dzaa zheegwaazhrąįį dhidii t'oonchy'aa. 4 Vit'eegwijyąhchy'aa
gwik'it t'asho'ya' shoonyąą geh'an, tth'aii hee dinjii lęįį nąįį ts'ą'
Gwandak Nizįį eegihihkhyaa ts'ą' gwinzii gaageheendaii geenjit
gwik'it teech'igihihkhyaa geenjit sheenjit khagadǫhjii.
5 Nakhwagwizhi' t'ohchy'aa haa juu K'eegwaadhat k'injiighit
kwaa nąįį gwinzii goots'ą' t'akhwa'in. Gwandak Nizįį
eech'ahohchyaa geenjit gwik'it nagwaadhat dąį' datthak gwik'it
t'akhwa'in. 6 Nijin K'eegwaadhat k'injiighit kwaa nąįį goots'ą'
goohkhii dąį' ch'eeshroonchy'aa haa goots'ą' gohkhii, ts'ą' jidii
gwarootth'ak giindhan haa goots'ą' gohkhii, jyaa dakhwa'in ji'
nijin nakhwagwik'injigwiighit geenjit nakhwagaakat ji' nats'ahts'ą'
gwinzii gwidii gahohkhyaa gaakhwandaii geenjit.

Jii Dęhtły'aa T'ee Khaiinkǫǫ Paul Neegeedi'

7 Nijin Tychicus, zhat Colossae k'idik ji' dzaa deesharah'in
datthak nakhwaa gwahaandak t'inchy'aa. Diichaa gwik'injiighit
nilii ts'ą' veet'iihthan t'inchy'aa. Shaa gwinzii gwitr'it t'agwah'in
ts'ą' K'eegwaadhat vitsyaa nilii. 8 Jii geenjit nakhwats'ą' hooł'e'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą', dzaa deegwii'in gaahahkhwandaii geenjit. Ąįįts'ą' nakhwadrii
zhit chan hee nakhwaashrigweheechy'aa neegwahahtsyaa. 9 Dinjii
Onesimus oozhii haa nihłaa zhat gwats'ą' gihee'al t'iginchy'aa,
Onesimus t'ee zhat gwats'an ahaa geh'an vaakhwandaii. Dinjii
diihaa gwik'injiighit ts'ą' Jesus Christ eenjit gwintł'oo gwitr'it
t'agwah'in, ts'ą' veet'igwiindhan t'inchy'aa, nihłaa dzaa diits'ą'
deegwii'in nakhwaagwagwahaandak t'iginchy'aa.

10 Dinjii shaa gwik'injiighit Aristarchus oozhii dzaa
zheegwaazhrąįį shaa dhidii ąįį nakhwadiveegoozų' nakhwahnyąą.
Dinjii Mark oozhii ąįįt'ee Barnabas valak yiinlii, adan chan
nakhwadiveegoozų' nakhwahnyąą t'inchy'aa. (Ch'adąįį' hee
diits'an veegohtth'ak, zhat k'idik ji' gwinzii vik'eehǫǫhtyaa
yuu.) 11 Jii dinjii Joshua oozhii, gaa Justus chan giiyahnyąą ąįį
nakhwadiveegoozų' nakhwahnyąą. Jii dinjii tik nąįį zhrįh dzaa
Jewish gwik'injiighit giinlii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Veegwinii'ee
eegwaraandak geenjit shaa gwitr'it t'agwagwah'in ts'ą' łyaa
gwintł'oo shits'iginyąą t'iginchy'aa.

12 Nakhwatee ch'ihłee dinjii Epaphras oozhii ts'ą' Christ Jesus
eenjit gwitr'it t'agwah'in ąįį nakhwadiveegoozų' nakhwahnyąą.
Khit nakhweenjit gwint'aii khagidiinjii t'inchy'aa. Ch'anky'aa
Shroodiinyąą zhit nakhwagwik'injigwiighit heent'aii
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deekhwa'yaa nakhwahnyąą ąįį
gaahahkhwandaii geenjit. 13 Nakhwats'iheenjyaa geenjit gwint'aii
gwitr'it t'agwah'in t'inchy'aa, ąįįts'ą' zhit juu gwik'injiighit nąįį
Laodicea kwaiik'it ts'ą' Hierapolis gwizhit gwich'įį nąįį chan
ts'iheenjyaa geenjit gwint'aii gwitr'it t'agwah'in t'inchy'aa.
14 Diijyaa veet'igwiindhan iłts'ik k'ąąhtii Luke oozhii ts'ą' Demas
haa nakhwadiveegoozų' nakhwagahnyąą t'iginchy'aa.

15 Juu Laodicea kwaiik'it gwizhit gwik'injiighit nąįį sheenjit
nakhwadiveegoozų' goovohnyąą. Ąįįts'ą' chan tr'injaa Nympha
oozhii vizheh gwik'injiighit nąįį khit łinaadal ts'ą' tr'igiinkhii zheh
gwagwahtsii nąįį datthak sheenjit nakhwadiveegoozų' goovohnyąą.
16 Jii dęhtły'aa nǫh'ya', ąįįtł'ęę Laodicea gwich'in gwik'injiighit
nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit chan giiyahaah'yaa gahohtsyaa yuu.
Ąįįts'ą' Laodicea tr'igiinkhii zheh gwats'ą' dęhtły'aa nałtsuu ąįį
nakhwats'ą' nigiihaahchal chan hoh'yaa yuu. 17 Ts'ą' Archippus jii
sheenjit jyaa davohnyąą: "K'eegwaadhat gwitr'it nantł'eegwiin'ąįį
ąįį dahthee gęhdaa tr'ihiindal gwats'ą' datthak akhagoiinyą' shrǫ'!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vahohjyaa yuu. **18** Shįį Paul, jii dęhtły'aa kat nakhwadiveegoozų'
dihnyąą ąįį shanli' haa danoiitł'oo, zheegwaazhrąįį dhiidii
shanoondaii ts'ą' sheenjit khagadǫhjii.

K'eegwaadhat Jesus vich'eegoonzhrii nakhwaa oolį'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Thessalonians

Saint Paul, Thessalonica gwizhit Gwik'injiighit Nąįį Tr'ookit ts'ą' Ch'adąąntł'oo

---

1 1 Shįį Paul ts'ą' Silas, Timothy nąįį haa Thessalonica kwaiik'it
gwachoo gwizhit juu tr'igiinkhii zheh gwizhit gwik'injiighit
nąįį nakhwats'ą' ch'adaraantł'oo. Nakhwan juu Vit'eegwijyąhchy'aa,
Gwiti', ts'ą' K'eegwaadhat Jesus Christ k'injiighit nąįį tsinehdan
ts'ą' vich'eegoonzhrii haa nakhwats'an oolį'.

Thessalonian Nąįį Nats'ahts'ą' Gwik'injigwiighit Zhit Gwigweheendaii

2 Gweedhaa datthak nakhweenjit khadigiriinjii ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' varahnyąą. 3 Nijin kharigidiinjii
dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' vats'a' nakhwaneegwaandaii,
nats'ahts'ą' nakhwagwik'injigwiighit niint'aii oh'įį ts'ą'
nakhwach'eet'igwiiniindhan zhit gwiint'aii gwitr'it t'agoh'in
ts'ą' K'eegwaadhat Jesus Christ deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it
t'ihee'yaa vaakhwandaii ąįį gwint'aii gǫhtą'. 4 Diijyaa nąįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhweet'iindhan gaagwiindaii, ąįį geh'an
gwitee tr'anakhweiinlii vats'an hohłyaa geenjit. 5 Nijin Gwandak
Nizįį nakhwantł'eeriin'ąįį dąį' ginjik zhrįh haa t'igwiizhik kwaa
gaa, Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą
zhit ts'ą' łi'didlii haa t'igwinyąą gaakhwandaii. Nijin nakhwaa
t'igwinchy'aa dąį' nats'ąą gwarandaii diinoh'in ąįįt'ee gwahoh'yaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geenjit t'igwiizhit t'oonchy'aa. 6 Ą́ı́ı́ts'ą' K'eegwaadhat ts'ą'
diikhwan haa diitą́ı́ı khadhoojil, Ch'anky'aa Shroodiinyąą
ts'an Gwandak Nizı́ı́ ą́ı́ı deegwahtł'oo gwik'injiighit kwaa nąı́ı́
khaiinjich'anakhwagahkhit gaa nihk'it shoo ǫhłı́ı́ haa oodhoojik.
7 Ą́ı́ı gwik'it Macedonia ts'ą' Achaia (Greece) nahkat gwizhit
gwik'injiighit nąı́ı́ nakhwak'it t'igihee'yaa jyaa dakhwazhit geh'an.
8 Macedonia ts'ą' Achaia nahkat gwa'an datthak nakhwats'an
K'eegwaadhat Jesus Christ Vagwandak Nizı́ı́ giitth'ak, ą́ı́ı zhrı́h
nakwaa gaa deegwahtł'oo Vit'eegwijyąhchy'aa vik'injuhkhit
ą́ı́ı nahkat gweelin datthak gwigwiitth'ak ts'ą' gah geenjit
t'igweheenjyaa gwakwaa. 9 Nakhweenaraajil dąı́' izhit gwa'an dinjii
nąı́ı datthak nats'ahts'ą' diik'oht'ı́' gwintł'oo geegiginkhii, ts'ą'
nats'ahts'ą' ch'ik'itiltsı́' k'injuhkhit gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa
łi'didlii ts'ą' khit gwaandaii nilii k'injuhkhit dhoodlit chan
gwintł'oo geegiginkhii. 10 Ą́ı́ı́ts'ą' Gwidinji' zheekat gwats'an
nineeheedyaa geenjit nagwadhoo'in ą́ı́ı Gwidinji' t'ee Jesus
niindhat gwats'ąnh chan Vit'eegwijyąhchy'aa yineegwiłdaii ts'ą'
vik'iighai' ch'aroahkat drin zhit ji' Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaants'ı́ı́
gwarahąąh'yaa kwaa.

Paul, Thessalonica Kwaiik'it Gwachoo gwizhit Jidii gwitr'it T'agwah'ya'

2 1 Diijyaa nąı́ı́, nijin nakhwaatr'aak'ı́' dąı́' deegwehee'yaa
goo'aii datthak gwinzii gwik'it t'igwiizhit gaakhwandaii.
2 Thessalonica gwizhit nakhwats'ą' tr'iheedaa gwats'ą' dąı́' Philippi
kwaiik'it gwizhit diits'ą' giizųų ts'ą' ginjik iizųų haa diits'ą'
giginkhii ą́ı́ı gaakhwandaii, lę́ı́ı nąı́ı́ diitą́ı́ı neelzhii kwaa googaa
nihk'it Vit'eegwijyąhchy'aa t'aih diinantł'eiin'ą́ı́ı haa nakhwats'ą'
tr'ahaajil ts'ą' Vagwandak Nizı́ı́ eenakhwaagwaraandak.
3 Gwandak Nizı́ı́ eenakhwaagwaraandak ą́ı́ı zhyaa gweheezųų
geenjit t'igwinyąą kwaa ts'ą' tsinteenakhwarahahkaii eenjit
t'igwinyąą kwaa. 4 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa doonyą' diinoonyąą
gwik'it girinkhii ts'ą' Gwaandak Nizı́ı́ eegariinkhii ą́ı́ı gwinzii
t'igweheenjyaa gaandaii geh'an diinantł'eegwiin'ą́ı́ı. Dinjii
shoo tr'ahahtsyaa gwik'eegwarandaii t'igwii'in kwaa gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa diidrii gwinzii vaadha'aii ji' geenjit gwik'it
teediidahtii. 5 Nakhwatthąı́' heezyaa geenjit nakhwats'ą' ginjik
tr'ahtsii t'igwii'in kwaa akwat nakhwalaraa gwiindhan geenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nakhwats'ą' girinkhii t'igwinyąą kwaa ąįį datthak gaakhwandaii.
Vit'eegwijyąhchy'aa łi'didlii haa jyaa digwii'in kwaa diinaandaii
t'inchy'aa. 6 Nakhwan akwat ch'izhii dinjii nąįį gwinzii t'akhwa'in
diinahąąnjyaa geenjit t'igwii'in kwaa.

7 Christ va-tr'ihił'ee tr'iinlii geenjit gwinlęįį diineenjit jyaa
dakhwa'in nakhwarahaanjyaa gaa gwik'it t'igwiinyą' kwaa,
ts'ą' nijin nakhwaagwirinch'i' dąį' ch'ahan, diigii tr'iinin
tsal khai'gwidlii gwinzii k'ineehahdak k'it t'anakhwarah'ya'.
8 Nakhweenjit gwintł'oo ch'eet'igwiniindhan tr'ii'įį geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Gwandak Nizįį eenakhwaagwaraandak
shoo tr'iinlii, ąįį zhrįh nakwaa gaa łyaa gwintł'oo
nakhweet'igwiindhan geh'an gwintł'oo nakhwats'aroonyą'
gwiindhan. 9 Diijyaa nąįį, nakhwatee gwint'aii gwitr'it
t'agwarah'in gaanoondaii. Zhyaa nakhwaa gwireheechy'aa
kwaa geenjit drin, tǫǫ haa gwint'aii gwitr'it t'agwarah'in, ąįį
nakhwaagwirich'įį gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Gwandak
Nizįį eenakhwaarahtan geenjit.

10 Izhit dąį' zhat gwa'an nakhwan gwik'injiighit nąįį datthak
nakhwats'ą' shroodiinyąą tr'iinlii ts'ą' diitr'agwaanduu gwakwaa
haa nakhwatee gwinzii gwirich'įį, Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii
nirilzhii gwik'it diitr'agwaanduu gwakwaa ąįį diinooh'in ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa chan diinah'in. 11 Nakhwateegwagwąąnchy'aa
ts'ą' nats'ahts'ą' ch'iti', diigii k'ąąhtii gwik'it nakhwak'eeraaht'į'
gaakhwandaii. 12 Ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą khit
gǫhdaii nakhwoihnyąą gwik'it gahǫhdaii haa shoo hohtsyaa
nakhwarahnyąą ts'ą' Veegwinii'ee ch'eegwąhndit zhit vaa hohłyaa
geenjit khit nakhwagwik'injigwiighit heent'aii gwik'eegwarandaii
gwarahtsii t'igwii'in.

13 Ts'ą' jii geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa khit mahsį' varahaanjyaa
ąįį akhagoorahoonjyaa kwaa: ąįį nijin geenakhwaraahtan
dąį', diikhwakhai' ginjik tr'ahtsii k'it ninjich'ǫhthat kwaa gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ginjik nilii k'it gwinzii oodhohjik
Vit'eegwijyąhchy'aa, łyaa juu gwik'injiighit nąįį datthak zhit
tr'agwah'in. 14 Diijyaa nąįį, nakhwanahkat gwizhit gwats'an
Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'igiinkhii zheh juu Christ Jesus
k'injiighit nąįį Jews khaiinjich'agoogahthat gwik'it nakhwant'ee
khaiinjich'anakhwagahthat, t'oonchy'aa. 15 Ąįį Jews nąįį t'ee
K'eegwaadhat Jesus ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diikhwan haa diigeełkhwąįį. Łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa shoo gahtsii kwaa! ts'ą' dinjii nąįį datthak ts'į' t'iginchy'aa! 16 Jews nilii kwaa nąįį neegeheezhii geenjit Gwandak Nizįį geegoorahtan gwits'į' t'idiigahthan, jyąhts'ą' gwandaa tr'agwaanduu t'igii'in gilii ąįįts'ą' it'ee Vit'eegwijyąhchy'aa googwahąąhshii nigwiindhat.

Paul chan hee Thessalonian Nąįį Nooł'ya' Yiindhan

17 Diijyaa nąįį, nijin ch'ihłee nakhwałeerahoojil dąį', nakhwaa t'igwinchy'aa kwaa gaa zhit nakhwaninjich'arahthat ts'ą' neenakhwarahaan'yaa geenjit gwint'aii gwik'eegwarandaii. 18 Nakhwats'eerahoojyaa gwiindhan, ts'ą' shįį, Paul nakhwats'eehihdyaa gwinlęįį gwik'eegwihdaii gaa Satan ąįį gwits'į' zhat diinoontą'. 19 Nakhwagwik'injigwiighit niint'aii gaagwiindaii ąįį geenjit shoo tr'iinlii, ts'ą' nijin K'eegwaadhat Jesus Christ nineezhii ji' ąįį gwik'injuhkhit geenjit vandah nakhwashoo tr'ahahłyaa. 20 Aahą', ąįį geh'an nakhweech'ari'in ts'ą' nakhweenjit shoo tr'iinlii t'oonchy'aa.

3 1 Ąįįts'ą' it'ee nijin niighyuk neenakhwarahaan'yaa geenjit khyų' nagoorool'in dąį', dzaa Athens kwaiik'it gwachoo diikhwan zhrįh tr'eelk'ii ji' ts'ąįį gweheezyaa gwiindhan. 2 Diichaa Timothy, Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwitr'it t'agwah'in ts'ą' Gwandak Nizįį eegwandak nilii ąįį, nakhwagwik'injigwiighit niint'aii hah'yaa ts'ą' tseenjyaa t'akhwa'in nakhwahaanjyaa geenjit nakhwats'ą' tr'ihił'ee. 3 Ąįįts'ą' nijin Jesus k'injuhkhit geh'an dinjii nąįį khaiinjich'anakhwagahkhit dąį' ąįį googaa nakhwagwik'injigwiighit akhagohnyą' shrǫ'! Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'it diineenjit t'iindhan geh'an jyąhts'ą' khaiinjich'iriidhat t'igwii'in gaakhwandaii. 4 Nijin nakhwaa tr'iilk'įį dąį' jyaa nakhwarahnyąą, dinjii nąįį khaiinjich'idiirahthat gwik'injiriighit geh'an, ąįįt'ee juk gwik'it t'igwii'in. 5 Khan ts'ą' tth'aii hee Christ k'injuhkhit akwat Christ k'injuhkhit kwaa haa ch'ihłak gaashoondaii nihthan geh'an Timothy nakhwats'ą' naałchįį. Ch'anky'aa Tr'aanduu dinjii tr'agwaanduu niindhan ąhtsii ąįį gwik'it t'akhwazhit ji' shrǫ' nihthan geh'an t'ishizhit. Jyaa dakhwazhit ji' t'ee jidii Christ k'injihohkhit geenjit nakhwaa gwitr'it t'agwarah'yaa kwaii datthak zhyaa geenjit gwakwaa t'igwiizhit k'it t'igweheechy'aa.

6 Timothy nakhwaah'ya' gwats'an oo'ee neezhįį, ts'ą' tth'aii hee nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį ts'ą' Christ chan tth'aii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hee k'injuhkhit nakhwahnyąą. Khit ts'ą' gwinzii diininjich'ohthat
ts'ą' neediinoonyą' nohthan nakhwahnyąą, diikhwan t'ee
łyaa neenakhwaraan'in ji' gwiindhan. 7 Diijyaa nąįį tth'aii
hee Christ k'injuhkhit nakhwahnyąą geh'an khaiinjich'iriighit
ts'ą' diinaagogwantrii googaa nihk'it nakhwagwik'injigwiighit
diit'aii gwah'įį. 8 K'eegwaadhat Jesus gwint'aii k'injuhkhit
gaagwiindaii geh'an it'ee juk diitthąį' nizįį. 9 Nijin khadigiriinjii
dąį' gwintł'oo shoo diinadhohtsąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'a' nakhweenjit mahsį' gwinyąą gaa zhyaa k'it t'oonchy'aa.
10 Tǫǫ, drin haa Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' gwintł'oo khadigiriinjii,
neenakhwarahaan'yaa gwik'it gweheelyaa geenjit. Ts'ą' nijin
neenakhwaraan'in ji' gwandaa Vit'eegwijyąhchy'aa k'injihohkhit
geenjit geenakhwarahahchyaa.

11 Diiti' Vit'eegwijyąhchy'aa nilii ts'ą' Diik'eegwaadhat Jesus haa
nakhwats'ą' tr'iheedaa geenjit gwinzii gwiłtsąįį ji' gweheezyaa.
12 K'eegwaadhat k'iighai' gwintł'oo nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan
akhwa'įį ts'ą' dinjii nąįį datthak chan eenjit ch'eet'igwiniindhan
akhwa'įį. Gwintł'oo nakhweenjit ch'eet'igwiniindhan tr'ii'įį gwik'it.
13 Diik'eegwaadhat Jesus nakhwats'an t'aih hahtsyaa geenjit vats'a'
kharigidiinjii ąįįts'ą' nijin Jesus Diik'eegwaadhat juu vats'an
yiinlii nąįį haa neeneezhii ji', Diiti' Vit'eegwijyąhchy'aa datthak
vats'a' nahoozhyaa ts'ą' nakhwatr'agwaanduu gwakwaa geenjit
nakhwashoohahłyaa.

Nats'ąą Gǫhdaii Gwik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa Shoo Hohtsyaa

4 1 Ąįįts'ą' t'ee diijyaa nąįį, nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa shoo
hohtsyaa k'it goohǫhdaii geenakhwaroołtin, ts'ą' jyąhts'ą'
juk gwik'it gǫhdaii. Juk it'ee K'eegwaadhat Jesus voozhri'
k'iighai' tseenjyaa gwandaa gwik'it t'akhwa'in nakhwarahnyąą
t'igwinyąą. 2 K'eegwaadhat Jesus jyaa dakhwa'in diinahnyąą gwik'it
geenakhwaraahtan t'igwii'in gaakhwandaii. 3 Vit'eegwijyąhchy'aa,
shroodiinyąą ǫhłį' nakhwoihnyąą, ąįį geh'an ch'ihłok gaa juu
veedhoodii kwaa haa khohchyaa kwaa t'oonchy'aa. 4 Ąįįts'ą'
nakhwatthąį' juu veedhoodii kwaa haa tr'oochį' nohthan gwits'į'
gwak'ǫǫhtii, shroodiinyąą ts'ą' łi'didlii ky'aa gǫhdaii, jyaa dakhwa'in
ji' dinjii nąįį nakhweenjigahah'aa t'oonchy'aa. 5 Juu haa nagwaroo'aa
nohthan ąįį gwats'ą' t'ee doo'ya' shrǫ', juu Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haandaii kwaa ts'ą' k'injiighit kwaa nąįį jyaa digii'in gwik'it
t'akhwa'ya' shrǫ'! 6 Ąįįts'ą' ch'izhii dinjii nąįį ts'ą' gwiizųų t'akhwa'ya'
shrǫ' ts'ą' goo'at haa nagoh'aa shrǫ', juu jyąhts'ą' vatr'agwaanduu
gwanlii nąįį K'eegwaadhat googwahąhshii ts'ą', ch'adąį' hee jyaa
nakhwaraiinyą' t'oonchy'aa. 7 Gwiizųų ch'aanigwirehee'aa geenjit
nakwaa gaa shroodiinyąą tr'iheelyaa haa gwinzii adagwarahaandaii
geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa aanaii shatąįį hinkhaii diinahnyąą
t'oonchy'aa. 8 Ąįįts'ą' juu jii jyaa deekhwa'in gwinyąą ąįį gwik'it
dinjii nilii kwaa t'ee dinjii geech'ǫąąhtan gwik'eegwahthat
t'ii'in kwaa gaa Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa dakhwa'yaa nyąą ąįį
gwik'eegwahthat kwaa t'igii'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee
Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwats'an ąhtsii t'oonchy'aa.

9 Vit'eegwijyąhchy'aa ch'adąį' hee nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan
khwa'įį geenjit geenakhoołtin geh'an, juk nihłeenjit
ch'eet'igwiniindhan khwa'įį geenjit nakhwats'ą' ch'adaraantł'oo
gwit'eegwaahchy'aa kwaa. 10 Ąįįts'ą' diijyaa nąįį, Macedonia
nahkat gwizhit datthak juu gwik'injiighit nąįį datthak eenjit
ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį ąįį tseenjyaa gwandaa jyaa
dohchy'aa nakhwarahnyąą t'oonchy'aa. 11 Ąįįts'ą' gwinzii
k'iindaa khai'gwidlii, ts'ą' tsinehdan haa gwahǫhdaii geenjit
gwinzii khanoondaii, ch'izhii dinjii nąįį chan haanagǫh'aa
shrǫ' ts'ą' nakhwanli' haa gwinzii tr'agoh'in nakhwarahnyąą
gwik'it t'akhwa'in. 12 Drin gwiteegwagwaanchy'aa datthak jii
deenakhwarahnyąą datthak gwik'it gǫhdaii ji' ąįį juu Jesus
k'injiighit kwaa nąįį aakin nakhwagahaah'yaa ts'ą' nakhweenjit
gahah'aa ąįįts'ą' duuyeh dinjii ch'ihłak t'injuuhchyaa.

Paul, Nijin Ji' K'eegwaadhat Jesus Nineeheedyaa Geenjit Geech'ǫąąhchyaa

13 Diijyaa nąįį, juu gwik'injiighit ts'ą' niindhat nąįį deegiheenjyaa
łi'didlii haa gaakhwandaii nakhwaroonyąą. Juu gwik'injiighit kwaa
nąįį nijin gootee ch'ihłee niindhat dąį' gitree ts'ą' tr'igwigwidii. Ąįį
gwik'it juu yeendaa ji' geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa t'injigahchy'aa
kwaa k'it juu gwik'injiighit ts'ą' niindhat nąįį eenjit ohtree ts'ą'
tr'agohdii shrǫ'! 14 Jesus niindhat ts'ą' needhikhin gwik'injiriighit,
ąįįts'ą' nijin Jesus oodaa needyaa ji', Vit'eegwijyąhchy'aa juu
gwik'injigiighit zhit niindhat nąįį datthak oodaa Jesus haa
neeheelyaa ąįį gwik'injiriighit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Jii t'ee K'eegwaadhat viginjik ąįį nakhwaa gwaraandak
t'igwinyąą, diikhwan tth'aii hee gwarandaii, nijin K'eegwaadhat
nineezhii ji' duuyeh juu gwik'injiighit zhit niindhat nąįį ehkii
veenirijyaa t'oonchy'aa. 16 Vit'eegwijyąhchy'aa, vizheekat gwich'in
kįh dhidii dideezhuh haa gwint'aii khaginkhee ts'ą' jyaa dakhwa'in
heenjyaa, ts'ą' dinjii nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa va-trumpet zhit
zheekat gwich'in gwizhinzhool gwigweheetth'ak, gwiizhit
K'eegwaadhat zheekat gwats'an k'iidąą nineeheedyaa ts'ą' juu
Christ k'injiighit zhit niindhat nąįį tr'ookit khakeehaazhyaa.
17 Ąįįtł'ęę diikhwan juu tth'aii gwandaii nąįį ts'ą' juu gwik'injiighit
ts'ą' niindhat nąįį haa zheek'ǫh zhit khaihłan nidiiheelyaa,
ts'ą' oodak zheekat K'eegwaadhat veenireheedaa ts'ą' izhik
gwats'an ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą' datthak K'eegwaadhat
vaat'igweheechy'aa. 18 Jii jyaa nihłoonyąą ts'ą' t'aih nihts'an ohtsii.

K'eegwaadhat Naaheedyaa Eenjit Shreegadhoh'ąįį

5 1 Shijyaa nąįį, nijin ji' K'eegwaadhat Jesus nineeheedyaa geenjit
nakhwats'ą' ch'adareheentł'oo ts'ą' nakhwaa gwarahaandak
geenjit diinaa gwik'it goo'aii kwaa. 2 Jii jyaa digwinyąą gwinzii
gaakhwandaii geh'an K'eegwaadhat needyaa ji', nijin ch'ihłee gaa
gineeyuulii kwaa gwiizhit, dinjii ch'an'įį tǫǫ neech'ahaan'ik k'it
neeheedyaa t'inchy'aa. 3 Nijin dinjii nąįį "Jii nankat gwik'eerahtii ts'ą'
tsinehdan goo'aii," ginyąą gwiizhit, khan hee goovaagwigweheetrii
nagwahaadhal, tr'injaa tr'iinin haa iłts'ik naanaii k'it. Duuyeh
jii googwantrii gwats'an tr'igijyaa t'oonchy'aa. 4 Gaa shijyaa nąįį,
jii nankat tr'agwaanduu t'igii'in haa tǫǫ goo'aii k'it t'oonchy'aa
gwats'an ǫhłįį kwaa. Ąįįts'ą' zhat drin nijin K'eegwaadhat
goorahtee dinjii ch'an'įį k'it nineezhii ji' jii nankat gwidinjii nąįį k'it
nakhwarahtee t'igweheenjyaa kwaa t'oonchy'aa. 5 Datthak ts'ą' adrii
ts'ą' drin haa gwats'an ǫhłįį. Khaa ts'ą' tǫǫ haa gwats'an tr'iinlii
kwaa t'oonchy'aa. 6 Ąįįts'ą' t'ee juu iłchųų nąįį k'it t'aroochy'a' shrǫ',
deegweheenjyaa gaagwiindaii kwaa gaa gwik'eerohti' ts'ą' deegwii'in
chan gwik'eerohti'. 7 Juu iłchųų nąįį tǫǫ hee giłchųų, ts'ą' juu ch'iinįį
nąįį tǫǫ hee ch'igiinįį. 8 Drin gwats'an tr'iinlii geh'an deegwii'in
gwik'eerahtii, niveet'ah'in ch'iitsii chyah dril digidrihtsii naazhii
k'it diigwik'injigwiighit ts'ą' ch'eet'igwiniindhan haa dik'eeraantii
geenjit vit'injiraahchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa neediihahshii
geenjit vit'injarahchy'aa, ąįį haa niveet'ah'in goots'eenaraa'aii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'it t'oonchy'aa. 9 Vit'eegwijyąhchy'aa, diinaa gwagwantrii
haa khaiinjich'ireheeghit geenjit gwitee tr'idiiniinlii kwaa, gaa
K'eegwaadhat Jesus Christ vik'iighai' neereheezhii geenjit. 10 Ąįįts'ą'
niriindhat akwat gwarandaii, ji' datthak vaa t'igweheechy'aa ąįį
geenjit Jesus diineenjit niindhat t'oonchy'aa. 11 Gwandaa gwinzii
t'akhwa'in nihtł'ohnyąą ts'ą' t'aih nihts'an ohtsii, ąįį gwik'it
t'akhwa'in tseenjyaa nihts'ą' jyaa dakhwa'in.

Nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa Shoo Tr'ahahtsyaa Ąįį Paul Jyaa Dakhwa'in nyąą

12 Diijyaa nąįį, it'ee juk juu nakhwatee gwintł'oo
gwitr'it t'agwah'in nąįį khadhoo'ee, juu K'eegwaadhat zhit
nakhwakhaihkwaii nilii nąįį, ts'ą' tr'agwaanduu t'akhwa'in
kwaa nakhwahnyąą nąįį t'aihnyąą. 13 Gwintł'oo gwitr'it
t'agwagwah'in geh'an gwintł'oo gookhadhoo'ee ts'ą' gooveenjit
ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį. Tsinehdan zhit nihłaa t'ohchy'aa.
14 Diijyaa nąįį datthak jyaa goovohnyąą juu tr'agoodiinjik nąįį
gwitr'it t'agoh'in goovohnyąą ts'ą' naajat nąįį chan noojat kwaa
goovohnyąą, juu vat'aii kwaa nąįį chan ts'ohnyaa ts'ą' juu nąįį
datthak haa khadhoochį' kwaa ts'ą' dinjii ǫhłįį. 15 Nakhwatee
ch'ihłee dinjii ts'ą' gwiizųų t'iizhik ji' yats'ą' k'eegwiichy'aa
t'oo'ya' shrǫ', gaa khit nihłeenjit ts'ą' juu nąįį datthak haa
nakhweeshroonchy'aa.
16 Khit nakhwaa shroonchy'aa, 17 gweedhaa datthak khagadǫhjii,
18 gwiizųų akwat gwinzii haa datthak geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
mahsį' vohnyąą, ji' t'ee Christ Jesus k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa
jyaa dakhwa'ya' nakhoonyaa t'oonchy'aa.
19 Vit'eegwijyąhchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyąą nakhwatee
tr'agwah'in ąįį goots'į' t'ohchy'a' shrǫ'! 20 Nijin ch'izhii gwik'injiighit
nąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą shats'ą' gwigweełkįį ginyąą dąį'
akhagavohnyą' shrǫ'! 21 Gaa jidii datthak gwinzii t'iginyąą ji' geenjit
gwinzii gooh'in, ąįį gwik'iighai' łyaa t'iginyąą gaahahkhwandaii
geenjit, gwinzii t'iginyąą ji' ąįį gǫhtą'. 22 Jidii tr'aanduu datthak
akhohnyąą, tr'agwaanduu t'iginyąą łee ji' gwik'eegǫhthat shrǫ'!

Paul Khaiinkǫǫ Goots'ą' Ch'adąąntł'oo Dąį' Gooveiinyą'

23 Vit'eegwijyąhchy'aa, tsinehdan gwats'ąnh ąhtsii, ąįį
shroodiinyąą datthak nohtsyaa. K'eegwaadhat Jesus Christ

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nineeheedyaa gwats'ą' nizhin, nanky'aa, ts'ą' natthąį' haa
tr'agwaanduu gwitr'it t'agwahah'yaa gwits'į' nakhwat'aii goh'į'.
24 Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'anąąhchįį t'ee deehee'yaa nyąą
gwik'it t'ihee'yaa t'inchy'aa.
25 Diijyaa nąįį, diineenjit chan khagadǫhjii.
26 Nakhwachaa nąįį gwik'injiighit zhit, nǫh'in dąį'
gooyineedohtrat, ts'ą' diineenjit nakhwadivee doonchy'aa
goovohnyąą.
27 Jii dęhtły'aa K'eegwaadhat vat'aii k'iighai' nakhwachaa
gwik'injiighit zhit nąįį haa nǫh'in.
28 Diik'eegwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii nakhwaa oolį'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Thessalonians

Saint Paul, Thessalonica gwizhit Gwik'injiighit Nąįį ts'ą' Neech'adąąntł'oo

---

1 1 Jii t'ee Paul, Silas, ts'ą' Timothy nąįį haa Thessalonica
kwaiik'it gwachoo gwizhit juu tr'igiinkhii zheh gwizhit
gwik'injiighit nąįį, juu Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti' ts'ą' K'eegwaadhat
Jesus Christ ts'an nilii nąįį nakhwats'ą' ch'adaraantł'oo.
2 Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti' ts'ą' K'eegwaadhat Jesus Christ haa,
tsinehdan ts'ą' ch'eegoonzhrįį nakhwats'an gohtsyaa.

K'eegwaadhat Nineeheedyaa Ts'ą' Digii Nąįį Jidii Gaiiyiigiłtsąįį Goovantł'eehee'aa

3 Shijyaa nąįį, nakhweh'an gweedhaa datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' varahaanjyaa gwizhrįh, jyaa digwin'in
ts'ąįį gwinzii, K'eegwaadhat Jesus Christ gwintł'oo k'injuhkhit
ǫhłįį geh'an, ts'ą' ch'eet'igwiniindhan nihłeenjit akhwa'įį ąįį chan
nitsii ilii. 4 Jyąhts'ą' geh'an nijin datthak Vit'eegwijyąhchy'aa
vigii nąįį nakhwashoo tr'ahłįį haa goovaagwaraandak, dinjii nąįį
gwik'injuhkhit geh'an deegwahtł'oo khaiinjich'anakhwagahkhit
googaa nihk'it khadhoochį' kwaa haa Jesus k'injuhkhit.
5 Vit'eegwijyąhchy'aa juu iizųų akwat nizįį haa nihłihk'it
oohaahkat, ts'ą' nats'ahts'ą' dinjii ginlii k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa
Veegwinii'ee gwagwahah'yaa, Vit'eegwijyąhchy'aa
k'injuhkhit geh'an khaiinjich'anakhwagahthat t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwinzii t'ii'in t'inchy'aa ąįį geh'an juu
khaiinjich'inakhwagahthat nąįį khaiinjich'ahahthat t'inchy'aa. 7 Ts'ą'
dinjii nąįį khaiinjich'akhwaghit nakhwagahtsii ąįį jyaa digii'in
kwaa goohahtsyaa ts'ą' diikhwan chan khaiinjich'idiigahkhit
kwaa goohahtsyaa. Jii nijin K'eegwaadhat Jesus zheekat gwats'an
dizheekat gwich'in nąįį haa kǫ' ak'an k'it t'aih jiintsii haa vigweelkįį
ji' jyaa digweheenjyaa. 8 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa haashoondaii
niindhan kwaa nąįį, ts'ą' K'eegwaadhat Jesus Vagwandak
Nizįį k'eegwahthat kwaa nąįį kǫ' haa agwahąhshii t'inchy'aa.
9 K'eegwaadhat Jesus ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą' googwantrii haa
khaiinjich'agoohahthat ts'ą' K'eegwaadhat vich'eegwąhndit vat'aii
jiintsii duuyeh gwagwaah'in t'oonchy'aa. 10 Nijin K'eegwaadhat
Jesus neeneezhii ji' juu gwik'injiighit nąįį datthak giihaah'aa
gooveenjit dee'ya' ąįį geenjit, ts'ą' juu yik'injiighit nąįį łyaa
gooveechii t'igwiizhit haa shoo giheelyaa. Nakhwan chan gwitee
hooky'aa, deenakhwarahnyąą gwik'injiighit geh'an.
11 Jii gineegwaandaii geh'an khit nakhweenjit kharigidiinjii,
t'oonchy'aa, nijin Jesus nineezhii ji' Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii
vatr'agwaanduu kwaa oolį' nakhwaa haanjyaa geenjit, ts'ą' khit
nakhwagwik'injigwiighit zhit gwinzii zhrįh t'akhwa'ya' hǫǫhkhyaa
geenjit. 12 Jii geenjit kharigidiinjii, K'eegwaadhat Jesus nakhweenjit
deezhik geh'an dinjii nąįį deegiihah'aa, ts'ą' nakhwan chan
deenakhwahah'aa, ts'ą' Diivit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' K'eegwaadhat Jesus
Christ haa gooch'eegoonzhrii zhit diigoohahky'aa geenjit kharigidiinjii.

K'eegwaadhat Jesus Nineeheedyaa Gwehkįį Dinjii Ch'ihłak Tr'aanduu Nilii Dzaa gwats'ą' Heekhaa T'oonchy'aa

2 1 Juk it'ee nijin ji' K'eegwaadhat Jesus Christ
nineeheedyaa geenjit nakhwats'ą' ch'adareheentł'oo, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa khaihłan nidiiheelyaa ts'ą' khaihłok vats'a'
nireheedaa. Diichaa nąįį, jii jyaa dakhwa'in nakhwarahnyąą
t'igwinyąą, 2 Dinjii ch'ihłee K'eegwaadhat ch'adąį' hee nineezhii
t'inchy'aa nakhwagahnyąą ji' gook'injuhkhit shrǫ', ts'ą' geenjit
chan tr'agohdii ts'ą' zhyaa k'ii'an ninjich'ǫhthat shrǫ'! Duulee
nakhwats'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit girinkhii akwat nijin
geenakhwaraahtan akwat nakhwats'ą' ch'adarantł'oo haa jyaa
digwinyąą giindhan t'iginyąą. 3 Tsinteenakhwagohkaii gwits'į'
adak'ǫǫntii. Dinjii lęįį nąįį K'eegwaadhat k'eegwahthat kwaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gweheelyaa. Dinjii tr'aanduu ch'ihłak, chan Vit'eegwijyąhchy'aa
zhit jidii datthak inehts'į' nilii agwahahkyaa ąįį dinjii tr'aanduu
ch'ihłak t'ee yeendaa ji' ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą' datthak
heek'an (Hell) t'inchy'aa, jii jyaa gwiizhit ąįįtł'ęę t'ohju' hee
K'eegwaadhat Jesus Christ nineeheedyaa t'oonchy'aa. 4 Jidii
ch'ik'itiltsį' datthak ts'ą' chan jidii ts'ą' khadigiriinjii datthak
gwinehts'į' heelyaa ts'ą' jidii datthak andaa ndak adahaachyaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Vakharigidiinjii Zheh gaa nihdeeheehaa ts'ą'
heendyaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ihłii heenjyaa t'inchy'aa.
5 Nijin nakhwaa dhiidii dąį' jii kwaii datthak nakhwaagwaldak
ganoondaii? 6 Ts'ą' juk dinjii tr'aanduu vagwahahkyaa gwits'į'
yuutą' gaakhwandaii, nijin gwik'it nagwaanąįį ji' vagwahahkyaa
geh'an. 7 Ąįį tr'aanduu ch'adąį' hee nagwąą'įį haa dinjii nąįį
tee tr'agwah'in, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa zhak yuutą' ąįį tth'aii
hee yuuhohtą' t'inchy'aa, dahthee gihłeeyahahchyaa gwats'ą'
datthak. 8 Ąįįtł'ęę t'ee dinjii tr'aanduu ch'ihłak vagwahaakyaa, gaa
K'eegwaadhat Jesus nineezhii ji' dighit gwats'an jyaa diiyahnyąą
haa, nindal gwaahchy'aa gwizhit vich'eegwąhndit kwaii haa
yęhdaa tr'igwihee'aa t'inchy'aa. 9 Dinjii Tr'aanduu ch'ihłak dzaa
gwats'ą' heekhaa ts'ą' Satan vat'aih t'eehaahchy'aa haa gwigwee'in
ts'ą' geegwaroolii kwaa nihłehjuk t'iichy'aa k'it t'inchy'aa haa
tsinteech'ahaahkaii t'inchy'aa. 10 Ts'ą' jidii tr'agwaanduu t'igwii'in
datthak t'eehaahchy'aa ts'ą' juu Vit'eegwijyąhchy'aa an hahtsyaa nąįį
neheen'ee. Gwandak Nizįį ąįį łi'didlii, shoo haa goonjii kwaa geh'an
an giheelyaa, ąįį googaa khan Vit'eegwijyąhchy'aa neegoohahshii
ji' gaa t'oonchy'aa. 11 Vit'eegwijyąhchy'aa, t'aih datthak vaa gwiizųų
tr'agwarah'in goots'an hahtsyaa ąįį gwik'iighai' jidii łi'deegwidlii
kwaa ąįį k'injigiheeghit t'oonchy'aa. 12 Juu Gwandak Nizįį geenjit
łi'deegwidlii gwik'injiighit kwaa gaa datr'agwaanduu t'ii'in gwizhit
vaashroonchy'aa nąįį t'ee an heelyaa t'oonchy'aa.

Thessalonian Gwich'in Nąįį Tseenjyaa Gwandak Nizįį K'injuhkhit Gwint'aii Gǫhtą'

13 Gweedhaa datthak, Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' nakhweenjit
mahsį' gweheenjyaa gwizhrįh, shijyaa nąįį, nakhwan t'ee
K'eegwaadhat nakhweet'iindhan geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhwan tr'ookit gwitee tr'anakhweiinlii t'oonchy'aa. Jyąhts'ą'
Ch'anky'aa Shroodiinyąą vat'aii zhit neenakhwahshii ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shroodiinyąą khohłyaa geenjit ts'ą' gwik'iighai' chan łi'deegwidlii
zhit gwik'injihooghit geenjit. 14 Gwandak Nizįį nakhwaagwaraandak
k'iighai' neehohshii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee
tr'anakhwanlii ts'ą' gwik'iighai' chan Diik'eegwaadhat Jesus Christ
vich'eegwąhndit zhit vaa khohłyaa. 15 Ąįįts'ą' chan shachaa nąįį,
jidii diighit haa geenakhwaraahtan akwat dęhtły'aa nakhwats'ą'
daraantł'oo ąįį kwaii tseenjyaa gwiint'aii ts'ą' gwik'injuhkhit.
16 Diik'eegwaadhat Jesus Christ, adan ts'ą' Diiti'
Vit'eegwijyąhchy'aa, juu diineet'iindhan ts'ą' dich'eegoonzhrįį zhit
t'aih ndaanąą'ąį' kwaa ts'ą' deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa
vaagwiindaii gwinzii diits'an ohtsyaa. 17 Nakhwadrii zhit gwinzii
t'akhwa'yaa gwik'eegǫhdaii ts'ą' deekhwa'in ts'ą' dohnyąą gweedhaa
datthak gwinzii t'akhwa'yaa geenjit t'aih nitsii nakhwats'an ohtsyaa.

Thessalonica Kwaiik'it Gwik'injiighit Nąįį Diineenjit Khagadǫhjii

3 1 Diijyaa nąįį, diineenjit khagadǫhjii, K'eegwaadhat
Vagwaandak Nizįį nijuk datthak khan gwigweheetth'ak eenjit
ąįįts'ą' gwihił'ee haa nakhwan jyaa dakhwazhit gwik'it geedan
chan nakhwak'it gwagwahoondal geenjit. 2 Dinjii tr'aanduu ts'ą'
dinjii iizųų nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa gwats'an tr'ineeheelyaa
geenjit chan khagadǫhjii, juu nąįį datthak Gwandak Nizįį giitth'ak
gaa gwik'injigiighit kwaa geh'an.
3 Gaa K'eegwaadhat khit deehee'yaa nyąą gwik'it t'ii'in,
łi'didlii nilii ts'ą' Ch'anky'aa Tr'aanduu tr'agwaanduu t'akhwa'in
nakhwahahtsyaa gwits'į' nakhwak'eehaahtyaa ts'ą' t'aih chan
nakhwats'an hahtsyaa, t'inchy'aa. 4 K'eegwaadhat, deekhwa'in
nakhwarahnyąą geenjit nakhwats'inyąą ąįį tth'aii tseenjyaa gwik'it
t'akhwa'yaa geenjit t'aih nakhwats'an ąhtsii gaagwiindaii.
5 K'eegwaadhat ąįį deegwahtł'oo Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhweenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį nakhwats'ą' gwahahkyaa ts'ą'
nijin nakhwaa gogwantrii dąį' duuyeh zhyaa akhagohnyąą, Christ
zhyaa akhagoonyąą kwaa gwik'it.

Thessalonian Gwik'injiighit Nąįį Tee Goolat Tr'agoodiinjik Nąįį Tr'agwahoh'yaa Gwizhrįh Goo'aii

6 Diijyaa nąįį, K'eegwaadhat Jesus Christ voozhri' zhit juu
nakhwatee gwik'injiighit ts'ą' tr'agoodiinjik ts'ą' jidii geegooroałtin

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ąįį gwik'it gwagwandaii kwaa nąįį ts'į' adak'ǫǫntii nakhwarahnyąą
t'igwinyąą. 7 Zhat nakhwaa tr'iiłk'įį dąį', tr'agoodiriinjik kwaa
gaakhwandaii ąįį gwik'it t'akhwa'in, 8 ts'ą' shih tr'a'aa chan eenjit
gwarookwat. Tǫǫ, ts'ą' drin haa gwint'aii gwitr'it t'agwarah'in,
shih tr'a'aa eenjit gwarooheekwat geenjit, jyąhts'ą' gwik'iighai'
nakhwat'eegwahahchy'aa kwaa geenjit. 9 Nakhwatee gwitr'it
t'agwarah'in geh'an khan ji' gaa diich'oh'aa nakhwarahaanjyaa gaa
gwintł'oo gwitr'it t'agwarah'ya' ąįį diits'ą' hohjyaa geenjit t'igwii'in
kwaa gaa diik'it dinjii khohłyaa geenjit t'igwii'in. 10 Ąįįts'ą' nijin
nakhwaa tr'iiłk'įį dąį', jyaa nakhwarahnyąą, "Juu tr'agwah'in
gitr'ii'ee ji', shih hee'aa vantł'ohtsit shrǫ'!"
11 Nakhwatee gwa'an dinjii lat nąįį tr'agoodiinjik gwinyąą
gwiriitth'ak ąįį geh'an jyaa digwinyąą t'igwinyąą. Tr'agwagwah'in
kwaa gwiizhit ch'izhii dinjii nąįį tee gaanigwigwii'aii.
12 K'eegwaadhat Jesus Christ vat'aii k'iighai' dinjii jyaa dii'in
nąįį jyaa dakhwa'in kwaa goorahnyąą gaa khai'gwidlii haa shih
gihee'aa eenjit gwitr'it t'agoh'in goorahnyąą.
13 Gaa shachaa nąįį, nakhwan gwinzii t'akhwa'in ąįį
geecheekhwaandak ts'ą' akhagohnyą' shrǫ'! 14 Nakhwatee gwa'an
dinjii lat nąįį jii dęhtły'aa nakhwats'ą' dįhtł'oo k'eegwahthat kwaa
ji' juu nąįį t'iginchy'aa goonoondaii ts'ą' goovaa ǫhłį' shrǫ', ąįį ji'
oozhii giheelyaa t'iginchy'aa 15 Gaa dinjii itr'igwii'ee k'it goots'ą'
dinjii ǫhłį' shrǫ' gaa diichaa ts'ą' girinkhii k'it goots'ą' gohkhii ts'ą'
jyaa dakhwa'in kwaa goovohnyąą.

Thessalonian Gwich'in Nąįį Eenjit Khagidiinjii ts'ą' Nakhwadiveegoozų'

16 It'ee K'eegwaadhat, adan tsinehdan nilii ąįį vats'an tsinehdan
gwanlii, gweedhaa datthak tsinehdan nakhwantł'oolyaa ts'ą'
nijuk datthak geenjit nakhwantł'eegoolyaa. Ąįįts'ą' K'eegwaadhat
datthak nakhwaa oolį'!
17 Jii dęhtły'aa t'ee shįį Paul ihłii shanli' haa danoiitł'oo
t'inchy'aa. Juu nąįį datthak jii dęhtły'aa t'ee shįį danoihtł'oo
giiyaaheendaii geenjit, jyąhts'ą' dęhtły'aa kwaii dįhtł'oo
t'oonchy'aa.
18 Datthak ts'ą' K'eegwaadhat, Jesus Christ vich'eegoonzhrii
nakhwaa oolį'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Timothy

Saint Paul Tr'ookit Timothy ts'ą' Ch'adąąntł'oo

1 1 Jii t'ee Paul vats'an, nats'ą' dęhtły'aa dįhtł'oo,
Vit'eegwijyąhchy'aa neediinahshii ąįįts'ą' chan Christ Jesus
vit'injiraahchy'aa nilii ąįį gwats'ą' shagah'ee eenjit yihił'e' ihłii.
2 Timothy, gwik'injigwiighit łi'didlii gwizhit shidinji' inlii, Diiti'
Vit'eegwijyąhchy'aa chan ts'ą' Diik'eegwaadhat Jesus Christ haa
vich'eegoonzhrii, neeshraahchy'aa yiindhan akwat tsinehdan haa
nats'an ohtsyaa.

Łi'didlii Kwaa Haa Geech'ǫąąhtan Nąįį Ts'į' Idik'oontii

3 Ephesus kwaiik'it gwachoo oiindi' noihnyąą, Macedonia nahkat
gwats'ą' ihshyaa dąį' jyaa naiinyą'. Zhat dinjii lat nąįį łi'didlii kwaa
haa geech'agǫąąhtan ąįį jyaa digiheenjyaa kwaa goovahtsii.
4 Zhyaa gwandak ginilih kwaa chan ts'ą' yeenii juu
nihzhyaaneedijii nąįį oozhri' ąįį kwaii akhagohnyąą goovaiinyąą.
Ąįį kwaii geh'an t'ee nihłit'injigaa'ee. Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'injigwiighit zhit tr'iheedaa diineenjit gwiłtsąįį ąįį gwik'it
t'igii'in kwaa ts'ą' izhit ąįį geenjit geech'agwąąhtan goovahtsii.
5 Jii deekhwa'in nakhwaihnyąą t'ee łi'didlii haa nakhwadrii zhit
gwats'an akwat nakhwayinji' zhit ąįįts'ą' nakhwagwik'injigwiighit
kwaii ts'an ch'eet'igwiniindhan tr'ahaatth'aa ąįį kwaii gwik'it dinjii
gooli' nihthan. 6 Dinjii lat nąįį jii kwaii gwinehts'į' dinjii ginlii
ts'ą' zhyaa k'ii'an gwintł'oo geegiginkhii. 7 Vit'eegwijyąhchy'aa
va-law eenjit geech'ǫąąhtan oihłi' giindhan gaa zhit deeginyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ąįį idigiitth'ak kwaa ts'ą' jidii eenjit geech'agǫąąhtan t'iginyąą gaagiindaii kwaa.

8 Zhit Moses va-law łyaa nizįį gaagwiindaii, nats'ąą vit'eegwaahchy'aa goo'aii gwik'it vit'eegwaahchy'aa dąį'. 9 Gaa jii law dinjii nizįį nąįį zhrįh eenjit t'inchy'aa kwaa ąįį łyaa gineegwaandaii ji' gweheezyaa, jii juu law-łaahnaii: juu dinjii iizųų nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa nehts'į' nilii nąįį, vigwitr'it gwiizųų nąįį, gwik'iinjiighit kwaa nąįį, juu dahan, diti' haa diłkhwąįį nąįį, juu dinjii ęhdaa tr'agwa'ak nąįį, 10 goo'at akwat gookai' nilii kwaa haa gaahchįį nąįį, dinjii gook'it t'iiyinchy'aa haa dhichįį nąįį, dinjii gan'įį ts'ą' zhyaa khagildii nąįį, dinjii oots'it nąįį, ch'aroahkat zheh gwizhit oots'it haa ch'eeginkhii nąįį, yee'at k'ii'an tr'agwah'in nąįį, jii nąįį datthak chan eenjit law nilii t'inchy'aa. 11 Jii geech'ǫąąłtan t'ee Dęhtły'aa Choh zhit gwadanakhwatł'oo ąįį eech'oohaałchyaa eenjit shats'an goodlit, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa viyinjiihil'ee ts'ą' ch'eegwąhndit nilii ts'an Gwandak Nizįį t'inchy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Neeshraahchy'aa Niindhan Geenjit Mahsį' Tr'oonyą'

12 Christ Jesus Diik'eegwaadhat veenjit mahsį' nihthan, jii shigwitr'it eenjit t'aih shats'an iłtsąįį. Gwitee tr'ashąąhchįį ts'ą' veegwitr'it t'agwahał'yaa eenjit shoonjik eenjit mahsį' yiihthan. 13 Yeenii gwįhdaii gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa gwiizųų veegiihkhe' ts'ą' gwik'injiighit nąįį ninjitsałthat googaa reh. Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa sheenjit neeshraahchy'aa yiindhan ąįįt'ee gwik'iinjigwiighit shi'įį kwaa ts'ą' deeshi'in gaashandaii kwaa geh'an. 14 Ąįįts'ą' K'eegwaadhat dich'eegoonzhrįį shak'aa t'inlik ts'ą' gwik'injigwiighit ts'ą' ch'eet'igwiiniindhan haa shantł'eiin'ąįį, ąįį t'ee nijin Christ Jesus vaakhaihłak tr'iinlii dąį' diits'an nilii t'inchy'aa.

15 Jii łi'haa deegwidlii t'oonchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa vantł'eedahanchyaa ts'ą' gwik'iinjigwiighit hini'yaa eenjit. Christ Jesus jii nankat dinjii vigwitr'it iizųų nąįį neehahshii eenjit gwats'ą' haazhii. Shįį t'ee ch'andaa gootee shigwitr'it gwiizųų gwanlii. 16 Gaa jii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa shich'eiinzhrii, jyąhts'ą' gwik'iighai' deegwahtł'oo Christ Jesus shįį, ch'andaa tr'agwaanduu gwanlii haa khalchį' kwaa haa shits'inyąą gwagwahahchy'aa geenjit. Ąįįts'ą' gęhdaa gwandaa ji' juu yik'injiindhat nąįį ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwagwahahchy'aa ts'ą' gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gihee'yaa eenjit.
17 Jii nahkat datthak gwik'eegwaadhat, vagwaahkįį kwaa ts'ą'
khit gwandaii hee'yaa, adan zhrįh Vit'eegwijyąhchy'aa nilii ts'ą'
viiyeenji' tr'ahoh'e' ts'ą' ch'eegwąhndit khit ts'ą' khit geenjit vats'an
oolį'! Amen!!

18 Shigii Timothy, jii geech'ǫąąłtan shats'an gwiriłtsąįį
nantł'eegwihih'aa. Niighit dąį' yeenii Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit
Ginkhii nąįį neenjit giiyeeginkhe', ąįį googinjik kheeghan an'įį
ts'ą' gwinzii vaa nich'itsahthat, 19 ąįįts'ą' nigwik'iinjigwiighit chan
ts'ą' gwinzii khit niinch'ich'iindhat ąįį gwantą'. Dinjii lat nąįį jyaa
dinchy'aa kwaa ts'ą' gwiizųų gwitr'it t'agwah'in gaagiindaii gaa
nihk'it t'igii'in. 20 Gootee Hymenaeus chan ts'ą' Alexander haa,
Satan antł'eegavałchįį, Vit'eegwijyąhchy'aa gwiizųų eegiginkhii ąįį
geenjit googwahąhshii ts'ą' akhagagooheenjyaa eenjit.

Nats'ąą Khadigireheejyaa Goo'aii

2 1 Tr'ookit, dinjii datthak eenjit gwintł'oo khadagohjii ts'ą'
gooveenjit chan neeshraahchy'aa goorooheenjyaa eenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa davaiinyąą ts'ą' gooveenjit deehee'yaa
datthak eenjit mahsį' vaiinyąą. 2 Dinjii kįh nilii akwat King nilii
nąįį datthak chan, gwinzii tsinehdan ts'ą', deegwiintsai' kwaa
gwizhit gwireheendaii eenjit, jyahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vizhit gwireheendaii eenjit. 3 Jii t'ee łyaa gwinzii ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa neediinahshii nilii ąįį diineenjit shoo nilii
t'oonchy'aa, 4 juu nąįį datthak neeheezhii ts'ą' łi'deegwidlii
gaagoondaii niindhan. 5 Łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ihłak zhrįh
gwanlii, ch'ihłak zhrįh dinjii chan ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
haa nihłaa nahchik, ąįįt'ee Christ Jesus, 6 ąįįt'ee dinjii datthak
neeheezhii eenjit gwintł'ee adaachįį. Izhit dąį' jii t'ee gwizhrįh
nigwiin'ąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa jii nankat gwidinjii datthak
neeheezhii geenjit. 7 Ąįįts'ą' jii kwaii geenjit t'ee shirihił'e' ts'ą'
Israel nilii kwaa nąįį eenjit geech'ǫąąhtan ihłii, gwik'iinjigwiighit,
łi'didlii haa eenjit geech'ǫąąłtan. Oihts'it t'iihnyąą kwaa, łi'haa
łi'deegwidlii haa gwaldak t'iihnyąą.

8 Nijin datthak dinjii khadagoojyaa nihthan, juu khit
Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwitr'it t'agwah'in nąįį ts'ą', juu
daganli', haa ndak nagąąhdak ts'ą' gook'įį gwanlii kwaa ts'ą'
nihzheedagąąn'ee kwaa haa Vit'eegwijyąhchy'aa haa niilzhii nąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Tr'injaa nąįį chan gwach'aa gwinzii nagoozhi' gavoihnyąą,
gookiighai' nidiiltsį' heelyaa kwaa ts'ą' gookat chan gold akwat
pearl haa hee kwaa ik daatł'oo chan gookat hee kwaa ji' nihthan.
10 Gaa googwitr'it gweheezyaa, ąįįt'ee Tr'injaa gwik'iinjiighit gwitr'it
nilii. 11 Tr'injaa nąįį deegoogwahtsai' kwaa ts'ą' ch'agoohaahky'aa,
ąįįts'ą' khadak t'igiheechy'aa kwaa. 12 Tr'injaa nąįį geech'agoahtan
gitr'iih'ee ts'ą' dinjii k'eegogwahahthat kwaa, deegogwahaatsai'
kwaa goo'aii. 13 Izhit gwik'it Adam tr'ookit tr'iłtsąįį ąįįtł'ęę Eve.
14 Adam tr'ookit vigwitr'it gwiizųų gwiinli' kwaa. Gaa ąįį tr'injaa
tr'ookit vigwitr'it gwiizųų goodlit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa va-law
łeełnaii. 15 Gaa tr'injaa vigwik'injigwiighit, vich'eet'igwiniindhan,
vashroodiinyaa ts'ą' khainjihil'ee kwaa kwaii datthak khit goontą' ji',
ąįį tr'iinin di'įį geh'an neeheezhii.

Tr'igiinkhii Zheh Gwizhit Ndak Khii Dilk'ii Nąįį

3 1 Jii it'ee łyaa t'igwinyąą, dinjii tr'igiinkhii zheh gwizhit ndak
khii oihłi' nihthan łyaa gwik'it t'ihee'yaa ji' gweheezyaa.
2-3 Tr'igiinkhii zheh gwizhit dinjii ndak khii nilii ąįį zhyaa gwiizųų
vigwitr'it gooli' shrǫ', va'at ch'ihłak zhrįh gweheelyaa, ch'iheenjyaa
chan kwaa, khan vik'iigwahaadhak chan kwaa ts'ą' dee'in deenyąą
haa gwinzii gwik'eehaahtyaa, dizheh gwizhit aakin haandaii
kwaa ji' nihk'it nihdeehahchik, geech'oohąąhchyaa gadhan,
ch'anahoonį' chan heelyaa kwaa khan vik'iigweheelyaa kwaa, gaa
veeshrigweheechy'aa ts'ą' tsinehdan heelyaa, laraa hił'ee heelyaa
kwaa. 4 Da'at, digii nąįį haa gwinzii k'eehąąhtyaa goo'aii, ts'ą' vigii
nąįį giiyahah'aa gwizhit giik'eegwahahthat goovahah'yaa. 5 Da'at,
digii nąįį gwinzii k'ąąhtii kwaa ji', nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa
vitr'igiinkhii zheh gwik'eehaahtyaa? 6 Niighit kwaa dąį' gwats'an
dinjii gwik'injiighit dhidlit ji' tr'igiinkhii zheh gwizhit ndak khii
nilii heelyaa kwaa chan goo'aii. Jyaa dizhik ji' duulee tr'ihkhit
ideenjit ninjich'iheedhat heelyaa ts'ą' an heelyaa, ąįį Ch'anky'aa
Tr'aanduu deezhik gwik'it. 7 Tr'igiinkhii zheh eh'ok dinjii nąįį gaa
giiyeenjit hah'aa goo'aii, jyaanchy'aa ji' voozhri' iizųų heelyaa kwaa
ts'ą' Ch'anky'aa Tr'aanduu vigwitr'it zhit heekhaa kwaa eenjit.

Tr'igiinkhii Zheh Gwizhit Tr'agwah'in Nąįį

8 Dinjii nizįį gwinzii niinjich'adhat ts'ą' łyaa gwik'it t'iindhan
ji' gwizhrįh tr'igiinkhii zheh gwizhit geetr'agwahah'yaa goo'aii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Duuyeh chan gwintł'oo jak chų' giinįį goo'aii, ideenjit gwizhrįh
chan ninjich'igiheedhat kwaa goo'aii. 9,10 Vigwik'injigwiighit
łi'didlii gwizhrįh dha'aii łyaa dagwandaii datthak haa hǫǫntą'
goo'aii, tr'igiinkhii zheh gwizhit geetr'agogwah'in gagadhan ji'
eenjit googahąąh'yaa ts'ą' gagadhan ji' tr'igiinkhii zheh gwizhit
gwitr'it t'agogwahah'yaa eenjit gwinzii.
11 Goo'at nąįį chan tr'injaa nizįį giinlii, gwinzii niinjich'agadhat
giheelyaa ts'ą' łyaa gwik'it t'igiindhan t'igiin'in ji' gwizhrįh
gookai' tr'igiinkhii zheh gwizhit gwitr'it t'agwahaah'yaa. Duuyeh
chan ch'eegiginkhii goo'aii. Duuyeh chan ch'igiinįį goo'aii ts'ą'
jidii datthak eenjit łi'didlii giheelyaa. 12 Va'at ch'ihłak zhrįh
chan hee'yaa goo'aii, da'at, digii nąįį haa gwinzii k'eehąąhtyaa
chan goo'aii. 13 Juu gwinzii vigwitr'it gwanlii nąįį gwinzii
nagadhat idigeenjit gaayiigahaahtsyaa ts'ą' Christ Jesus eenjit
gwik'injigwiighit gii'įį, ąįį t'ee haa nigiheedhat.

Gwit'eh Goo'aii Gwihil'ee Gwachoh

14 Jii dęhtły'aa nats'ą' ałtsii gwiizhit łyaa neenoihshi' ts'ą' khan
nooł'ya' nihthan. 15 Gaa gwik'it goodlit kwaa ji' jii dęhtły'aa zhit
nats'ąą gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa vizhehk'aa gwizhit dinjii
tr'iheelyaa goo'aii geenaagwahaldak, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
khit gwandaii vitr'igiinkhii zheh t'oonchy'aa, ąįį vik'iighai' t'ee
gwinzii k'iidak goo'aii ts'ą' łi'didlii ootą'. 16 Gwik'iinjirighit gwizhit
deegwahtł'oo gwihil'ee goo'aii, ąįį geenjit gwit'eh goo'aii izhit
geenjit duuyeh łi'deegwidlii kwaa gwinyąą.

Dinjii nilii ts'ą' gwizhrįh niinzhii
Ch'anky'aa Shroodiinyąą chan łi'haa łi'didlii yahnyąą,
zheekat gwich'in nąįį chan yąąh'ya'.
Jii nankat an-nihłik dinjii gwich'įį nąįį
datthak ts'ą' veenjit geech'arǫąąhchya'.
Jii nahkat datthak giik'iinjiindhat,
ąįįtł'ęę zheekat gwits'eehoozhii.

Oots'it Haa, Geech'ǫąąhtan Nąįį

4 1 Khaiinkǫǫ drin zhit ji', dinjii lat nąįį gwik'iinjigiighit ąįįtł'ęę
akhagagooheenjyaa gwinyąą ąįįt'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą
gwinzii gwizhrįh nigwiin'ąįį ts'ą' geeginkhe'. Ch'anky'aa oots'it
ąįį zhit neegeheedaa ts'ą' ch'anky'aa iizųų ąįį k'iinjigiheedhaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Gwik'iinjiighit adaa'įį ts'ą' oots'it nąįį ts'an tr'idigweheedhaa,
ąįįts'ą' gooyinji' iłchįį, ch'iitsii niindhaa haa dhik'in gwik'it. 3 Ąįį
k'it t'inchy'aa dinjii veegwarąhchįį chan ts'ą' shih lat tr'ihee'aa
gwiizųų ginyąą. Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa shih tr'ihee'aa eenjit
yiłtsąįį, yak'aa khadigeedi' ts'ą' yeenjit mahsį' diinyą', ąįį juu
gwik'iinjigwiighit di'įį ts'ą' łi'didlii haandaii nąįį yihee'aa eenjit.
4 Jidii Vit'eegwijyąhchy'aa yiłtsąįį datthak nizįį, ch'ihłak gaa
duuyeh itr'igwii'ee, gaa datthak geenjit mahsį' gweheenjyaa
ts'ą' khadigireheejyaa. 5 Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik chan ts'ą'
khadigiriinjii haa nihłaa shroodiinyąą ilik.

Christ Jesus Vitsyaa Nizįį

6 Nachaa nąįį jii deeni'in naihnyąą datthak gwik'it t'ini'in ji' łyaa
Christ Jesus vitsyaa nizįį hinlyaa, gwik'iinjigwiighit ginjik eenjit
adagwan'ee ts'ą' Gwandak Nizįį chan khit ts'ą' gwinzii eech'ǫąąhtan
gwantą' gwik'it. 7 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vinehts'į' gwandak ginilih
kwaa kwaii ts'į' adak'ǫǫntii. Vit'eegwijyąhchy'aa vik'it gwihiindaii ąįį
khit gwik'it t'iinchy'aa. 8 Gwitr'it haa nat'aii gwahtsii ąįį gwinzii gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' diinoonyąą ąįį gwik'it t'igwii'in ąįįt'ee łyaa
khit ts'ą' gwinzii, ąįįt'ee juk gwarandaii akwat yeendaa gwireheendaii
gwizhit deeshi'yaa nyąą gwik'it t'iizhik. 9 Jii jyaa digwinyąą t'ee łyaa
łi'deegwidlii vik'injireheedaa goo'aii ts'ą' vit'injigwarahaahchy'aa.
10 Ąįį geh'an t'ee gwitr'it gogwantrii datthak geenjit gwint'aii gwitr'it
t'agwarah'in. Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii deehee'yaa nyąą ąįį
gwik'it t'ihee'yaa ąįį gwaroontą', ąįįt'ee dinjii datthak nahshii. Ąįį juu
yit'injyaahchy'aa nąįį ch'andaa gwik'iinjiighit.
11 Jii kwaii jyaa dohnyąą ts'ą' veech'ǫąąhtan. 12 K'eejit inlii
geenjit nich'itsaroo'e' shrǫ', gaa nats'ąą ginkhii, deeni'in,
nich'eet'igwiniindhan, nigwik'iinjigwiighit akwat nigwitr'it
gwiizųų gwakwaa kwaii haa datthak gwik'iinjiighit nąįį nik'it
giheedaa eenjit geegoovąąhtan. 13 K'ineehihdik gwats'ą' tr'igiinkhii
zheh gwizhit k'iinaa Dęhtły'aa Choh kat ginkhii ąįį nihk'it ginkhii
inlii ts'ą' geech'ǫąąhtan. 14 Ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii nąįį
tr'igiinkhii zheh gwizhit nakat nagaanjik dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii Nąįį ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vik'iighai'
nintł'eegwin'ąįį łyaa vat'ąąhchy'aa.
15 Gwintł'oo jii kwaii datthak khit ts'ą' t'ini'in ts'ą' juu nąįį
datthak gwinzii naageheendaii eenjit. 16 Adak'ąąntii ts'ą' jidii eenjit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geech'ǫąąhtan ąįį gwinzii gwak'ąąhtii. Khit ts'ą' jii kwaii datthak t'ini'in, jyaa deeni'in ji' neehįinzhii ts'ą' juu noołk'įį nąįį datthak chan neeheezhii t'oonchy'aa.

Nats'ąą Gwik'injiighit Nąįį Ts'ą' Dinjii Khohłyaa

5 1 Dinjii vik'ee'it inlii nąįį ts'ą' nik'įį gwanlii haa goots'ą' gwinehts'į' gwankhe' shrǫ', gaa niti' k'it t'agoovahainjyaa ts'ą' gwinzii goots'ą' ginkhii. Tsyaa nik'ee'it nilii nąįį nachaa k'it t'agoovahainjyaa, 2 Tr'injaa nandaa vaghaii lęįį nąįį nakhan k'it t'agoovahainjyaa ts'ą' tr'injaa nik'ee'it nilii nąįį nijuu k'it t'agoovahainjyaa ts'ą' shroodiinyąą zhit goots'ą' dinjii inlii.

3 Tr'injaa vakai' niindhat ts'ą' valak nąįį kwaa nąįį gavahǫǫh'ee. 4 Gaa ąįį tr'injaa vakai' niindhat ąįį tr'iinin akwat vitseii nąįį gwanlii ji', geedan chan digizheh k'ąą gwinzii gwik'eegąąhtii ts'ą' gwik'iinjigiighit gii'įį tr'ookit gaageheendaii goo'aii, jyąhts'ą' t'ee digiiyehghan, digitsǫh, digitsii haa ineegogookwat, ąįį geh'an t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa shoo gahtsii. 5 Tr'injaa vakai' niindhat ts'ą' geeghaih valak kwaa ts'ą' tr'iijii yak'ąąhtii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ji' niindhan ts'ą' khit khadigiinjii tǫǫ, drin haa yits'iheenjyaa eenjit yuahkat. 6 Gaa juu tr'injaa vakai' niindhat ąįį shroonchy'aa gwizhrįh gwinkeehee'ik t'ee ch'adąį' hee iłchįį, tth'aii gwandaii gaa nihk'it. 7 Jii kwaii datthak eenjit akǫǫ diinyąą, gook'aa gwadahaandhal kwaa gwits'į'. 8 Gaa juu dalak nąįį k'ąąhtii kwaa ts'ą' łyaa dizheh k'ąą gwizhit khai' dalak nąįį k'ąąhtii kwaa ji' t'ee gwik'iinjigwiighit di'įį kwaa ts'ą' juu gwik'iinjiighit kwaa nąįį andaa iizųų.

9 Juu tr'injaa vakai' niindhat nąįį oozhri' k'it tee ch'adanakhwatł'oo nąįį gwakat ch'izhii tr'injaa vakai' niindhat 60 years old gwik'ee'ik nilii nąįį oozhri' dǫǫhtł'oo shrǫ', ąįįts'ą' ch'ihłok gwizhrįh yeenii veerindi' heelyaa goo'aii, 10 ts'ą' yeenii vigwitr'it chan gwinzii: tr'injaa gwinzii digii dinky'ąhjik, aakin nąįį dizheh nihdaahchįį, Vit'eegwijyąhchy'aa vidinjii nąįį kwai' chan k'eech'ąhtryaa, dinjii gwiizųų needaachik nąįį chan ts'iinyą' ts'ą' vigwitr'it gwinzii gwinlęįį gwiinli'.

11 Gaa ąįį tr'injaa vaghaii lęįį oozhri' k'it tee ch'adanakhwatł'oo ąįį kat tr'injaa vakai' niindhat vaghaii nitsya' nąįį oozhri' doiintł'oo shrǫ', dinjii giindhan ts'ą' sharoonjii chan giindhan geh'an Christ ts'į' an-neegaa'ee, 12 ąįįts'ą' t'ee digidrihts'ąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwats'an jyaa diiyaiinyą' ts'ą' izhit łeegwiiłnaii ts'ą' ąįį geenjit gwizhrįh nagwaatth'at. 13 Googwitr'it gwakwaa ts'ą' zhyaa geenjit gwakwaa zheh gwiteegogwąąnchy'aa neegihiidal, izhit gwizhrįh nakwaa gaa chan ch'eegiginkhii ts'ą' goodraii t'igwii'in kwaa datthak gwitee nadagąąchik, ts'ą' geegigiheekhyaa kwaa goo'aii datthak geegiginkhii. 14 Izhit gwits'į' tr'injaa vakai' niindhat vaghaii nitsya' nąįį neegogoonjii ji' gaa gweheezyaa, tr'iinin chan gihee'yaa ts'ą' digizheh chan gwinzii gwik'eegahąąhtyaa, ąįį ji' zhit juu gootr'igii'ee nąįį goots'it ts'ą' gooveegigiheehkhyaa kwaa eenjit. 15 Ch'adąį' hee tr'injaa vakai' niindhat lat nąįį teegahaajil ts'ą' Satan k'igiinjil. 16 Gaa juu tr'injaa gwik'injiighit nilii ts'ą' vizheh k'ąą gwizhit tr'injaa vakai' niindhat nąįį gwanlii ji', gook'eehąąhtyaa goo'aii ts'ą' tr'igiinkhii zheh gwich'in nąįį ts'ą' t'agwahahkhyaa kwaa, ąįį tr'igiinkhii zheh ąįį zhit juu tr'injaa valak nąįį kwaa ts'ą' vakai' niindhat nąįį zhrįh k'eegahąąhtyaa eenjit.

17 Zhit juu ch'anjaa kįh dilk'ii ts'ą' googwitr'it gwinzii nąįį łyaa gwintsii goohoh'aa goo'aii, zhit juu gwintł'oo geech'ǫąąhtan ts'ą' giinkhih ginlii nąįį ch'andaa khadhoo'ee. 18 Dęhtły'aa Choh jyąhts'ą' t'ee geenjit jyaa digwinyąą: "Ox ąįį tł'oo gwanzhįh ts'an gwanzhįh tsal dakwai' haa yiteetr'ilii gwiizhit vighit nihts'ą' dagǫhchaa shrǫ'," ąįįts'ą' "Dinjii gwitr'it t'agwah'in eenjit vagwarooheekwat goo'aii." 19 Ch'anjaa zhyaa k'ii'an oots'it haa veerigiinkhii ąįį gwadǫǫhk'į' shrǫ', dinjii neekwaii akwat tik nąįį łyaa t'iizhik giiyahnyąą ji' gwizhrįh. 20 Juu vigwitr'it gwiizųų nąįį datthak gatr'ǫǫh'ee ts'ą' dinjii nąįį andah gwizhrįh nagooh'ąįį, ch'izhii nąįį chan gwik'it t'igihee'yaa kwaa eenjit.

21 Vit'eegwijyąhchy'aa, Christ Jesus akwat zheekat gwich'in shroodiinyąą nąįį andah, deeni'in gwizhit datthak dinjii vitr'iin'ee akwat dinjii eet'iindhan eenjit nihtee tr'aneehanzhik kwaa ts'ą' jii deehiinjyaa naiinyą' datthak geenjit gwitee tr'anąąłchįį. 22 Dinjii k'ąą gihinkhyaa ts'ą' gookat nahaandal eenjit khadhoochi' shrǫ'! Vigwitr'it gwiizųų nąįį tee t'anoo'ya' shrǫ'! Shroodiinyąą hinlyaa gwizhrįh!

23 Chųų vitee gwihiljii zhrįh noonį' shrǫ' khit dhąhts'ik jak chų' tsal gwinzii vaa nits'įį t'igwehee'yaa eenjit ninįį.

24 Dinjii lat nąįį gwizhrįh hee gootr'agwaanduu gwaraah'in, ts'ą' gootr'agwaanduu gwinlęįį ts'ą' goovehkii gaa goots'įį ch'aroahkat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zheh nihdijyaa. Gaa goolat nąįį chan niighyuk tł'ęę dohju' hee
gootr'agwaanduu gwizhrįh nagwaatth'at. 25 Izhit gwik'it juu
vigwitr'it gwinzii nąįį gwizhrįh t'igii'in gwaraah'in, ąįįts'ą' jidii
gwinzii gwizhrįh goo'aii kwaa kwaii chan duuyeh goh'it goo'aii.

Slaves Nąįį Deegoorahnyąą Gwik'eegoogwahthat

6 1 Slaves nilii nąįį, juu goots'ą' k'eedeegwaadhat nąįį eenjit
giiyahah'aa goo'aii, jyąhts'ą' ji' geech'arǫąąhtan gwizhit akwat
Vit'eegwijyąhchy'aa voozhri' zhit gwiizųų geegireheehkhyaa kwaa
eenjit. 2 Zhit juu goots'ą' k'eedeegwaadhat gwik'iinjiighit ji' duuyeh
gwintsal gwizhrįh giiyeenjit hił'ee goo'aii, gavoondee akwat goochaa
nilii geh'an. Łyaa gwinzii gooveegwitr'it t'agogwahah'yaa goo'aii.
Juu ch'andaa gwinzii tr'agwah'in nąįį t'ee gwik'iinjigiighit ts'ą' zhit
juu goots'ą' k'eedeegwaadhat ch'andaa gooveet'iindhan t'oonchy'aa.

Oots'it Haa Geech'ǫąąhtan Nąįį, Laraa Zhrįh Ininjich'agahthat

Łyaa jii kwaii datthak geenjit geech'oohąąhchyaa goo'aii. 3 Juu
oots'it haa geech'ǫąąhtan ts'ą' Diik'eegwaadhat Jesus Christ
viginjik łi'didlii ąįį gwik'iinjiighit kwaa ts'ą' jidii diitr'igiinkhii
zheh gwizhit geerǫąąhtan gwik'iinjiighit kwaa t'ee 4 gwihil'ee
idininjich'aadhat ts'ą' tr'igwinjik. Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik
zhyaa k'ii'an ehk'aa hee eeginkhii ts'ą' dinjii nąįį zheedąąn'ee
ts'ą' veh'an dinjii nąįį nihtr'igii'ee, nihłik'iinjigiighit kwaa,
tr'eedeenihłagaajyaa, ts'ą' gwiizųų gwizhit nihts'ą' nagogoolii, ts'ą'
5 juu gwinzii vaagoo'aii kwaa ts'ą' gwik'iinjiighit kwaa dhidlit nąįį
chan dinjii gweedhaa datthak izheedagąąn'ee. Gwik'iinjirighit ji'
diilaraa gweheelyaa giindhan.

6 Akwat t'ee, dinjii gwik'iinjiighit t'ee valaraa gwanlii k'it nihk'it
t'igwiichy'aa, jidii di'įį haa veenjit gwinzii ji'. 7 Diigwanlii dąį' jidii
adahaa k'eera'ak? Ch'akwaa! Niriidhat ji' jidii adahaarehee'aa?
Ch'akwaa! 8 Shih akwat gwach'aa haa tr'ii'įį ji', ąįį zhrįh gaa nizįį
t'inchy'aa. 9 Juu shalaraa gooli' niindhan nąįį laraa gihee'yaa eenjit
ninjigwaroozhii zhrįh giindhan ts'ą' gwiizųų gwizhrįh googwitr'it
gwanlii, gwiizųų gwizhrįh niinjich'agadhat ts'ą' jyąhts'ą' t'ee an
gilik. 10 Dinjii laraa zhrįh eet'iindhan dąį' jidii gwiizųų datthak
yeh'an t'ii'in. Dinjii lat nąįį łyaa gwintł'oo laraa gihił'ee ts'ąįį
gwik'iinjigiighit akhagagoonjik ts'ą' ąįįtł'ęę gwinlęįį geenjit
tr'igwidii adats'an googwaatsik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul Ą̨į Timothy Jyaa Ni'in Ahnyąą

11 Gaa nan ą̨į, Vit'eegwijyąhchy'aa vidinji' inlii akwat, jii deiinyą'
datthak gwits'į' adak'ąąntii. Gweheezyaa gwizhrįh geetr'agwah'in
ts'ą' dinjii nizįį inlii, gwik'iinjinghit, ch'eet'igwiniindhan
ni'įį, ts'ą' khit jyaa diinchy'aa ts'ą' khai'gwidlii dinjii inlii.
12 Gwik'iinjigwiighit ni'yaa eenjit gwint'aii tr'agwah'in, ą̨į ji'
t'ee gwandaii ndaanąą'ą̨į' kwaa gaayiihantsyaa. Jii gwandaii
ndaanąą'ą̨į' kwaa eenjit t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa noozhrii,
nijin lę̨į nąįį andaa gwik'iinjigwiighit gwinzii eeginkhe' dąį'.
13 Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą', t'ee jidii datthak gwandaii
iłtsąįį ą̨įts'ą' Christ Jesus, chan Pontius Pilate ts'ą' gwinzii ginkhe',
jii kwaii jyaa dini'in. 14 Juk gwats'an, nijin drin Diik'eegwaadhat
Jesus Christ vineegwahaakyaa gwats'ą' ą̨į deenaiinyą' datthak
gwik'it t'ini'in ts'ą' shroodiinyąą inlii zhit k'ii'an tr'agoh'ya' shrǫ'!
15 Vit'eegwijyąhchy'aa adan zhrįh ndak khii nilii ts'ą' Shroodiinyąą
chan nilii, King nąįį datthak eenjit King nilii, k'eedeegwaadhat
nąįį eenjit datthak ndak khii Diik'eegwaadhat nilii ts'ą' nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa niindhan ji' gwizhrįh vineegwahaakyaa.
16 Adan zhrįh gwandaii ndaanąą'ą̨į' kwaa di'įį, aadrii ą̨į ch'ihłak
gaa duuyeh yizhyahkhaii ą̨į zhit gwich'įį. Vit'eegwijyąhchy'aa
ch'ihłak gaa yąąh'ya' kwaa, ts'ą' ch'ihłak gaa duuyeh yąąh'in. Adan
zhrįh viiyeenjit khadhoo'ee ts'ą' t'aih khwa'įį! Amen!
17 Zhit juu jii gwarandaii gwizhit gwiintsii neegoo'aii nąįį
adagashoo gooli' shrǫ', ts'ą' k'aiich'ii zhit gwizhit ninjich'oodhat
shrǫ', Vit'eegwijyąhchy'aa zhit gwizhrįh. Jidii gwiindhan datthak
vizhit shoo tr'iheel'yaa eenjit diits'an yahtsii gavaiinyąą. 18 Dinjii
nizįį ǫhłįį goovaiinyąą, gwitr'it nizįį t'ini'in, ts'ą' nihts'ą' ch'ohtsai'
shrǫ' ą̨įts'ą' niinjihkhaii nihts'ą' ohsįį goovaiinyąą. 19 Jyąhts'ą'
t'ee gwihil'ee gaayiigahaahtsyaa ą̨į khaihłan niheedaa ts'ą' khit
gooveenjit gwehee'aa. Ą̨įtł'ęę t'ee gwandaii ą̨į łyaa gwandaii
łi'didlii nilii ą̨į gaayiigohaahtsyaa, ą̨įt'ee gwandaii ndaanąą'ą̨į'
kwaa t'inchy'aa.
20 Timothy, jidii nintł'eegwarin'ą̨į łyaa gwinzii vak'ąąhtii.
Juu gaandaii eenjit adashoo ahłįį nąįį ts'į' adak'ąąntii ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vinehts'į' goiinkhyaa shrǫ'! 21 Dinjii lat nąįį
jyaa diginyąą geh'an gwik'iinjigwiighit gii'įį kwaa gilik.
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii naa oolį'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Timothy

Saint Paul, Timothy ts'ą' Neech'adąąntł'oo

1 [1] Jii t'ee Paul vats'an,
Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' shoonyąą eenjit Christ
Jesus veenjit Tr'ihił'e' (Apostle) ihłii, Christ Jesus vik'iighai'
ąįį gwandaii ndaanąą'ąįį' kwaa geenakhwaagwahaldak eenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwats'ą' shihił'e'.
[2] Timothy, K'eegwaadhat zhit shidinji' inlii, łyaa neet'iihthan:
Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' chan ts'ą' Christ Jesus
Diik'eegwaadhat haa ch'eegoonzhrįį, neeshraahchy'aa niindhan
chan ts'ą' tsinehdan haa naa oolį'.

Nigwik'iinjigwiighit Eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa Mahsį' Vaihnyąą Ąįį Gwinzii K'ąąhtii

[3] Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' vaihnyąą, shigwitr'it gwiizųų
gweheelyaa gwits'į' gwizhrįh ninjich'ihthat ts'ą' vaa nihthat, ąįįt'ee
yeenii vats'an dihtthaa nąįį gook'it. Tǫǫ, drin haa khadigihjii
gwizhit nanaldaii ąįį geenjit mahsį' vaihnyąą. [4] Timothy nihłee
shahoozhii dąį', intree ganaldaii ts'ą' łyaa nooł'ya' noihnyąą,
izhit ji' łyaa shizhit shoh hee'aa. [5] Gwik'iinjiighit łi'didlii ni'įį
nanaldaii, nitsųh Lois chan ts'ą' neek'aii Eunice gwik'iinjigiighit
gii'įį chy'aa gwik'it. Ąįįts'ą' nan chan jyaa diinchy'aa gaashandaii.
[6] Vit'eegwijyąhchy'aa vigwitr'it t'agwahah'yaa geenjit nakat naaljik
dąį' nantł'eegwiin'ąįį ąįį kwaii gweedhaa datthak vaa tr'agwah'in.
[7] Vit'eegwijyąhchy'aa Ch'anky'aa Shroodiinyąą diits'an iłtsąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'ee vaa dinjii akwat k'eegwiichy'aa datthak vaa garaanjat kwaa geenjit. Gaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą ąįį t'aih, ch'eet'igwiniindhan, deegwii'in akwat deegwiindhan gwizhit datthak idik'eerahaantyaa eenjit diits'an yiłtsąįį.

8 Ąįįts'ą' t'ee, dinjii nąįį Diik'eegwaadhat eegoovaagwahandak eenjit oozhii oinlį' shrǫ'! Shįį chan sheenjit oozhii oinlį' shrǫ', K'eegwaadhat veenjit zheegwaazhrąįį dhiidii. Gaa Gwandak Nizįį eenjit khaiinjich'inighit datthak zhyąą gwąąh'in, Vit'eegwijyąhchy'aa izhit geenjit t'aih nats'an ąh'įį t'oonchy'aa. 9 Neediinahshii ts'ą' gwandaii shroodiinyąą eenjit diinoozhrii, diigwitr'it akwat deegwee'ya' eenjit nakwaa gaa diits'ą' ch'eegoonzhrįį agwaahchy'a' niindhan geh'an. Ye'eenaa tr'ookit dąį' gwats'ą' hee gwats'an, gwanaa jii ch'eegoonzhrįį, t'ee Christ Jesus vik'iighai' diinantł'eeyin'ąįį. 10 Gaa juk ąįį Christ Jesus oodaa nankat gwats'ą' haazhii neediinahshii gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa diits'ą' gwigweełkįį. Adan t'ee ch'ichį' gaiiyii'iłtsąįį ts'ą' Gwandak Nizįį zhit khit gwarandaii diits'an iłtsąįį ąįį diits'ą' gwigweełkįį.

11 Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegiihkhii chan ts'ą' Tr'ihił'e' (Apostle) haa hihłyaa ts'ą' Gwandak Nizįį eech'oohaałchyaa eenjit gwitee tr'ashąąhchįį. 12 Izhit geh'an t'ee khaiinjich'ashadhat. Gaa Jesus veenjit oozhii ihłii kwaa, juu vik'injihkhit gaashandaii ts'ą' ąįį gwįįhdaii gwizhit veenjit gwitr'it t'agwał'ya' vantł'eegwii'ąįį ąįį kwaii Izhit Drin ji' sheenjit khagwahaazhyaa gaashandaii geh'an. 13 Zhit ginjik łi'didlii ganagooł'ee kwaii gwantą', ts'ą' Christ Jesus zhit ch'eet'igwiniindhan chan ts'ą' gwik'iinjigwiighit haa khit eenjit geech'ǫąąhtan. 14 Zhit łi'didlii akwat jidii nantł'eegwirinlii kwaii vik'eehąąhtyaa eenjit goodhinjik ąįįt'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą vat'aii k'iighai' diizhit gwandaii!

15 Asia nahkat gwizhit juu dinjii shaa neehiidal nąįį khaiinjii datthak akhashagoonyąą gaanandaii, dinjii neekwaii Phygelus ts'ą' Hermogenes ąįį nąįį chan akhashagoonyąą.

16 Jii dinjii Onesiphorus vizheh k'ąą nąįį K'eegwaadhat gooveenjit neeshraahchy'aa oinyą', gwinlęįį shizhit shoo nigiin'ąįį geh'an. Zheegwaazhrąįį dhiidii eenjit sheenjit oozhii nilii kwaa. 17 Gaa nijin Rome kwaiik'it gwachoo k'ihdik googwahkhan shagwahah'aa gwats'ą' datthak shankantii. 18 Ephesus kwaiik'it gwachoo gwizhit deegwiłsu' sheenjit t'iizhik vaanandaii. Ch'aroahkat Drin zhit ji' K'eegwaadhat neeshraahchy'aa yuuheenjyaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Łi'didlii Haa Gwik'injiinghit

2 1 Nan chan shidinji' k'it t'anoihnyąą, ch'eegoonzhrįį zhit
t'aih ni'įį ąįįt'ee diinantł'eeriin'ąįį, nijin Christ Jesus vaa
t'oonchy'aa dąį'. 2 Dinjii lęįį andah jidii geech'ǫąąłchya' kwaii
datthak shįįtth'ak t'ee ch'izhii dinjii geech'ǫąąhchyaa haanandaii
nąįį gwinzii gǫąąhtan.

Niveet'ah'in Nizįį K'eegwaadhat Eenjit Niveet'ah'in

3 Christ viniveet'ah'in nizįį inlii k'it t'ini'in, ts'ą' shik'injinghit
geh'an dinjii nąįį khaiinjich'anagahthat dąį' zhyaa gwąąh'in.
4 Niveet'ah'in ąįį nihłiriighan dhidii ts'ą' yats'ą' k'eedeegwaadhat
ąįį shoo ołtsyaa gwizhrįh niindhan, ąįįts'ą' t'ee dizheh gwich'įį
kwaa akwat geeghaih gwitr'it gwii'įį kwaa.

K'eegwaadhat Eenjit Aagal

5 Ąįįts'ą' chan, izhit gwik'it dinjii nihłeegalrahaajyaa gwitee
aagal nilii, aagal dąį' ąįį deegwehee'yaa goo'aii gwinyąą gwik'it
t'ii'in kwaa duuyeh crown tseh* gaiiyiidaatsii.

K'eegwaadhat Eenjit Gwanzhįh Naahshii

6 Dinjii gwąąhshii gwintł'oo dagwanzhih dehk'it eenjit gwitr'it
t'agwah'ya' t'ee adan tr'ookit gwanzhįh ooheendal goo'aii. 7 Jii
gwandak eenaagwaldak gininjich'ahthat, K'eegwaadhat jidii
datthak eenjit ganahandaii nahahtsyaa geenjit.
8 Khit Jesus Christ vanandaii, diineenjit niindhat ąįįtł'ęę
khakee'ąįį, yeenii dalak David ts'an deedhaa, Gwandak Nizįį zhit
jyaa digwinyąą ąįį eech'oaałtan. 9 Gwandak Nizįį eech'oołtan
geh'an tee khaiinjich'ishighit, dinjii iizųų ihłii k'it ch'iitsii tły'ah
shakat digiłchaa. Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik ąįį ch'iitsii
tły'ah haa dakhwachaa kwaa t'inchy'aa. 10 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa
gwitee tr'agoovinlii nąįį eh'an khaiinjich'iighit geenjit jidii datthak
nihk'it t'ishi'in, geedan chan Christ Jesus k'iighai' neegoohahshii
gooheendal eenjit ąįįts'ą' yeendaa datthak vich'eegwąhndit zhit
gwigweheendaii. 11 Jii t'ee łyaa t'igwinyąą.

---

* **2.5** Crown—Ąįį tseh t'ee gał haa iltsąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Vaa niriindhat ji',
Vaa gwireheendaii gwizhrįh goo'aii.
12 Veenjit khaiinjich'iriighit gaa nihk'it akhagaroonyąą kwaa ji',
vaa khaihkwaii tr'iheelyaa.
Vaagwiindaii kwaa gwinyąą ji',
adan chan diihaandaii kwaa heenjyaa.
13 Gwik'iinjireheeghit kwaa ji' gaa
nihk'it Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa nyąą chy'aa gwik'it
t'ihee'yaa,
ideenjit oots'it kwaa t'inchy'aa."

Dinjii Gwitr'it T'agwah'in Ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Gwinzii Yeeginkhii

14 Ginkhii, juu nitr'igiinkhii zheh nineedal nąįį jii kwaii datthak eenjit khit gineegovąhdaii, Vit'eegwijyąhchy'aa vandah deegwinyąą t'igwinyąą geenjit nihzheedǫǫ'ee shrǫ' goovaiinyąą. Jyaa digwinyąą dąį' gwinzii gwarahtsii kwaa ts'ą' zhit juu ch'oołk'įį nąįį teegiheedaa t'oonchy'aa. 15 Łyaa nat'aii datthak haa Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegwąhthat ji' jyaa nahaanjyaa, "Łyaa gwinzii t'inizhik." Jyąhts'ą' t'ee gwinzii nigwitr'it gweheelyaa ts'ą' ga'oozhii hahłyaa kwaa. Gwinzii Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik łi'didlii eech'ǫąąhtan. 16 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an t'inchy'aa kwaa kwaii eegoohkhyaa shrǫ' akwat zhyaa geenjit gwakwaa chan veegohkhyaa shrǫ'! Ąįį kwaii t'ee dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa ts'į' teehilii. 17 Jyąhts'ą' geech'agoahtan dąį' diitthąį' kat łit a'aa k'it t'oonchy'aa. Ąįįt'ee dinjii neekwaii Hymenaeus chan ts'ą' Philetus haa jyąhts'ą' geech'agǫąąhtan. 18 Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik łi'didlii ąįį k'eegogwahthat kwaa, ts'ą' gwik'injiighit niindhat nąįį khakigaazhii ąįį chan jyaa dineegweheenjyaa kwaa ginyąą ts'ą' gwik'iinjiighit nąįį gwigwiitth'ak dąį' goolat nąįį gwintsal gwik'iinjigiighit kwaa giłtsąįį. 19 Jidii Vit'eegwijyąhchy'aa diineenjit gwiłtsąįį duuyeh dits'į' neegǫǫnjii. Ąįįts'ą' jii kwaii vakat danahootł'oo: "K'eegwaadhat juu nąįį yaaniilzhii gaandaii. Ts'ą' juu K'eegwaadhat vaanihthat nyąą chan digwitr'it gwiizųų datthak akhagooheenjyaa gwizhrįh goo'aii."

20 Jii k'it t'oonchy'aa, zheh gwachoo gwizhit k'ik, tyah haa nihłehts'į' daazhyaa gwanlii. Valat kwaii Silver akwat Gold haa iltsąįį, valak kwaii chan traa ts'ą' łųhch'ant'ak (clay) haa iltsąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Valat kwaii drin gwiteegwąąnchy'aa vit'eegwaahchy'aa ts'ą' gold ts'ą' silver kwaii geetee gwizhrįh vit'eegwaahchy'aa. 21 Izhit gwik'it, juu tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in gwits'į' adak'ąąntii ji' adan chan geetee hee gwitr'it gwinzii eenjit vit'eegwahahchy'aa, gwiizųų t'ii'in akhagoonyąą ji' gwizhrįh K'eegwaadhat gwitr'it gwinzii datthak eenjit yit'eehaahchy'aa.

22 K'eejit nąįį tr'agwaanduu t'agǫǫ'ya' nohthan ąįį gwik'it nakhwagwitr'it gooli' shrǫ', gaa khit Vit'eegwijyąhchy'aa vaa gwinzii ohdaa, gwik'iinjuhkhit, nakhwashroonchy'aa, tsinehdan ohłii. Ąįį juu łi'didlii ts'ą' shroodiinyąą haa K'eegwaadhat haagoondaii giindhan nąįį haa gwik'it t'akhwa'in. 23 Tr'agǫhjik ky'aa nihłaa gohkhyaa shrǫ', ąįį ji' t'ee nihzheedagahaa'ee gaanandaii. 24 K'eegwaadhat vitsyaa ch'izheedagahaa'aa kwaa goo'aii. Juu nąįį datthak ts'ą' giheezyaa goo'aii, gwik'igahaandal gwats'ą' datthak gwinzii geegoovohtan, 25 ts'ą' ch'eeshroonchy'aa haa juu nats'ąįį nadhat nąįį gaa gǫąąhtan. Ąįį nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vik'iighai' datr'agogwaanduu akhagagooheenjyaa ts'ą' jii geenjit viginjik łi'didlii t'inchy'aa gwik'igahaandal. 26 Ąįį nąįį Ch'anky'aa Tr'aanduu deegavoh'ya' gavoonyąą datthak gwik'it t'igii'in gaa vigyah zhit gaa tr'ineegii'al dąį' t'ee gwinzii ninjich'agadhat neegiilik.

Khaiinkǫǫ Drin

3 1 Jii ganoondaii! Khaiinkǫǫ Drin zhit ji' gwagwantrii gwarahąąh'yaa t'oonchy'aa. 2 Izhit nagwaanąįį ji', dinjii nąįį geedan zhrįh idininjich'agahaadhat, laraa zhrįh chan eet'igehęęnghyaa, geedan zhrįh gwinzii ideegigiheekhyaa, khaiinjigihil'ee chan giheelyaa. Dinjii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwiizųų eegigeheekhyaa, digiiyehghan nąįį k'eegogwahthat kwaa, duuyeh chan mahsį' giindhan, K'eegwaadhat chan k'injigiheeghit kwaa, 3 duuyeh dinjii eeshroonchy'aa, duuyeh chan neeshraahchy'aa giindhan, ch'izhii nąįį gwiizųų eegigeheekhyaa, idik'eegaantii kwaa ts'ą' jidii datthak zhit tr'ihkhit t'igii'in, chan gootr'eegwąhgąįį, nijin gwinzii dąį' chan gitr'igehee'ee, 4 dinjii chan gwintł'eegahchik giheelyaa, niinjich'agadhat kwaa ts'ą' zhyaa k'ii'an googwitr'it gwanlii, tr'ihkhit khaiinjigihil'ee, shroonchy'aa ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa andaa ts'ą' gwigwihił'ee giheelyaa. 5 Gwik'injigiighit adagaa'įį gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii haa goodrii zhit ch'ijuk t'igwinjii kwaa. Jii nąįį goots'į' adak'ǫǫntii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Goolat nąįį juu tr'injaa gwik'injiighit dhidlit nąįį zheh
nideegiinjil ts'ą' goots'ą' k'eedeegwaadhat, googwitr'it gwiizųų
gwiinli' ts'ą' gooyinji' t'aih kwaa geh'an khit tr'agwaanduu
ninjich'agadhat ts'ą' tr'agwaanduu nihłehts'į' datthak
t'asho'ya' giindhan. 7 Jii tr'injaa nąįį khit gogoogwahaa'ee
gwik'eegogwandaii gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vihłi'deegwidlii
ąįį agoogwaa'e' kwaa. 8 Deenaadąį' gwanaa izhit gwik'it dinjii
neekwaii Jannes, Jambres haa Moses ts'į' t'iginchy'aa. Ąįįts'ą'
jii oots'it haa geech'ǫąąhtan nąįį chan gwik'it Łi'didlii ts'į'
t'iginchy'aa, gooyinji' iizųų ts'ą' diigwik'iinjikhit akhagoonyąą.
9 Gaa ąįį nąįį duuyeh niighyuk gąhdal, juu nąįį datthak gwintł'oo
tr'igwigwinjik goohaah'yaa geh'an, Jannes chan ts'ą' Jambres haa
deegiizhik gwik'it.

Jii Kwaii Jyaa Dini'in

10 Gaa Timothy nan ąįį gwįhdaii gwizhit deeshi'ya' chan ts'ą'
deeshi'in gwik'eegwįhdaii ts'ą' geech'ǫąąłchya'. Ąįįts'ą' dinjii
nąįį eenjit ch'eet'igwiniindhan shi'įį, khit shaa gwiizųų dąį' gaa
nihk'it akhagoiinyąą kwaa datthak gaanandaii. 11 Zheegwaazhrąįį
nasharąąhchįį ts'ą' gwintł'oo khaiinjich'ashagahthat dąį'.
Antioch, Iconium ts'ą' Lystra kwaiik'it gwizhit gwinlęįį shats'ą'
deegiizhik gaanandaii! Gaa K'eegwaadhat geenjit datthak
shits'iinyą'. 12 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa chan ts'ą' Christ
Jesus gwandaii datthak k'eegoołthat niindhan nąįį datthak
khaiinjich'igiheedhat t'igwinyąą. 13 Izhit gwiizhit dinjii iizųų
chan ts'ą' yeek'ii'an geech'ǫąąhtan nąįį gwandaa giizųų
giheelyaa, ąįį nąįį yeek'ii'an eegoohąąhchyaa ts'ą' geedan chan
jidii eech'agǫąąhtan eenjit idik'iinjigiheeghit. 14 Gaa nan ąįį
ideenjit Łi'didlii gwik'iinjinghit geenaroahchya' akhagoiinyą'
shrǫ', juu geenǫąąhchya' nąįį haanandaii. 15 Ąįįts'ą' tr'iinin
inlii dąį' gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik Shroodiinyąą
haanandaii ąįį ganandaii, ąįįt'ee ch'igwizhi' nintł'eehee'aa ts'ą'
neenahahshii ąįįt'ee Christ Jesus k'iighai' gwik'iinjigwiighit
tr'ii'įį. 16 Dęhtły'aa Choh kat deegwinyąą t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'iighai' gwadanakhwatł'oo ts'ą' łi'didlii eech'aroohąąhchyaa
eenjit łyaa dinjii gwiizųų t'ii'in dąį' jyaa dihee'yaa kwaa eenjit
geegoorahahchyaa, ts'ą' dinjii gwiizųų vigwitr'it gwanlii dąį'
nats'ahts'ą' gwinzii t'igihee'yaa eenjit jyaa goorahaanjyaa,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą gwaroondaii diinoonyąą eenjit chan
geech'ǫąąhtan. 17 Jyąhts'ą' gwik'it juu Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit
gwinzii gwitr'it t'agwah'in haa dinjii nąįį ts'iginyąą t'ee jidii
tr'agwagwah'ya' eenjit t'eegąhchy'aa datthak gihee'yaa.

4 1 Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Christ Jesus haa goovandah jyaa
danaihnyąą t'ihnyąą. Ąįįt'ee ye'eendaa Ch'aroahkat Drin
ji' jii nankat gwandaii akwat niindhat nąįį giits'ą' niheedaa ts'ą'
goohahkat. Nijin k'iidąą neezhįį dąį' K'eegwaadhat Veegwinii'ee
gwik'it gweheelyaa naihnyąą. 2 Ąįį geh'an naagwik'it goo'aii kwaa
ji' gaa, nihk'it khit ts'ą' Viginjik eegwandak, dinjii gwiizųų t'ii'in
dąį' jyaa dihee'yaa kwaa geenjit vats'a' ginkhii, ts'ą' dinjii gwiizųų
vigwitr'it gwanlii dąį' akǫǫ davaiinyąą ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
nats'ahts'ą' gwagoondaii goovoonyąą gwik'it khai'gwidlii
geegoovąąhtan. 3 Izhit gwanaa ji' dinjii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
Viginjik łi'didlii goohaahky'aa kwaa gweheelyaa ts'ą' oots'it
haa geech'ǫąąhtan lęįį nąįį tee giheedaa ts'ą' jidii shoo haa
gwarootth'ak giindhan gwizhrįh gwigweheetth'ak geenjit t'igii'in.
4 Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik łi'didlii ąįį gwarohk'i' giheenghyaa
kwaa ts'ą' zhyaa k'ii'an gwandak gahtsii łi'didlii nilii kwaa ąįį
k'injigiheeghit. 5 Gaa nan ąįį nihk'it gwinzii niyinji' k'ąąhtii ts'ą'
khaiinjich'anagahthat dąį' gaa zhyaa gwąąh'in, dinjii nąįį Gwandak
Nizįį haa gwik'iinjyahjii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deenoo'ya'
noonyąą datthak akhagoiinyą' shrǫ'!

6 Shįį ąįį it'ee niighit kwaa Vit'eegwijyąhchy'aa
antł'eesharahahchyaa eenjit nigwiindhat, niighit kwaa
shagahahkhwaa niizhii. 7 Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwinzii
gwint'aii tr'agwał'ya' ts'ą' gęhdaa tr'iijik ts'ą' Gwandak Nizįį
eech'oaałtan akhagoihnyąą kwaa. 8 Juk it'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
vaa gwinzii nihthat jidii gaayiidhałtsąįį kwaii sheenjit zheekat
dhidlii, ts'ą' ąįįt'ee Diik'eegwaadhat, łi'didlii nilii zhat Ch'aroahkat
Drin ji' shintł'eeyeheelyaa. Shįį zhrįh nakwaa, gaa juu
ch'eet'igwiniindhan haa Jesus k'ineeheedik łyaa nool'ya' yuunyąą
nąįį chan t'aihnyąą.

Paul Deeshi'yaa Nyąą

9 Khan shats'ą' hinkhaa gwik'eegwiindaii. 10 Ąįį dinjii
Demas jii nankat gwagwadal eenjit gwizhrįh ninjich'adhat ts'ą'
akhashoonyąą, Thessalonica kwaiik'it gwachoo gwats'ą' haazhii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dinjii Crescens chan Galatia nahkat gwats'ą' haazhii. Titus chan
Dalmatia nahkat gwats'ą' haazhii. 11 Luke zhrįh shaa dhidii.
Mark oiinjii ts'ą' shats'ą' adahaa neehanchįį, shigwitr'it shaa
t'agwahah'yaa eenjit. 12 Dinjii Tychicus chan Ephesus kwaiik'it
gwachoo gwats'ą' hoołʼe'. 13 Oo'ee hinkhaii ji' Troas kwaiik'it
gwachoo gwizhit, dinjii Carpus vaa shi'ik naałtsuu chy'aa oo'ee
hąhtsųų. Shidęhtły'aa kwaii chan oo'ee hinlii, ąįįts'ą' ch'adhah
nakhwadǫǫ kat ch'adanakhwatłʼoo kwaii łyaa anoondee shrǫ'!
14 Dinjii Alexander, ch'iitsii ąhtsii nilii chy'aa łyaa shats'ą'
gwiizųų tr'agwah'ya' t'inchy'aa. Deezhik geenjit K'eegwaadhat
yineegooheekwat t'inchy'aa. 15 Alexander geech'arǫąąhtan datthak
gwits'į' t'inchy'aa geh'an vits'į' adak'ąąntii.
16 Tr'ookit Ch'aroahkat Zheh nihdeesharąąhchįį dąį' ch'ihłak
gaa shats'ąįį nadhat kwaa ts'ą' shits'iinyą' kwaa. Datthak
shits'į' t'oohłii neegahoojil. Jyaa digiizhik googaa datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa gooveenjit oo'an gwahoolyaa nihthan. 17 Gaa
K'eegwaadhat shaa nilii ts'ą' t'aih shats'an iłtsąįį, Israel gwich'in
nilii kwaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik eegoovaagwaldak
ts'ą' juu nąįį datthak gwik'injigeheeghit ji' eenjit. Ąįįts'ą' t'ee
K'eegwaadhat sharahaahkhwaa kwaa gwits'į' Lion yik gwats'an
gideeshahchįį k'it t'oonchy'aa. 18 Shats'ą' gwiizųų tr'agwahaah'yaa
gwits'į' shik'eehąąhtyaa ąįį zheezhit gwizhit Veegwinii'ee goo'aii
nihdeeshahahchyaa. Vats'a' ch'eegwąhndit gooli', khit ts'ą' khit
geenjit! Amen!!

Jyaa Dagwahtsii Gwizhrįh

19 Aquila ts'ą' va'at Priscilla, chan ts'ą' dinjii Onesiphorus
vizheh k'ąą nąįį gooniinjich'ałthat jyaa sheenjit goovaiinyąą.
20 Dinjii Erastus ąįį Corinth kwaiik'it gwachoo dhidii, ąįįts'ą' dinjii
Trophimus chan iłts'ik, ts'ą' Miletus kwaiik'it akhoihnyąą. 21 Khaii
gwehkįį dząą k'eehindik gwik'eegwiindaii.
Dinjii nąįį Eubulus, Pudens, Linus ts'ą' tr'injaa Claudia chan
ts'ą' dzaa gwats'an gwik'injigiighit nąįį haa datthak nidiveegoozų'
nagahnyąą.
22 K'eegwaadhat naa oolį', ąįįts'ą' chan vich'eegoonzhrii naa
oolį'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Titus

Saint Paul, Titus ts'ą' Ch'adąąntł'oo

Saint Paul, Titus ts'ą' Dęhtły'aa Daantł'oo

1 [1] Shįį Paul, Vit'eegwijyąhchy'aa vi-slave ts'ą' Jesus Christ
eenjit Tr'ihił'e' ihłįį jii dęhtły'aa nats'ą' dįhtł'oo.
Shįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa gwiteetr'ashąhchįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii nąįį gwiteetr'iinlii gook'injigwiighit
gwint'aii gwahałtsyaa geenjit Gwandak Nizįį eegoohałchyaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa shoo gahtsii zhit gwigweheendaii geenjit.
[2] Vit'eegwijyąhchy'aa, ch'ihłok gaa oots'it kwaa haa deenaadąį'
nan gweheelyaa gwehkįį gwats'an deeshi'yaa nyąą gwik'it
t'iizhik. Vidinji' Jesus Christ, k'iighai' neediinahshii ts'ą' gwandaii
ndaanąą'ąį' kwaa haa vaa t'igweheechy'aa geenjit gwiłtsąįį.
[3] Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii nindhan izhit t'ee Gwandak
Nizįį, eegwahaaldak eenjit shrigweheelyaa. Vit'eegwijyąhchy'aa
neediinahshii ąįįt'ee jii gwitr'it t'agwahał'yaa gwizhrįh shahnyąą.
[4] Titus, jii dęhtły'aa nats'ą' dįhtł'oo, gwik'injigwiighit zhit
shidinji' łi'didlii inlii.
Gwiti', Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Diik'eegwaadhat neediinahshii
Jesus Christ haa ch'eegoonzhrįį, akwat tsinehdan haa nats'an gohtsyaa.

Titus, Crete Njuu Kat Goo'aii gwizhit Tr'agwah'in

[5] Nijin Crete njuu kat goo'aii, izhit gwats'an nihłishahoozhii,
dąį' zhit gwa'an kwaiik'it goodlii kwaii tr'igiinkhii zheh,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shrineegwihinlyaa ts'ą' ch'anjaa nąįį gwitee tr'ihiinlyaa, ąįįts'ą'
tr'igiinkhii zheh gwiteegwaanchy'aa kįh nagoovihinlyaa geenjit,
ts'ą' jii deenaihnyąą datthak gwinzii gineehaandaii yuu. 6 Zhit
juu ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii nąįį tee googwitr'it heezyaa
ts'ą' goo'at ch'ihłak zhrįh gweheelyaa. Ąįį eeninjigwahaazhyaa
kwaa, ąįį k'it t'inchy'aa nąįį zhrįh kįh haaky'aa gwahahtsyaa. Juu
k'įh dilk'ii dhąhtsąįį nąįį googii gwik'injiheeghit gwizhrįh, ts'ą'
tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii akwat gwik'eegwagwahthat
kwaa goorahnyąą haa gooveegareheekhyaa kwaa. 7 Tr'igiinkhii
zheh gwizhit dinjii ndak khii nilii Vit'eegwijyąhchy'aa gwitr'it
t'agwah'in geenjit khit gwiizųų vigwitr'it gweheelyaa kwaa,
khaiinjigihil'ee kwaa, ch'anakhwanį' heelyaa kwaa, khan
vik'iigwahaadhak chan kwaa ts'ą' dee'in, deenyąą haa datthak
gwinzii gwik'eehaahtyaa, ch'ahaahkhwaa kwaa ts'ą' laraa
hahtsyaa geenjit ch'ihzhii dinjii nąįį eeninjigwahaazhii kwaa.
8 Dizheh gwizhit aakin haandaii kwaa ji' nihk'it nihdeehahchik,
jidii gwinzii datthak geenjit ch'eet'igwiniindhan hee'yaa,
digwizhi' chan k'eehahtyaa ts'ą' juu nąįį datthak ts'ą' gwinzii
ninjich'iheedhat. Dinjii yeek'ii'an tr'agwah'in heelyaa kwaa, ts'ą'
dinjii nąįį datthak ts'ą' gwinzii t'ihee'yaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
chan gwinzii tąįį heekhaa. Izhit chan shroodiinyąą heelyaa
ts'ą' gwiizųų t'ihee'yaa gwits'į' gwik'eehaahtyaa. 9 Jesus Christ,
Gwandak Nizįį zhit veegirinkhii ąįį gwik'injiheeghit ts'ą' gwint'aii
gwahoontą'. Ąįį deegwinyąą datthak łi'didlii haa dinjii lat nąįį
t'aih goots'an hahtsyaa ts'ą' juu diigwik'injigwiighit ts'į' t'inchy'aa
nąįį łi'deegwidlii zhit Gwandak Nizįį geegoogąąhtan kwaa goots'ą'
gwagwahahchy'aa geenjit.

10 Ąįį geh'an jyaa dihnyąą t'ihnyąą, dinjii lęįį nąįį tr'igiinkhii
zheh gwizhit juu kįh dilk'ii nąįį k'eegwarohthat kwaa giindhan,
jii nąįį zhyaa k'ii'an giginkhii haa geech'agwahtan, ts'ą' ch'izhii
nąįį gook'injigiheeghit goorohtsyaa googoonyąą. Jii nąįį tee Jews
lęįį gwik'injiighit nąįį, Moses va-law zhit gwik'it datthak gootthąį'
gihłeerahoht'ii gwizhrįh gwinyąą. 11 Juu gwinzii geech'ǫąąhtan
adaa'įį nąįį gwik'injiighit nąįį ts'ą' jyąhts'ą' geech'ǫąąhtan zhyaa
goovoh'in kwaa. Nijin jyąhts'ą' geech'agwaatan dąį' zhehk'aa
gwizhit juu gwik'injiighit nąįį datthak Jesus k'injiighit kwaa
gahtsii t'igii'in. Dinjii nąįį ts'an laraa gooheendal geenjit gwizhrįh
goots'it haa geech'agwąąhtan t'igii'in. 12 Yeenaa dąį' Crete njuu

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kat goo'aii gwats'an, gootee dinjii ch'ihłak gihił'ee ts'ą' goonzhįį
ąįį t'agoovahnyąą, “Cretans nąįį gweedhaa datthak goots'it, nin
iizųų k'it zhyaa k'ii'an gwitr'it t'agoogwah'in ts'ą' zhyaa gwintł'oo
chan ch'aga'aa ts'ą' gęhdaa kwaa chan tr'agoodigiinjik.” 13 Ąįį
dinjii jyaa nyąą łyaa oots'it kwaa ts'ą' t'iginyąą giiyahnyąą.
Gwint'aii goots'ą' gookhii gwiizųų t'iginyąą gaageheendaii
geenjit. Jyąhts'ą' gwik'injiighit nąįį gwinzii Jesus deenyąą
gwik'it giheedaa ts'ą' googwik'injigwiighit heent'aii geenjit,
14 Jews nąįį zhyaa gwandak gahtsii k'injuhkhit shrǫ', ts'ą' goo-
law kwaii zhit juu Jesus Vagwandak Nizįį łi'didlii k'injiighit
kwaa nąįį t'ii'in. 15 Dinjii gwik'injiighit nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' shroodiinyąą ginlii, jidii datthak gooveenjit shroodiinyąą
nilii, gaa dinjii tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in ts'ą' Jesus
k'injiighit kwaa nąįį deegii'in datthak tr'agwaanduu gwizhrįh
t'igii'in. Tr'agwaanduu gwizhrįh ninjich'agadhat ts'ą' jidii
gwiizųų akwat gwinzii gaa gaagiindaii kwaa. 16 Geech'ǫąąhtan
adaa'įį nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vaagwiindaii t'oonchy'aa
ginyąą, gaa googwitr'it ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vigwitr'it nilii
kwaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa haagiindaii kwaa gwigweech'in.
Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwagwahthat kwaa gwiizhit dinjii nąįį ts'į'
t'iginchy'aa, ts'ą' gwinzii ch'ihłak gaa googwitr'it gwanlii kwaa.

Gwaandak Nizįį Łi'didlii T'inchy'aa

2 1 Gwandak Nizįį, łi'didlii gwizhit gwizhrįh geech'ǫąąhtan.
2 Dinjii ch'anjaa nilii nąįį jii eegoovaahtan: Dinjii nąįį
gooyinjihah'aa gwizhrįh gwats'ą' googwitr'it gweheelyaa
gwizhrįh, ts'ą' deegii'in datthak gwik'eegahahtyaa gwizhrįh.
Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh k'injigiheeghit ts'ą' dinjii nąįį eenjit
ch'eet'igwiniindhan gihee'yaa ts'ą' goovaa googwantrii gaa
nihk'it Jesus Christ tąįį giheedaa gwizhrįh. 3 Ąįį gwik'it chan,
tr'injaa ch'anjaa nilii nąįį chan shroodiinyąą zhit gwizhrįh
gwigweheendaii, ąįį geenjit geegoovąąhtan. Dinjii nąįį oozhri'
iizųų gahahtsyaa gwinehts'į' idik'eegahąąntyaa. Jak chų' gwintł'oo
giheenjyaa gwits'į' idik'eegahaantyaa. Jidii gwinzii t'igii'in
gwizhrįh eech'agahahchyaa, 4 tr'injaa ch'anjaa nilii nąįį, tr'injaa
vaghaii nitsya' nąįį dagakai', digigii haa eet'igigehęęnghyaa
ąįį geenjit geegoogahahchyaa. 5 Ąįį tr'injaa vaghaii nitsya'
nąįį gwik'injigiighit zhit deegii'in ts'ą' deeginyąą datthak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwinzii gwik'eegahahtyaa. Shroodiinyąą zhit gwigweheendaii
ts'ą' digizheh k'ąą gwinzii gwik'eegahahtyaa ts'ą' dagakai'
deegoovahnyąą gwik'eegwagwahahthat. Jyąhts'ą' gwagwandaii
ji' duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwandak Nizįį ch'izhii dinjii nąįį
tr'agwaanduu geegiginkhii geenjit.
6 Ąįį gwik'it chan dinjii tsyaa nąįį deegii'in, deeginyąą datthak
gwinzii gwak'ǫǫhtii goovohnyąą. 7 Ch'izhii dinjii nąįį khit goots'ą'
gwinzii t'ini'in, ąįį gwik'iighai' dinjii tsyaa nąįį nik'it t'igihee'yaa
geenjit. Gwandak Nizįį eech'ǫąąhtan dąį' gwihil'ee ts'ą' łi'didlii
haa geech'ǫąąhtan. 8 Gwandak Nizįį łi'deegwidlii haa zhrįh
geech'ǫąąhtan, ąįį ji' duuyeh gwiizųų t'ini'in nagahnyąą, jyaa
ni'in ji' juu nits'į' t'inchy'aa nąįį oozhii giheelyaa ts'ą' diikhwan
gwik'injiriighit duuyeh gwiizųų diineegiginkhii t'oonchy'aa.
9 Slaves nąįį jii jyaa digihee'yaa gwizhrįh goovaiinyąą,
juu goots'ą' k'eedeegwaadhat nąįį deegoogahnyąą datthak
gwik'eegwagwahahthat. Gwidii gigiheehkhyaa kwaa, ts'ą' khit shoo
googahahtsyaa gwizhrįh gwik'eegogwandaii. 10 Slaves ǫhłįį ts'ą'
goots'an ch'oh'įį shrǫ' gaa juu goots'ą' k'eedeegwaadhat dinjii łi'didlii
ǫhłįį nakhwagahah'yaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa neediinahshii eenjit
geech'ǫąąhtan datthak gooveenjit gwinzii t'igweheenjyaa.
11 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii haa neediinahshii ąįį
dinjii ts'ą' gwigweelkįį. 12 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii
eh'an nats'ąą dinjii tr'oolį' diinoonyąą gwik'it dinjii tr'iheelyaa
ts'ą' juu gwik'injiighit kwaa nąįį jidii gwiizųų giindhan ąįį łyaa
ts'ą' dinjireheeghit kwaa. Gaa gwiizųų t'igwehee'yaa gwits'į'
idik'eerahaantyaa. Vit'eegwijyąhchy'aa shoo tr'ahahtsyaa gwizhrįh
geenjit gwireheendaii. 13 Jyaa digwii'in gwiizhit nijin drin Jesus
Christ Diivit'eegwijyąhchy'aa jiintsii nilii ts'ą' neediinahshii
dich'eegwąhndit zhit k'ineeheedik gwats'ą' geenjit nagwarool'in.
14 Jii Jesus Christ neereheezhii geenjit gwintł'ee adaachįį.
Tr'agwaanduu t'igwii'in gwats'an tr'ineediiniinlii, ts'ą' vigii
tr'iheelyaa geenjit shroodiinyąą diiniłtsąįį, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vandah gwinzii zhrįh t'agǫǫ'ya' gweheenghyąą.
15 Ąįįts'ą' Titus, njuu kat Crete gwizhit gwik'injiighit nąįį jii jidii
naagwaldak geegoovaahtan. Jesus vat'aii k'iighai' nijin gwinzii
t'igii'in dąį' jyaa goovaiinyąą, ts'ą' nijin gwiizųų t'igii'in dąį' jyaa
dakhwa'in kwaa goovaiinyąą. Ch'ihłee gaa zhyaa ginkhii nagoonyą'
shrǫ'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwik'injiighit Nąįį Nats'ąą Gwinzii Gwigweheendaii

3 1 Titus, Crete njuu kat dinjii gwik'injiighit nąįį Roman
k'eedeegwaadhat nąįį k'eegohthat goovaiinyąą, ts'ą' khit
ch'izhii dinjii nąįį ts'ą' hohsyaa gwik'eegǫhdaii goovaiinyąą.
2 Dinjii nąįį tr'agwaanduu eegoohkhyaa shrǫ'! Ts'ą' juu nąįį
datthak haa tsinehdan ǫhłįį ts'ą' juu nąįį datthak eenjit
ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį ts'ą' chan juu nąįį datthak ts'ą'
nakhweeshroonchy'aa goovaiinyąą. 3 Gwik'injireheeghit gwats'ą'
dąį' tr'igwirinjik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwarahthat
kwaa, dinjii nąįį gwiizųų t'igwehee'yaa geenjit goots'it haa
gwik'it t'igwii'in diigahtsii. Tr'agwaanduu nihłehjuk t'agǫǫ'ya'
gwiindhan diits'ą' k'eedeegwaadhat k'it t'oonchy'aa. Ch'izhii
dinjii nąįį ts'ą' khit tr'agwaanduu diigwitr'it gwanlii ts'ą' jidii
gii'įį chan khan diits'an oolį' gwiindhan. Dinjii nąįį diitr'ii'ee
ts'ą' diikhwan chan gootr'igwii'ee. 4 Jyaa digwii'in googaa nihk'it
Vit'eegwijyąhchy'aa neediinahshii diits'ą' dich'eet'igwiniindhan
ts'ą' zhuut'iichy'aa haa agweełkįį. 5 Vit'eegwijyąhchy'aa
tr'agwaanduu t'igwii'in zhit diigwahąhshii gwits'į' neediinahshii.
Gwinzii t'igwee'ya' geenjit nakwaa gaa neeshraahchy'aa
diinoonyąą geh'an. Vit'eegwijyąhchy'aa, juu diitr'agwaanduu
oo'an gwahaadlii Ch'anky'aa Shroodiinyąą diinantł'eiin'ąįį haa
neediinahshii ąįį zhit ch'ijuk dinjii tr'iheelyaa ts'ą' diigwitr'it
chan ch'ijuk t'iheechy'aa. 6 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii
zhit Ch'anky'aa Shroodiinyąą nitsii haa diik'aa naanjik, Jesus
Christ k'iighai' neediihahshii geenjit. 7 Vit'eegwijyąhchy'aa
jyaa diizhit ąįį gwik'iighai' vigii tr'ihee'yaa ts'ą' ndaagwąą'ąį'
kwaa gwats'ą' datthak vaa t'igwiheechyaa gaagwiindaii.
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii zhit jii datthak diineenjit
gwik'it gwanlii ts'ą' gwiizųų t'igwiizhik kwaa danahaanjyaa. 8 Jii
deenaihnyąą t'ee datthak łyaa t'ihnyąą ts'ą' nijin geech'ǫąąhtan
dąį' łyaa gwik'it t'igihee'yaa gwizhrįh goovaiinyąą, juu
gwik'injiighit nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa deegoo'ya' goovoonyąą
gwik'it t'igihee'yaa ts'ą', jii geech'oorahtan t'ee juu nąįį datthak
ts'iheenjyaa t'inchy'aa. 9 Juu dinjii tr'igwinjik ky'aa ginkhii haa
nihzheedǫǫ'ee shrǫ', ts'ą' juu yeenaa nihzheeneedijii ts'an ihshyaa
nyąą ts'ą' nakhwazheedaa'ee akwat Moses va-law eenjit ch'ats'ą'
t'inyąą nąįį ts'į' adak'ǫǫntii. Jii kwaii datthak ginilih kwaa ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwit'eegwaahchy'aa kwaa kwaii t'inchy'aa. 10 Dinjii gwiizųų
gwahtsii ji' akwat dagoovohnyąą, gaa nihk'it t'igii'in ji' chan
akwat dagoovohnyąą, nagoołk'įį kwaa ji', gaanagoon'aa shrǫ'!
11 Tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii k'iighai' dinjii iizųų ginlii
t'igii'in goovaakhwandaii ts'ą' juu nąįį datthak gootr'agwaanduu
k'iighai' gwiizųų t'igii'in goovaagiindaii geenjit.

Jii Zhrįh T'ihihjyaa ts'ą' Nakhwadiveegoozų'

12 Nicopolis kwaiik'it gwachoo gwats'ą' hihshyaa ts'ą' zhat
khaii datthak t'ihihchy'aa nihthan. Dinjii Artemas akwat
Tychicus haa ch'ihłee zhat k'idik ji' gwagwahkhan dzaa Nicopolis
kwaiik'it gwachoo shats'ą' hinkhaa gwik'eegwiindaii. 13 Dinjii
Zenas, lawyer, nilii ts'ą' dinjii Apollos haa nihky'aa k'eegihee'oo
eenjit goots'ihiinjyaa gwik'eegwiindaii. Jidii t'eegaahchy'aa
geenjit datthak goots'iinyąą. 14 Crete njuu kat gwik'injiighit nąįį
ch'izhii dinjii goots'aroonya' niindhan nąįį ts'igiheenjyaa geenjit
gwint'aii gwitr'it t'agwagwahah'yaa geenjit geegoovąąhtan, nijin
gwit'eegwaahchy'aa dąį' dinjii vit'injarahchy'aa giheelyaa ts'ą'
zhyaa dinjii ginilih kwaa k'it t'iheechy'aa kwaa geenjit.
15 Dzaa juu shaa dilk'ii nąįį datthak nidiveegoozų' nagahnyąą.
Zhat Crete gwizhit juu gwik'injiighit nąįį diineet'iindhan
datthak chan goodivee goozu' goovaiinyąą. Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii datthak nakhwaa oolį'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Philemon

Saint Paul, Dinjii Philemon ts'ą' Ch'adąąntł'oo

Paul Khadigiinjii ts'ą' Mahsį' Nyąą

1-2 Philemon, jii dęhtły'aa nats'ą' dįhtł'oo. Christ Jesus veenjit
gwitr'it t'agwał'in geh'an, zheegwaazhrąįį dhiidii.
Diichaa, Timothy oozhii, chan nats'ą' ch'eet'igwiniindhan
niin'ąįį. Nant'ee diihaa Christ veenjit gwitr'it t'agwah'in
t'oonchy'aa. Nijin nizheh gwizhit tr'igiinkhii gwahahtsyaa ji' diijuu
Apphia ts'ą' Jesus Christ viniveet'ah'in nilii Archippus oozhii
goots'ą' ch'eet'igwiniindhan nariin'ąįį diineenjit goovaagwandak.
Jesus k'injiighit nąįį datthak chan ch'eet'igwiniindhan diineenjit
goots'ą' niin'ąįį.
3 Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti' ts'ą' Diik'eegwaadhat Jesus Christ
vats'a' khadigihjii, nakhweenjit ch'eegoonzhrįį ts'ą' tsinehdan
nats'an oolį'.

Philemon, Jesus K'injijii Nąįį Eenjit Ch'eet'igwiniindhan Di'įį

4 Shachaa gwik'injigwiighit zhit Philemon, khit ts'ą'
khadigihjii dąį' neenjit Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' vaihnyąą.
5 Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį eenjit ch'eet'igwiniindhan ni'įį
ts'ą' K'eegwaadhat Jesus chan vit'injyąhchy'aa narahnyąą
neegwiitth'ak geh'an. 6 Nigwik'iinjigwiighit eh'an ch'eiinzhrii.
Ts'ą' ąįį nich'eegǫǫnzhrii haa gwitr'it t'agwah'in, gwik'iighai'
jidii gwinzii Christ veenjit t'igwii'in datthak gaanahandaii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geenjit, neenjit khadigijii. 7Shachaa, nich'eet'igwiniindhan ts'an
shant'ee zhuut'iichy'aa shats'ą' nilii ts'ą' łyaa shashroonchy'aa
gaiiyiidhałtsąįį, ąįį nich'eegǫǫnzhrii, Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį
drii zhit gwinzii neegwahts'ik geh'an.

Paul, Onesimus Eenjit Philemon ts'ą' Ginkhii

8Ąįį geh'an sheenjit k'eegwiichy'aa t'ini'yaa geenjit noałkat
t'ihnyąą. Khan Christ voozhri' zhit gwik'it t'ini'in nakhaihjyaa,
jyąhts'ą' gwinzii t'ini'yaa geh'an. 9Nijyaa Paul ihłįį ts'ą' nihłeenjit
ch'eet'igwiniindhan tr'ii'įį geh'an gwizhrįh, sheenjit k'eegwiichy'aa
t'anoonyą' nihthan. Niighyuk K'eegwaadhat vitsyaa ihłįį ts'ą' tth'aii
hee veenjit gwitr'it t'agwahał'yaa, ąįį geh'an zheegwaazhrąįį
neesharąhchįį. 10Googaa dinjii Onesimus vats'a' ch'eegoonzhrįį ni'įį.
Zheegwaazhrąįį dhidii gwiizhik Gwandak Nizįį eech'oaałtan geh'an
K'eegwaadhat k'injiindhat dhidlit ts'ą' shigii k'it t'inchy'aa. 11Ch'adąį'
łyaa duuyeh nits'inyąą, gaa juk khan nan shįį haa diits'iheenjyaa.
12Juk it'ee Onesimus nats'ą' neeheedyaa geenjit vats'ą' giihkhe'.
Łyaa vak'at'ihihchy'aa. 13Dzaa ch'iitsii tły'ah haa dashoochaa
gwiizhit Gwandak Nizįį eegwaldak shaa dhidii ji' łyaa gwintł'oo
shits'iheenjyaa. 14Gwik'it t'ini'in gitr'iin'ee gwiizhik jyaa naihnyąą
ji' gitr'ih'ee. Gwik'it t'iindhan ji' gwizhrįh shits'iinyąą.
15Jyąhts'ą' gininjich'ahthat ch'ihłee gwizhrįh Onesimus naa
iindi', gaa juk gwats'an khit naa heedyaa. 16Juk slave nilii kwaa,
nihk'it Christ k'injiindhat geh'an. Łyaa gwintł'oo vit'eehaałchy'aa,
gaa nan ąįį shandaa gwitr'it nizįį eenjit vit'eehąąhchy'aa.
17Nihłaa K'eegwaadhat eenjit tr'agwarah'in izhik geenjit
ch'eet'igwiniindhan haa adats'ą' nihdanąąhchįį. Shįį nats'ą'
tr'ineeshizhii deeshihinlyaa gwik'it. 18-19Nats'ą' gwiizųų
tr'agwah'ya', datthak gwidihintł'oo ts'ą' nineegoohihkwat.
K'eegwaadhat k'injiindhat dąį' nits'iinyą', ąįį gineenahałdaii
gwat'aałchy'aa kwaa. 20Shachaa, nihłaa K'eegwaadhat
k'injiriighit ts'ą' veenjit gwitr'it t'agwarah'in, izhik geh'an sheenjit
k'eegwiichy'aa t'inizhik ji' shoo shahąhtsyaa.
21Jidii geenjit jii dęhtły'aa nats'ą' dįhtł'oo ąįį gwik'it t'ini'yaa,
ts'ą' gwandaa chan gwik'it t'ini'yaa gaashandaii. 22K'eegwiichy'aa
ch'ihłak sheenjit t'anoo'ya' yiihthan. Nits'eeheedyaa
eenjit gwihihchy'aa sheenjit shrigwinlii ts'ą' khadigiinjii,
nik'eegwahahthat vaashandaii.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jii Dęhtły'aa T'ee Ndaanaa'ąį'

23-24 Dzaa zheegwaazhrąįį gwizhit, dinjii, Epaphras oozhii,
shaa dhidii. Nidiveegoozų' nahnyąą. Mark, Aristarchus, Demas,
Luke nąįį t'ee shaa geenjit gwitr'it t'agwagwah'in nidiveegoozų'
nagoonyąą.
25 K'eegwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii nakhwaa gooli'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hebrews

Vit'eegwijyąhchy'aa, Didinji' K'iighai' Diits'ą' Ginkhii

1 [1] Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį k'iighai', yeenaa dąį'
gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa gwinlęįį nihłehjuk diilak nąįį
ts'ą' ginkhe'. [2] Gaa juk Khaiinkǫǫ Drin zhit Gwidinji' zhit diits'ą'
ginkhe'. Ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa vidinji' k'iighai' jii nankat ts'ą'
zheekat datthak gwiłtsąįį, ndaagwąą'ąį' ji' jii jidii datthak vats'an
yiheelyaa t'inchy'aa. [3] Ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit
haa nint'aii ts'ą' ch'ąhndit nilii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa haa
nihłihk'it t'igiichy'aa, ts'ą' jidii datthak diginjik nint'aii haa
khaihłan nihłoontą' gwiłtsąįį. Jidii nankat gwidinji' nąįį datthak
gootr'agwaanduu oo'an gweheelyaa geenjit datthak gwinzii
gwiłtsąįį ts'ą' zheekat gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa vishriits'ąįį
dhidii ts'ą' nijuk datthak ts'ą' jidii datthak gwats'ą' k'eegwaadhat
yiłtsąįį t'inchy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa, Vidinji', Zheekat Gwich'in Andaa Jiintsii T'inchy'aa

[4] Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji', ąįįt'ee zheekat gwich'in nąįį andaa
veegoo'aii ts'ą' gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa ch'oozhri' goovandaa
jiintsii ąįį yantł'eiin'ąįį. [5] Vit'eegwijyąhchy'aa ch'ihłok gaa zheekat
gwich'in nąįį, jii deenyąą, ąįį gwik'it t'agavahnyąą kwaa.

"Shidinji' inlii t'oonchy'aa,
juk drin it'ee niti' dhiidlit."

Vit'eegwijyąhchy'aa, jii deenyąą, ch'ihłok gaa zheekat gwich'in
nąįį jyaa dahnyąą kwaa.

"Shįį t'ee viti' hihłyaa ts'ą' shidinji' heelyaa, t'inchy'aa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ą̨įts'ą' chan Vit'eegwijyąhchy'aa, jii deenyąą, ch'ihłok
gaa zheekat gwich'in ną̨į jyaa dahnyąą kwaa. 6 Gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa tr'ookit Didinji' dzaa nankat gwats'ą'
nahahchyaa dą̨i' jyaa nyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa vizheekat gwich'in ną̨į datthak giits'ą'
khadigiheejyaa ts'ą' nikiigwagwahah'aa gwizhrı̨h,"
nyąą. 7 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ą̨į zheekat gwich'in ną̨į eenjit jii
jyaa nyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa dizheekat gwich'in ną̨į ahtr'aii nint'aii
k'it t'igiinchy'aa gavıłtsą̨į
ts'ą' ą̨į ną̨į chan kwankyaa k'it t'igiinchy'aa gavıłtsą̨į."
8 Googaa Didinji' eenjit, Vit'eegwijyąhchy'aa jii jyaa nyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa, Neegwinii'ee gwizhit khit ts'ą' khit
geenjit
łi'deegwidlii haa nigii ną̨į ts'ą' k'eedeegwahaandhat
t'oonchy'aa.
9 Jidii gwiizųų ą̨į datthak gitr'iin'ee,
ts'ą' jidii gwinzii datthak chan geet'iindhan,
izhit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa,
ą̨į Nivit'eegwijyąhchy'aa ihłii gwitee tr'anąąhchı̨į,
ą̨įts'ą' shoh gwanlii gwihil'ee jiintsii nantł'eegwiin'ą̨į.
Ą̨į juu naa neehiidal ną̨į andaa gwihil'ee jiintsii
nantł'eegwiinlii t'inchy'aa."
10 Ą̨įts'ą' chan jyaa yahnyąą,
"K'eegwaadhat, tr'ookit dą̨i' gwats'an nan jii nankat datthak
goohtsą̨į,
ą̨įts'ą' nanli' haa zheekat datthak chan goohtsą̨į.
11 Datthak gwihiljii nagwahaadhal,
gaa nan ą̨į nihk'it dzaa t'ihiinchy'aa,
gwach'aa ch'aa vit'eerahchy'aa kwaa k'it an gweheelyaa.
12 Ch'adak ik ch'aa k'it gwinzii łaadahaanchyaa
ą̨įts'ą' gwach'aa k'eejit nanaazhii k'it jidii datthak k'eejit
neehahtsyaa,
gaa nan ą̨į duuyeh ch'ijuk t'iinjii,
gweedhaa datthak jyaa gwizhrı̨h t'ihiinchy'aa,
ts'ą' khit gwandaii hiinlyaa."
13 Vit'eegwijyąhchy'aa, ch'ihłok gaa dizheekat gwich'in ną̨į jyaa
dahnyąą kwaa,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Dahthee juu nitr'ii'ee nąįį,
diikwai' vakat diriłdlii,
ąįį k'įh nakwai' t'eh nagavahihłyaa gwats'ą' datthak
dzaa shishriits'ąįį gwihil'ee dhindii,"
jyaa nyąą.
14 Zheekat gwich'in nąįį juu t'igiinchy'aa? Zheekat ch'anky'aa ginlii
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą datthak gwik'eegwagwahthat
t'igiinchy'aa ąįįts'ą' juu neeheezhii nąįį ts'igiheenjyaa goo'aii geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą' goohił'ee t'iginchy'aa.

Neereheezhii ąįįt'ee Jiintsii

2 1 Jyąhts'ą' geh'an jidii tr'iitth'ak ąįį łi'deegwidlii, ąįį
łahchy'aa gwint'aii tr'ooheentą' gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa.
Diigwik'injigwiighit akharooheenjyaa kwaa geenjit. 2 Zheekat
gwich'in Moses va-law yeenii diilak nąįį antł'eegwiin'ąįį t'ee
łi'deegwidlii gwigweech'in, ts'ą' dinjii nąįį deegihee'yaa goo'aii
gwik'it t'igii'in kwaa ts'ą' yik'eegwahthat kwaa nąįį t'ee nats'ąą
khaiinjich'igiheeghit gwik'it khaiinjich'agoorił that t'igiinchy'aa.
3 Nats'ąą gwik'iighai' khaiinjich'iriighit gwats'an tr'ineereheedaa
ąįį neereheezhii gwadrąįį gwatsal gaa ninjich'aradhat kwaa ji'?
Ąįį K'eegwaadhat Jesus adan tr'ookit it'ee neereheezhii jiintsii
geegiinkhe', ąįįts'ą' juu zhat dąį' yiitth'ak nąįį datthak diits'ą'
łi'deegwidlii gwigwigweełkįį. 4 Ąįį jyaa digwii'in gwiizhik
Vit'eegwijyąhchy'aa chan gwigwii'in ts'ą' nindal gwaahchy'aa
nihłehjuk t'iichy'aa kwaii datthak haa gwigweech'in gwahtsii,
ąįįts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' vit'eegwahahchy'aa eenjit
nats'ąą nihłehjuk gwitr'it t'agwagwahah'yaa goovantł'eiinlii.

Juu Neereheezhii gwats'ą' Diinehee'aa

5 Ąįį nankat k'eejit neegweheelyaa gwinyąą ts'ą'
geegarinkhii, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa dizheekat gwich'in ąįį
k'eegwagwahahthat geenjit zhat nagoovinlii kwaa. 6 Gaa, Dęhtły'aa
Choh zhit gwa'an jyaa digwinyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii jaghaii jii nankat gwidinjii nąįį
gooninjich'ahthat?
Jaghaii gook'ąąhtii?
7 Ch'ihłee gwatsal zheekat gwich'in nąįį andaa gwintsal gihil'ee
kwaa goovołtsąįį,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' ch'eegwąhndit ts'ą' gwihil'ee haa ch'ihłee goots'an
dhąhtsąįį,
8 ts'ą' jidii datthak ts'ą' k'eedeegwahaadhat gooviłtsąįį."
Vit'eegwijyąhchy'aa datthak gwats'ą' k'eedeegwagwahaadhat
gooviłtsąįį gwinyąą, ąįįt'ee jidii datthak t'arahnyąą. Gaa,
juk gweendaa dzaa nankat gwidinjii jidii datthak gwats'ą'
k'eedeegwaadhat gwaraah'in kwaa. 9 Gaa Jesus, ąįį zheekat
gwich'in nąįį andaa gwintsal hil'ee tr'iłtsąįį, ąįį gwigweech'in
gwaraah'in, jyąhts'ą' gwik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii zhit juu nąįį datthak eenjit niindhat, ts'ą'
khaiinjich'ahohthat ts'ą' niindhat geh'an juk gwihil'ee ts'ą'
ch'eegwąhndit vantł'eeriin'ąįį, gwaraah'in. 10 Vit'eegwijyąhchy'aa
jidii datthak gwiłtsąįį ts'ą' nihłoontą' iłtsąįį geh'an, Jesus
khaiinjich'aheeghit k'iighai', gweheezyaa gwiłtsąįį, digii lęįį
nąįį ts'an dich'eegwąhndit lat goots'an iltsąįį ts'ą' Jesus t'ee
neereheezhii gwats'ą' diineelyaa t'inchy'aa.
11 Ąįį haa it'ee Jesus dzaa nankat gwidinjii nąįį tr'agwaanduu
gwats'an shroodiinyąą gooviłtsąįį, ts'ą' adan ts'ą' geedan haa
datthak shroodiinyąą ginlii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gooti' nilii.
Izhik geh'an Jesus shizhehk'aa gwich'in ǫhłįį gavahnyąą ts'ą'
goo'oozhii ahłįį kwaa t'inchy'aa. 12 Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa
dahnyąą,
"Shizhehk'aa nąįį deenizhit datthak gavaa gwahaldak
t'oonchy'aa nyąą
ts'ą' nijin khaihłan nineegiidal dąį' gootee gwats'an nahał'aa
t'oonchy'aa!" yahnyąą.
13 Jii chan jyaa nyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį vit'injihaałchy'aa."
Ąįįts'ą' jii chan jyaa nyąą,
"Ąįį tr'iinin Vit'eegwijyąhchy'aa shantł'inlii nąįį haa datthak
dzaa gavaa t'ihchy'aa."
14 Jii tr'iinin shigii gooveegirinkhii nąįį dzaa nankat gwats'an
geedaa ts'ą' goodaa ts'ą' gootthąį' haa gwanlii, Jesus, adan t'ee gook'it
t'inchy'aa ts'ą' dzaa nankat gwidinjii dhidlit. Niindhat gwik'iighai'
Ch'anky'aa Tr'aanduu an hahtsyaa, Tr'aanduu ąįįt'ee ch'ichį' ts'ą'
k'eedeegwaadhat. 15 Ts'ą' jyąhts'ą' gwik'iighai' juu tr'agwaanduu
goots'ą' k'eedeegwaadhat nąįį gwats'an tr'iinlii, ch'ichį' agąąnjat
geh'an. 16 Ąįįts'ą' t'ee zheekat gwich'in nąįį Jesus goots'iheenjyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geenjit dzaa gwats'ą' haazhii t'ii'in kwaa gwizhrįh gwigweech'in, gaa
Abraham ts'an deedhaa nąįį ts'iheenjyaa ąįį geenjit dzaa gwats'ą'
haazhii t'ii'in. 17 Dzaa nankat dinjii nąįį k'it yiłtsąįį ts'ą' nats'ahts'ą'
datthak diik'it yiłtsąįį, gwinyąą, jyąhts'ą' gwik'iighai' gooveenjit
łi'deegwidlii vit'injiraahchy'aa heelyaa ts'ą' neeshraahchy'aa
chan heeghyaa gwizhit ndak khii giinkhih choh, ąįį nilii gwizhik
Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit tr'agwahaah'yaa, jyąhts'ą' gwik'iighai'
chan dinjii nąįį atr'agwaanduu oo'an gwahaadlii geenjit t'iizhik.
18 Ąįįts'ą' t'ee zhit juu juk tr'agwaanduu t'asho'ya' niindhan nąįį
ts'iheenjyaa jyaa digihee'yaa kwaa geenjit adan t'ee tsinteetr'eelkaii
ts'ą' khaiinjich'akhwadhat, dzaa nankat k'eekhwazhii dąį'.

Jesus, It'ee Moses Andaa Gwiintsii Veegoo'aii

3 1 Shijyaa gwik'injiighit zhit nąįį, nakhwan t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa gwiteetr'anakhweiinlii, jii Jesus eenjit
łi'deegwidlii kwaii vininjich'ohthat, ąįį gwik'injigwiighit eegariinkhii
ąįį vit'injiraahchy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa, ndak khii giinkhih
choh eenjit yiłtsąįį. 2 Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' yuunyąą datthak
gwik'it t'ee'ya' ąįį gwitee tr'iiyahchįį t'inchy'aa yeenjit gwitr'it
t'agwahah'yaa geenjit, Moses, Vit'eegwijyąhchy'aa vizheh datthak
gwizhit łi'deegwidlii haa gwitr'it t'agwah'ya' ąįį gwik'it t'iiyinlik
t'inchy'aa. 3 Dinjii juu zheh gwiłtsąįį ąįįt'ee ąįį zheh andaa veegoo'aii
t'inchy'aa. Ąįį gwik'it dinjii nąįį Jesus, Moses andaa gahah'aa. 4 Zheh
kwaii datthak dinjii ch'ihłee gwiłtsąįį gaa Vit'eegwijyąhchy'aa
jidii datthak gwiłtsąįį t'inchy'aa. 5 Moses, it'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
vizheh gwizhit yitsyaa k'it doo'ya' yuunyąą datthak gwik'it t'ee'ya'
ts'ą' yeendaa ji' Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį deeheenjyaa ąįį geeginkhe'
t'inchy'aa. 6 Gaa Christ, Gwidinji' nilii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vizheh
gwats'ą' k'eedeegwaadhat geh'an adan vit'injirahahchy'aa. Yeendaa ji'
vit'injirahahchy'aa vaagwiindaii haa vizheh tr'iinlii k'it t'oonchy'aa ts'ą'
gweedhaa datthak diit'aii gwarah'ii t'oonchy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Vigii Nąįį Neegahaazhii Geenjit

7 Ąįį geh'an Ch'anky'aa Shroodiinyąą jyaa nyąą,
"Juk drin Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik dohtth'ak ji',
8 yeenii nakhwalak nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa dakhwa'ya'
shrǫ' goovahnyąą gaa nihk'it gwik'it t'igii'in nąįį k'it
nakhwaki' tth'an dach'at shrǫ'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nijin drin nangwinjir gwa'an Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaa
shroondaii deehee'yaa li' giindhan haa gwik'it t'igee'ya' dąį'.
9 Izhit zhat dąį' deehee'yaa li' shagoonyąą haa shik'eegagoonjik,
40 years datthak deeshi'ya' shagaah'in gaa nihk'it.
10 Ąįįts'ą' ąįį Israel gwich'in nąįį goots'ą' shik'įį gwanlii ts'ą' jyaa
gavahnyąą,
'Gweedhaa datthak shik'eegwagwahthat kwaa
ts'ą' nats'ąą dinjii gooli' gavoiinyąą gwik'it chan dinjii ginlii
kwaa.'
11 Shik'įį gwanlii ts'ą' jii łi'deegwidlii haa gwik'it gweheelyaa
kwaa, dihnyą',
'Nijin nankat neegahaazhii gooveenjit goołtsąįį chy'ah,
aiizhit gwizhit nihdeegiheedaa kwaa!' dihnyąą!"
12 Shachaa nąįį, nakhwadrii zhit tr'agwaanduu gwizhrįh
ninjich'ahohthat ts'ą' zhit gwik'injohkhit kwaa haa
Vit'eegwijyąhchy'aa Khit Gwandaii Nilii ąįį vits'į' łihts'eedahoo'ee
ąįį gwits'į' adak'ǫǫntii. 13 Gaa nakhwatee ch'ihłak gaa Satan
nakhwaninjigwaazhii haa tr'agwaanduu nakhwagwitr'it
gwanlii gohtsyaa shrǫ', ts'ą' nakhwaki' tth'an dach'at haa
Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegohthat kwaa ohli' shrǫ'! Datthak ts'ą'
drin gwiteegwaanchy'aa nihłits'ohnyąą, tth'aii hee, "Juk drin"
Dęhtły'aa Choh zhit diits'ą' danakhwatł'oo ąįį tth'aii gwarandaii
t'igwinyąą. 14 Datthak ts'ą' Christ vaa khaihłak tr'iinlii ts'ą' vaa
gwitr'it t'agwarah'in, tr'ookit dąį' gwats'an, ąįį gwik'injiriighit
tr'ii'įį haa ndaagwahąąn'ąį' gwats'ą' datthak gwaroontą' ji'
gweheezyaa.
15 Jii t'ee Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,
"Juk drin Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik dohtth'ak ji'
yeenii nakhwatsįį nąįį k'it nakhwakiitth'an dach'at shrǫ',
jyaa digii'in nijin Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' goovoonyąą
gaa gwik'it t'igii'in kwaa dąį'."
16 Juu dee Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik diitth'ak gaa doo'ya'
yuunyąą gwik'it t'ii'in kwaa? Zhit juu Egypt gwats'an Moses
tr'agoovinlii nąįį t'arahnyąą. 17 40 years gahkhyuk datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa juu nąįį ts'ą' vik'įį gwanlii? Zhit juu
tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii geh'an nangwinjir gwa'an
niinjik nąįį reh. 18 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa łi'deegwidlii haa jyaa
dishi'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa t'inyąą, "Nijin nankat gwizhit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neehoozhii nakhwaihnyąą ąįį nakhwantł'eegwiin'ąįį chy'ah, ąįį
zhit gwizhit nihdeehohdaa kwaa!" gavaiinyą', jyaa nyąą dąį' juu
nąįį ts'ą' ginkhii t'inyąą? Ąįį juu zhat dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa
doo'ya' goovoonyąą ąįį gwik'it t'igii'in kwaa nąįį t'ahnyąą. 19 Ąįįts'ą'
it'ee deegwii'in ąįį gwaraah'in, gwik'injigiighit kwaa geh'an ąįį
nankat gwizhit neegaahaazhii goovahnyąą ąįį khyų' nihdeegijyaa.

4 1 It'ee Vit'eegwijyąhchy'aa neerahaazhii diits'an hahtsyaa nyąą
ąįį gwik'it t'ihee'yaa t'inyąą. Ąįįts'ą' datthak adak'aroonti',
diitee ch'ihłak gaa zhat gwahah'yaa kwaa gweheelyaa geenjit.
2 Diikhwan t'ee ąįį Gwandak Nizįį giitth'ak gwik'it tr'iitth'ak.
Gwandak Nizįį giitth'ak gaa nik'it goovaa gwiizųų, nijin ąįį
ginjik giitth'ak dąį', gwik'injigwiighit haa gwagoonjii kwaa
geh'an. 3 Diikhwan gwik'injiriighit nąįį nijin neerahaazhii
Vit'eegwijyąhchy'aa diinantł'eegwehee'aa. Jii jyaa digweheenjyaa
nyąą ąįį gwik'it goodlit,

"Shik'įį gwanlii ts'ą' jii łi'deegwidlii haa gwik'it gweheelyaa
kwaa, dihnyą',
'Nijin nankat neegahaazhii gooveenjit goołtsąįį chy'ah,
aiizhit gwizhit nihdeegiheedaa kwaa!'"

Nijin nan iłtsąįį dąį' digwitr'it gęhdaa tr'iinjik googaa nihk'it
jyaa diinyą'. 4 Dęhtły'aa Choh zhit gwa'an Neegwaazhii Drin jii
t'ee jyaa digwinyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa drin 7 nigwiindhat
gwizhit digwitr'it datthak gwats'an naazhii." 5 Dęhtły'aa Choh
zhit gwa'an chan jyaa digwinyąą, "Duuyeh gwik'it nijin nan
ąįį goovantł'eiin'ąįį chy'aa ąįį gwizhit neegahaazhii geenjit
nihdeegijyaa." 6 Zhit Israel nąįį tr'ookit Gwandak Nizįį diitth'ak
nąįį neegahaazhii geenjit goovantł'eegwariin'ąįį gaa gwik'it
t'igiizhit kwaa, gwik'injigiighit kwaa geh'an. Gaa juk ch'izhii
nąįį antł'eegwiriin'ąįį, geedan gogohoondal geenjit. 7 Jii t'ee
łi'deegwidlii gwanlii ts'ą' gwizhrįh gwigweech'in goodlit,
Vit'eegwijyąhchy'aa ch'izhii drin neeraazhii nineegwin'ąįį,
ts'ą', "Juk drin" goozhii, niighyuk gwahaadhat tł'ęę gǫhju' hee
King David geeginkhe' gwiłtsąįį ąįįts'ą' Dęhtły'aa Choh zhit
gwadanakhwatł'oo,

"Juk drin Vit'eegwijyąhchy'aa videezhuh dohtth'ak ji',
nakhwaki' dach'at gooli' shrǫ'!"

8 Joshua, Israel nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa neegahaazhii
goovantł'eiin'ąįį gwik'it t'iizhik ji', Vit'eegwijyąhchy'aa duuyeh

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'izhii drin gęhdaa gwandaa geeginkhii t'oonchy'aa. 9 Ąįįts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį eenjit tth'aii hee neerahaazhii
goo'aii, Vit'eegwijyąhchy'aa drin 7 gwizhit naazhii ąįį gwik'it
t'igwehee'yaa. 10 Ąįį juu neegahaazhii goots'an dhidlit nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa geenjit
digwigwitr'it ts'an neegahaazhii, Vit'eegwijyąhchy'aa digwitr'it
gwats'an naazhii gwik'it. 11 Ąįįts'ą', ąįį neerahaazhii tr'ooheendal
geenjit gwint'aii gwitr'it t'agwaroh'ya', nangwinjir gwa'an Israel
nąįį deegiizhik gwik'it diitee ch'ihłee gaa gwik'injigwiighit gii'įį
kwaa geh'an neegahaazhii nihdeegiheedaa kwaa.
12 Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik ąįįt'ee gwandaii nilii ts'ą'
k'eegwiichy'aa datthak yaa t'ii'in shrii choh veek'i' neekwaii
gwanlii jiinin k'it t'inchy'aa. Ąįį nijin diizhin ts'ą' diinanky'aa haa
nihłaa t'inchy'aa, ąįį zhit gwats'an nijin ch'izhee ts'ą' diitth'an haa
nihłoon'ee ąįį zhit gwats'ą' datthak gwit'ii k'it t'oonchy'aa. Jyąhts'ą'
gwik'iighai' nats'ahts'ą' diidrii zhit ninjich'aradhat ts'ą' gwiizųų
akwat gwinzii ąįį geenjit deegwiindhan ąįį kwaii datthak gaandaii
geenjit diinoohahkat t'inchy'aa. 13 Jidii gwiłtsąįį datthak vaa
gwizhrįh nagwaanąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' goodlii
ts'ą' adan t'ee dzaa nankat deegwee'ya' vagwarahaandak t'inchy'aa.

Jesus, Ndak Khii Giinkhih Choh Nilii

14 Ąįįts'ą' ndak khii giinkhih choh tr'ii'įį, ąįį nijin
Vit'eegwijyąhchy'aa t'inchy'aa gwats'ą' haazhii geh'an jii
gwik'injigwiighit eegwaraandak ąįį gwint'aii tr'oontą'. Ąįįt'ee Jesus
Vit'eegwijyąhchy'aa vidinji' t'inchy'aa. 15 Ndak khii diigiinkhii
choh, diit'aii kwaa gaandaii geenjit neeshraahchy'aa diinoonyąą
ts'ą', adan gaa tr'agwaanduu t'ihee'yaa geenjit nihłehjuk datthak
vik'eegaroonjik gaa nihk'it tr'agwaanduu t'ee'ya' kwaa. 16 Ąįįts'ą'
tr'aanjat kwaa haa Vit'eegwijyąhchy'aa ch'eiinzhrii k'eegwaadhat
ts'ą' yakat doodii vats'a' tr'iheedaa, izhit ch'eegoonzhrįį ts'ą'
neeshraahchy'aa diinahoonjyaa haa nijin gwit'eegwaahchy'aa dąįą'
diits'iheenjyaa.

5 1 Juu ndak khii giinkhih gahtsii dąįą' giinkhih nąįį gwitee
tr'agoogahchik ts'ą' gooveenjit Vit'eegwijyąhchy'aa haa
tr'agwagwahaah'yaa geenjit zhat nagoogahchik, ąįį ndak
khii giinkhih gahtsik ąįįt'ee gooveenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' gootr'agwaanduu geenjit nin kwaii akwat gwanzhįh chan

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giiyintł'eech'ahchak gwagwahtsii. 2 Ąįį ndak khii giinkhih, adan
gaa dinjii diik'it t'inchy'aa ts'ą' nihłehjuk datthak geenjit vat'aii
gwanlii kwaa ts'ą' zhit juu gwiizųų t'ii'in gaandaii kwaa nąįį ts'ą'
zhit juu gwiizųų vigwitr'it gwanlii nąįį gaa datthak khai'gwidlii
ts'ą' gook'eehaandak gwiizhit neeshraahchy'aa gavoonyąą
t'inchy'aa. 3 Ąįįts'ą' adan gaa vat'aii gwanlii kwaa geh'an
vatr'agwaanduu gwanlii, ąįį datr'agwaanduu geenjit gwizhrįh
kwaa gaa Israel gwich'in nąįį gootr'agwaanduu geenjit chan
gwantł'eech'ahahchaa goo'aii. 4 Duuyeh dinjii adakhai' ndak khii
giinkhih hil'ee adaatsii, Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh, dinjii ndak khii
giinkhih choh ąhtsii ąįį gwik'it it'ee giinkhih Aaron t'inlik. 5 Ąįį
gwik'it chan Christ adakhai' ndak khii giinkhih hil'ee ideeltsąįį
kwaa. Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa yahnyąą,

"Shidinji' inlii,
juk drin Niti' dhiidlit."

6 Ąįįts'ą' ch'adanh gwa'an chan Vit'eegwijyąhchy'aa jii
Dęhtły'aa Choh zhit jyaa nyąą,
"Melchizedek giinkhih iinli' k'it,
ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą' datthak giinkhih hinlyaa,"
yahnyąą.

7 Dzaa nankat gwiindaii dąį' gwint'aii azhral ts'ą' vandee
chųų gwiizhit jidii niindhan kwaii geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' khagidiinjii. Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh niheedhaa
gwats'an gwideetaa yahahchyaa gaandaii, khazhak nilii ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa deeyahnyąą datthak yik'eegwahahthat geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa yiitth'ak. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' nilii
gaa nihk'it, khaiinjich'ohoodhat gwik'iighai' yik'eegwahahthat
geenjit geeroołtin. 9 Nijin Jesus deehee'yaa goo'aii gwik'it t'iizhik
dąį', juu yik'eegwahthat nąįį yik'iighai' neegeheezhii ndaagwąą'ąį'
kwaa gwiłtsąįį. 10 Giinkhih Melchizedek ąįį vats'an deiindhaa k'it
t'oonchy'aa, giinkhih heelyaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ndak khii
giinkhih yiłtsąįį.

Nakhwagwik'injigwiighit Akhohnyą' Shrǫ'

11 Tth'aii hee gwinlęįį jii geenjit t'igweheenjyaa goo'aii gaa
nakhwaa gwaraandak geenjit gwagwantrii, gwinzii gohtth'ak kwaa
ts'ą' deegwinyąą gaakhwandaii kwaa geh'an. 12 Juk gweendaa
it'ee geech'ǫąąhtan ǫhłį', gaa Vit'eegwijyąhchy'aa tr'ookit viginjik

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geenakhwaraahtan tth'aii hee agoo'e'. Juk gweendaa nilii khoh'aa
goo'aii t'oonchy'aa gwizhit tth'aii hee ch'ohma' ts'ą' dink'ohkhit
kwaa k'it t'ohchy'aa. 13 Tr'iinin tsal k'it t'igii'in geh'an zhit juu
ch'ahma' nąįį gwinzii akwat gwiizųų t'igii'in tth'aii hee gaagiindaii
kwaa. 14 Ąįįts'ą' zhit juu nilii a'aa t'ee dinjii dink'iindhat nąįį eenjit
t'oonchy'aa, juu googwaa'ee ts'ą' geedoodaantan haa t'ee gwinzii
ts'ą' tr'agwaanduu gaagiindaii.

6 1 Ąįįts'ą' juk gwandaa k'iindaa tr'ineeroojyaa, ąįįtł'ęę
ch'anjaa gooltin k'it t'igweheechy'aa ts'ą' diikhwan t'ee
geech'aroohahchyaa, ąįįts'ą' juk zhyaa k'ii'an diigwitr'it gwanlii
ąįį khit sheenjit ganaandee gweheenjyaa ts'ą' geegireheehkhyaa
kwaa ts'ą' nijin tr'ookit Vit'eegwijyąhchy'aa vik'injiriighit chy'aa
ąįį gwik'it t'igweheechy'aa. 2 Jii kwaii geenjit geech'arahtan, chųų
gwats'an tr'ahtsii diinanli' haa gook'aa naraandak, niindhat
ts'ą' needhikhin, ts'ą' khaiinkǫǫ drin zhit ji' ch'aroohahkat
eenjit geech'oorahtan. 3 Jii datthak ęhdaa tr'aroojyaa, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'it t'iindhan ji', gwik'it t'igweheenjyaa.
4 Ąįįts'ą' zhit juu gwik'injiighit gwats'an łihts'eedaa'ee nąįį
nats'ahts'ą' chan hee shatr'agwaanduu kwaa giheenjyaa?
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik łi'didlii gaagwiindaii, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa chan goots'ą' ch'eiinzhrii ts'ą' ch'izhii
gwik'injiighit nąįį k'it Ch'anky'aa Shroodiinyąą goots'an dhidlit
t'oonchy'aa. 5 Yeenaa gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik
nizįį chan gaagiindaii, ąįįts'ą' chan K'eegwaadhat Veegwinii'ee
gwat'aii gwanlii chan gaagiindaii. 6 Ąįįtł'ęę chan gwik'injigiighit
akhagagoonjik! Jyaa diginjik dąį' tr'agwaanduu ts'an
łihts'eedagahaa'ee gwakwaa. Chan hee Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji'
Cross kat gagiłtsak k'it t'oonchy'aa ts'ą' dinjii nąįį andah oozhii
vats'an tr'ahtsii k'it t'oonchy'aa geh'an.
7 Dzaa nankat ąhtsin dąį' gwanzhįh k'ąąhtii nąįį eenjit gwinzii
gwahąąhshįį geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa ąhtsin gwahtsii. Ąįįts'ą'
gwanzhįh vit'eegwaahchy'aa vakat haahshii. 8 Gaa khoh ts'ą' tł'oo
li' iizųų haa niłshįį ji' zhyaa ginilih kwaa heelyaa, ts'ą' duulee
Vit'eegwijyąhchy'aa iizųų yahaanjyaa ts'ą' kǫ' zhit heek'an ts'ą' an
heelyaa.
9 Diijyaa veet'igwiindhan nąįį, jii jyąhts'ą' nakhwats'ą' girinkhii
gaa nakhweenjit gwinzii gaagwiindaii. Neekhwazhii geenjit
nakhweenjit gwinzii t'igwii'in. 10 Vit'eegwijyąhchy'aa khit ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwinzii t'ii'in ts'ą' ch'ihłok gaa gwiizųų t'ii'in kwaa. Jidii gwitr'it
veenjit t'akhwa'ya', duuyeh ganaandee ts'ą' ch'eet'igwiniindhan
haa juu gwik'injiighit nąįį ts'ohnyaa ts'ą' tth'aii hee gwik'it
t'akhwa'in ąįį chan duuyeh nakhweenjit ganaandee t'inchy'aa.
11 Deegwąhkhyuk gǫhdaii datthak ch'izhii nąįį eenjit
ch'eet'igwiniindhan akhwa'į' nakhwaroonyąą, ąįį gwik'iighai'
yeendaa ji' jidii nakhwantł'eegwaroo'aa nohthan ąįį gwik'it
gweheelyaa geenjit. 12 Tr'agoodiinjik ǫhłį' shrǫ' nakhwaroonyąą
gaa zhit juu gwik'injiighit nąįį ts'ą' khai'gwidlii nagool'in nąįį k'it
t'ohchy'aa ąįį ji' Vit'eegwijyąhchy'aa jidii nakhwantł'eeheelyaa
nyąą ąįį nakhwats'an hahtsyaa t'oonchy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Deehee'yaa Nyąą Łyaa Gwik'it T'ihee'yaa Gwizhrįh

13 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa Abraham neenjit jyaa dishi'yaa
ahnyąą dąį', deehee'yaa nyąą ąįį łyaa gwik'it t'ihee'yaa
t'inyąą. Vandaa jiintsii ch'ihłak gaa gwanlii kwaa geh'an
doozhri' t'aahchy'aa haa deehee'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ishi'yaa
nyąą, t'inchy'aa. 14 "Jidii datthak zhit gwinzii nats'ą' t'ishi'yaa
ts'ą' nats'an deedhaa lęįį gweheelyaa gwahałtsyaa," yahnyąą.
15 Abraham ąįį jyaa dishi'yaa ahnyąą ts'ą' Abraham khai'gwidlii
nagwal'in. Ąįį gwik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa jidii nantł'eehih'aa
yahnyąą yantł'eiin'ąįį t'inchy'aa. 16 Nijin jyaa shi'yaa gwinyąą
ąįį gwik'it t'igwii'in dąį' juu voozhri' diinandaa jiintsii
t'eegwaahchy'aa ts'ą' deeshi'yaa nyąą ąįį dinjii nąįį ts'ą' adan
haa gwinzii gwilik t'oonchy'aa. 17 Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa
nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa ąįį juu antł'eeyehee'aa nąįį gwinzii
gaagoondaii goovoonyąą, ts'ą' duuyeh gooveenjit deeshi'yaa
nyąą ąįį akhagoonyąą t'inchy'aa. 18 Jii ginjik neekwaii duuyeh
ch'ijuk t'iinjii ts'ą' duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą
gwik'it t'ihee'yaa akwat doozhri' zhit deeheenjyaa nyąą gwik'it
t'ihee'yaa geenjit oots'it t'inchy'aa. Ąįį haa deehee'yaa nyąą
ąįį gwik'it t'ihee'aa ąįį haa diik'aahtii vaagwiindaii yeendaa
ji' diinantł'eeyehee'yaa gwint'aii gwaroontą' t'oonchy'aa. 19 Jii
deeshi'yaa nyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa vaagwiindaii ąįį diidrii
zhit gwirił'ąįį. Ąįį diineenjit deehee'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa
t'ee Jesus t'inchy'aa ts'ą' Kharigidiinjii Zheh gwizhit ji' gwaa'ai'
gwihil'ee goo'aii gwizhit gwach'aa gindeiinvyaa ąįį ankeegijyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'inchy'aa. 20 Ąįįt'ee Jesus, adan tr'ookit diineenjit nihdeiinzhii,
ąįįts'ą' Melchizedek giinkhih iinli' k'it khit ndaanąą'ąį' kwaa
gwats'ą' geenjit ndak khii giinkhih choo dhidlit t'inchy'aa.

Giinkhih Melchizedek

7 1 Jii Melchizedek t'ee kwaiik'it Salem geenjit k'eedeegwaadhat
choo (King) inli' ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii eenjit
ndak khii giinkhih choo chan inli'. Abraham nihłiriighan gwa'an
k'eedeegwaadhat choo nąįį gaiiyii'iłtsąįį gwats'an needyaa
gwiizhit Melchizedek yadaazhii ts'ą' vaagweheezyaa geenjit
yeenjit Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' khagideedi'. 2 Ts'ą' Abraham jidii
oonjik ts'an 1/10th yantł'eiinlii. (Tr'ookit Melchizedek gwinyąą
t'ee "K'eedeegwaadhat Choo Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii
ahaa," ts'ą' kwaiik'it Salem gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilii
geh'an chan voozhri', "Tsinehdan eenjit k'eedeegwaadhat (King),"
gwinyąą t'igwinyąą.) 3 Melchizedek, nijin gwats'an deedhaa gaa
vaagwiindaii kwaa ts'ą' viti' ts'ą' vahan haa juu t'igiinchy'aa
vaagwiindaii kwaa ts'ą' nijin dąį' vagoodlit akwat nijin dąį'
vakwaa, jii kwaii datthak gaagwiindaii kwaa gwadanakhwatł'oo
kwaa geh'an. Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' k'it t'inchy'aa geenjit
giinkhih dhidlit t'arahnyąą.
4 Melchizedek deegwahtł'oo jiintsii gooh'in. Abraham t'ee
yeenaa diilak vaagwiindaii choo nilii ts'ą' nihłeeriighan zhit
jidii gaiiyiigwiłtsąįį ts'an 1/10th yantł'eiinlii t'inchy'aa. 5 Ts'ą'
Levi ts'an deedhaa nąįį ginkhih nilii t'ee Moses va-law k'iighai'
Israel gwich'in nąįį ts'an 1/10th agwaanchy'aa ǫhjii googaanyąą
gwik'it t'igii'in. Abraham ts'an digeedhaa gaa nik'it dagalak
ts'an tr'igwigwilii t'igii'in. 6 Melchizedek, Levi giinkhih nąįį
ts'an deedhaa kwaa googaa nihk'it Abraham ts'an 1/10th oonjik
ts'ą' vaagweheezyaa geenjit yeenjit Abraham khagideedi', ąįį
Abraham t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa nyąą, ąįį yeenjit
gwik'it t'iizhit t'inchy'aa. 7 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' ch'izhii
dinjii eenjit gweheezyaa geenjit khagidiinjii t'ee gwandaa
gwihil'ee t'oonchy'aa juu nąįį datthak gaandaii t'oonchy'aa. 8 Levi
ts'an deedhaa giinkhih nąįį, Israel gwich'in nąįį ts'an 1/10th
teegwagwąhjii nąįį datthak nigiinjik, gaa Melchizedek ąįį 1/10th
teegwįłjik ąįį Dęhtły'aa Choh zhit tth'aii hee gwandaii giiyahnyąą
geh'an goovandaa hil'ee. 9 Ąįį geh'an t'ee nijin Abraham 1/10th

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oiinkwat dąį' Levi ts'an deedhaa nąįį 1/10th Melchizedek
agogoįinkwat k'it t'oonchy'aa khit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
eenjit Israel nahkat gwats'an 1/10th goonjii geh'an. 10 Nijin
Melchizedek, Abraham eenihkhee dąį', Levi tth'aii vigwilii kwaa,
gaa yeenaa valak Abraham vatthąį' zhit t'inchy'aa k'it veenjit
t'oonchy'aa. 11 Jii t'ee Levitical giinkhih nąįį k'iighai' Israel
gwich'in nąįį Moses va-law antł'eegwarin'ąįį. Ąįį giinkhih Levi
ts'an deedhaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa deekhwa'in goovahnyąą
gwik'it t'igiizhik ji', juk duuyeh ch'izhii ginkhih Melchizedek tąįį
adaa nąįį t'eegwaahchy'aa, ąįį t'ee Aaron vats'an deedhaa kwaa.
12 Ąįį geh'an nijin giinkhih nąįį googwitr'it ch'ijuk t'inchy'aa
neegahoodlit dąį' ąįį Moses va-law chan ch'ijuk t'ineeheenjyaa
gwizhrįh goo'aii t'oonchy'aa. 13 Ts'ą' Diik'eegwaadhat jii kwaii
eenjit veegarinkhii t'ee ch'izhii zheeneedijii nąįį ts'an deedhaa
ts'ą' Judah vizheeneedijii ts'an ch'ihłok gaa giinkhih gwanlii
kwaa. 14 Judah, zheeneedijii ts'an vagoodlit datthak vaagwiindaii
ts'ą' Moses nijin giinkhih nąįį eeginkhii dąį' jii zheeneedijii nąįį
eeginkhe' kwaa t'inchy'aa.

Ch'izhii giinkhih Melchizedek K'it T'inchy'aa

15 Jii eenjit juk it'ee gwigweech'in goodlit ts'ą' ch'izhii giinkhih
Melchizedek k'it t'inchy'aa igweełkįį. 16 Levi ts'an deedhaa ąįį
geh'an giinkhih dhidlit t'aihnyąą kwaa, gaa, gwandaii ndaanąą'ąį'
kwaa di'įį ąįį ts'an t'aih di'įį haa giinkhih dhidlit t'aihnyąą. 17 Ąįį
geh'an Dęhtły'aa Choh zhit veenjit jyaa digwinyąą,

> "Melchizedek ginkhih inli' k'it nan t'ee ndaanąą'ąį' kwaa
> gwats'ą' datthak giinkhih hinlyaa t'oonchy'aa."

18 Moses va-law vat'aii kwaa ts'ą' vit'eegwaahchy'aa kwaa haa
dhidlit geh'an geh'at nigiiyin'ąįį. 19 Moses va-law datthak gwinzii
gwahtsii kwaa geh'an juk ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą
ąįį gwik'it t'ihee'yaa vaagwiindaii gwandaa nizįį gwaroontą', ąįį
gwik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' nahgwan t'igweheechy'aa
geenjit gwandaa gwik'it gwanlii.
20 Ąįįts'ą' chan Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą, ąįį
łi'deegwidlii haa gwik'it t'ihee'yaa, ąįį chan goo'aii, ąįįts'ą' ch'ihłok
gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ch'izhii giinkhih eenjit jyaa dishi'yaa
diinyą' kwaa t'oonchy'aa. 21 Gaa Jesus ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
deeshi'yaa nyąą k'iighai' giinkhih dhidlit, ts'ą' jyaa yahnyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"K'eegwaadhat łi'deegwidlii zhit deeshi'yaa nyąą ąįįt'ee
łahchy'aa gwik'it t'ihee'yaa t'inyąą,
ts'ą' duuyeh diginjik noonjii,
'Ndaagwąąn'ąį' kwaa gwats'ą' datthak giinkhih hinlyaa!'"
yahnyąą.
22 Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą geh'an Jesus vik'iighai'
łyaa gwik'it gweheelyaa gwizhrįh ts'ą' jii, Moses k'iighai'
deehee'yaa nyąą ąįį andaa gwinzii t'oonchy'aa.
23 Jii chan ch'ijuk neegahoodlit, yeenii giinkhih gwiinli' nąįį
datthak nigiinjik ts'ą' duuyeh digwigwitr'it gęhdaa tr'igiinjii, 24 gaa
Jesus khit gwandaii nilii, ts'ą' giinkhih nilii digwitr'it duuyeh
ch'izhii nąįį antł'eegwa'aii t'inchy'aa. 25 Ts'ą' t'ee juk ts'ą' khit
haa gwik'it t'ihee'yaa, juu yik'iighai', Vit'eegwijyąhchy'aa k'injijii
nąįį neehahshii geenjit, gwandaii ndaagwąą'ąį' kwaa di'įį haa
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' gooveenjit ch'oodiikwat geenjit.
26 Jesus t'ee ndak khii ginkhih choo nilii ts'ą' jidii
t'eegwaahchy'aa diits'an ąhtsii. Shroodiinyąą nilii ts'ą'
vatr'agwaanduu gwakwaa: Vit'eegwijyąhchy'aa juu tr'agwaanduu
t'ii'in nąįį tee gwats'an gihłeerihiłchįį ts'ą' zheekat ndak
deeghaii niyąąhchįį. 27 Ch'izhii ndak khii ginkhih choo nąįį k'it
t'inchy'aa kwaa, juu tr'ookit gootr'agwaanduu eenjit ąįįtł'ęę
diitr'agwaanduu geenjit drin gwiteegwagwaanchy'aa ataiinjii
ąhtsii gwat'aahchy'aa kwaa. Ch'ihłok datthak diineenjit ataiinjii
iłtsąįį nijin adan gwantł'eedaachįį dąį'. 28 Moses va-law zhit, dinjii
nąįį ndak khii giinkhih choh heelyaa eenjit gwitee tr'agoogiinlii
gaa ąįį dinjii nąįį khit Vit'eegwijyąhchy'aa haa geedaa kwaa, gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį łi'deegwidlii haa deeshi'yaa nyąą ąįį
vijuu gwanaa gǫhju' gwik'it t'iizhik, Didinji' juu ndaagwąą'ąį'
kwaa gwats'ą' vatr'agwaanduu ch'ihłok gaa gwakwaa ąįį gwitee
tr'ąąhchįį, ndaagwąąn'ąį' kwaa gwats'ą' datthak ndak khii
giinkhih choh heelyaa geenjit, Law giłtsąįį ąįįtł'ęę niighyuk
gwahaadhat.

Jesus Diineenjit Ndak Khii Giinkhih Choh Nilii

8 1 Jii jidii eegirinkhii t'ee jyaa digwinyąą t'igwinyąą, łyaa
ndak khii giinkhih choo tr'ii'įį ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
jiintsii ch'andaa hil'ee nilii zheekat k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat
doodii ąįį vishriits'ąįį dhidii. 2 Dzaa nankat gwidinji' nąįį daganli'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haa Zheegwadhah gwinigiintthaii kwaa, gaa K'eegwaadhat
Kharigidiinjii Zheegwadhah gwiiniintthaii vizhit ch'andaa
shroodiinyąą dehk'it goo'aii ndak khii ginkhih choo nilii geenjit
gwizhit tr'agwah'in.
3 Ndak khii giinkhih choo nąįį datthak Vit'eegwijyąhchy'aa
gwitee tr'agoovinlii t'oonchy'aa, Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' nin
akwat gwanzhįh kwaii ataiinjii gahahtsyaa geenjit, ts'ą' diidak
khii giinkhih choo chan k'aiich'ii ataiinjii hahtsyaa hee'yaa
goo'aii. 4 Jewish law zhit ginkhih nąįį, ch'ijuk gwinlęįį ataiinjii
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' gahahtsyaa goo'aii, ąįį geh'an dzaa naa
dhidii ji' duuyeh giinkhih nilii t'inchy'aa. 5 Dzaa nankat ndak khii
giinkhih ginlii haa gwitr'it t'agwagwah'in t'ee zheekat deegwee'ya'
ąįį gwik'it teegahdaii t'igii'in. Ąįį geh'an nijin Moses, Kharigidiinjii
Zheegwadhah gwinintthaii dąį' łyaa gwik'it t'ihee'yaa gwizhrįh,
"Ddhah kat nats'ąą gwahahtsyaa nats'ą' gwigweełkįį ąįį gwik'it
gwahahtsyaa gwizhrįh." 6 Gaa juk Jesus, ndak khii giinkhih
gwigwitr'it vantł'eegwirin'ąįį t'ee ndak khii giinkhih nąįį andaa
hil'ee, ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa digii nąįį eenjit deehee'yaa nyąą
t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa, Moses k'iighai' deehee'yaa nyąą andaa
gwihil'ee, digii nąįį eenjit deehee'yaa nyąą ąįį gwandaa gwinzii
t'ihee'yaa geh'an t'inyąą.
7 Ąįį tr'ookit dąį' deeshi'yaa jiinyą' chy'aa gwit'igwin'ee kwaa
ji' ch'izhii deeshi'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa, nyąą gwat'aahchy'aa
kwaa. 8 Gaa jii jyaa diinyą' dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį
veenjit t'igwin'ee,

"Nijin Israel ts'ą' Judah gwich'in nąįį haa,
deeshi'yaa dihnyąą chy'ah gooveenjit k'eejit neegwahałtsyaa
ąįį drin gwats'ą' gweedhaa,
K'eegwaadhat nyąą.
9 Yeenii gooti' neezheeneedijii nąįį deeshi'yaa dihnyąą
goovantł'eegwii'ąįį chy'aa k'it t'ishi'yaa kwaa,
nijin drin goovanli' oodhiijik ts'ą' Egypt gihłeegoohoiilii dąį'.
Deeshi'yaa dihnyąą goovantł'eegwii'ąįį ąįį
gwik'eegwagwahthat kwaa,
geh'an zhyaa gavaal'in ts'ą' gavininjich'ałthat kwaa goodlit.
10 Nijin drin zhat nagwaanąįį, ji' deeshi'yaa jihnyąą chy'ah Israel
gii nąįį ts'an hałtsyaa,
K'eegwaadhat nyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jii Sha-law ą̨į goodrii zhit dihihtł'oo
ts'ą' gooyiinji' zhit chan nihih'aa.
Ą̨įts'ą' Goovit'eegwijyąhchy'aa hihłyaa
ts'ą' geedan chan shigii giheelyaa, gavahnyąą.
11 Gootee ch'ihłee gaa dijyaa geehahchyaa kwaa
akwat goonee'ok dinjii nąį chan haa gwahoondak kwaa,
'Datthak ts'ą' K'eegwaadhat haakhwandaii gwat'oohchy'aa
t'oonchy'aa.'
Juu gwintsal veegoo'aii ts'ą' juu gwintsii veegoo'aii
haa datthak shaagiheendaii geh'an.
12 Gootr'agwaanduu datthak gooveenjit oo'an gwihihłyaa,
ts'ą' gwiizųų t'igee'ya' ą̨į chan giineehaldaii kwaa."
K'eegwaadhat jyaa nyąą.
13 Jii deeshi'yaa nyąą chy'ah ą̨į k'eejit neehahtsyaa eegariinkhii, ą̨įt'ee eh'an Moses va-law, k'eejit nilii kwaa ts'ą' duuyeh vit'ineegwaachy'aa t'inchy'aa ą̨įts'ą' jidii datthak k'eejit nilii kwaa dą̨i', khai' ts'ą' an ilii ts'ą' niighit kwaa chan vakwaa gweheelyaa t'inchy'aa.

Zheekat ts'ą' Nankat Nats'ąą Vit'eegwijyąhchy'aa Deegihil'ee

9 1 Nijin tr'ookit Vit'eegwijyąhchy'aa ą̨į gwik'it t'ihee'yaa zhit nats'ąą kharigidiinjii ts'ą' ch'iridlii haa Vit'eegwijyąhchy'aa deerihił'ee ą̨į dinjii nąį geenjit gwideek'it gwigwiłtsą̨į.
2 Zheegwadhah gwineegiintthaii ą̨į oozhee gwizhit nihdeegweedii shroodiinyąą goozhii, izhit gwizhit khwaiidaak'a' vakat doo'aii dha'aii ts'ą', Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' vantł'eetr'ahchak geenjit vakaii'aa dha'aii kat łųhchy'aa doo'aii, 3 ą̨į gwizhit gwatł'an gwach'aa gihdeiinvyaa ant'ii t'ee ch'andaa shroodiinyąą gwideek'it goozhii. 4 Ą̨į gwizhit, vakaii'aa chil'ee gold zhrįh haa iltsą̨į dha'aii, ą̨įt'ee gwanzhįh gwinzii vagwaatsan vakat daak'a' ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa tyah gold haa iltsą̨į ą̨į vizhit jii kwaii dhidlii: ts'ą' jar gold haa iltsą̨į vizhit manna łųhchy'aa k'it t'inchy'aa, ts'ą' Aaron vagal, ą̨į vakat ch'at'an hahshii ts'ą' kii neekwaii kat nats'ahts'ą' dinjii tr'iheelyaa (10 Commandments) gwadanakhwatł'oo. Jii kwaii datthak vizhit dhidlii. 5 Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa tyah ehdee zheekat gwich'in k'it t'inchy'aa neekwaii gold haa iltsą̨į nihts'ą' nagadhat ą̨įt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa zhat t'inchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwigweech'in geenjit, digit'ee choo ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
deehee'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa tyah taa nihky'aa t'agahthan,
goot'ee t'eh Vit'eegwijyąhchy'aa diitr'agwaanduu oo'an gwahaadlii
goo'aii. Gaa juk jii kwaii datthak geegireheehkhyaa geenjit goo'aii
kwaa.
6 Kharigidiinjii Zheegwadhah gwizhit t'ee jii jyaa digwehee'yaa
goo'aii. Giinkhih nąįį, drin gwiteegwąąnchy'aa nihdineegiidal ts'ą'
deehee'yaa goo'aii gwik'it t'igii'in. 7 Gaa ndak khii ginkhih choo
ąįį oozhee ch'andaa shroodiinyąą gwideek'it goo'aii, shree drin
gwizhit ch'ihłok neegwiidhat gwizhrįh hee zhat nin ts'an ch'eekaii,
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' ataiinjii hahtsyaa geenjit adahaa hah'ak,
ąįįt'ee da-tr'agwaanduu ts'ą' Israel gwich'in nąįį gootr'agwaanduu
tr'agwah'in, ąįį jyaa digii'in gaa gaagiindaii kwaa nąįį eenjit t'ii'in.
8 Ąįį Zheegwadhah nihdeegweedii gwizhit shroodiinyąą tth'aii
hee goo'aii geh'an nijin ch'andaa shroodiinyąą gwideek'it goo'aii
izhit zhat dąį' tth'aii hee nihky'aa gwaroonjii kwaa, jii t'ee nats'ąą
goo'aii ąįį Ch'anky'aa Shroodiinyąą gwinzii gwireheetth'ak geenjit
geech'ǫąąhtan. 9 Jii gwik'it t'oonchy'aa t'ee juk gweendaa gwats'ą'
gwiin'ee. Zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' ginkhih nąįį k'iighai'
ataiinjii ąhtsii nąįį, nin akwat gwanzhįh haa giiyantł'ee'ahchak
duuyeh goodrii zhit tr'agwaanduu kwaa gwahtsii akwat gooyinji'
chan duuyeh goovaanigwii'ąįį kwaa gwahtsii, 10 shih tr'a'aa chųų
tr'iinįį, ts'ą' dik'eech'araatryaa haa shroodiinyąą adaraatsii geh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa jii kwaii diineenjit ataiinjii ąhtsii, diitthąį'
chan hee shroodiinyąą heelyaa gwiłtsąįį dahthee ch'izhii k'eejit
gwik'it t'igwehee'yaa neegwahahtsyaa gwats'ą'.
11 Gaa Christ ch'adąį' hee ndak khii giinkhih nilii, ts'ą' nijin dzaa
k'idik dąį', adan t'ee jidii gwinzii diits'ą' t'igwii'in gwiłtsąįį t'inchy'aa.
Ąįį Kharigidiinjii Zheegwadhah zhit gwitr'it t'agwah'in t'ee chil'ee
ts'ą' jidii gwinzii ąįį andaa gwinzii. Jii Kharigidiinjii Zheegwadhah
dzaa nankat gwidinjii nąįį daganli' haa giiyiłtsąįį kwaa, ts'ą' dzaa
nankat nats'ahts'ą' gwiltsąįį ąįį gwik'it iltsąįį kwaa t'inchy'aa. 12 Nijin
Christ Zheekat gwizhit Kharigidiinjii Zheegwadhah gwizhit ch'andaa
shroodiinyąą goo'aii izhit ch'ihłok datthak geenjit ataiinjii iłtsąįį
nijin adan gwantł'eedaachįį dąį', goat akwat bull ts'an eekaii adahaa
haa'aii kwaa gaa dadaa haa Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' gwantł'eedaachįį,
ndaagwąą'ąį' kwaa neereheezhii tr'ihee'yaa geenjit. 13 Nin goat
ts'ą' bull kwaii haa ts'an ch'eekaii ts'ą' aak'ii zhuu(calf) dhik'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'an kikluu kwaii, Vit'eegwijyąhchy'aa vandee zhit shroodiinyąą
nilii kwaa nąįį k'ąą giihahtł'at ts'ą' jyaa digii'in haa shroodiinyąą
neegiilik. 14 Ąįįt'ee łi'deegwidlii geh'an, deegwahtł'oo Christ vadaa
haa gaiiyiigwahahtsyaa t'oonchy'aa! Ch'anky'aa Shroodiinyąą
ndaanąą'ąį' kwaa k'iighai' gwinzii ąįį gwandaa gweheezyaa geenjit
vatr'agwaanduu kwaa haa Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' gwantł'eedaachįį.
Vadaa eh'an ataiinjii tr'ahtsii akhagwaroonyąą, ąįį ataiinjii t'ee
gwandaii ndaanąą'ąį' diits'an ąhtsii kwaa, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
khit gwandaii vats'a' kharigeheejyaa ts'ą' veenjit gwitr'it
t'agwarahah'yaa geenjit diiyinji' nizįį niłtsąįį.
15 Jii geh'an t'ee Christ deeshi'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa ch'izhii
neegwiłtsąįį, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa gwats'an dinjii nąįį
ts'ą', juu Vit'eegwijyąhchy'aa gwiteetr'agooviinlii nąįį Christ khit
goots'ą' gwinzii t'ihee'yaa ts'ą' deeshi'yaa nyąą goovantł'eiin'ąįį.
Jii khan gwik'it gweheelyaa, Christ niindhat geh'an dinjii nąįį
datr'agwagwaanduu gwats'an tr'ineegooviinlii, tr'ookit deeshi'yaa
nyąą gwik'it t'iizhit ąįį tth'aii hee zhit geedaa gwiizhit.
16 (Will) tr'ahtsii dąį' ąįį juu will iłtsąįį, niindhat tł'ęę ąįį
gaagweheendaii gwarahahtsyaa gwizhrįh. 17 Ąįį juu will iłtsąįį
tth'aii hee gwandaii ji' ch'ihłee gaa jidii vats'an heelyaa oonjii?
Duuyeh t'inchy'aa! Ąįį juu will iłtsąįį niindhat ji' gwizhrįh, ąįį
will tr'ahaah'yaa ąįįtł'ęę vik'it t'igwehee'yaa t'inchy'aa. 18 Ąįį
geh'an nijin tr'ookit deeshi'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa dąį' nin
eekaii t'eegąhchy'aa ąįį ch'eekaii k'iighai' deeshi'yaa nyąą gwik'it
t'ihee'yaa gwinzii goodlit. 19 Tr'ookit, Moses, dinjii nąįį datthak
gwik'it t'igiheechy'aa geenjit Commandments Law datthak goots'ą'
eegiinkhe' dąį', ąįįtł'ęę goats ts'ą' bulls haa ts'an ch'eekaii oonjik
ts'ą' chụụ haa neeyiłtraa ts'ą' Hyssop ts'iivii tthoochan ts'ą' naadoo
gwach'aa wool daatsik t'aahchy'aa haa ąįį Law dęhtły'aa kat ts'ą'
dinjii nąįį k'ąą yahahtł'at. 20 Ts'ą' jyaa goovahnyąą, "Jii nin eekaii
haa t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa nyąą gwandaa gwiint'aii
gwiłtsąįį ts'ą' deiinyąą datthak gwik'eegǫhthat!" gavahnyąą. 21 Ąįį
gwik'it Moses, Kharigidiinjii Zheegwadhah k'ąą nin eekaii ch'ashoo
ts'ą' jidii Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' vaa kharigidiinjii datthak
chan gwik'it t'inlik. 22 Jii łyaa gwik'it gwanlii, Law deenyąą gwik'it
jidii datthak nin eekaii vakat ch'arashoo haa shroodiinyąą heelyaa
ts'ą' nin eekaii Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' ataiinjii tr'ahtsii haa
neeriinjaa k'iighai' gwizhrįh tr'agwaanduu oo'an gweheedaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ Gwintł'ee Daachįį Geh'an Diitr'agwaanduu Gwigwitr'it Oo'an Gwahaajil

23 Izhit geh'an dzaa nankat Kharigidiinjii Zheegwadhah zhit
k'aiich'ii kwaii t'ee zheekat jyaa doonchy'aa gwik'it teegwagwahtsį'
t'igii'in, ts'ą' nin eekaii haa shroodiinyąą heelyaa gwizhrįh, gaa
Kharigidiinjii Zheh gwizhit zheekat gwik'eiich'ii gwandaa chil'ee
heelyaa goo'aii. 24 Christ, dzaa nankat dinjii nąįį daganli' haa
shroodiinyąą gwideek'it gwiłtsąįį gwizhit nihdeiinzhii kwaa,
ąįįt'ee zheekat jyaa doonchy'aa goo'aii gwik'it dzaa nankat
giiyiłtsąįį t'inchy'aa, gaa zheekat gwizhit gwats'ą' haazhii ts'ą'
juk t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa haa dhidii ts'ą' diineenjit yats'ą'
ch'oodiikwat t'inchy'aa. 25 Nin eekaii haa Jewish ndak khii
giinkhih choh shree drin ch'ihłok neegwiidhat hee ch'andaa
shroodiinyąą gwideek'it goo'aii, ąįį zhit ninidik. Gaa Christ
gwinlęįį gwintł'eedahaachyaa geenjit zhat ninidik kwaa. 26 Ąįį jyaa
diizhik ji', jii nan goodlit dąį' gwats'an gwinlęįį khaiinjich'iheeghit
t'inchy'aa. Gaa juk khaiinkǫǫ drin zhit gwats'ą' nahgǫǫ
gweedhaa gwiizhit, juu nąįį datthak eenjit ch'ihłok gwizhrįh
dzaa nankat gwats'ą' haazhii diitr'agwaanduu oo'an gweheelyaa
geenjit adan gwantł'ee'adaachįį t'inchy'aa. 27 Dzaa nankat diitee
gwagwaanchy'aa ts'ą' ch'ihłok gwizhrįh neeraheedhaa ts'ą' ąįįtł'ęę
t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa diitr'agwaanduu geenjit diinoohahkat
goo'aii. 28 Ąįį gwik'it chan Christ diineenjit gwantł'ee'adaachįį,
vik'iighai' dinjii lęįį nąįį gootr'agwaanduu oo'an gweheedaa geenjit.
Ąįįts'ą' chan dzaa nankat gwits'eeheedyaa, gaa gootr'agwaanduu
oo'an gweheelyaa geenjit nakwaa gaa juu nineeheedyaa geenjit
niyuul'in nąįį neegoohahshii geenjit.

10 1 Yeenaa dąį' Moses va-law zhit deegwehee'yaa goo'aii
ąįį Christ diineenjit gwinzii t'ee'ya' ąįį ant'ii gwank'oh
t'eh goo'aii k'it t'oonchy'aa. Ąįįt'ee łyaa gwik'it t'igwiizhik. Ąįį
gwantł'eeyaandak t'ee shree drin gwats'an shree drin gwats'ą' khik
geenjit gwik'it t'oonchy'aa, gaa zhit juu gwantł'aandak ch'ihłok
gaa vatr'agwaanduu oo'an gwirihilii kwaa t'oonchy'aa. 2 Dinjii
nąįį ataiinjii gahtsii geenjit gootr'agwaanduu oo'an gwahaadlii
ts'ą' gooyinji' zhit gwit'igwin'ee gwihiljii nagwaanąįį ji', dinjii
nąįį datthak gwantł'eegaandak akhagagooheenjyaa t'oonchy'aa.
3 Gaa jii t'ee jyaa doonchy'aa shree drin zhit ch'ihłok ataiinjii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gahtsii t'ee Israel gwich'in nąįį k'iighai' gootr'agwaanduu gwanlii
gineegahaandaii geenjit t'igii'in. 4 Nin bulls ts'ą' goats haa
gooch'eekaii duuyeh tr'agwaanduu oo'an gwigwihilii t'oonchy'aa.
5 Ąįį geh'an nijin Christ dzaa nankat gwats'ą' khakhaii dąį',
Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa yahnyąą,
"Nijin dinjii nąįį gwantł'eegaandak ts'ą' ataiinjii gahtsii gaa
viindhan kwaa dąį',
dzaa nahkat dinjii nąįį k'it t'ihihchy'aa sheenjit shrigwiinlik.
6 Nijin dinjii nąįį nin ch'ihłak datthak vakaii'aa chil'ee kat
gahk'an
akwat tr'agwaanduu t'igwii'in gwashoo'ahłįį kwaa oo'an
gweheedaa geenjit ataiinjii gahtsii dąį'.
7 Ąįįtł'ęę jyaa dihnyąą, 'Vit'eegwijyąhchy'aa,
deesho'ya' shǫįinyąą gwik'it t'ishi'yaa
geenjit dzaa łyaa t'ihchy'aa, nats'ahts'ą' law dęhtły'aa zhit
sheenjit gwadanakhwatł'oo gwik'it.'"
8 Tr'ookit dąį' Christ jyaa nyąą, "Viyiindhan akwat
nantł'eech'arahchak ts'ą' ataiinjii tr'ahtsii haa neenjit
gwinzii t'igwii'in, akwat nin kwaii ataiinjii tr'ahtsii deek'it
kat tr'ahk'an ts'ą' diitr'agwaanduu oo'an gweheedaa geenjit
gwantł'eech'arahchak." Googaa jii jyaa deiinyą' Moses va-law
deenyąą gwik'iighai' gwantł'eech'arahchak. 9 Ąįįtł'ęę Christ
jyaa yahnyąą, "Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii, dzaa t'ihchy'aa
ts'ą' deenoo'ya' shǫįinyąą, ąįį gwik'it t'ishi'yaa!" jyaa nyąą
geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa zhit gwantł'eech'arahchak datthak
gwit'ineegwaachy'aa kwaa ts'ą' Christ ąįį nijin Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' diineenjit gwantł'ee'adaachįį dąį' ąįį gwideek'it neegwahoodlit.
10 Jesus Christ ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa deeyahnyąą ąįįt'ee
gwik'eegwiłthat, ndaagwąą'ąį' gwakwaa gwats'ą' datthak geenjit
ch'ihłok gwizhrįh gwantł'ee'adaachįį, diitr'agwaanduu ts'an
shroodiinyąą tr'iheelyaa geenjit.
11 Jewish giinkhih nąįį drin gwiteegwagwaanchy'aa
Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwitr'it t'agwah'in, khit ataiinjii
nihk'it t'iichy'aa giits'ą' ąhtsii, gaa ąįį giiyantł'eech'ahchak
diitr'agwaanduu oo'an gwihilii kwaa. 12 Gaa Christ
ąįį ch'ihłok gwizhrįh gwantł'ee'adaachįį, diineenjit
diitr'agwaanduu oo'an ndaagwąąn'ąį' kwaa gwats'ą'
gwireheelyaa geenjit, ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa vishriits'ąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naadii. 13 Dahthee juu yitr'ii'ee nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
dakwai' t'eh nagooveheelyaa gwats'ą' yeeghaii shriits'ąįį
dhidii ts'ą' nagwal'in. 14 Ch'ihłok gwizhrįh gwantł'eedaachįį,
ts'ą' t'ee ndaagwąąn'ąį' kwaa gwats'ą' datthak zhit juu
tr'agwaanduu ts'an shroodiinyąą dhidlit nąįį khit geenjit
shroodiinyąą niłtsąįį t'inchy'aa.
15 Ch'anky'aa Shroodiinyąą, Dęhtły'aa Choh zhit tr'ookit jii jyaa
nyąą,
16 "Nijin drin zhat nagwaanąįį ji',
jii deeshi'yaa dihnyąą chy'ah goots'an hałtsyaa.
Jii sha-law goodrii zhit nigwihih'aa
ts'ą' gooyinji' zhit gwidihihtł'oo."
K'eegwaadhat nyąą. 17 Ąįįtł'ęę chan jii jyaa nyąą,
"Gootr'agwaanduu ts'ą' googwitr'it gwiizųų kwaii datthak
duuyeh ganaldaii."
18 Ąįįts'ą' nijin jii kwaii oo'an gwahaadlii dąį', diitr'agwaanduu
geenjit gwantł'eech'arahchak ataiinjii chy'aa gwik'it t'igwii'in
gwit'eegwaahchy'aa kwaa.

Datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Vats'a' Nahgwan Gwats'ą' Tr'ahoojyaa

19 Ąįįts'ą' t'ee shijyaa nąįį, Jesus, ch'ichį' diineenjit dhidlit
geh'an zheekat ch'andaa shroodiinyąą goo'aii tr'aanjat kwaa
haa nihdeereheedaa t'oonchy'aa. 20 K'eejit goodlit k'ii'an
tr'ineereheedaa ts'ą' khit gwireheendaii diineenjit gwiłtsąįį,
ąįįt'ee nijin gwach'aa gwats'ǫǫghaii iłtsuu chy'aa Jesus
gwantł'ee'adaachįį ts'ą' ch'ichį' dhidlit dąį' diineenjit nihky'aa
goonjik ts'ą' juk gwandaii nilii. 21 Ndak khii giinkhih choh tr'ii'įį
t'ee zheekat Kharigidiinjii Zheegwadhah gwats'ą' k'eedeegwaadhat
nilii. 22 Ąįįts'ą' t'ee diitthąį' chan chųų nizįį zhit vik'eech'arahtryaa
gwik'it diidrii łi'didlii ts'ą' łyaa gwik'injigwiighit choo tr'ii'įį haa
diiyinji' zhit tr'agwaanduu t'igwii'in gaagwiindaii, ąįį shroodiinyąą
tr'ohtsyaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa veeghaii gwats'ą' naroojyaa.
23 Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą ąįį gwirii'įį ch'izhii
nąįį haa gwaraandak diit'aii datthak haa gwint'aii gwaroontą',
łyaa gwik'it t'ihee'yaa vaagwiindaii geh'an. 24 Datthak ts'ą'
nihłihts'aroonyą' ts'ą' nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan tr'oo'i' ts'ą'
gwinzii nihts'ą' t'agǫǫ'ya' jii kwaii datthak gininjich'arohthat.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Gwik'injiighit lat nąįį tr'igiinkhii zheh khaihłan nineegiidal
akhagoonyąą, gook'it khaihłan nineekhwadal akhagohnyą' shrǫ',
K'eegwaadhat nineeheedyaa gwats'ą' nahgwan geh'an gwinzii
t'akhoh'yaa geenjit t'aih nihts'an ohtsii.
26 Łi'deegwidlii diits'ą' gwigweech'in goodlit gaagwiindaii gaa
nihk'it tr'agwaanduu t'igwii'in ji' ąįį duuyeh ataiinjii tr'ahtsii
haa oo'an gwihilii t'oonchy'aa. 27 Ąįį juu Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą'
nich'itsahthat nąįį, Ch'aroahkat Drin zhit ji' gwats'ą' datthak gąąnjat
haa nagwagwahaa'yaa gwizhrįh, ąįįtł'ęę kwankyaa nint'aii zhit an
giheelyaa t'igiinchy'aa. 28 Deenaadąį' juu nakhwatee gwa'an Moses
va-law łaahnaii dąį' dinjii neekwaii, akwat gwandaa t'ąąnchy'aa
nąįį gwagwąąh'ya' ginyąą ji' t'ee, juu k'eedeegwaadhat nąįį
neeshraahchy'aa giihoonjyaa kwaa ts'ą' giiyęhdaa tr'igwihee'aa
gwizhrįh goo'aii. 29 Ąįįts'ą' juu Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji'
eet'iindhan kwaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą Christ
vadaa k'iighai' ąįį diitr'agwaanduu oo'an gwihilii ąįį gweechyaa
kwaa ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą diits'ą' ch'eegoonzhrįį ąhtsii
chan gwiizųų eeginkhii nąįį deegwahtł'oo khaiinjich'igiheeghit
t'igiinchy'aa li'. 30 Vit'eegwijyąhchy'aa jii jyaa nyąą, "Tr'agwaanduu
googwitr'it gwanlii geenjit googwahąąłshii." Ąįįts'ą' jii chan jyaa nyąą,
"Shigii nąįį deegee'ya' geenjit goohałkat." 31 Vit'eegwijyąhchy'aa khit
gwaandaii nilii ts'ą' vat'aii zhit khaiinjich'iriighit łyaa gwagwaanjat.
32 Gwehkįį dąį' nakhwaa doonchy'aa chy'ah ganoondaii, aiizhit
gwanaa dąį', tr'ookit gwik'injuhkhit dhoodlit ts'ą' gwintł'oo
khaiinjich'akhwadhat gaa nihk'it nakhwagwik'injigwiighit
akhagohnyąą kwaa. 33 Dinjii gwanlii gwa'an gwiizųų nakhwats'ą'
gigiinkhii ts'ą' nakhwats'ą' chan gwiizųų gwitr'it t'agwagwah'in,
ts'ą' geetee hee gaa gook'it t'akhwa'in ohlik. 34 Ndaagwąąn'ąį' kwaa
gwats'ą' datthak, zheekat jidii gwandaa nizįį khwa'įį gaakhwandaii
ts'ą' juu zhee gwaazhrąįį dilk'ii nąįį haa khaiinjich'okhwahthat
ts'ą' nijin k'eedeegwaadhat nąįį nakhwak'eiich'į' kwaii datthak
nakhwats'į' goondak dąį' gaa nihk'it nakhwat'aii goh'įį ts'ą'
geenjit shoo ǫhłįį. 35 Tseenjyaa nakhwat'aii nint'aii goh'įį, jyąhts'ą'
gwik'iighai' zheekat gwizhit nakhweenjit gwinzii gwiintsii goo'aii
hohdal t'oonchy'aa. 36 Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą ąįį
nakhwats'an heelyaa gwats'ą' khai'gwidlii nagoodhoo'in, ts'ą' ąįį
gwik'it Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ąą dinjii ǫhłį' nakhoonyaa gwik'it
dinjii ǫhłįį. 37 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"It'ee niighit kwaa
ts'ą' juu neeheedyaa goo'aii k'ineeheedik;
duuyeh niighyuk nagool'in t'inchy'aa.
38 Gaa juu shigii nąįį nats'ąą dinjii gooli' goovoihnyąą nąįį
gwik'injigwiighit ts'ą' gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gihee'yaa,
ts'ą' juu k'iinjik neehoozhii ji'
duuyeh vashoo'ahłįį t'inchy'aa."
39 Diikhwan ąįį k'iinjik neerahoojil ts'ą' diinaa tr'igweendaii
kwaa t'oonchy'aa gaa gwik'injigwiighit tr'ii'įį ts'ą' neereezhii
t'oonchy'aa.

Diigwik'injigwiighit Geh'an

11 1 Nijin gwik'injiriighit dąį' yeedaa diineenjit deehee'yaa
nyąą ąįį gwaroontą', jidii gwaraah'in kwaa gaa nihk'it
gwik'it gweheelyaa gaagwiindaii. 2 Deenaadąį' gwats'an diilak nąįį
googwik'injigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa gooshoo ahłįį.
3 Gwik'injigwiighit eh'an t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa diginjik
haa nankat ts'ą' zheekat goodlii datthak gwiłtsąįį gaagwiindaii,
ąįį gwik'iighai' jidii tr'ąąh'in kwaii tr'ąąh'in kwaa haa iłtsąįį
t'oonchy'aa.
4 Abel vigwik'injigwiighit eh'an, Cain andaa ataiinjii nizįį
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' iłtsąįį. Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwinzii
nadhat ts'ą' yashoo ahłįį, Vit'eegwijyąhchy'aa antł'eech'ahtsit
geenjit yashoo ahłįį. Abel vigwik'injigwiighit eh'an niindhat gaa
juk drin tth'aii hee diits'ą' ginkhii k'it t'inchy'aa.
5 Enoch vigwik'injigwiighit eh'an niindhat kwaa, gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa neeyuunjik ts'ą' juu nąįį datthak giiyankantii
gaa gigwah'ąįį kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwats'ą'
yihiłchįį. Vit'eegwijyąhchy'aa neeyahoondal gwehkįį dąį' Dęhtły'aa
Choh zhit jyaa digwinyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa Enoch, ashoo'ahłįį
geh'an zheekat gwats'ą' yihiłchįį gwinyąą. 6 Dinjii ch'ihłee
gwik'injigwiighit di'įį kwaa ji' duuyeh Vit'eegwijyąhchy'aa shoo
ąhtsii, juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
gwanlii gwik'injiheeghit ts'ą' juu yankantii nąįį goodivee gwinzii
gwahtsii t'inchy'aa.
7 Yeendaa ji' gwiizųų t'igweheenjyaa gwah'in kwaa gaa Noah
Vit'eegwijyąhchy'aa vigwik'injigwiighit eh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
deeyahnyąą gwiitth'ak. Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwiłthat ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'ihchoo choo iłtsąįį ąįį zhit adan, ts'ą' dizheh k'ąą haa an gaadlit kwaa. Noah deezhik ąįį geh'an nankat gwidinjii nąįį gwiizųų t'igii'in gwigweech'in ts'ą' Noah, Vit'eegwijyąhchy'aa deeyahnyąą gwik'it dinjii nilii.

8 Ch'adanh nahkat nantł'eegwihih'aa yahnyąą ąįį nijin gwats'ą' goo'aii gaandaii kwaa gaa, Abraham gwik'injigwiighit di'įį eh'an nijin Vit'eegwijyąhchy'aa nanahkat gihłeehinkhaii yahnyąą dąį' yik'eegwiłthat. 9 Vit'eegwijyąhchy'aa ch'adanh nahkat nantł'eegwihih'aa nyąą ąįį Abraham yik'injiighit geh'an aakin nilii ts'ą' ch'izhii yaaneehiidal nąįį haa ch'adanh nahkat gwa'an zheegwadhah zhit gwich'įį, Isaac ts'ą' Jacob haa chan giik'it t'igee'ya', geedan chan Vit'eegwijyąhchy'aa jidii nakhwantł'eehihłyaa nyąą, ąįį gwik'injigiighit geh'an. 10 Abraham zheegwadhah zhit gwich'įį gwiizhit kwaiik'it gwachoo gweedhaa datthak gwehee'aa, ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa adan nats'ahts'ą' gwahahtsyaa nyąą ąįį gwik'it gwiłtsąįį, ąįį Abraham geenjit nagwal'in.

11 Abraham, vigwik'injigwiighit eh'an va'at Sarah tr'iinin hee'yaa izhit dąį' googhaii lęįį geh'an tr'iinin gii'įį kwaa, gaa chan nijin Sarah nich'it nilii dąį' gaa tr'iinin vee'agwantrii Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą ąįį łi'deegwidlii gweheelyaa gaandaii geh'an. 12 Abraham, dinjii ch'ihłak zhrįh nilii ts'ą' dyahch'į' nilii ts'ą' vaghaii chan lęįį gaa nihk'it vats'an lęįį nąįį deedhaa goodlit, zheetįį są' dhidlit aanchy'aa łąą ginlii, ts'ą' chųų choh vee needdhak gwanlii agaanchy'aa gaadlit.

13 Datthak ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa zhit gwik'injigwiighit gii'įį gwiizhit nigiinjik, Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą ąįį gwats'ą' niighit dąį' hee gaa gwik'it t'igwiizhit ts'ą' gwagwah'ya' k'it gooveenjit t'oonchy'aa, ts'ą' gooveenjit shoo ginlii, ts'ą' oozhii ginlii kwaa haa dzaa nankat aakin tr'inlii ts'ą' gwireheechy'aa gaa gwakwaa ginyąą. 14 Juu jyaa nyąą nąįį t'ee nahkat goots'an gweheelyaa gwinkeegwagwah'in t'iginyąą. 15 Ąįį daganahkat gihłeegahaajil, ąįį ch'ihłak gaa gininjich'agahthat kwaa. Ąįį geegigiinkhii t'iginyąą ji' khan gwits'ee giheedaa gaagiindaii. 16 Gaa nahkat gwandaa gwinzii ąįį giindhan, ąįįt'ee zheekat gwanahkat. Ąįįts'ą' nijin Vit'eegwijyąhchy'aa vigii ihłii ginyąą dąį' gooveenjit oozhii nilii kwaa, kwaiik'it gwachoo gooveenjit tr'iilęįį nigwiin'ąįį geh'an.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Abraham, gwik'injigwiighit di'įį geh'an didinji' Isaac,
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' ataiinjii iłtsąįį, nijin gwik'it t'ihee'yaa
shrǫǫ yuunyąą geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa dini'in yahnyąą
dąį'. Vit'eegwijyąhchy'aa, Abraham vats'an nihzheeneedijii
lęįį gweheelyaa t'oonchy'aa yahnyąą, googaa nihk'it
Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat ts'ą' gwik'it t'ahah'ya', ts'ą'
it'ee zhrįh didinji' ataiinjii hiłtsąįį. 18 Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa
yahnyąą, "Deeshi'yaa naihnyąą ąįį gwik'it t'ishi'yaa dihnyąą dąį',
Isaac vik'iighai' nats'an deedhaa lęįį nąįį gweheelyaa t'oonchy'aa."
19 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Isaac khan ch'ichį' ts'an yineegwahąhdaii
ąįį Abraham gaandaii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa, ch'ichį' ts'an
Abraham, Isaac yantł'eenahchįį k'it t'oonchy'aa.

20 Isaac vigwik'injigwiighit eh'an Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa
nyąą gwik'it t'ihee'yaa, yeendaa ji' Jacob ts'ą' Esau haa goodivee
gweheezyaa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa oahkat.

21 Jacob, gwik'injigwiighit di'įį geh'an, Joseph, vidinji' neekwaii
nąįį goodivee gweheezyaa geenjit khadigeedi'. Datǫǫ kat
gat'ąąnchįį gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa deehił'ee.

22 Joseph gwik'injigwiighit di'įį geh'an niheedhaa gwats'ą', Israel
nąįį Egypt nahkat gwats'an tr'ineegiheedaa nyąą geeginkhii, ts'ą'
nijin niidhat ji' giich'ichį' deeheelyaa geenjit akǫǫ dagoovahnyąą.

23 Moses, viyehghan nąįį gwik'injigwiighit gii'įį geh'an vagoodlit
dąį' 3 months gahkhyuk geegoh'it giiyehdi'. Tr'iinin tsal gwinzii
viyiichy'a' nilii ts'ą' Egypt nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat nilii
deenyąą k'eegwagwahahthat kwaa geenjit gąąnjat kwaa.

24 Moses gwik'injigwiighit di'įį geh'an nijin dink'indhat dąį',
k'eedeegwaadhat vichi' nich'it vidinji' varoonyą' nindhan kwaa.
25 Ch'ihłee tr'agwaanduu t'ihee'yaa ąįį kwaa gaa gwik'it t'ee'ya'
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį haa khaiinjich'iheeghit ts'ąįį veenjit
gwinzii.

26 Egypt nahkat gwa-laraa łyaa daatł'oo, gaa adan ąįį izhit dąį'
Messiah Christ eenjit khaiinjich'iheeghit ts'ąįį gwandaa gwaatł'oo
gaandaii ts'ą' yeendaa ji' gwinzii gwintsii veenjit goo'aii ąįį
yiindhan.

27 Moses gwik'injigwiighit di'įį geh'an Egypt k'eedeegwaadhat
zhyaahaants'įį gąąnjat kwaa ts'ą' Egypt gihłeehaazhii.
Vit'eegwijyąhchy'aa tr'ąąh'in kwaa ąįį nah'ya' k'it veenjit
t'oonchy'aa ts'ą' kiitł'ii neehidii gitr'ii'ee. 28 Gwik'injigwiighit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di'įį chan Passover gwiłtsąįį ts'ą' gindeiinvyaa kat nin eekaii
ch'o'shǫǫ goovahnyąą, jyąhts'ą' gwik'iighai' zheekat gwich'in
ch'ichį' eenjit neehidik ąįį Israel nąįį googii tsyaa tr'ookit vagoodlit
gahaahkhwaa kwaa geenjit.
29 Israel gii nąįį gwik'injigwiighit gii'įį geh'an Chųų Choo Daatsik
njik chųų kwaa k'it t'oonchy'aa neegiinjil. Egypt niveet'ah'in nąįį
gwik'it t'agahah'yaa dąįį', datthak tee nagahǫǫnii.
30 Israel gwich'in nąįį drin 7 datthak geelin łits'eedigeendaa
ąįįtł'ęę gwik'injigwiighit k'iighai' Jericho kwaiik'it gwachoo geelin
kii choo haa tthał nin'ee needagwaanąįį. 31 Gwik'injigwiighit
eh'an tr'injaa Rahab, laraa eenjit dinjii nąįį haa dhichįį nilii,
Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat kwaa nąįį haa tr'iiłkhwąįį
kwaa, dinjii nąįį nats'ąą kwaiik'it gwachoo gaiiyigwagwahahtsyaa
li' geenjit zhit gwa'an gwats'ą' googihił'e' nąįį shoh haa dizheh
nihdeiinlii geh'an.
32 Tth'aii hee jii nąįį datthak gooveegoihkhyaa shoohnyąą?
Gideon, Barak, Samson, Jephthah, King David, Samuel
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį, jii nąįį datthak
gaveegiihihkhyaa gaa juk geenjit gwik'it goo'aii kwaa.
33 Ch'adanh nahkat goodlii datthak gwats'ą' nich'itsigiłthat
ts'ą' gwik'injigwiighit eh'an, gaiiyich'igiłtsąįį. Gwinzii t'igiizhik
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą ąįį gooveenjit
t'iizhik. Lion vighit nihts'ą' googoonjik. 34 Kwankyaa niint'aii
gaa neegahkyaa, shrii choo haa goovęhdaa tr'igwirehee'aa gaa
gwats'an tr'ineegiidal. Goot'aii kwaa gaa goot'aii nint'aii goodlit.
Niveet'agah'in zhit gwint'aii nich'itsigahthat, haa ch'adanh
nahkat gwats'an niveet'ah'in nąįį gaiiyiigiłtsąįį. 35 Tr'injaa nąįį
googwik'injigwiighit k'iighai' goolak yiinlii nąįį nigiindhat gaa
neegwigwiindaii ąįį nąįį neegǫǫnjik.
Ch'izhii dinjii nąįį zheegwaazhrąįį cheegoorahahchyaa
geenjit digwik'injigwiighit akhagagoonyąą kwaa, gaa gwandaii
nizįį gihee'yaa geenjit khaiinjich'agoogahthat haa nigiinjik.
36 Goolat nąįį gooveegeedlaa ts'ą' googahtrii, ts'ą' ch'izhii nąįį
chan ch'iitsii tły'ah haa dagoogiłchaa ts'ą' zheegwaazhrąįį
nagoogiinlii. 37 Kii haa googookit, teetł'an gook'eech'igit'ii,
shrii choo haa googeełkhwąįį. Divii dhah akwat goat dhah
nagaazhii haa zhat gwa'an neegihiidal, neeshreegaahchy'aa ts'ą'
khaiinjich'agoogahthat ts'ą' gwiizųų datthak gooneegahąhdak.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Dzaa nankat geenjit łyaa giinzii! Goodeek'it gwakwaa k'it
nangwinjir ts'ą' taih kat gwa'an gooneech'ahahchik, nanzhit
gweedii ts'ą' ch'a'an zhit chan gwigwich'įį.
39 Jii dinjii gooveegarinkhii nąįį t'ee googwik'injigwiighit eh'an
Vit'eegwijyąhchy'aa shoo giłtsąįį, googaa Vit'eegwijyąhchy'aa
jidii goovantł'eehee'aa nyąą ąįį tth'aii hee goonjii kwaa.
40 Vit'eegwijyąhchy'aa jidii gwandaa nizįį diineenjit gwii'įį gaa
datthak khaihłok nihłaa nigiinjil tł'ęę gwizhrįh giihoondal.

Vit'eegwijyąhchy'aa Diiti' Nilii

12 1 Diikhwan ąįį dinjii lęįį gwik'injiighit nąįį diineelin
nigeelzhii, ts'ą' diik'eegahtii k'it t'igiinchy'aa. Ąįį geh'an
Jesus k'injireheeghit deegwii'in kwaii akhagwaroonyąą ts'ą'
tr'agwaanduu t'igwehee'yaa geenjit gwint'aii diinoontą' k'it
t'inchy'aa łyaa nihłeegalrahaajyaa tee gwa'an gwint'aii ts'ą'
khai'gwidlii haa gęhdaa tr'ireheendal gwik'eegwarandaii k'it
Vit'eegwijyąhchy'aa deegoo'ya' diinoonyąą gwik'it t'agǫǫ'ya'.
2 Jesus, diinindee haa gweedhaa datthak aakin tr'oo'i',
gwik'injiriighit geh'an diineenjit tr'ookit nilii ts'ą' ndaagwąąn'ąį'
gwats'ą' datthak chan nilii. Cross eh'an akhagoonyąą kwaa! Cross
kat giriłtsak ąįį gwa'oozhii ahłįį kwaa, veenjit shroonchy'aa goo'aii
ąįį geh'an, juk t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa gwihił'ee gwachoh kat
doodii, ąįį vishriits'ąįį juk dhidii t'inchy'aa.
3 Zhit juu tr'agwaanduu vigwitr'it gwanlii ts'ą' juu yitr'ii'ee nąįį
khaiinjich'igiiyahthat nąįį gooninjich'ohthat. Jyąhts'ą' gwik'iighai'
nakhwant'ee, nakhwat'aii gweheelyaa ts'ą' akhagahohjyaa kwaa
geenjit. 4 Tr'agwaanduu t'akhwa'yaa gwits'į' gwint'aii nich'itsohthat
gwizhit tth'aii hee gaa nakhwęhdaa tr'agwagwa'aii kwaa.
5 Nakhwat'aii gweheelyaa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwats'ą'
ginkhii nik'ee ganoondaii?

"Shigii, nijin K'eegwaadhat jyaa ni'in kwaa nahnyąą dąį'
ch'oodǫǫhk'įį
ts'ą' geenjit natthąį' oozųų shrǫ',
gwint'aii nats'ą' ginkhii dąį'.

6 Ąįį geh'an K'eegwaadhat juu eet'indhan nąįį gwiizųų t'igii'in
ąįį jyaa dakhwa'in kwaa ahnyąą
ts'ą' juu shigii oonyąą nąįį chan gwiizųų t'akhwazhit ahnyąą
ts'ą' googwahshii."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Khaiinjich'akhwaghit ąįį nakhwati' nakhwagwahąąhshii
k'it t'oonchy'aa ts'ą' zhyaa gooh'in. Khaiinjich'akhwaghit t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa digii k'it nakhwaneehahdak t'igwii'in. Tsyaa
ch'ihłee gaa viti' yagwahshii kwaa gwanlii kwaa. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa
digii nąįį datthak agwahshii ąįįts'ą' nakhwagwahshii kwaa ji'
t'ee vigii ǫhłįį kwaa ts'ą' vats'an ǫhłįį kwaa. 9 Dzaa nankat diiti'
nąįį diigwąąhshii dąį' googaa nihk'it gaveenjirihil'ee, ąįį gwik'it
deegwahtsii Diizheekat Diiti' ąįį vik'eegwarahahthat ts'ą' gwandaii
ndaanąą'ąį' kwaa tr'ihee'yaa geenjit! 10 Dzaa nankat diiti' nąįį, ch'ihłee
gwizhrįh diigwagwahshii t'igii'in nats'ahts'ą' gwinzii giindhan
gwik'it. Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį diidiveegweheezyaa geenjit t'ii'in,
shroodiinyąą nilii ąįį gwik'it vaa shroodiinyąą tr'iheelyaa geenjit.
11 Diihaa shrigweheechy'aa kwaa geenjit diigwąąhshii k'it diineenjit
t'oonchy'aa, shoo tr'inlii kwaa googaa yeendaa juu vigwiriiłshii nąįį
googwireełshii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwagwahthat ts'ą'
tsinehdan zhit gwagwandaii.

Deekhwa'yaa ts'ą' Idik'eehoontyaa

12 Jyąhts'ą' dik'eeneehaandak, gwiindaii gwizhit nat'aii ookwaa
shrǫ' gaa nigwik'iinjigwiighit zhit nat'aii gwahtsii. 13 Jesus vatąįį
gwinjik k'igwąą'ee goo'aii gwizhrįh inkhaa, jyąhts'ą' gwik'iighai'
nat'aii kwaa ąįį nizįį neeheelyaa.
14 Juu nąįį datthak haa tsinehdan hohłyaa ts'ą' shroodiinyąą
zhit gǫhdaii gwik'eegǫhdaii, jyaa dakhwa'in kwaa ji' ch'ihłee gaa
duuyeh K'eegwaadhat nah'in t'oonchy'aa. 15 Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii ts'an łihts'eedahoo'ee gwits'į' adak'ǫǫntii.
Nakhwatee dinjii ch'ihłee gwanzhįh tr'aakaii nahshii k'it t'inchy'aa
ts'ą' poison nilii k'it tr'igiinkhii zheh gwizhit ch'ik'eegwandaii
ohli' shrǫ'! 16 Deenaadąį' Esau deezhik gwik'it nakhwatee
ch'ihłak gaa yeedhidii kwaa haa ohchi' shrǫ' ts'ą' jidii Ch'anky'aa
Shroodiinyąą eenjit deehił'ee kwaa oolį' shrǫ'! Ch'oondee nilii
gaa jidii shih ch'ihłok tr'ihee'aa viti' yantł'eehahchyaa ąįį laraa
t'įį gwantł'eiin'ąįį. 17 Ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa yats'ą' gwinzii
t'ihee'yaa geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa yakat noonjii yiindhan itree
haa diti' oahkwat gaa deezhit ąįį ch'ijuk neegwahahtsyaa khyų'
gwankeegwah'in geh'an viti' gwik'it t'iizhik kwaa.
18 Israel gwich'in nąįį nijin nagaajil aiizhit nadhoojil kwaa,
ddhah Sinai ts'an kwankyaa choo niin'ee ts'ą' tǫǫ gwaazhrąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gweech'in gaa kwaa gwiizhit gwaanjak gwaahchy'aa, ts'ą' ahtr'aii
choo haa gwint'aii ahtr'aii. 19 Trumpet vaach'ilik tr'ahtsii gwint'aii
hahchik, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa videezhuh chan giitth'ak. Nijin
dinjii nąįį gwideezhuh giitth'ak dąį', ch'oodigiikwat haa chan
ginjik neerootth'ak giindhan kwaa ginyąą. 20 Jii jyaa dakhwa'in
gwinyąą gwik'eegahohthat gwizhrįh goo'aii ąįį goovandaa
t'igwinyąą geh'an, "Dinjii akwat nin k'eerahtii ddhah kat
khadhizhii ji', kii haa oohohkit ts'ą' hohkhwaa gwizhrįh goo'aii."
21 Gęhdaa kwaa gwagwaanjat jiintsii gwanlii gwąąh'in ts'ąįį Moses
jii jyaa nyąą, "Gwint'aii daltrat ts'ą' shizhit gaa najat choh dha'aii,"
nyąą.
22 Gaa nakhwan ąįį Zion ddhah ts'ą' zheekat gwizhit Jerusalem
kwaiik'it gwachoo izhit Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii nilii
gwich'įį datthak ładhoojil ąįį zhit zheekat gwich'in thousands
nąįį chan t'iginchy'aa. 23 Vit'eegwijyąhchy'aa vigii k'it googoodlit
nąįį haa ładhoojil t'akhwa'in. Izhit dąį' łyaa shroonchy'aa ts'ą'
goovoozhri' zhat zheekat gwizhit danakhwatł'oo. Datthak ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' noojil ts'ą' adan t'ee dzaa nankat
dinjii nąįį oohaahkat geenjit nilii ts'ą' dinjii nizįį nąįį nats'ąą
goovanky'aa shroodiinyąą heelyaa goo'aii gwik'it t'inchy'aa
goovilłtsąįį. 24 Datthak ts'ą' Jesus vats'a' khadhoojil, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa nyąą ąįį gwik'it t'iizhik ąįįt'ee Jesus
k'iighai' k'eejit neegwiłtsąįį, Cross kat giriłtsak ts'ą' vadaa k'iighai',
gwandaa gwinzii goodlit, ąįį Abel, voondee Cain yuułkhwąįį vadaa
andaa gwinzii goodlit.
25 Gwak'ǫǫhtii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ginkhii oodǫǫhk'įį
gatr'oh'ee shrǫ'! Zhit juu Moses k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa
vagwaandak diitth'ak gitr'ii'ee t'ee googwarahshii gideegijyaa
kwaa t'oonchy'aa. Zhit juu zheekat gwats'an ginkhii vits'į'
neediriil'ee ji', deegwiłtsal zhyaa diigwarahshii gideereheedaa.
26 Zhat dąį' videezhuh nankat gwiłtrat, gaa juk jyaa dihihjyaa
nyąą, "Chan hee ch'ihłok gwagwaanchy'aa nankat, nan daatrat
neehałtsyaa ts'ą' zheekat goodlii datthak chan gwahaałtrat."
27 Ginjik "Chan hee ch'ihłok" gwagwahch'in ąįį jidii iłtsąįį kwaii
datthak gwaatrat haa gwihiljii nagwahaadhal, ts'ą' t'ee jidii
Zheekat gwizhit diltrat kwaa kwaii zhrįh zhat heedlyaa.
28 Veegwinii'ee duuyeh gwik'it daatrat nihdeeriinjil geenjit
mahsį' tr'oon'ya'. Mahsį' tr'iindhan haa Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shoo tr'ahahtsyaa geenjit vats'a' kharigidoojyaa ts'ą' deerahoh'e',
29 Diivit'eegwijyąhchy'aa t'ee łyaa kǫ' haa an gwahtsii k'it
t'inchy'aa geh'an.

Nats'ahts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Shoo Tr'ahahtsyaa

13 1 Nakhwan gwik'injiighit nąįį khit ts'ą' nihlak ǫhłįį
k'it tseenjyaa ch'eet'igwiniindhan nihłeenjit akhwa'įį.
2 Ch'eeshroonchy'aa haa aakin nąįį nakhwazheh nihdǫhchik ts'ą'
gwinzii gook'ǫǫhtii, dinjii lat nąįį jyaa digiizhit akhai' zheekat
gwich'in lat nąįį t'iginlik łee gaa gaagiindaii kwaa gwinyąą, ąįį
zhit ganoondaii ts'ą' gwik'it t'akhwa'in. 3 Juu zheh gwaazhrąįį
dilk'ii nąįį goots'ahohjyaa ganoondaii, goovaa zheh gwaazhrąįį
dook'įį k'it t'ohchy'aa. Juu khaiinjich'iighit nąįį goots'ahohjyaa
gaanoondaii, goovaa khaiinjich'akhwaghit k'it t'ohchy'aa.
4 Datthak ts'ą' nihłeeraadii łyaa gwarahah'aa gwizhrįh, ts'ą'
ch'akai', ch'a'at haa ch'izhii nąįį haa gahahchųų kwaa goo'aii, juu
ch'aadhichįį ts'ą' juu vakai' akwat va'at yinlii kwaa haa dhichįį
nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa goohahkat t'igiinchy'aa.
5 Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa nyąą,
"Duuyeh gwik'it ch'ihłok gaa akhanoihnyąą,
ts'ą' duuyeh gwik'it zhyaa naał'in t'oonchy'aa,"
nyąą geh'an gǫhdaii datthak laraa eet'ihohkhyaa ąįį gwits'į'
adak'ǫǫntii, ts'ą' jidii ni'įį kwaii datthak eenjit shoo inlii. 6 Jii
geh'an tr'ahąąnjat kwaa goo'aii Dęhtły'aa Choh zhit Psalms kat
jyaa digwinyąą,
"Haaljat kwaa,
K'eegwaadhat shits'inyąą geh'an.
Dinjii nąįį shats'ą' gwiizųų t'ii'in ji'
gaa nihk'it duuyeh goovaaljat."
7 Jews ǫhłįį nąįį, zhit juu gwehkįį kįh daak'i' nąįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa vagwaandak nakhwats'ą' giginkhe'
gaanoondaii. Nats'ahts'ą' gwigwiindaii ts'ą' nigiindhat
ąįį gininjich'ohthat ts'ą' googwik'injigwiighit k'it gǫhdaii.
8 Jesus Christ t'ee k'ehdąį' drin, juk drin ts'ą' ndaagwąą'ąį'
kwaa haa datthak nihk'it t'iichy'aa t'inchy'aa. 9 Nihłehjuk
k'ii'an geech'agwąąhtan, haa gwinzii t'akhwa'in
gihłeenakhwagahohchyaa shrǫ'! Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegoonzhrii ts'an t'aih ǫhjii ąįį gwinzii ts'ą' nats'ahts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shih tr'ihee'aa gwinyąą ąįį gwik'it nakwaa. Juu jii nats'ąą shih
tr'ihee'aa gwinyąą gwik'eegwahthat t'ee yits'inyąą kwaa.
10 Niighit dąį' juu ginkhih nilii nąįį Jewish Diikhadigiriinjii
Zheegwadhah zhit gwitr'it t'agwah'in gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' shih dii-ataiinjii tr'ahtsii deek'it gwantł'eetr'ahchak
duuyeh ga'aa goo'aii. 11 Ąįį Jewish ndak khii ginkhii choh ąįį
nin eekaii oondak ts'ą' ch'andaa shroodiinyąą dehk'it goo'aii
gwizhit gwats'ą' yahahkat ts'ą' Israel nąįį gootr'agwaanduu
eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' ataiinjii yahtsii, gaa nin nilii
ąįį gwigwich'įį geh'at gwa'an hee giiyahk'an. 12 Jii geh'an t'ee
Jesus, kwaiik'it gwachoo geeghaih gwa'an khaiinjich'ahoodhat
ts'ą' niindhat, jyąhts'ą' gwik'iighai' dinjii nąįį tr'agwaanduu t'ii'in
dadaa haa Shroodiinyąą gavahahtsyaa geenjit t'iizhik. 13 Ąįį geh'an,
gwirich'įį gwats'an vats'a' charoojyaa ts'ą' vaa khaiinjich'iriighit
k'it t'agǫǫ'ya'. 14 Diikhwan gwik'injiighit nąįį dzaa nankat
kwaiik'it gwachoo khit geenjit gwireheechy'aa diineenjit goo'aii
kwaa, kwaiik'it gwachoo diits'ą' gwirehee'aa ąįį keegwarah'in
t'igwii'in. 15 Ąįįts'ą', Jesus k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa khit
videerahoh'ee, jii t'ee vats'a' ataiinjii tr'ahtsii k'it t'oonchy'aa,
nijin Vit'eegwijyąhchy'aa, Diik'eegwaadhat inlii varahnyąą dąį'.
16 Nihłehts'ohnyaa haa nihts'ą' gwinzii t'akhwa'in ganoondee shrǫ',
jyaa dakhwa'in dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' ataiinjii ohtsii k'it
t'oonchy'aa ts'ą' shoo ohtsii t'inchy'aa.
17 Juu tr'igiinkhii zheh gwizhit kįh dilk'ii nąįį
deenakhwagahnyąą gook'eegohthat. Neegaazhii kwaa haa
nakhwazhin k'eegahtii, nats'ahts'ą' gwitr'it t'agwagwah'in
ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa haa gwagwahaandak goo'aii
geh'an. Gook'eegohthat ji', shoh haa digwigwitr'it gwinzii
t'agwagwahah'yaa; gook'eegohthat kwaa ji', tr'igwigwidii haa
t'igihee'yaa ts'ą' duuyeh gwinzii nakhwats'iginyąą.
18 Khit ts'ą' nihk'it diineenjit khagadǫhjii. Diigwitr'it khit ts'ą'
gweheezyaa gwizhrįh gininjich'arahthat geh'an diigwandaii gwinzii
diihaa dha'aii gaagwiindaii. 19 Jii nakhwats'eehihdyaa geenjit
nakhwadrii datthak haa Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' khadagohjii.

Khaiinkǫǫ Khadigeedi'

20-21 Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee K'eegwaadhat Jesus, ch'ichį'
ts'an ninęęyiłkhin, dadaa eh'an divii k'ąąhtii jiintsii dhidlit. Ąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwik'iighai' deeshi'yaa nyąą gwik'it t'iizhik khit geenjit łangwiłdzii. Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an tsinehdan gwanlii jidii nizįį datthak nakhwats'an oolį', jyąhts'ą' gwik'iighai' deekhwa'yaa nakhwahnyąą gwik'it t'akhwa'yaa geenjit. Ąįįts'ą' Christ khit ts'ą' khit geenjit ch'eegwąhndit vats'an oolį'! Amen!

It'ee Jii Zhrįh T'ihihjyaa

22 Jii dęhtły'aa nakhwats'ą' dįhtł'oo łyaa nahgwan gaa, shijyaa
nąįį gwinzii khai'gwidlii ch'oodǫǫhk'įį nakhwaihnyąą t'ihnyąą,
jii ginjik k'iighai' t'aih akhwa'yaa geenjit gwinzii shoodǫǫhk'įį.
23 Diichaa Timothy zhee gwaazhrąįį gwats'an chineezhii ąįį
gaakhwandaii geenjit nakhwaagwahaldak t'ihnyąą. Dzaa khants'ą'
gwats'ą' haazhii ji', nakhwahał'yaa nagwaanąįį ji' shaa heekhaa
t'inchy'aa.
24 Dzaa Italy nahkat gwik'injiighit nąįį nakhwadiveegoozų'
nakhwagahnyąą. Juu nakhwatr'igiinkhii zheh kįh dilk'ii
nąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį datthak diineenjit
nakhwadiveegoozų' gavoohnyąą.
25 Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegoonzhrii datthak nakhwaa oolį'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

James

Vidęhtły'aa

1 1 Shįį James t'ihchy'aa, Gwiti', Diik'eegwaadhat Jesus Christ
haa gootsyaa ihłįį. Jii dęhtły'aa t'ee jii nankat nihky'aa
datthak gwik'injijii nąįį goodivee goozų'.

Gwik'injigwiighit, Gwaroonzhįį Haa

2-3 Shachaa nąįį! Nakhwaa googwantrii dąį' gaa nihk'it
shoo ǫhłįį, jii kwaii datthak geenjit gaayiich'adhohtsąįį ji' t'ee
gwik'injigwiighit gweheent'aii. 4 Nihk'it akhagoohnyąą kwaa
ji', dinjii nizįį gwik'injijii hohłyaa t'oonchy'aa. 5 Nakhwalat
nąįį gaashoondaii niindhan ji', K'eegwaadhat ts'ą' khadigiinjii,
juu khadigiinjii nąįį datthak ch'eegoonzhrįį ts'ą' shoo haa
k'eegwahahthat. 6 Khadagohjii dąį' K'eegwaadhat sheenjit jyaa
deehee'yaa kwaa nǫhkhya' shrǫ'! Juu jyaa dinchy'aa ji' t'ee
zhit chųų choh kat tit haa neehiitr'ak ąhtsii k'it t'iheechy'aa.
7-8 Juu sheenjit K'eegwaadhat jyaa dihee'yaa kwaa niindhan ąįį
K'eegwaadhat ts'an gwahąąh'yaa kwaa. Datthak dee'in gwizhit
gwinzii deegweheechy'aa gaandaii kwaa geh'an.

Dinjii Neeshraahchy'aa chan ts'ą' Dinjii Valaraa Gwanlii Nąįį Haa

9 Dinjii gwik'injiighit, neeshraahchy'aa ąįį K'eegwaadhat
dąągineeyehiłchįį ji' geenjit shoo oolį'. 10 Ąįį dinjii valaraa gwanlii
gwik'injiighit chan K'eegwaadhat zhak gineeyehiłchįį ji' geenjit
shoo oolį'. Ąįį dinjii valaraa gwanlii gwanzhįh gwinzii vigweech'in
k'it khan viheekwaa. 11 Ąįį gwanzhįh shreedhaa an yahahtsyaa ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iizųų heelyaa. Ąįį gwik'it ąįį dinjii valaraa gwanlii khan valaraa heekwaa ts'ą' an heelyaa.

Juu Vaagogwantrii Gaa Nihk'it Gwik'injiighit Nąįį

12 Ąįį juu dinjii vaagogwantrii gaa, nihk'it gwik'injiighit ji' t'ee shoo heelyaa, gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gaayiihaatsyaa. Ąįįt'ee K'eegwaadhat juu yeet'iindhan nąįį intł'eeyehee'aa t'oonchy'aa. 13 Dinjii vaagogwantrii geh'an datr'agwaanduu gwiłtsąįį ji', "Jii gogwantrii kwaii K'eegwaadhat vats'an t'igwii'in," doonyą' shrǫ'! Ąįįts'ą' K'eegwaadhat chan duuyeh vatr'agwaanduu gwanlii geh'an duuyeh dinjii atr'agwaanduu gwahtsii. 14 Gaa ąįį dinjii tr'agwaanduu t'ooshi'ya' yiindhan geh'an gwizhrįh vatr'agwaanduu gwanlii. 15 Jii gwiizųų t'ooshi'ya' yiindhan kwaii geh'an vatr'agwaanduu gweheelyaa. Ąįį tr'agwaanduu t'ii'in ts'an t'ee ch'ichį' heelyaa.

16 Shalak nąįį neenakhwaroon'ee shrǫ'! 17 Jii nankat jidii nizįį diitł'eeriin'ąįį t'ee zheekat gwats'an t'inchy'aa. K'eegwaadhat t'ee zheekat gwats'an ch'aadrii tthak chan gwiłtsąįį. Shree t'ee tǫǫ, drin haa neegwa'ak gwik'it K'eegwaadhat ch'ijuk needaatsik kwaa t'inchy'aa, ąįįts'ą' khit diits'ą' nizįį. 18 K'eegwaadhat łyaa łi'didlii haa viginjik k'iighai' diiniłtsąįį. Izhit geh'an t'ee gwandaii datthak andaa tr'ihil'ee.

K'eegwaadhat Viginjik Oodǫǫhk'įį ts'ą' Gwik'it T'akhwa'in

19 Shachaa nąįį, nakhweet'ihthan shoodǫǫhk'įį! Ch'oodǫǫhk'įį ts'ą' khagihinkhyaa ji' deehiinjyaa gininjich'ahthat. Khan nik'iigohohghii shrǫ'! 20 Dinjii k'iigwahaadhak ąįįt'ee K'eegwaadhat ts'an gwitr'it t'oonchy'aa kwaa. 21 Jidii nakhwatr'agwaanduu gwiizųų gwanlii datthak akhagoohnyąą. Gǫhdaii gwizhit ndak t'ohchy'aa kwaa haa K'eegwaadhat nakhwats'ą' t'ohthan. Viginjik ǫhjii ji', neenakhwahahshii t'inchy'aa.

22 Zhyaa K'eegwaadhat viginjik ǫǫhk'i' shrǫ' gaa deenakhwarahnyąą gwik'it t'akhwa'in. 23-24 Ąįį juu zhyaa K'eegwaadhat viginjik oołk'įį ts'ą' gwik'it t'ii'in kwaa, ąįįt'ee dinjii vizhit needaraa'in zhit needadąą'ya' tł'ęę nats'ąą viyiichy'a' ginildee k'it t'inchy'aa. 25 Gaa ąįį juu K'eegwaadhat Viginjik shroodiinyąą zhrįh k'it ahaa t'ee dinjii gadahahchyaa. Ąįįts'ą' dee'in datthak ideenjit shoo heelyaa. Ch'oołk'įį ts'ą' gwik'it t'ii'in geh'an.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Juu K'eegwaadhat haa ihłįį niindhan? Ąįį juu dighit
gwik'indeedąątii kwaa t'ee K'eegwaadhat haa nilii kwaa ts'ą' yee'at
k'ii'an hee niinjich'adhat. 27 Łyaa Diiti' K'eegwaadhat vaa oihłi'
niindhan ji', jii kwaii jyaa dini'in; Tr'iinin chiitee ąįįts'ą' tr'injaa
vakai' niindhat goovaagogwantrii nąįį, ts'iinyąą ts'ą' tr'agwaanduu
t'ini'yaa gwits'į' adak'ąąntii.

Neeshraahchy'aa Nąįį Hǫh'ee

2 1 Shachaa nąįį, datthak Diik'eegwaadhat, Jesus Christ
vich'eegwąhndit zhit gwik'injiriighit, ąįį veh'an dinjii
nats'ąą vigweech'in eenjit nihłehjuk vats'ą' dinjii ǫhłi' shrǫ'!
2 Dinjii valaraa gwanlii gwach'aa nizįį naazhii ąįįts'ą' dinjii
neeshraahchy'aa vagwach'aa ch'aa haa nakhwatr'igiinkhii zheh
nihdeegiin'oo ji' yu'? 3-4 Gaa ąįį dinjii valaraa gwanlii ąįį gwinzii
heedyaa nąąhchįį ts'ą' dinjii neeshraahchy'aa chan, dachan chyah
kat dhindii vaiinyąą ji' t'ee, dinjii neeshraahchy'aa, ąįįts'ą' dinjii
valaraa gwanlii haa nihłehjuk goots'ą' dinjii inlii lee t'iinyąą?
Jyąhts'ą' dinjii iinlii ji' t'ee tehk'ąą tr'agwah'in t'ini'yaa.
5 Ch'oodǫǫhk'įį, shachaa nąįį nakhweet'ihthan! Dinjii
neeshraahchy'aa nąįį t'ee K'eegwaadhat gwitee tr'agoovinlii
gwik'injijii giheelyaa eenjit. Gooveet'iindhan geh'an, zhee
kat Gweegwinii'ee gwizhit gwahąąh'yaa, goovaiinyą'. 6 Gaa
nakhwan, ąįį neeshraahchy'aa nąįį khadhoo'ee kwaa! Valaraa
gwanlii nąįį t'ee khit nakhwach'itsigahaa'e' ts'ą' ch'aroahkat
zheh nihdeenakhwagahahchyaa t'oonchy'aa. 7 Ąįį nąįį t'ee Jesus
t'injuuhchy'aa voozhri' iizųų gahtsii.
8-9 Jii t'ee K'eegwaadhat Viginjik Dęhtły'aa Choh zhit
gwadanakhwatł'oo, "Ideet'iindhan googwahtł'oo ch'izhii dinjii nąįį
chan eet'iindhan." Jyąhts'ą' t'akhwa'in ji' łyaa gweheezyaa. Gaa
nakhwan ąįį dinjii nats'ąą vigweech'in eenjit nihłehjuk vats'ą' dinjii
ǫhłįį ji' t'ee tr'agwaanduu gwahtsii ąįįts'ą' K'eegwaadhat Viginjik
łeedǫhnaii t'oonchy'aa. 10 Juu K'eegwaadhat Viginjik lat łahnaii
t'ee K'eegwaadhat Viginjik datthak łaahnaii k'it t'igwiichy'aa.
11 Jii t'ee K'eegwaadhat t'inyąą, "Juu veedhindii kwaa haa oiinchį'
shrǫ'!" ąįįts'ą', "Dinjii chan ęhdaa tr'agoiin'aa shrǫ'!" Ch'aa'inchį'
kwaa gaa dinjii ęhdaa tr'igwiin'ąįį ji' t'ee K'eegwaadhat Viginjik
datthak łeedǫhnaii k'it t'igwiichy'aa. 12 Dǫǫhnyąą ts'ą' deekhwa'in
ąįį Gwandak Nizįį zhit Law tr'agwaanduu t'akhwa'in gwats'an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'ineenakhwarahchįį k'it gǫhdaii. 13 Juu dinjii neeshraahchy'aa
oonyąą kwaa t'ee duuyeh K'eegwaadhat neeshraahchy'aa yuunyąą.
Ch'aroahkat Drin zhit ji' ąįį juu dinjii neeshraahchy'aa oiinyą' t'ee
naajat gwat'aahchy'aa kwaa.

Nats'ahts'ą' Gwik'injigwiighit Tr'ihee'yaa Goo'aii

14 Shachaa nąįį! K'eegwaadhat veenjit k'eegwiichy'aa t'ini'in
kwaa gwiizhit zhyaa, "Gwik'injihkhit!" doiinyą' shrǫ'! Jyaa ni'in ji'
t'ee nats'ąą neehįinzhii yiindhan? Ąįį k'it t'iinchy'aa gwik'injiighit
dii'įį ji' t'ee ąįį dinjii neeheezhii kwaa. 15-16 Gwik'injijii
nąįį gwach'aa chan ts'ą' giihee'aa haa gii'įį kwaa, gwiizhit
goots'ihiinjyaa kwaa ji', "Nakhwadiveegoozų' ts'ą' gwiindhaa
oonitł'ii ts'ą' gwinzii adach'aan'aa," zhyaa jyaa goovoiinyą'
shrǫ'! 17 Ąįįt'ee gwik'injiriighit haa nihk'it t'oonchy'aa. Dinjii
gwik'injiighit gwiizhit K'eegwaadhat doo'ya' yuunyąą ąįį gwik'it
t'ii'in kwaa ji' t'ee ąįį gwik'injiighit dii'įį ąįį iłchįį k'it t'inchy'aa,
ąįįts'ą' duuyeh vit'ineegwaachy'aa.
18 Gaa dinjii jyaanyąą ji' yu', "Dinjii ch'ihłak gwik'injiighit ąįįts'ą'
ch'ihłak chan K'eegwaadhat eenjit k'eegwiichy'aa t'ii'in." Ąįį dinjii
jyaanyąą ji', jyaa vakhaihjyaa, "Nats'ąą K'eegwaadhat veenjit
k'eegwiichy'aa t'ini'in kwaa gwiizhit gwik'injinghit shaagwandak,
shįį ąįį deeshi'in k'iighai' nats'ąą gwik'injiighit gwahąąh'yaa."
19 K'eegwaadhat ch'ihłak zhrįh gwanlii gwik'injinghit? Ąįįt'ee
gwinzii! Ch'anky'aa iizųų nąįį gaa K'eegwaadhat ch'ihłak zhrįh
gwanlii gwik'injigiighit ts'ą' naajat haa gaatrat. 20 Tr'agǫhjik kwaa!
K'eegwaadhat deenoo'ya' noonyąą gwik'it t'ini'in kwaa, ąįįt'ee
gwik'injigwiighit iizųų t'inchy'aa, nijin ji' gwagwahan'ee? 21 Yeenii
diilak, Abraham, K'eegwaadhat k'eegwiłthat nijin didinji' Isaac
ataiinjii tr'ahtsii deek'it kat yantł'ahchįį dąį'. Ąįį geh'an Abraham
tr'agwaanduu tr'agwah'ya' kwaa k'it K'eegwaadhat yąąh'in.
22 Nik'ee gwąąh'in? Vigwik'injigwiighit ąįįts'ą' dee'ya' haa nihłaa
tr'agwah'in t'oonchy'aa, dee'ya' k'iighai' vigwik'injigwiighit nitsii
dhidlit. 23 Jii t'ee Dęhtły'aa Choh zhit jyaa deegwinyąą t'igwinyąą.
"Abraham K'eegwaadhat k'injiighit geh'an tr'agwaanduu
tr'agwah'ya' kwaa k'it K'eegwaadhat yąąh'in." Ąįįt'ee Abraham
K'eegwaadhat vijyaa varahnyąą. 24 Jyąhts'ą' t'ee dinjii dee'in
k'iighai' vatr'agwaanduu kwaa k'it K'eegwaadhat yąąh'in.
Vigwik'injigwiighit zhrįh nakwaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Yeenaa dąį' chan izhit gwik'it tr'injaa Rahab laraa t'įį dinjii
nąįį haa dhichįį. Gaa dee'ya' k'iighai' vatr'agwaanduu kwaa k'it
K'eegwaadhat yąąh'in. Ch'adanh nahkat gwats'an niveet'ah'in nąįį
ts'inyą' geh'an.
26 Jyąhts'ą' t'ee gwik'iinjigwiighit gwiizhit K'eegwaadhat veenjit
tr'agwarah'in kwaa dąį', tr'iłchįį k'it nihk'it t'igwiichy'aa.

Nighit Łeedeegwąhtin

3 1 Shachaa nąįį! Nakhwatee lęįį nąįį tr'igiinkhii zheh gwizhit
geech'ohchya' shrǫ'! Izhit geh'an diikhwan geech'ǫąąhtan nąįį
tr'inlii ts'ą' gwik'injiighit nąįį andaa ts'ą' Ch'aroohahkat Drin zhit ji'
diiroohahkat. 2 Datthak ts'ą' geetee hee yee'at k'ii'an tr'agwarah'in.
Dinjii nizįį gwik'injiighit ąįįt'ee gwiizųų t'iheenjyaa gwits'į' khit
ts'ą' dighit gwik'indeedąątii. 3 Łąįį choh nitsii diik'eegwahahthat
ts'ą' tły'ah tsal haa nijuk k'ii'an hoozhi' tr'oonyaa eenjit vighit
neeraazhik ąįį gwik'it. 4 Ąįįts'ą' chan tr'ihchoo nitsii, ahtr'aii haa
neehiilak gaa tąą'ąįį tsal zhrįh haa vineerahąhdak. 5 Diikyaa łyaa
natsal gaa gwiizųų gwinlęįį t'inyąą.
Gwąąh'in! Kǫ' tsal haa gwintsii gweheek'an ąįį gwik'it,
6 diikyaa kǫ' k'it t'inchy'aa. Jyąhts'ą' t'ee dinjii nąįį digikyaa
haa gwiizųų tthak t'iginyąą ts'ą' gootr'agwaanduu gwilii, ąįį kǫ'
t'ee ch'anky'aa tr'aanduu yahaaky'aa. Diikyaa haa deegwinyąą
k'iighai' gwarandaii datthak kǫ' zhit gwehee'aa. 7 Dinjii nąįį nin
datthak idigwigwił'e'. 8 Gaa dinjii ch'ihłak gaa duuyeh dikyaa
gwik'it t'ah'in. Iizųų ts'ą' chan deeheenjyaa datthak gwik'it t'inyąą,
ch'oondaii iizųų k'it veegoo'aii. 9-10 Diikyaa haa, Zheekat Gwiti'
mahsį' varahnyąą ts'ą' chan dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa k'it iltsąįį
nąįį chan vaatr'eedeeraajyaa. Shachaa nąįį jii jyaa dakhwa'ya'
shrǫ'! 11-12 Nanzhit k'iizhaa chųų nizįį, chųų iizųų haa nihłaa
khaiinlaii kwaa. Shachaa nąįį! Ąįį gwik'it Fig dachan nahshii
duuyeh chan vakat olives nahshii t'inchy'aa, akwat jak (grape) t'an
nahshii duuyeh chan Figs vakat nahshii t'inchy'aa.

K'eegwaadhat Vigwizhi'

13 Dinjii goonzhįį ji', khit ts'ą' gwinzii gwizhrįh t'ihee'yaa.
Gwantł'oo ideech'iin'in kwaa ji' t'ee nigwizhi' gwanlii t'ihiinchy'aa.
14 Gaa nidrii zhit dinjiriighit dha'aii ts'ą' chan ideenjit gwizhrįh
ninjich'iindhat. Jyąhts'ą' K'eegwaadhat Viginjik oots'it tr'ahtsii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'it t'oonchy'aa. 15 Jii k'it t'inchy'aa ch'igwizhi' yeedaa zheekat
gwats'an kwaa t'oonchy'aa, jii nankat chan ts'ą' ch'anky'aa
tr'aanduu haa zhrįh goots'an t'inchy'aa. 16 Nijin gwats'ą' dinjiriighit
ts'ą' chan ideenjit gwizhrįh niinjich'aradhat, izhit gwats'an dinjii
nąįį tr'eedeenihłagaajyaa ts'ą' chan tr'agwaanduu gwigwitr'it
gwanlii. 17 Gaa K'eegwaadhat vigwizhi' t'ee shroodiinyąą,
deegwaahnyąą, diishrooanjyaa, veeshroonchy'aa, ąįįts'ą'
neeshraahchy'aa niindhan kwaii datthak nilii. Ąįįts'ą' vigwitr'it
gwinzii kwaii chan lęįį. Dinjii nąįį inehts'į' t'inchy'aa kwaa, ąįįts'ą'
dinjii gwik'injiighit kwaa gaa gwik'injiighit adaa'įį kwaii chan
veenjit kwaa. 18 Gwik'injiighit nąįį nihłit'iinjyaa'ee kwaa ts'ą'
gwinzii tsinehdan zhit nihłaa tr'agwagwah'in ts'ą' izhit gwats'an
K'eegwaadhat vigwitr'it gwinzii googwahtsii.

Nihłit'iinjaraa'ee

4 1 Zhit nihłit'iinjuh'ee, tr'eedeenihłoojyaa haa nijin gwats'an
tr'idigwiindhat? Gwiizųų gwizhit shroonchy'aa gahohtsyaa
gwizhrįh gwinkeehoh'ik, ąįįt'ee khit nakhwazhit nich'itsahthat,
ąįįt'ee jyaa dini'yaa kwaa gaanandaii gwiizhit. 2 Jidii nohthan
datthak chan khwa'įį kwaa, ąįį geenjit chan dinjii ęęhdaa
tr'agwaroo'aa nohthan, zhyaa k'aiich'ii nohthan gaa khyų' ǫhjii.
Ąįį geenjit tr'eedeenihłoojyaa ts'ą' nihłit'iinjuh'ee. K'eegwaadhat
oohkat kwaa geh'an jidii nohthan datthak khwa'įį kwaa
t'oonchy'aa. 3 Ąįįts'ą' chan ideenjit gwiizųų gwizhit shroonchy'aa
gahohtsyaa geh'an vach'oohkat dąį' ohdak kwaa. 4 Jii nankat
gwijyaa ǫhłįį ts'ą' K'eegwaadhat vijyaa ǫhłįį kwaa. Nakhwatee
juu gwineetak ch'aadhichįį nąįį! Dinjii da'at eet'iindhan izhit
gwik'it K'eegwaadhat diineet'iindhan, nik'ee gwah'in? 5 Dęhtły'aa
Choh kat jyaa digwinyąą ąįį zhyaa t'igwinyąą noiinghya' shrǫ',
"K'eegwaadhat jidii nakhwadrii zhit niin'ąįį nihk'it vaa gwiizųų
t'akhwa'ya' nohthan." 6 Dęhtły'aa Choh kat jyaa digwinyąą
"K'eegwaadhat juu yats'ą' ndak t'iinchy'aa nąįį ts'į' t'inchy'aa, ts'ą'
chan juu yats'ą' ndak t'inchy'aa kwaa nąįį gwintsii ts'inyąą."
7 Ąįįts'ą' K'eegwaadhat vantł'eedoochįį. Ch'anky'aa Tr'aanduu
vits'į' t'iinchy'aa ji' nihłeedeheedhaa t'inchy'aa. 8 K'eegwaadhat
vats'ą' hoiinzhii ji' nats'ą' heekhaa. Nakhwagwitr'it gwiizųų
datthak akhagoohnyąą. Gwik'injiighit adaa'įį nąįį akhagohnyąą,
ts'ą' K'eegwaadhat ts'ą' łihts'eedǫǫ'ee. 9 Nakhwatr'agwaanduu

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwits'į' tree haa K'eegwaadhat vik'inkhaii. Nakhwagwitr'it gwiizųų gwiizhit shoo ǫhłį' shrǫ', geenjit tr'agohdii. 10 Jii kwaii datthak jyaa dini'in ji' ndak gineenahahchyaa.

Nihłandaa Gaakhwandaii Yųųhkhya' Shrǫ'!

11 Shachaa nąįį, nihłeegǫǫhkhii kwaa! Ąįį juu jyaadahthan nąįį t'ee K'eegwaadhat Viginjik chan jyaadahthan doonchy'aa. K'eegwaadhat Viginjik eegoohkhii ts'ą' nakhweenjit iizųų ji' t'ee ąįį Viginjik k'eegohthat kwaa t'ohchy'aa. 12 K'eegwaadhat zhrįh diginjik diitł'eiin'ąįį. Adan zhrįh neediihahshii akwat an diihahtsyaa. Ch'aroahkat drin zhit ji' adan zhrįh diinoohahkat. Juu ihłįį niindhan eenjit dinjii nąįį eeginkhii ts'ą' neenjit iizųų?

Ideech'ǫǫn'ya' Shrǫ'!

13 Juk shoodǫǫhk'įį! Juu jii jyaanyąą nąįį, "Juk drin, nihkaa haa izhit kwaiik'it gwats'ą' tr'iheedaa ts'ą' shree drin ch'ihłak (one year) tr'ahaaky'aa ts'ą' ch'arookwat zheh nigwirehee'aa ts'ą' laraa lęįį hałtsyaa." 14 Nihkaa naa deegweheechy'aa gaanandaii kwaa! Ch'atr'ał vakwaa neegwiilik k'it neegoo'aii. 15 Jii ąįį jyaa diinyąą. "K'eegwaadhat k'iighai', gwįįhdaii ji' jyaa dishi'yaa." 16 Gaa juk ąįį ndak t'iinchy'aa ts'ą' gwinzii gwizhrįh ideegiinkhii, ąįį kwaii gwiizųų t'iinyąą t'oonchy'aa.

17 Ąįįts'ą' t'ee ąįį juu dinjii vigwitr'it gwinzii gweheelyaa goo'aii gwiizhit gwik'it t'ii'in kwaa ji' chan vatr'agwaanduu gwanlii.

Dinjii Valaraa Gwanlii Nąįį Deekhwa'in Gwak'ǫǫhtii

5 1 Juk dinjii valaraa gwanlii nąįį, shoodǫǫhk'įį! Nakhwadiveegweheezųų t'oonchy'aa ohtree ts'ą' geenjit tr'agohdii. 2 Nakhwalaraa ajat ts'ą' (moths) nakhwagwach'aa chan ch'eeyin'al! 3 Nakhwa-gold, chan ts'ą' silver haa tsuh dhidlit* ąįįts'ą' jii tsuh Ch'aroahkat Drin zhit ji' nak'aadagwahaandhal, ąįį geh'an natthąįį' ch'iyehee'aa, kǫ' dee'in gwik'it. Juk Khaiinkǫǫ Drin zhit gaa tth'aii hee nakhwalaraa nihkat dohłii. 4 Juu neenjit gwitr'it t'agwah'in nąįį ininjigwanzhii ts'ą' gwinzii googoiinkwat kwaa. Gitr'igii'ee ts'ą' geegiginkhii, nik'ee gooviintth'ak? K'eegwaadhat datthak geenjit t'aih di'įį chan gooviitth'ak t'inchy'aa. 5 Ch'aroahkat

* **5.3** Tsuh dhidlit t'ee rust t'arahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Drin zhit gwats'ą' nahgwan gaa, nankat gǫhdaii gwizhit łyaa
jidii nohthan datthak khwa'įį ts'ą' shroonchy'aa gwizhrįh chan
gǫhdaii. 6 Dinjii nizįį nąįį gwiizųų t'igiizhik diinyąą ts'ą' goovęhdaa
tr'agwagwa'at ts'ą' ideenjit gaa giginkhii kwaa

Vaakhadhanchį' Kwaa ts'ą' Khadigiriinjii

7 Shachaa nąįį! Diik'eegwaadhat Jesus oo'ee neeheedyaa eenjit
nagoodhan'in, dinjii gwąąhshii jidii nahshii eenjit khalchį' kwaa
gwik'it. Shreenyaa, shin haa hahtsin eenjit nagwal'in ąįį gwik'it
nan chan nagoodhan'in. 8 Nihkhaneenoozhi' shrǫ', Jesus niighit
kwaa k'ineeheedik goo'aii.
9 Shachaa nąįį, nihłeegǫǫhkhii kwaa, izhit ji', K'eegwaadhat
gwiizųų t'inizhit kwaa nahaanjyaa. Ch'aroohahkat gwats'ą'
niighit kwaa t'oonchy'aa. 10 Shachaa nąįį, ąįį juu Dęhtły'aa Choh
zhit K'eegwaadhat oozhri' zhit geenjit ginkhii nąįį anoondaii,
goovaagogwantrii dąį' gaa gwik'injigwiighit akhagagoonyąą
kwaa. Ąįį nąįį gook'it'ohchy'aa. 11 Nihkhaneegiijil kwaa geenjit,
goovaashroonchy'aa goovaagwiindaii. Job vaagogwantrii gaa
nihkhaneezhii kwaa ts'ą' ndaagwąą'ąį' dąį' K'eegwaadhat
yits'iinyą'. Jyąhts'ą' t'ee Diik'eegwaadhat diineenjit ch'eegoonzhrįį
ąįįts'ą' ch'eet'igwiniindhan haa di'įį gaagwiindaii.
12 Shachaa nąįį, "Łi'haa K'eegwaadhat oozhri' zhit oihts'it kwaa
t'ihnyąą!" doiinyą' shrǫ'! Łyaa aahą' yiindhan ji' gwizhrįh "Aahą'"
diinyąą, ąįįts'ą' chan nakwaa yiindhan ji' gwizhrįh "Akwaa"
diinyąą, ąįį ji' K'eegwaadhat nagwahąhshįį kwaa.

Khadigiriinjii Gwit'eegwaahchy'aa

13 Nakhwatee nik'ee dinjii vaagogwantrii? Vaagogwantrii
ji' khadigiinjii. Nik'ee goovaashroonchy'aa nąįį gwanlii?
Goovaashroonchy'aa ji' shoo haa K'eegwaadhat vats'ą' ch'agooli'.
14 Nakhwatee tr'iłts'ik ji' ch'anjaa gwik'injiighit kįh dilk'ii nąįį
aanaii ohnyąą. Giiyeenjit khadigiheejyaa ts'ą' Jesus voozhri'
zhit olive ghwai' haa giikat giheendaii. 15 Gwik'injigwiighit haa
K'eegwaadhat vats'ą' khadigiriinjii ji' t'ee ąįį dinjii iłts'ik nąįį
vaa shreehaanjyaa ąįįts'ą' gootr'agwaanduu gooveenjit oo'an
gweheelyaa. 16 Ąįį ji' t'ee shatr'agwaanduu gwanlii nihłahohjyaa
ts'ą' nihłeenjit khadagahohjyaa. Ąįį ji' t'ee shrineehaanjyaa.
Dinjii K'eegwaadhat k'it gwandaii t'ee khagidiinjii dąį' łyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

K'eegwaadhat vat'aii gwats'an ąhtsii. 17 Elijah t'ee diik'it dinjii inli'.
Hahtsin kwaa eenjit khagideedi' ts'ą' t'ee 3½ years datthak ąhtsin
kwaa. 18 Ą¡¡tł'ęę chan hahtsin eenjit khagideedi' ts'ą' ąhtsin ts'ą'
nankat datthak neegwiilzhii.

19 Shachaa nąi¡¡, nakhwatee juu K'eegwaadhat ts'ii nil'ee ts'ą'
ch'ihłee K'eegwaadhat ts'ą' nineeyąąhchi¡¡ ji', ąi¡¡t'ee gwinzii.
20 Ą¡¡ts'ą' jii ganoondaii; Ą¡¡ juu dinjii vatr'agwaanduu gwanlii
ch'izhii yits'iinyą' ji' t'ee dagwandaii ch'ichį' ts'į' neehahshii. Ą¡¡
geh'an lę¡¡ nąi¡¡ atr'agwaanduu oo'an gweheedaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Peter

Saint Peter Tr'ookit Dęhtły'aa Dąąntł'oo

1 1 Shįį t'ee Peter t'ihchy'aa, Jesus Christ neeyahah'ak
ihłii, Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, Bithynia
nahkat gwik'injiighit nąįį nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo t'ishi'in.
Vit'eegwijyąhchy'aa, dinjii gweendih gwa'an gwigwich'įį nąįį
gwitee tr'inlii eenjit. 2 Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' k'eegwiichy'aa
eenjit gwitee tr'anakhweiinlii t'oonchy'aa, ąįįts'ą' nakhwayinji'
Ch'anky'aa Shroodiinyąą zhit shroodiinyąą nakhwiłtsąįį. Jesus
Christ vik'eegahohthat ts'ą' nakhweenjit niindhat ąįį vadaa k'iighai'
chan nakhwagwandaii, shroodiinyąą heelyaa.
Vich'eegoonzhrii, tsinehdan haa lęįį nakhwats'an oolį'!

Gwandaii Ndaanąą'ąį' Kwaa Eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa Vit'injiraahchy'aa

3 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį Diik'eegwaadhat Jesus Christ Viti'
ąįį vats'ą' mahsį' goonyą'. Gwandaii k'eejit tr'ihee'yaa geenjit
Jesus Christ eeneegwiłdaii. Neeshraahchy'aa diinoonyąą ts'ą'
gwandaii k'eejit diitł'eiin'ąįį. Ąįį gwik'iighai' gwandaii tr'ihee'yaa
gaagwiindaii. 4 Ąįįts'ą' jidii Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii lęįį
diineenjit khagwilzhii ts'an hǫǫh'yaa, eenjit zheezhit khagwilzhii
zheekat gwizhit duuyeh an ilii ąįįts'ą' duuyeh ch'ijuk t'ineenjii,
izhit nakhweenjit yiłdlii. 5 Jii kwaii t'ee nakhwats'an nilii,
nakhwak'injigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii ts'an
neehohshii, nijin ndaagwąą'ąį' ji' gwizhrįh nagwahaatth'aa eenjit.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ą́ı́ı́ kwaii gwats'ąnh shoo ǫhłı́ı́, geetee hee tr'agohdii
gwilik ts'ą' khaiinjich'akhwadhat ji' gaa. 7 Khaiinjich'ahohkhit
gwik'iighai' nakhwak'injigwiighit zhit K'eegwaadhat
vit'injihohchy'aa. Gold gaa khan an heelyaa. Gold kǫ' zhit tr'ahk'an
k'iighai' vakat shrą́ı́h kwaa, ą́ı́ı́ gwik'it khaiinjich'ahohkhit
gwik'iighai' nakhwagwik'injigwiighit shroodiinyąą heelyaa.
Nakhwagwik'injigwiighit gold gaa andaa veegoo'aii ts'ą' duuyeh an
ilii. Nijin Jesus Christ vineegwaakı́ı́ ji' Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii
nakhweegiheekhyaa gwiizhit gwihil'ee ts'ą' vich'eegwąhndit
nakhwats'an hahtsyaa. 8 Nǫh'in kwaa gaa nihk'it veet'ohthan,
ts'ą' vik'injuhkhit, gaa ą́ı́ı́ veet'ohthan ts'ą' vik'injuhkhit geh'an
nakhwazhit shoh nitsii dha'aii. 9 Łi'didlii haa Jesus k'injuhkhit
geh'an nakhwazhin neehahshii.

10 Jii neenakhwahahshii gwiinyą' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii nąı́ı́ yeenaa dąı́' datthak gwinzii gwik'eegahaandal
googwahtsii, vich'eegoonzhrii nǫh'in ą́ı́ı́t'ee adan t'inchy'aa.
Gwik'iighai' jidii nakhweenjit Vit'eegwijyąhchy'aa di'ı́ı́
goovaagogwahaandak eenjit. 11 Nijin ji' zhat nats'ahts'ą'
nigweheedhaa gaageheendaii eenjit gwik'eegogwandaii. Jii t'ee
Christ vik'iighai' Ch'anky'aa Shroodiinyąą goozhit t'inchy'aa,
Christ khaiinjich'iheeghit, ą́ı́ı́tł'ęę vatą́ı́ı́ ch'eegwąhndit gwehee'aa.
12 Ą́ı́ı́ Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąı́ı́ ts'ą' gwigweelkı́ı́,
ideenjit t'igwii'in kwaa gaa nakhweenjit. Gwandak Nizı́ı́ eenjit
geech'ǫąąhtan nąı́ı́ geegiginkhe', zheekat gwats'an Ch'anky'aa
Shroodiinyąą Vat'aii haa, zheekat gwich'in nąı́ı́ googaa jii
deegwinyąą t'igwinyąą gaagoondaii giindhan.

Shroodiinyąą Haa Gwireheendaii Gwizhrı́h!

13 Jii datthak geenjit gwintł'oo nakhwayinji' ohtą', Jesus
Christ vineegwiilkı́ı́ ji' ch'eegoonzhrı́ı́ nakhwantł'eehee'aa izhit
gwizhrı́h khit ts'ą' gǫhtą'. 14 Vit'eegwijyąhchy'aa vik'it t'akhwa'in,
ts'ą' nijin nakhwagwizhi' kwaa ts'ą' gwiizǫǫ zhrı́h t'akhwa'ya'
nohthan chy'aa chan gwik'it t'akhwa'ya' shrǫ'! 15 Ą́ı́ı́ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa shroodiinyąą noonyąą gwik'it shroodiinyąą
zhrı́h ǫhłı́ı́. 16 Dęhtły'aa Choh zhit deegwinyąą gwik'it,
"Shroodiinyąą ihłii gwik'it nakhwan t'ee shroodiinyąą ǫhłı́ı́."

17 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' khadagohjii dąı́' Shiti' vohnyąą.
Juu dinjii nizı́ı́ nilii nąı́ı́ nats'ąą dinjii ginilii gwik'it gwitee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'agooviheelyaa. Ts'ą' dzaa nankat gǫhdaii ndaagwahąą'aa
gwats'ą' datthak geenjit khadhoh'ee. 18 Yeenii nakhwalak
googwitr'it gwiizųų nąįį k'it gǫhdaii gwats'an tr'ineenakhwiilii
ąįį kii daatł'oo (silver, gold) khan an ilii haa goiinkwat kwaa
t'inchy'aa. 19 Christ vagwandaii akwat vadaa hil'ee ts'ą' daatł'oo,
juu Vit'eegwijyąhchy'aa vidivii gii vatr'agwaanduu gwakwaa
nilii haa goiinkwat t'inchy'aa. 20 Vit'eegwijyąhchy'aa, jii nan
hahtsyaa gwehkįį dąį' gwitee tr'iiyąąhchįį, juk Khaiinkǫǫ
Drin zhit nakhwats'ą' gwizhrįh nagwaatth'at ts'ą' jii datthak
nakhweenjit t'iizhit t'inchy'aa. 21 Vik'iighai' Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'injuhkhit dhoodlit. Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee yineegwiłdaii
ts'ą' ch'eegwąhndit yintł'eegwiin'ąįį ąįįts'ą' nakhwak'injigwiighit
yeendaa ji' Vit'eegwijyąhchy'aa t'injihahchy'aa geenjit.
22 Łi'didlii k'eegohthat geh'an nakhwatr'agwaanduu
akhagoonyąą ts'ą' zhit juu gwik'injiighit nąįį eet'ohthan. Ts'ą'
nakhwadrii datthak haa nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'įį.
23 Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik gwandaii ts'ą' khit geenjit gwandaii
eh'an ch'iyehghan khit geenjit gweheendaii ts'an nakhwagoodlit
t'oonchy'aa. 24 Jii t'ee Dęhtły'aa Choh kat gwadanakhwatł'oo:
"Dinjii nąįį tł'oo nahshii k'it t'iginchy'aa,
googihił'ee ąįį zhit nankat gwanzhįh gwinzii vigweech'in
nahshii k'it t'inchy'aa.
Ąįį flowers ts'ą' tł'oo haa nahshii
ąįį gwats'ąnh tr'aadhak ts'ą' nihłaa agąįį,
25 gaa K'eegwaadhat viginjik ąįį khit geenjit dha'aii."
Jii Ginjik kwaii t'ee Gwandak Nizįį zhit gwadanakhwatł'oo, ąįį
nakhweenjit t'inchy'aa.

Jesus, Kii K'it T'inchy'aa

2 1 Jidii tr'agwaanduu nakhwagwitr'it gwanlii datthak
akhagohnyąą; ohts'it kwaa, nizįį adoo'įį kwaa, ch'izhii
dinjii nąįį jidii gii'įį ąįį khit ts'ą' dinjinooghit shrǫ', nakhwaghit
gwats'an ginjik iizųų haa gohkhyaa shrǫ'! 2 Tr'iinin tsal
vagoodlit ts'ą' ch'oołma' zhrįh niindhan, ąįį gwik'it nakhwan
t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik eenjit nakhwazhit gwiłts'ik.
Gwik'iighai' neehohshii t'oonchy'aa. 3 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa
t'igwinyąą, "K'eegwaadhat deegwahtł'oo ch'eegoonzhrįį nilii
gwiky'uunjik."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 K'eegwaadhat vats'ą' hohjyaa, kii-gwandaii k'it veegoo'aii,
ąįį kii t'ee lęįį nąįį gooveenjit giilį' k'it t'inchy'aa gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'iiyahchįį ąįį hil'ee ts'ą' yąąh'in.
5 Nakhwan ąįį Kharigidiinjii Zheh, kii Ch'anky'aa Shroodiinyąą
haa gwiltsąįį ts'ą' giinkhih shroodiinyąą ǫhłįį. Jesus Christ k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwashoohahłyaa eenjit nakhwayinji'
vantł'oh'ąįį. 6 Dęhtły'aa Choh zhit jii jyaa nyąą,
"Gwintł'oo kii chil'ee gwitee tr'ihih'aa.
Zion* zhit vakat zheh nigwirehee'aa eenjit.
Juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį khit goodivee
gweheezyaa geenjit."
7 Juu gwik'injiighit nąįį eenjit kii chil'ee nilii, gaa juu gwik'injiighit
kwaa nąįį ąįį kii gooveenjit chil'ee kwaa:
"Ąįį kii vaa ndak goo'aii łyaa gwandaa gwintsii veegoo'aii łee
gwik'eegahaandal."
8 Dęhtły'aa Choh kat ch'adanh gwa'an jyaa digwinyąą,
"Jii kii dinjii nąįį deekwaii dha'aii
ts'ą' veh'an dinjii nąįį git'eehaadhak."
Vit'eegwijyąhchy'aa deeyiindhan ąįį gwiginjik k'injigiighit kwaa
geh'an giit'eegahaadhak.
9 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'anakhweiinlii, king
viginkhii ǫhłįį, nahkat gwich'in nąįį shroodiinyąą ǫhłįį, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii chan ǫhłįį ts'ą' shroodiinyąą ǫhłįį ts'ą'
gwinzii t'ee'ya' geegwahoondak geenjit gwitee tr'ineenakhwanlii,
ąįįt'ee tǫǫ k'ii'an gwats'an tr'anakhwinlii ts'ą' va'aadrii
ch'eegwąhndit zhit nakhweenlii. 10 Ch'ihłan Vit'eegwijyąhchy'aa
digii nąįį ts'ą' neeshraahchy'aa niindhan gaakhwandaii kwaa, gaa
juk ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa neeshraahchy'aa nakhoonyaa ts'ą' chan
vigii ǫhłįį.

Vit'eegwijyąhchy'aa Va-slaves Tr'iheelyaa Gwizhrįh

11 Shijyaa nąįį, jii nankat aakin ǫhłįį ts'ą' zhyaa gehgoohohjyaa,
gwiizųų ninjich'ǫhthat akwat gwiizųų t'ooshi'ya' yuuhthan ąįį
kwaii gwits'į' adak'ǫǫntii, jii kwaii nakhwagwandaii zhit gwits'į'
ninjich'its'ohthat reh. 12 Gwik'injiighit kwaa nąįį tee khit gwinzii
tr'agoh'in, iizųų nakhwagahąąnjyaa ts'ą' nakhwagigiheekhyaa

---

* **2.6** Zion t'ee Israel nahkat t'agwarahnyąą

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gaa Vit'eegwijyąhchy'aa k'ineeheedik drin ji' nakhwagwitr'it
gwinzii łee geedąhkhai' gwik'igahaandal ts'ą' izhit geenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa deegahah'aa.
13 Jii nankat k'įh dilk'ii nąįį datthak gook'eegohthat,
Diik'eegwaadhat veenjit. Juu nahkat gwakhaihkwaii
choh(Governors), 14 ąįį khaihkwaii vitsyaa nąįį chan, juu
gwiizųų t'ii'in nąįį khaiinjich'igiighit gahtsii ts'ą' juu gwinzii
t'ii'in nąįį yinjigihił'ee. 15 Vit'eegwijyąhchy'aa gwinzii
t'akhwa'in nakhoonyaa, zhit juu tr'igwinjik ky'aa ginkhii nąįį
deegogwahahtsai' kwaa eenjit. 16 Deekhwa'ya' nohthan datthak
gwik'it gǫhdaii ts'ą' gwiizųų t'akhwa'in ąįį nagoh'įį shrǫ', gaa
Vit'eegwijyąhchy'aa va-slaves ǫhłįį k'it gǫhdaii. 17 Juu nąįį datthak
yinjiihooh'ee, gwik'injiighit nąįį chan eenjit ch'eet'igwiniindhan
khwa'įį. Vit'eegwijyąhchy'aa viyinjiihoh'ee, nankat gwats'ą'
k'eedeegwaadhat chan viyinjiihoh'ee.

Nats'ąą Christ Khaiinjich'iighit Gwaraah'in

18 Ch'itsyaa nąįį, juu nakhwats'ą' k'eedeegwaadhat
nąįį yinjiihooh'ee. Zhit juu nakhwats'ą' nizįį zhrįh
kwaa gaa zhit juu nakhwats'ą' iizųų nąįį chan. 19 Geenjit
kwaa khaiinjich'akhwaghit eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhwashoohahłyaa, Vit'eegwijyąhchy'aa deekhwa'ya'
nakhoonyaa gwik'it t'akhwa'in geh'an. 20 Gwiizųų
nakhwagwitr'it gwanlii eenjit khaiinjich'anakhwarahkhit ji' jidii
gaiiyiigohtsii? Ch'akwaa! Gaa gwiizųų nakhwagwitr'it gwakwaa
gwiizhit khaiinjich'anakhwarahkhit ji' Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhwashoohahłyaa. 21 Jii kwaii geenjit t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
gwitee tr'anakhweiinlii t'ii'in; Christ nakhweenjit
khaiinjich'irił̨that vik'it t'ahohchy'aa eenjit. 22 Vatr'agwaanduu
gwakwaa, ts'ą' ch'ihłok gaa oots'it kwaa. 23 Gwiizųų datthak
giits'ą' ginkhii dąį' gwidii ginkhe' kwaa, khaiinjich'igiiyahthat
dąį' khaiinjich'anakhwahałkhit t'oonchy'aa nyąą kwaa. Gaa
yeendaa ji' geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa t'injyąhchy'aa, juu
khit ts'ą' shroodiinyąą haa gwitee tr'anakhweiinlii. 24 Christ,
diitr'agwaanduu eenjit cross aghwaa, chan tr'agwaanduu
tr'ineegwahoh'yaa kwaa geenjit ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vik'eegwahohthat haa gwahǫhdaii. Gwintł'oo khaiinjich'iighit
k'iighai' neediinahshii. 25 Gwehkįį divii vaatr'igweendaii k'it

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'ohchy'aa, gaa juk Divii k'ąąhtii khaihłan nineekhwanlii ts'ą' nakhwayinji' k'ąąhtii t'oonchy'aa.

Ch'a'at ts'ą' Ch'akai' Haa

3 1 Ch'itsyaa nąįį, goots'ą' k'eedeegwaadhat gihił'ee gwik'it, ch'a'at nąįį, nakhwakai' k'eegohthat, ch'akai' nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik k'injigiighit kwaa ji' gaa, ch'a'at googwitr'it gwinzii k'iighai' gwik'injigeheeghit giheelyaa. K'eegwiichy'aa t'ohnyąą gwat'oohchy'aa kwaa. 2 Jyąhts'ą' nakhwagwitr'it łi'didlii nilii ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa viyinjiikhadhoo'ee gwagwahąąh'yaa. 3 Tr'ihkhit k'aiich'ii noonzhi' shrǫ', nats'ą' nakhwakiighaii shrohłii, nindal noozhii, ts'ą' jidii ik nootsuu k'iighai' gwinzii nakhwagoochy'a' shrǫ'! 4 Gaa nakhwadrii zhit gwats'an gwizhrįh gwinzii nakhwagweech'in veeshroonchy'aa akwat deegwaahtsai' kwaa nilii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vandee zhit gwintsii veegoo'aii. 5 Jyąhts'ą' t'ee yeenii tr'injaa nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa k'injigiighit ts'ą' gwit'iinjyąąhchy'aa nąįį ts'ą' yeendaa geenjit dagakai' k'eegogwahthat ts'ą' geedan t'ee łyaa gwinzii gooyiichy'a' needagaatsik. 6 Sarah t'ee jyaa dinchy'a', dakai' Abraham k'eegwiłthat ts'ą' shats'ą' k'eedeegwaadhat yahnyąą. Gwinzii nakhwagwitr'it gwanlii ts'ą' k'eegwiichy'aa goonjat kwaa ji' nakhwan it'ee vichi' ǫhłįį.

7 Izhit gwik'it ch'akai' nąįį nakhwant'ee, nakhwa'at nakhwandaa t'ąąht'aii kwaa ganoondaii. Nan, nakhwa'at haa Vit'eegwijyąhchy'aa khit gwandaii nakhwats'an hahtsyaa t'oonchy'aa, ąįį geh'an nakhwa'at gooveenjihǫh'ee. Khadagohjii ts'ooghaih gwehee'aa kwaa eenjit jii kwaii datthak t'akhwa'in.

Gwinzii T'akhwa'in Eenjit Khaiinjich'ahohkhit

8 Akwat t'ee juk nihts'ą' deekhwazhit geenjit nihłeenjit tr'agohdii ts'ą' ch'ihłak ninjich'aadhat k'it t'ohchy'aa, nihłoondee nihłeet'iindhan k'it. Nihłeet'oohthan ts'ą' nihłeenjit ninjich'ǫhthat gwiizhit nihłandaa ohtsii nǫhkhya' shrǫ'! 9 Gwiizųų nakhwats'ą' tr'agwagwah'in dąįį', izhit geenjit nakhwan chan goots'ą' gwiizųų haa tr'agoh'ya' shrǫ', gwiizųų nakhwats'ą' girinkhii ji', izhit geenjit nakhwan chan goots'ą' gwiizųų haa gwidii gohkhyaa shrǫ'! Googaa gwinzii, haa gwit'ii neegohkwat.

10 Jii t'ee Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digwinyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Gwinzii goiihndaii nohthan
ts'ą' gwinzii gooł'ya' nohthan ji',
chan gwiizųų goiinkhyaa shrǫ',
ts'ą' chan oiints'it shrǫ'!
11 Nakhwadrii datthak haa tsinehdan geenjit gwik'eegǫhdaii,
ts'ą' iizųų gwigwitr'it ts'į' adak'ǫǫntii,
ts'ą' gwinzii t'akhwa'in.
12 Diik'eegwaadhat juu jyaanchy'aa nąįį datthak dandee haa
gook'ąąhtii,
giits'ą' khadigiinjii dąį' datthak gooviitth'ak,
gaa juu tr'agwaanduu t'ii'in nąįį ts'į' t'inchy'aa."
13 Gwintł'oo nakhwagwitr'it gwinzii gooli' nohthan ji', juu geenjit
nakhwagwahahshii? 14 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa deekhwa'ya'
nakhoonyaa gwik'it t'akhwa'in geenjit khaiinjich'anakhwagahthat
ji', geenjit shoo ǫhłįį. Tr'agohdii shrǫ' gwiizhit ch'ihłee gaa oonjat
shrǫ'! 15 Christ, Nakhwak'eegwaadhat t'inchy'aa geenjit nakhwadrii
zhit gwats'an viyinjiihoh'ee. Jii gwik'injigwiighit nakhwadrii zhit
gooh'ąįį geenjit nakhwarahkat ji', geenjit shriitr'agwadhoh'ąįį.
16 Gooveenjit yinjiihooh'ee ts'ą' gooshroonjyaa haa t'akhwa'in.
Gwinzii t'akhwa'in geenjit gwiizųų nakhweegiginkhii ji' oozhii
giheelyaa geenjit. 17 Jii ganoondaii, Vit'eegwijyąhchy'aa
khaiinjich'akhwaghit nakhwoihnyąą ji', tr'agwaanduu
gwigwitr'it t'akhwa'in geenjit khaiinjich'anakhwarahthat ąįį
gwiizųų, diigwitr'it gwinzii gwanlii eenjit khaiinjich'anarahthat
ąįį gwandaa gwinzii t'oonchy'aa. 18 Christ t'ee ch'ihłok ts'ą'
ndaagwąą'ąį' gwakwaa nakhweenjit niindhat; diitr'agwaanduu
geenjit niindhat, Christ vatr'agwaanduu gwakwaa gaa dinjii
vatr'agwaanduu gwanlii nąįį eenjit niindhat, Vit'eegwijyąhchy'aa
antł'eediihaachyaa eenjit. Dinjii nąįį giiyiiłkhwąįį gaa
Ch'anky'aa Shroodiinyąą yineegwiłdaii. 19 Ch'aroohahkat drin
ji' geenjit Jesus Danky'aa zhit ąįį dinjii ch'anky'aa nilii nąįį jyaa
dakhwa'yaa goo'aii nyąą ts'ą' gwaandak. 20 Jii ch'anky'aa nąįį t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwagwahthat kwaa nąįį. Noah tr'ihchoo
ąhtsii gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa khalchį' kwaa ts'ą' dinjii nąįį
datr'agwagwaanduu akhagagoohoonjyaa geenjit nagwal'in. Ąįį
tr'ihchoo zhit dinjii nihk'iidǫǫ nąįį zhrįh chųų ts'į' gwizhiinjil.
21 Ąįį dinjii nąįį chųų ts'ą' an giheelyaa gwits'į' gook'aanti', gwik'it
chųų nakhwats'an tr'iłtsąįį zhit neenakhwahshii k'it t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Diitthąį' k'eech'arahahtryaa t'igwii'in kwaa gaa diidrii zhit vaa shriitr'eegwarehee'aa eenjit Vit'eegwijyąhchy'aa tr'oohaahkat ts'ą' diiyinji' haa deegwehee'yaa gwinyąą gwik'it t'igwii'in. Jesus Christ neegwiindaii gwik'iighai' nineereheezhii. 22 Jesus zheekat gwits'eehoozhii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vishriits'ąįį dhidii haa zheekat gwich'in ts'ą' ch'anky'aa nint'aii kwaii datthak ts'ą' k'eedeegwaadhat.

Gwik'injohkhit Haa Ch'ijuk Gǫhdaii

4 1 Christ datthąį' zhit khaiinjich'iindhat gwik'it nakhwan t'ee nakhwatthąį' zhit khaiinjich'anakhwarahkhit ji' t'ee nakhwatr'agwaanduu gweheekwaa. Nats'ąą khaiinjich'iindhat gininjich'ohthat gwik'iighai' nakhwat'aii neegohtsii. 2 Juk gwats'an łyaa zhyaa Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ahts'ą' jii nankat gǫhdaii nakhoonyaa gwik'it goohǫhdaii gwizhrįh, nakhwan nats'ahts'ą' gǫhdaii nohthan gwik'it nakwaa. 3 Yeenii juu gwik'injiighit kwaa ts'ą' googwitr'it tr'agwaanduu nąįį k'it t'akhwa'ya', gwiizųų gwizhrįh t'agǫǫ'ya' nohthan, dineech'oonjik ts'ą' chan khaihłan nineekhwadal ts'ą' nihts'ą' gwiizųų t'akhwa'in, ohłęįį ts'ą' ch'akhwanįį geenjit khaihłan nineekhwadal, ch'ik'itiltsį' zhrį' ts'ą' chan khagadǫhjii jii kwaii duuyeh gwik'it t'akhwa'in goo'aii. 4 Ąįįts'ą' t'ee zhit juu gwik'injiighit kwaa nąįį gook'it t'akhwa'in kwaa dąį' łyaa gwik'injigiighit kwaa ts'ą' gwiizųų nakhwats'ą' giginkhii. 5 Gaa niighit kwaa ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa Ch'aroahkat Drin ji' goovahaahkat ts'ą' juu gwandaii akwat niindhat haa nihteetr'iheelyaa. 6 Izhit geh'an juu niindhat nąįį gaa goots'ą' ginkhe' ąįį Gwandak Nizįį goovaagwaandak geenjit. Juu jii nankat gwandaii nąįį nihteetr'ilii ts'ą' daganky'aa zhit Vit'eegwijyąhchy'aa k'it gogweheendaii geenjit. Vit'eegwijyąhchy'aa, Dinjii nąįį datthak nihteetr'iheelyaa gaagwiindaii.

Jidii Vit'eegwijyąhchy'aa Diinantł'eegwin'ąįį Ąįį Gwinzii T'igwii'in Geenjit Gwizhrįh Vit'eegwahahchy'aa T'inchy'aa

7 Nan ndaanąą'ąį' gwats'ą' niighit kwaa t'oonchy'aa, khagadǫhjii ts'ą' deekhwa'in gwak'ǫǫhtii gwiizhit, nǫhkhii shrǫ'! 8 Jii t'ee łyaa gwintsii geegoo'aii t'igwehee'yaa goo'aii! Nihłeenjit ch'eet'igwiniindhan akhwa'įį. Ch'eet'igwiniindhan zhrįh nihłeenjit khwa'įį dąį', gweedhaa datthak nakhwats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'agwaanduu t'ii'in nąįį gooveenjit gineehoondee. 9 K'eegwiichy'aa
t'ohnyąą kwaa ts'ą' juu gwik'injiighit nąįį nakhwazheh
nihdǫhchik. 10 Vit'eegwijyąhchy'aa nihłehjuk gwinzii t'akhwa'in
nakhwantł'eegwiin'ąįį, ąįį vaa nihłits'igweheenjyaa t'inchy'aa.
11 Giinkhih nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik eech'oohtan; juu
vitsyaa nilii nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa t'aih nakhwantł'eiin'ąįį
haa vitsyaa ǫhłįį. Jidii datthak zhit Jesus Christ vik'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa deerahąąh'aa. Adan zhrįh khit ts'ą' khit geenjit
vich'eegwahdrii ts'ą' t'aih haa vats'an nilii! Amen!!

Gwik'injigwiighit Geenjit Khaiinjich'iriighit

12 Shijyaa gwilee nąįį, gwinlęįį geegwaroolii kwaa nakhwadrii
zhit gwiizųų nakhwats'ą' t'igwehee'yaa, juk gwizhrįh nakhwats'ą'
jyaa digwehee'yaa kwaa t'oonchy'aa gaa nakhwak'injigwiighit
łi'didlii ji' geenjit t'igwii'in. 13 Christ khaiinjich'akhwadhat
gwik'it nakhwan chan khaiinjich'akhwaghit ąįį geenjit shoo
ǫhłįį, nijin vich'eegwąhndit gwizhrįh nagwaatth'at ji' łyaa
nakhwaashrigweheechy'aa. 14 Christ vik'injuhkhit geenjit
gwiizųų nakhwats'ą' girinkhii ji' geenjit shoo ǫhłįį, ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit nakhwaa nilii t'oonchy'aa.
15 Khaiinjich'akhwaghit ji', dinjii ęhdaa tr'agǫh'ąįį, ch'oh'įį akwat
nakhweh'an gwiizųų t'igwii'in akwat nakhwadraii t'igwii'in
kwaa gwa'an gaanagoh'ąįį, jii kwaii eenjit khaiinjich'akhwaghit
shrǫ'! 16 Gaa gwik'injuhkhit geenjit khaiinjich'anakhwarahthat
ji' gwa'oozhii ǫhłį' shrǫ' gaa Christ vats'an ǫhłįį geenjit
Vit'eegwijyąhchy'aa mahsį' vohnyąą.
17 It'ee khaiinjii Ch'aroahkat Drin nigwiindhat ts'ą' gwik'injiighit
nąįį tr'ookit tr'oohaahkat. Diikhwan tr'ookit diiroohahkat ji', juu
Vit'eegwijyąhchy'aa Vagwaandak Nizįį k'injiighit kwaa nąįį nats'ąą
teeheedhat li'? 18 Dęhtły'aa Choh zhit jyaa t'igwinyąą,

"Dinjii nizįį nąįį gaa neeheezhii geenjit gogwantrii,
akwat zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa nehts'į' nilii nąįį
ts'ą' tr'agwaanduu tr'agwah'in nąįį goodivee
deegweheechy'aa li'?"

19 Vit'eegwijyąhchy'aa deekhwa'ya' nakhoonyaa izhit
geh'an khaiinjich'anakhwahthat ji' nihk'it gwinzii tr'agoh'in,
Vit'eegwijyąhchy'aa nakhwiłtsąįį vintł'eedoochįį, nakhweenjit
deeshi'yaa nakhwaiinyą' chy'aa khit gwik'it t'ihee'yaa t'inyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa Vidivii Nąįį

5 1-2 Shįį, ch'anjaa ihłii ts'ą' tr'igiinkhii zheh gwach'anjaa kįh dilk'ii
nąįį nakhwaagwaldak. Christ khaiinjich'akhwadhat gwąął'ya'.
Ąįįts'ą' jii jidii ch'eegwąhndit nakhwats'ą' googwahaakyaa, shįį gaa
yalat shats'an hahtsyaa. Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ahts'ą' divii k'ąąhtii
nakhwiłtsąįį ąįį gaatr'ooh'ee shrǫ' gaa Vit'eegwijyąhchy'aa nats'ahts'ą'
doo'ya' nakhoonyaa gwik'it t'akhwa'in. Geenjit laraa nǫh'ya' shrǫ',
gaa Christ vik'injuhkhit ąįį łi'didlii haa veenjit tr'agoh'in. 3 Ąįį juu
vik'eehǫǫhtyaa geenjit nakhwantł'eeriinlii nąįį eenjit tr'ihkhit goots'ą'
k'eedeegoodhat shrǫ', gaa goovandah gwinzii tr'agoh'in. 4 Ąįįts'ą'
nijin Divii K'ąąhtii Choh vineegwiilkįį ji' vich'eegwąhndit duuyeh
nikyaa nakhwantł'eegwehee'aa. Zhit ch'eegwąhndit t'ee, divii k'ąąhtii
akhagoonjik kwaa nąįį antł'eegweheelyaa.

5 Izhit gwik'it, k'eejit nąįį, ch'anjaa nąįį k'eegohthat.
K'eegwiichy'aa nihłeenjit t'akhwa'in dąį' tr'ihkhit adashoo ǫhłį'
shrǫ'! Dęhtły'aa Choh kat jyaa digwinyąą,

"Vit'eegwijyąhchy'aa juu adashoo ahłįį kwaa nąįį ts'ą' nizįį ts'ą'
juu adashoo ahłįį nąįį akhooheenjyaa."

6 Adashoo ǫhłįį kwaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vantł'ee'adoochįį ts'ą' nijin
T'iindhan ji' ndak ganakhwahahchyaa. 7 Jidii geenjit tr'agohdii kwaii
datthak vantł'eegohłii, gwintł'oo nakhweenjit ninjich'adhat t'inchy'aa.

8 Ch'anky'aa Tr'aanduu nakhwajyaa nilii kwaa, veenjit gwak'oontii
gwiizhit nakhwagwandaii chan k'ǫǫhtii, lion k'it vagwantii ts'ą' dinjii
hee'aa gwizhrįh gwakantii t'inchy'aa. 9 Nakhwagwik'injigwiighit
t'aih haa anvoo'ee, jii nankat gwik'injiighit nąįį datthak gwik'it
khaiinjich'igiighit gaakhwandaii. 10 Ch'ihłee khaiinjich'akhwadhat
ąįįtł'ęę, Vit'eegwijyąhchy'aa khit nakhwats'ą' ch'eiinzhrii gwizhit
datthak nakhweenjit shrigweheelyaa ts'ą' Christ vat'aii k'iighai' ts'ą'
vich'eegwahdrii ndaanąą'ąį' kwaa haa nakhweenjit deehee'yaa
nakhwahnyąą ąįį gwik'it t'ihee'yaa. Nakhwadrii nint'aii gwahahtsyaa
haa duuyeh Christ vik'injuhkhit nakhwałeegwaraha'ąįį.

11 T'aih ndaagwąą'ąį' kwaa gwats'ą' datthak geenjit vats'an oolį'!
Amen!!

Peter Khaiinkǫǫ Neegeedi'

12 Silas, vik'iighai' jii dęhtły'aa nahgwan nakhwats'ą'
dįhtł'oo, łyaa gwik'injiighit vaashandaii. Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vich'eegoonzhrii łi'didlii haa gwiintł'oo nakhwats'ą' giihkhe' ąįį zhit vaanahohthat eenjit t'ihnyąą.

13 Babylon kwaiik'it gwachoo tr'igiinkhii zheh gwizhit gwik'injiighit nąįį. Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'anakhweiinlii haa shįį ts'ą' shidinji' Mark gwik'injigwiighit zhit nakhwadiveegoozų' nakhwarahnyąą.

14 Ch'eet'igwiniindhan haa nihłanli' teegǫhjii. Juu Christ ts'an nilii nąįį datthak tsinehdan nakhwaa oolį'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Peter

Saint Peter Dęhtły'aa Needąąntł'oo

---

1 1 Shįį t'ee Simon Peter nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo, Jesus Christ
vitsyaa ts'ą' veenjit Tr'ihił'e'* ihłii.
Zhit juu Christ k'injiighit nąįį nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo. Jesus,
Diti' vik'eegwahthat k'iighai', Dii-Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Jesus
Christ haa neediinahshii. Jii vik'injigwiighit hil'ee diinantł'eiin'ąįį,
ąįį nakhwan chan gwik'it t'ohchy'aa.
2 Vit'eegwijyąhchy'aa, Jesus Diik'eegwaadhat haa goovaanandaii
k'iighai' ch'eegoonzhrįį, tsinehdan haa nakhwats'an oolį'.

Gwik'injigwiighit nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa
K'it T'igihee'yaa Eenjit

3 Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' gwinzii gwizhrįh t'igwii'in*
dąį' diinoozhrii ąįįt'ee Jesus vat'aii haa t'igwii'in gaagwiindaii.
Vich'eegwąhndit ts'ą' gwinzii t'ii'in kwaii datthak diits'an iłtsąįį,
vik'it t'igwehee'yaa eenjit. 4 Jii jyąhts'ą' t'ee gwihil'ee gwachoh
diinantł'eegwehee'aa nyąą gwik'it t'iizhik, jii kwaii eh'an nankat
gwiizųų t'agǫǫ'ya' gwiindhan kwaii datthak akhagooraheenjyaa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vik'it t'igweheechy'aa goo'aii. 5 Jii kwaii
geh'an gwinzii t'akhwa'in gwik'eegǫhdaii ts'ą' nakhwak'injigwiighit

---

* **1.1** Tr'ihił'e' nąįį apostles nąįį t'arahnyąą.

* **1.3** Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' gwinzii gwizhrįh t'igwii'in t'ee righteousness varahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwandaa nitsii ohtsii, ąįį nitsii dhohtsąįį tł'ęę t'ee gwandaa gaandaii
choh hohłyaa. 6 Gaandaii choh dhoodlit tł'ęę deekhwa'in datthak
adak'ǫǫntii; adak'ǫǫntii łyaa akhagohnyą' shrǫ', ts'ą' akhagahohjyaa
kwaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vik'it t'igweheechy'aa gwizhrįh vaa
ǫhłįį. 7 Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh vaa ǫhłįį ts'ą' gwik'injiighit nąįį
ch'eet'igwiniindhan gooveenjit khwa'įį, nakhwalak nąįį eet'ohthan
gwik'it gooveet'ohthan. 8 Jii kwaii gaakhwandaii łyaa gwat'oohchy'aa,
khit ts'ą' vaakhwa'įį ji', Diik'eegwaadhat Jesus Christ vaakhwandaii
gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwiizųų tr'agwahoh'yaa kwaa
gwits'į' nakhwats'iheenjyaa eenjit t'ihnyąą. 9 Ąįį kwaii ch'ihłee yii'įį
kwaa ji', nahgwan gwizhrįh nakhwaagweech'in ts'ą' nakhwandee
naatthaa k'it t'igweheechy'aa, yeenii nakhwatr'agwaanduu
nakhweenjit ginildee kwaa k'it t'akhwa'in.

10 Shalak gwik'injiighit nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee
nakhoozhrii ts'ą' tr'anakhwahchįį deekhwa'ya' nakhoonyaa izhit
khit gwik'it gǫhdaii, jyaa dohchy'aa ji' nakhwak'injigwiighit
duuyeh akhagoohnyąą. 11 Jyąhts'ą' t'ee Diik'eegwaadhat, Jesus
Christ neediinahahshii, ts'ą' Veegwinii'ee ndaagwąą'ąį' kwaa łyaa
gwintł'oo veechįį nihdeehohdaa t'oonchy'aa.

12 Ch'adąį' hee vaakhwandaii ts'ą' gwik'it t'ohchy'aa
gaa jii deenakhwaiinyą' geenjit khit gineenakhwahałdaii
geenjit. 13 Deegwąhkhyuk gwįįhdaii datthak, jii kwaii geenjit
gineehoondaii gwizhrįh gweheezyaa. 14 Jii shatthąį' it'ee niighit
kwaa hahchyaa eenjit Diik'eegwaadhat Jesus Christ gwinzii
shaagwildak. 15 Shat'aii datthak haa jii kwaii gineehoondee kwaa
ąįį eenjit gwik'eegwihįhdaii, shihehkwaa gwats'ą' datthak.

Lęįį Nąįį Christ Vich'eegwąhndit Dagandee Haa Googwąąh'ya'

16 T'aih haa Diik'eegwaadhat Jesus Christ k'ineeheedik jyaa
nakhwaihnyąą dąį' ąįį zhyaa k'ii'an gwandak tr'ahtsii t'igwinyąą
kwaa, diinandee haa gwihil'ee gwarąąh'ya' t'igwinyąą.

17-18 Ch'eegwąhndit akwat hil'ee haa Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti'
yintł'eegwiin'ąįį dąį' ddhah shroodiinyąą kat tr'iilk'įį gwiizhit
t'igwiizhik. Izhit dąį' ch'eegwąhndit gwachoh k'iidąą goo'aii
zhit gwats'an jyaa digwinyąą, "Jii t'ee Shidinji', veet'iihthan łyaa
vashoo'ahłįį!" Zheekat gwats'an jyaa digwinyąą gwiriitth'ak.

19 Yeenaa dąį' Dęhtły'aa Choh zhit Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii Nąįį deegiinyą' Jesus eeginkhe' łyaa łi'didlii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gaagwiindaii. Jii ginjik gwinzii gwadǫǫhk'įį ji' gweheezyaa, tǫǫ
neech'arahdrii k'it t'inchy'aa, gwizhrįh hee gwigweheechy'aa,
gineech'ihee'aa ts'ą' są' nakhwadrii zhit neech'ahaahdrii t'ee
Jesus t'inchy'aa. 20 Ch'ihłee gaa duuyeh ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
Eenjit Ginkhii nąįį deeginyą' t'igwinyąą gaagwiindaii kwaa izhit
ganoondaii, Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ą' gwizhrįh nagwa'ak.
21 Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį deegiinyą' t'ee Dęhtły'aa
Choh zhit gwats'an gwizhrįh t'igwinyąą, dinjii ts'ąnh t'igwinyąą
kwaa gaa Ch'anky'aa Shroodiinyąą zhit gwats'an gwizhrįh,
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik eegoogwaandak t'iginyąą.

Łi'didlii Kwaa Haa Geech'ǫąąhtan Nąįį

2 1 Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii adaa'įį nąįį yeenii
Jews tee googwinli', izhit gwik'it juk chan nakhwatee
Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik eech'ǫąąhtan adaa'įį nąįį gweheelyaa.
Gwineetak łi'didlii kwaa haa geech'agǫąąhtan. Gook'eegwaadhat
Jesus gooveenjit goiinkwat ąįį haagwiindaii kwaa giheejyaa, ąįį
geh'an khan an adagahaatsyaa nagwahaadhal. 2 Izhit googaa,
gwik'injiighit lęįį nąįį gook'it t'igii'in ts'ą' gwiizųų nihłaa
nigwigwii'ąįį giheelyaa, jyaa digii'in geh'an gwik'injiighit kwaa
nąįį Jesus vatąįį ąįį tr'agwaanduu giheenjyaa ts'ą' geegigiheekhyaa.
3 Laraa zhrįh giindhan ts'ą' jii Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii
adaa'įį nąįį zhyaa łi'didlii nilii kwaa haa geech'agoohąąhchyaa
laraa gahaatsyaa eenjit. Niighit dąį' gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa
giizųų gavahnyąą chy'aa adan ąįį niighit kwaa an neegoohahtsyaa
gwizhrįh goo'aii.

4 Vit'eegwijyąhchy'aa yeenaa dąį' zheekat-gwich'in iizųų dhidlit
nąįį ch'ihłak gaa akhoonyąą kwaa ts'ą' hell gwizhit t'eegoovahnaii,
izhit hee Ch'aroahkat Drin gwats'ą' tǫǫ gwizhit ch'iitsii tły'ah haa
dagahohchaa. 5 Vit'eegwijyąhchy'aa yeenaa dąį', jii nankat chųų
haa an gwiłtsąįį dąį', vakat dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į'
nilii nąįį, giik'eegwahthat kwaa, ts'ą' chųų haa an gooviłtsąįį,
gaa Noah t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' gwinzii gwizhrįh
tr'agwah'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegohthat nyąą dinjii nąįį
ts'ą' geech'ǫąąhtan, ąįį zhit geh'an Noah ts'ą' vizhehk'aa 7 nąįį
haa zhrįh an gaadlit kwaa gooviłtsąįį. 6 Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį
Sodom ts'ą' Gomorrah kwaiik'it gwachoo kǫ' haa an gwiłtsąįį,
Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į' nilii nąįį googwahąąh'yaa ts'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geedan chan an giheelyaa kwaa gwits'ı̨' t'agoovah'in. 7 Lot zhrı̨h
gwats'an tr'ąąhchı̨ı̨, dinjii nizı̨ı̨ nilii geh'an, Vit'eegwijyąhchy'aa
va-law k'eegwahthat kwaa nąı̨ı̨ ts'ą' tr'agwaanduu nihłaa
nigwigwii'ąı̨ı̨ gwąąh'in geenjit łyaa gitr'ii'ee. 8 Dinjii nizı̨ı̨ nilii
ts'ą' gootee gwich'ı̨ı̨ gaa drin gwiteegwaanchy'aa vandah gwiizųų
t'igwii'in, gwąąh'in akwat gwiitth'ak eenjit gwintł'oo viyinji'
zhit gwiizųų ts'ą' ąı̨ı̨ ts'an khaiinjich'iighit. 9 Ch'aroahkat Drin
nigwiindhat ji' Vit'eegwijyąhchy'aa gwik'injiighit kwaa iizųų
nąı̨ı̨ khaiinjich'igiheeghit ts'ą' an goovahahtsyaa gaandaii, gaa
juk gweendaa gwik'injiighit nąı̨ı̨ khaiinjich'igiighit gwats'an
tr'iineegooviheelyaa. 10 Zhit juu tr'agwaanduu ch'aanagoih'aa
zhrı̨h niindhan nąı̨ı̨ Vit'eegwijyąhchy'aa gook'aa t'aih di'ı̨ı̨ geenjit
niinjich'agadhat kwaa nąı̨ı̨ ch'andaa khaiinjich'ahahthat.

Geech'ǫąąhtan adaa'ı̨ı̨ nąı̨ı̨ t'ee, ts'ą' khaiinjigihil'ee gwizhit
zheekat gwich'in vich'eegwąhndit nąı̨ı̨ gihił'ee kwaa ts'ą'
gwiizųų goots'ą' giginkhii. 11 Geech'ǫąąhtan adaa'ı̨ı̨ nąı̨ı̨, zheekat
gwich'in iizųų gaadlit nąı̨ı̨ goovandaa giint'aii googaa duuyeh
Vit'eegwijyąhchy'aa andah gwiizųų goots'ą' geegiginkhii.
12 Niinjich'agadhat kwaa ts'ą' googwitr'it gwanlii, nin iizųų
tr'ooheendal ts'ą' tr'ahaahkhwaa k'it gooveegoo'aii. Gaagiindaii
kwaa k'ii'an tr'eedeech'agaajyaa. Nin iizųų k'it an giheelyaa.
13 Dinjii khaiinjich'iheedhaa googwahtsii gwit'ı̨ı̨ geedan chan
khaiinjich'igiheeghit. Drin gwiteegwaanchy'aa gwiizųų gwizhrı̨h
googwitr'it gwanlii ąı̨ı̨ łyaa shragogwąąhchy'aa, oozhii ts'ı̨' ginlii
ts'ą' googwitr'it iizųų gwiizhit nakhwaach'igihee'aa gwiizhit
gwintł'oo deenakhwagah'in gwashoogahahłyaa. 14 Goo'at
t'inchy'aa kwaa haa giheechyaa gwizhrı̨h gwinkeegogwaah'in;
tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii łyaa geech'igiinjii kwaa. Dinjii
vik'injigwiighit nint'aii kwaa nąı̨ı̨ goodhaii nigilii t'igii'in, digidrii
zhit khit gwandaa k'eiich'i' giindhan. Vit'eegwijyąhchy'aa goots'ı̨'
t'iinchy'aa. 15 K'eegwaadhat k'igwąą'ee vatąı̨ı̨ gwinjik gehk'aa
tr'igiinjil ts'ą' gavaatr'igweendaii, yeenaa dąı̨' dinjii Beor vidinji'
Balaam oaazhii ąı̨ı̨ tąı̨ı̨ gahaajil, ąı̨ı̨ gwiizųų gwitr'it t'agwah'in
haa laraa daatsii t'agah'in. 16 Vit'eegwijyąhchy'aa gwiizųų gwitr'it
t'agwah'in eenjit yeiinyą'. Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nilii
ąı̨ı̨ dinjii vagwandaii iizųų k'it t'ahah'ya' akhai' vałąı̨ı̨ choh tsal
(donkey) ąı̨ı̨ yats'ą' dinjii k'it khagiinkhee ts'ą' zhit t'igwehee'yaa
kwaa t'ini'in datthak akhagohnyąą goovahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Niinlaii gwatsal chųų kwaa goodlit k'it gaveegoo'aii, zheek'ǫh
ahtr'aii choh haa vakwaa gwilik k'it chan gaveegoo'aii, ąįį nąįį t'ee
dinjii giilį' k'it t'iginchy'aa geh'an, Vit'eegwijyąhchy'aa oozhak tǫǫ
gwaazhrąįį gwit'eh goo'aii kwaa izhit hee gooveenjit nigwiin'ąįį.
18 Khaiinjigihil'ee ts'ą' yee'at k'ii'an giginkhii, ąįį nąįį tee goo'at
akwat gookai' nilii kwaa nąįį haa tr'ohchųų zhrįh giindhan,
gwik'injiighit k'eejit nąįį ąįį iizųų nąįį tee gwigwich'įį googiłdroo
gwats'an tr'ineegiheedaa geetr'agogwah'in. 19 Gwiizųų gwizhit
tr'agwagwah'in gwats'an tr'ineekhwanarahahchyaa googahnyąą,
gwiizhit geedan chan googwitr'it iizųų t'iginyąą. Jidii diinandaa
t'ąąht'aii eenjit slaves tr'iinlii t'ee diits'ą' k'eegwahaadhat
gwizhrįh t'oonchy'aa. 20 Dinjii nąįį, Diik'eegwaadhat Jesus Christ
neediihahshii haagiindaii k'iighai' datr'agogwaanduu akhagoonjik.
Ąįįtł'ęę chan googaa zhat gwits'eegihii'oo dąį' gwandaa dinjii
iizųų gilik t'agwarahnyąą. Tr'ookit dąį' vidivee deegoonchy'aa
ąįį gwandaa ts'ą' vidivee gweheezųų t'agwarahnyąą. 21 Gwandak
Nizįį Shroodiinyąą goovantł'eeriin'ąįį ts'ą' gwik'injiighit gaadlit,
gwik'injiighit gaadlit googaa gwinehts'į' t'iginchy'aa neegaadlit.
Tr'ookit dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' dinjii nizįį gaadlit
kwaa ji' ts'ąįį gwandaa goodivee gweheezyaa. 22 Yeenaa
dąį' Dęhtły'aa Choh tee Proverbs kat deegiizhik googahnyąą
ąįį łyaa łi'didlii t'igwinyąą łee, "Łąįį dakwaii ts'eeheedyaa
ts'ą' neeyehee'aa," akwat, "Pig vik'eech'ahtryaa tł'ęę googaa
łųhch'ant'at zhit neeheedyaa," ąįį gwik'it t'igii'in t'agwarahnyąą.

Diik'eegwaadhat Nineeheedyaa Gwinyąą Łyaa T'igwinyąą

3 1 Shijyaa nakhweet'ihthan nąįį, juk it'ee neekwat nakhwats'ą'
dęhtły'aa ałtsii. Ąįį dęhtły'aa neekwaii danoihtł'oo
ąįį kat juk łi'didlii zhit gwinzii niinjich'ahohthat eenjit khit
gineehoondaii eenjit nakhwaa neegwaaldak t'ihnyąą. 2 Yeenaa dąį'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii shroodiinyąą nąįį googinjik
haa jyaa giinyą' ąįį ganoondaii, Jesus ditsyaa Tr'ihił'e' nąįį ąįį
dahnyąą gineehoondaii yuu, Diik'eegwaadhat neediihahshii
viginjik nakhwantł'eegiinlii ąįį zhit chan ganoondaii. 3 Jii
ch'andaa oodǫǫhk'įį, Khaiinkǫǫ Drin zhit nigwiindhat ji' dinjii
nąįį tr'agwaanduu datthak gwizhrįh t'igiindhan chy'aa gwizhrįh
t'igihee'yaa, ts'ą' nakhwak'injigwiighit eenjit nakhwageheedlaa.
4 Ąįį nąįį nakhwageheedlaa gwizhit nakhwagahąąhkat, "Yeenii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diilak ch'adąį' hee nigiinjik gaa jii nan goodlit tth'aii hee nihk'it
t'iichy'aa. Jesus oo'ee neehihdyaa nakhwarahnyąą chy'aa adaajii?”
5 Niighit dąį' łi'haa Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik haa jii nan, zhee
haa goodlit izhit shroondaii gwigweheechy'aa kwaa. Chųų tee
nan khaiinlik jyąhts'ą' t'ee chųų ts'an nan goodlit t'agwarahnyąą.
6 Niighit dąį' Vit'eegwijyąhchy'aa chųų haa nan gwakat an
gwiłtsąįį. 7 Gaa Vit'eegwijyąhchy'aa gwehkįį dąį' diginjik haa
datthak gwiłtsąįį gaa juk dahthee nan akwat zhee zhit datthak,
kǫ' haa an gwahahtsyaa eenjit gwats'ą' shroondaii nagwal'in. Izhit
Ch'aroahkat Drin zhit ji', Vit'eegwijyąhchy'aa nehts'į' nilii nąįį an
giheelyaa goo'aii.

8 Shijyaa nakhweet'ihthan nąįį, jii ganoondee shrǫ'!
Vit'eegwijyąhchy'aa drin ch'ihłak akwat 1,000 years haa nihk'it
veenjit t'oonchy'aa, it'ee shrit jiintsii ts'ąįį zhyaa k'it veenjit
t'oonchy'aa. 9 Dinjii lat nąįį Diik'eegwaadhat oo'ee neeheedyaa
kwaa giindhan gooveenjit niighyuk gwahthaa geh'an. Nakhwatee
dinjii ch'ihłak gaa an oolį' shrǫ' niindhan geh'an khalchį' kwaa ts'ą'
datthak tr'agwaanduu t'igii'in akhagagoonyąą ji' gavoonyąą, łyaa
deenyąą gwik'it t'ihee'yaa t'inyąą.

10 K'eegwaadhat oo'ee neeheedyaa Drin ji' zhit gwa'an dinjii
ch'iheen'įį eenjit neech'ahaan'ik izhit gwik'it t'iheenjyaa, diirahtee
t'igweheenjyaa. Izhit Drin ji' zheetii shraa hee'aa ts'ą' gwint'aii
deegweheentsai', ąįįt'ee tǫǫ aadrii, są', ąįįts'ą' jidii zheetii dhidlii
datthak kǫ' haa gweheek'an ts'ą' an gwilii t'igwinyąą, jii nan
datthak haa jyaa nagwahaadhal. 11 Jyąhts'ą' t'ee jidii datthak an
heelyaa t'igwinyąą akwat nats'ahts'ą' dinjii ǫhłį' nohthan? Juk
gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa vik'eegohthat ts'ą' shroodiinyąą ǫhłįį.
12 Nakhwan, K'eegwaadhat oo'ee neeheedyaa eenjit nagoodhoo'in
ts'ą' khan oo'ee neeheedyaa eenjit khadhoochį', niighit kwaa
gwik'it gweheelyaa eenjit dinjii nizįį ǫhłįį. Zheetii dhidlii datthak
an heelyaa ts'ą' heek'an ts'ą' datthak kǫ' ts'an tthah gęhdaa kwaa
niindhaa haa neegahaaghwan ts'ą' an gweheelyaa t'oonchy'aa.
13 Vit'eegwijyąhchy'aa deeshi'yaa nyąą datthak eenjit nagooril'in,
zheetii k'eejit ts'ą', nan k'eejit haa nineehaatth'aa ąįį kat juu nąįį
datthak Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą gwik'it t'igiheechy'aa ts'ą'
gwigweheechy'aa.

14 Ąįįts'ą' t'ee, shijyaa nąįį, izhit drin geenjit nagoodhoo'in,
gwiizhit Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' gwinzii t'akhwa'yaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwizhrįh gwik'eegǫhdaii ts'ą' vaa tsinehdan zhit gǫhdaii. **15** Jii
juk gooh'in, Diik'eegwaadhat oo'ee neeheedyaa eenjit khadhoochį'
kwaa, neenakhwahahshii ji' eenjit khai' ts'ą' gwahthaa t'ii'in.
Jyąhts'ą' diijyaa Paul diiyaantł'oo, Vit'eegwijyąhchy'aa digwizhi'
yintł'eiin'ąįį ąįį t'aahchy'aa t'ii'in. **16** Vidęhtły'aa kwaii kat datthak
jii gǫhju' deenakhwaiinyą' adan chan gwik'it t'anakhwaiinyą'.
Gwalat deiinyą' kwaii vagwantrii ts'ą' dinjii tr'igwinjik ts'ą'
gwik'injiighit niint'aii kwaa di'įį nąįį zhyaa k'ii'an giidęhtły'aa kat
łihteech'igeelyaa, ch'adanh Dęhtły'aa Choh kat gwadanakhwatł'oo
ąįį kwaii zhyaa k'ii'an eegiginkhii. Ąįįts'ą' idigeenjit gwiizųų
googwaatsii, Vit'eegwijyąhchy'aa an goovahahtsyaa t'oonchy'aa.
17 Shijyaa nąįį nakhwan ąįį, ch'adąį' hee gaakhwandaii, khit
adak'ǫǫntii, Vit'eegwijyąhchy'aa va-law k'eegwahthat kwaa
akwat gaandaii kwaa nąįį tee nakhwateeheelyaa gwits'į'
adak'ǫǫntii. Gwik'injiighit niint'aii khwa'įį ąįį an heelyaa gwits'į'
gwak'ǫǫhtii. **18** Diik'eegwaadhat Jesus Christ neediinahahshii
ts'ą' Vich'eegoonzhrii tr'ii'įį gwandaa vaakhwandaii k'iighai'
nakhwak'injigwiighit heent'aii ts'ą' nitsii hohtsyaa gwik'eegǫhdaii.
Vats'a' ch'eegwąhndit gooli', juk akwat ye'eendaa datthak!
Amen!!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 John

Saint John Tr'ookit Dęhtły'aa Dąąntł'oo

Dinjii Khik Geenjit Gweheendaii Eenjit

1 1 Nijin nan goodlit dąį' Ginjik gwandaii eenjit nakhwats'ą'
ch'adarąąntł'oo. Diikhwan tthak diinindee haa tr'ąąh'ya' ts'ą'
chan diits'ą' ginkhii. Ąįįts'ą' chan diinanli' haa vakat naraanjik
ts'ą' łyaa dinjii k'it t'inchy'aa. Ginjik, khik vaagwireheendaii
voozhri' oozhii. 2 Jii Ginjik, juk gweendaa gwireheendaii eenjit
vigwiilkįį. Datthak jidii tr'ąąh'ya' ts'ą' jidii veenjit gwiriitth'ak,
ąįį kwaii tthak geenjit nakhwaa gwaraandak. Gwehkįį dąį' Diiti',
Vit'eegwijyąhchy'aa oaazhii, haa nilii. Ąįįtł'ęę diinaa vigweech'in
dhidlit. 3 Datthak ch'ihłak diinaa ǫhłį' gwiindhan. Izhik geh'an
jii jidii tr'ąąh'ya', jidii tr'iitth'ak datthak nakhwaa gwaraandak
t'igwinyąą. Izhik ji' Diiti' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Vidinji',
Jesus Christ haa ch'ihłak tr'iheelyaa. 4 Ąįį ji' datthak diihaa
shrigweheechy'aa. Izhik chan geh'an nakhwats'ą' ch'adarantł'oo.

Vit'eegwijyąhchy'aa Ch'ąhdit Nilii

5 Jii Ginjik Jesus Christ ts'an tr'igwiitth'ak nakhwaa gwaraandak,
"Vit'eegwijyąhchy'aa shree k'it t'inchy'aa. Tǫǫ łąą gąą vadraii
gwakwaa," jyaa dinyąą. 6 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa vaa ch'ihłak
k'it t'oonchy'aa, gąą nihk'it tǫǫ gwizhit gwarandaii k'it t'oonchy'aa
dąį', jidii tr'agwaanduu t'igwii'in ts'ą' chan deegwinyąą datthak
tr'oots'it t'igwii'in. 7 Nijin gwarandaii gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vik'it ch'arąhndit k'it t'oonchy'aa ji', ch'izhii diinaa gwik'injighit
nąįį haa gwinzii nihłaa gwiree'aa ts'ą' chan Vidinji' Jesus vadaa
k'iighai' diitr'agwaanduu datthak oo'an gweheelyaa.
8 "Datthak diitr'agwaanduu gwakwaa," gwinyąą ji', adats'ą'
tr'oots'it ts'ą' Jesus Christ łyaa diidrii zhit t'inchy'aa kwaa.
9 Gąą Vit'eegwijyąhchy'aa, diitr'agwaanduu vaa gwaraandak
ji' deegwehee'yaa nyąą gwik'it t'ihee'yaa ts'ą' gwinzii
neegwahahtsyaa haa diitr'agwaanduu diits'an oo'an gweheelyaa
gwizhrįh. 10 Gwarandaii gwizhit tr'agwaanduu gwitr'it
t'aragwąh'ya' kwaa, gwinyąą ji', Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį oots'it
tr'ahtsii ts'ą' Viginjik chan diizhit t'inchy'aa kwaa.

Christ Diits'iheenjyaa

2 1 Shitr'iinin tsal nąįį k'it t'anakhoihnyąą. Khagootsyaa shrǫ'
nahoihnyąą. Ąįį geh'an jii nakhwats'ą' gwidįįhtł'oo. Gąą
juu khagwaatsii ji', gwitee gwa'an gwats'an ch'ihłee diti' ts'ą'
diineenjit ch'oodiikwat. Adan t'ee juu Viti' doo'ya' yuunyąą khit
gwik'it t'ii'in nilii, voozhri' Jesus Christ oaazhii. 2 Ąįįts'ą' chan
ąįį dinjii ąįįt'ee diitr'agwaanduu gwats'an shrii tr'ineediinąhchik.
Gąą diikhwąhzhrįį nakwaa. Gąą juu nąįį datthak chan
gootr'agwaanduu ts'an shrii tr'anahchik.
3 Gąą Vit'eegwijyąhchy'aa dinjii dahnyąą gwik'eegwarahthat ji',
ąįį gwik'iighai' ji' gąą łyaa vaagwiindaii gaagweheendaii. 4 Gąą
ch'ihłee, "Vaashandaii," yahnyąą gwiizhik Vit'eegwijyąhchy'aa
dinjii nąįį dahnyąą gwik'eegwahthat kwaa ji', ąįį dinjii
oots'it heelyaa ąįįts'ą' chan łi'didlii t'inyąą kwaa. 5 Gąą juu
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik k'eegwahthat ji', Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eet'igwiniidhan k'iighai' łyaa zhyąą vit'igwehee'aa kwaa. Ąįį
gwats'an t'ee łyaa zhyąą vaa ch'ihłak tr'inlii gaagweheendaii.
6 Juu khik ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa haa ihłįį, nyąą ji', t'ee Jesus
Christ nats'ahts'ą' dinjii inli', adan t'ee gwik'it t'iheechy'aa,
gwik'eegweheendaii.

Jii Gwidįįhtł'oo T'ee Gwalat Kwaii Tth'aii Goohtth'ak Kwaa

7 Shalak nąįį, jii nakhwats'ą' gwidįįhtł'oo Vit'eegwijyąhchy'aa
ninghyuk kwaa dąįį' gwats'an nakhwaa gwaandak t'inchy'aa
kwaa, gąą nijin drin Christ k'injuhkhit dhoodlit gwats'an hee
gaahahkhwandaii. Ąįįt'ee Gwandak Nizįį dohtth'ak t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Googaa tth'aii jii jidii nakhwats'ą' gwidįįhtł'oo gwalat kwaii
tth'aii goohtth'ak kwaa. Ąįį aadrii nizįį nilii t'ee gwandaa
gwintł'oo aadrii ilii, ąįį geh'an gwiyeendaa tǫǫ gwanlii kwaa.
Christ gwandaii gwizhit dąį' t'ee jii łi'deegwidlii gwarąąh'yą'.
Ąįįts'ą' chan juk t'ee nakhwan chan łi'deegwidlii gwagǫǫhch'in.
9 Juu, "Aadrii zhit gwįįhdaii," nyąą, gwiizhik gąą juu Christ
k'injiighit nąįį eet'iindhan kwaa ji', t'ee tth'aii nihk'it vaa tǫǫ
goo'aii, gwehkįį dinchy'aa dąį' gwik'it. 10 Juu Christ k'injiighit nąįį
eet'iindhan. Ąįį nąįį t'ee aadrii zhit googwandaii. Ąįį vats'an t'ee
juu Christ k'injiighit nąįį khagwahaatsyaa giveenjit gwehehkwaa.
11 Gąą juu Christ k'injiighit nąįį eet'iindhan kwaa ji', ąįįt'ee tǫǫ
gwizhit gwandaii. Tǫǫ gwizhit zhik gwa'an neehidik, gąą nijuk
ahaa adahaaheendaii kwaa, tǫǫ gwizhit vaa gweech'in kwaa
geh'an. Vandee naatthaa k'it nihk'it t'iichy'aa.
12 Shitr'iinin nąįį, nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo. Jesus Christ
nakhweenjit niindhat, nakhwatr'agwaanduu kwaii oo'an
gweheelyaa geenjit.
13 Ch'anjaa nąįį, nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo. Juu nan goodlit dąį'
gwats'an gwandaii, ąįįt'ee łyaa vaakhwandaii. Juu k'eejit
nilii nąįį, nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo.
Ch'anky'aa tr'aanduu ąįįt'ee gaayiidhohtsąįį.
Shitr'iinin nąįį, nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo. Diiti' t'ee łyaa
vaakhwandaii.
14 Ch'anjaa nąįį, nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo. Juu nan goodlit dąį'
gwats'an gwandaii, ąįįt'ee łyaa vaakhwandaii.
Juu k'eejit nilii nąįį, nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo.
Łyaa nakhwach'agwadhan. Gweedhaa datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik nakhwayinji' zhit t'inchy'aa.
Ch'anky'aa Tr'aanduu, ąįįt'ee gaayiidhohtsąįį.
15 Jii nankak gwitr'it gwiizųų kwaii ts'ą' chan dinjii gwiizųų
t'ii'in, ąįį nąįį eenjit gwitr'it t'agoh'ya' shrǫ'! Akwat gwik'it
t'akho'in gwik'eegǫhdaii ji', it'ee Diiti' zhyąą veet'ohthan
adoo'įį. 16 Jidii k'eiich'ii dzaa nankak gwizhit datthak, dinjii
tr'agwaanduu nihłaa neegwigwii'aii nąįį, ąįį dinjii nąįį jidii
yiindhan datthak; dinjii jidii nah'in, zhat chan it'ee yiyiindhan;
dinjii jidii khadeenjit gwintł'oo eech'i'in. Jii kwaii datthak Diiti'
ts'an gwats'an t'inchy'aa kwaa. Ąįį kwaii datthak it'ee nankak
gwats'an t'inchy'aa. 17 Jii nankak gwitr'it gwiizųų kwaii ts'ą' jidii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dinjii gwiizųų t'ii'in datthak, ninghyuk kwaa ndaagwahąą'aa. Gąą juu Vit'eegwijyąhchy'aa doochy'a' yuunyąą gwik'it t'inchy'aa ji', vagwandaii ndaahąą'aa kwaa.

Christ Ts'ą' Itr'ii'ee Nąįį

18 Shitr'iinin nąįį, khaiinkǫǫ drin gwats'ą' gweedhaa. Gwats'an dąį' hee goohtth'ak, khaiinkǫǫ drin ji' Christ ts'ą' gwił'ąįį it'ee diitee gwitr'it t'agwahah'yaa. Gąą juk it'ee Christ itr'ii'ee lęįį nąįį diitee gwitr'it t'agoogwah'in. Ąįį geh'an t'ee khaiinkǫǫ drin gwats'ą' gweedhaa, datthak gaagwiindaii. 19 Geedan t'ee Christ k'injiighit nąįį tee łyaa zhyąą ginlį' kwaa. Ąįį geh'an t'ee diitee gwats'an gihłeegahaajil. Gąą łyaa zhyąą diihaa ginlį' ji', duuyeh diitee gwats'an gihłeegihijyaa. Diineełeegiheedaa giveenjit shragwaazhik. Jii gwik'iighai' t'ee łyaa zhyąą diitee ginlįį kwaa, dinjii nąįį gavaaheendaii.

20 Gąą nakhwan ąįį, Christ Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwats'an iłtsąįį. Ąįį geh'an t'ee jidii łi'deegidlii tthak gaakhwandaii. 21 Datthak jidii łi'deegidlii gaakhwandaii. Oots'it chan juu łi'didlii ts'an t'inchy'aa kwaa. Łi'deegwidlii gaakhwandaii it'ee gaashandaii, gąą nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo gaaneenakhwahąłdaii geenjit.

22 Ąįį ji' t'ee, juu oots'it nilii? Juu, "Jesus łyaa Christ (Messiah) t'inchy'aa kwaa," nyąą ji', ąįįt'ee oots'it t'iheechy'aa. Adan it'ee Christ ts'ą' gwił'ąįį t'iheechy'aa. Ąįįt'ee Diiti' ts'ą' chan Vidinji' haa eenjit gwik'injiighit kwaa. Diiti', Didinji' eenjit deiinyą' chan gwik'injiighit kwaa. 23 Juu, "Gwidinji' eenjit gwik'injihkhit kwaa," nyąą ji', ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa haa nilii kwaa. Juu, "Gwidinji' eenjit gwik'injihkhit," nyąą ji', ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa haa nilii.

24 Gąą nakhwan ąįį, nijin drin Christ k'injuhkhit dhoodlit gwats'an jidii goohtth'ak gweedhaa tthak nakhwayinji' zhit goodlii. Jyaa dohchy'aa ji', ąįį chan jyaa dohchy'aa łyaa zhyąą akhagohnyą' shrǫ'! Ąįį gwik'iighai' t'ee, Gwidinji', Gwiti' haa nihłaa ch'ihłak k'it gavaa t'ahohchy'aa. 25 Ąįįts'ą' chan Christ, "Jidii nakhwats'an hałtsyaa," nyąą chan diits'an hahtsyaa. Ąįįt'ee, khik Vit'eegwijyąhchy'aa diihaa heelyaa.

26 Akwat zhik juu teenakhwaheelyaa nąįį, ąįį nąįį eenjit nakhwats'ą' ch'adįhtł'oo. 27 Gąą nakhwan ąįį, Christ Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwats'an iłtsąįį ts'ą' khik nakhwaa nilii. Vik'iighai' khik gaahahkhwandaii, jidii eenjit tthak

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geenakhwąąhtan. Jidii geenakhwąąhtan tthak łi'didlii. Ch'ihłok gąą oots'it kwaa. Datthak geenakhoołtin. Jyaa dinyąą, “Christ ch'ihłak k'it vaa t'ohchy'aa.” Jii gwik'eegǫhthat. Ąįį geh'an t'ee geeghaih geech'ǫąąhtan nąįį t'oohchy'aa kwaa.

28 Shitr'iinin nąįį, Christ ch'ihłak k'it vaa t'ohchy'aa. Ąįį ji' t'ee, nijin chan idineegwiilkįį ji', nakhwatee nilii gwik'iighai' hǫǫnjat kwaa. Ch'ihłak k'it vaa t'ohchy'aa. Ąįįtł'ęę nijin drin chan k'inidik ji', nakhwatee heelyaa ąįįts'ą' oozhii geenjit hohłyaa gwehehkwaa. 29 Christ, Viti' doo'ya' yuunyąą khit gwik'it t'ii'in. Ąįįt'ee gaakhwandaii. Ąįįts'ą' juu khik dee'ya' datthak gwit'igwin'ee kwaa ts'ą' t'ee'ya' ji', tth'aii hee gwit'igwehee'aa kwaa ts'ą' t'ihee'yaa, jii nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'iinin nąįį. Jii t'ee nakhwąhkhai' gaahahkhwandaii gohthan.

Jii T'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Vitr'iinin Nąįį

3 1 Diiti' łyaa deegwiłtł'oo diineet'iindhan diits'ą' googwaahch'in, izhik gininjich'ohthat. Ch'eet'igwiniindhan diineenjit di'įį łyaa nitsii. Ąįį geh'an t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'iinin nąįį diinahnyąą. Akwat it'ee łyaa zhyąą vitr'iinin nąįį t'irinchy'aa. Ąįį geh'an t'ee zhik juu dzaa nankak deegwii'in gwizhrįį gininjich'ahthat nąįį diihaagiindaii kwaa. Ąįįts'ą' chan Vit'eegwijyąhchy'aa juu t'inchy'aa gąą gaagiindaii kwaa. 2 Shalak nąįį, juk Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'iinin nąįį tr'inlii, gąą yeendaa ji' jidii k'it t'inchy'aa dinjii tr'iheelyaa tth'aii gaagwiindaii kwaa. Gąą nijin Christ idineegwiilkįį ji', deegwiłtł'oo shroodiinyąą nilii tr'ahaah'yaa. Ąįį gwik'iighai' t'ee vik'it t'igweheenjyaa. Izhik t'ee łyaa gaagwiindaii. 3 Jyaa digweheenjyaa geenjit dinjikhwaghit ji', ts'ą' gwik'it t'igweheenjyaa khik ts'ą' geegohłii. Ąįįts'ą' khik geenjit shrii tr'eedoozhii, Christ deegwiłtł'oo shroodiinyąą nilii gwik'it t'ahohchy'aa geenjit.

4 Juu tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Va-law łahnaii t'inchy'aa, tr'agwaanduu gwitr'it t'agwarah'in t'ee Law łeerahnaii t'igwii'in. 5 Christ dzaa nankak gwats'ą' haazhii, diitr'agwaanduu diiłeegweheelyaa geenjit. Izhik t'ee łyaa gaakhwandaii. Łyaa zhyąą khagwaatsii kwaa, khagwahaatsyaa gwadrąįį gwatsal gąą veenjit gwakwaa. 6 Ąįį geh'an juu Christ ch'ihłak k'it haa t'inchy'aa nąįį, tr'agwaanduu gwankeegihee'ik kwaa. Gąą juu geenjit gwakwaa tr'agwaanduu gwankeehi'ik nąįį,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'ee łyaa tth'aii Christ k'injigiighit kwaa. Ąįįts'ą' chan juu t'inchy'aa giiyaandaii kwaa.

7 Shitr'iinin nąįį, zhik juu teenakhwahoihłyaa yindhan, ąįį nąįį ts'į' adak'ǫǫntii. Juu khik gwinzii t'ii'in, ąįįt'ee łyaa vit'igwiin'ee kwaa, Christ vit'igwiin'ee kwaa gwik'it. 8 Nan goodlit gwats'an Ch'anky'aa Tr'aanduu khagwihiiltsąįį ts'ą' tth'aii hee ąhdal. Juu yik'it tąhdaii nąįį t'ee yigii nąįį nilii. Ch'anky'aa Tr'aanduu vigwitr'it datthak an gwahahtsyaa, izhik geenjit gwizhrįį Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' nankak niinzhii.

9 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'iinin nilii nąįį, ąįį nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deiinchy'aa gwik'it t'inchy'aa. Ąįį nąįį t'ee khagwahaatsyaa gwankeegihi'ik kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee gooti' nilii, ąįį geh'an t'ee zhyąą khagogwahaatsyaa gwankeegihi'ik kwaa. 10 Juu khik gwinzii t'ihee'yaa gwik'eegwandaii kwaa, ąįį nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vigii nąįį t'inchy'aa kwaa. Ąįįts'ą' chan juu Christ k'injiighit nąįį eenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį kwaa, ąįį nąįį chan Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'iinin nilii nąįį kwaa. Jyąhts'ą' t'ee juu Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'iinin nilii, ts'ą' juu Ch'anky'aa Tr'aanduu vitr'iinin nilii nąįį, gwinzii tthak gaareheendaii.

Łyaa Zhyaa Nihłeet'irihęęnghyaa Gwizhrįį

11 Nijin drin Christ k'injuhkhit dhoodlit gwats'an hee jii ginjik dohtth'ak. Dinjii nąįį datthak nihłeet'ihęęnghyaa gwizhrįį, gwinyąą. 12 Dinjii, Cain oaazhii, vik'it dinjii tr'oolį' shrǫ', khai' dachaa, Abel oaazhii, diłkhwąįį. Ch'anky'aa tr'aanduu ts'an nilii. Jaghaii dachaa diłkhwąįį? Vachaa gweheezyaa geenjit gwizhrįį gwitr'it t'agwah'in, gąą adan ąįį gweheezųų geenjit gwizhrįį gwitr'it t'agwah'in. Izhik geh'an gwizhrįį dachaa diłkhwąįį.

13 Shalak nąįį, ch'anky'aa tr'aanduu vitsyaa nąįį duulee nakhwatr'ihee'ee t'oonchy'aa, izhik geegohłii. 14 Diikhwan ąįį Christ k'injiighit nąįį łyaa eet'iriindhan. Ąįį geh'an ch'ichį' k'it t'irinchy'aa kwaa ts'ą' at'ohju' t'ee łyaa zhyąą gwarandaii. Gąą juu Christ k'injiighit nąįį eenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį kwaa ji', ąįįt'ee ch'ichį' k'it nihk'it t'inchy'aa ts'ą' khik ts'ą' jyaa diheechy'aa. 15 Juu Christ k'injiighit nąįį itr'ii'ee, ąįįt'ee dinjii aghan nilii. Łyaa zhyąą gwireheendaii ji', dinjii aghan k'it t'oonchy'aa ji', duuyeh gwik'it goo'aii. Ąįįt'ee gaakhwandaii. 16 Christ diineenjit gwizhrįį niindhat. Jyąhts'ą' t'ee deegwiłtł'oo diineet'iindhan diits'ą' googwaahch'in.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vik'it diikhwan chan Christ k'injiighit nąįį eenjit diidrin ji', gąą gwintł'eereheelyaa. 17 Juu jidii t'aahchy'aa datthak di'įį, gąą Christ k'injiighit nąįį ch'ihłak k'eich'ii t'aahchy'aa haandaii, googaa yeechyaa kwaa ts'ą' yits'inyąą kwaa. Ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eet'igwiniidhan haandaii kwaa. 18 Shitr'iinin nąįį, ginjik haa gwizhrįį nihłeet'irihęęnghyaa kwaa. Zhyaa nihłeet'iriindhan nihłaraanyąą ts'ą' zhyąą geegirinkhii ji', it'ee ginjik zhrįh t'inchy'aa. Łyaa zhyąą nihłeet'iriindhan ji', it'ee diigwitr'it haa garagwahaahchy'aa.

Tr'ąąnjat Kwaa Ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Vats'ą' Khadigireheejyaa

19 Ąįį ji' t'ee, Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa zhyąą nilii vats'an tr'inlii łyaa zhyąą gaagweheendaii. Ąįįts'ą' chan nijin Vit'eegwijyąhchy'aa vandaa nirįįnjil ji', khai' tr'ahaachy'aa ts'ą' t'igwehee'yaa. 20 Gąą diiyinji' zhit gwintsal gwizhrįį ch'ijuk ninjich'aradhat ji', gąą khai' tr'ahaachy'aa kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa diiyinji' zhit adaagwiindaii gwandaa datthak diinaandaii. Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak gaandaii. 21 Shalak nąįį, diiyinji' zhit k'eegwiichy'aa gwiizųų gininjich'arahthat kwaa ji', tr'ąąnjat kwaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'ą' khadigireheejyaa. 22 Deegwehee'yaa diinahnyąą datthak, gwik'eegwarahthat. Ąįįts'ą' chan nats'ahts'ą' shoo heelyaa gwizhrįį chan gwik'it t'igwii'in. Ąįį geh'an nijin k'eegwiichy'aa geenjit vats'ą' ch'inkeegarinkhii dąį', diik'eegwahthat. 23 Vidinji', Jesus oaazhii, ąįį vik'injuhkhit. Ąįįts'ą' chan łyaa zhyąą nihłeet'irihęęnghyaa gwizhrįį. Jii kwaii t'ee łyaa gwik'it t'igwehee'yaa, nyąą. Christ chan łyaa zhyąą nihłeet'irihęęnghyaa, nyąą. 24 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą gwik'eegwahthat, ąįį nąįį t'ee ch'ihłak k'it giiyaa t'inchy'aa. Ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa khik gavaa nilii. Ch'anky'aa Shroodiinyąą diits'an iłtsąįį, ąįį k'iighai' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa khik diinaa nilii gaagwiindaii.

Ch'anky'aa Shroodiinyąą Łyaa Oots'it Kwaa, Gąą Ch'anky'aa Tr'aanduu Łyaa Oots'it Gaandaii

4 1 Shalak nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii adaa'įį nąįį dzaa nankak gwanlii. Dinjii lęįį nąįį tsinteediihąąhkaii. Juu Ch'anky'aa Shroodiinyąą shats'an nilii, nyąą ji', ąįį nąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'injuhkhit shrǫ', gąą Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Ch'anky'aa
Shroodiinyąą di'įį ji', eenjit tr'ookit vak'ahoonjii. 2 Jyąhts'ą' t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyąą haa haakhwandaii.
Dinjii Jesus Christ dinjii k'it dzaa nankak noozhii, nyąą ji', ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyąą di'įį. 3 Gąą
juu, "Jesus dinjii k'it dzaa nankak noozhii kwaa," nyąą ji', ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyąą di'įį kwaa. Jidii
di'įį ąįįt'ee Christ ts'ą' gwił'ąįį ts'an t'inchy'aa. "Christ ts'ą' gwił'ąįį
it'ee diitee neeheedyaa," gwinyąą, izhik t'ee goohtth'ak. Gąą
ch'adąį' hee diitee neezhįį t'inchy'aa.

4 Gąą shitr'iinin nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an ǫhłįį.
Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwats'an nilii, ąįįt'ee ch'anky'aa
tr'aanduu dzaa nankak gwats'an nilii nąįį zhit gwitr'it t'agwah'in,
ąįį gąą andaa veegoo'aii. Ch'anky'aa Shroodiinyąą nakhwats'an
nilii geh'an t'ee, "Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii ihłįį," nyąą
nąįį neenakhwagiin'ak kwaa. 5 Jii nąįį t'ee dzaa nankak gwats'an
ginlįį. Dzaa nankak deegwii'in gwizhrįį geegiginkhii ts'ą'
nankak gwats'an nilii nąįį łyaa zhyąą gavoołk'įį. 6 Gąą diikhwan
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an tr'inlii. Juu Vit'eegwijyąhchy'aa
haandaii nąįį t'ee łyaa diigoołk'įį. Juu Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an
nilii kwaa nąįį diigoołk'įį kwaa. Ch'anky'aa Shroodiinyąą łyaa
oots'it kwaa, gąą ch'anky'aa tr'aanduu łyaa oots'it gaandaii.
Diigoołk'įį ji' t'ee Ch'anky'aa Shroodiinyąą vats'an nilii,
vaagweheendaii. Ąįįts'ą' chan diigoołk'įį kwaa ji' t'ee, ch'anky'aa
tr'aanduu vats'an nilii, vaagweheendaii.

Vit'eegwijyąhchy'aa Gweedhaa Tthak Dinjii Nąįį Eet'iindhan

7 Shalak nąįį, ch'eet'igwiniindhan t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'an t'inchy'aa. Ąįį geh'an t'ee khik ts'ą' gwintł'oo
nihłeet'irihęęnghyaa. Juu łyaa zhyąą ch'eet'igwiniindhan di'įį,
ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vigii, ąįįts'ą' chan Vit'eegwijyąhchy'aa
łyaa haandaii. 8 Vit'eegwijyąhchy'aa gweedhaa tthak khik
dinjii nąįį eet'iindhan, ąįį geh'an juu ch'eet'igwiniindhan di'įį
kwaa, ąįįt'ee tth'aii googaa Vit'eegwijyąhchy'aa haandaii
kwaa. 9 Vit'eegwijyąhchy'aa Didinji', it'ee shri' vigii, dzaa
nankak gwats'ą' hił'e', vik'iighai' łyaa zhyąą t'oohju' t'ee
gwireheendaii geenjit. Jyąhts'ą' t'ee deegwiłtł'oo diineet'iindhan
geediinoołtin. 10 Ch'eet'igwiniindhan t'ee jyąhts'ą' t'agwarahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa diineet'iindhan. Ąįį geh'an Didinji'
dzaa nankak gwats'ą' hił'e', diitr'agwaanduu diineenjit oo'an
gweheelyaa geenjit. Vit'eegwijyąhchy'aa adan tr'ookit diineenjit
ch'eet'igwiniindhan di'įį, ąįįtł'ęę vats'an ch'eet'igwiniindhan tr'ii'įį.
11 Shalak nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa jyaa dagwahtł'oo
diineet'iindhan, akwat diikhwan t'ee łyaa zhyąą
nihłeet'irihęęnghyaa gwizhrįį. 12 Dinjii ch'ihłak gąą tth'aii
Vit'eegwijyąhchy'aa nah'in kwaa, gąą nihłeet'iriindhan ji',
gweedhaa tthak diinaa nilii, ąįįts'ą' chan vich'eet'igwiniidhan
tr'ii'įį, łyaa zhyąą gwit'igwehee'aa kwaa.
13 Ch'anky'aa Shroodiinyąą diits'an iłtsąįį, ąįį k'iighai' t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa khik diinaa nilii ts'ą' diikhwan t'ee khik
vaarinlįį, łyaa gaagwiindaii. 14 Ąįįts'ą' chan Diiti' Didinji' dzaa
nankak gwats'ą' hił'e', nankak dinjii nąįį datthak neehahshii
heelyaa geenjit. Ąįįts'ą' chan tr'ąąh'ya', ts'ą' tr'ąąh'ya' khik ts'ą'
geegirinkhii. 15 Juu, "Zhik dinjii, Jesus oaazhii, Vit'eegwijyąhchy'aa
Vidinji' t'inchy'aa," nyąą ji', ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa khik
yaa nilii ąįįts'ą' adan t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa khik haa nilii.
16 Vit'eegwijyąhchy'aa thok ch'eet'igwiniindhan diineenjit di'įį, ąįį
t'ee veenjit gaagwiindaii, ąįįts'ą' chan ąįį vich'eet'igwiniidhan
t'injirąąhchy'aa.
Vit'eegwijyąhchy'aa gweedhaa tthak khik dinjii nąįį
eet'iindhan, Juu khik dalak nąįį eet'iindhan ts'ą' khik gwik'it
t'inchy'aa ji', ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa khik haa nilii ts'ą' chan
Vit'eegwijyąhchy'aa khik yaa nilii.
17 Vich'eet'igwiniidhan tr'ii'įį, łyaa zhyąą gwit'igwin'ee
kwaa, ąįį geh'an nijin drin dinjii nąįį datthak tr'oohahkat ji',
tr'ahąąnjat kwaa. Dzaa nankak gwizhit Christ vik'it t'irinchy'aa,
ąįį geh'an gwizhrįį tr'ahąąnjat kwaa. 18 Diineet'igwiindhan
gaagwiindaii ji', it'ee tr'ahąąnjat kwaa. Juu veet'igwiindhan
gwit'igwin'ee kwaa, ąįįt'ee duuyeh naajat. Nijin dinjii naajat dąįį'
t'ee, ch'adąįį' hee vigwiilzhii k'it t'inchy'aa. Nijin dinjii naajat dąįį',
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'an ch'eet'igwiniindhan di'įį, tth'aii hee
gwit'igwehee'aa.
19 Vit'eegwijyąhchy'aa adan tr'ookit diineet'iindhan, ąįį geh'an
ch'eet'igwiniindhan tr'ii'įį. 20 Juu, "Vit'eegwijyąhchy'aa eet'iihthan,"
nyąą gwiizhik Christ k'injiighit nąįį itr'ii'ee, vaagwiindaii ji', ąįįt'ee
oots'it nilii. Dzaa nankak juu Christ k'injiighit nąįį nah'in gwiizhik

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giveenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį kwaa ji', Vit'eegwijyąhchy'aa tth'aii googaa nah'in kwaa, ąįį nats'ahts'ą' eet'ihęęnghyaa? 21 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa eet'iindhan, ąįįt'ee Christ k'injiighit nąįį chan eet'ihęęnghyaa gwizhrįį. Jyąhts'ą' t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa diits'ą' k'eedeegwiildhat.

Jyąhts'ą' T'ee Dzaa Nankak gwizhit Ch'anky'aa Tr'aanduu Gwitr'it Gaiitr'iłtsaii

5 1 Juu Jesus łyaa Christ t'inchy'aa, gwik'injiighit, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vigii. Juu ch'iti' nilii eet'iindhan, ąįį chan yigii nąįį eet'ihęęnghyaa gwizhrįį. 2 Ąįį geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa veet'igwiindhan ji', ąįįts'ą' chan diits'ą' k'eedeegwaadhat gwik'eegwarahthat ji', vigii nąįį chan łyaa eet'irehęęghyaa gwizhrįį. 3-4 Diits'ą' k'eedeegwaadhat gwik'eegwarahthat ji', t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa veet'igwiindhan garagwahaahchy'aa. Vigii nąįį teegogwąąhchy'ąą ts'ą' dzaa nankak gwizhit ch'anky'aa tr'aanduu gwitr'it gwideet'igiheechy'aa gagadhan. Diigwik'injigwiighit, ąįį geh'an dzaa nankak gwizhit ch'anky'aa tr'aanduu gwitr'it deet'irinchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa diits'ą' k'eedeegwaadhat gwik'eegwarahahthat garadhan, ąįį geh'an gwizhrįį. 5 Juu Jesus łyaa Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' t'inchy'aa, gwik'injiighit ji' t'ee, ąįį nąįį zhrįh dzaa nankak gwizhit ch'anky'aa tr'aanduu gwitr'it ideet'igiheechy'aa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Jesus Christ Eenjit Deiinyą'

6 Jesus łyaa zhyąą Christ t'inchy'aa, adan dzaa nankak gwats'ą' haazhii. Dzaa nankak dhidii gwiizhik chųų haa chan chųų vats'an dhidlit ąįįts'ą' chan vadaa vats'an tr'iinląįį ąįįts'ą' niindhat. Chųų zhrįh vats'an dhidlit kwaa, vadaa chan vats'an tr'iinląįį ts'ą' chan niindhat. Ch'anky'aa Shroodiinyąą k'iighai' jii t'ee łyaa zhyąą gwik'it t'igwiizhik gaagwiindaii. Ch'anky'aa Shroodiinyąą łyaa duuyeh diits'ą' oots'it. 7-8 Jii tik t'ee gwik'it t'igwiizhik, łi'deegwidlii gaagwiindaii, Ch'anky'aa Shroodiinyąą, chųų, vadaa kwaii haa kheihłok deegwiizhik gwagwahch'in. 9 Dinjii, "K'eegwiichy'aa t'igwiizhik," nyąą vik'injiriighit. Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwiichy'aa t'inyąą dąį', izhik ch'andaa gwik'injireheeghit gwizhrįį, deenyąą datthak łi'didlii. Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa geediinaagwaandak,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Didinji' eenjit diinaa gwaandak. 10 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa
Vidinji' eenjit gwik'injiighit, ąįįts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą
gwik'injiighit, ąįįt'ee gininjich'ahthat ts'ą' gwit'injyąhchy'aa.
Gąą juu Vit'eegwijyąhchy'aa deenyąą gwik'injiighit kwaa,
ąįįt'ee, "Vit'eegwijyąhchy'aa oots'it," nyąą k'it nihk'it t'iichy'aa.
Vit'eegwijyąhchy'aa Didinji' eeginkhii ąįį gwik'injiighit kwaa, ąįį
geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa oots'it k'it deegwahtsii. 11 Jidii diinaa
gwaandak, ąįįt'ee gweedhaa tthak dinjii nąįį gweheendaii, nyąą
t'inyąą. Jii gweedhaa tthak gwireheendaii diinintł'eiin'ąįį, ąįįt'ee
Vidinji' k'iighai'. 12 Juu Vidinji' tsyaa nilii nąįį, ąįį nąįį t'ee jii
gweedhaa tthak gwireheendaii gii'įį. Gąą juu Vit'eegwijyąhchy'aa
Vidinji' tsyaa nilii kwaa nąįį, jii gweedhaa tthak gwireheendaii
gii'įį kwaa.

Gweedhaa Tthak Gwireheendaii

13 Juu dinjii oozhri' Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' k'injiighit
nąįį, jii kwaii datthak nakhwats'ą' gwidįįhtł'oo. Nakhwats'ą'
ch'adįhtł'oo, jii gweedhaa tthak gwireheendaii gwinyąą łyaa zhyąą
gaahahkhwandaii geenjit. 14 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya'
diinoonyąą gwik'eegwarohthat gwiindhan ji', vats'ą' kharigidiinjii,
diineenjit deehee'yaa tr'oahkat diiniitth'ak ts'ą' vaagwiindaii
ąįįts'ą' chan diineenjit gwik'it t'ihee'yaa. Ąįį geh'an najat ehdan
vats'ą' kharigidiinjii. 15 Nijin vats'ą' kharigidiinjii dąį', łyaa zhyąą
diiniitth'ak vaagwiindaii. Ąįį geh'an jidii eenjit vats'ą' kharigeedi',
ąįį ch'adąį' hee diineenjit gwik'it t'iizhik. Izhik t'ee gaagwiindaii.
16 Juu Christ k'injiighit nąįį ts'an ch'ihłee tehk'ąą gwitr'it
t'agwah'in, tee gweedhaa tthak gwireheendaii di'įį khadeenjit
gwiizųų gwiłtsąįį. Ąįį dinjii t'ee veenjit khadigireheejyaa.
Gąą juu Christ k'injiighit nąįį tee gwats'an ch'ihłee tehk'ąą
gwitr'it t'agwah'in, gąą tth'aii gweedhaa tthak gwireheendaii
gwii'įį tth'aii khadeenjit gwiizųų gwahtsii kwaa, ąįį dinjii t'ee
veenjit khadigireheejyaa, Vit'eegwijyąhchy'aa gweedhaa tthak
gwireheendaii yats'an hahtsyaa eenjit. 17 Juu tehk'ąą gwitr'it
t'agwah'in nąįį tthak t'ee khagwaatsii, gąą khagwaraatsii gwalat
gwizhrįį gwik'iighai' gweedhaa tthak gwireheendaii khadeenjit
gwiizųų gwarahahtsyaa.
18 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa vitr'iinin nilii nąįį, ąįį nąįį t'ee
khagogwahaatsyaa gwankeegihi'ik kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Vidinji' khik diik'aahtii. Ch'anky'aa tr'aanduu diits'ą' gwiizųų
gwitr'it t'agwahah'yaa gwits'į'. Ąįįt'ee gaagwiindaii.
19 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an tr'inlii. Dzaa nankak juu
Christ k'injiighit kwaa nąįį t'ee ch'anky'aa tr'aanduu goots'ą'
k'eedeegwaadhat. Ąįįt'ee gaagwiindaii.
20 Vit'eegwijyąhchy'aa Vidinji' dzaa nankak gwats'ą'
haazhii. Vidinji' vik'iighai' t'ee juu Vit'eegwijyąhchy'aa nilii
gaagwiindaii. Vidinji' haa t'ee ch'ihłak k'it t'irinchy'aa, ąįį
geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa chan ch'ihłak k'it vaa t'oonchy'aa.
Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee łyaa zhyąą Vit'eegwijyąhchy'aa nilii.
Gweedhaa tthak gwireheendaii diinintł'eegwiin'ąįį.
21 Shitr'iinin nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh t'injuuhchy'aa.
Yik'itiltsį' nąįį ts'į' adak'ǫǫntii, Vit'eegwijyąhchy'aa k'it giveegoo'aii
kwaa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 John

Saint John Dęhtły'aa Needąąntł'oo

---

1 Jii t'ee nakhwach'anjaa ts'an t'inchy'aa. Jii nakhwats'ą' dįhtł'oo.
Ch'ahan inlii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'anąąhchįį, ts'ą'
nigii nąįį chan. Datthak kheihłok łyaa zhyąą nakhweet'ihthan.
Shąh zhrįh, jyaa danakhwałthan kwaa, gąą juu Gwandak Nizįį
zhit łyaa juu Vit'eegwijyąhchy'aa nilii haandaii nąįį tthak łyaa
nakhweet'igiindhan.
2 Gwandak Nizįį łyaa t'igwinyąą gaagwiindaii, ąįį geh'an
łyaa nakhweet'iriindhan. Ąįį Gwandak Nizįį khik diihaa
t'iheechy'aa. 3 Vit'eegwijyąhchy'aa, Diiti' oaazhii, Vidinji', Jesus
Christ, haa ch'eegoonzhrįį diits'an gahah'yaa, diineenjit chan
zhuut'igiheechy'aa, tsinehdan chan diinaa googwahąąh'yaa. Christ
k'injiighit nąįį łyaa zhyąą tr'inlii ts'ą' łyaa zhyąą nihłeet'iriindhan,
ąįį geh'an jii kwaii khik diits'an heelyaa, ch'eegoonzhrįį,
zhuut'iichy'aa, tsinehdan haa.

Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik Zhrįh K'eegohthat ąįįts'ą' chan Łyaa Zhyaa Nihłeet'ahǫhkhyaa Gwizhrįį

4 Nakhwatr'iinin lat nąįį zhrįh Diiti' viginjik k'eegwahthat
gwinyąą, Diiti' nats'ahts'ą' diits'ą' k'eedeegwiildhat gwik'it. Izhik
t'ee łyaa zhyąą geenjit shoo ihłįį. 5 Tr'injaa, juk akǫǫ danaihnyąą,
"Datthak łyaa zhyąą nihłeet'irihęęnghyaa gwizhrįį." Jii nats'ą'
ch'adįhtł'oo, Vit'eegwijyąhchy'aa t'oohju' zhat diinaa gwaandak
kwaa, gąą nijin drin vit'injiraahchy'aa tr'aadlit gwats'an hee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gaagwiindaii. 6 Diits'ą' k'eedeegwaadhat vik'eegwarahthat ji', t'ee
vich'eet'igwiniidhan tr'ii'įį garagwahaahchy'aa. Christ k'injiighit
nąįį nihłeet'iindhan ts'ą' nats'ahts'ą' googwandaii, ąįįt'ee Christ
k'injiighit gaadlit dąį' gwats'an hee gwiintth'ak, izhik gwik'it khik
adagwaandaii.
7 Dinjii lęįį neech'an'ee nąįį dzaa nankak łeedaa. Jii dinjii
nąįį t'ee, "Jesus Christ dinjii k'it t'inchy'aa ts'ą' dzaa nankak
neehoozhii," duuyeh ginyąą. Ąįį juu jyaa dinyąą kwaa nąįį
t'ee Christ ts'į' t'iginchy'aa nąįį. Jii dinjii nąįį t'ee neech'an'ee
gwik'it ginlii. 8 Adak'ǫǫntii, gwitr'it gwintsii goohtsąįį ąįį zhyąą
an gweheelyaa gwits'į', ąįį ji' t'ee jidii Vit'eegwijyąhchy'aa
nakhwats'an ołtsyaa yindhan tthak nakhwats'an gweheelyaa.
9 Juu Christ viginjik ooltin gąą thok hee adakhai' nats'ahts'ą'
geech'oołchya' yindhan gwik'it t'ii'in ji', ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
haa nilii kwaa. Juu Christ viginjik ooltin izhik gwizhrįį
geech'ǫąąhtan, ąįįt'ee Diiti' ts'ą' Yidinji' haa nihłaa gavaa nilii.
10 Nijin dinjii ch'ijuk Christ viginjik nakhwats'ą' geech'ǫąąhtan,
izhik zhat vats'ą' googaa gohkhyaa shrǫ', nakhwaa chan gooch'i'
shrǫ', vadraii gaa ch'ahoiin'aa shrǫ'! 11 Juu zhyąą goots'ą'
khaginkhee ji', nats'ahts'ą' geech'agǫąąhtan gwizhit goojyaa
heelyaa.

Jyaa Dagwąhtsii Gwizhrįį

12 Łyaa k'eegwiichy'aa gwinlęįį nakhwats'ą' t'ihihjyaa gwishi'įį,
gąą dęhtły'aa kak gwidįįhtł'oo ts'ą' gwik'it t'ishi'in izhik ts'ąįį
gitr'iih'ee. Gąą nakhweenoihshi' yiihthan, ąįį ji', k'eegwiichy'aa
gwinlęįį gwishi'įį datthak geenakhwaagwahaldak. Ąįįtł'ęę
gwik'iighai' datthak diinaa shrigweheechy'aa.
13 Neejii, juu Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'iiyąąhchįį vigii nąįį,
"Nakhwadiveegoozų'," nakhwagahnyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 John

Saint John Dęhtły'aa Tik dąąntł'oo

---

1 Jii t'ee nakhwach'anjaa ts'an t'inchy'aa. Jii nats'ą' ch'adįhtł'oo.
Shijyaa, Gaius, łyaa zhyąą neet'iihthan.
2 Shijyaa, jidii datthak nanky'aa haa naa gwinzii goo'aii ts'ą'
neenjit khagidihjii. Khik ts'ą' gwinzii t'inchy'aa ji', łyaa noihnyąą,
ąįįts'ą' chan jidii datthak chan naa goozų'. 3 Nijin Christ k'injiighit
nąįį dzaa nineedal dąį', deegwahtł'oo Vit'eegwijyąhchy'aa
k'injigiighit geeshaagogwaandak. "Łyaa zhyąą ginjik nizįį k'it
dagwaandaii," nagahnyąą. Jyaa t'inchy'aa izhik geenjit, łyaa shoo
ihłįį. 4 Nijin jii shitr'iinin k'it t'oihnyąą nąįį ginjik nizįį gwik'it
adagogwaandaii, gwiihtth'ak dąį', łyaa shoo ihłįį.

Dinjii Gaius Gwintł'oo Veech'iri'in

5 Shalak, zhik juu dinjii Christ k'injiighit nąįį goots'iinyąą. Aakin
ginlįį gąą nihk'it goots'iinyą'. Izhik t'ee deegwiłtł'oo Christ k'injiighit
inlii googwąąhchy'a'. 6 Jii dinjii nąįį t'ee dzaa Christ k'injiighit nąįį
łigeeljil haa googwaandak, "Łyaa ch'eiinzhrii," nagahnyąą. Chan
Christ k'injiighit nąįį ch'adanh kwaiik'it gwats'ą' nihłeegihiijyaa ji',
jidii giit'aahchy'aa datthak goots'an hąhtsyąą yuu. Jyąhts'ą' t'ee juu
Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa nąįį ts'irinyaa. 7 Christ eenjit gwitr'it
t'agogwahah'yaa nąįį gahaandii. Christ k'injiighit kwaa nąįį ts'an
k'eiich'ii ginyąą kwaa. 8 Ąįį geh'an Christ k'injiighit nąįį tr'inlii ts'ą'
łyaa zhyąą goots'ireheenjyaa gwizhrįį. Jyąhts'ą' t'ee nihłaa gwitr'it
t'agwarahah'yaa Gwandak Nizįį eech'aroahtan gwiizhik.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dinjii Diotrephes, Demetrius Haa Oaazhii

9 Izhik juu Christ k'injiighit nąįį ts'ą' dęhtły'aa danoiitł'oo,
Diotrephes, dinjii oaazhii, gookįį dhidii adaa'įį, gąą gookįį dhidii
kwaa, ąįį łyaa deihnyąą datthak gweechyaa kwaa. 10 Nijin zhat
nihshee ji', nats'ą' dinjii nilii veegihihkhyaa. Zhyaa oots'it ts'ą'
sheeginkhii. Izhik gwizhrįį nakwaa, gąą chan Christ k'injiighit nąįį
zhat nineedal dąį', goots'inyąą kwaa. Ąįįts'ą' chan izhik juu Christ
k'injiighit nąįį gwich'įį nąįį goots'iroonyą' giindhan, gąą, "Gwik'it
t'akhwa'yaa kwaa," gavahnyąą. Juu goots'inyąą nąįį chan Christ
k'injiighit nąįį tee gwats'an chagoogahahchyaa giveenjit akǫǫ
dinyąą.
11 Shijyaa, dinjii gwiizųų gwitr'it t'agwah'in, ąįį k'it
t'ooni'ya' shrǫ'! Juu dinjii gwinzii gwitr'it t'agwah'in nąįį, k'it
t'inchy'aa. Juu dinjii gwinzii khik gwitr'it t'agwah'in, ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vigii. Juu dinjii gwiizųų gwitr'it t'agwah'in,
ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa tth'aii haandaii kwaa.
12 Gąą zhik dinjii, Demetrius oaazhii, juu nąįį tthak gwinzii
yeeginkhii. Dinjii nizįį k'it adagwaandaii, ginjik nizįį nats'ahts'ą'
adagwarahaandaii, nyąą gwik'it. Diikhwan t'ee dinjii nizįį
nilii, vaagwiindaii. Deegwinyąą datthak łyaa t'igwinyąą ts'ą'
gaakhwandaii.

Jii Jyaa Dagwąhtsii Gwizhrįį

13-14 Gwinlęįį geenaagwahaldak gwishi'įį, gąą gwidįįhtł'oo ts'ą'
t'ishi'yaa izhik ts'ąįį gitr'iih'ee, ninghyuk kwaa neenihihshyaa
geh'an. Izhik ji', geenjit nihłaa giheehkhyaa.
15 Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an tsinehdan nakhwats'an oolį'.
Dzaa diijyaa nąįį, "Nakhwadiveegoozų'," nagahnyąą. Izhik
Shijyaa nąįį teegogwąąhchy'ąą ts'ą', "Sheenjit nakhwadiveegoozų'," gavaiinyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Saint Jude

Vidęhtły'aa

1 Jii dęhtły'aa t'ee Jesus Christ vi-slave James vachaa Jude oozhii
diiyaantł'oo t'inchy'aa. Juu Vit'eegwijyąhchy'aa gwitee tr'agoovinlii
ts'ą' juu Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti' nilii vich'eet'igwiniindhan zhit
gwandaii ts'ą' Jesus Christ gook'ąąhtii nąįį ts'ą' diiyaantł'oo t'inchy'aa.
2 Neeshraahchy'aa nakhwoihnyąą, tsinehdan ts'ą'
ch'eet'igwiniindhan haa khit gwintl'oo nakhwaa oolį'

Gwandak Nizįį Geech'ǫąąhtan Adaa'įį Nąįį

3 Shijyaa nizįį nąįį, nats'ahts'ą' neereheezhii gaagwiindaii ąįį geenjit
nakhwats'ą' gwinzii ch'adįhtł'oo gwik'eegwihdaii t'ishi'in, nijin
nakhwagwik'injigwiighit iizųų nakhwagahnyąą dąį' gwiizųų t'iginyąą
goovohnyąą. Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa juk gwats'an khit geenjit digii
nąįį antł'eeyin'ąįį t'inchy'aa. 4 Dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į' nilii
nąįį, gaakhwandaii kwaa gwiizhit nakhwatee giinjil t'oonchy'aa. Juu
ch'eegoonzhrįį geenjit Gwandak Nizįį ąįį gwiizųų neegwąhtsii nąįį,
gwiizųų nihłaa nigwigwii'ąįį ąįį gwiizųų kwaa ginyąą ts'ą' Jesus Christ
k'injigiighit kwaa. Jesus Christ diits'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' K'eegwaadhat
nilii t'agahnyąą yeenaa dąį' Dęhtły'aa Choh zhit jyaa digweheenjyaa
gwinyąą gwadanakhwatł'oo ąįį khaiinjich'agoogahkhit t'igii'in.
5 Jii datthak gaakhwandaii gaa nats'ahts'ą' K'eegwaadhat,
Israel nąįį Egypt nahkat gwiizųų gwats'an tr'ineegooviinlii ąįį
ganeenahkhwahaldaii nihthan, gaa juu gwik'injiighit kwaa nąįį an
iłtsąįį. 6 Zheekat gwich'in iizųų dhidlit nąįį nijin Vit'eegwijyąhchy'aa
zheezhit nagoovinlii izhit geelk'ii kwaa ts'ą' gihłeegahaajil, ąįį nąįį
t'ee ch'iitsii niltły'aa haa oozhak tǫǫ gwit'eh goo'aii kwaa gwats'ą'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nagoovinlii, dahthee Ch'aroohahkat Drin nigweheedhaa gwats'ą'.
Izhik ji' khaiinjich'igiheeghit t'iginchy'aa. 7 Sodom ts'ą' Gomorrah
ts'ą' geeghaih gwa'an kwaiik'it goodlii ganoondaii, zhat dinjii nąįį
nats'ahts'ą' zheekat gwich'in deegee'ya' ąįį gwik'it t'igii'in ts'ą'
gwiizųų nihłehts'į' daazhyaa datthak nihłaa nigwigwii'ąįį ts'ą' tsyaa
tsal akwat dinjii haa ch'izhii dinjii haa gaachįį chan t'igee'ya'. Jii
nąįį kǫ' khit daak'a' zhit khaiinjich'igiighit t'ee dinjii nąįį datthak
gaageheendaii geenjit t'igwiizhit t'oonchy'aa.

8 Jii gwik'it chan, dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į' nilii nąįį
vindee ts'ą' k'eegwiichy'aa gwigwiilkįį ąįį geh'an gwiizųų nihłaa
nigwigwii'ąįį, t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vat'aii gwigweechyaa
kwaa ts'ą' zheekat gwich'in nąįį ts'ą' gwiizųų giginkhii nąįį t'ii'in.
9 Ąįį Zheekat gwich'in kheihkwaii Michael oozhii gaa Ch'anky'aa
Tr'aanduu, Moses vichį' eenjit ch'ats'ą' t'inihłagaanyąą dąį', "Gwiizųų
t'ini'in!" Ch'anky'aa Tr'aanduu ahnyąą kwaa, gaa "K'eegwaadhat
gwiizųų t'inizhit nahnyąą!" yahnyąą. 10 Gaa jii dinjii nąįį gaagiindaii
kwaa haa gwiizųų gwitr'it t'agwagwah'in ts'ą' ninjich'agadhat
kwaa haa googwitr'it gwanlii, nin iizųų k'it t'igii'in haa an
giheelyaa. 11 Łyaa gooveenjit gwigweheetrii! Nijin dinjii Cain oozhii
gwik'inzhii ąįį gwik'it teegaajil ji'. Balaam deezhit gwik'it, laraa
eenjit tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii Korah, Vit'eegwijyąhchy'aa
vinehts'į' gwitr'it t'agwah'in k'it t'igii'in, ts'ą' giik'it an gaadlit.
12 Nakhwagwik'injigwiighit zhit ch'ara'aa gohtsii gwiizhit tr'igiinkhii
chan gootsii ąįį gwitee gwaazhrąįį an-nihłik goodlii k'it t'igiinchy'aa,
gwiizųų nihłaa nigwigwii'ąįį ąįį gwa'oozhii gahłįį kwaa haa. Geedan
zhrįh idininjich'agadhat zheek'ǫh vats'an ąhtsin kwaa ts'ą' ahtr'aii
choo haa zhit gwa'an neehaadhak k'it t'akhwa'in. Dachan vakat jak
choo nahshii kwaa k'it t'ohchy'aa. Khaii ts'iivii dachan iłchįį ts'ą'
vachan haa khariingyuu k'it t'ohchy'aa. 13 Chųų choo kat tit nitsii
gwint'aii nihk'eehiitł'ak k'it t'akhwa'in, gwiizųų nakhwagwitr'it
gwanlii gwa'oozhii ǫhłįį kwaa haa gwaghoh ohtsii k'it t'akhwa'in
zhee zhit są' zhyaa k'ii'an neehiidal k'it nakhwagwitr'it gwanlii, jii
nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa oozhak tǫǫ gwaazhrąįį gwit'eh goo'aii
kwaa gooveenjit gwił'ąįį t'inchy'aa.

14 Enoch, t'ee dinjii Adam tr'ookit vagwanlii ts'an 7th needijii
t'inchy'aa ąįį yeenaa dąį' jyąhts'ą' gooveeginkhe' t'oonchy'aa:
"Gooh'in! K'eegwaadhat t'ee dizheekat gwich'in shroodiinyąą
thousands aanchy'aa nąįį haa neeheedyaa t'oonchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Dzaa nankat dinjii nąįį datthak goohahkat geenjit, juu
Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į' vatr'agwaanduu gwanlii ts'ą' juu
Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į' vigwitr'it gwanlii nąįį datthak
khaiinjich'iheeghit ts'ą' juu ginjik iizųų haa Vit'eegwijyąhchy'aa
inehts'į' ginkhii nąįį chan khaiinjich'iheeghit t'igwinyąą."
16 Jii dinjii Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į' ginkhii nąįį khit
gooveenjit gwit'igwin'ee ts'ą' ch'izhii dinjii nąįį t'ii'in giheenjyaa,
tr'agwaanduu gwizhrįh t'asho'ya' giheenghyaa, gwinzii t'ishi'in
giindhan haa ideech'igi'in ts'ą' ch'izhii dinjii nąįį jidii gwinzii
gwagootth'ak giindhan gwizhrįh goovaagwagwaandak, deegoo'ya'
googoonyąą gwik'it t'igihee'yaa geenjit.

Jii Deekhwa'yaa akwat Deekhwa'yaa Kwaa Goo'aii

17 Gaa shijyaa nąįį: jii ganoondaii, yeenaa dąį' Tr'ihił'e' nąįį
K'eegwaadhat Jesus Christ eenjit nakhwaagwigwildak jyaa
nakhwagahnyąą, 18 "Nijin Khaiinkǫǫ Drin zhit gweedhaa ji' dinjii nąįį
gwik'injuhkhit geenjit nakhwageheedlaa ts'ą' juu dinjii tr'agwaanduu
zhrįh googwitr'it gooli' niindhan nąįį t'agahnyąą." 19 Jii dinjii nąįį t'ee
dinjii nihtł'an tr'igilii ts'ą' dzaa nankat gwigwitr'it zhrįh k'it geedaa
ts'ą' Ch'anky'aa Shroodiinyąą gii'įį kwaa t'iginchy'aa. 20 Gaa shijyaa
nąįį, nakhwan'ąįį nakhwashroodiinyąą gwik'injigwiighit niint'aii
ohtsii. Ch'anky'aa Shroodiinyąą zhit gwizhrįh khagadǫhjii. 21 Ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eet'igwiniindhan zhrįh ohtą', K'eegwaadhat
Jesus Christ dahthee neeshraahchy'aa nakhwahǫǫnjyaa haa gwandaii
ndaanąą'ąį' kwaa nakhwats'an hahtsyaa gwats'ą' nagoodhoo'in.
22 Zhit juu gwik'injigwiighit gwinzii haandaii kwaa nąįį
neeshraahchy'aa goovohnyąą. 23 Tr'aanduu vakǫ' daak'a' ts'an
tr'ineegoovohłii, tth'aii hee ch'izhii dinjii nąįį ts'ą' zhuut'iichy'aa
hohłyaa goo'aii, gaa gootr'agwaanduu gwits'į' adak'ǫǫntii.

Jude Khadigiinjii Zhit Vit'eegwijyąhchy'aa Deehił'ee

24 Viyinjiirahoh'ee ts'ą' vats'a' kharigidoojyaa. Juu diitr'agwaanduu
haa neet'eerahaathal gwits'į' diik'aahtii ts'ą' diitr'agwaanduu veh'an
gwakwaa ts'ą' vich'eegwąhndit zhit vaa shoo tr'iheelyaa t'aihnyąą.
25 Vit'eegwijyąhchy'aa zhrįh neediinahshii ts'ą' K'eegwaadhat Jesus
Christ k'iighai' vaa ch'eegwąhndit, t'aih, tr'ihil'ee, ts'ą' jidii datthak
ts'ą' K'eegwaadhat, gwehkįį yeenaa dąį' gwats'an juk gwats'ą', khit
ts'ą' khit geenjit, Amen! gwik'it gooli'!

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Revelation

Jidii Vit'eegwijyąhchy'aa Saint John Vats'ą' Gwigweelkįį

---

1 1 Jesus Christ deegweheenjyaa nyąą t'ee jii dęhtły'aa zhit
gwadanakhwatł'oo: Ninghit kwaa deegweheenjyaa goo'aii,
ąįį vitsyaa gwik'injiighit nąįį ts'ą' gwagwahahchy'aa geenjit.
Vit'eegwijyąhchy'aa, Jesus ts'ą' vigweełkįį. Christ, jii kwaii
vitsyaa shįį John gaaheendaii geenjit dizheekat gwich'in yits'ą'
hił'ee, 2 ts'ą' shįį John jidii gwah'ya' datthak geegwildak. Jii t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an gwandak gwadanoiitł'oo ts'ą' Jesus
Christ vats'an łi'deegwidlii t'oonchy'aa. 3 Juu jii dęhtły'aa nah'in ts'ą'
deegweheenjyaa gwinyąą gwiitth'ak ts'ą' gwik'it dinjii nilii nąįį shoo
oolį'! Jii deegweheenjyaa gwinyąą t'ee gwats'ą' nahgwan t'oonchy'aa.

Tr'igiinkhii Zheh 7 Nąįį Nakhwadiveegoozų'

4 Asia nahkat gwizhit tr'igiinkhii zheh 7 nąįį, John nakhwats'ą'
ch'adąąntł'oo:

Juu Vit'eegwijyąhchy'aa nilii, Vit'eegwijyąhchy'aa inli' ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa ndaanąą'ąį' kwaa nilii, ts'ą' k'eedeegwaadhat
nilii ts'ą' yakat doodii (throne) ęhdaa gwats'an ch'anky'aa seven
nąįį ts'an ch'eegoonzhrįį ts'ą' tsinehdan nakhwaa oolį', 5 ts'ą' Jesus
Christ, juu gwah'ya' ts'ą' łi'deegwidlii haa geegwaandak, chan
vats'an. Juu tr'ookit niindhat gwats'an neegwiindaii ts'ą' dzaa
nankat k'eedeegwaadhat nąįį datthak ts'ą' k'eegwaadhat nilii.

Diineenjit ch'eet'igwiniindhan di'įį ts'ą' diitr'agwaanduu
ts'an tr'eereheedaa geenjit nihk'ataa'ee (cross) kat tr'iiłkhwąįį.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Jesus, K'eegwaadhat Veegwinii'ee gwiginkhii diiniłtsąįį, Viti'
Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa tr'iheelyaa geenjit. Jesus Christ vats'a'
ch'eegoonzhrįį ts'ą' t'aih haa khit ts'ą' khit geenjit gooli'! Amen!
7 Zheek'ǫh kat k'iidąą heekhaa nǫh'in!
Juu nąįį datthak yahah'yaa,
juu yaagwat nąįį gaa t'arahnyąą.
Dzaa nankat dinjii nąįį datthak giiyeenjit tr'igwiheedii.
Ąįįt'ee gwik'it gweheelyaa t'oonchy'aa!
8 "Shįį t'ee tr'ookit ts'ą' khaiinkǫǫ haa ihłii!" K'eegwaadhat
Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii jyaa nyąą, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa
nilii, Vit'eegwijyąhchy'aa inli' ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa ndaanąą'ąį'
kwaa nilii.

Christ Vigwiilkįį

9 Shįį t'ee nakhwagwik'injigwiighit zhit nakhoondee John
t'ihchy'aa ts'ą' Jesus vatąįį ihshyaa haa nakhwaa khai'gwidlii
khaiinjich'ashighit akhagoihnyąą kwaa. Jii kwaii t'ee juu Jesus
Veegwinii'ee gwats'an nilii nąįį jyaa digii'in. Vit'eegwijyąhchy'aa
viginjik ts'ą' jidii łi'deegwidlii Jesus gwigweełkįį eegwaldak geh'an
Patmos njuu kat deeshiriłchįį t'oonchy'aa. 10 Ch'ihłan Drinzhit,
Ch'anky'aa Shroodiinyąą shizhit t'iizhit ts'ą' deesho'ya' shoonyąą
datthak gwik'it t'ishi'in ts'ą' shant'ii, gwideezhǫh gwint'aii trumpet
k'it hahchik gwiitth'ak. 11 Ąįį jyaa nyąą, "Jidii gwah'in gwidiintł'oo
ts'ą' ąįį dęhtły'aa, jii kwaiik'it gwachoo seven gwizhit tr'igiinkhii
zheh gwats'ą' niinlii: Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira,
Sardis, Philadelphia, ts'ą' Laodicea."
12 Juu shats'ą' ginkhii li' geenjit an-nool'ee ts'ą' gwał'in akhai'
khwaiidaak'a' vakat doo'aii seven, gold haa iltsąįį nał'in, 13 ts'ą'
gwitee gwa'an jii nankat gwidinji' k'it viyiichy'a' nał'in, ch'adak ik
vakwaiichan naa'ąį' naazhii ts'ą' gwach'aa gold k'it t'inchy'aa vidrihtsii
nilt'aii. 14 Vikiighai' divii (wool) ghai' akwat zhah k'it daagąįį ts'ą'
vandee kǫ' daak'a' k'it ch'ąhndit. 15 Vakwai' chan ch'iitsii (brass)
shroodiinyąą ts'ą' vach'arahjik haa ch'ahdok k'it viyiichy'a', ts'ą'
videezhuh, ddhah ts'an chǫǫ gwint'aii ninlaii k'it hahchik. 16 Danli'
shriits'ąįį haa są' seven ootą' ts'ą' viyik gwats'an shriichoo nits'ii veek'i'
gwanlii tr'aanaii. Drintł'an shree nee'aa k'it vinin ch'ąhndit.
17 Nijin nał'ya' dąį', dinjii iłchįį k'it vakwaiichan nat'aalnąįį. Danli'
shriits'ąįį haa shakat naanjik ts'ą' t'inyąą, "Noonjat shrǫ'! Shįį t'ee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tr'ookit ts'ą' khaiinkǫǫ haa ihłii!" shahnyąą. 18 Shįį t'ee khit gwandaii
t'ihchy'aa! Niidhat gaa juk khit ts'ą' khit geenjit gwįįhdaii. Ch'ichį'
ts'ą' dzaa nankat niindhat nąįį datthak ts'ą' k'eedeegwaldhat. 19 Juk
k'eegwiichy'aa gwah'in ts'ą' yeendaa k'eegwiichy'aa t'igweheenjyaa
gwah'in kwaii datthak digwiintł'oo. 20 Dzaa shriits'ąįį shanli' kat
są' 7 oihtą' ąįį deegwinyąą t'igwinyąą nagwarah'įį ąįį gaanahandaii
geenjit, ts'ą' zhit gold khwaiidaak'a' vakat doo'aii 7 chan: zhit są' 7
t'ee tr'igiinkhii zheh 7 gwats'an zheekat gwich'in t'inchy'aa, ts'ą' zhit
khwaiidaak'a' vakat doo'aii t'ee tr'igiinkhii zheh 7 t'inchy'aa.

Ephesus Kwaiik'it Gwachoo gwizhit Tr'igiinkhii Zheh Eenjit Gwadanakhwatł'oo

2 1 "Jii t'ee Ephesus kwaiik'it gwachoo gwizhit tr'igiinkhii zheh
gwizheekat gwich'in eenjit danakhwatł'oo:
"Jii ginjik t'ee juu danli' shriits'ąįį są' (7) ootą' ts'ą' zhit gold
khwaiidaak'a' vakat doo'aii (7) kwaii tee gwa'an neehidik
vats'an t'inchy'aa. 2 Deekhwazhit nakhwaashandaii t'oonchy'aa,
deegwahtł'oo gwitr'it t'agwah'in ts'ą' deegwahtł'oo
khai'gwidlii ǫhłįį nakhwaashandaii. Dinjii tr'aanduu nąįį
tr'ǫhdaii ts'ą' juu Tr'ihił'e' ihłii ginyąą nąįį łi'deegidlii ji'
geenjit gook'ǫǫhtii, gaa deeginyąą ąįį gwik'it t'iginchy'aa kwaa
łee, ts'ą' goots'it gook'oonjik. 3 Khai'gwidlii ǫhłįį, shęh'an
khaiinjich'akhwaghit gaa deekhwa'in akhagohnyąą kwaa.
4 Gaa jii t'ee gwiizųų t'akhwa'ya' nakhwaihnyąą: Tr'ookit
sheet'ǫhthan ąįį gwik'it juk sheet'ǫhthan kwaa. 5 Deegwahthee
neet'oonąįį gininjich'ohthat! Nakhwatr'agwaanduu ts'an an-
needǫǫ'ee ts'ą' tr'ookit gwik'injohkhit dąį' deekhwazhit gwik'it
t'akhwa'in. Nakhwatr'agwaanduu ts'an an-needǫǫ'ee kwaa
ji' nakhwats'ą' hihshyaa ts'ą' nakhwakhwaii daak'a' vakat
doo'aii nijin dhoh'ąįį gwats'an oohihdal t'oonchy'aa. 6 Gaa
jii t'ee gwinzii t'akhwazhit: Nicolaitans deegii'in łyaa zhyaa
geet'iihthan kwaa gwagwahtł'oo nakhwant'ee łyaa zhyaa
geet'ohthan kwaa ąįį gwinzii.
7 "Nakhwadzee gwanlii ji', Ch'anky'aa Shroodiinyąą
tr'igiinkhii zheh kwaii dahnyąą gwadǫǫhk'ii!
Juu gwik'injigwiighit zhit gaiiyiigwiłtsąįį nąįį zheekat gwizhit
Vit'eegwijyąhchy'aa vagwanzhih deek'it dachan kat jak khit
vaagwarandaii nahshii ts'an ch'igiheeʼaa t'oonchy'aa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Smyrna Eenjit Gwadanakhwatł'oo

8 "Smyrna kwaiik'it gwachoo gwizhit tr'igiinkhii zheh
gwizheekat gwich'in eenjit danakhwatł'oo:
Jii dęhtły'aa t'ee juu tr'ookit ts'ą' khaiinkǫǫ nilii
ts'ą' niindhat ts'ą' chan hee neegwiindaii vats'an
t'inchy'aa. 9 Nakhwaa gwiizųų ts'ą' nakhwaa gwagwantrii
nakhwaashandaii gaa łyaa gwintsii nakhweegoo'aii
t'oonchy'aa. Zhit juu Jews ihłii nyąą nąįį Jews ginlii
kwaa gaa t'iginyąą ąįį nąįį tr'agwaanduu nits'į' t'inchy'aa
haa neegiginkhii gaashandaii t'oonchy'aa. Dinjii lęįį
khaihłok Satan eenjit gwitr'it t'agwah'in nąįį, t'igiinchy'aa.
10 Khaiinjich'ineheeghit geenjit noojat shrǫ'! Ch'oodǫǫhk'įį!
Ch'anky'aa Tr'aanduu shroondaii zhee gwaazhrąįį
nanahkwaheelyaa ts'ą' drin (10) gahkhyuk datthak nakhwaa
gweheezųų t'oonchy'aa. Sheenjit nakhohthaa ji' gaa
nihk'it shik'injuhkhit, ąįįtł'ęę gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa
gaiiyiidhohtsąįį nakhwantł'eehih'aa t'oonchy'aa.
11 Nakhwadzee gwanlii ji', zhit Ch'anky'aa Shroodiinyąą
tr'igiinkhii zheh kwaii dahnyąą gwadǫǫhk'ii!
Juu gaiiyiigwiłtsąįį nąįį duuyeh ndaanąą'ąį' kwaa haa chan hee
nigiighit t'oonchy'aa. (Van kǫ' daak'a' t'ee second time nigiindhat
t'oonchy'aa.)"

Pergamum Kwaiik'it Gwachoo Eenjit Gwadanakhwatł'oo

12 "Pergamum tr'igiinkhii zheh gwizheekat gwich'in diiyaantł'oo:
Jii dęhtły'aa t'ee zhit juu shrii choo veek'i' neekwaii
gwanlii ootą' vats'an t'inchy'aa. 13 Nijin Satan gwats'ą'
k'eedeegwaadhat ąįį zhit gohch'įį nakhwaashandaii. Izhit
dinjii Antipas oozhii deeshi'yaa gwah'ya' ts'ą' łi'deegwidlii haa
geegwaandak zhat giiłkhwąįį dąį' gaa nihk'it shats'ą' łi'dohdlii
ts'ą' nakhwagwik'injigwiighit akhohnyąą kwaa.
14 Gaa jii kwaii t'ee gwiizųų t'akhwazhit nakhwaihnyąą:
nakhwatee nakhwalak nąįį jidii Balaam geech'agwąąhtan
k'it gwagwandaii, ąįįt'ee nats'ahts'ą' Israel gwich'in nąįį,
jidii shih ch'ik'itiltsį' ts'ą' ataiinjii gahtsii ąįį gihee'aa
ts'ą' juu eegaadii kwaa haa giłchųų haa tr'agwaanduu
googwitr'it gweheelyaa geenjit jyąhts'ą' dinjii Balak goołtin

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'inchy'aa. 15 Ąįį gwik'it nakhwatee dinjii lat nąįį Nicolaitans
nats'ahts'ą' geech'agwąąhtan gwik'it gwagwandaii.
16 Nakhwatr'agwaanduu gwats'an an-needǫǫ'ee! Ąįį gwik'it
t'akhwa'in kwaa ji' niighit kwaa ji' nakhwats'ą' hihshyaa
ts'ą' shighit gwats'an shrii choo veek'i' neekwaii gwanlii haa
nich'itsahałthat t'oonchy'aa.
17 Nakhwadzee gwanlii ji' Ch'anky'aa Shroodiinyąą
tr'igiinkhii zheh kwaii dahnyąą gwadǫǫhk'ii:
"Zhit juu gwik'injigwiighit zhit gaiiyiigwiłtsąįį nąįį.
Manna geegoh'ik dhidlii lat goovantł'eehałchaa ts'ą'
gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' kii daagąįį kat goovoozhri' k'eejit
adan zhrįh veenjit danakhwatł'oo goovantł'eehih'aa t'oonchy'aa."

Thyatira Kwaiik'it Gwachoo Eenjit Gwadanakhwatł'oo

18 "Thyatira kwaiik'it gwachoo gwizhit tr'igiinkhii zheh
gwizheekat gwich'in eenjit danakhwatł'oo:
Jii gwandak t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa Gwiti', vandee kǫ' k'it
ch'ąhndit ts'ą' vakwai' brass ch'ahdok k'it t'inchy'aa. 19 Deekhwa'in
nakhwaashandaii. Nakhweech'eet'igwiniindhan, shik'injuhkhit
akhagohnyąą kwaa, sheenjit gwitr'it t'agoh'in ts'ą' łi'didlii shaa
ǫhłįį nakhwaashandaii. Tr'ookit shik'injuhkhit dąį' deekhwa'ya' ąįį
andaa t'akhwa'in nakhwaashandaii.
20 Gaa jii t'ee gwiizųų t'akhwa'in nakhwaihnyąą: Tr'injaa
Jezebel doo'ya' nindhan datthak gwik'it t'ini'in zhyaa
nǫh'in, Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii adaanyąą. Sheenjit
gwitr'it t'agwah'in nąįį juu gooveedhidii kwaa haa giłchųų
ts'ą' shih, ch'ik'itiltsį' ts'ą' ataiinjii gahtsii chan ga'aa ąįį
geegoovąąhtan k'it t'igihee'yaa geenjit tsinteegoovahkaii.
21 Datr'agwaanduu gwats'an an-neehaa'ee geenjit jyaa
vaihnyąą gaa juu yeedhidii kwaa haa dhichįį ąįį akhagoonyąą
giitr'ii'ee. 22 Ąįįts'ą' ąįį tr'injaa ts'ą' juu yeedhidii kwaa haa
dhichįį nąįį khaiinjich'igiheeghit geenjit ąįį chehkit gwats'ą'
t'ee goohałdhal. Jii juk gwik'it t'ishi'yaa, jidii Jezebel haa
tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii akhagagoonyąą ji' gwizhrįh
nakwaa. 23 Juu yaagwitr'it t'agwah'in nąįį datthak goovęhdaa
tr'igwihih'aa, ąįį ji' t'ee tr'igiinkhii zheh kwaii datthak, shįį
t'ee nats'ahts'ą' ninjich'agadhat ts'ą' k'eegwiichy'aa gwishi'įį
ji' giindhan gaashandaii gaageheendaii. Nats'ąą googwitr'it

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwiinli' gwik'it gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' goots'an
gwahałtsyaa t'oonchy'aa.
24 Gaa Thyatira kwaiik'it gwachoo gwizhit gah dinjii nąįį
tr'agwaanduu geech'agwąąhtan gwik'it nakhwagwitr'it gwiinli'
kwaa; Satan jidii gwintsii gwizhit nagwah'įį ąįį gaakhwandaii
kwaa. Chan duuyeh jidii gwagwantrii t'akhwa'ya' nohthan
kwaa nakhwats'an gwałtsii nakhwahaihjyaa kwaa. 25 Gaa jidii
akhwa'įį, ąįį k'ineeheedik gwats'ą' gwint'aii ohtą'.
26-28 Zhit juu gwik'injigwiighit zhit gaiiyiigwiłtsąįį nąįį
ndaagwąą'ąį' gwats'ą' datthak deegoo'ya' goovohnyąą
nąįį, Shiti' vats'an t'aih shii'įį ąįį goovantł'eehih'aa: nahkat
gwats'ą' k'eedeegwagwahaadhat goovantł'eehih'aa, ch'iitsii
ts'injyaa haa gwats'ą' k'eedeegwagwahaadhat ts'ą' tyah łųh
ch'ant'at haa iltsąįį tr'akhal ts'ą' ch'aazhoo k'it t'igiheenjyaa.
Są' vanh nee'aa chan goovantł'eehih'aa gaiiyiigwigwiłtsąįį
gwigweheechy'aa geenjit.
29 Nakhwadzee gwanlii ji', Ch'anky'aa Shroodiinyąą
tr'igiinkhii zheh kwaii dahnyąą gwadǫǫhk'ii!"

Sardis Kwaiik'it Gwachoo Eenjit Danakhwatł'oo

3 1 "Sardis kwaiik'it gwachoo gwizhit tr'igiinkhii zheh
gwizheekat gwich'in eenjit danakhwatł'oo,
Jii ginjik t'ee zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an
ch'anky'aa 7 di'įį ts'ą' są' 7 ts'an t'inchy'aa. Deekhwa'in
nakhwaashandaii; łyaa shik'injuhkhit k'it t'akhwa'in gaa
sheenjit gwitr'it t'agoh'in kwaa. 2 Khakeekhwa'ąįį ts'ą'
nakhwagwik'injigwiighit an heelyaa gwehkįį niint'aii nohtsii.
Ąįį deekhwa'ya', Vit'eegwijyąhchy'aa vandee ts'ą' gęhdaa
tr'oojik kwaa t'oonchy'aa. 3 Jidii geenakhwaroołtin ts'ą'
gohtth'ak kwaii datthak gaanoondaii; ąįį gwik'eegahohthat
ts'ą' nakhwatr'agwaanduu ts'an an-needǫǫ'ee. Jii
gwats'ą' khakeekhwa'ąįį kwaa ji', dinjii ch'iheen'įį geenjit
neech'ahaan'ik gwik'it nakhwaneech'ahal'yaa ts'ą' ąįį nijin ji'
t'ishi'yaa gaakhwandaii kwaa t'oonchy'aa.
4 "Gaa Sardis kwaiik'it gwachoo gwizhit, nakhwalat
nąįį zhrįh nakhwagwach'aa daagąįį oh'įį, tr'agwaanduu
nakhwagwitr'it gwanlii kwaa geh'an. Ąįį nakhwagwach'aa
daagąįį haa shaa oh'al, jyaa dagwahtł'oo nakhweegoo'aii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geh'an. 5 Zhit juu gwik'injiighit zhit gaiiyiigwiłtsąįį nąįį t'ee
gwach'aa daagąįį shroodiinyąą nahaazhyaa, ts'ą' duuyeh
dęhtły'aa zhit khit gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gihee'yaa
geenjit goovoozhri' danakhwatł'oo ts'an goovoozhri'
gihłeehih'ąįį. Shiti' ts'ą' vizheekat gwich'in nąįį andah shats'an
giinlii goovahaihjyaa t'oonchy'aa.
6 "Nakhwadzee gwanlii ji' jii Ch'anky'aa Shroodiinyąą ąįį
tr'igiinkhii zheh nąįį dahnyąą gwadǫǫhk'ii!"

Philadelphia Kwaiik'it Gwachoo Eenjit Danakhwatł'oo

7 "Philadelphia kwaiik'it gwachoo gwizhit tr'igiinkhii zheh
gwizheekat gwich'in eenjit danakhwatł'oo:
Jii ginjik t'ee zhit juu shroodiinyąą ts'ą' łi'didlii nilii
ąįį vats'an t'inchy'aa. Yeenii King David vilidlii khalzhii,
ts'ą' nijin gindeiinvyaa gich'idiintin ji' duuyeh ch'ihłee
gaa anganahjii, ts'ą' nijin anganahjik ji', duuyeh ch'ihłee
gaa geech'adanchįį. 8 Deekhwa'in nakhwaashandaii; t'aih
natsal zhrįh akhwa'įį, jidii geenakhwaałtan k'it gǫhdaii ts'ą'
shaakhwandaii kwaa chan dohnyąą kwaa nakhwaashandaii.
Gindeiinvyaa nakhwandah gehdeiintin, ąįį ch'ihłee gaa
duuyeh anyinahjii reh. 9 Ch'oodǫǫhk'įį! Ąįį dinjii lęįį khaihłok
Satan eenjit gwitr'it t'agwagwah'in t'iginchy'aa. Goots'it haa
Jews tr'inlii ginyąą gaa Jews ginlii kwaa t'iginyąą, nakhwats'ą'
nagoohihłyaa ts'ą' nakhwakwaiichan nihkiinagwagwahah'aa
goohałtsyaa. Datthak ts'ą' neet'iihthan gaageheendaii.
10 Deekhwa'in nakhwaihnyąą gwik'it t'akhwa'in geh'an jii
gwigweheetrii nagwahaadhal ąįį gwits'į' nakhwak'eehaałtyaa.
Jii t'ee dzaa nankat gwidinji' datthak gwahah'yaa,
datr'agwaanduu ts'an łihts'eedagahaa'ee ji' geenjit.
11 "Niighit kwaa nineehihdyaa t'oonchy'aa,
ts'ą' nakhwagwik'injigwiighit gwint'aii ohtą',
nakhwagwik'injigwiighit zhit gaiiyiidhohtsąįį nakhwats'į'
tr'ooheendal gwits'į' gwak'ǫǫhtii. 12 Juu gwik'injigwiighit zhit
gaiiyiigwiłtsąįį nąįį Shivit'eegwijyąhchy'aa Vakharigidiinjii
Zheh dachan ndak gootą' k'it t'igiinchy'aa goohałtsyaa ts'ą'
duuyeh gihłeegihijyaa. Gookat Shivit'eegwijyąhchy'aa voozhri'
dihihtł'oo ts'ą' Shivit'eegwijyąhchy'aa vakwaiik'it goozhri' chan
gookat dihihtł'oo, ąįįt'ee Jerusalem kwaiik'it gwachoo k'eejit, jii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

t'ee zheekat gwats'an oodaa Shivit'eegwijyąhchy'aa vats'an jyaa
gweheenjyaa. Shoozhri' k'eejit chan gookat dihihtł'oo.
13 "Nakhwadzee gwanlii ji', Ch'anky'aa Shroodiinyąą ąįį
tr'igiinkhii zheh nąįį dahnyąą gwadǫǫhk'ii."

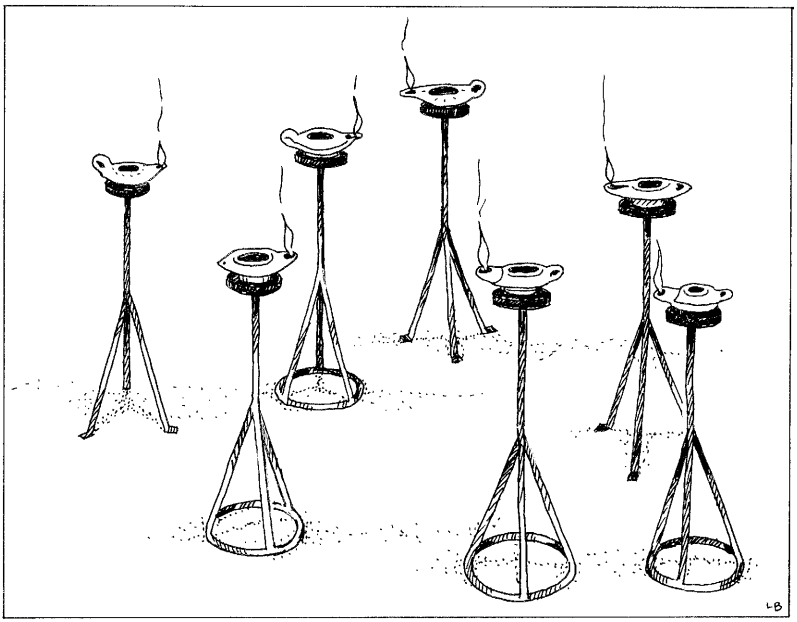
Laodicea Kwaiik'it Gwachoo Eenjit Danakhwatł'oo

14 "Laodicea kwaiik'it gwachoo gwizhit tr'igiinkhii zheh
gwizheekat gwich'in eenjit danakhwatł'oo:
Jii ginjik t'ee zhit juu tr'oozhrii ts'ą' Amen, gwik'it
gooli'! varahnyąą vats'an, juu khit ts'ą' łi'deegwidlii
haa Vit'eegwijyąhchy'aa eegwaandak vik'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak gwiłtsąįį. 15 Deekhwazhit
nakhwaashandaii; nink'oo akwat nindhaa ǫhłįį
nakhwaashandaii. Ąįį gwik'it t'ohchy'aa kwaa ji' nihthan.
16 Gaa nink'oo akwat nindhaa ǫhłįį kwaa ts'ą' chųų
ningyu' ąįį k'it t'ohchy'aa geh'an shighit gwats'an
neenakhwahałzhrik t'oonchy'aa. 17 Nakhwalaraa gwanlii
ts'ą' gwintsii sheegoo'aii haa gwinlęįį gwat'aałchy'aa
kwaa dohnyąą, gaa nakhwaashroonchy'aa kwaa ts'ą'
nakhwadiveegwiizųų! Neeshroohchy'aa, nakhwagwach'aa
kwaa ts'ą' nakhwaagweech'in kwaa ąįį gaakhwandaii kwaa.
18 Kii daatsik (gold) ch'andaa daatł'oo, kii shroodiinyąą
nilii, ąįį shats'an ohkwat nakhwaihnyą' jaghaii? Shįį
Vit'eegwijyąhchy'aa shandee ts'ą' gwintsii nakhweegwehee'aa
geenjit. Ts'ehdan dook'įį ąįį gwa'oozhii ts'į' gwach'aa
daagąįį nahoozhyaa geenjit ohkwat. Gwahoh'yaa geenjit
chan ch'oondąį' nakhwandee t'ireheelyaa ąįį ohkwat. 19 Juu
gooveenjit ch'eet'igwiniindhan shi'įį nąįį gwiizųų t'igiizhit
goovahaihjyaa ts'ą' goovahałtrii. Łi'deegwidlii ǫhłįį tł'ęę
nakhwatr'agwaanduu ts'an łihts'eedǫǫ'ee. 20 Gindeiinvyaa
ganleerahnaii ch'oodǫǫhk'įį! Juu shideezhuh diitth'ak ts'ą'
gehdeiintin ji', vizheh nihdeehihshyaa ts'ą' vaa neech'ihih'aa,
ts'ą' geedan chan shaa neech'igehee'aa t'oonchy'aa. 21 Juu
gwik'injiighit zhit gaiiyiigwiłtsąįį t'ee k'eedeegwaadhat ihłii
ts'ą' vakat doiidii zhat sheeghaii shriits'ąįį heedyaa, Shiti'
k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ąįį veeghaii dhiidii gwik'it.
22 "Nakhwadzee gwanlii ji', jii Ch'anky'aa Shroodiinyąą
tr'igiinkhii zheh nąįį dahnyąą gwadǫǫhk'ii!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zheezhit

4 1 Izhit zhat dąį', shandee ts'ą' gwigweelkįį ts'ą' zheekat
gindeiinvyaa gehdeiintin gwał'ya', ts'ą' gwideezhuh trumpet
k'it ch'idlii hahchik ąįį gwehkįį dąį' shats'ą' ginkhii dihtth'ak
chy'aa, "Oozhaa shats'ą' hinkhaii ąįįtł'ęę jii deegweheenjyaa
nats'ą' gwagwahałkyaa," shahnyąą. 2 Gwagwahkhan Ch'anky'aa
Shroodiinyąą shizhit t'iizhit ts'ą' deesho'ya' shoonyąą datthak
gwik'it t'ishi'in. Zheekat gwizhit k'eedeegwaraadhat ts'ą' vakat
daraadii kat ch'ihłee doodii gwał'in. 3 Kii daatł'oo Jasper (green)
ts'ą' cornelian (red) k'it ch'ąhndit, ts'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat
doodii chan kii daatł'oo (emerald) shreevyaa k'it veelin datthak
needhe'ee. 4 Ąįį k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii veelin datthak
24 nąįį k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii dhidlii ąįį kat ch'anjaa
kįh dilk'ii 24 nąįį ch'adak ik daagąįį nagaazhii ts'ą' gooki' kat tseh
gold haa iltsąįį doo'aii. 5 Ąįį k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii
ts'an nahtan kwan haadhak, gwideezhuh dihtth'ak ts'ą' nahtan
hahchik. K'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ęhdaa dachan tsii kǫ'



Kǫ' daak'a' (7) (Revelation 4.5)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

daak'a' (7) dhidlii, ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Ch'anky'aa
(7) k'eedeegwaadhat k'it t'iginchy'aa. 6 Ąįįts'ą' k'eedeegwaadhat
ts'ą' yakat doodii vęhdaa chųų choo inju' nahdrin gwaraah'in k'it
t'inchy'aa.

K'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii gweelin nigwiin'ee
gwandaii dǫǫ (4) Vit'eegwijyąhchy'aa iłtsąįį kwaii dilk'ii,
ch'andee zhrįh giinlii. 7 Tr'ookit ąįį Lion gwich'in; gwats'ąįį
chan aak'ii ch'izhir tsal k'it viyiichy'a'; gwats'ąįį tik ąįį dinjii
nin k'it viyiichy'a'; ts'ą' gwats'ąįį dǫǫ ch'izhin zheetii nihiniit'ee
k'it viyiichy'a'. 8 Jii gwandaii Vit'eegwijyąhchy'aa yiłtsąįį kwaii
gooteegwagwaanchy'aa ch'it'ee nihk'iitik (6) gii'įį ts'ą' ch'andee
zhrįh giinlii. Goovat ts'ą' goovant'ih haa datthak ch'andee goodlii.
Drin, tǫǫ haa ch'igidlii gwizhrįh t'iginyąą:

"Shroodiinyąą, shroodiinyąą, shroodiinyąą,
K'eegwaadhat Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa jiintsii.
Juu inli', juu nilii ts'ą' juu nineeheedyaa!"

9 Gwandaii dǫǫ (4) Vit'eegwijyąhchy'aa iłtsąįį kwaii zhit
juu k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ts'ą' vich'eegwąhndit,
deegihił'ee ts'ą' mahsį' ginyąą haa ch'igidlii. Juu khit ts'ą' khit
geenjit gwandaii. Nijin jyaa digii'in dąįį', 10 ch'anjaa kįh dilk'ii 24
nąįį juu k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ts'ą' nikiigwagwah'ee,
ts'ą' juu khit ts'ą' khit geenjit gwandaii ts'ą' khagidiinjii gwiizhit
ch'igidlii. K'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ęhdaa gooki' kat
doo'aii gwats'ą' gihiłjil ts'ą' t'iginyąą.

11 "Diik'eegwaadhat ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa łyaa jiintsii,
ch'eegwąhndit, nirihił'ee ts'ą' t'aih haa ni'yaa geenjit.
Jidii datthak dhąhtsąįį ts'ą' nik'iighai' giltsąįį ts'ą' gwandaii gi'įį."

Dęhtły'aa Nakhwadǫǫ Vakat Ch'adanakhwatł'oo, ts'ą' Divii Gii

5 1 Juu k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii vanli' shriits'ąįį
dęhtły'aa nakhwadǫǫ vakat ch'adanakhwatł'oo ootą'
nał'in: ąįį nihts'įį vakat ch'adanakhwatł'oo ts'ą' 7 aanchy'aa
nihłaghwadzii. 2 Ts'ą' zheekat gwich'in vat'aii gwanlii ts'ą'
gwint'aii khaginkhee nał'in, "Juu dee dęhtły'aa nakhwadǫǫ
nihłaghwadzii nihky'aa ooheendal geenjit gwintsii veegoo'aii?"
3 Gaa dzaa zheekat, akwat nankat, akwat oozhak nan t'eh ch'ihłee
gaa nakwaa. Juu dee dęhtły'aa nakhwadǫǫ nihky'aa ooheendal ts'ą'
yakat gwahah'yaa! 4 Ch'ihłee gaa dęhtły'aa nakhwadǫǫ nihky'aa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ooheendal geenjit veegoo'aii agwarąh'ąįį kwaa geenjit łyaa
gwintł'oo ihtree. 5 Ąįįtł'ęę ch'anjaa ch'ihłak t'ashahnyąą, "Intree
kwaa, gwah'in! Judah vizheeneedijii ts'an lion k'eedeegwaadhat
nint'aii nilii, ąįį King David ts'an deedhaa, dinjii vaagwiindaii nilii
t'ee tr'aanduu gaiiyii'iłtsąįį ąįį geh'an dęhtły'aa nakhwadǫǫ kat 7
łangwidhidzii nihky'aa hoondal geenjit t'aih di'įį t'inchy'aa."
6 Ąįį k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii tł'an Divii Gii nadhat
nał'in dąį' veelin gwandaii dǫǫ Vit'eegwijyąhchy'aa iłtsąįį kwaii
ts'ą' ch'anjaa nąįį haa neelzhii nał'in. Ąįį Divii Gii tr'iiłkhwąįį
k'it t'inchy'aa. Viji' 7 gwanlii ts'ą' vandee 7 chan gwanlii. Ąįįt'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an Ch'anky'aa Shroodiinyąą 7 dzaa
nankat nihky'aa datthak gwats'ą' nagoovinlii. 7 Ąįį divii gii, zhit
juu k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii vanli' shriits'ąįį gwats'an
dęhtły'aa nakhwadǫǫ oonjik. 8 Jyaa diizhit dąį', gwandaii dǫǫ 4
Vit'eegwijyąhchy'aa iłtsąįį ts'ą' ch'anjaa 24 nąįį haa giikwaiichan
nikiigwigwiintthaii. Gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' harp ts'ą' tyah
ghoo gold nilii vizhit gwanzhįh tr'ahk'an dąį' gwinzii vagwaatsan
deedaan'aii neegahaazhik. Ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį
jidii geenjit khagidiinjii kwaii t'inchy'aa. 9 Ch'ilik k'eejit chan igiilii:

"Nan t'ee dęhtły'aa nakhwadǫǫ oohiindal
ts'ą' nihłaghwadzii nihky'aa oohiindal geenjit gwintsii neegoo'aii.
Naroołkwaii ts'ą' dinjii neezheeneedijii,
googinjik, nahkat, ts'ą' dinjii nihłehjuk t'iichy'aa nąįį
Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį neeheezhii geenjit naroołkwaii.
10 Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa giheelyaa geenjit
K'eegwaadhat Veegwinii'ee geenjit ginkhii goodhahtsąįį
ts'ą' nankat gwats'ą' k'eedeegwagwahaadhat."

11 Chan neegwaal'ya' akhai' zheekat gwich'in thousands ts'ą'
millions nąįį dihtth'ak! Ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii dǫǫ 4
iłtsąįį ts'ą' ch'anjaa 24 nąįį haa k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii
eelin nigeelzhii, 12 ts'ą' gwideezhuh haa gwint'aii ch'igidlii:

"Divii gii, t'aih, gwintsii veegoo'aii,
gwizhįh kwaii vats'an heelyaa geenjit tr'oołkhwąįį
ts'ą' deerahoł'ee, vats'a' ch'eegwąhndit, gooli'!"

13 Ts'ą' zheekat, nankat, oozhak nan t'eh, ts'ą' chųų choo zhit gwandaii
hahchik dihtth'ak, jidii gwandaii datthak ch'igidlii gwiihtth'ak:

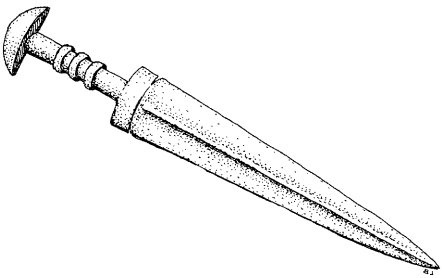
"Juu k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii
ts'ą' Divii Gii haa goots'ą' deerahoh'ee,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'eegwąhndit ts'ą' t'aih jiintsii
khit ts'ą' khit geenjit vats'a' gooli'!”
14 Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii dǫǫ (4) iłtsąįį nąįį gwidii
ginkhii “Amen, gwik'it gooli'!” ginyąą, ts'ą' ch'anjaa 24 nąįį
nikiigwigwiintthaii ts'ą' deegihił'ee.

Łangwidhidzii Kwaii

6 1 Ąįįtł'ęę divii gii, zhit 7 łangwidhidzii ts'an ch'ihłak tr'ookit
nihky'aa oonjik nał'in ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii dǫǫ
(4) iłtsąįį ch'ihłee gwideezhuh nahtan hahchik k'it “Aanaii!” nyąą
dihtth'ak. 2 Gwał'in akhai' dinjii k'iłtai' ootą' ts'ą' diiki' kat doo'aii
naa'aii ts'ą' łąįį choh daagąįį kat doodii nał'in. Gaiiyiigwiłtsąįį ts'ą'
chan hee gaiiyiigwahahtsyaa geenjit gwats'ą' ahaa k'it t'ii'in.
3 Ąįįtł'ęę Divii Gii łigwidhidzii (second) gwats'ąįį nihky'aa
oonjik; ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii dǫǫ (4) iłtsąįį gwats'ąįį
dhidii, “Aanaii!” nyąą dihtth'ak. 4 Ch'izhii łąįį choh daatsik gwats'an
tr'iinzhii nał'in. Juu yakat doodii ąįį dzaa nankat nihłeeriighan
gwahahtsyaa geenjit t'aih vantł'eerin'ąįį, dinjii nąįį nihłeegiheeghan
geenjit. Shriichoo veek'i'
neekwaii gwanlii vantł'eeriintin
łee.



(Revelation 6.4)

5 Tł'ęę Divii Gii łigwidhidzii
tik dha'aii nihky'aa oonjik ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii
dǫǫ iłtsąįį ąįį tik dhidii “Aanaii!”
nyąą dihtth'ak, gwał'in akhai' łąįį
choh azhrąįį nał'in. Juu yakat
doodii ąįį danli' zhit vaagwik'ee
ch'agwarahdii (scale) ootą'
nał'in. 6 Zhit Vit'eegwijyąhchy'aa
gwandaii dǫǫ (4) iłtsąįį nąįį ts'an ch'iihahchik ts'ą' jyaa digwinyąą
gwiihtth'ak: “Drin ch'ihłak gwitr'it t'agwarah'ya' geenjit tł'oo
niłshįį (wheat) ch'ihłak quart aanchy'aa gwaroonkwat, ts'ą' gwitr'it
t'agwarah'ya' geenjit barley haa quart tik aanchy'aa gwaroonkwat.
Gaa zhit olive ts'iivii ts'ą' jak choh deek'it kwaii haa an gohtsyaa
shrǫ'!” nyąą.
7 Tł'ęę Divii Gii łigwiłdzii dǫǫ dha'aii nihky'aa oonjik; ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii iłtsąįį ąįį dǫǫ dhidii, “Aanaii!”

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nyąą dihtth'ak! 8 Gwał'in akhai', łąįį choh avee (pale green) k'it
t'inchy'aa nał'in. Juu yakat doodii t'ee ch'ichį' ts'ą' ch'ichį' deek'it
(Hades) varahnyąą, gwantii nahgwan ahaa. Dzaa nankat ¼
gwats'ą' k'eedeegwahaadhat gooriłtsąįį łee. Nihłeeriighan, shih
kwaa nagwahaadhal, ts'ik nihłehjuk t'iichy'aa ts'ą' nin iizųų kwaii
haa dinjii giheeghaa geenjit.

9 Ąįįtł'ęę Divii Gii łigwiłdzii ch'ihłoanli' (5) dha'aii
nihky'aa goonjik. Ataiinjii tr'ahtsii deek'it (altar) gwit'eh, juu
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik gweedhaa datthak eegwaandak ts'ą'
łi'didlii haa gwagwah'ya' ts'ą' geegwagwaandak nąįį goovanky'aa
nał'in. 10 Gwint'aii gazhral haa jyaa diginyąą: "Shroodiinyąą
ts'ą' łi'didlii, Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii! Dahthee ji' dzaa nankat
gwidinjii nąįį khaiinjich'agoohahthat ts'ą' goohaankat t'oonchy'aa
diigeełkhwąįį geenjit?" 11 Gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' ch'adak
ik daagąįį ninjyaa goovantł'eerinlii ts'ą' tth'aii hee gwintsal
nagoodhoo'in goorahnyąą. Dahthee juu slave nilii ts'ą' gwik'injiighit
nąįį daanchy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa googha' goovoonyąą
agwaanchy'aa giheeghaa gwats'ą'. Ąįį gwik'it t'iheechy'aa.

12 Ts'ą' Divii Gii łangwidhidzii nihk'iitik (6) dha'aii nihky'aa goonjik.
Izhit, nan gwint'aii daatrat, ts'ą' drin oozhrii chan gwach'aa zhrąįh
veediłtsuu k'it azhrąįį naanaii, ts'ą' tǫǫ oozhrii datthak chan dah
daatsik k'it daatsik naanaii. 13 Są' kwaii oodaa dzaa nankat gwats'ą'
niinjil, gwint'aii ahtr'aii haa ts'iivii ts'an Figs dineezhri' kwaa neiinjil
k'it t'iizhit. 14 Dęhtły'aa neeraandǫǫ k'it zheetii k'igwaanaii, ts'ą' zhit
ddhah ts'ą' njuu kwaii datthak gihłeehaajil. 15 Tł'ęę nankat gwats'an
nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat choo nąįį, k'eedeegwaadhat nąįį,
ts'ą' niveet'ah'in khaihkwaii nąįį, gwintsii gooveegoo'aii ts'ą' goot'aii
gwanlii nąįį, slaves nąįį ts'ą' slave nilii kwaa nąįį datthak ddhah kat
kii t'eh ts'ą' ch'a'an gwizhit gweedii goh'ik ch'agąą'įį. 16 Zhit ddhah
ts'ą' kii haa ts'ą' gazhral jyaa diginyąą, "Juu k'eedeegwaadhat ts'ą'
yakat doodii ts'ą' Divii Gii vik'įį gwanlii nąįį giiyahah'yaa gwits'į'
diik'aa needaanghyii," ginyąą. 17 Gook'įį gwanlii geh'an googwantrii
drin teegoodhat, ts'ą' juu dee goots'į' t'iheechy'aa?

Israel Gwich'in 144,000 Nąįį

7 1 Jii ąįįtł'ęę zheekat gwich'in dǫǫ (4) nąįį dzaa nankat
yeenihjyaa, yeedihjyaa, gach'aha'at ts'ąįį ts'ą' neech'ee'aa
ts'ąįį gwats'an dzaa nankat akwat chųų choh kat akwat ts'iivii tee

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neeheentr'aii kwaa geenjit ahtr'aii ji' gootą'. 2 Ts'ą' gach'a'at ts'ąįį
gwats'an zheekat gwich'in ch'izhii nał'in, Vit'eegwijyąhchy'aa khit
gwandaii łangwiłdzii ootą'. Zhit zheekat gwich'in dǫǫ (4) nąįį ts'ą'
gwint'aii khaginkhee, Vit'eegwijyąhchy'aa dzaa nankat ts'ą' chǫǫ
choh kat an gwagwahahtsyaa geenjit goots'an gwiłtsąįį. 3 "Dzaa
nankat, chǫǫ choh, akwat ts'iivii kwaii an ohtsyaa shrǫ', dahthee
Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwitr'it t'agwah'in nąįį goovants'at kat
gwireheegwat gwats'ą'." Zheekat gwich'in jyaa nyąą. 4 Ts'ą' zhit
juu goovants'at kat Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit gwaraagwat nąįį
144,000 agaanchy'aa sharahnyąą shaagwaraandak. Ąįį nąįį t'ee
Israel gwich'in neezheedijii (12) nąįį ts'an digeedhaa.
5-8 Judah, Reuben, Gad, Asher,
Naphtali, Manasseh, Simeon,
Levi, Issachar, Zebulun, Joseph, ts'ą' Benjamin
nąįį gooteegwagwaanchy'aa ts'ą' goots'an 12,000 nąįį
neezheedijii.

Gęhdaa Kwaa Dinjii Lęįį Łeeljil

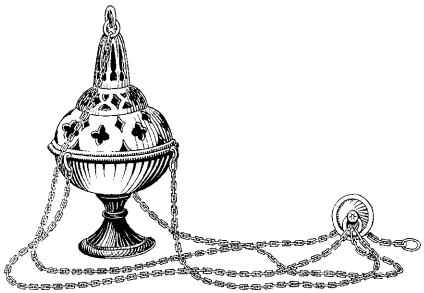
9 Jii ąįįtł'ęę gwał'in akhai' gęhdaa kwaa dinjii lęįį łeeljil gwał'in,
ch'ihłee gaa duuyeh gweechyaa t'ihnyąą! Datthak ts'ą' dinjii
nihłehjuk t'iichy'aa, dinjii neezheeneedijii, nahkat gwats'an, ts'ą'
ginjik nihłehjuk t'iichy'aa nąįį ginlii ts'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą'
yakat doodii ts'ą' Divii Gii haa ęhdaa ch'adak ik daagąįį ninjyaa
nagaazhii ts'ą' ts'iivii tthoochyah (palm) gootą' ts'ą' nigeelzhii.
10 Gwint'aii gwideezhuh haa jyaa diginyąą,
"Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an neereezhii,
juu k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ts'ą' Divii Gii
ts'an ahaa!" 11 Zheekat gwich'in nąįį datthak, ch'anjaa
kįh dilk'ii 24 nąįį, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii
dǫǫ (4) iłtsąįį nąįį datthak k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat
doodii eelin nigeelzhii. Tł'ęę giits'ą' nikiigwiintthaii ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa deegehił'ee,
12 "Amen!, deerahoh'ee, ch'eegwąhndit vaa gooli',
gwizhįh oo'į', vats'a' mahsį',
t'aih ts'ą' jiintsii kwaii Vit'eegwijyąhchy'aa khit ts'ą' khit
geenjit vats'an nilii!
Amen!!"
ginyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Ch'anjaa ch'ihłee shǫąąhkat, “Jii dinjii ch'adak ik daagąįį
ninjyaa nagaazhii nąįį juu t'igiinchy'aa? Nijin gwats'an tr'igiinjil
t'igiinchy'aa?” Ginyąą.
14 “Gaashandaii kwaa, niyinjihoł'ee, nan gaanandaii t'oonchy'aa,”
vaihnyąą.
Ts'ą' jyaa shahnyąą, “Jii dinjii nąįį t'ee googwantrii
khaiinjich'agoohoodhat nąįį t'iginchy'aa. Dach'adak ik ninjyaa
k'eech'agahtryaa haa Divii Gii vadaa zhit daagąįį giiyiłtsąįį nąįį
t'iginchy'aa. 15 Izhit geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa k'eedeegwaadhat
ts'ą' yakat doodii ęhdaa nagadhat ts'ą' drin, tǫǫ haa
Vakharigidiinjii Zheh gwizhit giiyeenjit gwitr'it t'agwagwah'in
t'igii'in. Zhit juu k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii kat doodii
t'ee goovaaheelyaa ts'ą' tsint'igeheejyaa gwits'į' gook'eehahtyaa
t'inchy'aa. 16 Duuyeh ch'ihłok gaa goozhit gwiłts'ik ts'ą' chǫǫ
gahłįį; drin oozhrii ts'an chan duuyeh gwadhah goovahchy'aa
t'oonchy'aa. 17 Divii Gii k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii
gwatł'an dhidii ąįį goodivii k'ąąhtii heelyaa geh'an nants'an chǫǫ
hanlaii ąįį gwandaii gwats'an ąhtsii ts'ą' goots'ii heekhaa, ts'ą'
goots'ąįį ahaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa goovandee gwats'an gootree
chǫ' ach'ahahjii t'oonchy'aa.”

Łangwidhidzii (7th)

8 1 Nijin Divii Gii (7th) łangwidhidzii nihky'aa oonjik dąįį'
zheekat ½ hr. datthak łąą ch'iihahchįį kwaa. 2 Ąįįtł'ęę
zheekat gwich'in (7) nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' nigeelzhii ts'ą' 7
trumpets chan goovantł'eerinlii gwał'in.
3 Ch'izhii zheekat gwich'in tyah ghoo gold nilii vizhit gwanzhįh
gwinzii vagwaatsan tr'ahk'an
ootą', k'ii'ee tr'iizhii ts'ą'
ataiinjii tr'ahtsii deek'it (altar)
ts'ą' nadhat. Gwanzhįh gwinzii
vagwaatsan lęįį vantł'eerinlii,
ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa
k'injiighit nąįį khagidiinjii nąįį
tee reheelyaa ts'ą' ataiinjii
tr'ahtsii deek'it kii gold haa
gwiltsąįį ąįį k'eedeegwaadhat
ts'ą' yakat doodii ęhdaa



(Revelation 8.3)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dha'aii kat nirehee'aa geenjit. 4 Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit
nąįį khagidiinjii ąįį zheekat gwich'in, Vit'eegwijyąhchy'aa ęhdaa
nadhat ts'ą' gwanzhįh gwinzii vagwaatsan ahk'an ąįį ts'an
łat k'iidak t'ii'in ąįį łat zhit haahjil. 5 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in
gwanzhįh gwinzii vagwaatsan vizhit tr'ahk'an tyah ghoo oonjik,
ataiinjii tr'ahtsii deek'it gwats'an kǫ' daak'a' yizhit t'inlik, ts'ą'
oozhak nankat gwats'ą' yihiłtł'ik. Ąįį ts'an dzaa nankat, nahtan
hahchik ts'ą' nahtan kwan haadhak gwiizhik gwideezhuh dihtth'ak
ts'ą' nan gwint'aii daatrat.

Trumpets Ch'idlii

6 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in seven nąįį trumpets seven zhit
giheezhool geenjit shriitr'agwagwah'ąįį.
7 Tr'ookit zheekat gwich'in da-trumpet zhiinzhol. Ch'anlǫh,
kǫ' haa vitee dah k'iidąą nankat ninlaii. Dzaa nankat ⅓ datthak
dhik'in. Gwanzhįh ⅓ datthak, ts'ą' ts'iivii ⅓ datthak haa dhik'in.
8 Ąįįtł'ęę gwats'ąįį zheekat gwich'in second nilii da-trumpet
zhiinzhol. Ddhah choo k'it t'inchy'aa ak'an oondaa chǫǫ choo zhit
tr'ąąhnąįį. Chǫǫ choo ⅓ datthak dah naanaii. 9 Chǫǫ choo vizhit
nin gwandaii ⅓ datthak kwaa goodlit, ts'ą' vakat tr'ihchoo choh ⅓
chan an dhidlit.
10 Tł'ęę zheekat gwich'in third nilii da-trumpet zhiinzhol. Akhai'
są' choo, gałtsii kǫ' daak'a' k'it t'inchy'aa oodaa zhee zhit gwats'an
tr'aanaii, ts'ą' nan ts'an chǫǫ haiilaii, ts'ą' han gwinjik ⅓ gwakat
naanaii an gwiłtsąįį. 11 (Ąįį są' choo t'ee "Tr'aakaii" oozhii), chǫǫ
⅓ datthak tr'aakaii naanaii ts'ą' dinjii lęįį nąįį giikhiinii haa
nigiinjik, tr'aakaii naanaii geh'an.
12 Tł'ęę zheekat gwich'in dǫǫ (4th) nilii da-trumpet zhiinzhol. Ąįį
geh'an goo'adrii ⅓ datthak adrii kwaa nagwaanąįį; drin ⅓ datthak
ts'ą' tǫǫ ⅓ datthak ch'aadrii kwaa.
13 Tł'ęę gwał'in ts'ą' oodak niighit ch'izhin nihiniit'ee azhral
haa t'inyąą dihtth'ak, "Gwagwantrii! Gwagwantrii! Dzaa nankat
gwidinjii nąįį deegwahtł'oo gooveenjit gwigweheetrii li', nijin zhit
ch'izhii zheekat gwich'in tik nąįį daga-trumpet zhit giinzhol ji'."

9 1 Tł'ęę zheekat gwich'in fifth nilii da-trumpet zhiinzhol. Akhai'
są' oodaa nankat naanaii nał'in, ts'ą' oozhak gwit'eh goo'aii
kwaa gwilidlii vantł'eerinlii. 2 Ąįį są', oozhak gwit'eh goo'aii kwaa
gehdeiintin, ts'ą' oozhaa łat gwanlii, ch'iitsii choo zhit gwaak'a'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'an łat gwanlii k'it t'igwii'in; drin oozhrii vats'an ch'aadrii ts'ą'
zhit tr'ihizhee datthak, oozhak gwit'eh goo'aii kwaa gwats'an łat
gwanlii haa tǫǫ goodlit. 3 Ch'ahahsak choo (locust) ąįį łat zhit
gwats'an nankat vagoodlit ts'ą' scorpions t'aih goots'an dhidlit
k'it t'inchy'aa haa t'aih goots'an dhidlit. 4 Tł'oo, ts'iivii akwat
ch'izhii gwanzhįh kwaii an ohtsyaa shrǫ' gooraiinyą'; juu vants'at
kat Vit'eegwijyąhchy'aa k'iighai' goohohgwat kwaa nąįį zhrįh
ts'oodhat goovahnyąą. 5 Ch'ahahsak choo (locust) kwaii jii dinjii
nąįį duuyeh ęhdaa tr'agwagwa'aii goo'aii, gaa shreenanh 5 months
gahkhyuk khaiinjich'igoogahahthat. Scorpion haank'at k'it łyaa
nijin khaiinjich'igiighit dąį' ąįį gwideek'it gwik'it gwiłts'ik. 6 Ąįį
five months gwideezhat dinjii giheeghaa gwankee gwagwahah'aa
gaa duuyeh gwik'it t'igii'in. Narooghit gihee'yaa gaa ch'ichį'
duuyeh gah'in.

7 Ch'ahahsak choo (locust) kwaii ąįį łąįį choh nihłeeriighan eenjit
tr'iilęįį nilii k'it t'igiinchy'aa; gooki' kat doo'aii, kii daatsik daatł'oo
gold k'it t'inchy'aa, ts'ą' goonin chan dinjii inin k'it t'inchy'aa.
8 Gookiighai', tr'injaa kiighai' k'it t'inchy'aa, googho' chan lion gho'
k'it t'inchy'aa. 9 Goodrihtsii, ch'iitsii chyah dhitin k'it t'inchy'aa,
ts'ą' digit'ee haa deegwagwahtsai' dąį' khał vitł'ee łihts'eedeedaa,
łąįį choh neeyihiiluu k'it hahchik. 10 Scorpions k'it gootsį' tsii
tahtsal haa gahank'at ts'ą' ąįį digits'į' haa t'ee t'aih gii'įį, dinjii nąįį
five months gwideezhat ts'agahahtthat geenjit. 11 K'eedeegwaadhat
choo goots'ą' k'eedeegwaadhat gii'įį, ąįįt'ee, oozhak gwit'eh goo'aii
kwaa gwizheekat gwich'in gwats'ą' k'eedeegwaadhat. Voozhri'
Hebrew ginjik zhit Abaddon oozhrii, ts'ą' Greek ginjik zhit chan
Apollyon oozhrii. (“An gwahtsii!” gwinyąą t'igwinyąą.)

12 Tr'ookit googwantrii gehtł'ee goodhat; ąįįtł'ęę gwats'ąįį
neekwaii googwantrii tth'aii hee gwarahąąh'yaa goo'aii.

13 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in 6th nilii da-trumpet zhiinzhol.
Vit'eegwijyąhchy'aa vęhdaa vakaii'aa chil'ee dha'aii, ąįįt'ee
gwanzhįh gwinzii vagwaatsan vakat daak'a' gold haa iltsąįį
vats'an dǫǫ (4) gwikhyųų gwats'an gwideezhuh dihtth'ak. 14 Ąįį
gwideezhuh zheekat gwich'in sixth nilii t'ahnyąą, “Zheekat
gwich'in dǫǫ (4) nąįį Euphrates han gwinjik gwintsii geeghaih
dakhwachaa nąįį dineegoovin'at!” yahnyąą. 15 Ąįį zheekat gwich'in
dǫǫ nąįį dineegoogin'at; juk drin gwizhit jii hour gweedhaa, shree
drin zhit shreenanh gweedhaa gwizhit ⅓ dinjii nihłehjuk daazhyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

giheeghaa geenjit tr'iileįį gooveenjit goo'aii. 16 Niveet'ah'in łąįį
choh kat doodii nąįį, two hundred million agaanchy'aa sharahnyąą.
17 Dinjii nąįį łąįį choh kat digeelk'ii; goodrihtsii ch'iitsii tyah dhitin
ąįį kǫ' k'it daatsik, kii sapphire k'it ch'ahtł'oo (blue), ts'ą' sulfur
k'it atsǫǫ, ąįį shandee ts'ą' gwigwiiłkįį nał'in. Łąįį choh gooki',
lion ki' k'it viheechy'a' ts'ą' googhit gwats'an kǫ', łat, ts'ą' sulfur
kwaii tr'ijyaa. 18 Kǫ', łat, ts'ą' sulfur haa łąįį choh vighit gwats'an
tr'ijyaa haa gwik'iighai' dzaa nankat dinjii nąįį nihłehjuk daazhyaa
⅓ datthak iinghan. 19 Ąįį łąįį choh vighit, ts'ą' vitsį' kwaii dinjii
giheeghaa geenjit t'aih gii'įį. Gootsį' gyųų choh kiitth'an k'it
t'inchy'aa ts'ą' dinjii ts'agahahtthaa geenjit giit'aahchy'aa.
20 Zhit dinjii nihłehjuk daazhyaa jii kwaii k'iighai' kǫ', łat ts'ą'
sulfur haa gooringhan kwaa nąįį, ch'ik'itiltsį' kwaii ideenjit giłtsąįį
ts'į' an-needagaa'ee kwaa. Ch'anky'aa iizųų ts'ą' khadigiinjii
akhagagoonyąą kwaa ts'ą' ch'ik'itiltsį' gold, silver, bronze, kii, ts'ą'
traa haa iltsąįį gihił'ee chan akhagagoonyąą kwaa, ąįį nąįį t'ee
gwagwah'in kwaa, akwat ch'igiitth'ak kwaa, akwat khyų' neehiidal
nąįį t'inchy'aa. 21 Dinjii gaghan, dinjii ts'ą' dagazhan, ch'aa'oihchį'
zhrįh giindhan, akwat ch'agan'įį kwaii gaa gwits'į' needagaan'ee
kwaa.

Zheekat Gwich'in ts'ą' Dęhtły'aa Nakhwadǫǫ Tsal Haa

10 1 Zheekat gwich'in niint'aii, zheezhit gwats'an k'iidąą
ahaa nał'in. Zheek'ǫh vanooljik k'it t'inchy'aa ts'ą' viki'
eelin chan shreevyaa nakhwat'aii; vinin drin oozhrii k'it adrii,
ts'ą' vatth'an kwaii chan ts'iivii neekwaii k'iidak kǫ' daak'a' k'it
t'inchy'aa. 2 Dantł'ee dęhtły'aa nakhwadǫǫ tsal ootą'. Shriits'ąįį
dakwai' chųų choh kat deel'yuu ts'ą' tł'ohts'ąįį dakwai' chan
nankat deel'yuu. 3 Ts'ą' lion hahchik k'it t'inyąą ts'ą' gwint'aii
khaginkhee. Khaginkhee tł'ęę, nahtan seven łąą yidii khoołtin,
gwizhit gwideezhuh dihtth'ak. 4 Khaginkhee gwagwahkhan
gwidihihtł'oo gaa chan zheezhit gwats'an gwideezhuh jyaa
dinyąą gwiihtth'ak, “Nahtan seven nąįį deeginyąą nagwąąh'įį,
gwadoiintł'oo shrǫ'!” gwinyąą.
5 Ąįįtł'ęę zhit zheekat gwich'in, chųų choh ts'ą' nankat haa
nadhat shriits'ąįį danli' oodak zheekat gwats'ą' niłjik nał'in,
6 ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa voozhri' zhit deehee'yaa nyąą ąįį
gwik'it t'ihee'yaa nyąą, Vit'eegwijyąhchy'aa juu khit ts'ą' khit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geenjit gwandaii, juu zheezhit, nan kat datthak ts'ą' chụụ zhit kwaii datthak gwiłtsąįį. “Chan duuyeh nagwarool'in! 7 Gaa nijin zheekat gwich'in seventh nilii da-trumpet zhiinzhol ąįįtł'ęę t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nagwah'įį gwik'it t'ihee'yaa, jidii gwik'injiighit nąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį daihnyą' ąįįt'ee gwik'it t'ihee'yaa,” zheekat gwich'in nyąą.

8 Tł'ęę zhit gwideezhuh dihtth'ak chy'aa chan hee zheezhit gwats'an shats'ą' khaginkhee ts'ą' jyaa nyąą, “Zhit zheekat gwich'in chụụ choh ts'ą' nankat haa nadhat vats'a' hinkhaii ts'ą' vantł'ee dęhtły'aa nakhwadǫǫ oiinjii.” Shahnyąą.

9 Zheekat gwich'in vats'a' hoiizhii ts'ą' ąįį dęhtły'aa nakhwadǫǫ tsal shantł'eiin'ąįį vaihnyąą. Ts'ą' jyaa shahnyąą, “Oiinjii ts'ą' in'aa; nazhrak zhit tr'aakaii nahaadhal t'inchy'aa, gaa niighit ąįį ch'ineendzit soongąįį k'it gwinzii vagwahaandaii t'inchy'aa,” nyąą.

10 Dęhtły'aa nakhwadǫǫ vanli' ts'an oodhiijik ts'ą' ii'al, ts'ą' łyaa ch'ineendzit soongąįį k'it gwinzii vagwaandaii gaa hooltłee ąįįtł'ęę shavat zhit khiits'at naanaii. 11 Ąįįtł'ęę chan t'asharahnyąą; “Chan hee nahkat gwich'in, dinjii nihłehjuk t'iichy'aa, dinjii nihłehjuk ginjik giginkhii, ts'ą' k'eedeegwaadhat choo nąįį gooveenjit (Jii deegweheenjyaa gwinyąą) Vit'eegwijyąhchy'aa vagwandak eeginkhii,” sharahnyąą.

Deegwiizhit Gwagwah'ya' Ts'ą' Geegiginkhii Neekwaii Nąįį

11 1 Gał, ch'iitsii ts'ik vaagwadoorahahdri' k'it t'inchy'aa shantł'eerintin ts'ą' t'asharahnyąą, “Oo'at Vit'eegwijyąhchy'aa Vakharigidiinjii Zheh gwats'ą' hinkhaii ts'ą', ąįį ataiinjii vakat tr'ahtsii haa gwadoohaandrii, ts'ą' juu gwizhit khagidiinjii nąįį chan diinchyaa, sharahnyąą. 2 Gaa gweelin tthał nii'ee ąįį gwadoohoondri' shrǫ', juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit kwaa nąįį antł'eerinlii geh'an, shakwaiik'it gwachoo shroodiinyąą gwizhit 42 months gahkhyuk datthak gwats'ą' k'eedeegwagwahaadhat t'iginchy'aa. 3 Juu gwaah'ya' ts'ą' sheenjit ginkhii neekwaii nąįį googwach'aa gunny sack k'it t'inchy'aa nagaazhii goots'ą' nihihłyaa, ts'ą' 1,260 days gahkhyuk datthak Vit'eegwijyąhchy'aa vagwandak goots'ą' eegigeheekhyaa.”

4 Jii gwagwah'ya' ts'ą' łi'didlii haa geegwagwaandak neekwaii nąįį t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa jidii datthak nankat gwats'ą' k'eedeegwaadhat vęhdaa. Olive ts'iivii neekwaii gwinin'ee ts'ą' kwaii daak'a' vakat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doodlii neekwaii kwaiik'it gwachoo t'iginchy'aa. 5 Ch'ihłee
tsin t'agoohaalik ji', googhit gwats'an kǫ' t'ii'in haa juu goots'a'
ninjich'atsadhat an gahahtsyaa, ts'ą' jii gwik'it juu tsin t'agoohaalik
ji' giheeghaa. 6 Vit'eegwijyąhchy'aa vagwandak eegwagwaandak
gwiizhit hahtsin gwits'į' gwats'ą' k'eedeegwagwaadhat. Ddhah ts'an
chųų ninlaii chan dah haa ninlaii gwagwahahtsyaa geenjit t'aih gii'įį:
dzaa nankat jidii vaagwigweheetrii gweheelyaa datthak chan gwats'ą'
k'eedeegwagwaadhat.

7 Nijin Vit'eegwijyąhchy'aa vagwaandak eegwagwahaandak
ndaanagąąhjik dąį', zhit nin iizųų oozhak gwit'eh goo'aii kwaa
gwats'an tr'iinzhii goots'ą' ninjich'atsy'ahahthat. Gaiigoohahtsyaa ts'ą'
gooheeghaa t'oonchy'aa. 8 Ts'ą' gooch'ichį' kwaii, kwaiik'it gwachoo
jiintsii tąįį gwinjik gwa'an heedlyaa, nijin Gook'eegwaadhat tr'iilkhwąįį
gwizhit. Ąįį kwaiik'it gwachoo ch'ijuk goozhrii t'ee Sodom akwat Egypt
googahnyąą k'it t'oonchy'aa. 9 Drin 3½ gwizhit datthak dinjii nahkat
nihłehjuk t'iichy'aa gwats'an, dinjii neezheedijii, ginjik nihłehjuk
t'iichy'aa, ts'ą' dinjii nihłehjuk t'iichy'aa nąįį goohaah'yaa, ts'ą'
googiheetsii gwits'į' t'agoogahaakhyaa. 10 Dzaa nankat gwidinjii nąįį,
juu gwah'ya' ts'ą' łi'didlii haa geeginkhii neekwaii nąįį tr'eełkhwąįį
geenjit shoo ginlii. Shoo ginlii geh'an k'aiich'ii nihłantł'eegilii ts'ą'
shroonchy'aa gwagwahtsii. Jii Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii
neekwaii nąįį gooveh'an dinjii nąįį datthak khaiinjich'iighit geh'an.

11 Drin 3½ gwindhat ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an gwandaii
haa khaazhee, ts'ą' goozhit t'iizhit, ts'ą' ndak nigeelzhii gaadlit; juu
jii gwah'ya' nąįį datthak gihilghaa. 12 Ąįįtł'ęę Vit'eegwijyąhchy'aa
eenjit ginkhii neekwaii nąįį zheekat gwats'an gwideezhuh gwint'aii
khaginkhee gwigwiitth'ak, "Aanaii, oozhaa hohjyaa," gwinyąą. Juu
goots'į' t'inchy'aa nąįį gwagwah'in gwizhit k'iidak zheek'ǫh zhit
zheekat gwats'ą' gahaa'oo. 13 Izhit gwiizhit gwiint'aii nan daatrat
nagwaanąįį, kwaiik'it gwachoo 1/10th łąą an goodlit, ts'ą' dinjii
seven thousand aanchy'aa an dhidlit. Gah dinjii nąįį gihilghaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa zheekat gwats'an jiintsii deegihił'ee.

14 Googwantrii second (2nd) t'ee ndaagwąąn'ąį', gaa googwantrii
third tth'aii nagwahaadhal goo'aii.

Trumpet Seventh (7th)

15 Zheekat gwich'in seventh da-trumpet zhiinzhol, ts'ą' zheekat
gwats'an gwideezhuh gwint'aii jyaa nyąą,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Diik'eegwaadhat ts'ą' Va-Christ haa dzaa nankat
ndaagwąąn'ąį' kwaa gwats'ą' k'eedeegwaadhat,
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee khit ts'ą' khit geenjit
k'eedeegwahaadhat t'inchy'aa!"
16 Ąįįtł'ęę zhit ch'anjaa kįh dilk'ii 24 nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa
k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ęhdaa geelk'ii nąįį zhak
nikiigwigwiintthaii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deegihił'ee. 17 Jyaa
diginyąą: "K'eegwaadhat, Vit'eegwijyąhchy'aa nijuk datthak
andaa vat'aii jiintsii! Nan t'ee gwiindaii ts'ą' khit geenjit gwiindai'.
K'eegwaadhat neegoodhinjik geenjit mahsį' ts'ą' chan hee
k'eedeegwaadhat! 18 Juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit kwaa
nąįį łyaa zhyaants'įį, juk it'ee nik'įį goodlit geh'an, it'ee niinjik
nąįį tr'oohahkat nigwiindhat. Juu nitsyaa nilii, neenjit ginkhii,
nik'injiighit nąįį datthak, juu nihił'ee nąįį, nitsii akwat natsal
nihłihk'it t'iichy'aa nąįį jidii gaiiyiigwigwiłtsąįį goovantł'eehinlyaa
geenjit nigwiindhat. It'ee juu dzaa nankat an gwiłtsąįį nąįį
an heelyaa geenjit nigwiindhat." 19 Vit'eegwijyąhchy'aa
Vakharigidiinjii Zheh shroodiinyąą nihky'aa t'igwiizhit, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyąą gwik'it t'iizhit ąįį tyah zhak
nał'in. Nahtan kwan haadhak, gwiizhit gwideezhuh dihtth'ak, ts'ą'
nahtan niighyuk hahchik, nan daatrat, ts'ą' ch'anlųh choo nijyaa
gwał'in.

Tr'injaa ts'ą' Dragon Haa

12 1 Ąįįtł'ęę gwiindal gwahchy'aa jiintsii zheezhit gwigwiilkįį.
Tr'injaa vi'ik drin oozhrii haa iltsąįį ts'ą' vakwai' t'eh
chan tǫǫ oozhrii dha'aii, ts'ą' viki' kat k'eedeegwaadhat ts'eh
doo'aii (crown) chan vakat są' twelve dhidlii. 2 Niighit kwaa
tr'iinin hee'yaa goo'aii ts'ą' ąįį haa iłts'ik ts'ą' khaiinjich'iighit haa
khaiitree.
3 Chan ch'izhii gwiindal gwahchy'aa jiintsii zheezhit
gwigweełkįį. Dragon daatsik choo, viki' seven gwanlii ts'ą' viji'
ten chan gwanlii ts'ą' viki' seven kat k'eedeegwaadhat ts'eh
doodlii. 4 Dits'į' haa zhee zhit są' ⅓ an iłtsąįį ts'ą' oodaa nankat
gwats'ą' yihiłjil. Ąįį tr'injaa ęhdaa nadhat, ąįį tr'injaa tr'iinin ee'į'
gwagwahkhan ąįį tr'iinin hee'aa geenjit. 5 Ąįįtł'ęę tr'injaa, tsyaa
tsal di'įį, ąįį tsyaa tsal dzaa nahkat, ch'iitsii ts'ik ghoo haa gwats'ą'
k'eedeegwaadhat. Gaa ąįį tr'iinin tr'ahtsit ts'ą' gihłeerihiltsit

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii
antł'eegiiyahchįį. 6 Ąįį tr'injaa nangwinjir gwa'an gwats'ą' tr'al
inzhii, nijin Vit'eegwijyąhchy'aa yeenjit shrigwinlik, nijin 1,260
drin gahkhuk datthak vik'eehąąntyaa reh.
7 Zheekat nihłeeriighan nagwaanąįį Michael ts'ą' dizheekat
gwich'in nąįį dragon gahkhwąįį, ąįį dragon dizheekat gwich'in haa
goots'ą' nich'itsahthat. 8 Gaa dragon gaiiyiidhidlit, ąįįtł'ęę adan
ts'ą' dizheekat gwich'in haa zheekat gihłeegoogahaadlii. 9 Dragon
nitsii chiteegiiheełnaii-yeenaa dąį' gwats'an gyųų choo, Ch'anky'aa
Tr'aanduu akwat Satan oozhii, nankat datthak neegwan'ęę. Adan
ts'ą' dizheekat iizųų dhidlit gwich'in nąįį haa dzaa nankat gwats'an
chiteegoogihiłnaii.
10 Ąįįtł'ęę zheekat gwideezhuh gwint'aii jyaa nyąą dihtth'ak,
"It'ee Vit'eegwijyąhchy'aa neediihahshii nigwiindhat! It'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa, K'eegwaadhat choo nilii gwigweełkįį!
It'ee Vit'eegwijyąhchy'aa, Christ neediihahshii gwiteetr'ahchįį
gwigweełkįį! Tr'aanduu Vit'eegwijyąhchy'aa ęhdaa nadhat ts'ą'
drin, tǫǫ haa juu gwik'injiighit nąįį gwiizųų t'igii'in ahnyąą
ąįį zheekat gwats'an cheet'eegiiheełnaii. 11 Divii gii vadaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Viginjik eegwagwaandak haa gaiiyiigiiyiłtsąįį
ts'ą' giiyeenjit nigiheedhaa ji' googaa gwik'it t'igihee'yaa. 12 Ts'ą'
zheekat ts'ą' juu zhak gwich'įį nąįį datthak shoo ǫhłįį! Gaa nankat
ts'ą' chųų choo kat haa deegwahtł'oo gooveenjit googwantrii!
Ch'anky'aa Tr'aanduu oodaa nakhwats'ą' haazhii ts'ą' łyaa
zhyaants'įį t'inchy'aa, nahgwan gwizhrįh gwii'įį geh'an."
13 Nijin dragon dzaa nankat gwats'an cheet'eeriheełnaii
gwik'eenjik dąį' zhit tr'injaa, tsyaa tsal ee'į' tąįį naatthak. 14 Ąįį
tr'injaa nangwinjir gwa'an gwats'ą' dahaandhal geenjit ch'izhin
choo (large eagle) t'ee vantł'eerinlii, 3½ years gahkhyuk datthak
dragon yahahkhwaa gwits'į' vik'eehąąntyaa geenjit. 15 Ts'ą' t'ee
dragon dighit gwats'an chųų gwanlii haa tr'injaa gihłeehahchyaa
geenjit. 16 Gaa jii nan tr'injaa ts'iinyą'; giighit nihky'aa goonjik
ts'ą' dragon vighit gwats'an chųų t'iizhik ąįį teehiłtraa k'it
t'iizhit. 17 Dragon, ąįį tr'injaa ts'ą' zheelts'įį, ts'ą' ąįį tr'injaa ts'an
deeddhaa nąįį ts'ą' nich'itsahthat geenjit zhat gihłeehahchįį, juu
Vit'eegwijyąhchy'aa deekhwa'in goovahnyąą ts'ą' łi'deegwidlii haa
Jesus jidii geegoovoołtin ąįį geegwagwaandak nąįį t'arahnyąą.
18 Ts'ą' t'ee dragon chųų choh vee nadhat.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nin Iizųų Ch'atthąįįn Choo Neekwaii

13 1 Ąįįtł'ęę t'ee nin iizųų ch'atthąįįn choh chųų choo zhit
gwats'an tr'iinzhii nał'in. Viji' ten gwanlii ts'ą' viki' seven
chan gwanlii, viji' ten kat k'eedeegwaadhat (crown) ts'eh doodlii
ts'ą' viki' seven kat chan Vit'eegwijyąhchy'aa vinehts'į' giginkhii
gwadanakhwatł'oo. 2 Ąįį nin iizųų ch'atthąįįn choh, leopard gwich'in,
ts'ą' shoh kwai' k'it t'inchy'aa chan di'įį, ts'ą' lion ghit k'it t'inchy'aa
chan di'įį. Dragon ąįį ch'atthąįįn dat'aih, jidii k'eedeegwaadhat
ts'ą' yakat doodii ts'ą' k'eedeegwaadhat gwiintsii gwii'įį kwaii
yantł'eegwinlii. 3 Ąįį nin iizųų ch'atthąįįn choh viki' ch'ihłak nehkaii
gwintł'oo nilii k'it t'inchy'aa haa khaiinjii gaa iłchįį, gaa vakąįį nizįį
neekhwadlit. Dzaa nankat datthak goovandaa t'igwiizhit ts'ą' ąįį nin
iizųų ch'atthąįįn choh tąįį gahaajil. 4 Dragon ąįį nin iizųų ch'atthąįįn
choh dat'aii antł'eiin'ąįį geh'an juu nąįį datthak deegiihił'ee ts'ą'
nin iizųų ch'atthąįįn choh chan deegihił'ee. "Ch'ihłee gaa nin iizųų
ch'atthąįįn choh k'it jiintsii kwaa t'oonchy'aa! Ch'ihłee gaa duuyeh
khit ts'ą' nich'itsahthat!" ginyąą haa deegiihił'ee.

5 Vit'eegwijyąhchy'aa, nin iizųų ch'atthąįįn choh jyaa dinyąą
gwats'ą' t'ahthan, nin iizųų ch'atthąįįn choh dee'ya' gwashoo'ahłįį
ts'ą' geeginkhii ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa inehts'į' t'inyąą, ts'ą' 42
months gahkhyuk k'eedeegwaadhat vats'an goodlit. 6 Nin iizųų
ch'atthąįįn choh ąįį Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' zheekat ts'ą' juu zhat
gwich'įį nąįį datthak inehts'į' ginkhii naanaii. 7 Vit'eegwijyąhchy'aa
k'injiighit nąįį inich'itsyahahthat ts'ą' gaiiyiigoohahtsyaa geenjit
vats'an goodlit ts'ą' dinjii nihłehjuk neezheeneedijii, nahkat
gwats'an gwich'in nąįį, ginjik nihłehjuk t'iichy'aa datthak ts'ą'
dinjii nihłehjuk t'iichy'aa datthak ts'ą' k'eedeegwaadhat chan
vats'an goodlii. 8 Dzaa nankat dinjii nąįį datthak deegiiyahah'aa,
gaa zhit juu nan gweheelyaa gwehkįį dąį' gwandaii ndaanąą'ąį'
kwaa dęhtły'aa kat voozhri' danakhwatł'oo ąįį Divii Gii
tr'eełkhwąįį vats'an ąįį nąįį nakwaa.

9 "Ch'oodǫǫhk'įį, nakhwadzee gwanlii ji'! 10 Vit'eegwijyąhchy'aa,
juu tr'oonjii nindhan nąįį t'ee juu gootr'ii'ee nąįį googahoondal,
ts'ą' juu shrii choo veek'i' neekwaii gwanlii haa vęhdaa
tr'igwirehee'aa nąįį t'ee jyąhts'ą' gooreheeghaa t'oonchy'aa. Jii t'ee
juu Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį khaiinjich'igiheeghit ts'ą'
digwik'injigwiighit akhagagoohoonjyaa kwaa t'oonchy'aa."

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Ą̨įtł'ę̨ę̨ chan ch'izhii nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh nankat
gwats'an khaiinzhii nał'in. Divii gii ji' tsal k'it t'inchy'aa neekwaii
di'įį ts'ą' dragon k'it ginkhii. 12 Vehkii nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh
kįh k'eedeegwaadhat gwintsii gwii'įį ą̨įį gwat'aahchy'aa. Dzaa
nankat gwich'in ną̨įį datthak ą̨įį nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh
tr'ookit inli' gahah'aa goovahtsii, juu vaką̨įį nizįįį needhidlit ą̨įį
t'ahnyąą. 13 Jii nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh second ą̨įį gwiindal
gwahchy'aa gwinlę̨įį t'ii'in; zheekat gwats'an oodaa nankat
gwats'an juu ną̨įį datthak andah ko̧' hijyaa gwahtsii. 14 Ts'ą' jii nin
iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh ą̨įį zhit tr'ookit nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh
nilii andah gwiindal gwahchy'aa t'ihee'yaa, ą̨įįt'ee tr'ookit nin
iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh nilii ą̨įį vat'aii haa t'ihee'yaa, ą̨įį haa dzaa
nankat dinjii ną̨įį nan'ee. Ą̨įį nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh gwats'ą̨įį
nilii dzaa nankat dinjii ną̨įį ch'ik'itiltsį' ohtsii ahnyąą, tr'ookit nin
iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh nilii gahah'aa geenjit. Tr'ookit nin iizu̧u̧
ch'atthą̨įn choh nilii t'ee shriichoo veek'i' neekwaii gwanlii haa
nehkaii dhidlit ts'ą' neegwiindaii t'inchy'aa. 15 Nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn
choh second nilii ą̨įį Vit'eegwijyąhchy'aa t'aih yantł'eiin'ą̨įį haa
ch'ik'itiltsį' zhit dhazhol ts'ą' gwandaii yiłtsą̨įį, giheehkhyaa
ts'ą' juu yihił'e' kwaa ną̨įį nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh second nilii
gooheeghaa geenjit t'aih di'įį. 16 Nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh, dinjii
ną̨įį datthak, juu natsal ts'ą' nitsii, valaraa gwanlii ts'ą' valaraa
kwaa, slave nilii kwaa ts'ą' slave nilii ną̨įį gwik'it t'ii'in goovahtsii,
goovanli' shriits'ą̨įį akwat goovants'at kat tr'igwiheegwat geenjit.
17 Ch'ihłee gaa gookat nin iizu̧u̧ ch'atthą̨įn choh voozhri' akwat
voozhri' geenjit tr'igweechyaa haa gwahahgwat kwaa ji' duuyeh
ch'agookwat akwat laraa t'įį gwantł'eegwigwilii, t'iginchy'aa.
18 Jii t'ee gwik'eerahandal geenjit gwizhįh t'eegwaahchy'aa, juu
vigwizhi' gwanlii t'ee voozhri' geenjit gweheechyaa deegwinyąą
gwik'eehaandal, ą̨įį tr'igweechyaa t'ee ch'ihłee oozhri' t'inchy'aa jii
tr'igweechyaa t'ee 666 t'arahnyąą.

Divii Gii ts'ą' Dinjii Yik'injiighit Ną̨įį

14 1 Ą̨įįtł'ę̨ę̨ chan gwał'ya' akhai' Mount Zion kat Divii
Gii tsal nadhat nał'in; dinjii 144,000 aanchy'aa ną̨įį
goovants'at kat voozhri' ts'ą' Viti' voozhri' haa danakhwatł'oo
ną̨įį yaaneelzhii. 2 Ts'ą' zheekat gwats'an gwideezhuh dihtth'ak
ddhah ts'an chu̧u̧ gwint'aii haiinlaii k'it hahchik, nahtan gwint'aii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hahchik k'it hahchik. Dinjii nąįį, harps haa ch'ilik gahtsii
k'it t'igwinyąą. 3 Dinjii 144,000 nąįį, Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą'
gwandaii dǫǫ (4) Vit'eegwijyąhchy'aa iłtsąįį kwaii, ts'ą' ch'anjaa
kįh dilk'ii 24 nąįį k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ęhdaa
nigeelzhii. Jii dinjii 144,000 nąįį ch'ilik k'eejit igiilii, geedan zhrįh
giiyaandaii reh. Dzaa nankat gwidinji' tee gwats'an geedan zhrįh
Vit'eegwijyąhchy'aa gooveenjit goiinkwat t'iginchy'aa. 4 Jii dinjii
nąįį t'ee tr'injaa haa gaachįį kwaa ts'ą' shroodiinyąą ginlii; ch'ihłok
gaa tr'injaa haa ginchi' kwaa. Divii gii nijuk ahaa gwizhrįh
tąįį neegihiidal. Jii dinjii nąįį tee gwats'an Vit'eegwijyąhchy'aa
goovoonjik, ts'ą' geedan t'ee tr'ookit Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Divii
Gii haa ts'an giheelyaa. Gwanzhįh tr'ookit tr'eełshįį khaihłan
niriinlii ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vats'a' ataiinjii tr'iłtsąįį k'it
t'iginchy'aa. 5 Ch'ihłok gaa goots'it ts'ą' goovaagwiindaii kwaa;
łyaa zhyaa gootr'agwaanduu gwakwaa t'iginchy'aa.

Zheekat Gwich'in tik (3) Nąįį

6 Ąįįtł'ęę chan hee ch'izhii zheekat gwich'in oodak zheetii
neehiniit'ee nał'in, dzaa nankat gwidinji' nihłehjuk t'iichy'aa nąįį
datthak, nahkat gwidinji', ts'ą' dinjii neezheeneedijii ts'ą' ginjik
nihłehjuk t'iichy'aa nąįį datthak ts'ą' Gwandak Nizįį ndaanąą'ąį'
kwaa eegwagwahaandak geenjit. 7 Gwideezhuh zhit gwint'aii
jyaa nyąą; "Vit'eegwijyąhchy'aa deehoh'ee ts'ą' jiintsii geenjit
deehoh'ee! It'ee dinjii nąįį oohaahkat geenjit nigwiindhat. Juu
zheezhit, nankat, chųų choo, ts'ą' nan zhit gwats'an chųų khaiinlaii
gwiłtsąįį ąįį deekhadhoo'ee!"
8 Jii zheekat gwich'in second (2nd) ąįį tr'ookit zheekat gwich'in
tąįį ahaa ts'ą' jyaa nyąą; "It'ee tr'injaa neet'aanąįį! Babylon
kwaiik'it gwachoo gwiintsii it'ee needagwaanaii! Dinjii nąįį
datthak giijak chų' dinįį ąhtsii: ąįį tr'injaa vik'it ch'igiinįį dąį'
tr'agwaanduu deegoo'ya' giindhan datthak gwik'it t'igii'in!"
9 Zheekat Gwich'in third (3rd) ąįį zhit vęhdaa neekwaii nąįį
tąįį ahaa ts'ą' gwint'aii jyaa nyąą; "Zhit juu nin iizųų ch'atthąįįn
choh deehił'ee ts'ą' yik'itiltsį' chan hił'ee ts'ą' dagants'at akwat
daganli' kat ch'atthąįįn k'it gwakhwagwat nąįį, 10 geedan t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa khaiinjich'agoohahthat, łyaa gwintł'oo
zhyaants'įį gwik'it. Juu jyaa diizhit nąįį datthak kǫ' ts'ą' sulfur zhit
giheek'an haa gwintł'oo khaiinjich'igiheeghit ts'ą' zheekat gwich'in

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shroodiinyąą nąįį ts'ą' Divii Gii haa goovandah. 11 Kǫ' ts'an łat haa khaiinjich'igiighit ąįį khit ts'ą' khit geenjit k'iidak t'ii'in. Drin, tǫǫ haa juu nin iizųų ch'atthąįįn choh ts'ą' vik'itiltsį' hił'ee ts'ą' giiyoozhri' haa gookat gwahohgwat nąįį gooveenjit gideegehee'al gwakwaa."

12 Jii datthak jyaa digwinyąą t'igwinyąą, dinjii nąįį juu Vit'eegwijyąhchy'aa deegwehee'yaa goo'aii diinahnyąą ąįį gwik'it t'igwii'in ts'ą' tseenjyaa Jesus k'injiighit t'ee dinjii halchi' kwaa heelyaa gwizhrįh. Geedan t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vigii ginlii t'iginchy'aa.

13 Ąįįtł'ęę zheekat gwats'an gwideezhuh jyaa nyąą dihtth'ak, "Jii diintł'oo, 'Juk gwats'an juu K'eegwaadhat eenjit gwitr'it t'agwagwah'in geenjit nigiindhat nąįį shoo oolį'!'"

Ch'anky'aa Shroodiinyąą nyąą, "Łyaa t'igwinyąą! Googwitr'it gwagwantrii ts'an tr'eegiheedaa, deegee'ya' geenjit gwit'ii goots'an gweheelyaa t'iginchy'aa."

Vit'eegwijyąhchy'aa Ch'oohahkat T'ee Gwanzhįh Khaihłan Nirilii K'it T'oonchy'aa

14 Ąįįtł'ęę gwał'in, ts'ą' zheek'ǫh daagąįį ts'ą' dzaa nankat gwidinji' k'it viyiichy'aa zheek'ǫh kat doodii, viki' kat tseh doo'aii gold haa iltsąįį ts'ą' jidii vaa gwanzhįh kharaht'ii danli' zhit ootą' nał'in. 15 Ąįįtł'ęę ch'izhii zheekat gwich'in Kharigidiinjii Zheh gwats'an chiinzhii ts'ą' juu zheek'ǫh kat doodii ts'ą' gwint'aii khaiitree ts'ą' azhral, "Ąįį nagwanzhih vaa kharaht'ii haa gwanzhįh khaint'ii, it'ee zhat nigwiindhat geh'an; jii nankat it'ee gwanzhįh khareheelyaa geenjit deenizhrit k'it t'oonchy'aa t'oonchy'aa!" nyąą. 16 Ąįįtł'ęę juu zheek'ǫh kat doodii dagwanzhih vaa kharaht'ii oozhak nankat gwats'ą' heełnaii, ts'ą' nankat khaihłan gwinzii nigwiinlii.

17 Ąįįtł'ęę chan ch'izhii zheekat gwich'in zheekat Kharigidiinjii Zheh ch'iinzhii nał'in, ts'ą' gwanzhįh vaa kharaht'ii jiinin chan ootą'.

18 Ąįįtł'ęę chan ch'izhii zheekat gwich'in, kǫ' ts'ą' k'eegwaadhat, vakaii'aa chil'ee dha'aii, ąįį t'eh gwanzhįh gwinzii vagwaatsan vakat daak'a' ts'an tr'iizhii. Zhit zheekat gwich'in gwanzhįh vaa kharaht'ii veek'i' gwanlii ootą' ts'ą' gwint'aii khashraa'iintrat. "Ąįį nagwanzhih vaa kharaht'ii haa jii nankat jak choo kwaii (grapes)

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

khanaht'ii, it'ee jak choo diniizhrį' geh'an!" yahnyąą. 19 Ts'ą' t'ee
zheekat gwich'in dagwanzhih vaa kharaht'ii oozhak nankat val-
hiłtsik ts'ą' jak choo deek'it gwats'an jak choo kwaii khanilt'uu, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaants'įį gwik'it jak choo tee ch'ahdǫǫ tyah
zhit yahjil. 20 Ąįį jak choo, zhit jak choo tee ch'ahdǫǫ tyah kwaiik'it
ohts'ąįį goo'aii ts'an neeraangoo k'it t'iizhit ts'ą' kwaiik'it gwachoo
gwitee t'iizhit ts'ą' jak choo tee ch'ahdǫǫ tyah ts'an dah tr'aankhaii,
two hundred miles long ts'ą' five feet deep aanchy'aa t'iizhit.

Zheekat Gwich'in Khaiinkǫǫ Googwantrii T'ihee'yaa

15 1 Ąįįtł'ęę zheezhit gwiindal gwahchy'aa gwintsii
geegwaragoolii kwaa gwał'in. Zheekat gwich'in seven
nąįį googwantrii seven goontą', ąįį khaiinkǫǫ kwaii, k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa khaiinkǫǫ zhyaants'įį t'ihee'yaa geh'an.
2 Ąįįtł'ęę chųų choo nahdrin inju' gwaraah'in ts'ą' kǫ' haa
nihteerinjaa k'it t'inchy'aa nał'in. Ąįįts'ą' chan zhit juu
Vit'eegwijyąhchy'aa k'injigiighit haa nin iizųų ch'atthąįįn choh
ts'ą' vik'itiltsį' ts'ą' voozhri' ch'eechyaa haa danakhwatł'oo
kwaii gaiiyiigwiłtsąįį nąįį chan nał'in. Chųų choo nahdrin inju'
gwaraah'in eeghaii, nagadhat, ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa harps
goovantł'inlii gootą'. 3 Ts'ą' Moses vich'ilik Vit'eegwijyąhchy'aa
vitsyaa, ts'ą' Divii Gii ch'ilik kwaii igiilii:

"K'eegwaadhat, Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii,
nigwitr'it łyaa nizįį ts'ą' nitsii!
Nahkat gwats'ą' k'eedeegwaadhat inlii,
nigwitr'it łi'didlii ts'ą' gwik'it gwanlii!
4 K'eegwaadhat juu nąįį datthak łyaa nahaanjat ts'ą'
deenagahah'aa!
Juu dee nijiintsii zhyaa k'it t'ahoonjyaa?
Nan zhrįh shroodiinyąą inlii.
Nahkat datthak nats'ą' giheedaa
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deenagahah'aa,
deeni'in datthak łi'deegwidlii gwagwah'in geh'an."

5 Jii tł'ęę zheekat Kharigidiinjii Zheh nihky'aa t'igwiizhit, ąįį
gwizhit Zhee Gwadhah shroodiinyąą nał'in. 6 Zheekat gwich'in
seven nąįį googwantrii seven goontą' ąįį Kharigidiinjii Zheh
gwats'an chigiinjil, ch'adak ik linen daagąįį nizįį ch'ąhndit
nagaazhii ts'ą' goodrihtsii chan gwach'aa chyah gold nilii

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dakhwachaa. 7Ąįįtł'ęę ąįį gwandaii dǫǫ (4) Vit'eegwijyąhchy'aa
iłtsąįį ch'ihłee zheekat gwich'in seven nąįį tyah ghoo gold seven
zhit Vit'eegwijyąhchy'aa zhyaants'įį deedąą'ąį' goovantł'eiin'ąįį.
Adan t'ee khit ts'ą' khit geenjit gwandaii. 8Kharigidiinjii Zheh, łat
needaangwat ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit ts'ą'
vat'aii haa ts'an t'igwii'in, ts'ą' ch'ihłee gaa duuyeh Kharigidiinjii
Zheh nihdąhkhaii. Dahthee googwantrii seven ąįį zheekat gwich'in
seven nąįį zhak nigiinlii gęhdaa tr'igwiheedhaa gwats'ą'.

Tyah Ghoo Kwaii Zhit Vit'eegwijyąhchy'aa Zhyaants'įį Deedąą'ąį'

16 1Ąįįtł'ęę gwideezhuh gwint'aii Kharigidiinjii Zheh gwizhit
zheekat gwich'in seven nąįį ts'ą' ginkhii dihtth'ak, "Oo'an
hohjyaa ts'ą' nankat gwats'ą' tyah ghoo 7 zhit Vit'eegwijyąhchy'aa
zhyaants'įį gwak'aa nǫhjaa!" goovahnyąą.
2Tr'ookit zheekat gwich'in oo'an haazhii ts'ą' nankat gwak'aa
tyah ghoo naanjaa. Juu nin iizųų ch'atthąįin choh oozhri' haa
vakat gahagwat nąįį gookat gwakaii gwiłts'ik, ts'ą' juu yik'itiltsį'
hil'ee nąįį chan gwik'it t'iginlik.
3Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in second nilii chan tyah ghoo chųų
choh kat naanjaa. Ąįį chųų dinjii iłchįį dah gwich'in naanaii, ts'ą'
vizhit gwandaii nin datthak iłchįį.
4Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in third nilii chųų tyah ghoo zhit
han gwinjik ts'ą' nan ts'an chųų khaiinlaii kat neeyaanjaa
ts'ą' chųų kwaii dah naanaii. 5Ąįį zheekat gwich'in chųų ts'ą'
k'eedeegwaadhat jyaa nyąą dihtth'ak,
"Vit'eegwijyąhchy'aa nan t'ee shroodiinyąą inlii,
khit nihk'it t'iinchy'aa,
deeni'yaa niindhan t'ee gwinzii ts'ą' łi'deegwidlii!
6 Dinjii tr'aanduu nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį k'ąą dah neegaanjaa,
ts'ą' goovęhdaa tr'igwigwiin'ąįį.
Gwik'it t'agooroh'ya' ts'ąįį gwik'it t'agoogah'in."
7Vakaii'aa chil'ee dha'aii, ąįįt'ee gwanzhįh gwinzii vagwaatsan
vakat daak'a' gwats'an gwideezhuh dihtth'ak,
"K'eegwaadhat, Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii!
Łi'deegwidlii ts'ą' gwinzii haa t'ee nan jyaa diindhan t'oonchy'aa!"
8Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in fourth nilii tyah ghoo drin oozhrii
k'ąą naanjaa, ts'ą' drin oozhrii dahdrya' niindhaa dinjii nąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kat gaa gwichy'aa. 9 Gwintł'oo kǫ' dadrah haa niindhaa gookat
gwichy'aa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa juu googwantrii t'igwii'in
gwats'ą' k'eedeegwaadhat voozhri' ts'an gwiizųų giginkhii. Gaa
nihk'it datr'agwaanduu gwats'an łihts'eedagaa'ee kwaa ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii deegiihił'ee kwaa.
10 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in fifth nilii tyah ghoo nin
iizųų ch'atthąįįn choh k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii
k'ąą neeyaanjaa. Nin iizųų ch'atthąįįn choh nijin gwats'ą'
k'eedeegwaadhat nigwiin'ee tǫǫ gwaazhrąįį nagwaanąįį ts'ą' it'ee
shrit gookat gwiłts'ik ts'ąįį dinjii nąįį digikyaa gaa goo'aa, 11 ts'ą'
ąįį gookat gwakaii gwanlii gwits'ik geh'an, zheekat gwats'an
Vit'eegwijyąhchy'aa gwiizųų eeginkhii, gaa nihk'it tr'agwaanduu
t'igii'in gwats'an łihts'eedagaa'ee kwaa.
12 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in sixth nilii tyah ghoo oozhak
Euphrates han gwachoo gwinjik gwakat neeyaanjaa.
K'eedeegwaadhat choo (kings) nąįį, k'ach'ahah'ak gwats'an
geedaa, ąįį nąįį zhak gwideetaa neegeheedaa geenjit han chųų
kwaa goodlit. 13 Ąįįtł'ęę ch'anky'aa iizųų tik (3), neeghaii
gwigwich'in nał'in. Dragon vighit gwats'an ch'ihłak tr'iinzhii,
nin iizųų ch'atthąįįn choh vighit gwats'an chan ch'ihłee, ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii adaa'įį vighit gwats'an chan
ch'ihłak tr'iinzhii. 14 Jii ch'anky'aa iizųų nąįį gwiindal gwahchy'aa
t'igihee'yaa geenjit t'aih goots'an dhidlit t'iginchy'aa. Jii ch'anky'aa
iizųų tik nąįį t'ee dzaa nankat datthak k'eedeegwaadhat choo
nąįį khaihłan nigiheelyaa, Vit'eegwijyąhchy'aa Jiintsii deehee'yaa
goo'aii zhit drin nagwaanąįį ji' nich'itsagahahthat geenjit.
15 K'eegwaadhat jyaa nyąą, "Ch'oodǫǫhk'įį! Dinjii ch'iheen'įį
geenjit neech'ahaan'ik k'it k'ineehihdik t'oonchy'aa! Juu dhichįį
kwaa ts'ą' dagwach'aa k'ąąhtii t'ee vaashroonchy'aa, oozhii nilii
geh'an duuyeh ts'ehdan dinjii gwanlii gwitee neehihdik t'inchy'aa!"
16 Ąįįtł'ęę ch'anky'aa iizųų nąįį, Hebrew ginjik zhit Armageddon
goaazhii gwats'ą' nahkat k'eedeegwaadhat choo nąįį gahaadlii.
17 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in seventh tyah ghoo oodak datthak
naanjaa. Kharigidiinjii Zheh gwizhit k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat
doodii ts'an gwideezhuh gwint'aii jyaa dinyąą, "It'ee gwik'it
goodlit!" nyąą. 18 Nahtan kwan haadhak, gwideezhuh hahchik, ts'ą'
nahtan gwint'aii hahchik ts'ą' nan gwint'aii daatrat. Tr'ookit dinjii
tr'iłtsąįį dąįį' gwats'an ch'ihłok gaa jyaa gwahtł'oo nan daatrat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kwaa; jii t'ee łyaa gwandaa nan diltrat. 19 Kwaiik'it gwachoo
tik agwaanchy'aa nihtr'aanaii ts'ą' nahkat datthak, kwaiik'it
gwachoo kwaii an goodlit. Babylon kwaiik'it gwachoo gwintsii
chy'aa Vit'eegwijyąhchy'aa ganaandaii, ts'ą' dichųų tyah gwats'an
jak chų' dinįį yiłtsąįį, zhyaants'įį gwats'an jak chų' t'arahnyąą.
20 Nankat njuu datthak k'igwaanaii, ddhah kwaii datthak
k'igwaajil. 21 Ch'anlųh nitsii, ch'ihłak gaa hundred pound ahdii,
oodaa zheezhit gwats'an dinjii nąįį kat ninjil, ch'anlųh haa goovaa
googwantrii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa nehts'į' giginkhii, łyaa
zhyaa goovaagogwantrii geh'an.

Tr'injaa Iizųų Nilii Vaagwiindaii

17 1 Ąįįtł'ęę ąįį zheekat gwich'in seven ch'ihłee, juu tyah ghoo
seven ch'ihłak ootą' shats'ą' haazhii, ts'ą' t'inyąą, "Aanaii,
nats'ąą tr'injaa iizųų nilii juu nąįį datthak yaandaii laraa eenjit dinjii
haa dhichįį khaiinjich'iheeghit nats'ą' gwagwahałkyaa, ąįį kwaiik'it
gwachoo gwintsii han gwinjik gwinlęįį gwats'an khainlaii geeghaih
goo'aii ąįį tr'injaa k'it t'inchy'aa. 2 Nankat gwats'ą' k'eedeegwaadhat
choo nąįį ąįį tr'injaa eegaadii kwaa gaa giiyaa inchi', ts'ą' dzaa nankat
gwidinji' nąįį giiyaa inchi' ts'ą' jak chų' haa ch'anagahoonį' k'it t'igii'in."
3 Ch'anky'aa Shroodiinyąą shizhit t'iizhit ts'ą' deesho'ya' shoonyąą
datthak gwik'it t'ishi'in, ts'ą' zheekat gwich'in nangwinjir gwa'an
gwats'ą' shihiłchįį. Izhit tr'injaa, nin iizųų ch'atthąįįn choh daatsik
kat doodii nał'in, ąįį nin iizųų ch'atthąįįn choh vakat datthak
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' inehts'į' gwiizųų ch'adanakhwatł'oo; nin iizųų
ch'atthąįįn choh viki' seven gwanlii ts'ą' viji' 10 chan gwanlii. 4 Ąįį
tr'injaa ik purple ts'ą' scarlet naatsik daatł'oo naazhii ts'ą' gold nidiiltsį',
kii daatł'oo, ts'ą' pearl kwaii haa iltsąįį naatsuu. Danli' zhit chųų tyah
gold zhit deegoo'ya' gwiindhan kwaa ts'ą' gwiizųų ch'aatr'iłchųų
datthak deedąą'ąį', ąįį tr'injaa dee'ya' ąįį tr'agwaanduu vats'an tr'iinjil.
5 Tr'injaa vants'at kat ch'oozhri' danakhwatł'oo, ąįį deegwinyąą
gaagwiindaii kwaa,
"Babylon kwaiik'it gwachoo,
tr'injaa laraa t'įį ch'aa'iłchųų nąįį ts'ą' dzaa nankat gwats'an
tr'agwaanduu oozhii gwahchy'aa t'igwii'in nąįį gwats'an adaa."
6 Ts'ą' ąįį tr'injaa nał'ya' ts'ą', Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit
nąįį, ts'ą' juu Jesus k'it dinjii ginlii akhagagoonyąą kwaa geh'an
gooringhan nąįį daa haa chan ch'anagahoonį' k'it t'iginchy'aa,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nijin nał'ya' dąį' łyaa hoolghaa. 7 "Jaghaii khǫǫnghaa?" zheekat gwich'in shahkat, "Jii tr'injaa, veenaagwahaldak ts'ą' zhit nin iizųų ch'atthąįįn choh neeyahahchik chan," nin iizųų ch'atthąįįn choh viki' seven gwanlii ts'ą' viji' 10 chan gwanlii. 8 Ąįį nin iizųų ch'atthąįįn choh gwehkįį dąį' gwiindaii t'inchy'aa, gaa juk gwandaii kwaa; it'ee niighit kwaa oozhak gwit'eh goo'aii kwaa gwats'an an heelyaa geenjit khaheehaa t'inchy'aa. Nan gweheelyaa gwehkįį dąį' gwats'an dzaa nankat dinjii nąįį oozhri' dęhtły'aa kat juu gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa hee'yaa nąįį oozhri' danakhwatł'oo kwaa, nąįį zhit nin iizųų ch'atthąįįn choh gah'in ji' gahaaghal. Ch'ihłok gwiindaii, juk ąįį gwandaii kwaa, gaa chan hee vineegwahahkyaa t'inchy'aa.

9 "Jii t'ee gwizhįh haa gaagweheendaii geenjit t'eegwaahchy'aa. Ch'iki' seven t'ee taih seven, ąįį vakat tr'injaa doodii t'inchy'aa. Ąįįts'ą' k'eedeegwaadhat choh (kings) seven chan t'inchy'aa. 10 Vats'an ch'ihłoanli' (5) nąįį neet'aanąįį, ch'ihłak tth'aii k'eedeegwaadhat, ts'ą' ch'izhii tth'aii oo'ee hahkhaii kwaa: nijin oo'ee haazhii ji' ch'ihłee gwizhrįh k'eedeegwahaadhat t'inchy'aa. 11 Ts'ą' zhit nin iizųų ch'atthąįįn choh gwehkįį dąį' gwiindaii gaa juk gwandaii kwaa, t'ee k'eedeegwaadhat eighth nilii, ąįį seven nąįį tee ch'ihłee nilii ts'ą' an heelyaa gwats'ą' heekhaa t'inchy'aa.

12 "Ąįį ch'iji' ten nah'ya' t'ee k'eedeegwaadhat choo ten t'inchy'aa, gaa tth'aii hee k'eedeegwagwaadhat kwaa, ts'ą' nin iizųų ch'atthąįįn choh haa one hour k'eedeegwagwahaadhat goots'an gweheelyaa. 13 Jii ten nąįį datthak nihłihk'it ninjich'agadhat t'iginchy'aa, ts'ą' nin iizųų ch'atthąįįn choh, k'eedeegwahaadhat ts'ą' t'aih antł'eegiin'ąįį t'iginchy'aa. 14 Divii Gii ts'ą' nich'itsigahthat, gaa Divii Gii ts'ą' juu aanaii ahnyąą nąįį, gwitee tr'agooriinlii, ts'ą' gweedhaa datthak Vit'eegwijyąhchy'aa k'injigiheeghit, k'eedeegwaadhat nąįį eenjit K'eegwaadhat ts'ą' k'eedeegwaadhat choo nąįį eenjit K'eegwaadhat choo nilii geh'an Divii Gii gaiiyiigoogahahtsyaa."

15 Zheekat gwich'in t'ashahnyąą, "Zhit tr'injaa laraa eenjit ch'aadhichįį dhidii, veeghaii han gwinjik gwinlęįį gwats'an khainlaii goodlii kwaii t'ee nihłehjuk nahkat, dinjii nąįį, dinjii nihłehjuk t'iichy'aa, ts'ą' ginjik nihłehjuk t'iichy'aa. 16 Ąįį ch'iji' ten nah'ya' ts'ą' nin iizųų ch'atthąįįn choh haa tr'injaa laraa eenjit ch'aadhichįį eet'igiindhan kwaa; jidii di'įį datthak giits'į'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ooheendal ts'ą' ts'ehdan nigiihahchyaa, giitthąį' hee'aa ts'ą' kǫ'
haa an giihahtsyaa. 17 Nihłaa gwitr'it t'agwagwah'in k'iighai'
Vit'eegwijyąhchy'aa doo'ya' gavoonyąą gwik'it t'igihee'yaa,
ts'ą' nijin Vit'eegwijyąhchy'aa deegweheenjyaa nyąą ąįį gwik'it
gweheelyaa gwats'ą' ąįį nin iizųų ch'atthąįįn choh dagat'aii
antł'eegiin'ąįį.
18 "Ąįį tr'injaa nah'ya' t'ee kwaiik'it gwachoo dzaa nankat
gwats'ą' k'eedeegwaadhat choo nąįį ts'ą' k'eedeegwaadhat
t'inchy'aa."

Babylon Kwaiik'it Gwachoo An Goodlit

18 1 Ąįįtł'ęę t'ee ch'izhii zheekat gwich'in zheekat gwats'an
oodaa ahaa nał'in. K'eedeegwaadhat nitsii di'įį ts'ą'
vich'eegwahdrii haa dzaa nankat datthak ch'eegwąhndit
nagwaanąįį. 2 Gwideezhuh haa gwint'aii khadhazhral: "Tr'injaa
it'ee ąįį tr'injaa neet'aanąįį! Babylon kwaiik'it gwachoo an
goodlit! Ch'anky'aa iizųų, ąįįts'ą' deetrya' k'it t'inchy'aa choo
ch'atthąį' iłchįį ajyaa nihłehjuk daazhyaa tthaiitr'aanjik ts'ą' dinjii
gooveet'igwindhan kwaa zhrį' kwaii yizhit gwich'įį. 3 Nahkat
datthak ąįį Babylon tr'injaa vajak chų' geenį' k'it t'igii'in, ąįįt'ee
tr'agwaanduu gwizhrįh t'asho'ya' gwindhan gwats'an jak chų'
t'inchy'aa. Dzaa nankat gwats'an k'eedeegwaadhat choo nąįį
datthak giiyaa gwiizųų nigwii'ąįį ts'ą' dinjii nąįį ch'ookwat ts'ą'
laraa t'įį gwantł'eegwahjii nąįį tth'aii hee khit ch'aatr'oochį'
gindhan haa goolaraa gwanlii."
4 Ąįįtł'ęę zheekat gwats'an gwideezhuh jyaa nyąą dihtth'ak,
"Gihłeekhwajyaa, shigii nąįį, ąįį tr'injaa vats'an
gihłeekhwajyaa!
Tr'agwaanduu t'ii'in vik'it t'akhwa'ya' shrǫ';
khaiinjich'iheeghit ąįį vaa khaiinjich'akhwaghit kwaa
geenjit!
5 Vatr'agwaanduu, oodee zheekat gwats'ą' naa'ąį' t'inchy'aa,
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwiizųų t'ee'ya' datthak yinaandaii
t'inchy'aa.
6 Deenakhwah'ya', ąįį nakhwant'ee gwik'it t'oh'in,
dee'ya' datthak neekwaii gwagwaanchy'aa gwik'it t'oh'in.
Vichųų tyah deedąą'ąį' ts'ą' neekwat agwaanchy'aa nint'aii
chan ohtsii,

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ąįį jak choh chų' vaa khaiinjich'iriighit nakhwantł'eiinkaii
gwik'it.
7 Khaiinjich'iighit ts'ą' gwintł'oo tr'igwidii haa vantł'oh'ąįį,
jidii ch'eegoonzhrįį ts'ą' gwihil'ee adats'an gwiłtsąįį gwik'it.
Jii jyaa adaanyąą:
'Dzaa k'eedeegwaadhat choh (queen) va'at k'it doiidii!
Shakąį' gwanlii kwaa,
ts'ą' ch'ihłok gaa duuyeh veenjit tr'igwihdii!'
8 Izhit geh'an drin ch'ihłak vats'a' jyaa digweheenjyaa t'inchy'aa,
ts'ik nihłehjuk daazhyaa, tr'igwidii,
ts'ą' shih kwaa vanagwahaadhal,
ts'ą' kǫ' zhit heek'an,
Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee jiintsii nilii geh'an yuuhahkat."
9 Dzaa nankat gwats'ą' k'eedeegwaadhat choo nąįį tr'agwaanduu
zhrįh t'agǫǫ'ya' giindhan ts'ą' ąįį tr'injaa laraa eenjit ch'aadhichįį
haa tr'oochį' giindhan, gwik'it t'igee'ya' nąįį łyaa kwaiik'it
gwachoo gwak'aa gwintł'oo giheetree nijin ąįį tr'injaa kǫ' haa
ak'an ts'an łat gah'in ji'. 10 Oo'at niighit nagahaazhyaa, giiyaa
khaiinjich'igiighit gitr'igii'ee geh'an. Jyaa diginyąą,
"Łyaa googwantrii!
Łyaa gwiizųų!
Jii Babylon kwaiik'it gwachoo gwiintsii!
One hour gwideezhat khaiinjich'inighit!"
11 Dzaa nankat dinjii ch'ookwat ts'ą' laraa t'įį gwihilii nąįį gaa
giiyeenjit tr'igwidii ts'ą' gitree, ch'ihłee gaa goots'an ch'ookwat
kwaa geh'an. 12 Ch'ihłee gaa goots'an kii daatł'oo, gold, silver,
ts'ą' pearl kwaii ookwat kwaa; ts'ą' chan gwach'aa nizįį, linen,
purple cloth, silk ts'ą' scarlet gaa gookwat kwaa; dachan nihłehjuk
daazhyaa ts'ą' k'aiich'ii ivory nihłehjuk daazhyaa haa iltsąįį, ts'ą'
dachan daatł'oo haa iltsąįį, bronze, iron, ts'ą' kii marble nilii
gaa gookwat kwaa; 13 ts'ą' cinnamon, spice, incense, myrrh, ts'ą'
frankincense; jak chų' ts'ą' oil, łųh ts'ą' tł'ooli' niłshįį, aak'ii
lęįį, ts'ą' divii lęįį, ts'ą' khał choo, łąįį choh haa tr'eelil, dinjii
slaves nilii nąįį, gaa gookwat kwaa. 14 Dinjii ch'ookwat akwat
laraa t'įį gwihilii nąįį tr'injaa t'agahnyąą, "Jidii ashoo'į' niindhan
datthak vini'į' kwaii k'igwaajil, ts'ą' jidii vaa gwintsii neegoo'aii,
ts'ą' jidii vaa gwinzii niyiichy'a' datthak hiljii, ts'ą' duuyeh chan
vineegwah'ąįį t'oonchy'aa!" giiyahnyąą. 15 Dinjii ch'ookwat akwat

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

laraa t'įį gwihilii, ąįį kwaiik'it gwachoo gwizhit jyaa dii'in haa
valaraa gwanlii, nąįį oo'at niighit gwa'an hee nigiheedhat, giiyaa
khaiinjich'agooghit giindhan kwaa geh'an, tr'igwigweheedii ts'ą'
giheetree, 16 ts'ą' t'igiheenjyaa;
"Deegwahtł'oo googwantrii!
Kwaiik'it gwachoo eenjit deegwahtł'oo googwantrii,
gwach'aa daatł'oo, linen purple, ts'ą' scarlet (red),
ts'ą' gold nindal aahchy'aa, kii daatł'oo,
ts'ą' pearl kwaii naazhii chy'aa.
17 Ts'ą' one hour gwideezhat jidii daatł'oo kwaii datthak
ch'akwaa goodlit!"
Tr'ihchoo choo neehahłat gwats'ą' k'eedeegwaadhat ts'ą' juu
dinjii yizhit neehiidal, ąįį tr'ihchoo zhit gwitr'it t'agwah'in ts'ą'
juu chųų choo kat gwats'an laraa daatsii nąįį gaa oo'at niighit
gwa'an nigeelzhii, 18 ts'ą' nijin tr'injaa ahk'an gwats'an łat gah'in
dąį' gwint'aii khashraagiintrat: "Ch'ihłok gaa jii kwaiik'it gwachoo
gwik'it kwaiik'it gwachoo gwin'ee kwaa!" ginyąą. 19 Tr'igwigwidii
ts'ą' gitree haa łųh digiki' kat neegiinjaa ts'ą' jyaa diginyąą,
"Deegwahtł'oo zhyaa gwagwantrii!
Kwaiik'it gwachoo eenjit łyaa gwagwantrii!
Jii kwaiik'it gwachoo t'ee tr'ihchoo choo neehiilak ts'ą'
giits'an laraa daatsii haa goolaraa gwanlii t'oonchy'aa!
Ts'ą' one hour gwideezhat zhyaa datthak an goodlit!"
20 Zheekat nąįį, shoo ǫhłįį, jii tr'injaa an dhidlit geh'an! Datthak
ts'ą' shoo ǫhłįį, Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį, Tr'ihił'e' nąįį,
ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį! Nakhwats'ą' dee'ya'
geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa yigweełshii t'inchy'aa!
21 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in nint'aii kii oonjik, kii tyah vatł'an
ch'iighoo vakaii'aa ąhtsii oonjik ts'ą' oondaa chųų choo zhit
gwats'ą' yihiiłnaii, jyaa nyąą gwiizhit, "Jyąhts'ą' t'ee Babylon
kwaiik'it gwachoo gwint'aii neegwahadhal ts'ą' chan ch'ihłok
gaa neegwarahaan'yaa kwaa t'oonchy'aa. 22 Harp, ch'ihłok gaa
ch'ilik ąhtsii tr'iheetth'ak kwaa, dinjii gwideezhuh haa ch'ilik
ąhtsii, akwat juu flutes ts'ą' trumpet kwaii ach'ahłii chan nats'an
neegwireheetth'ak kwaa! Dinjii nihłehjuk gwitr'it t'agwah'in gaa
nats'an neegwarahaan'yaa kwaa; ts'ą' nats'an millstone haa tł'ooli'
naranghoo chan neegwireheetth'ak kwaa t'oonchy'aa! 23 Khwaii
daak'a' adrii nizhit neerahaan'yaa kwaa; dinjii nihłeerahchįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwideezhuh gaa duuyeh nats'an neeriitth'ak. Nats'an dinjii ch'ookwat nąįį łyaa nankat datthak giint'aii, ts'ą' dazhan haa dzaa nankat dinjii neegan'ee!”

24 Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį goodaa zhat kwaiik'it gwachoo gwizhit agwarąh'ąįį geh'an Babylon khaiinjich'ahohthat, aahą', juu dzaa nankat datthak diłkhwąįį nąįį gaa eh'an khaiinjich'ahohthat.

19

1 Jii tł'ęę zheekat gwats'an dinjii lęįį nąįį zheełnyaa gwiitth'ak, jyaa diginyąą,

“Vit'eegwijyąhchy'aa deerahoh'ee,
neediinahshii, vich'eegwąhndit, t'aih jiintsii di'įį!”

Gwinyąą.

2 “Ch'oohahkat t'ee łi'didlii ts'ą' gwinzii!
Tr'injaa laraa t'įį ch'aadhichįį, dzaa nankat gwiizųų gwahtsii,
gwiizųų zhrįh t'oo'ya' nindhan ąįį chy'aa neet'aahnąįį.
Vit'eegwijyąhchy'aa khaiinjich'eeyiłthat,
Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa nąįį diłkhwąįį geh'an.”

3 Chan hee gazhral,

“Vit'eegwijyąhchy'aa deerahoh'ee!
Kwaiik'it gwachoo gwak'an gwats'an łat k'iidak t'ii'in t'ee
khit ts'ą' khit geenjit t'ii'in!”

4 Ch'anjaa kįh dilk'ii 24 nąįį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa gwandaii dǫǫ (4) iłtsąįį nąįį haa, Vit'eegwijyąhchy'aa k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ts'ą' nikiigwigwiintthaii. Ts'ą' jyaa diginyąą

“Amen, gwik'it gooli'! Vit'eegwijyąhchy'aa deerahoh'ee!”

Divii Veegwarąhchįį Neech'aga'aa

5 Ąįįtł'ęę zhit k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ts'an gwideezhuh jyaa nyąą,

“Divit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa nąįį,
juu yik'injiighit nąįį datthak,
nitsii ts'ą' natsal nąįį, datthak deegiihoh'ee!”

6 Ąįįtł'ęę dinjii lęįį azhral k'it t'igwinyąą gwiihttth'ak, ddhah ts'an chųų gwint'aii ninlaii hahchik, nahtan niighyuk gwint'aii hahchik k'it t'igwinyąą.

Jyaa diginyąą gwiitth'ak,
K'eegwaadhat Diivit'eegwijyąhchy'aa jiintsii t'ee,
K'eedeegwaadhat choo nilii, geh'an deerahoh'ee! Gwinyąą.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Shoo tr'oolį' ts'ą' shroonchy'aa gwarohtsyaa,
deegwahtł'oo jiintsii deerahoh'ee!
It'ee Divii Gii veegwarahahchyaa nigwiindhat ts'ą' ąįį
veerahahchyaa ch'adąį' hee shreedaazhit t'inchy'aa.
8 Gwach'aa linen daagąįį nizįį ch'ąhndit nahaazhyaa geenjit
vantł'eerinlii t'inchy'aa."
(Gwach'aa linen t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa k'injiighit nąįį gwinzii
googwitr'it gwiinli' geenjit).
9 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in t'ashahnyąą; "Jii gwidiintł'oo: Juu
Divii Gii veegwarahahchyaa gwats'ą' heekhaa varahnyąą nąįį
shoo oolį'." Ts'ą' chan zheekat gwich'in jyaa neediinyąą, "Jii t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik łi'didlii kwaii t'inchy'aa."
10 Vakwaiichan nikiigwiintthaii, deehooł'ee geenjit akhai'
t'ashahnyąą, "Jyaa dini'in kwaa! Juu gwik'injiighit nąįį ts'ą' nan
haa nakhwaa Vit'eegwijyąhchy'aa vi-slave ihłii, juu Jesus jidii
gwigweełkįį łi'deegwidlii oontą' ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa deehił'ee
nąįį haa datthak."
Jidii łi'deegwidlii Jesus gwizhrįh nigwii'ąįį, t'ee
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit
geegigiheekhyaa geenjit t'aih goots'an goodlit.

Łąįį Choh Daagąįį Vakat Dinjii Doodii

11 Ąįįtł'ęę zheekat nihky'aa t'igwiizhit gwał'in, ts'ą' łąįį
choh daagąįį nał'in. Vakat doodii t'ee łi'deegwidlii ts'ą' khit
Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginjik łi'didlii varahnyąą: Łi'deegwidlii
haa ch'oahkat haa nich'itsahthat. 12 Vandee kǫ' ts'an kwankyaa
k'it t'inchy'aa, ts'ą' viki' kat k'eedeegwaadhat ts'eh lęįį naa'aii.
Vakat ch'oozhri' danakhwatł'oo, gaa adan zhrįh deegwinyąą
t'igwinyąą gaandaii. 13 Ch'adak ik naatsuu vakat dah zhrįh nilii.
Voozhri' t'ee "Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik." Oozhii. 14 Zheekat
niveet'ah'in nąįį, łąįį choh daagąįį kat digeelk'ii ts'ą' ch'adak ik
linen daagąįį nizįį ch'ąhndit nilii nagaazhii nąįį giitąįį neehiidal.
15 Vighit gwats'an shrii choo veek'i' neekwaii gwanlii tr'aanaii,
ąįį nahkat yaa gaiiyiigwahahtsyaa. Ch'iitsii ts'ik jyah haa goots'ą'
k'eedeegwahaadhat, ts'ą' jak choo tyah vizhit jak choo tr'adǫǫ,
ąįįt'ee Vit'eegwijyąhchy'aa jiintsii zhyaants'įį haa dakwai' haa
gootreegwahaht'an t'inchy'aa. 16 Vach'adak ik kat ts'ą' vaddhoo
kat haa ch'oozhri' danakhwatł'oo, "K'eedeegwaadhat choo nąįį

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' K'eedeegwaadhat nilii ts'ą' k'eedeegwaadhat nąįį chan ts'ą' K'eegwaadhat nilii."

17 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in drin oozhrii kat nadhat nał'in, Deetrya' k'it t'inchy'aa choo ch'atthąį' iłchįį ajyaa oodak zheetii neehiniit'ee nąįį ts'ą' gwint'aii azhral, "Aanaii, dzaa khaihłan nǫhjyaa Vit'eegwijyąhchy'aa gwintł'oo ch'arehee'aa gwahtsii ch'ahoh'aa geenjit!" nyąą. 18 "Aanaii, dzaa k'eedeegwaadhat choo nąįį, niveet'ah'in nąįį ts'ą' k'eedeegwaadhat niveet'ah'in nąįį, ts'ą' goołaiin choo (horses) ts'ą' juu yakat doodii, dinjii nihłehjuk t'iichy'aa nąįį datthak, slave nilii, ts'ą' slave nilii kwaa, juu gwintsii veegoo'aii ts'ą' gwintsal veegoo'aii nąįį datthak gootthąį' oh'aa!" goovahnyąą.

19 Ąįįtł'ęę nin iizųų ch'atthąįįn choh ts'ą' nankat K'eedeegwaadhat choo nąįį ts'ą' gooniveet'ah'in nąįį khaihłan nigiinjil nał'in, zhit łąįį choh kat doodii ts'ą' viniveet'ah'in nąįį ts'ą' nich'itsagahahthat geenjit. 20 Dinjii, łąįį choh kat doodii, ąįį nin iizųų ch'atthąįįn choh ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii adaa'įį nąįį giiyandah gwiindal gwahchy'aa t'igee'ya' nąįį oonjik ts'ą' zheh gwaazhrąįį nagoovinlii. (Jii gwiindal gwahchy'aa t'ii'in haa dinjii nan'ee ts'ą' goovants'at kat gwakhwagwat ts'ą' nin iizųų ch'atthąįįn choh ts'ą' nikiigwah'ee nąįį.) Ąįįt'ee nin iizųų ch'atthąįįn choh ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii adaa'įį nąįį van kǫ' sulfur haa daak'a' zhit goorahahdaa, t'iginchy'aa. 21 Gooniveet'ah'in nąįį, zhit juu łąįį choh kat doodii vighit gwats'an shrii choo veek'i' neekwaii gwanlii tr'aanaii haa gooviłkhwąįį, ts'ą' Deetrya' k'it t'inchy'aa choo ch'atthąį' iłchįį ajyaa datthak deegwahtł'oo gootthąį' tr'oo'aa giindhan gwik'it gootthąį' giin'al.

Thousand Years Ch'ihłak

20 1 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in zheekat gwats'an k'iidąą ahaa nał'in ts'ą', dantł'ee oozhak gwit'eh goo'aii kwaa gwilidlii ts'ą' ch'iitsii tły'ah haa ootą' nał'in. 2 Dragon zhit yeenaa dąį' gwats'an gyųų choo t'inchy'aa oonjik, ąįįt'ee Ch'anky'aa Tr'aanduu, Satan oozhii ts'ą' thousand years ch'ihłak gahkhyuk ch'iitsii tły'ah haa giyiłchaa. 3 Zheekat gwich'in oozhak gwit'eh goo'aii kwaa gwizhit t'eeyaahnaii, yits'ooghaii lidlįį ghoo nin'ąįį ts'ą' nihłeeyiłdzii, thousand years ndaagwahąą'aa gwats'ą' nahkat dinjii nąįį nehan'ee kwaa geenjit. Ąįįtł'ęę ch'ihłee gwatsal dineeraheen'ak t'inchy'aa.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Ąįįtł'ęę k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii kwaii nał'in, ts'ą'
juu yakat doodii nąįį ch'oogahahkat geenjit t'aih goovantł'eerin'ąįį.
Juu tr'eełkhwąįį nąįį goovanky'aa chan nał'in, Jesus jidii
gwigweełkįį ąįį łi'didlii haa geegwagwaandak geh'an ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik chan. Nin iizųų ch'atthąįįn choh
gihił'ee kwaa akwat vik'itiltsį', akwat dagants'at kat, akwat daganli'
kat gii yuuzhri' dagaantł'oo kwaa geh'an. Neegwigwiindaii ts'ą'
K'eedeegwaadhat choo k'it Christ haa thousand years ch'ihłak
nigeelzhii. 5 Jii t'ee tr'ookit dinjii niindhat nąįį neegwiindaii
t'oonchy'aa. (Zhit ch'izhii niindhat nąįį thousand years gehtł'ee
goodhat ąįįtł'ęę hee neegwigwiindaii.) 6 Vit'eegwijyąhchy'aa
gooveenjit gwinzii t'iizhit geenjit dinjii juu niindhat ts'ą' tr'ookit
neegwigwiindaii shoo gooli'. Ch'ichį' goots'ą' k'eedeegwaadhat
kwaa k'it t'iginchy'aa geh'an duuyeh chan nigiighit t'iginchy'aa.
Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Christ haa eenjit ginkhih giheelyaa ts'ą'
thousand years gahkhyuk datthak goovaa k'eedeegwagwahaadhat
t'igiinchy'aa.

Satan Gaiiyiidhidlit

7 Thousand years ch'ihłak gehtł'ee goodhat ąįįtł'ęę, Satan,
nijin dakhwachaa gwats'an tr'eerahahchyaa, 8 ts'ą' dzaa nankat
gwa'an nahkat datthak an-nihłik goodlii neegwahan'ee, ąįį
nahkat kwaii t'ee Gog ts'ą' Magog goozhii. Satan datthak
nich'itsagahahthat geenjit khaihłan nagooheelyaa, chųų choo vee
needdhak gwanlii k'it, jyaa daanchy'aa nąįį khaihłan niheelyaa.
9 Nankat datthak gwit'eegiheedaa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
k'injiighit nąįį nijin gwigwich'įį ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
kwaiik'it gwachoo geet'iindhan haa eelin nigiheedaa. Gaa
zheekat gwats'an kǫ' t'iizhik haa an gaadlii. 10 Ąįįtł'ęę zhit
Ch'anky'aa Tr'aanduu, tsinteegooveełkaii, oozhak van kǫ' daak'a'
ts'ą' sulfur zhit t'eeraahnaii, nijin nin iizųų ch'atthąįįn choh ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa eenjit ginkhii adaa'įį ch'adąį' hee gwizhit
t'eegoorahnaii ąįį gwizhit; ts'ą' drin, tǫǫ geenjit khit ts'ą' khit
geenjit khaiinjich'igiheeghit geenjit.

Khaiinkǫǫ Ch'oorahahkat

11 Tł'ęę k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii daagąįį nał'in ts'ą'
zhit juu yakat doodii chan nał'in. Nankat, zheekat haa giits'į' an

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

galhiłjil ts'ą' neegooraa'yą' kwaa. 12 Ts'ą' iłchįį nąįį nał'in, nitsii,
ts'ą' natsal haa nihk'it t'iichy'aa nąįį, k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat
doodii ęhdaa nigeelzhii. Dęhtły'aa lat nihky'aa t'inchy'aa ts'ą'
ch'izhii dęhtły'aa chan nihky'aa t'inchy'aa, ąįįt'ee khit gwandaii
ndaanąą'ąį' kwaa dęhtły'aa. Niinjik nąįį deegee'ya' gwik'iighai'
goorahkat haa dęhtły'aa zhit danakhwatł'oo. 13 Ąįįtł'ęę juu chųų
choo zhit niinjik nąįį goovahahkat geenjit Vit'eegwijyąhchy'aa
ts'ą' nigiinjil. Ch'ichį' ts'ą' ch'ichį' deek'it nąįį ch'ichį' goontą'
gwantł'eegiinlii ts'ą' datthak deegee'ya' gwik'iighai' goorahkat.
14 Ąįįtł'ęę ch'ichį' ts'ą' ch'ichį' deek'it haa oozhak van kǫ' daak'a'
zhit gwats'ą' goorihiłjil. (Jii van kǫ' daak'a' t'ee second time
niriidhat t'oonchy'aa.) 15 Zhit juu khit gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa
hee'yaa geenjit jii dęhtły'aa zhit voozhri' danakhwatł'oo kwaa nąįį
oozhak van kǫ' daak'a' zhit gwats'ą' goorihiłjil.

Zhee, Nan Haa K'eejit Neekhwadlit

21 1 Zhee, nan haa k'eejit neekhwadlit gwał'ya'.
Tr'ookit zhee ts'ą' nan goodlit kwaii k'igwaajil ts'ą'
chųų choo chan hiljii naanaii. 2 Ts'ą' Kwaiik'it Gwachoo
Shroodiinyąą, k'eejit neekhwadlit, Jerusalem goozhii, zheezhit
k'iidąą Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an daadhal nał'in, tr'injaa
tr'oohaanjik, k'it gwach'aa naazhii, dakai' hah'yaa geenjit.
3 K'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ts'an gwideezhųh gwint'aii
hahchik dihtth'ak: "Juk Vit'eegwijyąhchy'aa t'ee dinjii nąįį
haa t'inchy'aa, goovaagweheechy'aa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa
vigii giheelyaa. Vit'eegwijyąhchy'aa adan goovaaheelyaa ts'ą'
Goovit'eegwijyąhchy'aa chan heelyaa. 4 Goovandee ts'an treechų'
ach'ahahjii. Ch'ichį' chan heekwaa, tr'igwidii, akwat tr'itree akwat
diishran'ee kwaii gweheekwaa. K'eejit nilii kwaa kwaii k'igwaajil."
5 Ąįįtł'ęę zhit juu k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ąįį kat
doodii jyaa nyąą, "Ts'ą' juk jidii datthak k'eejit needhałtsąįį!" Shįį
chan t'ashahnyąą, "Jii diintł'oo, jii ginjik t'ee łi'didlii ts'ą' khan
vit'injihohchy'aa t'inchy'aa."
6 Ts'ą' jyaa nyąą, "It'ee gwik'it goodlit! Shįį t'ee tr'ookit ts'ą'
khaiinkǫǫ t'ihchy'aa, tr'ookit ts'ą' ndaagwąą'ąį' ihłii. Juu ch'ihłee
chųų dahłįį ji' zhit chųų ninlaii ts'an khit gwarandaii gooheekwat
kwaa ts'ą' chųų giheenjyaa. 7 Juu tr'aanduu gaiiyiigiłtsąįį nąįį jii
shats'an gooheendal t'oonchy'aa: Goovit'eegwijyąhchy'aa hihłyaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ts'ą' geedan chan shigii giheelyaa. 8 Gaa juu Vit'eegwijyąhchy'aa
eenjit gwitr'it t'agwahah'yaa geenjit naajat, juu diigwik'injigwiighit
akhagoonyąą, ch'aaheechyaa gwizhrįh gininjich'ahthat, dinjii
aghan, gwiizųų ch'aagiłchųų, juu dazhan zhit dinjii haa
tr'agwah'in. Juu ch'ik'itiltsį' ts'ą' khagidiinjii, ts'ą' gwintł'oo
oots'it nąįį datthak zhit van kǫ' daak'a' ts'ą' (sulfur) deek'it
khaiinjich'igiheeghit gooveenjit goo'aii, ąįįt'ee tr'ookit niriindhat
gwats'an chan niriindhat t'agwarahnyąą. (Jii van kǫ' daak'a' t'ee
second time niriidhat t'oonchy'aa.)"

Kwaiik'it Jerusalem K'eejit

9 Zheekat gwich'in 7 nąįį ts'an ch'ihłee, 7 tyah ghoo tsal
zhit 7th gwiizųų gogwantrii deedąą'ąį' di'įį. Shats'ą' haazhii
ts'ą' jyaa nyąą, "Aanaii, zhit tr'injaa, Divii Gii tsal yahoondal
nats'ą' gwagwahałchy'aa gwah'in." 10 Ch'anky'aa Shroodiinyąą
shizhit t'iizhit ts'ą' deesho'ya' shoonyąą datthak gwik'it
t'ishi'in ts'ą' zheekat gwich'in, ddhah kiit'ik niighit deeshiłchįį.
Jerusalem kwaiik'it gwachoo shroodiinyąą, k'iidąą zhee zhit
Vit'eegwijyąhchy'aa vats'an dąądhal shats'ą' gwigweełkįį, 11 ts'ą'
Vit'eegwijyąhchy'aa vich'eegwąhndit haa adrii. Kii drinh daatł'oo
vinju' ch'aadrii k'it t'inchy'aa, kii Jasper (daatsik ts'ą' green) ts'ą'
crystal nahdrin ts'ą' vinju' gwaraah'in k'it t'inchy'aa. 12 Kwaiik'it
gwachoo geelin tthał nitsii needhe'ee ąįį gwizhit gihdeiintin
ch'ihłok daatin ts'ą' neekwaii (12) gwanlii ąįį zhit zheekat
gwich'in 12 nąįį gwak'ąąhtii nilii. Ąįį tthał gihdeiintin choo kat
Israel nahkat gwats'an 12 neezheedijii nąįį goovoozhri' vakat
danakhwatł'oo. 13 K'ach'aha'ak ts'ąįį nihdeegweedii tik goo'aii,
ts'ą' yeedihjyaa chan nihdeegweedii tik, ts'ą' yeenihjyaa chan
nihdeegweedii tik ts'ą' zhat neech'ee'aa ts'ąįį chan nihdeegweedii
tik goo'aii 14 Kwaiik'it gwachoo gweelin tthał niin'ee ąįį kiighoo
tyah choo 12 kat dagoo'aii, ąįį kat Divii Gii eenjit Tr'ihił'e' 12 nąįį
oozhri' danakhwatł'oo.

15 Ąįį zheekat gwich'in shats'ą' khaginkhee ąįį vaagwagoohaadri'
gal kii gold haa iltsąįį haa kwaiik'it gwach'oohahdri', gweelin tthał
khyųų ts'ą' nihdeegweedii haa gwach'oohahdri' geenjit haltin.
16 Ąįį kwaiik'it gwachoo tthał niin'ee datthak gwiinzii nihk'it
gwadoohahdri', k'iidąą dahjyaa gwik'it gwagwahjyaa, zheekat
gwich'in dii gwach'oohahdri' haa kwaiik'it gwadoohahdrya'

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gweelin gwikhyųų ts'ąįį 1500 miles nilii, k'iidak ts'ąįį chan
1500 miles nilii. 17 Zheekat gwich'in zhit gweelin tthał niin'ee
chan gwadoohahdri' ts'ą' k'iidak ts'ąįį 216 ft. nilii. Nijin vaa
gwagoorihildri' haa gwadoohahdri' dąį'. 18 Kwaiik'it gwachoo
gold vakat shrąįh kwaa, vinjyaa'yaa gwinzii vinju' gwaraah'in
k'it t'inchy'aa haa gwiltsąįį ts'ą' ąįį gweelin tthał niin'ee kii chan
Jasper oozhii haa gwiltsąįį. 19 Ąįį kwaiik'it gwachoo gweelin
tthał niin'ee ąįį kii daatł'oo nihłehjuk t'iichy'aa haa gwiltsąįį kat
dagoo'aii, tr'ookit kii Jasper oozhii kat dagoo'aii, ąįįtł'ęę gwats'ąįį
kii ch'ahtł'oo sapphire oozhii tik gwats'ąįį chan kii agate oozhii.
Gwats'ąįį dǫǫ chan kii dats'an tł'oo (green) emerald oozhii.
20 Ch'ihłoanli' dagoo'aii chan kii zhrąįh onyx oozhii, nihk'iitik
(6th) dagoo'aii chan kii Carnelian oozhii, ch'ats'ateets'įį neekwaii
(7th) chan kii atsǫǫ quartz oozhii, nihk'iidǫǫ (8th) chan kii
beryl oozhii. Vanchoh nak'ah kwaa (9th) chan kii topaz oozhii,
ch'ihłoodaatin (10th) chan kii chalcedony oozhii, ch'ihłoodaatin
ch'ihłak(11th) chan kii turquoise oozhii ąįįtł'ęę ndaagwaa'ąįį'
ch'ihłoodaatin ąįįts'ą' neekwaii (12th) kii amethyst oozhii. Jii
kii kwaii datthak kat dagoo'aii gwiłtsąįį. 21 Nihdeegweedii,
gich'ideiintin ch'ihłoodaatin ąįįts'ą' neekwaii (12) ąįį kii pearl
oozhii kwaii haa gwiltsąįį, jii pearl ch'ihłak haa zhrįh gwiltsąįį. Ąįį
kwaiik'it gwachoo gwizhit tąįį gwin'ee gold vakat shrąįh kwaa haa
gwizhrįh gwiltsąįį, vijyaa'yaa vinju' gwaraah'in k'it t'inchy'aa.
22 Ąįį kwaiik'it gwachoo gwizhit Kharigidiinjii Zheh łąą
gwał'in kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa K'eegwaadhat jiintsii
ts'ą' Divii Gii nąįį haa gwakharigidiinjii zheh geenjit giinlii
geh'an t'oonchy'aa. 23 Jii kwaiik'it gwachoo shree drin nee'aa
akwat tǫǫ oozhrii haa t'aahchy'aa kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa
vich'eegwąhndit vak'aa adrii geh'an ts'ą' Divii Gii chan
khwaiidaak'a' geenjit nilii. 24 Dzaa nankat gwidinjii nąįį
ąįį adrii k'iighai' gwigweheendaii, ts'ą' nankat dinjii
k'eedeegwaadhat choh nąįį chan jidii gwintsii geegoo'aii
kwaii zhat kwaiik'it gwachoo nideegiheelyaa ts'ą' gwahaatł'oo.
25 Kwaiik'it gwachoo gweelin tthał niin'ee, nihdeegweedii drin
datthak gehdeiintin kwaa ts'ą' duuyeh gehdeedigichįį, zhat tǫǫ
gweheekwaa geh'an. 26 Dzaa nankat, gwanahkat datthak jiintsii
ts'ą' jidii gwintsii geegoo'aii kwaii zhat kwaiik'it gwachoo
nideegiheelyaa ts'ą' gwahaatł'oo. 27 Gaa jidii shroodiinyąą kwaa

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

duuyeh ąįį kwaiik'it gwachoo nihdąhkhaii, akwat juu oozhii gwahchy'aa t'ii'in akwat oots'it haa ginkhii nąįį gaa t'arahnyąą. Zhit juu Divii Gii dęhtły'aa kat voozhri' danakhwatł'oo nąįį gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa dii'įį zhrįh jii kwaiik'it gwachoo nihdeeheedaa t'igwinyąą.

22 1 Ąįįtł'ęę ąįį zheekat gwich'in han gwinjik gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa haa ninlaii shats'ą' gwigeełkįį, ąįį chųų łyaa nahdrin ts'ą' kii crystal k'it vinju' gwaraah'in, ts'ą' nijin Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Divii Gii tsal haa k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii t'eh gwats'an tr'aanaii. 2 Ts'ą' kwaiik'it gwachoo gwizhit tąįį gwiin'ee gwatł'an k'iindaa han ninlaii. Ąįį han nihts'įį dachan vakat jak (ts'iivii) gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa nahshii. Shree drin zhit ch'ihłoaatin ts'ą' neekwaii (12) agwaanchy'aa vakat gwąąhshii. Vat'an chan nahkat datthak giiyaa gwinzii ideenjit gwagwahahtsyaa geenjit giit'aahchy'aa. 3 Zhit jidii datthak Vit'eegwijyąhchy'aa vinehts'į' nilii duuyeh ąįį kwaiik'it gwachoo gwizhit agwarąh'ąįį.

Vit'eegwijyąhchy'aa k'eedeegwaadhat ts'ą' yakat doodii ts'ą' Divii Gii tsal haa ąįį kwaiik'it gwachoo gwizhit t'igiheechy'aa ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa nąįį giits'ą' khagigeheejyaa ts'ą' deegiihah'aa. 4 Giinin hah'yaa ts'ą' goovants'at kat voozhri' danaheetł'oo. 5 Tǫǫ gweheekwaa ts'ą' khwaiidaak'a' akwat drin oozhrii haa t'eegahahchy'aa kwaa, Vit'eegwijyąhchy'aa K'eegwaadhat ąįį gooveenjit adrii heelyaa geh'an, k'eedeegwaadhat choo (King) k'it khit ts'ą' khit geenjit k'eedeegwahaadhat.

Jesus Needyaa!

6 Ąįįtł'ęę zheekat gwich'in t'ashahnyą', "Jii ginjik t'ee łi'didlii ts'ą' gwik'injigweheeghit t'oonchy'aa. Ts'ą' Vit'eegwijyąhchy'aa K'eegwaadhat, Dach'anky'aa Shroodiinyąą zhit juu Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį antł'eeyin'ąįį. Juu yeenjit gwitr'it t'agwah'in nąįį jidii niighit kwaa deegwehee'yaa goots'ą' gwagwahahchy'aa geenjit zheekat gwich'in goots'ą' hił'ee t'inchy'aa."

7 "Ch'oodǫǫhk'įį!" Jesus nyąą, "Niighit kwaa nineehihdyaa t'oonchy'aa, zhit juu jii Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii dęhtły'aa zhit ginjik deegweheenjyaa geeginkhii k'eegwahthat nąįį shoo oolį'!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Shįį, John, t'ee jii kwaii datthak gwiihtth'ak ts'ą' gwał'ya'.
Nijin gwiihtth'ak ts'ą' gwał'in gęhdaa tr'agwaanaii dąį', zheekat
gwich'in shats'ą' gwigwiiłkįį vakwaiichan nat'aalnąįį, deehał'aa
geenjit. 9 Gaa t'ashahnyąą, "Gwik'it t'anoo'ya' shrǫ'! Shant'ee
nihk'it Vit'eegwijyąhchy'aa veenjit gwitr'it t'agwah'in ts'ą' noondee
Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii nąįį ts'ą' zhit juu Dęhtły'aa
Choh zhit ginjik k'eegwahthat nąįį t'ihchy'aa. Vit'eegwijyąhchy'aa
vats'a' khagidiinjii ts'ą' deehoh'ee." 10 Ts'ą' t'ashahnyąą, "Jii
dęhtły'aa zhit Vit'eegwijyąhchy'aa Eenjit Ginkhii deegweheenjyaa
geegiginkhii ąįį nagoh'įį shrǫ', deegweheenjyaa goo'aii ąįį gwats'ą'
nahgwan geh'an t'ihnyąą. 11 Juu tr'agwaanduu vigwitr'it gwanlii
tth'aii nihk'it tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in ts'ą' juu ch'izhii
dinjii nąįį haa tr'agwaanduu ch'anigwii'aii nąįį tth'aii nihk'it
t'igihee'yaa; juu gwinzii t'ii'in tth'aii nihk'it gwinzii vigwitr'it
gweheelyaa, ts'ą' juu shroodiinyąą nilii tth'aii nihk'it shroodiinyąą
heelyaa goo'aii."
12 "Ch'oodǫǫhk'įį!" Jesus nyąą. "Niighit kwaa
nineehihdyaa t'oonchy'aa! Jidii gwinzii gaiiyiigwadhohtsąįį,
hadhal'aii nakhweenjit dahaak'eehih'at t'oonchy'aa
nakhwateegwagwaanchy'aa ts'ą' nats'ahts'ą' nakhwagwitr'it
gwiinli' ąįį gwik'it nakhwateehihłyaa t'inchy'aa. 13 Shįį t'ee tr'ookit
ts'ą' khaiinkǫǫ t'ihchy'aa, tr'ookit ts'ą' ndaagwąą'ąį' ihłii.
14 "Juu dach'adak ik k'eech'ąhtryaa geh'an jak dachan ts'an
jak vaa gwarandaii ndaanąą'ąį' kwaa gihee'aa ts'ą' kwaiik'it
gwachoo gweelin tthał needhe'ee nihdeeheedaa nąįį shoo oolį'.
15 Ąįį kwaiik'it gwachoo gwats'ą' chigweedii geh'at gwa'an juu
ch'aaheechyaa zhrįh gininjich'ahthat nąįį, ts'ą' juu dazhan dinjii
haa tr'agwah'in nąįį, juu geedhidii gaa ch'aadhichįį ts'ą' juu dinjii
aghan, juu ch'ik'itiltsį' ts'ą' khagidiinjii, ts'ą' juu ginjik akwat
digwitr'it zhit oots'it nąįį dilk'ii.
16 "Shįį, Jesus t'ihchy'aa, jii kwaii tr'igiinkhii zheh gwizhit
shizheekat gwich'in nakhwaagwagwahaandak geenjit nakhwats'ą'
goohooł'ee t'oonchy'aa. David vizhehk'aa gwats'an needijii ihłii;
vanh są' ch'ąhndit chan ihłii."
17 Ch'anky'aa Shroodiinyąą ts'ą' Tr'injaa tr'oohaanjik haa jyaa
ginyąą; "Aanaii!"

Juu jii gwiitth'ak nąįį datthak chan jyaa giheenjyaa gwizhrįh,
"Aanaii!"

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Aanaii! Juu chųų dahłįį nąįį, ts'ą' jii gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa gwats'an chųų dinįį nąįį zhyaa giiyuunjii nąįį. Juu chųų yiindhan nąįį zhrįh t'aihnyąą.

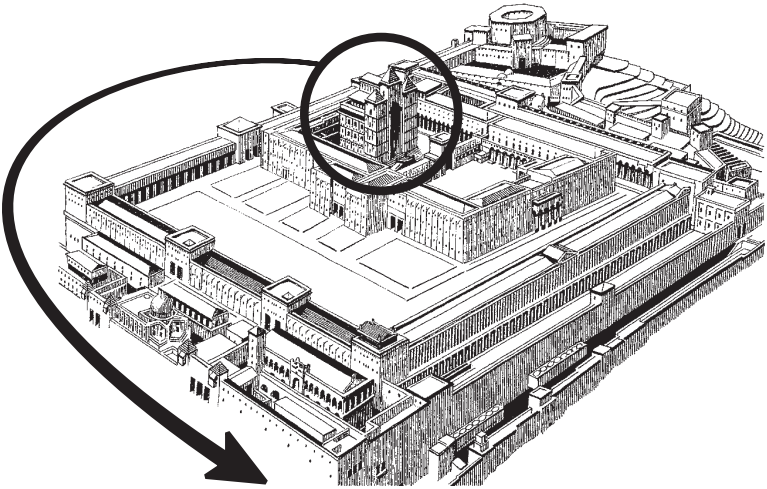
18 Shįį, John t'ihchy'aa, juu nąįį datthak jii dęhtły'aa zhit Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik diitth'ak nąįį haa gwahaldak gwak'ǫǫhtii! Deegweheenjyaa gwinyąą geenjit gineech'idarahkhan ji', Vit'eegwijyąhchy'aa ąįį gwiizųų gooveenjit dagwanakhwatł'oo ąįį gwik'it khaiinjich'igiheeghit t'iginchy'aa. 19 Ts'ą' jii Vit'eegwijyąhchy'aa viginjik ts'an deegweheenjyaa gwinyąą gihłeegahaadlii ji', Vit'eegwijyąhchy'aa zhit jak dachan gwandaii ndaanąą'ąį' kwaa dinjii haa tr'agwah'in ch'ihee'aa kwaa goots'an gwahahtsyaa ts'ą' kwaiik'it gwachoo shroodiinyąą jii dęhtły'aa zhit nats'ąą gwiltsąįį gwinyąą nihdeegiheedaa kwaa goots'an gwahahtsyaa jii kwaii goołeegweheelyaa t'oonchy'aa.

20 Juu łi'didlii haa jii kwaii geeginkhii nąįį jyaa ginyąą, "Łyaa, niighit kwaa k'ineehihdik t'oonchy'aa!" Gwik'it gooli' K'eegwaadhat Jesus, aanaii!

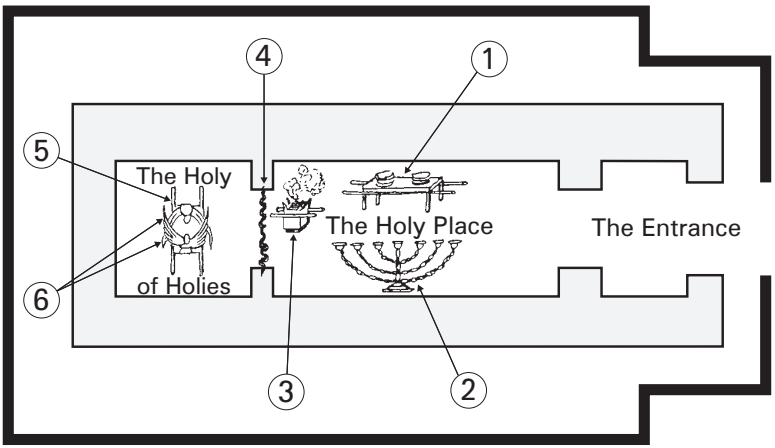
21 K'eegwaadhat Jesus vich'eegoonzhrii juu nąįį datthak haa oolį'.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The Temple in the time of Jesus Christ

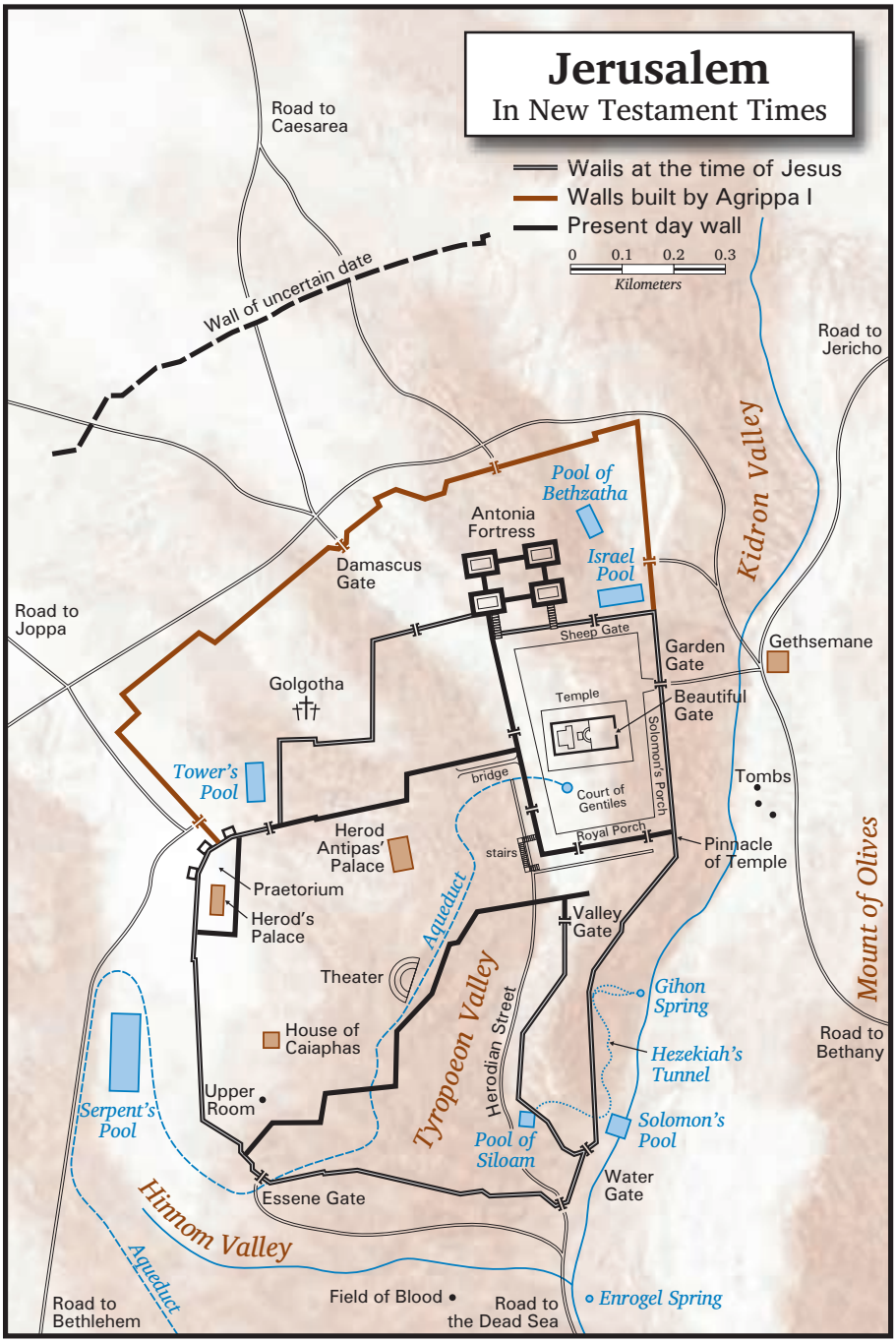


The Temple itself



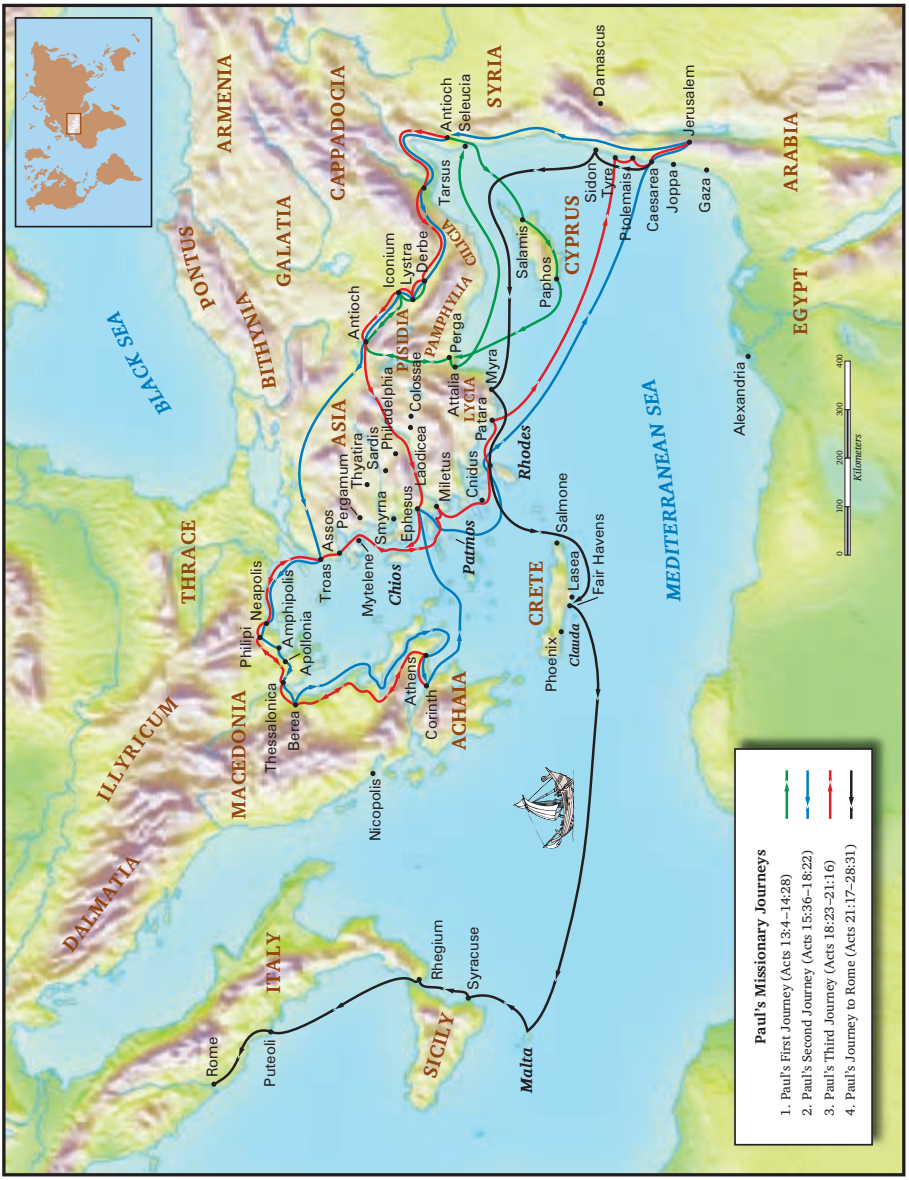
1. The Table of Showbread
2. The Lampstand
3. The Altar of Incense
4. The Curtain
5. The Ark of the Covenant
6. The Cherubim

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.



The New Testament in Gwich'in of the USA, 2a ed., © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.